







ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

RICHARD PAUL WÜLCKER.

MIT EINEM KRITISCHEN ANZEIGER.

HERAUSGEGEBEN

VON

MORITZ TRAUTMANN.

VII. BAND.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1884.

/

VERZEICHNISS

der

mitarbeiter an der zeitschrift 'Anglia'.

Dr. D. Asher in Leipzig.
Dr. G. Baist in Madrid.
Prof. Dr. W. M. Baskervill in Nashville, Tenn. U. S. A.
M. Bech in Zeitz.
Dr. K. Borchard in Halle.
R. Boyle, St. Petersburg.
Dr. A. Brandl in Wien.
Prof. Dr. H. Breymann in München.
Prof. Dr. B. ten Brink in Strassburg.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago.
Oberlehrer O. Collmann in Posen.
Prof. Dr. N. Delius in Bonn.
Oberl. C. Deutschbein in Zwickau.
A. Diebler in Leipzig.
F. Dönne in Lippstadt.
Bibliothekar Prof. Dr. H. Düntzer in Köln.
Prof. Dr. A. Ebert in Leipzig.
Dr. H. Effer in Godesberg.
Dr. E. Einenkel, docent an der akademie zu Münster.
Prof. Dr. K. Elze in Halle.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Förster in Zeulenroda.
Oberl. Dr. A. Fritzsche in Leipzig.
Frederick J. Furnivall, direktor der 'New Shaksp.-Soc.' in London.
Dr. H. Gäbler in Plauen.
Prof. Dr. H. Gering in Halle.
Dr. O. Goldberg in Leipzig.
Archivar Prof. Dr. Chr. Grein in Hannover †.
Dr. F. Groschopp in Flöha.
J. A. Harrison in Lexington, Va., U. S. A.
Oberl. Dr. M. Hartmann in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht in Berlin.
Dr. P. Hennig in Werdau.
Director Prof. Dr. W. Hertzberg in Bremen †.
Dr. E. Hönncher in Leipzig.
Dr. O. Hofer in London.
Bibliothekar Dr. A. Holder in Karlsruhe.
Dr. E. Holthaus in Bonn.
Dr. K. Horstmann, docent an der universität Berlin.
Prof. Dr. F. Kluge in Jena.
Dr. J. Koch in Berlin.
Oberbibliothekar Dr. R. Köhler in Weimar.
Dr. H. Krebs, Taylor Inst. in Oxford.
Dr. P. Lange in Wurzen.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Prof. Dr. F. A. Leo in Berlin.
Oberlehrer Dr. B. Leonhardt in Annaberg.
Dr. S. Levy, lektor in Strassburg.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.

Dr. H. Löschhorn in Berlin.
Prof. G. E. Mac Lean in Minneapolis, Minn., U. S. A.
Dr. M. Mann in London.
W. Merkes in Bonn.
Dr. L. Morsbach in Bonn.
W. Mushacke in Bonn.
Prof. Dr. A. Napier in Göttingen.
Dr. E. Peters in Berlin.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky. U. S. A.
J. Platt in London.
Dr. L. Proescholdt in Homburg vor der Höhe.
Prof. Dr. K. Regel in Gotha.
Oberlehrer Dr. D. Rohde in Hamburg.
Oberlehrer Dr. F. Rosenthal in Hannover.
Prof. Dr. K. Sachs in Brandenburg a. d. H.
Oberlehrer Dr. W. Sattler in Bremen.
Prof. Dr. J. Schipper in Wien.
Dr. G. Schleich in Berlin.
Director Dr. Alexander Schmidt in Königsberg.
Dr. O. Schöpke in Dresden.
Prof. Dr. A. Schröer, docent an der universität Wien.
Prof. Dr. K. J. Schröer in Wien.
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Prof. Dr. E. Sievers in Tübingen.
Prof. W. W. Skeat in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith in London.
E. Stiehler in Plauen.
Dr. F. H. Stratmann in Köln †.
Prof. Dr. H. Suchier in Halle.
H. Sweet in London.
Dr. G. Tanger in Berlin.
Prof. Dr. M. Trautmann in Bonn.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Prof. Dr. H. Varnhagen in Erlangen.
F. Voges in Göttingen †.
Prof. Dr. W. Wagner in Hamburg †.
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells in Providence, R. J., U. S. A.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden †.
Dr. H. Willert in Berlin.
Dr. H. Wood in New Bedford, U. S. A.
Prof. Dr. R. P. Wülcker in Leipzig.
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Dr. U. Zernial in Berlin.
Prof. Dr. J. Zupitza in Berlin.

INHALT.

Inhalt des Anzeigers.



ÆLFRIC'S VERSION OF ALCUINI INTERROGATIONES SIGEUULFI IN GENESIN.

(Fortsetzung.)

§ 26. The A.S. and Latin Texts.

Albini in genesim questiones prefatio.

Dilectissimo in Christo fratri Siguulfo presbytero Alcuinus salutem.

Quia individuus et fidelis mihi, charissime frater, socius tantopere[1] fuisti et quia te sacrae lectionis studiosissimum esse novi, paucas interrogationes de libro Geneseos, quas ut recordor per vices a me exquisisti, pariter congregatas tuo nomini dicavi, ut haberes unde et tuam posses memoriam recreare, quae saepe perdit quod servare debet, nisi in thesauro litterarum reconditum teneat. Maxime nobis, qui saeculi occupationibus distrahimur, et diversis itinerum molestiis fatigamur. Et quia[2] pondera librorum nobiscum portari nequeunt, ideo aliquoties[3] brevitati studendum est, ut sit levi pondere pretiosa sapientiae margarita, et habeat fessus ex itinere viator quo se recreet, licet ex pondere portantis manus non gravetur.

Sunt in eodem libro difficillimae quaestiones plurimae, quas ad praesens tangere non libuit vel etiam non licuit, vel quod de illis me non interrogasti. Hae etiam maxime historicae sunt et simplici responsione contentae, illae vero maioris inquisitionis, et longiorem habere indigent tractatum.[4] His tantum, dilectissime frater, esto contentus: et siquid in eis perperam dixerim, tu fraterno stylo nos[5] corrigere studeas, siquid vero bene, non mihi, sed largitori gratias age. Qui et te proficere, et me tibi sufficere ex donis suis faciat, sine quo nihil possumus, in quo omnia possibilia sunt credenti. Qui creditam suae nobis pecuniae largitionem in laudem nos et gloriam sui nominis multiplicare faciat.

Albinus preceptor Caroli magni.[6]

---

[1] tanto tempore. [2] quod. [3] aliquotie. [4] longiorisque tractatus indigent. [5] frater nos. [6] A rubric. The pref. is from MS. C, the half leaf pasted on probably under Arch B. Parker's direction.

INTERROGATIO SIGEUULFI PRESBITERI.

Sum geþungen lareow waes on engla lande albinus
gehaten · 7 hæfde mýcele geþíngða · Se lærde mane-
ga þaes engliscan memmisces on boclicu cræfte . swa swa
5 he wel cuþe · 7 ferde sýððan ofer sǽ to þa snóteran
cýnínge carolus geháten · se hæfde mýcelne cræft
for gode 7 for woruldе · 7 he wislice leofode. To þa
com albinus se æþela lareow . 7 on his anwealde
ælþeodig wunode . on scē martines mynstre · 7 þær
10 manega gelærde mid þā heofonlicon wísdome
þe him se hæland forgeaf · Þa on sumne timan sige-
wulf mæssepreost hine befran gelome feorran
mid gewrítum be gehwýleū cnottum þe he sylf ne cúþe [fol. 139b]
on þære halgan bée þe is geháten genesis: Þa cwæð
15 albinus him to andsware . þæt he wolde his axunga ealle
gegaderían . 7 hím andsware sendan mid heora swu-
telungean: Sigewulf hine befran ætfruman þisū
wordū: Hu is to understandenne . þæt se ælmihtiga
god geswac his weorca on þam seofoþan dæge . þaþa

1. INTERROGATIO(es) C | INTERROGATIONES SIGWYLFI PRESBITERI. M | INTERRROGATIONES SIGEUULFI PRESBITERI. SUM GEDVN(GEN) LAREOW. WAES B | INTERRGATIONES SIGEWLPHI PRESBITERI. b | Intrrogationef Siwlfi prbīi c | Interrogationes Sigewvvlfi Presbiteri ∴ J. 2. SUMGEÞUNGEN LAREOW WÆS ON ENGLA LANDE ALBIN M | geðungen c [and almost always c has ð initial, and this substitution ð for þ initial will be understood] | lare*a*w b | engl*e* c | *þeode* for lande B. 3. m*i*cele Mc, m*i*cel*w* b | geþin*c*ð*u* MB, geþing*þ*a b | *se* M. 4. cræfte swa M. 5. cuðe B | s*iþþ*an M, s*i*ð- c | sae M | ðam c. 6. *k*ýninge M, -inge. B karolus M, *Karu*lus B | hæfde [fol. 121b] mycelne B | m*i*celne M | cræft. B. 7. gode. 7 b | worlde b | leofode. To M | þam MB | ða*n* c. 8. co MBc | æðela M | anwealde. J. 9. wunode on M | sancte c. 10. -lærde. Jb | þam MB, ðan c | -lic*a*n Mc | wisdome. B. 11. god for se hæland B | timan. B Ða B | sūne Bb. 12. -preost. MB | gelome. B. 13. gewritu Mb, gew(r)itu B, gerritū J | gehw*i*leū M | cno*c*tū. [c prob. t] Bb | cuðe B. 14. ðære B, þere b | halgan om. Mc, halg*e*n b | bee: þe b | genesis. Mc | Ða Bb | cþ MB, cweð b, cwæð J. 15. albiñ M | hi M | 7sware MBb | axunga. ealle B, -unge c | eall*unga* for ealle M. 16. hi M | swa for andsware MBb | sendan. mid B. 17. telung*um* MBcJ, -gū b | : om. Bb | æt fruman MB | þysu*m* M. 18. wordum M | to [fol. 228b] understandenne M. 19. þa b | seofoðan c þaða c.

1. De sancta Lucia Virgo Superscripn. in Sts. I. 210. 2. Cf. 1st line Hms. IV. V. VI. Sts. I. 90. 116. 118 | láréow Gr. 47. 1. 3. micelre geðinceðe

tiȝa God Sts. 70. 356. and Gl. 297. 1. 19. on þone dæȝ ȝeswac hys weorces. þe he ȝesceop Gen. 2:3 v., quiesco ic ȝeswice oððe ic forlæte oððe ic mé ȝeseate Gr. 165. 1, on ðam seofoðan dæȝe ȝeswac his weorces Exm. 18. 7 f. b..

[1] et creatione ins.. [2] tunc om..

1. Bed. in Pent.. Pat. Lat. 91, col. 202. Bed. Hexm., Pat. Lat. 91, col. 36.

With reference to the lithographic plate here given, it is to be understood that in the MSS. the initial S is in vermilion.

20 he ȝesceop ealle þinȝ · 7 crist cwæð on his ȝodspelle .
min fæder wẏrc oððis · 7 ic wẏrce · Albinus him and
wẏrde · God ȝeswac þa þære niwan ȝesceapennẏsse .
ac he ȝeedniwað · þaẏlcan ȝecynd ælce dæȝe · 7 his weor
II ce ȝewissað oððisse weorulde ȝeendunȝe: Hu fela
25 ȝesceadwise ȝesceafta ȝesceop ȝod? Twa · Englas 7 menn.
III Hwi wæs þæra enȝla sẏn̄ forsuwod on þære béc
ȝenesis · 7 þæs mannes wæs ȝesæd? For þan þe ȝod
ȝemẏnte *þæt* he wolde þæs mannes sẏnne ȝehælon
IIII na þæs deofles: Hwi wæs þæs heah engles sẏnn
30 unmiltsiȝendlic 7 þæs mannes miltsiȝendlic?
Forþon þe se heaenȝel þe nu is heatol deofol him
sẏlf his sẏnne afunde · 7 se man wæs beswicen: And
eac swa mẏcelū swa þæs enȝles ȝecẏnd mare wæs
on wuldre: swa hit wæs mare on forwẏrde · 7 swa
35 micelū swa þæs mannes ȝecẏnd unmihtiȝre wæs:
V swa hit wæs leohtre to miltsunȝe: Hwi wæs se man
betæht to his aȝenū cẏre? To þan *þæt* he wære him
sẏlfum ealdor . swa to life: swa to deaðe · forþon
ȝif he wære neadunȝa ȝode ȝeunderþeod · þonne næfde [fol. 111]
40 he nan wuldor: for ȝodu weorcum · ne nan wite . for ẏfe

20. gesceop b | þin*c*ȝ M | c̄*þ* M. 21. read wyrcð C, wyrcð MBb, wyr(c)ð c | oþþis· M, oðþis· Bb | wyrce: B | Albin̄ Mc. 22. 7 wyrde MBb | þa [fol. 304[b]] þære b | -sceapenn*e*sse b. 23. -niwað ða ylcan B | -cynd: Bb | dæȝe 7 M, dæȝ Bc. 24. weorc b | oðþisre M, -ðisre c, oð ðissere J | woruldc MBb, ȝe woruldc c | ȝe endunȝe. b. 25. -wisa M, -wisra c | englas M, enȝlas. B | men Mbc. 26. wes b | þære M, þere b | syn M, synn(e) B, synn J. 27. mannes synn(e) wæs B | Forþa M. 28. þæt M | synna b | ȝehælan MBb, -hælen c. 29. þæs . heah M | englas Mc | syn Mc, synn(e) B. 30. -ȝendlic . 7 B, unmiltsiendlic b | miltsiendlic b. 31. Forþan þe MbJ, Forþan ðe B, Forðan ðe c | [read heah C], heah MBbc | þénúis [div. marks red] C | hetol MBbc | deofol. hī b | hī Mb. 32. seolf b | synna b | mann B | beswicen [fol. 122] 7 B | -can. M. 33. micclum M, michum B, micelū b, mycelū c | ænȝles c | mærre MBbc. 34. wuldre . swa B | And b. 35. -mihtihre c. 36. on for to c | -sunȝe. Hwi M. 37. To ðon B, þā b | þæt Mc, hi M, hī b. 38. sylfū Bb | life . swa M, life swa c | forþan MBbc. 39. neadunȝe c | underþeod. Mc, -underþeodd: b | þon̄ b. 40. wuldol for c | weorcū B | wite for M, wite: for b.

20. ure hælend on his halȝan ȝodspelle ȝecwæð Pater et cet. Exm. 18. 2 f. b. 23. ac ða ylcan ȝeedniwian oð ende ðysse woruldc Exm. 18. 2 f. b. 24. Hm. 2, 206. 7. God ȝeswac ða his weorces cf. l. 19 — ac swa ðeah hé ȝemeniȝfylt dæȝ hwomlice þa ylcan ȝecynd . passim. quot hú fela Gr. 13, 7.

in sex dierum creatione putandus est, nunc vero gubernator in totius mundi naturis.[1]

IX [II] Quot creaturas rationales[2] condidit Deus? R Duas. Angelos et homines; et cœlum angelis, et terram hominibus habitationem.

IX [III] Quare angelicum peccatum silentio in Genesi absconditum est et hominis patefactum? R Quia angelicum vulnus Deus non praedestinavit curare, hominis vero sanare praedestinavit.

IX [IIII] Cur summi angeli peccatum insanabile fuit, et hominis sanabile? R Quia[3] angelus sui sceleris inventor fuit, homo vero alterius fraude deceptus,[4, 5, 6] quanto sublimior angelus in gloria, tanto major in ruina. Homo vero quanto fragilior in natura, tanto facilior ad veniam.

IX [V] Cur homo suae potestatis auctor est creatus? R Ut sibi ipse auctor esset[7] ad vitam, sive ad mortem. Si vero necessitate[8] esset subjectus, tunc nec boni operis haberet gloriam, nec mali pœnam: sed esset quasi unus[9] ex pecoribus.

25. Sts. I, 11. 19. 29. Cur hwi Quare for hwi Gr. 231. 9, archangelus heah engel Gl. 297. 6. 31. to ðam hetolan secocean Sts. I, 166. 312, ðone hetolan deofol O.T., Sweet 66. 327, under casual conjuncns. quoniam = forðan quia = forðan quam ob rem = for hwi Gr. 262. 16, forðan occurs 29 times Inter.. 32. hwi woldest ðu beswican Sts. I, 36. 201, sume gedwól ménn — þuruh deofol beswicane Sts. I, 10. 5. 33. advs. comp. sic swa. sicut swa swa. sicuti swa swa. quasi swa swa. ut swa swa. velut swa swa. veluti swa swa Gr. 229. 10, cir. 21 swa swa and 30 swa in Inter.. 36. misereor vel miseror ic gemiltsige Gr. 161. 19. 37. Hm. I, 112. 11 sq., habban agenne cyre . swa hi heora scyppend lufedon 7 filigden . swa hi hine forleton Hm. I. 10. 18; cf. 232 Inter..

[1] creaturis. [2] rationabiles. [3] Quia om.. [4] seductus. [5] fuit ins.. [6] Item ins.. [7] sive ins.. [8] MS. necessitati. [9] unum.

II. Greg. Mor. L. XXXII, Pat. Lat. 75, col. 646. IV. Greg. Mor. L. XXX, Pat. Lat. 76, col. 571. VI. VII. (6) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 207.

VI hum . ac wære þonne swilce nyten: Hwí wæs adame an
treów forboden · þaþa he wæs ealles oðres hlaford?
To þan *þæt* he hine ne onhófe . on swa micelan hlaford
scipe · ac wære on gehealtsumnýsse þæs bebodes:
45 his scippende underþeod · 7 þuř *þæt* wiste *þæt* he him
VII hýran sceolde; Hwi wæs se man on þone sixtan dæg
gesceapen æfter þam oþrū gesceaftum · þonne
se man is betera þonne þa ungesceadwisan nýtena?
Forþe se scýppend gesceop ærest þone middan
50 eard · swýlce he þam men hus getimbrode . 7 híne
sýððan into þam gelædde · swa swa þæs huses hla
VIII ford; Hwig awýrigde · se scyppend þa eorþan on
adames gýlte · 7 na *þæt* wæter? Forþon þe se mann
æt of þære eorðan wæstme ongean godes bebod.
55 na of þan wætere · 7 forþā þe god gemýnte *þæt* he
wolde þurh *þæt* wæter þa sýnne adilegian þe se
IX man þurhteah þurh þære eorðan wæstm: Hwi
wolde ure scýppend þæs mannes sýnne þurh híne-
sýlfne gehælan . 7 na þurh sumne engel? Forþon
60 þe sumes engles geearnung negenihtsumade

41. yfelū Mb | þoñ b | swilce(an) nyten C | sylce b | nyten . Hwi M. 42. an [fol. 303] treow b | forboden þa M | þa ða B. 43. þon Bb hofe on B, hofe: on b | micelu MBb, micelum c | hlaford- b. 44. gehealt- [d altered to t?] C, gehealdsunyss cM, gehealtsunysse B, -sunesse b. -heald-sumnesse c | bebodes his B. 45. scyppende Mc | underþeodd· b | þurh MBbc. 46. heron c | mann b | þoñ M | syxtan B. 47. æft̄ Mb | þa Mb oþrum Mc | gesceaftu MBb | þoñ b. 48. þoñ Bb, -ñ c | gesceafta for nytena B. 49. For þan þe MBc, Forþon þe b | scippend M. sceppend c þysne for þone B | middan eard· Mc. 50. swilce M | he [fol. 229] þam M þa Bb | menn Bb. 51. þā Bb | huse gelædde· B [J fails to note huse not in b] | gelædde: b | þes b | hla-ford [r. hyphen] C. 52. Hwi MBbc | awyrigde MB | sceppend c | eorðan b. 53. Forþan ðe B, Forþan be | man MBc. 54. eorþan M | bebod M. 55. þa Mb, þam B | wætere c | forþan M, forþan ðe B, forþan b | gemynte.c. 56. þurh wæter M, þurh wæter: b, þurh wætere c | synna c | adylegian Mc, adilegian þa synne B, adilegian. b. 57. þurh teah be | [after teah scribe erased a letter C] | þuruh b | eorþan Mb | wæstm. bc. 58. sceppend c | synna b [fol. 122b] hine sylfne B. 59. gehælen c | sune Bb | Forþan MBbc. 60. ðe B | anes for sumes MBbc geearnung· B | -sumode Mbc. -sumode [MS. a or o? Jun. gives it o] B.

43. hine onhebban on sumum þing Hm. I, 202. II, 80. 226 (Leo). 43 sq. ðæt hi on ðam anum bebode Gode gehyrsumodon * ðæt gif he to bræce ðæt litle bebod ðæt he wære syððan sona dædlic Exm. 22. 15 f. b..

IX [VI] Cur in paradiso lignum vitae et lignum scientiae boni et mali creatum est? IX [VII] Quare Adam mundi dominus legem accepit? R Ut non tanto extolleretur dominio. sed in observatione mandati sciret subjectum creatori[1] suo.

IX [IX] Cur homo sexto die creatus est cum propter rationem nobilior caeteris esset creaturis. quæ ante[2, 3] factæ sunt?

R Ut primum Creator mundum quasi domum præpararet, et post introduceret habitatorem. id est, dominum domus.

IX [X] Quare Creator in Adæ[4, 5] terræ maledixit et non aquis [Gen. III, 17]? R Quia de terræ fructu[6] contra interdictum manducavit homo. non de aquis bibit: et quod[7] prædestinavit Deus in aquis abluere peccatum. quod de fructu terræ contraxit homo.

IX [XII] Quare ipse Creator hominis peccatum per se ipsum expiare voluit, et non per angelum? R Quia non sufficiebat unius angeli meritum ad redemptionem totius generis

18. Ðurh *þæt* ȝescead ána we synd sælran þone þa unȝesceadwysan nytenu Sts. I, 18. 118, ðe unȝe-sceadwyse nytena Sts. I, 62. 220. 58 sq. hu he (crist) þisne middan eard mid him sylfum alysde. Sts. I, 52. 35. 59. þa nolde he asendan to ure alysednysse naðor ne enȝel ne heah-enȝel. Hm. II. 6. 15. 60. to ȝodes rice. þurh ȝode ȝeearnunȝa Sts. I, 166. 333.

[1] conditori. [2] sex diebus ins.. [3] Edit. se. [4] MS. ins. delicto and read D. [5] Edit. maledicto vs. Alc.'s idea. [6] de terra fructum. [7] quia.

IX. (7) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91. col. 201.

to alýsednysse calles man cýnnes · ne eac se deo-
fol on swa mýcelne gýlt ne befeolle þurh anes
engles cwale: on swa mýcelne swa he befeoll:
X on cristes cwale; Hwi is se deofol swa onweard
65 þam men? For þære hatunge þe he hæfð to his scýp [fol. 14t[b]]
þende · 7 for þam andan þe he hæfð to þa men: 7 or
XI wennesse his agenre hæle; Hwi nolde god settan æ
æt fruman . swa he sýððan dýde þurh moýsen?
Forþon þe lange æt fruman wæs gehealden seo
70 gecýndelice · æ · swa *þæt* nan oðrū ne derode . Eft þa
þa þeos æ becom to gýmeleaste · þa sette god · æ · þurh
moýsen . to ége 7 to steóre 7 to geleafan on god;
XII Hwi be seah god ta abeles lacum . 7 hí underfeng ·
7 nolde beseon to Kaines lacū? Forþan þe abel
75 geoffrode þa selestan lác gode . 7 cain þa waceran;
XIII Hwi namode crist on his godspelle · abel rihtwisne
to foran oðrum? Forþan þe abel hæfde þreo
healice mihta · an is *þæt* se wæs godes sacerd . þa þa he
him gecweme lác offrode · oþer *þæt* he on clænum
80 magðhade his life geendode · þridde *þæt* he wæs ge-

61. to calles mancynnes alysednysse B | alysanne b. 62. deo-fol [r. hyphen] C | micelne Mb | ne be feolle on swa mycelne gylt B | be [fol. 303[b]] feolle b. 63. cwale Mc, cwale. b | micelne b | befeol M, befeoll Bb. 64. cwale. M, cwale c | Ques. 10 om. ['cristes cwale' immediately followed by 'Hwi nolde etc.' ques. 11, homoioteleuton?] b. J does not note omis[n]. in b | onwerd M. 65. þa MB, þan c. 66. for þa M. for þan Bc | þam M. ðan c | men· B. 67. orwennysse MB | hæle. Mc | om. one line from 'his' to 'swa' of 68 inclus. [homoioteleuton] B | [combining all in ans. to X J omits inter. mark after Moysen, and numbers 'Hwi beseah' as XI. thus having all told 68 instead of 69 questions]. 68. fruman mancynne swa Mbc | swa swa M | siþþan M. 69. Forþan MBbc | ðe B. 70. ǽ· Mc, æ· b | þæt M | oþrum M | eft b. 71. ða seo B | ǽ· B. æ· becο c | beco B | gymleaste: b | æ· be. 72. ege· Bb | steore· Bb | god. Mbc. 73. ta [so MS. a fr. a sq. in abel?] C, to Mbc | lacu MBb. 74. caines MBc | lacum M | Forþam M | ðe B. 75. selostan MBc | notes not that b has lac for þing J, þing for lac B | waceran or waccran; [c and e alike] C, waceran. M, waceran. c. 76. Ma-node B | godspelle Bc. 77. oðru Bb | Forðan B | þrio c. 78. þæt M | sacerd M | þa ða B. 79. hi be | oþer: b, oðer. c | þæt M | clænu Mbc. 80. mægðhade Mbc | lif Mc | þrydde M. þridde. B, þridde: bc | þæt M.

61. he sende his agen Bearn us to alysednysse Hm. I. 260. 2. and oft. 66. he mid miclum andan ða menn ða beswac Exm. 22. 3 f. b., an-dan to þam mannum Hm. I. De Initio Creaturae. 67 sq. þry timan sind

humani, nec tantum sceleris[1] incurrisset diabolus in nece angeli quantum incurrit in nece Creatoris.

IX [XIII] Cur diabolus tam infestus est hominum saluti? R Propter odium in creatorem et invidiam in hominem, et desperationem suae salutis.

IX [XIV] Quare Deus in principio humano generi[2] legem non dedit quam postea per Moysen tradidit? R Quia in hominibus primis diu lex bonae naturae servabatur; at ubi naturalis lex evanuit, oblata consuetudine peccandi, data est lex litterae per Moysen, ut bona quae sciebantur auctoritatem haberent et quae latere coeperant manifestarentur; et ut terror disciplinae corrigeret delinquentes, et fidem reformaret in Deum. IX [XV] Ut quid[3] Abel sacrificium susceptum est, et Cain refutatum [Gen. IV. 4]? R Quia[4] Abel Deo optima et naturalia offerebat, Cain vero viliora et humana inventione excogitata, ut putatur.

IX [XVI] Cur Abel in Evangelio singulariter justus nominatur [Matt. XXIII, 35]? R Quia[5] tria maxima[6] justitiae praeconia

on þyssere worulde ante legem, sub lege, sub gratia *þæt* is ǽr ǽ, under ǽ ,, ðe gesette God ǽ ðurh moysen Hm. II, 190. 1. 67 sq. Hm. I. 312. 7; cf. II. 111. 145 Inter.. 68 sq. Dry timan synd getealde on þissere worlde. An tima waes ǽr Godes ǽ et cet. Epis. II, 366. VI. 71. On ealdum dagum under moyses . æ . [N. B. punct.] Sts. I, 230. 178; cf. 494 Inter.. 72. credo ic gelyfe oððe befæste Gr. 181. 15, to geleafan trimminge N. T. 14. 8; cf. 284 Inter.. 73. þa beseah Drihten to Abele and to his lacum Gen. 4: 4 v.. 74. And ne beseah to Caine ne to his lacum Gen. 4 : 5 v.. 79. Ne bið nán lác Gode swa gecweme swa se góda willa Hm. I, 584. 1, hic hæc hoc caelebs — clǽne oððe heofonlic Gr. 66. 3: cf. 218. 439 Inter. [N. B. heofonlicon l. 10. Inter.]. 79 - 80. þara hæþenan dæd-bote to þam heofonlican life Sts. I, 232. 194. 79 80. hyre clænnysse healdan . on mægþhade wuniende Sts. I, 38. 229. 80. mæigðhad Hm. I, 148. 7 and mægðhad 13. and ferdon swa gemartyrode Sts. I. 254. 256: cf. 81 Inter..

[1] MS. scelus, not so elegant D. [2] humano generi om.. [3] N. B. Ut quid, old form D. [4] Quia om.. [5] quia om.. [6] maximae MS., D prefers.

XIII. (10) Greg. Mor. L. XXX, Pat. Lat. 76, col. 571. XV. (12) Contradiction of Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 64.

martýrad unscýldiȝ for his ȝodnýsse · 7 on þam
þrim þinȝum he ȝetacnode crist seþe is soð sacerd .
7 on clænum mæȝðhade leofode · 7 for mann
XIV cýnne waes ȝemartýrod: Hwi is enoh swa lanȝe cúcu
85 ȝehealden? To þon *þæt* waere ȝeswutelad *þæt* ealle
men mihton aefre butan deaþe lýbban ȝif nan
XV man ne sýnȝade: Hwi sceal se ýlca enoh oððe elias
ȝýt sweltan? *Þæt* hi ȝeléstan þa menniscan ȝecýnde
þone deað þe adam mid his ofer ȝæȝednýsse
90 ȝe earnode . swa swa ealle men doð . 7 swa swa crist
XVI sýlf nolde þone deað for búȝan: On hu manéȝu wisum [fol. 143]
is ȝodes weorc? On feower wisū; Aerest on ȝodes wordes
ȝefudunȝe on þa écan ȝeþeahte · Eft on þā unȝehiwo
dum antimbre þe he þa ȝesceafta of ȝesceóp swa swa
95 hit awriten is. **Qui uiuit ineternū creauit omnia
simul**; Seþe leofað on écnýsse: ȝesceop ealle ðinȝ to
ȝædere: *Þæt* ðridde waes þaþa ȝod to daelde mislice ȝe-
sceafta on þaere sýx daȝa ȝesceaþennýsse: *Þæt* feorþe
is *þæt* ȝod ȝescipð sýmle edniwan of þā ærran: *þæt* hi ne a
XVII 100 teorian; Hwýlce ȝe sceafta waeran of nahte ȝescea

81. martyrod MBc. -tirod b | ȝodnysse. [fol. 229b] M, godnesse· b | þa b. 82. þreo b | þinȝu bc | getacnod b | crist. M | seðe B | sacerd c. 83. clænu Bb | leofode c | man MBbc. 84. ȝemartyrod. Mc. -martirod. b | enoch Mbc, enohc BJ | cwic b. 85. ȝehealdan? M | To þi MBbc | ȝe-swutelod MBbc. 86. menn b | aefre om. b | buton deaðe Mc. butan [fol. 305] deaþe b | deaðe [fol. 123] B | libban: b. libban c. 87. synȝode. Mbc | ilca c | enoch Mb, enohc B, enoch b not noted J | Helias M, helias bc. helias b not noted J. 88. ȝit Mb | swyltan b, sweltan. c | Dæt b | ȝe-læston Mc | þam Mc | mennisen MBb. mænniscu c. 89. oferȝædnysse M. -nesse b. 90. doþ. b. 91. forbuȝan. M | maneȝum M | wisu b. 92. wi-sum B, wisu c | wordes om. [homoi.]. B, but not by J. 93. [ȝefadunȝe. scribe's error u for a C]. ȝefadunȝe MBbc. b has -ge: | þam MB. þan c. 94. -du MBb | antimbre. B | on for of c | ȝesceop. c. 95. ȝewritan M | ētnu b | omnia b. 96. simul. bc | ecenysse: B, ecnesse b. ecnysse c | þinȝ M. 97. -ȝædere. bc | Dæt Bb | þridde b | þaða B | ȝod (to) dælde b. 98. þære M | six bc | ȝesceapennesse b. -nysse. c | Dæt B, ðæt c | feorðe MBb. 99. is. b | ȝecypð MBbc | symble b, no note of symble of bJ | þam B. ðan c | [read a-teorian C], aterian: B, ateorian. c. 100. Hwilce M | wæron MBc.

81. Abel ȝehâten unscyldiȝne mannan O. T. 60. 117. 82. leoht lif et cet. O. T. 57. 38 51, soð occurs 10 times in Inter.. 83. and hí ón mæȝð-hade wunodon Sts. I. 11. 325. 84. enoh he is cucu ȝit · O. T. 61. 139. 84 sq. And he (enoch) ferde mid Gode . 7 hine nan man siþþan ne ȝe-

in eo esse leguntur. virginitas. sacerdotium[1], martyrium[2], in quibus primus Christi figuram gessit, qui fuit virgo. sacerdos et martyr.

IN [XVII] Quare Enoc[3] tanto tempore servabatur a morte [Gen. V, 23. 24]? R Ut ostenderetur, quid omnes homines potuissent, si non peccassent.

IN [XVIII] Cur idem Enoc[4] moriturus est [Apoc. XI, 3]? R Ut debitum solvat humanae naturae et quod Christus voluit[5] nullus possit. id est. non mori.

IN [XIX] Quot modis est operatio divina? R Quatuor. Primo. quod in verbi[6] dispensatione omnia æterna sunt. Secundo. quod in materia informi;

qui vivit in æternum creavit omnia simul [Eccl. XVIII. 1].

Tertio. quod per opera dierum sex varias distinxit creaturas. Quarto, quod ex primordialibus seminibus non incognitæ oriuntur naturæ. sed notæ sæpius. ne pereant, reformantur. IN [XX] Quæ creaturæ de nihilo factæ sunt? R Cœlum terra. angeli, lux, æer. aqua et[7] anima hominis.

---

seah. forþam þe Drihten hine nam mid sawle and mid lichaman Gen. 5:24 v.. 85. geswutelode Hm. I. 108. 5 and oft., cf. 171. 162. 281 Inter.; þa wearð þam biscope geswutelod Sts. I. 56. 89, cf. 171 Inter.. 87. Hm. I, 308. 4 pas.. 90. mereor ic geearnige. Gr. 161. 16, swa swa ealle menn dóð O. T. 61. 141. 91. materies and materia antimber Gr. 82. 17, cf. Inter. 151. 156. 96. wät ealle þing togædere Sts. I, 18. 136.

---

[1] et ins.. [2] MS. virginitatis. sacerdotum et martyrum. [3, 4] Enoch. [5] MS. noluit incorrect. [6] Dei ins. read. v. A. S.. [7] et om..

XVII. (14) Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91, col. 19. XIX. (16) Bed. De Nat. R. cap. I, Pat. Lat. 90, col. 187. XX. (17) Bed. De Nat. R. cap. II. Pat. Lat. 90, col. 189.

pene? Heofon 7 eorþe · enʒlas 7 leoht · lyft 7 wæter ·
XVIII 7 þæs mannes sawl: On hu fela ʒesceaftū stent þes
middan eard? On feowru · On fyre · 7 on lyfte · on wætere
XIX 7 on eorþan · Hwæt is heora ælces ʒecynd? Dæs fyres
105 ʒecynd is hát 7 drie · þære lyfte ʒecynd is wearm 7 wǽt ·
þæs wæteres ʒecynd is ceald 7 wæt . þære eorþan ʒe-
XX cynd is ceald 7 driʒe . Hwylces ʒecyndes is seo heofon?
Fyres ʒecyndes 7 sine wealt 7 symle turníende seo
XXI tunʒlene heofon; Gif heo turníende is humetane
110 feald heo; Weoruldliceuðwitan sǽdan . *Þæt* heo feolle
for hire swiftnysse · ʒif þa seofon dweliʒendan steor
ran hyre ryne newiðhæfton: Ic wene *þæt* þu nyte hwæt þis
ʒemæne: buton we of oðru bocū þis openlicor seeʒon;
Ic seeʒe nu *þæt* ic hwilon ǽr forsuwade forþa unʒewunan
115 woroldlices ʒesceades: Witodlice seo tunʒlene heofon
tyrnð æfre on butan þas eorþan easten westwerd .
7 hire winnað onʒean þa seofon dweliʒendan tunʒlan: [fol. 13[b]]
Hi synd dweliende oððe woriende ʒecwedene . na for
ʒedwylde · ac forþan þe heora ælc ʒæð on his aʒenu ryne .

---

101. ʒesceapene. c | Heofan M. Heofonan. c | eorðan M, eorðe Bb | englas. bc | lyft. c. 102. sawl. M, sawle; B, saul: b. sawul. c | heo feola b | þæs Mb. 103. feoweru B. feoweru b, feowrum c | on fyre M | wætere Mc. 104. eorðan B | Hwet b | ʒecynd. c. 105. driʒe b, drye c | þære M, D- b | wæt [fol. 305[b]] Dæs b. 106. þæs M | Dæs Bb | wæt b, weet c | þære M, Dære Bb | eorðan Mb. 107. drie MB, drye c | Hwilces M | ʒecynd M | seo om. Mc. 108. Fyrenes Bb, fyrenes c | symble b | turniʒende MBc, turniʒende. b. 109. tunʒle B | heofon. M, heofen. c | heo? b | turniʒende Mbc, turniʒendlic B | is: b. is. c | hunneta ne. [r. div. marks C], hu meta ne bc. 110. fealð MBb | heo? M, heo. c | Woruldlice MbcJ, Woru[]ld [fol. 123[b]] lice. [[] worm hole in MS.] B | -lice uðwitan B | sædon MBc | *þæt* c. 111. hyre B | swiftnesse: b | seofan b. 112. steorran [fol. 230] hyre M | newiðhæfton. M, -hæfdon; Bb. 113. ʒemæne: [dots r.] C, ʒemæne. MB | oþrum Mc | bocum M | seeʒan. M, seeʒan Bb. seeʒon. c. 114. nu om. M. nu. b | forsuwode MBb, for suwode c | forþam MB, forþan bc. 115. woruldlices MBbc | -des. bc | [Witoðlice altd. w. black C] | tunʒlena M. 116. tyr(n)ð B | eorþan b, eorðan c | eastan Bc, eastane b | westweard. B, westweardes. b, westwerd c. 117. onʒean: b | þas [one word erased] eofon B, J has ðas heofon and notes b as having seofon, seofan b | tunʒlan. Mc. 118. syndon c | dweliʒende MBbc | oþþe M | woriʒende MBbc | ʒecwedene M. 119. gedwilde: b | ðe B | aʒenum M.

---

102. anima sawul Gl. 306. 1, oft. in Inter.. Feower ʒesceafta sind þe ealle eorðlice lichaman onwuniað . *þær* sind aer · ignis · terra · aqua · lyft ·

IX [XXI] Quot elementis mundus constat? R Quatuor: igne, aere, aqua, terra.

IX [XXII] Quae est singulorum natura elementorum? R Ignis calidae et aridae est naturae: aer[1] calidae et humidae: aqua humidae et frigidae: terra frigidae et aridae[2] est naturae.

IX [XXIII] Cujus naturae cœlum esse fertur? R Igneae, rotundae atque volubilis.

IX [XXIV] Si volubile est[3], cur non cadat?[4]

R Rueret[5] propter nimiam celeritatem, ut sapientes mundi dixerunt, si non planetarum occursu[6] moderaretur.

[Bedæ Venerabilis De Natura Rerum Liber.

Caput XII. De cursu planetarum. Inter cœlum terramque septem sidera pendent, certis discreta spatiis, quae vocantur errantia, contrarium mundo agentia cursum, id est, laevum, illo semper in dextram praecipiti. Et quamvis assidua conversione immensæ celeritatis attollantur ab eo, rapianturque in occasus adverso tamen ire motu per suos quaeque passus advertuntur, nunc inferius, nunc superius, propter obliquitatem signiferi va-

et cet. Temp. 30. 6. cf. 103 Inter.. 108. heo is sinewealt Temp. 23. 22. teres sinewealt Gr. 51. 12. 109. sidus tungel Gr. 59. 1. cf. 115 Inter.. 110. Woruldlice uðwitan sædon Temp. 25. 3. uðwitum Hm. II. 151. 11. Plato se úðwita O. T. 70. 112. 111. swiftre þonne ænig mylenhweowul Temp. 23. 21. 112. þa seofon sind gehatene septem planete 7 ic wat *þæt* hit wile þincan swiðe ungeleaffullic ungelæredum mannum . gif we secgað gewislice be ðam steorran . 7 be heora gange Temp. 29. 28, cursus ryne Gl. 297. 7: 112 sq. ryne 7 times in Inter.. 3 times in Temp., reor ic wéne Gr. 161. 20: Ne secge we nán þineg niwes — hit stod gefyrn awriten on leden bocum þeah þe þa læwedan men þæt nyston Sts. I, 1. 16. 113. We rædað on tungel cræfte Hm. I, 609. 4. openlice sæde Sts. I. 66. 338. Wé wyllað nú secgan be ðisum eallum gewislicor Gr. 242. 18. 114. Hwilon ær we sædon on sumere oðre stowe Sts. I. 148. 10, Be ðæm (englum) we sædon hwilon ær swutelicor on gewrite Exm. 6. 10 f. b, sume þæra

[1] vero ins.. [2] Edit. aqueae incorr.. [3] est om.. [4] cadit. [5] vero ins.. [6] Edit. hoc cursu, A. S. favors.

XXI. (18) Bed. De Nat. R. cap. III. Pat. Lat. 90. col. 192. XXII. (19) Bed. De Nat. R. cap. IV. Pat. Lat. 90. col. 195. XXIII. (20) Bed. De Nat. R. cap. V. Pat. Lat. 90. col. 197. XXIV. (21) Bed. De Nat. R. cap. V. Pat. Lat. 90. col. 198. Isid. Etym. L. III. cap. XXXII ex Ambrose Hexm. cap. II. cf. Cicero. Isid. Etym. L. III. cap. XXXV. Isid. Etym. L. III. cap. LXIII De Cursu Stellarum.

120 hwilon úfor: hwilon nẏþor: 7 ne sýnd náfæste on þære
rodorlican heofonan swa swa oðre tunȝlan: Ðone
ufemẏston heton þa hæþenan saturnus . seȝefẏlð his
rẏne on þrittiȝ ȝeara fẏrste: þone oðerne þebeneoþan
Saturnū ȝæð · hi heton iouís · 7 seȝefẏlð his rẏne bin
125 nan twelf ȝearū: Þone þriddan þe benoþan iouem
ȝæð: hi heton mars . 7 seȝefẏlð his rẏne binnan twam
ȝearum: Se feorða is seo sunne . seo ȝefẏlð hire rẏne
on twelf monþū · *þæt* is on þrim hund daȝū 7 fif 7 sixtiȝū ·
7 syx tidum . Se fifta is ȝehaten uenus . se is æfen steorra ·
130 seȝefẏlð his rẏne on þrim hund daȝū 7 eahta 7 sixtiȝu
daȝum; Se sýxta is ȝeháten mercurrús . micel 7 beorht ·
seȝefẏlð his rẏne on þrim hund daȝum 7 niȝon 7 twentiȝū
daȝum; Se seofoþa is se móna ealra tunȝla nẏðemest ·
7 forþi hæfð læstne embeȝanȝ · 7 forþi heȝefẏlð his
135 rẏne on seofon 7 twentiȝu daȝum 7 on eahta tidū: Ðas
seofon tunȝlan ȝað æfre easwerd onȝean þa heo
fonan · ac seo heofon is strenȝra . 7 abret hi ealle un

120. ufor M | hwilū c | neoðer. M. neoðor: Bb, neoðor. c | þere b. 121. rodorlicon M, roderlican c | heofonan. M | heofonan: b | oþre M | tunȝ-lan. Mc | Þoñ M. 122. yfemestan M, ufe mystan B, ufemeston b | hæþe-nan: b, hæðenan. c. 123. ryne: b | oþ for on M | þritiȝ bc | ȝeare M | fyrste. Mb, fyrste: c | Þone M, Ðone Bb | Ðone [fol. 307] oþerne b | oþerne M | neoðan B, nyþan b, neoðon c. 124. saturnū Mbc, saturne B | ȝæð c | Iouis M | ryne: b. 125. -non MB | ȝearū. Mc. ȝearum B | þone M. Ðone Bb | þryddan M | beneoþan M, -neoðan B, -nyþan b. -neoðon c. J notes -nyþan b | Iouem M, ioue B, ionē b. 126. ȝæð. M | hæton b | twa Mb. 127. ȝearu MBb, gearum. c | after feorða adds is ȝehaten tunȝel: B | Seo B | sunna M | ryne: b. 128. monþum Mc, -ðum B | þæt M | þrym M, þrī b | sixtiȝū [xti filled in with paler ink] C, syxtiȝu c | after syxtiȝu adds daȝum B. 129. 7 syx om. Mc. | tidū MBbc | *þæt* for se before is b. 130. þrym B | dagū. b, daȝum c | ehta B, ehta. b | sixtiȝum Mc, syxtiȝū B. 131. da-ȝum. M, dagū. b | sixta b | Mercurius MBbc, [possibly B -nis] | mycel bc. 132. [fol. 124] seȝefyld B | ryne. M, ryne: b | þri b | ðrym c | daȝū Mb | twentiȝum MB. 133. daȝum. M, daȝū: Bc. dagu. b | seofoða B. syfoða: b. notes b syfoða J | nyþemest· Mb. 134. forði hæfð M, forþig b | ymbe gang b. embeȝanȝ c | forþy he ȝefyld M. 135. ryne: b | seofon tunȝ-lan 7 twentiȝum [marks of erasure under tunȝlan] c | daȝū Bbc | on om. before eahta MBb | tidum B, tidū. b | Þas M. 136. J notes b -lan, tunȝla B | gaþ b | eastwerd M, eastweard Bc, east weard: b. 137. heofe-nan b | se for seo B | heofen Mb | strenȝre. MBc, strengræ. b.

we seeȝað hér . sume we forsuwiað Sts. I, 150. 50 pas., cf. 26 Inter., þeah ðe we swiðor sprecon be heofenlicum tunȝlum . ne mæȝ swa þeah se unȝe-

gantia. Radiis autem solis præpedita, anomala, vel retrograda vel stationaria fiunt.

Caput XIII. De ordine eorum. Summum planetarum Saturni sidus est, natura gelidum, XXX annis signiferum peragens. Inde Jouis temperatum, annis XII. Tertium Martis fervidum, annis II. Medius sol CCCLXV diebus, et quadrante.

Infra solem Venus, quæ et Lucifer et Vesper dicitur, CCCXLVII diebus, a sole nunquam assistens partibus sex et quadraginta longius. Proximum illi Mercurii sidus, novem diebus ociore ambitu, modo ante solis exortus, modo post occasus splendens nunquam ab eo XXII partibus remotior. Novissima luna, XXVII diebus et tertia diei parte signiferum conficiens: dein, morata in coitu solis, biduo non comparere in cœlo; Saturni sidus et Martis cum plurimum diebus CLXX: Jovis XXXVI aut cum minimum denis detractis diebus: Veneris LXVIII aut cum minimum LII: Mercurii XIII aut cum plurimum XVIII. Occultantur vero meantes cum sole partibus

læreda leornian heora leoht bæran ryne Temp. 30. 3. 115. woruld-liera láre Sts. I, 28. 15, cf. al. Inter., heofon 7 heo æfre tyrnð on buton us Temp. 23. 21. 116. 7 he [rodor] æfre gæð abutan swa swa yrnende hweowol Exm. 8. 21.

121. and rodorlice wununga Sts. I, 120. 83. 122. supreme ufemest Gr. 240. 9. 129. hic vesper þes æfen steorra Gr. 43. 12. 133. he is ealra tunglena nyðemest Temp. 25. 7, infime nyðermest Gr. 240. 9, cf. 328 Inter..

derbǽe westward mid hire rẏne · 7 is toði mannu
geþuht . swẏlee seo sunne 7 þa fore sædan tunglan:
140 gangon west weard: Soð *þæt* is . west werd hi gað un-
þances · ac hi gað swa þeah ealle beheora mihte:
æfre eastwerd · Micel sweg gæð of heora swiftum
rẏne · 7 of þam seinendan rodore · þeah þe we for [fol. 145]
þam mẏeelan fẏrlene . hit gefredan ne magon: We
XXII 145 foð nu onþa axunge þarwe hi ær forleton: Hu ifste
understandenne on anginne geseeop god heofonan
7 eorðan? *Þæt* angín is crist godes sunu · swa swa he sẏlf
ewæð on his godspelle · to þam índeiseum þa þa hi axo
don · hwæt he wære · Heéwæð; Ic eom angínn þe to eow spre-
150 ce: Þurh *þæt* angínn . *þæt* is þurh þone sunu geseeop se fæder
ærest *þæt* antimber of nahte · of þā þe he sẏððan heofo
XXIII nan 7 eorþan geworhte: Hu ís to understandenne
þæt se godes gast wæs geférod ofer wæterū? Ne ferde
godes gast woriende ofer þa wæteru . ac þurh
155 his mihte 7 wissungenne to geseẏppenne . 7 to geliffæsten

---

138. underbee with æ above e b | wæstweard. M. west weard B. west-weard: b, westwerd e | forþi Mb, forði B. 139. geþuht M | swilee M tungla B, tunglan Me, notes b tunglan J. 140. westweard . Soþ b, weast-weard; Soð B, westwerð; e | is [fol. 230[b]] westweard M. is westweard Bb hi gan gað B. 141. -þances: b | ealle om. B | mihte Me. 142. eastweard MBb | Myeel e | gæð [fol. 307[b]] of b | swiftan MBb, swyftan e. 143. ryne e of þa Bb | ðe B. 144. mieelan b | fyrlene, [so all al. MSS. or fẏrlenum. MS. final e altd. to ū or vice versa. prob. seribe altd. e to u] C, fyrlene. MBbe | magon. Me, magan b. 145. axunga MBbe | þær MBe. þer b | for-leton. Me, -leton: or -an; B, J reads-letan: -letan. b | ifs MS. [one long above line, and one Lat. s] C, is MBbe. 146. -denne. M | anginne. M | heofenan b. 147. eorþan. M | Dæt B | sunu: b | swa om. M | self e. 148. cþ MB -spelle B, -spelle: b | þa be | indeiseum. M. indeisen b | þaða B. 149. -don M. -don: b | hwet b | were. b | cþ· M. cþ: B, ewæð. e | angin MBbe. 150. -ce. MBe | þurh M, Ðurh Bb | þæt angin· M | angin B, angin. be | þæt is M | sunu: b. 151. þæt M | antimber. e | nahte e | þam Me | syþþan M, siððan e. 152. eor-ðan MBb | geworhte. be. 153. þæt e | se om. Mbe | -féred B | wæterum. M. wæteru? BJ, and J notes b -rum. wæterum? b, -rū. e. 154. blank in MS. where erasure [seribe wrote prob. godes a 2nd. time] C | worigende MBbe wæteru e. 155. mihte. B, J notes b mihta, mihta. b | wissunge. B | -seip-penne M, -penne be | [read geliffæsten-ne r. hyþhen C], geliffestenne b.

---

143. firmamentum rodor Gl. 297. 7. (firmamentum) ðe men hatað rodor Exm. 8. 19. Firmamentum rodorliee heofen. Temp. 27. 6; ef. Hu. I. 308. ro-dore Temp. 29. 24. 145. swa swa we ǽr beheton Temp. 24. 36, ne sprece

nunquam amplius undenis, interdum vero et a septenis partibus erumpunt.]

IX [XXVI] Quid est: in principio creavit Deus cœlum et terram?

R In filio perfecit[1] Deus cœlum et terram?[2]

R [XXVIII] Informis illa materia, quam de nihilo fecit Deus, appellata est primo cœlum et terra: non quia jam hoc erat, sed quia jam hoc esse poterat.

IX [XXIX] Quid est: spiritus Domini ferebatur super aquas [Gen. I. 2]? R Non pervagatione[3] sed potestate, et regentis imperio ad formandam et vivificandam informem materiam, quæ hoc loco aquæ nomine significatur.[4]

wé hér ná máro be ðisum Gr. 8. 3, cf. 509 Inter., wé wyllað nú secgan endebyrdlice and gewislice be eallum þisum Gr. 119. 16. 146. on anginne gesceop God heofenan and eorþan Gen. I. 1 v., God ælmihtig gesceop ærest on anginne heofonan and eorðan Exm. 2. 2 f. b.. 147. On anginne gesceóp god heofenan and eorðan. Ac swá þeah æfter gástlicum andgite þæt anginn ys Crist, swá swá he sylf cwæð tó þám Iudéiscum: Ic eom angin, þe tó eów sprece. Þurh þis angin worhte god fæder heofenan and eorðan, forþan þe he gesceóp ealle gesceafta þurh þone sunu. P. G. 23. 8. 147 sq. þæt angin is ðæs ælmihtigan Godes sunu on gastlicum andgite ego principium. Þis cwæð se hælend on his halgan godspelle. Ic sylf eom angin ðe eow to spece Exm. I. 12. 148 sq. Þa iudeiscan axodon crist hwæt he wære. Ða andwyrde he him þus. Ego sum principium, qui et loquor nobis. Ic eom angínn þe eow to spræce Sts. I, 10. 9. 151. ealle ðing he geworhte buton ælcum antimbre Hm. I. 14. 2 f. b.. 153. godes gast wæs geferod ofer wætern Gen. I: 2 v. 153–55. And godes gást wæs ge-

[1] MS. fecit. [2] N.B.? only a query of Alc. under influence of Jerome. [3] Edit. per vagationem, not so good D. [4] significari potest.

XXVI. (22) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91. col. 189. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91. col. 13. Hier. Ques. Gen. p. 3, l. 18 sqq. refers to dispute of Jason and Papiscus and Tertullian contra Praxeam cap. V. Jerome says LXX Symmachus et Theodotion et in Hebraeo scriptum בראשית Bresith. Magis itaque secundum sensum quam secundum verbi translationem de Christo accipi potest. XXIX. (23) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 193. Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91. col. 15.

XXIV ne *þæt* ungehiwode antimber: Hwi gesceop god leoht ·
on þone forman dæg? Hit gedafenade rihtlice
godes weorcū · *þæt* se ælmihtiga seþe is éce leoht ærest
þæt hwilwendlice leoht geworhte · *þæt* þa oþre gesceafta
160 þe he syððan gesceop . mihton beon þurh *þæt* leoht · ge
séwene: God sylf is soð leoht . ac *þæt* gesceapene leoht:
XXV geswutelade his weorc: Hwi is geeweden on þæs mannes
gesceapennýsse: Uton wýrcan mannan . 7 be þā oðrū
gesceaftum is awriten *þæt* god geewæð · 7 hi wurdon
165 þurh his hǽse gesceapene? Witodlice forþan þe
þæs mannes wurðscipe · 7 æþel borennýss · is to fo-
ran þā oðrū gesceaftum · 7 forþi wolde god mid ge
þeahte 7 þurh his agene handa hine gescýppan:
XXVI Hwi is geeweden *þæt* god ewæde uton wýrcan mannan [fol. 145[b]]
170 to ure anlienesse? Forþi is geeweden uton wýrcan:
þæt wære geswutelad þære halgan þrýnnesse weorc:
on annýsse: Seo lige þrýnnes is undergiten on þā
worde · uton wýrcan · 7 seo soðe annýs is understan
XXVII den on þā worde: to ure alienýsse? On þā is se
175 mann his scýppendes anlienyss. On þā inrammen

---

156. unge[fol. 121[b]]hiwode B | antimber M, -ber. be | H(wi) B | leoht. M, leoht: b. 157. dæg. Mb, dæg e | -node MBe, -node b | rihtlicñ: b. 158. æl-mihtiga. M | leoht. Mb. 159. *þæt* (ða) oðre B, *þæt* (þa) oðre J. 160. syþþan M. siððan e | gesceop: Bb | þæt M, ge-séwene; [r. hyphen] C. 161. -segene: b, -sewene. e | leoht: [fol. 309] geswu- b. 162. geswutelode MBbe | weorc. Me | -eweden [altd. to-ðen w. r.] C. 163. -nysse. M, -nesse; be | uton MBe | þam M, ðam Be | oþrum Me. 164. gesceaftū Bbe | god [o. altd. fr. e. homoi.] C | geeþ MB | wurdon [altd. to-ðon w. r.] C. 166. ðes e | wurðscipe Me | æþelborennys M, -ness b. 167. -ron M, -ren with an a above e. b | þam MB. ðan e | oþrum M | gesceaftū Bb | god om. M. 168. -þeahte. M | gescyppan. e. 169. ge-eweden and ewæde [altd. to-ðen w. bl.] C, J notes b geeweden, awriten for geeweden B. 170. anlienyssa? M, -nysse e | -nysse? B | Forþig b | ge-eweden [altd. to-ðen w. bl.] C, geewedon M | uton [fol. 231] wyrcan M. 171. were b | geswutelod MBb, -telode e | þrynysse MB | weorc M. 172. an-nysse. M, -nesse. be | [lige = halige, scribe's error, cf. 181 C], halige MBbe | þrynnys Me, -nyss b | þam M, ðan e. 173. worde. e | soþe b | annyss M. annesse e. 174. -dan M | þam Mbe | worde Me | alienysse. M, -nysse: B, -nesse. b, -nesse? e | hwam for þā M, On þam Be, J has On þam, and notes b On hwam, On hwā b. 175. man MBbe | sceppendes e | anlienys? M, -lienyss? B, -lienys e | þam B, ðan e | inneran B | menn. Bb.

---

ferod ofer wætern . Godes gást ys se hálga gást . þurh þone gelífiæste se fæder ealle þá gesceafta . þa he gesceóp þurh þone sunu P. G. 23. 16.

IX [XXXIII] Quare prima die lux creata legitur? R Congruit operibus Dei, ut prima die a[1] luce æterna lux temporalis primo fieret, ut esset unde cætera quæ crearet apparerent.

IX [XXXVI] Quare de solo homine dictum est: Faciamus hominem [Gen. I. 26]; de aliis autem creaturis legitur: Dixit Deus?

R Ut videlicet, quia[2] rationabilis creatura condebatur cum consilio facta videretur, et ut ejus nobilitas ostenderetur.

IX [XL] Cur iterum dixit: Creavit Deus hominem ad imaginem suam [Ver. 27], cum antea dixisset: ad imaginem nostram? IX [XXXVII] Cur plurali numero dixit: Faciamus? R [XXXVII] Ut ostenderetur trium una operatio personarum. R [XL] Ut utrumque et pluralitas personarum, et unitas substantiæ insinuaretur. IX [XXXVIII] In quo est homo conditoris sui imago? R In interiori homine.

156 sq. *þæt* ða gesceaftu gesewenlice wurdon ðurh ðæs dæges lihtinge on lenctenliere tide . forðam ðe he on lencten tid . swa swa us lareowas secgað gesceop ðone forman dæg ðyssere woruld Exm. 6. 4 f. b.. 157. gedafenlic Hm. I. 106. 1, and oft, cf. 386. 400 Inter., Rihtlicost Hm. I, 100. 7 f. b.. 161. ælmihtiga scippend geswutelode et cet. O. T. 57. 30, se soða O. T. 58. 72, cf. 82 Inter. note. 166. æþel borennyss ón mode Sts. I, 30. 85. 169. Uton gewyrcan mannan to ure anlicnysse Hm. I, 16. 12, Uton gewyrcan mannan to ure anlicnysse 7 to ure gelicnysse Exm. 18. 1. 169 sq. Oft ys seó hálige þrínnys geswutelod on þisre béc. swá swá ys on þam worde þe god cwæð 'Uton wircean' mannan tó ure anlícnisse! Mid þam þe he cwæð 'Uton wircean' ys seo þrinnys gebícnod; mid þam þe he cwæð tó úre anlícnysse ys seo soðe annis geswutelod: P. G. 23. 23. 170. agalma anlicness Gr. 33. 14, imago anlícnyss Gr. 37. 5. 170--76. Uton wyrcan mannan ðær is seo halige ðrynnyss. To ure anlicnysse ðær is seo annys — to ure anlicnysse . na to ðrim anlicnyssum. On ðæs mannes sawle is Godes anlicnyss Exm. 18. 8 sq..

[1] de ins.. [2] quae incorr. D.

XXXIII. (24) Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91. col. 16. XXXVI. (25) Bed. Hexm. I, cap. I, Pat. Lat. 91, col. 28. XXXVII. XL. (26) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 200. XXXVIII. (27) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91. col. 200. Alc. De Animae Ratione Liber ad Eulaliam Virginem, Pat. Lat. 101, col. 639, cf. S. Aug. Liber De Spiritu et Anima cap. 13, Pat. Lat. 40, col. 781.

þæt is on þære sawle . seo hæfð on hire þreo þinʒ on
annýsse æfre wýrcende . *þæt* is ʒemýnd . 7 andʒit . 7 willa
XXVIII Hwi is ʒecweden æʒþer ʒeanlicnýss ʒeʒelicnýss? Seo anlic
nýss is ta understandenne on þære ecnýsse . 7 seo ʒe
180 licnýss on hire þeawū . *þæt* is on þrím þínʒū þe we ǽr na-
XXIX modan: Hwi ne cwæð *þæt* haliʒe ʒewrit be þā men þa
þa he ʒesceaþen wæs sýnderlice *þæt* ʒod wære . swa swa
hit cwæð mæniʒ fealdlice be þā oðrū ʒesceaftum
þæt ʒod ʒesawe *þæt* hi ʒode wæron? Syððan se man ʒesceapen
185 wæs seʒð þæt haliʒe ʒewrit . *þæt* ʒod ʒesawe ealle þa þinʒ þe
he ʒeworhte . 7 hi wæron swiþe ʒóde · swilce hi wæron ær
þam ænliþiʒe ʒode · 7 wæron syððan for þam menn .
ealle swiðe ʒóde · forþon þe hi ealle to þæs mannes
wlite ʒesceape sýnd; Se man soðlice is to wuldre 7 herun
XXX 190 ʒe his scýppendes ʒeworht: Hwí wæs *þæt* treow þe adam
on aʒylte ʒehaten liʒnu scientiae boni et mali: *þæt* is on
enʒlisc · treow inʒehýdes ýfeles 7 ʒodes; Næs *þæt* treow
on his ʒecýnde ʒesceadwis . ne hit næfde inʒehýd
ʒodes oððe ýfeles · ac *þæt* seman mihte on þa treowe
195 þe him forboden wæs . to cnawan hu mýcel ʒód is on ʒe- [fol. 147]

---

176. hyre MB, hire. b | þinʒ· Be. 177. annesse. b | is. b | andʒyt B | wylln. [or -a?] M. 178. ʒecweden [altd. to-ðen w. bl.] C | æʒðer M | ʒeanlicnys Mc, -licnyss: B, -licness b | gegelicness? b, -licnis? c. 179. -nys Mc, -ness b | ta MS. C, to Mc | -standenne! B, -standenne: b | þere b, ecnesse. b. 180. -licnys M, -licness: b | þeawum. M, hyre [fol. 125] þeawum. B, þeawum. c | on þā þrym M, on þā þrī b, on ðam ðrim c | þinʒum M, þinʒū: b. 181. -modon; M, -modon. bc | c̄þ M | ʒewrit [fol. 309b] be þā b | þam MBc, menn b | þa om. M. 182. ða MB | wes b | þæt M | insert he before ʒod MBbc | were. b, -re c. 183. c̄þ MB | meniʒ B | þam MBc | oðrum B | ʒesceaftu MBb. 184. gesege for gesawe b | weron? b | siððan M | mann Bb. 185. wes b | sege for ʒesawe b. 186. weron swiþe b | swyþe B | weron ær- b. 187. þam! [r. punct.] C | -þan MBc | weron b | siððan c | forðan c | menñ [r. punc.] C, men M, men. Bc. 188. swyðe MB | forþan M, forðan Bc. 189. ʒesceapene MBc | synd. Mbc | herun- [r. hyphen] C. 190. sceppendes c | ʒeworht. Mbc | þæt M. 191. ʒehaten om. B | liʒnum c | scientie MBbc | For et uses Lat. abbrev. b | mali. b. 192. ænʒlisc· c | ʒodes 7 yfeles? B, ʒodes? Mbc. 194. oþþe M | mann B | þam Mc. 195. þe c | hī b | wæs Mbc | cnawan: b | micel Bb.

---

176. Þæs mannes sawle hæfð on hire ʒecynde þære Halʒan Þrymnysse anlicnysse: forðan þe heo hæfð on hire ðreo ðinʒ *þæt* is ʒemynd . and andʒit and willa Hm. I, 288. 15 sq., Sts. I, 16. 96 sq.. Seo sawul hæfð swa swa we ǽr cwædon on hire ʒecynde . þære halʒan þrymnysse anlicnysse .

IX [XXXIX] Cur utramque imago et similitudo?
R Imago in æternitate. similitudo in moribus.

IX [XLI] Quare de solo homine creato non dicitur singulariter: Vidit Deus quod esset bonum, sicut de cæteris creaturis dictum est?

R Quia postquam hómo creatus est. dicebantur omnia valde bona. quasi ante essent singula bona: propter hominem autem omnia valde bona, quod[1] omnia in decorem hominis creata essent[2]; homo vero in gloriam et laudem Conditoris sui factus est.

IX [LII] Cur dictum est: lignum scientiæ boni et mali [Gen. II, 9]?

R Non quod ipsum lignum in sua natura rationale esset. vel scientiam boni et mali habuisset: sed quod homo in eo experiri et scire potuit quid esset inter obedientiæ bonum et inobedientiæ malum.

---

on þan þe heo hæfð ʒemynd . and andʒit . and wyllan Sts. I, 16. 112, cf. 171 Inter.. 177. sensus þis andʒyt Gr. 78. 5, cf. Inter. 219 note. Heo is sensus *þæt* is andʒit . oððe felnyss — Heo ís memoria . *þæt* is ʒemynd — Heo is ratio . *þæt* is ʒesceád. Heo is uoluntas . *þæt* is wylla Sts. I, 20. 181, 22. 186. 178. imaʒo oððe aʒalma anlicnyss Gl. 304. 11. Uton wircean man to anlicnisse . and to ure ʒelicnisse. Gen. 1:26 v., cf. 179 Inter.. 178 sq. *þæt* heo on hire andʒyte habban mihte ʒodes ánlicenesse and ʒelicenesse Sts. I, 96. 92. 180. mos ðéaw Gr. 57. 10. 185 sq. And ʒod ʒeseah ealle þa þinʒ þe he ʒeworhte . 7 hiʒ wæron swiþe ʒode Gen. 1:31 v.. 186. hí wæron ealle swiðe ʒode Hm. I, 11. 3 f. b.. 187. singuli ænlipiʒe Gr. 13 p.. 189. decor wlite Gr. 17. 5, cf. 403 Inter.. 191. þa ða he aʒylte Sts. I, 20. 152, cf. 197 Inter.. 192. anglice on enʒlisc Gr. 235. 6; treow ingehydes ʒodes 7 yfeles Gen. 2:9 v.. 192 sq. lignum treow Gr. 15. 11 [earlier Ælf.] arbor ælces cynnis treow Gr. 11. 5, cf. 287. 291. 295 Inter.. 193. ʒesceadwisa enʒel Hm. I, 106. 2, and oft, cf. 25 Inter..

---

[1] MS. quia. [2] MS. sunt, better D.

XXXIX. (28) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 201 ['Secundum Originem' says Bede]. XLI. (29) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 201. LII. (30) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 207. 208. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 41.

XXXI hýrsumnýsse: Hwæt is getacnod on þa worde þe god
cwæð to adame ærþā þe he agýlte · þu scealt deaðe
sweltan gif þu of þā treowe ge etst? Se twýfealdadeað
wæs mid þam getacnad · þære sawle . 7 þæs lichoman .
200 þære sawle deað is: þoñ hi god forlæt for sunere sýnne .
7 heo seoððan sceandlic wunað; Þæs lichoman deað is:
þonne seo sawul him of gewit · 7 þýsne twýfealdan deað
to wearp crist mid his anfealdan deaðe · seþe wæs sodlice
dead on lichoman · 7 næfre on þære sawle . forþon
XXXII 205 þe he næfre ne sýngode; Hwi wolde god *þæt* seman adam
eallū nýtenum naman gesceope? Þæt se man þurh *þæt* under-
geate hu mýcele betera he wæs þurh his gesceadwis-
nýssa þonne ða nýtenu · 7 *þæt* he þæs þe swiþor his scýp-
XXXIII pend lufode . þe hine swýlene geworhte; Hwi segð þæt
210 halige gewrit *þæt* adam negemette nænne him ge
liene ærþam þe éua wæs gesceapen? Forþon þe nan
XXXIV nýten næfde nan gescead . ne sawle butan he ána; Hwi
wolde god gescýppan éuan of adames sidan: þaþa
he slep . 7 na of eorþan swa swa he híne gesceop? Forþære
215 getacnunge *þæt* crist sýlf wæs mid deaðe geswefod on

---

196. -hyrsumnysse. Me, -sunysse; B, -sūnesse; b | after gehyrsum-nysse add 7 hu micel yfel on ungehyrsumnysse MBbe [should have '7 hu micel yfel et cet.' as al. MSS. C], on (in) [diff. hand] gehyrsunesse b, ungehyrsūnysse B, -sumnesse e | Hwet b | þam Me. 197. eþ M | ærþan MBe deaþe b. 198. sweltan· M, swyltan: b | þam MBe | etest? b | twi fealde MBb, twi [fol. 311] fealde b | -da deað e. 199. þa Bb | getacnod M, -nod· B, -nod: b | sawle M | lichaman. MBbe. 200. is M. is. e | þonn̄ M. þonne e | forlæt [fol. 231b] for M. 201. siððan M, syððan Bbe | scandlic b þæs M, Þæs b | lichaman MBbe | is. e. 202. þoñ b | seo om. M | sawl M hi Mb | þisne M | twy [fol. 125b] fealdan B. 203. soþlice M. 204. dead: b lichaman· MBbe | þere b | sawle M | forþan MBe. 205. gode. Mbe | þæt M mann Bb | adā B. 206. nytenū Mbe | Þæt Bb. 207. -gete e | micele MBb. 208. -nyssa! [r. punct.] C, -nysse. MB, -nesse: b, -nesse. e | þonn̄ M, | þoñ b, þonum e | þa Mb, þan B | nytena· M | swyðor B | scip- M. 209. lufode M swilene M | geworhte. Me | *þæt* M. 210. gewrit. b | þæt M | ada e | hi b [read ge- C]. 211. ærþan MBe, ærþa b | ðe éua B | Forþan MBbe | ðe nan B. 212. gescead MBe | buton Me. 213. sidan. M, sidan B | þaða B. 214. eorþan. M, eorðan Bb. 215. [erasure of, prob. fr. traces of letters, sylf C].

197–198. swa þu ets of þam treowe . þu scealt deaþe sweltan Gen. 2:17 v.. 200. Seo sawul soðlice ís þæs lichoman líf . and þære sawle líf is god ⁂ gif god forlæt þa sawle for ormættum synnum þonne swælt heo Sts. I, 18.141. 206. naman gesceop Hm. I, 14.16, cf. 429 Inter.. 207. quan-

IX [LIII] Quid significat in eo quod dixit: Morte morieris [Ver. 17]?

R Duplicem hominis mortem designat, id est, animæ et corporis. Animæ mors est, dum propter peccatum quodlibet animam Deus deserit. Corporis mors est, dum propter necessitatem quamlibet corpus deseritur ab anima. Et hanc duplam hominis mortem Christus sua simpla morte[1] destruxit. Nam sola carne mortuus est ad tempus, anima vero nunquam, quia nunquam peccavit. IX [LV] Cur voluit Deus ut homo cunctis animantibus nomina imponeret? R Ut homo intelligeret seipsum, quanto melior esset cunctis animantibus ex rationis discretione, et eo magis conditorem suum diligeret, quo se meliorem aliis viventibus intelligeret. IX [LVI] Cur dicitur: Adæ vero non inveniebatur adjutor similis ejus [Gen. II, 20]? R Quia inter omnia animantia terræ nullum rationale inveniebatur nisi ille solus. IX [LVII] Cur mulier de latere viri dormientis ædificata legitur, et non de terra plasmata, sicut vir [Ver. 22]? R Certe mysterii causa significans, quod Christus propter Ecclesiam in cruce dormivit, ex cujus latere fons salutis nostræ manavit.

tus hu micel Gr. 13. 6, cf. Alc.. 210. Adam soþlice ne gemette þa git nanne fultum his gelican Gen. 2:20 v.. 212. nanum nytene nane sawle Hm. I, 16, 8. 213. Þa sende God slæp on Adam . 7 þa þa he slep Gen. 2:21 v.. 213 and 215. þaþa he slep — and geswefode Hm. I, 14. 20. 213 sq. þa slép Adam . *þæt* Eua wurde of his sidan gesceapen . him to gemacan . Crist gewät on ðære rode . and his side wearð mid spere geopenad . and of ðære fleowan þa gerynu þe his gelaðung wearð mid gesceapen him to clænre bryde. Hm. II, 58. 16 f. b.. 215. getacnunge Hm. I, 108. 1 f.b., and oft, cf. 179 Inter., sopio ic swefige Gr. 192. 7.

[1] morte om..

LIII. (31) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 209. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 18. LV. (32) Bed. in Pent., Gen. 2:19, Pat. Lat. 91, col. 209. Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91, col. 51. LVII. (34) Bed. in Pent., Gen. 2:21, Pat. Lat. 91, col. 210. Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 209. Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91, col. 51.

þære róde · 7 wæs on þære sidan gewundod: of þære
arn wæter 7 blod to alýsenne his ge laðunge . seo is
XXXV geeweden cristes brýd . 7 clæne mæden: Hwæþer seo
næddre þurh hýre agen andgit to euan spræce? Nis hit
220 na ge leaflic *þæt* se wýrm þurh his agen andgit euan
be pæhte · ac se deofol spræc ðurh þa næddran · swa swa [fol. 147ᵇ]
he deð þurh wodne man · 7 heo ne undergeat þe ma
XXXVI þese woda deð; Hwi ge þafode god *þæt* seman afandod
wære . þaþa he wiste *þæt* se man abugan wolde? Forþan
225 þe se man nære herigendlic · gif he forþi ne sýngode:
þe he ne mihte · ac he wære herigendlic gif he ne sýngode:
þaþa he mihte; Git dæg hwamlice dreeð
deofol mancýn mid mislicū costnungū . *þæt* þa beon
229 hergendlice 7 halige þe him wið standeð . 7 þa beon
XXXVII genýðerode: þe nellað hī wið standan · Hwi wolde se
æþela scýppend æfre þone mannan to his agenū
cýre lætan? Forþon þese scýppend nolde *þæt* se man
þeow wære · seþe to his anlienýsse ge sceapen wæs .
234 ac wære þurh godne willan hergenlic · oððe of
XXXVIII ýfelu willan nýðergendlic: Hwi axode god adam

216. þere b | gewundod Mc. ge [fol. 311ᵇ] wundod. b. 217. blod 7 wæter. B, blod. b | laþunge. M, laþunge: b. 218. geeweden [altd. to-ðen w. bl.] C | bryd c | Hweþer M. 219. hire M | 7git MBb. 220. wurm Mc | agenne c | 7git MBb. 221. 7 for ac M | sprec b | þurh M. 222. deþ: b | þurh þone wodan mann· b, J notes b þonne wodan mann | [should have 'þa word' as al. MSS. homoi. C]. undergeat þa word þe ma MBc | ma: b. 223. ðafode B | þæt M. 224. wære M. were. b | þaða B | þæt M | wolde abugan? MBc. 225. herigendlic M, heregendlic: b, hergendlic· c | forþan B | syngode Mc. 226. [fol. 126] þe he B | were b | herigendlic. B. -gendlic: b, hergendlic c | nolde syngian: for ne syngode: MBbc, syngian b. 227. syngode erased C | þaða B | mihte. b | Gýt b | hwalice Bb. 228. se deofol b | mancynn Bbc | costnungum · þa þa beon M. 229. herigendlice M halige: b | hī b | standað. MBbc | beoð M. 230. -rode: [prob. r. punct.] C, -þerode M, -niðerode: c | him MBc. 231. æþela [fol. 232] scyppend M | þoñ Mb | agenum M. 232. læton? b Forþan MBc | scippend M. 233. anlicenesse bc. 234. willan: [fol. 313] b | herigendlic· MB, hergendlic· bc. 235. yflum M, yfelan c | willan: b | nyþergendlic. bc.

216. His side wæs on ðære róde gewundod . and þær fleow út blód and wæter samod . *þæt* blód to ure alysednysse . and *þæt* wæter to urum fulluhte. Hm. II, 202. 13. 217. Hm. I, 358. 4 f. b., Ealle cyrcan on middan earde sind getealde to ánre cyrcan and seo is gehâten Godes' gelaðung. forðan ðe we sind ealle geladode to Godes rice Hm. II, 11. 9 f. b., gela-

IX [LXII] Si[1] serpens sonum verborum ejus qui per eum loquebatur intelligere potuit? R Non est credibile eum intelligere potuisse quæ per eum diabolus agebat, sed sicut dæmoniacus et mente captus loquitur quæ nescit, ita serpens verba edebat quæ non intelligebat. IX [LXI] Cur tentari Deus hominem permisit, quem consentire præsciebat? R Quia magnæ laudi[2] non esset, si ideo homo non peccasset, quia male facere non potuisset. Nam et hodie sine intermissione[3] genus humanum ex insidiis diaboli[4] tentantur[5], ut ex eo virtus tentati probetur, et palma non consentientis gloriosior appareat.

IX [LXIV] Cur homo factus est in liberum arbitrium?

R Quia voluit creator hominem cujuslibet servum creare, quem ad imaginem suam fecit, quatenus ex voluntario bono laudabilis appareret, vel appetitu malo damnabilis. IX [LXXII] Cur Deus quasi nesciens interrogavit ubi esset Adam [Gen. III. 9]?

ðung Hm. I, 76. 4 f. b., godes gelaþunge Sts. I, 56. 105, godes geladunge Sts. I, 218. 131. 219. anguis næddre Gr. 55. 11, cf. 221. 206 sq. Inter., næddran colubrum Ex. 7:9 v., 10 v., næddrum dracones Ex. 7:12 v., 15 v., intelligo ic undergyte (of ðam is intellectus andgit) Gr. 173. 11. 220. hues wyrms oððe wom Gr. 53. 7, cf. 332 Inter., he sceolde he awendan of þam wyrm . to gesceadwisnysse Sts. I. 226. 104, cf. 207 Inter.. 221. seo næddre bepæhte me and ic æt Gen. 3:13 v.. 222. rabidus oððe insanus wód. Gl. 305. 4. 223. God geðafað et cet. Hm. I. 6. 1 A.S. pref.. 226. ðæt he syngian wolde Exm. 20. 11 f. b.. cf. Inter. MS. M. 231. Se welwillende scyppend læt hi habben agenes cyres geweald Sts. I, 20. 172, ac let hine habban his agene cyre Exm. 22. 6. 234. and þancode gode his godan wyllan Sts. 162. 218. 235. God clypode þa Adam and cwæþ Adam hwar eart þu: Gen. 3:9 v..

[1] Si, notice the old form D. [2] laudis. [3] MS. per universum ins.. undoubtedly original D. [4] MS. homines ins., original D. [5] Edit. tentatur [sic].

LXII. (35) Bed. in Pent.. Gen. 3 : 1, Pat. Lat. 91, col. 210. 211. Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91, col. 51. cf. Aug. de Gen. ad litt. Lib. XI, cap. 4. 5. 6. 12. 28. LXI. (36) Bed. in Pent., Gen. 3:1. Pat. Lat. 91, col. 211. Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91. col. 53. LXXII. (38) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91. col. 213. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91. col. 56.

æfter his gylte . hwar he wære . swilce he nyste? Þ*æt* he
dyde for þreaunge · na swylce he nyste · 7 þ*æt* adam
under stóde hwar he þa wæs . 7 hwanon he afeolle:
XXXIX Humeta wende adam þ*æt* he mihte híne be hydan frá
240 godes ge sihðe? Seo stunt nyss him gelamp of his
synne wíte · þ*æt* he wolde hine bedyglian · þam þe nan
XL þing nis digle: Hwi ne axode god þa næddran hwi heo
þa men for lǽrde . swa swa he dyde euan . hwi heo adame
þone æppel sealde; Forþon þe seo næddre be age
245 num willan þ*æt* ne dyde · ac se deofol þurh hi; 7 forþi
cwæð god hire to · þubist awyrged · 7 þu scealt gán
on þinu breoste · 7 þu ytst þa eorðan eallu dagum [fol. 149]
þines lífes; Se deofol þe spráec þurh þa næddran wæs
on þære næddran awyrged · he gæð on his breoste . þ*æt* is
250 þ*æt* he færð on modignysse . 7 mid þære men he swicð .
7 he ytt þa eorþan . forþon þe þa he limpað to þa deofle .
þa þe ða eorðlican grædignysse 7 gælsan ungefohlice
fremmað; God cwæð to éuan þ*æt* heo sceolde þære næd
dran heafod to brytan . 7 seo næddre wolde syrwan
XLI 255 ongean hyre hó; Hwæt is þære næddran heofod · 7 hwæt

---

236. gylte M | hwær MBc, hwer b | were. b | Þæt B. 237. þreagingæ· M, þreaginge· B, þreagunge· b, MS. ðreaunge· for -unge c | swilce M | þæt M | ada B. 238. stóde: b | hwær MBc, hwer b | feolle. b. 239. Hu meta b | fram Mc. 240. stuntnys Mc, -ness b | hi Mb | gelap B, -lamp: b. 241. bediglian M, -diglian Bbc | þa bc | þe nis nan þing b. 242. þineg M | digle. Mc | ne om. Mc | næddran. b. 243. lærde M | axode for dyde MBbc | euan Mc | heo om. c. 244. þon Mc | æppel b | sealde? Mb | Forþan MBbc | [read age-num r. hyphen C]. 245. -nu bc | hi. b. 246. cþ MBb, cwæð. c | hyre Bb | Þu bist M, Þu B, ðu [with large ð] c. 247. etest b, etst Bc | eorþan MB, -ðan; b | dagu bc. 248. lifes. Mb | se instead of þe M | sprec b | nædran. M. 249. næddran: b | gað M. 250. ðæt c | -nesse. bc | menn b. 251. yt Mc, ett Bb | [fol. 126[b]] 7 he ett B | eorðan. Mb | forþan MBbc | ðe B | þet for þa b | þam M, ðam Bc | deofle. [r. punct.] C, deofle: b. 252. eorð [fol. 313[b]] lican b | grædignysse· M, -nesse bc | un-(ge) [later hand] fohlice B. 253. gefremmað. Mb, gefremmað; Bc | cþ M. cweð b. 254. seo næddra Mc. 255. hire M | hó. Mb | Hwet b | heafod Mbc | 7 hwet b.

---

239. þa behidde Adam hyne 7 his wif eac swa dide fram Godes gesihþe Gen. 3:8 v., wolde hine behydan Sts. I, 78, 472. 240. stultus stunta Gr. 261. 1. 244. mid æppelbærum treowum Exm. 10. 2 f. b., pomum æppel Gr. 31. 4. 245. On næddran híwe beswác se deofol adam: 7 ætre hé wind nu ongean urne geleafan. Hm. I, 252. 2, þa þa se deofol asende oðerne deo-

R Non utique ignorando quæsivit, sed increpando admonuit ut attenderet ubi esset, et unde cecidisset.

IX [LXXIII] Unde[1] a Domini praesentia abscondi posse putabat? R Hæc ei insipientia de peccati pœna accidit, ut eum hoc latere putet[2], quem latere nihil potest. IX [LXXV] Quare non est interrogatus serpens cur hoc fecerit?

R Quia forte id non sua natura vel voluntate fecerat, sed diabolus de illo et per illum fuerat operatus. Ideo dicitur ei: Super pectus tuum gradieris et terram comedes [Gen. III. 14]. Siquidem in pectore calliditas nequitiarum ejus indicatur: qui et terram devorat dum luxuria et libidine peccantium pascitur et delectatur.[3] Nam[4] sicut diabolus per serpentem loquebatur, ita et in serpente maledicitur.

IX [LXXVII] Quid est caput serpentis et calcaneum mu-

fol. on næddran anlicnysse to ðam frumsceapenan wife Euan. hí to beswicenne Hm. I. 191, cf. 248 later.. 246 sq. God cwæþ to þære Næddran. Forþan þe þu þis dydest þu byst awirȝed betwux eallum nitenum 7 wilddeorum. Ðu ȝæst on þinum breoste 7 etst þa eorðan eallum daȝum þines lifes. Gen. 3:14 v.. 251. alysas fram deofle and fram eallum his syrwunȝum Hm. I. 270. 8, Gen. 3:15 v., 7 on his modes diȝolnysse macað syrwunȝa Exm. 46. 1. seceocean þe embe us syrwode Sts. I. 252. 234.

[1] se ins., incorr.. [2] MS. eum latere velle quem, an anglicism but probably in original D. [3] delatatur copyist's error. [4] et ins..

LXXV. (10) Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 57. Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 214. LXXVII. (11) Bed. in Pent., Gen. 3: 15, Pat. Lat. 91, col. 214. 215. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 58. Greg. Mor. L. XXXII, Pat. Lat. 76, col. 655 6. Greg. Hm. XL, Pat. Lat. 76, col. 1299. Ælfric.

þær wifes hó? Þære næddran heafod getacnað þæs
deofles tihtinge . þa we sceolon mid eallre geornfull
nýsse sonatobrýtan · forþā gif heo *þæt* heafod innan
þam men be stineð · þonne slingð heo mid ealle inn; Swa
260 þeah nebe seýt se deofol næfre swa ýfel geþoht into
þa men . *þæt* hit hím to for wýrde becume: gif hit him
ne licað · 7 gif he winð mid gebedū ongean: He sæwð for
oft manfullice geþotas into þæs mannes heortan .
þæt he hine orwennýsse gebringe · ac hit ne bið þā men
265 derigendlic . gif he to his drihtne cleopað:
swa se man swiðor bið afandod · swa he selra bið; Þæs wifes
hó getacnode *þæt* se deofol wile onfýrste gif he æt fru
man nemæg: þone man beswican . 7 swa near his lifes
geendunge . swa bið þam deofle leofre *þæt* he þone man
270 for þære · ac us is to hopigenne on þæs hælendes ge-
scýldnesse seðe us tihte þus: Confidite ego uici mundu:
Truwiað 7 beoð gebýlde ic oferswiþe þisne middan eard:
Eft he cwæð; Þises middan eardes ealdor cóm to me . 7 he [fol. 149b]
on me naht his neafunde: Se deofol is þara manna ealdor
275 þe þisne middan eard ungemetlice lufiað · 7 he com to

---

256. Þære MB | getacnoð b. 257. ealre M | georuful M. 258. -nesse b [read sona tobrýtan· C], sona to brytan· b | forþan Bbc | þæt M | hæfod b innon Bb. 259. þone for þam MBbc | man Mc, mann Bb | bestingð· Mc, bestineð: b | þonn̄ Mc, þon b | inn. Mb, in; c. 260. [read ne beseýt C]. 261. þam MB, ðan c | menn. B, men: b | hi b | becume. Mb, becume c | gif hit hi Mbc. 262. gebedu: b | ongean. Mc, ongean: b. 263. manfullice [fol. 232b] M, geþotas: b | heortan M. 264. þæt M | [read on om. homoi. C], hine on orwen- MBbc | orwennesse b | þam MB. ðan c. 265. derigendlic: b | clypað; MB, clypað. bc. 266. Swa se M | swiþor M, swyðor B | byð afandod B, beoð afan- c | afandod: [r. ˘ punct?] C | swa ðæt he c | selra bið. Mb, selra byð; B | Þæs Bb. 267. getacnode. b | þæt M | wyle B | fru- [r. hyphen] C. 268. mag M, mæg c | þon̄ M | -swican c | near [fol. 315] his b. 269. geendunge c | byð B | ðam M, þa b | leofre· b | þon̄ M | mann b. 270. to for on M. 271. scyldnysse. M | þeþe M | tiht c | þus. M, þuss; b | Confidite. M, -dite: b | mundu. Mb, mundum; c. 272. -swiðde MBb | eard. Mc | þysne Bb. 273. c̄þ. M, cweð; b | þyses M, Þyses B, Þyses b | ealdor: b | co MB. 274. [read ne afunde; C], nefunde. M, nefunde; B, ne afunde. bc | is [fol. 127] ðæra B | þæra Mbc | ealdor. M, ealdar c. 275. þysne B | -metelice b | co MB.

---

256. geswutelað Gr. II. 2, and oft. 2 MSS. getacnaþ, cf. 392. 466 Inter.. 257. Aefter þissere tihtinge Sts. I, 34. 168, þurh deofles tihtinge Sts. I, 72. 362, þurh deofles tihtinge beswicen Hm. I, 26. 12 f. b., deofles tihtinge

lieris [Gen. III. 15]? R Caput serpentis est illicitae suggestionis cogitatio. quod nos omni intentione conterere atque allidere debemus ad petram. qui est Christus.

Calcaneum mulieris est extremum vitae nostrae tempus. quo diabolus nos acrius impugnare satagit. cui si viriliter. resistimus, victoriam perseverantiae cum salute nostra accipiemus.

[-venit enim princeps mundi hujus. et in me non habet quidquam; Ev. Joannis XIV. 30.]

Hm. I, 112. 11 f. b., On ðreo wisan bið deofles costnung þæt is on tihtinge ... Hm. I, 171. 6, suasio tihting Gr. 35. 10, ðæs deofles tihtinge Exm. 41. 11. 260 sq. Ne magon ða yfelan geðohtas ús derian. gif ús ne liciað: ac swa ús swiðor deofol bregð mid yfelum geðotum. swa beteran beoð. and Gode leofran. gif we ðone deofol forseoð and ealle his costnunga ðurh Godes fultum Hm. I, 156. 8 f. b., 261. gif hit ne licað þam mode Sts. I, 214. 85. 265. nocens derigende is nama and participium Gr. 62. 15. 266. Hm. I, 268. 9 f. b., 268. þurh deofol beswicen Hm. I. 22. 9 f. b., ðurh deofol beswicen Exm. 4. 5. 271. Quotations from John's Gos. especially frequent in Hms.: e. g., I. 531. 10 f. b., 272. 7 his mihte oferswiðde Jud. Epilogus p. 161, oferswiðed Hm. I, 168. 2 f. b., hu ðu ofer-swiðest þone deofol Sts. I, 76. 136. Oft we ofer swiðon Sts. I. 240. 27. þe oferswiðan Sts. I. 240. 27. 273. Crist cwæð on his godspelle be þam deofle. þæt he wære middan geardes ealdor ... He is ðæra manna ealdor. þe lufiað þisne middan geard Hm. I, 172. 11, ealdor princeps Gr. 67. 6. cf. 271 Inter.,

criste · cunnode hwæðer he æníȝ þinȝ his? on hi ȝecneowe .
þa ne funde he on him nane sẏnne . ac unscæððiȝnẏsse;
Þæt þæt we ne maȝon þurh ús? þæt we maȝon þurh crist . seþe
cwæð · Omnia possibilia credenti; Ealle þinȝ sẏnd þā
280 ȝeleaffullan acumendlice; We sculon winnon wið
þone deofol · mid fæstū ȝeleafan ȝif we wẏllað beon ȝe
healdene · 7 se þe him on bẏ lið: bið soðlice be swicen;
XLII Hwi worhte ȝod pẏlcan adame 7 euan æfter þam ȝẏlte?
Þæt he ȝe swutolade mid þā deadū fellū: þæt hi wæron þa dead
XLIII 285 lice for þære forȝæȝednẏsse; Hwæt is þæt ȝod ȝeloȝode
cherubim 7 fẏren swurd 7 awendedlic to ȝe healdenne
þone weȝ þe lið to lifes treowe? Þæt is þæt neorxnawanȝesȝet ·
is ȝehealden þurh engla þenunȝe . 7 fẏrene hẏrd ræ-
dene · 7 þæt is anwende(n)dlice . forþan þe hit bið aweȝ ȝedón ·
290 7 se weȝ bið us ȝerẏmed; Cherubin is ȝereht ȝefẏlled
nẏs inȝehẏdes þæt is seo soðe lufu · 7 þæt fẏrene swurd ȝe
tacnade þa hwilwendlican earfoðnẏssa þe we her on
life forberað . 7 we sculon þurh þa soþan lufe ȝodes

276. criste Mc | his. M | hus? (on hī) ȝecneowe. B. 277. funde he nane synne on him. B | hi b | -nysse. M, -nesse. b, unsceððiȝnysse. c. 278. Ðæt þæt B, ðæt [with large ð] þæt c | us. Mc þæt we maȝon M crist M. 279. c̄þ MB | Omia Bb | Oīa st̄ [sunt] possibilia b | credenti. Mb synðan ðam c þam M. 280. ȝeleafullum Mc | acumendlice. M | sceolon MBc, sceolan b winnan MBbc. 281. þon̄ M, ðone B | deofol MB. deofol: b | fæstum c ȝeleafan. M | willað Mbc | [read ȝe-healdene· C]. 282. hi b onby[þ erased]lið: C, onbylið: B, onbilið. M, -bygð: b, -byhð. c | byð soðlice B | -swicen. M, swicæn. b, swicon. c. 283. pilecan b, pyleean c | efan [u over f] M | æft̄ b | þā b. 284. Ðæt B -swutelode M, -swutolode Bbc | þam Bc | deadum M | fellum. M | weron b | [read dead-lice C]. 285. -lice: b | forȝæȝednysse. Mc, -nesse. b | Hwet b | þæt [fol. 315 b] god b. 286. cherubin MBbc | fyran M | awenden(d)lic M, -dendlic Bc | ȝe om. c. 287. þon̄ M to þam lifes B treowe. c | neorxnewonȝes M, neorxna wanges b [read ȝeat. i. e. subst. and not as Bontw. adv. and supplies weȝ C], ȝeat· Bb. ȝet c. 288. ȝehealden· B | ænȝla c | þenungæ. b | fyrena M | [read hyrdrædene· C]. 289. an wende(n)dlice. [n. prob. later insertion cf. 286 C], awendendlic. MB. an[n partially erased]wendedlic: b. awændendlic. c | byð B | adón· for ȝedón· b. 290. byð B | ȝerymed. Mb, ȝerúmed; c | [read ȝefylled-nys C]. 291. -nyss MB, -ness b inȝehydnes. b | soþe b | sweord b. 292. -tacnode MBbc -wændlicen c | -nessa b. 293. for[fol. 233]berað. M | sceolon MBc, sceolan b soðan M, soþon b.

280. ecclesia cyrice oððe ȝeléafful ȝeȝæderunȝ Gl. 313. 11 and cf. 217 Inter.. 281. se bið ȝehealden seþe oð ende þurhwunað Sts. I, 242. 1,

IX [LXXX] Cur Deus fecit homini tunicas pelliceas [Gen. III, 21]? R Ut eos mortales fuisse insinuaret.

IX [LXXXII] Quid est: Cherubin, vel flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ posuit [Gen. III. 24]? R Id est, per angelicum ministerium ignea quædam custodia; quæ tamen bene, quod versatilis dicitur, significat quandoque illam removendam esse a paradisi januis.

forðan ðe þa beoð ʒehealdene þe oð ende on ʒeleafan þurhwuniað Hm. pref. I, 4. 7. 283. reaf of fellum Hm. I, 18. 17 f. b., God worhte eac Adam ⁊ his wife fellene reaf: Gen. 3:21 v., 284 Inter.. 284. hwæt him god ʒeswutelode Sts. I, 230. 187. dedan fell Hm. I. 18. 15 f. b., deadan fell *** þæt hi wæron ða deadlice Hm. I De Initio Creaturae. 285—296. ðæt ðær wæs liʒen swurd ʒeloʒod æt ðam inʒanʒe mid ðam halʒum enʒlum ðe heoldon ðat ʒeat ⁊ ðæt ylce swurd wæs awendedlic swa ðeah. forðam ðe ure hælend Crist ðæs heofonlican Godes sunu on ðære syxtan ylde ðyssere woruld weard to menn ʒeboren ⁊ awende ðæt swurd of ðam wæʒe mid ealle. ðæt we inn moton ʒaan to ðam upplican paradise. to ðam lifes treowe. ðæt is se leofa hælend. ðe ðæt ece life forʒifð ðam ðe hine lufiað Exm. 29. 9 sq.. 285—287. þa ʒesette God æt þam infære enʒla hyrdrædene and fyren swurd. to ʒehealdenne þone weʒ to þam lifes treowe Gen. 3:24 v.. 287. wynsumnisse oreerd fram frimðe paradisum voluptatis a principio Gen. 2:8 v., eac swilce lifes treow omiddan neorxena wanʒe Gen. 2:9 v., Paradisum ðæt we hatað on enʒlisc neorxna-wanʒ ðær wæs wynsum wununʒ Exm. 22. 13. neorxna wanʒ Hm. I, 10. 4 and 1 f. b.. and oft. 290. cherubin is ʒeeweden ʒefyllednys inʒehydes Hm. I, 344. 2. 291. þone soðan hælend Sts. I, 174. 97, cf. 293. 296 Inter. et cet..

LXXX. (42) Bed. in Pent., Gen. 3: 21. Pat. Lat. 91, col. 215. Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91, col. 60. LXXXII. (43) Bed. in Pent., Gen. 3:24. Pat. Lat. 91, col. 215. Bed. Hexm. I. Pat. Lat. 91. col. 61 which Ælfric uses.

7 manna . 7 þurh earfoðnysse to þæs lifes treowe eft
295 becuman · *þæt* lifes treow is se leofa hælend crist · seþe
XLIV is soð líf on hine gelýfendū: Hu cleopode seo stemn
abeles blodes to góde? Heo elýpode swa *þæt* caínes gýlt wearð
æteowed on godes gesýhðe · 7 ge hwylces mannes [eras.]
elýþiað to gode · 7 hine gewregað oððe geþingiað . þoñ [fol. 151]
XLV 300 god hi gesihð swa góde swa ýfele: Hwi wæs caín awýr-
ged on his synne . 7 se eorðe wæs awýrged on adames
sýnne? Caín wiste his fæder forgægednýsse 7 næs
þurh *þæt* gewærlæht · ac þar to eacan his agenne bro
þor rihtwisne 7 unsceððigne acwealde · 7 forþi
XLVI 305 wæs wýrþe maran wýrigunge: Hwýle tacn sette god
on caíne *þæt* man hine ofslean nesceolde? *Þæt* tacn ge
wistlice *þæt* he cwaciende 7 geomerigende 7 woriende
XLVII 7 útlaga leofode sýmle ofer eorþan: Hwæt is ýfel?
Yfel nis nan þing þurh hit sýlf . 7 nane wunung e næfð
310 butan on summū gesceafte: Se deofol wæs ærest to
godū engle gesceapen · ac he wearð ýfel þurh mo-
dignýsse · nu nis ýfel nan þing butan godnýsse

---

294. earfoðnessa: b, -nesse c | þam for þæs B. 295. Ðæt B crist M. 296. lif: b | -lifigendu; M, -lyfendu. b, -lifigende; c | clypode MBbc. 297. abeles (blodes) [same hand] to gode? B | gode. Mc | gylt [fol. 127ᵇ] wearð B. 298. æteowod M, æt eowod c | gesihðe· Mbc | -hwilces b | [Perhaps three letters erased, supply dæda as all al. MSS. C]. mannes dæda MBbc. 299. gewregeð. M. -wregeað Bc. -wregað. b | oþþe M | geþingiað M, þingiað. B, geþingiað: b | þonne M. 300. higesyhð B | yfele. M, ytelæ. c | wes b. 301. seo M | gewyrged Mc. 302. Kain b | -nysse. M, -nesse b. 303. *þæt*: b | gewærleht· Mb | þaer MBc, þer b. 304. -þor [fol. 317] b | -ðor MB | -sceðþigne b. -sceððigne c. 305. wyrðe MBc, wurðe: b | wyrigunge. Mb, wyrinnge; Bc | Hwile M | tacn om. B, but Hwyle tacn J. 306. caine. M, Kaine b | *þæt* hine man ofslean MBb. 307. wislice M, wistlice· b | þæt M | cwacigende MB | geomerigende. M, geomeriende b | worigende. M, worigende Bc, woriende. b. 308. útlunga B. J notes b utlaga | leofode: b | simle b | eorþan. M, eorðan. bc | Hwet b | yfel. c. 309. wununga M. 310. buton MBbc | summum M | -sceafta. M, -sceafte. bc. 311. godum MBc | ængle c | yfel: b. 312. -dignesse· bc | þing: b | buton MBbc | [fr. buton 312 to buton leohtes 314 om., but inserted on mar. in another hand, a line om., homoi. B, J inserts the margin without note that not part of original] | godnesse bc.

---

295. þam leófan hælende N. T. 19. 7, to hælende criste Sts. I, 230. 292. 296. þines broþor blod clypaþ up to me of eorþan Gen. 4: 10v.. 296–299. Hú clipode Abeles blod tó gode búton swá swá ælces mannes misdæda wre-

IX [LXXXVII] Quomodo vox sanguinis Abel clamat ad Dominum [Gen. IV. 10]? R[1] Homicidii illius reatus in conspectu[2] judicis apparebat.

IX [LXXXVIII] Unde Cain maledicitur in peccato suo[1], in peccato vero Adae terra maledicitur[3]?[4] R Quia Cain sciebat damnationem prævaricationis primæ, et non timuit originali peccato fratricidii[5] superaddere scelus: ideo majore maledictione dignus habebatur.

IX [LXXXIX] Quod est signum Cain, quod posuit[6] Deus, ut non occideretur [ver. 15]? R Ipsum videlicet signum, quod tremens et gemens, vagus et profugus semper viveret; nec audere eum uspiam orbis terrarum sedes habere quietas. Et forte[7] civitatem condidit, in qua salvari posset [ver. 17].

IX [XCIV] Quid est malum? R Malum[8] nihil est per se, nisi privatio boni: sicut tenebræ nihil sunt nisi absentia lucis.

ʒaδ hine tó ʒode butan wordum? P. G. 23. 30. 298. Þa æt-eowde se hælend hine sylfne his halʒum Sts. I, 240. 45, weʒas sind mislice manna dæda Hm. I. 527. 14. 305 sq. Siʒnum táen Gr. 31. 8, cf. 356 sq. Inter.. 306. ʒemo ic ʒeomriʒe Gr. 166. 19. 308. profugus flýma . exul útlaʒa Gl. 303. 5, exul δes and δeos útlaʒa Gr. 39. 14. 310. Hm. I. 13. 19. 311. modiʒnysse Hm. I. 10. 4. f. b..

---

[1] Id est ins.. [2] justi ins., approves D. [3] in peccato vero ** maledicitur om.. [4] Edit. cum prius terra in opere Adae sit maledicta. [5] Edit. homicidii fratris. [6] ei ins.. [7] MS. idcirco ins.. necessary D. [8] vero ins..

LXXXVII. (44) Bed. in Pent.. Gen. 4 : 9. Pat. Lat. 91, col. 217. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 66. LXXXVIII. (45) Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 67. LXXXIX. (46) Bed. in Pent.. Gen. 4 : 12, Pat. Lat. 91, col. 218. Bed. Hexm. II. Pat. Lat. 91. col. 67; cf. Hier. Epis. ad Papam Damacum: 'gemens et tremens', Pat. Lat. 22, col. 457, Epis. 36. XCIX. (48) Bed. in Pent., Gen. 6:6. Pat. Lat. 91. col. 224–5. Bed. Hexm. II. Pat. Lat. 91, col. 84. Greg. Mor. L. IX. Pat. Lat. 76, col. 866.

forȝæȝednýss . swa swa þeostru ne sýnd nan þinȝ
XLVIII buton leohtes forlætnyss: Hnneta ewæð ȝod
315 ælmihtiȝ þa þa he manna þwýrnýsse ȝeseah . *þæt* hi
of þuhte *þæt* he æfre men ȝesceope? Ne bið ȝod
næfre bepeht · ne him næfre ne of þineð *þæt* . *þæt* he
áer to réde ȝeþohte · ne he ne besarȝað swa hwæt swa he fore
sceawode swa swa men doð · ac *þæt* haliȝ ȝewrit · wýle to ure sprae
320 ce ȝeþwærlǽtan · 7 on uure wisan usto spreeð · swa *þæt* we
þurh þa ȝewunelican spræce . þa þinȝ onenawan þe us
XLIX uncuðe wæron: Hu wæs noes arc ȝesceapen? Se áre wæs
fýðerscýte þreo hund fæðma lanȝ neoðan · 7 fiftiȝ fæðma
wid · 7 þrittiȝ fæðma heah · 7 wæs fram nýðe weardan oð
325 ufe weardan swa to ȝædere ȝestoten . 7 swa ȝe nýrwerd *þæt* [fol. 151[b]]
he wæs mid anre fæðme be locen ufewerd · swa swa he
strenȝest beon mihte onȝean þa stiðlican scúras: He wæs
fif flere · 7 hæfde þreo wununȝa · on þære nýðe mestan
flerínȝe wæs heora ȝanȝpýt 7 heora myxen · on þære
330 oðre flerínȝe wæs heora nýtena fóda ȝeloȝod · on þære
þriddan flerinȝe wæs seoforme wúnunȝ · 7 þær wunedon
þa wildeor 7 þa reðan wurmas · On þære feorþan flerin

---

313. ȝæȝednysse. M, -ness. b | þystru B margin | þing: b. 314. butan b [read forlætennyss: C] forlætennyss. MB, -enness. b. -ennesse; c | Hu meta b cþ MB. cweð b. 315. ælmihtih c | -nesse b. ðryrnesse c | him B. 316. ne M byð B. 317. bepæht· Mbc | hī Mb | þingð b | *þæt þæt* he M. 318. hwet b. 319. sceawode. M, -wode: b | halige MBbc | ȝewrit Mb | wile Mbc. 320. [ȝeþwærlǽtan· so MS. t for c. read -can C]. -lecan. M, -þwerlæcan· b | ure MBb | spræcð· Mb. 321. þurh ða B | spræce M. sprece. b | -enawan: b. 322. uncuþe Bb | wæron. M | earc gescea- b | earc wes b. 323. -scyte. Mb. fiðerscyte c | lanȝ [fol. 128] neoðan· B | neoþan· b | fiftiȝ [fol. 317[b]] fæðma b. 324. [erasure of half a line and one word, but full text B] | þritiȝ B | frā Mb neoðe- MB, neoþe- b, neoðewerðan c. -werdan M | oþ Mb. 325. -werdan Mc swa om. b | [MS. ȝestoten possibly ȝesceoten. read latter or better ȝetoȝen. C], ȝetoȝen. MBbc | ȝenyrwed MBb. 326. wes b | fæþme M | ufewerd belocen· Mbc, ufeweard belocen· B. 327. strenȝst MB | mihte. b | scuras. Mbc. 328. nyþemestan b | On þære B. 329. fleringe: b | -pyt· M. -pytt. b | On þære B | þere b. 330. oþre M | fleringe. B, fleringe: b | þære for heora M [foda e altd. to a C] | On B | þon̄ for þære M. 331. fleringa M. -ringe: b forma M | wunodon Mc. 332. wildandeor B. wilde deor c | reþan Mb, reða c | wyrmas: B. wyrmas· bc. 333. -ȝa M. -ge. b | wæs þara Mbc, tara M | steall. Mbc. steall; B.

315–316. *þæt* hī ofþuhte *þæt* hé æfre maneynn ȝesceop Hm. I. 21. 12. f. b.. 316. 317. Gode þa ofþuhte *þæt* he man ȝeworhte ofer eorðan

IX [XCIX] Quid est quod Deus dicit: Pœnitet me fecisse hominem. et iterum: Tactus dolore cordis[1] intrinsecus [Gen. VI. 6]. Nunquid in Deum pœnitentia aut dolor cordis cadere potest? R Non Deum de facto suo pœnitet. nec[2] dolet Deus sicut homo. cui est de omnibus rebus tam fixa sententia. quam certa præscientia; sed utitur Scriptura Sancta usitatis nobis verbis intelligibilibus. ut coaptet se nostræ parvitati. quatenus ex cognitis incognita cognoscamus. IX [CV] Qualem ergo arcæ speciem vel formam debemus intelligere [Gen. VI. 15]? R Ut videtur habuit quatuor angulos ex imo assurgentes. et iisdem paulatim usque ad summum in angustum attractis in spatium unius cubiti fuit collecta. Sic[3] refertur quod in fundamentis trecenti cubiti in longitudine et in latitudine quinquaginta sint; et in altitudine triginta. sed collecta in cacumen angustum. ita ut cubitus sit longitudinis et latitudinis. Et vere nulla potuit tam conveniens et congrua arcæ species dari. quam ut summo velut[4] tecto quodam angusto culmen[5] diffunderet imbrium ruinas. et ima in aquis quadrata stabilitate consistens nec impulsu ventorum. nec impetu fluctuum **** aut inclinari posset. aut mergi. R [CVI] *** stabulaque fuisse; supra omnia vero in excelso hominibus sedem locatam; utpote sicut honore et sapientia

---

Gen. 6:6 v.. me ofþincþ soþlice þæt ic hig worhte Gen. 6:7 v.. 322 sq. Þreo hund fæþma biþ se arc on lenge · 7 fiftig fæþma on bræde . 7 þrittig on heahnisse . Þu wirest þæron ehþirl . and þu ʒetihst his heahnisse togædere on ufeweardum to anre fæþme . duru þu setst be þære sidan wiþ neoðan . and þu macast þreo fleringa binnan þam arce. Gen. 6:15, 16 vv.. 323. quadrangulus fyþerseyte Gr. 289. 1. an fæt fyðer-scyte . and brad Sts. I, 224. 84, eal of fiðerscitum marm stánum Hm. II, 496. 2 f. b., dedeorsum nyþan deorsum versum nyðerwerd neoþan . [Corpus MS.. -weard 6 MSS.] Gr. 238. 9, cf. 324 Inter.. 324 sq. and he arc wæs on nyðeweardan wíd . and on ufeweárdan nearo . On þære nyðemystan bytminge wunodon þa reðan deor and creopende wurmas . On oþre fleringe wunodon fugelas and clæne nytena . On þære ðriddan fleringe wunode Noe mid his wife . and his ðry suna mid heora þrim wifum . On ðære bytminge wæs se arc rúm . þær ða reðan deor wunedon . and wiðufan genyrwed . þær ðæra manna wunung wæs. Hm. I, 536. 9. 326. fæste belocen Josh. 6:1 v.. 329. hé to gange eode Can. 311. III, scrobs ys pytt oððe díc Gr. 66. 10, stercus meox Gr. 59. 7, meoxe Sts. I, 80. 528, on meoxes gelienysse Sts. I, 198. 3, Hm. II, 452.

---

[1] sui ins.. [2] MS. aut ins.. [3] enim ins.. [4] e ins.. [5] culmine.

CV. (19) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91. col. 225. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 89, 90.

ʒe wæs þara tamra nẏtena steal: On þære fiftan flerín
ʒe wæs þara manna wununʒ mid wẏrðmẏnte ʒeloʒod ·
335 7 hi þar on wunodon for nean twelf monað ærþan
· L þan þe *þæt* flod mihte beon adrúwod: Hwí wurdon adẏdde
ma þæra eorðliera nẏtena on þā flode: þonne þara
sǽliera fixa? Forþon þe seo eorþe wæs awẏrʒed on
LI adames ʒẏlte . þe ða nẏtenu on leofodon; Hwíder
340 arn *þæt* wæter on þam widʒillan flode þa þa *þæt* flod wani
ʒende wæs · Wén is *þæt þæt* wæter ʒewende to þære widʒillan
nẏwelnesse þurh þa diʒlan æddran þisre eorþan ·
be þan þe salomon ewæð · þæt ealle éán eft ʒewendað
LII þanon þe hi ær cómon · *þæt* he eft flowan maʒon: Hwí
345 wæs manecẏnne fleasemettes alẏfed æfter þā flode .
7 na ær? For þære eorþan unwæsmbærnẏsse · 7 þæ
ra manna tẏddernẏsse; Wise lareowas sǽdan *þæt* seo
eorþe wære micele unwæstmbærre æfter þam
flode: þonne heo ær wære · þaþa manecẏn be hire
LIII 350 wæstmū leofode; Hwi wæs se renboʒa to wedde ʒesett
man cẏnne? God ʒesette þonne renboʒan to wedde . [fol. 153]
7 to orsorhnẏsse manecẏnne . to þā behate . *þæt* he næfre

334. -ʒe· b | þæra MBe | wunung: b | wurðmẏnte MBe. 335. þær MBbe | wunedon. b | monað. Mb. 336. [strike out þan, scribes repetition C]. þan om. MBbe | adruwod. Me, adrugod. b. 337. ma ðæra B | eorðlicera b þam Be | flode. MBe | þoñ Mbe | þæra MBbe. 338. sǽ B -liera om. | Forþan Mbe, forþanðe B | eorðe MB | awyr(i)[later]ʒed C, awyriʒed e. 339. þa M leofodon. Mb. 340. þæt wæter M | of for on Me | þa b | widʒyllan e flode. MB | þaða B | *þæt* om. before flod M | waniende b. 341. wæs? Me wæt b | ʒewænde e | to [fol. 319] þære b. 342. -nẏsse. M. -nẏsse B. niwelnesse e | diʒelan Me, dyʒelan B | þyssere Bb | eorðan. Bb. 343. þam M, beþamðe B, þā b | eþ Mb | -wen daþ b. -wændað e. 344. comon M, comon [red punct.] B | þæt M | maʒon. Me. magan; b | Hu M. 345. manneynne M. -cinne B | flæse- Me, -metas e | alyfed. B | æft̄ b | þam M. ðam Be | flode e. 346. [fol. 127[b]] 7 na B | þere b | eorðan Bb | [read unwæstm- C]. unwæstm- MB. -wæstmbernesse· b, -wæstbærenysse· e | [read 7 þæ-ra C]. 347. þæra om. b | -nysse. M, tyrdernysse; B, -nesse. b, tyder- e | larewas b | sædon Mb. 348. eorðe MBb | were b | micele possibly micele B, myccle e | -bere b | æft̄ b þa Mb. 349. flode Me | þonn̄ M, þoñ Bbe | þaða B. -cynn Bbe | hyre B. 350. wæstmum M, wæst mū B | -fode. Me | ʒesette M, ʒeset e. 351. þon̄ M. 352. orsorhnesse b | maneinne. B | þam Be | behate M | þæt M | næffre B.

340. into ðam widʒillum streame Sts. I, 254. 262, cf. 341 Inter., waniʒenne Gen. 8:3 v., wanedon Gen. 8:5 v.. 342. niwelnisse cf. Vulgate: abyssi Gen. 1:2 v., niwelnisse Gen. 7:11 v., 8:2 v., and ealle niwelnyssa. MS. ni-

antecedit. *** Et sic quinque mansiones in ea esse intelliguntur: prima, stercorina: secunda apothecaria: tertia, feris animantibus; quarta, mansuetis; quinta, hominibus.

IX [CXXIII] Quare magis terrena animalia perierunt cum homine quam aquatilia?

R Propter maledictionem terræ, de qua vescebantur animalia terræ. IX [CXXVI] Quo[1] reversæ sunt aquæ, dum dicitur: Reversæ sunt aquæ de terra, euntes et recedentes[2] [Gen. VIII, 3]? R Videtur juxta litteram quod omnes fluviorum ac rivorum decursus per occultas terræ venas ad matricem abyssum redeant, juxta illud Salomonis: Ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant [Eccle. I, 7]. IX [CXXXII] Cur esus carnium post diluvium homini conceditur et non ante [Gen. IX, 3]? R Propter infecunditatem terræ, ut æstimatur, et hominis fragilitatem. R [CII] Tradunt doctores terræ vigorem et fecunditatem longe inferiorem esse post diluvium quam ante; *** et ante diluvium fructibus terræ solummodo victitasse homines. IX [CXXXIII] Cur arcus in signum securitatis datur [Gen. IX, 13]? R Quia prescivit creator formidabiles[3], ne ite-

welnysse Sts. I, 248, 172 [fr. Psalm], haec abyssus þéos niwelnys [fully declined] Gr. 30, 1, niwelnyssa þe under þyssere eorðan sind Hm. I, 10, swa swa ǽddran liegað on þæs mannes lichaman . swa liegað þa wæter ǽddran geond þas eorðan. Temp. 27, 14. 345. O. T. 62. 193 sq.. 350 sq. yris oððe arcus rénboga Gl. 306, 2. 350. pignus wed Gr. 59, 9, wedd to cow Gen. 9:9 v., Dæt is þæt ic sette minne renbogan on wolcnum and he biþ tacn mines weddes betwux me 7 þære eorþan. Gen. 9. 13 v., cf. 350–366 Inter..

[1] enim ins.. [2] redeuntes. [3] hominum animos ins., undoubtedly to be read D.

CXXVI. (51) Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 98. Isid. Etym. L. XIII, cap. XX. Hier. Ques. Gen. 13, 10 sqq.. CXXXIII. (53) Bed. in Pent., but cf. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 110, which Ælf. uses.

eft nolde ealne middan eard mid anu flode ofer-
teón . forþan þe he wiste ʒif he swa ne dýde . *þæt* men
355 woldan forhtiʒan *þæt* he mid flode eft fornumene
LIV wurdon?' þoñ hý ʒesawon swiðlice renas; Hwi is *þæt* taen
on þære lyfteran heofonan ʒesewen? To þan *þæt* hit
ealle men ʒeseon maʒon · 7 *þæt* we beon ʒemýnʒode
þæt we ure mod on ælcere ʒedrefednýsse to ʒode
LV 360 awendon · seþe wunað on heofenū; Hi ís *þæt* taen on
mislices bleós? On þam taene is wæteres híw . 7 fýres .
7 *þæt* taen *þæt* is se renboʒa cymð of þa sun beame · 7 of
wætum wolene . to þan *þæt* he sý middan earde to or
sorhnýsse mid þam wæteriʒan bleo: *þæt* wæter us
365 eft ealle: ne adrence . 7 *þæt* he sý to oʒan mid þæs fýres
hiwe . *þæt* eall middan eard bið mid fýre forswæled
LVI on þā micelan dæʒe: Hu wæs þes middan eard to
dæled æfter þa flode? Se ýldesta noes sunu sém
ʒestrýnde mid his sunū seofon 7 twentiʒ suna .
370 7 hi ʒeboʒodan þone east dæl middan eardes
þe is ʒehate asia · Se oðer noes sunu chám ʒestrýn
de mid his sunu þrittiʒ suna . 7 hý ʒeboʒodan þone

353. eard: b | nanu M. 354. -teon e | forðan M, forþanðe B | wiste [fol. 234] M, wyste B | menn b. 355. woldon Be | [read forhtian C]. forhtian MBbe | þæt e | hi MB | eft om. Me | -nymene b. 356. wurdon· MB | þonñ M, þonne B, ðonn e | [read hi ʒelome ʒesawon fr. al. MSS. C], hi ʒelome sawon M, hi ʒelome ʒesawon Be, hi ʒelome gesegon: b | stiðlice b | renas. Mbe | þæt M. 357. on om. b | [read lyfteran or as all al. MSS. lyftenran C, Boutw. prints without MS. auth. lyftenan], lyftenran MBbe | gesegon? b | ðan B, þon b. 358. menn Bb | maʒon Me | 7 om. M | ʒemyneʒode M. ʒemyne ʒode. Bb. 359. -nesse: b, -dræfednesse e. 360. awendan· Mb | heofonu. M. -fonn: Bbe | [read Hwi accents r. div. marks C], Hwi MBb | þæt M | taen [fol. 319b] mislices b | [read on án i. e. adj. C], on om. MBbe. 361. þa Mb, ðam B, þaene for þam taene e. 362. taen. e | renboga: b | cyð e | sunn b. 363. wætrū M, wætū Be, wætan b | [read þan C], þan MBb | si be | [read or- r. hyphen C]. 364. -sorhnysse· M, -nesse be | þa Mb, ða B | wæterian M bleo· M, bleo e. 365. ealle MBbe | adrenete· M | si b. 365. byð B forsweled M. 367. ðam B, ðan e | mielan b, myeclan e | dæʒe. MBe. 368. þam MBe | yldsta M, yltsta b, ylsta e. 369. his sunū. B, sunū: b seofan b | twentig sunu b. 370. ʒeboʒodon M | þoñ M | eardes. B, eardes: b. 371. [read ʒeháten C], ʒehaten MBbe | oþer M | oðer [fol. 129] noes B | chā Mb. 372. sunus. for suna. e | ʒebogodon M | þon M.

358. and ic hine ʒeseo and beo ʒemindiʒ þæs ecan weddes Gen. 9:16 v.. 361. unius coloris ánes bléos . discolor mislices bléos Gl. 306, 17.

rum diluvio delerentur, dum sæpius inundationes pluviarum cernerent.

IX [CXXXIV] Cur idem signum securitatis in cælo positum est? R Ut ab omnibus inspici potuisset, et ut pro quacunque tribulatione oculos cordis ad eum attollamus qui habitat in cœlis.

IX [CXXXV] Cur signum illud diversi coloris datur hominibus? R Propter securitatem et timorem; unde et in arcu idem color aquæ et ignis[1] ostenditur, quia ex parte est cæruleus et ex parte rubicundus. Ergo utriusque judicii testis est, unius videlicet facti et alterius faciendi, id est, quia mundus judicii igne cremabitur[2], aqua diluvii non delebitur.

IX [CXLI] Quomodo divisus est orbis a filiis et nepotibus Noe? R Sem, ut æstimatur, Asiam, Cham Africam[3], Japhet Europam sortitus est. R [CXLII] De Japhet nati sunt filii quindecim, de Cham triginta[4], de Sem viginti septem:

365. horror oga Gr. 17. 3. 367. on þam micelan dæge N. T. 13. 13, þurh þas noes mægþa wæron þeoda todælede on corþan Gen. 10:32 v.. 368 sq. Þa gestrinde he þri suna . Sem and Cham 7 Iafeth Gen. 5:32 v., 6:10 v.. 369. gigno ic gestryne Gr. 167. 18, cf. 371, 371 Inter.. 370. hæc pars þes dæl Gr. 64. 3, cf. 373, 375 Inter.. 370 sq. Asia on éastrice ðám yldestan suna . Affrica on súðdæle ðes Chames cynne . and Europa on norðdǽle Iaphethes of springe O. T. 62. 192.

[1] simul ins.. [2] nam ins.. [3] et ins.. [4] MS. XXXVI ins..

CXXXIV. (54) Bed. in Pent.. Gen. 9:13. Pat. Lat. 91, col. 226. Bed. Hexm. II. Pat. Lat. 91, col. 110. CXXXV. (55) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 226. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 110. 111. Isid. Etym. L. XIII. cap. X Ælf.. CXLI. (56) Bed. in Pent.. Gen. 9:27, Pat. Lat. 91, col. 228. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 115.

suðdæl þe is ȝehaten · affrica · Se þridda noes sunu
iafeth ȝestrýnde mid his sunū fiftyne suna . 7 þa ȝe
375 boȝodan norð dæl . þe is ȝeháten europa . þas ealle
toȝædere sýndon twa 7 hund seofontiȝ þeoda . 7 swa
fela leorníng cnihta sende crist to bodiȝenne
LVII þone soðan ȝeleafan ȝeond ealne middan eard; Hwa [fol. 153b]
wolde ærest beon cýninȝ on mancýnne? Nembroð se ént
380 seþe fýrmest wæs æt þære ȝe timbrunȝe þære mýcelan
býriȝ babilonian . on þære þe hi woldan þone stýþel úp
to heofenu arǽran · on þære wurdon þa ȝe reord on
LVIII twa · 7 hund seofantiȝ todæled; On hwýlcere mæȝðe þurh
wunode · *þæt* ȝe reord þe adam hæfde? On þære ebreiscan
385 mæȝðe þe crist sýððan on mennisc nýsse of acenneð
wæs . forðan þe hit ȝedafenode *þæt* mancýnnes alý
sednýs · wurde ærest ȝe bodod þurh *þæt* ȝe reord · þe ærest
LIX of cóm on middan earde: Hwæt ȝemaenað þa þreo
út færu be ȝod abrahame bead þus cweþende; Far
390 of þinū lande · 7 of þinre mæȝðe · 7 of þines fædes
huse · 7 cum to þam lande þe ic þe ȝe wissiȝe · 7 ic þe þar
mærne ȝedó · 7 þe ȝebletsiȝe? *Þæt* ȝetaenað *þæt* ðaȝecore-

373. ȝehaten M | affrica; B. 374. Iafeth M, iafeth. B | [read fiftyne y prob. altd. to e C], fiftenæ b. fiftene c. 375. -boȝodon M | dǽl M | Þas M, Das B. 376. seofantig b. 377. cnihta· B. 378. þoñ M | soþan Mb | ȝeleafan. B, -leafan˘ b | eard. Mb. 379. wolde beon ærest Mc | cyninȝ M, kyning b | manneynne? b | Nebroð B. 380. ærest for fyrmest b, formest c | micelan Mb, myclan B. 381. byrig [fol. 321] bab- b | babilonian M | þe om. b | woldon M | þoñ M | stypæl b | uup b. 382. heofonu M. 383. seofontiȝ Mc | todælde. M, todælede; B, todælede. bc | hwilcere Mb | mægþe b. 384. wunode B, wunade· b | ȝereord. b. 385. mæȝþe M. mæȝðe. B, mægþe. b | siððan Mb | mennisenesse b, mænisenesse c | acenned MB. 386. wearð for wæs MBbc | forþan MBb | ðe B | ȝe[fol. 234b]dafnode M, -dafonode b | manncynnes b. 387. -sednys M. -sednyss B, -sednes b. -sendnys c | gebodad b | ȝereord B. 388. [read deáð of cóm fr. al. MSS. C], deað of com MBbc, com: b, cóm. c | earde. Mbc | Hwet b | ȝemæneð c. 389. [read útfærú C], faru. M, færu. B | þe ȝod MB | bebead. B. bead: b | cweðende. M. -þende. b. 390. mægþe· b | fæder Mb. 391. cu Mbc | þa b | lande: b | þær MBbc. 392. mær(n)e c | Ðæt Bbc | ȝetanað B | þa Mb.

376. Noes ofsprinȝe . ðæt his suna ȝestrindon twá and hundseofontiȝ suna O.T. 61. 153, he ȝeceás twá and hundseofontiȝ ∞ him to leorninȝcnihtum N. T. 13. 29. 376 sq. And swá fela þeóde wurdon, tódælde æt þære wundorlican byriȝ þe þa entas woldon wireean ∞ And swa fela leorninȝenihta ásende úre hælend maneinne tó bodienne þæra bóca láre mid

simul septuaginta duo, de quibus ortæ sunt gentes septuaginta duæ, inter quas misit Dominus discipulos septuaginta duos.

IX [CXLVIII] Quis primo omnium hominibus dominari et regnum dilatare studuit? R Nemroth gigas, ut in sacra legitur historia, qui extruendæ turris et condendæ Babyloniæ auctor exstiterat.

IX [CL] In qua familia illa permansit lingua, quæ primitus Adam[1] data fuerat? R Ut putatur in familia Heber, ex quo Hebræi dicti sunt in ea parte hominum, quæ Dei portio permansit, in qua et nasciturus erat Christus. Oportuit enim ut in ea lingua salus mundo primo prædicaretur, per quam primum mors intraverat in mundum. Ostendit quoque titulus in cruce Salvatoris scriptus, hanc esse omnium linguarum primam. IX [CLIV] Quid in tribus illis egressionibus intelligendum est, in quibus præcipitur a Domino Abrahæ ut egrediatur de terra sua et de cognatione sua, et de domo patris sui [Gen. XII, 1]? R Nihil aliud, nisi nobis[2] egrediendum esse de terreno homine, et de cognatione vitiorum nostrorum, et de domo patris.

þam cristendóme. N. T. 19. 31 sq.. 377. discipulus leorningeniht Gl. 304. 13, þa synd leorningenihtas on bocum genamode Epis. 368. X, *þæt* he bodige Godes word Can. 346. XII, cf. 452 Inter.. 378. þone soþan geleafan Sts. I, 228. 151. 379. entas Gen. 6 : 4 v.. 380 sq. uton timbrian us ceastre and stypel of heofen healme Gen. 11 : 4 v.. 381. turris stypel Gr. 56. 10, stypel binnon þære byrig Hm. I, 22. 19, *þæt* men woldon him aræran swa healme stypel *þæt* his hróf astige to heofenum Hm. II, 472. 10 f. b., burh and ðone heágen stípel ðe sceolde astigan upp tó heofonum O. T. 61. 155. 382. and wæron siððan swa fela gereord swa ðæra wurhtena wæs. Hm. I, 318. 13 f. b., for þam þær wæron todælede ealle spræca Gen. 11 : 9 v., mislicum gereordum Sts. I, 230. 162, synderlice spráce on swá manegum gereordum swá ðǽra manna wæs O. T. 61. 158, 160. 383. Hm. I, 22. 13 f. b.. 384. Hm. II, 87. 9 f. b.. 389. apeaedo (abeedo 2 MSS.) ic fare aweg Gr. 171. 10. 390 sq. Far of þinum lande . 7 of þinre mægþe . and of þines fæder huse. 7 cum to þam lande þe ic þe geswutelige . And ic macige þe mycelre

[1] a Deo Edit. ins.. [2] Edit. non ins..

CXLVIII. (57) Bed. in Pent.. Pat. Lat. 91, col. 229. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 117. CL. (58) Bed. in Pent., Gen. 11 : 7. Pat. Lat. 91. col. 229. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91. col. 133. CLIV. (59) Bed. in Pent.. Gen. 12 : 1. Pat. Lat. 91, col. 230. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 137.

nan ʒodes þeʒnas sceolan forlætan þa flæslican lustas
7 ealle leahtras · 7 þisne middan eard · on mode for
LX 395 seon · 7 to þam ecan eðle æfre ʒe wilnían: Hu fela be
hata behet ʒod abrahame? Twá: An wæs *þæt* he 7 his of-
spring sceoldan aʒan þone eard íudeisces landes:
Oþer *þæt* he is þurh ʒe leafan maneʒra þeoda fæder:
7 ealle þeoda sýndon ʒe bletsode on his of springe ·
LXI 400 *þæt* is on criste; Ic axiʒe hwæðer hit mihte ʒedafenían
abrahame þam halʒan were . *þæt* he cwæde to þam
cyninʒe pharao be his wife sarran . *þæt* heo his swustor
wære · þe læs þe he for hire wlite wurde of slaʒen:
Abraham ʒe swutelode mid þære dæde . *þæt* man ne sceal
405 fandian ʒodes · þa hwile þe he mæʒ mid æniʒu ʒesceade [fol. 155]
him sýlfum ʒe beorʒan: Se fandað ʒodes . seþe his
aʒen ʒesceád forlæt . þe him ʒod forʒeaf · 7 swa butan
LXII ʒesceade secð ʒodes fultum; Hwæt wæs se melchisedech
seðe wæs æʒðer ʒe cyninʒ ʒe ʒodes sacerd · 7 eac se apos-
410 tol paulus cwæð be him *þæt* he wære butan fæder
7 butan meder? Se melchisedech wæs cýninʒ 7 ʒodes
sacerd . swa *þæt* he offrode þam ælmihtiʒan ʒode hláf

---

393. þeʒenas MB. þægnas. b. þeʒþeʒenas c | sceolon M | forlæton M. for læton b | [read flǽselican C], flæselican M | lustas. B. 394. 7 ealle þa Mc | leahtras c | -eard M | mid for on B. 395. þa Mb, ðan c | life for eðle M. eðele B, eðle: b | ʒe-[fol. 129ᵇ]wilnian B. -nian. M | feala B. 396. -hate M | Twa. M | was. b | he. B. 397. sprineʒ M | sceoldon Mc, sceolan b | [aʒan has gloss possidere C] | þoñ M | landes. MBc. 398. oþer Mc. Oþer: b | leafan: b | fæder. MBb. 399. sprineʒe M. 400. þæt M | *þæt* [fol. 321ᵇ] is b | criste. M | axie b | hwæþer Mb. 401. abra(ha)me B | þa Mbc | were M. wære b | cwede b | to ðan c. 402. kyninʒe M, cininge b | pharaó· B | swuster Bbc. 403. þy læs c | læste B, les b | þe before he om. B | hyre B | -slaʒen. M, slagan. bc. 404. Abraha Mb | dæde M | sceall b. 405. eniʒu b | ʒesceade: B. 406. hi b | sylfu b | -beorʒan. Mbc | fandaþ b. 407. for-læt M | hi Mb | forʒeaf c | buton B. 408. ʒesceade· B | fultum. M, fultu. bc | Hwet b | -dech. Bb, mælchisedech c. 409. seþe Mb | kyninʒ M, cyning: b. | apt B. 410. cþ M, cweð b | him. MB. hi b | þæt M | fæder. B. 411. butan om. b | moder? bc | kyninʒ M, cyninʒ. B. 412. sacerd Mc | þæt M | þa b | ʒode. M.

mæʒþe . 7 þe ʒebletsiʒe. Gen. 12 : 1. 2 vv.. 391. se cræft sceolde wissian ʒewisslice be steorrum Sts. I. 152. 251. 392. *þæt* his ʒecorenan þeʒenas Hm. I, pref. 6. 1, ʒecoren Hm. I, 112. 10 f. b. and oft., cf. 500 Inter..

393. to þam cyne helmum Cristes þeʒna Sts. I, 250. 208, cf. 498 Inter.; wolde forlætan Sts. I, 248. 154 and oft. 394. crimen leahter Gr. 40. 14.

id est, mundo, qui diaboli domus dicitur, ut in Psalmo: Obliviscere populum tuum et domum patris tui [Ps. XLIV. 11].

IX [CLV] Quantæ promissiones Domini fuerunt ad Abraham? R Duæ. Una, scilicet quod terram Chanaan possessurus sit in semine suo *** Alia vero longe præstantior, quod pater est non unius gentis Israeliticæ solum, sed et omnium gentium, quæ fidei ejus vestigia sequuntur ****

IX [CLVII] Utrum convenerit Abrahæ tam sancto viro, ut celaret Sarram esse uxorem suam, et non magis poneret in Deo spem suam, ne occideretur a rege [Gen. XII. 13]? R Ostenditur[1] in isto ejus facto quod homo non debet tentare Dominum Deum suum, quando habet quid faciat ex rationabili concilio. Fecit enim quod potuit pro vita sua: quod autem non potuit, illi commisit in quem speravit, cui etiam pudicitiam conjugis commendavit. Nec enim fides[2] fefellit. ***

IX [CLXIV] Quis est iste Melchisedech rex Salem, quem apostolus dicit sine patre et sine matre esse [Gen. XIV. 18; Heb. VII, 3]? R Ideo dixit apostolus eum absque patre et absque matre, quia genealogiam ejus Sancta Scriptura non narrat. Aiunt enim Hebræi hunc Melchisedech mutato nomine Sem

---

mulustas and leahtras Hm. I, 156. 11. 395. to ðam ecan life Sts. I. 166. 333. cf. MS. M and 509 Inter., cupio ic ȝewilniȝe Gr. 166. 19. cf. 182 Inter.. 396. Gen. 12:7 v.. And ic forȝife þe and þinum ofspringe *þæt* land Gen. 17:8 v.. 396 400. God behet ðam heah fædere Abrahame *þæt* on his cynne sceolde beon ȝebletsod eal mancynn — ȝif ȝe cristene synd. þonne beo ȝe abrahames ofspring. and yrfenum æfter behàte Hm. I. 201. 16 f. b.. Num. 34:18 v.. 397. Deut. 1:8 v.. 398. maneȝra þeoda fæder Gen. 17:5 v.. 400. Fæder min. Ic axiȝe Gen. 22:7 v.. 401. se halȝa wer Sts. I, 166. 312. masculinum werlic Gr. 18. 6, [but also] vir wer Gr. 17. 16. cf. 412 Inter.. 403. nimian to wife for hire wlitiȝan hiwe Sts. I, 236. 251. 405 sq. ratio ȝescead Gr. 35. 10. 408. Godes fultum pref. Hm. I, 1. 7, ures drihtnes fultum Sts. I, 212. 75. þurh his fultum Sts. I, 212. 70. 411. Melchisedech se mæra Godes man. se wæs cyning 7 Godes sacerd. and he brohte hlaf 7 win Gen. 14:18 v..

---

[1] enim ins.. [2] ac spes ins..

CLV. (60) Bed. in Pent., Gen. 12:1, Pat. Lat. 91, col. 230. Bed. Hexm. III. Pat. Lat. 91. col. 136. CLVII. (61) Bed. Hexm. III. Pat. Lat. 91, col. 140. CLXIV. (62) Bed. in Pent.. Gen. 14:18, Pat. Lat. 91, col. 233. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 151. Hier. Ques. Gen. 24 p. 9 sq..

7 win · forþon þe he getacnade urne hælend crist . se
þe is ealra cẏninga cẏning · 7 ealra sacerda sacerd ·
415 7 he ge halgode husel of hlafe 7 of wíne · 7 hine sẏlfne
for us ge offrod; Næs melchisedech butan fæder 7 me
der acenned · ac he leofode swa lange . *þæt* man his cẏnn
nẏste · 7 forþi he getacnode crist . seþe is acenned
on heofonum butan meder . 7 on eorðan butan fæder .
420 be þam is awriten: Tu es sacerdos in æternum
saecundum ordinem melchesedech · *Þæt* is on englise
þu eart sacerd on ecnẏsse . æfter melchisede hes
LXIII ende bẏrdnẏsse; Hwæt wæs se damascus þe abraha
embe spræc to gode · 7 wende *þæt* he sceolde beon his
425 yrfenuma? Se damascus wæs abrahames gerefan
sunu · 7 he næs abrahames ẏrfenuma · ac wæs
his agen sunu isáác þe sẏððan wæs geboren · ac se
damascus getimbrode sẏððan ane burh . 7 hi re
naman ge sceop he him sẏlfum . damascu · 7 he on
LXIV 430 þære bẏrig rixade; Hwi is awriten on þære bec
genesis. *Þæt* abrahames cẏn sceolde ge cẏrran ongean [fol. 155^b]
fram egipta lande on þære feorþan mægðe . 7 seo

413. for þan Mbe, forþanðe B | getacnode MBbe | crist e. 414. kyninga M | kynineg· M | eallra M. 415. hlafe MBbe. 416. geoffrode. Mbe. -rode; B | buton M | moder be. 417. -der. e | leofade b | lange [fol. 235] *þæt* M | cyn e. 418. forði B. for ði e | crist B. 419. [-fonum e altd. to o, a prima manu C], heofonu; B, -nu b | mæder. b. moder. e. 420. ðam B, þa b. ðan e | awriten. Mbe | aeternu Me. eternu B, ētnu b. 421. secundu Me, sec- B. scdm b | -undum [fol. 130] B | ordine MBbe | melchisedech· MBbe | Dæt Be | englisc· M. 422. Đu B | ecnysse M. -nesse. b | æft̄ Mb [read melchisedeches C], -chisedeches MBe. -dechs b. 423. -byrdnysse. M. -nesse; b, -nesse. e | Hwet b | is for wæs B, wes b | damasc' b | abraham B. 424. sprec b. 425. damas' b. 426. [read næs na C], næs na abr- MBbe. 427. Isáác M | siððan be. 428. [read hire C] | damasc' b. 429. hi b | sylfu· MBb. -fu e. 430. þere b | rixode. Mbe, -ode; B | þere bec b. 431. genesis e | cynn Mb. 432. fra Bb | aegypta M. egyptalande B. egypta lande. b, lande. e | þere b | feorðan Mb | mægþe. b.

413. Seo sunne getacnað urne Hælend Crist Temp. 24. 15, Samson hæfde getacnunge ures Hælend Cristes Jud. Epilogus p. 161, cf. 295 Inter.. 414. He is ealra cyninga Cyning and ealra hlaforda Hlaford. Hm. I, 9. 4 f. b.. Hm. I, 15. 11 f. b.. 415. gehalgod . [man hallowed as a king, showing the simple meaning of gehalgod with Ælf.] Hm. I, 212. 9, sènode husel . seðe hine sylfne for urum synnum geoffrode liflice onsægednysse his leofan Fæder. Hm. II, 211. 6 f. b.. 419. cf. notes line 538. 423. ordo

esse filium Noe, et supputantes annos vitæ ipsius ostendunt, eum usque ad Isaac tempora vixisse; omnes que primogenitos pontifices fuisse[1], hostias Deo immolasse usque ad tempora Aaron et legis cæremonias; et hæc esse primogenita, quæ vendidit Esau fratri suo Jacob *** Iste autem Melchisedech figuraliter Christum significat secundum apostolum, quia Christus sine matre in cœlis et sine patre in terris offerens Deo pro nobis in terris sui corporis panem et sui sanguinis vinum; ad quem dicitur: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech [Heb. V. 6; Ps. CIX. 4]. IX [CLXV] Quis fuit Damascus Eliezer, de quo dixit Abraham: Hæres meus erit [Gen. XV. 2. 3]? R Filius procuratoris Abrahæ, qui postea, ut aiunt, Damascum condidit, et nomen civitati dedit, regnumque in ea obtinuit.

IX [CLXIX] Quare dictum est in Genesi de filiis Abraham, Quarta progenie revertentur[2] [Gen. XV. 16]? Et in Exodo legitur: Quinta generatione ascenderunt filii Israel de terra Aegypti

endebyrdnyss. Gr. 37. 10. 424 sq. Ne byþ þin yrfenuma þe þu ymbespræce Gen. 15:4 v.. 425. hic et hæc heres þes and þeos yrfenuma Gr. 53. 2. cf. 426 Inter., to hís yldestan gerefan Gen. 24:2 v.. 431 sq. On þære feorþan mægþe hig gecirraþ eft hider Gen. 15:16 v.. 432. to Egypta Lande Hm. I, 78. 2. On Egypta lande Temp. 26. 41. Egipta lande Gen. 12:11. 14. 20 vv.. on egypta lande Sts. I, 90. 2 and 94. 88.

[1] et ins.. [2] huc ins..

CLXV. (63) Bed. Hexm. IV. Pat. Lat. 91, col. 153. CLXIX. (64) Hier. Ques. Gen. 26 p. 1 [the reference to paruum uolumen is to Epis. ad. Damacum?].

oþer boc exodus seʒð. *Þæt* hi ferdon of eʒýptalanda
on þære fiftan mæʒðe? Iacob abrahames suna
435 sunu hæfde twelf suna · þonne ʒif þu telst þa mæʒ-
raee fram iudan · þoñ findst þu þar fif mæʒða ·
7 ʒif þu telst fram leui þam ʒinʒran breþer: þonne
fintst þu þar feower mæʒða · Is nu forþi æʒðer soð:
LXV Hu mihte abraham beon clæne . *þæt* he nære for
440 liʒr ʒeteald þa þa he hæfde cýfese under his riht
wife? Abrahames wif wæs untýmende oð hire ýlde
7 þa bæd heo hire were . *þæt* he wið hire wýlne týman
sceolde . 7 he swa dýde . swiðor for bearnteame · þonne
for ʒalnýsse · 7 eac seo ealde áe þeþa stod . næs swa
445 stið on þam þinʒū . swa swa cristes ʒodspel is þe nu stent ·
LXVI 7 taeeð to anum wife: Hwæt ʒemænð *þæt* word (þe) ʒod cwæð
to abrahame be þam sýnfullum leodscipū þus:
þæra sodomitiscra hream astah up to heofenum?
Seo sýn bið mid stemne: þonne se ʒýlt bið on dæde:
450 And seo sýn bið mid hreame: þoñ se man sýnʒað .
freolice butan ælcere sceame · swilce he his ýfel

433. sæʒð M, sæg\. b, secð c | aeʒiptan lande M, eʒiptalande B, egypta lande b, eʒipta lande c. 434. þere b | mægþe? b | mæʒðe. c. 435. sunu om. M, sunu· Bb | twelf sunas· c | þoñ Bbc, þonū M | ða B | ða fif mæʒ- c. 436. frā MBb | þonū M | finst B, fintst c | þær M, ðær B, þer bc. 437. fra MBb | þa M | breþer. Mc, breðer! B, broþor: b | þoñ bc. 438. findst M, finst B | þær M, ðær Bc, þer b | mægþa. b | is MBc | forþig b | ægþer b soð. Mc, soþ· b. 439. mihte [fol. 323 b] abr- b | abraha Bb | clæne M. 440. -liʒer Bb | ʒeteald. MBc | þaða B, þa þa c | cefese c. 441. æwe? MBb, æwe. c [for wife] | untemende c | oþ M | hyre B | ylde. c. 442. hyre B | wer. MBc, wær b | wilne c. 443. dyde Mc | swiþor Mb, swyðor B | bearn teame· bc | þoñ Bb, þonū [u fr. n?] c. 444. ʒalnysse; B, -nesse· bc | And c | se M | áe. c | þeða B | stód M | nes b. 445. þā b, ðan c | þinʒū Mc | ʒod-spell: b | is. M | stent: b, stænt c. 446. teeð b | anū MBbc | wife M, wife. bc | Hwet b | þæt M | [MS. word(þe)ʒod. read þe C] cƿþ M. 447. þam. M, beðā B, þa b, ðan c | synfullu MBbc | leodscipum B | þus. Mbc. 448. Þæra M, Dæra Bc, þera b | Dæra [fol. 130 b] sodomisera B, -mistiera b | ream B, hreā bc | upp B | heofonum. M, -fonu? Bb, -fonū. c. 449. seo Mc | synn Bb | byð mid B | on for mid M | stemne. M, stæmne c | þonū M, þoñ b, þonū [u fr. n] c | byð on B | dæde. Mbc. 450. 7 MB | synn b | byð B | hreame. M, hreame c | þonu [u fr. n] c | synʒað M. 451. scea [fol. 235 b] me· M | swylce B | yfel; b.

438. Nu fintst þu Hm. I, 278, 11 f. b., cf. 436 Inter. MSS. Bc. 439 sq. adulter forliʒr Gr. 27. 11. 440. pellicio ic bepǽce (of ðam byð pelex

[Ex. XIII. 18. juxta LXX]. R Egressi sunt filii Israel quarta generatione de terra Aegypti. Replica generationem Levi. Levi genuit Gath etc. *** A Gath usque ad Eleazar computantur quatuor generationes. Quod autem secundum Exodum quinta generatione egressi sunt filii Israel **** Judas genuit Phares. *** Computa a Phares usque ad Naasson et invenies generationes quinque. IX [CLXXI] Quomodo defenditur Abraham adulterii reus non esse, dum viventi legitima uxore sua conjunctus est ancillæ suæ [Gen. XVI]? R Nondum promulgata erat unius uxoris lex evangelica. *** Nam propterea sic propagandi voluntas pia fuit, quia concumbendi volantas[1] libidinosa non fuit. Etiam et Sarra cum prolem de se habere non potuit, de ancilla habere voluit. Consentiebat in facto quia sterilem esse sciebat. IX [CLXXIX] Quid est clamor Sodomorum; vel quid est, quod Dominus dixit: Descendam et videbo, utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint [Gen. XVIII. 20. 21]? R Peccatum cum voce est culpa in actione: peccatum vero cum clamore est culpa cum libertate et jactantia. ***

cyfys oððe bepæcystre) Gr. 175. 8. 441. ic eom untymende Gen. 16:2 v.. 442. ancilla wyln Gr. 25. 5. seo wyln. Sts. I. 36. 212, þæt ic [illegible] underfo sum fostercild of hyre Gen. 16:2 v.. ic let mine wylne to þe Gen. 16:5 v.. 444. on þære ealdan æ Can. 344. VI. 444 sq. Gyf hwá wyle nu swá lybban æfter Cristes tócyme, swá swá men leofodon ǽr Moyses ǽ oððe under Moyses ǽ, ne byð se man ná Cristen P. G. 22. 20. Menn hæfdon on frymðe heora magan to wife, and gif nu hwa swa deð næfð he godes bletsunge, under Moyses æ Sts. I. 232. 445. 448. Dæra Sodomitisera hream [illegible] ys gemenigfyld Gen. 18:21 v.. patronymic adjs. wiltuniensis wiltunisc Gr. 13. 4. cf. passim Inter..

[1] voluptas.

CLXXI. (65) Bed. Hexm. IV. Pat. Lat. 91, col. 158.

LXVII oþrū mannū bodiȝe; Hwi wolde ȝod þa ẏlean sodo
mitisean mid bẏrnendū swæfle adẏdan · 7 on noes
flode wurdon þa synfullan mid wætere ȝewit
455 node? On noes daȝū ȝewitnode ȝod manna ȝal
nẏsse mid wætere mid liðran ȝesceafte: for
þan þe hi sẏnȝodan mid wifū . 7 þa sodomitisean sẏnȝodon [fol. 157]
bẏsmorlice onȝean ȝecẏnd . 7 wurdon forþi mid swæf
lenum fẏre for swælede . þæt heora fule ȝalnẏs wurde
460 mid þam fulan swæfle ȝewitnod: On noes flode waes
seo eorðe afeormað . 7 eft ȝe edeneod . 7 on þæra sodo
mitisera ȝe witnunȝe for barn seo eorþe . 7 bið æfre
unwæstmbære . 7 mid fulū wætere ofer ȝan: On noes
daȝu ewæð ȝod be þam sẏnfullum. ne þurh wunað min
465 ȝast on þisru mannū on ecnẏssẏ . forþon þe hi sẏnd
flæsc: Se ȝast ȝetacnað her ȝodes ẏrre . swẏlce ȝod
ewæde. Nelle ic þis mennisc ȝehealdan to þam ecu
witum . forþam þe hi sẏnd tẏddre . ac ic wẏlle her on
worulde him don edlean heora ȝedwẏldes: Nis na þus
470 awriten be þam sodomitisean . þe onȝean ȝecẏnd sceam
lice sẏnȝodon · forþan þe hi sẏnd ecelice for
LXVIII demede: Hwi wearð lothes wif awend to sealtstane ·
þaþa ȝod sende his tweȝen englas to ahreddene loth

---

452. bodiȝe. Mb | ilean e. 453. -mistiean b | byrnendum M | swefle Bb | adydan e | 7 (on) noes M. 454. flode. M | þa e | [read ȝewit- C]. 455. daȝum e | [MS. r. hyphen. read ȝál-nysse C]. 456. -nesse: b. -nesse e | wætere. MB | lyþran B, liþran b | ȝesceafte. Mbe. 457. [corner of MS. discolored and perhaps rewritten. The first seven lines finer C] | ðe B | synȝodon MB | wifum e | sodomistiean b. 458. bismorliee b, bismerliee e | on ȝean e | ȝe cynde. B | wurdon [fol. 325] forði b | swæflenū M. sweflenu Bb. 459. swelede. b | ȝalnyss M, ȝalnys. B. -nes b. 460. þa b, ðan e | swefle Bb | ȝewitnod. Me | [wa s MS. s unfinished C]. wes b. 461. [read áfeormod C], afeormod· Mb, -med. e | ȝeedewicað. b | þære M, þere b. 462. -mistiera b | ȝewitnunȝa M. -ȝæ· e | forbearn Mb | eorða. M, -ðe. Bb | byð B | efre b. 463. unwæstbere. b | fulum MB | -ȝán. Me. 464. daȝum MB | cþ MB. eweð b | þā Mb | synfullu. Bb. synfullū M. synfullu e | wunaþ b. 465. [read þissu r. fr. s C]. þysum M, þisu B. þisum e | mannum M | [read éc-nysse C], -nysse MB, -nesse. be | forþan Mbe. forþanðe B. 466. flæsc. be | her: b | ȝode(s) M | yrre. M | swilee Me. 467. ewede. b | mænnise e | ȝehealden B | þa Mb. ðan e. 468. witu M. witu. be | forþan M. fordanðe B, forðan be wille Mbe. 469. hi Mb | edlean: b | ȝedwyldes. Me, -dwildes. b. 470. þa b | sodomitiseum. MB, -mistieu. b | -mistiseu. e | ȝecynde B. 471. [letters erased, read sceámlice or sceám-leáslíce C], -leasliee M, -leaflice Bb, sceam-

IX [CXCI] Quare diebus Noe peccatum mundi aqua ulciscitur, hoc vero Sodomatarum igne punitur?

R Quia illud naturale libidinis cum feminis peccatum quasi leviori elemento damnatur; hoc vero contra naturam libidinis peccatum cum viris, acrioris elementi vindicatur incendio; et illic terra aquis abluta revirescit; hic flammis cremata æterna sterilitate arescit.

IX [XCVII] Quid est, quod dixit: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est [Gen. VI. 3]?

R Spiritus[1] hoc loco iram significat, et caro fragilitatem humanæ naturæ; quasi dixisset: fragilis est in hominibus conditio, non ad æternos[2] servabo cruciatus, sed hinc[3] restituam quod merentur.

IX [CLXXXVIII] Cur[4] uxor Lot in statuam salis conversa est [Gen. XIX. 26]?

---

leaflice c | forþanðe B, forþon b | sind c. 472. -demde. Mc, -demde; Bb | loþes b. 173. ðaða M. þaða B. þaþa c | twæzen M | ahred[fol. 131]denne B, -denne bc [read ahreddenne C].

---

158. byrnende rensair mid swefle zemenzed Gen. 19:24 v., mid sulphore . *þæt* is swefel on englisc Sts. I. 208. 219. 159. seo fule zalnes Epis. 368. XIV. 164 sq. Ne þurhwunað na min Gast on men on ecnisse . for þan þe he ys flæsc Gen. 6:3 v.. 167. on ecum witum Sts. I, 202. 144.

---

[1] enim ins.. [2] eos ins., cor.. [3] hic. [4] autem ins..

CXCI. (67) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 241. Bed. Hexm. IV, Pat. Lat. 91. col. 178. Alc. Inter. 97 here incorporated by Ælf.. Hier. Ques. Gen. 11. 30 sqq.. CLXXXVIII. (68) Bed. Hexm. IV, Pat. Lat. 91, col. 179, 'quasi condimentum sapientiae'.

7 his wif 7 his twa dohtra of þam fyre þe þa fif
475 burga forbærnde? Da godes englas þe hi of þære
byriȝ ge læddon: warnedon hi 7 þu cwædon · Nebe
healde ȝe underbæc · ac efstað. aweȝ. Da nó þe læs
beseah lothes wif underbæc . 7 wearð sona awend
to anum sealt stane: forþære ȝetacnunȝe . *þæt* nan
480 man ne sceal seðe wile synnū ætberstan . 7 to godes
þeowdome ȝebuȝan: beseon underbæc . *þæt* is *þæt* he ne
sceal ȝewilnían þa woruldlican þínȝ · þe he ær forlet
swa swa crist cwæð to his discipulum: Memores estote [fol. 157b]
uxoris loth; þæt is beoð ȝemyndiȝe lothes wifes .
485 *þæt* ȝe ne buȝon eft to weorold þínȝum . swa swa *þæt* wif
LXIX wende under báec; Hit is awriten on ȝenesis . *þæt* ȝod
afandode abrahames · 7 se apostol iacob awratón
his pistole . *þæt* ȝod ne costnað nænne man · hu mæȝ
æȝðer beon soð; God afandað þæs mannes . na swilce
490 he nyte ælces mannes heortan . ær he his fandiȝe .
ac he wyle *þæt* se man ȝeþeo on þære fandunȝe · 7 his
inȝehyd beo ȝe openað; God afandode abrahames
swa *þæt* he het hine niman his leofan sunu Isáác 7 ȝe

474. dohtra. M. dohtren c | þā MBb, þan c | þeða B. 475. burhga b | forbernde? b | Þa Mb | ȝodas c | þere b, ðæra c. 476. ȝeladdon. M, -don c | warnodon MBbc | hi. B | þus MBbc, [read þus C] | cwedon·b [read Ne be- C], Ne be be. 477. [read efstaðaweȝ. C], efstað Bb, efstaþ c | Da B | na ðe læs Mc, naðelæs B, na þe les b | [read naðelæs o fr. a? C]. 478. loþes b | under bec. c. 479. anū MBb | stane. Mc | Forþaere B | þere [fol. 325b] ȝetaenunge. b. 480. sceall M, sceal. b | seþe b | synnum M | ætberstan Mc, -bystan. b. 481. ȝebuȝan. M, ȝebuȝan c | is. B. 482. worldlican b | þinȝe M | forlét. Mc. 483. cƿþ MB, cweð b | on his godspelle; [for to his discipulum] b -ulum. Mc. | Me [fol. 236] mores M. 484. loth. Mc | *Þæt* M, Dæt B | bið c. 485. woruld MBbc | þinȝū. MBbc. 486. bæc. Mc | ȝenesis Mc. 487. apt B | Iacob M | [read awrat on div. mark in MS. C], awrat on MBc. 488. pistole M | costað b, | necostnað c | nenne b | man c, mann. Bb. 489. beon æȝþer M, beon æȝðer Bc | soð? B, soþ; b | afandaþ b | þes b, þ- c | mannes Mc | swylce B, sylce c. 490. heortan MBc. 491. wile Mbc | mann b | þere b. 492. ȝehyd b, inȝehid c | [read ȝeopenod C], ȝeopenod. Mbc, -nod: B | ȝod M | abrahames. M. 493. isáác. M, isáác Bbc.

475 sq. Da englas cwædon him to . Beorh þinum feore ne beseah þu under bæc . na þu ne ætstande na hwar on þisum earde . ac ȝebeorh þe on þam munte Gen. 19: 17 v.. 476. 7 ȝelæddon hiȝ ut of þære byriȝ Gen. 19: 16 v.. 477. efstað aweȝ . cf. 389 note. fare aweȝ. 478. Þa beseah Lothes wif unwislice under bæc . 7 wearþ sona awende to anum sealt stane

R Ad condimentum fidelium: quia punitio impii eruditio est justi.

IX [CCI] Quid illud: Tentavit Deus Abraham [Gen. XXII, 1]? Et Jacobus apostolus dicit: Deus neminem tentat [Jac. I. 13]. Quomodo utrumque intelligendum est?

R Duobus[1] modis tentatio in Scripturis solet intelligi. Una est quae per Deum fit probationis causa, ut justificetur homo et coronetur: de qua et dicitur: Tentat vos Dominus Deus vester, ut sciat si diligatis eum [Deut. XIII, 3], hoc est, ut scire vos faciat. Alia est, de qua Jacobus dicit: Deus neminem

Gen. 19:26 v.. 481. he to Criste gebuge Can. 344. VI. 482. woruldlicum gewilnungum Sts. I, 232. 204. 485. *þæt* hí to me gebugan Sts. I, 246. 137, cf. 484 Inter.; forleton ealle woruld-þing Can. 342. I, cf. 482 Inter.. 486. God wolde þa fandian Abrahames gehyrsumnysse Gen. 22:1 v., cf. 495 Inter.. 487. Deut. VI:16. 488 sq. Oðer is costnung . oðer is fandung . God ne costnað nænne mannan . ac hwæðere nán man ne cymð to Godes rice buton he sy afandod Hm. I, 268. 7. 489 sq. fandian wolde hwæt he (Crist) wære Hm. I, 168. 16. 491. þurh þa fandunge we sceolon geðeon Hm. I, 170. 14. 492 sq. On þære ðriddan ylde afándode God Abrahámes gehyrsumnysse . and het *þæt* hé náme his leofan sunu Isáác and hine on ánre dune him geoffrode and ofsloge . Þa wæs Abraham buton elcunge gearo to Godes hæse Hm. II, 60. 18. 493. Nim þinne ancennedan sunu Isaac þe þu lufast Gen. 22:2 v..

[1] enim ins..

CCI. (69) Greg. Mor. L. XXIV, Pat. Lat. 76, col. 304.

offrode ȝode to lace · 7 sẏððan ofslean on þa eal
495 dan wisan; Ða wæs abraham ȝode ȝe hẏrsum · 7
wæs him leofre *þæt* he ȝodes hæse ȝefẏlde ~ þonne
he his leofan bearne ȝe arode · 7 he wæs þa afan
dod 7 ȝerihtwisod 7 ȝewuldorbeaȝod · swa *þæt* ȝod
him cwæð to; On þinū of sprinȝe beoð ealle eorðlice
500 mæȝða ȝebletsode: Þus afandode ȝod his ȝecore-
nan · na swẏlce he nẏte heora inȝehẏd · ac he wẏle
þæt hi beon þeȝe þunȝenran on þære fandunȝe: Oþer
is seo fandunȝ þe iacob se apo stol embe spræc .
þæt is seo costnunȝ þe ȝe wemð þone man to sẏnniȝenne .
505 ac ȝod ne costnað nænne man · forþan þe he nele
nænne to sẏnnum ȝebiȝan . ac þeos costnunȝ is of
þam níðfullan deofle · 7 of ẏfelū luste · 7 se lust
acẏnð þasẏnne · 7 seo sẏn þonne heo bið ȝeendod ~
acenð þone ecan deað; Nelle we na swiðor embe þis [fol. 159]
510 sprecan . forþan þe we habbað þa nẏd be hefestan

494. [read ȝeoffrian C], ȝeoffrian MBbc | siððan Mc | ða B | [read eal- C]. 495. wisan. Mc | Þa M | wes b | abrahā B | ȝehyrsū· MBb, -hersum· c. 496. wes b | hı Mb | ȝefylde. Mc | þon̄ Bb. 497. leofon c. 498. -dod. b | ȝerihtwisod. Mb | -wuldor beaȝod· bc | ðæt c. 499. hī b | c̄þ MB. cweð b | to. Mc | þi [fol. 327] nū b | ðinum c | -sprinȝce M. 500. mæȝþa b | -bletsode. Mc | Þus Bc | [afandað read C], afandað [fol. 131 b] ȝod B, -dað Mc. 501. swilce Mb | wile Mbc. 502. þe om. B | ȝeþunȝenran B, þeȝe þunȝen- c | þere b | fandunȝe. Mc. 503. apt B | spræc M, sprec. b. 504. þon̄ b | mann Bb | [read synȝienne C], synȝiȝenne. MBb, -ȝienne c. 505. costað b | mann b | forþanðe B. 506. synnū MBbc | ȝebiȝean Bc. 507. þā Mb. ðan c | yfelum M | lustum. M, lustū· c. 508. acenð MBc, acenned b | syn· M, synn B | þon̄ Bbc, þ- c | byð B | ȝeendod· Mc. 509. þon̄ Mb | deað. Mc, deaþ; b | swyþor B. 510. spræcan· M | forþanðe B | habbaþ b | hefostan B.

494. offrodon nytenu on þa ealdan wisan Can. 316. VII, ȝeoffrode on þa ealdan wisan Num. XXIII: 2, offrian Gode on ða ealdan wisan Epis. II, 380. XXXIX, l. 4, ofsleað Gen. 12: 12 v., to ofsleanne Isaac Gen. 22: 4 v., cf. 306. 403 Inter.. he þær weofod arærde on þa ealdan wisan . 7 þone wudu ȝeloȝode swa swa he hyt wolde habban to his suna bærnytte syþþan he ofslaȝen wurde Gen. 22: 9 v.. ȝeoffrode on þam ealdan wisan Gen. 22: 10 v.. on þa ealdan wisan Gen. 23: 2 v.. ofslean for him Gen. 22: 12 v.. Hm. II. 156. 3 f. b. pas.. 496. for þan þe þu ȝehirsumodest minre hæse þus Gen. 22: 18 b. 498. *þæt* ȝebeon ȝewuldor beaȝode on þære ecan woruldc Sts. I, 246. 128. Hm. II, 478. 12. 494. 4 f. b., 491. 1. f. b. wulder-beaȝe. 499. 7 þinne ofspring ȝemeniȝfylde Gen. 22: 17 v., and on þinum

tentat [Jac. I, 13]; qua peccato implicamur. De illa apostolus dicit: Ne forte tentaverit vos is qui tentat [1. Thes. III, 5]. Igitur Abraham a Deo tentatus est, ut probaretur, justificaretur, coronaretur, et ut ejus obedientia tali probata examine posteris innotesceret.

[S. Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum Liber VII Cap. IV. De eadem Trinitate.

---

sæde beoð ealle þeoda ȝebletsode Gen. 22:18 v.. 500. and on ðe beo afandod Sts. I, 250. 217 [and be proved to be in thee], cf. 196 Inter., fandian wolde hwæt he (Crist) wære Hm. I, 168. 18. ȝecorenan. A. S. pref. Hm. I, 9. 5 þe ȝesceylt his ȝecorenan Sts. I, 30. 83. 501. ne bið æniȝ ȝewemmed Sts. I, 214. 81. 506. costnere [tempter] Hm. I, 166. 12, fram deoflicum costnunȝum Sts. I, 240. 11. 509. We wyllað nu ful sæcȝan Sts. I, 88. 633, cf. 82. 563, Nelle wé ná swyðor hér be ðam worde sprecan Gr. 222. 10, Ac we nellað na swiðor nu embe ðis sprecan Exm. 16. 9. Nelle we secȝan na swiþor be þisum . buton *þæt* se Israhel þe embe spræcon. Jud. Epiloȝus 163 p., Embe þis we sprecað eft swiðor Temp. 24. 35, Temp. 25. 41.

axunza nu awritene · ac we seczað nu heþam soðan
zode þe ealle þinz ze sceop . seðe ana is zod . *þæt* he is
wunizende swa swa þa witezan seczað . æfre on þrím
hadum butan anzinne 7 ende; Se ælmihtiza
515 fæder nis of nanū oðrum ∴ zestrýnde ænne sunu
of him anū acennede . 7 se wæs æfre wuniende
ær anzínne mid him on his; ⁄· bosme·⁄. halzū · 7 þurh
hine zesceop ealle þa zesceafta þe zesceaþene sýn-
don. Forþam þe he ís wísdon of þā wisan fæder:
520 7 seo micele miht of þam mihtizan fæder · þurh
þone þe he ze dihte þone deopan cræst 7 he ealle
þinz zeliffæste þurh þone lýfizendan zast . seþe
is witodlice heora willa 7 lufu him bam zemæne
on anre zod cundnýsse 7 on anū mæzenþrým
525 me anes zecýndes; He nis na acenne(d) ac cýmð
of him bam · swa swa lufu · 7 willa · forþan þe hi
willað án · se fæder 7 se sunu 7 se foresæda
halza zast; Hi sýnd þrý on naman on þrýnnýsse
wunízende · ac seo an zod cundnýss þe him eallu

511. axunza. B, -ge b | nu awritene. Mc, -tene; B, gewritene. b. [end of MSS. MBc without amen] | seegaþ b | þa b | soþan b. 512. gescop. b | seþe b | [read ána C]. 513. segað b | þri b. 514. hadu b | ende. b. 515. oðrū. b | [read se zestrynde C], se gestrynde b. 516. hi b | [read wunizende C], wunigende b. 517. hi b | his om. b | [read his halzū bosme. MS. has transposition marks C], halgu bosme. b. 518. hine he gescop b | gescea [fol. 327ᵇ] pene b. 519. forðon b | [read wísdóm C], wisdom. b | fæder. b. 520. miht: b | þa b | feder· b. 521. þoñ b | [read cræft s unfinished f? C], cræft b. 522. gelifeste b | lifigendan b | se þe b. 523. willa. b | hi b | ba b | geméne b. 524. godcunnessæ b | mægen þrime b, [read -þrym- C]. 525. acenned. b | 7 he cymð b. 526. hī b | ba. b | lufu b | willa. [r. punct.] b, forðon b. 527. án .' b | -fæda MS. [f fr. s?] C, fore sæda b. 528. gast. b | þreo b | naman. b | þrinesse b. 529. god cundnes b | hī b.

511. We habbað eow oft zesæd eowerne zeleafan be þære halzan ðrynnysse Sts. I, 11. 82, ac we hit sæczað eow Sts. I, 98. 139, cf. 114 Inter., We wyllað eow seczan Sts. I, 226. 96, Uton zelyfan on þa Halzan Þrynnysse . and on soðe annysse . *þæt* se ælmihtizra Fæder . and his sunu *þæt* is his wisdom and se halza Gast . seðe is heora bezra lufu and willa *þæt* hi sind þry on hadum and on namum and án God on ánre zodcundnysse æfre wunizende butan anzynne and ende. Amen. Hm. I, 134. 3 pas., cf. sq.. 513. on him sylfum and ðurh hine sylfne wunizende Gr. 201. 8 pas.. Hm. I, 275. 9 f. b.. 514. Hm. I, 276. 6 f. b., Sts. I. 10. 12. cf. sq.. 516. cwædon þæt Crist zodes sunu wære æfre mid þam halzan fæder wuniende.

1. Trinitas appellata, quod fiat totum unum ex quibusdam tribus, quasi Triunitas, ut memoria intelligentia et voluntas, in quibus mens habet in se quamdam imaginem divinæ Trinitatis. Nam dum tria sint, unum sunt, quia et singula in se manent, et omnia in omnibus. 2. Pater igitur, et Filius, et Spiritus Sanctus, Trinitas et Unitas. Idem et tria. In natura unum, idem et tria. In natura unum, in personis tria. Unum propter majestatis communionem, tria propter personarum proprietatem. 3. Nam alius Pater, alius Filius, alius Spiritus Sanctus; sed alius quidem non aliud, quia pariter simplex, pariterque incommutabile bonum et coæternum. 4. Pater solus, non est de alio, ideo solus appellatur ingenitus. Filius solus de Patre est natus, ideo solus dicitur genitus. Spiritus Sanctus solus de Patre et Filio procedit, ideo solus amborum nuncupatur Spiritus. 5. In hac Trinitate, alia appellativa nomina, alia propria sunt. Propria sunt essentialia, ut Deus, Dominus, Omnipotens, Immutabilis, Immortalis. Et inde propria, quia ipsum substantiam significant, qua unum sunt. 6. Appellativa vero Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus, Ingenitus, et Genitus, et Procedens. Eadem

---

ac wære súm tima, ær þan he acenned wære Sts. I, 10. 5. 517. Hm. I, 11. 518 sq. He gesceop gesceafta þaða he wolde: þurh his wisdom he geworhte ealle þing and þurh his willan hé hí ealle geliffæste — Deos þrynnys is án God: *þæt* is se Fæder and his wisdom of him sylfum æfre acenned: and heora begra willa, *þæt* is se Halga Gast he nis na acenned, ac he gæð of þam Fæder and of þam Suna gelice. Das þry hadas sindon an Ælmightig God se geworhte heofenas and eorðan, and ealle gesceafta Hm. I, 10. 5. 519 sq. Hm. I, 280 pas. he (Crist) is soð wisdom of ðam wisan fæder, 7 seo mycele miht ðe he mid geworhte ða wundorlican gesceaftu, 7 he ealle geliffæste on ðam life ðe hi habbað ðurh ðone halgan gast, ðe gæð of þam fæder 7 of þam sunu, forðam ðe he soðlice is heora begra lufu him bam gemæne anre mægen ðrymnysse on anre godcundnysse Exm. I. 7 sq.. 527. foresæda cf. 139 Inter..

Line 511 sqq. cf. Ælfric's Mass Creed. Hm. II, p. 596.

530 is ʒe mæne nele ʒe þafian · *þæt* hý þrý ʒodas sýndon .
ac an ælmihtiʒ ʒod on soðre annýsse, Nu is se
fæder 7 se sunu 7 heora beʒra willa .
þæt is witodlice seo lufu heora micclan mæʒen-
þrýmmes æfre swa wuníʒende . *þæt* heora nan
535 nis læssa ne lator þonne oþer . forþon se seo [fol. 159b]
ʒod cundnýss neʒæð næfre on twa · ne heo nates
hwonne under folhð nane lýt lunʒe . Se sunu ana is
soðlice acenned ærest of þam fæder butan
ælcere meder · 7 eft of marian butan eorðlicu
540 fæder . *þæt* he us alýsde 7 lif for ʒeafe an his heofen
lican wuldre mid his halʒum englū; Þæs we him
þanciað on urum þeow dome · 7 his halʒan fæ
der þe hine asende to us · þam is awurð mýnt
mid þam halʒan ʒaste · on ealra worulda woruld
545 we cweðað. A M E N: —

530. -þafian b | hi b | þreo b. 531. god: b | annesse∵ b. 532. [read fæder fæder . 7 se sunu sunu. MS. erasures. In second perhaps traces of sunu, and cf. b; erasures of later age to indicate sacred names? C], fæder fæder . 7 sunu sunu. b. 533. lufu: b | mægen b. 534. þrumes b after *þæt* ins. nán ne awent of þa þe he wes æror ne b, nán [accent] b. 535. þoñ b | oþor b | forþan b | [read þe for se, MS. s unfinished þ C], þe b. 536. godcundness b | twa; b. 537. hwon ne b | -fæhð b. 538. soþlice b | þā b | fæder. b. 539. moder· b | of [fol. 329] marian b | eorðlican b. 540. [read 7 us C], 7 us lif b | forgeafe b | heofon b. 541. halgu b | englu. b | Đæs b | hi b. 542. uru b. 543. þa b | anwurð- b. 544. þa b | gaste b | woruld. b. 545. cweðaþ b | Amen om. b.

530 sq. Đridde þinʒ ís ece . swa þæt hit næfð naðor ne ordfruman ne ende . *þæt* ís se ána ælmihtiʒa ʒod on þrynnesse . and ón annysse . æfre wuniende un-asmeaʒendlic . and un asæcʒendlic . Se fæder ís anʒin . of nanum oðrum . and se sunu is anʒin . æfre of þam fæder acenned . and se halʒa ʒast ís anʒin . æfre of þam fæder . 7 of þam sunu . na acenned ac forð-stæppende forðan þe se sunu is þæs fæder wisdom . of him and mid him . and se halʒa ʒast ís heora beʒra wylle . and lufu of him bam . and mid him bam . On ðisne enne God we sceolon ʒeleafan and hine mid weorcum wurðian Sts. I, 12. 31, cf. 525. 542 Inter.. 535. Nis heora nán máre þonne oðer ne nán læssa ðonne oðer Hm. I, 284. 538. he is acenned of þam Fæder on heofonum . buton ælcere meder and eft þaða hé man ʒewearð þa wæs he acenned of þam clænan mædene Marian buton ælcum eorðlicum fæder. Hm. I, 24. 8 f. b., cf. 418 Inter., æfre of ðam Fæder acenned [et cet.] buton ælcere meder. Hm. II, 6, cf. 419 Inter., Hm. I, 278. 10. 540. hé alysde fram helle wite mid his aʒenum deaðe Hm. I, 264. 10. cf. 61. 386 Inter.. 543 sqq. similar doxology Hm. I, 134. 3.

et relativa, quia ad se invicem referuntur. Cum enim dicitur Deus, essentia est, quia ad seipsum dicitur. Cum vero dicitur Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus relative dicuntur, quia ad se invicem referuntur. 7. Nam Pater non ad seipsum, sed ad Filium relative dicitur, quia est ei Filius; sic et Filius relative dicitur, quia est ei Pater; sic et Spiritus Sanctus quia est Patris Filiique Spiritus. 8. His enim appellationibus hoc significatur, quod ad se invicem referuntur, non ipsa substantia, qua unum sunt. Proinde Trinitas in relativis personarum nominibus est: deitas non triplicatur, sed in singularitate est; quia si triplicatur, deorum inducimus pluralitatem. Lib. VII. Cap. II. De Filio Dei. 12. Deus autem et homo, quia verbum et caro. Unde, et bis genitus dicitur, sive quia Pater eum genuit sine matre in æternitate, sive quia mater sine Patre in tempore.]

Greg. Hm. 7, Pat. Lat. 76, col. 1101: 'Qui sine matre ante tempora est a Patre generatus', another MS.: 'qui per matrem in tempore nascitur, sine tempore est a Patre generatus'.

CONTENTS.

ABBREVIATIONS.

Anglo-Saxon, MSS..

C = MS. of Interrogationes, originally a part of Cod. 178, Corpus Christi College, Cambridge, but now bound in Cod. 162, C.C.C.C..

Cod. C — Codex 178 (Nasmith's Catalogue), Corpus Christi College, Cambridge (S. 6, Wanley, p. 120).

C[1] = Cod. 162 (Nasmith's Catalogue), Corpus Christi College, Cambridge (S. 5, Wanley, p. 116).

M = Cottonian Cod., Julius E VII, British Museum (Wanley, p. 186).

B = Cod. Junii 23, Bodleian Library, Oxford (Wanley, p. 36).

b — Cod. Junii 24, Bodleian Library, Oxford (Wanley, p. 40).

c = Cod. 303 (Nasmith's Catalogue), Corpus Christi College, Cambridge (S. 17, Wanley, p. 133).

J = Cod. Junii 101 (Transcript made by Junius), Bodleian Library, Oxford (Wanley, p. 98).

A.S. Printed Texts.

Boutw. = Text of Interrogationes Sigwulfi Presbyteri printed from Cott. Jul. E VII, in Screadunga Anglosaxonica Pub. Carolus Guilielmus Bouterwek, Elberfeldae 1858, p. 17.

Hm. = The Homilies of the Anglo-Saxon Church. I = First part. The sermones Catholici or Homilies of Ælfric in the original Anglo-Saxon, with an English version by Benjamin Thorpe, F. S. A. London. Printed for Ælfric Soc. 1844. II = Second part 1846. MS. Pub. Library, Cambridge. Mutilations supplied from MS. Reg. 7 c. XII, British Museum. A general collation of the text was made with the Bodleian MSS., Thorpe's Preface, p. XI.

Gr. / Gl. = Ælfric's grammatik und glossar herausg. von Julius Zupitza. I. abteil., text und varianten. Berlin 1880.

O. T. = Ælf. on the Old Testament in: An Anglo-Saxon Reader, by Henry Sweet, M. A. Second Edition, Oxford 1879. MS. Laud E 19, 'which is of the latter half of the eleventh century'. Sweet, p. 56, note.

N. T. = De Novo Testamento in: 'Bibliothek der Angelsächsischen Prosa herausg. von Chr. Wilh. Mich. Grein. Erster band. Ælf. de vetere et Novo Testamento, Pentateuch, Iosua. buch der Richter und Hiob. Cassel und Göttingen 1872'. MS. Laud E 19.

P. G. = Preface to Genesis, in Grein's above-mentioned 'Bibliothek' etc..

Gen. = Genesis in: Heptateuchus, Liber Job. et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiæ Judith fragmentum; Dano-Saxonice. Edidit nunc primum ex MSS. codicibus Eduardus Thwaites. Oxoniæ e Theatro Sheldoniano, MDCXCVIII. Grein, vorrede III. says, Thwaites' MSS. are Cod. Laud E 19. 1—115 blatt.

Ex. Lev. Num. Josh. Jud. Job = Exodus, Leviticus, Numbers, Joshua, Judges, Job, in Thwaites' Heptateuchus etc..

Sts. = Ælfric's Lives of Saints, being a Set of Sermons on Saints' Days formerly observed by the English Church, ed. from MS. Julius E VII in the Cottonian Collection, with various Readings from other MSS.. By the Rev. Walter W. Skeat, M. A. Part I. London, publ. for the Early English Text Soc. 1881.

Can. = The Canons of Ælfric in Ancient Laws and Institutes of England — also Monumenta Ecclesiastica Anglicana, from the seventh to the tenth Century. vol. II [ed. by Benjamin Thorpe]. London MDCCCXL.

Epis. = Ælfric's Pastoral Epistle in Ancient Laws etc.. vol. II.

Exm. = The Hexameron in the Anglo-Saxon Version of the Hexameron of St. Basil, or *Be Godes six daʒa weorcum*, and the Saxon Remains of St. Basil's Admonitio ad Filium Spiritualem. Now first printed from MSS. in the Bodleian Library, with a translation and some account of the Author, by Henry W. Norman. London MDCCCXLVIII. 'The text of the Hexameron is taken from a very ancient MS. Jun. 47, and is collated with Jun. 23'. 'The text of Admonitio is MS. Jun. 68 collated with Hatton 100'. Norman pref., and note p. 31.

Temp. = De Temporibus Anni in the above-mentioned Sceadunga p. 23. 'Editio princeps est ea quam Thomas Wright e codice Cott. Tib. B. V. anno MDCCCXLI curavit addita versione anglica'. Boutw's text is a collation by Thorpe, of the Wright text with the Cam. Pub. Library MS..

Coll. = Alfrici Colloquium in Analecta Anglo-Saxonica p. 100. By Benj. Thorpe, London 1834. 'From a Cottonian MS.' Thorpe. — 'ab Ælfrico primum compilatum, et deinde ab Ælfrico Bata, ejus Discipulo auctum'. MS..

Latin Texts.

D. = Prof. D. th. Franz Delitzsch, to whose personal kindness I am indebted for criticisms upon the variations of the Latin texts.

Bed. in Pent. = Bedae in Pentateuchum Commentarii Expositio in primum librum Moysi (Pat. Lat. XCI).

Bed. Hexm. = Bedae Hexameron, sive Libri Quatuor in Principium Geneseos, usque ad Nativitatem Isaac, (Pat. Lat. XCI).

Bed. De Nat. R. = Bedae De Natura Rerum Liber (Pat. Lat. XC).

Greg. Mor. L. = S. Gregorii Magni Moralium Libri, sive Expositio in Librum B. Iob (Pat. Lat. LXXV. LXXVI).

Hier. Ques. Gen. = Hieronymi Quaestiones Hebraicae in Libro Geneseos E. Recognitione. Pauli de Lagarde, Lipsiae 1868.

Isid. Etym. L. = S. Isidori Hispalensis Etymologiarum Liber (Pat. Lat. XXIII).

Pat. Lat. = Patrologia Latina edidit Migne, Paris.

Miscellaneous.

Aelf. = Aelfric. Alc. = Alcuin. homoi. = homoioteleuton. Inter. = Interrogationes. ins. = inserted. om. = omitted. l. = line. A semicircular parenthesis ( ) denotes that the enclosed letter is written over the word in the MS.. A bracket [ ] denotes our suggestions. col. = column. W.S. = West-Saxon. E.W.S. = Early West-Saxon. L.W.S. = Late West-Saxon. Italics in þ*æt* indicate the expansion of the common sign for þæt in the MSS.. The accent-marks of the MSS. are longer than those in the type.

LEIPZIG. GEORGE EDWIN MAC LEAN.

WILLIAM FORREST'S THEOPHILUSLEGENDE.

Die legende von der wunderbaren errettung des Theophilus nimmt nach ihrem gehalt, wie nach ihrer verbreitung unter den Marienlegenden des mittelalters vielleicht die erste stelle ein. Theophilus, der hochangesehene und fromme vicedominus (official) eines bischofs, hatte nach dem tode desselben seine stellung verloren; voll gram darüber wandte er sich von Gott ab und verschrieb, um seinen frühern platz wider zu erlangen, durch vermittlung eines jüdischen zauberers seine seele dem teufel. Der mächtigen fürbitte der jungfrau Maria aber gelang es, ihm wider Gottes gnade zuzuwenden, und auch die urkunde, die er dem bösen ausgestellt, wurde ihm zurückgegeben. Das ist der gemeinsame kern der legende vom Theophilus, den jede der zahlreichen bearbeitungen eigenartig ausgeschmückt hat.

I. Aufzählung der einzelnen fassungen.

Der stoff der Theophilussage kam aus dem Griechischen in das abendland herüber und soll von Eutychianus, dem *οἰκογένης* des Theophilus, herrühren. Wir brauchen uns jedoch mit der griechischen darstellung, die uns im cod. Coislin und im cod. Vindob. erhalten ist, nicht weiter zu beschäftigen, denn sämmtliche abendländische fassungen der legende beruhen auf einigen wenigen übertragungen des griechischen urtextes in das Lateinische, und jener kann als die unmittelbare quelle auch nicht einer einzigen der übrigen bearbeitungen betrachtet werden.

Der grossen beliebtheit der legende bei den völkern des abendlandes entspricht die bedeutende menge der bearbeitungen in prosa, wie in versen, in lateinischer, französischer, deutscher, holländischer, englischer und isländischer sprache. Trotzdem noch einzelne fassungen unentdeckt in den bibliotheken ruhen

mögen, zählen wir bis jetzt annähernd dreissig ziemlich ausführliche Theophiluslegenden. Kurz erwähnt wird die sage vom Theophilus ausserdem von einer langen reihe mittelalterlicher schriftsteller.

Von dem griechischen original sind uns zwei lateinische übertragungen bekannt, beide von hoher wichtigkeit für die gestaltung der sage, nämlich:

1. Die vom Paulus Diaconus aus Neapel, abgedr. bei Bollandus und Hanschenius, Acta Sanctorum, 4. Februar, s. 489—492 unter dem titel 'Miraculum S. Mariae de Theophilo poenitente auctore Eutychiano, interprete Paulo Diacono Napoleos.

2. Eine kürzere von Gentianus Hervetus, bei Surius, De probatis Sanctorum historiis, I. s. 823 ff. abgedruckt.

Neben diesen beiden übersetzungen gebe ich in fortlaufender nummer die übrigen ausführlichen darstellungen in lateinischer sprache:

3. Eine metrische bearbeitung der Theophilussage von Hroswitha, nonne im stifte Gandersheim, herausgegeben von dem humanisten Conrad Celtes und von George Webbe Dasent, Theophilus in Icelandic, Low German and other tongues, London 1845, s. 81—97.

4. Ein gedicht in leoninischen versen, wahrscheinlich von Marbod, bischof von Rennes, verfasst und Acta Sanctorum, s. 493—497 gedruckt.

5. Ein ferneres gedicht über Theophilus, wol aus dem beginn des 13. jahrhunderts, von Florentius Radewin verfasst, und von W. Meyer in den sitzungsberichten der philos.-philol. abtheilung der k. bairischen akademie der wissenschaften, 1873 ediert. Weitere fassungen finden sich:

6. Bei Vincentius Bellovacensis, Spec. Hist.

7. Bei Hercules Vincemala, Miracula Mariae Virginis, Mailand 1579.

8. In zwei kurzen lateinischen prosatexten in der Legenda aurea, herausgegeben von Graesse, cap. 131, s. 593 f. und cap. 189, s. 871.

9. In einer anzahl handschriften, die Jubinal, Œuvres complètes de Rutebeuf, aufzählt, und die nach ihm mit Paulus Diaconus im ganzen übereinstimmen. Noch handeln über Theophilus:

10. Ein von Jubinal gleichfalls bereits erwähntes gedicht in vierzeiligen strophen und jambischen versen, das sich Hs. Paris B N fonds latin 2333 A fol. 115 ff. findet und von A. Weber in Gröber's Zeitschrift für romanische Philologie 1877, I. bd. s. 523 ff. ediert ist.

11. Eine lateinische prosaversion, herausgeg. aus Cod. Cotton. Cleop. C. X. fol. 103—108 von Kölbing in den Englischen Studien 1877, I. bd.

12. Eine ganz kurze, in mannichfachen beziehungen interessante darstellung in Herolt's Promptuarium Discipuli 'de miraculis gloriosae virginis Mariae', abgedruckt in den sitzungsberichten der k. bairischen akad. der wissensch. s. oben.

Wir kennen folgende bearbeitungen in französischer sprache:

1. Ein gedicht des Gautier de Coinsy, priors zu Vic-sur-Aine, ediert von Maillet und von Jubinal, s. oben s. 271 ff.

2. Ein gedicht, enthalten in Ms. Egerton 612 des Brit. Museums, das sehr wahrscheinlich gleich den andern anglo-normannischen gedichten jener sammlung von Guillaume Adgar verfasst und von A. Weber in Gröber's Zeitschrift — s. oben — herausgegeben ist.

3. Ein von Paulin Paris, 'les Manuscrits français de la Bibliothèque du Roi', Paris 1841, IV s. 70 ff. und auch von Dasent erwähntes, meines wissens noch unediertes gedicht, das dem vorigen sehr ähnlich zu sein scheint.[1]

4. Ein von Kölbing in den Englischen Studien 1877 aus Cod. bibl. reg. 20 B. XIV. fol. 105—108 herausgegebenes, der lateinischen prosafassung no. 11 sehr ähnliches gedicht.

5. Ein von Rutebeuf verfasstes mirakelspiel vom Theophilus, welches von Jubinal s. o. s. 79—105 und in Michel's Théâtre français du Moyen-Age, Paris 1839, s. 136—156 ediert worden ist.

Ausser diesen fünf vollständigen dichtungen ist uns in französischer sprache das gebet des Theophilus an die heilige jungfrau noch gesondert erhalten. Jubinal bringt ein kurzes gedicht 'La prière de Theophilus' s. 327 ff.; ein anderes, längeres 'Li priere Theophilus', ist von A. Scheler aus den handschriften der k. bibliothek zu Brüssel 9411—9426. f. 97—102 in Gröber's Zeitschrift I, 1877 herausgegeben worden.

Auch verschiedene deutsche dialekte haben gedichte vom Theophilus aufzuweisen. Wir kennen

1. Eine kurze mittelhochdeutsche bearbeitung, herausgeg. von Sommer, De Theophili cum diabolo foedere, Halae 1844.

2. Ein schauspiel vom Theophilus in niederdeutscher sprache, vgl.: Theophilus, der Faust des Mittelalters, Schauspiel in niederdeutscher Sprache aus dem 14. Jahrhundert ediert von Ettmüller, Quedlinburg und Leipzig 1849 (und früher schon von Bruns, Romantische und andere Gedichte, Berlin 1798), ferner:

Die niederdeutschen bearbeitungen in dramatischer form bei Dasent, und Hoffmann von Fallersleben: Theophilus, niederdeutsches Schauspiel aus einer Trierer Handschrift 1853, aus einer Stockholmer und einer Helmstädter Handschr. 1854.

In niederländischer (mittelniederländischer) sprache kennen wir nur zwei bearbeitungen, von denen die längere zweimal herausgegeben worden ist:

1. Ein Gedicht herausgegeben zuerst als 'Theophilus, gedicht der XIVe eeuw, gevolgd door drie andere gedichten van het zelfde tydvak, uitgegeven door Ph. B(lommaert) Gent 1836', (deutsch von W. Berg), und später unter manchen umstellungen und verbesserungen des textes als 'Th.

[1] Dasselbe beginnt:

Enceis qu'éussent cil de Perse
Rome destruite et déserte u. s. w.

Dagegen das dem Adgar zugeschriebene:

Ainz ke la male gent de Perse
Vindrent a Rume tant averse u. s. w.

middelnederlandsch gedicht der XIVe euw, op nieuw uitgegeven door Dr. J. Verdam, Amsterdam 1882'.

2. Eine mit der vorigen von Verdam aus den hss. der koninkl. Biblioth. f. 1—8 der Mariamirakeln edierte, nach der kurzen lateinischen fassung des Fulbertus v. Cambrai in prosa geschriebene Theophiluslegende.

In isländischer sprache haben wir zwei fassungen der legende, die bei Dasent s. o. zu finden sind.

Nach Kölbing, 'Beiträge zur vergleichenden Geschichte der Romantischen Poesie und Prosa' 1876, gehören dieselben schon einer spätern zeit, etwa dem 15. oder 16. jahrhundert an.

Endlich sind bisher vier Theophiluslegenden in englischer sprache herausgegeben oder doch beschrieben worden:

1. Eine ältere dichtung in langzeilen, aus Cod. Harl. 2277 des Brit. Museums herausgegeben von K. Horstmann in den Altenglischen Legenden, Paderborn 1874.

2. Eine längere, in kurzen reimpaaren von vier hebungen, in nordenglischem dialekt, aus Cod. Harl. 1196 fol. 113a—117b von Kölbing in den Englischen Studien I, 1877 ediert.

3. Eine längere, gleichfalls in kurzen reimpaaren, aber in südenglischem dialekt, aus Vernon Hs. fol. 203b ff. zugleich mit der vorigen von Kölbing herausgegeben.

4. Dieselbe, aus Cotton. Tib. E VII, fol. 221a ff. von Horstmann beschrieben.

Zu diesen vier gesellt sich als fünfte, jedoch in manchen beziehungen ganz eigenartige Theophiluslegende die von William Forrest verfasste, die sich als manuskript des dichters cod. Harl. 1703 f. 127—153 findet und von Horstmann, dem verdienten herausgeber der Altenglischen Legenden (Paderborn 1874, 75) und der Altenglischen Legenden, neue folge (Heilbronn 1881) copiert wurde. Diese bearbeitung zählt in 179 strophen 1255 verse, ist unterzeichnet 'F(f)inis 27 Octobris 1572, per me Guilelmum Forrestum', und bildet daher, wenn wir von einer der eigentlichen legendenpoesie keineswegs mehr angehörigen benutzung der Theophilussage im Roman de Mahomet 1681 absehen, zeitlich ungefähr den abschluss der zahlreichen fassungen.

II. William Forrest, der dichter.

Von den lebensschicksalen Forrest's, der sich als verfasser unserer legende unterzeichnet, wissen wir, obwol er kaplan der königin Marie von England war und an deren hofe zeitweilig einen bedeutenden einfluss ausübte, nicht viel. Er wurde unter der regierung Heinrich's VIII. in Oxford erzogen.[1] Dort wol schrieb er sein erstlingswerk '*A true and most notable History of a right noble and famous Lady produced in Spayne,*

[1] Vgl. Warton, History of English poetry.

entitled the second Griseldis, practised not long out of this time in much part tragedious as delectable both to hearers and readers', indem in demselben manche lokalbegebenheiten Oxfords aus jener zeit erwähnung finden. Wahrscheinlich gehörte er dem Christ Church College an: später, vom j. 1555 ab, bezog er eine jährliche pension von fünf pfund aus der Christ church zu Oxford. In jenem gedichte, das während des ehescheidungsprocesses Heinrich's VIII. gegen seine gemahlin Katharina verfasst wurde, beschreibt er die leiden der letztern unter dem bilde der geduldigen Griseldis. Ihrer tochter, der königin Maria, widmete er das buch, und hatte diesem umstande vielleicht seine erhebung zum hofkaplan — wahrscheinlich 1553 — zu verdanken. Doch scheint er vor seiner beförderung durch die katholische Maria sich für einige zeit den protestantischen anschauungen genähert zu haben, zum wenigsten folgert Warton (s. o.) dies daraus, dass er 1551 fünfzig psalmen ins Englische übertrug und dieselben dem protektor, dem herzoge von Sommerset, zueignete. Nach Maria's tode blieb er der katholischen sache ergeben und hing, wie wir aus dem Theophilus ersehen, noch im j. 1572 dem alten glauben entschieden an. Sein todesjahr vermag ich nicht anzugeben. Ausser den genannten werken verfasste er noch: *'The tragedious troubles of the most chaste and innocent Joseph, son to the holy Patriarch Jacob'*, *'The pleasant poesye of princelie Practise'*, das nach Aegidius Romanus, 'De regimine principum' gearbeitet ist, und *'A new Ballade of the Marigolde'*, ediert in den Harl. Misc. Supplem. Nach Fox paraphrasierte er auch das Vaterunser und das Tedeum.

Er war in hohem grade musikalisch gebildet, fand, wie es scheint, melodien für mehrere englische kirchenhymnen und hat, da er auch die tondichtungen gleichzeitiger componisten sammelte und der vergessenheit entriss, um die englische musik bleibende verdienste. Auch sein strophenbau im Theophilus ist oft ein in hohem grade klangvoller und melodischer.

Viele seiner gedichte giengen in den besitz von Robert, Earl of Salisbury, über. Die *Hystory of Griseldis* findet nach Warton sich in der Bodl. libr. zu Oxford, unter A. Wood's manuskripten im Brit. Museum und in der Univ. College Library M. S. S. G. 7^3 = M. S. S. Reg. 17 D. III.; die *Psalmen* im M. S. S. Reg. 17 A und in der Conventual Library, Westminster. Die

meisten werke des dichters sind meines wissens noch nicht herausgegeben, und ich will mir erlauben, englische und deutsche fachgenossen auf dieselben besonders aufmerksam zu machen. Nimmt Forrest auch als dichter gerade keinen hohen rang ein, so ist er doch als geschichtliche persönlichkeit in den religiösen streitigkeiten Englands von einfluss gewesen und dabei ragt er noch in die periode Shakespeare's hinein.

III. Geschichte der Theophilussage im abendlande und verhältniss der dichtung des Forrest zu den übrigen Theophiluslegenden.

Ausser dem in der einleitung gegebenen, allen fassungen gemeinsamen inhalt haben sämmtliche der unter I. aufgeführten bearbeitungen noch besondere züge und eigentümlichkeiten; während ganze gruppen unter sich im allgemeinen fast völlige ähnlichkeit besitzen, stimmen die einzelnen in dieser oder jener ausführung mit einer zeitlich und räumlich getrennten fassung, und zwar jede mit einer andern überein, so dass man die annahme, die am nächsten liegt, dass nämlich der eine bearbeiter von einem frühern einfach entlehnt habe, wol fallen lassen muss. Die frage nach der erweiterung und ausbildung der sage vom Theophilus bei den völkern des abendlandes wird durch die vielfache verflechtung der einzelnen legenden unter sich eine ebenso interessante wie schwierige und erheischt daher eingehende untersuchung.

Da die anzahl der fassungen eine so sehr bedeutende ist, so muss ich die vergleichung auf die wichtigsten beschränken und habe den von Kölbing in den genannten beiträgen und in den Englischen Studien bereits geprüften nur noch vier, nämlich: 1. die von A. Weber edierte no. 10 der lateinischen legenden, 2. das Promptuarium discipuli, 3. die von Verdam edierte, niederländische, doch mit vielen niederdeutschen formen durchflochtene prosafassung und 4. die bisher noch unedierte dichtung Forrest's zugefügt. Die untersuchung erstreckt sich daher ausser diesen vier auf Paulus Diaconus, Gentianus Hervetus, Hroswitha, Fl. Radewin, Marbod, Vincentius Bellovacensis und die lateinische prosaversion no. 11; Gautier de Coinsy, Adgar, Rutebeuf, das von Kölbing edierte französische gedicht no. 4; die mittelhochdeutsche, die mittelniederländische, die beiden isländischen und die sämmtlichen englischen fassungen.

Im allgemeinen habe ich mich mit den so eingehenden und genauen citaten Kölbing's in dessen genannten 'Beiträgen zur vergleichenden Geschichte der Romantischen Poesie und Prosa' und in dessen 'Beiträgen zur Theophilussage' in den Englischen Studien I, 1877, sowie mit den citaten, die ich in Verdam's einleitung fand, begnügt, was ich ausdrücklich bemerke. In den fällen, in denen der zusammenhang mir nicht völlig klar war, bin ich auf die originalwerke selbst zurückgegangen. Bei dieser erklärung erlaube ich mir, den herren professoren Kölbing, Körting und Mall für mannichfache während der abfassung dieses schriftchens mir gewährte anregung meinen ergebensten und herzlichsten dank auszusprechen.

Nach Kölbing's vorgange bezeichne ich der kürze halber in der folge die einzelnen fassungen mit buchstaben, und zwar:

P. = des Paulus Diaconus.
G. = des Gentianus Hervetus.
M. = des Marbod.
Rad. = des Fl. Radewin.
Hr. = der Hroswitha.
Pd. = des Promptuarium discipuli.
VB. = des Vincentius Bellovacensis.
BN. = no. 10 der lat. fass. (ediert von Weber).
L. = no. 11 der lat. fass. (ediert von Kölbing).
C. = des Gautier de Coinsy.
A. = des Adgar.
R. = Rutebeuf.
K. = no. 4 der französ. gedichte (ediert von Kölbing).
mhd. = die mittelhochdeutsche.
ndl. = das mittelniederländische gedicht.
V. = die mittelniederländische prosafassung.
$isl._1$ und $isl._2$ = die beiden isländischen.
$engl._1$ = die kurze engl. in langzeilen (ediert von Horstmann).
$engl._2$ Harl. = die längere engl. aus Harleyan.
$engl._2$ Vern. = die längere engl. aus Vernon, (beide ediert v. Kölbing).
Forr. = die des Forrest.

Von allen fassungen scheint auf den ersten blick für die entwickelung der Theophiluslegende die übersetzung P. aus dem neunten jahrhundert weitaus die wichtigste; aus ihr (oder aus einer ihr sehr nahestehenden) sind gewiss zwei drittel der überhaupt vorkommenden erweiterungen und ausschmückungen direkt geflossen, und zu vielen andern hat sie noch mittelbar den anstoss gegeben.

Nach P. und vielen andern versionen war Theophilus vicedominus (nach C. *vidame,* A. *visdanz,* $isl._2$ *vicedompnus,* aber nach G. *oeconomus,* $engl._2$ und Forr. *official*) seines bischofs. Genauere orts- und zeitbestimmung hat P. mit G., C. und A. gemein. Das land, in dem das er-

eigniss stattfand, wird in P. *Cilici*, G. *Cilices*, C. *Cèlice*, A. *Cèlien* genannt und auch engl.$_2$, nicht aber engl.$_1$ Forr. ndl. erwähnt. Nach P. G. A. ndl. engl.$_2$ war Th. sehr woltätig. P. erwähnt nun den tod des bischofs und stimmt darin mit den andern fassungen. Darauf wählten der klerus und das volk den Th. zum nachfolger; denn nach P. G. A. engl.$_2$ Harl. engl.$_2$ Vern. isl.$_2$ (nicht nach M. C. ndl. isl.$_1$) liebten alle den Th. und hatten ihn gern. Pd. engl.$_1$ Forr. sind überhaupt viel kürzer und übergehen die erwählung des Th. zum nachfolger. A. steht in der erzählung der wahl P. am nächsten, die andern haben noch besondere eigentümlichkeiten. Nach P. G. Hr. A. ndl. isl.$_1$ isl.$_2$ engl.$_2$ wird die erwählung des Th. dem metropoliten (erzbischof, papst) mitgeteilt, dieser billigt dieselbe und ruft den Th. zu sich. Th. unternimmt die reise, (nach einigen versionen, wird nach P. vom volk dazu gezwungen, nach anderen macht er sich erst nach einem aufschub von einigen tagen auf den weg), fällt vor dem (erz)bischof auf die kniee — so in P. A. ndl. — und bittet ihn, auf dem pflaster hingestreckt, ihm die stellung nicht aufzunötigen. Nach P., mit der die mehrzahl der längern texte stimmt, gewährt der (erz)bischof ihm eine bedenkzeit von drei tagen, und als Th. ohne sinnesänderung zu ihm zurückkommt, redet er ihm noch einmal eindringlich zu (*commonet ut susciperet dignitatem*), vergebens. Nun wird ein anderer zum bischof gewählt, und von diesem Th. aus seinem amte entlassen. Th., darüber bekümmert, fängt in folge der einwirkung des bösen feindes an, ehre vor menschen zu suchen und mehr vergängliche als himmlische würde zu erstreben. Im ganzen stimmen die andern texte, so C. ndl. isl.$_2$ engl.$_2$ in diesen punkten mit P., die abweichungen gebe ich später. Th. wendet sich in der nacht an einen argen juden, welcher '*omnino diabolicae artis operator*' war, '*qui jam multos infidelitatis argumentis in foveae perditionis immerserat barathrum*' und berichtet diesem seine not (A. C. isl.$_1$ isl.$_2$ engl.$_2$ Harl. Vern. erzählen ganz ähnlich, M. verschweigt, dass es nacht war). Der jude verspricht dem Th., ihn zu seinem herrn zu führen und gibt ihm bei seinem nächsten besuche kurze verhaltungsmassregeln (*quodcumque videris aut qualemcumque audieris sonum, nec terrearis nec signum crucis tibi facias*); fast so berichten G. A. ndl. engl.$_1$ engl.$_2$, wohingegen M. C. R. ndl. Forr. ausführlicher sind. Beide, Th. und der jude, treffen den bösen im circus, nach G. im hippodrom, nach A. im theater (ausserhalb der stadt), ebendort in einem engl.$_2$, im andern engl.$_2$ auf einem hügel, engl.$_1$ und Forr. in einer kammer. ndl. und Pd. auf einem kreuzweg, wo nach dem volksglauben vielfach zauberei getrieben wurde. In C. wird der ort nicht angegeben. Der jude zeigt dem Th. nun '*albos chlamydatos cum multitudine candelabrorum clamantes et in medio principem sedentem*'; ähnlich C. ndl. und engl.$_2$, nicht aber G. und M. — P. und G. erwähnen noch nicht, dass der jude bei seinem herrn, dem teufel, fürsprache für seinen schützling, den Theophilus, einlegt, noch dass letzterer zu allem bereit ist. Der teufel, scheint es, will sich erzürnt stellen, denn er fragt: 'Was führst du uns den menschen her? Was soll ich einem diener Gottes helfen?' Einer der bei Dasent — s. 68 — abgedruckten texte besagt schon ausdrücklicher '*qui* (sc. diabolus) *simulata quadam vultus severitate ad magum dixit*' etc. In einzelnen der spätern legenden ist der teufel aber

über das unterfangen seines dieners tatsächlich erzürnt. Die ansprache Satans an den Th. ist P. G. M. A. $isl._1$ $isl._2$, nicht aber Hr. C. ndl. $engl._2$ durch eine kurze bemerkung des juden in zwei teile gesondert. Der teufel erklärt sich zu helfen bereit, wofern Th. unter seine soldaten treten (ebenso A.) und Gott und Maria verleugnen will. Th. legt ein darauf bezügliches schriftliches versprechen in einem dokumente nieder und siegelt dasselbe mit seinem ringe, so ausser P. u. a. auch A. $engl._2$ Harl. $engl._2$ Vern. $isl._2$, in Pd. aber setzt der böse sein eigenes siegel unter die verschreibung. Nach P. G. C. A. flösst die göttliche vorsehung dem bischof eine bessere meinung vom Th. ein, und dieser wird nach P. A. ndl. am andern tage in sein früheres amt wider eingesetzt. Nach P. ndl. und C. dankt Th. dem juden für seine vermittlung. P. und G. erwähnen noch kurz und schlicht der besuche des juden beim Th. nach dessen widererhebung. Bei Hr. schon sagt der jude dem Th.: *'Ipse* (der teufel) *tibi venerandus erit'*, und ganz ausdrücklich fordert erst in jüngeren versionen der jude den Th. zur treue gegen seinen nunmehrigen herrn auf. Man bemerkt deutlich die allmähliche ausprägung der einzelnen züge. Nach P. und C. fanden die besuche des juden heimlich statt. Berichte über das wolverdiente, schreckliche ende des juden finden sich P. G. A. $engl._1$ und $isl._2$. und in eigentümlicher ausführung in V. Th. wird nach einiger zeit von tiefer reue über seinen abfall von Gott ergriffen, eilt im bewusstsein seiner trostlosen lage zu einer Marienkirche — ndl. einem Marienbilde — und fleht die hl. jungfrau um ihre vermittlung an. Das gebet bei P. stimmt mit ndl. und A. grossenteils überein, Kölbing jedoch führt aus, dass A. auch aus G. züge herübergenommen hat. Nach vierzigtägigem fasten (so nach den längeren versionen) erscheint Maria dem büssenden sünder, ermahnt nach P. M. ndl., aber nicht nach C. (auch Forr. hat sich diesen zug entgehen lassen) ihn, sein glaubensbekenntniss abzulegen, gewährt ihm wider ihre huld und verspricht ihm ihre fürbitte bei Gott (P. A.; ndl. C. ähnlich); denn sie könne wol eine gegen sie gerichtete sünde, aber nicht die verleugnung ihres sohnes vergeben. Maria verschwindet. Nach P. C. ndl. u. a. bleibt Th. noch fastend und weinend in der kirche. Maria verzeiht ihm darauf unter der bedingung, dass er bis an seinen tod nicht wider in sünde falle. Noch aber ist die von ihm ausgestellte verschreibung in den händen Satans. Eine ausdrückliche bitte um rückgabe derselben, die in den spätern fassungen vorkommt, fehlt in P. Die urkunde wurde dem Th. nach P. und G. in einer art vision, nach VB. M. A. $engl._1$ $engl._2$ mhd. $isl._1$ $isl._2$ Rad. dagegen im schlafe zurückerstattet. Th. begibt sich am folgenden tage zur hauptkirche. Nicht ausdrücklich nach P. und G., aber wol nach den meisten jüngeren fassungen war sonntag und aus diesem grunde die kirche gefüllt. Nach C. ist die grosse ansammlung des volkes in derselben dem umstand zuzuschreiben, dass der bischof gerade das hochamt celebrierte. Noch anders berichtet Forr. Th. teilt dem volke seine wunderbare rettung durch die heilige jungfrau mit. Nach P. und G. wundern sich die gläubigen einfach, aber M. C. A. VB. $isl._1$ $isl._2$ führen diesen zug psychologisch weiter aus: alle anwesenden danken Gott. Der bischof knüpft an das ereigniss eine ansprache an das volk, redet über den fall, preiset die jungfrau Maria und erwähnt das gleichniss vom

verlorenen sohn, so ausser in P. auch in M. und C., wohingegen er ndl. vom nutzen der busse predigt. Aber fast alle bearbeitungen weisen auf die verhältnissmässig kurze busszeit des Th. hin. Forr. lässt den bischof vor verzweitlung an Gottes gnade warnen. Th. ordnet nach P. seine angelegenheiten aufs beste, verteilt seine güter unter die armen, kehrt zur kirche zurück, bleibt wie angeheftet auf der stelle, küsst nach drei tagen die brüder und stirbt. In C. ndl. engl.$_2$ kehren dieselben angaben einzeln oder sämmtlich wider, bemerkenswert ist, dass nach engl.$_2$ Harl. er die kirche zu seiner wohnung macht, bis er stirbt. Nach P. C. ndl. ist er an der stelle, wo er verschied, bestattet worden.

Nach P. A. ndl. engl.$_2$ erbarmte sich Gott des Th., weil er dessen früherer milde gegen die armen gedachte. Gottes unmittelbare einwirkung führte seine besserung herbei. Nach C. dagegen wurde Th. als früherer eifriger verehrer der Maria gerettet, und Maria führte ihn zuerst zur einsicht. Gautier's darstellung bezweckt, Maria noch mehr in den vordergrund der legende treten zu lassen.

Am nächsten zu P. stehen einige kleinere fassungen und demnächst VB., die sämmtlich fast nur ein auszug aus ersterer zu sein scheinen. Bemerkenswert jedoch ist, dass nach V. VB. und engl.$_1$ Th. unter die heiligen aufgenommen wird. In P. und G. wird nicht ausdrücklich erwähnt, dass Th. durch seine absetzung in not geriet, doch legt die ganze darstellung eine solche annahme schon nahe. Die Legenda aurea, die P. sehr ähnelt, nennt den Th. 'paupertate contritum', die andern bearbeitungen führen fast alle diesen zug aus; man erkennt das anwachsen des stoffes.

Nächst P. hat G. mit den andern legenden eine grössere zahl von ausschmückungen gemein. In G. und A. findet sich Adana als der name der stadt, in welcher Th. lebte. Nach G. M. Rad. ist Th. *oeconomus*, nicht *vicedominus* oder official seines bischofs. Die bemerkung in G., '*eo quoque tradito beatissimo Theophilo ad suum munus oeconomiae*' wird ndl. und engl.$_2$ ähnlich widergegeben. Nach G. und M. wirft sich Th. vor dem (erz)bischof, zu dem er sich endlich begibt, nicht wie in P. nieder; nach G. tut er den fussfall vielmehr während des gesprächs mit jenem, da er nach P. auf dem pflaster liegt. Die ermutigenden worte des (erz)bischofs in G. stimmen im ganzen mit dessen rede bei M. und ndl. Nach G. war der arge jude *diaboli administer*, ndl. sagt von ihm: '*die was des duvels eightijn*', engl.$_2$ '*he was become þe develes man*'. G. M. BN. bezeichnen den juden als *magus*. Nach G. und isl.$_2$, wie es scheint, auch nach R. kannte der jude den Theophilus schon früher. Dieser verspricht jenem in G. und engl.$_2$ für seine hilfe reichen lohn. In G. A. engl.$_2$ sagt der jude dem Th. seinen beistand in sehr ähnlichen worten zu. G. M. Rad. nennen den teufel *rex* (*princeps*) *tenebrarum*. Nach G. und ndl. küsst Th. diesen zweimal, nach G. nämlich noch beim abschied; nach P. C. u. s. w. nur einmal. In G. Rad. BN. A. isl.$_1$ isl.$_2$ engl.$_2$ übergibt Th. das von ihm ausgestellte dokument dem teufel. Das ist in P. noch nicht ausdrücklich angegeben, in M. findet sich: *et eo signante recepit* (sc. *diab.*). G. erwähnt die reue des bischofs über entlassung des Th., den gleichen zug haben Rad. C. ndl. engl.$_2$; nach Forr. bittet der bischof den frühern official sogar kniefällig um verzeihung.

Besondere beachtung verdienen die von Th. in seinem gebet an die hl. jungfrau erwähnten sünder, die nach der hl. schrift erhörung und gnade fanden. In der aufzählung derselben stimmen im ganzen noch C. und A. mit P. — BN. isl.$_1$ isl.$_2$, welch letztere allein die Niniviten anführt, geben einen auszug aus P. Aber schon in M. und Rad., und dann in ndl. und engl. tritt Magdalena in die reihe. C. A. und ndl. erwähnen bei dem sünder David auch den Urias. In V. findet man neben der Magdalena und andern auch den Dismas. Wer brachte wol zuerst die Maria Magdalena in die legende?

Hr., aus dem 10. jahrhundert, steht bis auf einzelne neue züge sehr nahe P. Unter P. ist bereits angeführt, dass in Hr. der jude zuerst den Th. zur dankbaren treue gegen den Satan ermahnt. Ausführlicher berichten dasselbe M. Rad. ndl. A. isl.$_1$ isl.$_2$; engl.$_2$ Harl. Vern. soll auf des juden geheiss Th. weder paternoster noch credo beten, keine almosen geben und auch der jungfrau Maria nicht gedenken. Hr. isl.$_2$ ndl. erwähnen allein die bestattung des bischofs, dessen vicedominus Th. war. In der darstellung der tugenden des letztern ähneln Hr. und isl.$_2$ sich sehr. Nach Hr. isl.$_2$ aber auch C. und A. wird Th. als bescheiden bezeichnet. Nach isl.$_1$ und isl.$_2$, wie nach Hr., fällt der jude vor dem Satan, seinem meister, auf die kniee, vgl. Hr. *prostratusque sui plantis* (sc. Th.) *exemplo magistri Monstravit verbo causam qua venerat illo.* Hr. engl.$_2$ mhd. erscheint Maria dem Th. auch das erste mal, während er schläft. Wie unter P. schon erwähnt, findet sich die angabe, dass der tag nach der wunderbaren rettung des Th. ein Sonntag und aus diesem grunde die kirche angefüllt war, zuerst in Hr. (‘*populis ex more repleta*’), dann in den jüngern fassungen. Beachtenswert ist der mächtige einfluss von Hr. auf die isländische legende, besonders auf isl.$_2$.

Auch das zweite über Th. auf deutschem boden in lateinischer sprache verfasste gedicht, das des Fl. Radewin, nach W. Meyer desselben, der (etwa um 1200) die zwei bücher Otto's von Freising über Friedrich Barbarossa fortsetzte, hält sich im ganzen treu zu P. In einzelnen ausführungen steht Rad. zu M. Nach Rad. findet nach dem tode des bischofs eine berathung über die neuwahl, die auf Th. fällt, statt (‘*consiliumque super statuendo clerus iniret*’); ähnlich in M. (‘*conventus habetur pro successore*’), engl.$_2$ und ndl., wo die kanoniker als teilnehmer besonders erwähnt werden. Nach M. (und nach V.) lehnte Th. die bischöfliche würde ab, weil er deren druck fürchtete; ebenso berichtet Rad.: ‘*sed terrent in eisque grandia pondera cerno*’. In Rad. M. C. engl.$_2$ isl.$_2$ R. bittet der jude beim teufel für den Th. Dieser ist zu allem bereit nach Rad. (*sit ad omnia paratus quae curet mandare sibi sua celsa potestas*), nach engl.$_2$ und Forr. Nach Rad. C. engl.$_2$ tritt des neuen bischofs reue über die entlassung des Th. noch in derselben nacht ein, in der dieser sich dem bösen verschrieb.

Während die gelehrte Theophilusdichtung auf deutschem boden sich eng an P. schloss, wurde zu Radewin's zeit, oder schon etwas früher, jenseit des Rheins die alte sage mannigfach ausgeschmückt. Das dem Marbod von Rennes zugeschriebene, bestimmt auf französischem boden entstandene, lateinische gedicht und das des Gautier de Coinsy, welcher im j. 1236 starb, bringen, auch abgesehen von den dem erstern mit Rad.

gemeinsamen ausführungen, vielfache erweiterungen. M. und ndl. geben in einer worterklärung die bedeutung des namens Theophilus; M: 'Theophili nomen, tenuit quoque nominis omen'. Ndl. und V. will der bischof den Th. 'confirmeeren', in M. findet sich der ausdruck: '*quo confirmatio fiat*'. Des erstern überredungsversuche ähneln sich in M. und ndl. sehr. Nach M. C. engl.$_1$ und mhd. erregt Th. durch sein grosses ansehen beim volke des neuen bischofs neid, und er wird deshalb entsetzt. Nach M. wird Th. nach seiner amtsentlassung von dürftigkeit heimgesucht, '*nunc eguit populoque fuit probro quasi stultus*'; dieselbe angabe findet sich Rut. engl.$_1$ Forr.; zu '*stultus*' vgl. ndl.: '*Diene te voren hieten wijs, Si gaven hem crancken prijs* und engl.$_2$: '*Allas, Allas þat evere I was qweinte and wijs*'. In M. C. isl.$_2$ bereut Th. nun, dass er die bischofswürde früher abgelehnt. Nach M. C. engl.$_1$ engl.$_2$ erklärt Th. sich bereit zu sterben, eher denn sein unglück länger zu ertragen. M. und C. schildern den betrübten und verwirrten geisteszustand des Th., als er zum juden trat, in ganz ähnlicher weise. Des letztern versprechen, dem Th. zu helfen, und seine vorschriften sind in M. C. ndl. R. recht ausführlich. M. und ndl. wird der teufel als vater der seinigen bezeichnet. M. und isl.$_2$ beruft der jude in seiner fürbitte für Th. dem Satan gegenüber sich auf die diesem von ihm früher erwiesenen dienste. M. C. ndl. engl.$_1$ engl.$_2$ bringen eine klage des Satans, dass er christen gegenüber vorsichtig sein müsse, da sie ihm leicht wider entgiengen; vgl. Forr. '*Away fro me to flitte behoveth (not)*', v. 351. Vorzugsweise in M. und engl.$_1$ ist Th. so lange in grosser angst, als die karte, die er dem teufel gegeben, noch nicht vernichtet ist.

Viele eigenartigkeiten von M., wie von C., leben in dem niederländischen gedicht wider auf, und auch in andern jüngeren fassungen kehren züge von C. wider. C. und engl.$_2$ Harl. erwähnen eine krankheit, die den bischof wegraffte. C. ndl. engl.$_2$ weint Th. sehr vor dem erzbischof. Dieser bewilligt nach C. und ndl. nach einer eindringlichen ermunterung den dreitägigen aufschub, anderswo folgt die zurede dem letztern. Bei M. ist überhaupt von keinem aufschub die rede. Kölbing ist der ansicht, dass in der beschreibung der beratung vor der neuwahl des bischofs C. ndl. engl.$_2$ Harl. eine nähere gruppe bilden. Ndl. ruft Th. leise dem juden zu, die türe zu öffnen, ein anklang daran findet sich in C. — In C. A. ndl. engl.$_1$ engl.$_2$ isl.$_2$ bemerkt Th., dass der jude in der lage sei, ihm zu helfen. Die untersiegelung der verschreibung verschweigen C. ndl. und Forr.. — C. mhd. engl.$_1$ nimmt der teufel die von Th. ausgestellte urkunde mit in die unterwelt (engl.$_1$: '*Þis chartre ic wole faste loke in helle whan I hom come*'). C. A. ndl. dankte Th. Gott und der Maria für seine wunderbare rettung.

Nach C. ndl isl. war Th. vor seiner entsetzung reich, aber demütig; A. berichtet: '*cuntint sei mult curteisement*', engl.$_2$: '*and bar him feire and corteysly*'. Nach C. tat er weder für besitz, noch versprechungen jemanden gewalt an, und nach ndl. war er unbestechlich. Nach ndl. und Forr. war Th. gelehrt, in C. A. engl.$_2$ wird sein wissen gerühmt. Ndl. und C. folgt das lob seines wissens oder seiner weisheit gleich auf das seiner rechtschaffenheit.

Während demnach C. sehr selbständig dasteht, schliesst sich die gleichfalls französ. fassung A., von den wenigen übereinstimmungen mit G. Hr. M. C. abgesehen, genau an P., von der sie an manchen stellen nur eine gereimte übertragung zu sein scheint. Der verfasser von A. (Adgar?), jedenfalls ein normannischer geistlicher in England, spricht von einem andern von ihm schon in französischer sprache über Th. vorgefundenen gedicht. Kölbing erwähnt die annahme, dass dieses gedicht das des Gautier gewesen sei, und A(dgar), um zu letzterem einen gegensatz zu bilden, sich so streng an P. geschlossen habe. Die wenigen gleichlautenden reime, die s. 18 der 'Beiträge zur Geschichte der Romantischen Poesie u. s. w.' Kölbing aus A. und C. anführt, scheinen wol dafür zu sprechen, dass A(dgar) das werk Gautier's kannte. Letzteres ist auch von Rutebeuf benutzt worden, was schon Jubinal wusste und Kölbing durch nachweis einer ganzen anzahl gleicher reime aus beiden überzeugend dargetan hat.

Die französ. K. ist fast eine übertragung von L. Beide benutzen die legende von der wunderbaren rettung des judenkindes durch die hl. jungfrau als einleitung. L. und K. schliessen sich an P., anklänge an A. hat Kölbing in K. nachgewiesen. Ueber die stellung von L. zu Forr. handle ich unten.

Wenn ähnlichkeiten von P. Hr. M. C. A. mit spätern bearbeitungen leichter erklärlich wären, so ist allerdings auffällig, dass ohne vermittlung eines der lateinischen oder frühern französischen gedichte gleichartige züge sich in den räumlich entferntesten fassungen (R. mhd. ndl. V. engl.$_1$ engl.$_2$ isl.$_1$ isl.$_2$) finden.

In V. und ndl. werden die kanoniker als teilnehmer an der erwählung des Th. hervorgehoben. Isl.$_1$ und engl.$_2$ fordert Th. das volk, das ihm zum bischof wünscht, dringend auf, einen andern zu wählen. Des Th. ansprache an den erzbischof offenbart ndl. und engl.$_2$ einen ähnlichen gedankengang; Th. weist die ihm angetragene würde in hinblick auf seine sündhaftigkeit zurück. Ndl. und engl.$_2$ wird Th. bei seinem bischof verleumdet und in folge dessen abgesetzt. Mhd. engl.$_1$ und R. schämt sich Th. über seine zurücksetzung; nach engl.$_1$ mag er nicht mehr unter die leute gehen, nach R. sich nicht unter dieselben setzen, da man mit dem finger auf ihn weisen möchte. Nach R. V. und ndl. verlangt der jude bereits beim ersten besuche des Th. von diesem, dass er von vornherein, und ehe weitere schritte unternommen würden, Gott und der kirche entsage. In ndl. und in einer nordischen bearbeitung belobt der jude den entschluss des Th. in ähnlicher weise. Wenn in Hr. der jude zu Satans füssen fällt, so ist leicht erklärlich, dass engl.$_2$ und isl.$_2$ vor ihm der jude und Th. sich auf die kniee warfen; und wenn in beiden letztern fassungen der teufel über die annäherung des christen erzürnt ist, so lässt dieser zug sich schon aus P. und Dasent s. 68 — s. unter P. — herleiten; dass aber mhd. R. V. und engl.$_2$ Harl. die persönliche intervention der jungfrau Maria dem teufel die urkunde entreisst, scheint mir eine erweiterung, die eine verwantschaft beider fassungen annehmen lässt.

Manche der ähnlichkeiten der beschriebenen legenden haben sich zweifelsohne aus dem gegebenen stoff bei verschiedenen völkern völlig

selbständig entwickelt. Die übrigen zu erklären, sind mir vier versuche bekannt.

Sommer, der herausgeber des mittelhochdeutschen gedichts, behauptet, dass von Paulus Diaconus allein sämmtliche völker des abendlands die sage vom Th. erhalten hätten. Die spätern bearbeiter hätten dann die frühern benutzt.

Kölbing behandelt diese frage in den Beiträgen zur vergl. Geschichte der Romantischen Poesie u. s. w. s. 37 f. 'Da wir', bemerkt er, 'nichts von berührungen zwischen niederländischer oder englischer und isländischer literatur oder zwischen niederländischer und englischer literatur wissen, können wir nicht annehmen, dass ein bearbeiter von dem andern entlehnt hat. Wir könnten eine französische quelle annehmen, der auch Adgar stellenweise gefolgt wäre. Aber der niederländische dichter spricht ganz ausdrücklich von einer lateinischen quelle. Die isländ. texte stimmen oft ganz genau mit dem lateinischen prosatexte, so dass an eine zwischenstufe nicht zu denken ist. Die einzig übrigbleibende annahme, die französischen, niederländischen, isländischen und englischen bearbeiter hätten gesondert von einander einen französischen text als nebenquelle benutzt, wird niemand wahrscheinlich finden'. Nun stellt Kölbing es als seine ansicht hin, dass es ausführlichere lateinische texte gab, aus denen alle jene schöpften. Nach ihm kann auch Marbod nicht erfinder der zuerst bei ihm auftretenden züge sein, sondern muss aus ebenderselben lateinischen fassung geschöpft haben, weil in allen den zügen, die andern texten mit Marbod gemein sind, jene genauer unter sich, als mit Marbod stimmten; nur bei engl.$_1$ sei M. vielleicht nebenquelle. Seine hypothese von dem ausführlicheren lateinischen text sucht Kölbing in den Englischen Studien I. band näher zu begründen, indem er einen archetypus (Y) der legende zu construieren sucht, um verschiedene fassungen nach ihrem alter oder werte nach diesem zu beurtheilen. 'Es ist mir', bemerkt er s. 29, 'zwar nicht gelungen, letzteres (das original) direkt nachzuweisen, aber dasselbe annähernd zu construieren ist mir durch vergleichende betrachtung sämmtlicher mir bisher bekannt gewordener formationen dieses stoffes in den verschiedenen literaturen des mittelalters, glaube ich, geglückt; weichen beide gruppen im ausdrucke ab, so kommt offenbar diejenige dem archetypus am nächsten, welche am genauesten zu einer der andern gestaltungen der sage stimmt'.

Gegen Kölbing wendet sich Verdam in seiner vorrede zu Blomaert's Theophilus mit folgenden gründen. Es müssten, meint er, die verloren gegangenen texte, nach denen nach Kölbing's annahme die verfasser gearbeitet hätten, eine ganze gruppe verschiedener redaktionen gebildet haben, da jeder einen andern text vor sich gehabt hätte. Unwahrscheinlich aber sei es, dass diese ganze gruppe von texten spurlos verschwunden sei, wohingegen die einzelnen bearbeitungen, die sich auf jene gründeten, erhalten worden wären. Verdam hält die annahme, dass ndl. engl.$_2$ isl. eine engere gruppe bilden, für irrtümlich, dagegen bestreitet er gleich Kölbing die behauptung Sommer's, dass ndl. nach M. gearbeitet sei.

Gleich Sommer erklärt Verdam die Acta Sanctorum für die einzige quelle der Theophiluslegende. Die auftretenden abweichungen sucht er

durch die durch übersetzungen veranlasste verschiedenheit, durch den einfluss der mündlichen überlieferung und durch die annahme zu erklären, dass ein späterer bearbeiter aus zwei frühern fassungen schöpfte.

W. Meyer endlich weist in den erwähnten Sitzungsberichten der k. bairischen akademie d. wissensch. s. 61 kurz auf die einwirkung der Militariussage auf die Theophiluslegende hin; dieser sei es z. b. zuzuschreiben, dass in der mittelhochdeutschen fassung Th. wol Gott, aber nicht der jungfrau Maria absagen will.

Meine stellung in der frage ist eine vermittelnde.

Ich entnehme aus den vergleichungen der verschiedenen legenden mit sicherheit,

a) dass ein allmäliches anwachsen des legendenstoffes in vielen punkten nachweisbar ist,

b) dass mit ausnahme einiger wenigen züge es unter allen angeführten der legende keinen gibt, der nicht nach Holland, England und Island durch lateinische fassungen, Gautier de Coinsy und allenfalls Rutebeuf verpflanzt sein könnte.

Will Kölbing seine annahme auf die erste periode der abendländischen Theophilusdichtung beschränken, so pflichte ich ihm im ganzen bei. Das anwachsen unseres legendenstoffes war ein ganz allmäliches. Im neunten, zehnten, selbst im elften jahrhundert war die sage bei uns noch nicht so eingebürgert, dass ich der tradition einen so bedeutenden einfluss zuschreiben möchte. Ohne annahme eines uns noch unbekannten, zwischen P. und G. stehenden textes vermag ich mir das verhältniss zwischen P. G. Hr. Rad. und M. kaum befriedigend zu erklären. Ich halte selbst für wahrscheinlich, dass M. und C. nach einer gemeinsamen, wol lateinischen version arbeiteten, die auch der dichter der niederländischen legende benutzte.

Geht aber Kölbing so weit, eine hypothetische fassung Y anzunehmen, die so alt wie P., sämmtliche unterscheidenden züge der spätern in sich vereinigte, so kann ich ihm dahin nicht folgen. Ein solcher text könnte mir allenfalls wol die ähnlichheiten, nicht aber, wenigstens nicht ohne die völlig unbewiesene voraussetzung einer sehr bedeutenden menge von auszügen aus diesem hypoth. Y, und auch dann nur in einer gezwungenen weise -- die verschiedenheiten der spätern legenden unter sich erklären.

Ein so beliebter stoff, wie die sage vom Th. im mittelalter war, pflanzt sich nicht durch einen kanal allein fort, und stets findet in der literatur ein fortschritt vom einfachen zum erweiterten und ausgeschmückten, nicht umgekehrt statt. Lebte zur zeit des Paulus Diaconus wirklich ein dichter, der einen so reichen legendenstoff geschaffen, warum haben alle späteren bearbeiter sich so viele schöne züge für ihre werke entgehen lassen?

Dass, wie Verdam meint, ein späterer bearbeiter einige frühere fassungen bewusster weise compiliert habe, glaube ich nicht. Ich halte es für bedenklich, moderne verhältnisse auf das mittelalter zu übertragen. Heute würde für einen von ihm gewählten stoff ein schriftsteller alle quellen, die ihm zur hand sind, befragen. In jener zeit lag die legende

im kreise der gewöhnlichen unterhaltung der gläubigen, besonders des klerus. Ein mönch kannte etwa durch lektüre die fassung der Acta sanctorum und hatte eine alte hymne vom Th. oft in der kirche gesungen. Ein zugereister bruder erzählte ihm vielleicht die legende in der fassung des Marbod oder Gautier, und später wohnte er möglicherweise einer aufführung des mirakelspiels von Rutebeuf bei. Hatte er beruf zur religiösen dichtkunst, so schmolz er alles gehörte zu einer neuen legende um, und über die herkunft der einzelnen züge vermochte er sich wahrscheinlich selber nicht mehr recht auskunft zu geben.

Der mündlichen verbreitung und überlieferung schreibe ich daher einen hochbedeutenden einfluss auf die gestaltung der sage, besonders für das spätere mittelalter zu. Den einfluss anderer sagen auf die vom Th. erkenne ich an. Die uns überkommenen fassungen von Marbod, Gautier, Hroswitha, Radewin u. s. w. waren für die verbreitung und gestaltung der legende an erster stelle tätig, es lässt sich aber nicht feststellen, wie weit sie die tradition formten und wie weit sie selbst aus derselben schöpften.

Bildeten nun ältere, zwischen P. und G. stehende texte zugleich mit der ewig wechselnden mündlichen überlieferung uns den legendenstoff, so glaube ich noch folgende vermutungen aussprechen zu dürfen:

1. Eine eigenartige gestaltung der sage gieng von 1000—1100 von Frankreich aus und wirkte auf die benachbarten länder ein.

2. In demselben lande bewahrte die Theophiluslegende im ganzen eine gewisse gleichförmigkeit.

3. Die wunderbare rettung des Th. wurde in der liturgie verherrlicht.

Bestätigung für 2. und 3. glaube ich in der Theophilussage Englands zu finden.

In diesem lande gab es neben einer in $engl._2$ Harl. und $engl._2$ Vern. erhaltenen fassung, die sich in den grossen zügen ziemlich genau an P. und die verwanten gedichte schliesst, eine ganz eigentümliche, kurze, und in ihrer knappheit mit dem Promptuarium discipuli verwante darstellung der Theophiluslegende. Der zweiten form gehören $engl._1$ und Forr. an.

$Engl._1$ ist von $engl._2$ nicht beeinflusst worden. Es finden sich aber in letzterer einige anklänge an erstere, vgl. $engl._1$: *Men þat him onourede er. þo nolde hi no more*; $engl._2$: *Ffor no mon deþ me honoure.* $Engl._1$ v. 37: *He haþ ibeo man of gret poer, þat now him is bynome*; $engl._2$ Vern. v. 209 f.: *þis mon þat I have ibrought here, Haþ beo mon of gret pouere.* $Engl._1$ v. 38 f.: *And for to bringe him in aȝe þi man he schal bicome*; $engl._2$ v. 221 f.: *To do þi wille he is redi And bicome þi mon gladly.*

Ich halte es daher für wahrscheinlich, dass die verfasser von $engl._2$ $engl._1$, wenn auch nur oberflächlich, kannten.

$Engl._2$ Vern. hat einige ganz alleinstehenden züge, die offenbar von dem verfasser erfunden wurden. $Engl._2$ Harl. und $engl._2$ Ver. haben neben derselben gedichtsform mehr als zwei drittel der reime gemeinsam. Entweder also ist die eine fassung nur eine überarbeitung der andern in einem andern dialekt, oder beide stellen eine ausgiebige benutzung einer dritten uns noch unbekannten, ausführlichen bearbeitung dar.

Forr. fehlt wie $engl._1$ ein bedeutender teil der ausführungen, die P.

uns im anfang gibt. Dass die neuwahl auf den Th. fiel, dass dieser die bischöfliche würde ablehnte, verschweigt Forr. Amtstitel des Th. ist wie auch in engl.$_2$ '*offycyall*'. Forr. v. 248 werden die tugend und die gelehrsamkeit des Th. gelobt. V. 250 ff. gibt ihm der bischof für seine mühe angemessene belohnung, ein zug, welcher Forr. eigenartig ist. Auch dass Th. nach v. 255 ff. ein ausgezeichneter (geistlicher) richter war, finde ich, wenn ich von einer entfernt ähnlich klingenden, in ganz anderem zusammenhange in engl.$_2$ angeführten stelle absehe, ausser Forr. nirgends. Sein bischof stirbt und wird in den himmel aufgenommen. Ein anderer wird gewählt und Th. ist bald vergessen, denn '*newe lordis, newe lawes, newe offycers*'. Denselben grund der absetzung führt allein noch die gleichfalls in England geschriebene L. an: '*Quo ordinato, uti plerumque accidere solet, ut capite mutato etiam membra transponantur, instigatione quorumdam predictus vicedominus a suo officio remotus*' u. s. w. Nach Forr. wird nun Th. schwermütig, vgl. v. 276 ff. Er wurde nicht mehr geachtet, musste seine leute entlassen, ohne sie belohnen zu können, und geriet überhaupt in armut. Engl.$_1$ wird gleichfalls der umstand, dass er in not geriet (vgl. Marbod) und nicht mehr, wie früher, geachtet wurde, als grund seines kummers bezeichnet. Engl.$_2$ dagegen erregt nur die zurücksetzung seinen unmut. Nach einer dieser versionen lud er gerade damals gäste in sein haus und ernährte durch almosen die armen. Nach Forr. v. 286 musste Th. sein hausgerät verkaufen, und wenig an gold und silber blieb ihm. Bei R. s. 79 findet sich etwas ähnliches:

> Sans avoir m'a lessié tout sangle.
> Or m'estuet-il morir de fain,
> Si je n'envoi ma robe au pain.

Pd., noch kürzer als engl.$_1$ und Forr., beginnt mit der einfachen angabe, dass Th. arm wurde.

Nach Forr. benutzt der teufel die schwermut des Theophilus. Dieser sucht den jüdischen zauberer auf und erklärt demselben gegenüber zweimal sich zu allem bereit. Der jude bespricht sich mit seinem herrn, dem Satan, ehe er den Th. zu ihm führt. Dass der zauberer nur des nachts arbeitete, v. 340, findet sich bei Forr. allein. Die verhandlungen des juden mit dem teufel werden nun noch einmal erneuert und finden auch wol nicht am orte der erscheinung statt, denn v. 360 geht der jude nach denselben nach seinem hause, in welches Th. bald darauf eintritt. Die summe aller uns aus den früheren legenden bereits bekannten einzelheiten, die sich im ersten teile von Forr. widerfinden, mögen kaum eine fassung von der kürze von engl.$_1$ darstellen; der neuauftretenden aber sind viele.

Die anweisungen, die der jude dem Th. über sein verhalten erteilt, werden ziemlich ausführlich v. 366—77 erzählt und gleichen im ganzen denen der andern grösseren fassungen. Satan erscheint dem Th. in einem zimmer, in das dieser durch eine niedrige tür tritt; vgl. zu dieser angabe engl.$_1$ v. 32: '*In a prive stude and dorn þe giew him gan lede*' und Forr. v. 378: '*With that hee ledde hym in at a lowe dore*'. Nach Forr. v. 379 f. erscheint der teufel in glänzendem golde gleich Nabuchodonosor, offenbar eine erfindung des dichters.

Forr. ähnelt auch darin engl.$_1$, dass Th. stufenweise entsagt, zuerst dem gekreuzigten Christus und den von ihm in der taufe gemachten versprechungen, darauf, damit er auf immer dem bösen eigen bleibe, auch Maria, der mutter Christi. Schliesslich verlangt der teufel die verschreibung. In Pd. findet des Th. abschwörung nicht nur, wie in Forr., in verschiedenen stufen, sondern in drei verschiedenen nächten statt; in der ersten entsagt er der taufe, in der zweiten dem schöpfer, und der mutter Gottes in der dritten.

Nach Forr. stellt Th. die urkunde nicht mit tinte, sondern mit seinem eigenen blute aus. Dieser zug, in welchem man den einfluss anderer legenden auf die Theophilussage erkennen muss, findet sich nur noch in Pd. und in einer ganz kurzen niederländischen, von Verdam aus einer inkunabel der koninkl. bibliothek, 'Maria-Mirakeln' (Delft 1477/78, bei J. Jacobszoen en M. Yemantszoen) abgedruckten prosafassung wider; in letzterer, die im ganzen ein auszug aus P. ist, doch auch mit jungen fassungen in einigen punkten ähnlichkeit besitzt, schreibt Th. das dokument mit seinem blute und untersiegelt dasselbe mit seinem ringe.

Nach Forr. ritzt der zauberer selbst den schenkel des Theophilus. Die untersiegelung der urkunde, von welcher engl.$_1$ spricht, erwähnt Forr. nicht. Letztere bezeichnet Forr. gleich engl.$_1$ und engl.$_2$ Harl. mit '*charter*', Pd. gleich den französischen fassungen und engl.$_2$ Vern. mit '*cirografe*'. V. 116 des Forr. wird das dokument auch '*Belyall bill*' genannt. In V. steht der teufel Belial neben Lucifer. Nach Forr. findet die wiedereinsetzung des Th. erst nach mehreren tagen statt. Der teufel selbst fährt in den bischof und beeinflusst ihn zu gunsten des Th., und jener, der die versuchungen des bösen für eingebungen Gottes hält, wird von tiefer reue über sein benehmen gegen Th. ergriffen. Engl.$_1$ erwähnt das schreckliche ende des juden, nicht Forrest. Auch nach Forr. wird Th. durch Gottes gnade zur busse geführt. Sein glühendes gebet an die hl. jungfrau gleicht im ganzen dem der anderen texte; zu beachten aber ist, dass Maria ihm nach Forr. schon nach drei tagen, nicht erst nach vierzig erscheint. In P. sagt Th. fünfmal '*vae mihi*', in C. '*las*', ndl. '*ay mi*' und in Forr. siebenmal '*woworth*'. Maria stellt sich erst erzürnt, wie in C. und R., spricht dann mit ihrem sohne und vergibt dem Th. unter der bedingung dauernder reue, alles wie in den ausführlicheren lateinischen fassungen. Th. fleht zu Maria um rückgabe der urkunde, die er ausgestellt hatte. Er versinkt in schlaf (v. 985) und findet dieselbe beim erwachen auf seiner brust. Auch engl.$_2$, sowol Harl. wie Vern., und C. ndl. V. haben den letztern zug. Wenn Forr. im ersten teile sehr knapp ist und bei wenig ausführungen uns eine ganz eigenartige darstellung bietet, stimmt dagegen diese legende im zweiten teile in wichtigen punkten mit den bedeutendsten der ältern bearbeitungen.

Engl.$_2$ geht Th. nach seiner errettung zur kirche und bekennt dem bischof zwischen messe und predigt seine ihm nunmehr verziehene sünde. Nach Forr. lässt der bischof, um das volk zu versammeln, die glocken läuten. Dieser zug steht allein da.

Der bischof hält eine predigt über den fall, erzählt denselben, warnt vor sünde und verzweiflung an Gottes gnade, bittet die gläubigen, den

Theophilus seines vergehens wegen nicht zu verachten, und lässt zum lobe Gottes das Tedeum laudamus anstimmen. Das gleichniss vom verlorenen sohne gibt er nicht ausführlich, aber v. 1187 bezeichnet er den Th. selbst als '*prodygale childe*', ein fingerzeig, wie frei Forrest seinen stoff behandelte. Forr. erwähnt nicht, dass der bischof dem Th. das hl. abendmahl reichte und dessen gesicht darauf gleich der sonne erglänzte, eine angabe, die in den älteren fassungen vorkommt. Im gegensatze zu diesen scheint nach Forr. Th. nach seiner bekehrung noch längere zeit gelebt zu haben. Gleichwie in VB. V. und $engl._1$ wird auch nach Forr. v. 1234 Th. in den himmel aufgenommen. Nach V. brechen die engel, die den Th. zum himmel geleiten, dem bösen 'hebräischen' juden den hals und stürzen seine seele in die hölle.

Forrest's Theophilus ist mehr als die anderen Theophiluslegenden ein werk freier dichtung. Wenn der verfasser aber auch manche eigenartigkeiten selbst hinzutat, so betrachte ich doch seine legende als ganzes als ein erzeugniss der englischen tradition. Ob er selbst aus der mündlichen überlieferung schöpfte, oder ob er den stoff fertig gebildet schon niedergeschrieben vorfand, wage ich nicht zu entscheiden, wenngleich er v. 236 auf die berühmten verfasser, die von Th. erzählten, hinweist. In Forrest's dichtung begegnen sich allerlei elemente, aus ältern lateinischen und französischen texten, wie aus L. R. Pd. $engl._2$ und $engl._4$, und letztere steht Forr. wol am nächsten. Doch bezweifle ich bei den sonstigen grossen verschiedenheiten dieser fassungen, dass er irgend eine derselben, so wie sie uns vorliegt, direkt benutzt hat.

Vielleicht aber schöpfte Forrest aus der ältern kirchenhymne, aus der am schlusse des werkes und wol in einem spätern zusatz, der an Maria gerichtete vers: '*Tu Theophilum reformans gratiae*' angeführt wird. Anklänge an den letztern finden sich in verschiedenen fassungen, und auch in Pd. heisst es: '*Th. per beatam virginem reformatus est gratiae*'.

IV. Forrest's Theophilus als controversschrift.

Unser Theophilus ist eine gegen die englischen reformatoren gerichtete apologie des katholischen glaubens. Manche eigentümlichkeiten der legende lassen sich aus der absicht, die der dichter bei der abfassung derselben verfolgte, herleiten. Die Theophilussage musste ihm dienen zu einer exposition der katholischen lehre von der gnade und zur rechtfertigung der verehrung der heiligen, besonders der jungfrau Maria. Die kirchliche lehre wird in den schicksalen des Th. entwickelt.

Da es Forrest darum zu tun ist, zu überzeugen, verwahrt er sich in der einleitung, str. 1—6, von vornherein gegen den vorwurf, eine fabel vorzutragen. Zur bekräftigung der erzählung, die er von der macht der hl. jungfrau geben will, beruft er sich str. 8 auf sehr berühmte gelehrte (*clerkis*) des heiligtums Christi, wendet sich str. 31 gegen die spötter, verweist dieselben str. 32, 33 unter nochmaliger hinweisung auf seine bürgen, die gelehrten, auf das künftige gericht, das alle wahrheit offen-

baren werde, und ruft die erleuchtung des hl. geistes an, dass er soweit und nicht höher ziele, als es der wahrheit und dem besondern lob der göttlichen majestät dienlich sei.

Str. 9, in der Th. zuerst erwähnt wird, handelt der dichter von den freuden des himmels als belohnung, und von den schrecken der hölle als strafe. Nach einer kurzen untersuchung über die freiheit unseres willens und die ausdehnung unserer erkenntniss, str. 15—18, wird str. 19, 20 die lehre von der rechtfertigung, str. 21 die lehre von der gnade behandelt. Letztere ist, wie der dichter nachweist, zur anregung der besserung erforderlich. Nach str. 22—24 macht die erste regung der gnade in den sündern sich als grosse gewissensangst bemerklich. Vor verzweifelung rettet die gequälten der gedanke an die fürsprache der heiligen, deren wirksamkeit an biblischen beispielen (bitte des Moyses für sein volk, des Stephanus für Paulus) dargetan wird. In den str. 25, 26, 27 beantwortet der dichter die frage: Wie verhält sich die anrufung der heiligen zu dem gebet zu Christus? Die anrufung Christi ist selbstredend wirksam. Nach Forrest aber wäre es für sünder oft eine vermessenheit, sich gleich an ihn zu wenden. Denn demut ist eine tugend, die anflehung der heiligen aber eine demütigung, daher auch eine ermunterung.

Diese lehren werden durch die schicksale des Th. belegt. Letzterer scheut sich v. 595 und 626 im bewusstsein seiner sünden, sein gebet an Gott selbst zu richten. V. 660 beginnt seine reue mit der furcht vor den ewigen strafen.

Forrest geht dann auf die verehrung der jungfrau Maria über. Den apologeten des katholischen glaubens findet man fast in jeder strophe wider. Str. 87 verwahrt Th. sich dagegen, sein gebet an das Marienbild der kirche zu richten. Sein flehen sende er an die hl. jungfrau selbst, jedoch vor ihrem bilde, da dieses seine erinnerung an sie belebe. Seine verehrung ist nur die '*hyperdulia*'. Nach v. 680 ff. kann ihm Maria durch ihren sohn helfen, weil dieser ihre ehre vermehren will; weil ihre ehre auf ihn zurückstralt; weil (nach kathol. übers.) sie der schlange den kopf zertreten soll und weil das menschengeschlecht, dessen fall durch ein weib herbeigeführt wurde, auch durch ein weib wider aufgerichtet werden soll.

Maria erscheint dem Theophilus. Von v. 731 bis 877 erweckt sie in ihm eine vollkommene reue, eine reue aus dankbarer liebe gegen Gott. Forrest hat hier in dogmatischem interesse den legendenstoff kunstvoll benutzt.

Das zwiegespräch zwischen Maria und ihrem sohne, str. 122—33 ist, von dogmatischem standpunkt aus betrachtet, der interessanteste abschnitt der legende. Forrest sucht die frage vom verhältniss der fürsprache der heiligen zu den göttlichen anordnungen zu lösen. Maria bittet ihren sohn, sowol seiner barmherzigkeit und seiner passion willen, als ihrer eigenen verdienste wegen dem Th. zu verzeihen; denn ihres sohnes leiden sei zum teil auch das ihrige gewesen. Sie verspricht, für das spätere tugendhafte verhalten des Th. bürge zu sein. Der sohn vergibt aus brüderlicher liebe und weil Maria die zuflucht der sünder sein soll, hebt aber hervor, dass dem Th. seine reue die vergebung erlangt habe. — Maria verzeiht Th. im namen ihres sohnes, verlangt andauernde besserung des lebens und lehnt für sich alle ehre ab, die allein ihrem sohne gebühre.

Für das bisher gesagte liefert des bischofs rede an das volk so zu sagen eine reihe von anmerkungen. V. 1149 bezeichnet der bischof Gott als den spender der gnaden und urheber der besserung, und weist v. 115 die annahme zurück, dass Gott der vermittlung der Maria zum zweck der besserung des Theophilus bedurft habe. 'Er wollte aber', sagt er, 'den ruhm seiner mutter mehren, und sie handelte auf göttliche eingebung'. Nach v. 1165 ist Maria Gottes werkzeug, so in diesem falle wie überhaupt, da er durch sie den irdischen leib annahm.

In einem schlussworte wendet Forrest sich nochmals wider seine gegner und wider die gegner der verehrung Maria's.

V. Allgemeine bemerkungen zum text.

Die legende des Forrest besteht eigentlich aus 178 strophen. Der schluss wird durch die unterschrift des dichters bezeichnet. Str. 179 ist wol später erst hinzugesetzt.

Die strophen sind siebenzeilig und nach dem bekannten typus ababbcc gebildet. Nur str. 9, die den beginn der eigentlichen abhandlung kennzeichnen soll, hat neun verszeilen und den bau aabcbccdd.

Die verse sind von ungleicher länge. Die zahl der hebungen beträgt im allgemeinen fünf, seltener vier, die zahl der senkungen ist zuweilen willkürlich erhöht oder verringert. Die silbenzahl der verse schwankt zwischen acht bis zwölf, beträgt aber durchgehends zehn. Die regellose verteilung der hebungen bringt eine stete abwechselung verschiedenartiger versfüsse hervor; die jambischen herrschen entschieden vor. Die reime sind männliche, es reimt aber oft eine unbetonte silbe auf eine betonte.

Die satzfügung ist eine sehr schwerfällige, eigentümliche, zuweilen archaistische. Die verworrenheit des satzbaues wird durch die sonderbaren participialkonstruktionen nicht wenig gesteigert. In hinsicht auf klarheit und fluss des ausdrucks steht Forrest hinter allen mir bekannten englischen schriftstellern seiner zeit zurück, so dass die interpunktion seines textes und die erzielung eines verständnisses oft nicht geringe schwierigkeiten boten.

Dichterisches verdienst haben in der legende die feurigen gebete des Th., die an kraft und tiefe die aller anderen versionen, auch R., völlig erreichen. Weit schwächer sind die rein dogmatischen partieen, zu denen Forrest auch in den frühern bearbeitungen keine vorbilder hatte.

Ueber den textabdruck sei noch bemerkt:

Die wörter auf *ãnce* des manuskriptes sind mit der endung *aunce* gedruckt.

Gross gedruckt sind neben den eigennamen, anfangsbuchstaben u.s.w. Lord und Kinge, in so fern sie sich auf Christus, Ladye und Queene, wenn sie sich auf Maria beziehen. Während letztere, wie auch eigennamen, im manuskripte oft klein erscheinen, sind eine menge anderer wörter, haupt-, eigenschafts- und zeitwörter, dort gross geschrieben. Die absicht des dichters war in einzelnen fällen offenbar dabei, auf dieselben besondern nachdruck zu legen. Durchgehends sind auch alle ausdrücke, die sich auf christliche dogmen und gebräuche beziehen, im manuskripte mit grossen anfangsbuchstaben bezeichnet. Zuweilen lässt sich für Forrest's gebrauch gar kein grund auffinden.

VI. Text.

Theophilus.

Prolog.

De omni verbo otioso reddes rationem.

1. Iff ffor idle wordis accompte be for to make,
Then for idle deadis a fortiore.
To witnes thearin the scriptures I do take
That worde and deade to God wold haue agree.
Then to tell fable of unveryte,
Other to penne, sith wrytinge doth remayne: 5
In conscience, yt is a dampnable stayne.

2. O how endaungred in sowle then be theye,
In letters of love that in them doth delyte?
To mayntaynaunce therof þat lyste sundry weye, 10
Other by theire meanys to the like texite?
Or hystorye write of thingis[1] farre unryte?
Sith in Godes syght but truth onely alowde,
How such before him their syn can they shrowde?

3. Or how can theye dampnation escape, 15
That other by God or his saintis, anye
Myracle much straunge forgingly can shape,
For covetyse sake, as hath doone manye?
O deade to abhorre most execrablye,
To lye on him or his such lewde weye! 20
That leyeris shall dampne att the latter deye.

Ego sum via, veritas et vita

4. He is the waye to eaverlastinge lyfe,
And onlye verite, leadynge to the same;
By lyinge on him, to raise then upp stryfe,

[1] *Oder* thinge.

Most worthye. I saye, eaverlastinge blame. 25
And at the dome shall hyde their heddis for shame, [fol. 128]
Allthough not hable their syn oughtes[1] to hyde,
But doble daunger for the same tabyde.

5. Doble I meane their punyshment to be,
For of an vntruth a truth to invente. 30
Oother, to take yt for a veryte,
By lyinge to seduce anye innocente.
I busyed in hystoriall tallente,
To wryte sith onelye my cheife exercyse.
God sende mee from devysinge anye lyes. 35

6. To write or invent historyall style
To the inducynge of godlye vertue.
To thabolyschinge vyce, to exile,
As of Brasylla, whether false or true;
With other that doth the lyke rate eusue — 40
As we haue busyed in sorte such waye —:
No harme in wrytinge such thinge, I dare saye.

7. But to authoryse lye vppon God
By cursed false imagination,
From syn it ys no deale at all odde 45
Of Godes vtter indignation,
As, by his spyrite speakinge mendation,
Leadinge to eaverlastinge perdition
Heere and ellswheare, voyde of remyssion.

8. Yf to anye that readeth my traveyll, 50
I shall be thought to wryte thinge contrarye,
For my defense this greatlye maye adveyle:
Right famous clearkis of Christys sanctuarye
Hath sayde as I saye of the virgin Marye;
And not vnpossyble in her to bee doone. 55
Sith she furthered by her blessed soone.

I.

9. Of Theophilus, which Chryste dyd forsake,
Recovered by prayer his mother can make;
Though God moste mervelously lyste to dyspose.
After his dyvyne dyspensation. 60
All thingis which the heauens and earth doth enclose,
Also thinfernall habytation,

[1] oughtes, towardes, afterwardes, besydes, needes *werden im manuskripte durch anfügung eines häkchens an das* t *und* d *dieser wörter bezeichnet.*

Hydde, from certayne determination,
Yeat not absolutlye to farre awaye,
But by his meanys man maye of eyther saye. 65

10. In heauen, wee reade, a throne prepared is,
In which on true God hath his reasydence,
In maiestye such of ineffable blysse
That moste farre passeth mannys intelligence,
Which allweye newe by insufficience, 70
The more beholdynge, more ioye doth encrese,
Of which the assurance never to cease.

11. Where on deye hath allweye contynuaunce,
Illustred by him that sytteth in throne.
Night there none ys, or weathers perturbaunce, 75
But allweyes quyetnes perfect alone.
Theare all by charyte vnyte in one.
What the Lorde will, thinhabyters the same,
And eaven as theye wolde, so all thingis doth frame.

12. Oh who wolde not longe emonge such to dwell, [fol. 129] 80
Where reigneth everlastinge quietnes?
O man, methinketh reason shoulde compell,
Sith thowe thervnto arte ordayned no lesse,
As all the scriptures doth playnlye expresse,
Of which no dyfficultee is to obtayne. 85
So thowe, of good will, liste heare to take payne.

13. The labore heere shorte who lyste to advue,
Rightly to saye but momentanyall:
The rewarde that after shall sure ensue,
Most certayne taccompte, is ioye eternall. 90
Oh who is hee then will not his wittis call
Vnto remembrance, hym self to prepare
To be of the sorte that so blessed are?

14. On earth man hath by proves experyence
Of sun, moone and sterrs much parte to defyne, 95
What theye move vnto, by there influence,
Not of them selues, but by ordynaunce dyvyne,
Man not to forse, but he lyste to enclyne.
For of the wise man the sayinge is this:
'Sapiens dominabitur astris'. 100

15. Of herbe, stone and trees, with fruitis of the grounde,
Man of theire natures hath vnderstandinge:
Of ffyshe, fowle and beaste to saye and expounde,
What cowlde, hotte or moyste beste for nurischinge,

Or what ells noyesome to healthes hynderinge. 105
In heauen and earth the Allmightye thus can
Of his hydde seacretis declare vnto man.

16. In helle hee pleaseth — lett man vnderstande —
To be theare tyere inextinguable hotte;
The place called the oblyvion londe, 110
For that of God theye ar eaver forgotte;
Thyther descendynge, that syn all by rote.
Customablye, with out all repentaunce,
For eaver therfore to taiste Godes vengaunce.

17. Theire portion appoynted by scriptures tellinge: 115
Brymeston and sulphure with toadis sightis and smokes[1],
And sore bytinge serpentis with venome swellinge.
On them aye gnawinge, whose stingis neaver slake,
With gnashinge of teeth for sorrowe that make.
This knowledge hath man by Godes goodnes sente; 120
By ordynaunce of lyfe to bee preavent.

18. All which highe knowledge in man infused,
Not all at once, but seacretly grwe
By processe of tyme, for thingis pervsed.
As consequent doth antecedent ensue, 125
Shadowes forgoinge which neaver man knewe,
Tyll expyration seene to conclude,
Then approbation the case dyd denude.

19. To this entente such thinge we do induce [fol. 130]
How — after oure Sauiour hadd satysfyed, 130
By sheadynge his bloode, oure syn to excuse,
Therin all redemption ratyfyed,
And with oute that no meanes owghtes qualyfyed,
By longe tyme after, man standynge vpright.
Christes death with baptisme inoughe dyd acquyte. 135

20. But man enclyned by processe of tyme
More to the worldes vayne delectatyons,
And to syn of fleschlye fylthye cryme,
For all the scriptures godlye perswasyons,
And to sundrye the ffyndes incantatyons, 140
Of Chrystis death not forendinge[2] the meryte,
Or baptismes graces to haue in creadyte.

21. So proceadynge in synes greevous custome,
As of the same no answere weare to make

[1] snakes? [2] ?

At tyme, when theye vnto iudgement should come, 145
But heare their pleasure wolde thorowlye take;
Tyll God pleased their spyritis to awake
As tacknowledge the daunger of their synne;
Then to amendmente this wise lyste begynne.

22. By pryde and presumption, as theye well thowght, 150
Into the daunger of syn they firste fell,
Wherfore through meekenes theye deemed they thought
As to appease the penaltee cruell
Off Godes indignation, that so doth swell
Against synners, by longe accustominge 155
His benygnytye not consyderinge.

23. Wherfore as thus they waged[1] inwardlye,
Moste farre vnworthye theyre lyppis to open,
As to beseech theire Redemers mercye,
Whose redemption theye hadd foregoten, 160
Of which the scriptures so much hadd spoken:
Therfore they caste by meekenes in theire mynde,
Howe for his mercye they might best meanys fynde.

24. They thought, — syth Moyses thorowe his prayer
Towardes[2] his people appeased Godes wrath, 165
Allso Steaven that sawe in the ayre
The heauen open to shewe thyther the path,
By whose prayer Paule forgevenes gote hath, —
The iuste prayer much deale for to prevayle,
The wrath of God towardes synners to quayle. 170

25. Sith heare in earth, God lyste theire prayre heeare,
And yeatt in flesche, ofte fallinge through the same:
Howe muche more nowe in his presence so neare,
Cleane delyvered owte of all fleshlye blame! [fol. 151]
Wherfore theire prayers they lyste as to frame 175
Vnto such sainctis as theire myndis movyd,
Ffor that theye weare heeare Godes freindis approvyd.

26. I not denye, but fullye dooe confesse,
Chryste to his ffather sufficient is,
Ffor synners of hym to geat foregevenes, 180
Syth hys humayne flesche rawnsomed oure mysse.
But hym forsakinge, maye not be thowght thys,
Such parllye tasshame, hys helpe tentreate?
So humelynge hym self maye sooner mercye geate.

[1] *Oder* wayed?
[2] *Siehe* oughtes *in der anmerkung vorher.*

27. The publycan hys iyen, that durste not elevate 185
Vnto the heavins ffor his synnes weightynes,
Ffor that he humbled him self in such rate,
He geate of God moste cleane forgevenes.
The prodygall chylde that thus dyd expresse
He was vnwoorthye his ffathers sun to bee, 190
The more in acceptation with hym was hee.

28. Why theye not desyred of sainctis anye ayde?
Of saintis that tyme was no redemption.
The aungellis weare not as then to bee prayde,
For theye with man weare at great contention, 195
Tyll he with Christe had his asseneyon[1],
By whose sufferinge on the crosse of tree
Aungell and man weare sett at vnytee.

29. All this whyle to saynctis prayer was there none.
But onlye to God, for synnes remyssion, 200
And allthough nowe be, yeat thus to reason[2]:
He onely geveth thabsolution,
And sainctis to praye after this condition:
For that in charyte they eshtablisht are,
Therfore as them sellues willinge all men to fare. 205

30. Emongest which synners, moste cursed of all,
Of on we mynde heere playnlye to declare,
Who neare into desperation dyd falle,
Ffor that the ffynde hadd him so in hys snare,
Of which the lyke I wish all men beeware, 210
How eaver theye syn: not voluntarelye
Chryste to forsake, as dyd this partye.

31. I wote sundrye shall at this make a ieste
As thinge fryvolous and of none effecte.
Right famous clarkis doth yt manyfeste, 215
That ye[3] beleve yt with out all suspect;
And such as iestinglye doth yt reiecte,
I yt referre tyll all truth shal be tryed,
Them to make answeare that sayth I haue lyed.

32. Yeat, ere I begin in this to traveyle, 220
O holye Ghoste, with all humble desyer
I thee beseeche, with tearys trykelynge lyke hayle,
With gyfte of thy grace thowe me inspyre, [fol. 131]
That I hearein walke so eaven, and no higher,

---

[1] *Oder* assentyon.
[2] *Oder* reacon. [3] y.

But as onlye leadeth the veryte 225
To speeyall prayse of thye maieste.

33. Wheare I for my synne insuffycyent am,
The somme to obteyne of this my requeste,
O gloryous vyrgin, Marye by name,
That suckelydste Christe with thye sacred brest. 230
Assyste with thye prayer as thowe wotyst best,
That yt bee to thye Sunnys contentation,
And to eache honest mans acceptation.

34. Off one wee mynde at large heare to endyte, [Harl. 1703, fol. 132]
That cursedlye fell into ydolatrye, 235
Which right ffamous authors lyste to recyte,
As followeth in the hystorye.
The more to alowe in my fantasye.
To wryte fables that from truth doth dyscent,
God shall, sayth Dauyd, sende theare punishment. 240

35. A certayne bushoppe, of cure pastorall.
Hauinge greate numbers to pasture and feede
With the sustynaunce of foode spyrituall,
— Which to his powre he attended in deede, —
And for to supplye and helpe in that neede, 245
An offyeyall hee sett in the same,
Playne to reherse: Theophilus by name.

36. Whose vertue with learninge he dyd aduert,
And hym estemed meete to his purpose;
In which sayde travayle tencurrage hys harte, 250
That to exactlye he shoulde not encrose,
Wherebye Goddes favowre hee might therbye lose.
Hee gaue hym, worthelye him to mayntayne,
In guerdon and recompence of hys payne.

37. Authoryshed to do in the sayde office. 255
Moste worthelye hee dyd behaue in the same,
Of his antecessoures hauinge the pryce;
None earste (of longe tyme) so eavenlye to frame,
Vertue to mayntayne, offenders to blame
So accordyngelye in iudycìall wayes, 260
That of the good he wanne then the prayse.

38. So contynued the sayde worthye man
By so longe tyme as his busshoppe dyd lyue,
Who into age so farre that season ran,
That neer at deathes porte he muste then aryue, 265
And death, in deede, dyd hys lyfe hense deprive

To wheare was after lyfe eaverlastynge,
For that he heare lyued thereto accordynge.

39. Not longe tyme after a neewe was choasen,
Esteemed wortheye to steade in the place. 270
Theophylus soone was then foregoaten,
Accordinge much after the worldes olde trace.
Newe lordis, newe lawes, newe offycers, lyke case;
So that thoffyce which Theophilus hadde,
A newe enioyed: which nothinge dyd him gladd. 275

40. Depryved his place, he tooke yt heavelye
On wayes, for he was owte of estymatyon.
An other not hable to mayntayne his maynye,
Which earste to hym, dyd theire admynistration.
Allso, not hauinge to hys sustentatyon, 280
As before tyme, to mayntayne his estate, —
Certayn, his harte yt dyd greatlye amate.

41. Hys men departed mvche heavelye awaye.
Rewarde them he cowld not as hee gladlye wolde.
Hys moveables mynysched deye by deye, 285
Thorowe necessyte theye weare awaye solde.
Smalle was to hym lefte of sylver or golde,
Hym self to succoure, which hadd he no foarse.
— The goode not passethe of such sodayne coarse.

42. He hym contenteth with adversytye, 290
And thanketh God what eaver doth befall.
But thys man, puffed vppe with vayne glorye.
Yt was to hym an encombraunce not small,
And inwardlye frett, evin to the harte(s)[1] gall,
Not patyentlye sufferinge yt as he ought. 295
Therefore God let hym in the ffyndes thrall be brought.

43. Asyde hee withdrewe him from companye,
As fallen halfe into desperation,
And went by him self all solytarylye,
Castynge in mynde manye vaine cogitation. 300
The deuill, readye with his instygation,
Hym to exite by his cursed wooinge,
That might bee to hys vtter undooinge.

44. So was hee fyred with that enemye fell,
That he ne passed what of him became, 305
All yf it weare to his daungeringe in hell,

[1] *Im manuskript*: harde gall.

So he might atcheive to his former fame,
Emonge the vayne worlye to beare a name. —
A man, of all men most cursedly mynded,
That so suffereth him selfe to bee blynded. 310

45. O most myscheuous commutation!
Hec imitatio non dextera excelsi.
This man, before honours exaltation,
Lyved in lymitis of lief most gostlye,
And now, thorough promotion, contrarylye 315
Fallen from God. Alas the heavye case!
So ofte doth honor depryue from all grace.

46. Bllynded by Sathans enveglynge such wise,
Vnto a Iwe that season he doth goe, —
Whiche in enchauntynge was passinge precise, 320
And thorowe the dyvill much straunge thingis cowlde doe. —
His case openinge, his purpose to come tooe,
Protestynge: what eaver hee shall to hym laye,
In moste certayne wise he will him obeye.

47. The Iwe proffessed to Sathan, his lorde, 325
By whom hee lyved and dyd all his curys,
To doe thys man helpe hee soone doth acorde,
And therof, with out all dowbtes, he assures
With wordis to the purpose that thus allures,
So he be ordered as he showlde devyse, 330
Or ells he cowlde make him no warantyse.

48. 'Certayne', then sayde this fonde Theophilus,
'Ye shall fynde me fyrme at your commaundment,
Not onse to astarte I promise you thus,
Evin so longe tyme tyll my deyes bee heere spent'. 335
The Iwe with this answere helde hym content,
And badde that he shoulde the morrowe, att eve,
Repaire vnto him, his answere to preve.

II.

Þis cursed sorcerer counseleth with Sathan for Theophilus, who commynge vnto him, renyeth hys christendome, Christe, and his mother Marye, geauinge to the ffynde hys wrytinge for confirmatyon of his promyse in the same.

49. Amyddes the night, when styrringe there was none,
For all by nyght this cursed Iwe he wrought, 340
To whom he serued made invocation,
And was present in manner, at a thought,
Obedysance makinge, as seemed hym he ought,

Sayde in this wise: 'One doth youre helpe desyre,
And will obeye to what ye will requyre'. 345

50. 'I well vnderstande', answered the ffynde,
'The some and entent of hys hole requeste.
Hym to receaue contenteth much my mynde,
But thus I answeare at his entereste:
I doinge for hym my vttermoste beste, 350
Hee afterwardes awaye fro me to flytt —
Behovethe thearefore well to foresee ytt.

51. Is hee fyrmelye will hys faith as renownce,
Which he moste fondelye to Christ hath profeste,
And myne ordynauncys so to renounce (?) [fol. 135] 355
As I shall enflame in hys inwarde breste,
I will condescende then to his behest,
Informe him what doth behoue in þis case. —
And hym present then before heere my face'.

52. The ffallse iuglynge Iwe wente home to hys house. 360
At tyme appoynted Theophylus came,
Inwardlye moste dyuillyshlye desyrous
Of his belonginge to come by the same.
The myscreaunte Iwe hys wordis dyd thus frame:
'Yf thowe, Theophylus, wylte haue thy mynde, 365
Thowe muste then order thee after thys kynde.

53. Before hym that shall thy purpose redresse,
When thowe shalte come immedyatlye a now,
Thowe muste be well ware thowe doiste thee not blesse
With sygne of the crosse, which Christe henge vppon. 370
For yt in deade ys superstytion,
Which he, my lorde, in no wyse can abyde;
Therfore in anye wyse sett that asyde.

54. And what thowe so seeist, dysmaye thee nowhytt,
For that thowe such syght sawe neaver before. 375
Humblynge thye sellf downe, lowe at hys feete,
And then to thye purpose thowe shalte heeare more'.
With that hee ledde hym in at a lowe dore,
Wheare Sathan sate, in stage of glytteringe golde,
As Nabagodonosor, bade to beholde. 380

55. The deuill, hym seeinge, sayde to the Iwe:
'Whom haste thowe heare brought before my presence?'
'Sir', sayde the Iwe, 'I haue brought vnto you
A sueter to haue of your benevolence,
Who will you owe his trwe obedyence'. 385

'Then muste hee', sayde Sathan, 'if I him assyste,
Renounce before mee the crucyfyed Christe,

56. With what ells he promysed in his baptysme,
Which are to mee thingis moste farre odyous.
Delyvered oute of that cursed seysme. 390
I shall to hym shewe my favour gracyous'.
'Sir', sayde the wicked Theophylus,
'I am therwithall moste gladdlye contente.
To what ye commaunde I wyllinglye assent'.

57. Fferder yeate more — Sathanas agayne: 395
'Besydes that is sayde, thowe shalte eke denye,
For that myne owne thowe shouldiste eaver remayne,
The mother of Christe, by name called Marye'.
'I graunte', sayde the false departed partye,
'I heeare doe forsake, her sonne, and all thinge 400
That doth appertayne to their professinge'.

58. 'Yeat not suffiseth', saith false Sathanas,
'All thowe haste promyste, but this be also:
I muste haue wrytinge concerninge þis case
Of thye profession heere made me vnto. 405
Which never meanys after maye seeme to vndoe.
In steade of inke, thye blode muste testefye,
And then what thowe wilte thowe shalt fynde readye'.

59. The cursed sorcerer then pricked his thyghe,
And caused the bloode to issue owte bedde[1]; 410
Wherwith Theophilus gaue a great syghe,
When he behelde the same how it bledde.
And with a penne. on perchment readye spredde,
He wrote, to hys shame, this testimonye:
I Christe forsake and his mother Marye. 415

60. This Belyall bill written with his bloode, [fol. 136]
To Sathanas his acte he doth betake;
Whom then answerde Sathan where he stoode:
'Unto the cytye whense thowe came, nowe make.
And I shall move the bisshoppe for thye sake. 420
Bee not farre absent, but neeare to be founde;
The sooner vnto thy profyte shall sownde'.

61. The Iwe hym conveyde from Sathans presence,
And yeat with Sathan replenyshed was hee;
Abroade beinge browght, he badde him parte thense, 425

[1] *Oder* bedde.

And when he hadde owghtes to his travayle see,
Who promyste he showlde haue surelye hys fee.
So with gladde harte departed companye.
Although hauinge cause to be moste sorye.

III.

The deuill entreth the busshops harte, moveth him vehementlye for his clyent Theophilus, who restored to his firste estate, or rather much hygher, floryshed there in a space, tyll God by his holye spyryte vysited his harte to acknowledge his cursed wickednes.

62. Entringe the cyte, he heare and theare wente, 430
And let not abroade hym self now to shewe,
Though yeat not taken in state reverent,
But letten wander emonge the rude crewe.[1]
The devill in the harte of the busshoppe dyd dewe
His divillishe stirringis, nyght, deye, more and more, 435
Theophilus to his olde state to restore.

63. Perswaded he was by the same illuser,
He was a man moste vertuous and meete:
Therfore to blame to bee hys mysvser,
Owte of regarde to wander in the streete. 440
Fferder thus more, — he was moved as yeate,
That but he shortlye dyd see to the thinge,
God, sure, wolde plague him to hys vndoinge.

64. The busshoppe in deade, who was a good man,
Though wexed with the vngratious spyrite, 445
For this Theophilus searche make he can,
And soone was he browght to the busshoppes sight;
Who vnto hym with meeke appetyte
Kneeled a downe, forgevenes askinge
For hym so vngentelye mysentreatynge. 450

65. Supposinge thinstygations such wise
Hadd comen of God, and not of the ffynde,
Therfore much gladdlye he soone dyd devise
To sette in the state hee before hadd resynde.
So was the busshoppe by Sathan made blynde, 455
And Theophilus resumd agayne
His prystinate place with harte gladd and fayne.

66. All this was well to his hartes agreement, [fol. 137]
And, as before, florished much gayelye
With greate abundaunce of lyvinge and rente, 460

[1] rewe *im manuskript.*

And servauntis on him attendinge daylye,
Higher respected then a great maynye,
By farre greater dealle then eaver before.
So can the devill doe for all of his lore.

67. After longe season the Lorde of all light, 465
That lightened the hartis of sundrye the blynde,
And Peeter respected, though yt were by night,
In Annas pallace in mercyfull kynde, —
Who eavermore myndeth well to mankinde,
That speciallye lyste there owne welth tattende, 470
Theophilus harte pleased to accende.

68. And as the devyll wrought to his hinderaunce,
And farthered to moste extremytee,
So Christe him stirred vnto repentaunce,
By knowing his fawte with all humylytee, — 475
Though foyled in soyle of false ffragylyte,
Though as drowned by longe consuetude,
Yet avoyded by grace that is inducde.

69. Wheare throwe the ffynde aboundeth malyce,
Is made by Christe to afflowe with vertue. 480
Who of his passion liste taiste the chalice,
By proof[1] of penaunce the same to ensue.
His bloodsheadynge from the fynde shall rescue.
Not so the devill to overthrowe is fayne,
But Christe as readye to raise vppe agayne. 485

70. And nowe he pleaseth much mercyfullye
Thencombred harte of this man to visite.
For no good thought aryseth in anye
But by infusion of Godes holye spirite,
Who in this mannys conscience liste to alyte, 490
Him as accusinge he hadd not doone well,
Threatninge well worthye the sorrowes of hell.

71. Such motyons, by God, rysinge deye by deye.
Owte of the cyte him selfe he withdrewe,
For cyte is place, who wiselye liste weye, — 495
Not beste for contemplation to ensue,
Because of fonde sightis, that there doth renue
Of worldelye pleasures acquaintaunce and such
Which to synnes acknowledge hindereth much.

72. Walkinge of setteled purpose, 500
Callinge to mynde hys myserable estate,

[1] *Oder* prooif.

Howe of the dampned, he was one of those.
Him self verye cause of such cursed fate,
Which to remeadye he thought yt to late:
For weetingely so his Lorde to renye, 505
Vnworthye, therfore, to haue his mercye.

73. Hee wandered forth with hartes encombraunce,
His cursed fact inaudyte to saye:
In eaverye behalf, the whole cyrcomstaunce.
Neaver the lyke doone before the same deye, 510
So purposelye to caste hym selfe awaye [fol. 138]
For mundayne glorye, vanyshinge so soone;
Accomptinge him selfe for eaver vndoone.

74. 'Halas', he sayde, 'what happe is mee befalle,
To doe that neaver dyd Christian before? 515
Christian I was; no Christian nowe to calle.
That name haue I loste nowe for eavermore.
What eaver losse ells, some meanys maye restore;
But losse so of sowle, which I am falne yn,
Meanys I knowe none howe reamedye to wyn'. 520

75. So plunged in care of woues manyfolde,
The mynde molested moste myserablye,
The heavens over headde he lyste not beholde,
For hee of the sight therof vnworthye.
Whoe, geavin to the devill from the Allmightye; 525
Of heaven and earth in eaverye condytion
Vnworthye of them to haue anye fruition.

76. So as this wretche wente wandringe abowte.
Moste myserablye in harte perplexed,
Which waye to converte hym standinge in dowte, 530
So, desperation to his greife annexed,
No mervaile thowghe hee were throughly vexed,
Who, so as hee, geaven hole to the dyvill.
Maye saye: 'To his eavill compare maye no evyll'.

77. Though Peeter his maister allso forsooke, 535
Hee dyd yt not of propensed purpose.
Ffrailtie of the fleshe hym sodaynlye overtooke,
That hee not wiste what he saide vnto those
Which on eaverye syde dyd him so enclose.
What though a bye worde, vnwares, doe owte starte, 540
It maye swre be sayde yt was not with his harte.

78. Some saye it was doone dyspensatiuelye,
On other synners that he schowlde relente,

For that hee was, certayne, a man much sturdye,
Leste he with rigour might on[1] much tormente: 545
Hys owne falle consyderinge, therfore content
Others the lyke meekelye to consyder,
With them in repentance to ioyne together.

79. In all these sorowes departed the man
Owte of all mennys syght, whether ne wiste, 550
'Alas', allwaye sayinge, 'my chaunce I do banne,
Who with his comforte maye mee owghtis assiste?
Moste myserablye of all men vnblyste,
My cause to anye I dare not declare,
Sith to all men moste odyous ande rare. 555

80. I wretche, the wickedste that eaver dyd lyue,
Not worthye the heavens with iyen to beholde,
Myne owne vearye conscyence doth mee repryue,
For that my sowle to the devyll Ih haue solde.
How can I but sorowe a thowsande kynde folde? 560
Yf tearys I might sheade, to graveyle in the seaye,
Yeat not hable to weshe my synnes a weye.

81. I hauinge reason: Dygression with all,
Traded longe season in literature,
So purposedlye in daunger to falle 565
Of Sathan, enemye to humayne nature,
Of whom warned by dyvyne scripture,
For that hee seeketh, each deye, night and howre,
Whom hee maye thrall and vtterlye devowre.

82. To ffaule in hys daunger of setteled purpose, 570
And that in sorte moste cursedlye to saye,
How can I my mynde to anye disclose?
But shame my doinge, to my dyinge deye,
Ffor which I sighe and crye owte 'wellawaye'.
Woe worth that eaver so cursed I was 575
To geue my sellf cause to crye owte 'alas'!

83. What shall I nowe doe, what maye I devise,
That owghtes maye bee my syn to reamedye?
I neades muste abyde the divyne iustice,
Of which dampnation the dwe penaltye. 580
Oh, 'wellawaye' it forseth mee to crye.
Some instincte of grace, good God, in mee infuse,
Wherby mye sowle from hell I maye excuse!

---

[1] *Oder* ouer much.

84. Allthoughe off mercye I neaver maye deserue,
— The facte I haue doone I cannot make vndooe — 585
Sith reamedye none, but needes I muste sterue,
Yeat will I neaver condescende thervntooe.
The dyuill, it was playne, dyd mee therto wooe,
And dyd mee enchaunte in his thrall to ketche.
To yealde mee thervnto I graunte mee more wretch. 590

85. Notwithstandinge my synnes circumstance,
Yeat not to despaire! For desperatio,
— As dyvyne authors maketh assurance —
'Est enim peior omni peccato'.
Though fearfull to the iudge to shue vntoe, 595
I will to his mother, nearste of alye,
Make meanys yf shee maye optayn mee mercye'.

86. Vnto a chappell, of easmente, hee went,
Dedyeate vnto the virgin Marye,
— To which on holly dayes by hamlettis went, 600
For theire peroche church from them[1] dyd farre lye, —
In which Theophilus made hys entrye,
Prostratinge him self before her image,
In pyteous wise suinge to haue her suffrage.

87. 'To thee I speake not, thowe image present, 605
But vnto the lyuelye Ladye soveraigne, [fol. 140]
Whiche highe in the heavins ys theare reasident,
Whom this saide image representeth playne,
Movinge remembraunce. — In certayne kinde veyne,
None otherwise myne adoration, 610
But after hyperdulya fashion'.

88. Prosterned such wise on the pavyment,
With harte moste contryte as cause dyd constreyne,
Bedewinge the same with tearys that owte wente,
Like cunduite water, owte of iyen twayne. 615
Troboled, God wote, in eaverye veyne,
Notwithstandinge, in humbleste wyse he myght,
He spake as followeth, none neare to impedyte:

IV.

The humble oration of the penitent synner Theophilus to the glorious virgin Marye, to be medyatrice to her moste mercyfull sonne for him in this his moste miserable falle and greate necessite, to be raysed by her, and reconcyled vnto grace againe.

---

[1] thē *im manuskript*.

89. 'O glorious Ladye, preelecte of the Lorde
Before heaven and earthes constytution! 620
By seade of the bodde, the worlde to be restorde,
Thowe mayde continuinge in each condytion.
Vouchsafe tattende my hartes contrytion,
Bewrapped with care, never wretche the lyke,
Drowned, but thowe helpe, in helles bottomlesse dyke. 625

90. My Lorde, thy sun[1], I dare not calle[2] vppon,
Ne invocate the name of Christe Jesu;
For I haue learned, in scripture, longe agone,
But by the holye ghoste that name to renne.
I who then the devyll in mee doe indue, 630
How can I worthelye calle on thy name,
But to mye reproche, moste greevaunce and shame?

91. Yeat is hee my Lorde, — he cannot denye,
Though I haue of caste his recognysaunce.
Over heaven and hell he hath the seignorye, 635
To dooe and vndooe at his ordynaunce;
Of whom I am rue[3] in displeasaunce,
So greevouslye farre that I am at staye,
His mercye to claime by meanys anye waye.

92. How greevouslye eaver I haue offended, 640
Yeat am I his, he can mee not deneye,
Vppon repentance, my self amended,
Hee maye, yf he please, take mee to mercye,
Sith I his image, thowghe myserablye
I haue it defaced, as open doth preve: 645
I gaue that awaye was not myne to geeve.

93. But thus consyder with my self doe I:
My syn so paste I can it not revoke.
And, certayne, no ende is of his mercye,
But that he bestoweth on Christian folke, 650
Of which none am I, how eaver I cloake.
Playne doth appeare in his knowledge dyvine [fol. 141]
How I weetinglye his faith dyd resigne.

94. O cursed the deye, the tyme and season,
That eaver I fell so owght of my mynde! 655
If I hadd be ledde by rules of reason,
I hadde not swarved so farre owte of kynde.
But reamedye none I wote nowe to fynde.

---

[1] *Geschr.* sū. [2] *Geschr.* call̄.
[3] rū (ruth?).

Excepte thy maiestye helpe in the case,
The tormentis of hell looke mee to embrace. 660

95. My case thowe knoweste by the glasse eterne,
In sight of thye sonne, whom I haue transgreste,
Worthye to be growinde in thinfernall querne,
That scyndrethe in peeces by paynes manyfeste.
I synner, with synne moste greevouslye oppreste, 665
Beseache thy mercye, thoughe mearitinge none,
For that with syn so passinge overgone.

96. Which syn, I acknowledge and doe confesse,
To hyde yt is noe possybilyte,
And of my self not hable to redresse, 670
But to attribute to my fragelyte,
Whoe graunteth to falle with all facelyte.
But to aryse no weye I vnderstonde,
But thowe, o Ladye, putte thy hande.[1]

97. Yf anye in heauen maye helpe in this neade. 675
Vnto thy sunnys fauour to reconcyle,
Certayne I am thus perswaded in deade. —
How eaver the fynde lyste anye beguyle —
Thowe cheeflye arte, maye helpe, at some while.
For thowe hys mother, though he Lorde and Kinge, 680
Yeat he, thy sonne, will denye thee nothinge.

98. And I beleeve, his will and pleasure is
Thine honor to haue yt florishe ouerall.
Sith thine in eaverye behalf is hys,
Of whom thy graces spronge originall. 685
All to his glorye in especiall.
And will thow shouldest vnto all humain kinde,
By powre of him helpe vs againe the ffynde.

99. That wheare hee dyd owre mother Eaue deceaue,
And by her brought vs in bande and thrall, 690
Thow sholdeste him of his power bereaue.
When for thy ayde dyd eaver anye call:
That as by woman owre myserable falle,
So by woman oure raysinge vnto lyfe.
Such is, o Ladye, thye prerogatife. 695

100. Sith then of heavin most soveraigne Queene.
There florishinge more then anye queene heere!

[1] *Hier, wie früher, finden wir im eigenen manuskripte des dichters reime von* o *auf* a. *Ich bemerke das nur, um darauf hinzuweisen, dass*

Allthough to my syn the like neaver seene,
Yeat, glorious Ladye, my prayer thowe heare!
Vnto thye sunnys throne thow sittinge so neare, 700
Present thye self by mediation,
To graunte of my synne some relaxation.

101. And what of penaunce I am hable to doe,
I shall endeavowre vnto my lyues ende.
Yff thow not helpe mee, I wote not ells whoe 705
Maye steade in this neade, my sowle to defende. [fol. 142]
My speciall truste on thee I dooe impende.
Ffor thy sonnys mercye and passion smarte
Shewe some favor to easement of my harte'.

102. By three deyes space, and three nyghtes ensuinge, 710
This wretched synner on grounde grovelinge laye,
For anye sustenaunce neaver removynge,
But styll to the blessed Ladye dyd praye,
Though not orderlye as wee do heere saye,
But with much more mateirs efficacye, 715
For that so longe tyme hee dyd occupye.

V.

After thre nightes space the glorious mother of God appeared vnto Theophilus, greevouslye chalenginge him for his myserable ffacte; after which mercyfullye willinge him to persyste in his penitent purpose, and shee wolde doe what her gloryous sonne wolde admytt for his reconscyliation.

103. Att thirde deyes nyght, the mother of mercye,
Moved with pyttye towardes this sinner,
Shewed her selfe to this sorowfull partye,
Though at the firste in much dreadfull manner, 720
For that hee was vnder the devylles baner;
To whom this gloryous heavenlye Empresse
After this sorte her pleasure dyd expresse:

104. 'O man', shee sayde, 'yf man I maye thee call,
But rather much more impe of the fowle ffynde, 725
For that thow art become his certayne true thrall,
Against the nature of all humaine kynde;
For thowe, ordayned by Goddes will and mynde,
Of that traytor in glorye to supplye,
Haste geaven thee to him, to Godes will contrarye. 730

---

die schlüsse, die man aus ähnlichen reimen auf die übertragung von gedichten aus einem englischen dialekte in den andern ziehen will, sehr häufig übereilt sind.

105. Who gaue thee boadye, sowle, wytte and reason?
Hee whom thow haste choasen to thy governoure?
Who payde thy raunsome in neadfull season,
When thow were captiue vnder the ffyndes powre?
Thy maister nowe the authour of errowre! 735
Whoe geaveth lyfe, after thys lyfe is spent?
— The devill, thy lorde, that cursed serpent?

106. No, wicked person, theis graces each one,
With other all that number anye can,
God high in heaven, that sitteth there in throne, 740
Them gaue vnto thee, and to eaverye man.
Howe happened thee to goe from hym than
Vnto his enemye moste vttermoste to saye?
No such of his mercye maye haue anye waye.

107. I wote his mercye doth passinglye abounde, 745
But that on synners thus doth bestowe,
That fall of frailte, and lyste not compounde
For this worldes lukre. — The ffynde to followe,
As thowe haste doone, — all the heavens doth yt knowe, —
Thowe not therto dryven, but of sett consent, 750
Howe caust thowe of mercye desire the talent?

108. What though promotion gan thee to fayle,[1]
Shalt thowe to the devill geue thy self therfore?
Doth not blessed Paule geue all this counceyll,
None such to seeke after lesse other more, 755
But as shall please God therto to restore,
Sith daunger thearin? Thowsandis hath agreede
To wrappe them in willfull povertyes weede.

109. Or how darest thowe to invocat(e) mee
To shewe thee anye auxiliation? 760
Fforsakinge my sun[2], thus playne doth agree
To doe mee the lyke vytuperation.
O cursed caytif! worthye dampnation
For of thy facte, that is the condygne pryce
Yf thow receaue, accordinge to iustice. 765

110. In deade, to synners I am debonayre,
That synneth thorowe the ffyndes entysement,
And am readye to heare theire prayer,
With what I can doe to there hartes easment.
My Lorde and sun[2] is therwith all content. 770

[1] *Am rande*: Nemo sumat sibi honorem, nisi qui vocatur a deo.
[2] sū.

But such as thow, thy self to caste awaye. —
Thy case so greevous, I wote not what to saye'.

111. Theophilus, hearinge her grevous challenge,
His harte it was perced, eaven thorowe owte,
In manner as doore hanginge half by the henge, 775
Of anye her helpe standinge in great dowbte.
With cheere amated, he lowlye dyd lowte.
And as he cowlde from weepinge snobbis forbeare,
Sayde his mynde, in sorte as ye shall heare:

112. 'O glorious Ladye, your sayinge is moste true, 780
I haue most cursedlye wandred astraye,
And neaver worthye hys mercye to endue,
If in eavin ballaunce my synne[1] hee dooe waye.
Oughtes for myne excuse I no wise can laye,
But to acknowledge, with lachrimable iyen, 785
Never anyes syn to be accompted to myne.

113. I shame, o Ladye, to shue vnto thy grace.
I shame to name the glorious name of thyne.
I shame to thinke on thy bewtyous face.
I shame, owte of kinde so farre to declyne. 790
I shame that I am besoyled lyke swoyne.
I shame my creatour so soare to offende.
I shame that I am on of the ffyndes bende.

114. Woworth this worldes false glytteringe glorye!
Woworth hys honors that syn doth entyce! 795
Woworth, in hym are thowsandis so sorye!
Woworth then all his pleasures and delyce!
Woworth no better is all hys devyce!
Woworth the tyme I spent my tyme therin!
Woworth wherbye I fallen am in syn! 800

115. I can but sorowe my greevous offence.
I can but humblye acknowledge the same.
I can for remyssion make noe pretence.
I can on my self but laye my synnes blame.
I can but hyde mee in corner for shame. 805
I can by no meanys my trespace conseale.
I can but, as gyltye, for mercy appeale.

116. My bodye, my sowle, with reason and wytte
Receavinge of God, with benefytis all:
So negligentlye from such Lorde to flytte, 810

---

[1] sȳ.

Myne ingratytude not to accompte smalle,
Which soare I lament, and eavermoore shall,
Besechinge thye mercyfull motherlye pyttee,
Vnto thy sun [1] my advocatryce to bee.

117. And whille in this lief I haue my beinge, 815
I shall, with moste warefull and vygylante iye,
Beware the lyke falle, by thys falle feelinge,
And take thee for my soveraign Ladye,
Honorynge thee hyperdulyallye
Abone all creatures, next to thye sun [1], 820
For that, by thee, meanys vnto liefe begun'.

118. The mercyfull Queene that willeth all well,
Adnotinge hys sorowes thorowe fullye,
Shee wylde hym in that good purpose to dwelle.
And shee wolde move to her sun allmyghtie 825
As to vouchesafe to take hym to mercye,
Shewinge him theare passinge soveraigne;
Sayinge, ere longe shee wolde see him againe.

119. Oh so that sight lightyned hys harte,
So specyall sweete at her departure; 830
Though firste to hym shewinge her self smarte,
Shee soone relented and tooke of hym cure,
For ferther comforte which dyd hym assure.
The inwarde reioysinge, that hee dyd take,
I cannot therof rehersall heare make. 835

120. Then was hys harte moste vehemente on fyer
By inwarde contryte contemplation.
No earthlye comforte hee owghtes dyd desyer,
His tearys weare meate. To his contentation
Inough suffysed the consolation 840
Of that noble celestiall Empresse,
That shewed her self in hys neadfull dystresse.

121. Hys tearys he doboled of joyfull entent,
In hope of hys synnes full remyssion.
Bedewed all abowte was the pavyment 845
With the vearye tearys of hys contrytion,
Full myndinge to leaue all olde condytion,
And to become, his lief contynuinge,
A true penytent to Goddes pleasinge.

---

[1] Sū.

VI.

Of the moste humble and motherlye medyation of the glorious vyrgin Marye to her moste gloryous sonne and Lorde for the poore penytent person (Theophylous), of his gracious perdoninge him for hys mercyes sake and her meeke supplication, and howe moste benygnlye and chearfullye shee acertayned hym of the same, to hys most great comforte and emendation of lief.

122. Off this saide synner the pyteous complaynt 850
Admounted the heavins, before the mercye seate;
To whom there syttinge, thys Ladye most[1] quaynte
In humblest wyse sued his perdon to geate,
And after this sorte her sonne dyd entreate:
'O Lorde and Kinge! of mercye springinge well, [fol. 146] 855
Vowchsafe to heare the sute that I shall tell.

123. Yon wretche, which thee hath offendyd so sore,
For thye mercyes sake forgeve hys offense
At my supplication somewhat the more,
Heere kneelinge on knee before thye presence. 860
Accept, gratious Lorde, hys hartes penytens.
So heynowse a syn, foregeaven in theis deyes,
For evermore shall redounde in thye preyes.

124. Remember, hee ys thye creature, perdye,
Formed vnto thy gloryous image. 865
What though hee hath doone moste myserablye,
So greevous no syn, but mercye maye asswage.
Yon enemye, the ffynde, brought hym in þat rage,
That ravyshed owte of reasons iudgement,
Hee wrought that right sore hee now doth repent. 870

125. Remember thy dolorous peyne on the crosse,
Which thow for synners such as hee dydst sustayne.
Of such on repentant greevous were the losse;
So weare vnto hym thy passion in vayne.
Thye wonted mercye on hym lette remayne, 875
And I, gratious Lorde, betwene hym and thee,
For amendment of lief his suretye shall bee.

126. Remember, in earth I was thye poore nurse.
Thow willedste mee so before women all.
Ffor my sake nowe let him not fare the worse, 880
Sith he, in his neade, for my ayde lyst call.
I neades must for thy sake helpe eas(e) this[2] thrall,

---

[1] *Im manuskript steht* not.
[2] east his *geschrieben.*

Ffor that vnto thee hee onse dyd belonge.
I loth am, therfore, to see him take wronge.

127. Oure enemye, the ffnde, him wrongeth in this waye, 885
On hym makinge sawte to fall into syn.
Of malyce he doth yt, as I dare saye,
In youre displeasure to bringe him therin.
No one hee letteth goe, but layeth his false synne,
As by this poore Theophilus doth prove, 890
Whois heavye hartes greif thow graunt to remove.

128. In earth. sith I dyd thee my obsequye,
As pleased thye maiestye mee to assigne,
And, at thy deathe, with thee readye to dye
Of motherlye loue that so dyd enclyne; 895
Sith peyne of thy passion was partlye myne:
My boone nowe gravnte thow, of thy great goodnes,
þat synners trespasse clearelye to release'.

129. 'Right deare belovid', answeared that Lorde,
'Your humble requeste I cannot denye. 900
To what your self will, I gladdlye accorde.
So to amende all former myserye,
Ffor your sake towardes him such my clemency:
Sithe I will ye showlde be synners refuge,
For whom ye dooe praye, I beare shall no grudge. 905

130. My ffather, I wote. as I will, will he,
Who hath mee geaven the iudgement ouer all. —
And thus I doe meane for to demeane mee:
Who vnto penaunce for hys syn doth falle,
Ceasinge therfrom as hym behoue shall, 910
I cannot but neades, of brotherlye loue,
My wrath from all such vtterlye remove.

131. Of humayne nature I knowe the frailtee,
And of our enemye the great vexation;
In which streyte neadis man callinge vpon mee 915
Shall haue assiste in that certation.
But therto geavinge inclynation,
Then can I not, but penaunce come betweene,
Accordingelye iudge as lief in sight is seene.

132. Your sute, therfore, concerninge yonder man, 920
Take and doe with him what your pleasure ys;
Advertise and counsaile as ye beste can,
To enter againe into owre service;
And that your kindnes hee not overmysse.

For what to your prayse by hym shall admounte, 925
As doone to owre self we shall yt accompte'.

133. 'Moste soveraigne Lord', answearde that Queene,
'All honoure be yours in eaverye place:
To on Godhead which in three persons beene,
Ffather, Sun[1], Spyrite, geaver of all grace'. — 930
In moment of thowght, which is but short space,
The gloryous Ladye her self dyd present
To fore Theophilus, that poore[2] penytent,

134. Sayinge vnto him much mercyfullye:
'Thowe servaunt of God, doe gladlye aryse! 935
My soveraigne sun[1] hath sent thee mercye.
As rysinge from grounde, so rise from all vyse[3].
Thy penaunce appeased hath his iustice.
While tyme in this worlde thow shalt haue to lyue,
This reconseilement in thee lett revyve. 940

135. And myne endeaver doo thow not forgett.
For what of honore thow gavest vnto mee,
I whoallye referre, in manner moste greate,
Vnto my sunnys dyvine maiestee;
Which, as but on Godhead is certayne to bee, 945
And but on will in the Trynyte fownde.
So all laude and praise to that one redounde'.

136. Theis wordis rehersed, departed that sight,
Which to Theophylus was syght soveraigne.
So wonderfullye his harte yt dyd light, 950
That hee, contented to see yt agayne,
Though so might not, in harte yt dyd remayne,
And rysinge vppe from wheare as he dyd lye,
These wordis as ffolloweth hee spake bye and bye:

VII.

Of Theophilus moste earneste rendring thankis to Christe Jesue and his gloryous mother for hys reconciliation to his mercye agayne: receavinge allso hys byll of abnegation. Hys offise and goodis, goaten bye the devill, he vtterlye dyd fforsake, geavinge him self from thensfourth whoallye to amendement of lyef.

137. 'O what maye I saye, contryve or devise 955
By all the powers and wytte in mye headde,
Prayse worthye to saye in anye manner wyse,
In sight of oure Lorde worthelye to steade

---

[1] Sū. [2] *Oder* poare. [3] *Oder* vyce.

For mercye. this season to mee mynistred
By his deare mother. floure of womankinde, 960
Godes speciall choasen toverthrowe the ffynde?

138. But I can, o Kinge and Lorde of all!
I render thankis, prayse, honor and lovinge
To thye devyne maiestye eternall,
For mee vnto thye ovyle restoringe, 965
As speciallye ys mee behovinge,
Beseachinge thye grace therwith to assiste
That I neaver be owte of the same myste'.

139. A while departinge owte of the chappell,
With somewhat to refreshe his longe fastinge, 970
Returninge agayne, on face he downe fell,
As earste before, thus pyteouslye sayinge:
'O blessed Ladye, I geue thee praysinge
For thye moste mercyfull releavinge of mee.
For which for eaver moste bounden vnto thee. 975

140. But, blessed Ladye, on suite haue I more,
In which I beseeche thye mercyfull ayde:
My cursed handwrytinge as to restore,
That to my confusion yt be not layde,
Of which I am moste grevouslye afrayde, 980
Leste when in iudgement I shall be made stande,
Be layde againste me my owne wrytinge hande'.

141. To prayer he went moste earneste agayne,
The blessed Ladye to helpe in that case.
On sleepe hee soone fell, as God dyd ordayne, 985
And therin continuinge no longe space,
To whom happened this singuler grace:
He awakinge, the wrytinge he dyd fraye,
Depryved the ffynde, vpon his breste laye.

142. Which he receauinge was passinge gladde, 990
And rendered thankis to the Allmightye,
For that agayne his hande wrytinge he hadde, —
And to the gloryous virgin Marye,
Whom all hys lyef after, as good cawse whye,
He hadd in honor, nexte to her blessed soon, 995
For the mercyes shee hadd vpon hym doon.

143. All this thus browght to good conclusion,
Theophylus then became a newe man.
The devill, which seekethe mannys confusion,
At our Ladye he cursed and dyd ban, 1000

That of his praye thee so deprine hym can.
So hadde he not the fyrst woman at wyll.
But contrarywise. this other to fullfyll:

144. Theophilus. rydde owte of the ffyndes thrall,
He meant never more with him to meddle. 1005
His lief, yt was then so penytentyall,
In which his mynde so firme he dyd settle.
That he seemed formed of a newe mettle:
So fraile not before to falle in myssehappis.
As after warefull tavoyde all relapsis. 1010

145. Hys office he let then take yt who wolde.
His servantis, he sett now bye there servise;
He wolde be maister no more of howsholde.
He hadd to him take farre better advyse.
The worldes vaine pleasure no more him tentyse, 1015
To which he became as man crucyfyed,
And hee to the world[1], for he yt denyed.

146. Hys goodis that so rose to him by the devyll,
The dyvill and his servauntis, the worlde, he let take.
For he is author of eaverye evyll, 1020
Whateaver he doth, to eavill ende doth make.
No more he myndede to come in his brake.
As childe onse burned of fyer will beware.
Theophylus so tavoyde the devylles snare.

147. Hys mynde from the earth was upwardes elevate, 1025
Of purpose to seeke celestiall thingis.
All wordlye vnder foote he dyd conculcate,
For that to sowles health no good thynge yt bringeth.
The gloryous Ladye he ofte in mynde myngeth.
How her to serve and here sun[2] magnyfye, 1030
That had for him doone so mercyfullye.

148. Beseach God hee dyd with tearys yssuinge.
His harte to illumyne so with hys grace,
That nyght ne deye his lief contynuynge
Otherwyse then well; to spende tyme nor space 1035
But to all goodnes; his harte vnlase.
Hys former fraile lief to haue yt present
Before hys iyen, worthelye to lament.

149. Thus geavin from the worlde whoallye to God
This Theophilus wee certayne nowe see. 1040

[1] *Steht wol für*: and the worlde to him. [2] sū.

From chaunge earste before a great deale farre odde,
As when hee from God to the devill dyd flee.
From good so to badde is chaunge to pytee,
But chaunginge from evyll the lyfes conversation,
Of all that is, sure, the best commutation. 1045

VIII.

Theophilus, restored to his pristinate state, thought yt not goode (or hys partye) to conceale so great a myracle, wherfore he went to the busshope theare then, a much godlye man, and opened to him all the whoale cyrcumstaunce therof, contented to haue yt publyshed to the people, to the glorye of God and his moste blessed mother, the virgin Marye.

150. All this transacte, overpaste and gone,
Theophilus, quieted in conscience,
With in hym self condescended anon, —
This myracle of so great excellence
To haue yt hydde and shrowded vnder scylence, 1050
He thowght yt dyd to the contrarye tuche,
For that Godes honor yt sette forth so much,

151. Allso his glorious mothers great deale.
The lyke neaver seene in practice before;
Wherfore such thinge to couer or conceale, 1055
He thowght in conscience to be great sore,
Although to his shame yt make an uprore
Of admyration before the worldes sight.
So better then God to reaue of hys right.

152. All shame of the worlde sett vtterlye aparte, 1060
All drede of the same what eaver myght befalle,
He fullye determined in his harte,
His shame to God a glorye appeare shall.
Unto the busshoppe he dreste him forth with all,
In seacret beseachinge him reverentlye 1065
To heare of his mynde a certaine secreacye.

153. The busshoppe much gentelye graunted his request,
And went a parte to heare what he wolde saye.
None neare save theye twoe, avoyded the reste,
To whom Theophilus opened furthe weye 1070
All the whole matter as in hys mynde laye,
In such penytent and sorowfull wyse
That tearys distilled a downe from his iyes.

154. The reverende ffather hearinge the case
Of thys synners to grace conversion, 1075
He magnyfyed God eaven in the same place

With tearys owt of his iyen conspersyon.
Who in hell floodis havinge submersion,
To be delyvered such myracul(o)us wise,
He ioyed, with ioyes farre passinge to devise; 1080

155. And sayde vnto hym much amyablye:
'Deare brother, while heare thowe haste thy beinge,
Haue in remembrance Godes specyall mercy,
Which he hath shewed thee concerninge this thinge;
And of his mother bee not forgettinge. 1085
Great cause thowe haste, and for hundreth thingis moe,
Emonges which let never this owt of mynde goe.

156. And behoveth thee great penaunce to indue,
For great the cause of thys myserable fall,
And great Godes mercye, that thee doth ensue: 1090
Therfore great repentance in especyall.
This myracle so myrificall,
It owght be revealed to Goddes glorye,
And to the praise of the virgin Marye'.

157. 'O ffather', he sayde, 'I will yt no lesse, 1095
Beseachinge your ffatherlye reverence
To cause be convented a populous presse,
I beinge by you before there presence,
To whom the Lorde Criste shewed to hys defense;
Ye, to his honoure, openinge the same, 1100
I, for my syn, contented to bare blame'.

158. Then caused the busshoppe a bell to be ronge,
Which over the cyte gave a great sownde.
Ere longe to the temple came a great thronge,
Wheare in the same the busshope theye founde, 1105
And hym envyroned abowte rownde,
Advaunced on hyghe, the more to be espyed.
The penytent person standinge by hys syde

159. In pyteous wise, with tearys yealdinge owte,
Not droppe meale, but passinge aboundantlye, 1110
Bare foote and bare legge, I put you owte of dowbte,
And in sackeloth coate moste penytentlye.
Overmuch to good hee thowght yt certaynlye,
Whois pyteous spectacle movyd to pyttye
All there then present of that noble cyte. 1115

160. Scylence requiered, the reverende ffather,
To whom the charge of the cure dyd belonge,
Pawsinge as he sawe the people gather.

Tyll comen so manye as lyste there amonge,
Ceasinge the bell, that longe tyme hadd ronge, 1120
Vnto the people theare then in presence
Under this manner opened hys sentence:

[*Im manuskript ist hier raum für zwei strophen gelassen.*]

161. 'Wee, right wortheye audyence, heere gathered thys tyde,
Set in owre offyce, Goddes glorye to mayntayne,
You to instructe by all wee can provyde, 1125
With lyves example and gostlye foode agayne, —
Endeavoringe therin moste gladde with the payne, —
Haue at this season cawsed this convention
Onelye and specyallye for this intention:

162. The mightye soveraigne Kinge of kingis all, 1130
The onlye God that created all thinge,
And reigneth above in blysse eternall,
Which will of no synner the pearishinge,
Hath at this daye, to hys worthye praysinge,
And to all synners specyall comforte 1135
Shewde myracle straunge, which wee shall reporte.

163. This poore penytent which yee heere beholde,
Seduced by the envyous serpent,
With Sathan entred this bargaine bolde,
And sowlde his sowle, which sore he doth repent, 1140
Renounceynge the Christian sacrament,
Allso oure saviour, Jesus by name,
With allso hys glorious mother the same;

164. Off which he made an obligation
Write with his blode, to make the more sure, 1145
Geavinge the same with hartes contentation,
To bee hys servaunte for eaver to endure.
But God throwgh his mercye of him takinge cure,
Infused his grace in specyall wise,
Which fullye moved hys fawte to recognise. 1150

165. This saide present person seduced such waye,
Comen to him self, tooke great repentaunce,
Ashamynge hys syn to goe so astraye
From him that hath all in hys governance,
And thought him vnworthye for his inconstance
To call vpon him for hys reamedye, 1155
Humblinge him self to hys mother Marye.

166. Though so neaded not, sith hee all thingis maye,
To whom referred all kinde of iudgement,

Yeat so he wolde yt as wee maye well saye, 1160
Sith happened quoit(?) so playne and evydent,
To whom to his praise her fame more excellent;
For shee but dothe at his exitation,
Therfore to his cheiff commendation.

167. But shee the instrument whearbye hee wrought 1165
Our humaine kinde to grace to reconcayle,
Bye ffleshe on her takinge þat vs on roode bought.
He pleased in this his myserable exile
To sende her to bringe him to hys ovyle,
Through whose entreatance in this greevous case 1170
Shee brought him agayne into her sonnys grace.

168. Wherfore she is to bee highlye honored,
Both for her owne and sunys specyall sake: [fol. 152]
Although of him her honoure borowed,
Yeat never the lesse his honour to aslake, 1175
For, certayne, her honor to hys doth make,
For shee of him her graces havinge all,
To him then, of due, the honor[1] to falle.

169. To this ende, o moste Christian audyence,
This noble acte to you I doe declare, 1180
To praise of Godes moste highe magnifycence,
Who wolde the death of on Christian synner[2],
How eaver greevous hee happeneth to erre:
Much more readyer our synnes to forgeive
Then wee, through our meanys, him therin to meve. 1185

170. This shippe which was loste, hee fownde it agayne.
This prodygale childe is come to peanaunce;
Who beinge late deade, as syn can ordayne,
Ys nowe revyved: such his happye chaunce.
This odyous leaper of his encombraunce 1190
Delyvered, and of blynde made to see:
Such the great goodnes of Goddes maiestee.

171. This I rehearse heare to all in presence,
Of the like falle for eaver to beware;
What eaver mysfortune maketh penitence[3], 1195
Not so, wetinglye, tenter the dyvilles snare;
How eaver, through syn, of grace made bare,

---

[1] honō.
[2] *Im manuskript* synnar.
[3] *In der bedeutung: schmerz, kummer? Im manuskript steht* ptence *mit unterstrichenem* p.

Yeat never to despaire of Goddes mercye,
As this to vs all maye examplyfye.

172. And what thoughe this man hath roved astraye, 1200
Him to abhorre, revyle or deteste
Behoveth vs not in anye kinde waye.
— Sith with forgeuenes God hathe him nowe bleste, —
Therefore to him nowe none his syn to keste.
Who of you all from syn is all cleare, 1205
Throwe stone at hym firste, yf he dare appeare.

173. When anye of vs with wetinge consent
Commytteth syn mortall, wee Christe do forsake.
Then owght wee on this poore synner relent,
And not at his greif a iestinge to make, 1210
By his example but rather to take
Occasion to ryse from such mortall state,
Syth syn none so huge but God maye mytigate;

174. To whom bee all honour, dignyte and prayse
In sorte as to him moste specyall is dwe, 1215
And to settinge forth the same in more wayes,
— For that all graces by him doth ensue, —
Be praise to the mother of Christe Jesu,
Moste glorious Ladye, by whose medyation
Theophilus founde the weye to salvation'. 1220

175. Then made this reverende bushoppe to synge
In praise to God for this myracle greate,
The cantycle of moste worthye praysinge,
'Te deum laudamus', to the purpose moste meate,
He helpinge therin in his cathedrall seate. 1225
So of Theophilus an ende wee make,
Who vnto relygion the waye dyd take,

176. Theare leadinge a lief moste penytentiall [fol. 153]
In fastinge, prayinge and other penaunce,
To thexample of other synners all. 1230
That lyste there syn haue in consyderaunce,
Tyll God of his mercye sawe suffisaunce.
Then tooke hee him owte of this carcerall payne,
With him in his roialme for eaver to raigne.

177. Bruited abroade this great myracle than, 1235
Honor to God dyd eaverye wheare spred,
And to his mother that so in neede can
Doo helpe to synners so hardlye besteade.
Then weare orations to her offred,

Servyces songe all Christendome thorowe, 1240
So farre as anye of this thinge dyd knowe.

178. And more and more as the fame therof grw.
Christian devotion to her dyd encrease.
Who furthered therin dyd neaver yt riw.
But theye to haue cause that cause yt to cease. 1245
In sayinge truthe, none neade hold his pease:
— To whom I refferre, yf truthe I haue sayde;
The rewarde of truthe she see mee then payde.

F(f)inis 27. octobris 1572
per me Guilelmum Forrestum.

179. To confirmation of this historye
The Catholike church of antiquyte 1250
Sounge in prayse of the glorious Ladye:
'Tu Theophilum reformans gratiae'.
God, her son, wolde her magnifyed to be.
Whose freindis to David honorable weare.
Then who so specyall as Christys mother? 1255

VII. Grammatikalische und syntaktische bemerkungen zum text.

Forrest gehört schon einer verhältnissmässig späten epoche der englischen literatur an. Im folgenden stelle ich daher nur die bedeutendsten und bemerkenswertesten seiner formen zusammen, die entweder für seine zeit schon veraltet waren oder seine stellung in der entwickelung der englischen sprache besonders charakterisieren.

Seine schreibweise gefällt sich in einer unzahl konsonantenverdoppelungen. Das *Ff*, das bald nach ihm aus der englischen schrift schwindet, verwendet er sehr oft und im anlaut der wörter fast häufiger wie das einfache *F*. Auch sonstige verdoppelungen sind nicht selten, besonders *tt* und *ll*. *I* und *y*; *u, v, w* wechseln in denselben wörtern fortwährend mit einander; da aber des dichters eigenes manuskript vorlag, habe ich absichtlich den willkürlichen wechsel in der verwendung dieser buchstaben beibehalten. *Ou* schreibt er *ow*, z. b. *antecessowres*. Der buchstabe *þ* kommt in *þat* noch drei- oder viermal vor. *Sch* schreibt er einige mal statt *sh*, z. b. *fleschlye* v. 138, *mynysched* u. s. w.; das *s* lateinischer wörter wird wol *sc*, so *scylence* v. 1050. Hervorzuheben ist die zischung des *s* in *authoryshed* v. 255; auch in *shue* v. 598 und in *eshtablisht* v. 204 markiert er den zischlaut des *s*. *Gh* fällt in *delyte* v. 9 und noch einige mal vor *t* aus. *P* ist in *dampne* v. 21, *dampnation* v. 15, *dampnable* v. 7 einge-

schoben. Die ältere form *hole* (statt *who'e*) findet sich noch v. 533. *D* ist in *werly* (*world*) v. 308 ausgefallen.

Die meisten wörter endigen noch auf das stumme *e*. *Ee*, auch *e*, verwendet er für das französische *é* statt des schon gleichzeitigen *y*, doch findet sich dafür auch *ye*, so *benyggnytye* v. 156. Vokale, besonders *e* und *o*, werden verdoppelt: Forrest schreibt *hee, bee, neewe* für *he, be, new*. Für *e* steht *ea* in *yeatt, yeat, eaver, theare* und einigen anderen. Zu bemerken ist *weshe* (*wash*) v. 562, *sterrs* (*stars*) v. 95, *cowlde* (*cold*) v. 104, *taiste* (*taste*) v. 114, *rawnsomed* (*ransomed*) v. 181, *swarved* (*swerved*) v. 657, *ffaule* (*fall*) v. 570. *geeve* (*give*) v. 646. Der *a*-laut ist vor *n* und *m* wol noch überall *au*. *Ei* statt *ie* findet sich in *cheife* v. 33, *atcheire* v. 307, *greif* v. 791; statt des nunmehrigen *e* in *mateirs* v. 713; doch auch *cheefly* v. 679. Die verdoppelung einfacher endkonsonanten vor vokalisch anlautenden suffixen schwankt.

Wo Forrest die endung der mehrzahl durch ein häkchen bezeichnet, gab ich dieselbe durch *is* im texte wider, doch findet sich im manuskript als pluralendung auch *ys*, so in *meanys, tearys*; (*e*)*s* in *proves* v. 94, *prayers* v. 175, *heavins* v. 186, *lawes* v. 273, *sorowes* v. 492; endlich *e* in *thinge* (*all weye* v. 70. 73, *all weyes* v. 76).

Die schwache pluralbildung *iyen* findet sich noch v. 185 u. ö., doch kommt auch *iyes* in v. 1074 vor.

Wo das manuskript den gen. sing. durch ein häkchen bezeichnet, findet sich dafür *es* im texte. Man beachte aber v. 423 *Sathans*, v. 75 *weathers*, v. 53 *Christys*, v. 69. 490 *mannys*.

Auf *th* endigt die 3. person präs. sing. indic., doch zuweilen auch noch die 3. person präs. plural., z. b. *doth* v. 9, *readeth* v. 50, *hath saide* v. 54, *as hath doone manye* v. 18. Für die 2. person präs. sing. vgl. *wotyst* v. 231, *doiste* v. 369, *seeist* v. 371, für das imperf.: *shouldiste* v. 397, *suckelydste she wylde* v. 824.

To verschmilzt gern mit vokalisch anlautendem infinitiv und part. präs. zu einem wort, so *texite* v. 11, *tabyde* v. 28, ebenso auch der bestimmte artikel *thabolyschinge* v. 38; *thinhabyters* v. 78.

Für *more* findet sich *moe* in v. 1086.

Das part. perf. endigt auf *yd* in *movyd, approvyd* v. 176, 177, auf *t* in *eshtablisht* v. 204, *promyste* v. 403, *profeste* v. 354.

Von fürwörtern bemerke man *Ih* (statt *I*) v. 559, *whois* (*whose*) v. 891 u. ö.

Die umstandswörter endigen meist auf *ye*, auch auf *e*.

Alle beachtung verdienen Forrest's participialkonstruktionen. Einzelne part. haben den genitiv vor sich. Forrest konstruiert *teethes gnashinge, healthes hynderinge* v. 105. Auch die alte gerundivkonstruktion ist ziemlich häufig, z. b. *thither descendynge that*, v. 104: *So humelynge hym self maye sooner mercye geate*. Die participialsätze haben sehr oft ein ganz anderes subjekt wie der zugehörige hauptsatz. Ein beispiel ganz eigenartiger satzkonstruktion bieten die verse 24; 25 und 26.

Forrest setzt längere ausdrücke in den sächsischen genitiv, v. 139: *For all the scriptures godlye perswasion*, v. 1077: *With tearys owt of his iyen conspersyon*.

Die hilfszeitwörter lässt er oft aus, vgl. v. 342, 573, 595, 1148, 1192, 1197, 1198, 1248 u. s. w. *Ought* in v. 1093 ist nicht von der partikel *to* begleitet.

Die stellung der einzelnen satzteile ist eine ungemeine freie; zusammengehörige satzteile werden auseinandergerissen. Das objekt drängt sich in eigentümlicher weise oft zwischen das participium, von dem es abhängt, und zwischen die das letztere regierende präposition, vgl. z. b. v. 877: *by this falle feelinge.* Das bezügliche fürwort wird oft durch lange ausdrücke von dem zugehörigen worte getrennt.

BONN. FRANZ LUDORFF.

EINE PROSAISCHE NACHBILDUNG
DER
'ERZÄHLUNG DES MÜLLERS' AUS CHAUCER'S CANTERBURY TALES.

Auf dem Britischen Museum (C. 39, c. 18) befindet sich ein exemplar eines unscheinbar aussehenden büchleins, das aber seiner seltenheit wegen kaum mit gold aufzuwiegen ist.[1] Es ist betitelt: '*The Life and Death of the merry Deuill of Edmonton. With the pleasant prancks of Smug the Smith, Sir John, and mine Host of the George, about the stealing of Venison. By T.[homas] B.[rewer]. Printed by T. P. for Francis Faulkner dwelling ouer against St. Margarets hill in Southwarke.* 1631'. Dieses büchlein wird stets im zusammenhang mit der unter der reihe der pseudo-shakespeare'schen stücke bekannten komödie '*The Merry Devil of Edmonton*' genannt, und gewöhnlich als weiter nichts als eine prosaische umarbeitung der letzteren betrachtet. Bei näherer einsicht ergibt sich aber, dass es mit ihr ausser dem titel nur den einen zug gemein hat, dass Maister Peter Fabel, der '*merry devil of Edmonton*', den bösen zu überlisten weiss. Jedoch selbst in der art, wie diese überlistung vor sich geht, stimmt der prosatraktat mit dem drama nicht überein. Während nämlich in letzterem Maister Fabel den teufel in einen zauberstuhl bannt, aus dem er ihn nicht eher löst, als bis ihm der höllengeist sieben weitere jahre gewährt hat, wird in ersterem erzählt, dass Fabel den teufel, der seine seele verlangt, bittet, er möge ihm nur so lange zeit schenken, bis das lichtendchen, welches er soeben angezündet habe, ausgebrannt sei. Sobald ihm aber seine bitte gewährt ist, löscht Fabel das licht aus und höhnt, der teufel möge nun warten, bis er es wider anzünde. Jener weiss sich indess bald wider

---

[1] Das letzte exemplar, das zur versteigerung kam, wurde trotz des im jahre 1819 veranstalteten neudrucks mit £ 8, 5 s. bezahlt.

in besitz des lichtes zu setzen, zündet es an, und da es eben am verlöschen ist, verspricht Fabel, er wolle der hölle mehr arme seelen zuführen, als zwanzig der geschicktesten teufel zu tun im stande seien, wenn ihm nur noch die kurze spanne zeit vergönnt werde, bis er eines natürlichen todes sterbe. Wenn ihn dann der teufel in oder vor einer kirche, auf dem wege nach dem kirchhof, im felde oder am kreuzwege begraben finde, so solle er seine seele in empfang nehmen. Da aber nach verlauf noch manchen jahres Fabel sein ende nahen fühlt, bereitet er sich sein grab in der kirchenmauer und erwartet, reuevoll und inbrünstig betend, darin den tod. Als nun der teufel kommt, seine seele einzulösen, sieht er sich abermals von dem schlauen Fabel betrogen und kann es nicht hindern, dass dessen seele zur ewigkeit eingeht. — Im folgenden abschnitte wird erzählt, wie Fabel einen lüsternen mönch mit seiner buhle abstraft; im vierten wird Fabel in einer schlau eingefädelten wette von Smug, dem schmied von Edmonton, überwunden, und vom fünften ab wendet sich die erzählung ganz von Fabel ab und dreht sich nur noch um Smug und seine lustigen spiessgesellen. Unter den mancherlei scherzhaften geschichten befindet sich nun eine, die ein besonderes interesse deshalb für sich in anspruch nimmt, weil sie einen teil der klassischen erzählung des müllers aus Chaucer's Canterbury Tales widergibt. Dass sie sich nur des greifbarsten teils der erzählung bemächtigt und auch diesen des poetischen zaubers, mit dem Chaucer den mehr als derben stoff zu umgeben weiss, noch entkleidet, darf uns nicht wundern; das liegt nun einmal im charakter der *practical jokes*, die in unserem büchlein von Smug berichtet werden.

Der an die Miller's Tale sich anlehnende passus hat folgenden wortlaut:

How Smug was reuenged vpon a Barber (his riuall) that made him kisse his tayle.

As honest Smug loued (as he loued his life) the societie of his bearded associates, so in like manner, loued hee (sometime) to be mad merry, amongst a mad company of his bare-chind boone companions, his little wanton wagtailes: his sweet and twenties: his pretty pinckineyd pigsnies etc., as hee himselfe vsed commonly to call them.

Amongst all the kinde lasses hee vsed to keepe company with-all, one (aboue all) he best loued, and by that one (aboue all) he was least loued: for fine Philippe the Barber had so labored in trimming his best beloued Barbara (for so she was called) that hee when hee came to her, was as welcome as water into a ship, bad newes to a sore greeued person, or the shaddow of a man to the longing mistris of a long kept maiden-head.

To be short, one euening Smug went to see his sweet Barbara, but when hee was come where he thought to haue beene very kindly welcome, to the house of his best beloued, to his great greife hee found the doores locked, bard, or boulted against him: shee he lookt for, lookd not for him, nor any other at that time: For she (as any kinde whore will be) was content with one at once, and one she had: The Deuill had put the Barber and shee together, and she was very loth that any man should put them a sunder. A good while Smug stood knocking, but no body would stirre to let him in; then he went to the window, and there he kept a whewing, and a whistling to raise her, but all would not doe: Then hee fell to knocking with his knockles against the casement, and at last raised the Barber out of Barbaras bed, not in his owne likenesse, but in the likenesse of Barbara his best beloued: for the Barber like a subtile knaue slipt on his bed fellowes peticoate, night raile and head tire, which became his haire-lesse face as well as hers it was made for, and so went to the window in Barbaras apparell, he spake Barbaras voice as neare as he could, and past as currantly, with Smug in conference, as could be wisht. After many louing words, Smug desired hee might haue a kisse eare he parted, for the Barber (for Barbara) had tould him he might by no meanes be let in at that time.

This kinde he-she, very louingly yeeldes. I preethe, sweete Smug (quod this fine counterfeit), come busse mee through this broken pane. That I will yfaith, quod Smug, with a good will as eare I came from Schoole, or went to the Ale-house: then I preethe, sweet Smug, quoth the Barber, come smake mee quickely, that I may to bed againe, and to morrow Ile meet thee where thou wilt appoint me: why, come sweet heart (quod Smug) I am ready, and thrust his lips as farre as he could into thorough the broken pane: Against Smugs lips, the Barber instead of his lips turned is A R. (his lips I should haue said). Smug smackt, and smackt that sweetly, fiue or six times together, ere he could tell

what he kist. At last hee perceiued he was plaid the knaue with-all and by whom: yet in pollicy very patiently put it vp, and with these words tooke his leaue: Farewell, sweet Barbara, for the kind-nesse thou hast showne me at this time, for all thy former kind-nesse, and these sweet kisses, I rest by thee to be commanded, whensoeuer, wheresoeuer, and in whatsoeuer thou pleasest, and so, sweet Barbara, for a while God be with thee.

To bed went the Barber againe, and Smug, as fast as he could foot it home-wards: as late as he was when he came home, he found all his folkes hard at worke, and a heate in the fire ready to be striken out. Smug presently tooke the yron out of the fire (sparkeling hot) and ran as fast as ere he could, backe againe to Barbaras window, and there very hastily cald for his sweete Barbara: desiring her most heartily to let him haue one busse more, and he'd raise her no more that night: the Barber presently started vp to the window againe as he had don before, and (as he had done before) set his buttocke close to the broken pane, thinking that Smug (as he had done before) would haue kist them: but instead of kissing, or putting his lips too, he put his hissing hot yron to him, and made him fly from the windowe as fast as if the great Deuill himselfe, and halfe a dozen little ones had bene at his taile. Now, quod Smug, my neate trimmer, I haue trimd you about the hips, as wel as you haue trimd me about the lips: as you like this, play the knaue with me another time, and so farewell, good plaster-maker, hie thee home, and clap a plaister to it quickly, or thou't feele me when thou dost not see me. When Smug had thus reuenged himselfe vpon his riuall, he left him crying and fretting, and went laughing home againe roundly.

Die freiheiten, die sich Th. Brewer in der behandlung des Chaucer'schen stoffes erlaubt hat, sind so handgreiflich, dass ein besonderer hinweis darauf unnötig erscheint.

HOMBURG V. D. H. L. PROESCHOLDT.

EINE NEUE QUELLE ZU SHAKESPEARE'S CYMBELINE.

In der Anglia VI. s. 1—45 hat B. Leonhardt die frage nach den quellen zu Shakespeare's Cymbeline einer erneuten besprechung unterzogen, ohne indessen dem bekannten material neue belehrung abzugewinnen oder dasselbe um neues zu vermehren. Das letztere erschien dem verfasser auch gar nicht nötig, denn er gelangt, nachdem er das weitschichtige von dem sammlerfleisse der Shakespeareforscher beigebrachte material einer sorgfältigen prüfung unterworfen, mit abweisung aller andern — bereits erhobenen und etwa noch zu erhebenden — ansprüche, s. 45 zu dem endergebniss:

'dass Shakespeare den stoff zu seinem drama Cymbeline lediglich aus der IX. novelle des II. tages des Decamerone von Boccaccio und der chronik des Holinshed genommen hat; dass die verbindung beider erzählungen seine eigene schöpfung ist . . .'.

Wäre das wirklich der fall, hätte in der tat dem dichter weiter kein material zur verfügung gestanden, als neben den paar dürftigen notizen aus Holinshed die eine novelle aus dem Decamerone, so würde manches rätsel unaufgelöst bleiben. Unaufgeklärt bliebe und durchaus unverständlich sowol wie Shakespeare zur verflechtung der ganz heterogenen bestandteile seiner beiden quellen gekommen — des sagenhaft britischen und antik römischen stoffes aus Holinshed einerseits, der höchstens den rahmen und hintergrund liefern konnte, und anderseits des modern italienischen aus der Boccaccio'schen novelle — und unaufgeklärt bliebe, woher die lange reihe von personen mit ihren taten und schicksalen stammen, für die sich weder in Holinshed — nicht bei der geschichte Cymbeline's und nicht irgendsonstwo — noch in der IX. novelle des II. tages im Decamerone ein vorbild findet: personen, die keineswegs blosse nebenrollen spielen, schicksalen und ereignissen, die einen recht breiten raum in dem drama Cymbeline einnehmen.

So findet sich z. b. in beiden nicht das geringste von der ränkevollen für ihren sohn intriguierenden königin, der stiefmutter Imogen's, die schliesslich, nachdem ihre pläne gescheitert, von verzweiflung ergriffen sterbend im wahnsinn ihre schuld bekennt, so ferner nichts von diesem ihrem um die hand Imogen's werbenden brutalen sohne Cloten, so nichts von dem unschuldig beschuldigten hof- und kriegsmann Belarius, der sich dem ihn bedrohenden verderben durch die flucht entzieht und aus rache die beiden königssöhne raubt, um sie — eine seltsame rache! — als seine eigenen kinder im einsamen waldgebirge auf's vortrefflichste zu erziehen, und so noch vieles andere mehr. Woher hat nun Shakespeare dieses alles genommen? Das ist keine *question not to be asked,* sondern eine wolaufzuwerfende frage, die man zwar mit einem *non liquet* auf sich beruhen lassen mag, über die es aber durchaus nicht gestattet sein kann sich mit der redensart hinwegzusetzen, dass er das alles 'mit hilfe seines grossen schöpferischen genius geschaffen hat'.[1] Denn auf solche weise schafft kein genius, auch der grösste nicht; auch er kann nur vorgefundenes transformieren und combinieren, oder, mit Schiller zu reden, 'neues aus altem bilden'. Wollte man sich bei der omnipotenz des genius beruhigen, so brauchte man überhaupt den quellen nicht nachzufragen. In der tat haben denn auch besonnene forscher, wie ein Simrock, ein Hertzberg, sich keineswegs dabei beruhigt: sie haben bekanntlich vermutet, dass Shakespeare die bunten bestandteile seines dramas, die welche sich in Boccaccio's novelle von der wette auf frauentreue, die welche sich in Holinshed und endlich die welche sich weder hier noch dort finden, schon *taliter qualiter* verbunden vorgefunden habe, entweder in einem volksroman oder aber in irgend einem ältern bühnenstück, das er seinem drama zu grunde gelegt habe. Das sind berechtigte hypothesen, aber es bleiben, so lange ein solches ältere literaturwerk nicht aufgefunden worden — und die unwahrscheinlichkeit, dass es je

[1] 'Nach allem dem komme ich zu dem schluss, dass Sh. auf keinen fall diese erzählung (sc. the fishwife's tale) benutzt hat, sondern dass er unabhängig von ihr sein drama nur aus den notizen der chronik und der italienischen novelle mit hilfe seines grossen schöpferischen genius geschaffen hat. Ich sage, nur, denn auch die französischen dichtungen fallen — wie ich nunmehr darlegen werde — als quellen fort'. A. a. o. s. 19.

geschehe, wird von Leonhardt s. 38 sehr gut nachgewiesen — es bleiben eben hypothesen, für die sich nichts positives beibringen lässt. Eine andere vermutung darüber, woher das in den genannten quellen fehlende stamme, soll im folgenden mitgeteilt werden, eine hypothese der sich nicht nachsagen lässt, dass sie sich wider auf lediglich hypothetisches, blos supponiertes stütze. Es handelt sich dabei vielmehr um material, das noch heute vorhanden und auch gar nicht weit entlegen ist. Man braucht nämlich, wenn man die eine quelle zu Cymbeline, im Decamerone die IX. novelle des II. tages aufgeschlagen, nur zurückzublättern zu der unmittelbar voraufgehenden, ein pendant zu ihr bildenden[1], und man wird das gesuchte so ziemlich beisammen finden. Hier, in der hauptperson der novelle, dem statthalter des königs von Frankreich, dem grafen von Anguersa (= Antwerpen?) findet sich der fälschlich beschuldigte staatsmann[2], der sich durch die flucht vom verderben rettet mit zwei kindern — hier viel natürlicher als in Shakespeare's drama seinen eigenen kindern —, welchen er, genau wie sein gegenbild Belarius in Cymbeline und zu gleichem zwecke wie dieser, andere namen gibt[3]; hier die ränkevolle, vor keinem mittel zurückschreckende königin, die angesichts des todes ihre schwere schuld beichtet und öffentlich bekennt, hier auch, obschon nicht identisch mit dieser königin, wenngleich bei Shakespeare mit ihr zusammengeflossen, eine mutter die zu unrecht und ebenso erfolglos wie die königin in Cymbeline

[1] Wie auch M. Landau gesehen, der 'Quellen des Decamerone' s. 50 bemerkt: 'Merkwürdig ist die ähnlichkeit dieser novelle (d. h. der IX. des II. tages) mit der ihr vorhergehenden, in welcher verbannung, leiden und endlicher triumph des verleumdeten mannes eben so rührend geschildert werden, wie hier die leiden und der triumph der unschuldigen verleumdeten frau'.

[2] Eigenschaften des körpers und des geistes sind von ihm auf Shakespeare's helden Posthumus übergegangen.

[3] Bei Boccaccio sind die kinder, ein knabe und ein mädchen, neun und sieben jahre alt. Sollte in Cymbeline Belarius sich ihnen gegenüber als ihren vater ausgeben, d. h. sollte der pflegevater ihnen wirklich als leiblicher vater gelten, so durften sie bei der entführung noch nicht so alt sein. Shakespeare lässt sie daher mit beibehaltung der altersdifferenz in jenem zeitpunkt *the eldest three years old, in the swathing clothes the other* sein (I, 1), was dann wider eine pflegemutter nötig machte, von der sich bei Boccaccio nichts findet und die auch Shakespeare, sobald er ihrer zu jenem zwecke nicht mehr bedurfte, sterben lässt.

für ihren sohn wirbt, hier ferner, wie in Cymbeline zwischen der tronerbin Imogen und dem einfachen edelmann Posthumus, eine mésalliance wenngleich nur eine scheinbare — auch Shakespeare modificiert später — zwischen der tochter eines angeblichen bettlers und dem einzigen sohne eines marschalls des königs von England, hier auch in England und Wales wenigstens teilweise übereinstimmung in den localitäten, und am schlusse eine häufung von widererkennungen, die verbunden mit denjenigen der IX. novelle der fülle in der schlussscene von Cymbeline nahekommt, hier endlich bei genauerer betrachtung noch eine ganze menge von einzelmomenten[1], welche.

---

[1] Wenigstens unter dem strich möge noch auf einige von diesen übereinstimmungen im kleinen hingewiesen sein. Derartige züge aus der novelle, zu welchen sich analoga in Cymbeline finden, sind: Die mühselige fusswanderung in Wales, ein arzt, desgleichen ein, obwol nur fingierter, böser sohn, ribaldo, wie Cloten, die belohnung, die vom könig auf die auffindung der verschwundenen, unschuldig verfolgten ausgesetzt wird (in Cymbeline ist es ein unbekannter woltäter, der sich dann gleichfalls als ein unschuldig verfolgter erweist). Mit den ausführlichen schilderungen des hofes in Cymbeline, namentlich III, 3 und III, 6 — ausführlich, wie es Shakespeare's speciellem zwecke und contrastbedürfniss entsprach — vgl.: *'Il Conte ... dubitando forte più della invidia cortigiana que della sua coscienza, e temendo per quella non fosse più fede data alla malvagità della donna che alla sua innocenzia ... fuggissi'.*

Auf eine Cymb. III, 6 Imogen in den mund gelegte reflexion, die durch den zusammenhang wenig motiviert erscheint: *'Two beggars told me'* (von bettlern ist in der VIII. novelle sehr viel die rede: hat sie doch auch Goethe das sujet zu seiner ballade vom vertriebenen und zurückgekehrten grafen geliefert!):

> 'Two beggars told me
> I could not miss my way: will poor folks lie,
> That have afflictions on them ...? Yes; no wonder,
> When rich ones scarce tell true: to lapse in fulness
> Is sorer than to lie for need; and falsehood
> Is worse in kings than beggars'.

auf diese reflexion fällt helles licht, wenn man sie auffasst als protest gegen die argumentation womit frau Potiphar in der novelle ihre versuchung beginnt: *'debitamente dinanzi a giusto giudice un medesimo peccato in diverse qualità di persone non dee una medesima pena ricevere. E qui sarebbe colui che dicesse che non dovesse molto più essere da riprendere un povero uomo o una povera femmina, a' quali colla loro fatica convenisse guadagnare quello che per la vita loro lor bisognasse, se da amore stimolati fossero, e quello seguissero, che una donna la quale sia ricca ed oziosa, e a cui niuna cosa che a suoi desideri*

mag auch jedes für sich betrachtet, unwesentlich und ohne beweiskraft erscheinen, zusammengenommen und in verbindung mit den angeführten übereinstimmungen es wol ausser zweifel stellen, dass der dramatiker Shakespeare (oder möglicher-, doch nicht wahrscheinlicherweise ein dramatischer vorgänger von ihm) die beiden innerlich wie äusserlich sich berührenden novellen des Decamerone — sei es im original, sei es in irgend einer übersetzung[1] — neben einander vorgefunden und in seinem drama nach gewohnter weise in einander verarbeitet hat.

Was die übertragung der fabel der IX. novelle — anerkanntermassen des kerns der handlung in Cymbeline — aus der bürgerlichen sphäre in die höfische betrifft, so konnte auch hierzu die VIII. nicht blos den anstoss — dessen es für Shakespeare kaum bedurfte, da eine solche übertragung ihm an und für sich nahe genug lag — sondern auch die mittel und wege liefern. Das sujet der bürgerlichen sphäre zu entrücken, dazu war er genötigt, wollte er den gegensatz zur dramatischen ausführung gewinnen, welcher ihm in der periode, in welche neben dem Wintermährchen und dem Sturm auch Cymbeline fällt, d. h. in seinen letzten schöpfungsjahren mehr als irgend ein anderes thema am herzen lag: den gegensatz von höfischer hypercultur und einfach unverdorbenem naturleben. Einer staats- und kriegsaction bedurfte er auch um die disparaten

---

piacesse, mancasse? Certo io non credo niuno'. Der zuversichtliche ton konnte Shakespeare um so eher reizen dieser niemand zu sein. Auch die bemerkung, welche derselbe ein paar verse später Imogen in den mund legt:

> 'Plenty and peace breeds cowards; hardness ever
> Of hardiness is mother'

könnte vorstehende stelle als grundlage haben.

Schliesslich noch eine coincidenz, die, an und für sich bedeutungslos, im zusammenhang mit den andern jedenfalls so viel bedeutung gewinnt um erwähnung zu verdienen: In Cymbeline II, 1 wird als schlagender beweis für die intellectuelle unfähigkeit Cloten's angeführt, dass er nicht im stande wäre ein rechenexempel wie 20—2 = 18 zu lösen. Eine seltsame illustrierung fürwahr! Wie mochte Shakespeare gerade auf diese zahlen verfallen? Bei ihm ist es seit dem raube der königskinder und flucht des Belarius zwanzig jahre her, in der novelle seit der flucht des grafen — achtzehn.

[1] Es braucht das nicht gerade eine englische gewesen zu sein, deren für jene zeit noch keine nachgewiesen, von dem vollständigen Decamerone wahrscheinlich auch noch keine vorhanden gewesen ist, während eine französische schon aus der zeit Franz I. existiert.

bestandteile seines dramas zusammenzuschweissen und um bei der auflösung seine hauptpersonen auf eine etwas weniger abenteuerliche art zusammenzubringen als es in der entwicklung der IX. novelle geschieht; desgleichen bedurfte er ihrer um seinen helden Posthumus, dessen gegenbild in der novelle, von dem eingehen der wette und mordauftrag abgesehen, eine ganz passive und überhaupt etwas verächtliche rolle spielt, zu heben und zu idealisieren, ihm gelegenheit zur rehabilitierung und zur sühne seiner schweren verschuldung zu geben: was alles die VIII. novelle darbot.

Aber nicht blos der held, auch die heldin verhält sich bei Boccaccio, wenigstens bis zu dem zeitpunkte, wo sie den mit ihrer ermordung beauftragten diener um ihr leben fleht, gar zu passiv: der dramatiker hatte den character durch handlung zu beleben und zu vertiefen, was dadurch zweckmässig geschehen konnte, dass er sie anfechtungen und versuchungen aussetzte, von der art wie sie in der VIII. novelle der graf und seine tochter zu bestehen haben. Wenn er sie ferner als königstochter und präsumtive tronerbin auf ein höheres piedestal erhob, so erscheinen die opfer die sie ihrem geliebten, dem sie gegen ihres vaters willen die hand reicht, bringt, um so grösser und ihre liebe zu ihm um so idealer, um so höher dann auch sein wert (wie es in der eingangsscene heisst:

> 'her own price
> Proclaims how she esteemed him and his virtue;
> By her election may be truly read
> What kind of man he is'.),

um so schwerer dann freilich auch seine spätere verschuldung und, als forderung der poetischen gerechtigkeit, um so stärker die notwendigkeit einer grossartigen busse, wie sie der dramatiker, nach anleitung eines vorgangs der VIII. novelle, ihm sich selber auferlegen lässt.

Wenn die VIII. novelle nur ein geschwisterpaar, bruder und schwester, Shakespeare's drama dagegen ein brüderpaar mit schwester aufweist, so wird man sich diese modification vielleicht folgendermassen erklären dürfen: wie die beiden versucherinnen der novelle, die kronprinzessin Potiphar und die mutter des Giachetto Lamiens in eine person zusammengeflossen sind, so wird hier umgekehrt — vorgänge die sich ja in aller sagengeschichte oft genug ereignen — eine person

in zwei gespalten, bruder und schwester von gleichem schicksal werden zu einem brüderpaar (wie es in Holinshed ist. könnte man sagen, wenn überhaupt hier schon von dem chronisten als quelle zu Cymbeline die rede sein dürfte) — und die schwester als solche herausgenommen und dem paar gegenübergestellt. Das ermöglichte dem dramatiker scenen zwischen der schwester und den von ihr nicht gekannten, aber geahnten brüdern wie III. 6 und IV. 2. scenen die zu den schönsten gehören nicht blos in Cymbeline, sondern in Shakespeare's dichtungen überhaupt. Und der gewinn der modification beschränkte sich nicht hierauf. Indem die königstochter brüder erhält und ihre tronansprüche an diese verliert. wird ihr gemal ihr minder unebenbürtig: '*Would it had been so*' — lässt Shakespeare sie III. 6 ausrufen als sie in den gastlichen fremden ihre brüder ahnt —

> Would it had been so, that they
> Had been my father's sons! then had my prize
> Been less; and so more equal ballasting
> To thee, Posthumus.

Die mésalliance wird also beträchtlich gemildert, wenn nicht gar auf eine blos scheinbare reduciert — wie es in der VIII. novelle geschieht.

Aber wo bleibt das britische drama Cymbeline? höre ich ungeduldig fragen. Darauf ist zu antworten: Wenn einmal die amalgamierung der beiden novellenstoffe vollzogen war — und sie konnte sich, wie wir gesehen, kraft ihrer starken natürlichen affinität ohne grosses zutun von seiten des dramatikers als blosse psychische attraction in seinem geiste vollziehen — so war bis zur verpflanzung auf vaterländischen boden für den patriotischen dichter nur noch ein kurzer schritt. Denn nach England wies schon die handlung der VIII. novelle. insofern sie zu grossem teil auf britischem boden vorgeht und selbst der englische könig als bundesgenosse des französischen darin vorkommt. Italien, wenn auch nicht gerade seine hauptstadt Rom. war durch die IX. novelle gegeben: was konnte da für einen dramatiker, der wie Shakespeare vor keinem anachronismus zurückschreckt, näher liegen, als, wenn er in seinem vielbenutzten Holinshed einen alten britischen könig, Cymbeline, fand, von dem berichtet wird, dass er feindliche beziehungen zu Rom und ein paar söhne, Guiderius und Arviragus,

gehabt, als auf ihn, sein land und seine zeit, auf ihn als vater, gemal, stief-, pflege- und schwiegervater die fabel, das product der beiden novellen zu übertragen? Dass von diesem könig Cymbeline nicht viel mehr als das eben erwähnte berichtet wird, musste ihm in den augen des dramatikers eher zur empfehlung gereichen: hatte er doch in der öconomie des dramas, wie seine vorgänger die französischen könige der VIII. novelle, nur eine passive rolle zu spielen, zum 'ruhenden mittelpunkt' für das ganze, dem er den namen gibt, zu dienen!

Die vorstehende skizze macht selbstverständlich keinen anspruch darauf, ein völlig correctes bild davon zu geben, wie es bei der conception Cymbeline's in Shakespeare's geistiger werkstätte wirklich hergegangen. Wie wäre es überhaupt möglich ein solches bild lineatim zu geben von dem was sich immer reticulatim vollzieht, und zumal bei einem genius von dessen gedankenfabrik, wenn von irgend einer, das wort des dichters gilt:

> Wo ein tritt tausend fäden regt,
> Die schifflein herüber hinüber schiessen,
> Die fäden ungesehen fliessen,
> Ein schlag tausend verbindungen schlägt.

Ein factor, der für genetische interpretation des dramas Cymbeline schlechterdings unerlässlich ist, ein factor, der für das gewebe desselben, sei es im zettel, sei es im einschlag, fäden in unzahl beigesteuert hat, ich meine die gesammte vorcymbelinesche production Shakespeare's, ist dabei absichtlich ganz ausser rechnung geblieben.

STRASSBURG. SIEGMUND LEVY.

DAVENANT'S MACBETH AND SHAKESPEARE'S WITCHES.

In 1674 was published in London *'Macbeth, a tragedy, with all the alterations, amendments, additions, and new songs; as it's now acted at the Duke's theatre'*. This edition, probably on account of its small literary value, has met with little attention from the editors of Shakespeare: nevertheless there are many interesting points connected with it, some of which I will endeavour to develop. The 'amendments' I shall pass over altogether: they are merely changes introduced for the purpose of expunging words and expressions that had become unfashionable, or of regulating and perfecting the metre (in the earlier parts of the play only) after the fashion that Davenant considered desirable. For the most part they are of value only to the historian of the language; to the verbal critic they are rarely of use: to the interpreter of Shakespeare's mind and art they are worse than worthless.

Neither shall I dwell on the 'alterations' that is to say the omissions. Yet they are by no means uninteresting, in connexion with the history of public opinion on theatrical matters. A mere enumeration of the principal of them will shew this. The Porter, the apparitions in the Witches' cavern, the dialogue between Lady Macduff and her son, Macduff's long description of his assumed voluptuousness, the Doctor who describes the touching for the evil, the other Doctor who takes notes of Lady Macbeth's somnambulistic confession, the episode of Siward and his son, as well as some minor characters, Menteith, Caithness etc. are entirely discarded. The fifth Act has also been almost rewritten. Some of these changes may have a possible apology on the ground of stage convenience; but most of them (notably the replacing of the Doctor by Seyton in the sleep-walking scene) are specimens of the gros-

sest artistic blundering. It is curious that one of the passages thus omitted has been selected by Mr. Furness as one 'which may contain an allusion (everlasting bonefire in the Porter's speech) which would point more to Davenant as its author than any other'. Davenant was eighteen years old when this 'allusion' was published, probably in his nurse's arms when it was written. It is rare indeed to find the editor of the best edition of any separate play in existence napping in such a matter as this.

Of the 'additions' in like manner there are some that have little immediate interest for us: such are the polite conversation between Lady Macduff and her hostess on the occasion of her visit to Macbeth's castle: the scene in which the witches appear to Macduff and his wife: the farewell recriminations between the same two persons; or the perversely singular scene in which Lady Macbeth is haunted by Duncan's ghost, so as to give her and her husband an opportunity of exchanging their characters. A few lines from this scene will be sufficient justification for any neglect of Davenant at the hand of aesthetic critics.

Macbeth. How does my gentle Love?
Lady M. Duncan is dead.
Mac. No words of that.
Lady M. And yet to me he lives.
His fatal ghost is now my shadow and pursues me
Where're I go.
Mac. It cannot be, my dear.
Your fears have misinform'd your eyes.
Lady M. See there! Believe your own!
Why do you follow me? I did n't do it.
Mac. Me thinks there's nothing.
Lady M. If you have valor force him hence!
Hold, hold! He 's gone. Now you look strangely.

And this was inserted in a later part of the play that contained the ghost of Banquo, was played to fashionable audiences and highly applauded some fifty years after Shakespeare's death. The climax of the scene from which the above exquisite bit is taken runs thus: without any reason whatever, dramatic or psychologic, Duncan's ghost puts in a second visitation: Lady Macbeth shrieks out 'See the Ghost again!' Macbeth coolly observes 'Now she relapses' calls for her Women has her taken out and soliloquizes:

She does from Duncan's death to sickness grieve,
And shall from Malcolm's death her health receive.
When by a Viper bitten, nothing's good
To cure the Venom, but a Viper's blood.

Perhaps before taking leave of this part of the subject it may be worth while to note that two scenes between the Macduffs, both that in which he defends his intention of making himself king, and that in which he defends his intention of running away from his wife, are dignified above the rest of the play by being written in Drydenesque rhyme.

So much for amendments alterations additions and alliterations: but 'new songs' are a different matter. I shall have to treat of them at greater length. They are two in number, and had both been previously printed in the edition of 1673, which in other respects was merely a reprint of the First Folio. As Davenant's play (though reprinted in Furness' admirable Variorum Macbeth) is not likely to be in the hands of most of my readers I give these songs here in full.

First Song by Witches.

1. Speak, sister, speak, is the deed done?
2. Long ago, long ago.
Above twelve glasses since have run.
3. Ill deeds are seldom slow,
Nor single: following crimes on former wait:
The worst of creatures fastest propagate.
Many more murders must this one ensue,
As if in death were propagation too.
1. He will —
2. He shall —
3. He must —
Chorus. Spill much more blood
And become worse to make his title good.
Now let us dance!
1. Agreed
2. Agreed
3. Agreed.
Chorus.[1] We should rejoice when good kings bleed.
When cattle die about we go:
What then, when monarchs perish, should we do?

This has been supposed to be by Davenant, and the guess has been advanced that he was the editor of the issue of 1673

[1] I have arranged the speeches of the Witches which are absurdly assigned in the printed editions.

as well as of that of 1674. I confess I do not think so. The above lyric is not of the very highest order; but it is surely far above the level of Davenant's work. Nor is it likely that, were it by him, it should be inserted in two very different parts of the play in the editions of two succeeding years. Similar remarks apply to the

Second Song.

Let's have a dance upon the heath!
We gain more life by Duncan's death.
Sometimes like brinded cats we shew,
Having no music but our mew

Sometimes we dance in some old mill
Upon the hopper stones and wheel
To some old saw or Bardish Rhime,
When still the mill-clock does keep time.

Sometimes about a hollow tree
A round, a round, a round, dance we;
Thither the chirping cricket comes
And Beetle singing drowsy hums.

Sometimes we dance o'er fens and furze
To howls of wolves and barks of curs;
And, when with none of those we meet,
We dance to th' echos of our feet.

This song was clearly not written for this play; the first two lines were manifestly, from the structure of the verse, put in, in place of the two last lines of the first stanza, which had been omitted. The song is a popular witches' song, or rather fairies' dancing song, adapted into the play for the purpose of introducing a dance. It is clearly not Davenant's, for in his edition he adds another verse of different structure (not beginning with 'Sometimes'):

At the night-raven's dismal voice
Whilst others tremble we rejoice.
And nimbly, nimbly, dance we still
To th' echos from a hollow hill.

These two last lines are probably the two that have been cut out at the end of the first stanza. Nor is there any thing in the first song that specially belongs to this play: I should not be surprised to find it in another play of earlier date either original or translated. It is certain in any case, seeing that these songs are found in the edition of 1673, which is anterior to

Davenant's alterations and amendments as well as to Lock's music, that after the Restoration 'songs' were inserted (both Choruses and Part songs) in Macbeth. The most likely date for this insertion is 1663 when it was (according to Malone) revived for the first time after the reopening of the theatres. But there are other songs inserted besides these new ones. The following is in both editions that of 1673 and that of 1674.

Music and Song.

Hecate, Hecate, Hecate, O come away!
Hecate. Hark, I am called: my little Spirit, see,
Sits in a foggy cloud and stays for me.

Sings within. [Machine descends]

Come away, Hecate, Hecate, oh come away'
Hecate. I come, I come, with all the speed I may.
Where's Stadling!
2. Here.
Hec. Where's Puckle?
3. Here.
And Hopper too, and Helway too
1. We want but you, we want but you.
Come away! Make up the count!
Hec. I will but noint and then I mount.
1. Here comes down one to fetch his dues
A kiss, a coll, a sip of blood;
And why thou stay'st so long I muse.
Since the Air's so sweet and good.
2. O art thou come? What news? [what news?]
All goes fair for our delight.
Either come or else refuse!
Now I 'm furnisht for the flight.
Now I go, and now I fly;
Malkin, my sweet spirit, and I.
3. O what a dainty pleasure's this!
To sail i' th' air, while the Morn shines fair,
To sing, to toy, to dance and kiss
Over woods, high rocks, and mountains;
Over hills, and misty fountains;
Over steeples, towers, and turrets.
We fly by night mongst troops of Spirits.
No ring of bells to our ears sounds;
No howls of wolves, nor yelps of hounds:
No, nor the noise of waters' breach,
Nor cannons' throats, our heights can reach.

This partsong and chorus is taken bodily from a play of Middleton's 'The Witch' (except the two lines first spoken by

Hecate). So also is the only remaining instance of a song in the Macbeth of 1674.

Music and Song.

Hecate. Black spirits and white,
Red spirits and gray.
Mingle, mingle, mingle,
You that mingle may!
1. Witch. Tiffin, Tiffin, keep it stiff in!
Firedrake, Puckey, make it lucky!
Lyer, Robin, you must bob in.
Chor. A round, a round, about, about!
All ill come running in, all good keep out!
1. Here's the blood of a Bat.
Hec. O put in that, put in that!
2. Here's lizard's brain.
Hec. Put in again!
1. Here's juice of Toad, here's oil of adder,
That will make the Charm grow madder.
2. Put in all these 'twill raise the stench!
Hec. Nay here's three ounces of a redhaired wench.
Chor. A round, a round, &c.

Now on these songs we have to observe that they are indicated in the Folio of 1623 and the succeeding Folios 1632. 1664 by the stage directions:

Music and a Song within: Come away, come away, &c.
Music and a Song: Black Spirits, &c.

also that there is no pretext whatever for making 'a Song' mean only one verse or stanza, as the modern editors would have us believe to be the case in the Folios of 1623, 1632, 1664 and even of 1685: the songs surely include the whole extracts as given above from the editions of 1673 and 1674. Also that these two songs which are undoubtedly written by Middleton are introduced in the only two scenes in Shakespeare's Macbeth where Hecate enters: also that they like the Hecate speeches in Macbeth are distinguished from the other witch versicles by being chiefly written in iambics and not in trochaics; also that there is not another scrap of Middleton's play that could possibly have been transferred to Macbeth. From all which we may find reason for agreeing with Messrs. Clark and Wright that this superfluous personage, Hecate, is entirely a creation of and insertion by Middleton and no portion of the play as Shakespeare wrote it. But I do not wish at this part of the subject to enter on that question.

I must here make a short digression to shew that Middleton's Witch is far more a copy of Jonson's Masque of Queens than it is of Shakespeare's Macbeth and consequently must have been written after 1609. This will dispose of the theory which some still hold that Middleton's was the earlier play and was imitated by Shakespeare. That Jonson wrote from independent sources and did not copy Middleton is clear at once from an inspection of the passages quoted in his own notes. Middleton certainly never read these: what little he has not borrowed from Jonson's text or Shakespeare's he has taken from Reginald Scot. Here are some of the passages in which he agrees with Jonson:

1. There take this unbaptized brat;
   Boil it well, preserve the fat. — Middleton.
   I had a dagger what did I with that
   Kill'd an infant to have his fat. — Jonson.

Shakespeare has: finger of birth-strangled babe.

2. The bones of a green frog. — Middleton.
   The blood of a frog and the bone in his back. — Jonson.

Shakespeare has: toe of frog.

3. Round, around, around; about, about. — Middleton.
   About, about, and about. Around, around. — Jonson.

Shakesp. has: Round about the cauldron go, and, in the suspected passages.

Perform your antic round.
The weird sisters hand in hand
There do go about, about.

4. Sisters, stay; we want our Dame. — Jonson.
   We lack but you, we lack but you. — Middleton.
5. gristle of a man that hangs
   After sunset i. e. of a murderer. — Middleton.
   A murderer yonder was hung in chains
   I bit off a sinew. — Jonson.

Shakespeare has: grease that's sweaten
From the murderer's gibbet.

6. Have you your ointments? Prepare to flight then.
   I will but noint and then I'll mount. — Middleton.
   Quickly anoint and come away. — Jonson.
7. Heard yow the owl yet?
   Stad. Briefly in the copse
   As we came through now.
   Hec. 'Tis high time for us then. — Middleton.
   Comes she not yet? . . . . The owl is abroad. — Jonson.
8. Heart of wax stuck full of magic needles.
   His picture made in wax and gently molten.
   Needles thrust into their pillows. — Middleton.

With pictures full of wax and of wool.
Their livers I stick with needles quick. Jonson.

9. Jonson has 12 witches for his dance, Middleton 6, Shakespeare only 3, who do not dance, merely go round the cauldron.
10. Jonson and Middleton both prefer plants for the ingredients of the charm. Shakespeare has only two mentioned, they have thirteen each and his two do not occur in their lists. He uses portions of animals in preference.
11. Middleton's Hecate is the same personage as Jonson's Dame. In the Sad Shepherd he too gives her this name.

I need not give the similarities between the suspected parts of Macbeth and Middleton. They have been abundantly illustrated by Stevens and added to by the Clarendon Press Editors. It will be sufficient to say that no such list of similarities as the foregoing can be shown to exist either between Shakespeare and Middleton or between Shakespeare and Jonson. It will indeed be seen at a glance that several particulars supposed to have been taken by Middleton from Shakespeare have really been received from Jonson. For the likenesses are too exact for us to suppose that they merely drew from the same source namely popular tradition. Where Jonson did this (and we know from his notes if he did so) he is not like Middleton who followed Scot. It is when Jonson gets his material from Classical sources or from the rarer writers on magic who wrote in Latin that Middleton's words are exactly like his. The inference is that Middleton copied straight from Jonson.

I now wish to call the reader's attention to a matter which may at first sight appear an obviously outworn and futile topic, namely, the nature of the Witches in the original drama, as it was left by the great Magician himself, and this I would do under the following heads. 1. The witches in the scene on the heath who prophecy to Macbeth and Banquo. 2. The witches in the cavern who are consulted by Macbeth. Noticing by the way along with these divisions the ideas entertained concerning the witches by the acting personages in the tragedy itself. 3. The witches of Middleton and Jonson: and the notions imported from them into the play by modern readers. It will I think be found that even the exquisite criticisms of Lamb and Hazlitt have only partially sounded the depths of this manifold and intricate subject.

Firstly then I will examine into the nature of the witches in Act I, Sc. 3. It is useless to go further back into the comparative mythology of these beings than the notions of the time of Shakespeare himself. All discussion as to the way in which Diana and her Nymphs, the Lamiae and Larvae, the Norns, Herodias, the Pythian priestesses and other personages, each contributed their special elements to that strange compound, the medieval witch, would be entirely beside the present question. I only want to know what Shakespeare thought or wished his hearers to think about her. The most natural starting point then seems to be the account of Hollingshead from which we know that Shakespeare's plot was derived. He describes them as 'Three women in strange and wild apparel, resembling creatures of elder world'. They meet their interlocutors 'suddenly' they vanish 'immediatly'. They are reputed by Macbeth and Banquo to be 'a vain fantastical illusion'. But 'the common opinion was that these women were either the weird sisters, that is, as ye would say, the goddesses of destiny or else some nymphs or fairies, endued with knowledge of prophecy by their necromantical science'. After this explanation Hollingshead calls them only 'weird sisters'. Forman the quack physician and astrologer, in his description of the play as he saw it performed 20. April 1610, calls them 'three Women-Fairies or Nymphs'. Heylin in his Cosmography 1625 denotes them as 'three Fairy Witches (weirds the Scotch call them)'. In no passage, in any authority however, independent of the play itself, are they ever confused with the Medieval old Witch-woman. Let us then, after examining into the meaning of Weird, Fairy, Nymph, the three names applied to these beings, turn to the text of our author and see if he agrees with his authorities or no. In the German myths the three fatal sisters are Vurdh, Verdhandi, and Skuld: Present, Past, and Future. They appear in our own literature in Warner as 'weird elves', in Chaucer as 'The Fatal Sustrin', in ballads as the 'Weird lady of the Woods'. Apuleius gives the Moiræ the same distinctive offices as to Present, Past, Future.[1] Gawain Douglas gives weird sisters as a translation of Parcæ. The Ortus Vocabulorum 1514 quoted by Dyce has 'Cloto; anglice

[1] Present Cawdor, Past Glamis, Future King in the Macbeth prophecy.

one of the thre wyrde sisters'. Chaucer, Gower, Surrey all use weird as equivalent to Fate. The weird sisters then are certainly the three Norns, the Fates, the Destiny Goddessses. That Fairy meant the same thing we can see in Cotgrave's Dictionary who gives us 'par Féérie: Fatally, by Destiny, by appointment of the Fairies', and nymph is merely a synonyme of Fairy as is shown by 'Nympha, fairie' in almost every Latin Dictionary of the seventeenth Century. One thing is quite clear; none of our authorities speak of Macbeth and Banquo being met by witches in this scene; and surely Forman was not likely to mistake what he saw: his ears might misunderstand words, he might fancy it was Macbeth who was made Prince of Cumberland instead of Malcolm: but his eyes could not mistake three decrepit hags for 'the Fairies', the Fate Goddesses. In the scene of the tragedy itself their description is in exact accordance with Hollingshead: they are withered, wild in attire, not like inhabitants of the earth, bearded (with age), prophetic, incorporeal. But there is nothing whatever to make us confuse them with witches, except the stage-direction of 'Witches vanish'. When we look however to the effect produced by them on their hearers our opinions as to their actual identity with the Destinies is modified. Banquo as soon as he hears one of their prophecies fulfilled says 'What can the devil speak true?' and afterwards speaks of them as 'instruments of darkness'. Macbeth on the contrary believes them to be the real 'weird sisters' and makes inquiries about them. In the course of these inquiries (as we must infer from his letter to Lady Macbeth: there was probably a fuller account in some one of the many passages that have been cut out of this play and lost) he meets with the witches who persuade him that they also have the power of prophecy (of which more hereafter), and are in constant intercourse with the weird sisters, the destinies, 'their masters'. Macbeth accordingly speaks of his visit[1] to the

[1] Yet it ought to be noted that in the two passages in which Macbeth speaks of the weird sisters in connexion with his visit to the witches the reading is wizard sisters in the third and fourth Folios, which certainly would not have happened in these passages alone of the many in the play where the word *weird* occurs had there not been some traditional or other good reason for the change. So that after all it is possible that Macbeth as well as Hollingshead distinguishes the witches from the weirds in all respects.

witches as one to the weird sisters. But when the end is near, and the wood comes to Dunsinan 'he doubts the equivocation of the fiend that lies like truth'; and when he hears that Macduff was not 'born of woman' he calls the weird sisters of his earlier time 'juggling fiends'. In fact he becomes a convert to Banquo's theory that the 'sights' in the cavern and on the heath were illusions of the devil. How then are we to explain Shakespeare's giving up the weirds of the grand poetical Norns for the petty sorceries of the medieval devil? For it is clear that this is the ultimate result that is left on the mind after unprejudiced reading of this play. The answer is not far to seek. The play was written in compliment to king James I., soon after his accession to the throne. His miraculous power in healing the king's evil, his descent from Banquo, his assumption of title as king of England, Scotland and Ireland, are all praised in this tragedy: it is a most unlikely thing that his advanced views on Witchcraft should be omitted in a Witchplay intended as a compliment to him. Now in this Royal author's Demonology we find, that he not only identifies Diana and her Nymphs with the Queen of Fairy and her court, but goes on to tell us that the whole matter is illusion: not any thing that ought to be believed by Christians: except in general; that the Devil illuded the senses of sundry simple creatures in making them believe that they saw and heard such things as were nothing so indeed. Here we get our links filled up: the Fairy-weirds are only Satan's illusions in the final belief of Macbeth and king James I.: the Nymphs, Fairies, and Fatal sisters are all found to be identical: so that all our authorities agree in their description of the Scene: but Shakespeare while complimenting James I. indirectly by converting Macbeth to his doctrine takes care to leave the spectator so much more strongly imprest by the aweful terror inspired by the scenes he has witnessed than by the tardy change in Macbeth's creed, that he, if at all sympathetic to the highest art, remains for the nonce a poetic pagan, rather than a Jacobean Christian.

Now let us turn to the Cavern Scene. Here we have no longer goddesses of Destiny, but veritable Witches to deal with; distinguished from those of Jonson and Middleton only by poetic superiority. Their charm-cauldron and its contents,

bat, dog, lizard, adder, babe's finger and the rest are paralleled with exactness too closely by the other dramatists, who have treated of the same subjects, for them not to have had Macbeth before them: and if we look on further to the description of their functions given by Macbeth himself we find only the usual powers assigned to them that are detailed in the trials of the unfortunate creatures who were condemned by the legal tribunals of the seventeenth century; untying the winds, raising storms by sea and land, destruction of buildings, confusion of the ordinary course of nature, are the qualities attributed to them: it is not till the sights or apparitions come on the scene, the masters, whom they raise by charms and invocations, that we recognize the portion of their dealing with the fiend which induced in Macbeth the belief that here again he was in contact with the weird sisters, the prophetic fates. So once more we find Shakespeare faithful to his authority Hollingshead. He tells us that 'he had learned of certain wizards how that he ought to take heed of Macduff' and that 'a certain witch had told him that he should never be slain with man born of any woman, nor vanquished till the Wood of Bernane came to the Castle of Dunsinane'. And in the same passage 'the three Fairies or weird Sisters' are again mentioned apart from the wizards or witch. So also Heylin tells us that Macbeth obtained these later prophecies from 'certain of his wizards'. It is curious that Forman sketchy as his account is should omit all mention of the cavern scene and indeed of witches altogether. His leaving out such an integral part of the play ought to make us very careful of grounding any conclusions on the fact of his omissions: and certainly we must not infer from his saying 'there was to be observed first how, Macbeth and Banquo riding through a wood, there stood before them three women etc.' that the scene with the bleeding captain was not acted in some form at the performance which he witnessed. We have now obtained pretty strong evidence that the three witches in the cavern scene are distinct from the three weird sisters of the blasted heath: who are in Macbeth's mind identical with the three prophet-apparitions of the armed head, bloody child, and child with the bough in his hand. It becomes next necessary to explain the way in which these got confused and amalgamated so that witches and weird sisters

have been for two centuries regarded as identical. It is necessary to this end to recollect the different versions of Macbeth of which we have reason to acknowledge the existence. These are:

1. The original play written 1604—5.
2. The play as Forman saw it 1610. These were probably nearly identical in form.
3. The version published in the Folios 1623, 1632, 1664, 1685.
4. The version published in 1673 with two new songs.
5. The version published with Davenant's additions alterations amendments in 1674.

In the fire which took place at the Globe Theatre in 1613 we have strong reason to believe that many of Shakespeare's MSS. were destroyed. Of his thirty six plays sixteen had been published in a complete form: and two others entered for publication, copies of which were probably still retained in the publishers' hands. So that for half his plays there is no question of our having them in a substantially accurate version. For eleven others the internal evidence of their completeness and authenticity is so strong that they have never been doubted. But I submit that for any play of Shakespeare's, not published in Quarto, our external evidence of its completeness rests entirely on the assertion of the publishers of the Folio and we know that in many instances they did not issue complete editions, but editions that had been altered and abridged for the stage: as for instance in the cases of Lear and Hamlet. But it is precisely in these plays, that had not been published before the fire, and for which we have only internal evidence to depend on, that we find cases of undoubtedly joint authorship. Henry VIII. and The Two Noble Kinsmen for instance are certainly partly written by Fletcher. Similar remarks apply to Timon, the masque in the Tempest, Cymbeline's vision, and the plays of Julius Caesar and Macbeth. In the case of Macbeth, which alone we are now concerned with, many gaps have been noticed by the editors, which need not here be enumerated. The alterer Middleton (as Messrs. Clark and Wright conjecture him to be and with good reason), seems to have confined himself to trying to fill up the deficient quantity of the play, by inserting songs and dances, and music and shows.

Now I would first notice that the only dances in the play occur either in the portions added in 1673 or in the parts

suspected as Middleton's by the Clarendon Press Editors. And these are exactly in the style of Middleton. The weird sisters for instance in Act I, Scene 3:

> hand in hand
> Thus do go about, about.

So the black spirits and white &c. in Middleton dance

> Round around around about, about.

In Act IV, Sc. 1 this very dance is introduced from Middleton after Hecate has bidden the witches sing 'about the cauldron like Elves and Fairies in a ring'. We must remember that Shakespeare's Elves and Fairies are not the Fairies of Hollingshead and Forman, but the Oberon and Titania of Midsummer Night's Dream. Such a comparison as is here instituted between their dancing and that of the filthy Hag-Witches would to him have seemed intolerably ludicrous. The final dance of the witches in this scene before vanishing is a part of Middleton's insertion rightly assigned to Hecate by Davenant though given to the first Witch in the Folio.

I note next that allusions to Familiar Spirits namely 'I come Grimalkin, Paddock calls' (Act I, Sc. 1) and 'My little spirit, see, sits in a foggy cloud and stays for me' (Act III, Sc. 5) occur in the parts of the play, assigned to Middleton by the Clarendon Press Editors. Their close resemblance to Middleton's work was pointed out long since by Steevens.

Again in a piece of Act IV, Sc. 1, which, on account of its containing the expression 'Our high placed Macbeth' in a speech uttered by Macbeth himself, has been rightly designated by the same editors as 'strange', there also occur two differences from all the rest of the play in names of places. Birnan(e) or Byrnan is there called Byrnam and Dunsináne Dunsínane: Hollingshead writes Bernane; it is not likely that Shakespeare would in this place only alter his pronunciation or his spelling.

Moreover in the Hecate scene (Act III, Sc. 5) Hecate states that the illusions by which Macbeth is to be deceived will be produced by 'a vaporous drop profound that hangs on the corner of the moon'. This drop is not used in Act IV, Sc. 1 and the illusions are produced by totally different ingredients. Yet once more. The Hecate in the parts of the play supposed to be by Middleton is a witch, who flies in the air, has a

familiar, is chief contriver of charms; she is the head witch, as she is also in Middleton's play, but nothing more than a witch. She is not the Lamia, the Queen of Fairies, that Hecate was popularly supposed to be; still less is she the Hecate mentioned elsewhere in Shakespeare. In every instance he speaks of Hecate as the threefold Diana, patroness of magic, supernatural and awful; witness these passages:

Triple Hecate's beam. Midsummer Night's Dream.
The mysteries of Hecate and the night. Lear.
With Hecate's ban thrice blasted. Hamlet.
Pale Hecate whose offerings witchcraft celebrates
Black Hecate who summons the beetle to ring nights yawning peal.
Macbeth.

It is not conceivable that Shakespeare should introduce Hecate in two such distinctly irreconcileable characters in the same play. It may also be worth while to notice that in none of the principal witch plays which were imitated more or less from Macbeth by Middleton, Ford, Jonson, &c. is there any assignment to the witches of such prophetic powers as the three weird Sisters possess: but in all respects they are represented as like the Shakespearean witches in Act IV. Sc. 1. Finally Middleton's Witch introduces six witches in the scene (three of them mute) to make up a number sufficient for a dance: in the part of Macbeth suspected to be Middleton's we find in like manner 'enter Hecate and the other three Witches' three witches being already on the stage, and a dance immediately follows. Surely this indicates the same handiwork.

For all these reasons, and I could add others but for avoiding wearisomeness, I adhere to the theory of Messrs. Clark and Wright in assigning portions of the Witches' songs and all Hecate's to Middleton. It remains to give some account of the successive changes made in the play on the assumption that this hypothesis is true. Macbeth was probably written and produced at the Globe in the season of 1604—5, that is before Easter 1605, as Mr. R. Grant White has given us strong reason to believe. It was seen by Forman at a revival in 1610. In 1613 the MS. or stage copy belonging to the Globe may have been burned with those of other plays. The principal parts however of Macbeth, his Lady, Banquo, and all the chief characters were easily recoverable from the actors, so far as they had been in the habit of speaking them; but

many of the speeches would be abbreviated and some of the minor parts spoken by inferior unattached 'supers' would be lost. The play in this state, being the very shortest of all Shakespeare's productions, not half the length of Anthony and Cleopatra, would require padding. Middleton having written his Witch and Shakespeare having retired from the theatre the most likely person to choose to fill up the lacunæ would be the writer of a somewhat similar play. The Witch not having been printed although acted Middleton would transfer two 'songs' from it, but, still requiring additional material, would introduce Hecate and dancing. The use of Hecate is to connect the weird sisters and the witches: by identifying these an opportunity for a dance would be obtained in Act I, Sc. 3, before Macbeth and Banquo come on the stage. He would also patch a line or two here and there. The parts thus supposed to be introduced by Middleton are Act I, Sc. 1. l. 1—12; Sc. 3, l. 1—37; for the Witches; and Act III, Sc. 5, l. 1—36; Act IV, Sc. 1, l. 39—43; 125—132; for Hecate; Act IV, Sc. 1, l. 92—102; for Macbeth. The Speeches of the apparitions in this Scene have also I think been worked over. Following Middleton's lead, in 1673 some person unknown introduced two songs additional and in 1674 Davenant ruthlessly mangled the whole, as I have described above.

There are many incidental confirmations of this hypothesis: the extreme inaccuracy in the metrical arrangement of the Folio; the blunders of ear, not of eye, pointed out by the Cambridge Editors; the numerous instances in which lines or passages have dropt out; all point to a reproduction of the text from recitation not from copying a manuscript. There are also minute similarities between the metres of the suspected portions and those of the corresponding parts of Middleton's plays which cannot be given here.

The special objects I have in view in this paper are twofold. First to draw attention to the fact that we cannot depend on having anything like an accurate or adequate text of any author's works unless they were published in his lifetime, either under his own superintendence, or in such circumstances as give some guarantee that no serious alteration of the text could have taken place: which sort of publication is the exception rather than the rule for our old dramas. Secondly

to give what I believe to be a true exegesis of the nature of the witches in our greatest acting play; and to distinguish them from the far higher and grander Destiny goddesses or Weird fairies with whom they have for 250 years been confused.

The Witches, like Shakespeare's still greater Witch Sycorax. have power over the body: they can destroy property and injure health; confound the elements and call up apparitions; but it is only the Weird Sisters that have influence on the soul, that bind men with chains not forged by hands, that recall to us, in a manner that no other production of Teuton intellect ever has succeeded in recalling, the inevitable Nemesis, the overruling Destiny, that is the open secret of the tragic power of the Athenian stage.

LONDON. F. G. FLEAY.

ZUM HAVELOK.

1. Vers 506.

Godard tötet kaltblütig die beiden töchter des verstorbenen königs. Als er dann aber auch Havelok umbringen will, machen die bitten des knaben auf ihn doch einigen eindruck: er will allerdings auch seinen tod, doch will er ihn nicht selbst ermorden (v. 504):

> and þouete, he wolde, þat he ded wore,
> but on þat he nouth wit his hend
> ne drepe him nouth, þat fule fend!

Dass hier ein fehler in der überlieferung vorhanden sein muss, hat Skeat richtig gesehen. Er fragt in der fussnote, ob nicht für *nouth* in dem letzten der citierten verse *mouth* zu lesen sei, und gibt s. 91 die folgende anmerkung: '*for* nouth *we must read* mouth *or* wolde. *The sense is — "He thought that he would he were dead, except that he might not* (or *would not*) *slay him with his* (*own*) *hand*".' Morris, Spec. of Early English I. 228 hat dagegen *moucte* (= *mouth*[*e*]) statt des ersten *nouth* geschrieben. Abgesehen von allem anderen ist gegen jede dieser konjekturen einzuwenden, dass die negation *ne* dann vor *mouth* (*moucte*) oder *wolde* und nicht vor *drepe* stehen müsste. Ich glaube, dass hier ein ähnlicher fehler vorliegt, wie z. b. v. 490 und v. 475. An der ersten stelle hat der schreiber *here* aus v. 488, wo es durch den reim gesichert ist, hinter dem letzten der davon abhängigen substantiva, wo es natürlich auch stehen könnte, zur schädigung des rhythmus widerholt. In dem zweiten fall ist *alle*, das v. 489 allein zukommt (Anglia I. 470; vgl. jetzt auch Morris a. a. o. I. 236), vom schreiber auch schon 488 geschrieben. So scheint mir an unserer stelle einfach das eine *nouth* zu streichen zu sein und zwar nach ausweis des rhythmus das zweite:

> but on þat he nouth with his hend
> ne drepe him, þat fule fend!

Drepe ist präteritum conjunctivi.

2. Vers 594.

Das licht, dass dem munde Havelok's entströmt, erhellt das zimmer Grim's (v. 593):

> also lith was it þerinne,
> so þer brenden cerges inne.

So ist überliefert. Skeat aber hat in der fussnote *þrinne* statt *inne* vermutet, und Morris a. a. o. I, 231 hat diese konjektur in den text aufgenommen. Skeat beruft sich zur rechtfertigung seiner änderung, ausser auf zwei stellen, wo *þrinne* vorkommt, auf v. 2125, wo in der tat der schein, der von Havelok ausgeht, mit dem licht verglichen wird, das eine bestimmte anzahl von kerzen gibt:

> þat al so lith was þare, bi heuene,
> so þer brenden serges seuene
> and an hundred serges ok.

Aber gerade diese stelle mit ihren 107 kerzen scheint mir gegen Skeat's 3 kerzen zu sprechen. Vor allem aber sehe ich durchaus kein anzeichen davon, dass unsere stelle verderbt sei; denn der reim *þerinne* : *inne* ist bei einem dichter nicht zu beanstanden, der *men* : *men*, *youres* : *youres* u. dgl. (Skeat XLV) bindet.

3. Vers 784.

Wenn Grim in Lincoln seine fische los wurde, brachte er allerlei nahrungsmittel heim (vv. 779—81)

> and hemp to maken of gode lines
> and stronge ropes to hise netes,
> in þe se weren he ofte setes.

Skeat bemerkt hierzu s. 93: '*for* setes *we should probably read* seten *or* sette, *which would be as good a rime as many others. The scribe has probably made the rime more perfect than the sense. It must mean, "In the sea were they oft set". We cannot here suppose* setes = set es = *set them*'. Nach meiner ansicht ist *seten*, das nur 'gesessen' bedeuten könnte, ganz unmöglich. *Sette* würde allerdings einen guten sinn geben, aber zu der annahme eines so unvollkommenen reimes, wie man ihn dann erhält, dürfte man sich doch nur im äussersten notfalle entschliessen. Skeat selbst hat später seine erklärung halb zurückgenommen, indem er LIV bemerkte: '*the note on the line may be wrong. See* weren *in the Glossary*'. Hier im glossar wird eine von Garnett angeregte deutung Sir F. Madden's ge-

geben: *'in the sea-pools he often set them'*, also *setes* so genommen, wie Skeat in der note für untunlich erklärte. Und in der tat sehe ich nicht ein, warum man das pronomen *es* hier nicht annehmen sollte, da wir es in derselben form v. 970 *dones* = *don es* und in anderer gestalt auch zweimal sonst antreffen, nämlich zusammen in v. 1174 als *ys* und *as*: *he* ys *hire yaf, and she* as *tok*. Ich glaube aber ferner, dass, wie das reimwort v. 783 beweist, die richtige schreibung *settes* (: *nettes*) ist; *settes* = *sette es*. Aber die erklärung von *se weren* will mir nicht einleuchten. Bedenklich erscheint mir schon die schwache pluralform. Auch möchte man gern einen sicheren beleg für das kompositum *se-wer*. Ich glaube, dass wir *weren* nur einem schreiber verdanken, der *he* in v. 784 auf *nettes* bezog und dem etwa statt *settes* nur *set* vorschwebte, so dass ich also schreibe:

> and stronge ropes to hise nettes,
> in þe se he ofte settes.

4. Vers 842.

Grim kann Havelok nicht mehr ernähren: 'diese teuerung', bemerkt er ihm gegenüber, 'ist so gross,

> and hure mete is uten long'.

Skeat erklärt *uten* (wol im anschluss an Madden, dessen ausgabe mir nicht zugänglich ist) durch *'out, exhausted'*. Ich bezweifle, dass *uten*, das ja unser 'aussen' ist, so gebraucht werden konnte, und schlage deshalb vor zu lesen:

> and hure mete is eten long.

Eten gegessen, aufgezehrt.

5. Vers 1176 f.

Godrich zwingt Goldeborn, Havelok zum gatten zu nehmen:

> he weren spused fayre and wel,
> þe messe he deden eueridel,
> þat fel to spusing, and god clerk,
> þe erchebishop uth of Yerk,
> þat kam to þe parlement,
> als god him hauede þider sent.

Skeat hat nichts angemerkt. Der grundgedanke dieser verse kann allerdings nur so sein, wie ihn seine randnote gibt: *'the archbishop of York marries them'*; es fragt sich aber, wie man das aus den worten herauskonstruieren kann. So wie sie

überliefert sind, schwebt v. 1178 *þe erchebishop uth of Yerk* ganz in der luft. auch *and god clerk* schliesst sich nicht an's vorhergehende an. Ich glaube, dass wir zunächst für *and* schreiben müssen *a*, so dass der 'vortreffliche geistliche' eben der erzbischof ist. Da alles, was folgt, vollständig korrekt ist, müssen wir das prädikat zu dem offenbaren subjekt *a god clerk* u. s. w. im vorhergehenden suchen und zwar in *he deden*, wofür *dede* zu schreiben sein dürfte. *He* scheint mir nicht beibehalten werden zu können, weil dazu dann, wie ich glaube, nicht der unbestimmte artikel vor *god clerk* passen würde. Ich schlage also vor:

þe messe dede eueridel,
þat fel to spusing, a god clerk,
þe erchebishop uth of Yerk u. s. w.

6. Vers 1192 ff.

Havelok will nach seiner vermählung nicht in Lincoln bleiben, weil er dort fürchtet:

men sholde don his leman shame
or elles bringen in wicke blame,
þat were him leuere to ben ded,
for þi he token anoþer red u. s. w.

Ich habe wol nur einen druckfehler bei Skeat verbessert, indem ich die verse so interpungiere, während bei ihm ein punkt hinter *blame* und ein komma hinter *ded* steht.

7. Vers 1281.

Als Goldeborn die tröstenden worte des engels gehört hatte, konnte sie ihre grosse freude nicht verbergen:

but Hauelok sone anon she kiste,
and he slep and nouth ne wiste.
Hwan þat anngel hauede seyd,
of his slep anon he brayd
and seide: 'lemman, slepes þou?
a selkuth drem dremede me nou'.

Abgesehen davon, dass *hauede seyd* ohne objekt in v. 1281 nicht richtig scheint, ist die zeitbestimmung 'als jener engel ausgeredet hatte' hier nicht passend, da wir bereits v. 1275 lesen: 'als sie die stimme des engels aus dem himmel gehört hatte'. Wir brauchen nur einen buchstaben zu ändern, um alles in ordnung zu bringen:

and he slep and nouth ne wiste,
hwat þat aungel hauede seyd:
of his slep anon he brayd u. s. w.

8. Vers 1314 f.

Havelok hat seiner frau seinen traum erzählt und schliesst mit den worten:

'deus, lemman, hwat may þis be?'

Es heisst dann weiter:

sho answerede and seyde sone:
'Iesu Crist, þat made mone,
þine dremes turne to ioye;
þat wite þw, that sittes in trone!
ne non strong king ne caysere,
so þou shalt be, for þou shalt bere
in Engelond corune yet;
Denemark shal knele to þi fet'.

An dem reime *ioye* : *trone* hat weder Skeat noch Ellis (Pronunciation 472) anstoss genommen. Es fällt einem dabei leicht ein *Troye* : *joye* : *fro þe* in der ersten strophe von Chaucer's Troilus. Hier ist nicht zu ändern: der dichter hat sich durch die ähnlichkeit der zeichen für *þ* und für *y*, die bei manchen schreibern zur vollständigen identität wird, zu seinem reim verleiten lassen. Was aber unsere stelle im Havelok anbelangt, so dürfte der dichter *yome* : *trone* geschrieben haben; vgl. *rym* : *fin* 21. *yeme* : *quene* 182 (Ellis a. a. o. 171). In dem folgenden ist dann v. 1316 nicht richtig überliefert: es fehlt das verbum, auch vermisst man ein *so*, das dem *so* im folgenden verse entspräche. Ich schreibe deshalb:

nis non so strong king ne caysere, u. s. w.

9. V. 1428.

Da Grim trotz seines eidlichen versprechens Havelok nicht ertranken wollte, musste er (so erzählt Havelok) mit dem knaben aus Dänemark fliehen:

for, yif ich hauede þer ben funden,
hauede ben slayn or harde bunden
and heye ben henged on a tre,
hauede go for him gold ne fe.

Der nachsatz zu dem bedingungssatze beginnt offenbar in dem zweiten der ausgehobenen verse, und, da der letzte nur ein los-

kaufen von den im vorhergehenden erwähnten strafen meinen kann. so muss das subjekt in dem zweiten Grim sein, nicht Havelok: es ist deshalb zu schreiben:

he hauede ben slayn or harde bunden u. s. w.

Ein pronomen als subjekt ist allerdings häufig im Mittelenglischen zu ergänzen, aber hier muss es schon wegen des gegensatzes zu *ich* stehen.

10. V. 1626.

Leider hat die handschrift hier ein ganzes blatt verloren. Nach der dadurch verschuldeten lücke befinden wir uns am ende einer unterredung Havelok's mit Ubbe, von dem er als angeblicher kaufmann die erlaubniss zum handel zu erhalten wünscht. Die ersten beiden verse nach der lücke lauten:

with swilk, als ich byen shal:
þerof biseche you nou leue.

Dass man hinter dem ersten verse, wie auch Skeat getan hat, stärker interpungieren muss, kann nicht zweifelhaft sein; dann können wir aber auch das subjekt in dem zweiten verse nicht aus dem vorhergehenden ergänzen. Es ist zu schreiben:

þerof biseche y you nou leue.

Aehnlich hat schon Madden v. 160 *y* vor *you*, vor dem es vom schreiber leicht ausgelassen werden konnte, wider hergestellt.

11. Vers 1799.

Eine räuberbande verlangt in der nacht einlass in das haus Bernard Brun's, in dem Ubbe den Havelok einquartiert hat. Der wirt sucht sie durch drohungen zum wegzug zu veranlassen, aber sie antworten darauf mit hohnreden und einem steinwurf, der die tür spaltet. Jetzt kommt Havelok hinzu, zieht den türriegel weg und macht die tür vollständig auf

and seide: 'her shal y now abide:
comes swiþe vnto me.
datheyt, hwo you henne fle!'
'no', quodh on, 'þat shaltou coupe',
and bigan til him to loupe, u. s. w.

Die verwünschung im dritten verse kann nur gegen die räuber gerichtet sein, die er im zweiten auffordert, zu ihm heran zu kommen. Das zeigt der zusammenhang und namentlich auch das *no* in der erwiderung des einen räubers. Dann kann aber

you nicht richtig sein, das auch an sich neben *henne fle* verdächtig ist. Ich schlage vor:

datheyt, hwo nou henne fle!

12. Vers 1863.

Havelok tötet zwanzig von den räubern:

þo bigan gret dine to rise,
for þe laddes on ilke wise
him asayleden wit grete dintes:
fro fer he stoden, him with flintes
and gleyues schoten him fro ferne.

Ich habe die beiden letzten verse zu Guy 2893—4 angeführt nebst einigen anderen, bei denen ich damals im zweifel war, ob man die verdoppelung eines pronomens dem verfasser oder einem schreiber zuschreiben solle. An einer der zwei dort aus dem Generydes citierten stellen hat der herausgeber Aldis Wright nachträglich (s. VIII) das zweite *he* gestrichen, wie ich jetzt überzeugt bin, mit recht, und auch an der anderen (v. 1318) ist

and them avised wele in euery thing

unter streichung des zweiten *them* vor *wele* zu lesen (durch ein versehen fehlt *wele* in meinem citat). Was nun endlich die stelle aus dem Havelok anbelangt, so schreibe ich jetzt:

fro fer he stoden and with flintes
and gleyues schoten him fro ferne.

13. Vers 2146.

Ubbe und seine leute sehen in der nacht an der rechten schulter des schlafenden Havelok das königszeichen (*kinemerk*, wie Stratmann E. St. 5, 378 nach v. 604 für das überlieferte *kunrik* mit recht geschrieben hat):

it sparkede and ful brithe shon,
so doth þe gode charbucle ston,
þat men mouthe se by þe lith,
a peni chesen, so was it brith.

Ich habe in dem ersten verse gleich *brithe* als adverbium, wodurch der rhythmus regelmässig wird, geschrieben statt des überlieferten *brith*. Es ist mir aber hier eigentlich nur um den dritten vers zu tun. Wie hat man ihn und die erste hälfte des folgenden zu konstruieren? 'So dass man bei dem lichte sehen konnte, einen pfennig auswählen (erkennen)', also *chesen* parallel mit *se*? Der ausdruck wäre doch sehr ungeschickt.

Oder 'dass man bei dem licht (genug) sehen konnte, (um) einen pfennig (zu) erkennen'? Ich glaube nicht, dass sich diese construction rechtfertigen liesse. Ich halte *se* für die voreilige zutat eines schreibers und lese also:

> þat men mouthe by þe lith
> a peni chesen: so was it brith.

14. Vers 2157.

Ubbe und seine leute erkennen endlich, das Havelok der sohn ihres verstorbenen königs Birkabeyn ist:

> for it was neuere yet a broþer
> in al Denemark so lich anoþer,
> so þis man, þat is so fayr
> als Birkabeyn: he is hise eyr.

Die stelle kann nicht richtig überliefert sein. 'Denn noch nie gab es in Dänemark einen bruder, der einem andern (bruder) so ähnlich sah, wie dieser mann': es handelt sich doch aber um eine ähnlichkeit Havelok's mit seinem vater, nicht mit einem bruder, da er ja keinen hat. Andererseits kommt es darauf, dass Havelok so schön ist wie Birkabeyn, gar nicht an. Man lese:

> for it was neuere yet a broþer
> in al Denemark so lich anoþer,
> so þis man, þat is so fayr,
> is Birkabeyn: he is hise eyr.

'Es war noch nie ein bruder dem andern so ähnlich, wie dieser mann Birkabeyn (ähnlich) ist'. *So* in *þat is so fayr* steht, wie ausserordentlich häufig, absolut (vgl. besonders 2538, 2768), war aber für einen schreiber der anlass, *als* für *is* zu setzen.

15. Vers 2198.

Ubbe schickt einen reitenden boten an alle männer,

> þat he sholden comen anon
> biforen him sone euerilkon,
> also he louen here liues
> and here children and here wiues.

Im Mittelenglischen kann man in der annahme eines wechsels zwischen präteritum und präsens historicum ziemlich weit gehen: aber hier haben wir es bei *louen* nicht mit einem präsens historicum zu tun. Wer dasselbe beibehalten will, muss übergang aus der indirekten rede in die direkte annehmen und also interpungieren:

'also he louen here lines
and here children and here wiues'.

Indessen scheint mir diese auffassung sich nicht zu empfehlen. Da dem schreiber so häufig teile von wörtern seiner vorlage in der feder stecken bleiben, ist gewiss zu lesen: *also he loueden* u. s. w.

16. Vers 2535 ff.

But, wan Godrich herde telle,
of Cornwayle þat was erl,
þat fule traytour, that mixed cherl,
þat Hauelok was king of Denemark
and ferde with him strong and stark
comen Engeland withinne
Engelond al for to winne,
and þat she, þat was so fayr,
þat was of Engelond rith eir,
þat was comen up at Grimesbi:
he was ful sorful and sori
and seyde: 'hwat shal me to raþe?'

Zunächst sehen wir uns den fünften von den citierten versen an. Wenn wir mit Skeat *ferde* als 'heer' nehmen, so muss der vers bedeuten: 'und (dass) ein heer mit ihm (war) stark und mächtig'. Mir scheint der wechsel des subjekts ungeschickt. Man möchte gern Havelok als subjekt behalten, bis er von Goldeborn abgelöst wird (vgl. *hem boþe* v. 2543). Namentlich scheint es auch nicht recht passend, dass die absicht, England zu erobern, dem heere zugeschrieben wird. In der anmerkung zu Guy 1722 habe ich deshalb *ferde* als verbum genommen und *with him* als 'gegen ihn' (nämlich Godrich). Jetzt kommt mir aber diese auffassung der stelle bedenklich vor: das attributive *comen Engelond withinne* schleppt nach. Die landung Havelok's ist doch nächst seiner königswürde die hauptsache. Ich glaube daher jetzt, dass *him* nur von einem schreiber herrührt und dass statt *ferde with* zu setzen ist *with ferde*. Nicht ganz sicher bin ich, ob man *was* geradezu setzen muss oder aus dem vorhergehenden ergänzen kann: ich entscheide mich für die erste möglichkeit, weil mir für die zweite das particip *comen* zu weit entfernt scheint. Es fragt sich aber, wo dieses *was* hin zu setzen sei: ich denke, vor *comen* (vgl. v. 2540), wo es, nachdem der vorhergehende vers geändert worden, weggelassen sein wird. Der v. 2540 aber, auf den ich eben verwiesen, scheint mir auch verderbt. *þat* am anfang

desselben könnte nur das erste *þat* in v. 2538 aufnehmen. Auch in beziehung auf die widerholung von *þat* bin ich jetzt den handschriften gegenüber nicht mehr so konservativ gesinnt, wie noch in der anm. zu Guy 10211 ff. Ich läugne nicht, dass sie gelegentlich von den verfassern herrühre, sondern bin nur der ansicht, dass sie sehr oft erst von den schreibern eingeführt ist. An unserer stelle hätte der dichter durch ein *þat* in v. 2540 geradezu das verständniss derselben erschwert und dazu noch den auftakt zweisilbig gemacht. Nach alledem schreibe ich also:

> But, wan Godrich herde telle . . .,
> þat Hauelok was king of Denemark
> and with ferde strong and stark
> was comen Engelond withinne
> Engelond al for to winne,
> and þat she, þat was so fayr,
> þat was of Engelond rith eir,
> was comen up at Grimesbi:
> he was ful sorful u. s. w.

17. Vers 2675.

> þo yaf Godrich þorw þe side
> Ubbe a wunde ful unride,
> so þat þorw þat ilke wounde
> he hauede ben brouth to þe grounde
> and his heued al ofslawen,
> yif god ne were and Huwe Rauen.

Das *he* an der spitze des vierten verses fehlt in der hs. Dass ein solches irgendwo eingeschoben werden muss, scheint mir unzweifelhaft; man könnte es auch vor *þorw* in den vorhergehenden vers setzen wollen, allein nach meiner ansicht konnte es vor *hauede* am leichtesten ausfallen; vgl. oben no. 9.

18. Vers 2719.

Havelok fordert Godrich, da er in der schlacht mit ihm zusammentrifft, auf, das erbe der Goldeborw gutwillig herauszugeben:

> 'wile ich forgiue þe þe lathe,
> al mi dede and al mi wrathe;
> for y se, þu art so with
> and of þi bodi so god knith'.

Mi dede könnte nur bedeuten 'meine toten'. Man müsste das auf die leute beziehen, die Havelok bis jetzt in der schlacht

verloren: aber es ist unwahrscheinlich, dass Havelok an diese denken sollte, und man würde dann auch *alle* erwarten. Ich glaube, das erste *mi* ist vom schreiber wegen des *mi* vor *wrathe* verschrieben statt *þi*: *al þi dede,* 'alles, was du getan hast'.

19. Vers 2840.

> Hwan þe dom was demd and seyd,
> sket was þe swike on þe asse leyd
> and [led vn-]til þat ilke grene
> and brend til asken al bidene.

And led vntil hat Skeat unter berufung auf v. 2827 geschrieben statt des überlieferten *and him til.* Die einfügung von *led* ist allerdings nötig, aber aus *him til* wird man wol nicht *vn til* zu machen haben, sondern *hun til* mit unorganischem *h,* das in dem Havelok so häufig ist. Ja ich halte es für wahrscheinlich, das man das, was die hs. hat, *hun til* lesen kann.

20. Vers 2933.

Skeat bemerkt zu diesem verse in der fussnote, dass zwischen ihm und dem nächsten die worte *for he saw þat he* geschrieben, dann aber von derselben hand ausgestrichen worden seien unter hinzufügung von *vacat.* Dies scheint mir nicht ganz unwichtig, weil wir dadurch einen anhalt bekommen, das format der hs. ungefähr zu bestimmen, aus welcher die einzige erhaltene geflossen ist. Die worte *for he saw þat he* gehören nämlich v. 2954 an: dass sie der schreiber nach v. 2933 schrieb, erklärt sich durch die annahme, dass mit v. 2933 eine seite seiner vorlage schloss und dass er dann beim weiterschreiben eine ganze seite übersprang: es standen dann auf einer seite nur zwanzig verse, die hs. muss daher sehr kleines format gehabt haben. War sie vielleicht das eigentum eines fahrenden?

BERLIN. J. ZUPITZA.

DER ACCUSATIVUS QUALITATIS IM HEUTIGEN ENGLISCH.

Die grammatiker (z. b. Mätzner II², 173 ff., Schmitz⁴, 154 f., I. Schmidt³, 399) erwähnen einen in der heutigen sprache, namentlich conversationssprache, sehr üblichen gebrauch des accusativs nicht. Ich begnüge mich damit denselben durch eine anzahl von stellen aus prosawerken[1] unseres jahrhunderts zu belegen; weitere beobachtung wird lehren, wie weit ähnliches schon früher vorkam, und wie weit etwa einzelne schriftsteller diesen accusativ meiden. Ich gebe meine beispiele in drei sich von selbst ergebenden abteilungen: in der ersten erscheint der accusativ prädicativ bei dem verbum substantivum und dgl., in der zweiten prädicativ oder factitiv bei verben mit doppeltem accusativ, in der dritten attributiv bei nominen.

I.

1. age.

When I was your age, *I was broken-hearted in every port.* Jerrold, Retired from Business 37. — *My eldest girl* is the same age *as yours.* Oliphant, At his Gates 2, 2 (A). — *It must have been a sad blow for the old father to bear. I don't know why I call him old, though.* What age is *he?* Yates, Wrecked in Port 2, 21 (T). — *He* [*Prince Albert*] was *nearly* her own age, *the Queen being the elder by three months and two or three days.* McCarthy, History 1, 112 (T). — *He might* be any age, *from five and thirty to five and forty.* Besant and Rice, Golden Butterfly 1, 30 (T). — *He* was *very nearly* the same age *as herself.* Ebenda 1, 219. — *He looked now to* be more than his age. Thackeray, Newcomes 4, 251 (T). — *Pray, Uncle Phineas, do I* look my age? John Halifax 211. — *She was still a young*

[1] Ich habe mich meistens der ausgaben in den sammlungen von Tauchnitz (T) und Asher (A) bedient.

woman, and she looked *even* younger than her age. Collins, Armadale 45. — '*Humphrey,* what age *do we* feel?' — '*Thirty. Not a month more*'. B. a. R. G. B. 1. 63.

2. height.

I was thick in trouble, but somehow that little fairy — she wasn't this height *when Molly went — she seemed to pull me through.* Jerr. Ret. 34. — *A man I have known since he* was that height! Oliph. At h. G. 1. 130. — *She was a good inch taller than either of the Twins, who, indeed,* were *exactly* the same height. B. a. R. G. B. 1. 192.

3. breadth.

A narrow shady little walk, which ran parallel with the broad green path, but was *not* half its breadth. Yates. Nobody's Fortune 2, 169 (T).

4. width. 5. length.

Her dresses were *neither* the right width or length, *nor even of the right material.* Norton, Lost and Saved 1, 52 (T).

6. colour.

Her hair is *nearly* the colour *of mine.* Coll. Arm. 437. — *Her hair feels so soft* ... What colour is *it?* J. H. 293. — *Her hair* was a bad colour. Brooks. Sooner or Later 1. 89 (T). — *The grass* was the colour of mud, *and the trees like untanned leather.* Oliph. At h. G. 1. 104. — *His cheek* was the colour of ashes. J. H. 323. — *She* turned the colour of a July rose. Ebenda 398. — *The little maid* grew the colour of *her swain's* peonies. Ebenda 196. — Vgl. *I am quite sure I change colour, and* become a dull grey, *like a chameleon taken off the green grass and put down upon brown gravel.* N. L. a. S. 1, 67. — *Mr. Jugenal's door* was painted a dark brown. B. a. R. G. B. 1, 74.

7. temper.

That animal is as sweet a temper *as you'd wish to have in a horse.* Braddon, Run to Earth 2, 33 (T).

8. profession.

So you haven't made up your mind yet what profession *you're going to* be *when you grow up, Bobby?* Punch 1881. I. 108.[1]

[1] Ein modernes beispiel für *trade* fehlt mir. Vgl. aber *what trade art thou (are you)?* bei Shakespeare, Cæs. 1, 1, 5. 9. 12. 16 und H. IV,

9. business.

What business *do you think that Mr. Charles* is? J. H. 52.

10. use.

I should just like to know what use *thistles* are *in the world.* Bulwer, My Novel 1, 12 (T). — What use *would a thing like this* be *to you?* Anstey, Vice Versa 18 (A). — *Now*, it's no use, *Mr. Caudle, your beginning to talk loud.* Jerrold, Curtain Lectures 93. — *Now* it's no use *you're bouncing about in that fashion.* Ebenda 97. — It's no use *your turning and turning about in that way.* Ebenda 99. — It's no use *wishing, none at all.* Ebenda 110. — It's no use *talking to him.* Mac Donald, Ann. of a Quiet Neighbourhood 1, 174 (T). — *I know that* it is no use *dallying any longer.* Y. N. F. 1, 90. — *Use* findet sich so ausserordentlich häufig gebraucht.

11. good.

Do you think it's any good? D. Chr. Murray, Model Father 99 (A). — *It* was no good *attempting to do any more that night.* Y. N. F. 1, 219. — *It* is no good *going any closer to it than that.* Ebenda 2, 278. — Ebenfalls sehr häufig.

12. consequence.

I felt inclined to ask who Mr. Mannion was and what consequence *it could possibly* be *to me that he had come back.* Collins, Basil 111 (T).

II.

1. size.

... *which habit of yours is what* makes you the size *you are.* N. L. a. S. 1, 62 (gehört wegen *the size you are* zugleich unter I).

2. colour (vgl. I, 6).

Lord Ticehurst, whom *the avowal and the unusual flux of words* rendered a bright peony colour, *glared at his Mentor in nervous trepidation.* Yates, Rock Ahead 2, 75 (T).

3. temper (vgl. I, 7).

I found him [ein pferd namens Niagara] as fine a temper *as any horse I ever rode.* Bra. R. t. E. 2, 77.

B. 3, 2, 160. Riechelmann's erklärung der ersten stelle (*trade* = *tradesman*, abstractum pro concreto) scheint mir verfehlt. Al. Schmidt merkt an '*what trade* für *of what trade*'. Wright hat keine note, was wol einem modernen beispiel gleich zu achten ist.

4. temperament.

I always thought her *rather* a cold temperament. Coll. B. 264.

III.

1. age (vgl. I, 1).

She leaned on the arm of a gentleman, double her age. Smedley, Lewis Arundel 203. — *A retiring, shy lad, wanting in the attributes of popularity, but said to be wondrous clever 'with his head', and to know more than* people double his age. Y. R. 1, 80. — *I should always have set uncle down as marrying*, someone more his own age. Y. Wr. 2, 57.

2. shape.

As the young ladies stood on the broad flight of steps at the hall door, an antique figure drew nigh — an old lady, the shape of an egg, *so short and stout was she.* Reade, Woman-Hater 2, 53 (T). — Ein zweites beispiel unter 4.

3. size (vgl. II, 1).

These are models of various extinct animals, the size of life. Waddy, English Echo 47. — *Just look at the cows! I'm sure I've seen* some *at Hampstead* twice the size. Y. R. 1, 239.

4. colour (vgl. I, 6 und II, 2).

Next to him sat a fat, heavy-headed, large-jowled man, with a face the shape and colour of an ill-baked quartern loaf. Y. R. 2, 39. — *This morning she wore* a morning costume, all one colour, *and I think it was gray, but am not quite certain.* B. a. R. G. B. 1, 70. — *There was a large tank filled with* water the colour of pea-soup. Grenville: Murray, Six Months in the Ranks 25 (T). — *She extended* a hand the colour of cream. Reade, Peg Woffington 191 (T). — *He had a muddy complexion,* hair the colour of dirt, *a long nose, a hatchet face, mean little eyes, and was evidently not a gentleman.* R. W. H. 1, 150. — Vgl. *'By what right', asked Basset, with* his face a chalky grey, *and all his features twitching, 'by what right do you pretend to assume the guardianship of my daughter?'* Murr. M. F. 186.

BERLIN. J. ZUPITZA.

ZUR FIERABRASDICHTUNG IN ENGLAND.

In seinem buche: *A Critical Inquiry into the Scottish Language with the view of illustrating the Rise and Progess of Civilisation in Scotland — Edinburgh and London* 1882 — bespricht Francisque Michel auf s. 15 den unter schottischen grossen mehrfach geübten, anscheinend aus Frankreich eingeführten brauch, ihren begleitern oder auch ihrer dienerschaft französische ritterromane vorzulesen. Er kommt dabei auch auf den von John Barbour (*The Bruce — ed. Skeat,* 1870 — *Book* III, 435 ff.) erwähnten umstand zu sprechen, der könig Bruce habe seinen treuen begleitern beim übergange über den Loch Lomond die *romanys of worthy Ferambrace* vorgelesen, dessen kampf mit dem tüchtigen Olywer, die belagerung der Duk Peris in Egrymor durch King Lawyne, und ihre durch Richard of Normandy herbeigeführte befreiung. Francisque Michel äussert sich dabei folgendermassen: '*This romance of Fierabras . . . must have been from the similarity of the names, the Norman French original of the same story, which has been epitomised by Ellis in his Specimens of Early English Metrical Romances*'. Die von Ellis an dieser stelle besprochene Fierabrasfassung ist das unter dem namen des *Sowdone of Babylone — Early Eng. Text Soc.* (*Extra S.*) 1881 — bekannte heldengedicht. Die betreffende stelle des um 1375 entstandenen Bruce lautet folgendermassen:

435 The King, the quhilis, meryly
Red to thaim, that war him by,
Romanys off worthi *Ferambrace*,
That worthily our-commyn was
Throw the rycht douchty Olywer;
440 And how the *duk-peris* wer
Assegyt in-till *Egrymor*,
Quhar king *Lawyne* lay thaim befor,
With may thowsandis then I can say,
And bot xi within war thai.

445 And a woman: and war sa stad.
That thai na mete thar-within had,
Bot as thai fra thar fayis wan.
Yheyte sna contenyt thai thaim than,
That thai the tour held manlily,
450 Till that Rychard off Normandy,
Magre his fayis, warnyt the King,
That wes joyfull off this tithing;
For he wend thai had all bene slayne.
Tharfor he turnyt in hy agayne,
455 And wan Mantrybill and passit Flagot;
And syne Lawyne and all his flot
Dispitusly discumfyt he:
And deliueryt his men all fre,
And wan the *naylis*, and the *sper*,
460 And the *crowne*, that Jhesu couth ber;
And off the *croice* a gret party
He wan throw his chewalry.

Eine nähere vergleichung dieser stelle mit dem Sowdone ergibt nun die unmöglichkeit, erstere mit dem inhalte der letzteren dichtung zu identificieren. Ebensowenig kann die erzählung im Bruce sich auf den *Sir Ferumbras* — *ed. Herrtage, E. E. T. S. Extra S.* 1879 — beziehen. Wie bekannt unterscheiden sich die beiden englischen fassungen dadurch von einander, dass der Sir Ferumbras eine genaue widergabe oder übersetzung der erhaltenen französischen *chanson de geste* des Fierabras ist, während der Sowdone in freier weise den in der *Destruction de Rome* und in dem uns erhaltenen Fierabras erzählten stoff behandelt. Unrichtig ist es aber — wie Lee in seiner sonst ziemlich übersichtlichen abhandlung über die *Charlemagne Romances in France and England*[1] es tut — als die quelle des Sowdone '*an early version of the Fierabras story in* Balan, *a lost chanson* (12th cent.)' anzugeben. Ganz abgesehen von der von Gaston Paris im jahre 1865[2] zuerst vorgeschlagenen, seitdem aber auf Gröber's einwendungen längst aufgegebenen[3]

[1] *The Boke of Duke Huon of Burdeux done into English by Sir John Bourchier, Lord Berners. . . edited . . by S. L. Lee, E. E. T. S.* 1882, *Introduction* s. XVIII.

[2] In der *Hist. poét. de Charlemagne,* s. 251.

[3] Dies geht nicht bloss aus der *Revue Critique,* 21 *août* 1869, s. 126 hervor, sondern ist besonders allen denen bekannt, die wie der verfasser dieser zeilen das glück hatten, an den *conférences* dieses gelehrten über die Fierabrasdichtung in der *École des hautes Études* teilnehmen zu

bezeichnung 'Balan' für die ursprüngliche, nicht mehr erhaltene Fierabrasdichtung, ist diese angabe noch insofern irrig, als die Destruction gar nicht den verloren gegangenen ersten teil des ursprünglichen Fierabras darstellt, sondern eine spätere, den verlorenen anfang zu ersetzen bestimmte, von demselben aber in vielfachen wesentlichen punkten abweichende nachdichtung ist. Die verfasser der *Destruction de Rome*[1] werden am anfange des gedichtes genannt: 'Gautier de Douai' und 'li rois Louis'.[2] Wenn nun auch die nachrichten über einen dichter Gautier aus Douai[3] oder über einen 'roi[4] [des ménestrels] Louis' fehlen, so haben wir doch keinen grund, die bestimmten angaben des Gedichtes zu bezweifeln:

> 'Mais Gauter de Douay à la chiere membree
> Et li rois Louis dont l'alme est trespassée
> — Ke li fache pardone la verge honoree —
> Par luy et par Gauter est l'estoire aunee'.
>
> Destruction, v. 8—11.

Als eine andere, von der allgemein bekannten *chanson* Fierabras verschiedene dichtung kündigt sich die Destruction geradezu an: 'Keiner der jongleure, die euch bisher die Fierabrasromanze vorgetragen haben, kennt die wahre geschichte':

> Niuls des altres jouglours, k'els le vous ont contee,
> Ne sevent de l'estoire vailant une darrée. v. 5—6.

'Ja, und wenn hier zehntausend jongleure kämen und behaupteten: "Das gedicht von Fierabras, das kennen wir ja alle", — so würde ich ihnen dreist ins gesicht sagen: "Ihr wisst keine bohne davon, die wahre geschichte, die weiss nur

dürfen. — Die in der einleitung zum Sowdone gebrauchten wendungen '*the old* [*Balan or*] *Fierabras romance*' oder '*the original Fierabras* [*Balan*] *romance*' heben diesen umstand nicht deutlich genug hervor.

[1] *Romania* 1873, 6—48.

[2] Vgl. *Kristoffer Nyrop, Den oldfranske Heltedigtning, Kobenhavn* 1883, s. 91, 289.

[3] '*La ville de Douai qui comptait beaucoup de trouvères sortis de son sein*'. A. Dinaux, *Les Trouvères de la Flandre et du Tournaisis, Paris* 1839, s. 338.

[4] '*Lorsqu'un rimeur heureux avait obtenu la palme sur ces concurrens, il se targuait de son titre de* Roi et ne se désignait plus luimême que sous ce nom *en y ajoutant celui de sa ville natale*'. Dinaux, a. a. o. 367; doch vgl. '*li rois adenez, li rois adans*', Dinaux, *Trouvères du Nord de la France* IV, 133. — Vgl. *Bibl. de l'École des Chartes* III, IV, V.

ich allein". — Diese wahre geschichte, das ist eben die von Gautier de Douai und von dem 'roi Louis' verfasste, der allgemein bekannten Fierabras-chanson vorgedichtete Destruction de Rome.

> 'Les altres juglours s'en soilent preiser,
> Mais, si ore en fuissent ci ensamble x milier,
> Devant eus osereie bien dire et affichier,
> K'euls tous ne sevent mie le montée d'un diner:
> Par moi orrez le veire dunt ele muyt premer'.
>
> v. 43—47.

Da nun die im Bruce enthaltene anspielung auf die Fierabrasdichtung nur eine analyse der erhaltenen Fierabras-chanson ist, in keinem punkte aber die in der Destruction oder in dem ersten teile des Sowdone dargestellte erzählung berührt, so kann die von Bruce seinen begleitern vorgelesene *romanys of worthi Ferambrace* nicht, wie Francisque Michel meint, die anglonormannische — oder eine sonstige — vorlage des Sowdone gewesen sein.

Ist aber vielleicht die der hs. C (Brit. Mus. Bibl. Reg. 15. E. VI) nahestehende, sich mit ihr aber nicht deckende vorlage des (nach 1377 entstandenen) Sir Ferumbras die quelle Barbour's gewesen? Auch diese annahme ist zurückzuweisen, da die stelle im Bruce mehrfache abweichungen zeigt vom Sir Ferumbras. Für die namen im Bruce: *Ferumbrace, Egrymor, Lawyn* hat der Sir Ferumbras die formen: *Ferumbras, Fyrumbras*; *Egremoygne, Egremoun, Agremoun*; *Balan, Balaan.* Der Sowdone hat: *Ferumbras*; *Agremore, Egremoure*; *Laban*; die Destruction: *Fierenbras, Fierabras*; *Laban* neben *Balan*; die hs. H(annover): *Fierenbras, Balan.* — Die zwölf paladine bezeichnet der Bruce mit *duk peris,* der Sir Ferumbras mit *dopþeperen* (und *doȝepers,* s. 192—97), der Sowdone mit *dosipers, dosyperys.*

Die im Bruce erwähnten reliquien *the naylis, the sper, the croune* und *of the croice a great party,* weichen ebenfalls von denen im Sir Ferumbras ab: *þe croune of þorn* und *the naylis three.* Im Sowdone werden genannt: *the crosse, the crown, the nailes bente*; in der Destruction: *la corone, li clous, le croice, le signe honore* und irrtümlicher weise (s. Sowdone pp. xxx, liv — dissertation über quellen und sprache des Sowdone, Berlin 1879, s. 45—46): *le digne suaire*; im französischen Fierabras (und in der hs. H): *la couronne, les clous, li signes.* Nur zu den im

französischen prosaromane (Bibl. Nation. Fr. 2172) angeführten reliquien (*la couronne, li clous, la croys, la lance*) stimmt die angabe im Bruce. aber die namensformen im prosaromane: *Baalan, Fierabras* zeigen wider abweichung vom Bruce.

Aus der vorstehenden untersuchung geht hervor, dass sich die Barbour bekannte Fierabraserzählung mit keiner der uns überlieferten fassungen des gedichtes vollkommen deckt, dass es daher noch eine andere fassung der Fierabras-chanson gegeben haben muss.

BERLIN. EMIL HAUSKNECHT.

EIN ENGLISCHER CATO.

In meiner dissertation: 'Die Catonischen Distichen während des Mittelalters in der französichen und englischen Literatur' habe ich den nachfolgend abgedruckten Cato bereits und zwar zum ersten male veröffentlicht. Zu diesem nochmaligen abdrucke in der Anglia veranlassen mich einige druckfehler, die sich dort eingeschlichen haben, sowie das bestreben, dieses gedicht einem grössern leserkreise zugänglich zu machen. Ich verweise im übrigen auf genannte dissertation und bemerke hier nur das folgende:

Das gedicht war bis jetzt weder veröffentlicht noch irgend wie bekannt. Nur Warton (Hist. of Engl. Poetry III, 136) bemerkt, dass ein englischer Cato im Vernoncodex mit dem lateinischen und einem französischen texte (Everard's Cato) verbunden sich vorfinde. Warton bemerkt hier ganz richtig: 'the English (text is) an imitation of Everard'.[1]

[1] Everard, der verfasser dieser anglo-normannischen, noch nicht eingehend behandelten übersetzung ist uns nur insoweit bekannt, als das gedicht selbst besagt. Vers 29 nennt er sich *auerard le moine*, v. 31 gebraucht er nochmals das wort *moine*, und v. 1145 nennt er sich *pechur euerard*. Abbé de la Rue gibt über diese bearbeitung einen abgerundeten, leider nicht gestützten bericht. Nach ihm ist unser dichter der in Tanner's Biblioth. Brit.-Hib., London 1748, s. 271 erwähnte Everard von Kirkham in Yorkshire, der nachmalige abt von Holme Cultram in Cumberland. La Franc litt. 13, 67 und Roquefort, De l'Etat de la poésie s. 231, folgen dieser auffassung und setzen so die abfassung 'avant l'année 1145'. 'There is every reason', sagt Wright, Biogr. Brit. II. 123 ff. im gegensatz hierzu, dass der *moine euerard*, unser dichter, nicht jener mönch, der spätere abt Everard ist. Es stehen sich so jetzt zwei hypothesen gegenüber. Hierzu bemerke ich, dass ein bestimmter nachweis des verfassers nicht möglich sein dürfte. Der mönche Everard mag es nicht wenige gegeben haben, wenn (nach Dugdale's Monasticon Angl., London 1846, V, 593) allein in der abtei Holme Cultram zwei äbte Everard (der ältere soll unser dichter sein) kurz auf einander amtierten. Unmöglich ist es gleichwol nicht, dass dieser erste abt Everard, ein Schotte, dem Tanner mehrere lat. werke

Ueberliefert ist uns dieser Cato in zwei hss. aus der zweiten hälfte des 14. jahrhunderts.

Vernon-ms. der Bodleiana zu Oxford, mehrfach beschrieben[1], ist ein folioband von mehr als 300 blättern. Es enthält poetische und prosaische stücke zumeist religiösen inhaltes. Der Cato befindet sich fol. 309 vo. col. 1 — fol. 314 ro. col. 2 in drei columnen von je 80 versen ohngefähr, zwischen den Proverbs und the Stacion of Rome. Auch in diesem teile, fol. 311, ist der codex etwas beschädigt, doch ist der französische text nur in zwei strophen und der englische fast gar nicht angegriffen. Die hs. ist ohngefähr 1375 geschrieben.

Additional-ms. 22283 im Brit. Mus., auch Simeon-ms. genannt, ist eine kopie der vorgenannten hs. und von noch grösserem format (die columne hat durchschnittlich 90 verse), doch im äusseren dem Vernon-ms. ganz ähnlich. Nach Horst-

---

zuschreibt, als mönch die Disticha übersetzte. Die sprache der besseren hs. (Arundel-ms. 292, ca. 1250 geschrieben, vgl. Altdeutsche Blätter II, 141), der anglo-normannische dialekt, würde nicht hindern, unsern dichter für einen Schotten ebenfalls zu halten. Zudem ist unser dichter jedenfalls literarisch tätig gewesen, denn er sagt (v. 1132—34):

Kar ço est mun mester
De faire et de penser
Tut tens sens et ben.

Die sprache dieses französischen Cato in genannter hs. weist auf eine abfassung in der zweiten hälfte des 12. jahrhunderts hin. Nun ist aber auch jener abt Everard nach Dugdale bis 1175 mönch gewesen, könnte mithin recht wol unser dichter sein.

Everard wollte die distichen getreu übersetzen; v. 1123 sagt er:

De danz catun la trace
Si pres cum la grace
Deu m'ad eseiné
Ai par tut sui ete.

Das gedicht umfasst 191 strophen mit 1146 versen, fünf- und sechssilblern, welche nach dem schema aabccb durch consonantischen reim gebunden sind. Das verhältniss dieser dichtung zur lateinischen vorlage ist aus der in meiner dissertation gegebenen aufstellung ersichtlich.

Nach der zweiten hs. (ms. 277 Notre Dame, jetzt no. 25407 Bibl. fr. aus dem 13. jh.) hat Le Roux de Lincy im 2. bande seines Livre des Proverbes diesen Cato veröffentlicht. Im Vernon-codex und Add.-ms. 22283, jüngeren mss., ist Everard's Cato mit der engl. übersetzung zusammengeschrieben.

[1] Some account of the Vernon-ms. by Halliwell. London, Smith 1848. Vgl. noch Skeat's ausgabe von Piers Plowman A-text s. XV, und Horstmann's Altengl. Legenden, n. f. LXXI ff.

mann. Altenglische Legenden. n. f. LXXVII. hatte es ganz denselben inhalt wie die Vernon-hs., ist aber durch den ausfall vieler blätter so verstümmelt, dass kaum die hälfte des inhalts erhalten ist. Diese hs., welche um dieselbe zeit wie das Vernon-ms. geschrieben ist, enthält gleichfalls, wie dieses, den lateinischen, französischen und englischen Cato.

Weitere mss. sind mir nicht bekannt, insbesondere ist mir nicht die vorlage des Vernon-ms., ein text in nördlicher mundart, wie ich annehme, bekannt geworden. Wie so manches ms. aus dem norden existiert dieser text mutmasslich nicht mehr. Ich veröffentliche diesen englischen Cato zum ersten male nach der Vernon-hs. auf grund einer Dahlmann'schen kopie. Die angegebenen varianten sind die des Add.-ms., gleichfalls nach Dahlmann.

Wenn auch durch das Vernon-ms. unser gedicht, wie schon angedeutet, nicht im ursprünglichen dialekte überliefert ist, so dürften wir es doch keineswegs in einer schlechten fassung vor uns haben. Nach Horstmann a. a. o. LXXI liegen dem Vernon-ms. zumeist gute vorlagen zu grunde und es ist dasselbe daher selbst in fällen, wo ursprünglichere hss. vorhanden sind, für die textkritik von wert. Dagegen ist das zweite ms. für die kritik ziemlich wertlos.

Her bi-ginneþ luytel Caton.

Fol. 309 vo. col. 1.

1.

Engl. prol. Almihti god in Trinite
Leene vs wel to spede,
Send vs of his holy grace,
And help vs at our nede.

2.

5 Now hose wole, he may here
In Englisch language,
How þe wyse mon tauhte his sone
Þat was of tendere age.

3.

Franz. prol. Catun was an heþene mon,
10 Cristned was he nouht;
In word ne in werk, a-ȝeynes vr fey
No techyng he no*n* tauht.

4.

To holy writ al in his bok,
Acordyng was he euere;
Of god of heuene com his wit, 15
Of oþer com hit neuere.

5.

Þe lore þat he tauȝte his sone,
Is neodful to vs alle,
Vnderstond hose wole
For caas þat may be-falle. 20

6.

Whon þat he sauȝ eny mon, epistola.
Out of rihtful weye,
Hem to teche, as hit was best,
He letted for non eiȝe;

Die angegebenen lesarten sind die des Add.-ms. 22283. Ms. = Vernon-ms. 19 Vnderstonstond ms. Die Add.-hs. beginnt v. 21 mit der epistola.

7.

25 Þat þei mihte lerne and here
Siker heore lyf to lede,
And gedre with in heore ȝouþe,
And God to loue and drede.

8.

Deore sone, I schal þe teche
30 Þe maners of my wille.
Hou þou schalt hem ordeyne,
And godes lawe to folfille.

col. 309 vo. col. 3. 9.

Mi biddyng and my teching
In herte hem vnderstonde;
35 Ofte to here *and* nouȝt to lerne,
Hit is boþe schame *and* schonde.

10.

breves sent. Worschupe god, and hi*m* biseche
Of þing þou hast mestere;
Fader *and* moder loue þou wel,
40 And hold hem leoue and dere.

11.

Keep þat þing þat þe is ȝiuen
Þorw God or þorw mon.
Whon þou schalt to market
Atyre þe as þou con.

12.

45 Lene þi good to trewe men,
Þat þer-of falle no wrake;
Loke þat þou go wiþ þe goode,
And wikked men forsake.

13.

To hem also, þ*o*u ȝiue þi þing,
50 Þ*er*-of þe wole bi-seke.
Neuer to cou*n*seyl þat þ*o*u come,
But ȝif þ*o*u cleped be eke.

14.

Mak þi gestnyng seldene;
And be chast and clene;
55 Slepe i-nouh w*ith*-outen more,
Grete men feire by-dene.

15.

Loue þi wyf, and ȝif stude to þe g*r*ete.
Whon þi pouwer is lesse,
And whon þ*o*u metest hem in þe wey,
Þou drede of heore distresse. 60

16.

A-Mesure þe in drynkynge,
To fleo folye be snelle;
Gedere wit of wyse men,
And let hit wiþ þe dwelle. Fol. 310 col. 1.

17.

Bokes lere, þat þou hast herd, 65
And hold hem in þi þouht;
Keep þi þing *and* sone hit not spende.
In long tyme deore was bouht.

18.

Wit *and* wisdam bleþeliche
Þi children þ*at* þou teche; 70
Swere þ*o*u not, but hit be soþ,
For drede of godes wreche.

19.

Chastise feire þi seruauns;
For luitel beo not wroþ;
Hordam þ*o*u forsake; 75
And scornyng be þe loþ.

20.

Bleþeliche þ*o*u hem helpe
Þat stondon in Jugement,
Fleeche not for no bi-heste,
For ȝifte, ne for rent. 80

21.

Let holy writ beo þi mirour,
In word and eke in dede;
Of wyse men tak þi cou*n*seyl
Þat con þe wisse and rede.

22.

Bere þe wel to alle gode men, 85
And schrewes forsake he*m* alle;
Hau*n*te gode werkes; *and* warie not
Þat hit not on þe falle.

---

31 schat ms., schalt Ad. 32 godus. 33 st. biddyng] bigynnyng. 35 lerne ms., to lerne Ad. 36 schome. 52 clept. 55 Slepe Ad., wofiir ms. 5if. 72 godus. 73 Castise ms., Chastise Ad. 78 stonden. 81 be.

23.

Tak a Toppe, ȝif þou wolt pleye,
90 And not at þe hasardrye,
Fleo þou foles in alle wyse;
And vse no vileynye.

Fol. 310 col. 2. 24.

Such lawe as þou hast brouȝt,
And haunted hast bi-fore,
95 Þou most hit mekely suffre
For winnyng or for lore.

25.

Þe godnesse þat men do þe,
Þou haue hit ofte in mynde:
Riȝt skile hit wole eke,
100 Or elles þou art vn-kynde.

26.

Þenk þou euere in þi lyue,
Þing þat falleþ to riht:
Ʒif þat Batayle come in-to londe,
Defende hit faste wiþ fiht.

27.

Oþer mennes þing with wronge, 105
Coueyte hit nouȝt in herte;
Haue mesure al of þi self,
Þat wrong þe not smerte.

28.

Ʒif þou beo a strong mon,
And riche of worldes good, 110
Dispyse þou no luytel mon,
Ne hate hym in þy mod.

Here endet petyt catoun.

Cato major. I. buch.

Incipit liber Catonis.

1.

I, 1. For god is lord of alle þing,
As prophetes tellen i-mene,
115 Þou schalt him in werk honoure.
And wiþ þi þouȝtes clene.

2.

I, 2. Loke þou wake more þen slepe.
And god in alle þing drede;
Long rest and luitel swynk,
120 To vices hit wol þe lede.

3.

I, 3. Kep þi tonge skilfulliche,
Þe furste vertu forsoþe hit is;
He is next vnto god,
Þat kepeþ hit wel i-wis.

4.

I, 3. 125 Be not frouward to þi self,
In word ne in werk,
Wiþ such a mon may non acord;
So telleþ þe wyse clerk.

5.

I, 5. Whon þou blamest oþer men,
Þyn oune Iuge þou ne be; 130
Þer nis no mon with-outen lak,
As men may wel ofte i-se.

6.

I, 6. Þing þat wole apeire þi stat,
Beo hit þe neuer so lef
Hastiliche do hit þe fro, 135
Or þou þole þe gref.

7.

I, 7. Studefast and stille þou be.
As þi catel wol aske:
Þe wyse mon liueþ with-outen blame
For he con wel hym taske. 140

8. Fol. 310 vo. col. 1.

I, 8. Leeue not þi wyf fulliche
Of þi seruans pleynande;
Ofte falleþ þe wyf hit hateþ
Þat loueþ þe goode hosebande.

98 muynde. 109 be. 110 worldus. 117 statt Loke] Ko; statt wake] wape. 119 statt luitel] luyte.

9.

I, 9. 145 Ȝif þ*ou* wolt chastise eny mon,
Þouh he loue not þi lore,
Ȝif he be dere, leue hi*m* nouȝt;
But vndertake him more.

10.

I, 10. Ageynes men ful of wordes
150 Stryue þow riht nouht;
Wordes is ȝiue*n* to alle men,
And wisdam selden brouht.

11.

I, 11. Loue so wel oþ*ere* men,
Þin oune frend þ*at* þ*ou* be;
155 Beo so good to alle men
Þat harm from þe fle.

12.

I, 12. Of newe tales þ*ou* ne be
Furst makere I-founde;
Wikked tales a-mong men
160 Bringeþ loue to grou*n*de.

13.

I, 13. Þing þat þe by-hoten is,
Loke on none wyse
Þat þou bi-hote hit to non oþer;
For þer mihte strif a-ryse.

Fol. 310 vo. col. 2.

14.

I, 14. 165 Ȝif me*n* preise þe for godnesse,
Þin oune herte þou tast;
Leeue no*n* bettre þen þi-self,
Wheþer þ*ou* þat vertu hast.

15.

I, 15. Þou maiȝt oþ*er* me*n*nes goodnesse
170 Preisen wiþ-outen blame,
But not þin owne be-fore men,
For hit were but a schame.

16.

I, 16. Su*n*, do her in þi ȝouþe
Þing þat þe mouwe helpe;
175 Whon þ*ou* art an old mon aftur,
Þ*er*-of þenne maiȝt þou ȝelpe.

17.

Ȝif þ*ou* seo men speke stille, I, 17.
A-Meoued beo þou nouȝt;
Þe wikked mon weneþ þ*at* alle men
Haue hi*m* in heore þouht. 180

18.

Ȝif þou, mo*n*, be meke and mylde I, 18.
Fleo al frouward þing;
Þe laste tale to þe furste
Ȝif non onsweryng.

19.

Siþen þ*at* vre lyf is frele 185 I, 19.
Þat to vs alle is ȝiuen,
In non oþ*er* mo*n*nes deþ
Hope þou nouȝt to liuen.

20.

Ȝif eny of þi pore frendes I, 20.
Ȝiue þe a ȝift smal, 190
Receyue þou hit bleþeliche,
And þonk hi*m* feire þou schal.

21. Fol. 310 vo. col. 3.

Siþen þat kynde haþ þe formed I, 21.
A luytel naked chylde,
Þe charge of pouert loke þ*ou* bere 195
And beo boþe meke *and* mylde.

22.

Whon þ*ou* schalt nedelich ones dye I, 22.
And heþene awey to wende,
Doute hit not; for þouȝt þ*er*-of
Mihte þe fulliche schende. 200

23.

Ȝif no mon onswere to þe I, 23.
For þi goddede bi nome,
Wraþþe þe not þ*er*-fore wiþ god,
Bote þi-seluen blame.

24.

Spene þi good mesurabliche, 205 I, 24.
Purchased þauȝ þei be;
And hope alle þinges þ*at* þ*ou* hast,
Awey mihte falle from þe.

145 schastise. 149 wordus. 160 st. loue] loueþ. 178 þe. 184 vnsweryng. 193 st. kynde] kuynde. 196 be. 199 st. not] nout. 201 vnswere. 202 goode dede. 207 þing. 208 st. from] fro.

25.

I, 25. þing also þat þ*ou* may giue,
210 Twyes bi-hote hit nougt;
Beo not ful of wikked wynt
And leose not þi fore-þougt.

26.

I, 26. Hose feyneþ hi*m* frend wit*h* word,
And not wiþ herte stable,
215 Wit*h* such a seruyse serue þ*ou* him
And telle hi*m* tale of fable.

27.

I, 27. Preise no mon, but in his riht,
Wit*h* no losengerye;
þe foulere chaccheþ briddes feole
220 Wiþ swete melodye.

Fol. 311, col. 1.

28.

I, 28. ȝif þ*ou* haue children monye,
And goodes none bute smale,
Sone þ*ou* hem to craft sette,
þer-wiþ to beeten heore bale.

29.

I, 29. 225 þat is good chep may beo dere,
And deore good chep also;
Loke þ*ou* beo not coueytous
Ne gredi ek þer-to.

30.

I, 30. þing þ*at* þ*ou* art wont to blame,
230 Loke þou do hit nouht;
Schome hit is a mon to blame
þing þat he haþ wrouht.

31.

I, 31. Aske þing þat rihtful is,
Or honest in þi siht.
235 Folye hit is to aske þe good
þat is to werne wiþ riht.

32.

Loue bettre a knowe*n* frend I, 32.
þen mon of fer cuntre;
þorw de-faute of knoweleching,
þou maigt i-greued be. 240

33.

Su*m*-tyme spare þi felawe, I, 33.
þoug þou ouercome hi*m* miht;
Parfyt loue is þer non
Whon ȝe striue in riht.

34.

Siþen dredful is deþ, deliu*er*et 245 I, 34.
In eorþe to al mon-kunne,
Do þi labour euery day
Sum good forte winne.

35. Fol. 311 col. 2.

To geue luytel, drede þe nouht. I, 35.
þer þou askest grete, 250
Of þi freondes and neihgebors
þat custom wol no lete.

36.

To þi felawe wel willynge, I, 36.
Sture þou no chidynge;
Wraþþe gedereþ gret hate, 255
Loue norisscheþ saugtynge.

37.

ȝif serwe of gult of seruauns I, 37.
Wol þe bringe in care,
I rede, þou tempre þe so wel
þat tyme þat þou hem spare. 260

38.

þe mon þ*at* þ*ou* maigt ouer-go, I, 38.
Wiþ suffrance hi*m* ouer-come;
Meknes is vertu gret.
Wiþ pure riht of dome.

39.

I, 39. 265 þinges þat þ*ou* hast gederet
Wiþ gret bisynesse,
Wysliche þ*ou* hem spene
For p*er*eles more and lesse.

---

211 wynde. 213 Hoso. 219 fouler cachesse bryndes. 223 craf. 225 be. 227 be. 248 forto. 249 st. geue] ge. 251 frendes. Beide mss. widerholen diese strophe (I,35) und es zeigt in der zweiten strophe das Vernon-ms. folgende abweichungen: luitel, dred, nougt, þ*ou*, frendes, neihebors, costum. 255 Wraþe. 265 þing.

II. buch.

Fol. 311. col. 3.

1.

praefat. Ȝif þou wolt knowe þe tilþe of corþe,
270 þat þe fayle corn none,
Go and red virgiles bok;
þe craft he taugte vchone.

2.

Ȝif þ*ou* wolt ben a Fisicien
For vueles to ȝiuen bote;
275 Macer þe strengþe of grases telles
Boþe of crop and Rote.

3.

Ȝif þ*ou* wolt knowe þe Batayle,
Of Aufrik or of Rome.
Red a Bok þat hette Lucan;
280 He wol þe telle vchone;

4.

Ȝif þ*ou* wolt wite*n* of derne loue
And haue þi Flesscheś wille,
Sech Ouide; he con þe telle
þe Maners loude and stille;

5.

285 Ȝif þ*ou* wolt liue wisliche,
In ȝouþe þi lyf amende;
In þin elde þow maiȝt betere
From vices þe defende.

Fol. 311 vo. col. 1.

6.

II, 2. Enquere not of priuites
290 Of God, ne eke of heuene;
Siþen þ*at* þ*ou* art dedliche,
Keep þe in þi weies euene.

7.

II, 3. Forsak þow þe drede of deþ,
Siþen hit þin Aunt*er* is
295 He leoseþ þe Joye of his lyf
þat douteþ hit, I-wis.

8.

II, 4. Striue no þing in þi wraþþe
For þing vn-certeyne,
Wraþþe destruyeþ monnes wit,
300 Whon soþ may not beo seiȝene.

9.

Sum-while spend Mete and drink II, 5.
Hastiliche, I rede;
Hit falleþ mon to spende his good,
Whon tyme hit wole in stede.

10.

To make murþe of luitel þing, 305 II, 6.
To muche þou hit fleo,
Schip is more siker in luitel water
þen in þe deope séé.

11.

Hele þing þat schameþ men, II, 7.
Qweynte mon ȝif þou beo 310
þat oþer men blame not
þing þat greueþ þe.

12. Fol. 311 vo. col. 2.

[I nul n]ot þat þ*ou* hope II, 8.
Wikked men su*n*nes winne:
Sunnes askapen ofte in tounes 315
And schewen In tyme and blinne.

13.

Ne haue þ*ou* not in dispit II, 9.
þe bodi of luitel mon;
In pes and werre, þ*er* strengþe is [wone,
Good wisdam ofte he con. 320

14.

þouh a mon be not þi peere II, 10.
For-bere þ*ou* him in cas;
Ofte we seon þe strengor falle
þorw him þat feblore was.

15.

Aȝeines knowen mon ne frend 325 II, 11.
Loke þat þ*ou* ne striue;
Gret contek of smale wordes
Waxeþ ofte ful ryue.

16.

Aske not what god wol do II, 12.
Of þe world bi cas; 330
Wiþ-outen þe and oþ*er* alle
He mai worche wiþ his gras.

---

269 statt of corþe] of þe corþe. 273 statt ben] bien. 274 ȝiue. 275 greses. 297 wraþe. 300 be. 309 schomeþ. Bl. 311 beschädigt: I nul not Ad.-ms. 314 sy*n*ne. 323 statt ofte] of. 324 statt þorw] þor. 325 Aȝeyn. 326 statt Loke] Ko. 329 wat. 332 grace.

17.

II, 13. Envye wiþ gret bisinesse
Beo-þenk þe forte fleo:
335 Of oþer mennes euel fare
Envye makeþ him gleo.

18.

II, 14. ʒif þ*ou* be dampned falsliche,
Loke þ*ou* beo of wille strong:
No mon Joyeþ long aftur
340 þat ouer-comeþ wiþ wrong.

Fol. 311 vo. col. 3.

19.

II, 15. Of Contek ones forgiuen
Rehercе no wikkednesse,
þe wikked mon þe wikked dedes
Recordet, boþe more and lasse.

20.

II, 16. 345 Preise no mon hi*m*-seluen.
Ne blame him-self also,
So don foles, þat veynglorie
Trauayleþ euer-mo.

21.

II, 17. ʒif and spend a-temprеliche
350 þe good þat þ*ou* may winne,
Catel is long in gederyng
And sone awey wol renne.

22.

II, 18. Feyne þe fol, þei þ*ou* be wys,
þer fooles aren beo-deene.
355 A Mon to feynen hi*m* on þ*at* wyse
Is wis mon, als I wene.

23.

II, 19. Lecherie and Glotenie
Fleo hem boþe bi name:
þei ben two wikked vices
360 And bringe men ofte in fame.

24.

II, 20. Leene þou not alle me*n*nes tales.
Deceyuet þat þ*ou* ne beo:
Mon þat telleþ mony þinges,
Fals most nede sum beo.

Fol. 312 col. 1.

25.

365 II, 21. ʒif þ*ou* sunge in drinkyng,
Bi-þenk þe of þat cas;
þe gult is not in þe ale ne wyn,
But is þyn oune trespas.

26.

II, 22. Cou*n*seil, þ*er* no foly is,
370 Of þi felawe þou hele;
Put þi bodi, whon þou art seek
To leche þat is lele.

27.

II, 24. To suffre wo þ*at* is to come*n*
Porueye þe for nede;
375 Hap þat we han seiʒen ar þis
Doþ us more to drede.

28.

II, 25. Dred no tribulacion
þer þou hast þe riht;
Of good hope euer þou be
380 And stonde w*ith* al þi miht.

29.

II, 26. Profitable þing to þe
Leene hit not to ʒare:
þat forehed is lodly
þat is calouh and bare.

30.

385 II, 27. Ende and bigi*n*nynge of þi werk,
Boþe þ*ou* hem bi-holde;
þulke god folewe bisiliche,
þat alle þing haþ in wolde.

Fol. 312 col. 2.

31.

II, 28. þe hardoore þ*ou* holde þi good,
390 þe strengore þ*at* þ*ou* be:
Mony þing to helle falle,
And fewe to Jolyte.

32.

II, 29. To Jugement of þe peple
Dispise þ*ou* neu*er*e al one:
395 He þat dispiseþ mony men,
He is loued of none.

---

334 forto. 335 vuel. 338 be. 344 lesse. 354 bidene. 362 be. 363 telles. 364 statt most] mot. neode. 364 be. 368 statt is] in, statt oune] ow. 375 seyʒen er. Die englische strophe von Dist. II, 4, welche sich nach Dist. II, 23 bereits einmal findet von Dist. II, 23 ist eine eng-

33.

I, 30. ʒif þe bi-fallen serwe on honde,
þe tyme ne blame þou nouht;
God for vre sunnes alle
400 Chaunged werk and þougt.

34.

þing þat þe mette in swenene. II, 31.
Telle hit not wakand;
Hit is þing þat þou coueyted
Er longe bi-fore hand.

III. buch.

1.

raef. 405 Redere, who-so þat hit be
þat þis dite wol knowe,
þe Comaundement with him bere
And nougt to hyge ne lowe.

2.

Forþere þi wille wiþ wisdam.
410 And sese not for to lere;
Monnes lyf is lyk a ded ymage.
Witles ʒif hit were.

ol. 312 col. 3.

3.

ʒif þou wolt don aftur me,
Proffyt þou schalt haue;
415 ʒif þou wolt dispise me not,
þin onne worschupe þou saue.

4.

II, 1. Mekeliche þou suffre chidyng
Of fool oþer of moppe;
Hit is not in vre pouwer
420 Vche monnes mouþ to stoppe.

5.

II, 3. Swete wordes of losengri,
þouʒ þei beo likande.
Eneriche mon ougte hem to fle
And fals hem vnderstande.

6.

II,4 425 ʒif þou ne wolt sleuþe forsake
Wiþ ful gret bisynesse,
þi lyf is badde, þi bodi sone
Schal falle in seknesse.

7.

II. 5. Sum-tyme to þi studiing
430 þou puit Joye euer among:
þou schalt betere afturward
Suffre trauayle strong.

8.

Oþer monnes word ne werk III, 6.
Loke þat þou ne blame,
þat he ne mouwe in such a caas 435
Scorne þe bi þe same. Fol. 312 vo. col. 1.

9.

þing þat Aunter haþ þe ʒiuen. III, 7.
Aftur þi frend is ded.
Kep and saue þi gode los
And beo I-holden no qued. 440

10.

ʒif in þin ende of þin elde III, 8.
þe falle richesse strong,
Beo not to scars; freliche dispende,
þer neod is, euer among.

11.

Dispise no counseil of þi mon, 445 III, 9.
ʒif he beo profitable,
Ne þe wit of oþer men.
ʒif hit beo resonable.

12.

ʒif hit beo not in þi catel. III, 10.
As sum-tyme was bi-fore, 450
Hold þe payed of þin hap.
And haue non herte sore.

13.

En-saumple tak of mony men III. 12.
What werkes þe folewe schal;
þe lyf of oþere goode men 455
Is Maistres to us alle.

14. Fol. 312 vo. col. 2.

þat þou may, assaye wel. III. 13.
I rede no more þou bere;
ʒif þou dost, þou lest þi swink
And ouer-eark wol þe dere. 460

---

lische übersetzung nicht vorhanden — zeigt hier für to comen] to come und für seiʒen] segen. 379 statt euer] loke. 389 hardore.
399 synnes. 408 st. nougt] not, heyʒe. 413 do. 421 wordus. 422 be. 430 statt puit] put. 441 statt ʒif] ʒiue. 459 swik ms., swynke Ad.

15.

III, 14. Þat þou wost is euel wraþþe,
Forhele þou hit nougt,
Þat þou suwe no wikked mon,
In wille nouþer in þouht.

16.

III,15. 465 Aske to þe help of Juge
Under wikked lawes;
Þei wol be gouernet al with riht,
Beo nihtes and bi dawes.

17.

III, 16. Þin harme suffre mildeliche
470 Þat þou serued wiþ riht;
And þou gulti deme þi-self,
And non oþer wiht.

18.

Gedere þinges in þin herte III, 17.
Þat beon to þin bi-heue;
Þis poete telleþ of merueyles, 475
Þat aren not alle to leue.

19.

A-mong þi gistes alle III, 18.
A-tempre be of word;
Beo corteis and Jangle not
Þer þou art set at bord. 480

20.

Drede not þi wyf, whon heo is wroþ III, 19.
Mak heo hit neuer so stoute;
Whon heo weopeþ and makeþ deol,
Of hire þenne is more doute.

Fol. 312 vo. col. 3. 21.

III, 23. 485 Fader and moder loke þou loue
Wiþ parfyt herte wiþinne;
Loke þat þou ne wraþþe hem nougt
Heore benison to winne.

IV. buch.

1.

praefat. Siker lyf hose wole
490 In þis world a-byde,
Put his wille in gode þewes
And alle wikked let slyde.

Fol. 313 col. 1. 2.

IV, 2. Þe propertes of nature
Redi to þe þei be,
495 Ʒif þou beo payed of þat þing
Þat god haþ sent þe.

3.

IV, 3. Ʒif þou beo no queynte mon
To gouerne þi bailye,
Blame not Aunter afterward,
500 But wite hit þi folye.

4.

IV, 4. Loue þe peny for þe nede,
For oþer beute non;
Þe holy mon coueiteþ hit not,
No more þen a ston.

5.

Spene þi tresour; feyne þe not 505 IV, 5.
Þi bodi for to hele;
What prou may þi catel do
But hele wol with þe dele?

6.

Ʒif þou haue soffred betyng IV, 6.
Of Maister for þi lore, 510
Do þi fader comanndement,
Boþe lasse and more.

7.

Do þing þat þe profite may, IV, 7.
Or helpe þe atte last;
Oþere wikkede errours 515
A-wei from þe þou cast.

8. Fol. 313 col. 2.

Þat þou maigt with rihte ʒef IV, 8.
To pore, þou grannte at nede:
And ʒif þou not þe riche mon,
Þer is no soule mede. 520

461 statt euel wraþþe] vuel wrougt. 470 sernest. 474 statt beon] bene, þi. 477 gestes. 479 curteyse. 487 þat fehlt. 495 be. 496 sende. 497 be. 509 suffred. 510 maystre.

9.

IV, 10. 3if þ*ou* wolt fihte *with* flesches lust
Azeynes lecherie.
þou most *with*-drawe of dine*rs* metes
And vse no glotenie.

10.

IV,12.525 3if þ*ou* be mon of bodi stro*ng*
Auyse þe wel in þi þougt,
Puyt þe strengþe in-to prou
And elles hit helpeþ þe nougt.

11.

IV, 11. Siþen þou art so frele of kuynde
530 Wilde bestes to doute
Doute wel more wikked men.
And come not in heore route.

12.

IV, 13. Aske in trauayle help of frende
To wisse þe and to rede:
535 Beter leche knowe I non
þen trewe frend is at neode.

Fol. 313 col. 3.

13.

IV, 17. 3if þ*ou* wolt kepe þi gode loos
From wikked sunne and blame
To veyne ioyes of þis world,
540 For-sak hem alle bi name.

14.

IV, 18. In old mon is childes wit.
Soþ þ*ou* schalt hit fynde;
3if þ*ou* be wys, scorn hi*m* not,
Hit falleþ to his kuynde.

15.

IV.19.545 Leorn su*m* god whil þou miht.
Auenture haþ no make;
Mester wol not fayle þi lyf
Hit nul þe neu*ere* forsake.

16.

IV, 21. Haunte studie, þang þou haue
550 Wel conceyued þi craft;
Fol. 313 vo. col. 1. þat wille and wit and þin hond
To-gedere ben i-laft.

17.

Heeren þou schalt of wyse men. IV, 23.
And loke wel in þi mood,
þi wit to spene wysliche 555
And eke þin oþer good.

18.

Drink þat þ*ou* beo meþful IV, 24.
And lyue in hele good:
Foul delyt in drunke*n*nesse
Makeþ men ofte ful wood. 560

19.

þing þat þou hast ones preised IV, 25.
Be-fore þe folk oner al,
Blame hit not þ*er* afturward,
Beo hit gret or smal.

20.

In þi weolþe þou þenk of wo, 565 IV, 26.
So maigt þou þe meke.
In wo also haue hope of helpe,
So maigt þou cu*m*forte þe seke.

21.

Preise a mon so scarsliche IV, 28.
Whom þ*at* þ*ou* wolt him p*ro*ue 570
He schal sum-tyme schewe ope*n*liche.
Wher he þe hate or loue.

22. Fol. 313 vo. col. 2.

þat þou ne const, schome þe not IV, 29.
Of oþ*ere* to ben I-tauht;
He þat nout con, ne nout wol lerne 575
May neuer ben I-saugt.

23.

In vche stude, in vche tyme, IV, 31.
þe stille mon þ*ou* drede and fle;
þer water is most deope,
þe lasse þer þen steres he. 580

24.

3if Auenture nul not þe serue IV, 32.
As he doþ oþer men,
Bi-hold þi teeches or þi sunne,
Wher þou beo gulti þen.

---

535 bettre. 536 nede. 538 synne. 557 be. 565 welþe. 569 scharsliche. 570 steht whom für das gewöhnliche whon wegen der folgenden dentalen spirans? 575 statt nout beide male nougt. 580 statt þen | þenne. 581 be.

25.

IV, 34. 585 Ageyn þe strem ne str*iu*e þou nougt,
Ne miȝe þe not wiþ wrong;
For eueri werk wronglich wrouht
God wol venge a-mong.

Fol. 313 vo. col. 3. 26.

IV, 35. Ȝif þ*ou* leosest þi worldes good,
590 To gret deol mak þou nougt;
Raþer ȝif þe fayle þe chaun*ce*.
Haue Joye in þi þougt.

27.

IV, 37. Haue non hope to liuen longe,
But diht þe eu*er*e on hiȝe;
595 Wher so þou gost, niht or day,
Þi deþ folewep þe neihe.

28.

IV, 39. Ȝif þou stude to grete men,
Þauh ofte þei greueþ þe;
Oþer tyme þei may þe p*ro*fyte
600 And her-of loke þ*ou*, leeue me.

29.

IV, 40. Ȝif þ*ou* su*m*-tyme dost a sinne,
Sone þou hit amende;
Serwe is medicine of þi gult,
And God is wonder hende.

Fol. 314 col. 1. 30.

IV, 42. 605 Ȝif þou beo holden deore wi*th* frend
Him þou serue þe more to gré.
Þat wikked reson bi good enchesun
Beo not put on þe.

31.

IV, 44. Ȝif þou haue seruaun*s* mony on
610 To werk and don vsage,
Beo-þenk þe wel þat þei beo men
And lyk to þin ymage.

32.

Tak what þing þe p*ro*fred is IV, 45.
Whon þou maiȝt redi haue;
He þ*at* nul not, whon he may 615
Ofte haþ not, whon he wol craue.

33.

Of sodeyn deþ of wikked men IV, 46.
Joye ne make þou none;
Holy men and of lyue clene
Diden so als maiȝt þou done. 620

34.

Ȝif men tellen harm bi þi wyf, IV, 47.
Or oþer Frend beo name,
Til hit beo p*ro*ued leeue hit nougt,
Empeyre þ*ou* nougt hire fame.

35.

Þouh þ*at* þ*ou* knowe fele þinges 625 IV, 48.
Be studie and bi lore,
Let not o Bok bisiliche
Beo lernynge euer-more.

36.

Coueyte not to muche good, IV, 1.
And do aftur my red; 630
Þe ouer-don gredi mon
Beggeþ ofte his bred.

37. Fol. 314 col. 2.

Þe merneyles of þise nakede vers IV, 49.
Beoþ maked bi two and two;
Þe schortnesse of my luitel wit 635
Dude me en-Joynen hem so.

38.

Wise men may a-mende þis ieste Franz. Epil.
And reson*s* puten and eche;
Þo þat reden on þis bok
Þer-of I hem biseche. 640

39.

Engl. Epil. Alle þat reden and wolle recorden
Þis smale techinges bi-dene
God hem graunte þorw his grace
Of heore sunnes be clene. Amen.

---

586 nuye. 596 folwe . 598 greue. 601 sy*n*ne. 605 be. 611 statt Beo-þenk] Beþenke, be. 619 and fehlt. 622 st. beo] by. 623 be. 624 Enpeyre. 628 be. 629 moche. 636 st. en-Joynen] enioyne. 637 gest. 638 resun. 641 wollen. 642 techyng. 644 synnes.

LEIPZIG. O. GOLDBERG.

ZUR ANGELSACHSISCHEN BEARBEITUNG DES BOETIUS.

Gleichzeitig mit meiner untersuchung über den verfasser der alliterierenden metra entstand — und zwar ebenfalls unabhängig von Hartmann's arbeit — eine greifswalder doctordissertation, deren verfasser (Zimmermann) auch für Ælfred's autorschaft eintritt, allerdings mit weit weniger entschiedenheit als Hartmann; denn er gesteht, ein strikter beweis, dass Ælfred der verfasser der gedichte sei, sei unmöglich und man könne sich nur mit mehr oder weniger grosser wahrscheinlichkeit für das eine oder andere erklären.

Wie in dem früher (Anglia VI, s. 126 ff.) veröffentlichten, so ist auch in dem folgenden teil meiner arbeit nicht auf die genannten beiden untersuchungen bezug genommen. Selbstverständlich widerhole ich nicht, was in denselben bereits über überlieferung und ausgaben gesagt ist.

Das berühmte werk des Boetius, de consolatione philosophiae, erlangte im mittelalter eine ausserordentliche verbreitung und wir finden es frühe in die verschiedenen sprachen des abendlandes übertragen. Schon lange bevor könig Ælfred seinem volke die trostschrift des letzten römischen philosophen zugänglich machte, zur zeit Beda's und Alcuin's, als die wissenschaften in England blühten, deren verfall Ælfred in der vorrede zu seiner übersetzung von Gregor's de cura pastorali so schmerzlich beklagt, gehörte Boetius zu den autoren, deren studium am meisten gepflegt wurde, deren werke man als die vollkommensten leistungen des menschlichen geistes bewunderte. Der einfluss, den die schrift de consol. philos. späterhin noch auf die englische literatur ausgeübt hat, verdiente wol eine eingehende betrachtung. Chaucer, der 'vater der englischen dichtkunst', übersetzte sie in das Englische; das gleiche tat 1410 auf die bitten der Elisabeth Berkeley Johannes Capel-

lanus (John Walton) in versen, und auch königin Elisabeth, welche die gelehrten studien eifrigst pflegte, unterzog sie einer bearbeitung. In den werken der bedeutendsten englischen dichter lassen sich einwirkungen der lehren und nachahmung der form der lateinischen schrift nachweisen, so in Chaucer's Troylus and Cryseide und Palamon and Arcite, in Gower's Confessio amantis, in Lydgate's Falle of Princys und in Spenser's Faerie Queene. Was dem lateinischen werke, das in einer grossen zahl von handschriften erhalten ist, einen besonderen reiz verleiht, ist — vom inhalte abgesehen — die ansprechende weise, in welcher die lehren geboten werden; in dialogischer form, welche ihm aus Plato's schriften bekannt war, schreitet Boetius zu der erkenntniss der wahrheit vor, und zugleich bietet er einen angenehmen wechsel von prosa und poesie, wie er ihn bei Martianus Capella (de nuptiis Mercurii et Philologiae) vorgefunden. Zudem machte noch die veranlassung zur abfassung der trostschrift, der umstand, dass ihre lehren im engsten zusammenhange mit den persönlichen schicksalen des verfassers standen, dies werk der beachtung wert, welche es im reichsten maasse fand.

Auch könig Ælfred war, wie Boetius, von schweren schicksalsschlägen betroffen worden, und dies kann ihm wol das werk desselben sympathisch gemacht und ihm mit zur abfassung einer übersetzung bewogen haben.

Zwei handschriften von dieser übersetzung sind uns erhalten, von denen die ältere, welche nach Wanley (Catal. 217) zu Ælfred's lebzeiten oder wenigstens bald nach seinem tode geschrieben ist, das Cotton-ms. Otho A 6, die alliterierenden metra enthält. Auch unter den handschriften, welche bischof Leofric um die mitte des 11. jahrhunderts[1] der kirche zu Exeter schenkte, befand sich eine angelsächsische übertragung von Boetius' de consol. phil.; sie wird genannt Boeties boc on Englisc[2], und wir werden darunter wol Ælfred's übersetzung zu verstehen haben, es ist uns wenigstens sonst niemand bekannt, dem wir die übersetzung zuzuschreiben veranlassung hätten.

Die lateinischen metra finden wir also sowol in prosa als in versen widergegeben. Zwischen beiden fassungen ist ein verhältniss vorhanden; die alliterierenden metra stützen sich auf die prosaische übertragung, sind also später entstanden. Dies

[1] Nicht 12. jahrhundert, wie sich bei Warton, History of Engl. Poetry, ed. by Hazlitt, London 1871 III, 165 angegeben findet.

[2] Wanley, Catal. s. 80.

bestätigt auch das der ags. übersetzung in beiden handschriften vorausgehende vorwort in prosa, — in dem Cotton. ist dasselbe nicht mehr erhalten — welches könig Ælfred als ihren verfasser nennt und ihm ausdrücklich auch die allit. metra zuschreibt Es heisst da:

þa he þas boc hæfde geleornode and of Lædene to Engliscum spelle gewende, þa geworhte he hi efter to leoþe swa swa heo nu gedon is.

Dies im verein mit der scheinbar vorhergehenden bezugnahme auf die drangsale, denen England unter Ælfred lange zeit ausgesetzt war, veranlasste zu der annahme, Ælfred habe in jener zeit die übersetzung von Boetius' werk — vielleicht um selbst trost daraus zu schöpfen — in prosa abgefasst, während er später, in tagen der musse, die latein. metra in alliterierenden versen widergab.

Der Cotton. enthielt ausser dem prosaischen vorworte noch eines in alliterierenden versen, welches auch könig Ælfred als verfasser der alliterierenden metra bezeichnet. Wie es scheint, haben wir also zwingende zeugnisse dafür, ihm beide bearbeitungen zuzuweisen.

Es machen sich aber verschiedene bedenken dagegen geltend, die beiden vorworte Ælfred in den mund zu legen.

Was zunächst das prosaische anlangt, so kann dies nicht vor der übersetzung gestanden haben, welche die latein. metra in prosa enthielt, also nicht vor der ursprünglichen übersetzung; denn es wird in der bereits angeführten stelle ausdrücklich auf die alliterierende bearbeitung bezug genommen (*swa swa heo nu gedon is*). Es kann also zunächst nur vor dem Cottonianus oder vor der direkten oder indirekten vorlage desselben gestanden haben und von da herübergenommen sein in eine handschrift, die, wie der Bodleianus, alles in prosa enthielt. Das prosaische vorwort macht nun gar nicht den eindruck, als könne Ælfred es geschrieben haben, es klingt vielmehr, als spreche ein anderer über ihn. Dass Ælfred in der dritten person von sich redet, gibt keinen anlass zu bedenken, und dass er die dritte person mit der ersten abwechseln lässt, ist auch nichts befremdliches, wir finden es in der vorrede zur übersetzung der Cura pastoralis: *Ælfred kyning hateð gretan ... ond ðe cyðan hate.* Aber hier in dem vorworte zum Boetius haben wir es gar nicht mit einer solchen anakoluthie zu tun, auch nicht mit einem wechsel der person in verschiedenen sätzen, was auch nicht auffallen könnte, sondern es wird von Ælfred etwas ausgesagt in einer weise, welche die redende person ganz in gegensatz zu Ælfred stellt. Es ist unglaublich, dass er, wenn er auch in der dritten person von sich sprechen sollte, sich zugleich mit anderen in der ersten person pluralis zusammenfassen und — gleichsam aus sich heraustretend — dieser dritten person gegenüberstellen würde. Wir können also die worte: *Ða bisgu us sint swiþe earfoþ rime, þe on his dagum*

on þa ricu becomon, þe he underfangen hæfde nicht von Ælfred gesprochen denken. Nicht eine stelle in dem ganzen vorwort ist so gefasst, als sei sie von dem könig gesprochen oder als suche sie im leser diesen glauben zu wecken, und wir müssen also annehmen, dass es von einem anderen zugefügt wurde, der Ælfred als verfasser der prosaübersetzung des Boetius und der alliterierenden metra betrachtete.

Cardale und Fox halten das vorwort entschieden für Ælfred's werk, beide aus dem gleichem grunde:

> Er lege ja das bei seiner übersetzung beobachtete verfahren dar, er spiele an auf die mannigfachen beschäftigungen, die seinen geist und leib in anspruch nahmen, und bitte den leser, für ihn zu beten und ihn nicht zu tadeln, wenn er es besser verstehe, als Ælfred; denn jeder müsse nach dem maasse seines verstandes sagen, was er sagt, und tun, was er tut.

Allerdings klingt dies recht an Ælfred's schreibweise an, aber eben die genaue übereinstimmung, welche wir zum teil mit worten aus der vorrede zur übersetzung der Cura pastoralis bemerken, legt es nahe, dass ein anderer dieses vorwort zum Boetius zusammengestellt habe.

In letzterem lesen wir: *hwilum he sette word be worde, hwilum andȝit of andȝite swa, swa he hit þa sweotolost und andȝitfullicost ȝereccan mihte for þæm mistlicum and maniȝfealdum weoruld bisȝum, þe hine oft æȝðer ȝeon mode ȝeon lichoman bisȝodan. Þa bisȝu*... (siehe s. 180). Ganz so finden wir in der vorrede zur seelsorge: *ða onȝan ic onȝemanȝ oðrum mislicum ond maniȝfealdum bisȝum ðisses kynerices ða boc wendan on englisc... hwilum word be worde, hwilum andȝit of andȝiete... siððan ic hie ða ȝeliornod hæfde, swæ, swæ ic hie forstod*[1] *ond swæ ic hie andȝitfullicost areccean meahte, ic hie on englisc awende.* Das einzige, was sich nicht als aus dem in dieser vorrede gesagten entlehnt oder abgeleitet betrachten lässt, ist die bitte an den leser, für Ælfred zu beten, und natürlich die angabe, dass der könig die alliterierenden metra verfasste, nachdem er bereits Boetius' werk ins Englische übertragen habe.

Was Cardale und Fox für Ælfred aus der prosaischen vorrede anführen, müssen wir also auch als grund dagegen betrachten, dass er sie verfasste.

Auch das alliterierende vorwort, welches im Cotton. dem prosaischen angefügt war, können wir nicht als von Ælfred verfasst ansehen, und zwar aus demselben grunde, den wir bei dem prosaischen vorwort an erster stelle geltend machten:

> Ælfred kann nicht von sich sagen: *Þus Ælfred us eald spell reahte.* Ausserdem ist der ton, in dem es abgefasst ist, ein prahlerischer, wie wir ihn von Ælfred durchaus nicht zu hören gewöhnt sind.

---

[1] Vgl. in der vorrede zum Boetius die worte: *ælc mon sceal be his andȝites mæðe... sprecan ðæt he sprecþ*...

Dies mag wol Fox veranlasst haben, diese zehn langzeilen nicht für Ælfred's werk zu halten, obgleich hier versucht wird — was sich in dem prosaischen vorworte nicht findet —, am schlusse (8^b f.) den schein zu erwecken, als spreche Ælfred selbst, der vorher als verfasser genannt wird: *Ic sceal giet sprecan* ‖ *fon on fitte* u. s. w. Tupper (The Whole Works of King Alfred the Great I, 166) spricht sich dafür aus, dass Ælfred das vorwort in versen verfasst hätte, und wendet sich gegen den einwurf, es sei in der dritten person geschrieben. Dies hat aber unser bedenken gar nicht veranlasst. Wright, der die allit. metra Ælfred abspricht, meint (Biographia Britannica Literaria I, 57), das allit. vorwort sei eine übertragung oder wenigstens eine nachahmung von Ælfred's vorrede (also der prosaischen). Wenn bewiesen ist — was Wright getan zu haben glaubt —, die allitterierenden metra rühren nicht von dem könige her, so nötigt dies allein schon, beide vorworte ihm abzusprechen. Es ist daher unbegreiflich, wie Wright zu jener ansicht kommen konnte; es ist an sich schon gar nicht möglich, dass das vorwort in versen eine übertragung oder nachahmung des prosaischen sei, da es den inhalt desselben gar nicht widergibt, also höchstens die angabe auf grund desselben machen könnte, dass Ælfred der verfasser der allit. metra sei. Hierin liegt aber der widerspruch in Wright's behauptung, dass er die allit. metra Ælfred abspricht und das prosaische vorwort, welches den fürsten als verfasser derselben nennt, ihm zuschreibt. Nach Grein[1] 'dichtete wahrscheinlich ein anderer dichter in der weise von Ælfred's metren gedichte ähnlichen inhalts, die uns verloren sind und die er jenen beifügte; dazu gab er die in rede stehenden zehn verse als vorrede, indem er in v. 1—8^a auf Ælfred's metra zurückwies und in v. 8^b—10 seine eigenen gedichte einleitete'. Wie soll man es sich aber hiernach erklären, dass diese vorrede an die stelle gekommen ist, an der sie in der handschrift stand? Die ganze voraussetzung, auf welche sich Grein's ansicht stützt, ist zu gewagt, um nur einigermassen befriedigung zu gewähren.

Damit, dass keines der beiden vorworte von Ælfred herrührt, ist nicht ohne weiteres die behauptung zu verbinden, dass ihre angaben falsch seien; im gegenteil werden wir in

[1] Bibl. der ags. Poesie II, 412.

denselben ein wenn auch nicht mehr so sicheres zeugniss für Ælfred's autorschaft sowol der prosaischen, als der poetischen bearbeitung zu sehen haben. Dass jene von dem könige abgefasst ist, beweist mehr als verschiedene äussere zeugnisse, auf welche wir hier nicht einzugehen brauchen, das werk selbst, das uns deutlich auf seinen königlichen verfasser hinweist. Dass wir die allit. metra ausser in den vorworten nicht besonders erwähnt finden, ist gar nicht auffallend, wir können es nicht anders erwarten; wenn von der übersetzung des Boetius gesprochen wird, so können sie darin mit inbegriffen sein; natürlich sind aber die zeugnisse Æthelwerd's und anderer für die prosaübersetzung sicherer in anspruch zu nehmen, als für die allit. metra, da diese jünger sind und nicht ursprünglich mit der übersetzung der lateinischen prosastücke verbunden waren. Es spricht dafür, dass Ælfred die allit. metra zuzuweisen sind, ausser dem zeugnisse der vorworte noch der umstand, dass sie sich eben in dem Cottonianus an stelle von Ælfred's prosaübersetzung der metra, also zwischen seinen übertragungen der lateinischen prosen finden.

Geltend machen könnte man auch, dass es die ältere handschrift ist, welche die allit. metra enthält, die handschrift, welche, wie Wanley glaubt, zu Ælfred's lebzeiten oder bald nach seinem tode geschrieben ist. Zeigte sie ganz dasselbe Angelsächsisch, welches der könig schrieb, so würde dies kaum einen zweifel daran zulassen, dass er die allit. metra verfasste; man kann wol nicht annehmen, dass damals schon — wie es später oft geschah — ihm irrtümlich ein werk zugeschrieben worden sei, oder dass sich jemand erlaubt habe, sein eigenes werk für das des königs auszugeben. Wir müssen nun also zunächst ins auge fassen, ob sich in dieser hinsicht überhaupt eine möglichkeit bietet, Ælfred die allit. metra abzusprechen.

Nur wenige handschriften, die aus Ælfred's zeit stammen, sind uns erhalten. Sweet führt dieselben an in der vorrede zu seiner ausgabe von Ælfred's übersetzung von Gregor's De Cura pastorali[1] und hebt daselbst den unterschied zwischen dem älteren und späteren Westsächsisch scharf hervor. Zum grossen teile sind uns die werke Ælfred's oder solche, die

[1] King Alfred's West-Saxon Version of Gregor's Pastoral Care, London 1871, s. XXI f.

unter seiner regierung entstanden (wie die auf seinen wunsch verfasste übersetzung der dialoge Gregor's), aus späterer zeit überliefert. Ælfred's Westsächsisch zeigen uns von seinen werken nur zwei handschriften der übersetzung der Cura pastoralis (von denen eine verbrannt, aber durch eine abschrift von Franciscus Junius uns nicht verloren ist) und eine handschrift der bearbeitung des Orosius. Dass beide handschriften, welche die übertragung des Boetius enthalten, nicht die ursprünglichen sein können und dass beide ihrer entstehung nach verschiedenen zeiten zuzuweisen sind, sei nur durch einige züge veranschaulicht. Bedeutende unterschiede brauchen wir gar nicht zu erwarten, denn das Westsächsische war durch die vereinigung der sieben reiche (827) zur schriftsprache erhoben und veränderte sich als solche nur langsam.

Eine genaue untersuchung der sprache in den beiden handschriften der bearbeitung des Boetius liegt ganz ausser dem bereiche der fragen, welche uns hier beschäftigen; übrigens müsste sich eine solche auf eine neue kollation der handschriften stützen, denn Cardale's ausgabe, welcher keine vergleichung des damals noch nicht der benutzung zugänglichen Cotton. zu grunde liegen konnte, und die auf Rawlinson's ausgabe, also auf Junius' abschrift fusst, gibt nicht die abweichenden lesarten beider handschriften, und Fox sagt zwar in der vorrede zu seiner ausgabe (s. IV), es sei in dieser jedes in beiden handschriften enthaltene wort gegeben, und die varianten, das ergebniss einer sorgfältigen kollation, seien auf jeder seite unten angeführt, allein schon die vergleichung des in der gesammtausgabe von Ælfred's werken im zweiten bande enthaltenen facsimile aus unserem Cotton-ms. mit Fox' angaben lehrt, dass er nur einen teil der varianten herausgegriffen hat, dass er oft die abweichungen weglässt, die er sonst anführt, und sogar falsche angaben macht.

Im allgemeinen ist zu bemerken, dass wir in unseren beiden handschriften ein buntes gemisch von formen finden, wie wir es aus den handschriften des 10. jahrhunderts kennen, in denen uns meist die ags. dichtungen erhalten sind; wir können also oft nur ein überwiegen oder selteneres vorkommen gewisser formen konstatieren.

Während wir zu Ælfred's zeit noch häufig das alte kurze *a* vor gedecktem *l* und ausnahmsweise auch *r* finden, wird es im späteren Westsächsisch gewöhnlich zu *ea* gebrochen. In dem Cotton. finden wir neben *anweald* noch das ältere *anwald* (bei Ælfred abwechselnd *onwald* und *onweald*), dagegen zeigt der Bodl. durchgängig *anweald*.

Vor *m* und *n* finden wir häufig wechsel zwischen *a* und *o*, das urgermanischem *a* entspricht. Das *o* hat in vielgebrauchten wörtern im älteren Wests. die formen mit *a* fast ganz verdrängt, aber in späterer zeit sehen wir das ursprüngliche *a* wider erscheinen. Während die ältere handschrift der übersetzung der Cura pastoralis weit überwiegend formen wie *ond, mon, moniȝ, onwald, noma, lonȝ* zeigt, begegnen uns *and,*

man, maniȝ, nama, land in unserem Cotton. sehr häufig, *anwald* neben *anweald* ausschliesslich, und der Bodl. kennt das ältere *o* fast nur noch in so häufig gebrauchten wörtern wie *mon, moniȝ*.

Ueber das urgerm. kurze *a* sei auch bemerkt, dass wir es vor anderen konsonanten und konsonantenverbindungen, als denen, welche wechsel mit *o* oder brechung zu *ea* bewirken, in manchen fällen durch tonerhöhung als *æ* finden, und auch hier tritt im Wests. bisweilen das alte *a* wider auf, zwar in handschriften aus späterer zeit. So treffen wir im Bodl. oft die formen *was, nas, faȝenian,* wo das Cott.-ms. die älteren formen *wæs, næs, fæȝenian* zeigt.

Einen altersunterschied der beiden handschriften erkennt man ferner darin, dass man im Cott. oft das präs. *meaht* und das prät. *meahte,* im Bodl. dagegen *miht* bezw. *mihte*, sogar *mihtest* findet. Dies *ea,* welches später zu *i* wurde, hat sich durch brechung vor *ht* auch aus urgerm. *a* entwickelt (got. *magt, mahta*). Ebenso verhält es sich mit *neaht* und *niht,* doch ist *niht* schon zu Aelfred's zeit nachzuweisen.

Mit dem älteren (Ælfred'schen) Wests. stimmt der Cott. auch darin überein, dass er urgerm. *ai,* welches zu langem *a* hätte werden müssen, in langes *æ* umgelautet zeigt, also formen wie *þæm, hwæm, bæm, twæm*; im Bodl. haben wir meist wider das *a*: *þam, hwam* etc. Allerdings finden sich die unumgelauteten formen auch im Cott.-ms.

Eine besondere eigentümlichkeit des Ælfred'schen Wests. ist der diphthong *ie*, der nach Sweet am ende des 9. jahrhunderts am häufigsten vorkommt; später zeigt sich an stelle desselben *y* oder *i*, auch *e*, letzteres besonders dialektisch (kent. oder north.). Der Cott. weist sowol das alte *ie* auf, als auch *y* und *e* (*friend, frynd, frend*), und auch dem Bodl. ist das *ie* nicht ganz fremd. allein auch hier finden wir dieselbe altersstufe: der Cott. ist älter als der Bodl., aber erst in der zeit nach Ælfred entstanden.

Y und *i* waren in der älteren zeit streng unterschieden, während später die beiden zeichen untereinander gebraucht werden. Schon zeitig beginnt hier die verwirrung einzutreten. Während im alten Wests. das *y* der umlaut eines *u* ist, zeigen unsere zwei handschriften formen wie *synt* neben *sint* (auch *sind* noch mit tönendem dental, *sindon* nach analogie der prät. präs. und sogar *sient, siendon* mit seltsamen *ie*). Im Bodl. finden wir *hy* neben *hi,* während der Cott., wie die handschriften aus Ælfred's zeit, nur *hi* aufweist.

Charakteristisch für das ältere Wests. ist auch der diphthong *io*, für den sich später in der regel *eo* zeigt. Auch hierin sehen wir die beiden handschriften des ags. Boetius auseinandergehen, wenn auch dieser unterschied sehr verwischt ist: *heora* wie *hiora*, *beon* und *bion*, *leoþa* und *lioþa, ȝeond* und *ȝiond* u. s. w. finden sich sowol in dem Bodl. wie in dem Cott.-ms., und letzteres zeigt auch hierdurch, dass es nicht zur zeit Ælfred's entstanden sein kann.

Ein bemerkenswerter unterschied im konsonantismus ist der übergang eines *ȝ* in *h*, den wir schon im älteren Wests. nachweisen können und der sich allmählich immer mehr geltend macht. Der Cott. zeigt das alte *ȝ* weit häufiger als der Bodl.; während jener die formen *woȝ, orsorȝ, þurȝ, beaȝ* aufweist, finden wir in letzterem *woh, orsorh, þurh, beah* etc.

Formen wie *saȝa* (imp. von *saȝjan*) und *mina lara*, die das alte *a* der endung noch erhalten haben, weisen auf ältere zeit, als das im Bodl. erscheinende abgeschwächte *seȝe* und *mine lare*.

Hieran sei noch geschlossen der unterschied, der sich in beiden handschriften findet in der endung des plur. conj., welche in der älteren zeit *en* ist, was der Cott. noch zeigt, der Bodl. dagegen hat gewöhnlich das später auftretende *on, an*: Cott. *sien, meahten, moten* — Bodl. *sion, mihtan, moton*. Viele varianten bieten keinen anhalt, einen schluss auf das alter unserer zwei handschriften zu ziehen. Wir finden *worold* durch einfluss des vorhergehenden *w* neben *weorold* ohne unterschied sowol im Cott. wie Bodl., ebenso *hraðe* und *hræðe, cuninȝ* und *cyninȝ*, auch *cininȝ* etc. Dazu kommt, dass die beiden handschriften abschriften enthalten, dass also manche archaistische formen auf rechnung der vorlage zu setzen sein werden.

Obgleich die allit. metra in der älteren handschrift stehen, würde dies also nicht hindern, dass die angaben der beiden vorworte einen irrtum enthalten könnten; denn das Cott.-ms. weist uns seiner abfassung nach nicht in die zeit Ælfred's. Sie stellen uns kein grosses bedenken entgegen, wenn gewichtige gründe gegen ihre richtigkeit sprechen; wissen wir ja, dass man bald nach Ælfred's tode anfieng, ihm eine reihe von werken zuzuschreiben, welche keinen anspruch auf die autorschaft des königs erheben können.

Während die blumenlese aus Augustin's Soliloquien, welche uns aus späterer zeit überliefert ist, Ælfred wol sicher zuzuweisen ist, und man auch die angabe Wilhelm's von Malmesbury, Ælfred habe die Psalmen zu übersetzen begonnen, sei aber durch den tod an der vollendung des werkes gehindert worden, nicht ohne weiteres beiseite schieben kann, beruht es wol auf einem irrtum und ist es nur ein beredtes zeugniss für das fortleben des 'hirten und lieblings der Engländer', wenn er zum verfasser der unter seinem namen auf uns gekommenen sprichwörter gemacht wird. Noch weniger gewicht hat die angabe, dass er die Aesopischen fabeln und gar ein buch über die falkenbeize geschrieben habe. Dass man schon bald begonnen haben muss, unter des königs verfasserschaft allerlei werke zu stellen, welche uns nicht einmal dem namen nach bekannt sind, beweisen sicher die angabe Wilhelm's von Malmesbury, Ælfred habe einen grossen teil der damals gelesenen lateinischen werke in das Englische übertragen, ferner die bemerkung in der ältesten der lebensbeschreibungen des heiligen Neot — aus dem anfange des 11. jahrhunderts stammend —, dass Ælfred viele bücher verfasst habe, und schliesslich Æthelwerd's worte: die zahl von Ælfred's übersetzungen aus dem Lateinischen sei unbekannt.

Wollen wir nun die frage beantworten, ob zu den Ælfred fälschlich zugeschriebenen werken die allit. metra gehören, oder ob er dieselben wirklich verfasste, so kann unsere aufgabe nur

darin bestehen, aus dem werke selbst die gründe für oder gegen Ælfred's autorschaft zu suchen, eine vergleichung der allit. metra mit der prosaübersetzung des Boetius, insbesondere mit den stücken, welche den latein. metren entsprechen, anzustellen und die ags. prosa und die allit. metra auf ihr verhalten zum latein. texte zu prüfen. Aus dem so gewonnenen bilde, aus der art der auffassung der vorlage, aus der übereinstimmung in den uns entgegentretenden ansichten, oder aber aus etwaigen verschiedenheiten und missverständnissen können wir ersehen, ob wir Ælfred als verfasser der allit. metra zu betrachten, oder ob wir dieselben einem anderen zuzuweisen haben.

Es ist nicht rätlich, die vergleichungen des latein. textes mit der ags. prosaübersetzung und des latein. werkes bezw. der ags. prosa mit den allit. metren nebeneinander herlaufen zu lassen; denn darüber gienge der gesammteindruck, den die prosaübersetzung und die allit. metra machen, verloren, und derselbe ist gerade für unseren zweck von wichtigkeit. Bei der betrachtung der prosaübersetzung ziehen wir natürlich auch die übersetzung der latein. prosen mit heran, obgleich alliterierend nur die metra übertragen sind, denn auf die bildung unseres urteils über Ælfred's verfahren bei dieser arbeit ist sie von gleichem einflusse, wie die prosaische übersetzung der metrischen stücke.

Verhältniss der angelsächsischen prosaübersetzung des Boetius zu dem lateinischen werke.

In keinem der auf uns gekommenen werke tritt uns Ælfred so selbständig entgegen, als in der übersetzung oder — wie wir besser sagen sollten — bearbeitung von Boetius' de consolatione philosophiae. Wol kein stück der übertragung, sowol der latein. prosen als metra, kann eine übersetzung in unserem sinne genannt werden; auch ist der latein. text keineswegs einer durchgängig gleichen behandlung unterzogen worden, vielmehr hält sich Ælfred bald mehr bald weniger genau an seine vorlage. Die übersetzungen des mittelalters tragen überhaupt meist einen freieren charakter, was nicht immer darin begründet ist, dass der übersetzer seine vorlage nicht vollständig verstanden habe, nicht im stande gewesen sei, dieselbe wörtlich genau widerzugeben, sondern dass er sich für berechtigt

hielt, ihr eine subjektive färbung zu geben, gelegentlich etwas hinzuzufügen oder wegzulassen. Dies gilt von allen übersetzungen Ælfred's, allein das verhalten zu ihren vorlagen ist doch ein verschiedenes. Nächst der bearbeitung des Boetius zeugt die des Orosius am meisten von selbständiger auffassung. In der übersetzung von Gregor's de cura pastorali, welche Ælfred mit der bekannten wertvollen vorrede versah, schloss er sich gewiss absichtlich genauer an die vorlage an, während er in Beda's kirchengeschichte grosse stücke ausliess, die seinem zwecke nicht entsprachen, selbst aber keine zusätze gab.

Die übertragung des Boetius musste Ælfred bei seiner unvollkommenen kenntniss der lateinischen sprache besonders viele schwierigkeiten bieten, die er allein vielleicht nicht hätte bewältigen können, und so erfahren wir denn auch durch Wilhelm von Malmesbury, wie es dem könige ermöglicht wurde, über dieselben hinwegzukommen.

Jener geschichtschreiber sagt in seinen Gesta Regum Anglorum II, § 122: Hic (Asserio) sensum librorum Boœtii De Consolatione planioribus verbis enodavit, quos rex ipse in Anglicam linguam vertit — und in den Gest. Pontif. Angl. II, 248 wird hinzugefügt: illis diebus labore necessario, nostris ridiculo. Sed enim jussu regis factum est, ut levius ab eodem in Anglicum transferretur sermonem. — Der anteil Asser's an der ags. bearbeitung wird uns aber geringer erscheinen, wenn wir gesehen haben, in welcher weise Boetius' trostschrift von Ælfred behandelt ist.

Wenn das ags. werk einer betrachtung unterzogen werden soll, so geschieht es doch nur insoweit, als es für unsere frage, ob für die beiden bearbeitungen zwei verfasser anzunehmen sind, notwendig ist und dazu dient, das verfahren des verfassers, den zweck und wert seiner arbeit zu erkennen (s. 187). Ein anschauliches bild hiervon kann eine blosse beschreibung nicht liefern, es ist vielmehr erforderlich, einzelne teile des werkes selbst vorzuführen. Dies ist in trefflicher weise geschehen in Sharon Turner's History of the Anglo-Saxons (Paris 1840) II, s. 13 f.; er hat es nicht unterlassen, die entsprechenden worte des latein. werkes denen des ags. beizugeben, was unbedingt nötig ist, um eine richtige anschauung zu gewinnen.

Der übertragung des latein. werkes schickte Ælfred eine geschichtliche einleitung voraus, die uns seinen kirchlichen standpunkt, seine parteinahme für Boetius deutlich zeigt, und Theoderich als Arianer in wenig günstigem lichte erscheinen lässt. Eine solche einleitung war ganz der vorliebe Ælfred's

für die geschichte, wie sie sich besonders in seinem Orosius offenbart, angemessen. In den zahlreichen latein. handschriften findet man biographien des Boetius, und zwar mindestens sechs inhaltlich verschiedene. Dafür, dass Ælfred eine solche vorlag, lässt sich nichts anführen. Es wird die einleitung wol von ihm selbständig hinzugefügt sein; — Kemble (The Saxons in England I, 424) meint, für die bezeichnung *Amuling* könne Ælfred keine römischen gewährsmänner gehabt haben, und in der tat ist es wahrscheinlich, dass er dies aus der sage schöpfte, der Theoderich nicht unbekannt war, wie des Sängers Weitfahrt v. 115, des Sängers Trost v. 18 und v. 4 des zweiten fragmentes von Waldere beweisen. — Die angaben Ælfred's lassen auf eine richtige anschauung von den zügen der Germanen nach Italien schliessen.

Im einzelnen ist des königs kenntniss der geschichtlichen ereignisse allerdings nicht immer genau. So wird nach Ælfred's bericht papst Johann (I.) auf Theoderich's befehl getötet, während wir nur wissen, dass er 526 im gefängniss (hungers?) gestorben ist.

Mit dem zweiten kapitel beginnt Ælfred die bearbeitung des lateinischen werkes. Er änderte die ganze anlage desselben; während Boetius den stoff in fünf büchern behandelte, deren jedes aus einer anzahl von mit einander abwechselnden prosen und metren bestand, verteilte ihn Ælfred auf einundvierzig kapitel (2.–42.), welche kapitel meist wider in kleinere abschnitte zerfallen. Dies hinderte aber Ælfred nicht, uns anzugeben, wann das 3., 4. und 5. buch des Boetius beginnt — bei dem letzteren fängt er nicht einmal ein neues kapitel an —, und gelegentlich bedient er sich auch der alten einteilung, wenn er auf etwas vorhergegangenes zurückweist.[1]

Ueber den inhalt der einzelnen kapitel orientiert uns ein inhaltsverzeichniss, das aber keineswegs verdichtet bietet, was die kapitel enthalten; im gegenteil greifen seine angaben oft nur den anfang der kapitel heraus, so dass sie zum teil von dem eigentlichen inhalte gar kein bild verschaffen.[2]

Das 1. buch des Boetius ist von Ælfred überaus frei behandelt worden; namentlich sind die ersten stücke in der ags. bearbeitung stark ge-

[1] Kap. 37, § 2 (Fox s. 190): *þe ic ðe ær tealde on ðriddan bec.*

[2] Wer würde z. b. aus der inhaltsangabe von kap. 23: *Hu se Wisdom lærde þone, þe he wolde wæstmbæreland sawan, þæt he atuhȝe of ærest þa þornas and þa fyrsas and þa unnyttan weod, and hu he sæde, ȝif hwa biteres hwæs on berede, þæt him þuhte beobread þi swetre* auf die behandlung eines philosophischen gegenstandes schliessen?

kürzt. Boetius beklagt das traurige geschick, welches ihn betroffen hat (metrum 1); da erscheint ihm die philosophie in gestalt einer ehrwürdigen matrone (pr. 1) und spricht ihren schmerz darüber aus, dass Boetius' geist so gebeugt sei (m. 2). Den übrigen teil des ersten buches füllen die versuche der philosophie, die mittel zu finden, welche das leid des Boetius stillen sollen, und die art und ursachen des schmerzes, dem ihr schüler verfallen ist, zu erforschen.

Von dem 1. metrum benutzt Ælfred nur den anfang und den schluss, und was er aus Boetius genommen, verarbeitet er zu einem selbständigen ganzen; auch ihn hatte das schicksal einst schwer getroffen, und er konnte in erinnerung an die drangsale seiner ersten regierungsjahre seinen eigenen gedanken folgen.[1] Auch von prosa 1 hat Ælfred den grössten teil nicht berücksichtigt; so sind von der beschreibung der philosophie — Ælfred setzt dafür *Wisdom*, bezeichnet jedoch ohne rücksicht auf das geschlecht *Wisdom* als Boetius' *fostermodor* — nur wenige worte aufgenommen, aber die widergabe im Angelsächs. beweist volles verständniss der vorlage, er überträgt die latein. worte: *eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus et particulas quas quisque potuit abstulerant* mit richtiger deutung durch den satz: *hit* (*Mod*) *ongeat his lare swiþe totorenne and swiþe tobrocenne mid dysigra hondum.* Wie sich Ælfred nicht an den wortlaut bindet, so scheut er sich auch nicht, die reihenfolge der von Boetius ausgesprochenen gedanken zu ändern; wir erhalten hier fast den eindruck, als habe er, nachdem er den latein. text gelesen, widergegeben, was in seinem gedächtnisse haften geblieben war. Für den zweck, den Ælfred bei seinen übersetzungen verfolgte, war ein enges anhalten gar nicht erforderlich. Er spricht sich selbst in der vorrede zur übertragung der Cura pastoralis über denselben aus, und da diese stelle für unsere beurteilung von Ælfred's werken von wichtigkeit ist, müssen wir sie heranziehen: Nachdem er seine verwunderung darüber ausgesprochen, dass keiner der gelehrten männer, welche vorher in England lebten, ein buch in die sprache seines volkes übersetzt hatte, und sich dies nur dadurch hat erklären können, dass sie einen solchen verfall der wissenschaft nicht ahnten, wie er später eingetreten sei, fährt er fort: 'Darum halte ich es für nötig, dass wir einige bücher, die am notwendigsten für die menschen zu sein scheinen, in die sprache übersetzen, die wir alle verstehen'. Um diesen lehrhaften zweck zu erreichen, war es nicht nur erlaubt, sondern geboten, eine wörtliche übersetzung zu vermeiden. Dass dies geschehen, beweist nicht schlechtes verständniss des latein. werkes, vielmehr wird gerade dadurch, wie bereits Sharon Turner hervorhebt (II, 77), Ælfred's verständniss bezeugt. Es ist in den abweichungen meist nur seine selbständige auffassung des stoffes zu sehen. Um seinen zweck vollkommen zu erreichen, musste er eine grosse zahl

[1] Man darf nicht zu eifrig sein, jedes der worte, welches sich bei Ælfred findet, als beziehung zu seinem eigenen leben zu fassen, wie es Tupper in seiner besprechung der allit. metra (The Whole Works of King Alfred the Great I) liebt; für die auffassung des ganzen muss man Ælfred's persönliche verhältnisse in betracht ziehen, sie erhielt durch die letzteren ihr gepräge.

von erläuterungen geben, die für sein volk notwendig waren. Er legte sich den stoff zurecht, und so müssen wir uns hüten, zu schnell von missverständnissen zu sprechen. Dies dürfen wir selbst dann noch nicht, wenn Ælfred's worte eine ansicht enthalten sollten, die der des Boetius entgegen ist. Hierher gehört auch, dass Ælfred eine einkleidung der alten und fremden verhältnisse in ein neues, seiner zeit und seinem volke angemessenes gewand vornimmt. So spricht er z. b. in der widergabe der 1. prosa nicht von den Sirenen oder Musen, welche am lager des Boetius stehen, sondern für seine Angelsachsen verständlicher von den weltlichen sorgen, die von der weisheit verscheucht werden.

Der abschnitt von metrum 2 bis prosa 4 ist sehr kurz weggekommen: Kap. III, § 2 enthält nur den grundgedanken der ersten fünf zeilen des 2. metrums, in § 3 sind die ersten worte von prosa 2 widergegeben, und § 4 zeigt nur wenige anklänge an die 4. prosa, während sich von metrum 3 und 4 und prosa 3 keine spur findet. Eine lücke können wir jedoch nicht annehmen; denn wir fanden auch vorher bedeutende kürzung und müssten dann noch allerlei lücken vermuten. Uebrigens weist nichts auf eine lücke hin, der ags. text entbehrt keineswegs des zusammenhanges, und Ælfred zeigt sich auch sonst sehr selbständig seiner vorlage gegenüber. Weiss sagt in seiner Geschichte Alfred's des Grossen (Schaffhausen 1852) s. 275, Ælfred habe nur die grundgedanken aus dem 1. buche des Boetius entnommen, nur das 7. metrum desselben übersetzt — was nicht richtig ist — und nur die schönsten stellen ausgehoben. 'Hätte er z. b. die 4. prosa übersetzen wollen, er hätte für seine Sachsen eine menge ausführlicher erklärungen geben müssen'. Allerdings kann man die schwierigkeiten, welche die 4. prosa enthält, geltend machen, allein man muss hinzufügen, dass Ælfred selbst wahrscheinlich nicht im stande war, diese erklärungen zu liefern; denn wir werden sehen, dass dies bedenken, welches Weiss ausspricht, für den könig keineswegs massgebend ist, dass er im gegenteil die gelegenheit wahrnimmt, durch erläuterungen der verschiedensten art die kenntnisse zu verwerten und seinem volke zu bieten, welche er sich unter den erschwerendsten verhältnissen erworben hatte. Nicht immer können wir den grund einsehen, warum Ælfred von seiner vorlage abweicht; mitunter mögen die schwierigkeiten, welche ihm sowol das verständniss derselben, als auch die übertragung der philosophischen gedanken in die ags. sprache bereiteten, die ursache gewesen sein, wenn er stücke des latein. werkes wegliess, oft müssen wir uns aber mit der erklärung begnügen, dass er sich eben nicht an seine vorlage band, und wie er oft seine eigenen gedanken einfügt und die durch Boetius' worte angeregten vorstellungen selbständig weiterführt, so ist es andererseits auch nicht zu verkennen, dass er hin und wider das latein. werk zu kurz behandelt. Schliessen wir, wenn etwas in seiner bearbeitung weggelassen ist, darauf, dass er es mit gutem grunde nicht in dieselbe aufgenommen hat, da es ihm vielleicht an wert hinter dem übrigen zurückzustehen schien, so geraten wir leicht in versuchung, sie zu überschätzen und über ihre vorlage zu stellen.

Von kap. IV an, welches die klagen des Boetius zu Gott (metrum 5) widergibt, bemerken wir bis zum ende des 1. buches (kap. VI) genaueren anschluss an das Lateinische.

Wenn in diesem teile des ags. werkes — von der geschichtlichen einleitung abgesehen — etwas neues von Ælfred nicht zugefügt wird, er vielmehr wesentliche kürzungen vorgenommen hat, so bemerken wir in der freien behandlung, in der weise, wie er trotzdem ein einheitliches ganze herzustellen versteht, ein tiefes verständniss in der auffassung des gegenstandes, über den der römische philosoph spricht; zugleich bewundern wir die wärme des gefühls, welche die widergabe des 5. und 7. metrums durchdringt. In beiden stücken schliesst sich Ælfred inhaltlich ziemlich genau an seine vorlage, allein hier, wie auch sonst, erhebt er seine bearbeitung durch die gewähltheit der sprache und ausführung fast zu selbständigen schöpfungen.

Grössere ausführlichkeit zeigt Ælfred in der bearbeitung des zweiten buches. Die philosophie geht hier genauer auf die gründe ein, welche bewirken sollen, dass Boetius sein unglück nicht als solches empfinde. Sie zeigt ihm den wechsel des geschickes, dessen wesen gerade in seiner unbeständigkeit bestehe, und legt dar, dass er von seinem eigen nichts verloren; denn von natur habe ihm dies alles nicht angehört, dessen verlust er beklage, es sei ihm nur vom schicksal verliehen gewesen, dem es also auch freigestanden, diese güter zurückzufordern, ohne dass der mensch darüber murren dürfe. Die philosophie verteidigt hier das schicksal, in dessen namen sie spricht. Sie weist Boetius ferner darauf hin, dass er sein unglück überschätze, dass ihm ja noch geblieben sei, was höher stehe als das verlorene, seine familie, und dass das unbeständige schicksal überhaupt kein glück gewähren könne (pr. 4). Hierauf geht sie näher ein und zeigt in längerer betrachtung, die von einer schilderung des goldenen zeitalters (m. 5) und der tyrannei Nero's unterbrochen wird, dass in reichtum und macht, in ehre und ruhm das wahre glück nicht zu suchen sei, und dass unglück dem menschen mehr nütze, als die gunst des geschickes.

Hier war nun Ælfred reiche veranlassung zu eigenen betrachtungen geboten, hier konnte er aus dem quell eigener erfahrung schöpfen. Weggelassen hat er nur das 1. metrum; die anderen stücke sind mit mehr oder weniger freiheit bearbeitet und lassen so einen schluss ziehen auf das interesse, welches der könig an ihnen nahm. Wo er seinem eigenen gedankenlaufe nachgeht, zeigt er einen schwung der phantasie, wie er sich ohne völlige beherrschung des stoffes nicht hätte entfalten können, und der sich in der poetischen sprache widerspiegelt, welche Ælfred's prosa an vielen stellen auszeichnet. Zum belege hierfür sei ein stück aus der bearbeitung der 2. prosa angeführt, in welcher die philosophie das glück verteidigt gegen die angriffe, welche die klagen des Boetius enthalten.[1] Auf grund der worte: *Haec nostra vis est, hunc continuum ludum ludimus: rotam volubili orbe versamus, infima summis summa infimis mutare gaudemus* lässt Ælfred die weisheit sagen: Meine dienerinnen sind weisheit und tugend und wahre reichtümer; bei den dienerinnen war immer meine freude, mit ihnen umschliesse ich den ganzen himmel, und das niedrigste bringe ich zum höchsten und das höchste zum niedrigsten,

[1] Aus Ælfred's worten erkennt man nicht, dass die philosophie im namen des glückes spricht.

das heisst, ich bringe demut zum himmel und die himmlischen güter zu den demütigen. Aber wenn ich emporsteige mit meinen dienerinnen, dann blicken wir herab auf diese erregte welt, wie der adler, wenn er sich bei stürmischem wetter über die wolken aufschwingt, dass die stürme ihm nichts anhaben können.

Nur wenige anklänge an die 3. prosa enthält der an entsprechender stelle stehende ags. text (kap. VII, § 5 und VIII), Ælfred hat hier ganz selbständig gearbeitet, neue gedanken in sein werk gebracht. Die philosophie fragt im anschlusse an die worte, welche sie zur verteidigung des glückes vorgebracht hat, was sich gegen dieselben einwenden lasse. Ælfred fasst dies viel eindringlicher: die weisheit macht dem geiste — *Mod* (Boeties) — den vorwurf, er habe auf die glücksgüter sein trachten gerichtet, sie an stelle des schöpfers aller dinge gesetzt, von ihnen das heil erwartet, was in diesem ruhe; nicht gegen das glück also dürfe er einen vorwurf erheben, sondern gegen sich selbst, und der geist, welcher seine schuld einsieht und von verzweiflung erfasst ist, wird von der weisheit zur reue geführt. In den argumenten, welche Ælfred vorbringt, können wir deutlich den einfluss des christentums erkennen, der bei dem klassisch gebildeten Boetius sich noch nicht in gleichem maasse geltend machen konnte. Alle derartigen stellen — es wird dies später noch weit mehr hervortreten —, sind in Ælfred's bearbeitung glücklicher behandelt, als in dem latein. werke.[1] Was die latein. prosa hier an angaben über die familie des Boetius enthält, ist ganz unberücksichtigt gelassen. Dahingegen zeigt die übertragung des nächsten prosastückes, in dem die philosophie eindringlicher Boetius das hohe glück vorhält, dessen er sich durch seine nächsten verwanten erfreue, eine innigkeit, welche einen schluss auf Ælfred's eigenes familienglück nahe legt. Boetius wird an Symmachus, seinen edlen schwiegervater erinnert, an seine beiden söhne und an sein weib.[2] Ælfred wird nicht müde, die liebe der letzteren und ihre sorge um den gatten hervorzuheben: 'Wie, lebt nicht auch dein weib, desselben Symmachus tochter? und sie ist so klug und so bescheiden. Sie hat alle anderen frauen an tugend übertroffen. All ihre votrefflichkeit kann ich dir mit wenigen worten aufzählen, wenn ich sage, sie ist in allen eigenschaften ihrem vater gleich. Sie lebt nur dir, dir allein; denn sie liebt nichts ausser dir; sie hat genug von jedem gute in diesem leben, aber sie hat es alles verschmäht, nur dich nicht; sie meidet es alles, da sie dich allein nicht hat, einzig dies ist es, was ihr fehlt. Weil du nicht bei ihr bist, dünkt ihr alles nichts, was sie hat; denn sie ist aus liebe zu dir abgezehrt und dem tode nahe vor tränen und harm'. Man kann wol so

---

[1] Fox nimmt ohne not an, das achte kapitel sei unvollständig, es ende zu abgebrochen. Eine vergleichung mit dem lateinischen werke lässt aber gar nichts mehr erwarten, der zusammenhang mit dem folgenden ist auch ganz gut, und dass Ælfred — wie auch Boetius an dieser stelle — mit einer frage schliesst, ist doch nichts auffälliges.

[2] *Vivit uxor ingenio modesta pudicitia pudore praecellens et ut omnes ejus dotes breviter includam patri similis. vivit inquam tibique tantum vitae hujus exosa spiritum servat; quoque uno felicitatem minui tamen vel ipsa concesserim, tui desiderio lacrimis ac dolore tabescit.*

weit gehen, mit Sh. Turner hierin eine erinnerung an seine eigene gattin zu erkennen, die sein unglück mit ihm teilte.[1]

Es ist nicht richtig, wenn Cardale zu den stellen, welche wegen ihrer originalität am meisten zu beachten seien, kap. XV, die interessante beschreibung des goldenen zeitalters zählt; der anschluss an das Lateinische ist gerade hier ein verhältnissmässig genauer, allerdings fehlt es auch hier nicht an erläuterungen, die Ælfred gab. Weit charakteristischer für das verfahren bei seiner widergabe des latein. werkes und für das verständniss, mit dem er den stoff beherrschte, ist kap. XII (II, m. 4 entsprechend), wo Ælfred zu jedem satze seine deutung fügt. Wenn er auf grund der latein. worte sagt: *Se þe wille fæst hus timbrian, ne sceall he hit no settan upon þone hehstan cnol,* so setzt er hinzu: *and se ðe wille ȝodcundne Wisdom secan, ne mæȝ he hine wiþ ofermetta.* Gerade auf die art der ausführungen, wie sie nicht nur die widergabe dieses metrums, sondern die ganze prosaübersetzung auszeichnen, werden wir später zurückkommen müssen; wir haben es in denselben nicht mit zusätzen zu tun, die aus den worten des latein. werkes ohne weiteres herauszulesen und, als selbstverständlich nicht besonders ausgesprochen sind, sondern sie enthalten einen wirklichen fortschritt, bezeugen die fähigkeit, selbständig den stoff zu verarbeiten.

Dafür, wie anschaulich Ælfred in seiner bearbeitung die gedanken entwickelt, finden wir ein hübsches beispiel im 13. kapitel (II, pr. 5); es spricht von dem vorzuge der rede vor dem reichtum: das wort können viele ungeschmälert vernehmen, reichtümer aber können nur in teilen auf viele übergehen; Ælfred setzt hinzu: es eröffnet, was in dem herzen dessen, der es spricht, verborgen ist, und das herz des anderen durchdringt es, und auf dem wege dazwischen ist es nicht verkleinert; weder kann es jemand mit seinem schwerte treffen, noch mit einem stricke fesseln, noch vergeht es je. — Ælfred konnte das werk des Boetius nicht glücklicher auf ags. boden übertragen. Welch ungleich höheren wert musste für sein volk eine solche bearbeitung haben, als eine wörtliche übersetzung, die den Angelsachsen oft wenig verständlich gewesen wäre und somit ihren zweck nicht erfüllt hätte.

Die wenigen fehler, die sich in Ælfred's übertragung finden, und welche die behandlung des stoffes selbst keineswegs schädigen, können hiergegen gar nicht in betracht kommen. Einen derartigen irrtum finden wir in der widergabe der 6. prosa, welche die betrachtung der philosophie über irdische macht und würde enthält: Boetius führt ein beispiel dafür an, dass niemand dem geiste eines anderen etwas anhaben könne, und zwar eine begebenheit, die man sich aus dem leben des philosophen Zeno (oder Anaxarchus?) erzählt, den Boetius *liberum quendam virum* nennt; Ælfred versteht dies falsch und spricht von einem vornehmen Römer

[1] Es ist nicht ganz richtig, wenn Sh. Turner (II, 15) sagt: *Alfred dwells on the 'vivit tibi' of Boetius* etc.; denn bei Boetius steht nicht *vivit tibi,* was zu dem ags. *'seo liofaþ nu þe, þe anum'* genau stimmen würde, sondern *vivit, inquam, tibique tantum vitae hujus exosa spiritum servat.*

Liberius. Gerade dies (16.) kapitel offenbart aber verschiedentlich die für jene zeit seltene bekanntschaft Ælfred's mit den geschichtlichen und geographischen verhältnissen.

Für uns am wertvollsten ist das folgende kapitel des ags. werkes, das von Ælfred eingeschaltet ist — nur wenige worte am beginne desselben sind Boetius entnommen —, und im gegensatze zu der vorhergehenden schilderung von Nero's grausamkeit Ælfred's regierungsgrundsätze darlegt. Die hier ausgesprochenen gedanken würden allein das sicherste zeugniss dafür sein, dass Ælfred der verfasser des werkes ist, und sie sind das schönste denkmal, das uns das bild des grossen königs aufbewahrt. In den rahmen der übersetzung passt allerdings dieses kapitel nicht, Ælfred hat darüber in dem eifer, mit welchem er seinen gedanken worte verleiht, hinweggesehen; er brauchte es nicht erst äusserlich anzudeuten, dass der geist, der aus ihnen uns entgegentritt, nicht der des Boetius sein kann, und so spricht er in anknüpfung an die worte, welche dieser sagt, von dem werkzeug, das ein könig zur regierung braucht, und legt am schlusse das bekenntniss nieder, er habe gestrebt, würdig zu leben und sein andenken in guten werken zu hinterlassen.

Die bearbeitung des 7. metrums schliesst sich ziemlich genau an die vorlage an, aber wir stossen auf zwei auffallende abweichungen (vgl. Anglia VI, s. 142—144). Einmal finden wir hier eine spur der Wielandsage. An stelle der worte bei Boetius: *Ubi nunc fidelis ossa Fabricii manent?* lesen wir hier: *Hwæt sint nu þæs foremæran and þæs wisan goldsmiðes ban welondes? for þy ic cwæð þæs wisan, for þy þam cræftegan ne mæg næfre his cræft losigan, ne hine mon ne mæg ðonne eþ on him geniman, þe mon mæg þa sunnan awendan of hiere stede. Hwær sint nu þæs welondes ban, oððe hwa wat nu hwær hi wæron?* Wir kommen vollständig ohne die annahme eines missverständnisses aus. Ælfred wurde durch das wort *Fabricius* unwillkürlich an *faber* erinnert[1], und da mit der vorstellung 'schmied' leicht die von Wieland zu verbinden war, der Ælfred eine vertraute gestalt sein musste, kam er auf den gedanken, Wieland hier einzuführen, der so gut an dieser stelle als beispiel für die vergänglichkeit des irdischen anzubringen war. Noch mehr wie Ælfred würde seinem volke *Fabricius* fremd gewesen sein, man hätte sich nicht viel dabei denken können. Warum sollte sich Ælfred die gelegenheit entgehen lassen, eine der bei den Angelsachsen verbreitetsten germanischen sagen[2] heranzuziehen, welche sich durch eine einfache gedankenverbindung bot, die eigenen betrachtungen ein weites feld eröffnete und so das interesse erhöhte?[3]

---

[1] J. Grimm, Deutsche Mythologie, 4. ausgabe I, 313.

[2] Beowulf 455; Waldere I, 2. II, 9; des Sängers Trost 1; Wieland's vater Wada kommt vor in des Sängers Weitfahrt 22.

[3] Lye gibt sich viel mühe, eine übereinstimmung der ags. worte mit den latein. zu erzielen; er übersetzt *goldsmið* durch *Fabricius* und *weland* durch *legatus*, indem er *weland* mit *wea(l)land* (*peregrinans, wealh* gleich *peregrinus* welsch) zusammenbringt; er meint, dies *weland* beziehe sich auf Fabricius' sendung an Pyrrhus' hof. So kann er die ags. worte durch die latein. übersetzen: *Ubi sunt nunc praeclari et fidelis Fabricii ossa legati?*

Unmittelbar hieran schliesst sich bei Ælfred eine fehlerhafte angabe. Den latein. worten: *Quid Brutus aut rigidus Cato?* entspricht bei Ælfred, der natürlich die seinem volke unbekannten personen nicht nur dem namen nach anführen kann: *hwær is nu se foremæra and se aræda Romwara heretoȝa, se wæs haten Brutus oþre naman Cassius, oððe se wisa and fæstræda Cato* etc.

Den schluss des 2. buches bildet ein metrum, in dem Gottes weise regierung gepriesen wird. Es lässt sich schon vermuten, dass sich Ælfred hier nicht an die worte des latein. werkes band, sondern eigenen gedanken raum gab, und so finden wir besonders die erste hälfte des metrum sehr frei behandelt und weit ausgeführt; da indess alles, was Boetius hier gegeben, verwendet ist, können wir nicht mit Weiss (s. 280) sagen, das 21. kapitel enthalte statt des 8. metrum eine ganz selbständige arbeit.

Eine gleiche ausführlichkeit der bearbeitung, wie sie dem 2. buche zu teil geworden, zeigt die übertragung des 3. buches (kap. 22—35). Boetius ist über sein vermeintliches unglück getröstet, und die philosophie verspricht ihm, sie wolle ihn zum wahren glücke führen, nach dem alle menschen streben, das sie aber nicht erreichen, nicht anschauen können, weil ihr blick auf die falschen güter gerichtet ist; die einen suchen es in reichtum, andere in ehre, in macht, ruhm und die meisten in den weltlichen freuden. Diese fünf falschen güter werden der reihe nach besprochen und die philosophie legt ihre nichtigkeit dar, sie werden als irrwege bezeichnet, die nicht zur glückseligkeit führen. Die philosophie unternimmt es nun, das wahre glück, das höchste gut Boetius zu zeigen, und sie beweist, dass dies Gott sei, der alles leite, dem nichts widerstreben könne.

Die erste hälfte des 3. buches ist in ihren einzelnen stücken einer ziemlich gleichmässigen behandlung unterworfen worden, ihr inhalt ist frei, aber vollständig widergegeben; besonders bemerken wir engen anschluss in der widergabe von prosa 9, deren aufgabe es ist, das wahre glück zu zeigen. Dass Ælfred nicht gewagt habe, hier selbständig zu argumentieren und sich deshalb genau an die gedanken bei Boetius gehalten habe, lässt sich nicht behaupten; wir werden noch sehen, wie frei, so dass man kaum einfluss des latein. werkes finden kann, Ælfred am schlusse seiner bearbeitung über einige der schwierigsten fragen sich ausspricht, in einer weise, die nicht hinter der des gelehrten philosophen zurückbleibt.

Auch hier beschränken wir uns darauf, nur einige selbständige züge aus Ælfred's bearbeitung herauszuheben.

Einen recht ansprechenden vergleich gibt er in der übertragung der 2. prosa; er sagt, die höchste glückseligkeit vereinige und berge alle güter in sich, alles kommt daraus und geht wider dahin zurück: 'wie alle gewässer aus dem meere kommen und wider dem meere zufliessen. Es gibt keine so kleine quelle, dass sie nicht die see aufsuche, und von der see kommt sie wider nach der erde, und so fliesst sie allmählich über die erde hin, bis sie wider zu demselben quell kommt, aus dem sie zuvor floss, und so

wider nach der see'. Beachtenswert ist, dass Ælfred in diesem abschnitte bereits angibt, worin das höchste glück beruhe, nämlich in Gott[1]. Für Ælfred verstand sich dies von selbst, während Boetius zu diesem ergebnisse erst nach einer längeren betrachtung (in prosa 10) kommt. Es finden sich verschiedene male solche vorausgreifende bemerkungen, in denen wir erkennen, wie genau Ælfred vor seiner bearbeitung den stoff in sich aufnahm.

Unter einer reihe von erläuternden bemerkungen, durch die er seinem volke von dem schatze seines wissens mitteilte, begegnen wir einer falschen angabe in der widergabe der 4. prosa. Die philosophie sagt: ehrenstellen im besitze von solchen, die ihrer unwürdig seien, dienen nur dazu, den unwert ihrer inhaber in das licht zu stellen, anstatt sie unserer verehrung würdig erscheinen zu lassen. Als beispiel wird Nonius angeführt, der von Catullus um deswillen verspottet wurde. Nachdem Ælfred eingehender als Boetius dies berichtet, setzt er hinzu: *se Catulus wæs heretoȝa on Rome, swiþe ȝesceadwis man*, verwechselt also den römischen konsul Catulus mit dem dichter Catullus, welcher hier in betracht kommt. — Gleich darauf bemerken wir eine zweite abweichung, indem Ælfred nicht erzählt, dass und warum Boetius mit Decoratus die amtsführung nicht übernehmen wollte, sondern für Decoratus Theodorich einführt, der nach seiner ansicht über den gotischen könig recht gut in den zusammenhang passte, und uns schildert, dass Boetius viel zu leiden hatte, weil er der willkür des ungerechten königs nicht beifall zollte.

Von Ælfred's selbständigem geiste zeugt es, wenn er uns in demselben abschnitte, nach widergabe von Boetius' ausspruche, dass die tugend ihre besondere kraft in sich trage und diese jedem mitteile, der sie liebe, fortfährt: so sei weisheit die höchste tugend, und sie umfasse vier andere tugenden: klugheit, mässigung, tapferkeit, gerechtigkeit, sie mache also die, welche sie lieben, weise und klug, gemässigt, geduldig und gerecht. Dies vermögen die nicht, welche die macht dieser welt besitzen.

Von derselben hohen gesinnung zeugt es, wenn könig Ælfred (kap. 30), wo er von der nichtigkeit des irdischen ruhmes spricht, besonders hervorhebt, wie töricht es sei, sich auf vornehme herkunft zu stützen, da wir doch alle von *einem* vater und von *einer* mutter abstammen. Niemand ist in wahrheit grösser oder rühmenswerter um anderer verdienste willen, wenn er selbst keines hat. Wenn ein mensch zu nichts taugt — so setzt er selbständig hinzu —, nützt es ihm wenig, wenn er einen guten vater hat; darum soll man nur so weit sich des guten und des verdienstes der anderen erfreuen, dass man es nicht sich selbst zuschreibe, denn *jedes menschen vortrefflichkeit und adel ist mehr im geiste, als im fleische begründet*.

Volle selbständigkeit wahrt sich Ælfred in der bearbeitung des neunten metrums, das sich an den vater aller dinge wendet. Da dieser stoff

[1] Im latein. werke stehen an der entsprechenden stelle die worte: *id autem est bonum*; der zusammenhang macht es ganz unmöglich, für *Ȝod* (*þæt is þonne Ȝod*) entstellung aus *ȝod* anzunehmen.

ganz seinen neigungen entsprach und von ihm mit dem geiste des christentums erfüllt werden konnte, so überliess er sich seinem eigenen gedankenlaufe, zu dem Boetius' worte nur den anstoss gaben.

Auffallend ist es, dass sich Ælfred die im 10. metrum gebotene gelegenheit entgehen liess, seine geographischen kenntnisse zu offenbaren. Wie gern er sonst kurze andeutungen aufgriff und ausführte, um möglichst viel des belehrenden zu bieten, zeigt er uns bald darauf in der bearbeitung der 12. prosa, wo eine erwähnung der sage von der überwindung der giganten durch Jupiter anlass wird zu einer genauen darlegung derselben. Bemerkenswert ist dabei die auch sonst hervortretende vorsicht, mit welcher Ælfred in der darstellung der antiken sagen zu verhüten sucht, dass dieselben für wahr gehalten werden. Für die erzählung der geschichte vom turmbau zu Babel, welche er noch aus eigenem antriebe zufügt, gilt dies natürlich nicht.

Die gleiche vertrautheit mit der antiken sage zeigt die widergabe des letzten (12.) metrums, welches die geschichte von Orpheus und Eurydice behandelt. Ælfred erzählt dieselbe, wie Sh. Turner s. 15 sagt, mit so vielen eigenen kleinen zügen und erweiterungen, dass er eine originale geschichte daraus macht, während sie Boetius in allgemeinerer weise vorführt; er meint damit wol, dass Ælfred's darstellung das eigene gefühl viel mehr in mitleidenschaft zieht, während die des Boetius dem stoffe kühler gegenübersteht. Wie anschaulich zugleich ist es, wenn Ælfred — wovon sich bei Boetius nichts findet — erzählt, dass alle bewohner der hölle Orpheus entgegen eilten, ihn zu ihrem könig führten und diesen baten, worum der sänger bat, und während Boetius den Cerberus nur ob der neuen lieder staunen lässt, sagt Ælfred gemütlich, er habe mit dem schwanze zu wedeln und mit Orpheus zu spielen begonnen.

Einer stelle aus der bearbeitung der 11. prosa sei auch erwähnung getan, welche uns wider recht deutlich zeigt, in welcher weise die prosaübersetzung verfährt, wenn sie die in den lateinischen worten enthaltenen vorstellungen weiterführt. Die philosophie legt dar, dass die pflanzen die günstigsten bedingungen zu ihrem gedeihen aufsuchen. Allem gibt die natur, was ihm dienlich ist. Die wurzeln nehmen die nahrung auf und führen sie dem marke, dem kernholze und der rinde zu. Ælfred vervollständigt das bild: Warum, sagt er, entwickelt sich der samen in der erde zum keim und zu wurzeln, wenn nicht in dem streben, dass stamm und krone um so fester und länger stehen mögen? Kannst du nicht einsehen, obgleich du es nicht sehen kannst, dass der teil des baumes, welcher in einem jahre wächst, von den wurzeln beginnt und so in die höhe wächst bis zum stamme und dann dem marke und der rinde entlang bis zur krone und weiter durch die zweige, bis er in blättern und blüten und früchten aufspriesst?

Ælfred's verständniss und selbständige auffassung offenbart sich auch dadurch, dass er zuweilen eine berichtigung dessen gibt, was er bei Boetius vorfindet, wie wir sie erkennen müssen, wenn er den worten desselben eine beschränkende bemerkung zufügt. So gibt er Boëtius' ansicht (prosa 12), dass nichts seiner natur gemäss Gott zu widerstreben

versuche, mit dem zusatze, die törichten menschen und die aufrührerischen engel seien davon auszunehmen.

Das 4. und 5. buch erörtern noch eine reihe wichtiger fragen, welche durch die zweifel und bedenken angeregt werden, die Boetius' geist beschäftigen.

Den untersuchungen im 4. buche folgt Ælfred in derselben freien weise, in der er früher verfuhr. Die frage, welche Boetius zu anfang desselben aufwirft, wie das bestehen eines guten regierers aller dinge damit sich vereinbaren lasse, dass das böse überhaupt vorhanden sei und der strafe entgehe, wird von der philosophie dadurch beantwortet, dass sie die machtlosigkeit des bösen beweist, den guten werde stets ihr lohn zu teil; sie führt den gedanken aus, dass die bösen glücklicher seien, wenn sie die strafe ereile, als wenn sie unbestraft bleiben; diejenigen seien beklagenswert, welche unrecht tun, nicht die es leiden. Boetius bemerkt hierauf, es sei gut, wenn diejenigen die macht in den händen hätten, welche andere dadurch beglücken würden, aber Gott lege oft den guten widerwärtigkeiten auf, während er den bösen ihre wünsche gewähre, es scheine demnach, als walte der zufall. Hierdurch sieht sich die philosophie veranlasst, den unterschied zwischen vorsehung und schicksal zu entwickeln und zu zeigen, dass alles, was das geschick bringt, gut ist, da es uns entweder prüfe oder bessere.

Die widergabe der 2. prosa zeigt uns durch weglassung eines stückes deutlich das bestreben nach klarheit, das wir sonst vielfach in der einführung und weiteren ausführung von beispielen erkennen. Boetius legt, um die nichtigkeit böser bestrebungen zu beweisen, allgemein dar, dass von zwei menschen, welche nach einem ziele streben, derjenige es erreiche, welcher das naturgemässe mittel anwende, und daran knüpft er das beispiel, dass einer, der die füsse zum gehen brauchen könne, schneller fortkomme, als der sich mit den händen fortschleppen müsse. Ælfred führt nur dies beispiel an, um nicht die verständlichkeit seiner bearbeitung zu vermindern. In der darstellung, dass die tugendhaften zu dem höchsten gute, zu Gott gelangen, verfährt er sehr selbständig. — Hier können wir an einer stelle sicher auf falsches verständniss der lateinischen worte schliessen. Boetius leugnet das sein der bösen, welche allerdings die mehrzahl der menschen bilden; sie seien böse, aber sie seien nicht, ebenso wenig, wie der leichnam ein mensch genannt werden könne, sondern nur ein toter mensch: *eosdem esse pure atque simpliciter nego*; bei Ælfred finden wir mit verändertem sinne: *ne maʒon we næfre ʒereccan þone yfelan mon clænne and untwifealdne.*

Das an stelle des 2. metrums stehende stück über 'übermütige und ungerechte könige' ist ganz Ælfred's werk zu nennen und um so mehr der bewunderung wert, als ein könig es war, der dies schrieb. Vielleicht kann man hierin ein urteil erkennen, das er über die erste zeit seiner regierung fällt, in der er grosse härte gezeigt haben soll, bis ihn des heiligen Neot ermahnungen auf besseren weg führten.

Dass alles, was vom guten abfällt, zu sein aufhört (prosa 3), veranschaulicht Ælfred durch einen vergleich mit dem zusammenwirken von leib

und seele; sobald diese getrennt sind, ist der mensch nicht mehr, was er vorher war. Dasselbe verhältniss besteht — es findet sich hierfür nichts entsprechendes bei Boetius — zwischen dem körper und seinen gliedern. Ein glied, das abgeschnitten ist, ist nicht, was es gewesen. So ist auch der mensch, welcher das gute verlassen, nur scheinbar noch ein mensch. das beste teil der menschlichkeit hat er verloren.

Das 3. metrum bot Ælfred wider in anderer hinsicht willkommene gelegenheit zu eigenen ausführungen. Boetius zeigt an der verwandlung der begleiter des Ulixes durch Circe. nach deren insel sie auf der rückfahrt von Troja verschlagen wurden, dass in dem geiste des menschen seine stärke beruhe, da dieser nicht verwandelt werden könne. Ælfred gibt in seiner bearbeitung die ganze vorgeschichte und zeigt hier wie sonst sein geschick in der weise, wie er seine erläuterungen mit der übertragung des in seiner vorlage gegebenen zu verbinden weiss. Es stellt sich hier ein fehler ein, indem Ælfred durch missverständniss des *neritius dux* Ulixes zum könige über zwei reiche, Ithaka und Rhätien macht. Die mythologischen angaben, zu denen ihn die darlegung der abstammung der Circe veranlasste, zeigen natürlich wider dieselbe charakteristische behandlung, die uns schon früher entgegentrat (s. 198). Auch von dem verhältnisse zwischen Ulixes und Circe berichtet Boetius nichts; wir sehen also. dass Ælfred den stoff vollständig beherrschte.

Die übrigen lateinischen metra sind ebenfalls nur sehr frei bearbeitet worden; am genauesten ist noch das sechste widergegeben. Hier, und in höherem maasse noch in der bearbeitung des 5. metrums. erhalten wir ein erfreuliches bild von Ælfred's astronomischen kenntnissen.

Ein ganz eigenes verfahren zeigt er in der behandlung des letzten (7.) metrums. Von diesem gibt er nur die mahnung, den leuchtenden vorbildern der männer nachzuahmen, welche sich durch ihre heldentaten die unsterblichkeit erworben haben. Dieselbe umfasst bei Boetius nur die letzten vier verse (32 bis 35). Die in dem vorhergehenden enthaltenen beispiele hat er nicht aufgenommen; jene aufforderung aber erhebt er zu einem eindringlichen weckruf an die verzagten.

In der widergabe der prosaischen stücke finden wir (kap. 39. § 7) eine beachtenswerte durchführung eines bildes, das bei Boetius nur kurz angedeutet ist, nämlich das sich alle geschöpfe um Gott. ihren regierer, bewegen, wie sich ein rad um seine axe drehe. Ælfred geht darauf fast zu weit ein, aber auch hier bezeugt er die selbständigkeit und tiefe seines denkens.

Ganz anders nun als bisher tritt uns Ælfred in dem schlusse des werkes entgegen. Konnten wir vorher trotz allen abweichungen, einschaltungen und erweiterungen, welche die angelsächsische übertragung fast zu einem selbständigen werke erhoben, sie doch von schritt zu schritt mit Boetius' werke vergleichen, so fehlt uns in dem 5. buche — vom anfange abgesehen — jede handhabe dazu. Hier verarbeitet Ælfred nicht mehr, was er dort vorfindet, sondern er gibt völlig neue betrachtungen über dieselben probleme, deren lösung Boetius nachgegangen, und er ent-

scheidet dieselben, auf den festen grund christlicher anschauung bauend, glücklicher als der römische philosoph.

Es ist wol kein zufall, dass gerade der schluss uns Ælfred in so günstigem lichte zeigt; er war selbst im laufe der bearbeitung zu grösserer sicherheit in der behandlung philosophischer fragen gelangt. Andererseits ist nicht zu verkennen, dass gerade die hier erörterten probleme Ælfred zu voller selbständigkeit führen mussten. — Boetius erörtert in dem fünften buche das wesen des zufalls, dann spricht er sich aus über die freiheit des menschlichen willens, und von prosa 3 wird ausführlich die schwierige frage erwogen, wie das vorherwissen Gottes mit der menschlichen freiheit vereinbar sei.

Was an stelle des 5. buches bei Ælfred steht, ist weit entfernt von der ausführlichkeit, welche wir in den vorhergehenden drei büchern finden. Dies zeigt sich auch in den ersten stücken, welche sich noch an Boetius anschliessen; während wir sonst oft ein eingehen auf die von diesem ausgesprochenen gedanken wahrnehmen, ist hier die darstellung eine gedrängtere. Das 1. metrum ist nicht widergegeben. Von der 3. prosa an ist der zusammenhang gelöst, nur hier und da schimmert eine stelle des latein. werkes hindurch; das 5. metrum macht eine ausnahme und unterbricht die kette von Ælfred's betrachtungen. Von einer übertragung der vier letzten prosastücke ist ebenso wenig zu sprechen, als von einer widergabe des 3. und 4. metrums, und Fox gibt daher mit unrecht zu den verschiedenen paragraphen die gar nicht entsprechenden lateinischen worte, deren übertragung nun beginne.

Bezeichnend für Ælfred's hochherzige ansicht von seinem berufe und die derselben entsprechende freie auffassung des göttlichen wesens ist der ausspruch, es sei eines königs unwürdig, über ein reich von sklaven zu herrschen, er solle über freie männer regieren; um wie viel mehr sei es Gottes unwürdig, wenn er kein freies geschöpf in seinem reiche habe. darum sollten die engel und menschen frei sein.

Von diesem gesichtspunkte aus, der Boetius fremd ist und eine erklärung liefert, warum Gott diese freiheit einführte, geht Ælfred dazu über, klarer als jener den zweifel zu widerlegen, dass ein vorherwissen Gottes und freiheit des menschlichen willens möglich seien. Er geht — und das ist der grosse vorzug in Ælfred's betrachtung — von einem anschaulichen beispiele aus, beginnt nicht mit allgemeinen argumenten, und durch die so gewonnene anknüpfung wird verhindert, dass er sich in haltlosen, unklaren schlüssen verliert. Durch die freiheit, welche den menschen verliehen ist, haben sie für ihre taten die verantwortung übernommen, sie haben daher keine entschuldigung, wenn sie versäumen, das gute zu tun.

Nicht alles, sagt Ælfred weiter, ist unabänderlich vorherbestimmt, wie auch der mensch nichts so fest plant, dass er nicht denke, es könne noch etwas mit seiner einwilligung geändert werden. Manches geschieht, das, wie Gott weiss, seinen geschöpfen schadet, aber er gleicht einem guten piloten, der das herannahen eines heftigen sturmes bemerkt und seine vorkehrungen gegen denselben trifft. Ælfred löst den zweifel also da-

durch, dass er das wesen des göttlichen vorherwissens selbst in freierer weise als Boetius fasst, dem in der tat kein ausweg bleibt, der zu einer befriedigenden lösung führen kann; er bezeugt seine hohe ansicht von Gottes stellung und sieht sich nicht gezwungen, das leben der menschen als ein unwürdiges marionettenspiel aufzufassen, das sich Gott ausgedacht habe, und zu dessen aufführung die menschen bestimmt sind, sondern als ein treuer helfer steht er diesen zur seite und nimmt an ihrem geschicke teil. Gewiss hatte das unglück, welches Ælfred im beginne seiner regierung erfahren und die erlösung aus demselben zur bildung einer so wahrhaft christlichen anschauung beigetragen.

MEISSEN. ALFRED LEICHT.

DEVELOPMENT OF OLD ENGLISH LONG VOWELS.

The purpose of this paper is to show what sounds and what letters now represent the O.E. long vowels and long diphthongs. The origin of the O.E. sounds will not be considered, and hence words may seem to be omitted because I regard their vowels as short; or among various spellings the less likely may seem to be chosen; still, though final accuracy cannot be expected, nothing has been done thoughtlessly.

The O.E. vowels with which we have to do are *ī, ȳ, ie, īe, ē, ēa, ēo, ǣ, ā, eā, ō, eō, ū.* The West-Saxon *ie,* the umlaut of *ēa, ēo,* has been preserved because the N.E. sounds is derived from it and not from the *ȳ,* which in some later manuscripts takes its place. The following signs, adopted from Brücke's Lautphysiologie, are used to distinguish the N.E. sounds; *i* (feet), *e* (hay), *a* (last), o^a (sore), *o* (home), *u* (tooth): *i* (stiff), e^a (wet), *ae* (hallow), *ó* (rod), *ú* (good), o^e (were); *ai* (by), *au* (owl). The sound which Webster places between o^a and *ó*, and attributes to *gone* and other words (Princip. of Pron. § 21, note), appears here under *ó*.

The vowels are treated in the order given above. The word-lists are meant to be complete. The words which have the regular pronunciation are first given; then those modified by *w*; thirdly those modified by *r*: fourthly, words which have vocalized O.E. *g*; fifthly, words whose pronunciation is due to double consonance or a syllable following the vowel; lastly, the exceptions. Then the spelling is considered and the use of each forme defined. N.E. word-lists are given here when desirable but the O.E. forms are omitted. At the close of the article is a resumé of the general results to which the separate examination of each vowel has led.

Ī.

O.E. *ī* occurs in N.E. in 69 words with the sounds *ai* (57), *i* (9), *u* (2), *ú* (1): and with the letters *i* (61), *y* (4), *ew* (2), *o* (2).

I. 1. The sound *ai* is regular for O.E. *ī* in all monosyllables (except before *w*) and in anlaut of dissyllables; but it fails to occur in *stiff, rich, ditch, width* see 5 and 6. The examples are:

bī, bi	swīn, swine	brīdels, bridle
ālīhtan, alight	twīn, twine	cīdan, chide
īrland, Ireland	þīn, thine	glīdan, glide
īren, iron	wīn, wine	īdel, idle
wīr, wire	cnīf, knife	rīdan, ride
fīl, file	drīfan, drive	sīde, side
hwīl, while	fīf, five	slīdan, slide
mīl, mile	līf, life	tīd, tide
wīl, wile	scrīfan, shrive	wīd, wide
hrīm, rime	wīf, wife	bītan, bite
līm, lime	blīð, blithe	hwīt, white
rīm, rhyme	līþe, lithe	smītan, smite
slīm, slime	wrīþan, writhe	wrītan, write
tīm, time	īs, ice	stīge, stye
hwīnan, whine	rīsan, rise	stīgel, stile
mīn, mine	wīs, wise	dīc, dyke
pīnan, pine	grīpan, gripe	līc, like
scīn, shine	rīpe, ripe	sīcan, sigh
scrīn, shrine	bīdan, bide	strīcan, strike.

2. Following *w* changes the N.E. sound to *u*. The examples are; *spīwan, spew; stīgweárd, steward.*

3. 4. Following *r, g* exercise no modifying influence.

5. Before double consonance, except mute + *l*, and in dissyllables, except where *ī* is in anlaut, we have the sound *i*. O.E. *c* where pronounced *-tsch* in N.E. is treated as double consonance. The sound also occurs in *stiff*, see 6. For *woman*, see 6. — The examples are:

līnen, linen	wīsdom, wisdom	dīc, ditch
fīftig, fifty	stīgrāp, stirrup	rīc, rich
wīfmen, women	*wīdð, width	stīf, stiff.

6. The exceptions are *stiff* and *women*. For the former I know no explanation, the latter is due to the *w* and the assimilating power of the *a* in the second syllable.

The following apparent exceptions are to be otherwise accounted for; *slip* is from a weak **slippan* (M.L.G. *slippen*) not from O.E. *slīpan. Shit, slit, twit* are derived from the participle, which, because they seemed weak, developed corresponding weak presents, so that we have here only the regular O.E. *i* = *i*. *Sheer* is from O.N. *skǣr*, not O.E. *scīr*. *Sneak* does not occur in M.E. and can hardly be from O.E. *snīcan*.

II. The spelling is *i* except *by, dyke, rhyme, stye, women, woman,* and before *w, steward, spew*. That *i* is used for *ai* (53) and for *i* (8); *y* for *ai* (4); *o* for *i* (1) and *ú* (1); *ew* for *u* (2).

ȳ.

The sound *ȳ* is treated exactly as *ī*. It occurs in 17 words with the sounds *ai* (13) and *i* (5) and with the letters *i* (17) and *y* (1).

I. 1. The sound *ai* is regular before single consonants and in auslaut. The examples are:

hwȳ, why
fȳr, fire
hȳran, hire
fȳlan, de-file
hȳð, -hithe
dȳfan, dive
lȳs, lice
mȳs, mice
cȳ, kine
hȳd, hide
hȳdan, hide
brȳd, bride
prȳta, pride.

2. 3. 4. Following *r* exercises no influence; following *w*, *g* do not occur.

5. Before double consonance, even when simplified in N.E., and in weak praeterites we have *i*. The examples are.

fȳlð, filth
fȳst, fist
wȳscan, wish
cȳðð, kith
hȳded, hid.

6. There are no exceptions.

II. The spelling is *y* in auslaut, else always *i*.

ē. īe. ie.

The sounds *ē*, *īe*, *ie* cannot be distinguished in N.E. They occur in 83 words with the N.E. sounds *i* (52), *ai* (5), *eᵃ* (18), *ĭ* (2), *e* (1), *ue* (1), *v* (1), *oᵉ* (2), *ú* (1); and with the letters *i* (4), *ie* (5), *e* (23), *ei* (1), *ee* (40), *ea* (7), *a* (1), *ay* (1), *u* (1).

I. 1. In auslaut, and before all single consonants, except absorbed *g* and contracted weak praeterites (see I, 5), the N.E. sound is *i*. It occurs also in *steeple*, *beetle*, *biestings* and fails to occur in *chill*, *ten* (see 6). The examples are:

gē, ye
hē, he
mē, me
þē, thee
wē, we
hēr, here
hīeran, hear
stīeran, steer
wērig, weary
fēlan, feel
hēl, heel
stēl (īe), steel
gelīefan, believe
slīefe, sleeve
flīes, fleece
bīesting, biestings
tēþ, teeth
dēman, deem
drīeman, dream
gesēman, seem
tīeman, teem
cēne, keen
cwēn, queen
grēne, green
sciene, sheen
-tīene, teen
wēnan, ween
cīepan, keep
rīepan, reap.
stīepel, steeple
wēpan, weep
blēdan, bleed
brēdan, breed
crēda, creed
fēdan, feed
glēd, gleed
hīedan, heed
mēd, meed
nēd, need
spēd, speed
stēda, steed
bīetel, beetle
fēt, feet
grētan, greet
mētan, meet
scīete, sheet
swēte, sweet
bēce, beech
brēc, breech
īecan, eke
rīecan, reek
sēcan, seek.

2. Following *w* does not occur.

3. Following *r*, when final, is vocalized and coalesces with the preceding sound into a sort of diphthong (*hear* = *hi-a*). In inlaut between vowels it exercises no influence; *r* consonant however produces irregularities in *hearken, heard, dearth* (see 5, 6).

4. Following *gh*, when absorbed gives the sound *ai*, except in *hay* (see 6). The examples are:

tīege, tie	īegland, island	līehtan, light.
tīegan, tie	hīehðo, height	

5. Before double consonance (except *r* + consonant, consonant + *l*, and *biestings, bramble, hung*, see 6) and in contracted weak praeterites we have e^a. The sound occurs also in *ten*, see 6. The examples are:

gefēled, felt	*dīepð, depth	lēt, let
þēfð, theft	cēpte, kept	mēted, met
brēðer, brethren	wēpan > wept	blētsian, bless
tēn (ēo, īe), ten	fēded, fed	rēccan, reck
frīend, friend	blēded, bled	bēcnian, beckon
twīentig, twenty	brēded, bred	nēxt, next.

6. Twelve words do not follow the regular development. These are *beetle, bramble, biestings, chill, cripple, dearth, hay, heard, hearken, hung, steeple, ten.* The causes of these exceptions are various and in some cases not clear.

Hearken (*hīercnian*) has the sound *a* through the analogy of words with O.E. *éa.*

Heard (*hīerde*), *dearth* (*dīerð*) are treated as if the vowel were *ie,* shortened before two consonants, and so receive the sound o^e.

Steeple, beetle (see 1) *bramble* (*ae*), *brēmel, cripple* (*i*), *crīepel,* show various sounds before consonant + *l*. This vacilation is to be seen also in other vowels; compare *cradle* (cradol) and *saddle* (sadol). The rule however seems to be that cons. + *l* is treated as a single consonant

Biestings (see 1) preserves the old spelling but owes its sound to the analogy of *beast* (*i*).

Hung (*hēng*) owes its *ú-* sound to a series of changes in M.E. by which *hēng* became *hēong, heōng, hōng* (Laȝ. B. 20959), *hong* whence the N.E. form.

Hay (see 4) with the sound *e*, O.E. *hīege, chill* (*i*), *cēle,* and *ten* (e^a), see 5, are unexplained.

II. The spelling of O.E. *ē, īe, íe* in N.E. depends largely on the pronunciation. The exceptional sounds have exceptional spellings; thus *ú* is spelled *u*; *a*, o^e are spelled *ea*; *æ* is spelled *a*; *e* appears as *ay*; *i* is spelled *i*. Where the development is regular the sound *ai* appears as *i* in inlaut, except *height* and *ie* in anslaut; the sound e^a is spelled *e*, except in *friend*; the sound *ī* is spelled *e* in auslaut, except *thee,* and in inlaut *ee,* except *reap*.

ēa.

The sound *ēa* occurs in 60 words which have been preserved in N.E., with the sounds *ī* (28), e^a (11), *ai* (3), *i* (3), *e* (2),

ae (2), *o^a* (2), *o* (2): and with the letters *i* (5), *e* (4), *ei* [*ey*] (2), *ee* (4), *ea* (32), *ew* (7), *u* (2), *aw* (2), *ou* [*ow*] (2).

I. 1. In monosyllables in auslaut and before all single consonants, except *t* and *d*, O.E. *ēa* becomes *i*. This sound occurs also in *neat*, *beat* and fails to occur in *deaf*, *death*, *rick*, see 6. The examples are:

flēa, flea	nēar, near	hlēapan, leap
bēan, bean	-sēarjan, sear	stēap, steep
bēam, beam	tēar, tear	cēap, cheap
drēam, dream	berēatjan, bereave	bēatan, beat
glēam, gleam	lēaf, leaf	nēat, neat
sēam, seam	sceaf, sheaf	cēac, cheek
stēam, steam	ēast, east	lēac, leek
strēam, stream	ēastre, easter	rēac, reek
tēam, team	hēap, heap	bēacen, beacon.
ēare, ear		

2. Before *w* O.E. *ēa* becomes *u*, but when *r* preceeds the sound may become *o^a*, see 3 and 6; and after *sc* we find *o* once owing to confusion in the accent between *ea* and *eā*, see 6. The sound occurs also in *flew*, a verb of class III that has followed the analogy of the reduplicating praeterites with *ēow* (*blew*, *knew* &c.). The examples are:

dēaw, dew	screāwa, shrew	þēaw, thew
fēawe, few	strēawian, shrew	flēah, flew.
hēawan, hew		

3. Following *r* exercises no influence. Preceeding *r* may change *u* to *o^a* (see 2). The examples are:

hrēaw, raw strēaw, straw.

4. Before *g* in inlaut and *h* in auslaut we find *ai*. Exception are *flew* (see 2), *neighbor*, *though* (see 6). The examples are:

ēage, eye hēah, high nēah, nigh.

5. Before dental mutes and in weak contracted praeterites we have *e^a*. This sound occurs also in *death*, *deaf* (see 6); and fails to occur in *neat*, *beat*, *great* (see 6). The examples are:

brēad, bread	rēad, red	dēað, death
dēad, dead	screād, shred	dēaf, deaf
hēafod, head	þrēatian, threat	hlēapan < left.
lēad, lead	berēafod, bereft	

6. Exceptions. To 1: *deaf* (*e^a*) was formerly, and is still by some, pronounced with *i*. I know no cause for the recent change. *Death* (*e^a*) owes its sound to the analogy of *dead*. *Hreac*, *rick* (*i*) may be compared to *rich*, *ditch* in 7 I. 5, but it differs in the consonant. Exceptions to 2 are noticed there. Exceptions to 4 are *flew* (see 2), *though* (6), O.E. *þēah* owes its sound to the O.N. *þō*, *þū* as in clear from the M.E. forms (Stratmann, 581). *Neighbor* (*e*), O.E. *nēahgebūr* owes its *e* for *ai* to the dissyllable. Exceptions to 5 are *neat*, *beat* (see 1) and *great* (*e*), O.E. *grēat*, for none of which do I know a phonetic explanation.

There remain the compounds *nickname* (*i*), *ēac nama*, *garlic* (*i*), *gārlēac*, to which compare the regular *eke*, *leek*; and *chapman* (*a*), *ceap-*

man, chaffer, cēapfaru, to which compare the regular *cheap.* In these last two words we may suppose *ēa* to have become *eā* and there to have been shortened because of the dissyllable.

II. The spelling is governed largely by the sound. The exceptional sound *i* has the spelling *i*; *ae* has *a*; *e* appears as *ei* and *ea* (*neighbor, great*), o^a has *aw*, and *o* is spelled *ou*, or in auslaut *ow*. When the development is regular *ew* represents the sound *u*; *i* is used for *ai* except in *eye*; for e^a and *i*, if but one consonant or *-st* follows, we have *ea* (so also *beacon*): e^a when followed by two cons. appears as *e*. Exceptions are *steep, cheek, leek, reek* with the sound *i*, and *red, shred* with the sound e^a.

ēo.

The sound *ēo* occurs in 77 words which are preserved in N.E. but of these 8 changed the accent of the diphthong from *ēo* to *eō* in late O.E. or M.E. and so are in N.E. indistinguishable from words with O.E. *ō*, when they will be spoken of: they are cēosan *choose,* cēoh *chough,* gēola *yule,* gēoguð *youth,* gēong *young,* lēosan *lose,* scēotan *shoot,* sēowian *sew.* There remain 69 words to be considered here. These have the sounds *i* (33), *u* (17), *ai* (4), e^a (5), *i* (3), *a* (2), o^a (4), o^e (1): and the letters *i* (*y*) (6), *ie* (5), *e* (5), *ee* (24), *ea* (6), *ew* (10), *a* (2), *o* (1), *ou* (4), *u* (2), *ue* (4).

I. 1. In auslaut and before single consonants we have *i*. The sound occurs also in *fiend* and *priest*, see 6; it fails to occur in *been, hip-rose, sick* (6). The examples are:

bēo, bee	dēor, dear	lēof, lief
cnēo, knee	hlēor, leer	þēof, thief
fēo, fee	drēorig, dreary	sēoþan, seethe
frēo, free	cēol, keel	frēosan, freeze
glēo, glee	hwēol, wheel	prēost, priest
hlēo, lea	bēon, be	crēopan, creep
sēo, sea	flēon, flee	dēop, deep
trēo, tree	sēon, see	hrēod, reed
þrēo, three	betwēon, between	wēod, weed
bēor, beer	fēond, fiend	bēot, beet
dēor, deer	clēofan, cleave	flēot, fleet.

Further *nēod, flēose,* see *ē*, I. 1.

2. Before *w* O.E. *ēo* becomes *u*, except when *w* is elided before *r* when we have o^a. Compare *ēa* I, 2, 3 and below 3. The examples are:

ēow, you	ēowe, ewe	cnēowan, knew
eow, yew	nēowe new	crēowan, crew
blēow, blew	tēowes-(tiwes-)daeg, tuesday	grēowan, grew
hēow (hiw), hue	brēowan, brew	rēowan, rue
clēow (cliw), clue	cēowan, chew	rēowð, ruth
trēow, true		trēowð, truth.

3. Following r + consonant produces *a*; so *darling* dēorling, *farthing* feorþing. Where the *r* got its place by metathesis the sound is o^e; thus *thirteen* þreotiene. Where a *w* precedes *r* the *u*, which should occur according to 2, is changed to o^a. Thus feower *four*, feowerða *fourth*, feowertig *forty*, fēowertiene *fourteen*; but compare *farthing* (*a*).

4. Before *g* or *h*, where absorbed, we have *ai*. The examples are: fleogan *fly*, leogan *lie*, leoht *light*, þeoh *thigh*.

5. In shortened weak praeterites, even when the O.E. verb is strong, and before all double consonance, except those beginning with *n* or *r*, we have e^a. The sound fails to occur in *priest*.

heold, held	sceod, shed	< lept, see ea
deofol, devil	sweop < swept	weop > wēpan
breost, breast	hleop > hleapan	< wept, see ē.

6. The use of the *i*-sound for *i* in bēon, *been* is comparatively recent. The same sound occurs in *hip-rose* (O.E. heope) and *sick* (seoc). A similar shortening accompanied by tone-lowering before *r* occurs in *thirteen* (þrēotiene). A somewhat similar shortening may be seen under *o*, *u* before *c* and under *ea* before *d*, *t*. *Fiend* and *priest* (i) have a long vowel before double consonance, in the latter case probably through French influence.

II. With the sound *i* the regular spelling is *ee* (23), yet without any apparent cause we find *ie* (4) and *ea* (5). *e* occurs once in auslaut. The spelling *ee* occurs also for the sound *i* in *been* where it represents the older pronunciation. Where the sound is *u* the more common spelling is *ew*, but *ue* also occurs and *u* in inlaut in words derived from words with *ue* in auslaut. The spelling *ou* is found only in *you*, else *ou* stands for the sound o^a.

The sound *a* is represented by *a*; o^a appears three times as *ou* and once as *o*. The sound e^a is represented by *e* except in *breast*. The sound *ai* appears as *y*, *ie* in auslant, *i* in inlaut. The sounds *i*, o^e appear as *i* except in *been*. It appears then that the letter *i* stands for the sounds *i* (2), o^e (1), *ai* (2); the letters *ie* for *ai* (1), *i* (4); *y* is used for *ai* (1); *e* is used for e^a (4), *i* (1); *ea* occurs for *i* (5), for e^a (1); *ee* is used for *i* (23), for *i* (1); *ew* for *u* (10); *a* for *a* (2): *o* for o^a (1); *ou* for o^a (3), for *u* (1); *u* for *u* (2); *ue* for *u* (4).

āē.

The sound *ǣ* is represented in 95 words in N.E. with the sounds *i* (41), *u* (1), e^a (32), *e* (7), *æ* (5), *a* (3), *i* (2), o^e (2), o^a (1), *o* (1); and with the letters *i* (2), *ie* (1), *e* (23), *ei* [*ey*] (4), *ee* (12), *ea* (36), *ew* (1), *a* (11), *ai* [*ay*] (3), *au* (1), *o* (1).

I. 1. Before single consonants, except when these are derived from O.E. double consonance, and in auslaut we have *i*; but after *r* and *w* this is often reduced to e^a, which occurs also in *any*, *them* and in *eat* (praet.) by the analogy of weak praeterites. Further exceptions are *riddle*, *silly*, *ladder*, *clammy*, see 6. For the development before *w*, *r*, *g*, see 2, 3, 4. This sound occurs also in *bier*, *fead*, *read*, *key*. The examples are:

sāē, sea	*brāēþan, breathe	wāēd, weed
bāēr, bier	scāēð (sceāð), sheath	blaētan, bleat
-fāēr, fear	wraēð, wreath	hāēto, heat
rāēran, rear	haēðen, heathen	hwāēte, wheat
āēl, eel	cāēse, cheese	strāēt, street
dāēl, deal	taēsan, tease	caēge, key
haēlan, heal	slāēpan, sleep	blāēc, bleak
māēl, meal	swāēpan, sweep	blāēcan, bleach
clāēne, clean	dāēd, deed	āēlc, each
hlāēne, lean	lāēdan, lead	laēce, leach
māēnan, mean	naēdl, needle	rāēcan, reach
gemaēne, mean	rāēdan, read	tāēcan, teach
āēfen, even	sāēd, seed	sprāēc, speech.
laēfan, leave	graēdig, greedy	

2. Before *w* the sound is *u*. The only example is lāēwed, *lewd*. For preceeding *w* see 3, 5, 6.

3. Before *r* and often after *r* we have e^a. This sound fails to occur however in *bier, fear, rear,* see 1; *erst,* see 6. The examples are:

aēr, ere	wāēron, were also pron. o^e, (6)	þraēd, thread
hāēr, hair	bräēð, breath	wrāēnna, wren
þaēr, there	draēdan, dread	wraēstan, wrest
hwāēr, where		*braēdð, breadth.

4. Before absorbed *g* (*h*) and in *lady, ate,* see 6, we have *e*. The sound fails to occur in *key* (*i*), *taught* (6). The examples are:

clāēg, clay	hnaēgan, neigh	hlaēfdige, lady
graēg, gray	waēgan, weigh (and weight)	āēt, ate (see 5, 6).
hwaēg, whey		

5. In contracted weak praeterites including *eat* (see 4), and before double consonance and nasal + syllable, we have e^a. The sound occurs also often after *w* (and after *r*, see 3 and below), but not regularly; and further in *them*. It fails to occur in *clammy, clad, last, blast, fat, spat, ant,* see 6. The examples are:

hāēlðo, health	āēfre, ever	wāēpen, weapen
aēmette, emmet	gelāēfed, left	*braēdð, see 3
āēmyrie, embers	behāēs, behest	gelaēded, led
þaēm, them	flāēsc, flesh	raēdan, read (praet.)
aēnig, any	laēssa, less	aēt, eat (see 4)
clāēnsian, cleanse	þē laēs þē, lest.	laētan, let
laēnian, lend	wraēstan, see 3	swaēt, sweat
wraēnna, see 3	slāēpte, slept	waēt, wet.

6. The exceptions though numerous are more apparent than real. There are 23 words which do not follow the regular development; they are the already mentioned *bier, fear, rear, key* (1), *lady, ate* (4), *them* (5), *wet, sweat, weapon* (2, 5), *were* (3, 2) and also: with the sound *i*, raēdels *riddle,* saēlig *silly*; with *æ*, clāēðed *clad*, faēth *fat*, spaette *spat*, hlaēder *ladder*, clāēmian = *clammy*; with *a*, aemette *ant*, blāēst *blast*, laēst *last*; with o^a, tāēhte *taught*; with o^e, aērest *erst*, (wāēron, *were*); with *o*, maēst *most*.

A shortening of *ae* to *ae*, caused either by double consonance or analogy, causes the irregularity in *clad, fat, spat, ladder*; *last, blast. Clammy* owes its sound to the word *clam*, with which it has etymologically nothing to do. *Most* owes its sound to the analogy of *more*. To avoid confusion with like sounding words the vowel was changed in *bier, fear, rear* (compare *bear, fare, rare*); so too *ate*, to distinguish it from the infinite *eat*. The Norse *þeim* (O.E. þǣm) is responsible for *them. Taught* (o^a) is not irregular for absorbed *h* before *t*, but it lacks analogous words with this vowel. *Were* owes its o^e to the *w*, occasionally one still hears the older e^a. The words *riddle* and *silly* (compare *needle* and also *e* I. 6 and *ī* I. 6) are irregular, but not without analogy. *Ant* (cf. *emmet*) and *lady* are isolated contractions. *Erst* (o^e) (cf. *ere*) may owe its darker sound to the following fricative. *Key* is not explained. That *w* caused the shortening in *sweat, wet, weapon* seems clear, but on what phonetic principle it did so, I do not know.

II. Exceptional sounds have exceptional spellings; thus *i* is always spelled *i*; *ae* and *a* are spelled *a*; o^a is spelled *au*; *o* appears as *o*; o^e as *e*. When the sound is *ī* we have regularly *ea* (26) but also *ee* (10), the latter only in words derived from Old Germanic *ā*. In anlaut we have *e* (1), but also *ea, ee* in auslaut *ey* (1) where a *y* is absorbed; *ie* in *bier* is wholly isolated. Where the sound is e^a the spelling is usually *e* (20), but where the words are derived from words pronounced *ī* the older spelling, *ea*, is retained, thus *cleanse health, eat* (praet.) *read* (praet.). The spelling *ea* also occurs often after *r* and *w*; so *breadth, breath, dread, thread, sweat, weapon*. Isolated exceptions are *hair, any* (compare *many*, to which the *a* may be due). Where the sound is *e* the spelling is *ay* in auslaut, and *ei* when followed by silent *-gh*; *ey* occurs in *whey*, and is an occasional spelling for *grey* (usually *gray*). In auslaut and real inlaut the spelling is *a*. The sound *u* is spelled *ew*. We see then that the letter *i* stands for *i* (2); *ie* for *ī* (1); *e* for *i* (1); e^a (20), o^e (2); *ei* [*ey*] for *e* (3), *ī* (1); *ee* for *ī* (12); *ea* for *ī* (26), e^a (10); *ew* for *u* (1); *a* for e^a (1); *ae* (5), *a* (3), *e* (2); *ai* [*ay*] for e^a (1), for *e* (2); *au* for o^a (1); *o* for *o* (1).

ā.

The sound *ā* occurs in 105 words which have been preserved in N.E. These words have the sounds *e* (1), *ae* (1), *a* (3), o^e (3), o^a (21), *o* (62), *ó* (9), *u* (4), *ú* (1); and the letters *a* (6), *au* [*aw*] (3), *oe* (6), *oa* (23), *o* (51), *oo* (1), *ou* [*ow*] (15).

I. 1. Before all consonants, except *r, ht*, and in auslaut in monosyllables we have *o*. But preceeding *r* may change this to o^a, see 3, and preceeding *w* to *u*, see 2. The sound fails to occur also in the following words: *hale, ask, cloth, la!, thaw, gone, shone, anon, hot, wot, one, none, nothing*, see 6. The examples are:

dā, doe	rā, roe	wā, woe
frā, fro	slā, sloe	dal, dole
lā!, lo!	swā, so	hāl, whole
nā, no	tā, toe	māl, mole

fām, foam	þrāwan, throw	rād, road
hām, home	sāwel, soul	tāde, toad
lām, loam	drāf, drove	wād, woad
bān, bone	hlāf, loaf	āte, oats
gān, go	āð, oath	bāt, boat
grānian, groan	clāðian, clothe	gāt, goat
mānian, moan	lāðian, loathe	wrāt, wrote
ānlic, only	rās, rose	āgan, owe
scān, shone (see 5)	þās, those	āgen, own
stān, stone	gāst, ghost	dāg, dough
blāwan, blow	grāpian, grope	fāg, foe
cnāwan, know	pāpa, pope	lāg, low
crāwan, crow	rāp, rope	āc, oak
māwan, mow	sāpe, soap	spāca, spoke
rāwan, row	bād, bode	strāc, stroke
snāwan, snow	gād, goad	tācen, token.
slāw (ea), slow	lād, load-stone	

2. Following *w* exercise no influence. Preceeding *w* may change *o* to *u*. The examples are:

hwā, hwo	hwām, hwom	hwās, whose.
twā, two		

3. Following *r* changes the sound to o^a, even when the *r* is of later origin than O.E. Preceeding *r* sometimes has the same influence. This sound also occurs before *ht*, see 4, and in several other words see 6. It fails to occur in *lark*, *wrath*, see 6. The examples are:

bār, boar	ār, oar	hās, hoarse
gāre, gore	ār, ore	hlāford, lord
hār, hoar	rārian, roar	āwðer, or
lār, lore	sār, sore	wrāð, wroth
māre, more	gāra (ea), yore	brād, broad.

4. Before *g* no change from the normal development occurs, but before *ht* we have o^a (see 3, 6). The examples are:

āhte, ought	ā-wiht, aught	nā-wiht, naught.

Compare *not* 6.

5. In dissyllables, except *only, nothing,* the sound *ó* is used. The sound occurs also in other words, see 6. The examples are:

hālig-daeg, holiday	wedlāc, wedlock	cnāwan < knowledge.

6. The following words are exceptional in their treatment. With the sound *e*, hāl *hale* (cf. *whole*); with the sound *ae*, hālgian *hallow*; with the sound *a*, āscian *ask*, lawerce *lark*, wrāð *wrath*; with the sound o^a, clāð *cloth*, lā! *la!*, þāwan *thaw*; with the sound o^e, ān *one* (nān *none*, nānþing *nothing*); with the sound *ó*, anān *anon*, gān *gone*, hāt *hot*, nāwiht *not*, scān *shone*, wāt *wot*; with the sound *ú*, -hād *hood*, as for instance in *wúman-hoód*, this unaccented suffix appears also as *-head* (e^a) e. g. *maidenhead*. There are then in all 18 exceptions.

Exceptions to 1 are *anon, ask, hale, hood, hot, gone, cloth, la!, not, none, one, shone, thaw, wot.* Of these *one* is due to the influence of a *w* which has come to preceed the vowel in later times. *None* has

followed the analogy of *one*. In *anon* this *w* could not appear and here the vowel owes its shortening to the preceding syllable. *Ask* is treated like a word with *ā* before double consonant. *Hale* owes its *e*- sound to the O.N. *heill*. *Cloth* seems to stand in the same relation to *clothe* that *breath* does to *breathe*. The shortening before *t* in *hot, not, wot* may be compared with the similar shortening noticed in *ēa* I, 5 and in *ō* I, 5. *Gone, shone, la, thaw* are unexplained.



Exceptions to 3 are *lark* and *wrath* where the *r* has exercised an influence stronger than usual. The exceptions to 5 are *hallow* (due to *hale*, see above), *nothing* (due to *one*, see above), *-hood* (due to its position, but compare *wédlòck*). The form *-head* is from the O.N. *heiðr*, M.E. *hede*.

II. The spelling. All sounds higher than o^a are spelled *a*, otherwise *a* occurs only in *la*. The letters *au* (*aw*) are found exceptionally for o^a before *-ht* and in auslaut. The spelling *o* is always used for *ó*, o^e, *u*, but this letter is also used in auslaut for the sound *o* (together with *oe*) and in inlaut, together with *oa*, for *o* and o^a. The spelling *ow* always takes the place of final *āg, aw*, except fag, *foe*. In inlaut the sound *o* appears as *ou* (*soul*, also *dough*), which is used once for the sound o^a, *ought*. The spelling *oe* occurs interchangeably with *o*, for the sound *o*- final. *oa* occurs for the sounds o^a, *o* interchangeably with *o*, but only in inlaut; *oo* is confined to the isolated *-hood*. We see then that *a* stands for *e* (1), *ae* (1), *a* (3), o^a (1); *au* [*aw*] for o^a (3); *oe* for *o* (6); *oa* for o^a (10), *o* (25), *ó* (9), o^e (3), *u* (1); *oo* for *ú* (1); *ou* [*ow*] for o^a (1), *o* (14).

eā.

This sound in so far as it is equivalent to *ā* has been noticed there (sleaw *slow*, geara *yore*). By a change of accent from *eā* to *ēa* it has received a treatment corresponding to *ēa* I, 1 in sceap *sheep*, sceāð *sheath* (see also scǣeð), geāra *year*; and a treatment corresponding to *ea* I, 5 in sceād *shed*, sceaphierde *shepherd*. Whether it is treated as *a* or as *ea*, its spelling is according to the analogy of those vowels. In one case only has it an independent development: geā *yea*.

ō, eō.

These sounds are indistinguishable in N.E. 82 O.E. words with this sound have been preserved in N.E. To these we must add the 8 words with d. e. *ēo* = *eō*, see *ēo*, making in all 90 words with the sounds e^a (1), *au* (2), o^a (6), o^e (16), *o* (8), *ó* (7), *u* (37), *ú* (13), and with the spellings *e* (1), *ew* (3), *o* (24), *oe* (2), *oo* (42), *ou* (15), *u* (2).

I. 1. In auslaut and in monosyllable, before all consonants except *w, r*, and *c* we have *u*. The sound occurs also in *moor, roost*. There are however several exceptions, especially among words with following dentals *blood, flood, hood, good, stood, foot, rod*, and also *hove, glove, doth, done, gum*, see 6. The examples are:

dō, do	soð, sooth	sōn, soon
scō (sceō), shoe	tōþ, tooth	drōg, drew (6)
scōian (sceoian), shoe	cēosan, choose	gēoguþ. youth
tō, to	gōs, goose	slōg, slew (6)
cōl, cool	leosan, lose	wōgian, woo
gēola, yule	hrōst, roost	brōd, brood
stōl, stool	blōma, bloom	fōda, food
tōl, tool	brōm, broom	mōd, mood
hōf, hoof (also ú)	dōm, doom	rōd, rood (also ó)
behōfian, behove	glōm, gloom	bōt, boot
hrōf, roof	mōna, moon	scēotan, shoot
grōf, groove	nōn, noon	mōr, moor.
smōð, smooth		

2. Before *w* the sound is *o*. Preceding *w* exercise a like influence in *awoke*. The sound occurs also in *hove*, see 6. The examples are:

blōwan, blow	hlōwan, low	āwōc, awoke
flōwan, flow	rōwan, row	hōf, hove.
grōwan, grow	sēowian, sew	

3. Before *r* and *ht*, which here as in *a* produce the same effect, we have o^a. The only exception is *moor* (6). The examples are:

flōr, floor	swōr, swore	sōhte, sought
hōr, whore	brōhte, brought	þōhte, thought.

Before *h* (not *ht* see 3) we have *au*, but if the *h* is pronounced *f* in N.E. the sound becomes o^c. On the contrary *g* does not cause any change, see 1. The instances of *au* are: bōh *bough*, plōh *plough*; the cases of o^c are: genōh *enough*, tōh *tough*, cēoh *chough*.

The sound o^c occurs also in other cases, see 5, 6.

5. In dissyllables, before double consonance, in shortened weak praeterites and before *c* we have shortening. But this shortening takes three forms: o^c, *ó*, *ú*.

The sound o^c is used before nasal + consonant and *th* + *r*. It occurs also where we should expect *u* in *blood, flood, glove, gum, doth, done,* and where we should expect *ó* in *must*. The examples are:

brōðor, brother	gōma, gum	blōd, blood
ōðer, other	gedōn, done	flōd, flood
mōdor, mother	dōð (dēð), doth	mōste, must
mōnandaeg, monday	glōf, glove	gēong, young.
mōnēð, month		

The sound *ó* is used in weak praeterites and double consonance beginning with *s, f, d,* and in dissyllables. It fails to occur in *roost, must, bosom,* and occurs for the regular *u* in *rod*. The examples are:

blōsma, blossom	sōfte, soft	scōde (scōd), shod
fōstor, foster	fōdor, fodder	rōd, rod (see 1).
gōsling, gosling		

The sound *ú* is used before *c*, occasionally before dentals, see o^c and *u*, and in *bosom*. The only exception is *awoke* (2). The examples are:

bōc, book	cōc, cook	hrōc, rook
brōc, brook	hōc, hook	lōc, look

scoc (eo), shook | hod, hood | fot, foot
toc (?), took | stod, stood | bosm, bosom.
god, good

6. Beside the already mentioned irregularities: *moor* (1), *roost, hove* (2), *gum*, *done, doth, glove, blood, flood, must, rod* (5), there are two which are exceptional only in the spelling, *drew, slew*, where the *ew* is not from the O.E. *oh* (*og*) but from the analogy of *blew, crew* &c. which in O.E. belonged to another class, the reduplicating verbs. Doubtful exceptions are geoman *yeoman*, Wōdanesdaeg *wednesday*.

The exceptions in detail. The treatment of *o* before dentals is peculiar; we have examples of *u, ŭ, ŏ, o*ᶜ. In one word two forms are in use; *rod* (*ŏ*), *rood* (*u*). The regular contracted form is *u*, while *o*ᶜ seems due to preceding *l*.

The following words should have *u*: *hove, glove, doth, done, gum. Hove* is due to a change in the ablaut class which occurs also in German (*hob* for and with *hub*), compare *wove, stole*, and others. *Glove* shows the same influence of *l* that is seen in *blood, flood*; compare also the treatment of *ŭ* before *f* (*v*). *Doth, done, gum* are unexplained; so also *moor* with *u* for *o*ᵃ. *Roost, must* should have *ŏ*, so too *bosom* (compare *blossom*). *Wednesday* has in early M.E. *o* but the *e* appears in Piers the Plowm. B. 13. 151, Kath. 2215, Rob. 112. The N.E. form must be from an O.E. secondary form with umlaut. *Yeoman* if it be from O.E. *geoman* can only be so through some dialect. M.E. is *yeman* with changed accent (*eo* = *ēo*).

II. The spelling is somewhat irregular: *e* occurs once for *e*ᵃ. *Ew* only where the words are mistaken for praeterites of V (*drew, slew*) or where the vowel is derived from *eow*, as in *sew*. When the sound is *u* we have in auslaut *oe* and *o*, in inlaut *oo* except *behove, yule, youth* and the before-mentioned *drew* and *slew*. — Where the sound is *ŭ* the vowel is also *oo* except in *bosom* but where the sound is *ŏ* the spelling is *o* and so too usually where the sound is *o*ᶜ, yet there are some exceptions: *gum, must, blood, flood*. The sound *o* is spelled *ow* when derived from O.E. *ow* else *o* except in *yeoman* and *sew*. The sound *o*ᵃ appears as *ou* before silent *h* + *t* and as *oo* and *o* before *r*. The sound *au* is always spelled *ou*.

We see then that *e* is used once for *e*ᵃ; *ew* for *o* (1), for *u* (2); *o* for *u* (4), *ŭ* (1), *o* (2), *o* (7), *o*ᶜ (8), *o*ᵃ (2); *oe* for *u* (2); *oo* for *u* (27), *o*ᵃ (1), *o*ᶜ (2), *ŭ* (12); *ow* [*ou*] for *u* (1), *o*ᶜ (4), *o* (5), *o*ᵃ (3), *au* (2); *u* for *u* (1), *o*ᵉ (2).

U.

The O.E. *ū* occurred in 48 words which have been retained in N.E., with the sounds *au* (29), *o*ᶜ (14), *u* (4), *ú* (1); and the letters *ou* [*ow*] (32), *o* (4), *oo* (3), *u* (9).

I. 1. In monosyllables the sound *au* is regular but it occasionally gives place to *u* after *r* (3), and always is shortened to *ŭ* before *m, f, c*. Other exceptions are *but, could, shun, uncouth, us*, see 6. The examples are:

brū, brow	ūle, owl	clūd, cloud
cū, cow	brūn, brown	crūd, crowd
hū, how	dūn, down	hlūd, loud
nū, now	tūn, town	scrūd, shroud
þū, thou	mūð, mouth	clūt, clout
būr, bower	sūð, south	lūtan, lout
scūr, shower	hūs, house	prūt, proud
sūr, sour	lūs, louse	ūt, out
ūre, our	mūs, mouse	būgan, bow.
fūl, foul	þūsend, thousend	

2. Following *w* does not occur.

3. Following *r* may cause the vowel to retain the *u*- sound. Preceeding *r* may exert the same influence. In both cases however we may have *au*. The sound *u* occurs also in *uncouth*. The examples are: brūcan *brook* (also *ú*, 6), gebūr *boor*, rūm *room*, uncūð *uncouth*.

4. Absorbed *g* and *h* cause no change.

5. In dissyllables and in monosyllables before *m*, *f* (*v*), *c*; and also in *but*, *shun*, *us* we have *o*ᵉ. It may fail to occur after *r* and gives place to *au* in *thousand*. N.E. *gh* when pronounced *f* also produces this sound. The examples are:

scūm, scum	onbūfan, above	ūder, udder
þūma, thumb	scūfan, shove	būtan, but
scūnian (or scunian?), shun	rūh, rough	ūterlīce, utterly
	ūs, us	sūcan, suck
dūfe, dove	hūsband, husband	nēahgebūr, neighbor.

6. Exceptional are the already mentioned *thousand* (1), *uncouth* (3), *but*, *shun*, *us* (5). Isolated in pronunciation and in spelling is *could*, *cuðe* which has borrowed the *ú* sound and the *l* from wolde *would*; the same sound is heard sometimes in *brook* (3). The irregularities in *thousand*, *uncouth* are not explained. *But* owes its weakened vowel to its subordinate position in the sentence, on account of which it does not receive a strong accent. *Shun* is according to all authority from O.E. *scūnian*, and if so it is irregular, but why not read *scunian*? *Us* was short in Orm (*uss* 719) and probably got its quantity from the O.N. *oss*; if so the sound is regular.

II. The spelling. Whenever the sound is *au* we have *ow* or *ou*. This spelling occurs also in *rough*, *could*, *uncouth*. Where the sound is *o*ᵉ the regular spelling is *u* but before *f*, *r* we have *o* and before *gh*=*f*, *ou*. Where the sound is *u* we have *oo* before and after *r*, *ou* in *uncouth*. It thus appears that *ou* (*ow*) is used for *au* (29), for *u* (1), for *o*ᵉ (1), for *ú* (1); *oo* is used for *u* (3); *o* is used for *o*ᵉ (4); *u* is used for *o*ᵉ (9).

If now we group together the results of the preceeding analysis we find that the extreme vowels *ī ū* have by a sort of guna been brought nearer to *a* the one becoming *ai* the other *au*. The other long vowels, on the contrary, show exactly the opposite tendency, for *ē*, *īe*, *iē*, *ēa*, *ēo*, *ǣ* have

become *i*, while *ā* has become *o*, and *ō*, *u*. Wherever, then, the vowels could move toward the extremes of the vowel scale, they did so; where this was not possible, they formed diphthongs. Such is the development when undisturbedly consonants influence.

As we have seen the only consonants which exercise a general modifying power are *w*, *r*, *g* (*h*) but the mutes *c*, *d*, *t* and the labials *f*, *m* have a modifying influence on special vowels with which their articulation is related. A following syllable also tends to weaken the preceeding vowel. Let us consider these disturbing causes in detail.

1. The influence of *w*. Following *w* changes *ī*, *ēa*, *ēo*, *āē* to *u* and *ō* from what had else been *u* to *o*. That is, it raises dark, and lowers bright, vowels. The examples for the different vowels are found under 2. Preceeding *w* is less regular in its influence. It changes *ā* to *u* in some cases and *ī* in a dissyllable (*woman*) to *ú*. It has the same effect as following *w* on ō, in *woke*, but it exercises no regular, consistent, influence.

Modifications of sounds caused by *w* are produced by *r* in the following cases; O.E. *ēa*, *ēo* are changed from *u* to o^a in *raw, straw, four, forty, fourteen, fourth.* Preceeding *w* modifies the product of *r* in *were*, o^e for e^a, see *āē*.

2. The influence of *r*. Following *r* changes O.E. *āē* to e^a, *ā* and *ō* to o^a, that is it brings these sounds nearer to *a*. Preceeding *r* occasionally exercises the same influence as following *r*. Before *r* + consonant the development is less regular. Instances are (*ī*) *iron, ireland*; (*īe*) *hearken, heard, dearth*; (*ēo*) *darling, farthing*; (*āē*) *erst*; and further (*ēo*) *thirteen* where the *r* got its place by metathesis.

3. Influence of *g* (*h*). This affects the sound only when it coalesces with the preceeding vowel to form a diphthong which in N.E. appears as *ai* for *ē* (*īe*), *ēa*, *ēo*; as *e* for *ae*; as *au* for *ō*. Exceptions are *neighbor* (*ēa*), *hay* (*īe*). The general tendency is the same as with *r*, to bring the sound nearer the central vowel *a*.

Where an O.E. *h* is in N.E. pronounced *f* the vowel sound is o^e, see *ō*, *ū*.

Silent *h* before *t* in N.E. is accompanied with the sound o^a, see *āē*, *ā*, *ō*.

4. Influence of other consonants. These affect only individual vowels with the articulation of which they seem to have special connection; thus the labials *m, f* (*v*) change O.E. *ū* from *au* to *o*ᵉ (compare the influence of *h* = *f* in 3). The dental *d* changes *ēa* from *i* to *e*ᵃ, and in isolated cases *ō* from *u* to *ú*; *t* sometimes has the same influence. This may be in some cases at least connected with the regular shortening in weak praeterites. The palatal *c* also shortens *ō* from *u* to *ú* and in isolated case *u* from *au* to *o*ᵉ and *ēo* from *i* to *i*.

5. Double consonance changes *ī* from *ai* to *i* and *ē, īe, ēa, ēo, ǣ* from *i* to *e*ᵃ except before *r*, see 2, and in the following words (*ē*) *hung*; (*ēa*) *east*; (*ēo*) *fiend, priest*; (*ǣ*) *clad, spat, most, ant, last, blast.*

The influence of double consonance on *ā, ō, ū* is less marked and more variable; *ā* is not at all effected; *ō* produces four different sounds *u* (*roost*), *ú* (*bosom*), *ó* (*soft, shod*), *o*ᵉ (*month, must, young*). *ū* affords no examples.

6. Influence of a following syllable. So far as dissyllable are affected by *w, r, g* they have already been noticed. A case of absorption occurs also in *lady* (*ǣ*) with the sound *e*. Where following consonants do not directly influence the pronunciation we have for *i, ȳ, i* for *ai*; but the other bright vowels *e, ēe, ēa, ēo, ǣ* often retain the regular *i*. Examples of this are (*ē*) *beetle biestings steeple weary*; (*ēa*) *easter beacon*; (*ēo*) *dreary*. Where *i* is not kept the sound is usually weakened to *e*ᵃ, so in (*ē*) *beckon brethren twenty*; (*eā* = *ēa*) *shepherd*; (*æ*) *any, embers, emmet*. An *i* is seen in (*ēa*) *nickname*; (*ǣ*) *riddle, silly*; and *æ* occurs for (*ē*) *bramble*; for (*ēa*) *chapman, chaffer*; for (*ǣ*) *clammy, ladder*. Among these various sounds I can discover no rule which throws any light on the principle of development in dissyllables having these bright vowels.

The dark vowels *ā, ō, ū* are more regular. The sound *ā* has *ó* except in the already explained (*ā* I, 6) *hallow, nothing, only*. The sound *ō* produces *ó* except before *th* and nasals where we have *o*ᵉ. The sound *ū* gives always *o*ᵉ in N.E., except *thousand*. Finally two words may be added here that owe the shortening of their vowels to their position in the unaccented final syllable. These are (*ēa*) *garlic*; (*ū*) *neighbor*.

If we compare the history of the O.E. long vowels with that of the corresponding short sounds[1], we shall see that, while all the influences that affected the long worked also upon the short vowels, the former escaped several modifications that befell the latter, and, as was natural, preserved more fully their original quantity and character.

PROVIDENCE R. I. BENJ. W. WELLS.

[1] See 'The *a*-vowel in English'; Transactions of the American Philological Association, 1881.

EINE ENGLISCHE URKUNDE VON 1155.[1]

Folgende urkunde, welche kurz nach dem regierungsantritte Heinrich's II., etwa 1155, geschrieben sein wird, ward veröffentlicht von Walter Birch in den Transactions of the Royal Society of Literature, Vol. XI, Part II, New Series, 1876. Herr Dr. Morsbach verglich den für den philologen nicht genügenden druck mit dem originale und diese kollation, revidiert von herrn Furnivall, bringe ich hier zum abdruck, indem ich beiden herren meinen besten dank abstatte.

Cart. Harl. 111. B. 49.
British Museum.

H' þurh godes ʒefu ængle landes king gret ealle mine bis-
sceopas & ealle mine eorlas & ealle mine scirereuan & ealle
mine þeinas frencisce & englisce . on þan sciran þe Teobalt
erceb & se hiret æt χρ̄es chyrchen on Cantuarabirʒ habbad
5 land inne freondlice & ic keþe eoƿ ꝥ ic hebbe heom ge-
unnon ꝥ hi beon æle þare lande ƿurþa þe hi eafdon en Ed-
wardes kinges deʒe . & on Willelmes kinges mines furþur
ealdefader . & on Henrices kinges mines ealdefader . & saca
& Socne . on strande & on Streame . on ƿudan . & on feldan .
10 tolles & theames . grithbriches . & hamsocne . & forstalles . &
ıfangenes thiafes . & fleamene frimtha . ofer heore agene men .
binnā Burgan & butan . sƿa ful & sƿa ford sƿa mine agene
Wieneres hit sechan scolden . & ofer sƿa fele þeinas sƿa ich
heom to leten habban . And ic nelle ꝥ eni man enig þing
15 þer on theo . butan hi & heara ƿieneras . þe hi hit bitechan
ƿillað . ne frencisce ne englisce . for þan þimgan þe ich habbe
criste þas gerichtan forgifan minre Saule to eche' alisend-
nesse & ic nelle geþauian ꝥ enig man þis abrece bi minan
fullen frenscipan . God geau gehealde .

[1] Der englische text ist von einer lateinischen übersetzung begleitet, die ich hier weglasse.

Dies ist ein genaues abbild der handschrift, so weit sich ein solches mit den typen, die vorhanden waren, geben liess: i ist nicht punktiert, s ist durchgängig ſ. & steht für das bekannte, einem 7 ähnliche zeichen.

Anmerkungen.

Z. 1: H' für Henric (II., 1154—1189). ængle landes scheint zusammengeschrieben zu sein. gret, ein schreibfehler für grete.

3: seiran = a.e. seirum. Teobalt (Theobald, starb 1161).

4: ercel̄ für ercebisceop. hiret = hired. χḡes, abkürzung für christes (cristes). Das ȝ in birȝ scheint aus g korrigiert zu sein.

5: þ für þæt oder þet.

6: purþa = a.e. pyrðe; s. Engl. Stud. 4, 99. eafdon, schreibfehler für heafdon.

7: ȝ in deȝe ist undeutlich, wie in birȝ (z. 4); der schreiber scheint zuerst g geschrieben zu haben.

8: saca = a.e. sace.

9: Anstatt pudan, feldan hat eine ältere urkunde pudu, felde; über das paragogische n s. Anglia 1, 107.

10: theames, schreibfehler für teames.

11: ı für in. frimtha = firmtha, wie schon in Ine's Gesetzen 16, 2 frymðe = fyrmðe. Schmid, Ges. der Angels. s. 42.

12: binnā für binnan.

14: habban = habba (habbe).

15: theo, schreibfehler für teo.

16: þingan, schreibfehler für þingan; der schreiber hatte vermutlich þan zweimal geschrieben und verbesserte diesen fehler auf ungeschickte weise.

17: eche' für echere.

19: geau = geou (eou).

KÖLN. F. H. STRATMANN.

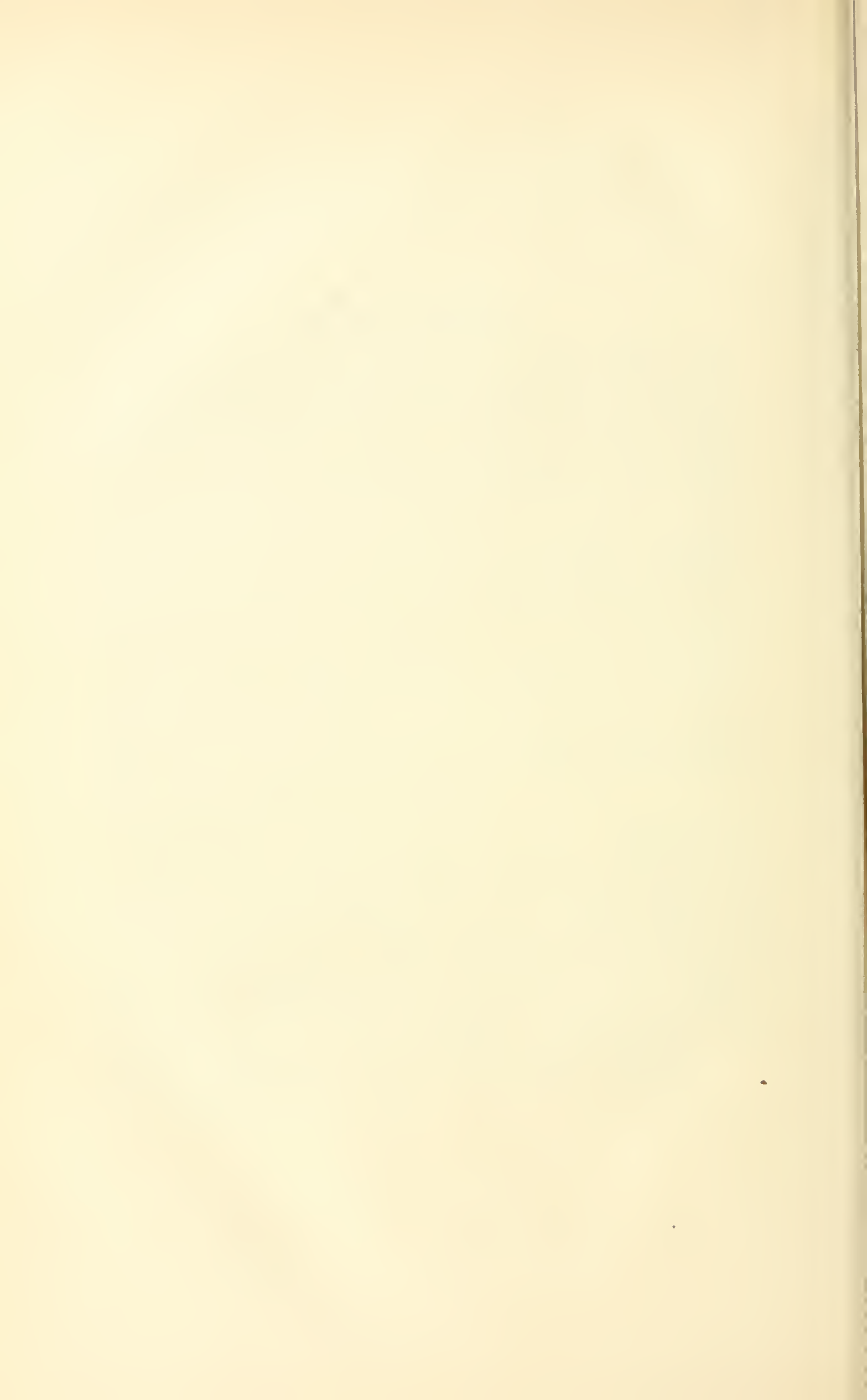
ERKLÄRUNG.

In der Anglia VI, 474 erklärt herr J. Platt, dass er ohne meine hilfe nicht im stande gewesen wäre, seine entdeckung bezüglich der nomina wie *spadu* — *spadan* 'völlig zu erklären'. Diese den wahren sachverhalt verdunkelnde darstellung nötigt mich zu sagen, dass die erklärung jener formen, wie sie Anglia VI, 175 f. gedruckt steht, mit ausnahme des von herrn Platt eingeschobenen und nicht hingehörigen *ieldu* ganz mein eigentum ist. Herr Platt hat dieselbe einer brieflichen mitteilung von mir entnommen und sie, während gleichzeitig ein lebhafter briefwechsel zwischen uns geführt wurde, ohne mein vorwissen bei der korrektur seines aufsatzes an stelle einer vollkommen anderen eigenen deutung eingesetzt; desgleichen die beispiele *wucu* und *lufu* s. 176 und *Cert* s. 175; doch gehören die citate unter *wucu* herrn Platt an. Von mir stammt ferner die ergänzung von *scericze* zu *scernicze* s. 178; diese hatte sich herr Platt schon in dem ms. des betreffenden aufsatzes aus einem früheren briefe von mir angeeignet.

Ich würde auch jetzt diese kleinigkeiten nicht für mich reklamiert haben, wenn herr Platt nach den an seinen ersten artikel in der Anglia angeknüpften weiteren verhandlungen sich zu einer offenen und ehrlichen erklärung verstanden hätte und wenn nicht der seitdem erschienene neueste aufsatz des herrn Platt in den Engl. Studien VI, 291 ff. abermals spuren illegaler benutzung von mir brieflich gelieferter materialien aufwiese. So aber halte ich es für angezeigt, den fachgenossen von meinen erfahrungen mit herrn Platt kenntniss zu geben.

TÜBINGEN, 9. OCTOBER 1883. E. SIEVERS.





SHAKESPEARE AND PURITANISM.

The comparative absence of satirical allusions to the Puritans in Shakespeare, especially when the abundance of such in contemporary dramatists is taken into consideration, does not appear to have been sufficiently accounted for by his critics; and the question naturally arises whether there may not be some deeper cause for this phenomenon than has hitherto been supposed. In any case it seems to be worth while to gather up the indications we can find in his works, with a view to contribute to the scanty results that can be ascertained with regard to his personal attitude towards the great religious controversy of his time. In making an attempt to perform this work if I may be here and there led into conjectural hypotheses I will take all possible care not to confuse them with ascertained facts.

The only instances in which the word Puritan occurs in his works are the following.[1]

In Twelfth Night II. 3 Maria says that Malvolio is 'sometimes a kind of puritan' but when Sir Andrew says that in that case 'he would beat him like a dog' she goes on 'the devil a puritan that he is, or anything constantly but a time-pleaser, an affectioned ass &c.' In Alls well that ends well I. 3 the Clown says 'Young Charbon the Puritan, and old Poysam the Papist, howsome'er their hearts are severed in religion, their heads are both one' and further on in the same scene he says 'Though honesty be no Puritan, yet it will do no hurt: it will wear the surplice of humility over the black gown of a big heart'. Finally in Winter's Tale IV. 3 the Clown says there is but one Puritan among the shearers 'and he sings psalms to hornpipes'.

In none of these 3 or 4 passages is there any thing that could give serious offence to the precise sect: in none of them is there any ground for the assertion of the German critic Schmidt,

---

[1] Of course I do not include the passing allusion 'She would make a Puritan of the devil' in Pericles IV. 6 which is certainly not Shakespearean.

to whom all readers of Shakespeare are so much indebted for his invaluable Lexicon, that the Puritans were disliked and ridiculed by the Poet: they are all so colorless and free from personal allusion that they rather leave us under an impression that there was a lurking feeling in Shakespeare's mind in favour of the Puritans. For it must not be forgotten, that not to be against then was to be on their side, at a time when Dekker Jonson Marston and the rest of the combatants in the great stage quarrel of 1598—1602, who differed in so many respects, yet all agreed in ridiculing, representing, or misrepresenting, and sneering at the heretics who added to their ecclesiastical orthodoxy the crime (much more serious in the eyes of the dramatists) of an inveterate opposition to all stage representations whatever.

But the dates of two out of the three plays, in which Shakespeare mentions them at all, come within the limits of this quarrel, and all three within the period when other dramatists were most bitter on the subject. Moreover the name by which the obnoxious sect was usually alluded to on the stage, that of Precisians, never occurs in Shakespeare at all; unless it be in a doubtful passage in The Merry Wives of Windsor, and even there it can admit of no allusive interpretation. If we refer back to an earlier time to 1589—90 when all England was ablaze with the Mar Prelate controversy, when other contemporary dramatists, Green, Nash, Lilly, and Monday were writing against the Puritans on the stage and off the stage, it will be in vain to search for any word or speech against them in Shakespeare's early works; whether there is anything in their favor no one has hitherto thought it worth while to inquire.

Yet *prima facie* one might have expected not only Shakespeare, but Greene, Lodge, and Peele, to have written in the Puritans' favour. The Queen's company of players with whom the 3 latter dramatists were connected had been largely drawn from Leicester's men; and the political reasons, for which Leicester had favored the sect, are well known.[1] Essex also favored

---

[1] A strong instance of the survival of the regard of the Chamberlain's Company for the Earl of Essex may be found in the hitherto unnoticed fact that immediately after his execution they represented his career in dramatic form in the play of the life and death of Thomas Cromwell. Thomas

the Puritans: and his connexion with the Chamberlain's company (previously Lord Strange's) as well as his patronage of Shakespeare is now an ascertained fact: thanks to the investigations of the late Mr. R. Simpson. It should be noticed that most of the allusions in Shakespeare (such as they are) occur in plays produced just after the execution of Essex at a time when the performance of Richard II for that nobleman had brought the company into discredit and when it was desirable to repudiate any attachment to him or his. How gently Shakespeare did introduce his allusions needs no further notice.

With regard to the other dramatists above mentioned it is well to note that in their Anti-Martinist writing they were not so much influenced by dislike of the Puritans as by their hatred of Gabriel Harvey. Had they not found the opportunity of rolling the two controversies into one we should probably never have had Pappe with a Hatchet, nor Almond for a Parrat: nor would Harvey's friend Spenser have been introduced on the stage at an earlier date in Peele's Arraignment of Paris.

But it is necessary for the proper understanding of our subject to enter with greater fulness on the question how were these dramatists occupied at the precise date of this Puritan controversy, especially as in so doing some new facts will be brought to light in the stage history of that time. Lyly who is the most important of them in this point of view comes naturally first under our notice. Now in 1589 he not only wrote his controversial tract Pappe with a Hatchet, but also a play, Midas. In this play Midas who has blurred his diadem with blood, made gold his god, gained the name of tyrant in his own country and usurper elsewhere, fished for Lesbos with a wooden net unthinking that in swallowing a poor island as big as Lesbos he may cast up three territories thrice as big as Phrygia, is clearly Philip of Spain; Lesbos is England; and Elizabeth is fulsomely praised, as sovereign of Lesbos, for majesty courage virtue and beauty. Nevertheless Lyly is clearly Spanish in his predilections. Having failed in his attempts against Lesbos by 'force and gold' Midas loses his ass's ears, recovers his lion's

Cromwell had among many other titles that of Earl of Essex and the well-known story of the ring is transparently visible under the disguise of the letter to Henry VIII. in the last scene of the play of Cromwell.

mind, corrects his counsellors, shakes off envy abroad and tyranny at home, and becomes a great king. Lyly's mis-estimate of Philip gained for himself the nickname of Midas for many a year after as may be seen in Heywood's Love's Mistress. The date of Midas has hitherto not been ascertained: but a comparison of the statement on the title page that it was played before Elizabeth on Twelfth day at night with the Treasurer's accounts of payments to the children of Paul's shows that 1589—90 was the year in which it was so acted. Attempts have been made to give a later date to some of Lyly's plays so as to support the notion that Spenser's allusion to 'our Willy dead of late' meant Shakespeare and not Lilly; but as the Paul's children were forbidden to play in 1590 and did not act again till 1600 these attempts must be given up. In the year before that in which Midas as was acted, that is in 1588—89 another play of Lyly's was produced. The date of this play is proved by similar evidence to the preceding: but it has never until now been noticed by any critic. This production is of a different character; and as the investigation of Mr. Halpin is universally allowed to be successful, even the cautions Professor Ward admitting its accuracy in details, it will suffice here to notice that it is a transparent allegory in which Leicester is represented by Endymion, his disfavour with the Queen by his growing old under an enchantment, Eumenides is the Earl of Sussex, Cynthia is Queen Elizabeth and Sir Thopas the bragging coward is Gabriel Harvey. To this I would add that Semele who marries Eumenides is of course Elizabeth Wriothesley the first wife of Sussex. Nothing else need be said here except that it has been erroneously supposed that this play was acted during the life of Leicester. It was really acted very soon after his decease.

The next play that comes under our consideration presents a very singular parallel with the preceding and as this has hitherto escaped the notice of any writer in the English Drama we must examine it more at length. Peele's Old Wives' Tale is in a very different guise and in far more palatable form a reproduction of Lyly's Endymion. As Endymion is enchanted and transformed to an old man so is Erestus: Eumenides in both plays has the same name, same country, and the same role as Erestus' companion: Venetia, neither widow wife nor

maid, is clearly the Countess of Sheffield and corresponds to Tellus in Lyly's play: Delia who marries Eumenides is Francis Sidney the Floscula of the earlier play, who has wrongly been identified with Lettice Knolly's by Mr. Halpin. She was Sussex's second wife: Xantippe and Bagra also correspond though I cannot identify them. But these political identifications, however interesting to the historical student, must here be lightly touched: the character who concerns us and for whose sake I have given this slight sketch of the nature of these plays is Huanebango a blustering coward, who corresponds to Sir Thopas. But the evidence for his identity is not impression or opinion such as has been adduced in favour of the Harveyan origin of Sir Thopas; it is positive and tangible. Huanebango talks not only hexameters but Harvey's own hexameters. One line is verbatim from his Encomium Lauri:

> O that I might but I may not: woe to my destiny therefore

and to make sure of the audience making no mistake as to who was meant, the 'rope making' ancestry of Harvey which was the unfailing resource of his assailants to put him in a rage is clearly given. Pergopolineo was his father and Polimackeroeplacidus his grandfather in which words up-a-line-o and make-a-rope are manifestly indicative of more than 'the hard names in the Miles Gloriosus' (Dyce). There can then be no doubt that in 1589 and 1590 the band of playwrights to which Lily and Peele belonged had assailed, both off the stage in pamphlets and on the stage in caricature, not only the Martin Marprelate writers (as is well known from positive evidence though the plays are lost) but also their common enemy Gabriel Harvey. Other writers of the same clique were Robert Greene and Thomas Nash: but their share in the quarrel is too well known to need repetition. Antony Munday also, as shown by Professor Ward, was a bird of the same nest; Peele however is not known to have assailed the Martinists and probably took no share in that quarrel however opposed to Harvey and his friend Spenser. There was only one other Anti-Martinist writer not yet mentioned namely Bishop Cooper author of the Latin Dictionary. The chief points known of this prelate are that he was probably engaged in tuition while at the University and that his wife was unfaithful to him. The whole Anti-Martinist band then consist of Cooper, Lily, Greene, Nash, and Munday to

whom if actors be included we must add William Kempe on the authority of allusions in the Puritan tracts.[1]

This brings us back to Shakespeare. What was he doing about this time? Unfortunately we have no definite proof that he had written any thing before 1592: but as the almost universal consent of critics places Loves Labour's Lost in 1590 it is probable that there if anywhere we shall find allusions to the events of this Puritan controversy.

It is known from the title page of the first edition that this play was altered in 1597 some years after its first production: it has not anywhere been hitherto pointed out that the names of certain characters were interchanged when this alteration was made. In the first draft of the play however Holofernes was the curate and Nathaniel the pedant, as is clear by comparing V. 1 and IV. 2 l. 66—156, which evidently belonged to the first draught, with IV. 2 l. 65 and 157, which latter portions of the play, and which only, agree with the arrangement adopted by all modern editors, surely without consideration, with Holofernes as pedant and Nathaniel as curate. Passing by this minor critical point, it is for us more important to notice that the character of Holofernes has always been looked on as a personal representation or caricature. Of course the crude theory which would identify Holofernes with Florio deserves no consideration: but it does not follow that there is no truth in the notion that he represents somebody. If he does however, the whole group to which he belongs must also be personal portraits. The notion that isolated characters were presentations of individuals must be discarded; no play can be shewn in which such system was adopted. Let us then glance at a few prominent characteristics of the characters in this group.

Armado the Spanish braggart is chiefly distinguished by his Euphuism: he has been to Rome and calls himself (in the character of Hector) 'that flower'.

Holofernes the pedant (schoolmaster) is laughed at for having an unfaithful wife: he affects scraps of Latin and assumes the character of Jude-ass.

[1] The late Mr. R. Simpson includes Marlowe in the list, but omits Munday, clearly on mere theoretical and quite erroneous grounds.

Nathaniel the curate has a less pronounced character than any in the group: I suspect however that the 'affecting the letter' was originally a part of his character altered in the second draught for a reason to be given below.

Costard the witty clown is the best actor among the Worthies: he is Pompey the Big probably in the same sense as the other Shakespearian Pompey in Measure for Measure. Moth the page is called tender Juvenal, Armado being a tough Senor, he has the readiest wit and is the most sarcastic of the group. Antony Dull says little, understands less, acts as constable, carries informations from Armado, and is ready to play on the tabor to the Worthies: but not to act one himself. Now to any one familiar with the stage history of those times do not these characteristics suggest the identical six persons that form the Anti-Martinist group of writers? Is not Armado Lyly the Euphuist the lilly-flower, the mint (of words), the advocate of Spain, the late traveller to Rome? Is not Holofernes Bishop Cooper, the husband of the unchaste wife, the editor of Latin phrases, the quondam tutor and above all the Judas, the title specially attributed to bishops in the Martin pamphlets? Is not Nathaniel Greene the clergyman-dramatist originally represented no doubt in stronger colors; but in the revised play deprived of his more salient peculiarities because Shakespeare would not, like Harvey, trample on his dead foe? This would account for the change of names between Holofernes and Nathaniel and the transference of the alliterative propensity to the pedant. Alliteration was one of the points of style in Greene's writings alleged against him by contemporaries. Is not Costard Kemp the witty actor of clowns, the best performer among the worthies? Is not Moth Thomas Nash, the young Juvenal, the tender boy, the ready pamphleteer, the sarcastic satirist, the successor (as writer for the Chapel children) to tough old Lilly? And is not Antony Dull, Antony Munday the stage plotter but not stage actor, the informer against the seminary-priests, the conceited Antonio Balladino of Jonson, who could sing his ballads to his tabor or act as constable in detecting state plots?

If these 6 characters do not represent the 6 real personages then the points of similarity between the two groups form the most remarkable fortuitous series of coincidences ever

yet noticed: if they do we are at once let into the secret of Shakespeare's abstinence from allusions to the Puritans in his subsequent plays. Having allowed himself in consequence of the attacks made on him by Nash in 1589 and by Greene for several previous years to be drawn into representing the opponents of the Puritan party on the stage, he could not consistently lend his pen to the advocacy of the other side. Nor indeed during the life of Essex do we find in his works any allusion either to Puritan or Papist; any phrase that can be strained into a supposed satire on any religious form of opinion. This is natural in a protegé of Essex and exactly coincides with his patron's scheme of conduct. Oddly enough however we find one instance in which the company to which Shakespeare belonged (L. Strange's) did satirize the Puritans. In June 1592 The play called Merry knack to know a knave most ingeniously, conjectured by Mr. Simpson to have been the comedy which Greene and Nash had 'lastly written together' was acted for the first time. Kempe acted the Cobler in this play. It is a strange sort of half comedy, half morality, in which Honesty an allegorical personage plays the chief part. It was produced while the Queen was still angry with Essex for his marriage with Frances Sidney and was written just before his recall from Spain. To this marriage there is I think an allusion in Love's Labour's Lost where Costard says 'Marry me to one Frances, I smell some l'envoy, some goose, in this'. No commentator at any rate has suggested a reason why Costard should 'smell goose' in marriage with Frances rather than with Tib or Joan.

This is not the place to note the minor verbal coincidences between Shakespeare's play and Lyly's which bear on the foregoing hypothesis and I must content myself with asking the reader to put himself in Shakespeare's place in the year 1590—91, and, supposing that he wished to indicate the band of Anti-Puritan writers, to consider how he could have more distinctly indicated them. Nash was widely known as young Juvenal, Cooper as one of the Judas-band, the husband of the unfaithful wife, Kempe as the humorous clown, Munday as Antony the best plotter among his friends, Antony the dull among his unfriends (cf. Love's Labour's Lost passim and Jonson The Case is altered: 'I might have been put in for a dumb shew too'), Greene

the parson-actor was dead and we cannot expect to find him distinctly marked out in Shakespeare's play as revised; but the portrait of Lyly as Armado the Monarcho (no real Spaniard but a pretended one), the hanger-on at court, the tale-teller, the conceited Euphuist, is too distinct to be mistaken. Surely he could not have indicated the group as far as writing goes more plainly. Remember too that we have no account of the dresses worn on the stage, no stagedirections, even, such as are given in modern plays, no descriptions of the Dram. Pers. such as Jonson prefixed to his satirical comedies; only an altered copy of a play produced seven years before, toned down necessarily when the occasion of the satire had passed by, and differing, for all we know, largely from its original from.

On the whole then I see reason to conclude that Shakespeare, naturally disinclined to introduce questions of religious or even ecclesiastical controversy on the stage, is singularly unlike his contemporaries in this abstinence from satirizing the Puritans; that the only allusions to them in his works and those of scarcely any importance were introduced at a time when his company of actors were in disfavor on account of their attachment to Essex; and that even when the violent attacks of his rivals had irritated him on one occasion to seize the opportunity of setting them forth in habit as they lived as a band of would-be worthies incapable of any higher artistic qualities and only united by an ephemeral connexion of enmity to others, even then he confined himself to laughing at the folly of the innovating précieux, while carefully avoiding any offense to the earnest tho' extreme precisian.

LONDON. F. G. FLEAY.

NEGRO ENGLISH.

Introduction.

The area embraced within the ensuing investigation is the area lying between the Atlantic Ocean on the East, the Mississippi River on the West, the Gulf of Mexico on the South, and the 39th parallel on the North ('Mason and Dixon's line', a name given to the southern boundary of the free state of Pennsylvania which formerly separated it from the slave states of Maryland and Virginia).

This area now contains between 6,000,000 and 7,000,000 negroes, who speak, in large measure, the English to which attention is drawn in this paper. There are several distinctly marked dialects of this English, prevailing, respectively, in Virginia, on the sea-coast of South Carolina and Georgia, and through the middle Southern States; examples of which are given at the end of the paper.

It has been impossible to register scientifically the varied phenomena of Negro Phonetics or to re-produce the quite indescribable intonation and shades of intonation with which the sounds are uttered; but an effort has been made to approximate a correct re-production of the pronunciation by an imitative orthography and by key-words serving to show the dialectal variations of different localities.

It must be confessed, to the shame of the white population of the South, that they perpetuate many of these pronunciations in common with their Negro dependents; and that, in many places, if one happened to be talking to a native with one's eyes shut, it would be impossible to say whether a Negro or a white person were responding.

The humor and naïveté of the Negro are features which must not be overlooked in gauging his intellectual calibre

and timbre; much of his talk is baby-talk, of an exceedingly attractive sort to those to the manner born; he deals in hyperbole, in rhythm, in picture-words, like the poet; the slang which is an ingrained part of his being as deep-dyed as his skin, is, with him, not mere word-distortion; it is his verbal breath of life caught from his surroundings and wrought up by him into the wonderful figure-speech specimens of which will be given later under the head of Negroisms.

The results of a total abstraction of all means of self-cultivation from the field of Negro life are clearly enough seen in the representations which follow of his treatment of the English tongue. Negro English is an ear-language altogether, a language built up on what the late Prof. Haldeman of Pensylvania called *otosis*, an error of ear, a mishearing, similar to that by which Sirâdyhu-d-daula, a viceroy of Bengal, became in the newspapers of the day, Sir Roger Dowler. (!) The only wonder is how the Negro could have caught the rapidly uttered sounds of the language spoken around him so truly and reproduced them so ingeniously, transmitting what he had learned in a form so comparatively unspoiled. He has simply taken the principle of *paresis* or word-neglect ... a principle by which *maculate* becomes *mole* (a spot) ... and worked it out to its ultimate consequences, so far as English is concerned. If his masters say *won't*, *shan't*, why should not he say *dasen't* (dares not) and use it for every person? If his master says, paroptically, *énjīne* (long *i*), why should not he say *injīne* (for éngíne)? If euphemism so dominates the master that, in his oaths, he must say *dad blame* for something much stronger, why should not the Negro catch it and apply it analogically to a whole class of expressions (see Interjections)?

Such parasynetic forms as *sparrer-grass* for *asparagus*, due to misunderstanding or misconception of a word, are common enough in Negro; but the African, from the absence of books and teaching, had no principle of *analepsy* in his intellectual furnishing by which a word, once become obscure from a real or supposed loss of parts or meaning, can be repaired, amended, or restored to its original form. He is continually led by analogies, and induced by classes of words like *gift*, *lift* to add, for example, a *t* to *cliff* if indeed he

can be got at all to pronounce this, to him, very difficult final dental.

The process of hybridization both in word-formation and in word-pronunciation (if one may so apply the term) is extensively practiced by him; for not only have we such formations as *smartually* (smartly) and the like in Negro, but such pronunciations as *ailmént, presidént, obleege* (caught from the Romance settlements in the South) are common enough all over the South among white and black alike.

The opposite principles of eduction and absorption are actively at work in the processes of Negro speech, giving rise on the one hand to such lengthenings and strengthened forms as corn*d*er drown*d*ed, clos*t*, 'cross*t*, rous*t*, and on the other to such syncopations and contractions as *'spe'unce* (experience), *cu'ius* (curious), *mo', 'membunce,* &c.

Numerous examples of aphaeresis, apocope, syncope, epenthetic insertion, prothesis, epithesis, and metathesis have been collected and are given under these heads in their special section of this paper.

What has been called *dimorphism* ... a principle according to which a word may appear in the course of time under two forms ... is not without suggestive illustration in Negro; e. g. the word *admiration* has not only its usual meaning, but, in the form 'to make a great *'miration*', has gone back to its early meaning of wonder, astonishment; *up* is made to do the duty of a verb in such expressions as, 'he *up* en duz'; *allow* comes to signify, additionally, *maintain, insist*; *parade* ('perrade') means also *walk,* etc.

The fertility of the Negro dialect indeed is really wonderful, not only in the ingenious distortion of words by which new and startling significance is given to common English words (e. g. a *hant* in Negro means a *ghost*), but more especially in the domain of imitative sounds, cries, animal utterance. To the Negro all nature is alive, anthropomorphized, replete with intelligence; the whispering, tinkling, hissing, booming, muttering, 'zoonin' around him are full of mysterious hints and suggestions, which he reproduces in words that imitate, often strikingly, the poetic and multiform messages which nature sends him through his auditory nerve. He is on intimate terms with the wild animals and birds, the *flora* and

fauna of the immense stretches of pine-woods among which for generations his habitation has been pitched. His mind is yet in the stage in which ready belief is accorded to the wrangles of shovel and tongs, the loves and hates of dish and platter on the kitchen shelves, the naïve personification of the furniture of his cabin; and for him rabbits and wolves, terrapins and turtles, buzzards and eagles live lives no less full of drama and incident, of passion and marvel than his own kith and kin gathered around the pine-knot or the hickory fire.

The Negro passion for music and for rhythmic utterance has often been remarked; a Negro sermon nearly always rises to a pitch of exaltation at which ordinary prose accent, intonation, word-order are too tame to express the streaming emotion within: the sermon becomes a cry, a poem, an improvisation; it is intoned with melodious energy; it is full of scraps of Scripture in poem-form, and to say that it becomes an orgy of figures and metaphors sobbed or shouted out with the voice of Boanerges is hardly going at all too far. The sermon style naturally exerts a powerful influence on the style of ordinary life; so that it is not remarkable if the utterance and language of the household and the street are largely cast in a rhythmic mould. Nearly every Negro above the average is a hymn-maker, or at least co-operates with others in the production of hymns, songs, plantation-rhymes, 'corn-shucking' glees, 'joubas', and the like. He invents his own airs and tunes, which are often profoundly touching and musical; his sense of *takt* is delicate, and in congregational singing his voice has a beauty and richness and justness which often exceed the best efforts of the trained choirs of the cities.

In this paper the author has endeavored to give merely an outline of Negro language-usage, an outline far from exhaustive or immaculate, but which, he hopes, will attract the attention of better qualified linguists to a series of phenomena which are certainly not devoid of interest. A life-long residence in the Southern States of North America enables him to say that what is here given is at least approximately correct. It will perhaps be several generations before the American public school system has sufficiently penetrated the wilds of the Negro South to render what is here recorded obsolete.

Phonetics.

1. Vowels.

a

is pronounced

1. *a*: *glad, bad, dad.*
2. *ah*: *ahx* (ask), *bahskit, rahsberry* (Tide-water Virginia).
3. *o*: *wroppin', strop, flop, wheelborrer, olmanick, stomp, tromp, tossle, bobbykew.*
4. *ai*: *pairbile, air* (are), *pairsel.*
5. *ă*: *känt* (kaint-can't).
6. *u*: *fur, distunce, gizzud, el'phunt, wuz, ruther, Missus, Cris'mus.*
7. *iar, yar* or *yah, iah*; *kyahnt* (can't; Tide-water Virginia), *giard'n, kiar, skiahlit* (scarlet), *kiards, kiarm* (garden, car, cards &c.; cf. Anglo-Saxon ȝeard, &c.).
8. *ee*: *keer, skeer, Jeems*[1] (care, scare, James).
9. *i*: *kin shill* (can, shall).
10. *y*: (at end of proper and common nouns) *Ameriky, M'lindy, 'Tildy, sody, Georgy*; so, *callyboose.*
11. *e*: *ketch, ez, ken* (as, can; Georgia dialect).
12. *er*: *er* (indef. article), *ermongs', erlong, manyer* (many a).
13. *au, aw*: *Nauncy, dawnse, awnt, Chawmberlin* (Tide-water Virginia; cf. M. E. phonetic spellings).

e.

1. The ordinary sounds in *met, mete.*
2. *a* in *car, thar, whar, dar, Brackenridge, Shanandoa, Latcha, Riddelbarga* (cf. Barkshire, Barclay, etc., in Robert of Gloucester), *sarve.*
3. *ee*: *eend, peerch, peert* (few words only).
4. *u* (with *r*): *putty* (pretty), *mussy* (mercy).
5. *ai*: *aig, aidge, kaig, laig* (egg, &c).
6. *o*: *fotch, sot, sont* (fetch, set &c).
7. *er*: *ther* (the: common among the whites).
8. *i*: *nigger, trim'le, git, million* (melon).

Observations:

1. *ee* = *i*: *crick.*
2. *er* = *u*: *wuffo', thuffo'* (wherefore, therefore).
3. *e* is often dropped: *'nuff, 'b'leeve, b'long, 'spec.*

i.

1. The ordinary sounds in *pine* and *pin.*
2. *ai*: (like German *ai* in combinations where a nasal follows: *gwaine, whaine*; uttered with a nasal drawl. The Hibernicism *oi* in *foine* is unknown).

---

[1] Cf. Robert of Gloucester's *Gemes.*

3. *ee*: (in *sheens*, *teenshy* = teeny, tiny) *erbleeged*, *peazzer*.
4. *u* in *fust* (first), *strucken*, *wull-o-de-wust* (Will-o'-the-wisp).
5. *ah*: *sah* (for sir).
6. *e*: *ef* (for if), *tell* (for till), *sence* (for since).
7. *a*: *clam* (for climb), *lak* (like; Georgia dialect), *gal* (girl).
8. *u*: *burd* (bird).
9. *we*: *twel* (Georgia dialect, till).
10. *er*: *eperdemic*.
11. *j* in contact with *d*: *Injins* or *Injuns*.
12. *ou*: *mought* (might).
13. *ea* in *eatch* (itch).

Obs.: Sometimes omitted: *you k'n* (you can).

o.

1. The ordinary sounds in *not*, *note*, *more*.
2. *u*: *stummuck*, *young-uns* (ones), *fur*, *dun-no* (don't, know), *mudder*, *'pun* (upon), *wud* (word).
3. *er*: *banjer*, *ter* (before infinitives), *Baltimer* (*er* especially in proper names with stress on penult or antepenult), *perlite*, *terbacca* or *terbacker*.
4. *oa*: *doan* (don't, in some dialects).
5. *a*: *drap*, *crap*, *saf'* (soft), *jew-drap* (dew-drop), *'bacca*.
6. *yu*: *yuther* (parasitic *y* = other; cf. Yorkshire dialect).
7. *i*: *waggin*, *kivver*.
8. *aw*: *Gawd*, *Lawd* (in some dialects).
9. *oe*: *to* (when stress is laid on it as if spelled *toe*).
10. *ow* or *or*: *cownfown'* (confound), *Cornfedrit*, *morck* (mock), *cornfown'*.
11. *e*: *er* (or).

Obs.: 1. Often cut off: *'possum*, &c.
2. Long *o* is sometimes shortened: *chock full* (choke).

u.

1. The ordinary sounds in *tube*, *tub*, *full*, *fur*.
2. Causes peculiar phonetic changes in preceding consonants: *Chusedy* (Tuesday), *chune* (tune), *chube* (tube).
3. Replaces *o* in many localities: *lub*, *lubly*, *uf*, *ub*, *cunjer*.
4. Becomes *i* in *sich* (such).
5. *e*: *jes'* (just), *jedge*, *bresh* (brush), *sech* or *sich*, *shet* (sometimes shot).
6. *a*: *harrycane*, *tribalation*.
7. *yo*: *kyo'* (cure), *pyo'* (with *r* associated).
8. *o*: in sho (sure), *oneasy*, *onloose*, *hongry*, *ontie* (of O.E.).
9. *oo*: in *soople*, *pursooin'*.

Obs.: 1. In some Virginia localities *u* in *put* = *u* in *but*.
2. Often syncopated: *reg'ler*, *s'posen*, *pertick'ler*.
3. Becomes *er* in *merlatter*.

y.

1. The ordinary sounds: *your*, *yaller-gal*, *yo'*.
2. Sometimes prefixed parasitically: *yuther*, *yudder* (other), *year*, *Yallerbamer*, *yerbs*, *yuse*, *yallergater* (alligator).
3. Often results from final *a*: *Calliny*, *Virginny*, *Wally-Wally* (also a Westernism; '*Georgy*' scenes).

2. Diphthongs.

Digraphs and Trigraphs.

au.

1. Very commonly = *a*: *'kase*, *'kase I'se sassy* (because, &c.).
2. *a*: *hant*, *jant*.
3. *ar*: *larf* (Tide-water Va.).

ai.

1. Often simplified into *e*: *'fred*, *wescut*.
2. Or becomes *ay*: *Isayah*.
3. Or *a*: *fa'r trile* (fair trial).
4. *eer* in *cheer*, *reezins* (raisins).

ay.

1. *e*: *sez* (says) (*saze*, Valley of Va.).
2. *aw*: *crawfish*.

ei.

i: *height*.

ey.

1. *ay*: *obay*; 2. *u* in *nuther* (neither); 3. *a* in *nary*, or *nare one* (neither, neither one).

ea.

1. The usual sounds; 2. becomes *ee* in *deep*, *heerd* (cf. Dr. S. Johnson's pronunciation) *creetur*; 3. *aa* in *blate*; 4. broad *a* in *l'ar*, *b'ar*, *wa'r*; 5. *i* in *instid*; 6. *u* in *studdy* (*keep yo' hed studdy*); 7. *e* in *gred big*, *het*, *pled* (= pleaded); 8. *ee* in *idee*; 9. *y* in *ginny-hin* (guinea-hen).

ee.

1. Usual sound; 2. *i* or *e* in different localities: *bin*, *ben*; 3. *a*: *quare* (queer).

eu.

Result of peculiar syncopation: *'spe'unce* (experience).

i.

1. Usual sound in *high*; 2. *a* in *chany* (china).

ie : ee.

b'leeve (believe).

io(u) : un.

fashun, *nashun*.

oo.

1. As in *moon, loon*; or 2. as in *mow, do', flo'* (door with absorbed *r*); or 3. as in *duck, tuck* (took), *shuck* (hands); or 4. as in *puff, huff* (hoof).

oe.

As in *toe, roe-buck.*

oi.

1. *i*: *his't, jis', on-jint, pint, bile, pizened, sile* (cf. last century pronunciation); 2. *wi*: *gwine, gwine = on.*

oa.

Simplified to *o*: *bode* (board), *bote, 'all abode', de chuchbode.*

ou.

1. As in *soul*; or 2. as in *bound* (*bown'*); or 3. as *u 'nuff* (enough), *ruffness*; 4. *ow* in *wownded*; or 5. *e* in *tetch* (touch); 6. *or* in *trorff*; 7. *o*: *do'* (though).

ow.

1. As in *how, found*; 2. *er* (in final syllables) *morrer, feller, sorrer, borrer, medder, follerin'*; 3. sometimes *u*: *gallus* (gallows).

eo(n) = i(n).

pidgins, lunchin.

ew.

1. Usual sound in *mew* (*ew* as *oo* [*stoo, doo, noo*] seems to be unknown in genuine Negro); or 2. in *sew.*

ue.

1. As in *rue*; 2. *ur*: *agur* (ague).

ui.

1. Result of syncopation: *cu'ius* (curious); 2. *ee* in *muskeeter.*

3. Consonants.

b.

Usual sound: *b'long, bile* (boil), *brown, bone, barry* (barrow), *bounce 'roun', bigrudgin', boss, unbiknownst.*

Obs.: 1. Initial *be* is often omitted: *'kase, 'gun.*
2. So final *b*: *plum', down, lam', lim'* (cf. O. E.), *jam'.*
3. Sometimes *b* creeps in: *fambly, chimbly-jam.*
4. *mb* sometimes = *ng*: *bung-shell* (bombshell).

c.

Usual sound: *'coon, creeturs, Cris'mus, cheer* (chair), *clost* (close), *cock up, cuss, cackerlatin'.*

Obs.: *ct* often changes (medial and final) to *ck* or *c*: *'speck, d'reckly, fack, specs.*

Obs.: *ch* has the ordinary sound: *chick'n, chile, chowda, chawin', churnin',*

d.

1. Usual sound: *fear'd, done gone, dozin', dast* (dares n't), *drappin', dis-a-way.*
2. Often added a) to past part.: *busted, brokend, hurtid, ketched, drownded* (cf. soun*d*); or b) to infinitives to form p. tense; *seed, run'd* (but often omitted in past tense; *he rush'*).
3. When final or medial it is usually dropped: *min', han'le, fine', kin', boun', soun', ol', mill-pon', stow', en'* or *an', grine-stone, de roun' worl', aint bin use' ter.*
4. Sometimes changes to *t*: *skeert, holt, terreckly* (directly), hilt, kilt.
5. Sometimes omitted or assimilated: *neenter* (needn't to), *scan'lous, chilluns, scannul, Wensdy, I bin use', 'pennunce* (dependence).
6. Sometimes (before an *e*) becomes *j*: *jew* (dew).

Obs.: *dv* sometimes = *bv*: *abvertize* (advertise).

f.

1. Usual sound: *fotch, fust* (first), *fer, scufflin', far' en' squar', fling, diff'unt.*
2. Sometimes becomes *t* or *r* after preceding broad *a*: *atter, arter* (after); *I journey fur, I journey fas', I glad I foun' de place at las'* .... Harris.
3. Sometimes in connection with *o* = er: *sorter, kinder, to put in min' er* (of); *little bit er gal.*
4. Sometimes absorbed: *brekfus, brekkus* (breakfast).

g.

1. Usual sound: *w'at I gits, I gits*; *agin, diggins, golly, goobers, gran'-pa.*
2. Often becomes *ds* or *dz* in contact with following *d*: *obleeds* (obliged)
3. Nearly always omitted in pres. part.: *fishin', mornin', goin'*, so, *nuthin', nuffin'*, &c.

Obs.: 1. *gn*: *g* here is usually silent, in *gnaw* = *ni*, as, *niaw.*
2. In *inguns* (onions) a *g* creeps in.

h.

1. As usual: *hallylugah-holler, hatter* (have to), *hadder* (had to), *hem en' haw, hankcher, hankercher* (cf. Shakspere).
2. Often omitted: *make 'ase, w'iles, w'en, w'ot, w'ich, w'ite, 'umble.* So in connected discourse: *grittin 'er toofs, sezee* (says he), *had 'a bin, dey'd 'a lef'.*
3. Sometimes inserted: *hit* (cf. A. S.), *hain't, rensh* (rinse), *hits* (its).
4. Sometimes replaced by *y*: *year* (hear), *yer* (here), *dish yer*, &c.

j.

1. Usual sound: *jinin', joyin', joggin', jam', Jeemes River.*
2. Becomes *d* in some dialects: *des* (just).
3. Replaces *di*: *Injun.*

Obs.: *dj* replaces *s* occasionally: *medjer* (measure), *pledjer* (pleasure).

k.

1. Usual sound: *fokes, keer, keerful, ketch, lak* (like), *kin'lin', hunk, chunk, racket, skittish, skace, erclock, ketch holt, reckin, slick.*
2. Takes the place of *ct*: *'speck, d'reckly, perteck* (protect), *districk.*
3. *sk* sometimes becomes *sh*: *tush, mush-million.*

l.

1. Usual sound: *'low, lak, w'iles, cole, hol'in', lemme 'lone.*
2. Often omitted: *hisse'f, theirse'f, he'p, fokes, yokes* (yolks), *on'y.*
3. Sometimes interchanges with *r*: *gentermans, warkin'.*
4. Sometimes creeps in: *splatter* (cf. could; sputter and splutter).

m.

1. Usual sound: *minners, minnit, Marm, mo', mighty mad, Kingdom-come, 'um* (*them*), *monst'ous, 'miration, 'mungs, ma'ied, mo'ners, musn't, wom* (warm), *m'anderin'.*
2. Sometimes creeps in: *disumgree, whatsumever, hoppum-skippum-run-en'-jumpum* (humorous), *hebumly* (heavenly), *'levm* (eleven), *Hev'm.*

n.

1. Usual sound: *ondo, 'simmon, w'en, nasty 'nuff, natchul, nigger, nohow.*
2. Often omitted in past part.: *broke', writ'*; so in indef. article; *a' apple, a' arm, a' eench*; or separates and joins the following word; *a nour, a nudder* (cf. aneft, a newt, &c.).

Obs.: 1. *nd* sometimes becomes *me*: *behime, bime-by* (by-and-by).
2. Initial *in* and *en* are often cut off: *'deed, 'joy.*
3. *n* creeps in in absolute poss. pronouns: *hisn, hern, yourn, ourn, theirn.*
4. Changes to *m* in *rozzum* (rosin), *'lev'm* (eleven), &c.

p.

1. Usual sound: *pertickler, pone, pumpin', po'ly, patterrollers* (patrols) *piller-case, de ve'y chap, pester, Pairidise, sperrit.*
2. Omitted in *punkins.*
3. Creeps in in *sump'n.*
4. Sometimes changes to *k*: *turkentine.*

Obs.: *pl* sometimes interchanges with *fl*: *flatform.*

q.

Usual sound: *mighty quare noshuns, squall, quile* (coil), *squar', 'quaintunce, squinch-owl, licker* (liquor).

r.

1. Usual sound, though weak: *romancin' roun, formd, fr'en', ridemshun, pie-rootin* (pirouetting: Valley of Va.).
2. Sometimes inserted (see below) after broad *a*: *Mars John*; but *marter* (matter).

3. Often omitted: *thow, thoat, thoo, hick'y nut yan'* (yonder), *diffunce, do', flo', mo', fum, sho', sho'ly* (sure), *fust, dey* (dere = there), *sho'* (shore), *ku'ius, ve'y, ev'y, wud* (cf. Creole, cf. omission of *r*), *gals, monstus, wukkin, yo'sef, co'se, kyo* (cure), *pa'tridge, cullud pusson, front-po'ch, so'.*
4. Assimilates to *l* or *b*: *Calliny* (Carolina), *Calline, puppus.*
5. Becomes *w* or *ah*: in *swawmin', bawn,* &c.
6. Initial *re* often cut off: *'fuse, 'ceive, 'spon'.*
7. *r* sometimes creeps in: *terbarker, marster, tergidder, dorg, lorg.*

Obs.: *er* often represents *of*: *stidder* (instead of).
rr and *re* final. Weak; often absorbed or vocalized: *kyar* (carry), *und'* (under), *fo', befo', tar'ypin* (terrapin), *squ'iel* (squirrel), *pe'ish, slippy, qu'oll* (quarrel).

Obs.: *ra* is sometimes transposed: *Abarham,* &c.

s.

Usual sound: *shot* (shut), *sech* (such), *spar', sno', satun, spang, slap-on, sparrer-grass.*

Obs.: *s* is added to the verb through all persons, pres. tense: *I knows, he goes* (cf. North dialect, O. E.).
1. Becomes *z* in *wuz, cuzzun* (cousin), *bisznis.*
2. Often omitted: *wa'nt, 'twa'n't* (was not &c).
3. Becomes *sh* in *dish here* (this here, leans on *h* follōwing).
4. Is sometimes added initially and finally *splunge* (cf. plash & splash, &c.), *squench, squash* (destroy), *squince* (quince), *nowhars, sumwhars* (*summers*), *long ways, wharbouts.*

Obs.: *st* sometimes interchanges with *sp*: *superspitious.*

t.

1. Usual sound: *turibul, totin', tromplin', 'spute, tarryfyin', tu'nout, tas'e, taller* (ow), *ter* (to), *truck* (Georgian for 'thing'), *'twix'* (*tu* = *chu* in *chune, Chuseday*).
2. Assimilates to *m* and *n, lemme, dunno* (let + me, &c).
3. Is sometimes added: *tother, 'crosst, wisht* (I wisht).
4. Often dropped when final: *fas', lif', pas', Jack Fros', trac', las', mus', fus', nex', dreckly.*
5. Becomes *d*: *pardner.*
6. Often becomes *d* by assimilation: *dad-dere* or *g, daggal* (that girl).
7. Changes to *k*: *mud-turkle.*
8. To *s*: *lissen.*

th.

1. As usual in many words.
2. Becomes *d*: *dan, dey, de, dat, dis, wid, furder, bodderin', mudder, fader, brudder* (cf. Chaucer's *fader* and the Scotch dialects, &c.).
3. *f* (final): *mouf, trufe, bref, warmf, paf, toofies* (toothies).
4. *v*: *smoove.*
5. *t*: *t'ing, troo* (through).

6. Often omitted in some dialects (when medial or final): *dem 'ar, brer Fox, ne'er* (neither); so very often *'um, 'em.*

Obs.: *ti* = *sh*: *'spishuns, salvashun, nashun.*
gth = *k*: *full lenk* (length), *strenk.*

v.

1. Usual sound: *ven'sun, venjunce, vittles, 'vite.*
2. Sometimes in connection with *h* = dropped, and the syllable left then = *er*: *fo' you cud er* (have) *sed Jack Rob'son*; *you moughter* (have).
3. Sometimes changes to *f*: *lef* (leave), *I gif 'im twelf, Ferginny, trafflin'* (travelling, Virginia, &c.).
4. Sometimes assimilates to *m*: *gimme* (give me).
5. Sometimes changes to *b*: *sebenty, moobe* (move), *gib, eb'ry, nebber, hab, oberflow, oberload, ribber.*

w.

1. Usual sound: *know'd, blow', howdy, 'twant, whar', waller, swaller, wescut, wall* (well: Westernism), *wuss, wuff* (worth), *w'ar.*
2. Often omitted when initial or medial (in connected discourse): *'ud, uz* (would, was). *'ull* (will), *ans'er, ole 'oman.*
3. Sometimes absorbed: *todes, allers* (always), *somers* or *summers* (somewheres).
4. Sometimes a variant of *o* or *or*: *Gawd* (Gord), *mawnin'.*
5. Changes (rarely) to *b*: *bidout* (without).
6. Sometimes creeps in: *twel* (Georgia dialect).

Obs.: *ow* (final) becomes *er*: *shadder, waller, beller, sorrer, yallerjackits.*

x.

1. Usual sound: *'twix, extry.*
2. Sometimes *z*: *'zample* (example; cf. sample).
3. Sometimes results from transposition: *ax* (ask; cf. A.S. acsian).

z.

1. Usual sound: *'zackly, Zach, 'Ziah, fuzzle, sezee, 'zasperatin'.*
2. Often replaces *s*: *wuz, ez, 'zeeze* (disease).

Aphaeresis. Syncope. Apocope. Prothesis. Epenthesis. Epithesis. Transposition.

Aphaeresis (initial clipping).

'Sturbs, 'possum, 'coon, rassel (wrestle), *'mungs, 'fo', 'twix', 'bleedged* (obliged), *'tater-slips, 'nudder* (another), *'gin, 'spishun* (as verb), *'lone, 'ceppin, 'fuse, 'ny* (deny), *'scuze, 'mazin, 'stracted, 'spress, 'tall, 'uz* (was), *'a* (have), *'way off, 'buzin, 'penon, 'pears like, 'um, 'tween, 'oman, 'umble, 'simmons, 'nounce, 'low'd, 'speshully, 'rested, 'member, 'ciety, 'scurshuntrain, 'spe'unst, 'zamine, 'intment, 'stemper* (distemper), *'seetful, 'lasses, 'tack, 'ligion, 'ritmertic, 'zackly, smoke-'ouse, co'te-'ouse, 'lowance, 'tickler, 'sprize-party, 'termin', 'our, 'bunnunce, 'skiver, 'spectful, 'sides, 'sprize, 'sist, 'tenshun, 'arly, 'pozzit, 'pennunce, 'cashun, 'splain.*

Prothesis (initial addition).

1. *a* is added in innumerable instances to verbs and participles: *agwinter* (a-going to), *a-stan'in'*, *a-dancin'*, &c.; so in *dat-a-way, dis-a-way, aloose.*
2. *y*: *yuther*, *year* (ear).
3. *h*: *hit, hits, haint.*
4. *fer*: *fer-given* (given; in: fer-given name).
5. *dis*: *dis-remember, dis-commerdate.*
6. *e*: *eend.*
7. *n*: *nunicorn* (unicorn), *Nunited States.*
8. *en*: *endurin'.*

   Miscellaneous: *a nour, disperlite, a nudder, ye'th, to year* (hear), *Djune* (June), *Djuly* (July).

Syncope (medial clipping).

Cu'ins, ha'r, Saddy (Saturday), *w'ite, w'isky, chu'ch, fum, hymes* (hymns), *mo'ners, Gabert* (Gabriel), *heav'm, pow'ful, p'inted, allus,* or *allers* (always), *somers, dreckly, s'po'te* (support), *ca'se, might'ly, ever-las'nly, w'en, b'leeve, ve'y, present'y, hosses, wuss, fo'-mile, w'eat, sassers, w'ip, ska'cely, sodes* (swords), *wa'm* (warm), *min', kep', skum-mishin', fe'xy* (ferry), *toas'n, thoo', gal, nuss, w'ar, op'n, funer'l, Cris'mus, ker'ner* (coroner), *reconnize, wushup, giner'ly, cullud fokes, a'r* (air), *hyme-book, p'leece-man, po'ke, las's* (lasts), *gemmun, bo'din-house, mor'l, grum'lin', nas'ness, comp'ny, cle'r, gum-bile, kam* (calm), *out'ard, forrard, inst'ument, guv'nment, sussafac, fish'man, s'ingletree, go'de, pa'm, bil', intrust* (interest), *atterwuds, res'n, endu'unce, sco'ze* (scores), *pra'rs, ho'seness, h'ist, pu's, spile, s'roundid, vinyud, fuddermo', prom'nade, w'iss'lin'* (whistling), *confunce* (conference), *gran'chilluns.*

Epenthesis (medial addition).

Disumgree, chimbly, fambly, a-sojourneyin', togyudder, tergyudder, terbacker, perlite, cowcumber, Mars (Master), *kwis'hins* (cushions), *mush-million, ter-morrer, carridge, pidgin, nigger, cornder, muel* (mule), *shin-plarster, britches, tetch, 'kummerlated, figgers, wurril* (world), *stummuck, circuous* (circus), *kyarpet-sack, Ellick* (Alex.), *montykyards, dosted, termartusses* (tomatoes), *mebbe, conserlation, sitivation, rickerlec* (recollect), *kyarvin'-knife, mustarsh, merlasses, innercent gyard* (guard), *berloon, ter-do* (to do), *juberlee, injuns, um'erella, orffis, orfficer, morckin'-bird, skyar, twel, drownded, milerterry, kyarkiss, dividjun, langwidge, leetle, whosomedever, ridjun* (region), *perlaver, pledjer, orbjeshun* (objection), *medercine, aggervate, morgidge.*

Apocope (final clipping).

Spar', skippin', en', an', boun', mo', las', saf', plunc', clum' up, sho', conscrip', fiel', 'fo', name', blame', fattes', settin'-room, ole, feelin', cole', bus', fus', lissenin', hin', rhoomatiz', mar', kyo', 'hoar-houn', middlin', totin', yistiddy, leas'ways, fus'-en-fo'-mus', mout', 'fo' de wah

(war), *fi' dolla* (five dollars), *po' fokes, was'nes', eave-drappers, strenk, gra'-vines, do-jam, ilun* (island), *dey* (there), *new-fangle', dremp'.*

Usually final *g* and *r, d, p,* and *t* are omitted; sometimes final *m*; often final *l.*

Epithesis (final addition).

Hearn (hear), *clost, 'crost* (across), *oncet, twicet, sorter, kinder, wanter, gwinter, gotter* (prep. *of* and *to* suffixed), *his'n, her'n, yone* (yourn), *oune* (ourn), *earnt* (earn), *inter, ter, smartually* (smartly), *hurtid* (p. p.), *busted, hyeener, spurrers, peazzer, peanner, stunted* (stunned), *outen* (of), *bumbler-bee-stinger, ennywhars.*

Transposition.

Hwoop (whip; *u* in *full*), *ax, Putmon* (Putnam), *congergashun, sakerfice, persidin', keration* (creation), *ambertype, peckerwoods, hoppagrasse* (wood-peckers, grass-hoppers), *peeramble, pervishuns, fier,* &c.

The articles.

I. The Definite article is *de*:

de man, de chile.

Obs.: The Negro speech-organs are becoming slowly and with difficulty accustomed to the sound *th.*

II. The Indefinite article is *a* or *an.*

1. *A,* unless stress is laid on it, is usually sounded *er* or *ur*: *er house, er box, ur yard, ur street.*
2. *A* is often used for *an* before vowels and *h*: *a oven, a ape, a hour, a honor* (possibly from a feeling that *a* in the Negro pronunciation is usually = *er, ur,* and contains a consonant element; (cf. *Amelia r, Anne*), though when so used it often has a distinct stress laid on it, and is pronounced *ă.*
3. The *n* of *an* often separates from it and joins a following vowel or *h* form: *a nour, a nudder* (cf. examples in Shakespere).

Nouns.

Formation of Plural.

1. The Negro forms the plural regularly by addition of *s* or *z,* usually ignoring irregular plurals like *oxen, children.*
2. Some forms like *men, mice, geese,* however, are in familiar use.
3. *Foots, chilluns, galluses, beastesses* (*beas's*) *ghos'es, bredrens,* are examples of double plurals in familiar use. So *umberellases, belluses, hind-footses, oxens, boot'ses, sheeps, deers, fokeses.*
4. The plural sign is often omitted with *mile, pound, gallon, peck, cord,* and other expressions of weight, quantity, and dimension (cf. German and A. S.); *two stran' er ha'r, fi' poun'* &c.

5. *Kind* and *sort* commonly omit the plural sign: *all kinder creeturs*, &c.

 Examples: *Dis or dese ashes*; *fifteen foot squar'*; *five or fi' barl* (barrel) *'taters*; *forty mile a 'our*; *dat tongs*, &c.

Obs.: The verb is usually in the singular no matter what the number of the noun may be.

The Possessive Case.

1. The possessive case is either formed by *s*, *es* or *z*: *Marsters gun*, *Missuses dress*, *de bee'z sting*.
2. Or the possessive sign is altogether dropped: *Abarham sakerfice*, *Dinah book*, *Molly plate*.

Obs.: The pronouns *his*, *her*, *our*, *your*, *their*, add *n* in their absolute form: *hisn*, *ourn* (*owne*), &c.

Comparison of Adjectives.

1. The usual terminations *-er*, *-est*, *-r*, *-st*, changed into *-ur*, *-ir*, *-ist*, *-ust*, are in use: *mo' and mos'* are likewise used.
2. Double comparatives and superlatives, as in Elizabethan English, are exceedingly frequent: *de bes's* (bestest), *de mos' deepist water I ever seed*, *mo' trubblesomer*, *mo' puttier* (prettier), *de wusses' gal*.
3. *Than* after comparatives is usually worked down into *'n*: *mo' 'n me, mo'n jimson weed* (Jamestown weed).
4. If there is no verb after *'n*, the case is invariably objective: *bigger'n him*, *her*, *dem*, &c.; thus extending indefinitely the apparent governing power of *than* in phrases like *than whom*, etc.
5. Adjectives irregularly compared are often made more irregular by recomparison, thus: *wuss* (as quasi-positive), *wussur* or *-er*, *wussist*; so, *leas's'*, *mos's'*, *bes's'*.
6. The forms *bad*, *good*, *little* (cf. Shakspere), *well* (adverb) are compared regularly: *littlest*, *wellest*, *baddest*, &c.
7. The length of the word has nothing to do with Negro comparisons: *mos' beau'fullest*, &c., occur.

Pronouns.

Personal.

1. a) *I*, *my*, *mine*, *me*: *we* (*we-uns* in North Carolina 'Cracker' dialect), *our*, *our'n*, *ours*, *us*.

 b) *I* agglutinates with *is* — *Ise* as in Scotch (I is): *me* agglutinates with imper. of *give*, *let*, and other verbs; *gimme*, *lemme*, &c. So *wese* (we is).

 c) *Me* is frequent as a nominative, not alone but with other pronouns: *me'n him*, *him en me*, &c.

 d) Circumlocutions like '*dis darkey*', '*dis nigger*', '*dis chile*' (cf. Greek, Provençal, &c.), often stand for *I*.

2. *Thou*: exists for the Negro only in prayer or poetry. *You*, *yo'*, *yose*, *yo'ne* (*your'n*), *yer* (*I tell yer*, *yur*), *ee* (*lookee yer*, *thankee*), *y* (*howdy do*, *howdy*). *You* is often 'preglutinated' to its verb: *youk'n* = you can, *yule* (you will), &c.; cf. *dars* (there is), M. E. *ichill*, *choll*, &c.

3. a) *He*, *'ee*, *his*, *his'n* (*hizzen*), *him* (*'im*), *Dey*, *deir'n*, *deir*, *deirs*, *dem* (*'em*, *'um*).
   b) The objective forms *him* and *dem* are often used as nominatives: *dem* alone, *him* in connection with other pronouns; *dem's mine*, *dem en us wuz dar*.
   c) *He* = *ee* in agglutinated phrases: *sezee*, &c.
   d) *He* is often used in personification of inanimate objects.

Obs.: The *n* in *his'n*, *our'n*, *yo'ne* &c. seems to have been added from analogy with *mine*, &c.

4. a) *She*, *her her'n*, *hers*, *her* (*'er*).
   b) *She*, *her* &c., are often used of inanimate objects: *let her rip*; *de house*, *she's a bakin*, &c.
   c) *Her* often stands with other pronouns (not alone) as subject: *her'n me gwine-ter come*.

Obs.: *Me*, *her*, *him*, &c., are the invariable predicates after the verb *to be*: *dat's me*, &c.

5. *It*, *hit*, *hits* (cf. A.S. and O.E.). The *h* is usually dropped when the form follows another: *I sed 'it*.

Emphatic Pronouns.

1. *Self* is *se'f*: *yo'se'f*, *myse'f* &c.
2. *Hisse'f*, *derese'f*, *dey se'f*, *dereseves*, are in constant use.
3. *Deyse'f*, *hisse'f*, are constantly used as objective forms: *dey tole deyse'f*, &c.; *'mungs' deyse'f*, &c.

Demonstratives.

1. *Dis*, 2. *dat*, 3. *dish here*, *dish-yer*, 4. *dad-dare*, *daddere* (this here, that there), 5. *dem* (those), 6. *dis'n*, 7. *dat'n* (this one, &c.), 8. *deze here*, 9. *yan* (*yan side*).

Obs.: 1. *Yer* (here) *and dere*, *dar*, *da* (there) are usual enclitic accompaniments to the forms *dis*, *dish*, *dat*, *dem*.
   2. *Dat* is often used as an intensive: *dey wuz dat imperdent*; *hit come down ter dat pass dat*, &c.
   3. *Dis* is often used = 'the present time': *'twix' dis en Cris'mus*.
   4. *Dish* has grown out of the constant association of *dis* and *here*: *dishere* = *dish-'ere* = *dish-here*.
   5. *Dem* has nearly driven out *doze*. A Negro that knew the difference between these two forms would go a step farther and use *those*.
   6. *Yan* is not very common.

Relatives.

1. *Who*, *w'at* (often used with personal antecedents: *dem w'ot knows*, &c.).
2. *w'ich.*
3. *dat.*
4. *ez* (after *sich*, *sech*).

Obs.: 1. *W'at often* = that: *de man w'ot I'scribe*, &c.

2. *W'ich* is often inserted pleonastically: *w'ich a little mo' 'n one un um*; or used for *dat*: *he say w'ich* (*dat*) *'twuz over dar.*
3. *W'ich his* often stands for *whose*: *er nigger w'ich his brer wuz er witch*, &c. (cf. O.E. forms).
4. Generalized forms are made by addition of-uvver, *somuvver, who-uvver*, *w'atsomuvver*, &c.
5. *Whom* is not used by the Negro.
6. *h* (in which, what) is omitted or pronounced without definite rule; probably more usually omitted than pronounced.

Interrogatives.

1. *Who*? *Who dar*?
2. *W'ich* (often used in replies or repeated questions, for what? or how?: *a mighty big w'ich*? *in dis w'ich*?).
3. *W'at, w'ot*?

Adverbs: *Whar*? *w'en*? *wharbouts*? *how*?

The prepositions *at*, *ter*, &c., are often appended: *whar you bin at*? *wharbouts you gwinter*?

Indefinites.

The Indefinites are *enny, nun, manyer* (many a) *sum, all, each, ev'ry* (*ebry*), *sum'un*, *one* (*wun*), *sumboddy*, *sum pusson* (*person*), *dey*, *ennyboddy*, *er man*, *sumboddy er nuther*, &c.

Numerals.

1. *Cardinals*: wun, 'un — too — three, th'ee (tree) — fo' — five (fi') — six — sevin, sevun, seb'n — eight — nine — ten, teen — 'levin, 'levun, 'lev'n, 'leb'm, 'leb'n — twelve, twelf — thurteen — fo'teen — fifteen — sixteen — sev'nteen, seb'teen — eighteen — nineteen — twenty — thurty — forty — fifty — sixty — sev'nty, seb'nty — eighty — ninety — hundud, thousan', tousan', million, &c.
2. *Ordinals*: fuss, — secun' — thurd — fo'th, fo'f' — fif' — six' — sevunf — eight' — ninef, &c.
3. *Multiplicatives*: oncet, mennifol' — twicet, hundudfol' — thee times, &c. — thrubble — couple — harf, ha'f.

Obs.: *Gwine-on* is often prefixed to numbers indicative of age; *gwine on sebenty*, &c.

The Verb.

— —

Regular.

Ter love (luv', lub').

Present:	*Imperfect*:	
I love or loves (lub' &c.)	I wuz lovin'	or I loved or love' &c.
he „ „	he „ „	
we „ „	we „ „	or we loved or love' &c.
you „ „	you „ „	
dey „ „	dey „ „	

Perfect:	*Future*:
I done loved or love'	I gwinter love or lub' I'm a-gwinter love or lub
he „ „ „	he gwinter love or lub he's gwinter
we „ „ „	we gwinter love or lub we's a-gwinter
you „ „ „	you a-gwinter love or lub you's a-gwinter
dey „ „ „	dey a-gwinter love or lub dey's a-gwinter.

Pres. Conditional:	*Perfect Conditional*:
I would love, I'd love (lub' &c.)	I would ur (a) loved or love'
he would love etc. etc.	he would ur (a) loved, &c. &c.

The Subjunctive tenses are the same.

Observations:

1. *Thou* is unknown in Negro except in prayers and poetry.
2. The verb form in *-s* is usual throughout the singular and plural.
3. The Negro perfect is most commonly formed by the auxiliary *done* (from *do*) inserted between the pronoun and the past participle; I *done* gone, he *done* gimme sump'n, &c. *Have* is also used, though, in pure Negro, not so prevailingly as *done*.
4. *Shall* and *will* as auxiliaries of the future are sparingly used, and when they are used *will* is usually found where *shall* should be. *Gwinter* is the pure future.
5. *Would* takes the place of *should* in the conditionals; and in the perfect conditional *have* is corrupted to *ur*, *'a'*, *'er*. which lean closely on the preceding auxiliary; *woulder* &c., like *to* in gwinter.
6. The participles often drop their final letter, the pres. part. almost invariably: *lovin'*, *love'*; *doubtin'*, *doubt'*; *crowin'*, *crow'*.

   Obs.: *a* (er, ur) is commonly prefixed to pres. part.; he's *apreachin'*, *a-watchin'*, &c.
7. Negative sentences in which there are verbs usually contain a double negative: I *dunno* him, *nohow*; he *ain't* a-gwinter tersee me, *nudder*.

8. The ordinary auxiliaries of mood, apart from *shall* and *will*, are; *kin* (could); *may* — *mout* (*mought, might*) *mus'* — *mus'*.

Obs.: Negative auxiliary forms are; *das'nt* (dares not, used in all persons), *won't* (New England pronunciation *wunt* is unknown among the Negroes), *can't, cahnt, kyahnt* (Tide-water Va.), *shan't, shahn't, moutent, mus'nt* (*musen*) or *wahn't* Virginia), *ain't, hain't, don't* (*doan'*).

9. The *Passive voice* is formed in the usual way: *I is* (*am*), *he is*; *we is* (*ar', air*), *you is* (*ar', air*), *dey is* (*ar', air*) *loved a love'*; *I wuz, he wuz, we wuz,* &c., *loveder love'*.

10. The verbs *to be* and *to have* occur in Negro as follows.

1. Ter be.

Pres.:	*Imperfect*:	*Perfect*:
I am, I'm, I'se, I is	I wuz, I 'uz	I done bin
he is, he's, hese	he wuz, he 'uz	he done bin
we is, we'se (ar', air)	we wuz, we 'uz	we done bin
you is, you'se (ar', air)	you wuz, you 'uz	you done bin
dey is, dey'se (ar', air)	dey wuz, dey 'uz	dey done bin

Obs.: *Were* is very rare as a plural. *Gwinter* comes in as usual to form the future. The other tenses are formed as usual. The participles are *bein'* and *bin*. *Am* sometimes runs throughout all persons of pres. tense: *he am, we am,* &c.

2. Ter have (ha').

Pres.:	*Imperfect*:	*Perfect*:
I have or has, I'se	I had, I'd	I done had
he have or has, he's	he had, he'd	he done had
we has or have, we've	we had, we'd	we done had
you has or have, you've	you had, you'd	you done had
dey has or have, dey've	dey had, dey'd	dey done had

Obs.: 1. The future and conditionals are formed as usual.

2. The participles are *havin'* and *had*.

3. It is a very characteristic Negro trait, when forming a pluperfect tense, to thrust in *ur, er, 'a* (have, between the regular auxiliary *had* and the past part.; I had *ur* (er, 'a) bin, I had *ur* tole him, &c. This is not common except after *ef*, in conditional forms: *ef I had ur bin dar*, etc.

This seems to have originated from analogy with contracted conditionals like *I'd ur tole him* (I should have told him, etc.).

4. The auxiliary *have*, as the auxiliary of transitive verbs, is in many localities superseded by *is*: *I is got it, we is saunt him*, &c.

5. The verb *git* often takes the place of *have* as a principal verb; *I got it* (as a present = I (have) got it, I have it).

6. Curious agglutinations or agglutinated phrases like: *I done bin en had my dinna, he done bin en borned agin* &c., *we bin done gone down ter, he done bin had ter,* &c., are common.
7. The copula *to be* is constantly omitted especially in questions: *how yo' fokes? whar you gwine?* &c.
8. A favorite Negro representative of the pres. tense is the verb *to be* and a pres. part.: *I aint a-keerin'*, (I care not, do not care) even when no continuance is involved.
9. The simple imperfect is often insufficient for the requirements of Negro emphasis; hence it frequently inserts the auxiliary *did*; he *did* had some peace.

Obs.: The pres. is often used for past: *he say* (*said*), &c.

10. Various particles are used to soften the positiveness or sharpen the definiteness of a statement; *he kinder* (kind of) *got me*; *I'll des* (just) *'bout git dar*; *little mo'n he'd'a bin lef'* (a little more, and = almost) *he wan't mon gone* (had hardly gone), &c.
11. The Negro is not content, often, with a single verb; but uses two, and connects them by *en', an*: *he done gone an' lef'* = he has left; *he up en say* = he said; *he tuck en' run* = he ran off; *he gone an' done it* = he did it.
12. In countless instances the infinitive sign *to* (*ter*) leans on a preceding verb; *gwineter, useter, bleegdter* (obliged to); so, pronouns are affixed enclitically; *sezee* (says he), *sheshe* (says she), *howdy* (how-do-ye); or are pre-glutinated; *Ise, wese, deyse, hese* (I, we, they, he, is).
13. In many passive combinations the verb *git* takes the place of *to be*; to *git* kotch up wid, to *git* flogg'; so, *bin* or *done bin* sometimes takes the place of *have been*; to *bin* tuck up (to have been arrested); to *done bin* sole out (to have been sold out). Cf. he like ter *fell*, &c.
14. The pass. part. of a verb is sometimes used as an infinitive (in a manner analogous to *seen* and *done* used as past tenses, with *have* omitted; I (have) seen &c.); to *loss* his manners (to lose).

Irregular verbs.

To the regular forms of the Irregular verbs as used by the whites, the Negro adds the following forms of his own.

Pres. (a)rise — *Past.* riz, ris'n (de bred ris'n) — *Pass. Part.* rose.

Pres. bear, b'ar (bring forth) — *Past.* bo', bored, beared — *Pass. Part.* born, borned.

Pres. bear, b'ar (carry) — *Past.* bo', bo'd, b'ared — *Pass. Part.* bo'd, b'ared.

Pres. beat — *Past.* beat, beated, beaten, -ened — *Pass. Part.* beated, beatened.

Pres. begin — *Past.* begin, beginned, begint — *Pass. Part.* beginned begint.

Pres. behole (behold) — *Past.* behole — *Pass. Part.* behole.
Pres. bine (bind) — *Past.* boun, 'bined — *Pass. Part.* boun', bined.
Pres. bite — *Past.* bitten (he bitten me), -ened — *Pass. Part.* bittened.
Pres. blow — *Past.* blowed, blewed — *Pass. Part.* blowed, blewed.
Pres. bring — *Past.* brung, bringed, brunged — *Pass. Part.* brung, bringed.
Pres. break — *Past.* broked, brokened (he brokened his arm), broken — *Pass. Part.* broked, brokened.
Pres. (burst) bu'st, bus' — *Past.* bu'sted, bussed — *Pass. Part.* bu'stid, bussed.
Pres. choose (also = wish; I don't choose any) — *Past.* choosed, chosen, chosed, chosened — *Pass. Part.* choosed, chosened.
Pres. cleave (to split) — *Past.* cluff (I cluff him in two) — *Pass. Part.* cluff.
Pres. cling — *Past.* clinged — *Pass. Part.* clinged.
Pres. clime (climb) — *Past.* clambed, clum (cf. Milton's 'up clomb'), (he clum up) clam — *Pass. Part.* clum.
Pres. come — *Past.* come, comed — *Pass. Part.* come, comed.
Pres. do — *Past.* done, doed — *Pass. Part.* done.
Pres. draw — *Past.* drawed, drawned (he drawned er prize) — *Pass. Part.* drawed.
Pres. drink — *Past.* drinked, drink, drunked — *Pass. Part.* drinked.
Pres. drive — *Past.* driv', druv', driven, drivened — *Pass. Part.* —.
Pres. eat — *Past.* eat — *Pass. Part.* eat.
Pres. fall (fell: 'like ter fell') — *Past.* felled, fallen, fall — *Pass. Part.* felled.
Pres. fight — *Past.* fit, foute (pro. like out) — *Pass. Part.* —.
Pres. fine (find) — *Past.* foun', fined — *Pass. Part.* foun', fined.
Pres. fling — *Past.* flinged, fling' — *Pass. Part.* flinged.
Pres. fly — *Past.* flied, fly' — *Pass. Part.* flied.
Pres. fergit — *Past.* fergit, fergotten, -ened — *Pass. Part.* —.
Pres. fersake — *Past.* fersaked, fersaken, -ened — *Pass. Part.* —.
Pres. freeze — *Past.* friz, fruz, frozen, -ened — *Pass. Part.* —.
Pres. git — *Past.* git, gotten — *Pass. Part.* —.
Pres. give, gib, gif — *Past.* give, gib, gif, given, guv (I guv him two cents) — *Pass. Part.* —.
Pres. go — *Past.* goed (cf. Scotch), gone — *Pass. Part.* —.
Pres. grine (grind) — *Past.* groun', grined — *Pass. Part.* —.
Pres. grow — *Past.* growed, grewed, grown — *Pass. Part.* —.
Pres. hang — *Past.* hankt, hunkt — *Pass. Part.* —.
Pres. heave — *Past.* huff, heave — *Pass. Part.* —.
Pres. help — *Past.* ho'pe — *Pass. Part.* —.
Pres. hole (hold) — *Past.* holt, hilt, helt, holed — *Pass. Part.* —.
Pres. know — *Past.* knowed, knewed — *Pass. Part.* —.
Pres. lay (for lie) — *Past.* laid — *Pass. Part.* laid.
Pres. lose (loss) — *Past.* losed, loss — *Pass. Part.* —.
Pres. ride — *Past.* rid — *Pass. Part.* rode.
Pres. ring — *Past.* ringed (cf. A. S. Chronicle), ring', runged — *Pass. P.* —.

Pres. raise (for rise) — *Past.* raised, riz, ris — *Pass. Part.* —.
Pres. *run* — *Past.* runned — *Pass. Part.* —.
Pres. see — *Past.* seed, see, sawed, seen — *Pass. Part.* —.
Pres. sent — *Past.* sont, saunt — *Pass. Part.* sont.
Pres. shake — *Past.* shuck, shake, shaked, shaken-ed (I shaken de tree) — *Pass. Part.* —.
Pres. sing — *Past.* sing, singed, sunged, singt — *Pass. Part.* sing.
Pres. sink — *Past.* sink, sinked, sunked, sinkt, sunken, -ed — *Pass. Part.* sink.
Pres. set (for sit) — *Past.* set, sot — *Pass. Part.* —.
Pres. skin — *Past.* skint, skunt — *Pass. Part.* —.
Pres. slay — *Past.* slayed, slewed, slain — *Pass. Part.* —.
Pres. sling — *Past.* slinged, slunged, slingt — *Pass. Part.* —.
Pres. slink — *Past.* slinked, slunked, slinkt — *Pass. Part.* —.
Pres. speak — *Past.* speaked, spoked, spoken, -ed — *Pass. Part.* —.
Pres. spin — *Past.* spinned, spint, spunt — *Pass. Part.* —.
Pres. spring — *Past.* springed, springt, sprungt — *Pass. Part.* —.
Pres. stan' — *Past.* stan' — *Pass. Part.* stan'.
Pres. steal — *Past.* stealed, stealt, stoled, stolened — *Pass. Part.* —.
Pres. sting — *Past.* stinged, stingt, stunged, stungt — *Pass. Part.* —.
Pres. stink — *Past.* stinked, stinkt, stunkt — *Pass. Part.* —.
Pres. strike (strucken) — *Past.* striked, strukt, strucked, struckened — *Pass. Part.* —.
Pres. strive — *Past.* struv', striv', stroved — *Pass. Part.* —.
Pres. swear — *Past.* swo', swa' = swah, swo'd (he swo'd he would) — *Pass. Part.* —.
Pres. swell — *Past.* swull, swolned — *Pass. Part.* —.
Pres. swim — *Past.* swimmed, swimt, swumt — *Pass. Part.* —.
Pres. swing — *Past.* swinged, swingt, swungt — *Pass. Part.* —.
Pres. take — *Past.* tuck, tucked, taken, -ed — *Pass. Part.* —.
Pres. tear — *Past.* tored, teared, to'ne (he to'ne it up) — *Pass. Part.* —.
Pres. th'ow (throw) *Past.* th'owed, th'own, th'ewed — *Pass. Part.* —.
Pres. tread — *Past.* tread, trodden, -ed — *Pass. Part.* —.
Pres. weave, weef — *Past.* weaved, woved, weefed — *Pass. Part.* —.
Pres. win — *Past.* winned, wint, wunt — *Pass. Part.* —.
Pres. wine (wind) — *Past.* wined, woun' — *Pass. Part.* —.
Pres. wring — *Past.* wringed, wringt, wrungt — *Pass. Part.* —.
Pres. write — *Past.* writ (cf. Keats, Addison, &c.) written, writtened *Pass. Part.* —.

Observations:

1. It will be observed that the participial forms are continually used as past tenses, and that, as with children, there is a strong tendency to regularize all forms by adding *-ed* to form the past tense and past participle.
2. The irregular participial forms in *-en* are taken as a basis of departure for new participial forms, which, again, are converted readily

into past tenses; *I writtened er letter*, &c. Cf. existing double participial forms like *excepted*, &c.

3. Such forms as *cutted, putted, cotched, luff* (laughed), *wep', slep', crep'* (cf. O. E.), *told* (as an infinitive; to tole him), *heerd* (cf. Dr. S. Johnson's pronunciation), *teached*, *larn* (to teach, cf. Shakspere and the Prayer Book), *sayed, wukked* (worked), *sticked, weared* (cf. Chaucer), *het* (heated), *pled* (pleaded; a Scotticism), *gnawed* (gnawed), etc., are of constant occurence in the dialects.

Adverbs.

Almost any adjective may be used adverbially; *she singed beau'ful*; *he talk' splendid.*

I. Place: *here (yer), dar, whar, nigh by, yonner, 'bove, b'low, unner, down yonner, 'way, 'way down yonner, thoo* (through), *in* (*een*), *out, widout* (*bidout*), *'roun', fort', forf* (forth).
   Compounds: *yer by, yer'pun* (here upon), *darbouts, dararter, derepou, dar-on, wharby, wharfo', ennywhar, -whars, sumers, somewhars, wharsumever.*

II. Time: *Ever, of'n, berfo', yit, ter dis day, sence.*
   1. Time present: *now, ter-day, present'y, still. fortwid* (forthwith), *dis minnit*, &c.
   2. Time past: *Berfo', yerterfo'* (heretofore), *a'reddy, oncet, yistiddy*, &c.
   3. Time future: *Yerarter* (hereafter), *arterwuds, soon, 'mejiately, termorrer, no mo'*, &c.

III. Duration and Repetition: *Ever, never* (*nuvver*), *a'ways, of'n, rar'ly, erg'in, agin, oncet, twicet, hou'ly, montly, anyerly* (annually).

IV. Degree and Measure: *much, little* (*leetle*, when *very* little is intended), *ve'y, fur, 'ceedin'ly, ve'y little, skacely, putty* (pretty), *'nuff, ve'y much, ginerly* (generally), *tu'ib'y* (terribly), *'mos', a'mos', leas', mo', bes', wuss', 'zackly, puffickly* (perfectly), *jes', jus', des* (just), *also, lakwise, bersides, too.*

V. Belief, disbelief, certainty, &c.: *Sho'ly, surtunly* (certainly), *not, 'haps* (perhaps), *ve'ily* (verily), *'zackly, 'deed, yas, yeh* (yes), *co'se* (of course), *in trufe* (truth), *Yea, Lawd*, even so, *Lawd, jes' so, des' so, toobysho* (to be sure), *notterbit* (not a bit), *nottertall* (not at all), *mebbe* (maybe), *likely.*

VI. Cause and Effect: *Derefo', thuffo'* (therefore), *wharfo', wuffo', why, dus*, &c.

VII. Manner, Quality: *Well* (wall), *sof'ly, quick, easy* (easily), &c.

VIII. Phrases: *in de skiyes, ev'y two year, oncet on er time, day 'fo' yistiddy, nex' year, in my born days, tell Cris'mus, ter tell de trufe, in fack, ef my life 'pen on it*, &c.

IX. Different parts of speech used adverbially: *Home, er straw, er bit, er h'ar* (as completing negations), *dead drunk*; *skin deep*, &c.;

nudder (won't do it, *nudder* = neither), *de gun went bang*, *she went spang inter de w'arf*, &c.

Prepositions.

(Alphabetically arranged.)

Abode: all abode! abode ship. (aboard) — 'bout, erbout — 'bove, erbove — 'cross, 'crosst, ercrosst — atter, arter — 'ginst, erginst, 'gin (cf. Scotch use in time-phrases) — erlong, er long er (ur, of), 'long — in de 'midster — 'mungs', mungst — 'loun' (around) — at.

Befo', berfo', 'fo' — behine, behime, berhine — b'low, berlow — b'neath, b'neat' — b'side, 'sider (of), berside — b'sides, 'sides — 'tween, b'tween, bertween — 'twix', betwix — beyand — but — by.

Down.

Fur, fer — fum (from).

In, een — intów, eentów, ínter.

Uv, er, ur, a (of) — on, orn — ónter, ontow — ovur, ova.

Pas', pars (Virginia).

Roun'.

Sence.

Thoo, troo (through) — thoo'out, troo-out — tell, twel — toe, ter (to) — todes, tords, toe-wárds.

Und', unda (under) — un'neath, un'neat' — ontell, ontwell — onto (unto), unter — up — upon, 'pun.

Wid, wif, wi' — widin — widout, bidout.

Participial Prepositions: 'batin', consarnin', 'ceppin', 'cep'n, 'pen'in', notwidstan'in', regyardin', 'speck'n, tetchin'.

Prepositional Phrases.

Abode ur, er (of); 'cordin' ter, 'long wid, ez ter (as to), fer ter (with infinitive), 'kase of, ur, er; from 'mungs, 'mungst, fum twix' fum und, unda, stidder (stead of), instidder (instead of), outer, out'n (of), ovar 'ginst, 'roun' bout, des 'bout, longer (along, of = by), in 'sponse ter, 'longsider, endurin' er, off'n (off of), in de intruss er, erlonger, on accounter, by meanser (of), by he'p er, fur de saker (of), widder eye ter, as fur, aster (to), on de matter er, on de p'inter (of), in 'specker (of), in caser (of), settin' side, lettin' 'lone, fur fum, in spiter (of), in roomer (of), &c.

Obs.: 1. *Dan* (than) has a prepositional force in Negro: *blacker dan me* (cf. Proverbs XXVII: *'A fool's wrath is heavier than them both'*).

2. Prepositions are often omitted especially in quantitative designations: *plenty beef, er fine chance goobers,* &c.

Conjunctions.

Co-ordinate.

I. Copulatives: An', en', bofe-an', en'; ez well ez; 'cordin'ly, bisides, furdermo', mo'over, now, so, den, derefo' (thuffo').

Examples: *En' I sez, sez I*; *bofe you en me 'ull go*; *ez sho ez I live! 'cordin'ly, he go*; *bisides, he gwine blab*; *furdermo' I never sot yes on 'm*; *mo'over, who kin tell? now he tu'n 'roun en run*; *so he jes' laff*; *den de hot wedder come*; *thuffo'* (a preacher's word), *bredren, foller de gospel!*, &c.

II. Adversatives: But, howuver (-uvver), howsumuver, nebberdeless, notwidstan'in', on de contrairy, still, yit.

Examples: *But w'at I say? Well, but, de goodnis en' de gracious! Howuver, de goos' kis' de gander*; *howsumuvver, we kilt 'im*; *notwidstan'in', dat happen so*; *on de contrairy, de fack uv de matter wuz dis*; *still, he come crost 'im arter er w'ile*; *yit de Lawd pervail!*

III. Alternatives: Needer, nuther, nair, nary, ne'er, -nor, ner; eeder; ee'er, air, ary, -or, ur, er; else, udderwise, yutherwise, u'erwise.

Examples: *Nary de wun ner de yuther*; *needer you ner me is ter blame*; *eeder 'Tildy er 'Ria got de brekkus, air one* (either one); *else I wouldn't seh so*; *yutherwise, its de Lawd's trufe.*

Subordinate.

Adverbial. 1. Time: Atter, arter (after), sence, 'ginst, 'gin, 'gin he come, tell (twel), ontell, ontwel, w'en, w'enuver, w'ile, w'iles.

2. Place: whar, wharuver.
3. Degree: ez, dan (than), dat, de (with comparative).
4. Manner: ez.
5. Cause: ez, 'kase, berkase, fur (fer), sence, dat, wharez.
6. Condition: 'cep, 'ceppin' (excepting), ef, purvided dat, so, onles', les', less'n, widout.
7. Concession: aldo, do (though), ef (even, if), notwidstan'in'.
8. Comparison: like, lak, same-like.
9. Substantival: ef, les, dat, whedder, wuther, how, w'en, whar, why.

Interjections.

The Negro dialects are peculiarly rich in interjections, interjectional phrases, &c., specimens of which follow:

Aing-got no time, chile! Wot er wopper! Wot I done tole you! I boun' you! I say de word! Well, ef dat don't beat! Fur missy sake! Fo' God! My sakes! Sakes erlive! Er nice muss! I 'clar ter gracious or goodnis! I declar! I 'clar! Well, ef dat doan' bete de Jews! Dis blessid minnit! Stop yo' jawin'! My Jesus! G'long gal! De Gawd's trufe! Dunno' bout dat! Lord a' mercy! Po' white trash! Dern fool! Er sin en er shame! Bless yo' soul! Goodnis knows! Yea, Fader in hebben! Yea Lord! Now mine you! Dont fool wid' me! Glory! Ten' ter yo' biznis! No siree! Dar now! Gone, gal! Fer de worl'! O gee! Dog gorne it! Slambang! Go, nigger! Lo and beholes! I be bless! Bless Gracious! Oh Lordy! Nebber you min'! Low-live' cuss! My goodniss! Whoa...da! Git up! What er muss! Phew! Kingdom come! By gum!

Lissen at him! Youer a goner, sho! Shoo! (to fowls) De gracious en de goodness! Oh..yi! Sh-sh-sh! (to children) Oh shucks! De name er goodness! Well, well, well; Cownfoun' it! Golly! Great golly! De great gollies! Geewhullikins! None er yo' biznis! Go it, ole hoss! I buss yo' blame' head! By Jinks! Comin'! Yas, marm! Black ape! Go long, boss! Don't bodder me! Hear dat! Great gums! Don't talk, honey! No use talkin', boss! G'long chile! Farwell! Be good ter yo'se'f! Youer talkin' now! Dat 's me! Hole on dar! G' way, honey! You better b'leeve! Lor'! A mighty likely tale! Do please don't! Jes' lissen at him! W'y, cose he did! Don't you bet! Comin', Lord Jesus! Blame my buttons! Oh my! Dat 's cool! Ef dis don't! Dribe away! Gred Jerichoes! Big doin's! Plag'id imp! Jes' lemme tell yer! Heish! Ans'er me dis! Better min' w'at yo' bout! Min' yo' eye! Well, den, you better! Doggone my cats! W'at I tell you? Now you talkin', honey! I won't never do so no mo'! 'Deed, en dat he didn't! Squot down! Now den, ladies en' gents! Dat 's sinful! Dat 's de p'int! Youer nice feller, you is! Cla'r de track! Gosh! De mischief you say! Gimme room! Hole on dar honey! Tell yo' mammy, den! Thunderashun!

Obs.: 1. The dialect is very rich in pious ejaculations, scriptural reminiscences in interjectional form, indignant or contemptuous exclamations, &c. Bless (or bress) de Lord! Hallyloo! Hallyloo-yah! Lord-er-mighty! Fer de Lord sake! Bless yer! In de name er goodness!

2. The negro dialect is full of onomatopoeas derived from the imitation of animal cries, many of them exceedingly felicitous.

3. The oaths of the low whites of East Tennesee are very picturesque: Durn, durnation, infurnel cuss, cursed fool, I durned ef... durned fool, dorg my cats, I'll be dad-dratted, darn please (*darn* is thrown in as a modifier: *ez they darn please*, &c.), durned ole fool, infurnel ignurnnt cuss, durn my skin, by jimny, durn his ole soul to thunder, great golly grampus, durn my everlastin' picter, by the livin' jingo, durn um, durn his alligater hide, a durn site faster, ketch thunder, &c.

4. *Durn* is an euphemism for *damn*. Cf. the word *devil* (*deil*) as a negation in the Scotch dialects.

Modes of Address:

Massa, Mister Gemman, Cap'n, Kurnel, Gin'l, Doctah, 'Fesser, Honey (to children), Missis, Marstar, Marm, Sah, Yassah, Ole Miss, Mistiss, Unc', Uncle, Aunt, Awnt, Aunty, Mammy, Brudder, Brer, Bredren (of a religious community), Sistren, Granny, De ole man, De Gub'ner, Son, Sonny, Daddy, Pap, Paps, Popper, Dad, Ole boy, Heyo, Fokes, Hello, Smarty, Sis', Boss, Ole Hoss, Chile, Sis (in religion), Jedge, Ole 'coon.

Answers:

Middlin', tollerbul, thankee! Dat 's so! Dat I is! Dat I don't! Yessum! Yes marm! Tooby sho! Dat 's who! Dat I aint! I is dat! Sho' you bawn! Ketch thunder! Mawnin' boss! You is, dat' s who! Mighty shacklin'! Much obleege!

Obs.: 1. *Uncle*, *aunt*, *aunty* are titles of respect exacted by Negro ettiquette of strangers, children, &c. (cf. the Sicilian *tio*, *tia*).
2. *Ole Marstar*, *Ole Miss*, are titles given to the elder heads of families. *Miss* here does not imply maidenhood.
3. *Boss*, *Cap'n* are the usual titles given to strangers.
4. *Mammy* is the title of the white children's nurse.
5. *Granny* is the title usually given to the *Hebamme*.
6. Married people are called by their christian, never by their family, names: *Miss Sidney*, *Mars John* (cf. a certain French usage).

Intensives.

There are many peculiar intensives in the Negro dialect designed to give emphasis to an assertion:

Plum': *he fell plum ter de bottom.*
Rott'n: *er rott'n lazy nigger.*
Heap: *er heap better.*
Gred (great): *er gred big buster.*
Lots: *'twuz lots better'n dat.*
Spang: *he done come spang down!*
Clean: *he clean gone*; *to git clean erway* (cf. O.E. and Mod.E.).
Fool: *er fool nigger!* (cf. Spenser's &c. usage).
Blessid: *I tole yo' ma dis blessid night.*
Dat: *I foute tell I waz dat tired*, *dat*, &c.
Blame': *he wuz er blame' fool fer doin' it!*
Durn: *er durn site mo' nicer'n you!*
Buck: *er gred big buck nigger.*
Sho' nuff: *so 'twuz, sho' nuff.*
Plag-gone: *to be er plag' gone ape* (plague-so-on).
Away: *Dey kyarve en dey slash away*; *'way out dar.*
Thunder: *to tam like thunder!*
Dorggone: *I be dorggone ef...*
Cownfown'ed: *er cownfown'ed jackass!*

Expletives.

1. Dough, nudder, sezee, nohow, sorter, kinder, maybe, he say, tu'n me loose, sezee, &c. Examples: *Sez Brer Fox, sezee*, &c.; *sorter tollerbul, sorter so-so*; *I done bin sorter bleach out.*
2. Pronouns are constantly used expletively: *Marster he did*; *Ole Miss, she say*, &c.
3. The double negative is a favorite Negro locution: *'twan't no use*; *won't give' um no milk*, &c.; *na'er one never drap*; *he warn't gwine nowhar skacely.*
4. *Done* is often pleonastically used: *aint done been down dar*; *she done run pas her shadder*, &c.
5. So, *have*: *ef I had er seed him!* (have).
6. So, *en'*, *an'* are thrust in between verbs: *she up'n say*; *he tuck'n jine*, *tuck'n 'low*, &c.

7. So, *des*: *hits des like I tell yer*, &c.
8. So, *dat* and *wa't*: *dey will dat*; *I tell you wa't.*
9. Two present verb forms are used, as: *he aint sayin' nuthin* (he says nothing); *I aint keerin'* (care not).
10. *Fer* is thrust in before *ter* and an infinitive: *I got sumfin' fer ter tell you* (cf. O. E. and M. E.).
11. *It* accompanies a certain class of verbs pleonastically: *to play it sharp on somebody.*
12. Object pronouns are often interjected redundantly: *I'm agitten 'me out er ros'n-piece* (roasting-piece).
13. Phrases are often repeated in reverse order, for rhetorical effect: *Dey cut en' dey kyarved en' dey kyarved en' dey cut.*
14. *W'at* is sometimes thrust in pleonastically: *Mars Jeems wuz heavier sot dan w'at you is.*

Agglutinations.

Sheshee (says she), sezee, 'twan't, ain't, yuther, I'se, gimme, lemme, 'tain't, dasn't, dar's, hatter, dunner (dont know) dunno, gwines on, bimeby, on accounter, useter, mouffle (mouthful), 'twon't, wanter, sump'n, tuck'n fix (took and fixed), 'twuzn't, wuzen't, wunner (one of), youer (you are), soze (so as), w'a daer (what do you), ferter (for to), mo'n (more than), oughter, youk'n (you can), lightered (light-wood), tuck'n say, up'n low, outer, kinder, I k'n (I can), gotter (got a, or got to), off'n (off of), coudn't er bin, gwine-on (of age), mout-a-had, watch-yer-mer-callums, w'atzisname, dere'll (there will) howdy, datswats (that is what is), neenter (needn't to), you'der bin (you would have been), passeler (parcel of), w'atter (who do you), mighter, lookee-here, thankymam, tudder, nosicherthing, arterwhile, dey'd, yesser (yes sir), widder (with a), nuther (another) &c. &c.

Archaisms

Negro speech contains many archaisms, archaistic pronunciations, obsolescent usages of words, &c., many of which are traceable to the Elizabethan usage of the early settlers in the Atlantic States. Some of these words have dropped out of cultivated American usage, while they are still used in England.

Miscellaneous examples:

To fetch (cf. English and American usage); *to ax* (*ask*: cf. A. S.).

To l'arn a man a thing (cf. Bible and Prayer-book usage).

Kyarvin, kyar, gyardin (cf. A. S. geard), *Kyarpinter* (cf. English provincial pronunciation kynd, &c.).

Chany, 'bleedzd (china, obleege, last century pronunciations).

Pail, palin's (bucket, pence).

Heap (in numbers: *heap er men*).

The archaic plurals, *sistren, doghtren.*

'Most for *almost.*

Laying stress on final syllables: *wonderment́, jedgmeńt* (as in Chaucer), &c. (last century Huguenot and Creole influence).

Using *kep', crep', wep'* as past tenses.

Whiles for *whilst*; *gang* for *company*.

Insertion of *dat* after relatives: *de man w'ich dat wuz dar.*

Yard = garden; *afeared = afraid.*

To ail = to be unwell; *mout = might.*

Dreckly (= directly, as soon as) *dreckly he wuz outer sight.*

The Virginia broad *a* (*harp, parst*) and the pronunciation *skiy, güde* (guide), *kyind*, &c. (last century pronunciation).

The use of *mighty* and *right* as intensives: cf. '*Er mighty empty head is er mighty loud gong*' (cf. Elizabethan usage).

The use of *fer* (for) before *ter* (to) to express the infinitive of purpose: *I gwine fer ter say*, &c.

The substitution of *d* for *th*, so common in the Negro dialect, is as in Old English; cf. *moder, fader*, &c. (so Modern Scotch).

The Negro use of the *s* throughout the verb (*I duz, you duz, he duz, we duz*, &c.) may be partly paralleled by the old Northumbrian and the Modern Scotch (Anglian) usage.

The principle of forming past tenses by vowel-change is still active among the Negroes: *brung, thunk, whul* (wheeled), *crop* (crept), *driv, skunt* (skinned), *hilt on, kotch, riz, drug* (dragged), *drap, retch* (reached), *chomp* (champed), *dove* (dived), *hope* (holp), *klum, wrop, lip up* (leap up), *totch*, &c.

The dropping of the *g* in present participles may be an unconscious reversion to the simpler O. E. forms in *nde*, with final letters slightly sounded.

The use of double negatives: *he dunno nuthin' bout no fishes.*

The survival of *h* before *it*: *hit*, &c.

The use of *fool* (cf. *fool-hardy*, Spenser's *fool-happie*, Chaucer's *fool-large*, &c.) as an intensive.

The reversion to the forms *'twix, w'iles, 'mungs'* (without *t*) and to the forms *lam', lim'* (without *b*).

The use of the reflexive dative: *we sot us er trap.*

The putting of *s* before existing verbs, to intensify: *to squench, to sqush* (crush) (cf. kratzen and scratch).

Use of *'gin, 'ginst* in expressions of time or as conjunctions, *'gin I come*, &c.

The survival of *'em, 'um* (O. E. him hem) = *them.*

The use of double comparatives and superlatives.

The constant prefixing of *a* before present part. in verbal forms.

The use of *mo'* for *more.*

The survival of many archaic words like *poke* (bag), *poly, sick* (in 17th century sense) *spancel*, in Negro speech; so French words *piroot* (pirouetter), &c.

Use of the singular for the plural with *mile, pound*, &c.

Use of *no* for *not* in: wuther times is hard er no.

Specimen Negroisms.[1]

I reckin = I suppose, think, or fancy.
To have er mighty young nater = to have youthful feelings.[2]
To feel mighty gay an' limbersome = to be glad.
Er heap ur times; lots ur fokes = often; many people.
Quick ez you kin = instantly.
To run agin sump'n' = to run against something.
To be in er mighty bad way = to be ill, to fare badly.
To try yo' bes' = to do as well as you can.
By de tim' you ketch me! = indefinitely.
To feel good = to feel well.
To git bustid = to fail.
To know whar ter put yo' foot nex' time = to learn by experience.
No matter which een' go fo'mos' = a matter of indifference.
Dat jes' beats my time! = that is too improbable.
To clam up arter sump'n' = to seek for something by climbing.
To stir up lazy fokes = to rouse the lazy.
To git 'ligiun = to become religious.
To be 'some punkins' = to be of some value.
To git kilt = to be killed.
To git ur holt = to catch hold of.
To make yo'se'f skace = to run away.
Not ter complain too fas' = to repress one's feelings.
Ur fus' class thing = an excellent thing.
To be 'cordin' ter human nater = to be natural.
To fool wid = to be officious, to tamper with.
To bump agin = to knock against.
To bus' orf or off = to run away quickly.
De same lick, de same pop = at the same time.
To cuss a bile orf (or off) yo' laig = to fly into a passion.
To keep mopin' an' gronin' = to be in poor spirits.
To sling sassy words at = to be impertinent to.
To have ur mis'ry somers (head, stummuck, &c.) = to be in pain.
Not ter put nuthin' in yo' head = to eat nothing.
To git 'long wid = to get along with.
To make-bleeve ter sorter like = to pretend to like a little.
To bile de juce out ur brick-bat = to attempt the impossible.
To boss er thing = to be at the head of something.
To be mighty well loaded = to be 'top-heavy'.
To be heap better'n = to be much better than.
To tote ur lucky-bone in yo' pocket = to carry a luck-penny.
To git all yo' kin = to be grasping.
To keep 'way fum = to keep aloof.

---

[1] *er* and *ur* both represent *a*; *orf* and *off*; *en'* and *an'*; *outer* and *outen*.
[2] The English equivalents are far from conveying the pungent meaning of the Negro expressions.

To cackerlate = to calculate.
To study = to meditate.
To cos' mo' 'an it cum ter = not to be worth the trouble.
To know when ter set out 'tater-slips = to possess good judgment.
To rudder have = to prefer.
To stick ter ur thing = to persist in.
To clam up de knollige-tree = to acquire knowledge.
To ax sump'n' hard = to ask a hard question.
To 'dunno' 'bout sump'n' = not to know about something.
Dar's no tellin' = perhaps, it may be.
To count on gittin' = to expect to get.
To 'ten ter = to mind, attend to.
Er mighty keerless somebody — a very careless person.
Not ter like de fus' looks er = not to be prepossessed at first with.
To be er long ways fum home = to be much mistaken.
To boss er chune at er night-meetin' = to brow-beat one's colleague at a night-meeting.
Rank ez anybody = as well as, &c.
To come out short medjer = to get less than one expects.
To be 'speckful ter ole fokes = to respect the old.
De soones' nigger on de plantashun = the cleverest, &c.
Fo' sun-up = early in the morning.
Er little chunk er midnight = a coal-black negro.
Er big buck nigger = a large negro.
To slam loose on or at = to inveigh against, censure.
To projick wid = to experiment with.
To let in on = to begin with.
Er fool nigger = a foolish negro.
Er bran-new sooter Sunday-go-ter-meetins = a new Sunday suit.
To look shiny en' sassy in de sun = to deceive.
To cave in en' play plum out = to be utterly ruined.
To larn so fas' you mos' buss de school-house open = to learn with great rapidity.
Right smart = a good deal.
To run plum orf de track = to be entirely wrong.
To keep things gwine = to keep up one's courage.
To need bilin' down = to need correction or rebuke.
To be in er fa'r way ter git ruint = to be on the road to ruin.
To need skimmin' bad = to need a taking down.
To weed yo' own row = to mind your own business.
Not ter holler fo' you git hit = not to be in a hurry, not to be over-apprehensive.
To take'n skip off = to escape.
To look cool = not to be afraid.
No wusser skeered beas' = no worse frightened creature.
He jes' lay dar en shuck en shiver = he just lay and shivered.
To punch his water-million = to knock him on the head.
Some projick er nudder = an undertaking.

Not ter make no head ner tails er = to be unable to understand.
Ef dis don't bang my times! = to pass belief.
To year no fuss = to hear nothing, no noise.
To be skeered outen his skin = to be panic-stricken.
To spill er man out = to upset.
To be er goner = to be dead or caught.
To be natally or natchully live wid = to swarm.
To have er spell er dry grins = to be greatly embarrassed.
Fum up Norf = from the North.
To say ez how = to say how.
Er reg'ler collidge nigger = an educated negro.
Er hifalutin' nigger = a negro that talks big.
To b'leeve in ha'nts = to believe in ghosts.
To browse 'roun' er hen-'ouse = to try to steal hens.
Sho's you bawn (asseverative) = unmistakably.
To be in er nice fix, sho' nuff = to be badly off.
To jerk outer = to relieve of.
Er outlandish sorter creetur = a curious creature.
To chassay 'roun' = to dance around, to be polite.
To be done plum thoo or froo = to have finished entirely.
To dreen outer or outen = to escape, get away.
To be pow'ful spry = to be very lively.
To knock 'roun' de gals = to visit the girls.
To bin done gone down ter = to have gone down to.
To done bin had ter scratch 'roun' = to have been obliged to work.
To slip bodiaciously inter de callerboose = to get into jail.
To be 'live en' kickin' = to be well.
To make er raid on = to visit, to surprise, to steal.
To tate = to carry.
To tell de ole 'oman = to confess.
To keep pow'ful warm = to keep very warm.
To drap 'roun' = to visit informally.
To year sho' 'nuff cussin' = to hear passionate words.
To strike up wid = to meet accidentally.
To know wharbouts = to know where.
Right den an' dar = on the spot.
To be as fon' as de nex' man = to like as much as any one.
To be bustid up = to be bankrupt, to fail.
To boss 'roun' = to domineer.
To tell up an' down = to tell plainly.
To maul = to beat.
To bresh up agin = to meet, to insult.
I lay an' fetch you! = I'll catch you!
To look mighty spin'lin' en' puny = to look delicate.
To git de Affikin up = to evoke the African nature.
To be proned inter = to be well established in.
To be ketched up late = to be caught up late.
To let de sun er salvashun shine sqar' in yo' face = to be truly religious.

To kick up shines = to be proud, to put on airs.
To put er game on = to get the better of.
To come a-lopin' = to come running.
To look sassy = to look saucy.
To wanter have some confab wid = to want to talk with.
To be monst'ous full er = to be very full of.
To be dat hongry = to be extremely hungry.
To take up conterbutions = to borrow.
To git sorter seasoned like = to become used to.
To come foolin' 'longer = to bother or molest.
To flipp yo' sass at = to be saucy to.
To sling yo' jaw at = to be saucy to.
To git yo' hide greased = to get flogged.
To be a-hoopin' en' a-hollerin' at = to call some one.
To fling sense inter er nigger wider bar'l stave = to flog a Negro severely, for purpose of improvement.
To f'arly fly = to run fast.
To be de ruinashun er = to be the ruin of.
To dassent hardly ax = hardly to dare ask.
To git beyant yo' biznis = to be above yourself.
No use talkin' = that is enough!
To done had de spe'unce = to have had experience.
To tu'n nuthin' loose on = to waste.
To keep de bref in yo' body = to keep alive.
To put yo' hand ter reckommends = to write a recommendation.
To be feared fer ter = to be afraid to.
To be gwine 'roun' flatterin' up = to be a persistent flatterer.
To stan' up mighty squar' = to be open about, not to be afraid.
Not to stan' de racket wuf er durn = not to be able to endure.
No longer'n yistiddy = only yesterday.
Be good ter yo'se'f! = Farewell! Goodbye!
To be er gittin' too ole fer = not to be able to catch one in a thing.
To got ter scuffle fer = to be obliged to fight for.
To go 'roun' a-puttin' up an' a-pullin' down = to be undecided.
To fix um better'n dat = to treat them better than that.
To take yo'ne hot = to take yours hot.
To look lonesome = to be depressed.
To be mighty right = to be quite right.
To be bleedzd ter = to be obliged to.
To be right whar de mink had de goslin' = to be in a tight place.
To git de shudders = to have chills; to be afraid.
To set on de mo'ner's bench = to repent of one's sins.
Not to be wuff shucks = to be entirely worthless.
To fraile out = to whip well.
To lay er man out flat = to knock a man down.
To watch ef = to see if.
To cut up capers = to behave badly.
To lan' in de middle er nex' week = to send a man to 'Jericho'.

Let 'lone doin sump'n = to leave off doing.
To git mixed up wid = to get embroiled with.
Leas'ways ter do er thing = at least to do a thing.
De whole blessid chunk = the whole piece.
To git at sump'n = to get to the point.
To done bin an' swallered er thing = to have swallowed &c.
To keep up er racket = to continue making a noise.
To be a Seekin' = to seek 'religion'.
To 'pen upon = to depend upon.
To done jine de chu'ch = to have joined the church.
Stidder dat = instead of that.
Whar er nigger's gwinter lan'? = where is a negro going to stop?
To be done quit so'shiatin' wid = to have ceased to associate with.
To go back on = to lie or deceive.
Tell de las' day in de mornin' = till Judgment Day.
To kyar roun' wid = to carry around with.
To stan' up like you oughter = to be a man.
To swing on = to attach oneself to, to get in (a vehicle).
To put yo' money on dat = to wager.
To be fixed = to have things set to rights.
Dat beats me! = that is beyond my comprehension.
To sop graby wid er 'coon skin = to act ridiculously.
To beat sassengers wid er pile-driver = to act ridiculously.
Take keer! = look out!
To fool folks = to deceive people.
To be up ter = to be cunning enough for.
Ur sho' 'nuff 'oman = a real woman.
To claw de stuffin' outer = to reduce to one's senses; to injure severely.
To be plum crazy = to be entirely insane.
To be boun' ter = to be obliged to.
I boun' = I'll warrant.
To pick de banjer = to play on the 'banjo'.
His mushmillion = his head.
Outlandish = strange.
Jinin' on = next to.
Chune up = begin; go on!
To guv out = to give out; to be exhausted.
He jes' oughter = he just ought to.
A mess = a dish (of strawberries, fish &c.).
You nebber did see = you never saw!
To git ter squabblin' = to squabble.
To rush = to run.
Doins, gwines-on = events, happenings.
Deze diggins = this place.
Tain't no harm er sin = it is quite innocent.
To git ter mistookin = to mistake.
To sorter alter = to alter somewhat.
To shet down on = to bite.

To have a big job fo' yer = to have much work ahead.
To git de wuss sorter bode = to get very poor fare (board).
To tree er 'possum = to run an opossum up a tree.
To be gwinter ketch somebody sayin' or doin' sump'n' = to surprise some one in the act of.
To say zakly how it all gwinter tu'n out = to predict the end.
To see fur ahead = to be provident.
To swap souls wid = to exchange souls.
To gib one er noshun = to give one an idea.
To be drivin' at = to mean, to intend.
To op'n de do' ter = to explain clearly.
Anyway you fix er thing = no matter how, &c.
To hang the right feller = not to make a mistake.
To work 'long tergidder = to work along together.
To be up en' doin' = not to be idle.
To be lierbul ter = to be apt to.
To pester fokes = to molest people.
To 'have yo'se'f = to behave yourself.
To look like you oughter = to be *comme il faut.*
To tu'n er nigger right loose = to give a man free play.
I 'spect' = I expect (also, of the past).
To take ter = to like, be prepossessed with.
He tuck'n done = he did.
I lay = I wager.
I 'low = I maintain.
To put in de groun' = to bury.
To git er big 'lowance er = to get a large portion of.
Dat sorter rackit = such noise as that.
Biznis (in dis tombstone biznis) = matter, affair.
To scrape wid er tinpinny nail = to make great efforts to.
De big Herearter = le Grand Peut-Être.
Deeds done in de meat = deeds done in the body.
You kin jes' bet! = Depend upon it.
To stan' er red-hot cross-'zamination = to be 'tried and true'.
To fling plum out = to cast one out.
To be all right = to be in good condition.
To fling 'way de money = to be extravagant.
To do mighty well by = to treat one very well.
To sail away (of the soul) = to die.
'Taint no use er = there is no use in.
Fokes all ded en' gone = dead people.
To sack de plow inter = to begin business.
Dats 'bout de way = that is about the way.
To have nuffin' mean 'bout yer = to be generous.
You neenter penter yo' mine = don't trouble yourself.
Ur right smart chance er = a good deal of.
Hifalutin' fokes = 'toploftical' people.
'Taint no sicher thing! = it is untrue.

Neighborhood = place.
Light 'ood, kindlin' wood = pieces of pitch-pine for lighting fires.
To see de pen'tenchery = to be put in jail.
To be closte er 'nuff to melt er paper coller = to be very close.
To run no resk ef you kin he'p it = to be very careful.
To dribe fer = to make for.
Right now, right away = immediately.
To be no wuss orf'n = to be no worse off than.
To git lef' de wuss sort = to be very much mistaken.
To jump de eberlastin' draw-bars = to die.
To kick de bucket = to die.
To git m'on you bargin fur = to get over-much; to get a flogging.
To sorter rake over de coals = to 'blow up', to scold.
To make friends = to become reconciled.
To up en' say = to say.
To have great doins = to entertain handsomely.
To git up sump'n' = to originate, to make preparations.
To raid on = to intrude, to come on suddenly.
To sorter dally roun' = to idle.
To be 'gree'ble = to permit.
Aint gwinter = am not going to.
To come mighty nigh = to approach closely.
To see w'at de news is gwinter be = to see what will happen.
To be ez sassy ez er jay-bird = to be extremely saucy.
To fetch up on = to stop.
How duz yo' sym'tums segashuate? = how are you?
How you come on den? = how are you?
To be stuck up = to take on airs.
To larnur pusson = to teach a person.
To tell one howdy = to greet.
To bus' one wide open = to kill.
To keep on sayin' nuffin' = to be silent; to talk trifles.
To take one sider de head = to strike one on the head.
Lemme loose! = let me go.
To fetch er wipe wid = to strike with.
To kick de natchul stuffin' outen = to kick severely.
To squall out = to cry out.
Dats all de fur = no farther.
He mout en' den agin he mouten't = he might and he might not.
To run 'long = to go away.
To call by fer = to call by engagement, to stop casually.
To gobble up = to eat voraciously.
De balance er de settlement = the rest of the village.
A natchul pacer = a swift runner.
To sorter laugh 'roun' de cornders er de mouf = to laugh slyly.
To come a-zoonin' = to come running (imitation of a bee's buzzing).
Not ter wait fer ter say howdy = to begin at once.
To des sail inter = to attack vigorously.

To fetch a grin fum year to year = to grin broadly.
To keel over like = to fall down suddenly.
To be cut out fer = to be well adapted for.
To go skaddlin' thoo = to run through.
To rack off = to run off.
To fine de co's' cle'r = to find no obstacles.
To hole yo' head high = to be proud.
To git mighty mad = to become very angry.
To 'soshiate wid = to visit or associate with.
Er free fight goin' on = a general row.
To larf fit ter kill = to laugh immoderately.
I aint no mo' fear'd dan = I am no more afraid than.
To be skeered on = to be afraid of.
To put in w'en do time come = to begin at the right time.
I aint mo'n tech you, 'fo = I had hardly touched you when.
To fix fer ter = to get ready to.
Er little mo'n = almost (a little more, and . . .).
Gwinter be smashed fer = going to be called to account.
To dis'member yo' own name = to forget your own name.
Er soon beas' = a clever creature.
To lay out fer ter = to intend to.
To fetch up at = to stop.
Needer yer ner dar = indifferent.
To git ur man dis time = to catch in the act.
To done come ter de een' er de row = to die.
To bounce 'roun' = to be energetic.
De boss er de hole gang = the head of the business.
An invite; a reckommend = an invitation, recommendation.
To fire her up = to light a fire under.
To bobbycue = to roast.
To talk mighty 'umble = to show great humility.
Not to keer w'at you duz = to be careless what you do.
To snatch out = to pull out.
Mushmillion-patch = a musk-melon garden.
To done bin swop off mighty bad = to have been grossly deceived.
To skip out = to run away (also a common Westernism).
'Way back yonder = a long time ago.
To 'leeshuneer 'mungs = to seek votes.
To have lots mo' = to have an abundance (more).
To sorter straighten out marters = to smooth out matters.
Plum down ter = as far as, quite to.
To begin fer ter commence = to commence.
To fling de langwidge 'roun' = to talk excitedly.
'Longer wunner nudder = with one another.
To tromp on = to advance.
To sqush = to crush.
To be pow'ful lackin' = to be very deficient.
To done bin tooken sick = to have fallen sick.

Er fussavul = a church festival or fair.
Not to know w'at minnit gwinter be de nex' = to be very uncertain.
To let on = to pretend.
Not to pester wid = to let alone.
Not to bodder longer = not to trouble oneself with.
To put er thing down = to understand.
To tackle some one 'bout = to attack about.
To set up er monst'ous gigglement = to giggle immoderately.
Like hit wer' guv = as it was given.
To pay one's 'specks = to pay one's respects.
To look mighty dumby = to look 'glum'.
To shake de jew off de tail = to be in a great hurry.
To make er straight shoot fer = to go straight.
To git 'way wid = to kill.
'Ceppin' I fotch' you = unless I fetched you.
To have it up en' down = to quarrel.
To ride mos' up ter = to ride almost up to.
To sorter rig up = to dress oneself moderately.
To look peart = to be well.
Same like sho' 'nuff hoss = like a genuine horse.
To git over groun' = to travel fast.
To smack one's jaws = to box one's ears.
To santer inter = to go into.
To squar' back = to draw back (with hostile intent).
To fetch one all right = to cause one to recover.
To praise up = to flatter.
To chunk de chickens = to throw at the chickens.
To sick de dogs on = to urge on the dogs.
To fling rocks = to cast stones.
To drap spang = to let fall suddenly.
Not ter go ter do = not to intend.
To 'spishun = to suspect.
He done done = he has done.
Wid proudness = with pride.
Dan I mos' ever see = than I ever saw.
To settle one's hash = to chastise, to defeat.
To give er head start = to give one a head's start.
To gib it to 'um good = to chastise them well.
Deze days = at present.
'Twix er bank en' er break-down = so-so (of health).
How yo' fokes? = how are your people?
To march upter = to walk up to.
To sorter back off = to retreat.
To cut de pidgin-wing = to dance (a negro dance).
To cut out fer home = to run home.
My ole man or 'oman = husband (cf. German Mann) of wife.
De las' wunner = the last one of.
I 'lowed bein's how dat = I thought inasmuch as . . .

To git hurtid = to get hurt.
To jestify de stummack = to appease hunger.
W'at dish yer gwine on now? = what is this going on now?
To reckin' may be = to think perhaps.
Er puny man = a delicate man.
To be po'ly = to be in poor health.
To take atter = to resemble.
Er hunk or chunk er bread = a piece of bread.
To primp up = to make a careful toilet.
To run up wid = to meet.
To ax one howdy an' spon' howdy = to exchange salutations.
I don't keer ef I do = certainly.
Time fer confabbin' = a time to talk.
To come mighty handy = to be just the thing.
To make er great 'miration 'bout = to wonder at.
Biznis cookin' = trouble brewing.
To feel monst'ous skittish = to be very timid.
To rip en' r'ar = to move excitedly.
To cavort or go cavortin' = to prance.
Wrassle wid yo' shadder = to attempt the impossible.
Mighty nigh = almost.
To light out atter = to pursue.
To giedder yo' mine tergyudder = to collect your thoughts.
To come floppin' long = to come along unexpectedly.
To view de premusses = to look around.
No, I ain't ded nuther = I am not dead, either.
To have one pent up = to keep one penned up.
To git er man = to catch.
Tell Cris'mus = indefinite time.
To lope off = to run off.
I ain't a-keerin' = I don't care.
To kick up er racket = to make a row.
To rush 'roun' = to become excited.
To bounce in on = to surprise.
To holler 'Cris'mus gif' = to cry 'Christmas gift".
To be des in time = to be just in time.
I done heered = I have heard.
To lam away at = to make an attempt to.
To maul rails = to make oneself ridiculous.
Right den en' dar = instantly.
To make like = to pretend.
Lemme 'lone! = let me alone!
De lowdonest cuss = the lowest creature.
To done bin tampered wid = to have been deceived.
To fetch up de re'r = to whip.
To be whimplin' 'roun' = to whimper.
Bad ez de chilluns 'bout dem tales = as eager as the children, &c.
To lay low = to be on the watch.

De big road = the highway or turnpike.
De big house = the family dwelling (on the plantations).
To be fa'rly kivvered wid = to be covered with.
To take er big chaw terbacker = to bite off a large piece of tobacco.
To tu'n de mine over = to deliberate.
To chunk up de fier = to make the fire burn.
To sif' thoo = to leak (out).
To do de bisznis = to end the matter.
To hole er reg'ler juberlee = to have a fine time.
To break one up = to interrupt.
To talk back at = to be impertinent to.
To be brash = to be rash or quick-tempered.
To 'gin ter git kinder familious wid = to begin to get on familiar terms with.
To try yo' han' ennyhow = to make an attempt at least.
To have er monst'ous streke er luck = to be very fortunate.
To bag er sight er game = to kill much game.
To sing like er nigger at er frolic = to sing vociferously.
To be salvashun sho' = to be absolutely sure.
To sorter study = to meditate over.
Gwinter was'e = going to ruin.
Ef I'd a knowed = if I had known.
He did had some peace = he had some peace.
I'll des 'bout git in = I'll just get there in time.
To prank en' pester 'roun' = to be troublesome.
Er hole let uv um = a good many of them.
Er gaily ridin'-hoss = a spirited riding-horse.
To drap er bow = to bow.
Whatter you reckin'? = what do you think?
To make great wonderment = to wonder greatly.
To be er caution = to be wonderful.
Yo' all's chu'ch = your church.
Done gone en' lef' = he has left.
To make er break fer = to run to.
Er branch = a creek or small stream.
Dem eyelids er yone = your eyelids.
To lay 'roun' loose = to be a vagabond.
To rope in 'long wid = to carry along with.
Bimeby = after a while; kyar'ns-on = carryings on.
To come up wid = to overtake.
To sorter palaver on = to go on talking.
To git de drap on = to get the better of.
Wo' ter er frazzle = worn out.
To lam aloose = to knock hard.
W'ich un 's dis? = which one is this?
Gwine arter = going after; to tear = to run fast.
To set up wid = to keep a lych-wake.
To hole yo' breff'n wait = to wait anxiously.
Dis long-come-short = this long time.

W'at ail you? = what is the matter?
To gwinter out er man = to get him out, to baffle.
To be in wid = to conspire with.
Done useter = to be used to.
Stidder mindin' uv his biznis = instead of minding his business.
To git kotch up wid = to get 'tit for tat'.
To gallop 'roun' = to get the better of, to surpass.
To sen' ter 'struckshun = to send to perdition.
To go on = to behave badly.
W'en Ole Miss was livin' = a long time ago.
To happen 'long = to come along accidentally.
To stan' to it dat = to persist in it that . . .
To hate mighty bad fer ter = to object strongly that . . .
To bin tuck up = to have been arrested.
He want mo'n gone = he had hardly gone.
He gone en' done it = he did it.
To come er scootin' = to come rapidly.
To wink de off eye = to wink secretly.
To go inter fahmin' = to farm.
To keep sto' = to keep a shop.
To squinch yo' eyeballs = to close the eyes.
To sorter go snacks = to go into partnership.
To be in er wuss fix'n = to be worse off than.
To sell er man out = to deceive.
To keep up er monst'ous thinkin' = to think profoundly.
To be high up fer = to be inclined to.
To squod down = to cower.
Bein's you so good = seeing that you are so good.
To 'vide fa'r en' squar' = to divide fairly.
To 'scoot en' scat' = to say 'Shoot' and 's-s-cat'!
To 'ten on er quiltin' = to attend a 'quilting-party'.
To cle'r up the th'oat = to clear the throat.
To talk biggity = to talk big, to order.
Er sweetnin'-tree = a sugar cane; long-sweetnin' = molasses.
To rassle wid = to throw hard.
To dob = to daub; to lif' at er thing = to try to lift.
To 'spute over = to have a dispute about.
To make tracks = to run away.
To drap off ter sleep = to fall asleep gradually.
To 'ny er thing ter de las' = to deny absolutely.
En' mo'n dat = and furthermore.
To git one jammed up in de cornder = to have in a tight place, to refute.
To wirl in = to go to work.
Mo' samer dan = quicker than.
To take er runnin' start = to start running.
To santer 'roun' same like = to go about like.
Er biggity fice = a wretched fice (dog).
Er rumpus = a row.

To des vow dat = to insist that . . .
To pass de time er day with = to exchange compliments with.
De ve'y spi't en' immijer = the image of.
To gib yo' wud en' nonner = to give your word and honor.
To make fer = to direct oneself to a place.
To come a-bulgin' or a-b'ilin' = to hurry, to be wrought up.
To skaddle off = to 'scatter' off, run away.
To finger er thing = to appropriate, to handle.
To be mighty ketchin' = to be contagious.
Not ter be fitten fer = not to be fited for.
To be projickin' 'longer = to undertake.
To stripe one's jacket = to whip.
To tell on = to disclose something against.
To be mixin' up wid fokes = to associate with.
To be livin' clean tell yit = to be alive now.
Uppity = pert; to git even wid = to repay a grudge.
To cuss en' r'ar 'roun' considerbul = to be excited.
To weed yo' inguns (onions) = to be industrious.
De fus' Babtis', Methodis' = the first Baptist, &c. Church.
To play 'possum = to pretend illness.
To toll fokes 'way fum = to keep people away.
To have sho' 'nuff pains = to be really in pain.
To be no 'count = to be worthless.
Er sixteen-shillin' lawyer (Va. expression for pettifogger).
Er little cross-roads villidge = a small town.
To hab nuffin ter brag on = to be very poor or ignorant indeed.
To git yo' head tu'n slam 'roun' = to all wrong about.
Ain't got no manners! = an indecent creature ('manners' plays a great rôle in the Negro vocabulary. Negroes are naturally polite and resent with indignation any violations of their code).
To los' his politeness = to lose, &c.
Mighty curisome noshuns 'bout = to have curious ideas about . . .
To stir up er bobbykew = to get up a pic-nic.
To heep rudder be = to prefer greatly.
To hab eb'rything de matter = to be very low-spirited.
De whole enju'in' time = the whole time.
To tech on er mighty sof' spot = to approach a delicate subject.
To be putty tollerbul sartin = to be pretty certain.
To slam out de State = to leave the State.
Lots en' cords er things = a great many things.
All by it lone se'f = entirely alone.
To be ez strong ez er lame horse-fly = to be very weak.
To scratch de wrong place = to be mistaken.
To lay sump'n' on somebody = to accuse some one.
To go hankerin' atter or arter = to desire much.
Er slouch uv er musicioner = a poor musician.
To cuss out = to drive away by cursing.
To sw'ar ter grashus = to declare emphatically.

To be right sharp = to be 'smart'.
To start er grabe-yard = to kill or get killed.
To be slab-sided = to be awkward.
To beat = to whip or punish.
To go 'bout tellin' stories = to lie.
To gib or give er lammin' = to chastise.
To slam in de mud = to throw, &c.
To git right jam up'mungs' de feelin's er = to be loved by . . .
To scrape in er right good slice er eddication = to learn pretty thoroughly.
To take up mighty quick fer = to take sides for.
De succumj'inin' neighborhood = the country around.
To be jes' spilin' fer = to be very anxious to.
To bus' er scantlin' on = to break a board over.
De quarters = the Negro living-houses (on the plantations).
To have mighty quar' noshuns = to be eccentric.
'Twan't long fo' = in a little while.
To lump de vittles in one pile = to put the food together.
To be done gone en' tuck mighty sick = to be very ill.
Er right smart w'ile = a good while.
By now = by this time.
To feel sorter splimmy = to feel 'bright'.
To russle 'roun' = to bustle.
To try ter walk off wid = to try to overcome, to steal.
Des ez natchul ez de nex' one = quite natural.
To have de purchis on = to have the advantage of.
Never ter go back on nobody = to adhere to a statement, promise.
To hang up de fiddle en' de bow = to cease from, to die.
Er born blessin' = a real blessing.
To lay down de law ter = to give one's orders about a thing.
Sech er come off ez dis = such behavior.
To lay de case 'fo' = to show or explain.
To be no 'count fo' de wah (war) = to be 'poor white trash'.
To have one's head hot = to be excited.
De riff-raff er creashun = poor white people (for whom the Negro has great contempt).
House-niggers (a term of contempt).
Not ter let nuthin' pass = to appropiate everything.
To go 'long wid han' en' mouf open = to be prepared to take anything.
Er mess er anything = a portion, quantity, &c.
To have de stummuck growl en' holler = to be very hungry.
To be hail-fellers = to be on good terms with.
To be mos' pe'ish out = to be almost dead.
To git er bait er = to get a bite of.
To see some fun = to have some fun.
To hustle off fer ter = to hurry off to.
De same ole chune = always the same thing.
To light out fer = to run for.
To git strankle = to get strangled.

To fine out who's w'ich = to discriminate.
You better whirl in = better go to work.
To grabble 'mungs = to dig among.
To kiver yo' tracks 'cute = to deceive by cunning.
To fix up er tale fer = to prepare a lie.
Up dar in de eleménts = in the air.
Jump up! = get up!
'Taint bin proued inter = it has not been given.
To talk at = to talk to; to lissen at = to listen to.
To have sum biznis wid = to have to answer to.
To done gone on by = to have passed by.
To be drivin' at = to intend, to mean.
To squench = to crush; to raise up = to rise.
To boo-hoo = to cry.
I 'speck = I suspect and I expect.
To feel scrumpshus = to be pleased.
To fergit off'n de mine = to forget, to lose from memory.
To be gwine amblin' 'long = to go along quietly.
To open up de confab = to begin the conversation.
De baptizin' crick = a stream for open air baptism.
To drap yo' water-million = to make a mistake.
De outnes' man = the cleverest man.
To guv er candy-pullin' = to give an entertainment (where 'candy' is 'pulled').
To men' de fier = to see after the fire.
To be cuttin' up didos = to behave badly.
To done put de foot down = to take a stand against.
To kyar onter projick = to carry out a project.
To git good en' gone = to have gone.
To gin er big juk = to give a big jerk.
To come p'radin' 'long = to walk ostentatiously.
To fine one in er fix = to find one in a bad plight.
To be mighty low wid = to be very ill.
To be in fer dem kinder pranks = to take part in, to understand.
Wa'nt mo'n outer sight 'fo' = was hardly out of sight when . . .
W'at kin'er W'atzyname is you, ennyhow? = who are you, pray?
To play rap-jacket = to thrash soundly.
To git frozzle out = to wear out.
To show up = to appear.
To lissen at de racket = to hear the noise.
To open up at = to abuse.
I thank you fer ter = please!
To look sorter stove up = to look used up.
To have no onfrennelness = not to be unfriendly.
To be w'isserlin' up de dogs = to whistle up the dogs.
To go co'tin' en sparkin' 'roun' = to visit the young ladies.
To roach de ha'r = to arrange the hair of children in a particular fashion.
To be dat flirtashus = to be extremely fond of 'flirting'.

To have chicken-fixins fer dinner = to have chicken for dinner.
To pop in = to enter suddenly.
To be dad-blame ef = (an oath) to be determined not to.
To gin um er game = to 'show' them something.
To have somebody pesterin' 'roun' = to have some one in the way.
De whole caboodle on um = the entire company.
To git de pick er anything = the best of &c.
To wuk yo' mine = to think hard.
To put yo' 'pennunce in = to depend on.
To chunk at = to throw at.
To strop = to chastise.
'Taint so mighty fur = not so far.
To git de swell-hededniss = to put on airs.
To happin up wid = to meet by accident.
To wanter save yo' manners = to be anxious to be polite.
Ain't seed you iner 'coon's age = haven't seen you for a long time.
How all down to yo' house? = how are all at your house?
To be one's gal = to be one's daughter or sweetheart.
To amble 'long sorter familious like = to go along easily.
To keep one eye on = to be on the look-out.
To have some biznis cut out fer = to have something for somebody to do.
To drap yo' 'joyments = to give up one's enjoyments.
Tell de middle er nex' munt' = an indefinite future.
To kick one inter de middle er nex' week = to kick severely.
To b'leeve one'll go 'long = to think, &c.
Wid dat = there upon. To tote off = to carry off.
To do de rushin' 'roun' = to do the real work.
Dat 's sinful = a shame. To settle wid = to punish.
To go trollopin 'roun' = to idle around.
To traipse = to saunter.
To keep de news mighty close = to keep a secret.
Dat 's w'at make I say = that is what makes me say.
Ain't been handid 'roun' ter = has not come down to.
To hunt 'roun' yo' 'membunce = to try to recollect.
Mister what you may callum = Mr. 'Thingumbob'.
Less des call him = let's just call him.
To walk right spang inter = to walk blindly.
To put yo' foot in it = to blunder.
Same ez t'er (tother) one = like the other one.
Munt' in en munt' out = for months.
To roll in dram = to be a drunkard.
Er passle er fokes = a 'parcel' of people.
Er fote er July bobbyeue = a fourth of July picnic.
Musser bin hongry = must have been hungry.
To have bin er right good long time in de worl' = to have lived long.
Hight-l'arnt talk = learned talk.
In all my bawn days = since I was born.
To ax pard'n = to ask pardon.

To plank down de money = to put down &c.
To jes' slam loose right en' lef' = to speak one's mind.
Dat annimule = that animal.
To lay off er straight-shoot = to run off instantly.
Not ter stop ter fool on de way = to go without delay.
'Taint no use callin' names = no use to indulge in personal abuse.
'Pens on succumstances = depends on circumstances.
Er sway-back lie = a poor lie.
To w'ar one ter frazzle = to whip severely.
'Taint no gittin' 'roun = it cannot be avoided.
To stagnate = to stop, to prevent.
To fling er shadder = to cast, &c.
To shoot quicker = to strike; sto'-closze = 'store-clothes'.
To do de plum squar' thing = to do the right thing.
To stick up ter er thing = to adhere to a statement.
To git jolted = to get the worst of it.
To keep er good holt on de tongue = to restrain the tongue.
To see er man 'way off yonder = to see a man at a distance.
To he'p yo' long pow'ful = to be of great assistance to you.
To git at de pint of er fack = to ascertain the gist of a matter.
To shuffle up kinder late = to come somewhat late.
To up'n do = to begin to do; up'n koff = to cough.
Leetle mo'n = a little more, and . . .
To have er crick in de neck = to be incapacitated.
To grab holt er = to take hold of.
To let it go at dat = to be content with that.
To be de ball-headest creetur = to be the biggest fool.
'Twix dis an' nex' Jinawerry = indefinite period.
De lot = the back-yard; to cunjer fokes = to bewitch.
Wunner dem dar = one of those.
To be broozin' 'roun' = to wander around.
To take'n kyo' = to cure.
To lam sider de head = to strike on the side of the head.
De koam er de house = the gable of the house.
Fixin' fer ter = getting ready for.
To steer cle'r er = to avoid.
De Bad Man = the Devil; de Bad Place = hell.
To come dress up like w'ite fokes = to come well dressed.
To make er trade wid = to exchange with.
To sail in fer ter have fun = to 'go in' for fun.
Ain't got no time fer ter tarry = am in a hurry.
To poke fun at = to make fun of.
'Twan't doin' no good = it was of no use.
To give er ne'er (another) showin' = to give another opportunity.
To lay er progance = to lay out a program.
To perlaver = to argue or talk.
To know de gran'daddy er a luckyman = to know a luckyman's grandfather.

To warrant er pa'r er shoes = to guarantee a pair of shoes.
To have de picter took = to have one's picture taken.
To git 'nuff ter las' er long time = to be amply satisfied.
Right sharp happiness = a good deal of happiness.
To let in en' = to go to work to.
To worry ter de bottom er = to carry through a matter; to understand well.
I gwinter de meetin' = I am going to church.
To lif' de song = to start the chorus.
To look mighty sharp = to be on the alert.
To cla'r de track = to get out of the way.
To hitch up de team = to get the team ready, to begin.
Piny woods niggers (term of contempt) = pine-woods negroes.
Nuthin' or nuffin' comes up ter = nothing is equal to.
Up Norf = at the North.
To call de figgers (in a dance) = to call out the figures.
Chassay forrard! = move forward.
To string out behine = to get in a line.
To knock de splinters = to work hard.
To do yo' lebbel bes' = to do your very best.
To show er man er thing or two = to initiate; to explain.
To tech de fancy fling (in dancing) = to try to put on airs.
To han'le sich er pile er feet = to dance so well.
To kick de dus' plum out de planks = to dance admirably.
Mighty slicky = very slippery.
To hill up de corn = to put the finishing touches to.
To luv like de mischuf = to love exceedingly.
To pick up er libbin' = to make a living.
Er one-horse scrub = a worthless creature.
Gwinter ter be fus' in de fam'ly sho' = certainly going to take the lead.
To butt agin = to come in contact with.
Er critter = a horse or mule.
Er milerterry nigger-chap = a negro soldier.
To chap de cotton-rows = to hoe the rows of cotton.
'Way back yander = a long time ago.
To onkink de ha'r = to uncurl the hair.
To put up mighty po' mouf = to make a sad tale of it.
To s'ply widder chunk er fier = to furnish with fire.
To slasherway = to cut or carve.
To be gone, sho' = to be certainly lost.
To set up er howl = to weep bitterly.
Er stupe-head = a stupid dunce.
To be gwinter lash = to intend to whip.
To lam, ef it's de las' ack = to flog if it costs one's life.
To keep on quollin' = to continue quarrelling.
To git a thing straight = to get the authentic version.
To be 'ginst de rules = to be unlawful.

Obs.: The humorous and proverbial character of many of these expressions shows a distinct feature of the Negro mind. The talk of the African abounds in metaphors, figures, similes, imaginative flights, humorous delineations and designations, saws and sayings. These have so interwoven themselves with his daily speech as to have become an unconscious and essential part of it.

The author is much indebted to the writings of J. C. Harris, J. A. Macon, Sherwood Bonner, and others, for help in forming this collection.

Lexington, Va., U. S. A. James A. Harrison.

DIE KLEINEREN GEDICHTE DER VERNON- UND SIMEON-HANDSCHRIFT.

Diese beiden nahe mit einander verwanten[1] handschriften enthalten, die erstere fol. 407ʳ—412ᵛ, die letztere (Addit. 22283) fol. 128ᵛ—134ʳ, eine reihe kleinerer gedichte, die zum grössten teil noch gar nicht, zum teil in ungenügender weise veröffentlicht sind. Es sind meistens kehrreimgedichte. In der folgenden übersicht führe ich stets — nach Vernon — den kehrreim an (wo derselbe in den einzelnen strophen eines gedichtes etwas variiert, in der fassung der ersten strophe); in den fällen, wo kein kehrreim vorliegt, ist dieses besonders bemerkt und dann der anfangsvers angeführt.

1. *How merci passeþ alle þinge.* Gedruckt bei Furnivall, Early English Poems and Lives of Saints (P. L. S.) 118 nach Sim. mit angabe der wichtigeren varianten von Vern., welch letzterer hs. auch die interpunktion entnommen ist.

2. *And al was Deo gracias.* Ebd. 124 nach Sim. ohne benutzung von Vern. gedruckt. Eine weitere, spätere aufzeichnung, in der die 4. und 5. und der 1. vers der 2. strophe fehlen, bietet die hs. 19 : 3 : 1 fol. 93ʳ der Advoc. Libr. in Edinburgh.

3. *Azeyn mi wille i take mi leve.* Nach Vern. gedruckt bei Ritson, Ancient Songs and Ballads[3] 65.

4. Kein kehrreim. Anfang: *Deus caritas est.* Nach Sim. bei Furnivall, P. L. S. 127.

5. *I sey not but Deo gracias.* Nach Sim. ebd. 128.

6. *For uche mon ouzte him self to knowe.* Nach Sim. ebd. 130.

7. *And sum tyme þenk on zusterday.* Nach Sim. ebd. 133.

8. *To kepe wel Cristes comaundement.* Nach Vern. und Lambeth 853 gedruckt von Furnivall, Hymns to the Virgin 106.

---

[1] Ob, wie meist angenommen wird, Sim. eine kopie von Vern. ist, oder ob beide kopien einer verloren gegangenen hs. sind, eine frage, die für die textkritik der in beiden hss. überlieferten gedichte nicht ohne bedeutung ist, lasse ich dahingestellt. Doch sei darauf hingewiesen, dass die zahl der uns hier interessierenden kleineren gedichte in Vern. achtundzwanzig ist, während Sim. noch drei weitere aufweist (no. 29—31), ohne dass in der ersteren hs. ein blatt fehlt.

9. *For hos seiþ þe soþe he schall be schent.* Ungedruckt.

10. *And þere fy on a feynt frend.* Ungedruckt.

11. *Evere to þonke god of al.* Nach der jüngeren hs. Cott. Caligula A II fol. 68v gedruckt von Halliwell, A Selection from the Minor Poems of Lydgate 225. Die autorschaft Lydgate's ist eine ganz willkürliche annahme des herausgebers. Der text von Calig. ist viel kürzer als der von Vern. und Sim. Es fehlen in demselben die 2., 6.—10. und 16. strophe; dagegen hat Calig. als vorletzte strophe (die letzte ist die 15. von Vern.-Sim.) eine in den beiden anderen hss. fehlende und endlich ist die 17. strophe von Vern.-Sim. die 2. von Calig. — Eine fernere aufzeichnung bietet Ashmole 343 fol. 169r aus dem anfange des 15. jahrhunderts. Dieser text ist der von Caligula, nur fehlen hier die 10. und 11. strophe desselben.

12. *Þis world fareþ as a fantasy.* Ungedruckt.

13. *Ay, merci god and graunt merci.* Ungedruckt.

14. *We schal wel fynde þat treuþe is best.* Ungedruckt.

15. *For charite is no lengor cheere.* Ungedruckt.

16. *Of wimmen comeþ þis worldes welle.* Ungedruckt.

17. Kein kehrreim. Anfang: *Of alle floures feirest fall* (l. *call?*) *on.* Ungedruckt.

18. *Betoken hit is þe flour de lys.* Ungedruckt.

19. *Þat selden iseiȝe is sone forȝete.* Gedr. von Conybeare, Archaeol. XVIII, 22 nach Vern. und von Th. Wright, Political Poems and Songs I, 215 nach Sim. mit einigen varianten von Vern.

20. *Þat þei ne have warnyng to beware.* Gedruckt nach Vern. von Conybeare, a. a. o. 26 und Wright a. a. o. 250.

21. Kein kehrreim. Anfang: *Crist ȝive us grace to love wel holi chirch.* Ungedruckt.

22. *And fond evermore to seye þe best.* Ungedruckt. Ein gedicht mit demselben kehrreim, das aber mit diesem nur drei strophen (die 2., 3. und 5.) gemein hat, bietet Calig. A II fol. 68r.

23. *And mak no tarying til to marn.* Ungedruckt.

24. *For þi sunnes amendes make.* Gedruckt nach Calig. A II von Halliwell, Minor Poems of Lydgate 228. Die zahl der strophen ist in beiden texten dieselbe, doch ist die reihenfolge eine abweichende. Die aufnahme des gedichtes unter Lydgate's werke ist hier ebenso unbegründet wie oben bei no. 11.

25. *But suffre in tyme and þat is best.* Ungedruckt.

26. *Mane nobiscum, domine.* Ungedruckt.

27. Kein kehrreim. Anfang: *Ave, maris stella, dei mater alma.* Ungedruckt.

28. Kein kehrreim. Anfang: *In god fader heryng sit.* Ungedruckt.

29. *But he sey soth he schal be schent.* Ungedruckt. Wie die folgenden nur in Sim.

30. Kein kehrreim. Anfang: *I þonke þe, lord god ful of miht.* Ungedruckt.

31. Kein kehrreim. Anfang: *Lord god, þat þis day woldust make.* Ungedruckt.

Die gedichte sind in verschiedenen strophenarten geschrieben. Die mehrzahl derselben, im ganzen 19 (no. 2, 3, 5, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30, 31), zeigt die reimstellung *ababbcbc*. In no. 4 und 21 liegt die *abababab* vor; doch zeigt 21 vor und nach der 1. strophe eine vierzeilige der form *abab*. Die übrigen gedichte haben zwölfzeilige strophen und zwar 7 (no. 1, 6, 7, 9, 12, 16, 29) von der reimstellung *abababab bcbc*; in no. 25 ist die mittelstrophe eine achtzeilige der oben an erster stelle genannten form. In no. 27 und 28 endlich liegt die stellung *ababababcdcd* vor.

Ich drucke im folgenden sämmtliche texte ab mit ausnahme derjenigen, welche in genügender weise publiciert sind, d. h. nur der no. 8, 19 und 20. Denn auch Furnivall's abdrücke in den P. L. S. lassen zu wünschen übrig: Es fehlt die strophenabteilung, sowie die interpunktion (nur die *metrical points* der hss. finden sich) und kleinere versehen, auslassungen von versen sind gelegentlich untergelaufen. Ich lege den text von Vernon als den im allgemeinen besseren zu grunde und gebe dazu die — übrigens meist nur orthographischen — varianten von Simeon, wobei ich jedoch den wechsel zwischen *i* und *y* unberücksichtigt lasse.

1.

(Vern. 407r sp. 1. — Sim. 128v sp. 2.)

Bi west under a wylde wodesyde
In a lau*n*de þer i was lente
Wlanke deor on grou*n*de gu*n*ne glyde
And lyouns rau*m*pi*n*g uppon bente;
5 Beores, wolves wiþ mouþes wyde
Þe smale beestes þei al torente;
Þer haukes unto heore pray þei hyde,
Of whuche to on i tok good tente:
A merlyon a brid had hente,
10 And in hire foot heo gan hit bri*n*ge;
Hit couþe not speke, but þus hit mente,
How merci passeþ alle þinge.

Merci was in þat briddes muynde,
But þ*er*of kneuȝ þe hauk non,
15 For in hir foot heo gan hit bynde

Lesarten von Sim.: 1 und*ur*. 2 lent. 3 gan. 4 bent. 5 wolv*us*. 6 bestes; torent. 7 þar*e* *statt* heore. 8 toke; goode; tent. 9 hedde; hent. 10 hir. 11 ment. 15 hir*e*; he.

And heold hit stille as eni ston;
Heo dude after þe cours of kynde
And fleiȝ into a treo anon;
Þorw kuynde þe brid gan *mer*ci fynde,
20 For on þe morwe heo let hit gon.
Ful stille i stod myself alon,
To herken hou þat brid gan synge:
Awey wol wende boþe murþe and moon,
And merci passeþ alle þinge.

25 How *mer*ci passeþ strengþe *and* riȝt,
Mony a wyse seo we may;
God ordeyned merci most of miht,
To beo above his werkes ay.
Whon deore *Jes*u schal beo diht,
30 To demen us at doomes day,
Ur su*n*ne wol beo so muche in siht,
We schul not wite what we schul say;
Ful fersliche riȝt wol us affray
And blame us for ur mislyving.
35 Þen dar non *pre*se for us to pray,
But merci þat passeþ alle þing.

Riht wolde sle us for ur synne,
Miht wolde don execucion;
And rihtwyse god þen wol begy*n*ne
40 For te reherce us þis resoun:
"I made þe, mon, ȝif *þat þou* minne,
Of feture lich myn owne fasoun
And after crepte into þi kinne
And for þe suffred passioun.
45 Of þornes kene þen was þe croun
Ful scharpe uppon myn hed standyng,
Min herteblood ran from me doun;
And i forȝaf þe alle þing.

Myn herteblood for þe gan blede,
50 To buye þe from þe fendes blake;
And i forȝaf þe þi misdede;
What hast þou suffred for my sake?
Me hungred, þou woldest not me fede,
Ne nev*er* my þurst ne woldestou slake;
55 Whon i of herborwe hedde gret nede,
Þou woldest not to þin hous me take;

16 heolde. 17 dud; aft*ur*. 18 tree. 19 kynde. 22 how. 23 murthe. 25 hou; riht. 27 ordeynet. 30 domes. 33 fresliche; riht. 36 þat *fehlt*; þinge. 37 su*n*ne. 39 rihtwis; þe*n*ne; bigynne. 40 to; reherse. 42 liche. 43 aft*ur*. 47 hertblood. 48 þinge. 49 hertblod. 50 feondes; bolde *statt* blake.

Þou seȝe me among todes blake
Ful longe in harde prison l[y]yng.
Let seo what onswere constou make,
60 Wher weore *þou* kynde in eny þing?

And hou i quenched al þi care,
Lift up þin eiȝe and þou maiȝt se
Mi wou*n*des wete, blodi al bare,
As i was rauȝt on roodetre.
65 Þou seȝe me for defaute forfare
In seknes and in poverte,
Ȝit of þi good woldestou not spare,
Ne ones come to visyte me.
Al eorþli þing i ȝaf to þe,
70 Boþe beest and fisch and foul fleoyng,
And tolde þe, hou þat charite
And merci passeþ alle þing.

Hou mihtou eny merci have,
Þat never desyredest non to do?
75 Þou seȝe me naked and cloþes crave,
Barehed and barefot gan i go;
On me þou vochedest noþing save,
But beede wende þi wones fro;
Þou seȝe me ded aboue to grave
80 On bere seven dayes and mo:
For luitel dette i ouȝte þe þo
Þou forbed my buriȝing.
Þi pater noster seyde not so,
For merci passeþ alle þing."

85 Þeos are þe werkes of merci sevene,
Of wȝuche Crist wol us areyne,
Þat alle schul stoney wiþ þat stevene
Þat ever tresoun miȝte ateyne;
For heer but ȝif we make us evene,
90 Þer may no miht ne ȝiftes ȝeyne.
Þe*n*ne to þe kyng of hevene
Þe bok seiþ þat we schul seyne:
"Wher hastou, lord, in prisou*n* leyne?
Who*n*ne weore *þou* in eorþe dwellyng?
95 Whon seȝe we þe in such peyne;
Whon askedest þou us eny þing?"

57 amonge. 58 prisou*n*. 59 unswer*e*. 60 wer*e*. 61 whenched. 62 eȝe. 64 rauht. 66 sekenes. 69 þinge. 70 fysche. 76—79 *fehlen*. 79 *wol* above þe grave *zu schreiben*. 82 buryinge. 84 þinge. 85 þeose. 86 whuche. 88 miht. 89 her*e*; yf. 91 þen. 94 whon; wer*e*. 95 suche.

"Whon ȝe seȝe ouþer blynd or lame
Þat for my love asked ȝou ouȝt,
Al þat ȝe duden in myn name,
100 Hit was to me boþe deede and þouȝt.
But ȝe þat hated cristendame
And of my wraþþe never ne rouht,
Ȝour servise schal be endeles schame,
Hellefuir þat slakes nouȝt.
105 And ȝe þat wiþ my blood i bouȝt,
Þat loved me in ȝoure lyvynge,
Ȝe schul have þat ȝe have souȝt:
Merci þat passeþ alle þinge."

Þis tyme schal tyde, hit is no nay,
110 And wel is hym þat haþ þat grace
For to plese his god to pay
And merci seche, while he haþ space.
For beo ur mouþ crom*m*ed w*iþ* clay,
Wormes blake wol us enbrase,
115 Þen is to late, mon, in good fay,
Te seche to amende of þi trespace.
W*iþ* mekenes *þou* may hevene purchase;
Oþ*ur* meede þar þe non bring,
But knowe þi god in uche a case
120 And love him best of any þing.

To god a mon weore holden meste
To love and his wraþþe eschuwe.
Now is non so unkuynde a beeste,
Þat lasse doþ þat weore him duwe;
125 For beestes and foules, more *and* leeste,
Þe cours of kynde alle þei suwe.
And whon*n*e we breken godes heste,
Aȝeynes kuynde we ben untrewe;
For kuynde wolde þat we him knewe
130 And dradde hy*m* most in ure doinge.
Hit is no riht þat he us rewe,
But m*er*ci passeþ alle þing.

Now harlotrye for murþe is holde,
And v*er*tues torne*n* into vice,
135 And symonye haþ chirches solde,
And lawe is waxen covetyse;
Ur feiþ is frele to flecche *and* folde,

97 oþ*ur*. 99 my. 100 dede. 104 nouht. 105 bouht. 107 souht. 108 þing. 112 secheþ; whil. 113 mouþe. 114 enbrace. 115 þe*n*ne; goode. 115 to *statt* te. 117 heven; purchace. 120 eny. 121 *V.* and mon weore *S.* a mon wer*e*. 126 kuynde. 127 whon. 134 turnen.

For treuþe is put to luytel prise;
Ure god is glotenye and golde,
140 Dronkenes, lecherye and dyse.
Lo heer ur lyf and ure delyce,
Ur love, ur lust and ure lykyng;
ȝet ȝif we wole repente *and* ryse,
Merci passeþ alle þinge.

145 Unlustily ur lyf we lede,
Monhod and we twynne in two;
To heven ne helle take we no*n* hede,
But on day come, anoþer go.
Who is a mayster now but meede
150 And pruide þat wakened al ur wo?
We stunte neiþer for schame ne drede
To teren ur god from top to to,
Forswere his soule, his herte also
And alle þe menbres *þat* we cun mynge.
155 Ful harde vengeau*n*ce wol falle on þo,
But merci passeþ alle þinge.

And corteis knihthod and clergye,
Þat wont were vices to forsake,
Are now so rooted in ribaudye,
160 Þat oþ*er* merþes lust hem not make.
Awei is gentyl cortesye,
And lustines his leve haþ take;
We love so slouþe and harlotrie,
We slepe as swolle swyn in lake.
165 Þer wol no worschupe wiþ us wake,
Til þat charite beo mad a kyng;
And þen schal al ur synne slake,
And merci passeþ alle þing.

I munge no more of þis to ȝou,
170 Al þauȝ i couþe, ȝif þat i wolde,
For ȝe han herd wel, whi *and* hou
Bigon þis tale þat i have tolde.
And þis men knowen wel inouh,
For merlyons feet ben colde;
175 Hit is heor kynde on bank and bouh
A quick bird to have*n* and holde,
From foot to foot to flutte and folde,

139 ur; glotonye. 141 her*e*. 142 ur. 143 repent. 147 hevene. 148 noþ*ur*. 151 stunt; noþ*ur*. 153 hert. 154 membres; con. 155 vengau*n*ce; o *statt* on. 156 þing. 159 roted. 160 oþ*ur*; murthes. 161 gentel; curtesye. 164 a *statt* as. 166 be; made. 167 þe*n*ne; alle; ure; sy*n*nes. 170 kouþe; yf. 171 herde; wel *fehlt*. 175 heore; kuynde. 176 have. 177 flytte.

To kepe hire from clomesyng.
As i an hanþorn gan biholde,
180 I saug myself þe same þing.

Whon heo hedde holden so al niht,
On morwe heo let hit gon away;
Wheþer gentrie taugt hire so or nougt,
I con not telle gou, in good fay.
185 But, god, as þ*ou* art ful of migt,
þoug we plese þe not to pay,
Grau*n*t us repe*n*tau*n*ce and respigt
And schrift and hosel, or we day.
As þou art god and mon v*er*ray,
190 þ*ou* beo ur help at ure endyng,
Bifore þi face þ*at* we mai sai:
Now m*er*ci passeþ alle þinge.

II.

(Vern. 407r sp. 3. — Sim. 129r sp. 1.)

In a chirche þer i con knel
þis ender day in on morwenynge
Me lyked þe servise wonder wel,
For þi þe lengore con i lynge.
5 I seig a clerk a book forþ bringe,
þat prikked was in mony a plas;
Faste he sougte what he schulde sy*n*ge,
And al was Deo gracias.

Alle þe queristres in þat qwer
10 On þat word fast gon þei cri;
þe noyse was good *and* i droug neer
And called a prest ful priveli
And seide: "Sire, for gor curtesi,
Tel me, gif ge habbeþ spas,
15 What hit meneþ and for whi
Ʒe singe Deo gracias!"

In selk þat comeli clerk was clad,
And ov*er* a lettorne leoned he,
And wiþ his word he maade me glad
20 And seide: "Sone, i schal telle þe:
Fader and sone in trinite,
þe holy gost, ground of ur graas,

181 hadde. 183 genteri; nouht. 184 goode. 185 myht. 188 shrift. 192 þing. — *Am ende*: Explicit a songe of m*er*ci.
1 þer*e*. 3 wondur. 5 boke; forthe. 7 fast; souht. 10 world. 11 goode. 12 calde. 14 telle; have. 17 [i]n silke. 19 made. 20 schall. 21 fadur.

Also oftesiþe þonke we,
As we sei Deo gracias.

25 To þonke *and* blesse hi*m* we be bou*n*de
Wiþ alle þe murþes *þat* mon mai minne,
For al þe world in wo was wou*n*de,
Til þat he crepte i*n*to ur kinne;
A lovesu*m* buirde he lizte wiþinne,
30 Þe worþiest þat ever was,
And schedde his blod for ure sinne;
And þerfore Deo gracias."

Þen seide þe preost: "Sone, be þi leve,
I moste seie forþ my servise,
35 I preye þe, tak hit nouzt in greve;
For þou hast herd al my devise,
Bi cause whi hit is clerkes wyse,
And holy chirche muynde of hit maas,
Unto þe prince so muchel of prise
40 For te synge Deo gracias."

Out of þat chirche i wente my way,
And on þat word was al my þouzt;
And twenti tymes i con say:
"God grau*n*te *þat* i forzete hit nouzt!
45 Þouz i weore out of bonchef brouzt,
What help weore to me to seye: Allas!
In þe nome of god what ev*er* be wrouzt,
I schal seie Deo gracias.

In mischef and in bonchef boþe
50 Þat word is good to seye and synge,
And not to wayle ne to be wroþe,
Þauz al be nouzt at ure lykynge;
For langour schal not ever lynge,
And su*m* tyme plesau*n*se wol overpas;
55 But ay in hope of amendynge
I schal seye Deo gracias.

Amende þat þou hast don amis
And do wel þe*n*ne and have no drede;
Wheþ*er* so þ*ou* beo in bale or blis,
60 Þi goode suffrau*n*ce schal gete þe mede,

29 lihte. 31 blood; ur. 33 prest; bi. 34 most. 35 prey; take; nouht. 39 muche; pride. 40 to. 41 went. 42 þouht. 44 grau*n*t; nouht. 45 wer*e*; bonechef; brouht. 46 say. 47 wrouht. 50 goode; say. 51 *and anstatt* ne. 52 nouht; ur. 56 say. 57 done.

ȝif þou þi lyf in lykyng lede.
Loke þou beo kuynde in uch a cas;
þonk þi god, ȝif þou wel spede,
Wiþ þis word Deo gracias.

65 ȝif god haþ ȝive þe *ver*tues mo,
þen he haþ oþ*ur*e two or þre,
þe*n*ne i rede þou rule þe so,
þat meñ may speke worschupe bi þe.
Be fert of pruide *and* bost þ*ou* fle,
70 þi v*er*tues let no fulþe defaas,
But kep þe clene, corteis *and* fre
And þenk on Deo gracias.

ȝif þ*ou* beo mad an offycer
And art a mon of muche miht,
75 What cause þ*ou* demest, loke hit be cler;
And reve no mon fro*m* hi*m* his riht,
ȝif þ*ou* beo strong and fers to fiht;
For envye never mon þ*ou* chas,
But drede þi god boþe dai *and* nigt
80 And þe*n*k on Deo g*ra*cias.

ȝif we þis word i*n* h*er*te wol have
And ay in love and leute leende,
Of Crist bi covenau*n*t we mow crave
þat joye þ*at* schal never have ende,
85 Out of þis world who*n* we schul we*n*de,
Into his paleys for to paas,
And sitte among his seintes hende
And þer synge Deo gracias.

III.

(Vern. 407v sp. 1. — Sim. 129r sp. 2.)

Nou b*er*nes, buird*us*, bolde and blyþe,
To blessen ow her nou am i bou*n*de,
I þo*n*ke ȝou alle a þousend siþe
And prei god save ȝou hol and sou*n*de;
5 Wher ev*er* ȝe go, on gras or grounde,
He ow governe wi*þ*outen greve
For fre*n*dschipe þ*at* i here have fou*n*de;
Aȝeyn mi wille i take mi leve.

62 be; kinde; uche; caas. 63 þonke. 66 oþ*ur*. 69 ferd. 71 kepe. 73 be; made. 77 be; stronge. 79 niht. 80 þenke. 83 mowe. 85 when. 87 amonge. 88 þer*e*. — *Am ende*: Explicit a songe of Deo gracias.
2 her*e*. 3 ou *anstatt* ȝou. 7 fre*n*dschupe; her*e*.

For fre*n*dschipe *and* for ȝiftes goode,
10 For mete *and* drinke so gret plente
Þat lord *þat* rauȝt was on þe roode,
He kepe þi comeli cumpayne;
On see or lond, wher þat ȝe be,
He governe ow wiþouten greve;
15 So good disport ȝe han mad me,
Aȝein my wille i take my leve.

Aȝein mi wille al þauȝ i wende,
I may not al wey dwellen here,
For ev*er*i þing schal have an ende,
20 And frendes are not ay ifere.
Be we never so lef and dere,
Out of þis world al schul we meve;
And whon we buske unto ur bere,
Aȝeyn ur wille we take ur leve.

25 And wende we schulle, i wot nev*er* whe*n*ne
Ne whoderward þat we schul fare;
But endeles blisse or ay to bre*n*ne
To everi mon is ȝarked ȝarked ȝare.
For þi i rede uch mon be ware
30 And lete ur werk ur wordes preve,
So þat no su*n*ne ur soule forfare,
Whon þat ur lyf haþ taken his leve.

Whon þat ur lyf his leve haþ lauht,
Ur bodi lith bounden bi þe wowe,
35 Ur richesses alle from us ben raft,
In clottes colde ur cors is þrowe:
Wher are þi fre*n*des? Ho wol þe knowe?
Let seo ho wol þi soule releve.
I rede þe, mon, ar þou ly lowe,
40 Beo redi ay to take þi leve.

Be redi ay, what ev*er* bifalle,
Al sodeynli lest *þou* be kiht;
Þ*ou* wost nev*er* who*n*ne þi lord wol calle,
Loke *þat* þi lau*m*pe beo bre*n*nynge briht;
45 For, leve me wel, but *þou* have liht,
Riht foule þi lord wol þe repreve
And fleme þe fer out of his siht,
For al to late *þou* toke þi leve.

9 frendschupe. 12 ke (þe *ist vergessen*); þis *anstatt* þi. 15 goode; made. 18 way. 19 schall. 20 in fere. 23 busken; to. 25 schul. 26 whod*ur*ward. 29 uche. 34 liht. 41 beo. 43 whon. 44 be; brenny*n*g. 46 foul.

Nou god þat was in Bethleem bore,
50 He ȝive us grace to serve him so,
Þat we mai come his face tofore,
Out of þis world whon we schul go;
And for to amende þat we misdo,
In clei or þat we clynge and cleve,
55 And mak us evene wiþ frend and fo
And in good tyme to take ur leve.

Nou haveþ good dai, gode men alle,
Haveþ good dai, ȝonge and olde,
Haveþ good dai, boþe grete and smalle,
60 And graunt merci a þousend folde.
Ȝif evere i miȝte, ful fayn i wolde
Don ouȝt þat weore unto ȝow leve.
Crist kepe ow out of cares colde,
For nou is tyme to take my leve.

IV.

(Vern. 407v sp. 2. — Sim. 129r sp. 3.)

Deus caritas est.
A! Deore god, omnipotent,
Lord, þou madest boþe foul and best,
On eorþe to mon þou here hit sent.
5 I warne ȝow alle, boþe more and lest,
Charite i rede þat ȝe hent;
For hit is Cristes hest,
Þat schal come to þe jugement.

For whon he comeþ a domes day,
10 Þat al þis world hit schal wel se,
Þe wikked he biddeþ to gon heor way,
In bitter penaunce for evere to be;
And to þe goode wol þat lord say:
"Ȝe schul alle wende wiþ me
15 Into þe blisse for evere and ay,
Et qui manet in caritate."

God þat made boþe hevene and helle,
Ure swete lord of Nazareþ!
Adam þat was so feir of felle

49 now. 54 clay. 55 make. 57 goode *anstatt* gode. 58 heveþ. 59 smale. 61 ever; miht. 62 were. 64 now. — *Am ende*: Explicit a songe of i take my leve.
5 leste. 7 heste. 9 at *anstatt* a. 11 heore. 12 bittre. 15 ever. 18 Nazareth.

20 For his folyes he suffred deþ.
In god for soþe he schal dwelle
In charite ho so geþ.
Hit is soþ þat i ou telle;
Bihold an seo: In deo manet.

25 Crist was toren uch a lim,
And on þe roode he was ido.
Þe fend, þ*at* was so derk and dym,
To þe crois he com þo;
Crist, al charite is in him,
30 Þere he overcom ur fo.
Charite i rede þat þ*ou* nym,
And þe*n*ne deus est in eo.

Let charite nou awake,
And do hit þer neod is;
35 Hevene for soþe þe*n* maiȝt þ*ou* take
And come to þat riche blis.
Nou Crist for his modur sake
Let us nevere þis place mis
And schild us fro*m* þe fendes blake,
40 And sit deus in nobis.

And charite i rede þat we begi*n*ne
As bifore alle oþer games
And schrive us clene of ure sy*n*ne,
For so dude Peter, Jon and James;
45 And þ*er*fore god he*m* dwelled w*i*þinne,
For þei weore*n* alle w*i*þoute*n* oþer blames.
Crist let us hevene wynne,
Et nos in ipso maneamus.

God þat dwelleþ in gret solas
50 In hevene, þat riche regnyng,
And for us þolede gret trespas,
Wondermuche at ure muntyng,
On þe roode don he was,
In gret dispyt icleped a kyng.
55 Þenkeþ nouþe on deus caritas,
And bri*n*g us alle to good endyng.

24 biholde. 25 uche. 27 fende; derke. 30 ov*er*come. 31 myn *anstatt* nym. 34 neode. 35 þe*n*ne. 39 schilde; feondes. 41 bygynne. 42 oþ*ur*. 43 ur. 44 dud; Petur. 46 oþ*ur*. 52 wondurmuche. 55 nouþe *kann in beiden hss. auch* nouȝe *gelesen werden.* 56 bringe; goode. — *Am ende*: Explicit Deus caritas.

V.

(Vern. 407v sp. 3. — Sim. 129r sp. 3).

Mi word is Deo gracias,
In world wher me be wel or wo;
Hou scholde i langwhe or sigge 'allas'?
For, leeve me wel, hit lasteþ [not] o,
5 And þouȝ hit greve, hit wol overgo,
As þouȝt chaungeþ, for such is graas.
Þerfore wher me beo wel or wo,
I sey not but Deo gracias.

Þouȝ i beo riche of gold so red
10 And liht to renne, as is a ro,
A noþur is boun to begge his bred
Wiþ brestes blak and bleynes blo.
Whon i seo good departed so,
To sum mon god sent gret solas,
15 And sum mon ay to liven in wo,
Þen sei i Deo gracias.

Þou he beo pore and lyve in peyn,
A noþer mon proudeþ, as doþ a poo,
Whon murþe is his and mourning myn,
20 As may befalle to me and mo.
Ȝif fortune wolde be so my fo,
From me to turne hir freoly faas,
Seþþe god may sende boþe weole *and* wo,
I sei not but Deo gracias.

25 A lord of worschup ȝif i ware
And weore falle doun in a wro,
Siknesse sitteþ me so sare,
And serwe wol neiȝ myn herte slo —
Þus am i bounde from top til to,
30 And i turmente so for my trespas:
Ȝit god may loose me of þat wo,
And þenne i sey Deo gracias.

Whon i hedde spendyng her beforn,
Þer wolde no felauschip fonde me fro,
35 But herkne *and* hiȝe to myn horn,
For in myn hond þer stod non ho.
Non apeereþ non of þo,

2 wheþur *anstatt* wher. 3 schold; langwe. 6 þouht; suche; gras. 7 wheþur; be; who. 9 be. 13 goode; depart. 15 lyve. 17 be. 18 noþur. 19 murthe. 20 bifalle. 22 hire. 23 siþþe. 25 worschupe. 26 were. 27 sekenesse. 28 hert. 29 bounden; to *anstatt* til. 30 turment; trespaas. 32 say. 33 here; bifore. 34 felauschupe; founde. 35 herken; horne. 37 appeereþ.

So povert apeired haþ my plas.
Ho may have wele wiþoute wo!
40 Þerfore i sey Deo gracias.

Almihti, eorteis, crouned kyng,
God graunt us grace to rule us so,
Þat we may come to þi wonyng,
Þer is wele wiþouten wo.
45 Milde mayde, prey þi sone also,
Þat he forȝive us ure trespas,
And afterward into hevene [we] go,
Þer to synge Deo gracias.
Amen.

VI.

(Vern. 407v sp. 3. — Sim. 129v sp. 1.)

In a pistel þat Poul wrouȝt
I fond hit writen, *and* seide riht þis:
Uche *cri*stne creat*ure* knowe*n* hi*m*self ouȝt,
His oune vessel. And soþ hit is.
5 Nere help of hi*m* þat us deore bouȝt,
We weore*n* bore to luytel blis.
Whon al þi gode dedes beþ þorwsouȝt,
Seche and þou schalt fynden amis.
Ev*er*i mon scholde iknowen his,
10 And þat is luitel, as i trowe.
To teche usself Crist us wis.
For uche mon ouȝte himself to knowe.

Knowe þiself what þou ware,
Whon *þou* were of þi moder born.
15 Ho was þi moder þat þe bare,
And ho was þi fader þer biforen?
Knowe hou þei beþ forþ fare;
So schalton, þeiȝ *þou* hed sworen.
Knowe *þou* come hider wiþ care,
20 Þ*ou* nost nev*er*, ȝif *þou* byde til morn,
Hou lihtly *þou* maiȝt be forlorn,
But *þou* þi sinne schrive *and* schowe.
For lond or kiþ, catel or corn
Uche mon oute hi*m*self to knowe.

38 apayred. 44 þer*e*; weole. 47 afturward. 48 þer*e*; amen *fehlt*. — *Am ende*: Explicit a noþ*ur* songe of Deo gr*aci*as.

1 wrouht. 2 fou*n*de. 3 *cri*sten; ouht. 4 soþe. 5 bouht. 6 wer*e*; boren. 7 alle þi goode ded*us* beoþ. 9 ever; schuld; knowen. 11 urself. 12 ouȝt. 16 biforn. 17 beoþ; forþe; ifar*e*. 18 hedde; sworn. 24 ouȝt.

25 Knowe þi lyf. Hit may not last
But as a blast blouh out þi breth;
Tote and by a noþer mon tast,
Riht as a glentand glem hit geth.
What is al þat forþ is past?
30 Hit fareþ as a fuir of heth.
Þis worldes good awey wol wast,
For synnes seeknesse þi soule sleþ,
And þat is a ful delful deþ.
To save þi soule and *þou* be slowe,
35 Wiþ þi maystrie medel þi meþ,
For uche mon ouȝte himself to knowe.

Ȝif *þou* þiself knowe con,
Sit doun and tac count*ur*es rou*n*de,
Seþþe furst *þou* monnes wit bigon,
40 Hou ofte sunne þe haþ ibounde.
And for uch a synne ley þou dou*n* on,
Til þou þi synnes have isouȝt up sou*n*de;
Counte þi goode dedes everich on;
Abyd *þer* a while and stunte a stou*n*de.
45 And ȝif *þou* fele þe siker and sounde,
Þonk þou þi god, as þou wel owe;
And ȝif þou art in sunne ibou*n*de,
Amende þe and þiself knowe.

Knowe what god haþ for þe do:
50 Made þe after his oune liknes;
Seþþe he com from hevene also
And diȝede for þe wi*þ* gret distres.
For þe he soffrede boþe pyne and wo,
Knowe þou him and alle his.
55 Who so greveþ him is worþi to go
To hellefuir, but he hit red[r]es,
And he be demed bi rihtfulnes;
But his grace is so wyde isowe.
From his wraþþe i rede us bles,
60 For uche mon ouȝte hi*m*self to knowe.

Knowe þiself þat þou schalt dye;
But what tyme, *þou* nost never [ne] whe*n*ne.
Wiþ a twynklyng of an eiȝe

27 noþur. 30 a *fehlt*. 31 goode; away; hast. 32 seekenes. 33 deolful. 36 ouȝt. 38 sitte; take. 39 siþþe. 40 synne. 41 uche; lay. 42 souȝt up *and* fou*n*de. 44 abide; þere; stunt. 46 þenke on þi god as þe wel owe. 47 synne; iboude (n *vergessen*). 50 aftur. 51 seiþe; come. 52 diȝed; in *statt* wiþ. 53 suffred. 56 redres. 57 beo demed be rihtwisnes. 59 wraþe. 60 ouȝt. 62 nev*er* ne whe*n*ne. 63 an *statt* a.

Everi day þou hiȝest þe henne;
65 Þi fleschly foode þe wormes wol fye.
Uche cristen mon ouȝte þis to kenne.
Loke aboute and wel aspye,
Þis world doþ bote bitraye menne;
And beo war of þe fuir *þat* ev*er* schal bre*n*ne
70 And þenk þou regnest her but a þrowe;
Heveneblisse þou schal[t] have þenne,
For uche mon ouȝte hi*m*self to knowe.

Knowe þi flesch þat wol rote,
For certes *þou* maiȝt not longe endure;
75 And nedes dye he*n*nes þou mote,
Þei þou have kyngdan and empyre.
And sone þou schalt beo forgote,
So schal sovereyn, so schal syre.
Ho se leeveþ not þis, i trouwe he dote,
80 For ev*er*i mok most into myre.
Preye we to god ur soules enspire,
Or we bene logged in erþe lowe,
Hevene to have to ur huire,
For uche mon ouȝte hi*m*self to knowe.

85 Knowe þi kuynde, creatoure,
Knowe what he for þe dide;
Knowe þis worldly honoure,
Hou sone þat hit is forþ islyde.
Ende of joye is her doloure;
90 Strengþe stont us in no stide,
But longyng *and* beoing in laboure;
Ur bost, ur brag is sone overbide.
Arthur and Ector þat we dredde
Deth haþ leid hem wonderly lowe.
95 Amende þe, mon, evene forþmide,
For uche mon ouȝte himself to knowe.

Þi concience schal þe save and deme,
Wheþer þat þou beo ille or good;
Grope aboute and tak good ȝeme,
100 Þer maiȝt þou wite, but þou beo wood,
Þer schalt þou þe same scene.
Aske merci wiþ mylde mood,
Amende þe, þou wot what i mene,

65 flesche. 66 ouȝt. 68 but. 69 be *statt* beo; shall. 70 her*e*. 71 schalt. 73 flesche. 76 þauȝ; kyngda*m*. 77 be. 79 so. 82 eorþe. 84 ouȝt. 94 *statt* deth : beþe *oder* aeþe (*wie Furnivall gelesen hat*), *jedenfalls schreibfehler für* deþe; leide. 95 forþmydde. 98 be. 99 take. 100 be.

Uche creatur *þat* beres bon and blood.
105 Preye we to god *þat* dyed on rode,
Ar ure breþ beo out iblowe,
Þat Cristes face mai ben ur foode,
For uche mon ouȝte himself to knowe.

VII.

(Vern. 408[r] sp. 1. — Sim. 129[v] sp. 2.)

Whon men beoþ muriest at heor mele
Wiþ mete *and* dri*n*k to make*n* hem glade,
Wiþ worschip *and wiþ* worldlich wele,
Þei ben so set, þey conne not sade;
5 Þei have no deynte for to dele
W*iþ* þinges *þat* ben devoutli made;
Þei weene heor honour and heore hele
Schal ever laste *and* never diffade.
But in heor hertes i wolde þei hade,
10 Whon þei gon richest men on aray,
Hou sone *þat* god hem may degrade,
And su*m* tyme þenk on ȝusterday.

Þis day as leef we may be liht
Wiþ al þe murþes þat men may vise,
15 To revele wiþ þis buirdes briht,
Uche mon gayest on his gyse;
At þe last hit draweþ to niht,
Þat slep most make his maystrise.
Whon þat he haþ ikud his miht,
20 Þe morwe he boskeþ up to rise;
Þen al draweþ hem to fantasye,
Wher he is bicomen co*n* no mon say;
And ȝif heo wuste, þei weore ful wise,
For al is tornd to ȝesterday.

25 Who se wolde þenke uppon þis
Miht fynde a good enchesun whi
To preve þis world alwey iwis.
Hit nis but fantum and feiri,
Þis erþly joye, þis worldly blis
30 Is but a fikel phantasy,

101 creatur*e*; bereþ. 105 prey; roode. 106 ur; brethe. 107 bene. 108 ouȝt. — *Am ende*: Explicit a song knowe þiself.
3 worschipe; worldliche. 4 bene; sette. 6 bene; devotly. 7 wene; heore; honour*e*. 8 last. 9 heore. 10 on *fehlt*. 12 þenke; ȝusturday. 14 alle. 15 þise. 18 slepe. 19 kud. 20 buskeþ. 21 þe*n*ne; alle. 23 wer*e*. 24 turned; ȝusterday. 25 so. 26 goode. 29 eorþeli.

For nou hit is, and nou hit nis;
Þer may no mon þerinne affy.
Hit chau*n*geþ so ofte *and* so sodeynly,
To day is her, to morwe is away.
35 A siker grou*n*d ho wol him gy,
I rede he þenke on ʒusterday.

For þ*er* nis non so strong in stour,
Fro tyme þat he ful waxen be,
From þ*at* day forþ everuch an hour
40 Of his strengþe he leost a quantite;
Ne no buyrde so briht in bour
Of þritti wynter, i enseure þe,
Þat heo ne schal fade as a flour,
Luite and luite leosen hire beute.
45 Þe soþe Þe may ʒorself ise
Be(o) ʒor eldres, in good fay.
Whon ʒe ben grettest i*n* ʒour degre,
I rede ʒe þenke on ʒesterday.

Nis non so fresch on fote to fare,
50 Ne non so fayr on fold to fynde,
Þat þei ne schul a bere be brouʒt ful bare,
Þis wrecched world nis but a wynde;
Ne non so stif to stunte ne stare,
Ne non so bold beores to bynde,
55 Þat he naþ warnynges to beo ware,
For god is so corteys and so kynde.
Bihold þe lame, þe bedrede, þe blynde,
Þat hit ʒou be war, whil þ*at* ʒe may;
Þei make a mirour to ʒor mynde,
60 To seo þe schap of ʒesterday.

Þe lyf þat eny mon schal lede
Beþ certeyn dayes atte last;
Þen moste ur terme schorte nede,
Be o day comen, an oþer is past.
65 Herof and we wolde take good hede
And in ur hertes acountes cast,
Day bi day wiþouten drede
Toward ur ende we drawe ful fast.
Þen schal ur bodies i*n* erþe be þrast,
70 Ur careyns c(h)ouched under clay;

33 schau*n*geþ; oft. 34 here. 35 who *statt* ho. 39 everiche. 41 bour*e*. 42 wynt*ur*. 44 hir. 46 goode. 47 bene. 48 ʒusturday. 50 feir; folde. 51 schal; on *statt* a. 53 stunt. 55 be *statt* beo. 57 biholde. 60 ʒusterday. 63 schort. 64 oþur. 65 her*e*of. 67 wi*þ*oute. 69 þe*n*ne; eorþe 70 chau*n*ged *statt* chouched; undur.

Herof we ouȝte beo sore agast,
And we wolde þenke on ȝesterday.

Salamon seide in his poysi,
He holdeþ wel betere w*iþ* an hou*n*de
75 þ*at* is lykyng and joly
And of seknesse hol and sou*n*de,
þen be a leon, þouȝ he ly
Cold and ded uppon þe grou*n*de.
Wherof serveþ his victori
80 þat was so stif in uche a stou*n*de?
þe moste fool, i herde respou*n*de,
Is wysore, whil he lyve may,
þen he þat hedde a þousend pou*n*de
And was buried ȝusterday.

85 Socrates seiþ a word ful wys,
Hit were wel bet*er*e for to se
A mon þat nou parteþ and dys,
þen a feste of realte.
þe feste wol make his flesch to ris
90 And drawe his herte to vanite;
þe bodi þat on þe bere lys
Scheweþ þe same þ*at* we schal be.
þat ferful fit may no mon fle,
Ne wiþ no wiles win hit away;
95 þerfore amon[g] al jolyte
Su*m* tyme þenk on ȝusterday.

But ȝit me merveyles over al,
þat god let mony mon croke and elde,
Whon miht *and* strengþe is from hem fal,
100 þat þei may not hemself awelde;
And now þis beggers most p*ri*ncipal,
þat good ne p*ro*fyt may non ȝelde.
To þis p*ur*pos unswere i schal,
Whi god sent such me*n* boote *and* belde:
105 Crist þat made boþe flour *and* felde
Let suche me*n* lyve, for soþe to say,
Whon a ȝong mon on hem biheld*e*,
Scholde seo þe schap of ȝesterday.

A noþ*ur* skile þer is for whi
110 þ*at* god let such men live so longe:

71 her*e*of; be *statt* beo. 72 ȝusterday. 73 Salomon. 74 bettr*e*. 76 sekenesse. 81 most. 83 þousond. 86 bettr*e* 88 fest; rialte. 89 fest; flesche. 94 whiles; wy*n*ne. 95 among. 96 þenke. 97 m*er*vayles. 101 þise. 103 þi. 104 suche. 107 ȝonge. 108 ȝusterday. 109 skil. 110 suche.

For þei beþ treacle and remedi
For synful men þ*at* han don wronge.
In hem þe seven dedes of merci
A mon may fulfille amonge;
115 And also þis proude men may þ*er*bi
A feir mirour underfonge.
For þ*er* nis non so stif ne stronge,
Ne no ladi stout ne gay,
Bihold what ov*er* hor hed con honge
120 And su*m* tyme þenk on ȝusterday.

I have wist, sin i cuþe meen,
Þat childre*n* haþ bi candelliht
Heor schadewe on þe wal isen
And ro*n*ne þ*er*after al þe niht;
125 Bisy aboute þei han ben
To cacchen hit w*iþ* al heore miht,
And whon þei cacche*n* hit best wold wene,
Sa*n*nest hit schet out of heor siht;
Þe schadewe cacchen þei ne miht
130 For no lynes þat þei couþe lay.
Þis schadewe i may likne a riht
To þis world and ȝusterday.

Into þis world whon we beþ brouȝt,
We schul be te*m*pt to covetyse,
135 And al þi wit schal be þorwsouȝt
To more good, þe*n* þ*ou* may suffyse.
Whon þ*ou* þe*n*kest best in þi þouȝt
On richesse fo[r] te reyne and ryse,
Al þi travayle t*ur*neþ to nouȝt,
140 For sodeynly on deþ þou dyese.
Þi lyf þou hast ilad w*iþ* lyȝes,
So þis world gon þe betray;
Þ*er*fore i rede þ*ou* þis dispys
And su*m* tyme þenk on ȝusterday.

145 Mon, ȝif þi neiȝebor þe manas
Oþ*ur* to culle or to bete,
I knowe me siker in þe cas
Þ*at* þ*ou* wolt dr*e*de þi neiȝebores þrete
And nev*er* a day þi dore to pas
150 Wiþoute siker defense and grete

111 beoþ; triacle. 116 undurfonge. 119 biholde. 120 þenke. 121 wust; couþe. 123 heore; walle. 124 þeraft*ur*. 127 wen. 128 heore. 134 te*m*pted. 136 moore. 138 for. 142 bitray. 143 dispise. 144 þenke. 146 oþ*ur* *statt* or. 148 wost.

And ben *pur*veyed in uche a plas
Of sikernes and help to gete.
Þin enymy wolton not forȝete,
But ay beo afert of his affray;
155 Ensau*m*ple herof i wol ȝou trete,
To make ȝou þenke of ȝusterday.

Wel *þou* wost wiþouten fayle
Þat deþ haþ manast þe to dye;
But whon *þat* he wol þe asayle,
160 Þat wost þou not ne nev*er* may spye.
Ȝif *þou* wolt don be my counsayle,
Wiþ siker defence beo ay redye;
For siker defence in þis batayle
Is clene lyf, parfyt and trye.
165 Put þi trust in godes mercye,
Hit is þe beste at al assay;
And ever among *þou* þe ennuye
Into þis world and ȝusterday.

Su*m* men seiþ þat deþ is a þef
170 And al unwarned wol on hi*m* stele;
And i sey 'nay' and make a pref,
Þat þet is studefast, trewe and lele
And warneþ uche mon of his greef,
Þat he wol o day wiþ him dele.
175 Þe lyf þat is to ow so leof
He wol ȝou reve and eke or hele;
Þis poyntes may no mon hi*m* repele.
He comeþ so baldely to pyke his pray,
Whon men beoþ murgest at heor mele.
180 I rede ȝe þenke on ȝusterday.

IX.

(Vern. 408v sp. 2. — Sim. 130r sp. 3.)

Þe mon *þat* luste to live*n* in ese
Or eny worschupe her to ateyne,
His *pur*pos i cou*n*te not worþ a pese,
Witterli, but he ordeyne,
5 Þis wikked world hou he schal plese
Wiþ al his pouwer and his peyne;
Ȝif he schal kepe hi*m* from disese,

152 helpe. 153 enemy. 154 be; aferd. 155 her*e*of. 156 on *statt* of. 159 assayle. 161 bi *statt* be. 162 be *statt* beo. 165 godus. 166 best. 171 say. 173 gref. 175 ȝou *statt* ow. 176 ȝor *statt* or. — *Am ende*: Explicit a song of ȝusterday.
1 lust. 2 her*e*.

He mot lerne to flatere and feyne.
Herte *and* mouþ loke þei ben tweyne,
10 þei mowe not ben of on assent;
And ȝit his tonge he mot restreyne,
For hos seiþ þe soþe, he schal be schent.

þus is þe soþe ikept in close,
And uche mo*n* makeþ touh and queynte
15 To leve þe tixt and take þe glose;
Ev*er*i word þei coloure and peynte.
Su*m*me þ*er* are*n* þat wolden suppose
For no tresour for te ben teynte.
Let a mon have not to lose,
20 He schal fynde frenschipe feynte.
Su*m*me þ*at* semen an innocent,
Wondertrewe in heore entent,
þei beoþ agast of ev*er*i pleynt,
For hos seiþ þe soþe, he schal be schent.

25 þe wikked wone we may warie,
þat ev*er*i mon þus inward bledes.
Let a lord have his corsarie,
He schal wel knowe of al his dedes;
þauȝ he be next his sacratarie,
30 Wiþ flaterynge his lord he fedes
And w*iþ* su*m* speche he most hi*m* tarie.
And þus w*iþ* lesynges hi*m* he ledes,
To gabben his lord most hi*m* nedes
And w*iþ* sum blau*n*dise make hi*m* blent.
35 To leosen his offys ev*er*e he dredes,
For ȝif he þe soþe seiþ, he schal be schent.

And al is wrong, þ*at* dar i preve.
For let a mon be sore iwounde,
Hou schulde a leche þis mon releeve,
40 But ȝif he miȝte ro*n*sake þe wounde?
For þauȝ hit smerte *and* su*m* del greve,
Ȝit most he suffre a luitel stou*n*de.
Ȝif he kneuh of his mischeve,
W*iþ* salves he miȝte make hi*m* sounde.
45 Were grace at large þ*at* lippe ibou*n*de,
Hap and hele mihte we hent;
Lac of leche wol us confou*n*de,
For hos seiþ þe soþe, he schal be schent.

9 mouþe; ko *statt* loke. 16 colour. 17 wolde. 18 non; to *statt* te. 19 nouht. 20 frendschupe. 22 wondurtrewe. 27 corsarie *so S., V.* corlarie. 28 alle. 30 flateryng. 35 ev*er*. 37 wronge. 40 mihte. 41 smert. 44 miht. 46 myht.

For let a frere in godes servise
50 Þe *per*eles to þe peple preche
Of ure misdede *and* ure queyntise,
Þe trewe tixt to telle and teche,
Þauȝ he beo riht witti and wyse,
Ȝit luytel þonk he schal hi*m* reche.
55 And su*m*me þ*er* ben þ*at* wol him spise
And bleþely wayte hi*m* wiþ su*m* wreche.
Þis pore prechour þei wolen apeche
At cou*n*seyl and at parliment,
But ȝif he kepe hi*m* out of heore cleche,
60 For his soþsawe he schal be schent.

Seþþe þe tyme þat god was boren
Þis world was never so untrewe;
Men recchen nev*er* to ben forsworen,
To reven þat is hem ful duwe;
65 Þe peynted word þat fel biforen,
Behynde hit is an oþer hewe.
Whon Gabriel schal blowe his horn,
His feble fables schul hym rewe;
Þe tonges þat such bargeyn gon brewe,
70 Hit weore non harm, þouȝ þei were brent.
Þus þis gyle is founde up of newe,
For hos seiþ soþe, he schal be schent.

Siþen þe soþe dar no mon say
For drede to geten hi*m* a fo,
75 Best i holde hit, in good fay,
Let a day come, an oþur go,
And mak as murie as we may,
Til everi frend parte oþ*ur* fro —
I drede hit draweþ to domes day;
80 Such sau*m*ples we han *and* oþer two.
Now knowes a child boþe weole *and* wo;
Þat scholde ben an innocent,
Whil hit is ȝong, is norissched so,
But hos seiþ soþ, he schal be schent.

85 Þis world wol han his wikked wone,
For soþe hit wol non oþer be;
His cursede cours þat is bigonne,

50 p*er*iles; pepul. 53 be *statt* beo. 54 þonke. 55 su*m* men; bene. 56 wrenche. 57 wollen. 58 parliament. 61 seiþe. 63 bene. 66 byhynde. 69 suche. 70 wer*e*; harme. 72 þe *vor* soþe. 75 goode. 77 make. 78 part. 79 dom*us*. 80 suche; oþ*ur*. 82 schuld. 83 norisched. 84 þe soþe. 86 oþ*ur*. 87 cursed; bigunne.

Þer may no mon from hit fle.
Þat haþ longe among us ronne,
90 His oune defaute mai he not se.
Þe fader trust not to þe sone,
He to no oþer in no degre;
Falshede is called a sotilte,
And such a nome hit haþ hent.
95 Þis lesson lerneþ alle at me:
Ho seiþ þe soþe, he schal be schent.

X.

(Vern. 408v sp. 3. — Sim. 130v sp. 1.)

Frenschipe faileþ *and* fullich fadeþ;
Feiþful fre*n*des fewe we fynde,
But glosers þ*at* uche mon gladeþ
Wiþ feire bihestes and wordes as wynde.
5 But let a mon ones be cast byhynde
And wi*þ* þis world t*ur*me*n*ted *and* tenet,
He schal ful sone ben out of mynde.
And þ*ere* fy on a feynt frend.

Þe while þat þ*ou* ledest þi lyf in ese
10 And goodlich gov*er*nest þyn astate,
Þe fyndest inouwe þ*at* wol þe plese
And folwe þi wil boþe erliche *and* late.
Ʒif þi los bygynne to abate,
And þy good from þe gon wende,
15 Þei schul be þe furste þ*at* þe wol hate.
And þer fy on a feynt frende.

Þus þ*ou* schalt, ar þou have nede,
Al þi frendes folly knowe*n*
And seyen heo dor not helpen þe
20 For drede, for fere þei lost her owen.
Þei þat su*m* tyme wente ful lowe,
Hem luste no lengore wi*þ* þe to lende,
Beohynde þi bak heo makeþ a mouwe.
And þer fy on a feynt frende.

89 amonge; runne. 91 fadur; trusteþ. 92 oþur; *beide hss.* non to. 93 eald. 94 suche. — *Am ende*: Explicit a song: Ho seiþ þe soþe, he schal be schent.

1 frenschupe. 2 feiþeful. 4 *statt* wynde, *wie ich nach Sim. in den text gesetzt habe, welche lesart durch den reim und den zusammenhang als richtig erwiesen wird, hat Vern.* wylde. 6 torme*n*ted; tened. 7 bene. 10 goodeliche gov*er*nes. 11 þou *statt des ersten* þe. 12 wille; erly. 15 furst. 16 frend. 18 alle; fully. 20 owne. 21 went. 22 lust. 23 bihynde; maken.

25 To þiself trust alwey best,
For as þou dost, so schalton have.
Brek þe lest bouȝ of þi nest,
Þe fyndest inouwe wol hit þe birave
And wole dispise þe and reprave
30 And sakeles wayt þe schame and sche*n*de.
In such a cas, so god me save,
And evere fy on a feynt frende.

Ȝif þou wolt not ben frendles,
Lern to kepe þat þou hast;
35 Loke *þou* be not penyles,
Ne spend þou nouȝt þi good in wast.
Or þou have neode, þi fre*n*des atast,
Wȝuche be stif *and* wȝuche wol bende;
And *þer* þou fynde bouwynde or bast,
40 And ever fy on a feynt frende.

In feiþ, þat frendschipe hold i nouȝt,
To p*ro*fer þe, whon *þou* hast no nede;
But ȝif þou weore in dau*n*ger brouȝt,
Ho se helpeþ þe þe*n*ne is worþi meede.
45 Ho se wolde þe nouþ*ur* p*ro*fre ne beode,
He serveþ þonk wi*þ*outen ende;
Such frendes are fewe ilaft i*n* leode.
And *þer*fore fy on a feynt frende.

Ho scholde eny frendschipe be*n* ifou*n*de?
50 Good feiþ is flemed out of þis londe;
Þer is more treuþe in an hounde
Þen in su*m* mon, i understonde;
Knackes *and* mowes þei han in honde,
Witterli, to plese þe fende.
55 He þat furst þat frendschip fonde,
Ever fy on him for a fey*n*t frende.

Everi mon i counseile
To governe hi*m* in such a wyse,
Ȝif hit so beo þat frendschup fayle,
60 His owne deden wol maken hi*m* ryse;
Hold hi*m* in a mene asyse,
Ever to beo corteys and hende.

27 breke. 29 *fehlt ganz*. 30 wayte. 31 suche. 34 lerne. 36 spende; nouht; goode. 38 whuche; beo; whuche. 41 holde; nouht. 42 profre. 43 wer*e*. 44 so. 45 so; nouþ*er*. 46 þonke. 47 suche; laft. 49 hou. 50 goode; feiþe; þis *fehlt*. 51 trewþe. 55 frendschipe. 58 suche. 59 be; frendschipe. 61 holde. 62 be.

Þen baldely may he dispise:
Evere fy on a feynt frende.

65 Þi[s] lessun loke þat ȝe leore,
Whon ȝe han soþe souȝt and seid:
Trust on non such frendschup here;
Ho sa*n*nest do, is tytes bitrayed.
Loke al ȝor love on hi*m* beo leyd,
70 For us on rode was prikket *and* p*re*net
Do we so þat Crist be payet,
And þe*n*ne we haven a syker frend.

XI.

(Vern. 409r sp. 1 — Sim. 130v sp. 2.)

Bi a wey wandryng as i went,
Sore i syked for serwyng sad;
For harde happes *þat* i have hent
Mourny*n*g mad me almost mad.
5 Until a lettre alone me lad,
Þat wel was writen on a wal;
A blisful word þer i rad,
Evere to þonke god of al.

Þauȝ *þou* waxe blynd or lome,
10 Or eny seknesse on þe be set,
Þenk riht wel hit is no schome,
Wi*þ* such grace god haþ þe gret.
In serwe *and* tene *þou* art iknit,
And þi catel biginneþ to fal,
15 I not nev*er*e hou *þou* myst do bet,
But ev*er*e to þonke god of al.

Ȝif *þou* welde worldes goode,
Ryally rayed in þi rest,
Feir of face, freoly of foode,
20 Nis non þe lyk be est ne west,
Ȝit god may senden, as hi*m* lust,
Riches to torne as a bal.
In uche a maner i holde hit best,
Ev*ere* to þonke god of al.

64 ever. 65 þis; ler*e*. 66 han *nach Sim.*; *Vern.* þa þe. 67 frendschipe. 68 hos; doþ; bytraid. 69 be. 71 payid. — *Am ende*: Explicit a song: Fy on a feynt frend.

2 sor*e*wyng. 3 hard; happ*us*. 4 made. 7 þer*e*. 8 ever. 9 blynde. 10 sekenesse. 11 þenke. 12 suche. 14 falle. 15 nev*er*; myhtest. 16 ev*er*. 21 sende. 22 turne. 24 ev*er*.

25 ȝif þi catel beginne to pase,
And after waxest a pore man,
Tak good cu*m*fort *and* bere good face
And trust on hym þat al good won.
In god furst al goodnes bigon,
30 He may us reve boþe bour and hal.
Better cumfort i non con̄,
But ever to þonke god of al.

Þenk on Job þat was so riche,
Hou he wox pore from day to day;
35 His beestes dou*n* dyȝeden in ev*eri* diche,
His catel vanischt al away;
Iput he was in pore array,
Nouþer in p*ur*pul ne in pal,
But in symple wede, as clerkes say,
40 And ev*er*e he þonked god of al.

For faute of catel Jobpus floures
Faded and fel clene him fro;
In seknesse he soffred scharpe schoures
Wiþ honger, chele, repreof *and* wo.
45 God sende hi*m* hele and catel bo,
Toun and tour and steede in stal,
For he never grucched in wele ne wo,
But ev*er* þonked god of al.

Ho se serveþ Crist wiþ trewe entent,
50 Þe fend þerto wol han envye,
Þorw misbeleeve to make hi*m* sche*nt*,
And he him cacche in his baylie.
Þauh he þin hele and catel struye,
Let studefast herte stonde in stal
55 And trustne to god þat sit so heiȝe
And ever (to) þonk(en) him of al.

Ac mony mon comeþ up of nouȝt
And geteþ godes gret plente;
Þorw pruide and bost he makeþ touȝt
60 And clene forȝit his poverte.
Þen grete wronges worcheþ he
To hem þat he may overeal.

25 bigynne. 26 aftur; waxist. 27 taak goode confort; goode. 28 goode. 29 goodenesse. 31 bettre confort. 33 þenke. 34 how. 35 in uche a diche. 36 wanished. 38 noþ*ur*. 40 ev*er*. 43 sekenesse; suffred. 46 tooun; stede. 49 so *statt* se. 50 have. 53 þi *statt* þin; castel. 54 hert. 55 trust. 57 nouht. 58 getes goodes. 61 þe*n*ne.

For þat þei mowe no forþer fle,
But ev*er* to þonke god of al.

65 Me prikeþ þe oxe in þe plouh,
Whon he is ȝong, untou*n* and wylde;
He wol rore and make hit touh
And of his drauȝt ben unbylde;
Þe more he torneþ out of tylde,
70 Þe drivere wole hi*m* boxe and bral.
So god wol þe, but þou be mylde,
And ev*er*e (to) þonk(en) him of al.

Aȝeyn god to grucche is gret trespas,
Þat such sondes may se*n*de bi est *and* west,
75 Þi worldlich wo may t*ur*ne to solas,
Whon *þou* lyst clonge*n* *and* closed i*n* chest.
Whon *þou* schalt wende*n* to t*ra*vayl or rest,
Þi worldlich weole hit is but smal.
In uche a man*er* hit is þe best
80 Ev*er* to þonke god of al.

For go(o)des love so do we,
For he may boþe ȝive and take;
In what meschef þat ev*er* we be,
He is mihti inouȝ, ur serwe to slake.
85 Good ame*n*des he wol us make,
And we to hi*m* wol crie *and* cal.
What weole or wo *þat* we in wake,
(And) ever þonken we god of al.

Þeiȝ þou be in prisun cast
90 Or eny distresse men doþ þe beode,
For godes love *þou* beo studefast
And have good mynde uppo*n* þi crede.
Þe*n*k god fayleþ þe nev*er* at neode.
Þat derworþe duyk, us deme schal.
95 Whon *þou* art wo, þerto tak hede
(And) ever to þonken hi*m* of al.

And þei þi frendes fro*m* þe fayle
And deþ ha raft hem of heore lyve,
Wharto schuldestou wepe or waile?
100 Hit is no boote wi*þ* god to strive.

63 ferþer. 66 ȝonge. 69 turnes. 70 dryver wol. 72 ever. 75 worldliche. 77 travel. 78 wele. 81 godes. 88 þonke. 89 prisou*n*. 91 be. 92 goode. 93 þenke. 94 duke. 96 god *statt* him. 97 þeiȝ. 99 scholdest þou. 100 bote.

God maade boþe mon and wyve,
Hit is skil he tak us, we be*n* his þral.
What so þ*ou* þole or elles toþryve,
Ev*er* (to) þonke god of al.

105 Div*er*se sondes Crist haþ isent
Boþe here and eke in oþer place.
Tac we hit w*iþ* trewe entent,
Þe sa*n*nore he wole sende us grace.
Þauȝ þat ur bodies be*n* brouȝt i*n* bace,
110 Let not ȝor hertes ben untal
And þenk þat god is þ*er* he was
And ever (to) þonk(en) him of al.

For godes love be not to wylde,
Reule ȝow in reson alle to route
115 And tak wiþ trewe tent *and* mylde
Div*er*se sondes, Crist sent aboute.
Þen dar i seyen wiþouten doute:
In heveneblisse is maad ur stal
To riche *and* pore þ*at* lowe wol loute.
120 Ever þonk god of al.

Þis world is good *and* nouȝt in gesse
To hem þ*at* wolen kuynde be
And þ*ar*te aboute of heore richesse
To hem þ*at* ben in poverte.
125 A wonderþi*n*g hit is to se
Þat kuynde love adou*n* schal fal.
Better cu*m*fort non con i me
But ever to þonke god of al.

Ȝit i radde forþer more,
130 Trewe entent i tok þertil
Þat C*ri*st may riht wel ur stat restore;
Hit nis nouȝt to strive aȝeines his will.
He may us save, he may us spill,
Þenk riht wel we ben his þral.
135 Þouȝ we have not al ur wil,
Ever more þonke we god of al.

101 made. 102 take; bene. 106 oþ*ur*. 107 take. 108 sannor; wol. 109 brouht. 111 þenke; þer*e*. 113 beþ *statt* be. 114 rule; ȝou; resun; i*n* *statt* to. 118 blis. 120 and *vor* ever; þonken. 123 part. 125 wondurþing. 127 bettre. 135 ure. — *Am ende*: Explicit a song: þonke god of al.

XII.

(Vern. 409r sp. 3. — Sim. 130v sp. 3.)

I wolde witen of su*m* wys wiht,
Witterly what þis world were.
Hit fareþ as a foules fliht,
Now is hit he*n*ne, now is hit here;
5 Ne be we never so muche of miht,
Now be we on benche, nou be we on bere;
And be we nev*er* so war and wiht,
Now be we sek, now beo we fere;
Now is on proud wiþouten peere,
10 Now is þe selve iset not by;
And whos wol alle þing her[t]ly here,
Þis world fareþ as a fantasy.

Þe sonnes cours we may wel ke*n*ne,
Aryseþ est and geþ doun west.
15 The ryvers into þe séé þei re*n*ne
And hit is nev*er* þe more almest.
Wyndes rosscheþ her and henne,
In snouȝ and reyn is non arest.
Whon þis wol stunte, ho wot, or whe*n*ne
20 But only god on grou*n*de grest?
Þe eorþe in on is ever prest,
Now bidropped, now al druyȝe.
But uche gome glit forþ as a gest,
Þis world fareþ as a fantasye.

25 Kunredes come *and* kunredes gon,
As joyneþ generacions,
But alle heo passeþ ev*er*ichon
For al heor preparacions;
Su*m* are forȝete clene as bon
30 Among alle man*er* nacions.
So schul me*n* þe*n*ken us noþing on
Þat nou han þe ocupacions
And alle þeos disputacions,
Idelyche all us ocupye;
35 For Crist makeþ þe creacions
And þis world fareþ as a fantasy.

Whuch is mon, ho wot, and what,
Wheþer þat he be ouȝt or nouht?

1 wolde *doppelt.* 6 now *statt* nou. 8 seke; be *statt* beo. 9 wiþ-oute pere. 10 set. 11 who so; hertly. 12 worlde. 14 goþ. 15 see. 17 here. 19 stunt; and *statt* or. 22 druye. 28 alle. 29 su*m*me. 32 occupacions. 34 alle; occupye. 37 who.

Of erþe *and* eyr groweþ up a gnat
40 And so doþ mon, whon al his souht.
Þauȝ mon be waxen gret and fat,
Mon melteþ awey, so deþ a mouht.
Monnes miht nis worþ a mat,
But nuyȝeþ hi*m* self and t*ur*neþ to nouȝt.
45 Ho wot save he þat al haþ wrouȝt,
Wher mon bicomeþ, whon he schal dye?
Ho knoweþ bi dede ouȝt bote bi þouȝt?
For þis world fareþ as a fantasye.

Dyeþ mon and beestes dye
50 And al is on ocasion;
And alle o deþ hos boþe drye
And han on incarnacion;
Save þat men beoþ more sleyȝe,
Al is o comparison.
55 Ho wot ȝif mo*n*nes soule styȝe
And bestes soules synkeþ doun?
Who knoweþ beestes entencioun,
On heor creatour how þei crie,
Save only god þ*at* knoweþ heore soun?
60 For þis world fareþ as a fantasye.

Uche sette hopeþ to be save
Baldely bi heore bileeve
And uchon uppon god heo crave.
Whi schulde god wiþ hem him greve?
65 Uchon trouweþ þat oþur rave,
But alle heo cheoseþ god for cheve
And hope in god uchone þei have
And bi heore wit heore worchi*n*g preve.
Þus mony maters men don meve,
70 Sechen heor wittes, hou and why,
But godes merci us alle [is] biheve,
For þis world fareþ as a fantasy.

For þ*us* men stu*m*ble and ser*e* heore witte(s)
And meveþ maters mony and fele
75 — Su*m*me leeveþ on him, su*m* leveþ on hit —
As children leorneþ for to spele.
But non seoþ (non) þat a bit,
Whon stilly deþ wol on hym stele;

39 eorþe. 40 is *statt* his. 42 away; doþ. 44 nouht. 45 who; wrouht. 47 who; but. 50 occasion. 55 whot (*schreibfehler*). 56 beestes. 58 heore. 63 þei *statt* heo. 64 schuld. 67 uchon. 68 wiþ *statt* wit (*schreibfehler*). 70 heore; how. 71 godus; al. 72 fantasye. 73 witte. 75 su*m*me *statt* sum; leeveþ *statt* leveþ.

For he þat hext in hevene sit,
80 He is þe help and hope of hele;
For wo is ende of worldes wele
— Uche lyf loke wher þ*at* i lye.
Þis world is fals, fikel and frele
And fareþ but as a fantasye.

85 Wharto wilne we for te knowe
The poyntes of godes privete?
More þen hi*m* lustnes for te schowe
We schulde not knowe in no degre;
And idel bost is for to blowe
90 A mayster of divinite;
Þe*n*k we lyve in eorþe her lowe
And god an heiȝ in mageste.
Of material mortualite
Medle we *and* of no more maistrie.
95 Þe more we trace þe trinite,
Þe more we falle in fantasye.

But leve we ure disputisou*n*
And leeve on him þat al haþ wrouȝt;
We mowe no[t] preve bi no resou*n*,
100 Hou he was born þat al us bouȝt.
But hol in ure entenciou*n*
Worschipe we him in herte *and* þouȝt.
For he may t*ur*ne kuyndes up se doun
Þat alle kuyndes made of nouȝt.
105 Whon al ur bokes ben forþ brouht
And al ur craft of clergye
And al ur wittes ben þorwout souȝt,
Ȝit we fareþ as fantasye.

Of fantasye is al ur fare,
110 Olde *and* ȝonge and alle i fere
But make we murie *and* sle care
And worschipe we god, whil we be*n* here,
Spende ur good and luytel spare;
And uche mo*n* cheries oþ*ur*es cheere.
115 Þenk hou we comen hider al bare,
Ur wey-wendyng is in a were.
Prey we þe pri*n*ce þat haþ no pere
Tac us hol to his merci

81 wordes. 85 to *statt* te. 87 lust us *statt* lustnes; to *statt* te. 91 þenke; her*e*. 97 we *fehlt*. 98 wrouht. 99 not. 100 how; alle; bouht. 102 worschupe; hert; þouht. 103 so *statt* se. 104 nouht. 105 alle. 107 ure; souht. 112 worschupe. 114 oþ*ur*. 115 þenke; come; hid*ur*.

And kepe ur concience clere,
120 For þis world is but fantasy.

Bi ensau*n*ple men may se:
A gret treo grouweþ out of þe grou*n*de;
Noþi*n*g abated þe eorþe wol be,
þauz hit be huge, gret and rou*n*de.
125 Riht þ*er* wol rooten þe selve tre,
Whon elde haþ maad his kuynde aswou*n*de;
þauz þ*er* weore rote suche þre,
þe eorþe wol not encrece a pou*n*de.
þus waxeþ *and* wa*n*teþ mon, hors *and* hou*n*de,
130 From nouzt to nouzt þ*us* he*n*ne we hize
And her we stu*n*teþ but a stounde,
For þis world is but fantasye.

XIII.

(Vern. 109v sp. 1. — Sim. 131r sp. 2.)

As i wandrede her bi weste
Faste under a forestsyde,
I seiz a wiht went him to reste,
Under a bouzh he gon abyde.
5 þ*us* to Crist ful zeor[n]e he crizede
And boþe his hondes he held on heiz:
"Of povert, plesau*n*ce *and* eke of pruide
Ay, merci, god, and graunt merci.

God, þat i have igrevet þe
10 In wille *and* werke, in word and dede,
Almihti lord, have merci of me,
þat for my su*n*nes þi blod gon schede.
Of wit *and* worschupe, weole *and* wede
I þonke þe, lord, ful inwardly;
15 Al in þis world hou evere i spede,
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Grau*n*t m*er*ci, god, of al þi zifte,
Of wit *and* worschupe, weole *and* wo;
Into þe lord myn herte i lifte,
20 Let nev*er* my dedes twy*n*ne us atwo.
Merci þat i have misdo

120 fantasye. 126 maade; kuy[n]de aswo*n*de. 127 wer*e*. 131 her*e*. *Am ende*: Explicit a song: þis world as fantasye.

1 here. 2 fast; undur. 3 seize; whiht. 4 undur; bouh. 5 zeorne. 6 upon. 9 igreved. 12 sy*n*nes. 13 worschipe; wele. 18 worschipe; wele *and* wele *and* wo. 19 hert.

And sle me nouȝht sodeynly;
Þouȝ fortune wolde be frend or fo,
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

25 I am unkuynde and þat i knowe,
And þou hast kud me gret kuyndenes;
Þ*er*fore wi*þ* hu*m*bel herte and lowe
Merci and forȝivenes
Of pruyde and of unboxumnes.
30 What ever isonde be, *þus* sey i
In hap and hele *and* in seknes:
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Grau*n*t merci, god, of al þi grace
Þat fourmed me wi*þ* wittes fyve,
35 Wi*þ* feet and hond *and* eke of face
And lyflode, whil i am alyve.
Siþen þou hast ȝive me grace to þryve
And i have ruled me rechelesly,
I weore to blame, and i wolde strive;
40 But merci, god, and graunt merci.

Merci þat i have misspent
Mi wittes fyve, þ*er*fore i wepe;
To dedly synnes ofte have i asent,
Þi comau*n*deme*n*s couþe i never kepe;
45 To sle my soule in su*n*ne *and* slepe
And lede my lyf in lecheri,
From covetyse couþe i nev*er*e crepe;
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Of oþes grete and glotony,
50 Of wa*n*hope and of wikked wille,
Bacbyte my neiȝhebors for envy
And for his good i wolde him culle;
Trewe men to robbe and spille,
Of symony and wi*þ* surquidri,
55 Of all þat ev*er*e i have don ille
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Bi lawe i scholde no lengor live
Þen i hedde don a dedly synne;
Grau*n*t m*er*ci þat ȝe wolde forȝive
60 And ȝeve me space to me*n*de me inne.
From wikked dedes *and* i wolde twynne,

27 humel; hert. 29 unboxu*m*nes. 31 sekenes. 43 oft. 45 sy*n*ne. 47 nev*er*. 51 neiȝebors. 52 goode. 55 ever. 60 ȝive. 61 wold.

To receyve me ȝe beo redi
Into þi blisse þat nev*er* shal blynne.
Nou merci, god, and grau*n*t merci.

65 Grau*n*t merci, for þou madest me,
Merci, for i have don amis;
Min hope, min help is hol in þe
And þ*ou* hast ȝore biheiht me þis:
Whos ev*er*e baptized schal have blis,
70 And he rule him rihtwysli.
To worche þi wille, lord, þou me wis;
Nou merci, god, and grau*n*t merci.

Soþfast god, what schal i say,
How schulde i amendes make,
75 Þat plesed þe nev*er*e into þis day
Ne schop me nouȝt mi su*n*nes forsake?
But schrift of mouþe mi su*nnus* schal slake
And i schal sece and beo sori
And to þi merci i me take.
80 Nou merci, god, and grau*n*t merci.

Fader *and* sone and holi gost,
Grau*n*t merci, god, wiþ herte liht,
For þ*ou* woldest not þat i weore lost.
Þe fader haþ ȝiven me a miht,
85 Þe sone a science and a siht
And wit to welde me worschupely,
Þe holy gost ur grace haþ diht.
Nou m*er*ci, god, and grau*n*t merci."

Þis is þe trone þ*at* twynned nev*er*e
90 And preved is — p*er*sones þre,
Þat is and was and schal ben ev*er*e.
Only god in trinite,
Help us, prince of al pite,
Atte day þat we schal dy,
95 Þi swete face þat we may se.
Nou m*er*ci, god, and graunt merci.
[Schluss folgt.]

63 blis. 68 bihiht. 69 whon ev*er*i. 75 never. 76 schope; nouht; synnes. 77 sy*n*nes. 78 be. 81 fadur. 82 hert. 84 fadur. 86 witte. 94 dye. — *Am ende*: Explicit a song: Merci, god, *and* grau*n*t m*er*ci.

ERLANGEN. HERMANN VARNHAGEN.

ABRAHAM AND ISAAC, A MYSTERY PLAY;

FROM A PRIVATE MANUSCRIPT OF 15TH CENTURY.

The volume in which I discovered the play here printed is a small quarto commonplace-book which seems to have been made for the owners of the manor of Brome in the county of Suffolk; the local entries in it chiefly relate to the neighbouring village of Stuston, which is attached to the manor of Brome[1], and date from the 15 Henry VII (A. D. 1499). The manuscript was accidentally found by my friend Dr. G. H. Kingsley with many other papers connected with the manor in the muniment-room belonging to the land-agent's office at Brome, and in all probability it has remained in possession of the owners of Brome from the time the entries on local matters were written till the present day. By the kindness of the present possessor, Sir Edward Kerrison Bart., the volume has been put into my hands with permission to print what I pleased.[2]

The manuscript, of paper, $5^1/_2$ inches wide by 8 long, is bound in a parchment cover with a flap turned over, somewhat injured by damp. It contains 81 leaves. The book seems to have been originally intended for a collection of poems, moral or religious, these occupy the first part of the volume, written in a fine neat hand of the second half of the fifteenth century. Following these (in one case written between two poems) are several interesting accounts for sale of corn and barley, lists of church dues, common rights, &c. and a few miscellaneous items, together with a kind of chartulary, embracing deeds from 3 Edward III to 30 Henry VI, each given

---

[1] Diss, in Norfolk, is the nearest post-town. The three properties of Brome, Stuston and Scole have long belonged to one family; the two former are in Suffolk, Scole is in Norfolk, being separated by the river Waveney.

[2] Some further extracts relating to local matters, with a full account of the MS., will be printed in Mr. Walter Rye's 'Norfolk Antiquarian Miscellany', Vol. III.

with an English translation following the Latin. All these are in two or three different hands. On the last leaf but one is a poem in the same hand as those at the beginning of the book.

The principal poems are as follow. —

Twenty-six lines, beginning 'Man in merthe hath meser in mynde', fo. 1. Also cipher-puzzles and sayings fo. 1 v°.

Predictions of fortune by the cast of dice (fos. 2—3). On one page the dice are drawn. Another copy of this, differing in some particulars, is found in Sloane 513 fo. 98.

Adrian and Epotys (fos. 5—14). Resembles the version in Ashmol. 61 and Cott. Calig. A II. At the end of this is a pretty design in red and black of the sign IHS with a spear and heart.

Play of Abraham and Isaac (fos. 15—22).

Fifteen Signs of Doom (fos. 23—26).

Owayn Miles (fos. 28—38). This belongs to the type of the Cotton (Calig. A II fo. 89) version, not to that of the Auchinleck MS.

Life of St. Margaret and Sir Olybryus (fos. 39—44). A fragment of the 15th century version printed by Horstmann.

Lydgate's stanzas on Prudence, Justice, Temperance and Fortitude (fo. 80).

These are all more or less well known. The Play of Abraham however differs from every other hitherto known, and as our specimens of early English drama are but few, and none has hitherto been found in East Anglia, it appears worthy of being printed, to which its intrinsic merits add a further claim.

Five English plays on the subject of Abraham's Sacrifice are known, the Brome MS. gives a sixth, and no two are alike.[1] Each of the four great collections of Plays, the Chester, York, Towneley, and Coventry, includes it; one is also found in a separate form at Trinity College, Dublin. In the lists of plays performed at Beverley and Newcastle too this subject has a place; and there is little doubt that it was a favourite piece, both on account of its human and pathetic interest, and its capabilities of conveying instruction, either of the mystic-typical kind familiar to the early centuries, or of a directly religious and moral nature. The play may in some instances have been performed separately, independently of the great cycle of which it formed a part, when complete in itself as in the York or Dublin MSS.; the fact that it is sometimes

---

[2] Besides these, Arthur Golding translated one from the French of Theodore Beza, in 1575. See 'Mistère du Viel Testament' pub. par Baron J. de Rothschild (Soc. des Anciens Textes Franc. 1879). Vol. II p. XVIII.

found in detached manuscripts would seem to indicate this. Even at Dublin, however, we know from the city records that the play of 'Abraham and Isaac, with their offering and altar' was performed by the weaver's company, as one of the Corpus Christi plays.[1] I have found nothing to show that the play in the Brome MS. belonged to such a cycle in any town in East Anglia (traces exist of performances of religious plays at Wymondham, Manningtree, and Cambridge, and probably may be found in other places); but though it did, its separate preservation thus, copied among a number of other poems, is a proof that it was held in much estimation. The poet allowed himself space as though for a distinct play, it is nearly 100 lines longer than the Dublin, and 86 lines longer than the York, the longest of the other Abraham plays. And that it may have been performed as an independent piece is confirmed by the analogy of the French Sacrifice d'Abraham out of the collection, 'Le Mistère du Viel Testament', which M. Rothschild says 'parait avoir été plus d'une fois représenté comme une mystère distinct'.[2]

A few notes of comparison with the other versions of Abraham and Isaac may be of interest. The performers to whom it was allotted in various towns did not always belong to the same trade: in Newcastle-upon-Tyne the Slaters produced it[3]; in Beverley the Bowyers and Fletchers; in Dublin, as we have seen, the Weavers; in York, the Parchminers and

---

[1] History of Dublin, by Walter Harris. London 1766, p. 145.
[2] Vol. II, p. I—III.
[3] Though the Newcastle play has not been preserved, the following accounts of expenses incurred in performing it in A. D. 1568 was extant in 1789 in the book of the Slaters' Company:

	s.	d.
'The plaers for thear dennares	3	
for wyne		8
for the rede clothe	2	0
for the care		20
for four stoopes		6
for dreanke		6
for bearers of the care and baneres		18
in drencke 3 d to theme that bare the care, and 1 d to the plaeres in drencke, and 2 d the horse mete		6
for the pyper		8
for rosemare		2
for detten of the swearde		2
for charcole 2 d for the detten of the croones		2
Bertram Sadler for plaers whan they came home from the playe in mete and drenk had		6'

(History of Newcastle, by John Brand, 1789. Vol. II, p. 370). We have here a car, on which was perhaps carried the altar for sacrifice, as the bearers are mentioned; banners preceded it, as was usual at such perfor-

Bookbinders; in Chester, the Barbers and Wax-chaundlers; for Coventry and Wakefield (Towneley mysteries) the performers are not recorded.

York Plays. (Ashburnham MS. 137 fo. 30.[1]) Early 15th century. The tenth play in the series, containing 380 lines, in stanzas of 12 lines. The dramatis personæ are Abraham, Isaac, the Angel, and two servants. Abraham opens with a long prologue; the Angel brings God's messages. Isaac is spoken of as 30 years old, and he himself desires his father to bind him because he is old and feeble, and Isaac is strong. The son also begs the father to lay a handkerchief over his eyes before the final stroke; he begs his father's forgiveness for any trespasses, but he says not a word about his mother, who is so beautifully introduced in the Dublin and Brome versions. Both father and son are submissive, Abraham is in tears, but the struggle between human affection and duty, though strong, is not so grievous and touching as in these two, nor the rebound so heartily natural as in the Brome. The play ends with a matter-of-fact arrangement that Isaac shall wed Rebecca.

Towneley Mysteries. (Surtees Society, Newcastle, 1836, p. 35.) 15th century. The fourth play in the series, containing about 213 lines, a few at the end being lost. Deus is here added to the other characters. Though Abraham is submissive, Isaac resists and argues with his father throughout, finally appealing to his mother's love, at which the father, though resolved, is in tears and despair,

'What shal I to hys moder say?'

This is the shortest of all the Abraham plays, and omits much of the small incident and bye-play found in the York, Dublin, and Brome versions.

Coventry Plays. (Ludus Coventriæ, edited by J. O. Halliwell, for the Shakespeare Society, London 1841, p. 49.) 15th century. 'Abrahams Sacrifice' the fifth of the series. 261 lines in eight-line stanzas, riming regularly. The story is bald and short, no servants are introduced, there is no mention of the mother, the boy never murmurs, nor asks for blessing or forgiveness, but he assents at once. The father has some natural murmurings and grief —

'With this kerchief I kure thi face,
In the tyme that I sle the
Thy lovely vesage wold I not se', —

the kerchief is to save the father's dread, not the son's, as in York and Chester. Then comes the staying of his hand, they worchip and give thanks, 'and goo walke hom into oure countrie'.

Chester Plays. (Edited by Thomas Wright, for the Shakespeare Society. London 1843—7). Probably end of 14th century, or beginning of 15th century. 'De Abrahamo Melchisedek et Loth' is the fourth in the series. The story of the Sacrifice begins near the middle, and occupies

mances; red cloth, a sword, and crowns are the other properties. The players and propably the piper also seem to have been well provided with meat, drink, and wine.

[1] I hope soon to have an edition of this MS. ready for publication by the Clarendon Press.

about 280 lines, in eight-line stanzas. There are no servants. Isaac dreads the sword, and wishes for his mother's intercession, finally he submits, but again thinks of his mother, she must not be told. Abraham wrings his hands at the thought. Isaac asks his blessing and begs him to cover his eyes,

> 'Your strocke, father, woulde I not see
> Leste I againste yt grylle'.

Abraham binds him to the altar, Isaac begs blessing and forgiveness. The poet has made much of the strong family affections, the dallying with the kerchief about the lad's head, the taking off his clothes to avoid sheding blood on them, show the father's grief and hesitation. In this part are several resemblances to the Brome manuscript, to which the Chester version is the nearest; cf. the following lines with lines 291—314 of Brome.

> I praye you, father, torne downe my face
> A littill, while you have space,
> For I am full sore adreade.
>
> Abraham.
> To doe this deed I am sorye.
>
> Isaake.
> Yea, Lorde, to thee I call and crye,
> Of my soule thou have mercye,
> Hartelye I thee praie!
>
> Abraham.
> Lorde, I would fayne worke thy will,
> This yonge innocente that lieth so still
> Full loth were me hym to kille,
> By anye maner a waye.
>
> Isaake.
> My deare father, I thee praye,
> Let me take my clothes awaie,
> For sheedinge blude on them to daye
> At my laste endinge.
>
> Abraham.
> Harte, yf thou wouldeste borste in three,
> Thou shalte never master me,
> I will no longer let for thee,
> My God I maye not greeve (pp. 72, 73).

Two angels are God's messengers with the lamb (not a ram) sent for the sacrifice; the closing part, including the speech of the Expositor, is shorter than that of the Brome MS., in which a Doctor expounds the moral.

Dublin. The Sacrifice of Abraham. (MS. D 4 no. 18, Trin. Col. Dublin. Printed by J. P. Collier in 1836 (25 copies only, one in British Museum, one of 'Five Miracle Plays'.) 15th century. 368 lines. The characters in this are Deus, Angel, Abraham, Sara, and Isaac, being the only play of

the six in which Isaac's mother appears personally. Dr. Dowden, who kindly sent me some notes on the manuscript, remarks that 'the prettiest thing in it is Isaac's thought of his mother's love and grief, when he supposes that he must die'. The thought of Sara, both by father and son, is indeed a prominent feature, adding the womanly element to complete a touching picture of family grief. On the other hand the highest 'personage' has more space than in other plays, Deus opens with a prologue (usually Abraham begins) and continues in dialogue with the angel who bears his command to the patriarch. On receiving the command Abraham fears his wife's grief; going home, she welcomes him, he does not tell her, but says he takes Isaac to see him sacrifice; her tender care now appears. When Isaac, mourning at his hard fate, thinks of his mother, does she know? Abraham replies, —

'She? nay son, Crist for-bede,
Nay, to telle her it is no nede,
For whan that euer she knoweth this dede
She wol ete affter but litel brede.

Isaac.

In feithe, for my moder I dar wel say,
And she had wist of this aray
I had not riden out from her this day
But she had riden also.

Habraham.

Ye, sonn, god most be serued ay,
Thi modere may not haue her wille all way.
I loue the as wele as she dothe, in fay,
And yit this dede most be do.

Isaac.

A, fader, then do of my gowne;
Vngirde me, and take hem with you to towne,
For I may not. I falle in swowne,
Dethe hathe enbrasid mynn hert.
But on thing, fader, I pray you thus,
Let neuer my moder se my clothus,
For and she do, with outen othus,
It wol greue her to smert.

Habraham.

A, dere hert, what shal I do by the?
Wo is me that shal sle the!
With all my goodes I wold by the,
And god wold assent there-to.

Isaac.

A, fader, do now what euer ye lyst,
For of my modre, I wot wel, I shal be myst,
Many a tyme hath she me clipt and kyst:

But fare wel nowe, for that is do.
She was wont to calle me her tresour and hir store,
But fare wel now, she shal no more;
Here I shal be dede, and wot neuer wherefore,
Saue that god most haue his wille'

(pp. 11—13, fo. 4 in the MS.).

Abraham with tears and lamentation binds his son, who begs him to be gentle, and, impatient, begs to be put 'out of penaunce'. He does not ask his father's blessing nor forgiveness, as in the Chester, York, and Brome. In going home Sara meets and welcomes them, and Abraham tells all to his terrified wife, she thankfully assents that God's 'wille be fulfilled'. Four lines of tame moralisation end the play, which is perhaps the most interesting of all after the Brome MS.

On the whole, the Brome version now printed is superior to those above described in the touches of child-nature, and in the play of feeling skillfully shown — the dear coquetting between the love of his child and the committal of the deed by the obedient but agonised father. The child begging his father not to kill him, and his fear of the sword, even after all danger is over (lines 168, 180, 378—9) are touched in with a life not found elsewhere. The thought of the mother (though Sara is not herself brought in) breaks out in the most natural and affecting manner (ll. 175, 205, 254–261, 372); and the joyful rebound of emotion after the painful strain between duty and affection, expressing itself in the kisses of Abraham and the apostrophes of Isaac to the 'gentle sheep', must have warmly appealed to the hearts of the audience. Finally, the lesson of faith for 'learned and lewed' and 'the wisest of us all' is taught by the 'Doctor' in the simplest manner, without reference to types or christianity.

In printing, the contractions of the manuscript are extended (in italics); there are few peculiarities to note, the crossed ll and h are constantly used, but for this date (1470 or 1480) it did not seem necessary to treat them otherwise than as ll and h. The initial letters of the lines are nearly all capital and invariably rubricated, a red line too is drawn under every proper name and frequently under other words, especially substantives, or two or three words at the beginning of a speech; this may be to signify emphasis, but there is no apparent rule.

With regard to the versification, the reader will observe that it is irregular, in several places the lines run in clear stanzas of 5 lines, riming *abaab*; in others it appears to be in stanzas of 8 lines, riming alternately, with a frequent short line or tag following. There are also many lines which seem to be formless as regards metre, rime, or stanza. Judging by the analogy of other plays of the kind, it is probable that this also was originally composed with much care for its poetical form, but

has become partially corrupt through oral repetition and the errors of copyists. In one or two instances only have the sense and the rime required enabled me to suggest restorations (ll. 132. 141. 354. 428). a local or corrected pronunciation will lead to the restoration of other rimes as in ll. 17—20, 38, 40, 76, 286, 409, 410. It must be remarked also that interjectional phrases and exclamations were probably often treated as prose in this piece, as they certainly were in the York plays. This adds to the difficulty of discovering the normal stanza. Three stage directions only are found (after ll. 289, 315, and 383), they are written in the MS. as part of the text. The rest, with the title, personages, and scene of the play, are my addition. The names of the speakers are written in the margin of the original.

The language does not call for more than a few explanatory foot-notes. In the pronunciation may be noticed the flat *sch* for the sharp *ch* (initial), as *schereys, schonge* for *cheers, change* (ll. 18, 179); certain words now written with a long vowel are written with it short, as *wyll* for *well, fell, knell, dell,* for *feel, kneel, deal*; and the suppression of some strong consonants in the middle of words, as the *g* in *stronly* (ll. 78, 208), *nd* in *commaumentes, comamentes* (ll. 46, 92 &c.), and the *t* in *conwnauns* (countenance).

[A Play of Abraham and Isaac.

Dramatis Personæ.

Deus.	Abraham.
Angelus.	Isaac.

Scene, the field near Abraham's abode in Beersheba.]

Abraham.

Fader of heuyn omnipotent,
fo. 15 With all my hart to the I call,
Thow hast goffe me both lond and rent.
And my lyvelod thow hast me sent, 4
I thanke the heyly[1], euer more of all.

Fyrst off the erth þou madyst Adam,
And Eue also to be hys wyffe,
All other creatures of them too cam, 8

[1] *heyly*, highly.

And now thow hast grant to me, Abraham,
Her in thys lond to lede my lyffe.

In my age þou hast grantyd me thys,
That thys ȝowng chyld with me shall wone; 12
I love no thyng so myche, i-wysse,
Excepe þin owyne selffe, der fader of blysse,
As ysaac her, my owyne swete sone.

I haue dyuerse chyldryn moo 16
The wych I love not halffe so wyll[1];
Thys fayer swet chyld, he schereys[2] me soo,
In euery place wer that I goo,
That noo dessece[3] her may I fell[4]. 20

And therfor, fadyr of heuyn, I the prey
For hys helth and also for hys grace,
Now lord, kepe hym both nygth and day,
That neuer dessese nor noo fray 24
Cume to my chyld, in noo place.

[*To Isaac.*

Now cum on, ysaac, my owyne swet chyld!
Goo we hom and take owr rest.

Isaac.

Abraham! myne owyne fader so myld, 28
To folowe ȝow I am full glad,
Bothe erly *and* late.

Abraham.

fo. 15 v° Cume on, swete chyld, I love the best
Of all the chyldryn that euer I be-gat. 32

Deus [in heaven].

Myn angell, fast hey the thy wey,
And on to medyll-erth anon þou goo,
Abrams hart now wyll I asay,
Wether that he be stedfast or noo. 36
Sey I commaw[n]dyd hym for to take
Ysaac, hys ȝowng sonne, þat he love so wyll,
And with hys blood sacryfyce he make,
Yffe ony off my freynchepe yf he wyll ffell. 40
Schow hym the wey on to the hylle
Wer that hys sacryffyce schall be,

[1] The adverb 'well' is spelt throughout *wyll*, it was pronounced to rime with feel, deal &c.
[2] *schereys,* cheers.
[3] *dissece,* dis-ease, i. e. hurt or discomfort.
[4] *fell,* feel.

I schall a-say now hys good wyll,
  Whether he lovyd better hys chyld or me. 44
All men schall take exampyll be hym
  My commawmentes how they schall kepe.

Abraham.

Now fader of heuyn þat formyd all thyng,
  My preyeres I make to the a-ȝeyn, 48
For thys day my tender offryng,
  Here mvst I ȝeve to the certeyn.
A! lord god, all myty kyng,
  Wat maner best woll make þe most fayn? 52
Yff I had ther-of very knoyng
  Yt schuld be don with all my mayne,
    Full sone a-none.
  To don thy plesyng on an hyll, 56
  Verely yt ys my wyll,
    Dere fader god in trinyte.

[Enter Angel.

The Angell.

Abraham, Abraham, wyll þou rest!
  Owr lord comandyth þe for to take 60
fo. 16 Ysaac, thy ȝowng sone that thow lovyst best,
  And with hys blod sacryfyce þat thow make.
In to the lond of Vsyon thow goo,
  And offer thy chyld on-to thy lord; 64
I schall the lede and schow all soo;
  Vnto goddes hest Abraham a-cord,
    And folow me vp on thys grene[1].

Abraham.

Wolle-com to me be my lordes sond, 68
  And hys hest I wyll not with-stond:
Ȝyt ysaac, my ȝowng sonne in lond,
  A full dere chyld to me haue byn.
I had lever[2], yf god had be plesyd, 72
  For to a for-bore all þe good þat I haue,
Than ysaac my sone schuld a be desessyd,
  So god in heuyn my sowll mot saue!

I lovyd neuer thyng soo mych in erthe[3], 76
  And now I mvst the chyld goo kyll.
A! lord god, my conseons ys strongly steryd,
  And ȝyt my dere lord I am sere a-ferd,
  To groche ony thyng a-ȝens ȝowr wyll. 80

[1] Perhaps *hond,* to rime with *stond* in l. 69.
[2] *lever*, comparative of *lief*, dear: *I had lever,* it were dearer to me, I had rather.
[3] Pronounce *erde,* cf. ll. 220, 222.

I love my chyld as my lyffe,
  But ʒyt I love my god myche mor*e*,
For thow my hart woold make ony stryffe,
Ʒyt wyll I not spar*e* for chyld nor wyffe, 84
  But don aft*er* my lord*es* lor*e*.

Thow I love my sonne neu*er* so wyll,
  Ʒyt smyth*e* of hys hed sone I schall.
A! fad*er* of henyn, to the I knell[1], 88
An hard deth*e* my son schall fell
  For to honor the, lord, w*ith*-all.

The Angell.

fo. 16 v⁰ Abrah*a*m! Abrah*a*m! thys ys wyll seyd,
  And all thys comamen*tes*[2] loke þ*at* þou kepe, 92
But in thy hart be no thyng dysmasyd.

Abrah*a*m.

Nay, nay, for-soth, I hold me wyll plesyd.
  To plesse[3] my god to the best þ*at* I haue.

For thow my hart be henely sett 96
  To see the blood of my owyn der*e* son*e*,
Ʒyt for all thys I wyll not lett,
But ysaac my son I wyll goo fett, [*Exit Angel.*
  And cu*m* asse fast as eu*er* we can. 100

Now ysaac, my owyn*e* son der*e*,
  Wer art thow, chyld? speke to me.

Ysaac.

My fayer swet fad*er*, I am here,
  And make my p*re*yrys to þe trenyte. 104

Abrah*a*m.

Rysse vp, my chyld, and fast cu*m* hed*er*,
  My gentyll barn þ*at* art so wysse,
For we to, chyld, must goo to-ged*er*,
  And on-to my lord make sacryffyce. 108

Ysaac.

I am full redy, my fad*er*, loo!
  Ʒevyn at ʒowr hand*es* I stand rygth here,
And wat so eu*er* ʒe byd me doo,
  Yt schall be don w*ith* glad cher, 112
    Full wyll and syne.

---

[1] *knell*, kneel.
[2] *comamentes*, commandments.
[3] MS. *pelsse*.

Abraham.

A! ysaac, my owyn son soo dere,
  Godes blyssyng I ȝyffe the and myn.
Hold thys fagot vp on þi bake, 116
  And her my selffe fyer schall bryng.

Ysaac.

Fader all thys her wyll I packe,
  I am full fayn to do ȝowr bedyng.

fo. 17.

Abraham.

A! lord of heuyn, my handes I wryng, 120
  Thys chyldes wordes all to-wond my harte.
Now ysaac, son, goo we owr wey [*They set off.*
  On to ȝon mownte, with all owr mayn.

Ysaac.

Go we my dere fader as fast as I may, 124
  To folow ȝow I am full fayn,
    All thow I be slendyr.

Abraham.

A! lord! my hart brekyth on tweyn[1],
  Thys chyldes wordes, they be so tender. 128
A! ysaac, son, a-non ley yt down,
  No lenger vp on þi backe yt bere,
For I mvst make redy bon
  To honowr my lord god as I schuld[2]. 132
[*They arrive at Mount Vision.*

Ysaac.

Loo! my dere fader, wer yt ys,
  To cher ȝow all-wey I draw me ner.
But fader, I mervell sore of thys,
  Wy þat ȝe make thys heuy chere? 136
And also, fader, euer more dred I,
  Wer ys ȝowr qweke[3] best þat ȝe schuld kyll?
Both fyer and wood we haue redy,
  But queke best haue we non on þis hyll. 140
A qwyke best, I wot wyll, must be ded,
  Ȝowr sacryfyce for to make[4].

Abraham.

Dred the nowyth, my chyld, I the red,
Owr lord wyll send me on to thys sted, 144
  Summ maner a best for to take,
    Throw hys swet sond.

---

[1] In MS. *tewyn*.
[2] Perhaps the original version had *þat I fere*, for *as I schuld*.
[3] *qweke*, quick, alive.
[4] In the MS. lines 141, 142 are reversed.

Ysaac.

3a! fader, but my hart begynnyth to quake,
To se þat scharpe sword in 3owr hond. 148
Wy bere 3e 3owr sword drawyn soo?
fo. 17 v°? Off 3owre cownnauns[1] I haue mych wonder.

Abraham.

A! fader of heuyn, so[2] I am woo!
Thys chyld her brekys my harte on too. 152

Ysaac.

Tell me, my dere fader, or that 3e ses,
Ber 3e 3owr sword draw for me?

Abraham.

A! ysaac, swet son, pes! pes!
For i-wys thow breke my harte on thre. 156

Ysaac.

Now trewly sum-wat, fader, 3e thynke,
That 3e morne thus more and more.

Abraham.

A! lord of heuyn, thy grace let synke,
For my hart was neuer halffe so sore. 160

Ysaac.

I preye 3ow, fader, þat 3e wyll let me þat wyt,
Wyther schall I haue ony harme or noo?

Abraham.

I-wys, swet son, I may not tell the 3yt,
My hart ys now soo full of woo. 164

Ysaac.

Dere fader, I prey 3ow, hydygth[3] not fro me,
But sum of 3owr thowt þat 3e tell me.

Abraham.

A! ysaac, ysaac! I must kyll the.

Ysaac.

Kyll me fader, a-lasse! wat haue I done? 168
Yff I haue trespassyd a-3ens 3ow owt,
With a 3ard 3e may make me full myld;
And with 3owr scharp sword kyll me nogth,
For i-wys, fader, I am but a chyld. 172

---

[1] This word appears to be *countenance*.
[2] MS. *os*.
[3] *hydygth*, hide it. This appears to be a relic of the coalescence of verb and pronoun, a peculiarity of East midland dialect, see also ll. 257, 300, 304.

Abraham.

I am full sory, son, thy blood for to spyll,
But truly, my chyld, I may not chese.

Ysaac.

Now I wold to god my moder were her on ys hyll,
Sche woold knele for me on both hyr kneys 176
To save my lyffe.
And sythyn that my moder ys not here,
fo. 18 I prey ȝow fader, schonge[1] ȝowr chere,
And kyll me not with ȝowyr knyffe. 180

Abraham.

For-sothe, son, but ȝyf I the kyll,
I schuld greve god rygth sore, I drede,
Yt ys hys commawment and also hys wyll
That I schuld do thys same dede. 184
He commawdyd me, son, for serteyn,
To make my sacryfyce with thy blood.

Ysaac.

And ys yt goddes wyll þat I schuld be slayn?

Abraham.

Ʒa, truly, ysaac, my son soo good, 188
And ther-for my handes I wryng

Ysaac.

Now fader, aȝens my lordes wyll,
I wyll neuer groche, lowd nor styll;
He mygth a sent[2] me a better desteny 192
Yf yt had a be[2] hys pleeer.

Abraham.

For sothe, son, but yf y ded þis dede,
Grevosly dysplessyd owr lord wyll be.

Ysaac.

Nay, nay, fader, god for-bede 196
That euer ȝe schuld greve hym for me.

Ʒe haue other chyldryn, on or too,
The wyche ȝe schuld love wyll be kynd;
I prey ȝow, fader, make ȝe no woo, 200
For be I onys ded and fro ȝow goo,
I schall be sone owt of ȝowr mynd.

Ther-for doo owr lordes byddyng,
And wan I am ded than prey for me: 204

[1] *schonge*, change.
[2] *a sent, a be,* have sent, have been.

But, good fad*er,* tell ȝe my mod*er* no thyng,
Say þ*at* I am in a-nother cu*n*tre dwellyng[1].

Abrah*a*m.

A! ysaac, ysaac, blessyd mot thow be!
My hart be-gynnys[2] stronly to rysse, 208
To see the blood off thy blyssyd body.

Ysaac.

Fadyr, syn yt may be noo other wysse,
Let yt passe ou*er* as wyll as I.
fo. 18 v° But, fad*er,* or I goo on to my deth, 212
I prey ȝow blysse me w*ith* ȝowr hand.

Abrah*a*m.

Now ysaac, w*ith* all my breth,
My blyssyng I ȝeve þe vpon thys lond,
And god*es* also ther to, i-wys. 216
Ysaac! ysaac, son*e* vp thow stond,
Thy fayer swete mowthe þat I may kys.

Ysaac.

Now, for wyll[3], my owyn*e* fad*er* so fyn,
And grete wyll my mod*er* in erthe[4]. 220
But I prey ȝow fad*er* to hyd my eyne,
That I se not þe stroke of ȝowr scharpe sword,
That my fleysse schall defyle.

Abrah*a*m.

Son*e,* thy word*es* make me to wepe full sor*e,* 224
Now my der*e* son ysaac, speke no mor*e.*

Ysaac.

A! my owyn*e* der*e* fad*er,* wer*e* for*e*?
We schall speke to-gedyr her but a wylle[5].
And sythyn that I must nedysse be ded, 228
Ȝyt my der*e* fad*er,* to ȝow I prey,
Smyth*e* but feve[6] strok*es* at my hed,
And make an end as sone as ȝe may,
And tery not to longe. 232

Abrah*a*m.

Thy meke word*es,* chyld, make me afrayed,
So, welawey! may be my songe,
Excepe alo*n*ly godes wyll.
A! ysaac, my owyn swete chyld! 236

---

[1] MS. *dewllyng.* [2] MS. *begynnyd.*
[3] That is, *fare well.* [4] See note to l. 76.
[5] *wylle,* while. [6] I. e. *few.*

ȝyt kysse me a-ȝen vp-on thys hyll!
In all thys war[l]d ys no*n* soo myld.

Ysaac.

Now, truly Fad*er,* all thys teryyng
Yt doth my hart but harme. 240
I prey ȝow, fader, make an enddyng.

Abrah*a*m.

Cume vp, swet son, on to my arme,
I must bynd thy handes too, [*He binds Isaac's hands.*
All thow thow be neu*er* soo myld. 244

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er,* wy schuld ȝe do soo?

fo. 19

Abrah*a*m.

That thow schuldyst not let [me], my chyld.

Ysaac.

Nay, i-wysse, fad*er,* I wyll not let ȝow,
Do on for me ȝowr wyll, 248
And on the *pur*pos that ȝe haue set ȝow,
For god*es* love kepe yt forthe styll.
I am full sory thys day to dey,
But ȝyt I kepe not my god to greve, 252
Do on ȝowr lyst for me hardly,
My fayer swete fad*er,* I ȝeffe ȝow leve.
But, fad*er,* I prey ȝow eu*er* mor*e*,
Tell ȝe my mod*er* no dell[1]. 256
Yffe sche wostyt sche wold wepe full sor*e*,
For i-wysse, fad*er,* sche lovyt me full wylle;
Godd*es* blyssyng mot sche haue!
Now for-wyll, my mod*er* so swete, 260
We too be leke no mor to mete.

Abrah*a*m.

A! ysaac, ysaac! son, þ*o*u makyst me to gret,
And w*ith* thy word*es* thow dystempurst me.

Ysaac.

I-wysse, swete fad*er,* I am sory to g*re*ve ȝow, 264
I cry ȝow m*er*cy of that I haue donne,
And of all trespasse þ*at* eu*er* I ded meve ȝow,
Now, der*e* fad*er,* for-ȝyffe me þ*at* I haue donne.
God of heuyn be w*ith* me. 268

Abrah*a*m.

A! der*e* chyld, lefe of thy monys,
In all thy lyffe thow grevyd me neu*er* onys,

---

[1] *Dell,* deal, bit; *no dell,* not at all.

Now blyssyd be thow, body and bonys,
That eu*er* thow wer*e* bred and born. 272
Thow hast be to me, chyld, full good.
But i-wysse, chyld, thow I morne neu*er* so fast,
Ʒyt must I ned*es* her*e* at the last
In thys place sched all thy blood. 276
Ther-for, my der*e* son, her*e* schall þ*ou* lye,
On-to my warke I must me stede,
I-wysse I had as leve my selffe to dey, —
fo. 19v⁰ Yff god wyll be plecyd wyth my dede, — 280
And myn owyn body for to offer.

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er*, morne ȝe no mor*e*,
Ʒowr wepyng make my hart sor*e*,
As my owyn deth that I schall suffer. 284
Ʒowr kerche fad*er* a-bowt my eyn ȝe wynd.

Abrah*a*m.

So I schall, my swettest chyld in erthe.

Ysaac.

Now ȝyt, good fad*er*, haue thys in mynd,
And smyth me not oftyn w*ith* ȝ*owr* scharp sword, 288
But hastely that yt be sped.

Abrah*a*m.

[Here Abraham leyd a cloth on Ysaac*es* face, thus seyyng.

Now for*e* wyll, my chyld, so full of g*ra*ce.

Ysaac.

A! Fad*er*, fad*er*, torne downgward my face,
For of ȝowr scharpe sword I am eu*er* a dred. 292

Abrah*a*m.

To don thys dede I am full sory,
But lord thyn hest I wyll not w*ith* stond.

Ysaac.

A! Fad*er* of heuyn! to the I crye,
Lord, reseyve me in thy hand. 296

Abrah*a*m.

Loo! now ys the tyme cu*m* certeyn,
That my sword in hys necke schall synke.
A! lord, my hart reysyth ther ageyn,
I may not fyndygth[1] in my harte to smygth; 300
My hart wyll not now ther too,
Ʒyt fayn I woold warke my lord*es* wyll.

---

[1] See note to l. 165.

But thys ȝowng Innosent lygth so styll,
I may not fyndygth in my hart hym to kyll. 304
O! Fad*er* of heuyn! what schall I doo?

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er*, wy tery ȝe so,
And let me ley thus longe on þis heth*e*?
Now I wold to god þe stroke wer*e* doo, 308
Fad*er*, I prey ȝow hartely, schorte me of my woo,
And let me not loke thus aft*er* my degth.

Abrah*a*m.

Now hart, wy wolddyst not thow breke on thre?
fo. 20 Ȝyt schall þu not make me to my god on-myld. 312
I wyll no leng*er* let for the,
For that my god a grevyd wold be,
Now hoold tha stroke, my owyn der*e* chyld.
[Her Abraham draw hys stroke and þe angell toke the sword in hys hond sodde*n*ly.

The Angell.

I am an angell, thow mayist se blythe, 316
That fro heuyn to the ys senth,
Owr lord thanke the an .c. sythe,
For the kepyng of hys co*m*mawment.
He knowyt þi wyll and also thy harte, 320
That thow dredyst hym above all thyng,
And su*m* of thy hevynes for to dep*ar*te
A fayr Ram ȝynd*er* I gan brynge,
He standyth teyed, loo! a-mong þe brer*es* 324
Now Abrah*a*m, a-mend thy mood,
For ysaac, thy ȝowng son þ*a*t her ys,
Thys day schall not sched hys blood;
Goo, make thy sacryfece w*ith* ȝon Rame. 328
Now, for-wyll[1] blyssyd Abrah*a*m,
For on to heuyn I goo now hom,
The way ys full gayn.
Take vp thy son soo free. [*Exit Angel.* 332

Abrah*a*m.

A! lord, I thanke the of thy gret g*ra*ce,
Now am I yeyed[2] on dyn*er*s wysse,
A-rysse vp, ysaac, my der*e* su*n*ne, a-rysse,
A-rysse vp, swete chyld, and cu*m* to me. 336

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er*, wy smygth ȝe not ȝyt?
A! smygth on, fad*er*, onys w*ith* ȝowr knyffe.

---

[1] *for wyll*, fare-well.
[2] *yeyed*, joyed, rejoiced.

Abraham.

Pesse, my swet sir! and take no thowt,
For owr lord of heuyn hath grant þi lyffe 340
Be hys angell now,
That þou schalt not dey þis day, sunne, truly.

Ysaac.

fo. 20 v° A! Fader, full glad than wer I,
I-wys! fader, I sey, i-wys! 344
Yf thys tale wer trew.

Abraham.

An hundyrd tymys, my son fayer of hew,
For joy þi mowth now wyll I kys.

Ysaac.

A! my dere fader, Abraham, 348
Wyll not god be wroth þat we do thus?

Abraham.

Noo, noo! harly[1] my swyt son,
For ȝyn[2] same Rame he hath vs sent
Hether down to vs. 352
Ȝyn[2] best schall dey here in þi sted,
In the worþschup[3] of owr lord a-lon
Goo fet hym hethyr, my chyld, in ded.

Ysaac.

Fader, I wyll goo hent[4] hym be the hed, 356
And bryng ȝon best with me a-non.
[*Isaac catches the ram.*
A! scheppe, scheppe! blyssyd mot þou be,
That euer thow were sent down heder,
Thow schall thys day dey for me, 360
In the worchup of the holy Trynyte,
Now cum fast and goo we to-geder,
To my fader of heuyn.
Thow þou be neuer so jentyll and good, 364
Ȝyt had I leuer thow schedyst þi blood,
I-wysse, scheppe, than I.
Loo! fader, I haue browt here full smerte
Thys jentyll scheppe, 368
And hym to ȝow I ȝyffe.
But lord god, I thanke þe with all my hart,
For I am glad that I schall leve,
And kys onys my dere moder. 372

---

[1] *harly,* heartily. [2] *ȝyn,* yon.
[3] MS. worpschup. [4] *hent,* seize.

Abraham.

Now be rygth myry, my swete chyld,
For thys qwyke best þat ys so myld,
fo. 21 Here I schall present be-fore all other.

Ysaac.

And I wyll fast be-gynne to blowe, 376
Thys fyer schall brene a full good spyd;
But, fader, wyll I stowppe[1] downe lowe,
Ȝe wyll not kyll me with ȝowr sword, I trowe?

Abraham.

Noo, harly[2], swet son haue no dred, 380
My mornyng ys past.

Ysaac.

Ȝa! but I woold þat sword wer in a glad[3],
For i-wys, fader, yt make me full yll a-gast.
[Here Abraham mad hys offryng, knelyng and seyyng thus.

Abraham.

Now lord god of hevyn in Trynyte, 384
All myty god omnipotent,
My offeryng I make in the worchope of the,
And with thys qweke best I the present.
Lord, reseyve thow myn intent, 388
As art god and grownd of owr grace.

Deus.

Abraham, Abraham, wyll mot thow sped,
And Ysaac, þi ȝowng son the by,
Trvly, Abraham, for thys dede, 392
I schall mvltyplye ȝowres botheres sede
As thyke as sterres be in the skye,
Bothe more and lesse;
And as thyke as gravell in the see, 396
So thyke mvltyplyed ȝowr sede schall be,
Thys grant I ȝow for ȝowr goodnesse.
Off ȝow schall cume frowte gret,
And euer be in blysse with owt ȝynd[4], 400
For ȝe drede me as god a-lon,
And kepe my commawmentes eueryschon.
My blyssyng I ȝeffe, wer so euer ȝe goo.

Abraham.

Loo, ysaac, my son, how thynke ȝe, 404

---

[1] *stowppe,* stoop, bend.
[2] *harly,* hardely = hardily, boldly.
[3] *glad,* gled or glede, a burning coal. Isaac so fears the sword that he wishes it were in the fire he is blowing.
[4] *ȝynd,* end.

Be thys warke that we haue wrogth,
fo. 21 v° Full glad and blythe we may be
Aȝens þe wyll of god þ*at* we grueched nott,
Vp-on thys fayer hetth. 408

Ysaac.

A! fad*er*, I thanke owr lord eu*er*y dell,
That my wyt servyd me so wyll,
For to drede god mor*e* than my detth.

Abrah*a*m.

Why! der*e*-wordy son, wer thow a-dred? 412
Hardely, chyld, tell me thy lore.

Ysaac.

Ȝa, be my feyth, fad*er*, now hath I red,
I wos neu*er* soo afrayd be-for*e*,
As I haue byn at ȝyn hyll. 416
But be my feyth, fad*er*, I swer*e*
I wyll neu*er* mor*e* cume ther*e*,
But yt be a-ȝens my wyll.

Abrah*a*m.

Ȝa, cu*m* on w*it*h me, my owyn swet son*n*, 420
And hom-ward fast now let vs goon.

Ysaac.

Be my feyth, fad*er*, ther-to I grant,
I had neu*er* so good wyll to gon hom,
And to speke w*it*h my der*e* moder. 424

Abrah*a*m.

A! lord of heuyn, I thanke the,
For now may I led hom w*it*h me
Ysaac, my ȝownge son*n* so fre.
The gentyllest chyld a-bove all other[1], 428
Thys may I wyll a-voee.
Now goo we forthe my blyssyd son*n*.

Ysaac.

I grant, fad*er*, and let vs gon,
For be my trowthe wer I at home, 432
I wold neu*er* gon owt vnd*er* that forme.
I prey god ȝeffe vs grace eu*er* mo,
And all thow that we be holdyng to.

Doctor.

Lo! sov*er*eyns and sorys[2], now haue we schowyd, 436
Thys solom story hath schowyd to grete and smale,

[1] MS. *erthe*. [2] *sorys*, sirs.

It ys good lernyng to lernd and lewyd,
And þe wysest of vs all,
fo. 22 Wyth owtyn ony berryng[1]. 440
For thys story schoyt ȝowe
How we schuld kepe to owr pore
Goddes commawments, with owt grochyng.
Trowe ȝe, sores, and god sent an angell, 444
And commawndyd ȝow to smygth of ȝowr chyldes hed,
Be ȝowr trowthe ys ther ony of ȝow
That eyther wold groche or stryve ther ageyn?
How thyngke ȝe now, sorys, ther-by? 448
I trow ther be iij or iiij or moo;
And thys women that wepe so sorowfully,
Whan that hyr chyldryn dey them froo,
As nater woll[2], and kynd; 452
Yt ys but folly, I may wyll awooe,
To groche a-ȝens god or to greve ȝow,
For ȝe schall neuer se hym myschevyd, wyll I know.
Be lond nor watyr, haue thys in mynd. 456
And groche not a-ȝens owr lord god,
In welthe or woo, wether that he ȝow send,
Thow ȝe be neuer so hard be-stad,
For whan he wyll he may yt a-mend. 460
Hys comawmentes trevly yf ȝe kepe with goo[d] hart,
As thys story hath now schowyd ȝow be fore,
And feytheffully serve hym qwyll ȝe be qvart[3],
That ȝe may plece god bothe euyn and morne. 464
Now Jesu, that weryt the crown of thorne,
Bryng vs all to heuyn blysse!

Finis.

---

[1] *berryng*, from berry, to thresh. The 'learning' or teaching of this story comes out without any threshing.
[2] *woll* repeated twice in MS.
[3] *quart*, hearty, in good condition.

HIGHGATE, LONDON. L. TOULMIN SMITH.

RANDKORREKTUREN ZUR CAMBRIDGE- UND GLOBE-AUSGABE DER SHAKESPEARE'SCHEN WERKE.

Wie heutzutage die sogen. Cambridge edition für jeden, der sich mit der textbearbeitung Shakespeare's befasst, geradezu unentbehrlich geworden ist, so ist die aus derselben hervorgegangene Globe edition, ihren namen nicht lügen strafend, über den ganzen globus hin gewissermassen zum handexemplar 'for the million' geworden. Bei dem unbedingten vertrauen, welches beiden ausgaben von allen seiten — und gewiss mit recht — entgegengebracht wird, und bei der verhältnissmässig grossen schwierigkeit, mit welcher eine genaue nachprüfung irgend welchen Shakespeare-textes verknüpft ist, dürfte es nicht unangemessen erscheinen, wenn ich im nachfolgenden die fachgenossen auf diejenigen kleinen versehen aufmerksam mache, welche mir bei der fortführung der mir vom seligen W. Wagner überkommenen Shakespeare-bearbeitung in der einen wie der anderen der genannten ausgaben aufgestossen sind. Um jeder missdeutung von vornherein zu begegnen, sei noch ausdrücklich betont, dass meine bemerkungen nichts weniger beabsichtigen, als die von hoch und niedrig in der wissenschaft anerkannten ausgaben herabzusetzen, sondern dass sie lediglich den nicht gerade mit Shakespeare speziell sich beschäftigenden neuphilologen in den stand setzen sollen, die für ihn nicht kontrolierbaren versehen in der Cambr. oder Gl. ed. zu verbessern. Wenn es meinen bemerkungen nebenbei gelingen sollte, den — wie man hört — gegenwärtig mit den vorarbeiten zu einer neuherausgabe der längst vergriffenen Cambr. ed. beschäftigten hochverdienten W. Aldis Wright auch nur an einer stelle auf einen ihm entgangenen irrtum aufmerksam zu machen, so würde ich mir dies zu einer hohen ehre anrechnen.

Zunächst sollen nun diejenigen kleinen abweichungen oder ungenauigkeiten vermerkt werden, welche sich in der Gl. ed. allein finden, daran mögen sich solche anreihen, die der Cambr. und Gl. ed. gemeinschaftlich sind, und den schluss werden diejenigen machen, welche allein der Cambr. ed. angehören.

1. In der Gl. ed. allein: Winter's Tale I. 2. 287 liest Gl. ed. *Of laughing,* während alle alten drucke und sämmtliche mir zugänglich gewesenen ausgaben *Of laughter* lesen. Ib. IV. 4. 576 *A cause more promising* für *A course more promising* ist ein druckfehler, der bisher unbemerkt geblieben ist; ebenso ib. V. 2. 52 *with countenances* statt *with countenance.* — 2 Henry IV., Ind. 27: *Quenching the flame of bold rebellion* | *Even with the rebel's blood* (statt *the rebels' blood*); ib. I. 1. 182: *That if we wrought our life 'twas ten to one* (statt *wrought out life*). In demselben stücke ist z. 111 in akt V, sc. III dem *Sil.* (i. e. *Silence*) zugeschrieben, während F_1 und alle späteren ausgaben sie dem *Shall.* (i. e. *Shallow*) zuweisen. — In Henry V., III. 2. 144 ist durch druckversehen aus *I will cut off your head* geworden *I will out off your head*; in demselben drama ist von V. 2. 201 an die zeilenzählung um 100 voraus, indem die Gl. ed. 301 statt 201 u. s. f. zählt. Auf dies letztere versehen muss man um desswillen achten, weil aus dem reste der scene entnommene citate verschieden angetroffen werden, je nachdem der citierende den irrtum in der Globezählung gewahr worden ist oder nicht; Al. Schmidt z. b. hat in seinem Shakespeare-Lexikon die zählung berichtigt. — In 1 Henry VI., V. 4. 123 ist die mit dieser zeile beginnende rede in folge druckfehlers dem *Char.* (i. e. *Charles*) zugeschrieben, während sie doch dem *Car.* (i. e. *Cardinal*) zugehört, was abgesehen vom inneren zusammenhang schon daraus hervorgeht, dass das präfix in F_1 *Win.* (i. e. *Winchester*) lautet. — 2 Henry VI., V. 1. 117: *O blood-besotted Neapolitan* statt *O blood bespotted Neapolitan.* — Rich. III., II. 1. 100 lesen die älteren exemplare der Gl. ed.: *Who slew to-day a righteous gentleman* für *Who slew to-day a riotous gentleman*; obschon dieser fehler in den neueren abdrucken der Gl. ed. verbessert ist, merken wir ihn doch vor, weil die älteren ausgaben noch in vieler hände sind. Ib. III. 5. 2: *in the middle* für *in middle,* wodurch der an und für sich nicht glatte vers noch holperiger wird.

2. In der Gl. und Cambr. ed.: King John V. 1. 61 lesen Cambr. und Gl. ed. *ere he comes so nigh,* während alle neueren herausgeber, F_1 folgend, *ere he come so nigh* geben. — 1 Henry IV., IV. 2. 16 liest F_1: *I presse me none but good House-holders, Yeomens Sonnes,* was auch alle modernen ausgaben richtig *I press me none but good householders, yeomen's sons* lesen; nur die Cambr. und Gl. ed. haben irrtümlich *yeoman's sons.* Ib. IV. 2. 48: *a Heralds* F_1, *an herald's* Cambr. und Gl. ed.; sollten nun Qq wirklich *an* lesen, so hätten die Cambr.-herausgeber die kleine abweichung von F_1 notieren müssen. Ib. V. 2. 30 geben Cambr. und Gl. ed. richtig *what news,* lassen aber unerwähnt, dass F_1 *what newe* — liest; vgl. dazu Abbott, A Shakespearian Grammar, § 338. — 2 Henry IV., IV. 5. 4 ist in beiden ausgaben das präfix *War.* (i. e. *Warwick*) in *Wor.* verdruckt; ebenso findet sich ib. V. 1. 73 derselbe druckfehler, *sembable* für *semblable.* — Henry V.,

III. 3. 57: *we will be your guest* für *will we be your guest* der folios (W. Wagner druckt in seiner bei Weidmann erschienenen schulausgabe die irrige wortstellung unbewusst nach). Ib. IV. 1. 210 lesen Cambr. und Gl. ed. *and private,* wozu die Cambr.-herausgeber bemerken, dass *and* in $F_3 F_4$ ausgelassen sei, während in wirklichkeit $F_1 F_2$ lesen *and a priuate,* und $F_3 F_4$ *and private* (vgl. III. 5. 13 und IV. 3. 86). — 1 Henry VI., V. 3. 34: *the ugly wench doth bend her brows* statt *the ugly witch doth bend her brows.* — 2 Henry VI., III. 1. 22: *he as the next* statt *he is the next*; ib. IV. 2. 25 *the skin* statt *the skins*; ib. IV. 9. 39 *thee hither* statt *thee thither.* — Rich. III., III. 1. 107 *Then is he,* wobei die Cambr.-herausgeber nicht anmerken, dass F_1 liest *Then he is.*

3. Die versehen, die sich in der Cambr. ed. allein finden, laufen zumeist darauf hinaus, dass die herausgeber kleine abweichungen in den lesarten entweder übersehen oder in den fussnoten anzumerken verabsäumt haben. Es sind die folgenden: 1 Henry IV., IV. 3. 32, 33 fehlt die angabe der zeilentrennung in F_1: *Blunt* | *determination* | (ob Qq anders abteilen?); ib. V. 3. 42 ist ein fehler der ersten folio unbemerkt geblieben (*likes stark* statt *like stark*); ib. V. 4. 6 liest F_1 nicht *yon retirement,* wie die Cambr. Edd. angeben, sondern *you retirement* (wie liest F_2?); ib. V. 4. 161 liest F_1 nicht *let us,* sondern *let 's.* — 2 Henry IV., I. 2. 25 ist der lesart der folios *yet he* gegenüber dem *and yet he* der quartos nicht erwähnung getan, ebenso wie ib. II. 4. 220 dem *afore* der quarto nicht das *before* der folios gegenübergestellt ist; ib. III. 2. 160 haben die Cambr.-herausgeber nicht bemerkt, dass diese zeile, die in allen von mir zu rate gezogenen ausgaben richtig dem *Falst.* zugeschrieben wird, in F_1 dem *Shall.* zugeteilt ist; ib. IV. 3. 7 liest F_1 *shall still be,* wohingegen Q und alle ausgaben *shall be still* geben; den Cambr. Edd. ist diese kleine differenz entgangen. Ib. IV. 5. 125 liest F_1 durch druckversehen *that swill swear* und IV. 5. 234 *did swoon'd* statt *that will swear* und *did swoon.* Ib. V. 2. 125 ist die lesart *Spirits* von QF_1 nicht notiert; erst die späteren folios korrigieren *spirit*; ib. V. 3. 114 ist unbemerkt geblieben, dass F_1 *there is* statt *there's* liest. — 1 Henry VI., V. 5. 82 liest F_1 *inflaming Iove* statt *inflaming love*, was die Cambr. Edd. in ihren anmerkungen übersehen haben. — 3 Henry VI., V. 1. ist unerwähnt geblieben, dass zeile 53 in F_1 als zwei zeilen gedruckt ist, deren erste bei *canst* endet; ebenso dass in derselben scene zeile 107 die worte *What, Warwick,* in F_1 eine zeile für sich bilden. — In Rich. III., II. 1. 107 ist es den Cambr.-herausgebern entgangen, dass F_1 fälschlich *kneel'd and my feet* statt *kneel'd at my feet* liest. Zu demselben stücke, II. 3. 2, merken sie an, F_1 lese *hardly* für *scarcely,* während F_1 tatsächlich *scasely* aufweist. Ib. III. 4. 8 liest die Cambr. ed., deren text von Richard III. doch auf Q basiert, mit F_1 *the noble duke,* ohne dass auf die lesart der quarto, *the royal duke,* hingewiesen wird (die Gl. ed. folgt auch an dieser stelle Q). Ib. IV. 3. 33 ist ein kleines versehen der folio, *do the good* statt *do thee good,* unbemerkt geblieben. (Fortsetzung folgt.)

HOMBURG V. D. H. LUDWIG PROESCHOLDT.

FAUST- UND WAGNERPANTOMIMEN IN ENGLAND.

Im dritten buche seiner 'Dunciad', wo Pope bekanntlich seinen sarkasmus u. a. gegen die geschmacksverirrungen in's feld führt, unter deren indolenz die klassischen stücke aus ihren besten pflegstätten, dem Drury Lane und Covent Garden, durch absurde possenspiele und fades geschreibsel verlungerter winkelpoeten geradezu verdrängt worden waren[1], wendet sich Pope in vers 233 ff.:

> '— — — — — — — — — —
> And look'd, and saw a sable Sorc'rer rise,
> Swift to whose hand a winged volume flies:
> All sudden Gorgons hiss, and Dragons glare' etc.

gegen einige pantomimen, deren absurditäten, wie es auch heute noch von weihnacht bis ostern am Drury Lane der fall ist, alle klassen Londons eine jubelnde begeisterung zollten. Wie aus seiner 1729 diesen versen beigefügten anmerkung[2] hervorgeht, wendet er sich darin speziell gegen Faustpossen, in deren sensationeller effekthascherei die beiden ersten bühnen Londons sich gegenseitig zu überbieten suchten.

Diese 'Farces' gewinnen jedoch immerhin als emanationen der Faustsage für uns einigen literarischen wert, zumal wir in ihnen eine bisher unbekannte gestaltung des Faust- und Wagnerstoffes in form von 'Pantomimes' zu erblicken haben.

---

[1] In 1735, was published the third edition of 'Harlequin Horace, or the art of modern poetry', one object of which is to shew that Pantomime had driven poetry from the stage (vgl. G. Cruikshank: 'Punch and Judy', London 1881, s. 34).

[2] 'Dr. Faustus, the subject of a set of Farces, which lasted in vogue two or three seasons, in which both play-houses strove to outdo each other for some years. All the extravagancies in the sixteen lines following were introduced on the Stage, and frequented by persons of the first quality in England, to the twentieth and thirtieth time. Pope 1729.' (Vgl. ausgabe von Courthope, London 1881.)

Daher verdiente die anmerkung Pope's auch schon aus rücksicht auf den kulturhistorischen einblick in die englische geschmacksrichtung jener zeit ein aufsuchen dieser bisher verschollenen Faustspiele, deren spuren mir in Baker's Biographia Dramatica, 3 vols, London 1812 aufzufinden auch gelungen ist. Daselbst findet sich im zweiten bande folgende angabe:

> 'Harlequin Dr. Faustus, composed by John Thurmond, London 1724; 8°
> This was performed at Drury Lane.',

ferner:

> 'Harlequin Dr. Faustus, Pantomime; altered from the Necromancer, by Mr. Woodward. Acted at Covent Garden 1766.'

Die letztere, dem Woodward zugeschriebene pantomime scheint gar nicht im druck erschienen zu sein, wofür auch das fehlen des datums und druckortes bei Baker spricht. Nach dem titel zu urteilen war sie vielleicht eine neubearbeitung von Skelton's jetzt verschollenem 'Necromancer', dessen aufführung Warton im dritten bande seiner literaturgeschichte s. 287 erwähnt. Am Britischen Museum ist auch weder unter älteren drucken noch in den verschiedenen handschriftensammlungen eine spur davon aufzufinden. Baker dürfte daher seine notiz über diese pantomime wol den theaterakten von Covent Garden entnommen haben, und sicherlich ist der autor derselben wol identisch mit dem bedeutenden schauspieler Woodward, der den Drydenschen 'Amphitryon' für jenes theater umarbeitete. (Abgedruckt im neunten bande des New English Theatre, London 1777.)

Ueber den verf. des erstgenannten 'Harlequin Dr. Faustus' erhalten wir bei Baker im ersten bande s. 713 noch folgende weitere angaben:

> 'John Thurmond was the son of Mr. John Thurmond, an actor of some eminence at Drury Lane Theatre. He was bred a dancing-master, and in that walk acquired considerable reputation. He was the composer of several pantomimes; and Chetwood intimates that he was living in the year of 1749, having quitted the practice of his profession before he was disabled by age or infirmities. The performances which he brought on the Stage are:
>
> 1. Harlequin Sheppard, London 1724. 8°.
> 2. Harlequin Doctor Faustus, with the masque of [the] Deities, London 1724. 8°, reprinted 1727.[1]

[1] 'The masque of the Deities' ist nichts als ein angereihtes possenspiel mit pompöser vorführung einiger mythologischer figuren, wie Flora, Iris, Bacchus, Mars, Ceres, Diana etc., wozu Thurmond seine kenntnisse höchstwahrscheinlich aus Dryden's übersetzung der Aeneide geschöpft hatte. Dieses maskenspiel dürfte übrigens auch als analogon zu den in Soergel's

3. Harlequin Mercury[1]
4. Harlequin's Metamorphoses } London 1725, 12⁰, reprinted 1727.
5. Harlequin's Triumph
6. The Miser, or Wagner and Abericock, a Grotesque Entertainment, London 1727. 8⁰.'

Von diesen sechs pantomimen, die man mit demselben rechte auch 'entertainments' oder 'farces' nennen kann, kommen für uns also die zweite und sechste in betracht, die beide auch weiter unten (s. 347 ff. und 351 ff.) wider abgedruckt werden sollen. Sie dienten den theaterbesuchern als kommentare.

Dass Pope in seiner 'Dunciad' ganz speziell auf den hier vorliegenden 'Harlequin Dr. Faustus' anspielt, kann wol keinem zweifel unterliegen, sobald man Pope's entsprechende verse mit dem eingang dieser um dieselbe zeit so oft aufgeführten pantomime zusammenstellt. Wenn Pope sagt:

> '— — — — and saw a sable Sorc'rer rise,
> Swift to whose hand a winged volume flies',

so ist dies entweder eine individuelle steigerung der zu geisselnden momente, die dem kritiker wol erlaubt, ja fast geboten scheinen durfte; oder wurde die betr. bühnenanweisung Thurmond's: *'he [Faustus] enters with a Paper in his Hand'* bei der vorstellung durch die sensationellere ausschmückung erweitert, so wie sie Pope schildert, und wie sie ja entschieden dem sich an burlesken scenen weidenden geschmacke des publikums weit besser entsprechen konnte.

> 'All sudden Gorgons hiss, and Dragons glare'

bei Pope schildert mit metaphorischer conception das erste auftreten des Mephistophilus, wofür Thurmond die dementsprechende bühnenanweisung hat: *'and Mephistophilus flies down*

---

dissertation (Halle 1882) s. 74 angeführten englischen maskenspielen der erwähnung wert sein. Soergel sagt s. 88, ein komisches vorspiel zu den masken habe er nirgends gefunden; da wie schon der obige titel zeigt, 'Harlequin Dr. Faustus' und 'The masque of Deities' zusammengehören, haben wir hier in dieser Faustposse auch einen willkommenen beleg für komische vorspiele zu den 'masques', welch letztere erst durch ihren höfischen pomp den glanz- und schwerpunkt des abends ausmachten.

Der neudruck von 1727 ist nur eine unveränderte zweite auflage vom ersten, zeigt aber schon an sich, wie beliebt diese pantomime, für die das büchlein zum besseren verständniss herausgegeben wurde, seiner zeit in England gewesen ist; dem entsprechen auch die worte in Pope's anmerkung: 'Dr. Faustus, the subject of a set of Farces, which lasted in vogue for some years'.

[1] Diese pantomime ist zurückzuführen auf Jonson's 'Masque of Mercury, Vindicated from the Alchemists', die 1614 zur aufführung kam und auch bei Soergel s. 48 erwähnt ist.

upon a Dragon, vomiting Fire'; der plural *'Dragons'* bei Pope kann, da er entweder dichterische steigerung ist, oder wie *'Gorgons hiss'* vermuten lässt, sich auch auf andere pantomimen mitbezieht, keine bedenken gegen die annahme erwecken, dass der kritiker damit auf diese scene in unserer pantomime anspielt.

Die behandlung der Faustsage bei Thurmond geht keineswegs zurück auf Marlowe's 'Tragical History of Doctor Faustus', oder auf die bekannte 'Ballad of Faustus', wie man a priori anzunehmen geneigt sein könnte, sondern gründet sich, wie auch die einführung des Scaramouch, Punch und Pierot verrät, zunächst wol auf die englischen puppenspiele, die im anfang des 18. jahrhunderts eine reiche entwicklung erfuhren, und in denen auch die person des Dr. Faustus eine hervorragende rolle spielte. Authentische zeugnisse hierfür bieten sich uns in C. Pitt's 'Prologus to the Strollers', ferner in A. Hill's 'Answer to an Epistle from Mrs. Robinson', und ganz besonders in einem kleinen werkchen: 'A Second Tale of a Tub', welches 1715 zu London erschien. Die darin befindliche angabe: 'Mountford, the stage Adonis of his day, in 1697, wrote what was at that time called "a Farce", on the Life and Death of Dr. Faustus' —, wird uns nahezu den ausgangspunkt für die neue richtung der Faustaufführungen angeben. Diese spalteten sich zu anfang des 18. jahrhunderts, ohne den einfluss der längst von der bühne verschollenen tragödie Marlowe's, in zwei gattungen:

1. in die eigentlichen Faustpuppenspiele, die in den kleinen Punch and Judy Theatres auf offener strasse gegeben wurden; und
2. in die Faustpantomimen, die auf den grössten bühnen Londons, im Covent Garden und Drury Lane durch deren schauspieler zur aufführung gelangten.

Die entwickelung der ersten gattung lag fast ausschliesslich in den händen eines Mr. Powell, der sein puppentheater der St. Paulskirche gegenüber aufgeschlagen hatte und sowol den besuch der kirchen, als auch der oper und der übrigen grösseren theater ganz bedeutend schmälerte. Seine einladungsglocke zog alle klassen der bevölkerung unwiderstehlich an, und von ca. 1705—20 erfreute er sich des ungeteiltesten beifalls. Sein Puppet-Show erhob sich bald zum einflussreichen mittelpunkt der dramengestaltung, und 'Punch' wurde durch seine improvisierten reden schon zum werkzeug der politischen satire. Selbst Bulwer lässt seinen helden Devereux im 2. kap.

des 2. buches den aufführungen dieses 'puppet-showman' einen besuch abstatten, und im Tatler no. 44, im Spectator no. 14, sowie im vorerwähnten 'Second Tale of a Tub' finden wir beredte zeugnisse für die vielseitige entwickelung jener puppenspiele unter Powell's leitung. Durch den allgemeinen zuspruch und die materielle besserung seiner lage sah sich Powell schliesslich ermutigt, einen teil seiner puppen durch wirkliche 'actors' zu ersetzen, die durch ihren reicheren mechanismus auch dem mimischen teil seiner aufführungen etwas mehr gerechtigkeit widerfahren lassen sollten.[1] Mit dieser neuerung bahnte er meines erachtens die zweite gattung, das pantomimenspiel an, das dann unter fortlassung der rede und auf kosten derselben sich mehr zur sensationellen burleske ausbilden konnte. In der hier zu veröffentlichenden Faustpantomime haben wir eine schon vorzüglich entwickelte repräsentation dieser zweiten gattung. Die englischen Faustpuppenspiele Powell's, die wol kaum je ihrem wortlaute nach aufgezeichnet worden waren, von denen wir aber im 'Second Tale of a Tub' zuverlässige nachricht erhalten, sind andererseits als wichtige vertreter der ersten gattung, wenn nicht gar als direkte vorläufer jener Faustpantomimen der erwähnung recht würdig. — Eine direkte benutzung von Marlowe's Faust scheint mir in beiden ausgeschlossen durch den fast gänzlichen mangel an gegenseitigen coincidenzen; hätte Marlowe's werk vorgelegen, so wäre die bei Thurmond gegen dessen behandlungsweise zu findende reserve geradezu unerklärlich, umsomehr, als die pantomime einen so grossen rückschritt in der Faustbearbeitung zeigt, wie ihn die um so vieles höher stehende tragödie Marlowe's, wenn sie vorgelegen hätte, undenkbar zugelassen haben würde. Es finden sich in der pantomime auch bedeutende abweichungen von Marlowe, so bei der verschwörung des Mephistophil*us* (bei Marlowe: Mephistophil*is*), bei der todesstunde Faust's etc. etc., die eine solche vorlage bezweifeln lassen; doch glaube ich mich einer eingehenderen beweisführung enthalten zu sollen, als ja die pantomime Thurmond's durch ihre kürze leicht eine pragmatische und erschöpfende vergleichung mit Marlowe's tragödie gestatten wird.

[1] Now was he (Powell) resolved to get actors that should move and speak as he pleased. The first he hired was one Punch, a comical, staring, gaping, noisy fellow. Punch was soon attended by a whole train of diminutive actors etc., s. Cruikshank: Punch and Judy s. 30.

Die auslassung der Helenascene, die bei Marlowe den höchsten affekt von Faust's versinnlichung darstellt[1], wäre noch als wichtiges moment für meine annahme hervorzuheben, denn diese scene würde sicherlich in der pantomime nicht unberücksichtigt geblieben sein. Dieser umstand wäre schon eher denkbar, wenn wir als quelle eine oberflächliche kenntniss des im 17. und 18. jahrhundert zahlreich erschienenen englischen Faustbuches zugeben, wo diese scene durch die vielen zaubereien und abenteurerzüge etwas bescheidener zurücktritt. Auf die vorlage des Faustbuches lassen übrigens auch positivere züge schliessen, wie die verschiedenen burlesken liebesscenen Faust's [die bei Marlowe in dieser eigenart fehlen, und allein[2] in der höfischen und berauschenden Helenascene einen glänzenden ersatz finden], ferner das verpfänden des beines an den wucherer [wofür bei Marlowe, akt IV scene 5, das gewaltsame ausreissen des beines durch den betrogenen pferdehändler unter dem schutze von Faust's schlaf eintritt] etc. etc. Erst durch die mir unläugbar scheinende vorlage des englischen Faustbuches könnte von einer indirekten, minimalen beeinflussung von Marlowe's tragödie auf unsere pantomime die rede sein, da ja, wie von W. Wagner in der Anglia II, s. 311 nachgewiesen, der englische übersetzer des Faustbuches auch Marlowe mitbenutzte, oder bei seiner übersetzung sich wenigstens an die geistige auffassung jenes anlehnte. Dass in unserer pantomime, neben vielen einschiebseln, nur vereinzelte züge aus dem Faustbuch aufnahme gefunden haben, und auch diese wider geringeren modifikationen unterworfen sind, erklärt sich schon aus dem charakter der pantomime selbst, die hier als eine art vorspiel zu einer 'Masque' anzusehen ist; ferner aus der individualität des verfassers (dancing Master), und schliesslich aus der teilweisen beeinflussung durch die vorhergegangenen Faustpuppenspiele, wie die bezeichnung 'Harlequin' für Doctor Faust und die einführung des Punch, Scaramouch und Pierot zur genüge beweisen.

---

[1] Vgl. The Tragical History of Doctor Faustus, akt V, scene 3:
'Sweet Helen, make me immortal with a kiss',

und: 'Here will I dwell, for heaven is in these lips,
And all is dross that is not Helena'.

[2] Vgl. ebd., am schlusse der scene:
'And none but thou shalt be my paramour!'

Ueber die s. 343 unter 6. erwähnte pantomime: 'The Miser, or Wagner and Abericock' bleibt uns nur wenig zu sagen. Sie hat mit dem 'Buch von Christoph Wagner's Leben und Thaten' effektiv nichts gemeinsam, als die einführung des geistes Abericock (im Wagnerbuch Auerhan), der hier den Harlequin Wagner in den stand setzt, einige gauklerische streiche auszuführen und die hand von des Miser's tochter zu gewinnen. Die handlung zeigt vielmehr eine ganz willkürliche, vom Wagnerbuche vollständig abweichende gestaltung des stoffes, die sich eher als die nachahmung einer posse verrät, in welcher ein geizhalz mit seinen gefährdeten ersparnissen und seine durch liebesintriguen noch mehr gefährdete tochter die hauptrolle spielen. Da dieses 'Grotesque Entertainment', wie es der compilator selbst nennt, erst drei jahre nach der Faustpantomime entstand, so war es sicherlich durch deren erfolg hervorgerufen worden, hatte vielleicht auch schon in einem früheren Wagnerpuppenspiel seinen vorläufer gefunden. Aus einem solchen, oder auch direkt aus der angabe des Faustbuches, dass Faust seinen diener Wagner zum erben einsetzt und ihm den geist Auerhan vermacht, dürfte der impuls und die erste conception für unser s. 351 ff. abgedrucktes Wagnerspiel zu erklären sein.

Im folgenden sei nun die von uns besprochene Faustpantomime nach dem obenerwähnten drucke von 1724 wortgetreu widergegeben. In dem büchlein nimmt sie die ersten fünfzehn seiten ein, die rückseite des ersten blattes ist leer, ebenso das ganze zweite blatt; dem schlusse derselben folgt ohne weitere unterbrechung: 'The Masque of the Deities' (siehe s. 342, anm. 1).

[1] Harlequin Doctor Faustus:
With the Masque of the Deities.
Compos'd by John Thurmond,
Dancing Master.
With additions and Alterations.[1]
London. | Printed 1724. | Price 6 d.

---

[5] While the Overture is playing the Curtain rises, and discovers the Study of Faustus; he enters with a Paper in his Hand, which he seems to peruse with Concern: He, after some time, pricks his Finger with a

[1] Diese abänderungen beziehen sich sicherlich auf die erweiterungen von Thurmond's manuskript, das, ehe es im drucke erschien, den ersten aufführungen zu grunde lag.

Pin, drops the blood into a Pen, and signs the Contract. Immediately, Thunder and Lightning follow, and Mephistophilus flies down upon a Dragon, vomiting Fire: Faustus seems surpriz'd, and runs from the Spirit, who lays hold of him and embraces him; and after several Actions of Courtesy from the Spirit, he [6] seems to be pleas'd, and receives a Wand from him, which gives him the conjuring Power. — Immediately two Countrymen their Wives enter. The Doctor seizes the two Women; the Countrymen missing their Wives, immediately turn upon the Doctor, and endeavour to release the Women: The Doctor waves his Wand, it Thunders, several Devils enter, and fright the Husbands, who run into the Porch of the House for Shelter; which on the Instant turns with'em in, and in their room, a Table furnish'd with a Collation comes out. Mephistophilus sets himself down to make one at the Table, whose frightful Appearance drives the Women away: Faustus waves his Wand, and the Spirit is chang'd into a well-dress'd Shepherd, who dances to entertain 'em, then bows to the Company, and sinks. The two Husbands, by this time, have found the Windows up one pair of Stairs on the Inside of the House, which they open; and perceiving their Wives making merry with the Doctor, threaten 'em out of the Window. The Wives seeing 'em, shew 'em to the Doctor, who waves his Wand, and immediately, upon both the Countrymen's Foreheads, sprout out a Pair of large Horns: [7] They still threaten the Doctor, tho' fix'd to the Window, who goes out with the Women, deriding the Husbands: Faustus beckons the Table, which runs out after him.

The Scene changes to the Street. An Usurer enters with a Bag of Money, crosses the Stage, and knocks at the Doctor's Door; the Servant enters, compliments him, and shews him the Way in.

The Scene changes to the Inside of the House, and discovers the Doctor writing at a Table: The Usurer enters again with a Bag of Money, which he puts on the Table before the Doctor; the Doctor offers him a promissory Note, which he refuses with Contempt, and points to his right Leg: The Doctor offers him his Arm, or his Head; but still he insists on his right Leg. At last he complies, puts it on the Table, the Usurer cuts it off with a Knife brought for that purpose, and goes out with the Leg, rejoicing and mocking the Doctor. — The Doctor waves his Wand, on which enters Mephistophilus, who knowing what he wants, waves his Wand, and immediately Legs of several Colours, Sorts and Sizes, both Mens and Womens, flie in; the Doctor chuses one, which [8] is a Woman's, and it immediately runs from the rest, and fixes to the Doctor's Leg. He jumps on the Table, and admires his Leg, then jumps on the Ground, and dances to a brisk Tune. Immediately after enters a Bawd, with a Courtezan along with her; the Doctor runs to the Bawd, and kisses her, he afterwards takes hold of the Courtezan, in order to carry her away, the Bawd interposes, and makes Signs for Money: The Doctor goes to the Table, and gives her a Bag of Money he had of the Usurer, with which she seems pleased. The Doctor hangs his Hat in the Chamber, and makes Signs to her to hold her Apron under it; upon which it pours out large Quantities of Silver, which fall into her Lap; in the mean time the

Doctor runs off with the Courtezan. The Bawd comes forward in mighty Joy for the Sum in her Apron, but when she comes to look in it, the Money is vanish'd: She expresses a great Deal of Amazement and Surprize at the Deceit, and runs off after them in a Rage.

Scene changes to the Doctor's Study. — [9] Several Students and Countrymen enter before the Doctor disguis'd, who brings a Statue on a Pedestal, suppos'd to be compos'd of Clockwork; he takes an Engin and winds him in several Postures to please them. One comes to inform the Doctor that he's wanted without, upon which he leaves 'em. One of the Countrymen goes to the Figure, and uses the Engin in the same Manner he observ'd the Doctor, 'till he brings the Figure down distorted on the Pedestal. The Doctor comes on again, and seeing the Condition of the Figure, falls into a Passion. It Thunders aloud, flies a cross, and the Figure is chang'd into a Woman. The Pedestal changes to a Chariot drawn by Dogs, and drives out.

The Scene changes to a Saleman's Shop, the Master discover'd behind the Counter. Enter Harlequin, Scaramouch, Punch, and Pierot. They seem to cheapen some Cloaths, and try 'em on. The Master of the [10] Shop demands his Money of 'em with some Importunity, upon which the Doctor changes him into a Woman. His Wife enters, and seeing a Woman behind the Counter instead of her Husband, supposes her to be her Husband's Whore; she attacks him, pulls off his Headcloaths, and discovers her Husband: They both run out to call for Help, and in the mean time, they rob the Shop, and fly away upon four Spirits in the Shapes of a Cat, a Hog, a Goat, and an Owl.

The Scene changes to the Street, in which is a Tavern-Sign hung out. Enter four Countrymen with Whips in their Hands, they dance a heavy Dance, and then enters to 'em Harlequin, Scaramouch, Punch, and Pierot, who join in another Dance with 'em and go out.

The Scene changes to the Inside of the Tavern. The Countrymen, Harlequin, and his Companions enter; Harlequin and his [11] Companions pour Wine out of the Flasks, and as often as the Countrymen offer to pour, nothing comes out; upon which, seeing a Bowl of Punch upon the Table, they go to seize it, and the Liquor flies out of the Bowl. He jumps on the Table which hangs in the Air. The Countrymen take up their Whips, and get upon their Chairs and lash him, he turns himself into the Shape of a Bear, drops thro' the Table, and flies upon the Woman of the House, who is just enter'd; the Countrymen seem surpriz'd, and run away thro' the Windows.

The Scene changes to the Street. Enter the Salesman, Landlord, and a great Mob, they knock at the Door; Harlequin observes 'em, changes himself into a Countryman, and enters with 'em.

The Scene changes to a Justice's Hall, the Justice discover'd at the Table. The Mob enter and intreat the Justice [12] for a Warrant, he grants 'em one; Harlequin seems very busy among 'em, gets hold of the Warrant and tears it, the Mob seize him: He leaves his Countryman's Dress behind him, and flies up thro' the Ceiling. The Mob seem very much surpriz'd and go off.

The Scene changes to the Street. Harlequin and his Companions re-enter very much fatigu'd with the Pursuit; they sit down upon the Ground, he waves his Wand, and immediately a Repast is placed before 'em, which they feed upon; a Porter goes a-cross the Stage with a Hamper of Wine, the Doctor beckons a Flask of Wine, which flies into his Hand. A Man with a Basket of Oranges enters, one comes to purchase some, and while the Man is changing the Money, several of the Oranges fly out of the Basket to the Doctor. When they have sufficiently regaled themselves, they hear the Mob persuing them, they run off, the Mob [13] crosses the Stage: And the Scene changes to a Barn and a Thatch'd-house. Two Threshers are discover'd in the Barn at Work; Harlequin and his Company enter, they intreat for Shelter and Protection, which the Threshers rudely deny 'em; upon which the Doctor, incens'd, changes them into Wisps of Straw, they jump out of the Barn: Harlequin and his Companions enter, and shut the Barn door, the Mob follow them close, and break open the Barn, and go in. The Doctor and his Company run upon the Barn Top, and jump into the Top of the House-chimney, and come down thro' it on the Stage; the Doctor waves his Wand, and immediately the Barn is set on Fire, the Mob run away. A Tune of Horror is play'd.

The Scene changes to the Doctor's Study. Enter the Doctor in a Fright, when the Music ceases, the Bell strikes One, (which is [14] suppos'd to be the Hour of the Doctor's Death;) Time enters with his Scythe and Hour-Glass, and sings the following Words:

> Mortal, thy dreadful hour is come,
> Thy Days are past, thy Glass is run.

Then Death on the other Side, who sings,

> Tremble while Death strikes the Blow,
> Let thy black Soul prepare to go
> To everlasting Flames below.

When the Songs are ended, it Thunders and Lightens; two Fiends enter and seize the Doctor, and are sinking with him headlong thro' Flames, other Devils run in, and tear him piece-meal, some fly away with the Limbs, and others sink. Time and Death go out.

The Music changes, and the Scene draws, and discovers a poetical Heaven [15] with the Gods and Goddesses rang'd in Order, on both Sides the Stage, who express their Joy for the Enchanter's Death [who was suppos'd to have Power over the Sun, the Moon, and the Seasons of the Year.]

In weiterem sei nun das s. 347 besprochene Wagnerentertainment widergegeben, wie es in dem am Britischen Museum befindlichen druck von 1727 vorliegt. Es besteht dies büchlein aus $2^1/_2$ bogen (A, B, C) und ist bis auf das letzte, leere blatt (C_2) vollständig erhalten:

[Titelblatt.] The Miser; | or Wagner and Abericock.
A Grotesque Entertainment.
Compos'd by John Thurmond,
Dancing-master.
The Scenes painted by Messieurs Tillemans,
Eberlin, Devoto, and Dominic.
London 1727. | Price 6 d.

[3] The Argument.

Doctor Faustus, some Time before his Death, in his Will, made-his Faithful Servant Wagner his Sole Heir; and left him the Spirit Abericock, by whose Assistance, Wagner (in the Character of Harlequin) Produces the following Magical Incidents.

The Persons.

Miser, in the Character of a Quaker
Wagner, Faustus's Heir, in the Character of Harlequin
Abericock, the Spirit left him by Faustus
Peirot, the Miser's starv'd Servant
Harlequin's Servant [a Clown]
Miser's Wife
Miser's Daughter

Four Spirits [Quakers], rais'd to entertain Harlequin and his Mistress. Hymen | Cupid | Tragedy-Queen | Orange-Girl | Country-Wenches | Rope-Dancer | Hackney Coachman | Drawer | Stroling Players in the Fair | Toy Women | Mob etc. | A Rural Lass | Two Country Lads | Three Countrymen | Three Countrywomen | Pomena | Goddess of Fruits | Four Statues; Six other Statues.

After the Overture, the Musick ceasing, the Curtain rises, and discovers Harlequin asleep in Faustus's Study. He walks in his Sleep, dreaming of his Mistress; uses actions of Courtship, and in imagination places a Chair for her: Supposing her seated, and going to sit down himself, he falls on his Breech, which wakes him. The Musick plays a sprightly Tune. Harlequin is surpris'd, recollects himself, and runs to a Globe that stands on one side of the Study: he turns it round several times: part of the Globe opens, and Harlequin takes out of it the little Spirit Abericock (left Harlequin-Wagner by his Master Faustus) in the Habit of a Running Footman. Harlequin relates his Dream to the Spirit, and intreats to see the Picture of Her of whom he Dream'd: The Spirit, from among the Books, draws out a large Folio, opens it, turnes over the Leaves, and on one side shews the Picture of the Woman's Head and Neck, dress'd like a Quaker. Harlequin is delighted. The Spirit turning the Leaves again, hides the Woman, and shews the Picture of a Harlequin dress'd as a Quaker also; then the Leaves vanish, and both the pictures appear to view. The Spirit instructs Harlequin to put on the Quaker's Habit, and assures him of Success in his Addresses to that Woman; then sits on a Book plac'd on a Stand, which vanishes with the Spirit. Harlequin goes off, and the Curtain drops.

The Miser's Wife and Daughter cross the Stage, as returning home; they go into the House, shut the Door, and Harlequin enters in the Habit of a Quaker, just before the Women are gone off, and looks wishfully at the Daughter, who is the Person represented in the Picture in the Foregoing Scene. Harlequin is follow'd by his Servant with a Cloak-bag: Harlequin reads the Bill fix'd over the Door, viz. Lodgings to be Lett. He then knocks at the Door, a Servant opens it, Harlequin enquires for the Master, and is conducted into the House.

The Scene changes to the Miser's Chamber. The Miser is discover'd gazing with joy on heaps of Gold etc., plac'd on a Table before him. His Action expresses Wealth to be the Treasure of his Soul, the Delight of his Eyes, Musick to his Ears, and that is gives Beauty to his Form, and makes him great, etc. Peirot at the same time is discover'd, roasting an Egg, and he expresses his violent Hunger and hopes of Food. After the Miser has imploy'd himself in opening several Coffers etc. fill'd with Treasure of several sorts, and lay'd by the Money discover'd on the Table, one knocks at the Door; the Miser orders Peirot to open the Door, and carefully locks up his Coffers etc. Peirot conducts Harlequin in, who acquaints the Miser he wants to see his Lodgings. The Miser promises to shew 'em, and leads him out, regarding him cautiously. Peirot follows. The Scene changes to another Apartment.

The Miser returns with Harlequin, and asks his Approbation of the Rooms he has seen, and crosses the Stage to shew him more. The Daughter peeps in, and as the Miser passes on, Harlequin makes Love to the Daughter, who draws in her Head whenever the Miser changes to turn to Harlequin. The Daughter shews her Approbation of Harlequin, and they all go out.

The Scene changes, and discovers Harlequin's Apartment, the Clown blowing the Fire; Harlequin enters, leading in the Miser's Daughter. He courts and entreats her to sit down, gives Orders to his Servant, who draws Abericock out of the Portmantua, who with his Wand strikes a Table, and a Collation immediately appears thereon. Then the Spirit conjures, and four Quakers appear and join in a Dance, at the beginning of which the Women appear coy, etc. A Cupid descends, and hangs over their Heads; they are all inspir'd with Love, and Harlequin and the Daughter join their Dance to a sprightly Tune, at the End of which the four Quakers, who are Spirits, sink, and Cupid ascends. The Daughter begs the Spirit of Harlequin, who orders Abericock to attend her. Then Peirot enters, is surpris'd to see the Familiarity of the Daughter and Harlequin, and is returning to inform his Master; but is withheld by the Clown, who shews him the Provision on the Table. Peirot rejoices in hopes of Food, and prepares to fall to, when the Miser enters and starts, seeing his Daughter there. The Spirit waves his Wand, and one of the Pictures that hang in the Room falling down, discovers a heap of Riches falling out of Drawers, etc. Each Character gazes on the Cause of his darling Passion; and the Riches, the Table and the Daughter moving slowly off the Stage,

they are followed by the Miser, Peirot and Harlequin; the Clown laughing at 'em all.

The Scene changes to a large Hall.

The Miser and his Wife enter: he gives her a Candle, orders her to go to Bed whilst he sees the House secur'd. He goes off. Fastning of Doors is heard. He returns with his Keys, and crosses the Stage as to Bed. The Stage is darken'd. The Miser appears in Shadow thro' a transparent Window, undressing. The Bed-curtain is drawn back, and his Wife beck'ning he goes to Bed, puts out the Candle, and the Shadow disappears. Then Peirot enters, endeavouring to strike a Light, but can't. Harlequin follows him with a dark Lanthorn, the Light of which strikes on a roasted Turkey, which appears in the Scene to Peirot's View, which he going to seize, it vanishes. Harlequin plays several Tricks to teaze Peirot, which conclude the Scene.

Scene changes to the Miser's Garden. The Moon is seen to pass thro' the Horizon. The Miser enters half undress'd, as newly risen from Bed, with a Candle in his Hand, and a Casket of Jewels under his Arm. He pries cautiously about, lest any one shou'd see him. Then removes a Stone in the Garden, hides the Jewels in a strong Box wherein is a Hoard of Gold. Secures the Place, and goes off sleepy, as returning to Bed. Harlequin, who follow'd the Miser, and watch'd him from his first Entrance, goes to the Place, removes the Stone, and takes the Box of Money, and goes out. Peirot enters and sees him, and signifies to himself he'll tell his Master.

Then the Scene changes to the Hall. Harlequin Enters, gives the strong Box to his Servant, and signifies he'll be gay with Wine and Women. The Daughter watches him, and being jealous of him, calls Peirot, and with much persuasion, prevails upon him to personate Harlequin, to counterplot him. The Spirit changes Peirot into a Harlequin. The return of Harlequin, and their variety of Actions and Attitudes, Harlequin mistaking Peirot for his Shadow, is the conclusion of the Scene.

The Scene changes to Harlequin's Apartment; the Daughter enters and beckons, and both the Harlequins come on. The Spirit descends, seizes the false Harlequin by the Legs, flies away with him, and throws him from the top of the House in his proper Habit of Peirot, and Harlequin carries off the Daughter.

The Scene changes to the Street. Numbers of People cross the Stage going to the Fair, Harlequin follows 'em.

The next is a Scene of a Fair, with Booths, Parades, and variety of Actions. Harlequin Enters, runs away with a Number of Toys, and is pursu'd off.

The Scene changing to the Street, Harlequin is still pursu'd, and deceives the People by a Device.

Peirot Enters with a Bag of Money, which he has been to receive for his Master. The Clown enters, drest as a Lady of the Town. A Scene of Courtship passes between 'em; during which, Harlequin in the Habit of a Nurse takes an Opportunity of changing the Bag. Peirot and the Clown part Amorously. On hearing a Child cry, Peirot examines his Bag, and finds an Infant in it, and runs off frightened, etc.

A Stroling Actress, an Orange-wench etc. run a-cross, pursu'd by a Coachman, who follows for his Fare. Harlequin knocks him down, and runs after the Women.

The Scene changes to the Tavern. Harlequin and the before — mention'd appear, making Merry. An Actor Enters, tells 'em they are waited for, to have the Droll begin: They take Leave in a Hurry. The Spirit conjures, and causes the Daughter to appear; she reproves Harlequin, and his Man, who shift their Habits, and appear in their proper Characters; the Daughter being reconcil'd, Harlequin leads her home.

The Scene changing to the Garden, the Miser enters, stealing with Pleasure to his Hoard. Missing his Money, he almost runs distracted; they all enter to him. The Daughter accuses Harlequin of the Theft, who promises to return the Money, on condition the Miser gives him his Daughter. The Miser giving his consent, receives his Money, and they go out; and then are discover'd in different Positions, according to their several Passions; Hymen hanging o'er the Head of Harlequin and Daughter. The Spirit enters, and conjures an Entertainment for the Celebration of Harlequin's Nuptials. — Finis.

LEIPZIG. ARTHUR DIEBLER.

DER SYNTAKTISCHE GEBRAUCH DES DATIVS UND INSTRUMENTALS IN DEN CÆDMON BEIGELEGTEN DICHTUNGEN.

Vorbemerkung.

Wie auf den übrigen gebieten der germanischen sprachwissenschaft, so ist auch im Angelsächsischen bisher das hauptinteresse auf erforschung und zusammenfassung der laut- und flexionsgesetze gerichtet gewesen. Während man hier bis zu einem gewissen grade von vollkommenheit und sicherheit gelangt ist, hat es an umfassenden, eingehenden untersuchungen über ags. syntax bis jetzt immer noch gefehlt. J. Grimm's grammatische arbeiten geben in dieser beziehung nur skizzenhafte andeutungen; und was Koch, Mätzner, March und Grein an beiträgen dazu liefern, ist einmal nicht vollständig, zusammenhängend und systematisch genug, dann aber auch nicht frei von versehen.

Erst in neuester zeit ist von E. Nader[1] der anfang mit einer umfassenden bearbeitung der casuslehre gemacht worden, indem der gebrauch der casus im Beowulf betrachtet wird. Die vorliegende abhandlung nun über die syntaktische verwendung des dativs und instrumentals in den Cædmon beigelegten dichtungen soll einen weiteren, kleinen beitrag zur lehre von den ags. casus liefern.

Im gegensatze zu Nader habe ich aber alle vorkommenden beispiele angemerkt, da nur so ein vollständig klares bild von der ausdehnung und gebrauchsweise dieser casus gewonnen werden kann. Damit war freilich ein übelstand notwendig verbunden. Die forderung, den vorhandenen stoff übersichtlich nach rubriken einzureihen, musste jedem beispiele einen

[1] Programm der deutschen staats-ober-realschule in Brünn. 1879, 1880, 1882 und 1882—83.

platz in den gemachten abteilungen anweisen. Eine besondere schwierigkeit jedoch zeigte sich da, wo die färbung einer bedeutung nicht sicher und bestimmt genug war für eine unanfechtbare stelle in einer vorhandenen gruppe. In solchen fällen wurde natürlich die abteilung gewählt, welcher das beispiel am meisten anzugehören schien. Dennoch bilde ich mir nicht ein, überall das allein richtige getroffen zu haben; nicht selten wird sich ebensogut das fragliche beispiel einer andern rubrik anfügen lassen. Die entscheidung darüber ist ja vielfach von der subjektiven auffassung des interpreten abhängig und wird sich durch das lebendige wort als schwankend und ungewiss besser hervorheben lassen, als bei einer starren, schriftlichen einteilung.

Für die behandlungsweise und anordnung habe ich besonders Oskar Erdmann's treffliche 'Untersuchungen über die Syntax der Sprache Otfrid's', II. teil, Halle 1876 dankbar benutzt. Bei den präpositionen sind mehrfach Mätzner[1] und Koch[2] zu rate gezogen worden. Von J. Grimm's[3] Deutscher Grammatik kam hier der 4. band in betracht. Den nötigen anhalt bei der behandlung des instrumentals bot zumeist Delbrück[4] und vergleichsweise Moller[5], für das Angelsächsische speciell Kress[6]. In bezug auf den text wurde natürlich der in Grein's[7] Bibliothek der ags. Poesie I befindliche zu grunde gelegt; Bouterwek[8] und Thorpe[9] sind aber dabei nicht unberücksichtigt geblieben.

Zur erklärung und textkritik schliesslich lieferte Dietrich's arbeit in Haupt's[10] Zeitschr. X, 310 ff. schätzenswerte beiträge.

---

[1] Eduard Mätzner, Englische Grammatik, 2. aufl. Berlin 1874, II. teil.

[2] C. Friedrich Koch, Historische Grammatik der englischen Sprache. 2. aufl. II. band. Cassel 1878.

[3] Jacob Grimm, Deutsche Grammatik. IV. teil. Göttingen 1837.

[4] Dr. B. Delbrück, Ablativ, Localis, Instrumentalis im Altindischen, Lateinischen, Griechischen und Deutschen. Berlin 1867.

[5] Prof. Dr. Adolf Moller, Ueber den Instrumentalis im Heliand und das homerische suffix φι (φιν). Danzig.

[6] J. Kress, Ueber den Gebrauch des Instrumentalis in der angelsächsischen Poesie. Dissert. Marburg 1864.

[7] C. W. M. Grein, Bibliothek der angelsächsischen Poesie. I.—IV. bd. Cassel und Göttingen 1857—1864.

[8] K. W. Bouterwek, Cædmon's des Angelsachsen biblische Dichtungen. Zwei teile. Elberfeld 1851 und Gütersloh 1854.

[9] Benjamin Thorpe, Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures. London 1832.

[10] Zeitschrift für deutsches Alterthum, hg. von Moritz Haupt. — Zuletzt sei angefügt: Heinrich Leo, Angelsächsisches Glossar. Halle 1877.

Die Vulgata lag mir in einer ausgabe von 'Rom 1816' vor. Was sonst noch vereinzelt herangezogen ist, findet sich an den betreffenden stellen vermerkt.

Der kürze halber bezeichnet G. = Genesis, E. = Exodus, D. = Daniel; S. = Christ und Satan.

Einleitung.

§ 1. Die acht casus, welche die indog. grundsprache von den nominalstämmen bildete, haben sich im laufe der sprachentwickelung nicht gleichmässig erhalten, und die einzelnen zweige der indog. sprachfamilie zeigen darin eine grosse mannigfaltigkeit. In ihnen allen herrscht das bestreben, sich mancher casus zu entledigen. Selbst das Sanskrit, welches die grösste altertümlichkeit bewahrt hat, vermag nicht von allen stämmen in gleicher weise acht casus zu bilden.[1] Dem Germanischen dagegen sind, wie dem Griechischen, nur fünf volle casus verblieben: nominativ, vocativ, accusativ; — genitiv; — dativ. Von dem instrumental sind nur reste vorhanden, die im Angelsächsischen noch verhältnissmässig umfangreich sind. Dagegen bestehen keine besonderen biegungsformen des nomens oder pronomens, welche die beziehungen des alten ablativs und locativs ausdrücken; ihre funktionen haben dativ und instrumental mitübernommen, teilweise durch präpositionen noch schärfer bezeichnet. Und selbst dort, wo es eine instrumentalform nicht gibt, tritt im Angelsächsischen der dativ dafür ein, so dass dieser casus eigentlich vier indog. formell vereinigt. (In welcher weise von einer vertretung verlorener casus durch den germ. genitiv gesprochen werden kann, ist bei Erdmann[2] zu vergleichen.) Um zu entscheiden, welche bedeutung einem dat. oder instr. im einzelnen falle zukommt, wird ein rückblick auf die casusverhältnisse in den verwanten sprachen, vorzüglich im Altindischen erforderlich sein. Dies vorausgesetzt sollen im ersten abschnitte der folgenden zusammenstellung alle beispiele des ags. dativs aufgeführt werden, insofern sie nicht die mangelnden formen des instr. ersetzen; ein zweiter abschnitt soll den gebrauch des ags. instr. (bezw. dat.-instr.) nach den angedeuteten gesichtspunkten behandeln. Die abhängigkeitsver-

---

[1] Vgl. Dr. H. Hübschmann, Zur Casuslehre, München 1875, s. 77 ff.
[2] Syntax der Sprache Otfrid's II, §§ 198. 209. 233.

hältnisse beider casus von präpositionen gedenke ich in einem dritten abschnitte darzulegen.

§ 2. Der ags. dativ und instrumental.

Das paradigma der ags. substantivflexion, wie es die dichtungen Cædmon's zeigen, gewährt keinen anhalt, dat. und instr. zu scheiden, selbst nicht in denjenigen fällen, wie bei den *o*-stämmen, wo tatsächlich spuren eines vom dat. verschiedenen casus vorliegen; *dæʒe, folce* sind ebensogut für dat. wie für instr. anzusetzen. J. Grimm[1] glaubte allerdings, als charakteristische instrumentalendung *-ê* (bezw. *ŷ*), also länge, annehmen zu müssen; aber er verfuhr ohne auctorität der handschriften. Und neuere untersuchungen von Möller[2] und Sievers[3], von denen freilich jeder einen andern ursprünglichen casus im ags. instr. sieht, haben die längenbezeichnung wider getilgt.

Sievers hat in seiner arbeit gezeigt, dass dem ags. instr. sing., zunächst der *o*-stämme, in einer früheren periode, wo die abschwächung der auslaute noch nicht so weit vorgeschritten war, die endung *-i* zukommt, wogegen der dat. *-æ* aufweist, dass also beide hier noch scharf geschieden sind. *-æ* und *-i* fielen aber später in *-e* zusammen. Im feminin und plural ersetzt der dat. den fehlenden instrumental. Das subst. kann somit bei einer umschau nach der ausdehnung des instr. im Cædmon nicht als prüfstein dienen. Besser das adj. und pron. Das stark flectierte adj. und das pron. machen durch besondere endungen einen deutlichen unterschied zwischen dat. und instr. sing. im masc. und neutr.; *blindum, þyssum, þam* : *blinde, þŷs, þŷ.* Daraus ergibt sich, dass eine beziehung stets dann dem gebiet des instr. zuzuweisen ist, wenn dieselbe, oder eine damit eng verwante, nachweisbar durch den instr. des pron. oder starken adj. ausgedrückt worden ist.

Was in dieser hinsicht die dichtungen Cædmon's betrifft, so zeigt sich darin, dass überall beim masc. und neutr. ein deutlich und lebhaft empfundener unterschied zwischen dat. und instr. sing. vorhanden ist; der art, dass nicht ein einziger dat. auf *-m* vorkommt, der als vertreter der vorhandenen instrumentalform notwendig angesehen und erklärt werden müsste.

---

[1] Geschichte der deutschen Sprache, 4. aufl., Leipzig 1880, s. 644 ff.
[2] Paul und Braune, Beiträge VII, 489.
[3] Ebend. VIII, 324 ff.

Erster abschnitt.

Der eigentliche dativ.

§ 3. Die spätere germanische sprachentwickelung hat die ursprüngliche ausdehnung des reinen dativgebrauches um ein bedeutendes eingeschränkt.

Der altind. dativ[1], welcher dem urspr. indog. im gebrauche am nächsten steht, bezeichnet die neigung nach etwas hin und namentlich auch den sächlichen zweck der handlung. Das Germanische aber hat die sinnlich anschaulichen, räumlichen beziehungen meist den präpositionen übertragen; und der dat. hat fast nur einen abstrakt persönlichen charakter erhalten, der sich auch dort zu zeigen pflegt, wo reste des alten zielcasus noch zu finden sind.

Der dativ bei verben.

§ 4. Seiner ursprünglichen bedeutung gemäss bezeichnet der dat. zunächst das ziel, dem sich eine bewegung zuwendet, bei den verben der bewegung. Wie im Ahd. so erscheinen auch in den hier vorliegenden ags. dichtungen meist personen als ein solches ziel; und persönliche, gesellschaftliche nebenbeziehungen sind dabei oft bemerkbar.

a) cuman: his wæstm, þæt him com from weroda drihtne G. 255; þe sunu weorðeð bearn of brŷde cumen G. 2195; frêa wille ǽnigne þe yrfewearda on woruld lǽtan cuman G. 2229.

becuman: § 19.

sencan: wolde fŷre sencan mǽᵹes drêore G. 2906 (hier keine sicherheit für einen zieldativ = zu dem, in das feuer, oder für lokalen instr. = in dem feuer).

ᵹewîtan: hêo þâ ædre ᵹewât hire hlâfordum G. 2294.

Hierher gehören wol auch: S. 521 he ᵹefætian hêt enᵹlas eallbeorhte ændleofan ᵹinᵹrum = er befahl den über und über strahlenden engeln herbeizuholen die elf jünger; *ᵹefætian* = herbeiholen, hineilen zu, um zu holen; *æ* für *e* in *ændleofan*, wie sonst in diesem ms. nicht selten vertauscht. Fâh fêðe-ᵹâst, se þe fêondum ᵹenêop E. 475, wol für *ᵹehnêop* von *ᵹehnêapan*[2] = reissen, entreissen; hier also: nach den feinden hinreissen, sich auf die feinde stürzen.

b) folᵹian: þǽre sprǽce spêd folᵹode G. 2384.

fylᵹean: Stôd se wrâða boda, fylᵹde him frêcne G. 686 = verfolgen, zusetzen; hearma swâ fela fyrencarfeða fylᵹean sceolde monna cynne G. 708.

---

[1] Delbrück in Kuhn, Zeitschrift f. vergl. Sprachforschung XVIII, 82 ff.
[2] Leo, Ags. Gloss. 456, 54.

c) bêatan = schlagen an: ne se bryne bêot mæcȝum D. 265.
hrînan: hrinon hearmtânas hearde and sâre drihta bearnum G. 992; fære ne môston. wæȝlîðendum wætres brôȝan hæste hrînan G. 1394.
ȝehrînan: ne môt ic þâm sâwlum æfre ȝehrînan S. 266.
nêahlæcan: on þære tôweardan tîde þe þâ nêalæhte niðða bearnum G. 1283.

d) sich beugen in ehrfucht und gehorsam zu, vor:
bûȝan: — him swilces ȝeonȝordômes G. 283.
hnîȝan: wit him noldon hnîȝan mid heafdum hâlȝum drihtne G. 741; tô fôtum Loth þâm ȝiestum hnâh G. 2440.

e) greifen, fassen zu, an (empfangen):
onfôn: § 19.
forȝrîpan: § 19.

§ 5. Der dativ der person nach *weorðan* = zu teil werden, ist wol ursprünglich auch als ziel einer räumlichen bewegung aufzufassen, *weorðan* = lat. *verti* = sich wenden zu.

An *weorðan* schliessen sich die übrigen verben: 'zustossen, ereignen, geschehen' an.

ȝelimpan: him þær sâr ȝelamp æfst and oferhyȝd and þæs enȝles môd G. 28.
ȝesælan: him ȝesælde siȝorworca hrêð E. 316.
sceon: him on riht sceode (ms. sceo) ȝold and ȝodweb E. 586.
ȝesceon: Egyptum wearð þæs dæȝweorces dêop lêan ȝesceod E. 505; him nîð ȝodes hrêð of heofonum hete ȝesceode D. 619.
âstîȝan: him sorh âstâh D. 118.
ȝeþêon: him sêo dæd ne ȝeþêah S. 576.
wacan: him sunu wôce G. 1158; him byras wôcan eafora and idesa G. 1233; ähnlich G. 2184. 2763.
onwacan: § 19.
weorðan: ne wyrð inc wilna ȝâd G. 236; þæt þe æniȝes sceates þearf ne wurde G. 503; sceaðena mæst eallum heora eaforum wurde G. 549; mîne aldorleȝe, swâ me æfre wearð D. 139; him þæs tâcen wearð D. 718; sêo (sc. trêow) þe freoðo sceal lengest wéorðan E. 422; bliss wearð monnum S. 381.
ȝeweorðan: næs him fruma æfre ôr ȝeworden G. 5.

§ 6. Die verben: reden, rufen etc. haben die person, zu welcher die stimme als dem ziele der tätigkeit gewendet wird, im dativ. Der inhalt der rede kann durch einen acc., gen. oder abh. satz ausgedrückt werden.

andswarian: hire þâ Adam andswarode G. 827; Abraham þâ andswarode dædrôf drihtne sînum G. 2172; ähnlich G. 872. 882. 895. 1004. 1022. 2136. 2254. 2271. 2278. 2351. 2433. 2474. 2511. 2524; D. 127. 134. 209. 742; S. 51. 675. 690.
bodiȝan: him ærest þone dæȝ willan drihten bodode G. 2775; æniȝ þætte môste bodiȝean bealospella mæst, hordwearda hryre hæleða cwênum E. 509.

onewedan: § 19.
cýðan: us cýðað bêc, hû.. G. 969; him cynegôdum Cham ne wolde ǣnige cýðan hyldo and trêowa G. 1590; wordum cýðan hire mandrihtne môdes sorge G. 2242; git me sibblufan and frêondscipe fægre cýðað G. 2511; hie þam wlancan sceoldon wîsdôm wordum cýðan D. 96.
gecýðan: heofonweardes gehât, þâ him sôðcyning self gecýðde G. 1796; se þæt orlegweorc þam Ebriscan eorle gecýðde G. 2020; êow mihtig god miltse gecýðde E. 292; wearð him sôð gecýðed, þætte.. D. 113; him wuldres weard wundor gecýðde D. 760.
Dagegen: swâ hie gecýðde wǣron D. 433 = wie ihnen bekannt gemacht, gesagt worden war.
hâtan: swâ me se balewa hêt S. 484.
gehâtan: he îewde hire tâcen and trêowa gehêt G. 653; ähnl. G. 713; ic gehêt þe folcstede tô gewealde G. 2201; ic þe gehâte wordum mînum G. 2139; swâ ic þe gehêt G. 2390. 2802; þæt he gehêt fæderyncynne E. 557; þu him þæt gehête þurh hlêoðorcwyde D. 316.
lêogan: nales me sefa (ms. selfa) lêogeð D. 116.
gelêogan: him sêo wên geleah G. 49. 1116.
onmǣlan: § 19.
ârǣdan / âreccan } he him bôcstafas ârǣdde and ârehte D. 740.
reccan: swefen — sînum frêan D. 159.[1]
reordian: bið him reordiende êce drihten S. 626.
secgan: sægdon lof heora liffrêan G. 16; þu him tô sôðe sægst G. 570; sæge Adame, hwilce.. G. 617; þâ his wifum twǣm wordum sægde Lamech mǣrlîc spel G. 1090; us gewritu secgað G. 1121; sonst noch ähnlich G. 552. 611. 652. 707. 725. 873. 1289. 1317. 1583. 1624. 1630. 1723. 2021. 2052. 2281. 2301. 2391. 2405. 2563. 2611. 2622. 2647. 2667. 2674. 2703. 2878; þæs þe us secgað bêc G. 227; ähnlich G. 680; rǣd hæleðum secgan E. 6; ähnlich E. 515. 530; him snytro on sefan secgan D. 81; þegnas þêodne sægdon D. 205; sonst ähnlich D. 126. 137. 148. 160. 446. 649. 660. 746; segdest us tô sôðe, þæt.. S. 63; him sang secgan S. 235; secgan drihtne þanc S. 552; sonst ähnlich S. 156. 130. 523. 696.
âsecgan: næs him dôm gearu tô âsecganne swefen cyninge D. 128; þæt him engel godes eall âsægde D. 156.
gesecgan: he him gesægde sôðwundra fela E. 24; he gesǣde swefen cyninge D. 165; me Daniel dyglan swefnes sôðe gesǣde D. 182.
onsecgan: § 19.
sprecan: wit him bu tu an spêd sprecað G. 574; fela he me lâðes spræc G. 622.
gesprecan: me hearmes swâ fela Adam gespræc G. 579; ähnl. G. 661.

§ 7. In ähnlicher weise steht bei verben, welche eine mitteilung durch zeigen oder hindeuten auf einen gegenstand dar-

[1] Dietrich in Haupt's Ztschr. X, 358 conjiciert in D. 451: nahte ealdfêondum þæt hie âre hæfdon — nahte für rahte, prät. von reccan, was wol möglich ist; die form nahte ist sicher dunkel. Vgl. Grein, Gl. II, 272.

stellen, die person im dativ, welcher sich die mitteilung zuwendet.

tǣcan: swâ him frêa tǣhte weȝas ofer wêsten G. 2873; tô þæs ȝemearces þe him metod tǣhte G. 2885; wile môdum tǣcan þæt.. E. 527; tǣceð us se torhta trumlîcne hâm S. 294.

ȝetǣcan: we þe wîc ȝetǣhton G. 2686; ähnlich G. 2836. 2854.

wîsian: swâ ic þe wîsie G. 563; swâ him se Ebrisca eorl wîsade G. 2444; îsernherȝum ân wîsode E. 348; rîces þêoden wîsde (ms. wîsðe) him (den Israeliten) herepað, eorlum elþêodiȝum tô þǣre hêan byriȝ D. 35.

ȝewîsian: him ȝewîsade waldend se ȝôda, hû.. G. 850.

wîtiȝian: forþon (sc. êce drihten) wîtiȝað þurh wundor moniȝe hâlȝum ȝâstum D. 480; he wîtȝode him wyrda ȝeþinȝu D. 546.

ŷwan: þæt land þe ic þe ælȝrêne ŷwan wile G. 1751; he îewde hire tâcen G. 653; ähnlich G. 773; hine cyninȝ enȝla Abrahame îewde selfa G. 1784; sonst ähnlich G. 2056. 2164; ord and ende þæs þe him ŷwed wæs D. 162; ähnlich D. 541.

ætŷwan: § 19.

ôðŷwan: § 19.

§ 8. Verben, die eine gesinnung ausdrücken, können die person im dativ nach sich haben, gegen welche sich deren inhalt richtet.

âbelȝan: he him âbolȝen wurðeð G. 430; inc waldend ȝod âbolȝen wyrð G. 551; ähnlich G. 558.

§ 9. Ferner steht bei den verben, welche eine 'übereinstimmung mit' bezeichnen, sei es in bezug auf äussere gestalt und erscheinung, oder auf innere wirkung und gesinnung, ein dativ derjenigen person, mit rücksicht auf welche die übereinstimmung vorhanden ist.

cwêman: metode — S. 184; ähnlich S. 305. 596. 655.

lîcian: wel lîcode frêan forðbǣro tîd G. 131.

ȝeþinȝan = angenehm sein, ansehen haben bei: þâ maȝorincas metode ȝeþunȝon, Abraham and Loth G. 1714.

§ 10. In bezug auf ihre bedeutung reihen sich den eben angeführten die verben an, deren handlung sich auf besondere, engere verhältnisse zwischen dem subj. und der person im dativ gründet. Hier führt der dativ die person an, zu welcher hin sich die aus dem verhältnisse entspringenden gesinnungen und pflichten wenden, in beziehung auf, welche das betreffende verhältniss überhaupt stattfindet.

Zwei personen können zu einander

a) im dienstverhältnisse stehen:

fullȝanȝan = eifrig dienen: hie me fulleodon æt æscþræce G. 2153.

hŷran = hinhören zu jemandem, gehorchen: inc hŷrað eall G. 205; ic

þe hŷran ne cann G. 542; ʒif þu mînum wilt wordum — G. 559; Noe hŷrde þam hâlʒan heofoncyninʒe G. 1315; sonst ähnlich G. 711. 797. 1493. 1719. 1951. 2315. 2568. 2803; hie môdhwate Moyses hŷrde E. 121; he hŷrde heofoncyninʒe E. 410; þe þam hæðenan hŷran sceolde D. 153; hŷran lârum hæðnum D. 217; sonst ähnlich D. 432. 456; we hælende hŷran ne sceoldan S. 54; ähnlich S. 183. 234. 317. 364. 595. 645.

ʒeþafian: se êadeʒa wer idese lârum ʒeþafode G. 2232.

þeʒnian: ic ʒeornlîce ʒode þeʒnode, hearran mînum, drihtne selfum G. 585.

ʒeþeʒnian: þu hæfst tô þance ʒeþênod þînum hearran G. 506.

þêowian: nolde ʒode þêowian G. 264; ähnlich G. 267. 488. 744.

b) Mit dem verhältnisse ist bezeigung von ehrerbietung, achtung und vertrauen verbunden:

ʒelŷfan: ne wile Sarrah sôð ʒelŷfan wordum mînum G. 2388; hie þære snytro sôð ʒelŷfdon D. 28; þæt he wolde metodes mihte ʒelŷfan D. 169; ähnlich S. 251; wit þæs âwærʒdan wordum ʒelŷfdon S. 416.

ôleecan: þæt ic — âwiht þurfe ʒode G. 290; mon þe him þurh ʒemynda spêd môde and dædum — wile G. 1956.

trûwian: hêo onʒan his wordum — G. 649; ic êow trêowiʒe G. 2321.

ʒetrûwian: þæm he ʒetrûwode wel, þæt . . G. 248; þu mînum wordum ʒetrûwodest G. 613; ähnlich G. 706.

ʒetrŷwan: he þînum wordum ʒetrŷwð G. 569.

ontrêowan: § 19.

c) Das verhältniss bezweckt schutz und beistand:

beorʒan: Abraham bearh his aldre þŷ G. 2624.

ʒebeorʒan: swâ þu mînum scealt feore — G. 1837; he wið cwealme ʒebearh cnihtum D. 475.

biʒstandan: § 19.

fylstan: him fylston wel ʒystas sîne G. 2484; him þær fylste êce drihten G. 2631.

helpan: heo us — ne mâʒon S. 99; þæt êow mihte — S. 493.

þinʒian = fürbitte tun: ic êow þinʒade S. 509.

d) Feindliches entgegentreten:

derian: him æfter þŷ yldo ne derede, ne suht swâre G. 171; him þær ôwiht ne derede D. 274.

ʒeeʒlan: hyra lîce ne wæs ôwiht ʒeeʒled D. 343.

wiðfaran: § 19.

wiðhabban: § 19.

hwôpan: sôðcyninʒ him yrre hwêop G. 2636; bæleʒsan hwêop þam hereþrêate hâtan lîʒe E. 121.

wiðhyeʒan: § 19.

sceaðan, sceððan: sceaðen is me sâre, frêcne on ferhðe G. 869; us hearde sceôd frêolecu fæmne G. 997; him þâ cwyðe and his fromcynne frêcne scôdon G. 1596; swâ him wiht ne sceôd ʒrim ʒlêda nîð D. 464; ne ic þâm sâwlum ne môt ænîʒum sceððan S. 145.

ʒesceaðan: þâ him cwealm ʒesceôd G. 1623; he maneʒum ʒesceôd ʒyllende ʒryre E. 488; hie fela folca feore ʒesceôdon D. 15; þam

æðelinʒe oferhyʒd ʒesceôd D. 490; ähnlich D. 668. 678; ǣr him fǣr ʒodes aldre ʒesceôde D. 592.
forsittan: § 19.
forstandan: § 19.
stŷran: him — cwom stefn of heofonum E. 416.
ʒestŷran: meaht þu Adame eft — G. 568.
styrnan: ʒist styrnde swîðe werode mid wîte G. 2495.
werian: woldon Sodome burh wrâðum — G. 1975.
wyrnan: ʒif þu þam frumʒâran brŷde wyrnest G. 2659; hie wyrnan þôhton Moyses mâʒum onlanʒne lust lêofes sîðes E. 51.
forwyrnan: § 19.

§ 11. Allgemeineren persönlichen beziehungen gehören verben an, welche bedeuten: einen besitz oder vorteil einer person zuwenden, wie: erlauben, danken, belohnen, geben, darreichen, bringen etc. Dieselben sind zumeist transitiv; der dativ bezeichnet alsdann die person, welche das objekt der tätigkeit empfängt und aufnimmt.

Mit der ausübung der tätigkeit mancher ist eine bewegung verbunden.

beran: þâ þe me for werode wîsdôm bereð D. 142.
brinʒan: hie þâ drihtne lâc beʒen brohton G. 975; him brŷd sunu tô monnum brohte G. 1171; ähnlich G. 1727. 2283. 2340. 2353. 2606; him wlitebeorhte wæstmas brohte ʒrêne folde G. 1560; þæt tiber þæt þu torht ʒode tô þam bryneʒielde brinʒan þencest G. 2890.
sendan: þe sende waldend ʒod þâs helpe G. 520; oft he þâm lêodum lâre sende D. 25; sende him ʒod ʒâst þone hâlʒan D. 236.
ʒestælan: he us ne mæʒ ǣniʒe synne — G. 391.
weʒan: Ismael þe þane weʒe heardrǣdne hyʒe G. 2347.
wrecan: hwæt him waldend wræc wîteswinʒum G. 1864; þæt sceal wrecan swefyl and sweart lîʒ hǣðnum folce G. 2414.
ʒewrecan: he þæt unfæʒere wera cnêorissum — þôhte G. 1273.

Bei den meisten aber tritt eine bewegung nicht wesentlich in den vordergrund.

ʒeâgnian: sceal monna ʒehwilc cildisc wesan siʒores tâcne ʒeâʒnod me G. 2317.
bêodan: metodes þêow þâm rincum bêad nihtfeormunʒe G. 2432; ârna þâra þe þu unc bude G. 2435; ähnlich G. 2440; cûðe ǣʒhwilc mǣʒburʒa riht swâ him Moyses bêad E. 351; þâ þam werude wîsdôm budon D. 27; ähnlich D. 132.
âbêodan: âbêad Adame êce drihten lâð ǣrende G. 925; ähnlich G. 1919. 2661; swâ him ælmihtiʒ weroda drihten þurh his word âbêad G. 1361; ähnlich G. 1770; âbêad þêodcyninʒ þeʒnum sînum þæt . . G. 1869; þu hellwarum hyht ne âbêode S. 695.
ʒebêodan: him se bitera dêað ʒeboden wǣre D. 223; ʒebêad þâ se bræsna Babilone weard sînum lêodum þæt . . D. 449.

bebêodan: § 19.
forbêodan: § 19.
onblôtan: § 19.
ȝeberan: wearð Abrahame Ismael ȝeboren G. 2297.
bryttian: Ʒeared ȝumum ȝold brittade G. 1181; ähnlich G. 1235.
cennan: him þâ cenned wearð Cainan ǣrest eafora G. 1149; ähnlich G. 1615.
âcennan: wurdon þam æðelinȝe eaforan âcende G. 1706.
dǣlan: Mathusal mâȝum dǣlde, brôðrum sînum, æðelinȝa ȝestrêon G. 1069; ähnlich G. 1611. 2828; dǣleð drihten weoroda help and hǣlo hæleða bearnum S. 581.
dêman: drihten sylfa maneȝum dêmeð E. 541; hwæt me drihten dêman wille fâȝum on flôra S. 109; ähnlich S. 622.
ȝedêman: swâ him wæs on wordum ȝedêmed D. 245.
dôn: hie þæt cûð dydon heora folcfrêan G. 1851; hie dydon swâ drunenum G. 2598; swâ he maneȝum dêð D. 494.
ȝedôn: hie him þǣr lâð ȝedydon D. 263.
ôðfæstan: § 19.
befeolan: § 19.
fremman: ǣr ȝe sceonde wið ȝesceapu fremmen, unȝifre yfel ylda bearnum G. 2469; heo his mǣȝwinum morðor fremedon E. 146.
ȝefremman: we him lâð ȝefremedon G. 392; hie lêofum men ȝêoce ȝefremede G. 1586; ähnlich D. 233.
ȝeofian: he mæȝ me — mid ȝôda ȝehwilcum G. 545.
ȝifan: þonne ȝife ic him þæs lêohtes ȝenôȝ G. 619; sonst ähnlich G. 671. 679. 2445; him eallum wile mihtiȝ drihten dǣdlêan ȝyfan E. 261; se þam werude ȝeaf môd and mihte D. 13; ähnlich D. 34.
âȝifan: him lîfes weard frêcenra sîða reste âȝeâfe G. 1426; him þǣs lêan âȝeaf metend G. 1808; sonst ähnlich G. 1866. 2120. 2654. 2717. 2883; âȝæf him þâ his lêoda lâfe D. 453.
forȝifan: § 19.
ȝyldan: he me nâ lêanum meahte mîne ȝife — G. 412; norðmonnum ȝombon — G. 1977; him þæt swîðe ȝeald fædera Lothes G. 2079; sonst ähnlich G. 2419. 2823. 2919; woldon hie þæt feorhlêan fǣcne ȝyldan Moyses lêode E. 150.
forȝyldan: § 19.
lǣfan: Ʒeared þâ ȝlêawum lǣfde land and lêodweard, lêofum rince G. 1195; ähnlich G. 1179. 1214.
lǣnan: þæt him se hâlȝa êce drihten êað mihte spêde — G. 2057.
lǣstan: wit him ȝeonȝordôm — willað G. 662.
ȝelǣstan: ic monnum þâs wǣre ȝelǣste G. 1541; þe bêoð wornȝehât mîn ȝelǣsted G. 2394; waldend usser hæfde wordbêot lêofum ȝelǣsted G. 2761.
lêanian: þu us lêanest nu unfrêondlîce G. 2688.
onlîhan: § 19.
lŷfan: ic þe selfes dôm lîfe G. 1915; lŷfað me þǣr âre and reste G. 2518.
âlŷfan: þis is lǣne drêam wreccum âlŷfed E. 532; us wuldorcyninȝ ǣfre wille eard — S. 115; ähnlich S. 277.

ȝelŷfan: hafað us ȝelŷfed burh and bêaȝas, brâde rîce E. 555.

ȝemearcian: hæfde hire wâeran hiȝe metod ȝemearcod G. 590; ne wearð wyrse dǽd monnum ȝemearcod G. 594.

scirian: sceolde him bêon dêað scyred G. 485; ȝif þe alwalda scirian wille, þæt.. G. 2826.

ȝescirian: þæs lêanes þe he him on þam lêohte ȝescerede G. 258; is se rǽd ȝescyred monna cynne G. 424.

ȝescrîfan = zuteilen: lâstweard se þe him, êðelleâsum, ȝescrâf wêan wîtum fæst E. 138.

sellan: þâ wraðe sealde lîfes lêohtfruma lêofum rince G. 174; Adame sealdest wæstme G. 893; me êce sealde sunu selfa siȝora waldend G. 1111; ic êow trêowe þæs mîne selle, þæt.. G. 1535; sonst ähnlich G. 957. 1097. 1757. 1978. 2036. 2046. 2122. 2179. 2202. 2328. 2468. 2725. 2808. 2831; him ȝod sealde ȝife of heofnum D. 154; lêan sellende eallum êce drihten D. 396; sonst ähnlich D. 199. 421. 644; in: þonne he ûs nô forlǽteð ah lîf syleð uppe mid enȝlum, êadiȝne drêam S. 292 ist die empfangende person im dativ aus dem acc. *ûs* zu ergänzen. G. 857: bilwit fæder wiste forworhte þâ he ǽr wlite sealde —, *þâ* als acc. von *wiste* abhängig, woraus der zu *sealde* gehörige personendativ zu ergänzen ist; eine korrektur in *þâm* daher überflüssig.

ȝesellan: ic þe þæs mîne wǽre ȝesylle, þæt.. G. 1328; nerȝend ȝod wylme ȝesealde Sodoman and Ȝomorran, sweartan lîȝe G. 1924; ähnlich G. 2505; him ȝesealde siȝora waldend, môdȝum rǽswan, his mâȝa feorh E. 16; ähnlich E. 19; þone lâstweard lîȝe ȝesyllan E. 400; him wæs ȝǽst ȝeseald D. 533; ic þe ȝeselle folc and foldan S. 685.

tiðian = gewähren, zu teil werden lassen mit gen. der sache: trêowe and hyldo tiðiað me G. 2516.

ȝetiðian: him enȝla helm ȝetiȝðode G. 2751.

þancian: sceolde his drihtne — þæs lêanes G. 257; ähnlich G. 1888; he þâra ȝifena ȝode þancode D. 86; þancedon þêodne, þæt.. S. 534.

unnan: ȝif me freoðo drihten waldend usser an G. 1838; ic þe wêan ûðe G. 2692; him an wuldres ȝod G. 2915.

wîtan: ne wîte ic him þâ womewidas G. 621; þu meaht hit me wîtan G. 824.

willan mit ellipse eines inf. (oder selbst = gewähren, gönnen?): ne willað rûmor une landriht heora G. 1910.

§ 12. In entgegengesetzter weise ist die person beteiligt bei den verben: nehmen, im stich lassen, verhehlen. Insofern dieselben eine trennung, ein 'fernhalten von' bezeichnen, kommt ihnen in älterer sprache ein ablativ zu. Soll dagegen betont werden, dass sich der erfolg oder die absicht der handlung auf eine person derart bezieht, dass ihr schaden in betracht kommt, so steht immer der dativ.

dyrnan: ic þeȝnum þînum dyrnde and sylfum þe swîðost micle sôðan sprǽce þæt.. G. 2712.

ôðfaran: § 19.
âfyrran: habbað hringa gespong âfyrred me mîn fêðe G. 377; þæt he him âfirre frêcne geþohtas, lâðe leahtras S. 284.
helan: þâ secoude hlêomâgum — G. 1581; þu him fæste hel sôðan spræce G. 1836.
forhelan: § 19.
hreddan: him god wolde þurh hryre — hêa rîce D. 670.
losian = verloren gehen, verschwinden: him þæt rîce losað G. 431.
ætniman: § 19.
geswîcan: strange genêatas þâ ne willað me æt þam strîðe — G. 284.
ôðþiegan: § 19.
ôðþringan: § 19.
âwâcian: ne âwâcodon wereda drihtne D. 220
onwendan: § 19.
ôðwendan: § 19.

§ 13. Die bisher betrachteten verben verlangten einen dativ der person (oder persönlich gedachten sache), welcher sich die handlung zuwendete. Bei ihnen hat sich, durch die art der handlung bedingt, der dativ gewohnheitsmässig so fest gesetzt, dass ohne ihn die aussage mehr oder weniger unvollständig erscheinen würde. Diesem sogen. dativ des indirekten objekts steht der sogen. dativ des interesses (dativus commodi und incommodi) gegenüber, ohne ursprünglich von ihm verschieden zu sein. Die abweichende bezeichnung deutet nur an, dass derselbe nicht infolge notwendig gewohnheitsmässiger verbindung, sondern nur im gegebenen falle absichtlich der aussage nebenbei angefügt ist.

Der dativ des interesses hat sich eigentlich vom anschaulichen noch weiter zum abstrakten entfernt. Während das indirekte objekt im dativ von der handlung des verbums in gewissem sinne tatsächlich erreicht und ergriffen wurde, sagt der dativ des interesses aus, dass eine handlung nur mit rücksicht auf eine person (oder persönlich gedachte sache) stattfand; und das Nhd. pflegt darauf ganz besonders durch beigefügtes 'für' hinzuweisen.

Den verben des gehens und darreichens schliessen sich hier zunächst die an, welche bedeuten: 'bereiten, herrichten, machen für' etc.

onælan: § 19.
onblôtan: § 19.
bytlian: ne þearf ic yrfestôl eafora — ænegum G. 2176.
fêdan: him frêolecu ides eaforan fêdde G. 1053; ähnlich G. 1075; þâ wearð Adame eafora ôðer fêded G. 1104; ähnlich G. 1712.

âfêdan: þâ wearð Jafeðe geogoð âfêded G. 1604; ähnlich G. 1640.
gegearwian: wyrð him wîte gegearwod G. 431; þǣr þu scealt âd gegærwan bǣlfŷr bearne þînum G. 2855.
gelǣdan: þu wiste under wǣgbord werodum gelǣde G. 1340.
onlûcan: § 19.
gemacian: is hearm gode, môdsorg gemacod G. 754.
rǣran: wibed nêah þam þe Abraham ǣror rǣrde his waldende G. 1882.
ârǣran: burge weard gyld of golde gumum ârǣrde D. 175.
refnan: hû heo me dêaðes cwealm[1] — mihten S. 499.
regnian: þu me þus swîðe searo rênodest G. 2678.
reðian[2] = anordnen: Noe ongan nergende lâc — G. 1497.
gerîdan: se him þone têonan gerǣd G. 771; þe unc þisne hearm gerǣd G. 797.
rihtan: rihte setl ǣleum eorðan tudre G. 1304.
rŷman: ic þǣre lâfe lagosîða eft reorde — wille G. 1343.
gerŷman: þu monegum scealt reste — G. 1303; þe is êðelstôl eft gerŷmed G. 1485.
sceppan: god sceôp þâm wêrlogan wrǣclîcne hâm G. 36; sonst ähnlich G. 139. 343. 903. 1841.
âsceppan: him engla god naman niwan âsceôp E. 380.
gesettan: þâ (sc. heofoustôlas) wǣron gesette wuldres bearnum, gâsta weardum G. 10; him eorðe and uprôder geseted wurde G. 99; gesette ŷðum heora onrihtne ryne, rûmum flôde G. 166; he rêðemôd reorde gesette eorðbûendum ungelîce G. 1684; geseted hafað sigores âgend lifigendum lêoht, lêan butan ende, halige drêamas S. 678.
stêpan = anhäufen für, zu teil werden lassen: Abrahame dugudum — G. 1858; ic Isace, eaforan þînum, geongum bearne, willa spêdum, dugeða gehwilcre wille swîðor — G. 2361; ähnlich G. 2305.
têon: him hêahcyning fultum tîode G. 172; þu us þâs wrace têodest D. 309.
getêon: metodes weard hâlige him help getêode D. 236.
getimbran: se snottra sunu Dauides getimbrede tempel gode E. 389.
ontŷnan: § 19.
wefan: þæt him metod wæf (ms. wæs) D. 119.
witian: nu hæbbe ic þîne hyldo me witode geworhte G. 726; him is unhyldo waldendes witod, G. 729; ähnlich G. 930.
wrîtan: engel wrât in wage worda gerŷnu, bâsne bôcstafas burhsittendum D. 723.
wyrcan: se rinc gode wibed worhte G. 1790.
gewyrcan: þæt se heretŷma werede geworhte D. 603.

§ 14. Andere verben, deren handlung zum nutzen oder vorteil der beteiligten person geschieht:

ǣrendian: he mæg unc — tô þam alwaldan heofoncyninge G. 665 = zu unserm vorteil, zu unseren gunsten kann er botschaft bringen.

---

[1] Ms. hrefnan.
[2] Ms. reðran; vgl. Haupt's Ztschr. X, 325.

ȝebîdan: þæt feorhdaȝa on woruldrîce worn ȝebîde (sc. Ismael) tânum tudre G. 2358 = zum nutzen, zum zwecke einer weit verzweigten nachkommenschaft.[1]

biddan: se hâlȝa his hlâforde onȝan ârna — êcne drihten G. 2749 = für seinen herrn bitten.

ȝecêosan: hine cnêowmæ̂ȝas metode ȝecorene mid sîðedon G. 1733; ähnlich G. 1818; ân wæs Ananias, ôðer Azarias, þridda Misael, metode ȝecorene D. 91; ähnlich D. 150. 736.

cunnan: ic ne þe duȝeðe can D. 745.

ȝecyrran: hæfde sôð metod eaforum êȝstrêam eft ȝecyrred G. 1414.

healdan: se weard se þæt mæ̂re lîf drihtne healdeð G. 950; se wuduhêam âne æ̂te eallum hêolde D. 506.

ȝehealdan: onsende þâ sînra þeȝna worn west tô fêran, þæt him þâra lêoda land ȝehêolde D. 75 = dass dieselbe für ihn, zu seinem nutzen, in seinem interesse, an seiner stelle, das land verwalte.

hweorfan: hwearf þâ tô helle hæleða bearnum meotod S. 400 = zum heile der menschenkinder.

ȝeslêan: hûðe þe ic þe æt hilde ȝeslôh G. 2149.

Dativ der person, gegen welche, zu deren nachteil die handlung geschieht: sume sceolon unsibbe oft onstyrian monna mæ̂ȝðum S. 271; þæt we onwendan him þæ̂r willan sînes G. 100; him = zu seinem (Gottes) nachteile, þæ̂r = on Adame and on his eafrum.

§ 15. Auch der nach dem verbum subst. *wesan* und sinnverwanten verben gebrauchte dativ des besitzers ist als dativ des interesses zu erklären:

us is riht micel G. 1; him wæs hâliȝ lêoht ofer wêstenne G. 121; þæ̂re is Ʒeon noma G. 230; ähnlich G. 1077. 1106. 1713; S. 193; nis me wihte þearf hearran tô habbanne G. 278; ähnlich G. 664. 879. 1482. 1591. 2051. 2125; hât wæs him ûtan wrâðlîc wîte G. 351; þæt me is sorȝa mæ̂st, þæt .. G. 364; ähnlich G. 488. 634. 835. 1573. 1603. 1658. 1716; him þæs þanc sie G. 1116; ähnlich D. 308; him wæs ân fæder E. 353; wæs him beorht wela D. 9; þâm ȝenȝum þrŷm ȝâd ne wæ̂re wiste ne wæ̂de D. 102; næs him blîðe hiȝe D. 117; sonst ähnlich D. 579. 581; wæs him eall ful stranȝ wom and wîtu S. 226; him wæs æ̂ȝhwæ̂r wâ S. 342; blæ̂d bið æ̂ȝhwæm þæm þe .. S. 363; þonne wæs þam atolan .. (lücke) S. 383; þæ̂r is ȝeat ȝylden, ȝimmum ȝefrætewod, þæ̂m þe S. 649.

Mit ellipse des infinitivs:

hwæt scal þe swâ lâðlîc strîð wið þînes hearran bodan G. 663.

Eine besondere art des seins stellt dar:

standan: him þæs egesa stôd, ȝryre fram þam ȝâste þe þyder ȝod sende D. 525.

§ 16. In gleichem sinne ist auch der dativ nach *þyncean* aufzufassen: den schein, die meinung haben oder gewinnen, einleuchten, klar werden.

[1] Vgl. Vulg. Genes. XVII, 20: augebo et multiplicabo eum valde.

þynccan: hire þûhte hwître heofon and eorðe and eall þêos woruld wlitigre and geweorc godes micel and mihtig G. 603; him drihtlîcu mǣg on wlite môdgum mænegum þûhte cyninges þegnum G. 1849; þam glêawan were geonge þûhton men for his êagum G. 2428; ealle him brimu blôdige þûhton E. 572; him þæt (sc. wundor) wrǣclîc þûhte D. 270.

geþynccan: þǣr him wliteheorhte wongas geþûhton G. 1801.

Wenn nicht ein substantiv oder pers. pronomen, sondern ein infinitiv, das unpersönliche neutrum des pronomens oder ein ganzer satz das subjekt zu *þyncean* bildet, dann tritt an die stelle der persönlichen die unpersönliche konstruktion.

§ 17. Bei den unpersönlich gebrauchten verben, welche das eintreten eines ereignisses oder einer innerlichen empfindung bezeichnen, enthält der dativ diejenige person, welcher das ereigniss zustösst oder die betreffende empfindung ankommt.

cuman: hire for his dǣdum com, þæt . . G. 602.

bedyrnan: ne mihte him bedyrned wyrðan, þæt . . G. 261.

hrêowan: hit þe wyrs ne mæg — þonne hit me dêð G. 825; ähnlich G. 816.

gehrêowan: him þæt — mæg S. 540; him þæt eft gehrêaw, þæt . . S. 371; þâ me gehrêaw[1], þæt . . S. 489.

gelimpan: him swâ earme gelamp G. 1567; him þǣr wirse gelamp S. 24; ähnlich S. 125. 175.

spôwan: þe gien â spêow þæs þu fremman ongunne G. 2810.

swefnian: hû þe swefnede D. 131.

þyncean: þûhte him sylfum, þæt . . G. 268; þûhte him, þæt . . D. 498. 505. 509; þûhte þe ânum, þæt . . S. 55; him þûhte, þæt . . S. 722; — ne þûhte þâ gerysne rôdora wearde, þæt . . G. 169; me þæt riht ne þinceð, þæt . . G. 289; swâ him gemet þinceð G. 2895; him twêo þûhte, þæt . . G. 276.

weorðan: þe weorð on þînum brêostum rûm G. 519; swâ þe wurðan sceal D. 753.

geweorðan: sceolde uue Adame yfele — ymb þæt heofonrîce G. 387; dagegen acc. in G. 1691; S. 256. 669.

Der reflexive dativ.

§ 18. Der Gebrauch des reflexiven dativs entspricht der sonstigen verwendung des dativs.[2] Er gibt an, dass die handelnde person selbst, ausser als subjekt, noch zu der handlung des verbums in einem verhältnisse steht, wie es der dativ überhaupt zu bezeichnen vermag. Bei den verben der bewegung

[1] Ms. gerêaw.
[2] Erdmann, Syntax Otfrid's II, § 246.

wendet sich diese zu dem handelnden oder veranlassenden subjekte zurück oder führt ihm ein objekt zu, und bei den übrigen verben erscheint das subjekt in erster linie an der handlung beteiligt und interessiert. Daraus ergibt sich, dass der reflexive dativ bei allen persönlich gebrauchten verben vorkommen kann, die überhaupt einen dativ zulassen; andererseits aber findet er sich bei verben in eigenartiger, formelhafter anwendung, wo die beteiligung einer anderen person in gleicher weise an der handlung ausgeschlossen ist. Die bei Cædmon mit reflexivem dativ verbundenen verben bezeichnen

a) eine bewegung:

faran: þu meaht þe forð — G. 543 = du kannst die tätigkeit des faran in der richtung zu dir hin ausüben, so dass du davon ergriffen wirst, du für deine person, du selbst kannst f.

hnîʒan: tô þam æðelan hniʒan him sanctas S. 239.

hweorfan: hwærf him þâ tô heofenum hâliʒ drihten G. 240; hwearf him þurh þâ helldora G. 447; sonst ähnlich G. 762.

rîdan: him þær segncyninʒ wið þone seʒn foran mearcþrêate râd E. 172

ʒestîʒan: him þâ sôðfæstan mid rôdera weard reste ʒestîʒað S. 611.

windan: wand him up þanon G. 446; wand him þâ ymbûtan þone dêaðes bêam G. 491.

ʒewîtan: him þâ Abraham ʒewât G. 2045; ʒewât him þâ se æðelinʒ G. 2884; mit folgendem inf. eines verbums der bewegung: ʒewât him þâ mid cnôsle fêran fæder Abrahames G. 1730; ähnlich G. 1779. 2397; ʒewitan him þâ ʒanʒan ʒêomermôde under bêamsceade G. 858; ähnlich G. 1049. 2574. 2591; him þâ Noe ʒewât under earce bord eaforan lædan G. 1356; ähnlich G. 1619. 1767. 2620; him þâ secʒ hraðe ʒewât sîðian, Abraham sêcan G. 2018; ähnlich G. 2161; mit einem anderem inf., der eine mit bewegung verbundene tätigkeit bezeichnet und den zweck von ʒewîtan angibt: him þâ wîshydiʒ Abraham ʒewât drohtað sêcan G. 1816; ähnlich G. 2098; him þâ ʒyt ʒewât Abraham êastan êaʒum wlîtan G. 1793; him þâ Loth ʒewât land sceâwiʒan G. 1920; ʒewât him Abraham on þâ wîʒrôde wiðertrod sêon lâðra monna G. 2083.

b) eine in sich abgeschlossene tätigkeit oder einen zustand, welche beide zum besten des subjekts gereichen:

âʒan: môton him þone welan — G. 422 = zu ihrem nutzen; nis woruldfeoh, þe ic me — wille G. 2142; wrâðra sum se þe him þâs idese eft — wolde G. 2702; ic wolde — me burʒa ʒeweald S. 86; ähnl. S. 118. 174.

ʒebeorʒan: ic me, ʒumena baldor, ʒûðbordes swenʒ lêodmâʒum feor lâre ʒebearh G. 2693.

habban: ic hæbbe me fæstne ʒelêafan G. 543; hafa þe wunden ʒold G. 2128; ic hæfde me drêam mid ʒode S. 82.

healdan: ʒod seolfa him rîce healdeð S. 260.

sittan: sæton him æt wîne wealle belocene D. 696; siteð him on heofnum hâliʒ þenʒel S. 586.

warian: þæt wit unc wîte — sceolden G. 801.
bewarian: þu inc bâm twâm meaht wîte — G. 562.
wesan: Adam sceal — him on wynne G. 367.
witan: wiste him sprǣca fela G. 445; wiston him be sûðan Sigelwara land E. 69.

c) eine wahrnehmung oder verstandestätigkeit, welcher das streben nach erwerbung eines vorteils für die handelnde person innewohnt:

cêosan: bearn godes him þǣr wîf curon G. 1250; ǣfæste men him wîc curon G. 1803; brego Egipta heht him wine cêosan ellor æðelingas ôðre duguðe G. 1867; cêosan us eard in wuldre S. 204.
gecêosan: Cain him þâ wîc gecêas G. 1051; ähnlich G. 1927. 2722.
findan: him þæt sôðcyning sylfa findeð, swâ . . . G. 2894.
leornian: leorna þe seolfa and geþancmeta þîne môde, on hwilce healfe þu wille hwyrft dôn G. 1916.
âlesan: hæfde him âlesen lêoda duguðe tîrêadigra twâ þûsendo E. 183.
gelýfan: ne gelýfe ic me þæs lêohtes furðor G. 401; we us tô þam hâlgan helpe gelêfað S. 291.
sêcan: þæt we âre sceolde fremena frician and us fremu — G. 1842; wit sculon unc staðolwangas rûmor — G. 1912; þæne þe him miltse tô þe sêceð G. 2646; þâ gewât se engel up sêcan him êce drêamas D. 441.
gesêon: þu meaht nu þe self —, þæt . . G. 611; him þǣr rom gesealh unfeor þanon ǣnne standan brôðor Arones G. 2926.
wênan: ic me bættran hâm ǣfre ne wêne S. 49.

d) das erwerben eines äusseren gewinnes oder vorteils für das subjekt:

geâgnian: beorht gebedda þe wile beorna sum him — G. 1828.
gebîdan: þâ þe ne him bealubenne gebiden hæfdon E. 238.
biddan: bæd him fultumes wǣrfæst hæleð willgeþoftan G. 2025; Abraham bæd him þræcrôfe þâ rincas þæs rǣd âhicgan G. 2030.
bytlian: ongunnon him þâ — and heora burh rǣran G. 1880.
earnian: earna þe âra G. 2281.
upâhebban: ongan him winn — wið þone hêhstan heofnes wealdend G. 259.
geniman: him þâ cynegôde on Carran æðelinga bearn eard genâmon G. 1736.
nîotan: nîotað inc þæs ôðres ealles G. 235; þæs lêohtes þæs þe him þenceð lange nîotan G. 401.
gerǣcan: þu scealt on eorðan þe þîne andlifne selfa — G. 933.
tilian: Noe ongan tô eorðan him ǣtes — G. 1557.
wyrcan: ongyn þe scip — G. 1302; him for hungre hlâfas — S. 673.
gewyrcan: he him strenglîcran stôl geworhte G. 273.

e) einen inneren affekt:

ondrǣdan: § 19.
onsittan: § 19.

§ 19. In der zusammensetzung mit den präpositionen *æt, be, for, on, ôð, wið* haben viele verben, die einfach entweder schon eine mit annäherung verbundene tätigkeit bezeichnen,

wie *grîpan, sellan, ŷwan,* oder der vorstellung einer bewegung zu .. hin entbehren, wie *sittan, standan,* den blossen dativ statt widerholter präposition nach sich. Die bedeutung dieser zusammengesetzten verben stimmt mit einer der in §§ 4—18 bereits aufgezählten überein.

ætniman: ne wolde him beorht fæder bearn — E. 414.

ætŷwan: þâ him wearð swefen ætŷwed D. 496.

bebêodan: hwæt he me self bebêad G. 535; swâ him bebêad metod G. 966; sonst ähnlich G. 800. 1494. 2368. 2768. 2871. 2897; þu scealt me lâc bebêodan G. 2858; þâra þe him drihten bebêad E. 520; ähnlich E. 101; þâ se beorn bebêad þînum þeȝnum D. 99.

becuman: him þæs ȝrim lêan becom G. 46; him þæs æfter becwom yfel endelêan D. 186; þâ him eȝsa becom S. 379.

befeolan: þæt trêow sceolde his wyrtruman foldan befolen wesan D. 559.

biȝstandan: biȝstandað me stranȝe ȝenêatas G. 284.

forbêodan: æppel unsǣlȝa, þone hire forbêad drihten G. 637; ähnlich G. 646; æppel þe ic þe wordum forbêad G. 881; ähnlich G. 894.

forȝifan: he him ȝewit forȝeaf G. 250; ȝif ic ǣneȝum þeȝne þêodenmâðmas forȝeâfe G. 409; siȝedrihten me þâs brŷd forȝeaf G. 526; sonst ähnlich G. 611. 749. 844. 2109. 2126. 2162. 2582. 2924. 2934; forȝif me bêaȝa weard G. 2782; þǣr him mihtiȝ ȝod spêde forȝêfe E. 152; drihten se þe him dôm forȝeaf D. 478; ähnlich D. 762; se me bâm forȝeaf balewe ȝeþohtas S. 488.

forȝrîpan: — ȝumcynne heardum mihtum G. 1275.

forȝyldan: hit is nu Adame eall forȝolden mid hearran hete, monnum mid morðes cwealme G. 756; him þæs lêan forȝeald ȝâsta waldend G. 2544; ähnlich E. 314; him þæt swearte forȝeald earm æȝlǣca S. 578; unc þæs bitere forȝeald S. 418.

forhelan: forhele ic incrum hearran þæt .. G. 579.

forsittan: ânra ȝehwilcum ymbstandendra folces Sodoma fæste forsǣton heafodsîena G. 2488.

forstandan: ȝif ȝe þæt fæsten fŷre willað stêape — G. 2521; him þæt metod forstôd G. 2748; sǣfæsten lêodmæȝne forstôd E. 127.

forwyrnan: me þæs forwyrnde waldend heofona, þæt .. G. 2219.

onælan: mân and morður wæs ðǣr meneȝo þǣr swîðe onæled S. 321.

onblôtan: he onblêot þæt lâc ȝode G. 2933.

oncweðan: him þâ sylfa oncwæð G. 865; ähnlich G. 1036. 2345. 2640. 2652. 2910.

ondrǣdan: ȝodes him ondrêdon heora hearran hete G. 767; hie hâliȝ word drihtnes hŷrdon and him ondrêdon G. 860; ne þearft þu þe ondrǣdan dêaðes brôȝan, feorhcwealm nu ȝiet G. 1037; ähnlich G. 2168. 2669; ne willað êow — dêade fêðan E. 266.

onfôn: þu seconde æt me furðum anfênȝe ac ȝefêan eallum G. 874; Lameh onfênȝ fletȝestealdum, botlȝestrêonum G. 1073; hêah hlioðo horde onfênȝon and æðelum êac eorðan tudres G. 1439; ealle onfôð freoðo and frêondscipe, blisse mînre and bletsunȝe G. 1759; ähnlich

G. 2330. 2736; þâm lêodþêawum onfôn G. 1938; Abraham þâ seolf onfênȝ torhtum tâcne G. 2374; sonst ähnlich G. 2471. 2918; þæt trêow sceolde sǣde onfôn D. 562; ähnlich D. 583.

onlîhan: stede þe me mîn hearra onlâȝ G. 358; se sceaða se hire ǣr sîene onlâh G. 607; metod onlâh Medum and Persum aldordômes D. 681.

onlûcan: enȝla helm tuddorspêd onlêac folccyninȝe frêora and þêowna G. 2752; he us mâ onlŷhð E. 529.

onmǣlan: Babilone weard eorlum onmǣlde ȝrimme þâm ȝinȝum D. 210.

onseccȝan: ȝode selfum torhtmôd hæle tiber onsæȝde G. 1501; ähnlich G. 1792. 1807. 1887. 2841; þu scealt Isaac me onseccȝan sylf tô tibre G. 2851.

onsittan: þu þe lâðra ne þearft hæleða hildþræce hwîle —, norðmanna wîȝe G. 2156 = dich entsetzen vor.

ontrêowan: he his sefan ontrêowde D. 269.

ontŷnan: us is wuldres lêoht torht ontŷned þâm þe . . S. 556.

onwacan: hwǣr us hearmstafas wrâðe onwôcan and woruldyrmðo G. 939.

onwendan: bið him se wela onwended G. 431.

ôðfaran: hie fêondum ôðfaren hæfdon E. 64.

ôðfæstan: hæfde wîtes clom[1] mâ fêondum ôðfæsted S. 441.

ôðþicȝan: him frumbearnes riht frêobrôðor ôðþah E. 337.

ôðþrinȝan: ǣlc þǣra þe ôðrum aldor ôðþrinȝeð G. 1523; hû he Israêlum meahte ȝuman ôðþrinȝan D. 50.

ôðwendan: hit — monna bearnum G. 403.

ôðŷwan: ne þu me ôðîewest ǣniȝ tâcen G. 540; hêo þam were swelce tâcen ôðîewde G. 713.

wiðfaran: unsicher ist E. 573 hie þam wiðfôron, wo im zweiten halbverse der stabreim fehlt.

wiðhabban: stronȝlîc stân þæt mihte þam miclan mæȝne — S. 519.

wiðhycȝan: Abraham nalles nerȝendes hǣse wiðhoȝode G. 2863.

Der dativ bei adjektiven und adverbien.

§ 20. Der dativ nach adjektiven und adverbien hat sich unter denselben bedingungen und aus den gleichen beziehungen entwickelt wie bei verben. Bei den adjektiven kommt er meist nur vor, wenn sie prädikativ gebraucht sind. Er bezeichnet die person (oder persönlich gedachte sache), zu welcher sich die durch das adj. oder adv. in verbindung mit dem verbum gemachte aussage hinrichtet. Dieser letzteren kann die vorstellung einer bewegung, oder einer rücksichtnahme und be-

[1] Ms. clomma; ich trenne clom mâ, denn im ganzen S. findet sich nur der sing. clom: wîtes — S. 103. 157. 453; carcernes — S. 490; — and carcern S. 637; mâ = amplius, ferner. Damit wird der sinn der stelle passender und Dietrich's bedenken in Haupt's Ztschr. X, 352 beseitigt.

ziehung beiwohnen. Auch hier hat er sich, wie bei den verben, durch gewohnheitsmässigen gebrauch vielfach so fest gesetzt, dass er zur vollständigkeit der aussage unentbehrlich erscheint.

Entsprechend den verben der bewegung bezeichnen die adjektive und adverbien

a) eine räumliche neigung nach oder zu jemandem hin:

ꝫeꝫn, ꝫêan, mit der vorstellung einer bewegung: him þâ breꝫo enꝫla — þinꝫade G. 1008.

nêah, mit verben der bewegung: hildewulfas herewîcum — ꝫefaren hæfdon G. 2051; þære tîde is — ꝫeþrunꝫen (unpersönlich) G. 2508; weras wibed setton — þam þe . . G. 1882; him þæt — ꝫeweard D. 497; Abraham ferede sûðmonna sinc and brŷda, æðelinꝫa bearn ôðle nîor, mæꝫeð heora mâꝫum G. 2089; Moyses bebêad bêacnum eîꝫean swêot sande nêar E. 219; mit ellipse des inf. der bewegung: nu wille ic eft þam lîꝫe nêar G. 760. Sîðboda, sæ̂strêamum nêah, lêoht lyftedoras bræc E. 250; lêofes lêoð, læ̂ste nêar, swiðrode E. 308 ohne verb der bewegung, doch läst sich ‘gekommen seiend’, ‘sich befindend’ ergänzen.

ꝫetenꝫe: cymeð hæꝫles scûr heofone — G. 808; brôhþrêa Cananêa wearð cynne — G. 1813; wæ̂ron heaðowylmas heortan — E. 148; þe he æ̂r wîde bær heortan — D. 628; þam wêriꝫan wearð wracu — S. 711.

Den gegensatz zur hinneigung, zur nähe, bildet die ferne:

feor: þu from scyle frêomâꝫum — fâh ꝫewîtan G. 1038; ic me lêodmâꝫum — lâre ꝫebearh G. 2694; him ꝫecêas êðelstôwe fæderꝫeardum — G. 1051.

unfeor: hie Damasco — wæ̂ron G. 2082.

Im Lateinischen würde allerdings der ablativ, im Griechischen dessen vertreter, der genitiv, stehen. Doch lassen sich diese ags. dative aus dem wesen des eigentlichen dativs erklären. In allen diesen beispielen findet nicht eine bewegung von — weg statt, sondern eine handlung, bei welcher sich das subjekt in der ferne von etwas befindet, auch in G. 1038: in der ferne von deinen verwanten sollst du verflucht und flüchtig sein (*from ꝫewîtan*); für diese übersetzung spricht Vulg. Gen. IV, 12: *vagus et profugus eris super terram.* Lateiner und Griechen rechnen von dem punkte an, von welchem die entfernung, das entferntsein stattfindet; was hindert eine ags. (und germ.) anschauung, von dem punkte aus, an welchem sich das subjekt aufhält, zurück zu blicken nach dem ausgangspunkte, sich diesem also zuzuwenden? Einem lat.-griech. ‘entfernt sein von’ steht ein germ. ‘entfernt sein zu’ gegenüber. Auch hier wird der germ. dativ zunächst personen enthalten haben.

Weniger deutlich tritt die vorstellung einer räumlichen richtung, neigung hervor bei den adjektiven und adverbien, welche

b) persönlichen verhältnissen angehören;

α) zuneigung und freundschaft enthalten:

ârfæst = hilfreich, gnädig: wes þissum lêodum nu and mǣȝburȝe mînre — G. 2824.[1]

dŷre, dêore: — wæs he drihtne ûrum G. 261; ähnlich G. 340. 1247; S. 82; wǣron metode dŷrust D. 36; nicht prädikativ G. 2744: he (Abimeleh) ȝedǣlde him (= ȝode) dêore twâ.

êste: him ealra wæs âra — ælmihtiȝ ȝod G. 1508.

ȝecwême: þǣr is brâde lond, hâm Criste ȝecwêmra S. 215.

hold: him wæs þêoden — G. 1202; ähnlich G. 2367; þâra þe him hold ne wæs D. 16; nicht prädikativ: ȝif þu wille on me hlâford habban oððe holdne frêond þînum fromcynne G. 2312; þâ ȝewât se enȝel up, hêhþeȝen and — hâlȝum metode D. 443.

lêof: wæs frêa eallum —, þêoden his þeȝnum G. 79; heo wǣron — ȝode G. 241; him wæs his waldend — G. 2860; sonst ähnlich G. 339. 1146. 1183. 1285. 2501. 2737; E. 12. 355; D. 37; — nicht prädikativ: þâ com — ȝode on þâ êðelturf idesa lǣdan G. 1773; þǣr se êadeȝa Loth wǣrfæst wunode waldende — G. 2595. Von sachen wird lêof gebraucht: þe wæs lêofra his sibb, þonne .. G. 2920; þǣr þe lêofost sie (unpers.) G. 2722; nicht prädikativ: he him lîfdaȝas lêofran ne wisse, þonne . . E. 409.

milde: þe is frêa — G. 2510; wearð — on môde moncynnes weard Abimeleche G. 2756.

weorð: hie drihtne synt wurðran micle G. 421.

β) feindliche gesinnung bezeichnen:

eȝesful: þâ wæs breme Babilone weard — ylda bearnum D. 104.

fâh: drihten wearð Faraone — and yrre G. 1859; nicht prädikativ: hwæt he, — werum, fremman wolde G. 1291.

ȝram: — wearð him se ȝôda on his môde G. 302.

hnêaw: ic þe — ne wæs landes ne lissa G. 2823.

lâð: hie him þê lâðran bêoð G. 429; ähnlich G. 647. 1934; hie wurdon — ȝode G. 452; ähnlich G. 576. 630; nicht prädikativ: þu flêma scealt wîdlâst wrecan winemâȝum — G. 1020; frêa wolde on dêað slêan micle mânsceaðan metode lâðe G. 1269.

swice: norðmen wǣron sûðfolcum swice G. 1995.

unblîðe: wearð — Abrahames cwên hire worcþêowe G. 2259.

unlêof, nicht prädikativ: frêa wolde on dêað slêan ȝiȝantmæcȝas ȝode unlêofe G. 1268; cômon Sodomware ȝode unlêofe G. 2452.

wrâð: þâ wearð yrre ȝod and þam werode — G. 34; ähnlich G. 405. 745; him wæs hǣlend ȝod — ȝeworden S. 281; ähnlich S. 452; nicht prädikativ: þâ reordade rôdora waldend, — moncynne G. 1253.

wrâðmôd: une is mihtiȝ ȝod, waldend, — G. 814.

---

[1] Vulg. Gen. XXI, 23: ne noceas . . posteris meis stirpique meae.

yrre, eorre: him ȝod sylfa wearð on môde — G. 341; ähnlich G. 740. 1860; þâ ȝien wæs — ȝod Abimelehe for þære synne G. 2741; cyninȝ, þe us — ȝewearð S. 261; ähnlich S. 428.

γ) ehrfurcht und vertrauen zeigt sich in:

ortrŷwe: him eorla môd — wearð E. 154.

c) zugehörigkeit, annehmbarkeit, gefälligkeit einer sache drücken aus:

âȝen: ȝold, þæt ǣr — wæs ussum folce G. 2129.

betera: his hyldo is unc betere tô ȝewinnanne þonne . . G. 659.

cûð: þæt is wîde — burhsittendum G. 2814; þæt wæs þâra fæstna folcum cûðost D. 692; þæt is moneȝum cûð S. 583.

cynde: him — wǣron æðelo from yldrum G. 2771.

ȝecynde: cyninȝdôm habban, swâ him — wæs D. 3.

êaðfynde: þǣr wæs — eorle orleȝcêap G. 1993.

ȝefrǣȝe: is ûser lîf fracoð and — folca maneȝum D. 303; ȝetimbrede tempel ȝode eorðcyninȝa se wîsesta hêahst and hâliȝost, hæleðum ȝefrǣȝost E. 391.

ȝearu: him bið lêan — G. 435; næs him dôm — D. 128.

ȝeȝenȝe: unc — ne wæs, þæt . . G. 743.

ȝifeðe: nô hwæðere — wearð Abrahame, þæt . . G. 1726; þæt unc sêo êðylstæf ǣfre weorðe — ætȝædere G. 2223.

ȝemǣne: tuddor bið — incrum orleȝnîð G. 914; reord wæs þâ ȝieta eorðbûendum ân — G. 1635; oft wǣron têonan wǣrfæstra wera weredum — G. 1896; unc — ne sceal elles âwiht nymðe eall tela lufu G. 1904.

nyt: nǣron metode þâ ȝyt wîd lond ne weȝas nytte G. 155.

ondrysne: him wæs frêan enȝla word — G. 2860.

underne: þæt wearð — eorðbûendum, þæt . . S. 1.

wel: — is þam þe þæt môt S. 365.

Das gegenteil davon bezeichnen:

fremde: þes wîda ȝrund stôd dêop and dim, drihtne — G. 104; von personen gebraucht: wæs ôðere ǣȝhwilc worden mǣȝburh — G. 1691; þǣr him folceweras — wǣron G. 1846.

sâr: þæt me is on mînum môde swâ — G. 125.

uncûð, von personen: þǣr him folceweras fremde wǣron, wine uncûðe G. 1846.

wælȝrim: nîð wæs rêðe, — werum G. 1383; wearð hunȝer se hearda hâmsittendum — werum G. 1815.

yfel: is me nu wyrse, þæt . . S. 141.

d) eine gleichheit, übereinstimmung mit einer person oder sache geben an die adjektive:

ȝelîc, von personen im dativ: heo wǣron enȝlum ȝelîce G. 185; þu ȝelîc ne bist ǣneȝum his enȝla G. 538; ähnlich G. 587; von sachen im dativ: — wæs he þâm lêohtum steorrum G. 256; nis heofonrîce — þam lîȝe G. 791; sonst ähnlich G. 681. 1923; þâ wæs on þam ofne . . wedere ȝelîcost, þonne hit . . D. 346; ähnlich D. 500; word spearcum flêah âttre ȝelîcost S. 162; sonst ähnlich S. 307; Loth hine fæȝre hêold, þêawfæst and ȝeþyldiȝ emne þon ȝelîcost, þe he ne cûðe, hwæt . . G. 1941.

ungelîc, person im dativ: þe is — wlite and wæstmas G. 612; hû woruld wǣre getêod — yldum D. 111; dativ einer sache: is þes ænga stede — swîðe þam ôðrum G. 356.

Dass der dativ bei den zuletzt angeführten beiden adjektiven nicht ein vertreter eines alten instrumentals sein muss, zeigt das Lateinische (comparare alicui und cum aliquo), denn auch hier ist die erklärung aus dem wesen des eigentlichen dativs naheliegend.[1] Man kann sagen: gleich sein mit jem.; aber ebenso gleich sein jem. = zu jem. hin, im verhältniss zu jem. hin. Die blicke eines beobachtenden vergleichers bewegen sich von dem zu vergleichenden gegenstand hin zu dem maassstabe des vergleiches.

§ 21. Die angabe einer richtung zu — hin in den adverbien *gên, gegnes, weard* wird noch verstärkt durch die zusammensetzung mit *tô-* und *on-*.

ongên, ongêan, mit verben der bewegung: nu scîneð þe lêoht fore glædlîc — G. 614; him — genâp atol ŷða geweale E. 454; us — cymað þûsend engla S. 301.

tôgegnes, tôgêanes, bei einer mit der vorstellung von bewegung verbundenen tätigkeit: hnigon þâ heofoncyninge georne — G. 237; him þâ — fîfe fôran folccyningas G. 1973; âràs þâ metodes þêow gâstum — G. 2429; gearwian us — grêne strǣte S. 287; þe is sûsl weotod gearo — S. 692.

tôweard: wæs þrêalîc þing þêodum — G. 1318.

Der dativ bei substantiven.

§ 22. Dass ein dativ vom substantiv abhängig sei, wird sich in dem gewöhnlichen sinne nicht behaupten lassen. Wo eine engere zusammengehörigkeit zwischen beiden stattfindet, wird diese nur dadurch hergestellt, dass beide derselben aussage angehören, in welcher das verbum das verknüpfende band herstellt. Ohne verbum ist ein innigeres verhältniss zwischen dativ und substantiv nicht möglich; und der betreffende dativ wird immer in einer der vorhin (§§ 4—19) betrachteten abhängigkeitsbeziehungen zu jenem stehen. Dabei kann entweder das substantiv mehr oder weniger notwendig zur vollständigkeit der aussage sein, dann erscheint der dativ als freiere bestimmung hinzugefügt; oder dieser lehnt sich enger an das verbum, und das substantivum tritt loser, erklärend und einschränkend hinzu.

[1] Grimm, Gram. IV, 747 ff. und 750.

§ 23. Die substantive sind prädikativ mit *wesan, weorðan* gebraucht. Der dativ enthält die person, für welche der inhalt des substantivs giltigkeit hat.

a) bezeichnung persönlicher verhältnisse;

α) herrschaft: þære encorisse wæs Cainan aldordêma, weard and wîsa G. 1155; Chus wæs æðelum heafodwîsa, wilna brytta brôðrum sînum G. 1619; þâm eorlum wæs frêa engla bâm frêond and aldor G. 1710; wilt þu wesan lêodum lârêow G. 2180; wæs him hyrde gôd heofonrîces weard D. 11; þu hæleðum eart âna eallum eorðbûendum weard and wîsa D. 561; metod wære hæleða bearnum âna êce gâst D. 625.

β) abhängigkeit: he gode wolde geongra weorðan G. 277; ic sêo gramum ambyhtsecg G. 581.

γ) freundschaft: þu bêna eart þînum frumbearne G. 2357; wes us fæle frêond G. 2725; ähnlich G. 2818.

δ) feindschaft: se bið wiðerbreca wera encorissum, mâgum sînum G. 2287; nis þe wiðerbreca man on moldan D. 566; him ofer eorðan andsaca ne wæs gumena ænig D. 669.

b) sächliche, auch abstrakte subst.: þæt wæs weore gode D. 24; god seolfa wæs eallum andfeng S. 244.

§ 24. Hierauf kommen präpositionsverbindungen bei *wesan* und *weorðan* in betracht, besonders häufig mit *tô*, welche dieselbe wirkung hervorbringen, als wenn das von *tô* abhängende subst., dem ein dativ enger zugehört, prädikativ gebraucht wäre.

a) bezeichnung persönl. verhältnisse: swâ þu Abele wurde tô feorhbanan G. 1019; me tô aldorbanan weorðeð wrâðra sum G. 1033.

b) sächliche und abstrakte subst.: hergas wæron mihtigran mannum tô friðe D. 715; he him tô frôfre lêt forð wesan hyrstedne hrôf hâlgum tunglum G. 955; him ænig ne wearð bearn gemæne frêolîc tô frôfre G. 2215; þâ wæs þridda wîc folce tô frôfre E. 87; swylc wæs on þam fŷre hâlgum tô helpe D. 351. Mit ellipse des inf.: hæleða æghwylc læte him tô bysne, hû . . S. 196; — hêo wæs him on helpe G. 702; þu scealt wæpnedmen wesan on gewealde G. 919; him wæs lêohtes mæg sylfa on gesîððe G. 2400; ähnlich G. 2806.

§ 25. Auch bei anderen verben kommen persönl. dative mit solchen präpositionsverbindungen (zumeist mit *tô*) vor, um diejenige person anzugeben, welcher der inhalt des betreffenden substantivs nach der präposition zukommt.

Zunächt personennamen nach der präposition:

þonne môton we hie us tô giongrum habban G. 407; þâ him tô gingran self metod mancynnes mearcode G. 458; hie him gold tô gode noldon habban ne healdan D. 197; tô þam gyldnan gylde þe he him tô gode getêode D. 204; ähnlich D. 216; Nabochodonossor him on nŷd dyde Israêla bearn tô weorcþêowum D. 72; him tô êðulstæfe ôðres bearnes strîenan G. 1118.

Sächliche, oft abstrakte substantive nach der präposition:

tô æhte: ic wolde âȝan me burȝa ȝeweald, eall — S. 86; ähnl. S. 253; sealde him wîtes clom atole — S. 453.

tô þam bêacne: hwæt sêo hand write — burhsittendum D. 729.

tô bôte: sealde him — feoh G. 2718.

tô cwale: ofn onhǽtan — cnihta feorum D. 225.

tô duȝuðe: þe him þǽr — drihten scyrede D. 87.

tô duȝuðum: þe him — drihten sealde G. 1500; þe ic — þe ȝedôn hæbbe G. 2820.

tô friðe: þâra þe þam folce — stôdon D. 64.

tô frôfre: se his yldrum þâh frêolîc — G. 1107; hwæt ȝifest þu me frêomanna — G. 2174; enȝel se him cwom — and tô feorhnere D. 339.

tô ȝedâle: þam, æt nîehstan, wæs mân — G. 1400.

tô ȝewealde: him ȝod sealde ȝumena rîce — D. 607.

tô helpe: heora drihten wolde him — hâm ȝesêcan S. 435; þu fram mînre dôhtor onwôce mannum — S. 439.

tô hûðe: ȝehlôdon him — hordwearda ȝestrêon D. 65.

tô hyhte: hæfdon him — helle flôras S. 70; þone hie him — habban sceoldon S. 643.

tô lâre: þâ he swâ forð ȝebâd lêodum — lanȝsumne hiht E. 404.

tô lêane: sceôp þâm wêrloȝan wrǽclîcne hâm weorce — G. 36.

tô mǽrðe: hie him — burh ȝeworhte G. 1663.

tô mete: tudra þâra þe — mannum lifiȝe G. 1337.

tô sceûrsceade: nys unc wuht beforan —, ne sceattes wiht tô mete ȝemearcod G. 812.

tô seȝne: hæfdon him — bêacen ârǽred ȝyldenne leon E. 319.

tô tibre: þu scealt Isaac me onsecȝan sylf — G. 2851.

tô wedde: þe ic þe sealde ȝêo frôfre — G. 2308.

tô wîte: worhte man hit him — G. 318; sendan swefl of heofnum and sweartne lîȝ werum — G. 2540.

tô woruldnytte: hêt þâm sinhîwum sǽs and eorðan — wæstmas fêdan G. 958; ne seleð þe wæstmas eorðe wlitiȝe — G. 1015.

tô wræce: him breȝo enȝla hâtne lîȝ — sende G. 2583.

tô wundrum: ne willað þisne wiȝ wurðiȝean þe þu þe — têodest D. 207.

tô wynne: neoman us — weoroda drihten S. 198; he âwende hit him tô wyrsan þinȝe G. 259.

on andan: burȝa aldor ȝealp ȝode — D. 714.

on edwît: ne þearf þe — Abraham settan, þæt .. G. 2728; hie him — oft âsettað sûslbonan S. 639.

on fæðm: ȝod him — ȝebræc his wiðerbrecan G. 62.

on feorhȝebeorh: — foldan hæfde eallum eorðcynne frumcnêow ȝehwæs E. 369.

on fultum: ôðer ǽhte hêold fæder — G. 973; him — ȝrâp heofonrîces weard G. 2072; him Ambrafel fôr — G. 1962.

on ȝewealde: inc sceal sealt wæter wunian — G. 198.

on ȝeweald: inc is hâliȝ feoh and wilde dêor — ȝeseald G. 201; ähn-

lich G. 1514; sêo eorðe, þe ic ælgrêne tudre þînum wille — dôn G. 1787; se þe hettendra herga þrymmas — gebræc G. 2110.

an spêd: wit him bu tu — sprecað G. 574.

on têonan: þâ blǣda þe ic þe — geþah G. 885; þu me — ǣte þâ unfreme G. 892.

on teso: alet gehwearf têonfullum — D. 254.

on þanc: him wîf sunu — gebær G. 2773.

æfter frôfre: hie fulton þe — G. 2154.

in ǣht: him wundra fela êce alwalda — forgeaf E. 10.

§ 26. Zuweilen bezeichnet ein substantiv, in beliebigem casus, im satze einen gegenstand, welcher mit der im frei bestimmenden dativ stehenden person sich tatsächlich in enger natürlicher oder gesellschaftlicher verbindung befindet. Doch bleibt auch hier immer der dativ wesentlich als bestimmung des ganzen satzes aufzufassen, an dessen handlung die person nur insofern beteiligt erscheint, als der zu ihr gehörige gegenstand als ein teil ihrer selbst betrachtet ist.

Ausser dem dativ bezeichnet seltener daneben noch ein possessivpronomen die zugehörigkeit des substantivs zu der person: *ne lǣt þu þe þîn môd âscalcan* G. 2167.

Die substantive können bezeichnen

a) körperteile: gefeterode fêt and honda bearne sînum G. 2902; wǣron bleahtorsmiðum handa belocene E. 43; hæfde Abrahame metod moncynnes brêost geblissad G. 2922; fǣgum stæfnum flôd blôd gewôd E. 462.

on brêostum: him drihtnes wæs bâm byrnende lufu — G. 190; him higesorga burnon — G. 776; nu slît me hunger and þurst bitre — G. 802; hygewælmas têah beorne — blâtende nîð G. 980; him gâsta weardes egesa — wunode G. 2865; Adame innan brêostum his hyge hwyrfde G. 715.

of brêostum: þe âbregdan sceal dêað — sâwle þîne G. 2638; lǣt þe âslûpan sorge — G. 2796; êow is lâr godes âbroden — E. 268.

on hrêðre: him — heafodswîma heortan clypte G. 1568; hæfde him — hâlige trêowa E. 366; sum hire æt heortan læg æppel unsǣlga G. 636; þæt wæs torn were hefig æt heortan G. 979; þe tô heortan grîpeð âdl unlîðe G. 936; nim þe þis ofæt on hand G. 518; me þâ blǣda — brŷd gesealde G. 883; heht beran hûslfatu hâlegu — werum D. 701; ähnlich D. 749; gewât se wilda fugel wêrig sîgan tô handa hâlgum rince G. 1460; gelǣddon under hand hæleð hǣðenum dêman D. 71; þâ bendas þâ him on bânum lâgon D. 135; him on healfa gehwam hettend seomedon E. 209; him listum âtêah rib of sîdan G. 177; him brego engla of lîce âtêah liodende bân G. 181; Noe him selfa scêaf rêaf — G. 1564; him on hôh belêac heofonrîces weard merehûses mûð G. 1363; gripon unfægre under scêat werum scearpe gâras G. 2063.

b) sinnliche und geistige fähigkeiten; seele; leben: him frið drihtnes aldor zescylde D. 466; him wêstenzryre hâr hæð ferhð zetwǣfde E. 117; wearð him hŷrra hyze D. 491; him se mǣra môd zetwǣfde, bæle forbîzde G. 53; hire môd âstâh G. 2235; him mæzen swiðrade E. 242; him frêan zodes in zâst becwom rǣdfæst sefa D. 651; Daniel, þam wæs on zâste zodes cræft micel D. 738; wearð me on hyze swâ lêohte G. 676.

on môde: þæt þam hâlzan wæs sâr — G. 1592; ähnlich G. 2214; him wǣre weorce —, þæt . . G. 2028; ähnlich G. 2790; ne wæs me — cûð, hwæðer . . G. 2709; þæt ǣr swîðe ôðstôd manezum — mînra lêoda D. 183; þûhte heom —, þæt . . S. 22; me cearsorze of môde âsceâf þêoden usser G. 1114; þam folctozan com on sefan hwurfan swefnes wôma D. 110; Cain zewât zonzan zode of zesyhðe G. 1049; him wæs ân on zesyhðe enzel ælmihtizes D. 273; him þâ brôðor þrŷ spêdum miclum hǣldon hyzesorze G. 2033; ic him hyzetêonan hwîtan seolfre bête G. 2731; wæs him zylp forod, bêot forborsten and forbîzed þrym, wlite zewemmed G. 69.

c) gegenstände, die durch besitz, gesellschaftliche verhältnisse oder durch ihre stellung zum gegebenen falle der erzählung mit der im dativ angegebenen person in verbindung stehen: zod sceôp þâm wêrlozan wrǣclîcne hâm G. 36; him Abraham idese brohte, wîf tô hâme G. 1720; seolfa zod wolde helwarum hâm zelîhtan S. 130; Azar þe beddreste zestâh G. 2217; ähnlich G. 2711; hât þe þâ reccene reste zestîzan G. 2228; heht him þêowmennen on bedd zân G. 2233.

Hier sind auch die dative bei on lâste, on lâst aufzuführen: on lâste = an oder auf der spur: him — setl stôdan G. 86; ähnlich G. 1699. 2075; him — belêac lîðsa and wynna hâm hâliz enzel G. 945; ähnlich G. 1575; Malalehel wæs æfter Jarede yrfes hyrde fæder — G. 1066; ähnlich G. 1128. 1167. 1622; nǣfre Ismael wið Isace yrfe dǣleð — þe G. 2787; von sachen: þâ wæs se snotra sunu Lameches of fere âcumen flôde — G. 1543.

on lâst: him arn — þranz þŷstre zenip G. 138. Auch von sachen gebraucht: þam lîchryre — cymeð sôðcyninzes seofonfeald wracu G. 1099; þâ com æfter niht — dæze G. 2418.

Ebenfalls von sachen: wǣron þâ befeallene fŷre tô botme G. 330; ähnlich G. 361; he his scippende under sceade fôr G. 2739.

Der dativ beim comparativ.

§ 27. Die person oder sache, welche bei einem comparativ den maassstab des vergleiches bildet, wird in den vorliegenden ags. gedichten, und in den übrigen, in der regel mit *þonne, þanne* eingeführt.

Dass auch der dativ diesem zwecke dienen konnte, zeigen nur spurenhafte reste. *ǣr, æfter, sið* haben comparative bedeutung. Die beiden ersten sind präpositionen geworden und regieren kraft ihrer ursprünglichen bedeutung den dativ; *sið*

ist mit dem dativ des pron. *þam, þan, þon* zu einer formelhaften conjunction *siððan, siððon* verschmolzen. Wie hier, so kann auch jenes *þan, þon* erklärt werden, das besonders häufig in negativen sätzen mit comp. vorkommt: *nǽfre mon ealra lifgendra her lytle werede þon wurðlîcor wîgsîð âtêah* G. 2092.

In den verwanten sprachen steht der ältere abl., bezw. dessen vertreter. Doch würde sich, ähnlich dem adj. fern (vgl. § 20a), auch hier der dativ aus seiner örtlichen anschauung erklären lassen: 'grösser als dieses ding' ist lateinisch gedacht: 'grösser von diesem dinge aus (gerechnet, verglichen, betrachtet)'; mit berücksichtigung der ursprünglichen bedeutung des dativs: 'grösser zu diesem dinge hin (gemessen, gerechnet)', 'im hinblick auf, im verhältniss, im vergleich zu'. Dazu ist auch Grein, Gloss. II, 559 zu vergleichen.

Der angelsächsische absolute dativ.

§ 28. In älterer indogermanischer zeit erscheint der locativ als absoluter casus.[1] In den deutschen dialekten ist in erster linie ein absoluter dativ zu nennen. Dass auch das Ags. den dativ gebraucht, zeigt das beistehende participium. In der poesie sind beispiele hierfür ziemlich selten. G. 1584: *hie þâ raðe stôpon, heora andwlitan inbewrigenum under loðum listum*; aber die prosa ist voll davon. In allen von Grimm[2] aufgeführten fällen endigt das sing. participium auf *-um* ebenso wie das plur., so dass der dativ als sicher nachgewiesen ist. Ueber ausdehnung und entstehung des absoluten casusgebrauches wird sich auch für das Ags. der von Erdmann[3] für die entwickelung der ahd. literatursprache angegebene einfluss des häufigen lat. abl. absol. wirksam erwiesen haben.

Zweiter abschnitt.

Der angelsächsische instrumental.

§ 29. Der ags. instrumental ist nach den ausführungen von Sievers[4] eigentlich ein indog. localis. Gleichwol trage ich kein bedenken, den bisher üblichen namen dem casus zu belassen,

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 42.
[2] Gram. IV, 905.
[3] Syntax d. Spr. Otfrid's II, 258 §§ 279–280.
[4] Paul und Braune, Beiträge VIII, 324 ff.

weil durch denselben die beziehung angedeutet wird, in welcher der ags. casus ohne präp. weitaus am häufigsten erscheint; die lokalen bezeichnungen dagegen sind auf präpositionale verbindungen übergegangen. Durch die benennung dat.-instr. soll angezeigt werden, dass die (im fem., im plur. und sonst) mangelnden instrumentalformen durch dative vertreten werden.

Der angelsächsische dativ-instrumental entspricht einem älteren instrumental.

§ 30. Seinem grundbegriffe nach ist der altindische instr.[1] der casus des 'zusammenseins, der gesellschaft mit'; von dem sociativen instr. ist ein leichter übergang zu dem des mittels, denn das mittel ist dasjenige, in verbindung mit welchem wir eine handlung vollbringen.

Der sociative instrumental

bezeichnet im Altind. personen oder selbständige wesen, welche mit einer hauptperson verbunden sind, zu der sie in gewissem, untergeordnetem verhältnisse gedacht werden.

Hierher gehören die folgenden meist modal gebrauchten ags. dat.-instr., zunächst bei verben der bewegung:

cômon Sodomware corðrum miclum cuman âcsian G. 2451; hie becômon corðrum miclum G. 1652; werede cômon on þæt wundor sêon D. 731; þâr folca þryðum sunu Simeones swêotum cômon E. 340; drihtweras duguðum ʒefôran G. 1798; folcʒetrume ʒefaren hæfdon sîd tôsomne G. 1987; west faran heriʒe hæðencyninʒa D. 53; him Ambrafel sîde worude fôr on fultum G. 1962; hie ût âfôron mæʒene micle D. 8; nu ic fêran com dêofla meneʒo S. 110; næfre mon lytle werede þon wurðlîcor wîʒsîð âteah G. 2092; ʒewiton hie þrymme micle sêcan Sodoman and ʒomorran G. 1964; ne meahton frêo ne þêowe heora breʒoweardas bearnum âʒân G. 2746 = mit kindern ihre herrn angehn[2]; manna þenʒel mearcþrêate râd E. 173; siendon we hêapum tôhworfene hyldelêase D. 302; hie earmlîce hêapum tôhlôdon G. 1692; hie wið drihtne dælan meahton wuldorfæstan wîc werodes þrymme G. 26; hie ʒemitton teoche ʒetalum myclum weorces wîsan G. 1687; waldend us on helle bedrâf, on þæt fŷr fylde folca mæste G. 746 = uns stürzte der waltende mit der völker grösstem, im grössten volkshaufen, d. i. die schaar der gefallenen engel selbst, nicht der guten engel, wie Kress[3] es auffasst.

Bei verben des ruhigen sich-befindens:

nu môdiʒe ymb mearce sittað þêoda þrymfæste þeʒnum and ʒesîððum, rôfum rincum G. 1907; wuna þæm þe âʒon G. 2293.

---

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 50 ff.
[2] Vgl. Haupt's Ztschr. X, 337.
[3] Ueber d. Gebr. d. Instr. in d. ags. Poesie s. 16 anm.

§ 31. Ein sächlicher dat.-instr. enthält die umstände, welche eine handlung begleiten:

heo on wrace syððan seomodon swearte sîðe G. 71; we þæt spell mâʒon wôpe cwîðan G. 995; ymbwîciʒean werodes bearhtme Æthanes byriʒ E. 65; hine weroda ʒod wordum nǣʒde E. 23; wiste ʒenǣʒdon môdiʒe meteþeʒnas E. 130 = mit speise näherten sich den mutigen die diener des mahles; hie wlenco anwôd dêofoldǣdum D. 17; Moyses fela meorinʒa fyrde ʒelǣdde E. 62 = mit, unter vielen gefahren; êðellêase þysne ʒystsele ʒihðum healdeð E. 533 = mit sorgen; hie sine sibbe hêoldon G. 1725; þe her leofað rihtum þêawum G. 2614; se foldan dǣl brâde bebûʒeð beorhtum strêamum G. 222; þâ hine (êʒorhere) hâliʒ ʒod upp forlêt strêamum stîʒan G. 1401; laʒo hæfde þrymme ʒeþeahte þriddan êðyl G. 1191 = mit macht, in gewaltiger masse; waðema strêam sealtum ŷðum êce staðulas nêosan côme E. 471; fêonda folc fêran cwôme hereʒa ʒerǣdum D. 698; word spearcum flêah S. 162; helle hæftas hwyrftum scrîðað S. 631; þu heorta hlŷþum ʒeond holt wunast D. 574; dêofla mæneʒo . . . þonne up âstâʒ . . . wordum in wîtum S. 729 (die durch mangelhafte alliteration angedeuteten lücken werden von der syntaktischen konstr. nicht gefordert).

Bei wesan mit persönlichem subjekte bezeichnet der dat.-instr. eine dauernde eigenschaft:

ic eom lim-wæstmum, þæt ic ʒelûtian ne mæʒ S. 130 = ich bin von solchem gliederbau, dass . .

§ 32. Entsprechend dem altind. (und damit zugleich dem indogerm.) instr. gibt der sog. ags. dat.-instr. den raum[1] an, über oder durch den hin eine ununterbrochene bewegung stattfindet:

he onette forð foldweʒe G. 2872; ʒewît þu nerʒean þîn feorh foldweʒe G. 2509; sǣmen æfter fôron flôdweʒe E. 105.

In den uns hier vorliegenden dichtungen ist dagegen kein beispiel vorhanden, wo der dat.-instr., wie im Altind., den zeitraum ausdrückt, über welchen hin sich eine handlung ununterbrochen erstreckt.

§ 33. In sociativem sinne ist wol auch der instr. nach den verben: mischen, mengen aufzufassen, obwol hier auch der casus des mittels nicht ausgeschlossen ist, durch welches das mischen als eine veränderung des vorigen zustandes hervorgebracht und ermöglicht wird. Wenn dagegen der form nach ein offenbarer dativ vorliegt, kommt noch die auffassung des zielcasus hinzu:

wæs sêo hǣwene lyft heolfre ʒeblanden E. 476; fŷrlêoma stôd âttre ʒeblonden S. 128; efnedon unrihtdôm, swâ hyra aldor dyde, mâne ʒemenʒed D. 183.

---

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 53.

An die sociative grundbedeutung des instr. schliesst sich ganz eng diejenige verwendung desselben an, in welcher er am häufigsten erscheint:

Der instrumental des mittels.

§ 34. In dieser funktion bezeichnet der ags. dat.-instr. das sächliche (oder sächlich gefasste) mittel oder werkzeug einer handlung. Als solches dienen:

a) körperliche organe oder geistige fähigkeiten:

êaȝum: on þone — wlât stîðfrihð cininȝ G. 106; ähnlich G. 1794. 1824; breȝo enȝla beseah — sînum G. 976; ic þe mînum — ȝeseah G. 820; hie on þone atolan — ȝesâwon S. 718; ähnlich S. 390; fêond onsêȝon lâðum — landmanna cyme E. 178; ȝe nu — tô on lôciað E. 278; þæt we — on lôciað D. 419; ne môt ic — starian S. 140.

handum: hie heofoncyninȝ — ȝesette G. 463; se hearpan — sînum hlyn âwehte G. 1080; he ne mihte hine — self mid hræȝle wrîon G. 1571; — bruȝdon hæleð hrinȝmǣled sweord G. 1991; se þe æt feohtan sceolde — sînum G. 2116; — ȝrîpan G. 2483; þu þonne hafast — âmetene S. 706; hôfon hine — hâliȝe wîtiȝan up S. 460.

folmum: befealdest þu — þinum wrâðum wǣrfæstne rinc G. 1010; he þâ unrǣden — ȝefremede G. 982; ȝrâp on wrâðe fâum — G. 61; ähnlich G. 2484; waldend scûfeð frêa forðweȝas — sînum willan þînne G. 2812; ic þe lifiȝende wrêo and scylde — mînum G. 2169; wolde his sunu cwellan — sînum G. 2905; — weriȝean E. 237; þâra þe manna bearn — ȝeworhte E. 395.

mundum: monna hwelc — sînum aldre benêoteð G. 1040; heofonrîces weard belêac merehûses mûð — sînum G. 1363.

fôtum: hêo — ne meahte land ȝespornan G. 1457; — stôp on bêam hŷre G. 1467; þu ȝestîȝest stêape dûne up þînum âȝnum — G. 2853.

brêostum: þu scealt þînum — bearm tredan brâdre eorðan G. 906.

cræfte: swanȝ þæt fŷr on twâ fêondes — G. 449; ne þâ seȝlrôde ȝesêon meahton eorðbûende ealle — E. 83; rîm ne cunnon ylde ofer eorðan ealle — E. 135.

Instrumentale und rein lokale bedeutung berühren sich in folgenden dat.-instr.:

môdum: þæt we rôdera weard — lufien G. 3; manna bearn — lufiað D. 391.

môde: ȝeþanemeta þîne — G. 1917; him — ôleccan G. 1957.

môdȝeþance: þâ þeahtode þêoden ûre — G. 92; ne þearf he ȝefêon — G. 1523.

inȝeþancum: ȝerêfa mîn fæste mynteð — G. 2182; Azarias — hlêoðrade D. 280.

brêostȝeþancum: Annanias þec and Adzarias and Misael, metod, dômiȝe — D. 398.

æfþancum: hêo onȝan — âȝendfrêan halsfæst herian G. 2237.

hiȝe: nalles — ȝehyrwdon hâliȝes lâre E. 307.

ʒehyʒdum: he sêcan onʒan sefan — D. 49.
brêostʒehyʒdum: ʒif ʒe hŷrað me — G. 2315.
ʒewitte: —, wîse þance ôleccan G. 1958.

b) concrete, ausserhalb der person des handelnden subjektes liegende gegenstände, mit deren benutzung die handlung ausgeführt wird;

c) stoffe oder ausgedehnte massen, die zu der handlung benutzt werden; auf abstracta wird dieselbe auffassung in bildlichen wendungen übertragen.

Die zu b) und c) gehörigen beispiele sollen ohne strenge sonderung hier aufgeführt werden, da dieselben verben oft in gleicher weise bald mit einem substantiv verbunden sind, das zu b) gehört, bald mit einem andern, das unter c) aufzuführen sein würde. Wir scheiden vielmehr die regierenden verben nach bedeutungsgruppen.

Binden, gürten, fesseln mit:

ʒebindan: hêt êac — bêam þone miclan ǣrenum clammum and îsernum D. 519; þis is þêostre hâm þearle ʒebunden fæstum fŷrclommum S. 38; þonne wæs heora aldor fæste ʒebunden fŷre and lîʒe S. 323.
ʒyrdan: hine se hâlʒa wer ʒyrde grǣʒan sweorde G. 2861.
âsǣlan: ne lǣt þu þîn ferhð wesan sorʒum âsǣled G. 2191; mæʒen wæs on cwealme fæste ʒefeterod, forðʒanʒes nêþ searwum âsǣled E. 168.[1]
ʒesǣlan: þǣr his hearra læʒ sîmon ʒesǣled G. 764.

Umgeben, bedecken, überbreiten, verschliessen mit:

brǣdan: brǣddon flotan feldhûsum E. 132.
oferbrǣdan: bælce oferbrǣdde byrnendne heofon, hâlʒan nette hâtwendne lyft E. 73.
bredan: brudon flotan feldhûsum E. 222.
oferfæðman: he oferfæðmde foldan scêatas twîʒum and telʒum D. 502.
ʒeondfeolan: he hit ʒeare wiste . . ʒeondfolen fŷre and fǣcyle, rêce and rêade lêʒe G. 43.
onhrêoðan: he bryneʒield onhrêað rêcendne weʒ rommes blôde G. 2931.
beleeʒan: hêo þone hlêoðorewyde husce beleʒde G. 2381.
belûcan: belêac liðsa and wynna hihtfulne hâm hâliʒ enʒel fŷrene sweorde G. 945; ähnlich G. 1575; sǣton him æt wîne wealle belocene D. 696.
besellan: he hit ʒeare wiste sinnihte beseald G. 41.
ofertеldan: hæfde witiʒ ʒod sunnan sîðfæt seʒle ofertolden E. 80.
þeccan: lêafum þecce scyldfull mîne G. 868; hêt heora sceome þeccan frêa frumhræʒle G. 942; þe lifes ʒâst fæðmum þeahte G. 1281; þeahte mânfǣhðu bearn middanʒeardes wonnan wǣʒe G. 1377; sêo eorðe wæs wæstmum þeaht G. 1922; folc ʒefaren hæfdon helmum þeahte G. 1989; he hlêowfeðrum þeaht G. 2740.
beþeccan: sûsl þrôwedon þŷstrum beþeahte G. 75; hie heora lîchoman

---

[1] *searwum* ist hier nicht, wie Grein, Gloss. II, 434 angibt, adv. instr. = geschickt, ebenso wenig wie D. 40, sondern bedeutet beide male: kriegsrüstung, kriegsgeräte; dem autor d. E. schwebte dabei Vulg. Exod. XIV, 25 vor: *subvertit rotas curruum.*

lêafum beþeahton G. 845; wǽron land heora lyfthelme beþeaht E. 60; enzel frêobearn fæðmum beþeahte D. 239.

bewindan: hwǽr he sylf siteð welan bewunden G. 667; þrêo wæter stêape stânbyriz strêamum bewindað G. 2211; zeat zylden wynnum bewunden S. 649.

Dat.-instr. von personennamen:

behabban: hie behæfdon herzes mægne Loth G. 2454.

Besetzen, beladen:

zehladan: sîde sǽlwonzas synnum zehladene G. 1293.

zeondsendan: unlytel dǽl sîdre foldan zeondsended wæs bryne and brôzan G. 2550. Von personen: þâ wæs zûðherzum be Jordane wera êðelland zeondsended, folde fêondum G. 1967.

zesettan, von personen: he zesette swezeltorhtan seld sêlran werode G. 95; zesetton þâ Sennar lêoda rǽswan lêofum mannum G. 1655; sceal fromcynne folde þîne sîd land maniz zeseted wurðan G. 2204.

Schmücken:

zefrætwian: þǽr is zeat zylden zimmum zefrætewod S. 649; wæstmum stôd folde zefrætwod G. 214.

hyrstan: hyrstedne hrôf hâlzum tunzlum G. 956.

Beflecken, bequalmen:

besmîtan: þu ellþêodiz usic woldest synnum — G. 2679.

bestêman: wǽron beorhhliðu blôde bestêmed E. 448.

sweartian: he sweartade, þonne he spreocan onzan, fŷre and âttre S. 78; vgl. spearcian unter *anzünden, verbrennen, leuchten durch.*

zewemman: zeseah sîde sǽlwonzas widlum zewemde G. 1293.

Begaben, ehren, segnen; verfluchen:

bletsian: ic Ismael êstum wille — G. 2356.

seznian: seznade earce innan âzenum spêdum nerzend usser G. 1365.

weorðian: þam werode þe he ǽr wurðode wlite and wuldre G. 35; þǽr se êadza eft êcan drihtnes niwan stefne noman weorðade G. 1885.

zeweorðian: Adam stôp on zrêne græs zâste zeweorðad G. 1136; Abraham elne zewurðod, dôme and sizore G. 2137; Afrisc mêowle zolde zeweorðod E. 579; eart þu þis, drihten, dôme zewurðad S. 537; þǽr Salem stôd weallum zeweorðod D. 40.

âwyrzan: þis is lǽne drêam wommum âwyrzed E. 531.

Ausrüsten mit, befestigen, stärken durch:

âfæstnian: þǽr Salem stôd searwum âfæstnod D. 40.

zefæstnian: eorðan lîme zefæstnod wið flôde fær Noes, þŷ sêlestan G. 1322.

zearwian: hie þâ wuldres weard wǽdum zyrede G. 941.

zezearwian: þâ wæs Adames brŷd zâste zezearwod G. 186.

swîðan: þâ lêode lenz ne woldon Elamitarna aldor — folczestrêonum G. 1979; þâ onzan Abimæleh Abraham — woruldzestrêonum G. 2716; swâ reordode manna mildost mihtum swîðed E. 548.

zeswîðian: hæfde he þâ zeswîðed sôðum cræftum and zewurðodne werodes aldor E. 30.

trymman: se þîn môd trymeð zodcundum zifum G. 2809.

Füllen, vermehren, vergrössern durch, — wachsen, zunehmen an oder durch:

fyllan, ʒefyllan: neorxna wanʒ stôd ʒôd and ʒastlîc ʒifena ʒefylled fremum forðweardum G. 208 (genitiv und dat.-instr. hängen beide, aber in verschiedener weise von ʒefylled ab: an gaben [also partitiv] gefüllt mit unvergänglichen gütern); is þes windiʒa sele eall atole ʒefylled S. 136; his tîddæʒe under rôdera rûm rîm wæs ʒefylled G. 1165: durch den zugemessenen, bestimmten tag war die zahl (der winter) erfüllt. Von personen: tudre fyllað eorðan ælʒrêne, inere cynne, sunum and dôhtrum G. 196; æðelum fyllað, êowre fromcynne foldan scêatas, têamum and tudre G. 1533; fromcynne folde weorðeð, þêodlond moniʒ, þîne ʒefylled G. 1765; þæs têames wæs tuddor ʒefylled unlytel dǽl eorðan ʒesceafta G. 1613 mit unflektierter instrumentalform, wie sich auch sonst noch der dativ bei Grein belegt findet. (Dagegen ist wol nicht, wie von Grein, G. 2160: þêodherʒa wæl þicce ʒefylled hierher zu setzen; wæl ist nominativ, ʒefylled part. von ʒefyllan = fällen: dicht liegen [sitzen] die leichen der volksheere gefällt; vgl. G. 2065: fêonda feorh fêollon þicce).

ʒrôwan: him on lâste setl stôdan ʒifum ʒrôwende G. 86.

îecan: îecte mæʒðum and mæcʒum mǽʒburʒ sîne Adam G. 1122; â his tîr metod duʒeðum îecte G. 2375.

ʒeîecan: he furðum onʒan his mǽʒburʒe men — sunum and dôhtrum G. 1131; æðelinʒa rîm feorum ʒeîcte G. 1161.

ʒeinnian: he hit ʒeare wiste sûsle ʒeinnod G. 41.

mielian: rîm miclade monna mǽʒðe sunum and dôhtrum G. 1243; ic mǽʒburʒe môste þînre rîm miclian eaforum þînum G. 2220.

stêpan mit dativ der person = für j. durch etwas anhäufen, ihn begaben, auszeichnen mit: æðelinʒa helm heht Abrahame duʒuðum — G. 1858; ic Isace, eaforan þînum, ʒeonʒum bearne, willa spêdum, duʒeða ʒehwilcre wille swîðor — G. 2361; ic þe duʒuðum stêpe G. 2305.

wrîðan: wrîðende sceal mǽʒðe þînre monrîm wesan sunum and dôhtrum G. 1762.

Verdienen, verkaufen durch:

ʒeâʒnian: sceal monna ʒehwilc eildisc wesan wǽpnedcynnes siʒores tâcne ʒeâʒnod me G. 2317.

ʒebyʒnian: he þæt dæʒweorc drêore ʒebohte E. 151.

cêapian: tô þam ic ʒeorne ʒefræʒn ʒyfum — burʒe weard D. 739.

ʒeearnian: he hæfde ʒôdum dǽdum ǽr ʒeearnod G. 1506.

Vergelten, büssen durch, mit:

bêtan: (ic) him hyʒetêonan hwîtan seolfre bête G. 2731.

ʒildan: he me nâ lêanum ne meahte mîne ʒife — G. 412; þe wile ʒâsta weard lissum — G. 2919; woldon hie þæt feorhlêan fâcne — Moyses lêode E. 150.

ʒewrecan: he his torn ʒewræc on ʒesacum stîepe G. 58.

Erfolg haben, vermögen durch:

duʒan: þæs æðelinʒes ellen dohte brêostʒehyʒdum G. 1288.

ʒespêdan: blôdʒyte, wællfyll weres, wǽpnum ʒespêdeð G. 1527.

Thun, ausführen durch:

drêogan: tô drêoganne wordum and dǽdum willan þînne G. 2349.

fremman: hie swâ swîðe synna fremmað þêawum and geþancum G. 2412; þæs þu fremman ongunne wordum oððe dǽdum G. 2811.

healdan: hine cyning engla mundbyrde hêold, wilna wæstmum and woruldduguðum, lufum and lissum G. 1946; wit þe friðe healdað and mundbyrde G. 2528; fæstum fæðmum freoðowǽre hêold E. 306.

geniman, von personen: hie herige genâmon torhte frætwe D. 710.

gesêcan: âras þîne, þâ sîðe gesôhton Sodoma ceastre G. 2424; ne mæg ic aldornere mîne swâ feor heonon fêðegange, sîðe — G. 2512.

wyrcan: se þe wǽpnum lêt ranestrǽte forðrûme — G. 2111.

Werfen und *alle verben, die eine dem werfen ähnliche bewegung voraussetzen*:

tôbregdan = zerschwingen, abschütteln[1]: þâ slǽpe tôbrægd forht folces weard G. 2665.

spîwan: holm heolfre spâw E. 149.

swâpan: (brim) wælfæðmum swêop E. 480.

swelgan = schlingen, in sich hinein werfen: cwealmdrêore swealh þes middangeard, monnes swâte G. 985; hêo wældrêore swealh hâlge G. 1016; eorðe swealh sǽdberendes Sethes lîce G. 1111; sweart wæter, wonne wælstrêamas werodum swelgað, sceaðum scyldfullum G. 1300.

Anzünden, verbrennen, leuchten durch:

onælan: flôr is on welme âttre onæled S. 39; is þes atola hâm fŷre onæled S. 96.

forbærnan: þu scealt sweartan lîge lêofes lîc — G. 2857.

scînan: ôðer wundor behêold lîge — E. 108.

spearcian = funken auswerfen, sprühen: he spearcade, þonne he spreocan ongan, fŷre and âttre S. 78 (das von Thorpe und Bouterwek an dieser stelle gegebene sweartade ist wol nur verlesen für spearcade, das vom stabreim gefordert wird; die graphische ähnlichkeit zwischen p : w und c : t ist sehr gross, vgl. facsimile bei Bouterwek; ausserdem S. 162: Satanes word spearcum flêah âttre gelîcost. Ein blick in die handschrift könnte entscheiden lassen).

beswælan: næs feax fŷre beswæled D. 438.

Quälen, schlagen, stechen, töten, verletzen mit:

forbrecan: hie Judêa blǽd forbrǽcon billa ecgum D. 708.

âbrêotan: Israhêla cynn billum — E. 199.

dreccan: me þêowmennen drêhte dǽdum and wordum G. 2249.

gedrencan: wæs dêaðe gedrenced drihtfolca mǽst E. 34.

benêotan: me wrâðra sum wǽpnes ecge feore benêote G. 1830.

rêodan: se eorl wolde slêan eaforan sînne, unweaxenne ecgum — E. 411.

gesceððan: he manegum gesceôd gyllende gryre E. 488; hie fela folca feore gesceôdon heriges helmum D. 15.

slêan: ic sylfa slôh and þêos swîðre hand grêne tâne gârsecges dêop

---

[1] Vgl. J. Kress, Instr. in d. ags. Poesie s. 6 ff.

E. 280; fâmizbôsma flôdwearde slôh unhlêowan wæz alde mêce E. 193.

stician: me on bêame beornas sticedon zârum S. 510.

âswefan: he his ealdordôm synnum âswefede E. 335.

zetwǣfan: him wêstenzryre hâr hǣð holmezum wedrum ô ferelamme ferhð zetwǣfde[1] E. 117.

forwundian: ic, synnum forwundod S. 131.

ofþeczan: feollon æðelinza bearn eczum ofþezde G. 2002.

wrecan: hwæt him waldend wræc wîteswinzum G. 1864.

Scheiden, trennen durch:

dǣlan: ne ceara þu feor heonon flêame dǣlan somwist incre G. 2279; onzunnon sǣlâfe (= Israeliten) seznum dǣlan ealde mâðmas E. 584.

zedǣlan: hie, hlêoðrum zedǣlde G. 1692 = durch ihre sprache geschieden; þâra ǣzhwæðer efn-zedǣlde dêormôdra sîð dazum and nihtum E. 95; hæfde wederwolcen wîdum fæðmum eorðan and uprôdor efne zedǣled E. 75.

zesceâdan: mereflôdes weard wolde hûru tæðmum hilde — E. 503.

Heilen, schützen, retten, führen durch:

beorzan: Abraham wordum bearh his aldre G. 2624.

hǣlan: him þâ brôðor þrŷ hǣldon hyzesorze heardum wordum G. 2033.

zelǣdan: zelǣdde þâ wîzend weroda drihten worde ofer wîd land G. 1411.

nerzan: zewiton feorh heora fram þam folcstyde flêame — G. 1999.

Täuschen, verführen durch:

zedwelan = verführt werden, abfallen: wǣron Sodomisc cynn synnum þrîste, dǣdum zedwolene G. 1935.

forlǣdan: wurde þezn swâ moniz forlǣdd lyzenum G. 597.

besyrwan: þu ellþêodiz usic woldest fâcne — G. 2679.

Bezeichnen, ein zeichen geben durch:

cîzean: bêacnum — E. 219.

somnizean: ǣrnum bêmum folc — E. 216.

tǣcan: þe him se stranza tô wordum tǣhte G. 2899.

wîtan: þu meaht hit me — wordum þînum G. 824.

Sagen, reden und *die damit verwanten verba, deren tätigkeit mit einem ton der stimme verbunden ist,* werden mit dem dat.-instr. des subst. verbunden, das den laut bezeichnet.

Derartige verbindungen sind zumeist formelhaft gebraucht. Durch ein zum dat.-instr. hinzugefügtes adj. geht die instrumentale bedeutung desselben in eine modale über:

andswarian: hire andswarode wîshydiz wer wordum sînum G. 2251.

âbêodan: se enzel stefne âbêad D. 510.

forbêodan: ic þe wordum forbêad G. 881; wæstme þâ inc wǣron wordum mînum fæste forbodene G. 894.

biddan: ic þe bidde wordum mînum G. 2815.

breman: we þec zebedum bremað D. 406.

---

[1] Ms. zetwæf.

cweðan: he worde cwæð G. 31. 195. 355. 905. 1254, D. 550; hie wordum cwǽdon G. 2457; hêo wordum cwæð S. 409.
cŷðan: ic þæt wîf ȝefræȝn wordum — hire mandrihtne môdes sorȝe G. 2242; hie sceoldon wordum — D. 97.
cŷȝan: enȝla sum Abraham hlûde stefne cŷȝde G. 2908.
fricȝean: þâ þæs — onȝann wer wintrum ȝeonȝ wordum Abraham G. 2887.
friȝnan: þâ worde fræȝn wuldres aldor Cain G. 1002.
ȝehâtan: ic þe ȝehâte, hæleða waldend, wordum mînum G. 2139; ic þe wordum ȝehêt G. 2802.
hêrian: þæt we rôdera weard wordum hêriȝen G. 2; ähnlich G. 1855, S. 661; æðele hæleð hêriȝað drihten wordum and wercum S. 47; ähnlich S. 222; feola cwide hêrede atol æȝlǽca S. 160.
lǽran: onȝan þâ his brŷd frêa wordum — G. 1822.
mæðlan: onȝan þâ ferhðcearîȝ tô were sînum wordum — G. 2217.
mǽlan: him tô wuldorȝâst ȝodes wordum mǽlde G. 2911.
mǽnan: wordum mǽndon S. 386.
secȝan: he hire wordum sæȝde G. 652; ähnlich G. 707. 1090. 2053. 2681. 2703; þæt wîse men wordum secȝað E. 377; wuldres weard wordum sǽde S. 514; ähnlich S. 126; ic þe wordum nu mînum secȝe G. 2284; me sæȝde ǽr þæt wîf hire wordum selfa G. 2647.
sprecan: wordum sprǽcon wlonce moniȝe G. 1847; ähnlich G. 2496; þǽr wordum spræc frôd frumȝâra G. 2576; ähnlich D. 487.
wyrȝean: he onȝan his selfes bearn wordum — G. 1593.

Messen, zählen mit:

metan: wlance þeȝnas mǽton mîlpaðas meara bôȝum E. 170.
telan: hund-twelftiȝ ȝeteled rîme wintra G. 1263; wintra hæfde twâ hund-teontiȝ ȝeteled rîme and fîfe êac G. 1740; fæder and môder tuddortêondra ȝeteled rîme E. 371.

Bei *verschiedenen einzelnen verben*, die sich den angeführten gruppen nicht einreihen liessen:

bisȝian: wræcc bisȝodon fǽȝe þêoda G. 1264.
hwôpan: (he) belleȝsan hwêop þam hereþrêate, hâtan lîȝe E. 121; ȝeofon dêaðe hwêop E. 447; brim berstende blôdeȝsan hwêop E. 477.
ôleccan: him môde and dǽdum, worde and ȝewitte, wîse þance — G. 1957.
onlûcan: ȝif — wile lîfes weallstôd bânhûses weard, ȝinfæst ȝod, ȝâstes cǽȝum E. 522.
þanc secȝan: men sceolon secȝan drihtne þanc dǽdum and weorcum S. 551.
þêowian: he ȝode wolde ȝeonȝerdôme, þêodne — G. 267.
weccan: sêo (eorðe) wæs wætrum weaht G. 1922.

In G. 439: hie heofoncyninges unwurðlîce wordum and dædum lâre . . wird wol ein verbum gestanden haben, das die bedeutung: übertreten, verachten, verletzen gehabt haben mag.

§ 35. Der dat.-instr. bezeichnet also, wie wir gesehen haben, das mittel, welches zur ausführung einer handlung,

und zwar von dem handelnden subjekte, benutzt wird. Demnach ist der gebrauch dieses casus des mittels zunächt bei der aktiven verbalkonstruktion üblich. Wird dagegen die aktive konstruktion in die passive verwandelt, so hat man zwei fälle von einander zu scheiden: Entweder das handelnde subjekt des aktiven satzes wird auch im passiven erwähnt, oder es kommt in wegfall. Im ersten falle bezeichnet auch bei passivem verb der vorhandene dat.-instr. dasjenige mittel, durch welches vom logischen, handelnden subjekte, als dem ausgangspunkte, die tätigkeit des verbums auf das leidende subjekt, als den zielpunkt, übertragen und ausgeführt wird. Ist dagegen die letztere bedingung erfüllt, so erscheint das frühere mittel im dat.-instr. jetzt als veranlassende ursache.

Der instrumental der ursache.

§ 36. Dieser bezeichnet die veranlassende ursache eines ereignisses:

we þec ârna biddað lîȝe belêȝde D. 295.
hordwearda hryre hêaf wæs ȝeniwad E. 35.

Wegen der übrigen hier aufzuführenden beispiele vergleiche man den vorhergehenden § 34, wo der grösseren übersicht wegen auch die passiven formen der verben mitverzeichnet sind.

Auch das handelnde subjekt des aktiven satzes kann bei der passiven konstruktion im dat.-instr. erscheinen und als veranlassende ursache aufgefasst werden:

ȝewiton feorh heora fram þam folcstyde flêame nerȝan secȝum ofsleȝene G. 1999 = von den männern erschlagen; þâ wæs on eorðan êce drihten folȝad folcum S. 558; dêawdrìas weorðeð winde ȝeondsâwen D. 277; þu ȝebletsad eart, hêahcyninȝ heofones, hâlȝum mihtum D. 406 (Vulg. Dan. 3, 90: benedicite omnes religiosi Domino).

Häufig geben abstracta, die einen zustand oder vorgang bezeichnen, im dat.-instr. die ursache an:

nales dêaðe swealt G. 1205; ȝe sweltað dêaðe D. 143; heht him Abraham tô eȝsan ȝeþrêadne breȝo Eȝipta G. 1865; sæȝde eorlum Abimeleh eȝesan ȝeþrêad waldendes word G. 2667.
atole ȝâstas sûsle beȝrorenne S. 52; þu þe lâðra ne þearft hæleða hildþræce hwîle onsittan, norðmanna wîȝe (ms. wîȝ eac) G. 2156; land drysmyde dêadra hrǣwum E. 40; þŷ dêaðdrepe drihte swǣfon E. 495; — flôr âttre wêol S. 318.
hêo þâ ædre ȝewât enȝles lârum hire hlâfordum G. 2294 = infolge der worte des engels; lifȝe Ismael lârum swilce þînum G. 2346; wuldorfæst cyninȝ wîtȝan lârum ȝetimbrede tempel ȝode E. 390; he ȝelǣdde

lêofost feora hâlizes hæsum E. 384; þâ com fêran frêa ælmihtiz on neorxna wanz nêode sîne G. 852 = aus seinem antriebe, infolge seines eifers. — Swylc wæs on þam fŷre frêan mihtum D. 351; he (Nabochod.) zeornlîce zod spellode metodes mihtum D. 658; sumu þǣr scîneð meotodes mihte S. 352; we sceolon þæs drêozan dômlêase zewinn drihtnes mihtum S. 231; þâ wǣron âdǣlede drihtnes mihtum ealle of ânum G. 218; flôd wæs âdǣled hâlzum mihtum G. 150; hâliz zod under rôderas fenz rîcum mihtum wolde, þæt him eorðe and uprôder and sîd wæter zeseted wurde G. 97; his torn zewræc on zesacum swîðe selfes mihtum G. 58; þis rûme land zestaðelode stranzum mihtum frêa ælmihtiz G. 114; forzrîpan zumcynne zrimme and sâre heardum mihtum G. 1275; swezles aldor, se þe sizor seleð snytrum mihtum G. 2808; ic þam mazorince mîne sylle zodcunde zife zâstes mihtum G. 2328.
ic com fædera þîn sibzebyrdum G. 1900; þâ wǣron æðelum Abrahames bearn D. 193; — se maza wæs on his mǣzðe mîne zefrǣze Jared hâten G. 1172 = auf grund meines wissens behaupte ich, dass . . ., meinem wissen zufolge, meines wissens; mâðmhorda mǣst mîne zefrǣze E. 368; hie wîde nu duzeðum dêmað drihta bearn G. 1717 = ihrer tüchtigkeit wegen preisen sie nun; wæs ealdum wîtum dêaðe zedrenced drihtfolca mǣst E. 33 = infolge alter (altverdienter) strafen.

§ 37. Bei den verben 'sich freuen, sich rühmen' steht die ursache der freude im dat.-instr.; doch kann hier, namentlich wenn personen den gegenstand der freude bilden, der instr. auch einem alten[1] locativ entsprechen:

zefêon: ne þearf he þŷ edlêane — G. 1523; lîfe zefêzon E. 569; þâra þe þŷ worce zefêzon D. 268.
zilpan: herewulfa sîð sizore zulpon G. 2015.
hrêðan: hrêðdon hildespelle E. 573.

§ 38. Formelhaft wird der instr. des einfachen demonstrativpronomens: *þŷ* = darum, deshalb gebraucht. Damit werden vorausgehende angaben als grund der folgenden aussage zusammengefasst:

þæt wæs lîfes bêam; môste on êcnisse æfter lybban, wesan on worulde, se þæs wæstmes onbât, swâ him æfter þŷ yldo ne derede G. 468; þu zelîc ne bist ǣnezum his enzla, ne þu me ôðîewest ǣniz tâcen, þe he me þurh trêowe tô onsende; þŷ ic þe hŷran ne cann G. 538; nu sceal he sylf faran tô incre andsware; ne mæz his ǣrende his boda bêodan; þŷ ic wât, þæt he inc âbolzen wyrð G. 556; îsernherzum ân wîsode mæzenþrymmum mǣst, þŷ he mǣre wearð E. 348.

Dann aber deutet es auf den folgenden grund der vorausgehenden behauptung hin = darum, weil:

Abraham wordum bearh his aldre þŷ he wiste zearwe, þæt he winemâza on folce lyt frêonda hæfde G. 2624.

---

[1] Vgl. Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 37 ff.

In verbindung mit *nalles* entspricht dieses *þŷ,* auf früheres deutend, unserm 'darum in keiner weise', 'nichts desto weniger', 'dennoch nicht', etwas folgendes als grund anführend = 'in keiner weise darum, weil', 'durchaus nicht deshalb, weil'. In den uns vorliegenden gedichten beide male auf folgenden grund gehend:

wolde, þæt þâ cnihtas cræft leornedon, nalles þŷ þe he þæt môste oððe ʒemunan wolde D. 83; fræʒn ofer ealle swîðmôd cyninʒ, nalles þŷ he wênde, þæt hie hit wiston D. 528.

hwŷ = warum? hwŷ sceal ic æfter his hyldo þêowian? G. 282.

§ 39. Als eine besondere function des instr. der ursache ist sein gebrauch bei der vergleichung zu erklären, vorzugsweise beim comparativ, wo er das maass der verschiedenheit angibt:

miele: nu hie drihtne synt wurðran — G. 421; þîn lîchoma lêohtra — wurde G. 502; ic monnes feorh tô slaʒan seðe swîðor — and tô brôðorbanan G. 1521; hie Sarran swîðor — wynsumne wlite wordum hêredon G. 1854; lîʒ þurh lust ʒeslôh — mâre D. 249; þæt him wlite scîne myccle fæʒre land S. 211.

þŷ, þê: hie him þê lâðran bêoð G. 129 = sie sind ihm deshalb (weil sie sein gebot übertreten) verhasster, um so verhasster; þe weorð on þînum brêostum rûm, wæstm þŷ wliteʒra G. 519; wât ic sorʒa þŷ mâ G. 886; earc sceal þŷ mâre (sc. wesan) G. 1313; sceoldon ârfæste þâ rincas þŷ rûmor sêcan ellor êðelseld G. 1894; ne bêoð ʒe þŷ forhtran E. 259; forþon ic sceal hêan and earm hweorfan þŷ wîdor S. 120; wâst þu þonne þê ʒeornor S. 705; — fyrst ferhðbana nô þŷ fæʒra wæs E. 399; nô þŷ sêl dyde D. 489; ne þŷ hraðor hrêmde D. 756.

Correlativ: þŷ — þŷ. symle bið þŷ heardra, þê hit hrêoh wæter, swearte sæstrêamas swîðor bêatað G. 1325.

Die verbindung des instr. *þŷ* mit dem compar. *læs* ist zur festen formel geworden, die wie eine conjunction gebraucht wird. Formell dem lat. *quominus* entsprechend, führt es die aussage ein, deren eintreten verhindert werden soll:

þŷ læs ʒyt lâð ʒode incrum waldende weorðan þyrfen G. 576 = um dieses, deshalb werdet ihr wol weniger Gott feindlich zu werden brauchen = damit ihr nicht feindlich zu werden brauchet; — hine fêonda hwile mid ʒûðþræce ʒrêtan dorste G. 1045; — þu eft cweðe G. 2145; — þu forweorðe mid þyssum wærlogan G. 2503; — him wêstenʒryre hâr hæð ferhð ʒetwæfde E. 117.

In gleicher weise dient der instr. auch ein mal zur verstärkung des superlativs:

ic þeʒnum þînum dyrnde and sylfum þe swîðost miele sôðan spræce G. 2712.

§ 40. Das maass des unterschiedes bezeichnet der dat.-instr. von zahlenangaben auch beim positiv von adj., welche eine vergleichung voraussetzen:

se þe æt hylle wæs twelf mîlum nêh S. 338.

§ 41. Ein dat.-instr. der ursache wird zuweilen in loserer weise der aussage beigefügt, um anzugeben, dass sich die handlung oder aussage auf einen teil der als subjekt oder objekt stehenden person oder sache erstreckt. In diesem falle kann der betreffende teil als ursache dafür gelten, dass die aussage überhaupt getan werden kann (ähnlich dem lateinischen abl. limitationis).

hie fela folca *feore* ȝesceôdon D. 15; him fær ȝodes *aldre* ȝesceôde D. 592; dydon, swâ hie cûðon, *aldre* ȝenerede D. 258; þæt trêow sceolde his *wyrtruman* foldan befolen wesan D. 559; blondenfeax on ferhðcofan fæste ȝenearwod *môde* and *ȝemynde* G. 2603.

§ 42. Abstracta, namentlich solche, die einen vorgang bezeichnen, im dat.-instr. enthalten teils eine causale, teils eine modale bestimmung des satzes:

þu scealt fiersne sǣtan tohtan niwre G. 913; saȝast lîfceare, þæt þe sie hræȝles þearf G. 878 = aus lebenskummer, mit lebenskummer; þâra ǣȝhwæðer efn — ȝedǣlde hêahþeȝnunȝa hâliȝes ȝâstes dêormôdra sîð daȝum and nihtum E. 95; hand âhôfon hâlswurðunȝe E. 581; — ne willað êow ondrǣdan dêade fêðan fǣȝe ferhðlocan E. 266 = fürchtet euch nicht vor der toten fussschaar infolge, mit feigem sinne; mânum trêowum woldon hie þæt feorhlêan fâcne ȝyldan Moyses lêode E. 149.[1]

Der modale instrumental.

§ 43. Die ursprüngliche, bisher behandelte bedeutung des dat.-instr. beim verbum hat sich in vielen fällen zu einer blossen modalen bestimmung abgeschwächt; nicht das mittel oder die ursache der handlung, sondern die art und weise, wie dieselbe vor sich geht, ist betont.

ôfestum: Abraham þâ — leȝde hlêor on eorðan G. 2336; he — forð lâstas leȝde G. 2535; ȝif he — me ǣrende wile þîn âbêodan G. 2661; him þâ — tô wuldorȝâst ȝodes wordum mǣlde G. 2911; — wyrceð wæter and wealfæsten E. 282; — hêredon drihten on drêame D. 257.

ôfestum miclum: âstîȝað nu âwyrȝde in þæt wîtehus — S. 628; âlǣde of þysse lêodbyriȝ — G. 2501; heht sylf cyninȝ him þâ Abraham tô — G. 2671; Abraham hine on âd âhôf — G. 2929.

spêdum: — sæȝde eorlum Abimelch waldendes word G. 2667; ȝewiton him þâ — fêran G. 2397.

miclum spêdum: þâ wæs wuldortorht heofonweardes ȝâst ofer holm

[1] Grein's interpunktion ist geändert.

boren — G. 119; him þâ brôðor þrŷ — hǽldon hyȝesorȝe heardum wordum G. 2033.
listum: him — âtêah rib of sîdan G. 177; hie stôpon, heora andwlitan in-bewriȝenum under loðum — G. 1584.
lustum: sæȝdon — lof heora liffrêan G. 16; hêo — ne wolde þêowdôm þolian G. 2239.
lustum miclum: he stâh ofer strêamweall — G. 1491.
êstum: he frêan hŷrde — on êðle G. 1951.
nŷde, nîede = notwendiger weise, neben sculan: hie sceoldon þone nearwan nîð — onfôn G. 696; þâ norðmonnum ǽr — sceoldon ȝombon ȝieldan G. 1976; niwe nihtweard — sceolde wician ofer weredum E. 116.
lâre: ic me ȝûðbordes sweng — ȝebearh G. 2693.
lârum: — sôhton weras tô weorce G. 1674.
orþancum, glossiert 'subtiliter' in Haupt's Ztschr. IX, 407: þæt — ealde receað E. 359.
strenȝum = gewaltig, strenge: he his torn ȝewræc on ȝesacum swîðe selfes mihtum — stîepe G. 58; — stêpton stǽnenne weall G. 1676.
wihte = durch irgend etwas, irgend wie: nis me — þearf hearran tô habbanne G. 278; ȝif we hit mǽȝen — âþencan G. 400; ne meahte sêo mæniȝeo — âþenceau D. 145; hie þæs wiȝes — ne rôhton D. 201.
wundrum: hû woruld wǽre — ȝetêod D. 411.
wurðmyndum: werodes wîsa — spræc E. 258.

Von den zusammensetzungen mit *-mǽlum* erscheint in unsern gedichten nur:

þûsend-mǽlum: swâ þǽr eorp werod êc anlǽddon lâð æfter lâðum, lêodmæȝnes worn — E. 194; him sanȝ secȝan sceoldon — S. 235; habbað wuldres blǽd — S. 508; him ymb fluȝon enȝla þrêatas — S. 568; helle hæftas hwyrftum scrîðað — S. 631.

§ 44. Den engen zusammenhang des modalen dat.-instr. mit demjenigen des mittels zeigt sein gebrauch bei den verben der rede und stimme. Während der dat.-instr. des einfachen subst., das den laut bezeichnet, überhaupt nur das mittel angibt, durch welches die tätigkeit der rede ermöglicht wird, hebt ein dem subst. im dat.-instr. beigefügtes adj. oder vorgesetztes bestimmungswort in der komposition die art und weise hervor, wie diese tätigkeit sich äussert.

sôðum wordum: þâra þe him drihten bębêad — E. 520; þæt oftor ȝecwæð aldor þêoda — D. 758; tô ȝesecȝenne — E. 437, D. 544; ic ȝefræȝn — D. 459.
wǽrum wordum: me þes boda sæȝde — G. 680.
stîðum wordum: — spræc him stefne tô G. 2848.
þrîstum wordum: þanciað þrymmes — D. 425.
fâcnum wordum: swâ firenfulle — heora aldorþæȝn unreordadon S. 65.
wordum torhtum: he þær — ȝod eîȝde G. 1806.

ôðrum wordum: cwǽdon eft hraðe — S. 229.
ôðre worde: cwæð þâ eft raðe — tô Sarran sinces brytta G. 2726.
forman worde: onȝon hine frinan — se lâða G. 495.
ȝlêawan sprǽce: se hâlȝa bebêad ȝodes ǽrendȝâst — G. 2295.
hâlȝan reorde: tô Noe spræc nerȝend usser — G. 1483.
torhtan reorde: se enȝel âbêad — D. 510.
wêreȝan reorde: wriceð wordcwedas — S. 35.
ciseȝan stefne: wriceð wordcwedas — S. 35.
hâlȝan stefne: wolde reordiȝean rîces hyrde — E. 256.
hlûdan stefne: swâ reordode manna mildost — E. 548.
hlûdre stefne: drihten hâteð hêhenȝlas — bêman blâwan S. 600.
stranȝre stemne: ic siȝedrihten mæðlan ȝehŷrde — G. 523.
hlûdan stefnum: hebban herebŷman — E. 99.
hâlȝum stefnum: hêriȝað hêhfæder — S. 656.
aclum stefnum: weras wuldres sanȝ fyrdlêoð ȝôlon — E. 576.
sôðcwidum: frumbearn ȝodes sǽde — S. 470; hyssas hêredon drihten, sêpton[1] hie — and him sǽdon fela sôðra tâcna D. 445.

Der angelsächsische dativ-instrumental entspricht einem älteren ablativ.

§ 45. Die grundbedeutung des ablativs in der altind. grammatik ist diejenige der trennung. Demgemäss bezeichnet der ags. dat.-instr., wo er einem solchen alten ablativ entspricht, dasjenige, von dem eine trennung vor sich geht. So besonders häufig bei den verben des beraubens, die zumeist zusammensetzungen mit *be-* sind:

bedǽlan: þu scealt on wræc hweorfan, neorxna wanȝes duȝeðum bedǽled G. 928; Crist heo âfirde, drêamum bedǽlde S. 67; ic sceal hêan and earm wadan, duȝuðum bedêled S. 120; beorhte scînað ȝesǽliȝe sâwle sorȝum bedǽlde S. 295; ȝodes andsacan drêamum bedǽlde S. 344.

bedrêosan: wurdon Sodomware and Ȝomorre lêofum bedrorene fyrdȝesteallum G. 1996; Elamitarna aldorduȝuðe dôme bedrorene G. 2081; frêa lêoda eorlum bedroren G. 2098.

befyllan = mangel haben: þâ spræc ȝûðcyninȝ Sodoma aldor secȝum befylled G. 2123.

beȝrindan = eigentlich: abreiben, abscheuern, dann berauben: ǽlc hine selfa ǽrest beȝrindeð ȝâstes duȝeðum G. 1521.

behêawan: hwonne me wrâðra sum ellþêodiȝne aldre behêowe G. 2700.

beheopian: þu ǽfre wilt aldre lǽtan — þæne þe . . G. 2642.

[1] Ms. stepton ist gewiss so zu korrigieren; das verlangt einmal der stabreim, dann die fast gleiche stelle in Elene 530: me fæder mîn unweaxenne lǽrde, septe sôðcwidum. Vgl. Cynewulf's Elene, mit einem glossar herausgegeben von Julius Zupitza, Berlin 1877, s. X u. XI; danach ist wol auch Andreas 743 septe statt sewte zu lesen; die bedeutung dieses verbums ist wol: mitteilen, ankündigen.

beléosan = beraubt werden, verlieren: herewôsan lêohte belorene G. 85.

benǣman: nelle ic þâ rincas rihte — G. 2152; ic sceal hêan and earm wadan wræclâstas wuldre benêmed S. 120.

benêotan: monna hwelc mundum sînum aldre benêoteð G. 1040; þæt me wrâðra sum wǣpnes ecȝe feore benêote G. 1830.

beniman: drêame benam his fêond, friðo and ȝefêan ealle, torhte tîre G. 56; he us hæfð heofonrîce benumen G. 361.

berafan: þâ þe Sodoma and Ȝomorra ȝolde berôfan G. 2077.

berêafian: ȝewitan him þâ ȝanȝan ȝêomermôde blǣde berêafod G. 858; berêafodon þâ receda wuldor rêadan ȝolde, since and seolfre D. 59.

berêofan: swǣfon seledrêamas since berofene E. 36.

bescyrian: yr on môde êðele bescyrede his wiðerbrecan wuldorȝestealdum G. 63.

beslêan: beslôh synsceaðan siȝore and ȝewealde, dôme and duȝeðe G. 55; mæȝð sîðedon, fǣmnan and wuduwan, frêondum beslæȝene G. 2009.

besnǣdan: hêt þonne — seolfes blǣdum, twîȝum and telȝum D. 514; þæt treow telȝum besnǣded D. 556.

forstelan = wegstehlen, berauben: þǣr his aldor læȝ ferhðe forstolen G. 1578.

In gleicher weise steht der dat.-instr. der trennung nach den verben: *ablassen von, versäumen, befreien von*:

âhreddan: mennen þe þu âhreddest wera wælclommum G. 2127.

âlǣtan: frêobearn wurdon âlǣten lîȝes ȝanȝe D. 262.

linnan: sâwlum lunnon fæste befarene E. 496.

forsittan = versäumen, lat. supersedere: ne forsæt he þŷ sîðe G. 2859.

Ausser dem dat.-instr. findet sich auch der genitiv bei den verben der trennung, in unsern gedichten allerdings seltener, gebraucht, um dasjenige zu bezeichnen, in bezug auf welches die trennung stattfindet.

bedǣlan: ic, ȝôda bedǣled S. 186.

onhweorfan: he eft onhwearf wôdan ȝewittes D. 627.

benǣman: — nerȝendne Crist rôdera rîces S. 346.

beniman: — ellendǣda, drêamas and drihtscipes G. 484.

bescyrian: he hæfð us þæs lêohtes bescyrede G. 392. 394; ȝodes andsacan wuldres bescyrede S. 343.

beswîcan: hie lanȝunȝ beswâc eorðan drêamas êces rǣdes D. 29.

ȝeswîcan: ȝeswîcað þǣre synne G. 2468.

oftêon: nô ælmihtiȝ ealra wolde Adam and Ewan ârna — G. 952; hêo þe hrôðra oftîhð, ȝlǣmes ȝrêne folde G. 1017.

Der angelsächsische dativ-instrumental entspricht einem älteren locativ.

§ 46. Wie Sievers in den Beiträgen von Paul und Braune VIII, 324 ff. nachgewiesen hat, ist der sogen. ags. instrumental

sing. zunächst der *o*-stämme eine direkte fortsetzung des indog. localis mit der endung *-ei*. Die lokale bedeutung dieses casus ist demnach die ursprünglichste. Da aber in den meisten fällen die lokalen beziehungen durch beigefügte präpositionen ausgedrückt werden, so tritt die rein lokale bedeutung des ags. casus gegen die instrumentale und causale verwendung desselben, welche dem indog. instrumental zukam, sehr zurück.

Der altind. lokal bezeichnet das, was als sphäre, bezirk, ort einer handlung im weitesten sinne angesehen werden kann.[1] Diesem entsprechend ist der ags. dat.-instr. zunächst ortsbestimmend.

Derselbe ist mehrfach in unseren gedichten gebraucht bei:

wunian: þǽr rǽsbora wîcum wunode G. 1811; Abraham wunode êðeleardum Cananêa forð G. 1945; auch auf zustände übertragen, die sich mit reiner örtlichkeit berühren: heo helltrezum wêrize wunedon G. 73; þâ yldestan oft and zelôme lîðsum zewunedon G. 1670; se þe her wunað weorulde wynnum S. 210. — þǽr heo brynewelme bîdan sceolden sâran sorze S. 27. — efnedon unrihtdôm, môde zefrêcnod D. 183; ne meahton sîðwerod zûðe spôwan G. 2114; zamele ne môston hâre heaðorincas hilde onþêon (proficere) E. 240; ic morðre (in der qual) sceal wêan and wîtu and wrace drêozan S. 184.

Als lokale dat.-instr. im sinne von 'auf', 'an' sind auch lâstum, lâste zu erklären:

lâstum = auf den spuren von, gleichwie: heht him þêowmennen on bedd zân brŷde — G. 2233.

lâste: Azar þe idese — beddreste zestâh G. 2247; ähnlich G. 2715; þu þâs werþêode wræccan — feorran zesôhtest G. 2478; ähnl. G. 2822.

Der lokale dat.-instr. im sinne von 'in, bei, unter' bezeichnet den bereich der tätigkeit bei den verben des herrschens:

rǽdan: nǽfre zerêfan rǽdað þîne eafora yrfe G. 2186; hie þŷ rîce rǽdan môston D. 8; ealdormen, þâ þe þŷ rîce rǽdan sceoldon D. 686.

wealdan: stranz wæs and rêðe se þe wætrum wêold G. 1376; eafora Chuses yrfestôle wêold G. 1629; wîsa wêold wælstôwe G. 2004; ic môt for þe mîne (instr. sing. des neutr.) wealdan G. 2251; sezl sîðe wêold E. 105; hie burzum wêoldon D. 9; mihtizra wîte wealdeð D. 522; se duzeðum wealdeð D. 765 (= dominatorem caeli Vulg. Dan. V, 23).

Der dat.-instr. in abhängigkeit von den verben 'sich freuen' kann sowol als instrumental der ursache, wie als alter locativ aufgefasst werden[2], namentlich wenn personen gegenstand der freude sind (vgl. § 37).

---

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 28 ff.
[2] Ebd. s. 37 ff.

Auch das Neuhochdeutsche hat beide auffassungen bewahrt: sich freuen an etwas, sich freuen über oder wegen eines dinges. Grimm, Gram. IV, 715 führt aus dem Gotischen zwei beispiele mit der präp. *in* an nach *faginôn,* was offenbar für den locativ spricht.

Der zeitbestimmende dativ-instrumental.

§ 47. Wie der altind. locativ dient auch der ags. dat.-instr. dementsprechend zur angabe von zeitbestimmungen, innerhalb deren sich eine handlung vollzieht. Der unterschied von dem sociativen instrumental, welcher den zeitraum ausdrückt, über den hin sich eine handlung ununterbrochen erstreckt, ist vielfach verwischt. Gleichwol gehören alle zeitbestimmungen im dat.-instr., die sich bei Cædmon finden, mehr dem bereiche des alten locativs an.

In der mitte zwischen örtlicher und zeitlicher angabe steht der instr. von *sîð* = weg, gang, mal mit einer ordnungszahl:

forman sîðe = auf dem ersten gange, beim ersten gange, zum ersten male: — wæs fylde helle mid þâm andsacum G. 319.

ôðre sîðe = auf dem zweiten gange, zum zweiten male: Abraham þâ — wibed worhte G. 1805; hie tô Bethlem cêapas lǣddon êadʒe eorðwelan — G. 1876; ic þâs ilcan — wîc ʒesêce G. 2393; þâ wæs ellþêodiʒ — wîf Abrahames from were lǣded G. 2629; eft reordade — fêonda aldor S. 75.

An reinen zeitbestimmungen finden sich instr. sing.:

hie on ʒebed fêollon morʒena ʒehwilce G. 847; men sceolon mǣla ʒehwylce secʒan drihtne þanc S. 551; ʒesæt þâ tô symble sîdestan dæʒe Caldêa cyninʒ D. 701; Noe onʒan niwan stefne hâm staðelian G. 1555.

Hierzu gehört auch das früh verdunkelte

hêodæʒ = heute: ʒif þu him — wuht hearmes ʒesprǣce G. 661.

Das nur substantivisch gebrauchte indefinitum ʒehwa hat keinen vom dativ unterschiedenen instr.:

me þêowmennen drêhte dôʒora ʒehwam dǣdum and wordum G. 2246; dǣleð dôʒra ʒehwæm drihten weoroda help and hǣlo hæleða bearnum S. 581; heofonbêacen âstâh ǣfena ʒehwam E. 107.

Dat.-instr. plur.:

forð cure wintrum wælreste werodes aldor G. 1642; ʒeârdaʒum ʒrêne wonʒas fæʒre foldan him forðwearde wǣron G. 1657; hrêopon mearcweardas middum nihtum E. 168; we for dryhtene iu drêamas hefdon, sonʒ on sweʒle sêlrum tîdum S. 44.

hwîlum: — tô ʒebede fêollon sinhîwan somed G. 777; — of heofnum hâte scîneð þêos beorhte sunne G. 810; — wlance þeʒnas mǣton mîlpaðas E. 170.

hwîlum — hwîlum — hwîlum: hât and cald — menczað, — ic zehêre helle scealcas zrundas mǣnan, — nacode men winnað ymbe wyrmas S. 132; — mid folmum mæt wêan and wîtu, — se wonna lêz lǣhte wið þæs lâðan, — he liczan zeseah hæftas in hylle, — hrêam âstâh S. 714.
ic sceal þrazum earda nêosan S. 112.

Der dativ-instrumental bei adjektiven.

§ 48. In der abhängigkeit von adjektiven gibt der ags. dat.-instr. zumeist die ursache an, auf grund deren die bezeichnete eigenschaft vorhanden ist.

Er entspricht dem instrumental der ursache nach den adjektiven, welche ausdrücken:

1. reichtum, fülle, wert und tüchtigkeit.

bresen: ic his cynn zedô brâd and bresne bearna tudre G. 2800.
dêor: se weard se þæt mǣre lîf duzeðum dêore drihtne healdeð G. 950; þæt wǣron cyninzas and enêowmâzas æðelum dêore E. 185.
dihtiz: handum bruzdon hæleð of scǣðum hrinzmǣled sweord eczum — G. 1991.
êacen: Adam wearð of zodes mûðe zâste — G. 1000; hêo wæs mazotimbre be Abrahame — worden G. 2235; ǣr þŷ mazotudre môdor wǣre — be eorle G. 2765.
êadiz: þæt ic wurde willzestealdum — on eorðan, ǣrzestrêonum Sodoma rîces G. 2146.
from: swilc bið mǣzburh menizo þînre folcbearnum frome G. 2193; wes þu dǣdum — willan mînes G. 2306.
full: zeseah unrihte eorðan fulle G. 1292.
zeorn: ic sêo têonum — G. 581.
zôd: Abraham zumcystum — G. 1769.
lêoht: sêo eorðe wæs lazostrêamum — G. 1923.
mǣre: sunu se þe æfter bið yrfes hyrde zôde — G. 2197.
mǣst: îsernherzum ân wîsode mæzenþrymmum — E. 348.
rîce: he bið â — hêazum þrymmum G. 7.
rôf: fêðan twelfe môde rôfa E. 225 (= rôfra?).
zesǣliz: duzeðum wǣron swîðe zesǣlize G. 17; Abraham zolde and seolfre swîðfeorm and zesǣliz G. 1769.
spêdiz: ellenrôf to Sicem com sîðe — G. 1782; ic his cynn zedô wæstmum — G. 2802; hie zemêtton mihtum spêdze teoche æt torre weorces wîsan G. 1687.
swîð: þu eart mihtum — D. 281; meotod mihtum — (?) S. 262.
swîðfeorm: Abraham zolde and seolfre — G. 1769.
swilc: meotod mihtum — S. 262[1] = derartig infolge seiner macht.
til: him þæs lêan âzeaf metend zumcystum — G. 1808.
weliz: setl wuldorspêdum — wîde stôdan G. 86.

---

[1] Vielleicht ist hier *swilc* mit Dietrich durch *swîð* zu ersetzen, das in ähnlicher verbindung mehrfach belegt ist; vgl. Grein, Glossar II, 511.

wlanc: duʒuðum wlancc drihtne ʒuldon ʒôd mid ʒnyrne G. 2419.
ʒewlôh: corðe wæstmum ʒewlô G. 1789.
2. krankheit und ermattung.
druncen: se êadeʒa wer wearð wîne — G. 1562; ähnlich G. 2605. 2634.
sêoc: fêollon werʒend brŷda and bêaʒa bennum sêoce G. 1971.
wêriʒ: atol æʒlǽca wîtum — S. 162; ähnlich S. 343. 428. 449.
3. jugend und alter.
eald: Lothes dôhtor, sêo on lîfe wæs wintrum yldre G. 2610.
ʒeonʒ: wer wintrum — G. 2888.
An das alter schliesst sich sogleich an:
4. klugheit und erfahrung.
frôd: Mathusal, — fyrndaʒum G. 1072; þâ he forð ʒewât misserum — G. 1742; ähnlich G. 2345; fræʒn hine dæʒrîme — G. 2173; þe sceal wintrum — on woruld brinʒan Sarra sunu G. 2353; hêo ʒeârum — þone hlêoðorcwyde husce beleʒde G. 2381.
5. feindschaft, schuld und stolz.
deal: wlonce moniʒe duʒeðum dealle G. 1848.
fâh: dæʒ dǽdum - E. 541; ic eom dǽdum — S. 156; ic, indǽdum — S. 186.
scyldiʒ: dǽdum scyldiʒe ʒiʒantmæcʒas G. 1267; se wǽre his aldre scyldiʒ D. 450.
þrîste: wǽron Sodomisc cynn synnum — G. 1935.
6. die farbe.
brûn: forbærned burhhleoðu, brûne lêode hâtum heofoncolum E. 70.
sweart: ʒeseah deorc ʒesweorc semian sinnihte — G. 108; ʒârsecʒ þeahte, — synnihte, sîde and wîde G. 117.
7. freude, bedachtsamkeit.
fæʒen: ʒǽð ʒerêfa mîn — frêobearnum G. 2181.
hydiʒ: wer þêawum — G. 1705.

Bei den letzten beiden adjektiven lässt sich der abhängige dat.-instr. wol auch als dem alten locativ entsprechend erklären; dennoch dürfte die bezeichnung der ursache durch den causalen instr. überwiegen; ähnlich wie wir neuhochdeutsch sagen: 'sich freuen an etwas' und 'über etwas' oder 'wegen einer sache', dagegen 'froh, fröhlich, erfreut über etwas oder wegen einer sache', aber nicht 'an etwas'.

Deutlich dagegen entspricht der ags. dat.-instr. dem alten locativ nach folgenden adjektiven:
dêawiʒ: ʒûðcyste onþranʒ — sceaftum E. 343.
fæst: he wæs reste — G. 178; rom ʒeseah ǽnne standan brôðor Arones brembrum fæstne G. 2926; wêan wîtum fæst E. 140; þu tîrum — D. 312; wudubêam, se wæs wyrtum — D. 499; hêt wunian wyrtruman þæs wudubêames eorðan fæstne D. 516.
horsc: hie þrŷ cwǽdon môdum horsce D. 361.
stronʒ: þeʒen hǽlendes is nu hæftum — S. 427; hier stronʒ ähnlich wie sonst fæst gebraucht.

þrydiȝ: hæleð onetton môdum þrydȝe G. 1985.
ȝewuna: sincalda sǣ æflâstum — E. 472.

Zuletzt ist hier noch der zur steigerung der eigenschaft eines adjektivs, das etwas schreckliches bezeichnet, adverbial gebrauchte dat. instr. plur. *firnum*[1], *fyrnum* = gewaltig, schrecklich zu erwähnen:

forst — cald G. 316; forst se bið — ceald G. 809; nǣre he — þæs dêop G. 832.

---

[1] Vgl. Grein, Glossar I, 299; Leo, Angelsächs. Glossar, 98, 9.

VENEDIG. OSCAR HOFER.

ALTENGLISCHE LEGENDEN.

Bei meinem aufenthalte in England wurde meine aufmerksamkeit auf ein manuskript gelenkt, welches vor nicht zu langer zeit vom britischen museum mit der Ashburnham-kollektion angekauft worden und gegenwärtig in der King's Library ausgestellt ist. Es ist dies das Stowe-ms. 669 und enthält altenglische legenden aus dem 14. jahrhundert. Ich lasse im nachfolgenden eine beschreibung sowie eine inhaltsangabe desselben folgen, indem ich bemerke, dass ich den grössten teil des ms. kopiert und kollationiert habe und die noch nicht kopierten legenden bei meinem nächsten aufenthalte in England abschreiben werde. Mit der veröffentlichung der legenden dieses ms. werde ich schon in allernächster zeit beginnen, und zwar sollen dieselben der reihe nach in der Anglia erscheinen. Ich mache auf dieses factum aufmerksam, um fachgenossen von vergeblicher arbeit abzuhalten.

Der Stowe-katalog[1] des brit. museums sagt über das ms. folgendes:

'669. Old English Poems, on Vellum. 4to bound in oak Press II, No. 101'.

A note prefixed to these Poems, in the handwriting of Mr. Astle[2], states that 'this curious MS. was presented to him by Mr. Brand in 1796, and that he thinks it was composed in the reign of Richard II'.

The written pages are 294, exclusive of an index. They contain lives of Saints in Old English Verse, all in one hand. The latest Saint in the collection is Saint Francis, who died in 1226. In addition to these the author gives Treatises, on Hell and the Devil, the Firmament, the Planets, the Sun, Moon, etc., not forgetting a miracle concerning the Devil in the shape of a Virgin, and St. Andrew in the shape of a Pilgrim'.

Ich habe das, was der katalog über das ms. sagt, hergesetzt, weil es in mehreren punkten der berichtigung bedarf. Das ms. steht in enger beziehung zu Ashm. 43 Oxford, sowol seinem alter als seinem inhalte nach.

---

[1] Gedruckt 1849.

[2] Anfang d. jahrh.: Keeper of the Records in the Tower.

Ueber dieses verhältniss werde ich in der nächsten zeit des eingehenderen handeln und verweise deshalb hierauf. Es sei nur erwähnt, dass das ms. einer früheren periode angehört als dem ende des 14. jahrhunderts. Falsch ist ferner im kataloge die notiz, dass es von einer hand geschrieben sei. Es lassen sich mit ziemlicher sicherheit drei verschiedene handschriften im texte unterscheiden. Der *'Treatise on Hell and the Devil, the Firmament'* etc. ist der bekannte dritte teil der Michaellegende.

Die legenden sind abgefasst in versen von sieben hebungen, die paarweise mit einander reimen. Doch sind verse von mehr und weniger hebungen ziemlich häufig. Zuweilen fehlt auch der entsprechende reimende vers, z. b. *Clemens* v. 462. Die zusammengehörigen verse sind durch haken und striche mit einander verbunden. Das ms. enthält 36 bis 42 verse auf der seite in meist klarer, gut leserlicher schrift von ungleicher grösse und güte.

Die halbverse sind getrennt durch doppelpunkte. Das ms. ist nicht foliiert und enthält nicht 294 beschriebene seiten, wie der Stowe-katalog sagt, sondern 304, den vorgesetzten index sowie drei kleinere blätter, die den text teilweise ergänzen, abgerechnet. Die titel der legenden finden sich oben am rande fast auf jedem neuen blatte, ebenso sind teile derselben durch worte in lateinischer oder altenglischer sprache gekennzeichnet, so die einzelnen abschnitte des dritten teiles der Michaellegende. Viele worte des textes sind überschrieben, entweder mit den entsprechenden lateinischen worten von alter hand oder mit neuenglischen von der hand Thomas Astle's; meist hat derselbe jedoch die übersetzenden worte an den rand geschrieben. So findet sich *Clemens* v. 210 *'hii nusten'* am rande links mit *'wot not'* widergegeben. Raum zwischen den einzelnen legenden ist nur selten gelassen; doch ist dies z. b. der fall hinter *Thomas*. Eine hand aus dem 16. jahrhundert hat den text gelegentlich glossiert. So finden sich oft bemerkungen zu *Thomas a Beket,* die jedoch meist wider ausgekratzt sind. Von derselben hand findet sich auf fol. 152^{b} unter dem texte eine anmerkung, die zum grössten teile wegradiert worden ist; zu lesen ist nur noch: *Thyss book was founde vpon a Donghill kept to —*. Die blätter des ms. sind von ungleicher güte, manchmal sehr gut erhalten, manchmal wider sehr zerrissen und durchlöchert. Doch hat der text nur auf fol. 119 gelitten, welches von oben nach unten mitten durchgerissen ist. Farbige initialen zu anfang der legenden oder bei besonderen abschnitten finden sich nur wenige, meist fehlen sie überhaupt ganz. Eingeheftet sind nach fol. 84 ein pergamentstreifen, enthaltend den anfang von *De conceptione be. Marie,* sieben zeilen, von anderer hand; ferner zwei blättchen in quartformat nach fol. 4, von denen das eine den text ergänzt, während das andere von der schon erwähnten hand aus dem 16. jahrhundert die worte enthält: *Rede alle thynge. All thynge that ar wrytten ar wrytten for oure*[1] *levuyng. Take the meyle and leve the branne. Gether the whete into your barne. And caste the Coccle into the fyre. One soweyth, another wateryth, But god gyuyth the increaus.* Dem texte der legenden vorgesetzt sind zwei indices, ein alter, den man

[1] Ich habe die bekannten haken und zeichen für *e* aufgelöst.

durch chemische mittel, wie es scheint, wider künstlich sichtbar gemacht hat, und ein neuer von der hand Astle's auf zwei eingehefteten papierblättern von der grösse des ms. Der zweite, von Thomas Astle verfertigte, ist auf grund des alten geschrieben. Beide sind nicht ganz genau; es fehlt in ihnen vor *Natalis Domini* — genauer: *De nativitate D.* —: *De conceptione beatae Mariae*; sodann ist der zweite teil der Michaellegende nicht besonders aufgeführt, und im dritten hat Astle für *Pruina* irrtümlich *Paruna* gelesen und geschrieben. Das in dem verzeichnisse nach *Johannes* aufgeführte *S. Edwardi* (*miraculum*) gehört zu der Johanneslegende und ist das von Furnivall nach Harl. 2277 in seinen '*Lives of Saints*', s. 106, herausgegebene. Die besonders aufgeführten titel: *De rege Offa*, *Batilde Regina* bilden mit *Fremund* ein ganzes, ebenso *De decem preceptis* mit *Moyses Legislator*. — Ueber sprache, alter und verhältniss des Stowe-ms. 669 zu Ashm. 43 soll, wie bereits erwähnt, nächstens ausführlich gehandelt werden; ich gehe deshalb dazu über, die anfänge und schlüsse der einzelnen legenden anzugeben, indem ich bei dieser gelegenheit noch herrn Furnivall für sein wolwollendes entgegenkommen meinen besten dank ausspreche.

Die einzelnen legenden sind folgende:

1. Sancti Michaelis Archangeli[1], fol. 1—11^{b}, 794 verse, vollständig in drei teilen.

Anfang des 1. teiles:

Seynt Michel þe archangel and is felawes echon
beþ bituene god and vs to schewe wat we scholle don.
An day hii habbeþ in þe ȝer þoru al cristenedom,
Þoru vayr miracle of Seynt Michel þ^{t} day verst me nom.
In þe on ende of Epuyle a gret hul þer was and hyȝ,
Þe hul gargan is icleped vor a man þ^{t} was þer nyȝ
Þat gargan iclepud was, þe hul hatte þervore so.
Þis gargan was a ryche man and in gret power ido.
Hit bitieol etc.

Schluss des 1. teiles:

And vor þe vayre miracle þat þoru seynt Michel com
Het holde holy S. Micheles day þoru al crystenedom.

Anfang des 2. teiles:

SEynt Michel in nouembre haþ ek anoþer day
byfore þe feste of seynt Luk as ich ȝou telle may.
Þoru wille of S. Michel ryȝt as þe oþer was
And þoru his heste he was ifonde ichulle telle þe cas.
Hit byveol soue hundred ȝer and in þe teþe ȝer ryȝt

[1] Ich gebe die titel nach dem index; die bekannten abkürzungszeichen sind meist aufgelöst und die interpunktion nach deutschem prinzipe geregelt, zusammengehörige silben zusammengefügt.

Aftur þt oure Suete lord in is moder was alyȝt
Þat to þe bischop Auberd seynt Michel com a nyȝt
Bisyde þe monteyne of toumbe as it were in a syȝt.
Uppe þulke hul of Toumbe an churche he het hym rere
Suych as þulke of gargan and þat it by tyme were etc.

Schluss des 2. teiles:

Vor þey hii out of helle ben hii ne schulle nouȝt at route,
Þat hii þe brennynge of helle wiþ heom ne bereþ aboute.

Anfang des 3. teiles:

(Þ)e ryȝte put of helle is amidde erþe wiþinne[1],
oure lord þt al made iwis quoynte he was and is of ginne[2].
Heuene and erþe he made verst and seþþe al þyng þat is.
Erþe is a lytel hurste aȝeyn heuene iwis.
Heuene geþ aboute, erþe euene hit mot weyȝe.
Erþe is amidde heuene as þe stren amidde an eyȝe.
Muche is þe on more þan þe oþer, vor þe leste sterre iwis
In heuene as þe bok vs seyþ more þan þe erþe is.
Vor ho so were etc.

Schluss des 3. teiles:

Swyche signes þt gryslyche beþ þat me may ofte yseo
Beþ signe þt þe luþer souls in wrecched weyȝe beo.
Nou god þt vs soule ȝaf us lete hire her so rede
Þat seynt Michael here mote avonge ⁊ to þe ioyȝe of ihū lede.
Amen.

Es folgt 2. S. Jeronimi, fol. 11^b—13^b, 160 verse.

Anfang:

(S)Eynt Jerom was a gode clerk and wys þoru alle þynge,
Muche he made of godes seruyse þt me doþ in churche synge.
Vor Teodose þe emperour þat þilke tyme was
Yseyȝ þt þe seruyse of holy churche noþyng yordrud nas.
He bad S. Jerom þt he scholde ryȝht ordre þerof wurche.
He ordeynede þe seruise þt me singþ and rad in holy churche,
And seþþe it was þoru þe pope of Rome yconfermed also.
Wel ouhte we honoury hym þt brouht it verst þerto.
Seynt Jerom was etc.

Schluss:

Ibured he is in bedlehem, is put ymself he wrouhte
In an old dyche and het is monkes þt hii þerinne ym brouhte.

---

[1] Am rande rechts: *Infernus.*
[2] Am rande rechts von Astle mit *'without beginning'* übersetzt.

Þerinne yburede is monkes[1]; þis was is lynes ende.
Nou god vs brynge to þilke ioye þ^t his soule gan to wende.
Amen.

3. S. Leodegarii, fol. 13^b—14^b, 56 verse.

Anfang:

(S)Eynt leger byschop was and holy mon inouȝ,
Þoru is prechyng mony mon to oure lord he drouȝ.
A luþer iustice þer was ny, Obroin[2] was is name,
He herde as he wende aboute of S. Legeres fame.
He let hym etc.

Schluss:

Nou god for þe loue of s̄. leger is swete grace vs sende,
Þat we after þis lyue to þe ioyȝe of heuone wende. Amen.

4. S. Francisci, fol. 14^b—21^a, 486 verse.

Anfang:

(S)Eynt ffraunceys þe frere menour gode man was ynouȝ;
In ys ȝonghede marchaunt was and to trewnesse drouȝ.
Is marchaundyse he made alday in þe cite of Assyse,
Ac in almesdede and pore men he spende is marchandyse.
ffor no loue of no catel ywis he nolde byleue
When eny poure man hym bede bote he somwaȝt hym ȝeue.
As he com a day etc.

Schluss:

Nou god for þe loue of hym vs lete alle þider wende.

5. S. Fidis, fol. 21^a—22^b, 112 verse.

Anfang:

(S)Eynt feye þat holy mayde of swiþe heyȝe men com,
Swiþe ȝong in her chilhod heo tey to cristendom
And lad holy lyf ynou. þ^t word sprong wel wyde
Of her godnesse and holy lyf aboute in euerich syde.
A luþer Emperour etc.

Schluss:

Now seynte feyþe and her felawes vr herende bede also
Þat we mote to þat ioiȝe come þat hij[3] beþ inne ydo.

6. S. Dionisii, fol. 22^b—24^b, 162 verse.

Anfang:

(S)Eynt denys in þe olde lawe was payȝen as oþer mo were,
In þe cite of athenes þer non oþer nere.

---

[1] *him* fehlt im St.-ms.; in Harl. 2277 und Ashm. 43 steht es.
[2] Ashm. 43: *ebroun.*
[3] Das zweite *i* ist im ms., ausser im anfange, lang gezogen nach art des *j.*

Þe beste clerkes of þe world þilke tyme were þere,
And seynt denys was þilke tyme hor maister hom to lere.
He was maister of seuene ars and of alle oþere also
But it were of diuynite for he com nout ȝet þerto.
He nuste noþing etc.

Schluss:

Þere hij beþ ȝut alle þre as monye men yseþ.
God ȝif vs part of þulke ioiȝe þat hij inne beþ.

7. S. Luce, fol. 24b—25b, 98 verse. Einen teil der legende nimmt die erklärung der symbole der evangelisten ein.

Anfang:

(S)Eynt luk þe Euuangelist non apostel nas.
Ac þe apostles he swede and her discipyl was,
In antioche he was ybore, clerk he was wel good
And fycicyan noble ynow and his bokys vnderstod.
He ne sywede nout etc.

Schluss:

Nou bidde we seyn Jon and S. luk and hor felawes beye
Þat hij brynge vs toward heuene in þe rihte weye.

8. Sanctarum 11 Milia Virginum, fol. 25b—28a, 174 verse.

Anfang:

(E)Adleue þousand of virgines þat feir companye was,
Imartrid were for godes loue, icholle telle þat cas.
A kyng þer was of brutayne, Maur was ys name,
An douhter he hedde þat het Ourse, mayde of grete fame,
Cristene heo was, al er kyn swyþe hende and quoynte;
So fair wumman me nuste non, no so good in ech poynte.
Of hire fayrhede and goodenesse me tolde in eche syde,
Þat þt word com into Engelond and elleswhar wyde.
A kyng þer was in Englond etc.

Schluss:

Nou god vs graunty for is grace þt mot ywynne
Þe hye ioyȝe of heuene þt þes maydenes beþ inne.

9. Sanctorum Simonis et Jude, fol. 28a—30b, 214 verse.

Anfang:

(S)Eyn symon and seyn iude tweye breþren were,
Marie sones cleophe as vr bok vs doþ lere.
Hor moder was oure lady soster ybore in þe olde lay,
Seyn Jacob ek er sone was hos day comeþ in may.
Seyn Jude heled kyng abygar, ichille ou telle hou
Þat was bytwene oure lord and him etc.

Schluss:

A leytinge com þer afterward and forbarnede hom al to nouhte.
Þus seyn symon and seyn Jude þe holy apostles tweye
Ended hor lyf in Martyrdom and to heuene wente beye.

10. S. Quintini, fol. 30ᵇ—32ᵇ, 126 verse.

Anfang:

(S)Eyn quyntyn þe martyr of þe cuntrey was of Rome,
ffor godes loue he þolede moche ar he to heuene come.
Þe Emperour þᵗ was of Rome het Maximian,
He let tormenty wen he fond eny Crysteneman.
His men verde as Roters etc.

Schluss:

Hij sey heuene openy þer aȝen in heo fleo anon
Nou god for loue of seyn Quyntyn vs brynge þyder echon.

11. Omnium Sanctorum, fol. 32ᵇ—33ᵇ, 82 verse.

Anfang:

(A)lle halewyne day we holdeþ one tyme of þe ȝere,
ffor vale enchesons holy chirche þerto vs gan lere.
On is for þe grete noumbre þat of alle halewyn ys,
And eche ne may at ys feste a day habbe ywys.
An oþer is þat we feble beþ etc.

Schluss:

Nou bidde we alle halewe to holde hor feste so
Þat hij brynge vs to þe hey ioyȝe þat hij beþ inne ydo.

12. Omnium Animarum, fol. 33ᵇ—38ᵃ, 362 verse.

Anfang:

(A)lle soulen day an erþe riht is to holden heye,
ffor alle we schullen habbe neode þerto, alle we schollen deye.
A veyr sihte þerof ek þe aungel gan forþ brynge
Þen man of Rome as he him ladde, as he lay in metynge.
Hym þouhte he say monye men ligge in bed of golde,
And monye sitte at hye borde and hadde what þei wolde,
And monye go naked and bydde þᵗ som mon hom schold weue,
And monye ofhungred and bede þᵗ men som god hem ȝeue.
Þe aungel him sede what etc.

Schluss:

Now ihū þat vs der abouȝte þei we ofte don amys
Of our soules þou haue mercy and brynge vs to heuene blis,

To our oune heritage þat þou vs bouhtest to,
Ne lese nout þat þou dere abouhtest, þou we somdel mysdo.[1]

13. S. Eustachii, fol. 38ª—42ᵇ, 332 verse.

Anfang:

(S)Eynt Eusthas a noble knyht of heþene lawe was,
Ac ar þan he cristned were me clepyde hym placidas.
He was wiþ troian þe Emperour hext of alle knyhte,
Mayster he was of alle his ost at eche batayl or fihte.
He desirede wyte of godes lawe and of Cristendom,
Ac no mon þerof hym ne teyhte ne gome þerof nom.
His herte him ȝef etc.

Schluss:

Þus seind[2] Eustas myd is wif and myd is sones com
To þe ioye of heuene þoru strong martirdom.

14. S. Martini, fol. 42ᵇ—46ª, 266 verse.

Anfang:

(S)Eynt martyn was ybore in þe lond of sabarye,
Wel ȝong he was ynorsched in þe lond of papye.
An hey knyth his fader was and al mayster of þe verde
In Constantynis hous þe emperour, and al is ost he sterde.
In batayl ȝong he brouht is sone, þerof him to lere.
Non herte hadde he þerto for þᵗ hij heþene were.
ffor is herte him bar euer to god etc.

Schluss:

ffour hundred ȝer it was and six and fifti ȝere
After þat god an erþe com þat þis gode man diȝed þere.
ffor score winter he was old ar he dyȝed also.
Nou god vs ȝeue part of þulke ioyȝe þat is soul is inne ydo.

15. S. Bricii, fol. 46ª—47ª, 60 verse.

Anfang:

(S)Eyn brice wiþ seyn martyn was ys dekne an erþe here,
To seyn martyn he was contrarius is lord[3] in eche manere.
Bismare he hadde of alle is dedyn, aȝen hym euer he was.
A pore man of seyn martyn som god bad by cas.
Gode mon, quoþ seyn brice, þo me etc.

Schluss:

Nou god for þe gret anu þat seyn brice hadde here
Graunt vs to be for is loue of þe pyne of helle schere.

---

[1] Die beiden letzten verse fehlen Ashm. 43, finden sich aber in Harl. 2277.
[2] Wol versehen des schreibers, da sich sonst stets *seint* findet; hs.: *seīd.*
[3] *is lord* fehlt Ashm. 43.

16. S. Edmundi Confessoris, fol. 47a—52b, 457 verse.

Anfang:

(S)Eynt Edmond þe confessour þat liþ at punteneye
Of gode men and trewe he com, þei hij nere nout heye.
Ybore he was in Engelond, in the toun of abyndone.
Glad mihte þe moder be þat bar such a sone.
Mabyle þe riche his moder het, god wumman was ynou,
ffor boþe wyf and widewe to holy lyf heo drou.
A seynt Edmondes day þe king þis gode child was ybore,
So clene he com etc.

Schluss:

Nou for is loue we biddeþ god þat us dere abouhte
Brynge vs to þe heye blisse þat he is soule brouhte.

17. S. Edmundi Regis, fol. 53a—54a, 100 verse.

Anfang:

(S)Eynt Edmund þe holy king of whom we makeþ feste
Of þe on ende of engelonde kyng was her by este,
ffor of souþfolk he was king and of al þe cuntreye wide,
ffor þer were þo in engelonde kynges in eueriche syde.
Swiþe feir knyht and strong he was etc.

Schluss:

Nou god for loue of seynt edmond þt was so noble kyng
Graunt vs þe ioyȝe þat he is inne after our endyng.

18. S. Cecilie, fol. 54a—57a, 254 verse.

Anfang:

(S)Eynt cecylie of noble kynne ybore was at Rome,
Our lord crist heo loued wel ar heo fro cradel come.
Heo let her baptiȝe stilleliche as we fyndeþ ywrite;
Ʒerne heo bad ihū crist her maydenhod to wyte.
Þoru her frendes strengþe seþþe yspoused heo was to a man
Of gret nobleye and richesse þat het valeryan.
Þis mayde werede etc.

Schluss:

Lord for martirdom þat seynte cecylie hadde
Graunt vs to þulke ioye come þat þin aungel her ladde.
Amen.

19. S. Clementis, fol. 57a—63b, 547 verse.

Anfang:

(S)Eynt clement was ybore at Rome by olde dawe,
Of þe hexte men he was ycome þt were by þulke lawe.

His moder het matidian[1], is fader faustidian.
Tweye breþren he hadde elder, or name tellen y can:
Þe ton het faust, þe toþer faustyn, tweye twinnes hij were;
Glad wer þe fader and moder of hom þat hom bizete and bere.
Swiþe fair wumman þe moder was, fairest þat men wuste;
Ir lord her louede treuliche, non oþer me nuste.
ffor her fairhed er lordes broþer fonded etc.

Schluss:

Þe folk wiþ fair processioun þis holy body nome
And ladden hit forþ wiþ gret nobleye and buried it at Rome.
Þer is nou seynt clementis churche ymad wiþ queynte gynne.
God ȝiue vs part of þulke ioyȝe þat seynt clement is inne.

20. S. Katherine, fol. 63b—67a, 304 verse.

Anfang:

(S)Eynt katerine of noble kunne cam by olde dawe,
Here fader was king, her moder quene, boþe of þe olde lawe.
King costes hire fader het; gret clerk þis mayde was;
Þer nas non of þe seuene ars þat heo maister of nas.[2]
Maxencius in eche lond he let crye [þat yche kyng riche vnder him][3]
Þat eche kyng riche vnder him come to alisaundrye,
Eche man for is stat etc.

Schluss:

Þre hundred ȝer and twenti after þat god was ybore
Ymartrid was þis holy wumman of whom we tolde byfore.
Jhesu crist for þe swete loue of seynt katerine
Ȝiue vs þe swete ioiȝe of heuene and schilde vs fram helle pyne.

21. S. Andree Miraculum de Demone in forma Virginis et Andrea in forma Peregrinis, fol. 67b—70a, 232 verse.

Anfang:

(S)Eynt andreu þe apostil was seynt petres broþer,
Vr lord him sulf to Cristendom hem brouht and non oþer.
ffor vischeres hij were boþe and hij visched a day,
By þe see vr lord com and here visching ysay.
Comeþ, he seide, after me and ichille ou make
Monnes vischeres, and þes oþer hor nettes gon forsake[4]
And siweden him myd þilke word etc.

---

[1] Ashm. 43: *madian.*

[2] Ashm. 43 führt hier fort: *þulke tyme heo nas old bote eiȝtetene ȝer vnneþe.*

[3] Vom schreiber aus versehen doppelt gesetzt.

[4] *f* über urspr. *s* korrigiert.

Schluss:

Nou bidde we ȝerne seynt andreu þat he vs so wisse
And bidde vor vs þat we mote come to heuene blisse.

22. S. Nicholai, fol. 70ª—76ᵇ, 525 verse.

Anfang:

(S)Eynt Nicholas þe holy man þe gode confessour was;
ycome he was of heye men in þe lond of patras,
ffor in patras he was ybore, nelle ich þerof nout lye;
ffor is moder[1] was yeluped ione, his fader[1] ephiphanie.
Þe furst day þat he was ybore etc.

Schluss:

Now lord for seyn Nicholas loue many a miracle hast ydo,
Schilde vs fro þe pyne of helle and fro dedly synne also.

23. S. Lucie, fol. 76ᵇ—79ª, 163 verse.

Anfang:

(S)Eynt lucie þe holy mayde in cisile was ybore;
Wel ȝong heo bygan to seruy god and fle synne and hore.
Dame Eutyse þe moder het þat here to womman brouht;
Of such child glad heo was, as heo ful wel ouhte.[2]
So þat þe moder com an yuel etc.

Schluss:

Aungeles al ȝare were yr soule to heuene lede;
Þer heo is myd ihesu crist in ioyȝe wiþouten ende.
Nou god for þe loue of here vs lete alle þider wende.

24. S. Thomae Apostoli, fol. 79ª—84ᵇ, 442 verse.

Anfang:

(S)Eynt Thomas þe goode apostel ymartrid was in ynde;
Off is lif we mote jede[3] as we doþ in bok fynde.
Þe while vr lord an erþe was wiþ him he wend aboute.
Me clepide him siþþe a to name: Thomas longe in doute.
ffor þo vr lord from deþe aros, in doute þerof he was.
Þe aposteles leued it wel echone alle bote seynt Thomas.
Ac he seide, he nolde it yleue bote he sey is wounde,
And yvelide and pult is finger þerinne to þe grounde.
ffor is mysbyleue me him clepede etc.

---

[1] So das ms., Ashm. 43 hat korrekt: *His fader was Jon icleped, is moder epiphanie.*

[2] Der reim ist nicht genau gewahrt im ms.

[3] Es ist zweifelhaft, ob *jede* oder *rede* zu lesen ist; Ashm. 43 hat *rede.*

Schluss:

Now seynt Thomas þat cristendom furst into ynde brouhte
Bring vs to þe ioie of heuene to whom vr lord vs bouhte.

25. De Conceptione beatae Mariae[1], fol. 84b—89b, 362 verse.

Anfang:

(P)es nou, pes among vs be, ȝe godemen alle and some,
Herkneþ one wyle to me ȝe þat beþ hider icome,
Þat þe prophetes tolden whyle in heore prophecyȝe,
Al it was of oure lord cryst and of his moder maryȝe,
Boþe Moyses and Abraham, Jonas and Helyȝe[2],
Dauyd and Danyel and þe holy Jeremyȝe.
Whanne[3] men heren telle etc.

Schluss:

An old hous þer stood al forlete at þe tounes ende,
Þere men teyeden here bestes whanne þei to toune wolde wende.
Amydde þe heye weye it stood and it ful al ene,
Glad was Josep and is wyf þat þei myhte þere byleue.

[26. De nativitate Domini, fol. 89b—95b, 454 verse.] Bildet eigentlich nur die fortsetzung von no. 25 und behandelt die kindheit Jesu bis zur tempelszene; eigentümlich ist der schluss.

Anfang:

(O)Vre leuedy seide þat tyme it was þat þe child were ybore.
Alas, seide Josep, wummanles what schulle do þerfore.
ffor þ he wente anon into þe toun ȝif he mihte by eas
Any wumman hire to helpe for forþ nihtes it was.
he hadde þere is oxe and is asse ytied þer by syde
At a cracche, and ȝede him forþ, a wumman he souhte wel wyde.
Alone he beleuede oure leuedy in þulke wylde hous þar,
Þulke nyht at myddel nyht þat swete bern heo bar[4],
Godes sone etc.

Schluss:

Pilatus hadde þer byfore vnder heroudes be. [riht þere
To þe Emperour of Rome he wente and so bynam heroudes is

---

[1] Dieser titel fehlt im index, findet sich aber bei der legende selbst am obern rande.

[2] Das ms. verwendet das zeichen ȝ auch für z.

[3] Der anfang befindet sich bis zu dem worte *whanne* auf einem eingeklebten pergamentstreifen wol von anderer hand; der streifen endet mit den worten: *whon men heren,* während der schreiber des textes *whanne m. h.* hat.

[4] Dieser vers ist im texte ausgelassen und befindet sich auf dem oberen rande von fol. 89b.

Þat he let him of him sulf holde þat he of heroudes huld er.
Þe Emperour him grauntede and so bynam heroudes is rihte þer,
So þet heroudes and pilatus in wraþþe longe were.
Fort[1] vr lord was on þe Rode ydo, acorded neuir hij nere.
Heroudes huld is broþer wyf al is lyf daye
As is oune wyf wiþ vnriht ȝen þe iewin lawe.

Der schluss gehört, wie man aus den angeführten versen sieht, gar nicht zu der legende.

27. Conceptio S. Marie, fol. 95ᵇ—97ᵃ, 113 verse.

Anfang:

(W)Olle we witen whanne and whou þe feste schal ben yholde,
Þe Concepcioun of vr lady, as þe bok vs tolde;
Nas þe feste noþing ykud wiþouten eny fayle
Atfore þat whyliam conquerour wan englond in batayle
And slouh harald in batayle þat oure kyng was þo.
Þan was wiliam conquerour kyng and duk also;
Kyng he was etc.

Schluss:

Alle þat habbeþ yherde of our leuedyis concepcioun
Of here synnes god hem ȝiue þoru is grace Remissioun.

28. St. Stephani, fol. 97ᵃ—98ᵇ, 120 verse.

Anfang:

(S)Eynt steuene was a gyw and of iewes he com,
And þoru prechinge of þe apostles he turnede to cristendom;
So þat he wente aboute wyde and prechid of god wel naste.
In þe synagoge among þe iews he com atte laste
And prechede hom and prouede ek wiþ gode resounes ynouwe
Þat hor byleue nas riht nouht ac þat hij to þe deuel drowe.
Þer aryse vp of þe iewes etc.

Schluss:

In þulke churche is holy bones weren ydo in schryne;
Nou god for þe loue of him schilde vs fram helle pyne.

29. S. Johannis, fol. 98ᵇ—105ᵇ, 475 verse.

Anfang:

(S)Eynt Jon þe Euangelist þat apostil also is
Was vr lordes aunte sone and seyn Jemes broþer ywis;
Js moder was our leuedy soster Marie cleophe.
Jweddid heo was to is fader þat hette ȝebde.
Ȝebede hadde tweye sones by marie is wyf,

[1] Das *t* ist von neuerer hand hinzugefügt.

Seyn Jon and seyn Jeme þ[t] ladde wel holy lif.
Seynt Jon was ȝonger þan our lord twelf monþe or þeraboute,
ffor is kyn he was þe beter man, þerof nys no doute.
And naþeles he was ich wene þritti ȝer old ney
Ar he mochel of vr lord wuste etc.
Schluss:
Das bereits erwähnte mirakel von St. Edward.

30. S. Thomae, fol. 105[b]—137[a], 2408 verse.
Anfang:
(E)ngelond glad glad þou be, for þou mayht wel eþe,
And þou also al holi churche for one monnes deþe.
Þe Erchbischop seynt Thomas þat wel dere abouhte
Wiþ is blod and wiþ is brayn þat þe scharpe swerd souhte.
Seyn Thomas þis holyman þ[t] to eche godnesse drouȝ
At lundon he was ybore, of gode yeomen ynouȝ;
ffor of lundon is fader was a burgeys hende and fre,
Gilbard beket was is name as þe bok telleþ me;
Ac is moder was of heþenesse etc.
Schluss:
Now ihesus for þulke loue þat seynt Thomas in þe þouhte,
Ȝiue vs part of þulke loue þat he so der abouhte. Amen.

31. S. Egwini, fol. 137[b]—139[a], 129 verse.
Anfang:
(S)Eynt Egewyn þe holy man was here of engelonde;
Bischop he was of wurcestre as ich am vnderstonde.
Of kynges kynde he was ycome etc.
Schluss:
Nou ihesus for þe loue of him let vs suche lyf lede
Þat we moten to heuene come and vorȝiue vs our mysdede.
Amen.

32. S. Frediswide, fol. 139[a]—140[b], 118 verse.
Anfang:
(S)Eynt ffrideswyde þat holy mayde was her of Engelonde.
At Oxenforde heo was ybore as ich am vnderstonde.
Hire fader het Didan þe kyng, and sefreth het þe quene;
Þese weren er eldren þat hadden þat child ygeten hem bytwene.
ffredeswiþe hor ȝonge douhter etc.
Schluss:
Heo wende out of þis world þen þe moruwe after seynt lukes day.
Nou god bringe vs to þe blesse þat þou brouhtest þat may.

33. (De rege Offa; Batilde Regine)[1] S. Fremundi, fol. 140^b bis 149^a, 610 verse.

Anfang:

(S)Om tyme was in engelonde a king of grete fame,
Þ^t gode man and swiþe wis, Offa was is name.
Batilde het þe kynges wyf, þe quen þ^t was þo.
fful ȝong hij were togadere ybrouht, þese swete þinges tuo.
Þerwhile hij weren togadre hij lyueden swete lyf,
Ac child togadre ȝut nadden hij non, þis gode kyng and is wyf.
A gode man was ek þer by side etc.

Schluss:

Nou bidde we to seyn fremound and is help wel faste,
He sende vs to þe ioye þat euer more schal laste. Amen.

34. S. Petronelle, fol. 149^a—150^a, 88 verse.

Anfang:

(S)Eynt pernel þat holy mayde riht it is to habbe in mynde;
Heo was good wūman ynou, vor heo ouhte wel by kynde.
ffor heo was seynt petres douhter etc.

Schluss:

Clene mayde to hevene heo wente and þere is wiþouten ende.
Now god for here swete loue to þulke ioye make vs wende. Amen.

35. Moyses Legislator, de decem Receptis, fol. 150^a—152^b, 192 verse.

Anfang:

(A)fter iacob and is sones in egipte were dede
Muche folk in þe lond come and wyde sprong of here sede.
It was yclepid folk of Israel, þe kyng gan hem drede
Leste hij him of stye scholde, hij gonne so wyde sprede.
Sone he let crye and hote etc.

Schluss:

Þis and wel more oure lord seide. Þo gan moyses adoun gon
And het is folk þes lauwes holde, hij it graunteden echon.
(Moyses wente eft vp aȝen, me ne myht for myst him yse).[2]

---

[1] So im verzeichnisse Astle's.

[2] Dieser vers fängt im ms. Vernon einen neuen abschnitt an. Wir haben es in unserm ms. also mit einem fragmente zu tun.

PLAUEN I. V. ERNST OTTO STIEHLER.

DER

PHYSIOLOGUS DES PHILIPP VON THAÜN UND SEINE QUELLEN.

I. Leben und werke Philipp's von Thaün mit besonderer berücksichtigung seines Physiologus.

Philipp von Thaün ist einer der ersten Altfranzosen, deren werke uns erhalten sind, und zugleich der erste normannische dichter Englands.

Das wenige, was wir über ihn wissen, berichtet die Histoire Littéraire[1], nämlich dass er aus dem alten geschlechte derer von Than (Thaün) stammt, der herren des gutes gleichen namens, welches drei meilen von Caen in der diöcese Bayeux gelegen ist. Die familie ist wahrscheinlich im gefolge Wilhelm's von der Normandie nach England übergesiedelt; ob sie aber zu Philipp's zeit noch besitzungen im mutterlande hatte, erscheint fraglich. Nach Roquefort[2] starb übrigens das geschlecht derer von Than im 15. jahrhundert aus. — Philipp selbst lebte und dichtete unter Heinrich I. (1100—1135), wie wir aus seinen werken wissen.

Das erste derselben ist sein Computus[3], in welchem er, um die geistlichen zur abfassung des kirchlichen kalenders anzuleiten, von der zeiteinteilung, und in verbindung damit vom tierkreis, vom mond und seinen phasen, sowie von den kirchlichen fest- und fastenzeiten handelt. Zum teil fügt er allegorische deutungen hinzu, zum beispiel wo er von den sternbildern und von den tagen der woche spricht. An solchen stellen erhebt er

[1] Vgl. Hist. Litt. de la France (IX, 173 & 190; X, LXXI); XIII, 60—63.

[2] Vgl. Roquefort, de l'état de la poés. fr. dans les XII. et XIII s. Paris 1821, s. 253 anm. 2.

[3] Vgl. Mall, Li Cumpoz Philipe de Thaün, Strassburg 1873. — Der Computus wurde vor Mall schon von Wright mit dem Bestiaire Philipp's zusammen ediert unter dem unsinnigen titel: 'Livre des Créatures' (vgl. Ebert, Jahrb. V, 358—360). Wir citieren jedoch in der folge den Computus nach der ausgabe von Mall, weil dieselbe allein einen kritischen text bietet.

sich auch zu einer etwas schwungvolleren diction, während im übrigen die darstellung dem stoffe entsprechend äusserst trocken und nur der form nach poetisch ist; denn die ausdrücke bleiben sich so viel wie möglich gleich. Ueberhaupt scheint uns Philipp, der speziell nur für niedere geistliche schrieb, denen die kenntniss des Lateinischen mangelte, sich des versmaasses nur deshalb bedient zu haben, damit sich der inhalt leichter dem gedächtnisse einprägen lasse. Der wert dieser dichtung liegt allein auf sprachlichem gebiete, der ästhetische wert ist gleich null.

Als quellen seines Computus gibt Philipp selbst an:

Gerlanz (-t): v. 484, 1251, 2079, 2130, 2360, 2395, 2495, 2866, 2910, 2952, 3109, 3119, 3208, 3326, 3341.

Helperi(s): v. 1249, 1263, 1314, 1366, 1386, 1400, 1409, 1463, 2111, 2361, 2497.

Bede: v. 752 ('de tempore'), 1251, 1892, 2079, 2360, 2379 ('d. t.'), 2495, 2639, 3249.

Turkil(s): v. 2080, 2214, 2361, 2399, 2498, 3208.

Nebroz (-t): v. 1252, 1316, 2362, 2496, 3342.

Macrobie(s) ('el sunge Scipiun'): v. 1191, 1517, 2719.

Plinius: v. 2699, 2717, 2761.

Ovide: v. 394, 1292, 2804.

Augustin(s) ('en un livre divin, kist esposicium del saltier'): v. 33, 61, 241, 616, 2777.

Genesin: v. 216, 322, 417, 500, 902, 2000, 2578.

Passiun: v. 1620, 2750.

Pitagoras: v. 2687.

Cingius: v. 744.

Servius: v. 785.

Moÿses: v. 333.

Ausserdem citiert Philipp noch häufig *'clers divins'* ('divin') (287, 321, 319, 521, 1009, 1495, 2714) und *'les latins'* (288, 350 [clerc de Latin], 1010), dazu *'cumpotistiens'* (305, 351, 2314), *'astronomiens'* (306, 352) und *'Egyptiens'* (1185, 1205, 1264, 2313, 3049), und beruft sich auf *'Li Griu'* (349, 357, 1093) oder *'la griue gent'* (2416) und auf *'Li Rumain'* (1163). Mit den worten *'si cum truvum escrit'* deutet er in v. 998 und v. 1039 auf die Bibel hin, in v. 1817 dagegen auf eine uns unbekannte quelle, worauf wir noch zurückkommen werden. Endlich gibt er v. 39 ff. noch an, welche schriften ein guter geistlicher gebrauchen müsse:

> 'Iço fut li saltiers
> E li antefiniers,
> Baptisteries, graels,
> Hymniers e li messels,
> Tropiers e leçunier
> E canes pur plaidier

A cels ki le mal funt,
Envers Deu se forfunt,
E cumpoz pur cunter
E pur bien esguarder
Les termes e les eles
E les festes anuels'.

Wir haben die von Philipp angezogenen quellenschriften hier widergegeben, einmal, weil sich zwischen Computus und Bestiaire viele parallelstellen finden, von denen noch geredet werden muss; und dann, weil die allegorische auslegungsweise, welche den Bestiaire charakterisiert, stellenweise schon im Computus zu tage tritt, und es sich noch fragen wird, auf grund welcher werke sie unser dichter in demselben anwendet.

Wie weit Philipp die genannten autoren und schriften wirklich benutzt hat, muss eine untersuchung feststellen, die ausserhalb unserer aufgabe liegt. Jedenfalls wollen wir aber das hervorheben, dass er, um sich den schein eines gelehrten wissens beizulegen, die allermeisten autoren nicht auf grund eigener lektüre anführt, sondern auf grund der von ihm benutzten werke, und zwar, wie wir gefunden haben, besonders auf grund von Beda's schrift: 'De temporum ratione'; denn daran ist z. b. gar nicht zu denken, dass er Pythagoras gelesen habe, vielmehr citiert er denselben auf grund von Beda's 'De temporum ratione'[1], kap. XXVI, wie er ferner z. b. auch Plinius auf grund von kap. XXVII desselben werkes anführt. Ausserdem nennt er autoren als quellen, deren namen, wenn sie uns richtig überliefert sind, wir nicht mehr kennen. Da ist zunächst ein Nebroz, 'li vaillanz' zubenannt, dessen name in lateinischer form Nebrotus lauten würde. Einen autor dieses namens können wir nicht auffinden, und als einzigen ähnlich klingenden führt Wright[2] Nebritius an, dessen träger ein spanischer schriftsteller des 6. jahrhunderts war. Ebenso unbekannt ist uns Cingius, welchen Philipp einen 'philosophen' nennt. Wollte man aber für Cingius Cincius lesen, so hätte man damit den namen von autoren gewonnen, die auf ganz anderem gebiete tätig waren, als Philipp, und 'philosophen' nicht genannt

---

[1] Ed. Migne, Patrologia, t. XC. Vgl. s. 409 und 419.

[2] Vgl. Wright, Popular Treatises on Science written during the Middle Ages, London 1841, s. X. — Da Wright in seiner ausgabe die verse nicht nummeriert hat, citieren wir dieselben nach den seiten, so dass also v. 75, 2 bedeutet: der 2. vers auf s. 75.

werden können. Anders verhält es sich schon mit Turkils. Allerdings kennen wir auch einen autor dieses namens nicht, aber schon die schreibung 'Turchil' bei Wright (v. 67, 25 = Mall v. 3208) deutet darauf hin, dass wir unsere unkenntniss nur einer verderbtheit des textes an dieser stelle zu verdanken haben; denn Philipp muss hier tatsächlich eine vorlage benutzt haben, da er v. 2214 ff. genau das erste kapitel des zweiten buches, v. 2399 ff. das neunte kapitel des dritten buches, und v. 2498 ff. das vierte kapitel desselben buches citiert. — Unter Servius dürfte Philipp jenen grammatiker Servius Honoratus gemeint haben, von dem die nachwelt einen reichen kommentar zu Vergil besitzt. Gar nicht vermögen wir jedoch zu entscheiden die frage, welche bücher er unter den 'livres que l'um lit' verstanden hat, die er als quelle bei der gelegenheit anführt, wo er das sternbild der fische allegorisch deutet (v. 1818). Andererseits widerum hat er die etymologien Isidor's benutzt (z. b. für die abschnitte: 'de hebdomada' v. 409 ff. und 'de mensibus' v. 631 ff. die gleichtitligen kapitel XXXII und XXXIII des V. buches der etymologien), ohne autor oder werk überhaupt zu citieren. Wie dem aber auch sein mag, jedenfalls sind die drei hauptwerke, die Philipp bei abfassung seines Computus benutzt hat, Beda's schrift 'De temporum ratione', Gerland's Computus, dessen tafeln mit dem jahr 1082 beginnen, und der Computus des st. galler mönches Helpericus[1], welchen sein verfasser selbst in's jahr 1090 setzt.

In dem zweiten werke Philipp's, in seinem Bestiaire, welcher den gegenstand unserer untersuchung bildet, tritt uns ein anglonormannischer physiologus entgegen, der in zwei handschriften erhalten ist.

Die erste ist eine pergamenthandschrift des britischen museums (Bibl. Cott. Nero A. V), welche zunächst auf blatt 1 bis blatt 39ª den Computus enthält. Darauf folgen zwei leere seiten und eine ergänzung zum Computus, und mit fol. 41ª erst beginnt der Bestiaire. Am schlusse desselben findet sich von der hand des schreibers ein eintrag, welcher besagt, dass die handschrift eigentum der abtei Holmcoltram in Cumberland sei, und da dieselbe im jahre 1150 gegründet wurde, so ist damit für das alter des kodex eine obere grenze gegeben (vgl. Mall s. 1). — Nach ihm hat Wright den Bestiaire veröffentlicht (vgl. Wright s. 74—131).

Die zweite handschrift befindet sich auf der königlichen bibliothek

[1] Ed. Pez, Thesaurus Anecdotorum Novissimus, tom. II, pars II, p. 182—222. — Der Computus des Gerland ist bisher noch nicht gedruckt.

zu Kopenhagen, no. 3466 der ehemaligen königlichen sammlung.[1] Sie ist eine papierhandschrift aus dem anfange des vierzehnten jahrhunderts, in kleinoktav, welche neunundfünfzig seiten zu vierundzwanzig zeilen auf schwarzen linien zählt. Die initialen sind in rot und blau gemalt, und die achtundzwanzig bilder, welche den text erläutern, in roher weise ausgeführt. Nach sieben weissen blättern beginnt der schreiber auf der ersten seite des achten blattes folgendermassen:

> 'In nomine ste et indiuidue trinitatis bestiarius incipit quem philippus taoniensis fecit in laude et in memoria regine anglie . melidis est nomen uere quod recte conuenit ex re . s. ebraice dictum est. Et quia laux dicitur a philippo laudatur. Ecce philippus adest cui talia dicere fas est'.

Nach zehn lateinischen versen zu ehren der königin von England fährt er also fort:

> 'Liber iste bestiarius dicitur quia in primis de bestiis loquitur. Et secundario de auibz et de lapidibz. Sunt autem et alia que natura finxit. Obedientia et in hoc denotatur puericia. Sunt etiam uolucres in altum uolantes . delinquunt homines celestia meditantes. Est natura lapidis quod per se est immobilis. Ita nobis cum superis sit deus ineffabilis. Ut in sua praesentia ejus misericordia . et cum sctorum gloria decantemus alleluia'.

Nach dieser einleitung beginnt das gedicht also:

'Phelippe de thaon
en francoise reson
a escret bestiaire
vn liure de grammaire
par eneur dune dame
qui est mult bele fame
et est cortoise et sage
de bones meurs et large
aaliz est nomee
reine est coronee
reine dengleterre
dune pleniere terre
et oiez de son non
qui en ebrieu trouon
aaliz si nons est
loenge de deu est
en ebrieu poruerte
aaliz laus de deu.
neu os fere loenge
qenuie ne me repraigne
mes quele soit remenbree
et toz iorz mais loee
cest liure en uoil traittier
dex soit al comentier'.

[1] Vgl. Abrahams, descript. des manuscr. franç. du moyen âge de la bibl. roy. de Copenhague. Copenh. 1844. No. XIX, s. 44.

Den eigentümlichen zug, welchen der Physiologus vom igel berichtet, gibt die kopenhagener handschrift so wider:

'el tens de uendengier
vait monter el palmier
la o il grape uoit
que plus meure soit
et abat lo resin
molt li est mal uoisin
puis del palmier descent
sor les resins sestent
et desus senuelope
roont come pelote
qant est tres bien chargiez
des resins enbrochiez
einsi porte pasture
a ses filz par nature'. (fol. 51[b])

Auf fol. 56[a] bricht die handschrift mit der beschreibung des walfisches ab, ohne denselben allegorisch zu deuten. Die letzten verse sind:

'cetus est molt grant beste
toz tens en mer conuerse
le sablon de mer prent
de sor son dos lestent
sor mer se drecera
en pes si estera
li notoniers la uoit
euide que illes soit
iluec vait arriuer
son conroi a prester
la beste le fol sent
et la nef et la gent
tantost se plungera
sil puet sis neira'.

Hierauf folgen drei unbeschriebene blätter. — Da man aus der übereinstimmung der von Abrahams veröffentlichten und von uns widergegebenen proben mit den entsprechenden stellen der londoner handschrift schliessen darf, dass auch der übrige text derselbe ist, so würde die kopenhagener handschrift dreiundzwanzig artikel bieten, und zwar das, was man in Philipp's gedicht als 'de bestiis' zusammenfassen kann. Hätte der schreiber aber nicht auch die 'uolueres' und 'lapides' geben, sondern mit den 'bestiae' abschliessen wollen, so bliebe es höchst auffällig, dass er die wenigen verse, die ihm zum wirklichen abschlusse noch fehlten, nämlich die verse von der allegorischen deutung des walfisches, nicht hinzugefügt hat (bei Wright 30 v.!) Wir werden also in der annahme nicht fehl gehen, dass seine vorlage noch weitere artikel hatte, an deren widergabe er aber irgendwie verhindert wurde.

Was das verhältniss der beiden handschriften zu einander anlangt, so behauptet Abrahams, die kopenhagener sei eine kopie der londoner.

Dem steht aber folgendes entgegen: die jüngere handschrift zeigt, wie schon gesagt, achtundzwanzig abbildungen, während die ältere keine hat. Zu dieser annahme ist man berechtigt, da andernfalls Wright und Mall dies hervorgehoben haben würden. Allerdings werden wir weiter unten noch nachweisen, dass für die londoner handschrift abbildungen wenigstens vorgesehen waren, aber auf keinen fall so viele, als sich in der kopenhagener tatsächlich finden. Wäre dieselbe nun wirklich eine blose kopie der londoner, so müsste sie auch in der zahl der abbildungen mit ihr übereinstimmen. Uns scheint es vielmehr sicher zu sein, dass beide manuskripte aus einer gemeinsamen vorlage entstanden sind, welche entweder so viel abbildungen zeigte, als man aus dem veröffentlichten texte nachweisen kann, oder sich, wie dieser, mit einer andeutung derselben begnügte. Dieses letztere ist jedoch weniger wahrscheinlich, und vermutlich hat der schreiber der londoner handschrift die bilder seiner vorlage nur deshalb nicht widergegeben, weil er sich zu ihrer ausführung nicht fähig fühlte. Jedenfalls hat er aber raum gelassen zur ausführung von anderer hand, was jedoch durch irgend welche zufälligkeiten unterblieben ist. Die kopenhagener handschrift würde demnach die abbildungen der vorlage bringen, vermehrt noch durch solche aus einem werke ähnlicher art.

Unserer ansicht von einer gemeinsamen quelle der handschriften könnte auf den ersten blick entgegenstehen, dass dieselben sprachlich auseinander gehen; denn der text der älteren von ihnen trägt, allerdings nicht rein durchgeführt, jedoch ganz unverkennbar die charakteristika des Normannischen, von denen wir besonders das auftreten von *ei* für altfranzösisches *oi,* ferner die vorliebe für den *u*-laut an stelle von *o, ou, eu* der anderen dialekte, die bildung des imperf. der 1. conj. auf *oue* und das nichterweichen des *l* hervorheben wollen, während der text der jüngeren handschrift sich entgegengesetzt verhält (in unseren proben wenigstens) und dadurch mehr an das Francische sich anschliesst. Allein es ist gegen einen derartigen vorwurf einzuwenden, dass daraus, dass der kopenhagener text gerade diese mundartlichen züge trägt, keineswegs hervorgeht, dass dieselben auch in der vorlage sich fanden; denn sie können sehr gut durch den schreiber selbst in den text hineingetragen worden sein. Dies ist aber um so eher möglich, als die kopenhagener handschrift im vierzehnten jahrhundert abgefasst wurde, das heisst in einer zeit, in welcher die francische mundart bereits die herrschende war und sich die volksdialekte unterwarf.

Was die frage nach der vollständigkeit der uns überlieferten handschriften angeht, so haben wir schon an anderer stelle gesagt, dass die kopenhagener mit dem cetus aufhört. Dieses bruchstück würde nach der analogie der londoner ungefähr 1900 verse zählen. Dass es nicht mehr sind, ist um so tiefer zu beklagen, als auch die handschrift des britischen museums nicht ganz vollständig auf uns gekommen ist, indem sie gerade in dem teile eine lücke zeigt, welchen die andere gar nicht aufweist. Nach Mall (s. 2) findet sich diese lücke zwischen fol. 78 und 79. Schon Wright war sie aufgefallen, und er bemerkt deshalb in seiner ausgabe s. 125 nach v. 3: 'A leaf appears to be wanting'. Sie fände sich also

nach den beiden versen, in welchen der dichter sagt, dass er und warum er sein versmaass ändern wolle:

'Or voil mun metre muer,
Pur ma raisum melz ordener'.

In der tat stehen die folgenden verse:

'E par la resplendur avum,
Que nus od Deu regner devum'

ausser allem zusammenhange und können nur auf vorhergehendes gedeutet werden, welches eben fehlt, denn der dichter fährt fort:

'E çeo sacez vereiement
Que l'en l'adamas bruist en fent,
Par le sanc de buc e de plun,
Signefie grant raisun'.

Wie viel uns durch die lücke verloren gegangen, ist schwer zu bestimmen, jedenfalls aber (nach den quellen der dichtung zu urteilen) nur ein teil eines einzigen artikels, und zwar lassen die oben genannten verse darauf schliessen, dass das fehlende ein teil des artikels vom magnetstein gewesen ist.

Es wäre aber verfehlt, aus der unvollständigkeit der uns überlieferten handschriften den schluss ziehen zu wollen, dass Philipp sein werk nicht vollendet habe; denn in der londoner handschrift tritt uns dasselbe durchaus als abgerundetes, fertiges ganze entgegen, das auch wol versehen ist mit einleitung und schlusswort. Nach unserer zählung umfasst es 3130 verse.

Wie schon aus dem zweiten lateinischen vorwort hervorgeht, schliesst sich auch Philipp in seinem Physiologus einer althergebrachten einteilungsweise an und handelt erst von den 'bestiae', dann von den 'volucres' und endlich von den 'lapides', und zwar nehmen die einzelnen teile bezüglich 23, 11, 3 zusammen also 37 selbständige artikel ein, deren reihenfolge diese ist:

Bestiaire.

Typus für Christus: 1. Leun, 2. Monosceros, 3. Pantere, 4. Porcon, 5. Idrus, 6. Cerf.

Typus für den menschen: 7. Aptalon, 8. Furmie, 9. Honocentaurus, 10. Castor, 11. Hyena, 12. Mustelete, 13. Asida, 14. Grylio, 15. Serene, 16. Elefant, 17. Aspis.

Typus für den teufel: 18. Serra, 18. Herizun, 20. Gulpilz, 21. Onager, 22. Singe, 23. Cetus.

Volucraire.

Typus für den teufel: 24. Perdix.

Typus für Christus: 25. Egle, 26. Caladrius, 27. Fenix, 28. Pellicanus, 29. Colum.

Typus für die kirche: 30. Turtre.

Typus für den menschen: 31. Huppe, 32. Ibex, 33. Fullica; 34. Nicticorax (Fresaie).

Lapidaire:

Typus für den menschen: 35. Turrubolen.

Typus für Christus: 36. Adamas, 37. Unio.

Hierzu ist folgendes zu bemerken: Zunächst muss es auffallen, dass die asida, worunter der strauss zu verstehen ist, unter den 'bestiae' aufgeführt wird, obwol Philipp sie einen vogel nennt (96, 21) und ausdrücklich berichtet, dass sie eier legt, aus denen junge vögel hervorgehen (96, 15). Nach der ameise (v. 93, 6 ff.) spricht Philipp ganz kurz vom ameisenlöwen (formicaleun); es ist dies aber um so weniger als selbständiger artikel aufzufassen, als er nicht einmal eine allegorische deutung des tieres versucht. — Ebenso verhält es sich mit dem, was mit bezug auf den elephanten von der wurzel mandragora (nach 101, 16) gesagt wird; denn auch hier ist von einer allegorie keine rede, und ausserdem würde es der anordnung der typen zuwider sein, wenn man unter den 'bestiae' die mandragorawurzel als typus für sich auffassen wollte. — Was den artikel vom 'cocodrille' anlangt, so hat Wright schon durch den druck angedeutet, dass er ihn als selbständigen aufgefasst wissen will. Allein Wright hat darin entschieden geirrt. Allerdings wird das krokodil allegorisch ausgelegt, aber diese auslegung bezieht sich durchaus nur auf eigenschaften, die vorher schon in verbindung mit dem hydrus erwähnt worden sind (s. 85), während die in v. 86, 8—16 folgende naturgeschichtliche schilderung des tieres keinerlei deutung erfährt. Diese schilderung ist, wie wir noch sehen werden, nicht aus den lateinischen physiologen genommen, die vom krokodil nur so viel berichten, als nötig ist, um die tätigkeit des hydrus zu verstehen. — Hingegen behandelt Philipp den honocentaurus selbständig, der in den lateinischen versionen gewöhnlich in verbindung mit den sirenen erscheint. In gleicher weise hat Philipp den artikel vom affen nicht mit dem vom wildesel vermischt, was man nach dem drucke bei Wright doch annehmen müsste. In allen lateinischen redaktionen wird dem affen, wenn sie ihn überhaupt behandeln, ein besonderes kapitel gewidmet, und nur der schreiber des göttweiher physiologus hat den excurs über den wildesel mit dem über den affen verbunden. — Vers 126, 19 ff. behandelt Philipp die zwölf apokalyptischen steine; dieselben sind aber um so weniger als selbständiger artikel aufzufassen, als die art ihrer auslegung von der des Physiologus vollständig verschieden ist. — Es bleibt also dabei, dass die dichtung Philipp's in der gestalt, in welcher sie uns erhalten ist, siebenunddreissig getrennte artikel enthält.

Dem ganzen gehen zwei lateinische überschriften voraus, und der altfranzösische text ist häufig durch lateinische zwischenschriften unterbrochen. Dieselben bedürfen einer näheren untersuchung.

Die 1. überschrift besagt, dass der Bestiarius beginne, welchen Philippus Taonensis zum lobe und zum gedächtniss der königin Alice von England verfasst habe.

Die 2. überschrift erklärt, warum die dichtung Bestiarius genannt werde, und damit zugleich, wovon sie handle. Bei der veröffentlichung derselben ist es Wright entgangen, dass gewisse wörter mit einander reimen. Wir möchten sie deshalb so dargestellt wissen:

Liber iste Bestiarius dicitur,
Quia in primis de bestiis loquitur.
Et secundario, de avibus.
At ultimam autem, de lapidibus.
Itaque trifarie spargitur,
Et allegorice subintellegitur.
Sunt autem animalia
Que natura a Christa prona,
Atque ventri obedientia,
Et in hoc denotatur pueritia.
Sunt etiam volucres
In altum volantes,
Quo designant homines
Caelestia meditantes.
Et natura est lapidis
Quod per se est immobilis.
Ita nobis cum superis
Sit Deus ineffabilis,
Ut in sua praesentia
Ejus misericordia
Et cum sanctorum gloria
Decantemus Alleluja.

Es wäre von vornherein verfehlt, hierin irgend ein klassisches metrum aufspüren zu wollen, denn der quantitative vers verschwindet frühzeitig aus der volksmässigen christlich-lateinischen poesie. Auch stimmen nicht einmal die einzelnen zeilen in bezug auf silbenzahl überein, wiewol die achtsilbigen überwiegen. Man braucht diese verschiedenheit aber nicht auf eine schlechte widergabe von seiten des schreibers zu schieben, um in der obigen zweiten überschrift ein beispiel mittelalterlicher reimerei zu sehen.

Nach der zweiten überschrift beginnt die dichtung Philipp's mit einer einleitung, welche im wesentlichen dasselbe sagt, als die erste überschrift. Hierauf folgt die 1. zwischenschrift (nach 74, 7), welche wir mit umstellung von 'est rex omnium' in 'omnium est rex' als in siebensilbigen versen mit endreim geschrieben auffassen:

'Leo quoque omnium
Est rex animalium,
De quo liber loquitur,
Ideo praeponitur;
Et ejus formatio
Et compaginatio
Magnum quid significat,
Ut liber notificat'.

Damit ist ein guter übergang gewonnen zur darstellung des löwen.

Die 2. zwischenschrift (nach 76, 13): 'Leonis cauda Scripturam vel Dei justitiam significat, et circulus caelum vel aecclesiam significat' bezieht sich auf den folgenden text:

'La cue par nature
Mustre Saint Escripture;
E la cue est justise
Ki desur nus est mise;
E par le cerne entendum
Paraïs par raisun'.

Eine ungenauigkeit hierbei bestände darin, dass der lateinische text den kreis, welchen der löwe beschreibt, als den himmel oder die kirche deutet, während der altfranzösische text ihn als das paradies auslegt, wenn man nicht annimmt, dass *vel* gleich *sive* oder gleich *et* gebraucht ist, wie es in der mittelalterlichen latinität vorkommt, und *paraïs* = *caelum*. Immerhin bleibt noch der eine widerspruch, dass die zwischenschrift den *circulus* als '*caelum vel* (*et*) *aecclesia*' deutet, der text aber nur als paradies. Noch sei bemerkt, dass an dieser stelle in der vorlage eine abbildung sich befinden musste, denn vers 76, 13 sagt:

'Ceo mustre la painture,
Si est dit par figure'.

Die 3. zwischenschrift steht nach 78, 12 und heisst: 'Leo iste Christum significat, et gallus sanctos Dei, et plaustrum Evangelistas'. Sie bezieht sich auf spätere verse, denn vers 78, 13 ff. wird der hahn als typus der heiligen männer bezeichnet, und der wagen vers 80, 1 f. auf die vier evangelisten gedeutet. Uebrigens geht aus dem '*leo iste*' hervor, dass die vorlage an dieser stelle abermals eine abbildung gebracht haben muss, was bestätigt wird durch die verse:

'E içeo entendez,
Es furmes que veez'. (78, 12).

Die 4. zwischenschrift, mit überschrift versehen und in hexametern abgefasst, steht nach 78, 22 und nimmt bezug auf die folgende darstellung.

Die 5. zwischenschrift (nach 79, 4), den hexameter:

'Sexta sunt tenebrae mundi per climata factae',

bringen wir in verbindung mit der bibelstelle Matth. 27, 45: 'Und von der sechsten stunde an ward eine finsterniss über das ganze land, bis zu der neunten stunde', indem wir zu '*sexta*' *hora* ergänzen. Dadurch passt sie auch in den gedankengang der dichtung. Zweifellos sind aber sowol dieser hexameter, wie auch die vorhergenannten einem fremden werke entlehnt.

Die 6. zwischenschrift (nach 89, 20) schliesst sich dem altfranzösischen texte an.

Ebenso die 7., 8. und 10.—16. zwischenschrift (nach bezüglich 90, 4; 90, 16; 91, 6; 91, 10; 91, 17; 92, 0; 92, 11; 93, 6; 93, 13), welche man gleichsam als inhaltsangaben oder überschriften zu den versen ansehen kann, über welchen sie stehen.

Die 9. zwischenschrift (nach 90, 25) bezieht sich mit den worten: '*Hic formica fingitur*' etc., wofür augenscheinlich '*hic formica pingitur*' gelesen werden muss, auf eine abbildung.

Aus dem satze: 'Hic onoscentaurus pingitur, semihomo et asinus' der 17. zwischenschrift (nach 93, 18) geht hervor, dass die vorlage hier eine abbildung gezeigt haben muss. Der übrige teil der zwischenschrift bezieht sich auf vers 93, 19—23, jedoch muss augenscheinlich für 'et pars homini rusticitatem designat' gelesen werden 'et pars asini' etc.

Die 18. zwischenschrift (nach 94, 3) handelt vom castor und steht am richtigen platze.

Die 19. (nach 94, 16) kann in ihrem ersten teile nur auf eine abbildung der vorlage gedeutet werden, denn es heisst: 'Hic venator et castor pingitur, et quomodo testiculos proicit ante faciem venatoris'. Der zweite teil bezieht sich auf die allegorische auslegung, ist aber unvollständig, da entgegen dem texte der dichtung die *testiculi* nicht ausgelegt werden. Es heisst nur: 'et iste venator Diabolum significat, et castor sanctum hominem, et testiculi ...'

Nach 94, 24 findet sich, bevor die hyäne geschildert wird, die einfache überschrift: 'De hyena, et ejus natura'.

Die 21. (nach 95, 6): 'Hyena hic pingitur, que cupidum hominem significat' geht teils auf eine abbildung der vorlage, teils auf die folgenden verse.

Die 22. und 23. (nach 100, 26 und 101, 16) können widerum als lateinische überschriften zum folgenden texte aufgefasst werden.

Die 24. aber, welche lautet: 'homo qui eam vult colligere' entspricht zwar dem verse: 'Hom ki la deit cuillir' (101, 23), erschiene jedoch von einem ganzen willkürlich getrennt und hier verwendet, wenn man nicht annimmt, dass sie auf ein beistehendes bild verweist. — (Nach 101, 22).

Die 25. zwischenschrift (nach 102, 9) gibt den inhalt der verse 102, 10—13 wider, und die 26. (nach 102, 13) den der verse 102, 14—21.

Die 27.: 'Aspis hic pingitur, et quomodo obturat aures' kann nur auf eine abbildung der vorlage bezogen werden. — (Nach 102, 21).

Die 28. (nach 103, 8) entspricht dem verse 103, 9.

Eine grössere zwischenschrift findet sich nach v. 103, 21. Wir fassen sie rhythmisch auf und zwar als siebensilbler mit endreim (–́⏑–́⏑–́⏑–́):

> 'Haec sunt animalia,
> Gentes designantia,
> Per eorum opera;
> Et ut quaeque propriam
> Conservat maneriam,
> Sic et homo gratiam,
> Et sequentes bestie,
> Sub demonis specie,
> Referuntur congrue'.

Man könnte dieselben weiter zu dreizeiligen einreimigen strophen zusammenfassen. — Den anlass, diese verse einzuschieben, gab der umstand, dass die tiere von der ameise bis zur aspis als typen für die menschen

aufgefasst werden, während die tiere von der serra bis zum rebhuhn typen für den teufel sind.

An diese zwischenschrift schliesst sich eine 30. unmittelbar an, die den titel zum artikel von der serra bildet. Derselbe wird nach vers 104, 9 durch zwei zusätze unterbrochen, welche die allegorien der folgenden verse zusammenfassen. Der erste zusatz besagt ferner, dass in der vorlage die serra, die fische, die schiffe und das meer abgebildet gewesen sein müssen, was durch die folgenden verse Philipp's bestätigung findet:

'E içeo demustrum
El furme que parnum'. Vers 104, 9.

Die 32. zwischenschrift bildet eine überschrift zum artikel vom 'Herizun'. — (Vor 105, 1).

Die 33. sagt kurz, dass an dieser stelle der 'hericius' abgebildet werde. — (Nach 105, 11).

Die 34. zwischenschrift (nach 108, 7) gibt an, dass an dieser stelle das tun und treiben des walfisches durch eine zeichnung erläutert wird, und fasst weiterhin die allegorische deutung zusammen, welche in den versen 108, 8—22 enthalten ist.

Einen allgemeineren charakter trägt die 35. zwischenschrift (nach 109, 23), insofern man sie ihrem inhalte nach als eine einleitung zu der darstellung der folgenden vögel, die mit dem adler beginnen, auffassen könnte. Dieselben sind nämlich teils typen für Christus, teils für die menschen, während die artikel vor dem adler typen für Christus, die menschen und den teufel enthielten. Wir halten sie für rhythmisch und ordnen sie so an:

'Hís quoqué monstrátur Déus,
Hómo, ét Diábolús,
Pro exemplo gentibus,
Et hi modo volucres
Sunt Deum designantes
Et carnales homines,
Et est avis aquila
Que dicitur regia
In Deo praeposita'.

Mit ausnahme der ersten zeile, die wahrscheinlich infolge schlechter überlieferung acht silben hat, wenn nicht *Deus,* wie es in der rhythmischen prosa vorkommt, einsilbig ist, zählen die zeilen je sieben silben mit dem reim auf der letzten. Am besten fasst man diese verse wie die oben angegebenen der 29. zwischenschrift zu dreizeiligen einreimigen strophen zusammen, so dass das schema wäre: 3a, 3b, 3c.

Merkwürdig ist die nächste zwischenschrift auf seite 112 nach vers 3, weil sie mehr sagt, als im altfranzösischen texte ausgeführt wird; denn dieser bietet nichts, was man irgendwie mit dem satze zusammenstellen könnte: 'et caladrius aut egrotatur aut pro eo sepe moritur'. Ueberhaupt macht diese ganze zwischenschrift den eindruck, als ob sie aus einem werke ähnlicher art entlehnt, und ohne dass man sich um die übereinstimmung gekümmert hat, hier verwendet worden sei.

Noch deutlicher tritt dies in der 37. zwischenschrift (nach 112, 19) hervor durch die worte: 'et dolores nostros ipse portavit, et Judeos propter eorum nequiciam derelinquid'. Darauf gibt sie an, dass an dieser stelle der mensch und der caladrius gemalt sei.

Ueber dem artikel vom pelikan steht als 38. zwischenschrift die bemerkung, dass seine jungen ihm die augen aushacken wollen, weshalb er sie tötet. Stimmt nun dieselbe zwar überein mit dem, was v. 115, 20—23 gesagt wird, so muss man sich doch mit recht verwundern, warum gerade dieser einzelne zug dem ganzen vorangestellt wird. — (Nach 115, 9).

Auffälliger noch ist die 39. zwischenschrift (nach 116, 3), weil sie geradezu in direktem widerspruche zu den altfranzösischen versen steht. Die worte: 'Et pellicanus Christum significat' stimmen zwar noch überein mit v. 112, 4:

'Cest oisel signefie
Le Fiz Sancte Marie',

aber der satz: 'et pulli ejus Judeos designant' steht dem verse entgegen:

'E nus si oisel sumes
En faiture de humes'. (116, 5)

Es findet sich nicht eine einzige bemerkung bei Philipp, durch welche man jenen satz rechtfertigen könnte. Wollte man aber unter *nus humes* (vers 116, 5) die juden mitverstanden und dadurch den satz erklärt wissen, so widerspräche das einmal schon den folgenden versen, in denen ausdrücklich gesagt wird, dass Christus sein blut für uns vergoss, wie überhaupt der ganzen tendenz Philipp's, die juden von den christen scharf zu scheiden und bei jeder sich darbietenden gelegenheit gegen sie zu polemisieren. — Uebrigens muss an dieser stelle eine abbildung in der vorlage gewesen sein, wie aus den versen hervorgeht:

'E içeo demustrum
Par çeo que si's peignum'. (116, 3)

Die 40. zwischenschrift enthält das, was in vers 116, 15 und 16 und vers 116, 20 gesagt wird. Der verstümmelte satz: 'Que etiam alias columbas ad se remeare facit', der sie beginnt, macht den eindruck, als ob er einem fremden werke entnommen wäre.

Ebenso verhält es sich mit dem lateinischen texte, welcher vom 'Huppe' handelt und dem entsprechenden kapitel vorangeht (119, 20), und mit der auf den stein 'Unio' bezüglichen zwischenschrift (no. 43) nach vers 127, 10. Zu der letzteren sei noch bemerkt, dass nach ihr das tragen des unio vor dem 'feinde' (erbfeinde) schützt, während er nach Philipp die keuschheit behütet und gegen 'vielerlei dinge' hilft.

Eine längere zwischenschrift ist die 42. nach 127, 5. Wir fassen dieselbe rhythmisch auf:

1. str. Hic preciosi lapides
Carnales sign[ific]ant homines;
Colorum et varietas,
Virtutum multiplicitas,
2. str. Qui his floruerit,
Concius esse poterit;

Jerusalem pacifera,
Hec tua sunt fundamina,
3. str. Felix et imo proxima,
Que te meretur anima,
Certos tuorum turrium,
Non dormit in perpetuum.
4. str. Concedit nobis agie
Rex civitatis celice,
Post metam jure[1] labilis,
Consortium cum superis.
Amen.

Es sind achtsilbige verse, zu reimpaaren verbunden, von denen widerum je zwei eine strophe bilden. Wir haben es also hier mit dem bekannten verse der ältesten christlich-lateinischen hymnenpoesie zu tun, welcher auf den quantitativen jambischem dimeter zurückgeht, während aus ihm widerum jener achtsilbige vers entsteht, der in der altfranzösischen dichtung eine so bedeutende rolle spielt.

Die 44. und letzte zwischenschrift (nach 128, 14) bezieht sich wie die 43. ebenfalls auf den unio und gibt an, in welcher weise derselbe an dieser stelle abgebildet gewesen sei. Wir fassen sie ebenfalls rhythmisch auf, wenn auch der text durch schlechte überlieferung gelitten hat:

Et ros quoque ginnitur,
Gratia intellegitur:
Hic unio pingitur,
Et mare in quo nascitur,
Et de concha egreditur,
Vel de lapide proditur,
Et in carne figuratur,
Allegorice dicitur,
Quicquid de eo scribitur.

Die achtsilbigen zeilen herrschen vor, daneben finden sich siebensilbige.

Die wichtige frage, die sich an die eben betrachteten über- und zwischenschriften knüpft, ist die, ob dieselben von Philipp herrühren oder nicht. Es kann diese frage nicht entschieden werden, ohne den Computus zur vergleichung heranzuziehen. Die handschriften C, L, V des Computus (vgl. Mall s. 18 f.) nämlich (nicht aber die kritisch wertvollsten S und A!) enthalten teils lateinische, teils französische überschriften, gelegentlich auch beiderlei vereinigt. In keiner sind sie vollständig, sondern fehlen oft ganz, und oft erscheinen sie sporadisch gesetzt und ausgelassen. Darunter mischen sich nicht

[1] Für *jure* ist offenbar *vitae* zu lesen, indem der schreiber der handschrift das *uite* seiner vorlage für *iure* gehalten hat. Vielleicht auch findet sich dieses *uite* noch in der londoner handschrift, so dass die schuld an dieser mangelhaften widergabe Wright zukommt.

selten ganz ungehörige, wahrscheinlich von schreibern herrührende überschriften, und endlich erklärende, oder ganz müssige randbemerkungen, kurz, zusätze aller art genau von dem charakter der im Bestiaire vorhandenen. Mall hält nun (auf die stichhaltigkeit seiner gründe können wir nicht eingehen) die französischen überschriften für echt, da die erhaltenen im einzelnen genau die unzweifelhaft echten verse 181 ff. widerholen und offenbar bestimmt seien, zu anfang neuer bücher deren inhalt anzugeben. Von den lateinischen überschriften hält Mall einen teil für echt, während er nur ganz ungehörige zusätze als unecht ausgemerzt hat. Ist nun die behauptung Mall's, dass die meisten der im Computus enthaltenen französischen und lateinischen überschriften von Philipp herrühren, richtig, so könnte man von vornherein versucht sein, anzunehmen, dass Philipp im Bestiaire seiner im Computus zu tage getretenen neigung für überschriften treu geblieben sei und dieselbe zum ausdruck gebracht habe. Allein es ist gegen eine solche vorzeitige annahme einzuwenden, dass der Computus, welcher, um seiner bestimmung als nachschlage- und memorierbuch gerecht zu werden, vor allen dingen übersichtlich geordnet sein musste, dazu auch notwendig der überschriften bedurfte; während im Bestiaire hingegen, der nur den zweck hatte, auf das gemüt des lesers zu wirken, wobei allerdings religiöse und moralische tendenzen offen hervortreten, der stoff sich von selbst gliedert und übersichtlich ordnet. Ein äusserer anlass, überschriften zu geben, lag für Philipp im Bestiaire nicht vor; ja, wir behaupten, dass er auch keine hat geben wollen, indem wir die sämmtlichen über- und zwischenschriften der londoner handschrift für unecht erklären. Hierfür sprechen folgende gründe:

1. Es ist nicht zu verkennen, dass sich Philipp im Bestiaire seiner aufgabe einerseits mit einer gewissen liebe zur sache, andererseits mit peinlichster sorgfalt in der widergabe seines stoffes gewidmet hat. Dieser sorgfalt würde es widersprechen, wenn er einigen wenigen artikeln überschriften gibt, wie: 'de serra, et ejus natura', während er den grössten teil derselben damit nicht bedenkt. Solche titel zeigen nur: 93, 13; 94, 24; 103, 21; 105, 0.

2. Es würde dem ferner widersprechen, dass sich teils den artikeln voranstehend, teils dieselben unterbrechend, lateinische zusätze finden, die zwar mit dem altfranzösischen texte im allgemeinen übereinstimmen, jedoch erstens nicht einmal konsequent durchgeführt, und zweitens ohne äusseren anlass verwendet worden sind. Manche enthalten eine inhalts-

angabe einer anzahl zusammengehöriger verse, manche widerum greifen einen unbedeutenden zug oder einzelne verse heraus und geben sie wider (76, 13; 89, 20; 90, 4; 90, 16; 90, 25; 91, 6; 91, 10; 91, 17; 92, 0; 92, 11; 93, 6; 94, 3; 100, 26; 101, 16; 102, 9; 102, 13; 103, 8; 115, 9; 116, 3; 119, 20; 127, 10). Ein bestimmter plan, nach welchem diese zusätze verwendet worden wären, lässt sich nicht erkennen.

3. Von den lateinischen zwischenschriften beziehen sich zwölf (78, 12; 90, 25; 93, 18; 94, 16; 95, 6; 101, 22; 102, 21; 104, 9; 105, 11; 108, 7; 112, 19; 128, 14) auf abbildungen der behandelten tiere. Da dieselben zum teil schon durch verse Philipp's angedeutet werden (78, 12; 104, 9; 112, 19), so ist kein grund einzusehen, weshalb er es in diesen drei fällen für nötig gehalten hätte, doppelt auf sie hinzuweisen. Da Philipp ferner neun mal (76, 13; 76, 22; 80, 18; 80, 27; 87, 23; 98, 17; 116, 3; 123, 20; 124, 18) nur im gedicht auf abbildungen hinweist, so entstünde daraus das missverhältniss, dass er teils in französischer, teils in lateinischer, teils in beiden sprachen zusammen auf sie aufmerksam machte. Es spricht ferner gegen Philipp's autorschaft die ungleichheit dieser lateinischen hinweise selbst, die einen auffallenden kontrast bildet zu dem fast stereotypen ausdruck der auf abbildungen bezüglichen verse des altfranzösischen textes; denn während derselbe fast durchgehends durch die reimtragenden worte *nature* und *figure* fixiert ist, enthalten die lateinischen hinweise fast ausnahmslos (105, 11) noch kürzere oder längere zusätze (z. b. 108, 7; 128, 14).

4. Es widerspricht ferner der art und weise Philipp's, dass einige zwischenschriften (112, 3; 116, 3) entweder züge andeuten, welche in dem entsprechenden passus der dichtung gar nicht vorkommen, oder geradezu im gegensatz zu demselben stehen.

5. Es ist unmöglich, dass Philipp unvollständige und zerissene satzgebilde gebraucht habe, wie sie in den zwischenschriften 94, 16; 101, 22; 116, 14 erscheinen. Auf den einwurf, dass der schreiber der handschrift dieselben mangelhaft widergegeben habe, ist aber zu entgegnen, dass derselbe sich durch die widergabe des altfranzösischen textes als sehr gewissenhaft ausgewiesen hat.

6. Gegen Philipp's autorschaft sprechen weiterhin die rhythmisch abgefassten zusätze. Man kann zwar nicht bezweifeln, dass Philipp im stande war, lateinische verse zu schreiben, aber wenn dieselben wirklich von ihm herrührten, so wären sie wahrscheinlich auch im gleichen versmaasse geschrieben. Sind sie aber, wie es den anschein hat, nur entlehnungen aus anderen werken, so wäre es, wenn sie von Philipp in den text gebracht sind, zu verwundern, dass er sie nicht übersetzt hat. Denn es ist

7. überhaupt daran festzuhalten, dass Philipp durch seine übersetzung des Physiologus die kenntniss desselben denen ermöglichen wollte, welche kein Latein verstanden. Er würde also gegen seine eigene absicht gehandelt haben, wenn er so zahlreiche zusätze in lateinischer sprache geliefert hätte.

8. Wenn Philipp im Computus neben lateinischen auch französische überschriften gebraucht, so würde er sich im Bestiaire ebenso verhalten

haben. Es findet sich aber nicht eine einzige französische bemerkung ausserhalb der dichtung.

9. Einen direkten beweis, dass die überschriften nicht von Philipp stammen, gibt uns die erste (im eingange der dichtung) an die hand. Da der dichter sein werk der königin Alice von England widmete, so konnte er unmöglich schreiben, dass er es 'in laude et memoria reginae Angliae' gefertigt habe. Ist aber für die unechtheit eines zusatzes der beweis erbracht, so ist man schon dadurch in gewissem maasse berechtigt zu der folgerung, dass auch noch mehrere unecht sind, da der autor desselben sich gewiss nicht mit einem einzigen begnügt haben würde.

Wir glauben jedoch durch die gesammten angeführten gründe zu der behauptung berechtigt zu sein, dass alle im Bestiaire enthaltenen über- und zwischenschriften nicht von Philipp herrühren.

Was aus ihnen zunächst hervorgeht, ist, dass sie auf zwölf abbildungen hinweisen. Nimmt man dazu noch die genannten neun hinweise des gedichtes, so kann im ganzen aus text und zusätzen auf einundzwanzig abbildungen geschlossen werden. Damit ist auch die entstehung der zwischenschriften erklärt: Die schreiber der handschriften konnten es nicht unterlassen, eigene bemerkungen hinzuzusetzen, wozu sie zunächst herausgefordert wurden einmal durch die abbildungen selbst, und dann durch den leeren raum, der um dieselben herum vorhanden war. Da sich diese bemerkungen nicht ausschliesslich auf abbildungen zu beziehen brauchten, so ist es übrigens immerhin möglich, dass für die londoner handschrift noch mehr bilder in aussicht genommen waren als die nachgewiesenen einundzwanzig. Hiermit begnügten sich jedoch die schreiber nicht, sondern setzten auch an anderen stellen nach gutdünken noch bemerkungen hinzu, meist ohne sich viel darum zu kümmern, ob dieselben mit der dichtung übereinstimmten, oder nicht. Hierzu kommt noch die einleitung, welche der schreiber der vorlage über das werk Philipp's und dessen inhalt dem ganzen voransetzte.

Was das versmaass Philipp's angeht, so ist der Computus durchgehends in sechssilbigen versen geschrieben, der Bestiaire jedoch nur zum grössten teile, indem gegen das ende hin (vers 1413 bei Wright = 125, 3) der dichter plötzlich erklärt, dass er, um seine rede besser anzuordnen, sein versmaass ändern wolle, und von da ab bis zum schluss sich der achtsilbigen reimpaare bedient. Der gebrauch des sechssilbigen

versmaasses hat, wie wir an anderer stelle schon angedeutet haben, auf den stil Philipp's den nachteiligsten einfluss ausgeübt. Um den reim zu ermöglichen, werden eine grosse anzahl von flickwörtern, formelhaften ausdrücken und stereotypen wendungen gebraucht, und die kürze des verses hemmte den satzbau und die logische aneinanderreihung der sätze. Der sechssilbige vers musste deshalb für Philipp äusserst unbequem sein, und so hat er sich noch in letzter stunde veranlasst gefühlt, sein metrum zu ändern. Dass dasselbe in sechssilbigen versen bestehe, hat keineswegs zu allen zeiten unbestritten festgestanden (vgl. Hist. Litt. t. XIII, s. 62; Mall s. 25 f.). Da in der handschrift C die verse als langzeilen geschrieben sind, so meinte de la Rue (Essais II, 46 ff.), dass nicht ein vers mit dem andern reime, sondern die eine hälfte des verses mit der anderen. Wright behielt demgemäss die anordnung der verse in der handschrift C bei, als er dieselbe zum druck brachte, und somit war in die französische poesie ein zwölfsilbiger vers mit mittelreim eingeführt, der trotzdem, dass er in seiner art einzig war, hervorragende verteidiger fand. Schon die Histoire Littéraire (XIII, 61 f.) machte jedoch gegen diese versart bedenken geltend, und durch die forschungen eines Diez und Du Méril ist der vers Philipp's endgiltig als der sechssilbige erwiesen worden.

Derselbe zeigt, so wie er uns überliefert ist, den vollen reim. Da aber neben den reimen sich auch assonanzen finden und 'die durchführung genauer reime zur vernachlässigung grammatikalischer regeln nötigt', so könnte es zweifelhaft erscheinen, ob der dichter reime beabsichtigt, oder ob er sich überhaupt mit der assonanz begnügt habe, in welchem falle die durchführung genauer reime den schreibern der handschriften zuzuschreiben sei. Mall (s. 27 f.) hat jedoch für den Computus und damit auch für den Bestiaire den beweis erbracht, dass Philipp reime schreiben wollte und ihnen manche grammatische regeln gern opferte; dass er zwar assonanzen gelegentlich zuliess, jedoch nur als reste eines älteren gebrauchs.[1]

Es ist ferner das unbestrittene verdienst Mall's, alle wesentlichen punkte in Philipp's sprache eingehend erörtert zu haben.

---

[1] So ist im Bestiaire die assonanz *beste* : *estre* durch den häufigen gebrauch als echt erwiesen (vgl. z. b. 82, 12; 86, 10; 89, 10; 92, 8; 94, 12; 96, 5; 97, 10; vgl. auch *estre* : *tempeste* 98, 20; *desire* : *prise* 76, 10).

Allerdings hat seine darstellung in der hauptsache nur die sprache des Computus im auge, allein die sprachlichen verschiedenheiten zwischen diesem werke und dem Bestiaire sind verhältnissmässig so geringe, dass nur in wenigen punkten eine anwendung auf den Bestiaire nicht stattfinden könnte.

Der grund hierfür liegt darin, dass die beiden dichtungen Philipp's zeitlich nicht weit auseinander liegen, und zwar ist der Computus vor dem Bestiaire geschrieben, nämlich entweder 1113 oder 1119, wie dies Mall (s. 20 ff.) mit neuen gründen erwiesen hat.

Die frage, wann der letztere verfasst ist, lässt sich aus dem eingange der dichtung ungefähr entscheiden. Dieselbe ist nämlich gewidmet der gemahlin Heinrich's I. von England, Aelis de Louvain, deren hochzeit im jahre 1121 stattfand. Nach diesem jahre ist also der Bestiaire geschrieben, und da diese Adelheid 'reine corunee' genannt und der tod Heinrich's I. nicht erwähnt wird, so fällt er noch vor 1135, wahrscheinlich noch in die zwanziger jahre, sodass man rund 1125 ansetzen kann.

II. Die quellen des Physiologus des Philipp von Thaün.

1. Von den quellen im allgemeinen.

Von allen schriften, welche Philipp im Physiologus als quellen citiert, nehmen die bücher der Bibel den ersten platz ein, und zwar werden citiert:

Genesis: 107,4. Deuteronomium: 112,6. Jesaias: 96,9; 97,24. Jeremias: 95, 3; (97, 24); 109,*7; 125, 20. Daniel: 126, 10. David: 83, 10; 93, 21; 97, 18; 100, 2; 106, 8; 110, 23; 123, 4; 123, 14. Salomon: 83, 11; 88, 21; 91, 11; 97, 5. Petrus: 130, 1; 130, 5. Paulus: 90, 11; 97, 19; 129, 22. Johannes: 129, 23. 'Letre divine': 100, 25. 'Paissiun': 79, 10. 'Auctorité': 122, 4. 'Devin (divin)': 84, 4; 119, 16.[1] 'Nostre lai': 95, 1; 97, 23.

Ferner citiert er eine quelle mit den worten: *'si cum truvum escrit'* (. . *mustre l'escrit*) oder unter dem namen *'Escrit'* in den versen:

78, 16; 94, 22; 97, 28; 106, 11; 111, 18; 112, 22; 122, 15; 124, 5.

Darunter ist mit ausnahme von zwei fällen die Heilige Schrift zu verstehen. Diese zwei fälle aber sind 94, 22 und 97, 28, in denen Philipp andere quellen gemeint hat, und zwar im

---

[1] Auf welche bibelstellen Philipp mit diesen citaten verweist, wird am betreffenden orte bei der speziellen quellenuntersuchung angegeben werden.

ersten falle seine vorlage, den Physiologus, und im zweiten Isidor (siehe unter Isidor).

Häufig wird auch als quelle *'Escripture'* und *'Saint Escripture'* angegeben, und zwar in den versen:

75, 29; 76, 5 S. E.; 77, 11; 83, 28 S. E.; 84, 21; 86, 17; 88, 16; 88, 26; 89, 13; 90, 2 S. E.; 90, 18; 95, 10; 95, 15; 96, 4; 107, 19; 108, 14; 114, 1; 120, 6.

Man sollte meinen, dass Philipp darunter die Heilige Schrift verstehe; aber aus dem zusammenhange, in dem die betreffenden verse mit den übrigen stehen, geht hervor, dass Philipp mit zwei ausnahmen (88, 16 und 89, 13) nicht auf die Bibel, sondern auf seine vorlage verweist, und in einem falle (95, 15) sogar auf Isidor (siehe unter Isidor). — Eine *'Auctorité'* citiert er an sieben stellen:

81, 7; 88, 19; 90, 17; 94, 1; 119, 19; 122, 4.

In den letzten beiden versen ist die Bibel darunter zu verstehen (siehe oben), in den übrigen aber, wie sich ebenfalls aus dem zusammenhange ergibt, seine vorlage, der Physiologus. — *Isidorus* wird zehnmal als quelle citiert und zwar in den versen:

86, 11; 90, 6; 92, 1; 92, 12; 93, 11; 100, 27; 101, 17; 113, 21; 116, 15; (120, 6).

Wir werden weiter unten sehen, wie weit Isidor als quelle gedient hat.

Als eine hauptquelle erscheint der *'Phis(i)ologus'*, welcher citiert wird in den versen:

85, 6 beim Hydrus; 86, 8 desgleichen; 95, 5 bei der Hyäne; 95, 21 bei der Mustelete; 97, 7 beim Salamander; 98, 29. 100, 20 beim Elephanten; 105, 2* beim Igel; 106, 19 beim Wildesel; 110, 14* beim Adler; 112, 8 beim Caladrius; 114, 1* beim Phönix; 122, 17 beim Ibis; 125, 15 beim Magnetstein.

Daneben wird der *'Bestiaire'* citiert in den versen:

74, 2 in der einleitung; 88, 15 beim Aptalon; 94, 6 beim Castor; 105, 18* beim Igel; 108, 22 beim Walfisch; 111, 25* beim Adler; 114, 3* beim Phönix; 118, 1 bei der Taube; 128, 5 beim Unio.[1]

Gegen den schluss hin wird endlich noch auf den *'Lapidaire'* in vers 127, 7 hingewiesen.

Die allermeisten dieser quellenschriften citiert unser autor auf grund seiner vorlage, wie wir noch erweisen werden; nach eigenem wissen aber nur Bestiaire, Lapidaire und in einigen fällen Isidor.

---

[1] Die mit * bezeichneten sind solche artikel, in denen Physiologus und Bestiaire nebeneinander als quelle genannt werden.

Schon auf den ersten blick muss es höchst auffällig erscheinen, dass Philipp *'Phis(i)ologus'* und *'Bestiaire'* nebeneinander citiert und demnach als zwei verschiedene werke ansieht. Dies tritt noch schärfer hervor, wenn Philipp beim igel, beim adler und beim phönix in demselben artikel sowol den Physiologus als auch den Bestiaire als quelle angibt.

Fragen wir nach dem grunde dieser merkwürdigen erscheinung, so ist dazu folgendes zu sagen: Nach der zahl der im Computus und Bestiaire angezogenen quellenschriften zu urteilen, sollte man Philipp ein wahrhaft universelles wissen zugestehen; jedoch sind im Computus wie im Bestiaire viele derselben nur zum prunke genannt auf grund der hauptquellenschriften. Und so möchte er uns freilich glauben machen, dass er die sprache eines Pythagoras kennt wie seine muttersprache und bemerkt im Bestiaire sehr oft, wie die tiere, die er behandelt, *en griu* heissen, aber verstanden hat er davon nichts. Von einer griechischen urschrift des Physiologus hat er keine ahnung gehabt, und da er aus dem lateinischen worte *physiologus* nicht erkennen konnte, dass es kein eigenname sei, so folgte er dem beispiele derer, welche den grossen meister 'Fisiolog, einen guten geistlichen aus Athen' oder den 'seligen Physiologus' rühmen und wandelt den alten buchtitel in einen autornamen um. Dem entsprechend schreibt er häufig z. b.:

'D'icest en sun escrit
Phisologus dit', (98, 29 u. 106, 19)

oder ähnlich:

'Phisologus dit de lui
En sun escrit'. (105, 2)

Was also der Physiologus eigentlich war, hat Philipp gar nicht gewusst. Wenn er nun Physiologus und Bestiaire nebeneinander citiert, so ist daraus nicht zu entnehmen, dass er etwa zwei redaktionen des Physiologus benutzt habe, von denen die eine vielleicht den titel *'Liber Physiologus'*, die andere den titel *'Liber Bestiarius'* geführt habe, sondern als quelle hat ihm vorgelegen eine redaktion, die sich *Bestiarius* nannte, oder der Philipp auf grund einer überschrift, wie: *'Liber de natura animalium'*, diesen titel gab. Wie in allen physiologen nun häufig bei den einzelnen artikeln nach einigen einleitenden worten die eigentliche darstellung mit der wendung beginnt: *'Physiologus dicit'*, so war es auch in Philipp's vorlage der fall. Dieses

wort fasste er in der angegebenen weise auf, und so ist ihm seine vorlage eigentlich aus zwei darstellungen hervorgegangen: aus dem was der Bestiarius enthält, und aus dem was 'Physiologus' berichtet; der Bestiarius ist ihm gleichsam eine rahmenerzählung zu den berichten des Physiologus. Er citiert diesen deshalb nur, wenn seine vorlage ihn citiert, und nennt in den anderen fällen häufig den Bestiaire als quelle. Die schrift des *Physiologus* ist ihm aber eine schrift von der grössten autorität und würde, die weit über dem *Bestiaire* und allen anderen schriften steht. Recht charakteristisch tritt dieses verhältniss im artikel vom phönix hervor. Nachdem nämlich Philipp eine schilderung dieses vogels nach Isidor, den er selbst citiert(!), gegeben hat, fährt er fort:

'De lui dit Bestiaire
Chose que mult est maire,
E Phisologus
Dit uncore plus'. (114, 3 u. 4)

Ueber die frage, wie Philipp seine vorlage benutzt habe, gibt uns der anfang seines gedichtes aufschluss:

'Philippe de Taun
En Franceise raisun
Ad estrait Bestiaire,
Un livere de gramaire'.

Der ausdruck *'estraire un livere de gramaire'* kann zunächst nichts anderes heissen als 'ein wissenschaftliches buch übersetzen'. Da aber die sprache der wissenschaft das Latein war, so bedeutet er weiterhin: ein solches buch 'aus dem Lateinischen in's Französische übersetzen', und zwar nicht wort für wort, denn solches war bei Philipp schon durch den reim unmöglich, aber doch mit möglichst genauem anschluss an das original, etwa im sinne unseres zeitwortes 'widergeben'. Für unsere ansicht spricht auch, dass Philipp in den versen 127, 6 f.:

'Ki plus volt saver de ces peres,
Lur vertuz et lur maneres,
Si alt lire de Lapidaire,
Que est estrait de gramaire',

das *'estraire* etc.' widerum im obigen sinne gebraucht, indem er auf die übersetzung eines lateinischen *Lapidarius* verweist (s. unter Lapidaire). Gaston Paris[1] fasst übrigens in den letzten versen den ausdruck *'estraire de gramaire'* als selbständigen auf mit der typischen bedeutung 'aus dem Lateinischen in's Französische übersetzen', eine ansicht, die völlig

[1] Vgl. L. Pannier, Les Lapidaires Franç. enth. in d. Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes. Paris 1882. — Notice Préliminaire par Gaston Paris. S. VII f.

ungerechtfertigt ist. Denn folgerichtig müsste er, was er auch tut (vgl. s. VIII, anm. 1), die ersten verse so konstruieren:

'Ad estrait Bestiaire,
Un livre, de gramaire',

d. h. eine konstruktion anwenden, welche der weise Philipp's widerspricht und um so gesuchter ist, als der ausdruck *'bestiaire, un livre de gramaire'* häufig in unserer dichtung widerkehrt (z. b. 105, 18; 108, 22). Aber auch für v. 127, 7 stimmt Gaston Paris' ansicht nicht; denn das *de* in *'estraire de gramaire'* steht offenbar für das heutige *par,* was uns die verse bestätigen:

'En un livere dit de gramaire,
Que nus apelum Bestiaire'. (128, 5)

Philipp hat also mit seinem Bestiaire lediglich eine übersetzung geliefert und muss sich genau an seine vorlage angeschlossen haben. Da ferner Philipp den Bestiarius (bezw. Physiologus) auch bei den vögeln und steinen als quelle angibt, so ist dieser Bestiarius nicht als tierbuch im eigentlichen sinne des wortes anzusehen, sondern im weitern sinne als eine christlich-typologische schilderung der gesammten natur, insbesondere aber des tierreiches, wie wir es eben heute unter dem begriffe Physiologus verstehen; das heisst mit anderen worten: Philipp muss einen lateinischen physiologus übersetzt haben, welcher sämmtliche von ihm behandelten tiere und steine enthielt, und zwar in derselben reihenfolge wie bei ihm.

Eine derartige redaktion kennen wir zur zeit nicht.

Die älteste uns bekannte lateinische recension stammt aus dem achten jahrhundert.[1] Sie zählt achtzehn tiere und steine in alphabetischer reihenfolge und ist von Pitra[2] nach einer pariser handschrift des Gloss. Ansileubi ergänzt und auf zweiundzwanzig typen gebracht worden. Von allen späteren recensionen unterscheidet sich diese älteste erstens dadurch, dass bei den einzelnen typen die hermeneia entweder ganz fehlt, oder durch bibelstellen nur notdürftig angedeutet wird, und zweitens dadurch, dass sie den löwen nicht behandelt (ein zug, den sie übrigens mit dem syrischen physiologus gemein hat!), während in allen anderen physiologen der könig der tiere die reihe der typen eröffnet.

Es folgen nun eine grosse anzahl lateinischer redaktionen, deren einzelne artikel sämmtlich mit allegorien und moralisationen verbrämt sind. Je jünger die handschriften sind, desto mehr treten dieselben hervor, und desto mehr neue züge werden im allgemeinen der naturgeschichtlichen schilderung hinzugefügt. Von diesen redaktionen stehen der ältesten Pitra-Mai'schen am nächsten und sind für unsere untersuchung die wichtigsten diejenigen, welche in einer brüssler, einer göttweiher und zwei

[1] Ed. A. Mai, Class. auct. t. VII, s. 589—596.
[2] Vgl. Pitra, Spicileg. Solesm. t. III, s. 418 ff.

berner handschriften enthalten sind. Der text des brüssler und der berner physiologen ist mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Cahier.[1]

Mit A bezeichnet Cahier (vgl. t. II, s. 90 f.) einen physiologus aus dem manuskript no. 10074 der kgl. bibliothek zu Brüssel, welcher aus dem 10. jahrhundert stammt, sechsunddreissig typen zählt und gute abbildungen zeigt. Der onager wird zweimal behandelt, unter no. XVII und XXVI. Der erste artikel gründet sich darauf, dass er zur zeit des äquinoctiums schreit, während der artikel XXVI seine eifersucht behandelt. Nach der vulpes (XII) ist die handschrift im 13. jahrhundert interpoliert oder repariert worden, während nach dem herinatius (XXX) sich ein fragment eines artikels vom ibis zeigt. Daraus, wie überhaupt aus der neigung des schreibers, abzukürzen, geht hervor, dass A eine unvollständige widergabe seiner vorlage ist.

B gehört der handschrift no. 223 (8. jahrh.) der berner bibliothek an und zählt auf dreizehn folioseiten zweiunddreissig artikel unter dem titel: 'liber fisiolo to exposito (to exposito wahrscheinlich verstümmelung von TO Chrysostomi) de natura animalium vel avium seu bestiarum'. Das in majuskeln geschriebene TO hat übrigens früher veranlassung gegeben, diesen physiologus für einen Theobald zu halten[2], was ganz unberechtigt ist, da der sogenannte Physiologus des Theobald nur zwölf tiere und zwar in versen behandelt.

Die redaktion C findet sich als drittes stück der pergamenthandschrift no. 318 der berner bibliothek auf fol. 7ª bis fol. 22ᵇ. Sie gehört dem 9. jahrhundert an und beginnt ohne titel mit den worten: 'est leo regalis omnium animalium et bestiarium'.[3]

Mit G bezeichnen wir einen dem Johˢ Chrysostomus zugeschriebenen 'Bestiarius' (!) (zu ergänzen: 'liber') aus dem 11. jahrhunndert, welcher in der pergamenthandschrift 101 des klosters Göttweih auf neun blättern in grossquart enthalten ist und zwar unter dem titel: *'Jo. Crisostomi dicta de naturis animalium'*. Er behandelt siebenundzwanzig tiere, von denen fast alle in farbigen linienumrissen abgebildet sind, manche sogar doppelt oder dreifach. Einigen darstellungen gehen ein oder zwei verse von verschiedenem maasse voraus. Auch dieser physiologus ist nur eine unvollständige widergabe seiner vorlage, denn mit den artikeln von der autula und dem onager sind am schlusse fragmente der artikel von den 'Lapides

---

[1] Vgl. Cahier und Martin, Mélanges d'Archéol., d'Hist. et de Littér. Paris 1851. Introduction: t. II, s. 85—100; Textes: t. II, s. 106—232; t. III, 1853, s. 203—288; t. IV, 1856, s. 55—87. — Mit abbildungen im zweiten bande.

[2] Sinner (vgl. catal. cod. manuscript. bibl. Bern. t. I, s. 128) setzte nämlich zu dem angegebenen titel in parenthese: 'Forsitan Theobaldi', was die Hist. Littér. (t. XIII, s. 61) und Roquefort (a. a. o. s. 203) veranlasste, diesen physiologus flottweg als Theobald zu citieren. Der neue katalog von Hagen (s. unten) begnügt sich übrigens statt jenes Forsitan etc. mit einem einfachen sic.

[3] Vgl. H. Hagen, catal. cod. Bernens. Bern 1874; t. I, s. 277; t. II, s. 325.

Terrebuli' bezw. dem 'Simia' vermengt, was übrigens dem herausgeber dieses Bestiarius, Heider, entgangen ist.[1]

Die oben genannten vier redaktionen, besonders aber A und daneben B G, sind die für unsere quellenuntersuchung wichtigsten redaktionen. Ehe wir dies jedoch nachweisen, wollen wir noch auf alle diejenigen aufmerksam machen, auf die wir im laufe unserer untersuchung gestossen sind.

Von G befinden sich in der klosterbibliothek selbst noch zwei abschriften aus dem 14. jahrhundert, die eine von seite 55^a ab im codex no. 200 des stiftskatalogs, die andre als fünftes stück im codex no. 154. Auch die wiener hofbibliothek besitzt von G zwei abschriften aus dem 12. und 13. jahrhundert.

Auf zwei bisher unbekannte physiologen der leipziger universitätsbibliothek, welche wir mit L_1 und L_2 bezeichnen, hat herr oberbibliothekar Dr. Förstemann die güte gehabt, uns hinzuweisen. L_1 gehört als zehntes stück dem Cod. membr. 351 aus dem 13. jahrh. an, wo er sich von fol. 128^a bis 133^b findet. Jeder der dreiunddreissig artikel trägt eine rot geschriebene überschrift. — L_2 aus dem 13. oder 14. jahrh. findet sich unter dem titel: 'De natura animalium mistice' als drittes stück der papierhandschrift 1305 von fol. 54^b bis fol. 63^b. Die initialen, die titel und das wort '*physiologus*', wo es in dem betreffenden artikel zum ersten male genannt wird, sind mit roter farbe geschrieben. Beide leipziger redaktionen stimmen wörtlich mit G überein, und unterscheiden sich nur dadurch, dass sie Onager und Simia, aus einander halten und schliesslich noch hinzufügen: de symia, de vulture, de hirundine, de ceto, de lapide pyropoli, de lapide Agathi, de lapide adamantino. Auch lässt L_1 den Perdix aus, L_2 den Caradrius.

Nahe verwant mit G ist ferner nach den proben, die wir davon haben, ein physiologus aus dem 12. jahrh., den wir mit W_1 bezeichnen, und welcher sich als zwölftes stück von fol. 159^a an in dem Cod. Guelferbytanus Gud. 131 der herzogl. braunschweigischen bibliothek zu Wolfenbüttel findet. Er führt den titel: 'liber de animalibus', zählt dreiunddreissig typen und schliesst mit denselben worten, wie L_1 und L_2. — Wie W_1 war ebenfalls bisher unbekannt ein physiologus W_2, welcher in dem Cod .Gud. 148 derselben bibliothek enthalten ist.

Von einem physiologus T aus einem Cod. Toletanus sind zwei artikel, 'de leone' und 'de charadrio' abgedruckt von Arevalo.[2]

In's 12. jahrh. ist ausser W_1 noch zu setzen der in der handschrift Burney 327 des britischen museums enthaltene Bestiarius.

In's 13. jahrh. fallen die redaktionen, welche sich finden in den hand schriften:

Paris { Bibl. du roi, mss. lat. 2780
　　　 „ 　supplém. lat. 292 bis.

(Von Cahier mit D und E bezeichnet.)

---

[1] Vgl. Heider in: Archiv für die Kunde österr. Geschichts-Quellen, 3. jahrg., 2. bd. 1850; s. 552—582. Mit einleit. s. 541—551. Für das eben bemerkte vgl. speziell s. 548.

[2] Vgl. S. Isidori opera omnia. Ed. Arevalo t. IV, p. 521 f.

2. C. XII (Old royal coll.);
12. C. XIX; „
12. F. XIII; „
Arund. 298;
Harl. 4751.[1]
Cott. Vespasian E. x.
} des britischen museums.

Aus dem 14. jahrh. stammen die folgenden, enthalten in den handschriften:

Harl. 3244 (vgl. Catal. III, s. 11);
Slo. 278;
Slo. 3544;
Arund. 506;
Roy. 16. E. VIII;
} des britischen museums.

Wir schliessen hier die physiologen in prosa der kgl. hof- und staatsbibliothek zu München an[2]:

M_1: fol. 29—70 der hs. 19417 membr. 8°, s. IX (vgl. t. IV, p. III, s. 244).
M_2: fol. 172—183 der hs. 14388 membr. in 4°, s. IX et X (vgl. IV, II, 165).
M_3: fol. 66—80 der hs. 536 membr. 4°, a. 1143—47 (vgl. III, I, 113).
M_4: fol. 111—116 der hs. 14693 membr. in 4°, s. XII (vgl. IV, II, 219).
M_5: fol. 78—85 der hs. 6908 membr. in 2°, s. XIII (vgl. III, III, 127).
M_6: fol. 246—253 der hs. 14348 membr. in 2°, s. XIII (vgl. IV, II, 160).
M_7: fol. 129—140 der hs. 4409 membr. et chart. 4°, s. XII—XIV; fol. 188 bis 198 idem qui fol. 129 (vgl. III, II, 161).
M_8: fol. 114—120 der hs. 3221 membr. in 12°, s. XIV (vgl. III, II, 69).
M_9: fol. 127—134 der hs. 9600 membr. 8°, s. XIV, (vgl. IV, I, 108).
M_{10}: fol. 151—153 der hs. 19037, 8°, a. 1477 (vgl. IV, III, 230).
M_{11}: fol. 235 ff. der hs. 1222, s. XV (vgl. III, I, 181).
M_{12}: fol. 180—183 der hs. 5613, 2°, s. XV (vgl. III, III, 29).
M_{13}: fol. 13—17 der hs. 14216, 2°, s. XV (vgl. IV, II, 145).
M_{14}: fol. 180—194 der hs. 19648, 4°, s. XV (vgl. IV, III, 263).
M_{15}: fol. 12—19 der hs. 23787, 2°, s. XV (vgl. IV, IV, 93).

Da keine der genannten redaktionen die vorlage Philipp's sein kann, so fragt es sich, welcher derselben der text Philipp's am nächsten steht. Es ist schon angedeutet worden, dass für diese untersuchung die wichtigsten redaktionen A B C G sind. Dieselben stellen sich nach einer genauen vergleichung unzweifelhaft als bearbeitungen ein und derselben vorlage heraus. Am freiesten ist mit dieser C umgegangen, indem C nur ein magerer auszug von ihr ist. A B stimmen in den allermeisten artikeln wörtlich überein, etwas kürzer und manchmal abweichender verhält sich G. Die älteste und hervorragendste dieser redaktionen und diejenige, welche den besten text bietet, ist A. Von ihr behaupten wir und werden es in der speziellen quellenuntersuchung erweisen, dass uns durch sie der text der vorlage Philipp's im wesentlichen erhalten ist. Wie keine andere nähert sich A derselben, sowol im ausdruck wie in der zahl der typen

[1] Vgl. Catalogue of the Harleian manuscripts. London 1808. III, s. 198.
[2] Vgl. Cat. cod. manuscr. bibl. reg. Monac. comp. Halm et Laubmann. Monachii 1868.

(die taube z. b. fehlt in allen anderen) und ausserdem auch darin, dass A abbildungen hat. Es darf ferner nicht übersehen werden, dass A, wie sich an vielen stellen deutlich zeigt, selbst widerum nur eine unvollständige widergabe ihrer vorlage ist, sodass diese der vorlage Philipp's also noch näher stehen würde. Unserer untersuchung legen wir demnach A zu grunde; wo aber A nicht ausreicht, halten wir uns nach dem gesagten berechtigt, seinen text aus B(C) G zu ergänzen. — Auf die genannten redaktionen gründen sich auch, wiewol unbewusst, die bisherigen angaben über die vorlage Philipp's.

Die erste angabe hierüber findet sich in der Histoire Littéraire XIII, 63. Der verfasser des artikels über Philipp von Thaün gibt den von Cahier als B bezeichneten physiologus no. 233 der berner bibliothek aus dem 9. jahrh. als quelle Philipp's an. Aber auch dies ist unmöglich. Wäre es der fall gewesen, so hätte Philipp nicht Physiologus und Bestiaire nebeneinander citieren können, da diese redaktion selbst schon den titel 'liber fisiolo' führt. Ausserdem reicht die zahl der typen nicht aus, und da Philipp lediglich übersetzte, so spricht noch dagegen, dass er in einzelnen typen wesentlich abweicht und nicht einmal in der schreibung des namens Physiologus ('Fisiolocus') übereinstimmt, was der fall sein müsste, da B als direkte quelle bezeichnet wird. Trotzdem nun die obige vermutung ohne jegliche kenntniss vom Physiologus überhaupt, wie von B im besonderen ausgesprochen wurde (B wird für einen Theobald ausgegeben!), so hat sie doch nach dem oben gesagten etwas richtiges an sich.

Wright (a. a. o. s. XIII) verweist auf den Bestiarius hin, welcher im Burney-ms. 527 des britischen museums enthalten ist. Er hat nun denselben teilweis mit Philipp's gedicht verglichen und 'einige partieen fast wörtlich übereinstimmend' gefunden, weshalb er vermutet, dass er Philipp als quelle vorgelegen habe. Dies ist aber absolut unmöglich. Philipp's vorlage muss vor 1100 entstanden sein, das Burney-ms. ist aber erst in der mitte des 12. jahrhunderts entstanden. Nun könnte dasselbe allerdings nur eine abschrift eines früheren Bestiarius sein und Philipp könnte diesen letzteren benutzt haben. Aber dagegen spricht wider, dass er ihn nur auszugs- und auswahlweise übersetzt haben könnte, und es wäre höchst auffallend, dass er aus einem so umfangreichen und aus allen möglichen schriften zusammengetragenen werke gerade diejenigen züge herausgeschält haben sollte, welche sich in den frühesten lateinischen redaktionen dargestellt finden.

Die angabe Wright's, dass einzelne teile dieses Bestiarius mit der dichtung Philipp's übereinstimmen, ist aber richtig und erklärt sich daraus, dass in die darstellung dieses werkes ein Physiologus verwebt ist, was allerdings Wright bei dem damaligen stande der kenntniss vom Physiologus nicht wissen konnte.

Nach unserer untersuchung stellt sich dieser Wright'sche Bestiarius, den wir mit Lo bezeichnen, als eine compilation dar aus einem Physiologus, aus Plinius' Historia Naturalis, aus Solin's Polyhistor und Isidor's Etymologiae, kurz, im allgemeinen als eine müssige anhäufung von ungeniessbaren naturwissenschaftlichen armseligkeiten, in denen sich das mittelalter so sehr gefiel. Am stärksten benutzt sind Solin und Isidor, welche,

wie auch der Physiologus, citiert werden, während die anlage des ganzen aus Isidor stammt.

Der Physiologus aber, welcher darin enthalten ist, stimmt in den meisten typen wörtlich mit A, in wenigen wörtlich mit B und G überein! Da nicht anzunehmen ist, dass der verfasser verschiedene redaktionen zur hand gehabt habe, so sehen wir hierin eine bestätigung unser ansicht, dass A B (C) G verschiedene bearbeitungen einer gemeinsamen vorlage sind.

In der genannten pergamenthandschrift (grossoktav, 42 blätter) findet sich der Bestiarius nach dem 'liber differentiarum' Isidor's von fol. 12—42. Von fol. 37 b—42 bilden den inhalt beschreibungen von bäumen, früchten und teilen des menschlichen körpers, d. h. artikel, die jedenfalls identisch sind mit den kapiteln Isidor's: 'de homine, et partibus ejus' (Etym. XI, I) und 'de arboribus' (XVII, VI). Das äussere der handschrift anlangend ist der text in zwei reihen auf jeder seite geschrieben, die initialen sind abwechselnd rot, grün und blau gemalt, und zwischen vielen artikeln ist raum gelassen, wahrscheinlich für abbildungen.

Von demjenigen teile, welcher sich auf fol. 12—28 findet, ist eine abschrift in unserem besitz. Er enthält folgende tiere, und zwar ist der text wörtlich entnommen aus den beigesetzten abschnitten der oben genannten quellenschriften:

De Bestiis. Is. 50, 13—51, 5.

I. 1) Leo — Is. 51, 6—8; 51, 10—15; 51, 16 f.; |/; A*; 51, 23 f.; |/ alleg. 51, 24 f.; Sol. 133, 12 f.; 133, 3—10; |/.
2) Leontophones — Sol. 134, 18—135, 4.
3) Tigris — Is. 52, 3—7; (Sol. XVII, 5—7)?
4) Pardus — „ 52, 22—24.
5) Leopardus — „ 52, 25—28.
II. 6) Pantera — G*; — „ 52, 8—21; (Plinius auf grund von Isidor citiert!)
III. 7) Autolops — A*;
VI. 8) Unicornis — G*; — „ 53, 4 f.
9) Lincis (Lynx) — „ 55, 13 f.; 55, 15—56, 2.
10) Grifes (Gryps!) — „ 55, 1—4.
V. 11) Elephans — A*; — „ 53, 11—54, 4; 54, 6; 54, 8—10; 54, 11 f.; 54, 14—16; A; (Solin XXV, 9)? A; |/; Sol. 125, 6—126, 6.
VI. 12) Castor — G*; — „ 56, 3.
13) Ibex. — „ 41, 9—13; |/ allegorie.
VII. 14) Yena — A*; — Sol. 135, 7—17, (Solin citirt); A; Sol. 135, 20—136, 6.
15) Cocrote — Sol. 136, 6—11.
16) Bonnacon — „ 186, 4—12.
VIII. 17) Simie — Is. 58, 10—14, (Pl. VIII, 216)?; A; Is. 58, 7—10; Sol. 143, 8—15.
18) Satiri — Sol. 143, 15—20.

IX.	19) Cervi	Is. 41, 14—23; √; G; Sol. 105, 17—106, 8; 106, 9—11; 107, 12—15; 106, 21 f.; 106, 11—14; Is. 41, 27 f.; Sol. 104, 7—11.
X.	20) Caper	„ 41, 1—3.
	21) Caprea	(Pl. VIII, 203, XI, 141, XX, 104)?; √allegorie.
	22) Monoceros	Sol. 210, 16—211, 3.
	23) Ursus	Is. 56, 10—17; (Pl. XXVIII, 214)?; Sol. 128, 20—129, 10; 129, 12—19; 129, 21—130, 3.
	24) Leucrota	Sol. 209, 8—13.
	25) Crocodillus	Is. 78, 13—79, 2; √; √allegorie.
	26) Manticora	Sol. 210, 6—13.
	27) Parandrum	Sol. 150, 20—151, 6.
XI.	28) Vulpis	Is. 58, 2 f.; A.
	29) Eale	Sol. 209, 14—20. (Sol. citiert).
	30) Lupi	Is. 56, 18—22, √; Sol. 43, 15—18; √alleg.; Is. 57, 3—6; Sol. 151, 12—15.
	31) Canis	Is. 57, 7—16; Sol. 94, 7—9; 94, 4—7; 94, 10—16; √alleg.; Is. 57, 19—58, 1; √alleg.

De Pecoribus et Iumentis. Is. 38, 1—39, 12.

	32) Ovis	Is. 39, 13—17; √.
	33) Vervex	„ 39, 18—25.
	34) Agnus	„ 40, 1—4; √;
	35) Hircus	„ 40, 7—12 (Sueton auf grund Isidor's citiert).
	36) Haedi	„ 40, 5 f.
	37) Aper	„ 43, 8—10.
	38) Juvencus	„ 43, 11—14.
	39) Taurus	„ 43, 15; Sol. 210, 1—5.
	40) Bos	„ 43, 19 f.; 43, 23—25; √.
	41) Uri	„ 44, 9—11; Sol. 210, 14 f.
	42) Bubali	„ 44, 6—8.
	43) Vacca et Vitulus	Is. 44, 1—5.
	44) Camelus	Is. 44, 12—15; Sol. 200, 16—201, 16.
	45) Dromedarius	„ 44, 18—45, 5.
	46) Asinus	„ 45, 6—10; 45, 16—18.
XII.	47) Onager	„ 45, 11—15; A; (Physiol. citiert).
	48) Equi } 49) Mulus }	„ 45, 19—46, 7; Sol. 193, 10—19; 193, 22—194, 1; 194, 4—6; 194, 13—18; 195, 4—17; Is. 46, 7—12; 46, 15—48, 4; 48, 7—49, 6; 49, 7—50, 12.

De minutis animalibus.

	50) Musio	Is. 60, 7—11.
	51) Mus	Is. 60, 16—61, 4.
XIII.	52) Mustela	„ 61, 8; B; √;
	53) Talpa	„ 62, 1—4.
	54) Ericius	„ 62, 8—14.
XIV.	53) Formica	A*.

De avibus. Is. 87, 8—14; 87, 17—88, 26.

XV.	56)	Aquila	Is. 88, 27—89, 2; A: Is. 89, 3—6.
	57)	Fulica	√
	58)	Vultur	Is. 89, 7—13; √alleg.
	59)	Grues	Is. 89, 17 f.; Sol. 77, 5—13; 77,21—78,2; √; 78, 3—7.
	60)	Psitacus	„ 92, 1—6; Sol. 211, 19—212, 7.
XVI.	61)	Caladrius	A; (Physiol. citiert!).
	62)	Cyconia	Is. 89, 27—90, 8.
	63)	Olor	„ 90, 9—21.
XVII.	64)	Ybis	„ 94, 3—5. B;
XVIII.	65)	Assida	A*;
XIX.	66)	Fulica	G.
	67)	Altion	√
XX.	68)	Fenix	„ 91, 10—16; A.
	69)	Cinnamolgus	„ 91, 17—23.
	70)	Erciniae	„ 93, 19—23; (Hercyniae aves!)
XXI.	71)	Epopus	A.
XXII.	72)	Pellicanus	„ 92, 12 f.; A*;
	73)	Noctua	„ 95, 12—16,
XXIII.	74)	Nyctiocorax	„ 95, 17 f.; A*;
XXIV.	75)	Cirene	A. (Physiol. citiert!)
XXV.	76)	Perdix	Is. 100, 4—9; A*; Sol. 67, 4—23.
	77)	Pice	„ 96, 19—97, 5.
	78)	Picus	„ 97, 6—10.
	79)	Accipiter	„ 98, 16—97, 4; √.
	80)	Lucinia	„ 94, 16 f.; √.
	81)	Vespertilio	„ 91, 11—15? √;
	82)	Corvus	„ 96, 3—8.[1]

Nach dem Corvus (fol. 30) folgen, wie mir herr Richard Sims vom britischen museum mitzuteilen die güte hatte: Fornis (Cornix) Columba, Turtur, Hirundo, Coturnices, Pavo, Gallus, Anas, Apes, Anguis, Draco, Basilicus, Vipera, Scorpio, Boas, Lacertus, Salamandra, Stellio, Serpens, Vermis, Pices, Serra, Cocodrillus (f. 37b). Darauf folgen die schon genannten beschreibungen von bäumen, früchten und teilen des menschlichen körpers.

---

[1] Hierzu sei bemerkt, dass ein beigefügter * bedeutet, dass die betreffende stelle nicht ganz vollständig widergegeben ist; ein ? hingegen gibt an, dass die stelle im Bestiarius nur an die citierte stelle erinnert. Partieen, für welche wir keine quelle aufgefunden haben, sind mit √ bezeichnet; sind dieselben allegorisch gehalten, so steht dafür √alleg. Die arabischen ziffern bei den citaten aus Is. und Sol. nennen die seiten und zeilen der ausgabe Isidor's von Arevalo, bd. IV, sowie der ausgabe Solin's von Mommsen. Die ziffern in klammern haben gewöhnliche bedeutung.

2. Von den quellen im besonderen.

a) Philipp's vorlage.

Wenn wir im folgenden den Physiologus Philipp's mit A, bezüglich wo A nicht ausreicht, mit den A am nächsten stehenden redaktionen vergleichen, um zu sehen, wie weit uns der text der vorlage Philipp's durch dieselben erhalten ist, so kann das resultat dieser vergleichung auf dreierlei weise dargelegt werden, von denen jede ihre vorteile und nachteile hat.

Das nächstliegende wäre, die im lateinischen und altfranzösischen Physiologus übereinstimmenden partieen nebeneinander zu stellen, die punkte, in denen der eine dem andern wörtlich folgt, durch gesperrten oder kursiven druck noch besonders hervorzuheben und endlich die etwaigen abweichungen in nachfolgenden bemerkungen zu behandeln. — Diese methode hat den nachteil, dass der des neudrucks nicht würdige Wrigth'sche text zum allergrössten teil wider zum abdruck gebracht würde.

Ein anderer weg könnte dadurch eingeschlagen werden, dass man die übereinstimmenden partieen deutsch widergibt, und die abweichungen darauf behandelt. — Der nachteil dieser weise besteht darin, dass es mitunter geradezu unmöglich ist, die redeweise mittelalterlicher latinität und unbeholfener französischer diktion angemessen in deutscher sprache widerzugeben.

Die dritte methode könnte darin bestehen, dass man in betreff der übereinstimmung auf dichtung und quelle selbst verweist und nur die verschiedenheiten der texte erörtert. Sie empfiehlt sich durch ihre kürze, hat aber den nachteil, dass jeder, der sich von der übereinstimmung ein bild machen will, die quellen selbst zu rate ziehen muss.

Für unsere vorliegende untersuchung dürfte es geboten sein, je nach erforderniss die eine oder die andere methode anzuwenden, da die übereinstimmung Philipp's mit den oben genannten redaktionen sehr verschieden in den einzelnen artikeln ist, manchmal eine wörtliche, manchmal aber auch eine solche geringe, dass von einer übereinstimmung kaum die rede sein kann. Im letzteren falle muss naturgemäss die dritte methode angewendet, in allen übrigen fällen, wo übereinstimmung vorhanden ist, die erste oder die zweite. Wir beginnen mit dem löwen, indem wir uns da der ersten methode bedienen.

1. Löwe.

Die verse 75, 1—3: 'Ceo que en Griu est leun' etc. stammen aus den etymologieen Isidor's (siehe unter Isidor b, 1).

Die verse 75, 4—8 und 75, 12—23 finden sich schon im Computus (siehe unter Comp.). Doch sei hier erwähnt, dass uns die verse 75, 7 f.:

'E le gambe ad plates
Juste les pez aates;
Les pez ad gros cupefz'

lebhaft an eine stelle aus der beschreibung des rosses des erzbischofs Turpin im Rolandsliede erinnert, wo es heisst:

'Li destrers est e curanz e aates
Piez ad copiez et les gambes ad plates'. V. 1651 f.

Die verse 75, 9:

'Quant faim ad u maltalent,
Bestes mangue ensement'

erklären sich wol aus dem bilde, das man vom löwen in der vorstellung hatte. Der folgende vers (75, 10):

'Cum il cest asne fait,
Ki rechane e brait'

passt zu dem was Lo auf grund von Plinius VIII, 52 berichtet:

'Leo aeger simiam quaerit ut devoret'.

Für die verse 75, 25 — 76, 4 haben wir nirgends einen anhalt gefunden.

Die verse 76, 6—19 finden sich schon im Computus (s. u. Comp.).

Für die verse 76, 20—77, 10 fehlt uns die quelle. Der naturgeschichtliche teil (76, 20—22) erinnert an Plinius VIII, 49: inmota (sc. cauda) ergo placido, clemens blandienti, quod rarum est, crebrior enim iracundia, cujus in principio terra verberatur, incremento terga ceu quodam incitamento flagellantur.

Der inhalt der folgenden verse findet sich in A (vgl. Cahier II, 107 ff.):

'Uncore dit Escripture
Leuns ad tele nature,
Quant l'om *le vait chazant,*
De sa cue en fuiant
Desfait sa trace en terre,
Que hom ne l'sacv querre;

Prima *ejus natura est* ambulat in montibus; et si *contigerit ut quaeratur* a venatoribus, ... *de cauda sua cooperit vestigia sua quocumque ierit, ut non secutus venator per vestigia ejus inveniat cubile ipsius.*

Li leuns en fuiant
Sa trace vait cuverant;
La trace del leun
Mustre incarnaciun,
Que Des volt prendre en terre,
Pur noz ames conquere.

E issi faiterement
Le fist cuvertement,

E tres'quil vint al nostre,
Tant qu'il hume fud carnel,
E pur nus fud mortel,

Si fist Des *cointement*
E senz parceivement,
Que angeles ne l'cunuiseient
Ki enz el cel esteient.
Pur ҫeo quant le Fiz Deu
Vint en sa majeste,
Dunt il ançeis turnad,
Quant pur nus s'encharnad,
As angeles demanderent
Ki ensemble od lui erent,
"Ki est cist reis de glorie,
Ki repaire od victorie?"
Cil qui od Deu esteient
Icest respuns rendeient,
"Ceo est li reis de glorie,
Ki repaire od victorie".

Sic et Salvator noster .... *cooperuit* intelligentibus *vestigia* carnis (sic! BCG: *deitatis*) *suae*; .... *donec descenderet in uterum Virginis, et salvaret* hunc qui erraverat *humanum genus. Ex hoc ignorantes eum ascendentem ad Patrem, hi qui sursum erant angeli dicebant ad eos qui cum Domino ascendebant* (Ps. XXIII, 8 f.): '*Quis est iste rex gloriae? Responderunt illi*: *Dominus virtutum ipse est rex gloriae.*

In den versen 77, 19—26 geht Philipp abweichend vom lateinischen text in's breite.

Für die verse 78, 5—8 findet sich in den uns bekannten redaktionen kein anhalt.

Mit vers 78, 10 stimmt überein, was Lo und Plinius (VIII, 52) berichten:

'Li leuns blanc coc crent,
De char le cri ki en vent'.

'Leo gallum et maxime album veretur'. Lo.

Atque hoc tale, tam saevum animal rotarum orbes circumacti cursusque inanes et gallinaceorum cristae cantusque etiam magis terrent, sed maxime ignes. Plinius.

Dass Philipp diese züge nicht direkt aus Plinius genommen hat, sondern aus seiner vorlage, geht einmal daraus hervor, dass Lo wenigstens den einen berichtet; ferner daraus, dass beide eine ausgedehnte allegorische deutung erfahren (v. 78, 13—22 und v. 80, 1—5). Zwischen beide deutungen schiebt sich v. 78, 23—79, 28 der passus über die 'ratio quare sic cantantur hore' ein, der aus einem geistlichen buche dieser art entlehnt sein dürfte, oder auch entstanden auf grund dessen, was Isidor im

ersten buche der officien kap. XIX 'De tertiae, sextae, et nonae officiis', kap. XXIII 'De matutinis' sagt (Arevalo t. VI, s. 386 f., 389 f.).

Vers 78, 11 wird 80, 7 widerholt und erfährt dann in den versen 80, 8—15 eine auslegung, die uns durch A erhalten ist:

'Et sacez del leun
Un altre enteneiun;
Qu'il ad itel sort
Que a oilz uvert dort;
Sacez çeo signefie
Le Fiz Sancte Marie
Enz en sa mort veillat,
Quam par mort mortuat;
Diable apelat mort,
Dist qu'il serait sa mort,
E sun destruiement,
Nostre respunsement,
Et en sa mort veillud
Quant Diable liad;
Par la mort Damne-De
Nus est repos dune,
Par sa mort venqui
Satan nostre enemi'.

Secunda natura leonis est quum dormierit oculi ejus vigilant, aperti enim sunt, [sicut in canticis canticorum testatur sponsus dicens]: *'Ego dormio et cor meum vigilat'. Etenim corporaliter Dominus meus obdormiens in cruce et sepultus, deitas ejus vigilabat.*

Für die verse 80, 16—23 fehlt uns ein anhalt, sie müssen aber, da sie eine allegorische deutung enthalten, aus der vorlage stammen.

Die dritte natur des löwen wird in vers 80, 24—81, 7 behandelt, und zwar mit geringen abweichungen so wie in A. Dieser passus findet sich zum teil mit denselben worten schon im Computus vers 1673—92 unter dem titel: '*quare catuli leonis sunt tribus diebus et tribus noctibus quasi mortui*'. Man vergleiche die folgenden texte:

Bestiaire.	Computus.
'Sacez que la leune,	'Or fait l'um questiun
S'un mort feun feune,	Des chaels al leün,
E dunc sen feun tent,	Que iço signefie
Si li leuns i survent,	Que treis jurz sunt senz vie
Tant veit entur e crie	Enz el cumencement
Que al terz jur vent a vie	De lur foünement,
[Et iceste nature	E puis vienent a vie
Mustre ceste figure.]	Par le leün ki crie.
Sacez que Sancte Marie	C'est grant signefiance,
Leone signefie,	Aiez en remembrance:
Et li leun cel Crist	Deus fut morz, jut en terre
Ki pur gent mort se fist;	Treis jurz pur nus cunquerre
Par treis jurz jut en terre	Sulunc s'humanitet,

Pur noz ames conquere,	Nient sulune deïtet.
Sulune humanite,	
Nent sulum deite,	
[Si cum Jonas fist,	
Ki el peissun se mist.]	
Par le cri del leun	Par le cri del leün
La vertud Deu parnum,	La vertut Deu permum,
Par quei resuscitad	Par quei resuscitat
Crist [e] enfern despuillat,	E enfern despuillat;
Ceo est signefiance,	Aiez en remembrance,
Aez en remembrance'.	C'est grant signefiance'.

A.

Tertia natura leonis est, quum leaena peperit catulum, generat eum mortuum; et custodit eum tribus diebus, donec veniens pater ejus die tertia [insuflat] in faciem ejus et vivificat eum. Sic omnipotens Pater Dominum nostrum Jesum Christum filium suum tertia die suscitavit a mortuis.

Bemerkungen.

Der artikel vom löwen hat bei Philipp abweichend von allen uns bekannten physiologen eine sehr ausgedehnte behandlung erfahren. Allerdings finden sich auch bei ihm die bekannten drei typischen naturen, aber Philipp ist sich derselben nicht mehr bewusst und fügt mehrmals als 'altre nature' weitere 'naturen' hinzu. Dürfen wir seinen worten glauben schenken, so tut er dies auf grund seiner vorlage, denn er beginnt den passus vers 76, 5 ff., welcher schon im Computus enthalten ist und für den wir keine quelle entdeckt haben, mit den worten:

> 'Oez del altre nature,
> Sulune Saint Escripture',

die in unseren redaktionen erste natur aber mit den worten:

> 'Uncor dit Escripture
> Leuns ad tele nature'.

Hierzu muss ferner wider daran erinnert werden, dass Philipp mit Escripture oder Saint Escripture auf seine vorlage verweist. Dieselbe dürfte demnach, wahrscheinlich veranlasst durch die ausserordentlich reiche und vielseitige behandlung, welche der könig der tiere bis dahin in der typologischen literatur erfahren hatte, die meisten der oben genannten züge, für die uns die quelle fehlt, aufgenommen haben.

Was die darstellung der drei naturen anlangt, so weicht Philipp nicht unwesentlich von A ab. So fehlt im eingang die bibelstelle Genesis 49, 9, bei der ersten natur die bibelstellen Offenb. Joh. 5, 5 und Psalm 24, 8 und bei der zweiten natur Hoheslied 5, 2. In bezug auf die dritte natur berichtet der lateinische text, dass die jungen löwen durch anhauchen (insuflare) in's leben gerufen werden, während Philipp dies durch anbrüllen geschehen lässt. Der äthiopische physiologus[1] sagt: 'bläst ihm in's angesicht'.

[1] Vgl. Hommel, Die äthiop. übers. des Physiologus. Leipzig 1877, s. 46.

Von den übrigen lateinischen redaktionen bieten B G L_1 L_2 W_1 Lo und Vespasian E. x. der Cottoniana denselben text wie A. Der text in C hingegen ist ganz verstümmelt, während er in D unleserlich geworden ist; und da die Pitra-Mai'sche recension den löwen gar nicht behandelt, so sind für unsere untersuchung die gesammten lateinischen bearbeitungen herangezogen worden, welche wir haben einsehen können.

Der armenische physiologus[1] behandelt die drei naturen des löwen wie die genannten lateinischen physiologen.

Zu der zuletzt erwähnten parallelstelle des Bestiaire und Computus sei noch erwähnt, dass sich die verse Best. 81, 1 f. und Comp. 1683—86 im Computus noch an anderer stelle finden vers 1531—34.

2. Einhorn.

Das einhorn ist ein tier mit einem horn auf dem kopfe und von der gestalt eines bockes, das nur mit list gefangen werden kann. Zu diesem zwecke begibt sich der jäger in den wald, wo es sich aufhält, und setzt in denselben eine reine jungfrau mit entblösster brust nieder. Sobald das einhorn die jungfrau merkt, kommt es zu ihr, küsst ihr den busen und schläft in ihrem schoosse ein. So wird es gefangen genommen.

Die jungfrau bezeichnet die heilige jungfrau Maria und das einhorn Jesum Christum, welcher im schoosse der heiligen jungfrau ruhte und menschliche gestalt annahm und durch seine feinde den tod für uns erlitt.

Bemerkungen.

Unser lateinischer text sagt gegen schluss der naturgeschichtlichen darstellung des einhorns: '(unicornis) vero, ut viderit illam, insilit in sinum virginis, et anplectitur eam et sic capitur, et exhibetur in palatio regis'. Dem 'viderit' steht bei Philipp entgegen das 'par odurement la sent'. Ferner gibt Philipp überhaupt diesen satz so wider: 'Dunc vent a la pucelle, (e) si baiset sa mamele, en sun devant se dort, issi vent a sa mort; li hom survent atant, ki l'ocit en dormant, u trestut vif le prent, si fait puis sun talent'. Auch in der allegorischen deutung hat Philipp nur den grundgedanken unseres textes aufgenommen und geht sonst seine eigenen wege, indem er einerseits die erläuternden bibelstellen nicht bringt, andererseits aber noch überflüssigerweise den busen der jungfrau und den kuss allegorisch deutet.

Die physiologen C (mit ausnahme der hermeneia), G, L_1 und L_2 folgen der darstellung unseres physiologus A, während die oben angegebene abweichung Philipp's sich im Bestiaire divin des Guillaume le Norman widerfindet, wo es heisst:

> 'Quant l'unicorne est revenue,
> E ad la pucele veue,
> Dreit a lui vent demeintenant,
> Et (se chouche) en son devant;
> Et la damoisele le prent

[1] Eine übersetzung desselben in's Französische hat veröffentlicht: Cahier in seinen Nouveaux Mélanges t. 1, s. 117 ff.

Come cil que a lui se rent.
Od la pucele envoise tant
Q'endormie est en son devant;
Atant saillent cil qui l'espient,
Ilec la prennent et la lient,
Pois la meinent devant le rei,
Tot a force et a desrei'.[1]

In der allegorie hingegen schliesst sich Guillaume eng an A und B an.

Der artikel vom einhorn, wie ihn der brüsseler physiologus heute bietet, stammt erst aus dem 13. jahrhundert. Es ist nämlich, wie aus dem format und der beschaffenheit des pergaments, sowie aus der schrift hervorgeht, an dieser stelle ein blatt eingeschaltet worden, um eine lücke auszufüllen. Das folgende blatt beginnt mit den letzten zeilen über das einhorn. Es bleibt deshalb die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass ursprünglich hier das einhorn in einer Philipp's darstellung sich noch mehr nähernden weise behandelt worden sei.

3. Panter.

Der panter ist ein auffallend schönes und kostbares tier von bunter färbung. Sanft ist er an gemüt und friedliebend und allen tieren ein freund, ausser dem drachen. Er frisst verschiedenerlei fleisch und wenn er gesättigt ist, legt er sich in seine höhle und schläft drei tage lang. Wenn er aber am dritten tage sich erhebt, stösst er ein lautes gebrüll aus, und indem er brüllt, geht von seinem munde ein duft aus wie von balsam oder pigment. Alle tiere weit und breit, die ihn gehört haben, versammeln sich und folgen dem süssen dufte seines mundes. Nur der drache allein wird von furcht ergriffen, flieht den geruch und verbirgt sich in der erde; kläglich in sich zusammengezogen liegt er da, starr und unbeweglich, als wenn er tot wäre.

Der panter bezeichnet das leben Jesu Christi auf erden, die tiere sind wir menschen und der drache bezeichnet den teufel. Drei tage lag Christus in der erde, um unsere seelen zu gewinnen, am dritten tage stand er wider auf, besiegte den teufel und entriss uns seiner gewalt, wie wir gehört haben vom propheten David: Du bist in die höhe gefahren und hast das gefängniss gefangen (psalm 68, 19).

Bemerkungen.

Wie schon im ersten teile dieser arbeit hervorgehoben wurde, lässt uns in bezug auf den panter der physiologus A im stich, weil er in diesem abschnitt durch merkwürdige einschiebungen und willkürliche auslassungen zumal gegen das ende hin ziemlich unverständlich wird. Weil nun bei abfassung von A und B, wie aus dem eingange der artikel vom löwen hervorgeht (Etenim Jacob etc.), jedenfalls ein sogenannter Chrysostomus zu grunde gelegt wurde und dieses verwantschaftliche verhältniss durch die fast durchgängige übereinstimmung von A und B bestätigt wird, so

---

[1] Ed. Cahier, Mélanges etc. t. II ff., s. 111 ff.; vgl. II, 224.

halten wir es für gerechtfertigt, in diesem falle für A B zur vergleichung heranzuziehen. Mit B stimmt G vollständig überein.

Die verse Philipp's (82, 18):

> 'Icest beste mue
> Divers mangers manjue'

glauben wir zurückführen zu dürfen auf die bemerkung von B: 'quum ergo comederit et satiaverit se diversis venationibus', ebenso wie die verse:

> 'En terre mucherat
> Cum mort, se girat
> Lait e desfiguret,
> Cum se il fust tued
> Muver ne se purrat' (82, 29 ff.)

auf: 'fulcit se in subterraneis cavernis terrae; ...in semetipso contractus obtorpescit, et remanet ibi immobilis atque inanis, tamquam mortuus'. Ueberhaupt ist die allegorie in B viel ausgedehnter als bei Philipp und mit zahlreichen bibelstellen belegt. Philipp hingegen erklärt, was sich in B nicht findet, das gebrüll des panters als die stimme des himmels und den duft, der von seinem munde ausgeht, als das heilige gebet. Diese letztere erklärung erinnert an die worte von B: 'Sicut enim praesentia aromatum aspicit reddent odorem suavitatis; sicut verba Domini, quae de ore ejus exeunt, laetificant corda his qui audiunt ea'. Ausserdem sagt Philipp abweichend von B, dass Pan der rechte name für Gott sei und führt das näher aus, indem er auch den schönen vergleich mit der sonne und ihren strahlen gebraucht. — Vers 83, 21:

> 'Uns est multiplianz,
> Sultiz, nobles, vaillanz'

erinnert widerum an die worte von B: 'sicut dictum est per Salomonem (Weish. VII, 22) per (propter?) Dominum Nostrum Jesum Christum qui est Dei sapientia, intelligibilis, sanctus, unicum, multiplex, subtilis, inobilis (sic; nobilis) etc.' — Vers 84, 1—7 lässt Philipp eine kurze schilderung des drachen folgen, auf die wir an anderer stelle (unter Isidor) zurückkommen, da sie nicht dem Physiologus entnommen ist.

Dass der text in A so verderbt ist, ist um so mehr zu beklagen, als der text in den uns bekannten physiologen B, G, L_1 und L_2 gleichlautend ist, und die Pitra-Maï'sche recension und C, welche im naturgeschichtlichen teile in der hauptsache mit B, G, L_1 und L_2 übereinstimmen, entweder gar keine allegorie zeigen, oder, wie C, dieselbe sehr kurz fassen. Ein besonderer zug von C ist es aber z. b., dass es statt des 'vario quidem colore' im eingange hat: 'varius est sicut tunica Joseph', was übrigens auch im angelsächsischen und äthiopischen physiologus gesagt wird.

4. Steinbock.

'Porcon' bedeutet im Griechischen das, was man französisch 'chevere' nennt. Dieses tier liebt es, auf hohe berge zu steigen und hat ein äusserst scharfes gesicht, so dass es genau zu unterscheiden versteht, von welchen menschen gefahr ihm droht und von welchen nicht.

Bemerkungen.

Eigentümlich ist es, dass Phillipp für 'steinbock' das wort 'porcon' gebraucht. Jedenfalls hat er dasselbe aus seiner vorlage herübergenommen, denn es finden sich die verschiedensten schreibungen. A sagt: 'Item est animal, quod graece dicitur dorcas (*δορκάς* gazelle), latine vero caprea' und gebraucht nachher, wie B, im texte 'corcon'. D und G nennen das tier im eingange 'dorcon' und die leipziger handschriften haben an derselben stelle sogar 'dracon'. Der kleriker Pierre aus der Picardie, welcher im auftrage von Philippe de Dreux, bischof von Beauvais von 1175–1217, einen prosaphysiologus in der sprache von Beauvais abfasste[1], gibt ihm 'en grin' den namen 'dragon'. Es kann daher nicht weiter auffallend sein, wenn die vorlage Philipp's, wie wir vermuten, zu den schreibungen dorcas, dracon, corcon etc. eine neue schreibung 'porcon' brachte.

Dem verse Philipp's: 'e si est itel beste, ki munte alt pur paistre' widerspricht der lateinische text, wenn es heisst: (de hac Physiologus dicit, quia) amat altos montes, pascitur *autem* in convallibus montium. Der widerspruch wäre gehoben, wenn man autem weglassen, oder dafür vielleicht enim setzen, und unter 'convallis' eine 'hohe berglehne' verstehen dürfte. Guillaume le Norman, beschreibt diesen zug folgendermassen:

> 'En granz mons mainnent volenters,
> Es plus hals et es plus pleners;
> Es valeies d'entor se poissent', Cahier III, 220

und Pierre gibt ihn mit den worten wider: 'Phisiologus dist qu'il aime moult les hals mons, e paist volontiers ès pendans des mons'. — Den vers Philipp's: 'Tres ben seet purpenser se il deit luinz aler' haben wir in beziehung gesetzt zu den worten des lateinischen textes: 'statim agnoscit an viatores sint an venatores'. Der Physiologus Guillaume's sagt an dieser stelle:

> '(Demeintenant, per veir) sauront
> Si veneor u errant sont',

und der des Pierre in übereinstimmung damit: 'et saura ben s'il i sont veneor ou errant'. — Dass der steinbock hoch in den bergen herumklettert, wird im Computus zweimal hervorgehoben, nämlich in den beiden abschnitten: 'de capricorno' und 'de capricorno allegorice', wo es heisst:

> 'Kar si cum cele beste
> Volt munter halt pur paistre'. V. 1427 f.

> 'Chievre est une itel beste
> Ki muntet halt pur paistre'. V. 1775 f.

Im zweiten abschnitt beschreibt Philipp auch den steinbock und gibt, zum teil auf grund dieser beschreibung, eine allegorische deutung desselben, die von der des Bestiaire verschieden ist.

Die auslegung des steinbocks im Bestiaire stimmt mit der in A darin überein, dass derselbe auf Christus gedeutet wird, und dass seine eigenschaften des klar- und weitsehens widerum auf eigenschaften Christi

---

[1] Ed. Cahier in Mélanges d'Archéologie etc., t. II, s. 106 ff.

bezogen werden. Die art und weise aber, wie Philipp auf grund der ersten eigenschaft diese beziehung erläutert, berührt sich nur mit der darstellung in A. Den versen 84, 14—21 kann aus dem physiologus A nur an die seite gestellt werden der passus: 'Sic et Dominus Jesus Christus amat excelsos montes: hoc est prophetas, apostolos, patriarchas; et sic in canticis canticorum (II, 8, 9) dicit: Ecce patruelis meus sicut caprea venit saliens super colles, et sicut caprea in convallibus pascitur montium. Sic et Dominus noster Jesus Christus in Ecclesia pascitur, in his qui christiani boni sunt; sicut ipse dicit (Matth. XXV, 35): Esurivi enim et dedistis mihi manducare sitivi et dedistis mihi potum; et reliqua quae sequuntur. Convallia vero muntium, qui sunt per universum mundum, Ecclesiae per diversa loca intelliguntur'. Cahier III, 219 f.

Grösser ist die ähnlichkeit zwischen Philipp und dem physiologus A in der auslegung der zweiten eigenschaft; denn den versen 84, 22—30 entspricht der lateinische text: 'Quoniam autem acutissimam habet aciem oculorum caprea, et procul omnia prospicit, et a longe omnia cagnoscit; significat Salvatorem nostrum, dicente Scriptura (1. Könige II, 3): 'Deus scientiae Dominus est'. Et omnia quae divina majestate sua creavit et condidit, regit et videt et prospicit; et antequam in cordibus nostris dicto, facto aut cogitatu aliquid oriatur, ille tanquam Deus longe ante praevidet et recognoscit venantium dolos, ita Dominus noster Jesus Christus providit et praescivit dolus diaboli et proditoris sui Judae'.

Der armenische, der älteste lateinische und der eine berner physiologus (C) behandeln den steinbock nicht, während A, B, L_1, L_2 und G ihn übereinstimmend behandeln. Eine untergeordnete abweichung im texte zeigen an einer einzigen stelle in der allegorischen auslegung G, L_1 und L_2.

5. Hydrus.

Der 'Idrus' ist ein grosser feind des krokodils, dessen tod er durch list herbeizuführen strebt. Wenn er nämlich das krokodil mit offnem munde am flussesufer schlafen sieht, so wälzt er sich im schlamme herum, (damit er desto leichter in dem schlunde desselben hinabgleite), und schleicht sich in den mund. Das krokodil erwacht und ist so gierig, dass es ihn lebendig verschlingt. Der 'Idrus' aber zerbeisst ihm die eingeweide und kommt unversehrt aus dem verendeten tiere heraus.

Das krokodil versinnbildlicht tod und teufel und hölle, der 'Idrus' aber Christus. Wie der 'Idrus' sich im schlamme wälzt, um in die eingeweide des krokodils zu schlüpfen, so nahm Jesus Christus menschliche gestalt an, fuhr hinab zur hölle und erlöste uns vom tode und führte uns heraus. Lebendig fuhr er hinab zur hölle, besiegte den teufel, und gieng lebendig wider aus ihr hervor.

Bemerkungen:

Im ältesten lateinischen physiologus wird der hydrus nicht behandelt, im armenischen findet sich das, was in A gesagt wird, in knapper darstellung unter dem titel: 'Enhydrion'. C| betrachtet den hydrus ebenfalls nicht, A, B und G stimmen überein; jedoch bringt G erst am schlusse noch den satz: 'Quia et corporum multorum sanctorum cum Christo eo

tempore surrexerunt' (ebenso natürlich L_1 und L_2). A bietet widerum einen text, welcher sich dem altfranzösischen am meisten nähert. Philipp weicht von ihm insofern ab, als er die bibelstellen Matth. 27, 52, Hosea 13, 14 und 1. Cor. 15, 54 weder citiert, noch mit dem texte verwebt. Ausserdem findet sich im physiologus A für die ersten verse Philipp's kein anhalt, welche lauten:

> 'Idrus est beste e nage
> D'un estrange curage;
> A colovere est semblance (semblable!),
> En isle est conversable;
> E Phisologus
> Içeo dit, que ydrus
> Volonters est en idles,
> Mult parcet cocodrilles'. V. 85, 4—7.

Während A und ebenso B und G davon sprechen, dass der hydrus im Nile lebe, weist ihm Philipp also auf inseln seinen aufenthaltsort an. Da der hydrus als feind des krokodils, welches nach vers 86, 9 im Nile lebt, notwendig auch in diesem flusse leben muss, so kann man unter dem 'isles' nur die Nilinseln verstehen, von denen schon Solin berichtet. ('Multas magnasque ambit insulas' schreibt er vom Nil kap. XXXII, 6). Wir sind aber nicht der ansicht, dass Philipp's vorlage hier wirklich von inseln gesprochen habe, sondern es zeigt schon die oben verbesserte stelle, dass der text durch den schreiber der handschrift in diesen versen verderbt worden ist, und so glauben wir auch, dass für 'en isle' zu lesen ist 'en Nil'. Alsdann würde auch Philipp übereinstimmen mit A, wo es heisst: 'Item est animal in Nilo flumine quod dicitur ydris'. Da der hydrus im wasser lebt und sein name 'wasserschlange' bedeutet, was zudem Isidor (Et. XII, IV, 22: 'Hydrus, aquatilis serpens') berichtet, so kann es nicht weiter auffallen, dass Philipp entgegen dem Physiologus seine eigenschaft zu schwimmen ausdrücklich hervorhebt und ihm ebenso die gestalt einer schlange zuschreibt. Solin (XXXII, 25) und Plinius (VIII, 90) legen die dem hydrus angedichteten züge dem ichneumon bei, der sich in das innere des tieres begibt, wenn es angenehm gekitzelt vom schnabel des kleinen vogels trochilus, den rachen möglichst weit aufreisst. Der Picarde Pierre schliesst sich in der darstellung des hydrus eng an A an. Nur Guillaume le Norman berichtet vom hydrus als von einer schlange:

> 'Une manere est de serpent
> Qui en yaive ad habitement;
> Ydrus ad non'. Cahier III, 214.

Vers 86, 8—16 lässt Philipp nach der allegorischen auslegung noch eine naturgeschichtliche schilderung des krokodils folgen, auf welche wir noch (unter Isidor) zurückkommen werden. Sie steht zum artikel vom hydrus in demselben verhältniss, wie die schilderung des drachen zum artikel vom panter.

6. Hirsch.

Wenn der hirsch eine schlange in ihrer grube (fosse) aufgefunden hat, füllt er sich den mund mit wasser und giesst dasselbe in die grube

hinein. Darauf atmet er und bläst er so heftig mit seinen nüstern, dass er die schlange herauszieht. Wenn sie aber heraus ist, tritt er sie mit den füssen tot.

Unter dem hirsche verstehen wir Jesum Christum, unter dem wasser die göttliche weisheit, unter der schlange den teufel, und unter ihrer höhle die menschen.

Bemerkungen.

Der hirsch findet sich in der weise Philipp's kurz behandelt im armenischen physiologus, dagegen nicht im ältesten lateinischen. Leider lässt uns auch A im stich, was um so mehr zu bedauern ist, als B, C und G sowol untereinander, als von der darstellung Philipp's abweichen. Am nächsten kommt derselben B, welches wir daher zur vergleichung herangezogen haben. Die abweichungen sind gering: statt 'ventrem implet aqua' hat Philipp 'en sa buche eve prent'; ferner deutet er vers 86, 26 den atem des hirsches auf den heiligen geist, was in B nicht geschieht. Die allegorische auslegung lautet in B: 'Ita et Dominus noster Jesus Christus videns inimicum diabolum in omni humano generis natione quasi in quodam speleo (sic) inhabitantem, habens in semetipso divini sapientiae fontem, cujus non potest ille antiquus draco sufferre sermones'. Was nun noch folgt, findet sich weder bei Philipp, noch auch in C oder G. C vergleicht das wasser, mit welchem der hirsch die schlange aus der höhle treibt, mit dem blut und wasser, welches aus der wunde des heilands floss. G weicht gänzlich ab, indem es von zwei arten von hirschen spricht. Die eine art sind diejenigen, welche die schlangen durch den atem aus ihrem versteck treiben, sie töten und verschlingen und darnach das schlangengift in reines wasser ausspeien; die andere art wird gebildet von denen, welche, nachdem sie die schlangen getötet haben, auf einen berg eilen, um nahrung zu suchen. Es ergibt sich daraus einmal das bild des sündigen menschen, welcher in der lehre der kirche heilung sucht, und dann das bild des siegers über den bösen, welcher schutz suchend zu Christus eilt. Anders widerum ist die darstellung im Physiologus des Theobald, welche sich an Isidor Et. XII, 1, 18 und 19, Solin XIX, 12 und 15 und Plinius VIII, 114 und 118 anschliesst.

7. Aptalon.

Das aptalon ist ein tier von so grosser wildheit, dass ihm der mensch (jäger) nur mit list beikommen kann. Es hat zwei hörner, die zackig sind, wie eine säge, sodass es grosse bäume zerschneiden und fällen kann. Wenn es durst hat, sucht es den Euphrat auf und trinkt von seinem wasser. Daselbst wächst ein kleiner und dichter busch mit feinen, aber langen zweigen. Zu diesem busche läuft das aptalon hin, wenn es seinen durst gestillt hat, und spielt mit seinen hörnern in den zweigen. Dabei verwickelt es sich aber so sehr, dass es sich nicht mehr losmachen kann und schliesslich zu schreien anfängt. Auf sein geschrei eilt aber der jäger herbei und tötet es.

Wie Gott dem aptalon zwei hörner gab, mit denen es bäume fällen kann, so gab er dem menschen das alte und das neue Testament, damit

derselbe durch sie sünde und Satan zu fall bringen kann. Neun sind es der sünden, die wir unter den bäumen verstehen: ehebruch, hurerei, habsucht, stolz (hochmut), diebstahl, trunkenheit, neid, wucher und mord. Mit dem wasser wird die trunkenheit bezeichnet, mit dem gebüsche eine hure und mit dem jäger der teufel, der den menschen packt, wenn ihn wein und weiber verführt haben.

Bemerkungen:

Um ein beispiel davon zu geben, wie sehr die darstellung des physiologus A mit der Philipp's übereinstimmt, lassen wir hier die texte in der s. 451 oben angegebenen weise folgen:

Aptalon çeo est beste,
Si est de tant fer estre,
Que hom n'i pot aprismer,
Ne ne la pot plaier,
Se par un engin nun, 5
Que dirai par raisun.
Dous cornes ad agues,
Trenchanz, et esmolues,
E si sunt endentees
Cum facilles curvees, 10
Que el pot detrencher
Granz arbres e racher;
E quant ele ad sai (sic!) *grant,*
Une eve vait querant
[Ki veint de Parais, 15
U hume fud primes mis,)
Ceo est Eufraten,
Issi le apelet l'em;
Puis vait a un buissunet
Menu et esspesset 20
U ele sout juer
E ses cornes forcer;
Cest buissun est nume
En Griu erechine,
Mult ad sultif vergetes, 25
Menues, delietes.
Unc ne set mot la beste,
Quant pris est par la teste,
E que se est enlancet,
E el buisun lied; 30
Quant ne pot escaper,
Dunc cumence a crier;
Et al crie que el fait
Li veneres i vait,
Si la troved lied, 35
E al bussun enlaced.
[La beste fait grant dol,
faiture ad de cheverol;]
Li veneres la prent,
Si l'ocit en turment; 40
Issi est en nature,
Ceo est ceste figure.
Beste de tel baillie
Est hume de ceste vie;
Dous leis Des li dunat, 45
Que hom pur corn escat;
La velz lai et la nuvele,
Que mult est sainte bele,
Par que hom pot destruire
Pechet, Diable, e ire, 50
Cum la beste fait
Le arbre ki contre stait.
Par les arbres entent
Corruptiun de gent,
Nof pechez criminals (-els!) 55
Par quei hum est mortels,
Ceo est adulterium
E le altre fornicatiun,
Superbe et avarice,
Injurie, malveise vice, 60
Le siste detractiun,
Le vij. omicidium,
Usure, *ebrietas,*
Tut çeo fait Sathanas,
Hom destruit raisunable, 65
Çeo est vertud de Diable,
Si cum la beste fait
L'arbre quae contre stait.
Mais quant la beste bait
De l'eve quae ele vait, 70
Al buissun vait freier,
Ses cornes enlacer,
Et dunc est retenue
E prise e deceue;

E çeo est allegorie, 75
Car le eve *signefie*
Jveresce, e li buissun
Putaine, par grant raisun;
Par le veneur entent
Sathan, ki hume prent, 80
Quant putain l'ad lied,
Surpris, et enginned;
Ceo pot Diable faire,
Si cum dit Bestiaire;
Ceo dit Escripture, 85
Vin e femme unt une nature,
Que funt del sage fol,
Tribucher el pol. V. 87, 3—88, 17.

Item est aliud *animal* qui dicitur *autolops, acerrimum, ita ut nec venator ei possit adpropinquare. Habet autem longa cornua serrae figuram habentia, ita ut possit etiam arbores resecare altas et magnas, et ad terram deponere. Quum autem sitierit, venit ad* magnum *Eufraten fluvium, et bibit. Est autem ibi frutex qui dicitur graece hericine, habens virgulta subtilia et prolixa. Veniens autem, incipit ludere cornu ad herecinam; et dum ludit, obligat cornua in virgultis ejus. Quum autem diu pugnans se liberare non possit, tunc exclamat voce magna. Audiens autem venator vocem ejus, venit et occidit eum, — Sic et tu homo, qui studes sobrius esse et castus*, et spiritualiter vivere, *cujus duo cornua sunt duo Testamenta, per quas poteris resecare et excidere abs te omnia vitia corporalia*: *hoc est adalterium, fornicationem, avaritiam,* invidiam, *superbiam, detractionem, ebrietatem,* et omnem lubricam hujus saeculi pompam. Tunc congaudent tibi angeli et omnes virtutes caelorum. Cave ergo, homo Dei, ab ebrietate; nec obligeris luxuria et voluntate (sic; voluptate), et interficiaris a diabolo. *'Vinum enim et mulieres apostatare faciunt homines a Deo.'* (Jesus Sirach II, 19). Cahier II, 117 f.

Wenn Philipp vers 87, 10 den Euphrat im paradies entspringen lässt, und wenn er vers 87, 21 dem aptalon die gestalt einer ziege gibt, so sind das bemerkungen, welche sich im Physiologus nicht finden, welche aber Philipp sehr wol aus eigener kenntniss und vorstellung niedergeschrieben haben kann. Jedoch muss hervorgehoben werden, dass Philipp das wunderbare tier, worunter man jedenfalls eine gazellenart zu verstehen hat, 'Aptalon' nennt, während unser lateinischer text 'Autolops' schreibt. Ausserdem gibt Philipp die neun sünden nicht genau wider. Beiden texten gemeinsam sind: adulterium, fornicatiun, avarice, superbe, detractiun, ebrietas. Gegenüber stehen den sünden: injurie, malveise vice, welche als fünfte zusammengefasst werden, und omicidium und usure bei Philipp die invidia und omnis lubrica pompa des lateinischen physiologus.

Das aptalon findet sich ohne allegorische auslegung behandelt im ältesten lateinischen physiologus, und als hydrops, welches am Aradzani lebt, im Armenischen. Cahier sieht den umstand, dass gerade dieser fluss in den ältesten orientalischen bearbeitungen citiert wird, als einen beweis dafür an, dass der Physiologus in Mesopotamien entstanden sei. — Die physiologen A und B stimmen überein, C bietet in diesem abschnitt einen ganz verstümmelten text. D (Paris) spricht davon, dass das aptalon ganze wälder auf der flucht mit seinen hörnern niederlege. Hätte nun Philipp als vorlage eine handschrift benutzt, von der D eine abschrift ist, so hätte er sicher auch die schärfe der hörner des aptalons in der weise von D illustriert. Ebenso kann Philipp keine redaktion benutzt haben,

deren text uns durch G (L_1, L_2) erhalten ist, denn G gibt den namen des busches hericina nicht und zeigt in der auslegung bei gleichem grundgedanken doch eine abweichende fassung des textes.

8. Ameise.

Salomon sagt von der ameise (Sprüche VI, 6 u. 8): Gehe hin zur ameise, du fauler, siehe ihre weise an, und lerne. Bereitet sie doch ihr brot im sommer, und sammelt ihre speise in der ernte.

Die schriften sagen (Physiologus sagt), dass die ameisen drei naturen haben. Die erste natur ist die, dass sie reihenweise geordnet von ihrer höhle ausgehn, um körner jeglicher art zu suchen. Wenn sie welche gefunden haben, nehmen sie dieselben mit ihrem munde auf und tragen sie in ihre behausung. Andre aber, welche diesen ameisen leer begegnen, sagen nicht zu ihnen: 'gebt uns von eurem getreide', sondern gehen auf der spur jener weiter, [finden getreide und bringen es in ihre wohnung].

Darum sind sie nicht jenen fünf törichten jungfrauen der schrift (Matth. XXV) zu vergleichen, welche mit leeren lampen zu einer hochzeit giengen, während die fünf klugen jungfrauen öl in den lampen mit sich nahmen und freudig aufgenommen wurden (88, 21—89, 20).

Die zweite natur der ameise ist die, dass sie die gesammelten körner in zwei teile teilt, [damit sie im winter nicht hunger leide].

So trenne auch du, mann Gottes, den samen (d. i. der heiligen schriften) in zwei teile, in einen historischen und einen geistigen, damit du im winter, das ist am tage des gerichtes, nicht umkommst. Deshalb sagt der apostel Paulus: 'Denn wir wissen, dass das gesetz geistlich ist; ich aber bin fleischlich, unter die sünde verkauft' (Röm. VII, 14); und: 'Denn der buchstabe tötet, aber der geist macht lebendig' (2. Corr. III, 6). Der verräterische jude aber versteht nur den buchstaben (v. 90, 2—16).

Die dritte natur der ameise ist die, dass sie durch den geruch zu unterscheiden weiss, ob sie weizen- oder gerstenkörner vor sich hat. Wenn sie gerstenkörner gefunden hat, geht sie weiter und sucht nach weizen. Hat sie weizen gefunden, so nimmt sie die ähre und trägt sie in ihre höhle.

Die gerste bezeichnet die lehre der häretiker. Lasst uns daher fliehen die lehre des Photius, Sabellicus Donatus und Arius.

Bemerkungen.

Der äthiopische und der armenische physiologus behandeln die drei naturen der ameise im wesentlichen wie der älteste lateinische und A B, fassen sich aber in der auslegung ganz kurz. C bringt unter 'de natura formicae' und 'de natura formices secunda' das, was in A und B die zweite und dritte natur ausmacht, wobei es sich ebenfalls in der auslegung sehr kurz fasst, und schliesst hieran unter dem titel: 'de formiaca exigua' einen abschnitt, welcher den übrigen physiologen fremd ist. G stimmt mit B bis auf die punkte überein, dass es, wie der älteste lateinische physiologus, die bibelsprüche Salomo's (Sprüche VI, 6—8) nicht citiert. A, dem Philipp's text widerum am nächsten steht, fasst sich in der alle-

gorischen auslegung der zweiten natur kürzer als B und G, was der neigung des schreibers, ganze sätze zu unterdrücken, zuzuschreiben ist.

Eine eigentümlichkeit Philipp's ist es, dass er die eigenschaft der ameise, der zu folge sie am geruche gerste und weizen zu unterscheiden weiss, schon bei der ersten natur erwähnt, obgleich sie die dritte ausmacht und daselbst auch noch einmal erscheint (vers 89, 1 f. : 90, 17 f.). Bei keinem der eben erwähnten physiologen ist dieses verfahren eingeschlagen, auch in denen des Guillaume le Norman und Pierre nicht. Auch tritt in der darstellung der ersten natur bei Philipp der berührungspunkt zwischen der allegorischen auslegung und der naturgeschichtlichen beschreibung wenig oder gar nicht hervor. Diese berührung liegt aber darin, dass die ameisen, welche noch kein korn gefunden haben, diejenigen, welche sie mit korn treffen, nicht bitten: 'Gebt uns von eurem getreide', während die fünf törichten jungfrauen, welche kein öl hatten, von denen welches erbaten, die mit gefüllten lampen ausgegangen waren. Dieses gleichniss von den fünf klugen und fünf törichten jungfrauen bot aber Philipp vielleicht gelegenheit, sich selbst einmal (vers 89, 21—30) in allegorischer auslegung zu versuchen; wenigstens findet sich eine solche in den uns bekannten redaktionen nicht. Die fünf jungfrauen sind ihm die fünf sinne, ihre jungfräulichkeit bedeutet ihm keuschkeit, durch welche der mensch bei der hochzeit willkommen ist, das ist zum jüngsten gericht, wo unser herr Gott der bräutigam ist. Die lampe ist ihm ein sinnbild der seele, das öl das des christentums, und ihr licht das des heiligen geistes. Für diese darstellung haben wir nirgends einen anhalt gefunden; vielleicht hat Philipp einen kommentar zu diesem gleichnisse benutzt. Desgleichen haben wir keine quelle dafür entdecken können, dass Philipp vers 91, 1—6 das stroh des weizens als den buchstaben des gesetzes auslegt und die ähre (flur) als die allegorische bedeutung desselben. Die verse 91, 7—12:

'E çeo dit escripture,
Furmi n'ad d'orge cure,
Grant chose signefie,
Oez le allegorie;
Li orges est pulture
A mue creature;
Par orge entendum
De erites le raisun.
E ceo dit Salemun
Par veir en sa raisun,
"Pur furment me dunerent
Orge, ki me arerent";'

stimmen überein mit diesem passus von A: 'Ordeum enim brutorum animarum (sic) cibus est. Denique Job dicit: pro tritico prodiit mihi ordium. — (Fuge) tu, homo Dei, ordeum, hoc est doctrinas haereticorum'. Auffällig hierbei ist, dass Philipp irrtümlich die eben angegebene bibelstelle auf Salomon bezieht, während sie doch, wie A richtig sagt, aus Hiob stammt, wo es kap. 31, 40 heisst: 'So wachsen mir disteln für weizen, und dornen für gerste'. Vers 91, 18:

'Sacez par Salemun
Sage gent entendum'

bezieht sich Philipp noch einmal auf Salomo, ein beweis, dass der obige fehler nicht auf rechnung des schreibers zu setzen ist. — Der excurs vers 91, 13—20 ist unseren lateinischen redaktionen fremd.

Unter der gerste versteht Philipp nach vers 91, 10 die lehre der häretiker, 'de erites le raisun', während er vers 91, 20 neben der 'eresie' noch bosheit und sünde (boisdie, pechez) miteinbegreift. Von den häretikern selbst, welche in A, B und G übereinstimmend namhaft gemacht werden, führt unser dichter nur 'Fotin', 'Sabelliun' und 'Donet' an, denen er 'Arrianon' beigesellt, während A (B) zu der reihe der abtrünnigen nur hinzufügt: 'et omnes qui ex Arrii peste (B: stirpe) progrediuntur', den Arius selbst also nicht ausdrücklich erwähnt. Bemerkenswert ist, dass A wie Philipp Fotinus schreibt, B hingegen 'Fortinus', ein umstand, welcher abermals für die übereinstimmung von A mit der vorlage Philipp's spricht. A, B und G nennen im ganzen neun häretiker, unter anderen auch den Macedonius, von dem berichtet wird, dass er nur gerstenbrod ass! C begnügt sich mit der erklärung: 'Ordius similabitur aliena doctrina, triticum aequitatem fidei spiritus'. Was endlich überhaupt die widergabe des stoffes bei Philipp anlangt, so hat er, wenn seine vorlage sich nicht kürzer fasste als A, besonders in den allegorien gekürzt, dabei aber auch eigenes hinzugefügt. Die kürzungen sind aber insgesammt unwesentlicher art, so dass alles wesentliche sich bei Philipp widerfindet. — An die darstellung der ameise, wie er sie dem Physiologus entnommen hatte, knüpft Philipp noch die schilderung einiger weiterer eigenschaften, ferner einer anderen art von ameisen, und endlich die beschreibung des ameisenlöwen, was er aus anderen quellen entlehnt hat, weshalb wir unten noch darauf zurückkommen werden (s. unter Isidor).

9. Honocentaurus.

Bemerkungen.

In der naturgeschichtlichen schilderung bei Philipp heisst es, dass der honocentaurus bis zu den hüften die gestalt des menschen und von da ab die gestalt des esels hat. Die auslegung lautet: 'Ihnen sind zu vergleichen die tückischen und doppelzüngigen menschen, welche an sitten zweigestaltig sind; wie der apostel sagt (II. Tim. III, 5): 'Die da haben den schein eines gottseligen wesens, aber seine kraft verleugnen sie'. Von ihnen sagt auch der prophet David (Psalm IL, 21): 'Wenn ein mensch in der würde ist und hat keinen verstand, so fähret er davon wie ein vieh'. Philipp gibt als autorität für seine darstellung Isidorus an, welcher den 'Onocentaurus' Et. XI, 3, 39 behandelt. Er könnte ihn höchstens neben dem Physiologus benutzt haben, da das citat der gleichen bibelstelle, welche er übrigens verstümmelt widergibt (Ps. 49, 21), entschieden auf eine benutzung des Physiologus hinweist. Für die benutzung des Isidorus ist aber um so weniger ein grund vorhanden, als dieser auch nur das berichtet, was schon in A enthalten ist. Entweder hat also Philipp die wahrheit seiner darstellung durch die autorität Isidor's stützen wollen, oder es ist

überhaupt für 'Ysidorus' 'Phisologus' zu lesen. Es würde dann Philipp sich der weise von A anschliessen. Woher er es genommen hat, dass das griechische 'onos' esel bedeutet, ist nicht mit sicherheit zu sagen, wahrscheinlich aber aus dem abschnitt vom wildesel bei Isidor XII, 1, 39, wo es heisst: '*ὄνον* quippe graeci asinum vocant'. Beim honocentaurus (XI, 1, 39) und esel (XII, 1, 38), wo man diese etymologie zunächst vermuten sollte, findet sie sich nicht.

Der honocentaurus wird im armenischen und ältesten lateinischen physiologus nicht behandelt, im äthiopischen, sowie in A, B, C, G (ebenso in L_1, L_2, W_1) dagegen in verbindung mit den sirenen. Dieser übereinstimmung von so verschiedenen handschriften gegenüber ist kaum anzunehmen, dass sich Philipp's vorlage anders verhalten habe, und es muss daher die frage, warum er sirenen und honocentauren getrennt darstellt, eine offene bleiben.

Den direktionen der königlichen universitätsbibliothek zu Göttingen, der herzoglichen braunschweigischen bibliothek zu Wolfenbüttel, sowie der königlich sächsischen öffentlichen bibliothek zu Dresden sei hiermit für ihre liebenswürdige unterstützung mein verbindlichster dank abgestattet.

LEIPZIG. MAX FRIEDRICH MANN.

STUDIEN ZUR ANGELSÄCHSISCHEN GENESIS.

Zur interpolation der angelsächsischen Genesis. Vers 235—851.

Der zusammenhang der altsächsischen mit der angelsächsischen poesie ist bei der nahen verwantschaft der völker und der grossen ähnlichkeit ihres poetischen sprachgebrauches schon seit längerer zeit erkannt. Diese annahme eines zusammenhanges der poesie beider völker wurde gestützt durch die vermutung, dass der Cottonianus, eine der beiden Heliandhandschriften, in England geschrieben worden sei (Sievers, einleitung zur Heliandausgabe XV). So waren Schmeller und Holtzmann[1] selbst auf die idee gekommen, den Heliand als eine altsächsische übertragung eines angelsächsischen epos zu betrachten, doch war es hier immer nur bei behauptungen geblieben, die versprochenen beweise fehlten. Da war es denn 1875 eine kleine schrift von Sievers: 'Der Heliand und die angelsächsische Genesis', die, auf eine beweisführung gestützt, widerum ein neues moment des zusammenhanges zwischen der altsächsischen und angelsächsischen poesie vorbrachte. Sievers stellte nämlich die ansicht auf, in einem (interpolierten) teile der angelsächsischen Genesis, welche von Franciscus Junius dem Cædmon (Beda 'Historia ecclesiastica gentis Anglorum' IV, c. 24) zugeschrieben wurde, ein alttestamentliches gedicht des Heliandverfassers (der nach der praefatio auch das alte testament gedichtet haben solle) in angelsächsischer transcription und widerholter überarbeitung gefunden zu haben.

Die prüfung seines beweisverfahrens soll zunächst der gegenstand der untersuchung sein.

---

[1] Germania I, 474; vgl. Sievers s. 13 in seiner schrift 'Der Heliand und die angelsächsische Genesis. Vgl. auch Germania XI, 224.

Sievers sagt s. 6 seiner abhandlung: Es ist meine meinung, dass wir

1. in der darstellung des falls der bösen engel und der darauf folgenden versuchungsgeschichte vers 235—851 fragmente eines älteren, in die Genesis hineingearbeiteten werkes vor uns haben,
2. dass dieses werk ursprünglich nicht in angelsächsischer, sondern in altsächsischer sprache abgefasst war und dass es
3. niemand anders zum verfasser hat als den dichter des Heliand.

Die angezogenen gründe sind:

Zu 1.: a) Der charakter der darstellung von B (der interpolation) ist ein durchaus verschiedener von dem von A (dem übrigen teile der angelsächsischen Genesis).

b) Die metrische form in B und A ist durchaus verschieden.

c) Die auffallende widerholung der geschichte von der schöpfung der engel und ihrem falle v. 12—77 und v. 246—336 verträgt sich nicht wol mit der annahme eines dichters für die gesammte Genesis.

Zu 2. und 3.:

a) Fast überall, wo A von B abweicht, stimmt A zu dem allgemein gebräuchlichen angelsächsischen formelschatze, wie eine vergleichung mit Grein's glossar lehren kann. Von den B eigentümlichen formeln kehren zwar einige auch in anderen angelsächsischen quellen wider, aber niemals findet sich dieselbe 'auswahl von formeln als ein ganzes'[1] in irgend einem der angelsächsischen gedichte. Dagegen springt eine auffällige übereinstimmung mit dem formelschatze des Heliand in die augen.

b) Von den in angelsächsischer und altsächsischer sprache selbständig und zu einer zeit gebildeten kirchlichen formeln, in der längst kein direkter zusammenhang mehr zwischen deutscher und angelsächsischer dichtung bestand, finden sich in B formeln, die entschieden auf seite des Deutschen stehen und sich scharf von dem Angelsächsischen abheben.

c) Nebenher gehen zwischen Angelsächsisch und Deutsch von alters her differenzen in bezug auf worte des gewöhnlichen lebens, auch hier erweist sich B als deutsch.

d) Auch von seite der metrik aus lässt sich einiges zu gunsten der priorität des Deutschen anführen. Ebenso schliesst sich der bau der verse in B durchgängig an den des Heliand an, während sonst dem Angelsächsischen ein viel knapperes maass der zeile eigen ist. Selbst die für den Heliand charakteristischen gesetze für die stellung gewisser wörter am versschlusse finden sich in in B wider.

Andere annahmen werden von Sievers zurückgewiesen; so die, dass ein in Deutschland sich aufhaltender Angelsachse nach genauem studium des Heliand das gedicht, dem B als fragment entstammt, gleich in seiner muttersprache gedichtet habe. Es wird ferner zugegeben, dass gruppenweise 'völlig angelsächsische verse' und solche, die man fast wort für

---

[1] Sic! s. 10 seiner abhandlung.

wort in gute altsächsische Heliandverse übersetzen könnte, abwechseln, ja sogar, dass da, wo man einem spezifisch angelsächsischen worte begegnet, man alsbald sicher sein kann, auf mehreres derart zu stossen, das dem Heliand fremd ist. Daraus aber wird die konsequenz gezogen, dass eine der ursprünglichen fassung fremde hand das gedicht einer überarbeitung unterzogen habe und da diese überarbeitung überall angelsächsischen charakter trage, so stände nichts der vermutung entgegen, dass ihr autor (d. h. der autor der angelsächsischen stellen in B) zugleich die übertragung aus dem Altsächsischen vorgenommen habe. Die frage, ob dieser übersetzer und bearbeiter zugleich auch der verfasser von A sei, ist Sievers zu verneinen geneigt wegen der veränderten metrischen gestalt der verse und der grossen weitschweifigkeit der interpolation. Schliesslich soll der jüngere dichter von A bei interpolation des fragments B an dem ihm überkommenen hier und da geändert haben.

Das beweismaterial Sievers' liegt in den anmerkungen zum text der interpolierten 616 verse. Diese anmerkungen sind der näheren kritik zu unterziehen.

Ags. Genesis B[1]	Heliand[1]
v. 235 þæs ôðres ealles	v. 4372 that ôdar al.

Zupitza in der Zeitschrift für österreich. Gymnasien 1876 s. 283—84 widerlegt diese übereinstimmung durch hinweis auf Aelfric's grammatik ed. Somner s. 2 *ealle þâ ôðre stafas* und s. 6 *þâ ôðre ealle* (ed. Zupitza s. 5).

236 warian, ebenso 801. 563	H. 1702. 3836. 5471.

Hingegen führt Zupitza a. a. o. aus den kentischen glossen an *cavet = warat.*

237 hnigon mid heáfdum tôgeanes, ähnlich 742	H. 4830 te themu godes barne hnêg mid is hôbdu.
	5503 hnigun im mid iro hôbdu
	2418 hnêg imu tegegnes.

bleibt als analoge ausdrucksweise bestehen.

238 sǣdon þanc allgemein ags. formel.

240 hâlig drihten allgemein, doch in den übrigen teilen der Gen.

243 willan lǣstan und 727; vgl. hierzu Gen. 2379 *willan fremman.*

244 heó wǣron leóf gode	H. 19. 1258 sia wârun gode lieba.
An. 1253 he wǣs Criste leóf	
El. 1048 þæt he swâ leóf gode weorðan scolde	

Diese belegstellen weisen darauf hin, dass diese ausdrucksweise im Angelsächsischen bekannt war.

245 his halige word healdan woldon	H. 1826 haldid hêlag gibod.

Hierzu stellt sich als andere ags. parallelstelle:

Gû. 814 gif hŷ hâlge word healdan woldun
beorht in breóstum and his bebodu lǣstan.

Demnach hätten wir in v. 235—345 als anklang an den Heliand nur *hnigon mid heafdum tôgeanes* und *willan lǣstan,*

---

[1] Citate nach dem der Sievers'schen abhandlung beigefügtem texte.

worin eigentlich nur die zusammenstellung an den Heliand erinnert, von der aber jedes einzelne glied gut angelsächsisch bezeugt ist.

Fit III.

247 handmæȝen — H. 730 thurh iro (is) handmagen
An. 725 þurh handmæȝen — Mon. 1445. 5075,

woraus nur folgt, dass es ein weniger gebrauchtes wort war, aber, da angelsächsisch gut bezeugt, keineswegs auf altsächsischen einfluss zurückzuführen ist.

248 þǣm he ȝetrûwode wel — H. 2028. 2952. 3114 than thoh gitrûoda siu wel.

Dass *ȝetrûwian* mit persönlichem objekt nur an dieser stelle erscheint, kann den anderen angelsächsischen belegstellen gegenüber noch nicht auf den einfluss des Altsächsischen zurückgeführt werden; vergleiche übrigens die andere form *ȝetrowian* in Ps. 54_{21}: *ic me on mînne drihten deórne ȝetreówiȝe.*

249 ȝionȝorscipe — H. 92. 110 iungarscepi.

Dies wort ist im Angelsächsischen wahrscheinlich selbst als fremdwort gefühlt worden, es erscheint nur hier; der erste teil des compositums *ȝionȝor* ist als *ȝeonȝran* Gû. 1035, als *ȝinȝran* in Sat. und An. mehreremals bezeugt, nicht belegt ist angelsächsisch die composition mit *-scipe,* die altsächsisch sehr häufig ist.

250 ȝewit forȝeaf. — H. 2280. (4711) im is gewit fargab. 4711 hie gibit iu giwit an briost.

An den Heliand erinnert hier nur die formel.

251 and mid his handum ȝesceôp hâliȝ drihten — H. 3608 thene the sie mid is handun gescôp.

Dieser formelhafte ausdruck ist im Angelsächsischen nicht weiter belegt.

256 lof wyrcean — H. 82 waruhtun lof gode, ähnlich 466. 810. 1289. 1935. 3725.
An. 1481 leóðȝiddinȝa lof þæs þe worhte
Wids. 142 lof se ȝewyrceð.

Diese belege zeigen die giltigkeit der formel für das Angelsächsische.

258 on þâm leóhte, ähnlich 508 — H. 466 an them liohte
Ps. 55_{11} on lifȝendra leóhte — 647, 1404, 1427 etc. an thesemu liohte

Dieser ausdruck, der in allen angelsächsischen dichtungen geistlichen inhalts belegt ist, ist durchaus gewöhnlich und bedeutet hier gar nicht 'in dieser welt', vgl. Sievers s. 25, sondern 'in dem lichte', denn zu dieser zeit ist die welt noch gar nicht geschaffen, sondern erst den engeln ihr sitz bereitet.

260 heofenes wealdend, ebenso 300. 303. 673. 786, Cri. 555. — H. 1315. 2299. 3550 hebanes waldand.

Dieser ausdruck ist also in Gen. B sechsmal, im Crist einmal belegt, während er sich im Heliand, wo sonst verbindungen mit *waldend* sehr häufig sind, dreimal belegt findet!

260 stôle
erscheint Gen. B 260. 273. 281. 300. 366. 566.
H. 5975 thena is hêlagon stôl, 361 und 1509 ist stôl einfach belegt.

Dieses simplex *stôl,* welches in dem 'Anglo-Saxon and Old English Vocabularies' by Thom. Wright, second ed., ed. and coll. by Richard P. Wülcker, London 1884, s. 52 z. 2 *Tripes = stool* in einem glossar aus dem achten jahrhundert belegt ist, in B siebenmal auftritt und sich in den andern angelsächsischen denkmälern zu *brego-, cyne-, êðel-, ealdor-, friðstôl* stellt, ist nach Zupitza a. a. o. altenglisch als *stôl* bischofsstuhl belegt. Dahingegen ist im Heliand dreimal das simplex *stôl* belegt und kein compositum. Angesichts dessen muss man darauf verzichten, hier altsächsischen einfluss zu sehen.

261 ne mihte him bedyrned weorðan
El. 581 bedyrnan þâ deópan mihte
El. 602 þe ǽr in legere wæs lange bedyrned
H. 1398 ni mugun iuwa word mannum werðen iuwa dâdi bidernit.

Diese zusammenstellung zeigt nur die altsächsische lautentsprechung gegenüber dem angelsächsisch sehr wol belegten *bedyrned.*

263 ahôf hine wið is hearran
H. 5362 ahabid ina sô hôho.

âhabban angelsächsisch und altsächsisch sind widerum nur dieselben wörter in beiden verwanten sprachen, zum reflexiven gebrauch vergleiche

Be m. môde 52 se þe hine sylfne in þâ slîðnan tîd
þurh oferhygda up âhlǽneð
âhêfeð heáhmôdne.

263 hearra
In der Gen. B 279. 285. 294. 301 etc., im ganzen dreiundzwanzigmal, ferner Dan. 393, Jud. 56, Byrhtn. 204, Eadw. 32 belegt.
Im Heliand sehr oft belegt.

Dieses häufige vorkommen eines im Angelsächsischen zwar nicht unbekannten wortes, da viermal belegt, lässt an altsächsischen einfluss denken, wo dasselbe sehr oft als *hêrra* widerkehrt, zwingt uns aber durchaus nicht zu dieser annahme, vergleiche das später über das sprachgefühl vom interpolator B im allgemeinen beizubringende.

265 þæt his lîc wǽre leóht and scêne
H. 199 lîk was im scôni
5625 ni mahta suigli lioht scôni giscînan.

Diese zusammenstellung ist widerum sehr allgemeiner art, die verbindung von *leóht and scêne* ist angelsächsisch sonst nicht belegt.

267 geongordôm
Gen. B 279. 283. 662. 743.
H. 1117. 3308 iungardôm.

Vgl. das zu *giongorscipe* bemerkte.

Hier ist das compositum auffallend; beide teile sind für sich wol bezeugt.

269 þæt hê mægyn and cræft mâran hæfde þonne se hâlga god
H. 2876 eftha that hê giwald mid gode mêron habdi.

Der ausdruck *mægyn and cræft mâran habban* ist, obgleich in diesem wortlaut nicht wider belegt, zu allgemein, um ihn dem Angelsächsischen abzusprechen und als eine bildung nach altsächsischem muster zu betrachten.

274 þæt hine his hige speóne	H. 1 manega wâron the sia iro môd gespôn, ähnlich 1354. 1479.

Die formel *hyge spannan* allein könnte man in nähere beziehung zum alts. *môd spannan* setzen, während *spannan* in dieser bedeutung wol belegt ist Sal. 502, An. 597. Wider einmal eine jener allgemeinen ähnlichkeiten des altsächsischen und angelsächsischen sprachgebrauchs, der sich durch die nahe verwantschaft beider erklärt.

281 gôdlecran, auch 740, Rä. 84_4, auch glossen s. 220, 40 Deifice contemplationis þære godlican, vel godcundre besceawunga, und s. 221, 16 Dealibus, i. deificis, godlicum.	Im Heliand häufig als gôdlik.

Dieses im Angelsächsischen schon aus dem achten jahrhundert nachzuweisende wort, das also dreimal belegt erscheint im verhältniss zum zweimaligem vorkommen in B, entspricht dem altsächsischen *gôdlîk,* ohne im geringsten nachgebildet zu sein.

282 hwŷ sceal ic æfter his hyldo þeówian	H. 1472 mêr sculun gî aftar is huldi thionon 1686 ef gî williad after is willion theonôn.

Diese verbindung von *þeówian* mit *æfter,* den gegenstand der bemühung bezeichnend, ist nur hier zu finden und nicht eigentlich angelsächsisch, weshalb sie wol als anbildung an die altsächsische ausdrucksweise gefasst werden mag, falls man nicht das *æfter* adverbial als *exinde* zu nehmen hat.

283 vgl. 267.

284 strîðe, ebenso 572. 663.	Im Heliand häufig als simplex erscheinend, ausserdem die composita und derivativa: strîdhugi, strîdian, strîdig.

Das wort, das angelsächsisch allerdings nicht weiter belegt ist, findet ausser im alts. *strîd* auch im an. *strîð* n. = pugna, seine entsprechung, die form *strîð* mit ð, die Sievers auffällig findet, steht sonach dem an. *strîð* näher als dem alts. *strîd,* ausserdem führt Zupitza a. a. o. an: *strîð* steht deswegen nicht ganz isoliert da, weil die lexica *strîðlîce* = districte, aus dem Liber scintillarum anführen. Aus diesen gründen ist nicht abzusehen, warum dies wort dem Angelsächsischen gefehlt haben soll.

285 heardmôd	H. 3137 helid hardmôdig.

Ob diesem einmaligen belege im Heliand gegenüber die einmal belegte form in B als altsächsisch anzunehmen sei, ist mindestens zweifelhaft, sonst ist *heard* belegt in zusammensetzungen mit *hyge,* vgl. Beowulf 394. 799.

285 tô hearran ʒecorene — H. 1199 côs im thê cuninges thegn Crist te herran.

Wennschon in weiteren belegen die verbindung von *ceósan* mit *tô hearran* fehlt, so stellen sich dem doch an die seite: Gen. 1818 *drihtne ʒecoren,* Dan. 150. 737 *metode ʒecorene* etc.

286 rǣd ʒeþencan — H. 723 that hê is mahti betaron râd
561 þû meaht his þonne rûme — ôðran githenkian.
rǣd ʒeþencan

Diese verbindung, die nur in B sich zweimal belegt findet, neigt mit einiger wahrscheinlichkeit zum altsächsischen ausdruck hin.

288 hyʒesceaft — Im Heliand vierzehnmal hugiskaft.

Obschon nur hier belegt, ist es nicht recht denkbar, dass das Angelsächsische dieses compositum im sinne von *mens cogitatio* entbehrt haben soll, wegen der belegten composita *meotudsceaft, orlegsceaft, selfgesceaft* etc., die also zeigen, dass im Angelsächsischen sehr wol das suffix *sceaft* zur bildung von abstrakten nomina verwendet wurde.

295 sceolde he þâ dǣd onʒyldan — H. 1418 sie sculun thea dâd antgelden.

Diese übereinstimmung ist durchaus zufällig; vgl. dazu Vers. Gnom. Ex. 56: *sceal onʒildan, þæt he ǣr fâcen dyde.*

297 ealra morðra mǣst — H. 603. 5925 allaro williono mêsta
393 ealra wîta mǣste — 848 allaro giwitteo mêst
488 ealra frîcna mǣste — 3709 allaro sango mêst.
670 ealra folca mǣst

Diese zusammenstellung beweist betreffs einer entlehnung aus dem altsächsischen formelgebrauche gar nichts, denn zugleich finden wir in Gen. B 364. 549. 802 das *ealra* weggelassen.

299 wið þone mǣran drihten — H. 1133. 4387. 4788. 4847 mâri drohtin.
2330 the mârio drohtin.

Bei der menge der belege für *drihten* in allen verbindungen erweckt die in 616 versen einmal belegte verbindung *mǣre drihten*[1] nicht die vermutung eines einflusses der auch nur fünfmal belegten altsächsischen formen des Heliand.

302 gram wearð — H. 1441 than wirdit thoh huê ôdrumu
Ps. 118_{38}. — an is môde sô gram
Rä. 72_3 þâ me grome wurdon — 1377 than wirdid im waldand gram mahtig môdag, ähnlich 3719.

Hier stehen gleiche anzahl von belegen sich gegenüber.

303 heofeneswaldend, vgl. 260.

304 âcwæð hine þâ fram his hyldo — H. 1107 ac hê ina fon is huldi fordrêf.

Beide ausdrücke können kaum zu einander in beziehung gesetzt werden wegen des verschiedenen bildes. *âcweðan* bezeichnet das 'ab-,

[1] Hierzu vgl. auch Wülcker, Bibliothek der angelsächsischen Poesie I, s. 313, v. 26 Zaubers. I, 25: *bidde ic þone mǣran domine, bidde ðone miclan drihten.*

hinwegsprechen', während *fordrêf* das concrete bild des wegjagens andeutet.

305 on þâ deópan dala 421 ebenso. Cri. 1532 on þæt deópe dæl Rä. 88_5 in deóp dalu Ged. auf Durham 8 deopum dalum.	H. 5170 diap dôðes dalu.

Dieses, sowie das folgende:

312 on þâ swartan helle, ebenso 345. 529. 761. 792.	H. 3357 besinkodun is siola on thena suarton hel

beweisen weiter nichts, als dass die anschauungen beider so verwanter völker auch in diesem punkte ihrer christlichen vorstellungsweise sich entsprachen; vgl. auch Sal. 490 *þære sweartan helle.*

316 forst fyrum cald 832 nǽre hê firnum þæs deóp	H. 2428. 3365 firinum tharf.

Der gebrauch von *firinum* dat. oder instr. pl. von *firina* in der bedeutung *valde magnopere* ist altsächsisch bei weitem nicht so entwickelt wie im Angelsächsischen. Altsächsisch findet sich *firinum* zweimal nur in dem ausdruck *ûs* (*mî*) *is firinun tharf* mit einem substantiv verbunden. Dass nun das *firinum* hier in *forst fyrnum cald* und in 832 der einzige fall ist, in dem es mit einem adjektiv verbunden erscheint, kann nicht gegen die ursprünglichkeit dieses ausdrucks im Angelsächsischen zeugen.

320 heoldon englas forð heofonrîces hêhðe	H. 365 haldan hôhgisetu 5251 Herodes biheld thâr craftagne kuningdôm.

healdan c. substant. in der bedeutung 'innehaben, besitzen' ist ein formelhafter ausdruck, der von jeher beiden sprachen gemeinsam ist; vgl.:

An. 176 þǽr sylfǽtan eard weardigað, êðel healdað
Gen. 1224 æfter heóld Lamech leódgard.

323 wîte þoliað	H. wîti tholoian 3016. 3096. 3379. 3590. 4183. 4784, auch 1347. 1535. 2933. 5379.

Diesem ausdrucke, der in 616 versen von B einmal belegt ist, stellen sich andere belege zur seite, wie:

An. 1492 hû he weorna feala wîta geþolade
heardra hilda,

wie denn die ausdrücke *wîte dreógan, þolian, þrowian, winnan, âwinnan* allgemein gebräuchlich sind.

326 þrosm and þŷstro	H. 5627 thimm endi thiustri endi so githrismod.

Diese formeln können zur vergleichung nicht herangezogen werden: *þrosm and þystro* = *vapor et obscuritas,* findet sich in dieser zusammenstellung im Angelsächsischen allerdings nicht mehr, hingegen sind beide worte einzeln sehr gut bezeugt. *Thimm and thiustri* ist nur eine tautologie 'dunkel und schwarz'.

326 þegnscipe, ähnlich 744. 836	H. 4574. 4668 theganskipi.

Von diesem nur hier belegten compositum gilt das von *giongorscipe* bemerkte. Einem nur zweimal im Heliand belegten *theganskepi* gegenüberstehend, ist es kaum dem altsächsischen einflusse zuzuschreiben.

330 wǣron þâ befeallene fŷre tô botme on þâ hâtan hell, ähnlich 361.	H. 2510 bifelliad sia ina ferne te bodme an thene hêtan hel.

Der zweite satz 361 in der grossen rede Satan's ist ganz offenbar im anschluss an die vorige erzählung vom sturze der bösen engel gebildet. Die ähnlichkeit mit dem altsächsischen ausdruck ist hier nicht zu verkennen, auch kommt *befeallan* in der bedeutung *cadere incidere* sonst nicht mehr vor im Angelsächsischen.

331 on þâ hâtan hell, ähnlich 362. 439.	H. 2511. 3388. 4416 hêto . . . . . . an helliu

ist einfach aufzufassen wie 312.

335 gewrixlan	H. 2486 habad sô giwehslôd . . . . . . himilrîkeas gidêl.

gewrixlan kann wegen lautlicher verschiedenheit gar nicht zu *gewehslôn* gezogen werden, ausserdem ist *gewrixlan* in wenig veränderter bedeutung sehr wol belegt.

Cri. 1261 swâ sceal gewrixled þâm þe ǣr wel heóldon meotudes willan
Ps. 43_{14} þu us bebohtest and bewrixledest.

Ziehen wir aus diesen zusammenstellungen für fit III das resultat, so ergibt sich, dass wirklich an das Altsächsische und an den Heliand insbesondere erinnern die einmal belegten worte: *giongorscipe, giongordôm, hygesceaft, þegnscipe, heardmôde,* ferner das häufige vorkommen von *hearra* und endlich die formeln: *gewit forgeaf, mid his handum gesceôp, heofenes waldend, þû meaht his þonne rûme rǣd geþencan, wîte þolian, wǣron þâ befeallene fŷre tô botme on þâ hâtan helle.*

Diese anklänge aber sind tatsächlich so über 91 verse verteilt, dass es ein rein willkürliches unternehmen wäre, darnach etwa verse auszuscheiden. Vielmehr erscheint es, als ob die anklänge nur in redensarten beständen, denn von den nur einmal belegten worten, die gleichen im Heliand entsprechen, ist kein einziges überzeugend und mag das sehr wol der angleichung des sprachgefühls des interpolators B an altsächsische ausdrucksweise entstammen.

Sehr viel interessanter ist die nun folgende rede Satan's, in der sich eine so verschwindende anzahl von anklängen an's Altsächsische selbst nach Sievers' zusammenstellungen findet, dass er selbst vorgezogen hat, vers 371—421, allerdings ganz willkürlich, auszuscheiden. S. 15 seiner abhandlung sagt er: 'So ist beispielsweise in der grossen rede des Satan vor der

versuchungsgeschichte ein langes stück, etwa vers 371—420, eingeschoben, das nicht die geringsten anklänge an den Heliand enthält, die nicht zugleich allgemein angelsächsisch wären, also wol dem alten formelschatze angehören'.

Fit IV.

345 þære sweartan helle; vgl. hierzu 312 und 331.

350 ôð hine his hyze forspeón; vgl. hierzu 274.

353 weoll him on innan hyze ymb his heortan, ähnlich 759.	H. 3688 thes well im an innan hugi um (Mon. wid) is herta.

Dass hierin nichts als ein sehr allgemeiner anklang an die analoge altsächsische ausdrucksweise gesehen werden kann, beweisen viele ähnliche stellen im Angelsächsischen:

Beo. 2331 breóst innan weóll þeóstrum zeþoncum.
Ph. 477 hâte æt heortan hyzê weallendê dryhten lufiað.

360 rômizan ûres rîces	H. 1554 ruomot te iuwes waldandes rîkea, ähnlich 1688. 3904.

rômizan in der bedeutung *affectare aliquid* scheint lautlich und der bedeutung nach dem alts. *rômôn* zielen, streben zu entsprechen.

361 fælled fyre tô botme; vgl. 330.

363 hafað his zemearcod mid moneynne	H. 5278 huat hie te frumu mohti mannon gimarcon.

zemearcian in der bedeutung *designare assignare* ist im Angelsächsischen wol bezeugt. Die übereinstimmung, die hier im sinne beider ausdrücke zu liegen scheint, erklärt sich aus der art der behandlung des stoffes mit den gleichen geistlichen ideen. Dieses argument ist wie hier, so auch noch an sehr vielen anderen stellen zu beachten, ehe man zur annahme einer entlehnung oder anbildung an's Altsächsische schreitet.

367 wesan him on wynne	H. 2012. 2739. 3354. 4726 wesan an wuniun.

Zu diesem allgemeinen ausdrucke stellen sich folgende angelsächsische belegstellen, die die giltigkeit dieses ausdrucks für das Angelsächsische beweisen:

Hö. 55, Beo. 2014, Rä. 54_2 wæs on wynne;
Ps. C, 80 bióð on wenne.

367 zu wîte þolian vgl. 323.

374 fæste befanzen	H. 43. 1238. 4268 that warð thuo all mid wordon godas fasto bifangan.

Die übrigen angelsächsischen belege Beo. 1295 *fæste befanzen* und Cri. 1158 *fæste bifên* deuten darauf hin, dass in beiden sprachen der ausdruck gebräuchlich war.

377 vgl. 331.

389 þæt syndon þŷstro and hæto	H. 2145. 5169 hêt endi thiustri.

Diese übereinstimmung im formelgebrauche bei schilderung der hölle ist auf gleiche anschauungsweise zurückzuführen, was sich auch im einzelnen schon zeigte.

391 hafað ûs god sylfa forswâpen on þâs sweartan mistas — H. 1108 ak he ina fon is huldî fordrêf, Satanasan forswêp.

Diese ausdrucksweise klingt allerdings an den Heliand an, die übereinstimmung besteht aber doch nur in dem *forswêp*, welches gut bezeugt ist:

Beo. 477 hie Wyrd forsweóp on ʒrendles ʒryre.

393 on ealra wîta mæste; vgl. 297.

393 wrace ʒefremman — H. 3246 êr than ik is ênîga wraka frummie.

Diese formel ist allerdings angelsächsisch nicht mehr belegt, ob man aber bei dem einmaligen vorkommen im Heliand und bei den zahlreichen nahe verwanten ausdrücken im Angelsächsischen, wie:

Dan. 309 þæt þu us þâs wrace teódest
Sat. 185 weán and wîtu and wrace dreóʒan,

auf altsächsische entlehnung schliessen darf, ist sehr zweifelhaft; dazu findet sich das altsächsisch sehr beliebte verb *fremman* nur dreimal in B.

418 þæt hê . . . . . fleóʒan meahte windan on wolcne — H. 415 thô sie eft te hebanwanga wundun thurh thiu wolcan.

Metra 31, 12 sume fleóʒende windað ofer wolcnum
Ex. 81 wand ofer wolcnum
Beo. 1119 wand to wolcnum wælfŷra mǽst

Diese zusammenstellung Sievers' s. 32 ist ohne jedes entscheidende moment, es wird dadurch festgestellt, dass *windan* in der bedeutung 'sich winden' und im gegenwärtigen zusammenhange im ganzen Heliand nur einmal, im Angelsächsischen aber gut bezeugt dreimal vorkommt, woraus gewiss kein einfluss des Altsächsischen hervorgeht, sondern das ganze auf analoger darstellungsweise des Alt- und Angelsächsischen beruht.

421 on þâs deópan dalu; vgl. 305.

422 and môton him þone welan âʒan — H. 2159 thâr hê welon êhte, bû endi bodlos.

Die formel *welan âʒan* ist anderwärts bezeugt ʒû. 1931, Dan. 673 und wechselt allgemein angelsächsisch mit *welan hafan.*

425 þæt mê is on mînum môde swâ sâr — H. 4996 thô ward imu an innan sân . . . . sêr an is môde

Gen. 1593 sâr on môde, ähnlich Gen. 2214. — 1042 that was Satanase sêr an muode, tulgo harm an is hugie.

Gn. Ex. 41 þæt him bið sâr in his môde

Diese zusammenstellung deutet ebenfalls nur auf die gemeinschaftliche geltung der formel *sâr on môde wesan* hin.

426 on mînum hyʒe hreóweð, ähnlich 826 — H. 3233 ôdo biginnad imu than is werk tregan, an is hugi hrewen, ähnlich 2183. 4029. 3094.

Wennschon hier keine entlehnung stattfand, so mag immerhin die angelsächsische formel *on mînum hyʒe hreówan* als eine annäherung an die altsächsisch allgemein gebräuchliche ausdrucksweise gelten. In anderen

angelsächsischen belegen mit *hreówan* ist überall das objekt direkt zu *hreówan* gezogen und die bestimmung *on mînum hyȝe* weggelassen; vgl.:

Cri. 1415 þâ mec onȝan hreówan, þæt mîn handȝeweorc
on feónda ȝeweald fêran sceolde,
Seel. 150 ne þe hreówan þearf her on lîfe
ealles swâ micles.

428 ȝif hit eówer ǽniȝ mæȝe ȝewendan mid wihte — H. 220 that ic on mînumu hugi ni gidar wendean mid wihti

Im Angelsächsischen begegnet sonst weiter kein beleg von *ȝewendan* in der bedeutung 'abwenden', dafür das simplex *wendan*:

Dan. 747 worda ȝerŷnu, þâ þû wendan ne miht
Jul. 570, El. 978 ähnlich.

429 þê lâðran beóð — H. 323 ne lât thû sie thî thiu lêdaron.

Hierzu kann man stellen:

Beo. 2432 nǽs ic him to lîfe lâðra ôwihte,

wie überhaupt der ausdruck *lâð beón* sehr oft in der ags. Genesis widerkehrt.

430 ȝebodscipe — H. S. 301. 1909. 2264. 2660. 2666 gibodskepi
Gen. 552. 783 bodscipe — 138. 341. 424. 651. 895 bodskepi.

Vgl. das zu *ȝionȝorscipe* und *þeȝnscipe* etc. gesagte.

432 hearmscearu — H. 240 hard harmskara.
Gen. 781. 829 bodscipe

Aehnlich verhält es sich hiermit. Beide kompositionsteile sind bezeugt: *hearm* ist sehr häufig und *scearu* wurde wol als kompositionsteil gefühlt in *landscearu* f. *provincia* An. 1231 und *leódscearu* f. *gens* Ex. 337.

436 æfter tô aldre — H. 142 after an aldre.

Die verbindung *æfter tô aldre* kann keineswegs als eine ungewöhnliche, dem Angelsächsischen etwa fremde hingestellt werden. *Tô aldre* = 'für das leben', ist zum adverbialen begriff 'immer' geworden und findet sich sehr oft belegt auch in verbindung mit adverbien; vgl.:

âwa tô ealdre Ex. 424, Beo. 955, Jud. 120 etc.

438 swâ hwâ swâ und Gen. 483 — H. 901. 1517 etc.
G. 755 swâ hwæt swâ — sô huê sô, sô huat sô.

Hierzu vgl. Zupitza a. a. o. der darauf hinweist, dass *swâ hwæt* (*hwat*) *swâ* in der prosa ganz geläufig ist, so z. b. Colloq. Ælfrici in den 'Anglo-Saxon and Old English Vocabularies' ed. Wülcker s. 93, z. 12:

Ego do regi quicquid capio, quia sum venator eius.
ic sylle cyne swa hwæt swa ic ȝefo forþam ic eom hunta hys.

439 vgl. 331.

Ueberblicken wir nach den resultaten der zusammenstellung jetzt fit IV, so ergeben sich als mutmassliche anklänge an das Altsächsische die formeln: *ymb his heortan, wrace ȝefremman, on mînum hyȝe hreówan, ȝewendan mid wihte, æfter tô aldre,* wovon aber mehrere nach den angeführten parallelstellen ganz gut hinwegfallen können als dem angelsächsischen formelschatze angehörig. Von den nur e i n m a l erscheinenden worten, die ihr

analogon im Altsächsischen finden, aber sind anzuführen *rômigan* trachten und die substantiva *bodscipe* und *hearmscearu*, merkwürdigerweise wider substantiva, deren einzelne kompositionsteile recht gut bezeugt sind, so dass die vermutung nahe liegt, der dichter möchte wol selbständig neubildungen vorgenommen oder etwa aus dem lebendigen sprachgebrauche aufgenommen haben. Nach Sievers'schem vorgange könnten wir also am ende die ganze fit ausscheiden und die geringen altsächsischen spuren auf rechnung des schreibers setzen!

Aus dem bisher geprüften geht aber auch hervor, dass Sievers unter sein 'massenhaftes in den anmerkungen enthaltenes material' auch sehr vieles aufgenommen hat, was nur als etwaige entfernte ähnlichkeit mit einer Heliandstelle aufgefasst werden kann. Im folgenden beschränken wir uns auf die prüfung solcher stellen und worte, die Sievers geradezu dem Angelsächsischen abspricht und als altsächsisch bezeichnet.

Fit V.

443 hæfde fæcne hyȝe — H. 1230 habdun im fêenien hugi, ähnlich 1739.

Beide teile dieser formel sind angelsächsisch gebräuchlich, ihre verbindung kann als parallele zum altsächsischen ausdruck aufgefasst werden.

444 hæleðhelm — H. 5454 an heliðhelme bihelid.
Wal. 45 heoloðhelm

Hierin einen speziell altsächsischen anklang sehen zu wollen, ist zu weit gegangen, vielmehr beruht die anschauung von der unsichtbar machenden hülle auf allgemein germanischer anschauung (an. *huliðhialmr*), Grimm, Mythologie I, 338.

462 waldend god, auch 521. 551 — Im Heliand sehr oft belegt.

Dieser ausdruck für Gott, dem im Altsächsischen derselbe häufig gegenübersteht[1], diente Sievers auch in seiner aufstellung der kategorien des ausdrucks für Gott, durch welche er auf den ersten blick ungemein für seine hypothese einnimmt.

Es ist aber *waldend god* in B dreimal belegt; im Angelsächsischen überhaupt bringt Sievers vier belege auf: Men. 56, El. 4, Ps. 56_2. 67_{16}, woraus noch nicht sich zu ergeben scheint, dass wir bei diesem gebrauche altsächsischen einfluss anzunehmen haben. Dass *waldend god* altsächsisch und in Gen. B stets den versschluss bilde, dagegen sprechen 815 und 817.

468 lîðe and lofsum — H. 2063 alloro lîdo lofsamost.

Die behauptung, dass *lofsum* nur hier vorkomme und damit dem alts. *lofsam* entstamme, scheint modifiziert werden zu müssen, denn ein-

[1] Dass dieser ausdruck übrigens auf altsächsischem gebiete nicht allein dem Heliand angehört, beweist das Hildebrandslied v. 49 *waltant got.*

mal ist *lofsum* nur H. 2063 belegt und dann sind die adjektivischen verbindungen mit *-sum* im Angelsächsischen ziemlich gebräuchlich, geradezu kann man zu unserer stelle ziehen:

Cri. 914 lufsum and lîðe leófum mannum.

Lofsum ist demnach dem Angelsächsischen kaum abzusprechen.[1]

472 suht swâre — H. 1843. 4428 suâra suhti.

suht ist angelsächsisch weiter nicht belegt, doch findet sich häufig allein und als zweiter kompositionsteil das adjektiv *seóc*.

473 wesan lungre on lustum — H. 2006. 2743. 4724 etc. wesan an luston.

Die parallelstelle Jul. 162 *here wæs on lustum* spricht gewiss nicht dagegen, dass die formel *on lustum wesan* der angelsächsischen poesie angehörte, wenn zufällig auch gerade hier die infinitivform erscheint, die altsächsisch viel analogien hat.

474 hyldo heofoncyninzes auch 712 — H. 982 huldi hebancuninzes.

Hierin eine anlehnung an's Angelsächsische sehen zu wollen, ist nahezu unmöglich. Abgesehen davon, dass dieser ausdruck in B nur zweimal belegt ist und im Heliand sich nur e i n e genau entsprechende parallelstelle aufführen lässt, während die anderen angeführten stellen ganz andere ausdrucksweise zeigen, so ist doch der ausdruck *hyld* in allen möglichen verbindungen im Angelsächsischen, Altsächsischen, Althochdeutschen belegt und als solcher dem gemeinsamen epischen formelschatze angehörig. Als solcher basiert er auf der gemanischen anschauung des verhältnisses vom herrn zum vasallen, welche, wie in dem Heliand, so auch in angelsächsische christliche epen hineingetragen ist.

473 Zu *dimm and þystre,* alts. *thimm endi thiustri* vgl. das später zur metrik beizubringende.

484 scolde hine yldo beniman.

Den anklang an das alts. *habad unc eldi binoman elleandâdi* H. 151 bemerkte schon Grein.

489 tô lanzre hwîle — H. 1243. 1624 te langaru hwîlu.

Dass hier kein grund vorliegt, an das Altsächsische zu denken, beweist die ganz ähnliche stelle

Ʒû. 1198 æfter langre hwîle.

495 onzan hine þâ frînan forman worde — H. 217 hêr quam gibod godes .... furmon wordu.

Die stelle selbst ist bezüglich des *formon worde* nach Sievers s. 14 anmerkung noch unklar.

496 lyzen, nur Gen. B 496. 531. 588. 598. 601. 630. 647 für ags. lyze — H. 1037. 5079. 5891 lugina.

Auffallend allerdings ist die form *lyzen* f. gegenüber *lyze* m. = *mendacium,* das allein in andern angelsächsischen dichtungen belegt ist, sowol für sich, als auch als zweiter kompositionsteil. Warum wir aber hierin eine

[1] Vgl. auch Glossen 218, 33: *delectatio* = *lustbærnes, vel lufsumnes.*

nachbildung oder vielleicht gar eine stehengebliebene form des altsächsischen *lugina* zu erkennen haben, ist nicht recht klar.

498 feorran fêran — H. 633 ferran gifarana.

Gegenüber viermaligen belegen im Angelsächsischen, An. 265, El. 993, Sal. 178, Beo. 3113, erscheint es wol zu viel behauptet, wenn man nach dem einmal im Heliand belegten *ferran gifaran* auf altsächsischen einfluss schliessen wollte; vgl. auch Beo. 839 *feorran and neán fêran wundor sceawian.*

498 ne þæt nû fyrn ne wæs — H. 3988 ni that nu furn ni was, ähnlich 570.

In dieser verwendung des *fyrn* in einem selbständigen satze, die sich trotz der häufigen belege dieses adverbiums im Angelsächsischen nicht widerfindet, mag man anlehnung des dichters von B an die allgemeine altsächsische ausdrucksweise sehen, die der Heliand nur zweimal bietet.

499 þâ hêt hê mê on þysne sîð faran, ähnlich 514 — H. 122 nû hiet hê mê an thesan sîd faran, ähnlich 637. 1888.

Die sonst belegten ausdrücke im Angelsächsischen stimmen weniger zu dem *on sîð faran* als die belegten altsächsischen, so dass eine einwirkung der altsächsisch gebräuchlichen formeln nicht unwahrscheinlich ist.

505 hyldo wyrcean ähnlich 712 und Gen. 726. — H. 692. 901 huldi giwirkean.

Diese formel ist ebenso als eine dem Altsächsischen nahestehende anzuerkennen.

506 tô þance ʒeþênian — H. 506 siu habde ira drohtine wel gethionod te thanke, ähnlich 1659. 2767.

Das nämliche gilt hier. *ʒeþênian* = *ʒeþeʒnian* ist direkt zu *þeʒn*, lehnsmann, gefolgsmann gebildet.

509 on þis land hider.

Aus diesem falle und dem vers 497 belegten *on his ǽrende hider* ein gesetz zu folgern, dass 'dergleichen formelhafte umschreibungen des zieles oder der richtung (nach einem verbum der bewegung) durch eine substantivische wendung und eine nachgesetzte, stets den versschluss bildende richtungspartikel sich sonst weiter nicht im Angelsächsischen finden, aber im Heliand ihren anklang finden', heisst doch wol zu weit gegangen.

hider bedeutet einfach 'in dieses land hierher' in verbindung mit *þis,* welches es verstärkt.

518 læste þû ʒeorne his ambyhto — H. 1118 thie im sîdor iungardôm scoldun ambahtskepi aftar lêstien.

Ohne hier die einzige parallelstelle im Heliand im auge zu haben, muss man zugeben, dass der verfasser von B in seinem gebrauche von *lǽstan* dem Altsächsischen nahesteht; vgl. noch *ʒibodscipe lǽstan.*

527 wlitesciéne wîf — H. 5829 wlitescôni wib.

Hier ist kein grund vorhanden, altsächsischen einfluss anzunehmen, denn das adjektiv *wlitescŷne* ist im Angelsächsischen wol belegt. Der

nominativ *wlitescŷne* erscheint Dan. 338, Az. 53, Cri. 493. 554, Jul. 454, El. 72.

534 ic þînra bysna ne mæȝ worda ne wîsna wuht oncnâwan. — H. 288 nis mî hugi tuîfli, ne word ne wîsa, ähnlich 4558. 4973.

Sehr möglich ist es, dass die altsächsisch gebräuchliche formel hier einwirkte, andererseits ist es nicht unmöglich, dass das alliterationsbedürfniss zu dieser sonst angelsächsisch nicht gebräuchlichen ausdrucksweise führte:

worda ne wîsna wuht oncnâwan.

538 Aehnlich dem zu 518 *ambyht lǽstan* bemerkten muss für B ein häufigerer gebrauch von *lǽstan* zugestanden werden, der dann dem Heliandgebrauche von *lêstan* entspricht. Das hier belegte *lâre lǽstan* findet sich in B sechsmal, sonst im Angelsächsischen dreimal belegt, während es im Heliand öfter erscheint. Der dichter mag hier, wie auch noch an anderen stellen, durch den häufigen gebrauch einer formel im Altsächsischen, die ihr analogon auch im Angelsächsischen besass, zu solchem häufigeren gebrauche veranlasst worden sein.

540 Zu *tâcen ôðiéwan* gegenüber alts. *têcan tôȝean* vgl. das später zur metrik beizubringende.

544 *up tô þâm ælmihteȝan* gegenüber alts. *up te them alomahtigen gode* H. 903. 1110 stellt sich als eine einfache erweiterung zu *up tô ȝode*; vgl. 497.

546 ȝeofian mid ȝôda ȝehwilcum, vgl. auch Holy R. 17, 12 Hio ða ȝifeðe. — H. 1689 than wili iu thê rîkes drohtîn gebôn mid alloro gôdo gehwilicu.

Diese zusammenstellung muss mindestens zweifelhaft erscheinen. *ȝeofian* ist allerdings nur noch einmal belegt und zwar in der Sachsenchronik 994: *him cynelîce ȝifode,* welches präteritum *ȝifode* allerdings auf ein *ȝifian, ȝeofian* führt. Das alts. *giban* stv. bietet keinen anlass zur bildung eines *ȝeofian* und der zusammenhang ist so allgemeiner art, dass hier nicht einmal von einer ähnlichkeit in den formeln die rede sein kann.

547 wrâðmôd, ebenso 815. — H. 5210 wrêdmôd.

Dass *wrâðmôd,* welches Gen. B 547 und 815 erscheint, dem Angelsächsischen abzusprechen sei, ist nicht recht wahrscheinlich. Dass die verbindung von *wrâð* mit *môd* nicht ausserhalb der angelsächsisch möglichen ausdrucksweise liegt, beweist Ps. 84_4 *þæt þu us ne weorðe wrâð on môde.*

554 þonne ic of þŷs sîðe cume ofer langne weȝ — H. 3753 obar langan weg, 544 ähnlich.

Hierin altsächsischen einfluss zu finden ist zu weit gegangen, wenn man die analogen formeln im Angelsächsischen in betracht zieht und erwägt, dass der Heliand nur 2—3 dieser oder ähnlicher formeln zeigt; vgl.:

on langne, feorne, stearcne, dêȝolne weȝ

An. 191. 252. 1175, Jul. 282, Ʒû. 1153, Rä. 16_{21}.

567 and habban his hyldo forð und 474. 625 — H. 3222 is weroldherron huldi habbien, ähnlich 691. 4518,

vgl. vers 474.

569 and he þînum wordum ʒe-trŷwð, ähnlich 613. 649. — H. 5943 sia ne weldun gitrûoian thuo noh thes wîbes wordun.

Dass in den übrigen angelsächsischen parallelstellen:

Ps. 118_{114} ic on þîn word wel ʒetreówe,
Ps. 129_{5} þæt ic on þînum wordum me wel ʒetreówde,
Ps. 128_{74} þæt ic þînum wordum wel ʒetreówde,
Ps. 118_{80} ic on þîn word ʒetreówiʒe, ähnlich Ps. 70_{13}. $118_{43 \cdot 48}$,
Ps. 118_{147} þæt ic on þînum wordum wel ʒetrûwode,

on zu ergänzen ist und ausserdem in einem falle das *ʒetreówan, ʒetreówian, ʒetrŷwan* das lat. *sperare* widergibt, spricht gewiss nicht dagegen, dass wir *ʒetrŷwan þînum wordum* als eine gut angelsächsische form aufzufassen haben, zumal da diesem im Heliand nur eine ungefähr entsprechende stelle gegenüber steht.

578 idesa seó betste. — H. 981 an allaro baðo them bezton ähnlich 3712. 5249. 5306. 5519. 5686.

Ob diese zusammenstellung mit den altsächsischen ausdrücken, in denen das substantiv mit nachgesetztem artikel und adjektiv erscheint, zulässig ist, kann fraglich sein, da es sich hier um den vocativ handelt. Im Beowulf begegnet noch zweimal der vocativ *secʒ betsta* 947. 1759.

579 hearm ʒesprecan — H. 2807 hê ni welde is thô ênigen harm spreken.

Bei dem einmaligen beleg im Altsächsischen und Angelsächsischen kann von einer zwingenden annahme des altsächsischen einflusses keine rede sein. wozu auch nicht Gen. 263 *hetespræc* veranlassen kann.

582 ambyhtsecʒ — H. 2699 godes ambahtman.

Warum *ambihtsecʒ* eine umschreibung von *ambahtman* sein soll, sieht man nicht ein, da *ambihtman* ja auch im Angelsächsischen vorkommt; vgl. Thorpe II Eccles. Inst. s. 410: *hiʒ habbað oðre ambihtmen*; auch *embehtmon* Mk. Lind. 9, 35 — *embihtmon* Mk. Rush. 9, 35, *allra embihtmon* = *omnium minister*.[1]

586 þurh holdne hyʒe, 674. 708 — H. 2423 an ûsumu hugi halde, 3720.

Die formel *þurh holdne hyʒe* ist eine im Angelsächsischen sonst wol bezeugte, vgl. Beo. 267 *þurh holdne hyʒe,* so dass ein zusammenhang mit der analogen altsächsischen ausdrucksweise keineswegs anzunehmen ist.

590 hæfde hire wâcran hiʒe metod ʒemearcod — H. 262. 5800 wêc hugi.
649 wîfes wâcʒeþohf

Bei dem vielfachen gebrauche von *wâc* in entsprechender bedeutung im Angelsächsischen muss es zweifelhaft erscheinen, dass *wâcra hiʒe* dem alts. *wêc hugi* nachgebildet sei, obschon dem wortlaut nach sonst angelsächsisch keine entsprechende stelle belegt ist.

591 þæt heó hire môd onʒan lǣtan æfter þâm lârum — H. 2517 sum habit all te thiu is muod gilâtan ... huô hie that hord bihalde.

---

[1] Die einzelnen belege verdanke ich der güte des herrn Prof. Dr. Wülcker.

Die formel *môd lǽtan* darf als anbildung an die altsächsisch gebräuchliche formel *muod gilâtan* gelten, zumal im Angelsächsischen analoge ausdrucksweise fehlt.

598 þæt wurde þeȝn swâ moniȝ forlǽdd be þam lyȝenum, ähnlich 588. 601. 630. 647. — H. 1037 Adaman endi Evan ..... forlêdda mid is luginun.

Nicht unmöglich wäre es, dass der dichter von B auf das sonst gebräuchliche *forlædan* die bedeutung *seducere* des altsächsischen *forledean* übertrug, da *forlædan* als *seducere* sonst nicht belegt ist.

602 bedrôȝ — H. 1047 hê Adaman an êrdagun darnungo bidrôg.

Dieses *bedrôȝ* muss als nachbildung des altsächsischen ausdrucks bezeichnet werden, es erscheint nur hier und würde sich zum infinitiv **bedraȝan* nach Grein I, 82 stellen.

610 freme lǽran — H. 1850 lêread gî liudio barn ..... fruma forðwardes.

Der zusammenhang mit der altsächsischen parallelstelle erscheint als ein sehr lockerer, da *freme* in dieser verbindung, wie Grein bemerkt, ganz gut = *bene* stehen kann.

612 vgl. 578 Eve seó ȝôde.

622 þæs fela hê mê lâðes spræc — H. 1337 thes iu .... liudi .... lêd sprecan, ähnlich 5377.

Die übereinstimmung beider formeln und das fehlen weiterer belege im Angelsächsischen mag allerdings zur annahme führen, dass *lað sprecan* dem Altsächsischen nachgebildet sei; vgl. *hearm sprecan* 579.

626 idesa scênost wîfe wliteȝost, ähnlich 701. 704. 821. 822. — H. 2032 idiso scôniost, ähnlich 271. 379. 438. 2017.

Diese verbindung *idesa scênost, wifa wliteȝost* müssen wir in diesem zusammenhange als anklang an die altsächsische ausdrucksweise halten, da das Angelsächsische sonst keine weiteren belege hierfür bietet.

633 hearran hyldo — H. 1171 sô hwilic sô thes herran wili huldi githionôn, ähnlich 100. 1120. 3223. 5008.

Hierzu vgl. v. 264.

643 wîdbrâdne welan — H. 1840. 2120 wîdbrêdan welan.

Die adjektivische bildung *wîdbrâd* ist mit einiger wahrscheinlichkeit neben den entsprechenden altsächsischen ausdruck zu setzen. Uebrigens ist auch diese bildung wider als gut angelsächsisch zu bezeichnen, wenn man einen blick auf die zahlreichen mit *wîd* zusammengesetzten adjectiva wirft, die ebenfalls nur ein oder zwei belege aufweisen; vgl.: *wîdwîð, wîdfæðme, wîdferende, wîdȝanȝol, wîdlâst,* so dass es darnach zweifelhaft sein könnte, ob wir nicht *wîdbrâd* als ein angelsächsisch gebräuchliches adjektiv aufzufassen haben.

652 wǽrlîce — H. 868 hêt ina wârlîco wordun seggean, ähnlich 1520.

Aehnlich wie bei *wîdbrâd* ist es auch hier. *wǽrlîce,* adv. *vero,* ist allerdings nur hier belegt und dazu stellt sich das altsächsische adverb *wârlîco* als entsprechende form. Dagegen aber kann man folgendes geltend

machen: *wǣrlîce* adv. (in der bedeutung: wahrlich) vom nicht belegten adjektiv **wǣrlîc* geht zurück auf das substantivum *wǣr*[1], das bei Grein II, 649 als gebräuchliches wort sehr oft begegnet. Dass nun adjektivische bildungen dieser art wie *wǣrlîc,* also komposition des substantivs mit einem adjektivischen suffix gebräuchlich waren, beweisen die adjectiva *wǣrfæst* und *wǣrleás.* Nimmt man noch hinzu, dass zu dem adjektiv *wær = cautus*[2], eine analoge bildung zweimal als *wærlîc* und das zugehörige adverbium *wærlîce = caute* einmal belegt ist, so liegt es doch ziemlich nahe, auch ein adjektiv *wǣrlîc* anzunehmen, dessen adverbium uns hier also erhalten ist, ohne dass wir nach dem Altsächsischen zurückgreifen und eine natürliche lautliche übereinstimmung beider worte ausbeuten zur annahme einer entlehnung aus der altsächsischen form.

662 heódæᵹ — H. hindu adv. 3887. 5321. 5606 Cott.

Obschon *heódæᵹ* im Angelsächsischen sich nur an dieser stelle findet, so muss es doch sehr zweifelhaft erscheinen, dass *heódæᵹ* eine nachbildung des alts. *hindu* sein soll, dass übrigens nur im Cottonianus dreimal belegt ist. Grammatisch gilt *heódæᵹ* als instrumentalis.

664 hyldo þearf — H. 1588 ûs is thînoro huldi tharf.

Eine analoge stelle findet sich angelsächsisch belegt:

Jud. 92 — nâhte ic þînre næfre
miltse þon mâran þearfe.

665 ǣrendian — H. 2157 habda thô giârundid, Cott. giârundeod.

Sowol im Altsächsischen als auch im Angelsächsischen ist dieses wort nur einmal belegt, wenn man nicht die konjektur Grein's Rä. 49, noch hinzunehmen will:

ic ᵹefræᵹn for hæleðum hrinᵹ [ær]endean.

Wegen der aber im Angelsächsischen sehr viel reicher entwickelten sippe dieses wortes vgl. *ærend-bôc, ærendi. ærendᵹâst, ærendᵹewrit, ærendraca, ærendsecᵹ,* vgl. auch *ærendscip* Gl. 287, 28, *ærendspræc* gegenüber über alts. *ârundi* ist es wol natürlicher, *ǣrendian* für das Angelsächsische in anspruch zu nehmen.

681 wǣr — H. 445. 569. 1447. 1503. 1832. 1933. 2280. 3104. 3851 wârun wordun
mit seggian: 1362. 1390. 4042. 4457. 5840.

Dieses *wǣr,* welches Sweet dazu brauchte, in der Academy[3] 1876, t. II, July 1, s. 9 Sievers in seiner hypothese rückhaltslos beizustimmen, ist vielleicht doch nicht so ganz vereinzelt im Angelsächsischen, wenn

---

[1] Vgl. auch Glossen s. 347, 2: *antefatis = wærwordum,* wo doch wol *wǣrwordum,* nicht *wærwordum* anzusetzen ist.

[2] Glossen s. 202, 15 *cautus, i. sagax, prouidens, acutus = wær*; vgl. auch ebd. s. 102, 4 *caute = wærlice.* Ebd. s. 201, 49 *cauta, wærlic, sollicita.*

[3] 'Such a word as *wǣr* evidently preserved only on account of the alliteration which would have been sacrificed by the substitution of the genuine English *sôð,* is alone enough to prove the Germanic origin of the whole passage, *wâr* being the regular Old-Saxon equivalent for *sôð*'.

man das zu *wǽrlîce* gesagte in betracht zieht. Andererseits ist es auch möglich, dass dem dichter altsächsische formeln vorschwebten und er dieselben anwante, dabei allerdings gegen die angelsächsisch gebräuchliche ausdrucksweise verstiess.

684 heó spræc him þicce tô.

þicce, sowie das 705 vorkommende adverb *þiclîce* sollen nach Sievers dem mhd. *dicke* entsprechen und auf diese weise wider der zusammenhang mit dem Altsächsischen dargestellt werden. Dagegen ist zu bemerken, dass *þicce* altsächsisch in dieser bedeutung nicht belegt ist, er erscheint überhaupt im Heliand *thikki* das adjektiv zweimal, *thikko* das adverb einmal in der bedeutung 'dicht, gedrängt', und dass ferner in den bei Grein II, 590 belegten fällen die bedeutungen *dense, crasse, frequenter* wol nicht so streng auseinander zu halten sind; es entspricht z. b. unserem falle:

Cri. 1176 þâ wearð beám moniȝ blôdiȝum tearum
birunnen under roderum reáde and þicce.

688 frêcne fylȝean[1]	H. 2995 siu imu aftar geng, folgode fruokno.

Die zusammenstellung ist widerum nur eine äusserliche, lautlich allerdings entsprechende. Ags. *frêcne fylȝean* bedeutet hier *atrociter insequi.* Grein übersetzt: 'setzte ihnen zu', während der zusammenhang ergibt, dass *folgode fruokno* bedeutet 'folgte kühnlich'.

696 hellȝeþwinȝ	H. 945. 1275. 1500. 2081. 2145. 5169 helligithuing.

Dieses *hellȝeþwinȝ* beruht wahrscheinlich auf altsächsischem einfluss, besonders deshalb, weil der zweite kompositionsteil *ȝeþwinȝ* sonst nicht belegt ist.[2] *hellȝeþwinȝ* kommt übrigens in B nur hier vor und ist die form mit *ȝ* am ende erst durch konjektur entstanden, das manuskript zeigt das ebenfalls unerklärte *helleȝeþwin.*

699 vgl. 496.

702 wæs him on helpe handȝeweorc ȝodes, ebenso Ps. 98₃, Azar 66, Beo. 1709, Run. 10 tô helpe wesan, weorðan	H. 2956 nû williu ik thî an helpun wesen, ähnlich 3750. 1718 und 3621.

Die aufgestellten beispiele lassen deutlich erkennen, dass diese formel in dieser gestalt und mit geringen abweichungen angelsächsisch wol belegt ist.

706 ôð þam þeȝne onȝan his hiȝe hweorfan, ähnlich 716, ferner Beo. 1728 und Wand. 72.	H. 282 thô ward eft thes wîbes hugi .... gihuorben an godes willeon, ähnlich 329. 2760. 4118.

Abgesehen davon, dass die von Sievers aufgebrachten angelsächsischen belege gar nicht gegen ein vorkommen der formel *hyȝe hweorfan* sprechen, so findet sich Andreas 1693 eine parallelstelle:

þæt he þâ meniȝeo ȝeseah hweorfan hiȝeblîðe.

hweorfan hiȝeblîðe scheint darauf hinzudeuten, dass solche verbindung

---

[1] Vgl. auch Sal. and Sat. 92, Ps. Spelm. 33, 14.

[2] Vgl. aber wenigstens Cock. Shrine 38, 5: *ȝeþwinȝlode loccas* (Life of Saints). R. W.

von *hweorfan* mit *hize* im sinne von 'seinen geist wohin wenden' gebräuchlich waren.

710 þæs heó on môd zenam — H. 3962 that scolda well sinnon manno sô huilicon sô that an is muod ginam.

Wenn auch die formel *on môd neman* angelsächsisch nicht widerkehrt und man sie daher auf altsächsischen einfluss zurückzuführen hat, so liegt doch nichts ferner, als in der einmal belegten formel im Heliand das direkte vorbild sehen zu wollen.

715 oð þæt Adame innan breóstum his hyze hwyrfde — H. 606. 3294 innan briostum.

Da sonst nur die verbindung *on* und *in breóstum* belegt erscheint, so mag man das *innan breóstum* als eine entfernte ähnlichkeit mit dem Altsächsischen auffassen, wennschon hinzugefügt werden muss, dass ähnliche verbindungen mit *innan* sehr oft belegt sind.

734 Der formel *sorze beran on þînum breóstum,* wie sie hier erscheint, als *swâ þû his sorze ne þearft beran on þînum breóstum* und die Sievers durch eine menge analoger ausdrucksweisen im Heliand, vgl. 174 *thoh hê spâhan hugi bâri an is breostum* (ähnlich 690. 3861. 5952), verdächtigen zu wollen scheint, stellen sich eine reihe analoger ausdrucksweisen im Angelsächsischen an die seite: Seel. 164, Seef. 42, Ʒû. 1041. 1110. Anbildung an die altsächsische formel ist nicht ausgeschlossen.

735 Die aufstellung zu *þær þû zebunden liʒst, murnan on môde,* nämlich: Jud. 154, Ex. 525, An. 99, Beo. 50, Andr. 1669, Rä. 1_{15} gegenüber H. 1663 *ne mornônt an iuuuomu môde,* ähnlich 4728, und *môd mornôndi* 721 beweisen eben weiter nichts, als ein sehr häufiges vorkommen dieser formel im Angelsächsischen gegenüber wenigen belegen im Heliand.

737 þeah wit hearmas nû þreáweorc þoliað — H. 2604. 3392 thrâwerk tholôn.

Dieses *þreáweorc,* das nur hier belegt ist, können wir vielleicht als eine eigenbildung des dichters ansehen, veranlasst durch die altsächsische form *thrâwerk.* Diese bildung entspricht aber durchaus dem angelsächsischen gebrauche, *þreá* = drohung, *weorc* aber hier in übertragener bedeutung = mühe, qual.

743 ac une zezenze ne wæs — H. 88 sô oft sô is gigengi gistôd, ähnlich 191 al sô is gigengi was.

Trotz der lautlichen übereinstimmung müssen wir hier entschieden absehen von der annahme einer nachbildung der altsächsischen form wegen der durchaus verschiedenen bedeutung; *gigengi* bedeutet in den zwei belegten altsächsischen stellen immer die reihe = *turnus,* ags. *ʒiʒenʒi* aber bezeichnet hier nach Grein *conveniens.*

765 þær his hearra læz sîmon zesæled — H. 5166. 5354. 5586. 5659 sîmo.

sîma müssen wir bis auf weiteres auf altsächsischen einfluss setzen. Zweifelhaft aber ist es, dass *sîma* dem Angelsächsischen gefehlt haben soll, da das wort sich doch in allen niederdeutschen dialekten findet: an. *somi,* fries. *sîm,* nd. *sime* oder *seme,* endlich auch ags. *seomian* seilen!

777 hwîlum tô ʒebede feollon ähnlich 847. — H. 5980 gesîdos gode te bedu fellun ähnlich 671.

Die formel *to* (*on*) *ʒebed*(*e*) *feallan* begegnet angelsächsisch nicht weiter und beruht vielleicht auf altsächsischem einflusse.

782 ʒeorne fulʒanʒan[1] — H. 112. 449. 3151. 3906. 4397 gerno fulgangan.

fulgangan in der bedeutung *peragere* scheint dem alts. *fulgangan* zu entsprechen. Ausserdem ist es noch einmal belegt in der bedeutung 'durchwandern'; vgl. Sch. 22:

ne sceal þæs âþreótan þeʒn môdiʒne
þæt he wîslîce woruld fulʒonʒe.

803 bitre on breóstum — H. 5001 thes thram imu an innan môd bittro an is breostun.

Die stellen, die Sievers weiter anführt: Seef. 4 *bitre breóstcare,* id. 55 *hê sorʒe beódeð bitter in breósthord* und daneben die Heliandstellen 4038 *bittra breostkara* und H. Cott. 4611 *briosthugi bittran* zeigen, dass analoge auffassung und ausdrucksweise im Angelsächsischen und Altsächsischen stattfand.

842 bidan selfes ʒesceapu heofoncyninʒes — H. 196 bêd aftar thiu that wîf wurdiʒiscapu, ähnlich 336. 547.

Als allgemeine ähnlichkeit in der formel, die sich sonst durch keine weiteren angelsächsischen belege dartun lässt, müssen wir das verhältniss beider angelsächsischen und altsächsischen ausdrücke wol betrachten.

Fassen wir das resultat der prüfung von fit V bis v. 851 zusammen, so ergeben sich als formeln und worte, die wir dem altsächsischen einflusse zuschreiben müssen, folgende: *suht, ʒeþênian, wrâðmôd, forlǽdan, bedrôg, wîdbrâd, wǽrlîce, heódæʒ, wǽr, hellʒeþwinʒ, breáwerc, sîma, frêcne hyʒe, suht swâre, up tô ʒode, ne þæt nu fyrn ne wǽs, hyldo wyrcean, to þance ʒeþênian, ambyhto lǽstan, word and wîse, lǽre lǽstan, hearm ʒesprecan, herran hyldo, hyldo þearf, hyʒe hweorfan, innan breóstum, on ʒebede feallan, bitre on breostum, scolde hine yldo beniman, an þysne sîð faran, on þis land hider, lâð sprecan, idesa scênost wîfa wliteʒost, bîdan selfes ʒesceapu heofoncyninʒes.* Und widerum von all diesen formeln sind es zwei oder drei, die uns unbedingt hinweisen auf's Altsächsische, während dies bei den meisten anderen mehr oder minder zweifelhaft erscheinen muss.

Der versuch, darnach aus dem stücke selbst wider ausscheidungen vorzunehmen, muss aber bei der ziemlichen vertei-

---

[1] Vgl. Boet. IV, pros 52 (Fox s. 21): *hi secʒaþ þæt hie mæʒen þyeþ hiora wisdome fulʒan and hine ʒehaldan, ʒif* etc. und Boet. (Fox 18): *þu . . . . þeawun fulʒanʒe* dürften auch hier anzuführen sein; vgl. auch Grein unter *fuleode* und *fulʒeeode.* R. W.

lung dieser formeln mit ihrer verschiedenen widerholung, noch mehr aber wegen des wol geordneten und zusammenhängenden gedankenganges in B selbst bei den nahezu schwülstigen stellen als nutzlos und willkürlich erscheinen.

Ein nachtrag, den Sievers zu diesem gesammten material in seiner Heliandausgabe XXXII anm. gibt, bringt ausser den gern aufgeführten parallelstellen als möglicherweise altsächsische nachbildungen auf die worte: *abal, suht, hôf* (prät. zu alts. *hioban*), *wâwa, onbîtan* (gegen Grein *sceaðen dammum* setzt er *sceaða* an), *gnornword*.

Was aber geht aus diesen rein sprachlichen betrachtungen und prüfungen für den dichter der interpolation hervor? Sicher, dass er der angelsächsischen sprache und ihres epischen formelschatzes in solcher weise mächtig war, dass er selbst charaktermotivierungen mit geschick sprachlich und stilistisch darzustellen wusste, dass er aber zugleich schöpferisch in der sprache verfuhr durch neubildungen, die in den meisten fällen der angelsächsischen ausdrucksweise adäquat sind und dass ihm bei alledem wol jene grosse sächsische evangelienharmonie vorschwebte, der er geradezu viele seiner ausdrücke entlehnte, wol nicht direkt, sondern durch seine lebhafte erinnerung an das werk des Altsachsen veranlasst. Die 5—6 formen, die als rein altsächsisch bei ihm unterliefen, mag man demselben umstande zuschreiben. Ob man nun England oder Deutschland, also das altsächsische stammland, als heimat des dichters annehmen will, ist ohne weiteres nicht zu entscheiden. Fast aber scheint es, als ob die behauptung ten Brink's[1], dass ein nach England gekommener Altsachse der verfasser sei, an wahrscheinlichkeit gewönne, wenn man nämlich beobachtet, dass der dichter selbst allgemein deutscher, speziell auch im Altsächsischen vertretener worte sich bedient, die nicht im Heliand nachzuweisen sind. Für die aufgestellten behauptungen bezüglich dieses letzteren und der schöpferischen neubildung von worten seitens des verfassers diene als argument eine zusammenstellung von worten, die nur in B erscheinen[2] und in wenigen andern belegt sind und die Sievers nicht als im Heliand vorhanden aufgezeichnet hat.

---

[1] Geschichte der englischen Literatur s. 106.

[2] Hinzuweisen ist darauf, dass diese worte dem Angelsächsischen natürlich nicht fremd waren, was die glossen dartun.

Fit III.

259 vinn als pugna in der poesie nur hier, Beda 22 labor, Wülcker, Glossen s. 248, 5 pugnam = ʒewinn, s. 252, 10 praelia ʒewinn.

259 âwendan als vertere, mutare, Glossen s. 53, 36 uitiatum awended.

284 ʒeneát, ahd. ganoz, altn. nautr, Glossen s. 466, 11 parasitis ʒeneatum, ʒesoþum, ebenso s. 27, 41 Inquilinis ʒenæot und s. 422, 20.

331 hyʒeleast temeritas, socordia Glossen s. 103, 13; sine scirilitatem butan hyʒeleaste aus dem Colloquium Ælfrici.

Nur noch einmal belegt erscheint 265 hiovbeorht El. 13.

Fit IV.

341 ʒalscipe petulantia, ʒal v. 327 und noch Cri. 1035, Glossen s. 113, 22 saturiasis, synwrænnys uel ʒalscipe, ibid. s. 240, 6 flagrantis furie byrnendes ʒalscipes etc.

376 âswamian, vgl. Haupt's Zeitschrift X, 315.

377 ʒesponʒ (zu ʒespan, ʒespon sich stellend), vgl. Glossen s. 443, 29 Murica ʒespan, ibid. s. 33, 15 Murica ʒespon.

378 slîðheard Gn. Ex. 177.

382 leoðuband nur in Andreas fünfmal belegt.

384 ʒrindel, ahd. grintil.

406 âhwettan als abigere, repudiare; und als selten belegte worte in der poesie erscheinen nibbed atrox Phö. 553.

Fit V.

448 lâðwendemôd, belegt ist ags. laðwende. Dazu: 644 laðtreow.

449 swinʒan als diverberare, ictu dividere.

455 handʒesceaft.

457 freó, alts. frî mulier, hier mulier ingenua.

475 ʒeþinʒð.

477 eallenʒa, belegt ist eallinʒa Wald. 82, Sal. 417, Wülcker, Glossen s. 418, 34 Ita prorsus eallenʒa, ibid. s. 64, 14 omnino eallunʒa, ibid. s. 85, 20 penitus eallunʒa.

523 selfʒesceaft.

535 saʒu für saʒun. Leo, Angelsächs. Wörterb. unter saʒu (saʒe) f. die rede, sermo, glossen in Haupt's Ztschr. IX, 433. 505 der ausspruch, die erzählung, vaticinatio.

581 untriówð, tréowð, altn. tryʒð, nach Skeat tryʒʒð.

583 ʒebyrdu als natura, qualitas. Glossen s. 213, 4 conditio, i. status, indicio, procreatio, natura, sors, regula, lex, rectitudo, ʒescæp, ʒewyrd, ʒesceæft, ʒebyrd.

601 und 602 lǣn, ahd. lêhan, altn. lân. Glossen s. 115, 35 commodum læn, ibid. 206, 3 commodum, lucrum, utile, læn, ʒeseræpe und s. 219, 21· 237, 38.

621 womcwide Sat. 281.

660 wiðermedo Ps. 77_{57}.

675 sweʒl, nur zweimal als melodia belegt An. 871, Sat. 648.

709 firenearfeðe.

723 unfǣlo, Glossen s. 189, 13 Satyri, uel fauni unfælemen.

721 plegian, einmal noch als gesticulari belegt El. 805, Glossen s. 438, 3 plegode = lusit; plegende s. 61, 29; 63, 27 plegende = ludus; ebenso 82, 32.

749 rôdorstôl m. thronus celestis.

757 forlôr (zweimal) An. 1424, Oros. 3_9. Glossen s. 5, 25 amisionem = forlôr.

764 gehlið vielleicht auch für gehlid.

785 sælð, alts. seliða, ahd. selida.

790 gemælan, zweimal noch in By. 230. 214.

804 orsorg, dreimal in den Metra belegt. Glossen s. 65, 41 securus, orsorh; s. 248, 14 ebenso; s. 331, 34 securus orsorh.

812 unwered.

813 scursceâd, neuengl. showershade.

846 weald nur hier als buschwerk, laubwerk, sonst stets silva. Als nur selten sonst belegt erscheinen:

So geht also aus dieser liste auf's deutlichste hervor, wie gern der verfasser von B sich ungebräuchlicher worte bedient, zuweilen sie in ihrer bedeutung modifiziert etc. Sollte das alles nicht hinweise auf einen ausländischen (also nach ten Brink altsächsischen) verfasser sein?

Sievers behauptet ferner s. 14: 'Auch von seite der metrik lässt sich einiges zu gunsten der priorität des Deutschen anführen', nachdem er s. 7 gesagt, 'dass auch die metrische form eine durchaus andere ist, lehrt ein einmaliges durchfliegen eines stückes von A und B, ja selbst schon auf den verschiedenen raum, den die mehrzahl der verszeilen in beiden teilen einnimmt'. Er führt obige behauptung dann aus:

'Im Heliand ist *tècan gitôgian* eine ganz geläufige formel (zu 540), in B ist durch die übertragung des im Angelsächsischen fehlenden wortes *gitogian* in *ôðiéwan* die alliteration zerstört; die häufigkeit dieser nur mangelhaften verbindung in B, ihr fehlen in den sonstigen dichtungen weist noch auf das altsächsische vorbild zurück. Aehnlich mag es sich mit *dim and þŷstre* und alts. *thimm endi thiustri* verhalten. Ebenso schliesst sich der bau der verse in B durchgängig an den des Heliand an, während sonst dem Heliand ein viel knapperes maass der zeile eigen ist.

Dagegen lässt sich nun manches sagen:

Was zunächst die altsächsische formel *tècan gitôgian* 'ein zeichen zeigen' betrifft, die angelsächsisch wegen mangel des *gitôgian* in die nicht mehr alliterierende *tâcen oðiéwan* umgeändert sein soll, so ist betreffs ihres häufigen vorkommens zu bemerken, dass sie in den 616 versen von B zweimal als *tâcen ôðiéwan* 540 und 714, sowie zweimal als *tâcen iéwan* 653 und 774 erscheint; vgl.:

540 ne þû mê ôðiéwest ænig tâcen,
714 tâcen ôðiéwde and treówe gehet,

653 iéwde hire tâcen and treówa ʒehêt,
774 tâcen iéwde se him þone teónan ʒeræd.

Die alliteration erscheint in allen vier fällen durchgeführt.

Die altsächsische formel *thimm endi thiustri,* angelsächsisch *dim and þystre* anlangend, so scheint *thimm* von Wackernagel nicht anerkannt zu sein, wenn er v. 5629 ändert *dimm endi thiustri*; *dim* ags. stimmt übrigens zum altn. *dimr* = *obscurus.*

Was endlich das hauptargument betreffs des baues der verse in B anlangt, die durchgängig an den Heliand erinnern sollen, während sonst dem Angelsächsischen ein viel knapperes maass der zeile eigen sei, so muss dasselbe entschieden in frage gestellt werden. Denn wir sehen nicht nur, dass in der echten Genesis A selbst widerholt solche lange verse vorkommen, wie v. 44—46, sondern dass auch in B lange und kurze verse wechseln, so sind z. b. kurz 246—249, 261—271, in fit IV wechseln dieselben ab mit längeren zeilen, in fit V finden sich z. b. in den versen 442—483 mit ausnahme weniger fast nur kurzzeilen, endlich begegnen in der unmittelbar nach der interpolation folgenden fit VI eine ziemliche anzahl langer zeilen, auch zeigen andere denkmäler solche ausnahmen; vgl. Exod. 570—574, Dan. 233—246.

Die frage der form leitet zur betrachtung des inhalts von B und zur frage nach seiner entstehung über.

Die umstände, die zur annahme einer interpolation führten, waren zunächst die von dem übrigen ganz verschiedene, breitere darstellung, die, reich an lyrischer färbung, besonders zu den späteren partieen der Genesis in striktem widerspruche stand. Sodann, dass nach einer handschriftlichen lücke nach v. 234, wo die paradiesströme beschrieben werden, der fortgang des gedichtes zehn zeilen hindurch das verbot des genusses vom baume der erkenntniss enthält, um hierauf mit der abermaligen erzählung des falles der bösen engel und der sich daran schliessenden verführung der menschen fortzufahren. Hingegen ist der anschluss der angenommenen interpolation an die ursprüngliche Genesis, in der nur eine lücke ausgefüllt werden sollte, ein ganz natürlicher. Sehr wesentlich und für die beurteilung von B wichtig erscheint die eigenartige darstellungsweise, die psychologisch motiviert und die tatsachen mit grosser kunst weiterführt. Dass hierbei eine häufige widerholung eintritt, ist nicht zu verwundern und durchaus dem charakter der volksmässigen epik entsprechend, die auf bedeutenden stellen gern verweilt und darauf zurückkommt. So widerholt z. b. in seiner grossen rede der gestürzte Satanas die geschichte seines sturzes genau mit denselben worten, mit denen derselbe in der vorausgehenden fit erzählt worden war.

Diese art der darstellung ist andererseits widerum A durchaus fremd, was jedoch nicht auf einem mangel an dichterischem gehalt beruht, denn dagegen spricht u. a. die wahrhaft poetische darstellung des fragmentarisch überlieferten schöpfungswerkes.

Der gegenstand einer zweiten abhandlung wird es sein, die der ganzen Genesisdarstellung zu grunde liegenden quellen zu beleuchten, sowie die Sievers'sche behauptung, dass des Alcimus Avitus werk 'De initio mundi' dem verfasser von B als quelle gedient habe, des näheren zu erörtern.

Wenn endlich Sievers behauptet, dass die milden züge der darstellung, die den verfasser von ags. Gen. B charakterisieren, sehr wol dem charakter des von asketischer strenge freien Helianddichters entsprechen, so kann das nach dem vorgeführten und teilweise Sievers' eigenem zeugnisse für nicht mehr als für einen versuch gelten, die verfasserschaft von ags. Gen. B wider in verbindung zu bringen mit der zu grunde liegenden annahme eines alttestamentlichen gedichts des Heliandverfassers.[1] Gegen eine solche annahme spricht die freiheit der stofflichen behandlung in B, die man dem nur in der auswahl selbständigen Helianddichter kaum zutrauen darf.

Für die Genesiskritik aber ist durch die abhandlung von Sievers der erste wissenschaftliche anfang gemacht worden. Für die historische entwickelung der Cædmonfrage wird in zukunft vor allem in betracht kommen Wülcker's 'Grundriss zur angelsächsischen Litteraturgeschichte', III. übersicht der angelsächsischen litteraturdenkmäler, abteil. I: Cædmon und sein kreis, worin mit der grösstmöglichen vollständigkeit dieselbe dargelegt ist, so dass hier jeder weitere hinweis auf diese frage nur widerholung sein könnte.

Fassen wir die ergebnisse unserer untersuchung nochmals zusammen!

---

[1] Vgl. Wülcker's Quellenbuch zur angelsächs. Literaturgeschichte s. 127 anm. 3: 'Dies ist jedenfalls der schwächste teil der Sievers'schen abhandlung. Während niemand die richtigkeit der scharfsinnigen entdeckung eines engen zusammenhangs von B mit der altsächsischen dichtung, deren wort- und formelschatz wir nur nach dem Heliand beurteilen können, in abrede stellen wird, sind gar keine zwingenden beweise erbracht, dass B nun gerade eine dichtung vom verfasser des Heliand sein müsse. Sievers selbst bringt s. 22 gründe vor, welche dagegen sprechen. Aber allerdings, wenn B nicht vom Helianddichter geschrieben ist, dann büsst die abhandlung von Sievers viel von ihrem interesse ein'.

Die interpolation von vers 235—851 ist (in dem von Sievers aufgestellten umfange) als solche zuzugeben und zwar vorzüglich aus sprachlichen gründen, nicht aus sachlichen (wie etwa wegen der widerholung der erzählung vom sturze der engel, die auch Milton bietet). Diese 616 verse zeigen nämlich eine gewisse anzahl altsächsischer spracheigentümlichkeiten, die zuweilen an den Heliand erinnern (da dieser das einzige uns erhaltene altsächsische epos ist). Eine beziehung zwischen den verfassern der jüngeren angelsächsischen Genesis B und des Heliand ist absolut zu verneinen, sie ist eine blosse konstruktion. die allerdings nahe genug liegt. Die altsächsischen spracheigentümlichkeiten erklären sich aller wahrscheinlichkeit nach dadurch, dass ein nach England gekommener Altsachse der verfasser war. Das sprachgefühl dieses letzteren, der in vollkommenster weise des nahe verwanten idioms mächtig war, mischte zuweilen noch heimische konstruktionsweisen ein und in seltensten fällen auch heimische worte, die eine direkte entsprechung im Angelsächsischen nicht mehr nachweisen lassen. Wie dieser dichter in seiner sprache sehr kräftig und volltönend ist, so scheint er auch selbst worte zu bilden, namentlich composita, die er dann dem angelsächsischen sprachgefühle durchaus conform verwendet. Nichts aber zwingt uns zu der annahme, dass er den Heliand vor sich gehabt, wiewol seine kenntniss von diesem werke wahrscheinlich ist.[1]

[1] Der zweite teil dieser arbeit erscheint im 1. hefte des 8. bandes dieser zeitschrift.

LEIPZIG. ERWIN HÖNNCHER.

ZU CYMBELINE.

S. Levy bringt in der Anglia bd. VII, s. 120—127 eine neue quelle zu Shakespeare's Cymbeline und macht mir den vorwurf, dem bereits bekannten material zu diesem drama 'neue belehrung nicht abgewonnen oder dasselbe um neues nicht vermehrt zu haben'. Folgendes zur erwiderung.

Wie der titel meiner abhandlung besagt, 'Ueber die quellen zu Shakespeare's Cymbeline', hatte ich es mir zur aufgabe gemacht, das überaus zahlreiche bekannte material zu prüfen und davon alles das abzustreifen, was der dichter nach meiner meinung nicht benutzt hat. Es schien mir dies um so notwendiger, als:

1. gerade ein Simrock und ein Hertzberg der ansicht huldigen, Shakespeare habe das französische mirakelspiel benutzt, und als
2. das von den Shakespeareforschern herbeigebrachte material durch Schenkl in der Germania IV, s. 458—460 vermehrt worden ist, worin derselbe das deutsche märchen von Sneewitchen als dritte *sichere* quelle zu Cymbeline aufstellt.

Ich hoffe, dass es mir gelungen ist, beides zurückzuweisen und glaube, dass auch Levy in diesen punkten mir beipflichtet. *Ist dies nicht neue belehrung?*

Ferner bezeichnet Levy meine worte, 'dass Shakespeare unabhängig von the fishwife's tale sein drama nur aus den notizen der chronik und der italienischen novelle mit hilfe seines grossen schöpferischen genius geschaffen hat'[1], als *redensart*. Ich werde mich dieser *art zu reden* so lange bedienen, als ich nicht eines besseren belehrt werde. Leider bin ich es auch

[1] Levy behauptet unter anderem auch, dass der dichter nur vorgefundenes transformieren und kombinieren, aber nichts neues schaffen, nichts erfinden könne. — Es ist hier zwar nicht der ort, mich darüber auszusprechen, aber ich möchte Levy doch auf das von ihm selbst citierte buch von Landau 'Die Quellen des Decamerone, Wien 1869' verweisen, in welchem es s. 120 ff. heisst: 'Boccaccio's reichste und freieste quelle aber war seine phantasie, mit der er nicht nur das ihm von anderen überlieferte ausschmückte und belebte, *sondern auch ganze erzählungen und anekdoten erfand*' etc.

nicht durch Levy's hinweis auf die achte novelle des zweiten tages des Decamerone. Ich kann seiner ansicht nicht beistimmen aus folgenden gründen.

Die ähnlichkeit der achten novelle mit der neunten besteht einzig und allein nur darin, dass in der achten eine frau einen mann unsittlicher angriffe beschuldigt, während in der neunten ein mann eine frau in gleicher weise verleumdet. In dieser hinsicht wird die neunte gleichsam als seitenstück zur achten erzählt, wie aus der einleitung zur neunten hervorgeht. Dieser hinweis der neunten novelle auf die achte hat im verein mit Landau's bemerkung Levy zur prüfung der achten novelle als mögliche quelle zu Cymbeline veranlasst. — Frägt man sich nun nach den aufgaben, die sich Shakespeare in seinem Cymbeline gestellt, — und mir scheint dies überhaupt der ausgangspunkt zu sein, von welchem man aus jedes drama kritisch beleuchten muss —, so sind es deren zwei: verherrlichung weiblicher treue und liebe einerseits, und vergleich zwischen dem leben am hofe und dem leben auf dem lande oder dem leben in den salons und dem leben in der natur andererseits. Für die eine fand der dichter das material in novelle II_9 des Decamerone, für die andere hat sich bis jetzt eine quelle noch nicht auffinden lassen, ausser den die rahmenerzählung des dramas bildenden notizen der chronik Holinshed's. Auch die von Levy angeführte achte novelle bietet für die zweite aufgabe des dichters keinerlei stofflichen anhalt. Denn frägt man, in welcher weise Shakespeare dieser aufgabe gerecht geworden, so findet man die antwort in dem leben des Belarius in der höhle im walde und dem treiben der königin in den königlichen gemächern. Dort herrschen einfachheit, wahrheit, friede und wirkliche liebe, hier prunk, falschheit und lüge, hass, missgunst und heuchelei, herrschsucht und das streben, auf kosten der ehre anderer sich gunst und ruhm zu verschaffen. Beide gegensätze zeigt Shakespeare in Belarius und der königin. Neben Belarius stehen Imogen und Posthumus als opfer der intrigue, neben der königin steht Jachimo als intriguant.

Wie verhalten sich nun zunächst die personen des Belarius und der königin und ihre schicksale zu den entsprechenden personen in der von Levy angeführten achten novelle?

Belarius, ein wackerer soldat, ist vor ungefähr zwanzig jahren verbannt und seines eigentums beraubt worden, weil er nach aussage zweier schurken mit den Römern verbündet gewesen sein, also vermutlich den verräter oder überläufer gespielt haben soll; — der graf von Anguersa[1] flieht mit seinen kindern aus Paris, weil ihn die schwiegertochter der königin von Frankreich während der abwesenheit ihres gemahls und schwiegervaters unsittlicher angriffe auf ihre person öffentlich beschuldigt. Auch bereut der graf seine flucht, da er fürchtet, sich dadurch erst verdächtig zu machen. Nachdem der graf mit seinen beiden kindern, einem knaben und einem mädchen, geflohen, wird er und seine nachkommen noch nachträglich verbannt und auf seine oder deren einbringung eine

[1] Zweifellos Antwerpen; vergleiche die französische form Anvers.

grosse belohnung ausgesetzt. Der graf nimmt seine kinder mit, weil deren mutter tot ist und an ihnen jedenfalls die angebliche schuld des vaters gerächt werden würde. Er flieht nach London, Wales und Irland, um als bettler seinen kindern widerum in höfischen kreisen ein unterkommen zu verschaffen. Auch gibt er dem knaben sowol als dem mädchen andere namen und verbietet ihnen, da sie schon älter sind und sich möglicherweise verraten könnten, über ihre abkunft etc. sich auszusprechen. Durch die not veranlasst, geht er darauf in dienste. — Belarius dagegen, unverheiratet, raubt die beiden prinzen im alter von drei und zwei jahren mit hilfe ihrer amme Euriphile, um den könig der nachfolge zu berauben, wie ihn dieser seines besitzes beraubt hat, und um sie den intriguen des hofes zu entreissen und sie zu einem einfachen landleben als jägersleute zu erziehen. Desshalb und gewiss auch, um nicht entdeckt zu werden, sucht er eine gegend auf, die wenig bewohnt ist, eine waldige, bergige und felsige gegend wie Wales. Als solche lag wol dem dichter gerade diese, welche vom cambrischen gebirge durchzogen wird, am nächsten. Auch war hier der hafen von Mildford, so dass eine begegnung zwischen Belarius, den prinzen und der prinzessin Imogen einerseits, und den dort landenden kämpfern andererseits schon örtlich gegeben war. Von einem hafen in Wales ist dort in der achten novelle nicht die rede, wol aber in der neunten von einem engen, von felsen eingeschlossenen tale. Dem umstande, dass Belarius sich und seinen pflegesöhnen andere namen beilegt, namen, die aus der chronik entnommen sind, begegnet man auch in der neunten novelle; überdies ist dieser zug in den dichtungen des mittelalters allgemein verbreitet. Welche ähnlichkeit aber hat das leben und treiben des Belarius und seiner pflegesöhne in der höhle mit den schicksalen des grafen und seiner kinder? Gualtieri begibt sich, nachdem er seine kinder untergebracht, in irländische dienste als pferdeknecht bei einem grafen in Stamford, und nach achtzehn jahren kehrt er, weil er alt geworden und gern wissen will, was mit seinen kindern geschehen, nach England zurück. Er besucht zunächst seinen sohn Pierrot, den Picarden, welcher inzwischen marschall geworden, und darauf seine tochter Jeannette in London, mit welcher sich während dieser zeit Jakob Lamiens vermählt hat, bei welchem Gualtieri abermals als pferdeknecht in dienste tritt. Ich kann hierin keinerlei anhalt finden für die schicksale des Belarius und der prinzen; wie passen auch die der Jeannette zu denen Imogen's? Im weiteren verlaufe der achten novelle wird von einem kriege erzählt, der zwischen Deutschland und Frankreich ausgebrochen ist. Frankreich erhält in folge verwantschaftlicher beziehung zu England von diesem lande hilfstruppen unter führung des Pierrot und Jakob Lamiens, in dessen gefolge sich auch Gualtieri befindet. Während dieses krieges erkrankt die königin von Frankreich und beichtet vor ihrem tode zerknirscht dem erzbischof von Rouen ihre sünden, besonders das unrecht, welches sie dem grafen zugefügt; auch bittet sie, ihn und seine kinder in die früheren rechte widereinzusetzen. In folge dessen tritt die erkennungsscene im lager ein, wohin diese nachricht gebracht wird. Wie der kampf verläuft, wird nicht gesagt; es erfolgt die rückkehr nach Paris.

Bei Shakespeare finden wir einen in der chronik Holinshed's berichteten kampf, an welchem im drama auch Imogen als page des Lucius teil nimmt. Aber beide werden mit Posthumus und Jachimo gefangen genommen. Sie erkennt diesen an dem ringe als ihren verleumder, Jachimo muss seine schändliche tat eingestehen, Imogen ist gerettet, die brüder erkennen sie als Fidele, Belarius bekennt, was er getan, wird aber, da er im verein mit den beiden prinzen am siege den grössten anteil hat — wie Lord Haie mit seinen söhnen in der chronik — reich belohnt und Cornelius berichtet, was ihm die königin auf dem sterbebette gebeichtet, ihre pläne gegen ihren gatten, gegen Imogen und Posthumus. Wie verschieden also von der novelle! In der novelle wird der knoten gelöst durch das bekenntniss der sterbenden königin, Gualtieri verleumdet zu haben; im drama durch die erkennung Jachimo's von seiten Imogen's am ringe und die heldenmütige teilnahme des Belarius und der prinzen am offenen kampfe. Das bekenntniss der königin im drama spielt eine sehr untergeordnete rolle, von bedeutung ist es nur insofern, als es über das verhältniss zu ihrem eigenen gatten näher aufklärt, aber gerade hierfür findet man in der achten novelle nicht den geringsten anhalt. Was überhaupt die gemahlin Cymbeline's anbelangt, so kann man diese durchaus nicht als den beiden königinnen in der novelle nachgebildet betrachten. Die handlungsweise der jungen königin von Frankreich gegenüber dem grafen ist einfache verleumdung, wie sie der Ambrogiuolo's und Jachimo's gleichkommt, und das verfahren der mutter des Jakob Lamiens gegenüber Jeannette ist als ränkevoll durchaus nicht zu bezeichnen und steht deshalb in keinem verhältniss zu den handlungen und deren beweggründen der königin in Cymbeline. Denn sie möchte zwar zunächst eine vermählung ihres sohnes mit der angeblichen bettlerstochter vermeiden, ja sie glaubt erst, dass ihr sohn, welcher aus liebeskummer krank geworden, die hübsche Jeannette nur fleischlich geniessen möchte und sucht deshalb auch das mädchen für einen solchen zweck zu gewinnen, findet aber festen widerstand, so dass sie endlich, da ihr sohn nicht gesunden will, ihm Jeannette zum weibe gibt. Ganz anders gestaltet sich die person der königin im drama. Der grundzug ihres charakters ist herrschsucht; sie will sich und ihrem sohne den tron Britanniens sichern. Diesem plane stehen entgegen:

1. Imogen, als erbe der krone und
2. deren verhältniss zu Posthumus.

Mit der beseitigung des einen hemmniss fällt auch das andere. In folge dessen sucht sie zunächst eine verbindung zwischen Imogen und ihrem sohne Cloten herbeizuführen und den diener Pisanio entweder als helfer zu gewinnen oder als hindernd zu beseitigen. Um ihrer herrschsucht in ganzer weise genüge zu leisten, schmiedet sie aber auch den plan, ihren eigenen gatten aus dem wege zu räumen. Wodurch? Durch das bequemste und einfachste mittel, durch gift. Wie aber solches herstellen? Nichts lag hier dem dichter näher, als sie in dieser sache von ihrem leibarzt Cornelius belehren zu lassen, dem sie vorspiegelt, an hunden und katzen anatomische versuche anstellen zu wollen; vgl. I_6 nach Delius. Aus dieser scene ersieht man, dass die königin sich von ihrem leibarzt

schon seit längerer zeit in der zubereitung von medikamenten hat unterrichten lassen. Dieser zug findet seine begründung und beleuchtung in der sitte der damaligen sowie frühesten zeit, in welcher nicht allein in England, sondern auch in anderen ländern die frauen höherer und niederer stände der heilkunst beflissen und bestrebt waren, aus kräutern die verschiedensten medikamente zu bereiten. (Vergleiche hierüber auch Percy's buch, welches mir gerade vorliegt, 'Reliques of Ancient English Poetry', Francfort 1803, vol. I, s. 33.[1]) Hat sich ja diese sitte bis auf heute zum grossen leidwesen unserer ärzte noch unter dem volke erhalten.

Was das bekenntniss der königin betrifft, so verrät sie sterbend und fast im wahnsinn dem arzte und ihren beiden kammerfrauen all ihre absichten, nicht einem geistlichen, wie er in der novelle vorkommt; von einem solchen ist im ganzen stücke überhaupt nicht die rede. Dass ihr zustand ein wahnsinniger ist, — herbeigeführt durch die macht des gewissens und die verzweiflung über die nichterfüllung ihrer wünsche — erfährt man aus dem berichte des arztes:

Cymbeline. How ended she?
Cornelius. With horror, madly dying like her life;
Which, being cruel to the world, concluded
More cruel to herself, u. s. w.

Aus I_6 geht ferner hervor, dass auch die person des arztes Cornelius gar nichts gemein hat mit den in der achten novelle erwähnten ärzten, deren aufgabe es ist, die krankheit des Jakob Lamiens zu beseitigen. Die ursache derselben wird schliesslich von dem zuletzt herbeigerufenen in der liebe Jakob's zu Jeannette entdeckt. Cornelius dagegen ist hofarzt, leibarzt der königin und tritt im verlaufe des dramas fast ausschliesslich als deren lehrer auf, der sie in der herstellung von heilmitteln und gift aus kräutern unterweist.

Auch für Cloten kann ich in der achten novelle keinen aufschluss finden. Die annahme Levy's stützt sich in dieser hinsicht auf die antwort des grafen, welche der frau des marschalls von England auf ihre frage nach seiner herkunft zu teil wird:

> 'Alla quale egli rispose che era di Piccardia, e che per misfatto d'un suo maggior figliulo ribaldo, con quegli due che suoi erano gli era convenuto partire'.

Aus dieser andeutung eines fingierten ungeratenen, verbrecherischen sohnes, der die flucht seines vaters und seiner geschwister veranlasste, soll Cloten hervorgegangen sein? Cloten ist ein sehr dummer, aber höchst stolzer prahlhans, ein eingebildeter schwätzer und aufbrausender schwächling, dem jene reine, ideale liebe zu Imogen, von welcher Posthumus zu dieser beseelt ist, vollständig abgeht. Er ist das schoosskind seiner königlichen

---

[1] 'As to what will be observed in this ballad (Sir Cauline) of the art of healing being practised by a young princess; it is no more than what is usual in all the old Romances, and was conformable to real manners: it being a practice derived from the earliest times among all the Gothic and Celtic nations for women, even of the highest rank, to exercise the art of surgery etc.'

mutter, welche ihm den tron Britanniens sichern möchte. Diese absicht war gewiss auch nach des dichters plan der beweggrund ihrer vermählung mit Cymbeline, nachdem dessen söhne abhanden gekommen, und so erfordert denn auch die widerzuführung der wirklichen tronerben dem vaterhause die beseitigung Cloten's, über dessen und dessen mutter tod selbst der könig kein merkliches mitleid zeigt. Wer sieht hierin eine kopie jenes in der achten novelle erwähnten fingierten sohnes des grafen Walter, von welchem man weiter nichts erfährt, als dass er ein schlechtes subjekt ist? Kann man dieses prädikat Cloten beilegen? Woher nahm also der dichter dessen charakterisierung und lebensschicksale? Woher nahm er ferner die, wenn auch im stücke nur erwähnte person der Euriphile, woher die kerkerscene?

Wenn nach Levy's ansicht der dichter bei abfassung eines dramas weiter nichts täte, als das ihm vorliegende material kombinieren und transformieren, so würden für Cymbeline eine ganze menge stoffquellen notwendig gewesen sein und man müsste sich schliesslich Shakespeare als einen dichter vorstellen, der vor einer reihe aufgeschlagener bücher sitzt, sich daraus notizen macht und nun aus selbigen durch verbindung und übertragung ein drama herstellt. Wo bliebe da die individualität des dichters? Wie würde da seine freischaffende phantasie gebannt werden! Und gerade bei benutzung von zügen ganz untergeordneter art, wie solche nach Levy auch Shakespeare aus der achten novelle entlehnt haben soll! So z. b. die worte: *'two beggars told me'*, als eine anspielung auf den grafen und seine kinder, obgleich dies drei bettler waren. Die bezeichnung *beggar* in Cymbeline scheint mir nicht gerade die bedeutung von bettler zu haben, sondern so viel als 'von geringer herkunft' und im gegensatz 'von edler geburt, königlichem blute' zu stehen. Dies erhellt wenigstens daraus, dass in dieser hinsicht auch Posthumus von Cloten der prinzessin Imogen gegenübergestellt wird (vgl. II_3) und gerade die stelle (III_6): *'Two beggars told me'* etc. kennzeichnet die absicht des dichters, den gegensatz zwischen höfischen und bürgerlichen kreisen, reich und arm zu beleuchten. Auch Imogen fühlt die widerwärtigkeit des höfischen lebens; als ihr von ihrem vater wegen ihrer gattenwahl vorwürfe gemacht werden, ruft sie aus (I_2):

'Would I were
A neat-herd's daughter, and my Leonatus
Our neighbour shepherd's son!'

Das subtraktionsexempel 20—2 beziehe ich, wenn diesen zahlen überhaupt eine bedeutung beizulegen ist, auf das alter Imogen's (zwanzig jahre) und das alter Cloten's (achtzehn jahre); vgl. akt II, sc. 1.

Cloten ist im gegensatz zu seiner mutter so dumm, dass er nicht weiss wie alt er ist gegenüber Imogen, er ist sich des altersunterschiedes gar nicht bewusst. Das alter Imogen's steht auch im rechten verhältniss zu dem ihrer brüder; Belarius hat vor ungefähr zwanzig jahren (*some twenty years*) die söhne Cymbeline's im alter von zwei und drei jahren geraubt, so dass also der eine dreiundzwanzig jahre, der andere zweiundzwanzig jahre alt ist. Dass Imogen jünger als ihre brüder ist, scheint mir aus deren worten *'no elder than a boy'*, *'youth'* hervorzugehen. Dass

Imogen den Posthumus ihren spielgefährten nennt (I_2), hindert nicht die annahme, dass Posthumus einige jahre älter ist als sie. Es kann aber auch sein, dass der dichter diese zahlen gewählt hat, ohne denselben eine besondere bedeutung unterzuschieben. Und dies ist um so leichter möglich, als die zahlen (*twenty* und *two*) schon gleich im eingang des stückes vorkommen und dem dichter noch lebhaft in der erinnerung waren. Ich erinnere an die noch heutigen tages von uns gebrauchten redensarten, 'der weiss nicht, dass $2 \times 2 = 4$, der kann nicht bis 3 zählen' etc. Nach all dem vorausgehenden bleibe ich daher noch bei meiner ansicht stehen, dass Shakespeare den stoff zu dem drama Cymbeline den angaben der chronik Holinshed's und der neunten novelle des zweiten tages des Decamerone entnommen hat, nicht aber der achten novelle; für das übrige material des stückes, für welches bis jetzt eine quelle noch nicht aufgefunden worden ist, will ich einige hindeutungen geben. Ich glaube nämlich, dass, sobald man eine schriftliche quelle für ein poetisches erzeugniss eines dichters nicht aufzufinden vermag und das verlorengegangensein einer solchen nicht wahrscheinlich ist, man sich an den schaffenden geist und an die mehr oder weniger erfindungsreiche phantasie des dichters wenden muss. Vor allem wird man auch die geistige umgebung desselben zu berücksichtigen und die stücke in's auge zu fassen haben, welche in derselben zeit oder auch unmittelbar vorher von ihm geschrieben sind. In diese periode, welcher Cymbeline angehört, fällt auch Macbeth (1603—10). Im grunde spielt hier das weib des Macbeth dieselbe rolle und zeigt ganz denselben charakter als das weib Cymbeline's. Beides sind ehrgeizige, herrschsüchtige, heuchelnde und grausame charaktere. Wenn es in der chronik[1] von Lady Macbeth heisst: '*she speciallie lay sore vpon him to attempt the thing, as she that was verie ambitious, burning in vnquenchable desire of a queene*', so kann man von der königin in Cymbeline sagen, dass auch sie lediglich aus ehrgeiz und herrschbegier sich und ihrem sohne Cloten den tron zu sichern sucht und selbst vor dem gedanken nicht zurückscheut, eventuell ihren gatten, den könig, zu beseitigen, wie Lady Macbeth den mord des alten königs Duncan plant und zu diesem zwecke dessen wächter durch '*some drugs*' zu betäuben weiss. Auch hinsichtlich der worte des arztes Cornelius (vgl. s. 501) sieht man in der königin ein seitenstück zu Lady Macbeth. — Dass Shakespeare die chronik Holinshed's eingehend studiert hat, bedarf keines beweises mehr und ich bin der ansicht, dass man gerade in Cymbeline vieles als reminiscenzen aus dieser chronik aufzufassen hat. Beispiele für ungerechte verbannung in folge von verleumdungen, wie die des Belarius, für ränkevolle und herrschsüchtige frauen, für gewissensbisse und bekenntnisse schuldiger könige und königinnen, für charaktere wie Cloten, für träume, wunder und seltsame erscheinungen lassen sich in genügender zahl aus dieser chronik herbeibringen. Oft findet sich auch verschiedenes von Shakespeare zu verschiedenen stücken benutzte in örtlicher nähe, so z. b. Lord Haie and his sons I, 155 u. 156, die geschichte Malcome's 168 ff., des Macbeth 157 ff. Gerade aus Holinshed hat Shake-

---

[1] Holinshed's chronik herausgegeben von John Hooker alias Vowell Gent! and others vol. I, s. 171.

speare nach meiner ansicht erfahren, wie es an den meisten höfen in England und Schottland, sowie den einzelnen grafschaften zugieng und so die anregung erhalten, seine Histories zu schreiben und das intriguenreiche, geräuschvolle hofleben im gegensatze zu dem von einfachheit und wahrheit durchdrungenen leben in der natur zu beleuchten, wie er es in Cymbeline getan. Dass den dichter solche aufgaben beschäftigten, erhellt auch aus dem drama 'As You like it', wo er uns zeigt, dass das glück und die zufriedenheit nicht an höfen, nicht in weltlichem glanze, sondern nur in der stillen, friedlichen natur zu suchen ist. — Nicht minder beleuchtend für vieles scheinbar dunkle in Cymbeline ist ein hinweis auf die alten romanzen und volksbücher, welche einen trefflichen einblick in die höfischen kreise gewähren und eine menge beispiele für verrätereien, verleumdungen und dergleichen enthalten. Dass diese romanzen und volkssagen Shakespeare bekannt waren, bleibt ohne zweifel. Gerade für ihn hatten dieselben ein hohes interesse, da er ganz und gar dem volke angehörte und dank seiner familie und erziehung auch geistig mit ihm eng verwachsen war. Und ich glaube, dass gerade diese alten romanzen und volksbücher, welche damals auf den strassen der städte verkauft wurden, in ganz bedeutender weise auf die phantasie des dichters einwirkten und dieselbe mit dem materiale bereicherten, für welches wir oft keine schriftliche quelle zu finden vermögen. Ja, vielleicht hat er in seiner jugend selbst noch manche ballade von den minstrels vortragen hören, welchen, wiewol dieselben damals schon leider zu reinen bänkelsängern herabgesunken waren, der junge Shakespeare gewiss mit grossem interesse aufmerksamkeit schenkte. Eine reminiscenz aus dergleichen balladen und romanzen scheint mir der raub der beiden söhne durch Belarius zu sein. Lassen sich doch schon aus der geschichte und geschichtlichen sage belege dafür bringen, dass prinzen von deren verwanten aus dem streben nach alleinherrschaft beseitigt wurden, durch ein glückliches geschick aber ihrem tode entgiengen, darauf zumeist von hirten erzogen wurden, hier durch edle haltung und mutigen sinn ihre hohe abkunft verrieten und schliesslich wider zu ihren rechten gelangten. Ich erinnere nur an die sagen von Romulus und Remus sowie an die über Cyrus, von welchen man annehmen darf, dass sie Shakespeare bekannt waren. Weitere anklänge findet man auch in der entführung und ermordung der unmündigen söhne Edward's durch Richard III. Nicht geringe ähnlichkeit mit dem raub der söhne Cymbeline's bietet auch der sächsische prinzenraub durch Kunz von Kaufungen, der ebenfalls aus rache, wie Belarius, die prinzen des kurfürsten Friedrich entführte. Doch will ich durchaus nicht behaupten, dass dieses ereigniss dem dichter bekannt war, wiewol es jedenfalls weithin das grösste aufsehen erregte und durch mündliche sowie später schriftliche überlieferung weit und breit bekannt wurde. Ich verweise auf eine lateinische komödie 'Plagium Alberti et Ernesti', geschrieben von M. Daniel Cramer, welche 1593 zu Wittenberg gedruckt und darauf im jahre 1606 von Johann Sommer aus Zwickau, pfarrer zu Osterweddingen deutsch übersetzt worden ist.[1] 1575 hatte ebenfalls in Wittenberg Martin

[1] Diese angaben finden sich in den anmerkungen zu Triller's sächsischem prinzenraub, einem, wie er selbst in der vorrede sagt, der Henriade

Oberndorfer eine lateinische rede über den prinzenraub gehalten. Bedenkt man nun, dass bereits schon 1591 englische schauspieler in Braunschweig waren[1], die vermutlich auch von dem prinzenraub in folge jener komödie zu hören bekamen, so ist es nicht unmöglich, dass durch dieselben dieses ereigniss auch in London und vielleicht auch Shakespeare bekannt wurde. Zum schlusse verweise ich noch auf die altenglische romanze 'Octouian Imperator' (s. Weber, Metrical Romances, Edinb. 1810, vol. III, s. 157 ff.).

Florenze, das junge weib des kaisers Octavian, wird der stärksten untreue von seiten ihrer schwiegermutter, der alten kaiserin, beschuldigt und schliesslich mit ihren beiden söhnen, welche in fast gleichem alter mit Guiderius und Arviragus stehen, verstossen und ebenfalls in einem grossen walde ihrem eigenen schicksale überlassen. An einem brunnen schläft sie ein; ihre beiden söhne werden geraubt, und zwar Florenz von einem affen[2], der andere von einer löwin, von welcher er — wie Romulus und Remus von einer wölfin — genährt wird und deshalb Lion heisst. In beiden zeigt sich bald, wie in den söhnen Cymbeline's, das königliche blut und beide zeichnen sich später nach mannigfachen schicksalen ebenfalls im kampfe so aus, dass sie zu rittern geschlagen werden. Auch in dieser romanze findet die erkennung in folge eines krieges statt. Auffallend ist aber die übereinstimmung des namens Lion mit Leo-natus. S. 177 heisst es:

'The tygre[3] aftyr thys batäyle,
Whelpede sone for hyr trauäyle.
Nowe mowe ye here greet meruëyle,
How God man helpys?
The chyld sok forth, withoute fayle,
Among the whelpys.
The tygre louede more tho
That chylde than her whelpys two:
Hyt ys well fern men seyden so,
That bestyn kyng
Hys kynde may he noght forgo,
For no lykyng.
A chyld that ys of kynges blood,
A lyoun ne struys hyt for no good:

nachgebildeten, historischen gedicht aus dem jahre 1743, Franckfurt am Mayn, bei Franz Varrentrapp erschienen.

[1] Der kurfürst herzog Heinrich von Braunschweig-Lüneburg, welcher von 1589 bis 1613 regierte und jene lateinische komödie sicherlich kannte, ist bekanntlich selbst verfasser mehrerer theaterstücke, von welchen sich in einigen (z. b. 'Ehebrecherin', 'Vincentio Ladislas') anklänge an Shakespeare'sche dramen finden sollen (an die 'Lustigen Weiber', an 'Viel Lärm um Nichts'; s. Cohn, Shakespeare and Germany, London 1864.

[2] Interessant ist, dass man auch in Freiberg in S. an einem hause auf dem Peterskirchhofe heute noch den affen (aus stein gehauen) sehen kann, der am 3. September 1528 ein kleines kind daraus gestohlen haben soll; — ebenfalls ein beweis für die allgemeine verbreitung derartiger sagenhafter züge. Siehe Ziehnert, Sachsens Volkssagen, 1881. Vierte auflage. Annaberg.

[3] Ist in der romanze identisch mit *lyoun, lyonesse.*

Therfor hyt louede with mylde mood
The lyonesse,
And whan sche by hym sat other stood,
Sche gan hym kysse'.

Der wahrsager erklärt V_1 den traum[1] des Posthumus folgendermassen:

'Whenas a lion's whelp shall, to himself unknown without seeking find, and be embraced by a piece of tender air' etc.

'Thou Leonatus art the lion's whelp;
The fit and apt construction of thy name,
Being Leo-natus, doth import so much'.

Auch im übrigen stimmen die charaktere beider 'löwenkinder' überein. Diese romanze fällt in die erste hälfte des 15. jahrhunderts und ich zweifle nicht, dass sie Shakespeare bekannt war. Der name Leonatus kommt, so viel ich mich erinnere, in der chronik Holinshed's nicht vor. — Es lassen sich aus Cymbeline noch viele derartige reminiscenzen[2] und anklänge an alte sagen und balladen bringen, die aber, da sie eigentum des volkes und mithin auch des dichters geworden, nicht als stoffliche entlehnungen zu betrachten sind. Sie bilden gleichsam den hintergrund des stückes und beleuchten die auf der bühne vor sich gehende handlung. — Dieser hinweis steht in keinerlei widerspruch zu meiner ansicht, dass Shakespeare stofflich nur die chronik Holinshed's und die neunte novelle des zweiten tages des Decamerone benutzt hat.

---

[1] Derartige träume erscheinen mir auch als etwas ganz allgemeines; in der sage gehen fast stets kommendem glück oder unglück träume voraus.

[2] Z. b. der zug des Cloten, Imogen in den kleidern des Posthumus zu entehren, vgl. III_5. Der vergleich der söhne des Cymbeline mit abgehauenen cederzweigen und des königs mit dem cederbaum ist bekanntlich biblisch.

ANNABERG. BENNO LEONHARDT.

Dr. THEODOR WISSMANN.[1]

Am 7. Juli 1883 erlag Dr. Theodor Wissmann zu Hirschberg bei Holzappel im Unterlahnkreis einem langwierigem brustleiden im noch nicht vollendeten dreissigsten lebensjahre.

Bedenkt man, wie viel dieser junge gelehrte trotz seines kranken körpers schon in seiner wissenschaft geleistet hat, so ist die trauer um den frühen tod des dahingegangenen auch bei solchen, die wie der unterzeichnete ihn nur aus seinen werken kannten, eine sehr berechtigte. Wie sehr würde Wissmann, hätte er sich guter gesundheit und eines langen lebens erfreuen dürfen, bei seinem unermüdlichen fleisse, seinem regen eifer und seiner gründlichen gelehrsamkeit die von ihm erwählte wissenschaft ohne zweifel gefördert haben!

Theodor Wissmann wurde am 23. November 1853 zu Wied-Selters im Unterwesterwaldkreis geboren, wo sein vater als (nassauischer) beamter lebte. Später wurde der vater nach Dillenburg, Höchst a. M. und Hadamar versetzt. Seit 1867 lebte er zu Wiesbaden, jetzt als landesgerichtsrat und mitglied des preussischen abgeordnetenhauses. Theodor W. besuchte das gymnasium zu Hadamar und dann das zu Wiesbaden. In letzterer anstalt behauptete er sich durch die ganze schulzeit als erster seiner klasse. Ostern 1872 verliess er das wiesbadener gymnasium (von der mündlichen prüfung war er seiner vorzüglichen kenntnisse wegen dispensiert worden) und wante sich nach Bremen, wo er sich der kaufmännischen tätigkeit widmen wollte. Doch schon in den ersten wochen fand Wissmann, wie sein vater vorausgesehen hatte, dass der beruf eines kaufmanns ihm keine innere befriedigung gewähren könne: er reiste daher im Mai von Bremen gerades weges nach Jena, um dort seine studien zu beginnen. Herbst 1872 vertauschte er

[1] Leider gelangt dieser nachruf erst verspätet zum abdruck. R. W.

Jena mit Tübingen und Oktober 1873 bezog er die hochschule zu Strassburg. Dort widmete er sich vorzugsweise dem studium der germanischen und romanischen sprachen. Durch den anregenden unterricht von Prof. ten Brink wante er sich ganz besonders der englischen sprache und literatur zu. Im herbst 1875 erlangte W. in Strassburg den doctortitel. Seine doctorschrift war: 'King Horn. Untersuchung zur mittelenglischen sprach- und literaturgeschichte'. Mai 1876 nahm Wissmann bei einer reichen wiesbadener familie die stelle eines hauslehrers an; dabei hatte er gelegenheit, England und Frankreich zu sehen. Dass er aber auch in dieser stellung seine studien durchaus nicht vernachlässigte, beweist der umstand, dass er Dezember 1876 die staatsprüfung zu Strassburg rühmlichst bestand. Er kehrte darauf wider in seine hauslehrerstellung zurück, welche er bis Februar 1877 versah. Bis ostern verbrachte er dann im elterlichen hause, dann war er von ostern 1877 bis Mai 1878 probekandidat am lyceum in Strassburg und adjunkt am damit verbundenen internat. In dieser zeit zeigten sich zuerst spuren eines brustleidens bei Wissmann, eines übels, welches sonst in seiner familie ganz unbekannt war. W. gieng daher August 1877 nach Schwendi in der Schweiz, um dort einen kuraufenthalt zu nehmen, ebenso hielt er sich im folgenden sommer längere zeit in Gurnickel in der Schweiz auf. Den übrigen teil des jahres 1878 brachte er im elternhause zu, den folgenden sommer teils daselbst, teils in Hirschberg oder Westerburg im Oberwesterwaldkreis bei verwanten. Da aber das brustleiden, wenn auch gebessert, noch immer nicht ganz gehoben war, begab sich W. September 1879 zum erstenmale nach Davos. Dort blieb er bis April 1880 und brachte dann den sommer grösstenteils in Westerburg, September 1880 bis April 1881 widerum in Davos zu. Dieser aufenthalt in Davos und in Westerburg hatten das brustleiden dergestalt gebessert, dass alle seine verwanten an eine nachhaltige widerherstellung glaubten, um so mehr, als gerade bei diesen leiden öfters mit dem dreissigsten lebensjahre eine wendung zum bessern eintritt. Trotz anraten seines vaters wollte daher auch Wissmann nicht zum drittenmale nach Davos gehen, sondern blieb den winter 1881—82 in Wiesbaden, den folgenden sommer verlebte er teils in Hirschberg, teils in Westerburg. Abgesehen von einem anfall, der aber ganz rasch vorübergieng, verlief das

jahr 1882 ganz gut. Ostern 1883 fühlte sich Wissmann so gekräftigt, dass er sich wider um eine lehrerstelle bewarb. Da trat plötzlich durch eine erkältung im frühjahr 1883 auf's neue ein anfall von bluthusten ein; doch gieng derselbe rasch wider vorüber. Nun reiste W. abermals nach Hirschberg, von der dortigen frischen berg- und waldluft neue kräftigung erhoffend. Hier aber kehrte der anfall zweimal wider und schwächte den leidenden dergestalt, dass ein zurückführen in's elternhaus, zumal da seine mutter, die ihn sonst immer mit hingebendster treue gepflegt hatte, dort selbst krank lag, untunlich erschien. Wissman blieb in Hirschberg. Sein vater, trotz der vielen berufsgeschäfte, welche auf ihm lagen, besuchte ihn alle paar tage und gab bis zuletzt die hoffnung auf baldige widerherstellung des sohnes nicht auf. Seine braut, eine entfernte verwante aus Westerburg, war gleich zu ihm nach Hirschberg gereist, pflegte ihn mit unendlicher liebe und wich nicht von seiner seite, bis er vollendet hatte. Der tod trat so sanft und schmerzlos ein, dass der kranke, obgleich bis zuletzt bei besinnung, ihn nicht nahen gefühlt zu haben scheint. Hirschberg, das waldumsäumte, versteckte bergdörfchen, wo W. von früher jugend fast alljährlich einen teil seiner ferien zugebracht, und das ihm neben Westerburg, wo er die liebende braut gefunden hatte, der liebste aufenthalt war, nahm auf seinem kleinen friedhofe den entschlafenen zur letzten ruhe auf.

Von grösseren wissenschaftlichen arbeiten Wissmann's sind zu verzeichnen:

King Horn. Untersuchungen zur mittelenglischen sprach- und literaturgeschichte. Strassburg und London, 1876. Quellen und Forschungen bd. XVI.

Das lied von King Horn. Mit einleitung, anmerkungen und glossar. Strassburg und London, 1881. Quellen und Forschungen bd. XLV.

Studien zu King Horn. Anglia bd. IV, s. 342—400.

Zur mittelenglischen wortbetonung. Anglia bd. V, s. 466—500.

In kritiken, erschienen in dem Literaturblatte für germanische und romanische Philologie (herausg. von O. Behaghel und F. Neumann), wurden von W. besprochen:

1. jahrgang (1880): No. 3 über Hausknecht's Sprache und Quellen des Sowdan of Babylon. — No. 6 Böddeker, Altenglische Dichtungen des Ms. Harl. 2258. — No. 7 Schleich, Prolegomena ad carmen de Rolando anglicum. — No. 10 Danker, Laut- und Flexionslehre der mittelkentischen Denkmäler. — No. 11 Warncke, On the Formation

of English Words by Means of Ablaut und Wülcker, Altenglisches lesebuch, 2. teil, 1. abt.

2. jahrgang (1881): No. 3 Hauffe, Die fragmente der rede der seele an den leichnam. — No. 4 Zielcke, Sir Orfeo. — No. 12 Einenkel, Ueber die verfasser einiger neuangelsächsischer schriften.

3. jahrgang (1882): No. 4 Schipper, Englische Metrik I. — No. 5 Lüdtke, The Earl of Tolous and the Emperes of Almayn. — No. 7 Wülcker, Kleinere angelsächs. dichtungen. — No. 9 Schröer, Bale's Comedy concernynge thre Lawes.

4. jahrgang (1883): No. 1 Zernial, Das Lied von Byrhtnoths Fall. — No. 2 Hotz, On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon. — No. 6 Smith, Gorboduc or Ferrex and Porrex.

Ausserdem schrieb noch Wissmann:

Gegenwart, Mai 1883: 'Die erste kunstgemässe englische Tragödie'.

Nassauische Volkszeitung, 1883: 'Ueber Martin Luther'. Diese reihe von aufsätzen waren gegen artikel eines andern wiesbadener blattes gerichtet, welche Luther angegriffen hatten.

Aus dieser zusammenstellung sieht man, wie fleissig Wissmann, trotz seiner krankheit, gearbeitet hat. Doch desungeachtet füllten die wissenschaftlichen arbeiten nur zu einem teil W.'s geistige tätigkeit aus. Wenn jetzt so oft, und nicht mit unrecht, darüber geklagt wird, dass sich die jungen leute zu wenig um das politische leben kümmerten, Wissmann konnte man diesen vorwurf nicht machen. Seine begeisterung für das neue deutsche reich und dessen ziele beweisen eine reihe von aufsätzen politischer art in der Nassauer Volkszeitung: zu warm fühlte er für sein vaterland, als dass ihm die verworrenen parteiverhältnisse Deutschlands nicht manche stunde seiner letzten lebensjahre verbittert hätten. In Wissman ist daher auch ein vielversprechender politiker, der mit glänzenden gaben, starkem willen und geradem, offenem charakter begabt war, geschieden.

Doch hatte Theodor Wissmann in der politischen begabung unter seinen brüdern das meiste von seinem vater geerbt, so glich er demselben noch in anderer beziehung.[1] War schon der vater unter dem angenommenen namen 'Erwin Wester' nicht nur in freundeskreisen, sondern auch weiterhin als lyriker und märchenerzähler bekannt geworden, so verfasste Theodor Wissmann ebenfalls eine reihe von gedichten und kleinen er-

[1] Diesen gedanken sprach der vater selbst in einem ergreifenden gedichte auf seinen sohn aus (abgedruckt Sept. 1883 in der Nass. Volkszeitung).

zählungen, die teils im feuilleton der Nassauischen Volkszeitung, teils im Reichsfreund erschienen. In erinnerung an das pseudonym seines vaters nannte er sich 'Feodor Wester' oder 'Arnold Horn', jedenfalls in hinblick auf den namen seines lieblingshelden, auf King Horn. Von erzählungen sei eine erwähnt, worin er sein geliebtes Hischberg als 'Rehtal' verherrlichte (in der Nass. Volksztg.) und von seinen gedichten eines seiner tiefstempfundenen: 'Der schnitter naht', in welchem sich todesahnung ausspricht, die sich nur zu bald erfüllen sollte; zu früh für die wissenschaft, noch viel mehr zu früh für alle, die dem dahingegangenen nahe standen.

Allein die englische sprachwissenschaft wird den namen Wissmann's trotz seines frühen todes dankbar bewahren, noch unvergesslicher wird er allen sein, die ihm nahe getreten sind: denn teuer war er ihnen in seinem leben, teuerer noch wird sein andenken sein!

Leipzig. Richard Wülcker.

Die hier gegebenen nachrichten verdanke ich meist dem vater des dahingegangenen, dem herrn landesgerichtsrat und abgeordneten Wissmann, zum teile auch herrn kaufmann Eduard Wissmann, einem bruder Theodor's.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Zu Leonhardt's aufsatz über Cymbeline, seite 497 ff.

Ausserdem verweise ich noch, was die person des Cloten betrifft, auf Drake's 'Shakespeare and his time', London 1817, vol. II, s. 468. Derselbe, welcher überdies Cymbeline in das jahr 1605 setzt, sagt daselbst von Cloten: Of this character, the constitution has been thought so extraordinary, and involving elements of a kind so incompatible, as to form an exception to the customary integrity and consistency of our author's draughts from nature. But the following passage from the pen of an elegant female writer, will prove, that this curious assemblage of frequently opposite qualities, has existed, and no doubt, did exist in the days of Shakespeare: — 'It is curious that Shakespeare should, in so singular a character as Cloten, have given the exact prototype of a being whom I once knew. The unmeaning frown of the countenance; the shuffling gait; the burst of voice; the bustling insignificance; the fever and ague fits of valour; the froward tetchiness; the unprincipled malice; and, what is most curious, those occasional gleams of good sense, amidst the floating clouds of folly which generally darkened and confused the man's brain; and which in the character of Cloten, we are apt to impute to a violation of unity in character; but in the some time Captain C—n, I saw that the portrait of Cloten was not out of nature (vgl. Letters of Annal Seward, vol. III, s. 246)'. Ich füge dem hinzu, dass es damals durchaus nicht ungewöhnlich war, einzelne persönlichkeiten der höheren gesellschaft auf die bühne zu bringen.

ANNABERG. BENNO LEONHARDT.

Zu Anglia VII, s. 91—93 und s. 101 f.

Noch einmal die frage *pined* oder *joined* im Prisoner of Chillon.

Da in der wissenschaft, mehr noch als in der politik, die sache wichtiger ist als die person, so will ich, wie es sich demgemäss geziemt, herrn Morsbach hiermit offen und ehrlich das für mich demütigende geständniss ablegen, dass seine auslegung des betr. verses im oben genannten gedichte Byron's (siehe Anglia VI, 4 und VII, 2): '*Fettered in hand, but joined* (*pined*) *in heart*' die richtige ist und ich mich geirrt habe. Was mich zu meinem irrtum geführt, waren die folgenden gründe: 1. hatte ich den nachdruck auf *fettered* und *joined* gelegt, nachdem Morsbach auf diese neue lesart hingewiesen, statt auf *hand* und *heart*, und daraus ergab sich meine bekämpfung derselben als keinen gegensatz aufweisend. Dass *pined* sprachlich richtig gewesen wäre, glaube ich erwiesen zu haben. 2. konnte ich mir nicht denken, dass Byron, der ja noch am leben war, als die Murray'sche ausgabe seiner gedichte erschien, den druckfehler stehen gelassen haben würde, ohne dagegen zu protestieren oder ihn in einer gewiss bald nach der ersten nötig gewordenen neuen auflage zu berichtigen. Ebenso auffällig schien es mir, dass von 1816, wo das gedicht zuerst erschien, bis 1867 niemand, weder in England noch in Deutschland, noch in irgend einem lande, auf den fehler aufmerksam gemacht hatte, trotzdem man ja Byron überall und wie keinen anderen englischen dichter, ausser Shakespeare, las und studierte. Ich will noch hinzufügen, dass kein mir bekannter übersetzer, selbst nicht unser neuester und bester, Otto Gildemeister, sich daran gestossen hat, denn dieser übersetzt:

'Die hand in eisen, das herz in pein'.

Und ein guter übersetzer, was ja Gildemeister anerkannterweise ist, gilt ja für den besten ausleger. Aus allen diesen gründen hielt ich fest an der hergebrachten lesart und glaubte sie verteidigen zu müssen, trotzdem, wie ja aus meinem tadel des *but* hervorgeht, der vers mir auch nie recht gefallen wollte. Und das will er auch jetzt nicht, nachdem ich die überzeugung erlangt, dass nicht *joined*, sondern *pined* ein druckfehler war und durch Morsbach's erklärung der sinn einleuchtend gemacht worden ist; denn immerhin bleibt die gegenüberstellung von

joined und *fettered* durch *but* tadelnswert. Alle meine bedenken aber sind durch eine zuschrift, mit welcher der englische verleger der Byron'schen werke, herr Murray, auf meine anfrage bei ihm mich beehrt hat, zum schweigen gebracht und ist die frage endgiltig für mich erledigt. Ich begehe wol keine indiscretion, wenn ich hier einen auszug aus seinem schreiben mitteile: 'You may rest assured that it (die berichtigung) was made on good authority. I may perhaps mention that the proofsheets of the poems written when Lord Byron was living on the Continent were — owing to that circumstance — less carefully revised than those written while he was in England, and several errors appear in the earlier editions, of which Lord Byron was himself aware.

As an instance I may specify the 182. stanza of the IV. canto of Childe Harold where "Thy waters wasted them" will be found even on comparatively recent editions, though Lord Byron in his lifetime called attention to the error in a letter to my Grandfather'.

Ich brauche dem leser wol nicht zu sagen, dass es *washed* heissen sollte.

Ich hoffe nun, herrn Morsbach hinreichende genugtuung für meine bekämpfung seiner ansicht gegeben zu haben und bitte den leser nur noch, die folgenden druckfehler in meinem artikel (Anglia VII, s. 91 ff.) gefälligst nachträglich berichtigen zu wollen: S. 92, z. 15 v. o. daselbst lies 'meinem Webster', ib. z. 12 v. u. lies *which* und *practice*. S. 94, z. 2 v. u. lies Swift statt 'er'.

LEIPZIG. DAVID ASHER.

ANGLIA.

Anzeiger zu band VII.

Herausgegeben
von
Moritz Trautmann.

A New English Dictionary on historical principles edited by James A. H. Murray. LL. D. with the assistance of many scholars and men of science. Part I. a—ant. Oxford: at the Clarendon Press. 1884. Price 12 s. 6 d. (XVI und 352 seiten fol.)

Als die lexikographie in neuerer zeit einen so bedeutenden fortschritt gemacht hatte fühlte man auch in England das bedürfniss nach einem neuen wörterbuche. Die philologische gesellschaft in London beschloss daher im jahre 1857 ein solches herauszugeben und erliess eine aufforderung an alle gebildeten, sich durch sammeln von schriftstellen an der arbeit zu beteiligen. Diese aufforderung fand überall gehör, so dass 5000 autoren gelesen und 3500000 stellen eingeliefert wurden. Dann unternahm der präsident der philologischen gesellschaft, James Murray, unterstützt von mehreren andern gelehrten, die herausgabe des wörterbuches, dessen erster teil jetzt vor uns liegt.

Diese erste lieferung, obgleich nur ein kleiner teil des ganzen, genügt, um uns zu überzeugen, dass uns wirklich ein neues englisches wörterbuch geboten wird: es zeichnet sich vor seinen vorgängern aus nicht allein durch reichlichere, genau angegebene und chronologisch geordnete belegstellen, sondern auch durch zuverlässigere etymologieen, bessere definitionen und genauere bezeichnung der aussprache.

Ueber seinen plan will ich mit dem verfasser nicht rechten; doch glaube ich, dass er alt- und mittelenglische wörter, die im Neuenglischen spurlos verschwunden sind, wie *ablend* (*an, -en*), besser weggelassen hätte, weil niemand sie hier suchen wird. Dagegen hätte der sprachgebrauch des neunzehnten jahrhunderts durch zahlreichere schriftstellen belegt und die neueren dialekte mehr berücksichtigt werden können.

Auch will ich, der ich die schwierigkeit einer solchen arbeit kenne, sein verdienst keineswegs schmälern, wenn ich an einigen punkten etwas auszusetzen habe.

In der behandlung seines stoffes hätte der verfasser wol etwas kritischer verfahren können; z. b. hätte er, als sprachgelehrter, *above board* nicht als compositum, sondern wie Spiers, Dictionnaire anglais-français p. 60 sogar getan, unter *board* anführen sollen. Bei *abed* u. a. hat er allerdings die grosse menge für sich; doch schreiben auch viele *a-bed* und Marryat, Japhet ch. 62, selbst *a bed*. Wörtern wie *aleing* hätte er wol die aufnahme verweigern dürfen.

Dass *aboard* (so schreibt der verfasser mit dem vulgus für *a bord*) frz. *à bord* sein soll, will mir nicht einleuchten; ich kann nur a. e. *on bord* darin erkennen.

Wenn M. unter *alder* sagt: 'a north. and midl. form *alder*, without umlaut, appears in the 12th c(entury), whence, by usual change of long or lengthened a to modern o, the modern *older*' und *aldre* Laȝ. 3750 als beweis anführt, so ist seine meinung schwach begründet: denn *eldre, ældre* kommt bei Laȝamon zu oft vor, als dass man jenes *aldre* nicht für einen schreibfehler für *ældre* halten sollte. Der comparativ *older* (*alder*) rührt erst aus einer viel späteren zeit her, wo man den organismus der sprache nicht mehr verstand und anfieng, alles nach falscher analogie 'regelmässig' zu machen.

S. 321b sagt er: '*anont, anond* are not explained'; er hat übersehen, dass ich, Dictionary p. 29, diese wörter von *anent* getrennt, als composita aus *an* + *and* aufgeführt habe.

M. e. *anlēt* (*anleth*), *onlāte, ondlæt* kann lautgesetzlich nicht a. e. *andvlite* sein.

Leider scheint M. meine beiträge zu einem wörterbuche der englischen sprache (Krefeld 1868) und Hoppe's englisch-deutsches supplementlexikon (Berlin 1871) nicht gekannt zu haben, durch deren benutzung er viele lücken hätte ausfüllen können.

Von schreib- und druckfehlern habe ich nur bemerkt:

S. 3a z. 13 v. u. XX. für XVII.
„ 31c z. 34 v. u. 1300 für 1250.
„ 32c „ 20 „ o. owhai für owhar.
„ 33c „ 7 „ „ tonne „ tonne.
„ 312c z. 57 v. o. 144 für 141.

Die ausstattung des buches ist, wie es von der Clarendon Press nicht anders zu erwarten war, vortrefflich.

Damit ist meine kritik beendet; ich habe nun dem verfasser meine freude an seinem unternehmen auszudrücken und ihm zu demselben glück zu wünschen. Möge er gesundheit und kraft behalten, sein werk zu vollenden!

KÖLN. FRANZ H. STRATMANN.

Georg Peele. Untersuchungen über sein Leben und seine Werke von Dr. Richard Lämmerhirt. Rostock 1882. 8⁰. 68 seiten.

Obiges recht ansprechend geschriebene schriftchen beschäftigt sich mit leben und werken eines der literarischen giganten der Elisabethanischen zeit. Der verfasser bringt zunächst, was der herausgeber Dice über das leben des dichters zusammengestellt hat und sucht dann noch weiteres material herbeizuschaffen. Was übrigens die von Warton angezogene satirenstelle anlangt, so lässt sich wol mit sicherheit annehmen, Dice habe sie gekannt, jedoch absichtlich unberücksichtigt gelassen. Dieselbe ist in viel zu allgemeinen ausdrücken abgefasst, gibt keinen namen und steht überdies in widerspruch mit der 2 (3) jahre älteren bemerkung in Mere's Palladis Tamia.

Der verfasser geht dann über zu den dramen des dichters. Auch hier ist er bestrebt, Dice's resultate zu vertiefen und zu vermehren. Oft mit entschiedenem erfolge. So scheint es z. b. recht glaublich, dass die in Henslowe's Diary vorkommenden Mahemet, gresyan lady, gresyan comody etc. sich auf Peele's Turkish Mahamet and Hyrin the fair Greek beziehen. Wissen wir doch, dass das drama sich einer grossen beliebtheit erfreute und diese, da es jedenfalls nie gedruckt wurde, nur durch häufige aufführungen erhalten haben konnte.

In bezug auf den Sir Clyomon etc. und die Battle of Alcazar war Peele's verfasserschaft nicht endgiltig erwiesen. Die vom verf. dafür angeführten übereinstimmungen mit stellen aus sicher Peele'schen dramen sind hie und da recht äusserlich, im ganzen jedoch wol der beachtung wert.

In dem mit Peele's quellen überschriebenen kapitel erfahren wir wenig neues, abgesehen von dem nachweis einiger von Peele benutzter stellen klassischer dichtungen. Die untersuchung wurde hier erschwert durch das dem verf. vorliegende mangelhafte material.

Die untersuchung der chronologie der dramen hat der verf. wol mit unrecht an das ende seines schriftchens verwiesen. Die untersuchung ist mit umsicht und geschick geführt und alles, was diese stachelige frage aufzuhellen vermag, herangezogen und geprüft. Doch glauben wir, dass auch hier die heranziehung des dem verf. bis jetzt noch fehlenden materials noch manches neue und andere ergeben wird.

Die behandlung der sprache und des verses des dichters ist recht kurz abgetan. Die sprache Peele's ist — wie der verfasser selbst sagt — die der Elisabethanischen zeit. Da nun die hervorragenden kennzeichen dieser sprache bereits von Abbott in seiner Shakespearian Grammar eingehend dargestellt sind, und von feineren sprachlichen sonderheiten in einer Dice'schen ausgabe (denn nur diese hat dem verf. vorgelegen) nicht die rede sein kann, so ist hier eine untersuchung so ziemlich gegenstandslos. Warum der verf. die wörter mit geschichtlich berechtigten flexivischen end-*e* zusammenstellt, ist nicht ersichtlich. Meint er, dass dieses -*e* noch zu Peele's zeit gesprochen wurde? *For why* brauchte wol nicht besonders erwähnt zu werden; es ist noch heute volkstümliche ausdrucksweise für

what for. *Witned* part. praet. kommt nicht unmittelbar von ae. *wîtan* = strafen, tadeln, sondern geht wol auf eine secundäre bildung dieses wortes **wîtnian* zurück. Die beiden *wood* als hölzern (ae. *wudu*, subst.) und zugleich wütend (ae. *wôd*, adj.) bedeutend zusammen zu werfen, ist doch etwas zu stark, als dass wir es von dem verf. erwartet hätten; *þôd* als beiform von *wôd* gestehen wir nicht zu kennen. *Cha* s. 43 z. 19 muss nicht durchaus *I have* bedeuten. Es kommt wol dafür vor, doch ist es meist eine andere schreibweise für *che* = *ich*, *iche* = *I*, die auf eine etwas breitere aussprache des *-e* hindeutet.

In dem mit dem verse sich beschäftigenden kapitel untersucht verf. die verse, vor allem die blankverse dreier Peele'schen stücke auf ihre reime, endungen, syntaktischen verbindungen untereinander u. s. w., ohne jedoch in bezug auf die abfassungszeit dieser stücke zu einem sicheren ergebnisse zu gelangen. Von einem vorkommen von trochäen unter den jamben sollte man doch nicht reden; wir würden hier taktumstellung gesagt haben. Drei solcher verse mit taktumstellung haben sich unter die beispiele verlaufen, die den ersatz einer fehlenden senkung durch die satzpause darstellen sollen:

Great Ámuráth, Empèror óf the Éast
Labóur, my Lórds, to rénew óur fórce
Bravelỳ attír'd, prést where néed requíres.

Auch der rest dieser beispiele ist anders aufzufassen; meist sind es verse mit fehlendem auftakte.

Münster. Eugen Einenkel.

Zur Dialektbestimmung des mittelenglischen Sir Firumbras. Eine lautuntersuchung von Dr. phil. Broder Carstens. Kiel, 1884. 40 seiten. 8°.

Der Fierabrasroman erfreute sich im mittelalter grrosser beliebheit. Wir erkennen diess an den verschiedenartigen fassungen, in welchen uns derselbe überliefert worden ist. Die mittelenglische romanze lässt allerdings, was inhalt und form angeht, viel zu wünschen übrig; um so interessanter ist der dialekt, in der die einzige uns erhaltene handschrift derselben geschrieben ist. Zwar wurde derselbe bereits von dem herausgeber der romanze, Herrtage, auf grund der wortlehre und wortbiegung als ein stark mit mittelländischen und nördlichen formen versetzter südlicher — wahrscheinlich Devonshire — dialekt erkannt. Und es war kaum zu erwarten, dass eine untersuchung der lautlehre wesentlich andere resultate ergeben würde. Dennoch sind wir dem verf. des vorliegenden schriftchens dafür dankbar, dass er sich der mühsamen aufgabe unterzogen hat, den text auch nach dieser seite hin zu untersuchen und so die früher erhaltenen ergebnisse zu festigen und vielleicht — zu erweitern. Der verf. kommt zu dem ergebniss, dass im Sir Firumbras ein südwestlicher westsächsischer dialekt vorliegt, der durch einen anderen dialekt, den des süd-

lichen Yorkshire, beeinflusst wurde. Bis hierhin vermögen wir dem verf. zu folgen. Welcher von beiden dialekten den heimatsdialekt des dichters darstellt, ist fraglich; der verf. entscheidet sich für den südenglischen, denn zu diesem stimme die behandlung der konsonanten, die ja 'ihrer natur nach beharrlicher seien als die vokale'. Uns sind nicht wenig fälle bekannt, die auf das gerade gegenteil schliessen lassen, und drängen sich denn konsonantische unterschiede dem ohre nicht viel deutlicher auf und werden dieselben eben desshalb nicht viel eher ungeglichen als vokalische, die oft ein phonetisch gebildetes ohr nicht wahrzunehmen im stande ist?

Die untersuchung ist im ganzen geschickt und gründlich geführt und der verf. entwickelt dabei eine gute dialektkenntniss. Indess sind wir doch mit einzelnem nicht ganz einverstanden. Durch ausdrücke wie *low, round, unround, vowels* etc., die fast auf jeder seite widerkehren, bekennt sich der verf. zu den Bell-Sweet'schen ansichten. Man kann über den theoretischen und praktischen wert derselben verschiedener ansicht sein, und abgesehen von Ellis, der in dem IV. teile seines werkes On Early English Pronunciation dieselben nur mit starkem vorbehalte lobend hervorhebt, und von Trautmann's zurückweisung Anglia IV, Anz. 56 ff., ist ihnen kürzlich von seiten Techmer's (in dem ersten hefte der Internationalen Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft) wider ein recht scharfes urteil zu teil geworden. Glücklicher weise jedoch berührt die neigung des verf. den gang der untersuchung nur obenhin.

Der verf. hält sich nur an die laute der reimworte, ausserreimliche nur nebenbei berührend. Diese beschränkung, die sonst sehr am platze ist, wäre hier nicht nötig gewesen. Es liegt nur e i n e kandschrift vor, deren beschaffenheit überdies mit ziemlicher gewissheit einen originaltext erkennen lässt.

Die behandlung der laute angehend scheint mir der verf. doch zu vieles genetisch erklären zu wollen. Dem bestreben der ausgleichung wird im besonderen zu vieles aufgebürdet. Warum kann *orn* nicht aus *earn* (s. 5), *mogte* aus *meahte* (s. 10), *lawe* aus einem **hleahhan* etc. entstanden sein? Die analogiebildungen, die der verf. annimmt, sind möglich, aber oft recht unwahrscheinlich.

Auf s. 13 heisst es: Eine verdunkelung des *e* findet gar nicht statt in *swerd*, da das *w* hier tonlos war, also weniger starken einfluss ausüben konnte. Warum war es gerade hier tonlos und nicht auch in *swà, swiðe, sweostor* etc. und warum schreibt denn der dichter *swerde* : *furde* (*fèrdon*) : *gurde* und nicht *ferde gerde*, wie er ja auch einmal *swerd* : *gerd* schreibt? Hier liegt jedenfalls ein versehen vor, wie es ein im scharfen hören ungeübter und überdies doppelsprachiger schreiber sehr leicht begehen konnte. Das englische *w* ist wol zu allen zeiten und überall wie auch jetzt noch sehr stimmhaft gewesen.

Den vor *nd* stattfindenden übergang von *u* zu *ou* scheint mir der verfasser nicht richtig aufgefasst zu haben. Auf Ellis' untersuchungen (On E. E. Pron. part. I—2, p. 241) gestützt meint er, dass *ou* 'als eine dem Französischen entlehnte, im 14. jahrhundert einigermassen allgemein angewante bezeichnung' für eine einfache längung des *u* sei. Wie stimmt

dies jedoch zu der ferneren entwickelung dieses lautes und wie zu der sehr häufig das *ou* vertretenden schreibung *o*? Wir haben hier nichts als diphthongierung des *u* und eine in diesem falle sich sehr häufig zeigende verengung des diphthongs zu seinem ersten bestandteile anzunehmen.

Beide laute mochten in unserem mischdialekte wol nebeneinander bestehen. Vielleicht ist jedoch mit *o*, das dem schreiber das ohrenfälligste lautelement sein musste, der doppellaut *ou* gemeint. Ein zu scharfes lautliches gehör dürfen wir einem dichter des 14. jahrhunderts nicht zutrauen. Die eben gemachten bemerkungen gelten in noch viel höherem maasse von des verfassers auffassung des *ou* aus *û*. Auch dieses soll den lautlichen wert des *û* behalten, *i y u* dagegen unsern *ü*-laut bezeichnet haben. Zu welchen folgerungen würde das führen.

Die konsonanten betreffend wurde doch die zuerst im süden stimmhaft werdende labiodentale spirans nicht zunächst mit *v* (s. 31) sondern, und zwar durchgehends, mit *u* bezeichnet. Ein blick in die dem 13. jahrhundert angehörigen texte der E. E. T. S. würde dem verf. hier das richtige gezeigt haben. Was der verf. auf s. 39 über den ursprung der palatalisierung des englischen *c* sagt ist nicht übel. Bis jedoch der verf. die von ihm als weniger einfach vor der hand unterdrückten beweisgründe vorbringt, ziehen wir vor, bei unserer früheren auffassung dieses vorganges stehen zu bleiben.

Das oben ausgestellte, so bedenklich es an sich sein mag, berührt die untersuchung und ihr resultat nur in geringem maasse.

Druckfehler haben wir eine ziemliche anzahl bemerkt:

S. 5 z. 14 *dem* für *den*.
„ 10 „ 12 v. u. *Luzamon* für *Laȝamon*.
„ 19 „ 6 „ „ „
„ 11 „ 5 v. u. *schullep* für *schullen*.
„ 18 „ 15 „ „ *nemap* für *nemað*.
„ 19 „ 23 „ „ *beforc* für *before*.
„ 21 „ 14 „ „ *aȝte* für *taȝte*.
„ 32 „ 12 *Aushall* für *Ausfall*.

In dem auf s. 4 mit 'Also' beginnenden absatze ist wol ein 'dies' vor 'stellt' ausgefallen.

MÜNSTER. EUGEN EINENKEL.

Sir Gowther. Eine englische Romanze aus dem XV. Jahrhundert. Inauguraldissertation zur erlangung der doktorwürde von der philosophischen fakultät der Friedr.-Wilh.-Universität zu Berlin von Karl Breul. Weimar 1883. 38 seiten, 8⁰.

Vorliegende dissertation bringt den text der durch seinen inhalt interessanten romanze von Sir Gowther dem teufelskinde.

Die erste und bisher einzige ausgabe des gedichtes findet sich in Utterson's Select pieces of early popular poetry, London 1817. Da jedoch

Utterson nur das bekannte Royal-ms. kennt, so war eine frische herausgabe geboten und erwünscht.

Der text stützt sich im wesentlichen auf das Edinburgh-ms., das nach der ansicht des herausgebers trotz stellenweiser verderbtheit und lückenhaftigkeit den ursprünglicheren text enthält. Abweichende lesarten sind am schlusse der seiten beigegeben. Aenderungen am texte hat sich der hrsgr. nur wenige verstattet; auch diese wenigen hätten unserer ansicht nach unterbleiben oder unter die varianten verwiesen werden können, wo sich bereits einige verbesserungsvorschläge von ihm und Zupitza vorfinden.

Der vorliegende text bildet nur einen teil der vom herausgeber der fakultät vorgelegten arbeit, welche vollständig in Zupitza's Denkmälern erscheinen wird.

Die kritik wird sich also bis dahin gedulden müssen.

MÜNSTER. EUGEN EINENKEL.

Wulfstan, Sammlung der ihm zugeschriebenen homilien, nebst untersuchung über ihre echtheit, herausgegeben von Arthur Napier. I. abteil., texte und varianten. Berlin (Weidmann) 1883. Sammlung englischer denkmäler IV. bd.

Das 11. jahrhundert der englischen literatur hat uns keinen schwungvollen dichter aufzuweisen, wol aber eine anzahl tüchtiger, fleissiger männer, die durch eine reiche prosa an der hebung des geistlichen standes und der allgemeinen volksbildung arbeiten. Obenan steht in dieser beziehung durch seine gelehrsamkeit und vielseitige tätigkeit Aelfric, oft der Grammatiker benannt, der abt von Ensham; Wulfstan, dessen werke uns durch Napier zugänglich werden, strebt in gleicher richtung und kann gewissermassen als schüler des berühmten abtes angesehen werden; denn es scheint uns zweifellos, dass das beispiel, wenn nicht sogar die ermunterung des meisters Wulfstan zu eigener schriftstellerischer arbeit anregte.

Eine menge von kürzeren und längeren homilien sind diesem einflussreichen kirchenfürsten — er war erzbischof von York und bischof von Worcester zugleich — zugeschrieben worden, und es war natürlich, dass bei der grossen zahl der homilienschreiber jener zeit, bald unsicherheit in bezug auf die herkunft derselben entstand; den darauf folgenden jahrhunderten wurde es unmöglich, mit sicherheit das geistige eigentum des einen von dem des andern zu trennen. Die einzelnen homilien des vorliegenden bandes sind nicht immer einheitlich und zusammenhängend in ihren teilen, sondern, wie N. mit recht sagt, zuweilen nur zusammengestoppelte werke, indem der schreiber das, was er in mehreren vorlagen fand, zusammenwarf, es kaum für nötig erachtete, die einzelnen teile mit einander zu verbinden, wenn er nur einen irgendwie passenden schluss und anfang gefunden hatte. So sind einige homilien aus dem von Aelfric verfassten sammelwerke, andere aus den 'Blickling Homilies' hier untergeschoben, denen der schreiber meist einen andren anfang gegeben hat.

(Vgl. die dissertation Napier's: Ueber die werke des altengl. erzbischofs Wulfstan. Göttingen 1882.)

In der neuzeit hat sich zuerst Wanley in seinem Catalogus daran gemacht, mit hilfe der ihm zu gebote stehenden hss., eine übersicht über die, Wulfstan zugeschriebenen homilien herzustellen: 53 homilien und eine anzahl kirchlicher vorschriften glaubt er ihm sicher zuerkennen zu müssen. Da aber auch seine prüfung keine zuverlässigen resultate geben konnte, so blieb die nachprüfung notwendig, die nun Dr. Napier übernommen hat: der erste schritt dazu war seine dissertation, der zweite ist die vorliegende ausgabe; die eigentliche lösung der aufgabe, soweit sie möglich, bleibt uns zu erwarten.

Während Zupitza in der ausgabe der grammatik von Aelfric (der I. band der engl. denkmäler) die längenbezeichnung nach dem heutigen stande der wissenschaft durchgeführt hat, hat der herausgeber des Wulfstan nicht so verfahren: er setzt keine eigenen accente, sondern druckt nur die wenigen ab, welche in den hss. schon vorhanden waren. Die zahl dieser accente ist aber recht gering und, nach einer zusammenstellung derselben, würde sich wol kaum etwas wesentliches für vokalquantität ergeben; desshalb hätten wir es lieber gesehen, wenn der herausgeber die accente so durchgeführt hätte wie Zupitza; die accente der hss. konnten, wenn nötig, am schlusse zusammengestellt werden. Einige der auffallenden accente wollen wir anführen. Seite $3,_{14}$ steht die form *sŷn* statt *syndon*, s. $1,_{18}$ findet sich dafür *synd*, $5,_{4}$ *syndan* (verschiedene hss.), $6,_{6}$ *syndon*. Die erstere form ist vielleicht für Wulfstan's homilien eigentümlich. In einigen wörtern findet sich ein längezeichen auf älterem kurzen vokal in offener silbe: *wôrulde* s. $3,_{15}$; *abrècane* $285,_{12}$; *nâman* $287,_{21}$; *ŷfele* $47,_{6}$; bei andern ist die alte kürze auch in geschlossener silbe als länge bezeichnet: *mân* (*man*) s. $14,_{5}$; *wêg* $23,_{18}$; *èt* (*ate*) $286,_{22}$; *nôldon* $26,_{3}$; *hwŷrfað* $47,_{7}$; *gebând* $14,_{5}$; *befângen* $3,_{16}$; *bewûnden* $17,_{1}$. Vielleicht darf man in diesen accenten den beginn der bewegung erkennen, welche in den folgenden jahrhunderten die englischen lautverhältnisse quantitativ sehr umgestaltet haben. Weil aber die accente in diesen homilien, wie N. in der einleitung zu seiner ausgabe sagt, von verschiedenen händen hinzugesetzt sind, wo möglich von viel späteren schreibern, so glauben wir nicht, dass man denselben entscheidenden wert beilegen darf.

In den formen dieses textes findet sich eine eigentümlichkeit, die auf eine fortentwickelung der sprache nach Aelfric hindeutet. Aelfric hat durchgehend, wenn auch nicht ausnahmslos, als endung des plur. praet. *-on* gebraucht; vgl. die grammatik (Zupitza) bei der besprechung der conjugation stets formen auf *-on*: *lufedon* s. 130. 132. 133, *wǽron* s. 140. 141, *tǽhton* s. 147. 148. 149 u. s. w.; dagegen finden sich bei Wulfstan neben den formen auf *-on* vielfach die späteren auf *-an*: *gemundan* $2,_{11}$; *gelyfdan* $2,_{12}$; *magan* $3,_{13}$; *gesawan* $4,_{10}$; *gecwemdan* $4,_{11}$; *gefettan* $4,_{11}$. $5,_{1}$; *wurdan* $4,_{12}$. $5,_{2}$. $5,_{12}$ u. a. In der ersten homilie treten neben elf formen auf *-on* fünfzehn auf *-an*, in andern homilien sind dagegen die formen auf *-on* überwiegend. Möglich ist, dass diese jüngeren formen nur durch die schreiber hineingekommen sind, sie können aber auch von Wulfstan selbst herrühren.

Syntaktisch wird dem leser der homilien Wulfstan's sogleich der gebrauch des bestimmten artikels auffallen, welcher hier zuweilen nicht gesetzt ist, wo man ihn bei Aelfric sicher erwarten könnte. Besonders tritt in die augen der gebrauch von *deofol* personificiert wie *god*, z. b.: *sôna swâ dèofol ongeat, þæt* .... 9,$_1$; *þâ beswâc dèofol and forlærde his wîf* 9,$_8$; *swâ dèofol mà and mâ forlærde* 10,$_{13}$. 11,$_{11}$; *ðà dyde deofol þà gyt* 10,$_{17}$. Bei Aelfric fanden wir *deofol* mit dem artikel gebraucht: Hiob cap. III, *Swà stôd se dèofol on godes gesihðe. And se dèofol wæs bedæled. Se dèofol gewende fram godes gesihðe* u. a.

Dem Lateinischen ist wol folgende auffallende satzbildung nachgeahmt: S. 2,$_1$ *wê þà geâcsodon be þâm heofonlîcan eðle and wê geâcsodon þæra engla geferan bèon þâ gâstas sôðfæstra and fulfremedra manna.*

Im übrigen nähern sich die sprachlichen formen bei Wulfstan sehr denjenigen Aelfric's; auch eigentümlichkeiten bei Aelfric's lautstande finden sich hier wider: vielleicht ist ein vorherrschen des von Aelfric vertretenen dialektes anzunehmen.

Die homilien 1. 2. 5. 6 (nach Wanley), in dieser ausgabe II. III. XXXIII. XXXIV, sind, wie N. aus den hss. nachweist, sicher von Wulfstan. Sie lassen einen energischen, eifrigen geist erkennen, der für das seelenheil seiner untergebenen besorgt ist und sie durch ermahnung und belehrung zum guten antreiben will. Eine gewantheit im gebrauche der sprache, packende beispiele und schilderungen, öftere häufung sinnverwanter wörter, zeichnen den stil Wulfstan's aus. Sicher spricht sich darin der einfluss der älteren, volkstümlichen dichtung aus, deren uns erhaltene aufzeichnungen ja zum grossen teil aus dieser zeit stammen.

Hervorzuheben ist die vielfach vorkommende hinweisung auf das jüngste gericht und die schilderungen, welche sich darauf beziehen. An den weitverbreiteten glauben an den bevorstehenden untergang der welt (auch bei Aelfric) konnten die priester und bischöfe leicht ihre mahnungen zur busse und beichte anlehnen. Die meisten der übrigen homilien sind in vielfacher beziehung mit den schon bezeichneten verwant, wenn auch nutzlose widerholungen, breite darstellung, übergang zu anderen gegenständen ohne verknüpfung zuweilen unangenehmer hervortreten als dort.

Inhaltlich interessant und für die damalige kenntniss des griechischen altertums bezeichnend ist die homilie XVIII, 'de falsis deis', die aber von Aelfric herrührt (siehe die einleitung des herausgebers); darin die schilderung der entstehung des griechischen götterkultus und die erwähnung der germanischen götter *Þor* und *Oðon* (s. 106).

Unter einer menge von geboten und verboten, die Wulfstan in der homilie X, Be rihtan cristendôme, aufstellt, findet sich auch die folgende: *sunnandæges weorðunge nænig man forgýme* s. 71,$_4$. Es ist bezeichnend einerseits für das streben der christlichen geistlichen, die heidnischen gebräuche auszurotten, andrerseits für das festhalten des volkes an den alten sitten, an dem herkommen seiner väter, dass jetzt im 11. jahrhundert dieser gewohnheit noch tadelnd gedacht werden muss.

E. HOLTHAUS.

The Promus of Formularies and Elegancies (being Private Notes, circ. 1594, hithertho unpublished) by Francis Bacon illustrated and elucidated by passages from Shakespeare by Mrs. Henry Pott. With Preface by E. A. Abbott. London, Longmans, Green & Co. 1883.

Elze beginnt in seinem grundlegenden buche über Shakespeare den abschnitt V mit dem ausspruche (s. 311): 'Zu den zahlreichen kuriositäten der Shakespeareliteratur gehört die hypothese, dass seine dramen gar nicht von ihm, sondern von Bacon herrühren und somit wirklich "a deed without a name" sein sollen'. Darauf wird der ganze streit vom ersten aufkommen der Bacontheorie bis zum verschwinden derselben eingehend besprochen. — 1857 schrieb eine amerikanische dame, Miss Delia Bacon, ein werk: 'The Philosophy of the Plays of Shakespeare unfolded; with a Preface by N. Hawthorne, London 1857'. Darin sucht diese dame, welche vermöge ihres namen sich wol besonders zu Bacon hingezogen fühlte, nachzuweisen, dass alle werke, die bisher alle welt Shakespeare zugeschrieben hatte, nicht von diesem dichter, sondern von Bacon seien, dass damit Bacon gleich gross als dichter wie als wissenschaftlicher schriftsteller, mithin der grösste Engländer, welcher je gelebt hat, sei und Miss Delia betrachtete sich als nachkomme dieses mannes! Beweise sind in diesem bande von 1100 seiten nicht zu finden. Auch scheint Miss Delia nicht ganz sicher ihrer sache gewesen zu sein, denn sie wünschte (sie hielt sich lange in Stratford auf) in einem grabe mit dem 'betrüger' Shakespeare zu ruhen. Es kam anders, als sie erwartete; sie starb in einer amerikanischen irrenanstalt. Doch damit war die frage noch nicht beseitigt! Zu gleicher zeit, in der eine Amerikanerin diese merkwürdige entdeckung machte, erschien in England: 'Bacon and Shakespeare. By Henry Smith. London 1857'. Vorausgegangen war vom selben verfasser: 'Was Lord Bacon the Author of Shakespeare's Plays. A Letter to Lord Ellesmere. London 1856. For Private Circulation'. Es ist nicht unglaublich, dass Smith von der ansicht der Miss Bacon erfahren hatte (während B. in Stratford lebte), obgleich er sich in der vorrede zur grössern abhandlung dagegen verwahrt. Da auch Smith gar keine begründung für seine ansicht vorbringt, so ist der sachverhalt ziemlich gleichgiltig! Zur widerlegung dieser ansicht verfasste George Townsend anonym eine schrift: 'William Shakespeare not an Impostor, by an English Critic'. 1867 folgte eine schrift des Amerikaners Nath. Holmes, der sich wider für Bacon ausspricht. Elze äussert sich a. a. o. über die drei werke, welche gegen Shakespeare gerichtet sind: 'Bei einem so unmethodischen und willkürlichen verfahren, wie es die erfinder und verteidiger der Baconhypothese eingeschlagen haben, und mit einer solchen souveränen beiseitesetzung geschichtlicher zeugnisse und tatsachen lässt sich schliesslich alles auf den kopf stellen'. Es lässt sich also auf diese untersuchungen nicht einmal das wort Shakespeare's anwenden: 'Though this be madness, yet there is method in it'.

Mit diesen schriften schien die frage beendet zu sein und es blieb auch wirklich lange zeit stille.

Betrachtet man, was im grunde die verschiedenen verfasser zu ihrer ganz merkwürdigen ansicht gebracht haben dürfte, so mag dies wol folgende erwägung sein.

Shakespeare zeigt in seinen stücken eine, besonders für damalige zeit, recht bedentende gelehrsamkeit. Es ist nun aber, folgern sie weiter, wenig glaublich, dass Sh., der in einem kleinen landstädtchen unter kleinbürgern und bauern aufwuchs, sich eine namhafte gelehrsamkeit erwerben konnte. Auch nachher, als er schauspieler geworden in London lebte, hatte er wol keine zeit mehr zu weiterer ausbildung seines mangelhaften wissens. Dagegen zeichnete sich Bacon durch grosse gelehrsamkeit aus. Er wurde zu London als sohn des Sir Nicholas Bacon, Lordkeeper of the Great Seal, und der tochter des Sir Anthony Cooke geboren. Schon als kind tat er sich durch seinen geist hervor, später verkehrte er viel am hofe, wurde zum ritter geschlagen, wurde mitglied des geheimen rates, siegelbewahrer, lordkanzler, freiherr von Verulam und viscount of Saint Alban und schrieb ausserdem so gelehrte philosophische bücher, dass ungelehrte leute sie gar nicht verstehen können. Ein solcher mann scheint doch weit eher befähigt gewesen zu sein, dramen zu schreiben und dieselben mit gelehrten anspielungen vollzustopfen. Aber auch hierauf lässt sich Elze's ausspruch anwenden, dass man zu solcher ansicht nur mit 'souveräner beiseitesetzung geschichtlicher zeugnisse und tatsachen' gelangen kann. Es wird nämlich dabei stets an Bacon auf der höhe seiner äussern stellung und seiner wissenschaftlichen tätigkeit gedacht, nicht aber wie es um Bacon stand, als 1616 Shakespeare starb. Ausserdem aber, genoss denn Bacon wirklich eine so gar viel bessere erziehung als Shakespeare? Sh. besuchte die grammarschool, d. h. die lateinschule zu Stratford. Er war nachher wahrscheinlich eine zeitlang bei einem advokaten in diensten. In London hatte er gelegenheit, sowol mit gebildeten männern umzugehen, als auch die neuesten literarischen erscheinungen kennen zu lernen. Damals wurde gerade sehr viel übersetzt und zwar sowol aus den klassischen sprachen als aus der italienischen. Durch besuch des Stahlhofes konnte er mit leuten aus fremden ländern zusammenkommen und deren erzählungen anhören, am hafen seeleute kennen lernen und deren berichten lauschen. Bei der begabung des dichters sind sicherlich alle diese anregungen nicht ohne einfluss auf ihn geblieben. Bacon besuchte doch wahrscheinlich eine lateinschule zu London, dann allerdings gieng er nach Cambridge und reiste nach Frankreich, wo er in Paris weiter studierte. 1579 trat er in London in Gray's Inn ein und von 1585—1593 treffen wir ihn als mitglied des unterhauses. Später als freund des grafen Essex glückte ihm unter königin Elisabeth eine staatslaufbahn sehr wenig. Erst mit könig Jakob beginnt dieselbe. 1604 wurde er, nachdem er zum ritter geschlagen war, mitglied des rates. Nun veröffentlichte er auch 1605 sein werk 'The Advancement and Proficiency of Learning'. Von 1607—1616 stieg Bacon rasch in ehren, um die zeit, als Shakespeare starb, wurde er 'Lordkeeper of the Great Seal'. Und was geht aus allem diesem hervor? Doch nur, dass Bacon ein sehr gelehrter mann war und eine hohe stellung in seinem leben einnahm. Die gelehrsamkeit in den Shakespeare'schen werken könnten wir also wol schon auf Bacon's rechnung

setzen, aber wie steht es mit der dichtkunst? Wir wissen nicht, dass jemals Bacon ein einziges grösseres gedicht verfasst habe. Wer also nicht annehmen will, dass ein grosser gelehrter ohne weiteres auch ein grosser dichter sei, wird doch ein sehr grosses bedenken nicht unterdrücken können, dass Bacon auch nur eines der Shakespeare'schen schauspiele gedichtet habe. Aber nicht nur wissen wir nichts von dem dichter Bacon, sondern auch seine eigene zeit nahm an, dass die dramen, welche unter Shakespeare's namen giengen, auch von diesem gedichtet seien.

Green machte im 'Groatsworth of Wit' einen heftigen ausfall gegen den dichter Shakespeare (1592), Chettle erkannte 1593 an nicht nur Shakespeare's 'facetious grace in writting', sondern auch 'his vprightnes of dealing' im 'Kind-hartes Dreame'. Meres zählte 1598 Shakespeare nicht nur unter 'our best for Tragedie', unter 'the best for Comedy amongst vs' und unter die 'most passionate among vs to bewaile and bemoane the perplexities of Loue', sondern er bezeichnet noch unsern dichter als 'mellifluous and hony-tongued' und scheut sich nicht auszusprechen, dass 'Shakespeare among the English is the most excellent in both kinds for the stage', Chettle nennt ihn später 1603 den 'siluer tongued Melicert', Milton endlich, um von vielen andern zu schweigen, redet ihn an:

'Dear son of memory, great heir of fame'.

Und alle diese liessen sich, nach ansicht der anhänger der Bacontheorie, von Shakespeare betrügen und der hämische Green hatte doch am ende recht, wenn er behauptete, Shakespeare schmücke sich mit fremden federn. Wenn in dieser Bacontheorie keine souveräne verachtung aller geschichtlichen zeugnisse liegt, dann sieht man nicht ab, wie noch mehr allen geschichtlichen tatsachen hohn gesprochen werden kann! Eine andere frage, die von den Baconisten nur vorübergehend oder gar nicht in betracht gezogen wird, ist: Wie kam Bacon dazu, ganz auf seine autorenrechte zu verzichten? Denn dass Shakespeare ohne wissen Bacon's dessen werke unter seinem namen veröffentlicht hätte, dies getraut sich selbst die kühnst fliegende phantasie der Baconisten nicht zu behaupten. Also Bacon übergab dem ganz obscuren dichter (oder ist überhaupt Shakespeare dichter zu nennen?) seine trefflichen werke, damit dieser sie unter seinem namen veröffentliche, weil Bacon fürchtete, dramatische dichtungen könnten seiner staatslaufbahn schaden. Aber musste er denn durchaus schreiben, besonders da doch beinahe drei jahrhunderte lang jedermann diese werke für diejenigen Shakespeare's hielt? Diese ansicht ist aber auch widerum ein zeichen, wie wenig die anhänger der Bacontheorie von damaligen zeitverhältnissen verstehen. Damals wäre es gewiss kein hinderniss für das fortkommen eines staatsmannes gewesen, wenn er sich als dichter ausgezeichnet hätte; der Earl von Surrey, Lord Buckhurst, Sir Philip Sidney und andere beweisen, dass sich im 16. jahrhundert kein vornehmer zu schämen brauchte mit seinen dichtungen unter eigenem namen hervorzutreten, und nun gar, wer solche werke wie die in frage stehenden geschrieben hatte. Und damals betrachtete man die dramatische dichtung nicht als unter den andern dichtungsarten stehend. Man sieht aus dem angeführten, auf welchen falschen grundanschauungen alle die ausfüh-

rungen der Baconisten beruhen. Ausserdem wie merkwürdig ist es, dass später nach Shakespeare's tod Bacon gar nichts mehr geschrieben hat!

Das vorliegende werk hebt sich nun von den ältern Baconisten, der gruppe Bacon-Smith-Holmes, dadurch vorteilhaft ab, als sich Mrs. Pott den anschein tiefer gelehrsamkeit zu geben weiss, in wirklichkeit aber wimmelt das buch gleichfalls von nachlässigkeiten, beweisen von grober unkenntniss, falschen angaben, argen entstellungen des wahren sachverhaltes und beweisen der unmethodischsten beweisführung; wenn überhaupt von beweisführung die rede sein kann.

Der 'Promus of Formularies and Elegancies' besteht aus 50 blättern, welche sich in London auf der Harleiana no. 7017 finden (bl. 83—132 einschliesslich). Manche blätter führen besondere überschriften, wie 'Promus, Formularies, Analogia Cæsaris' u. ä., die meisten aber tragen weder titel noch jahrzahl, so dass, wie frau Pott selbst sagt: 'it is not easy to decide upon the exact period at which this collection was commenced or ended'. Doch sagt auf derselben seite die verfasserin: 'the following pages contain a transcript of some notes made by Sir Francis Bacon about the years 1594 to 1596 (some, perhaps, earlier)'. Referent hat die hs. nicht selbst gesehen, wahrscheinlich tragen nach obiger angabe einige blätter die jahrzahl 1594, 1595, 1596. Dass manche blätter früher entstanden seien, ist wol nur eine vermutung der frau Pott, auf welche nichts weiter zu geben ist, da keine beweise hinzugefügt werden. Ebenso wahrscheinlich ist es wol, dass manche blätter später entstanden seien. Der verfasser nennt sich auf keinem blatte, aber die seiten sind geschrieben 'in Bacon's well-known and characteristic handwriting'. Pott ruft zu zeugen ihrer behauptung das urteil des bedeutenden handschriftenkenners Maud Thompson an. Referent muss gestehen, dass er als laie in der kenntniss von hss. des 16. jahrhunderts nach der im buche gegebenen probe der hs. durchaus nichts charakteristisches in derselben finden kann, sondern nur darin eine schrift sieht, wie sie jeder damalige Engländer ohne besonders schöne handschrift, wenn er rasch schrieb, hinschmierte. Nur die französischen sprichwörter (fol. 130[a]—132[b]) 'appear to have been copied for Bacon by a Frenchman'. Dagegen, dass der hochgelehrte Bacon diese blätter selbst geschrieben habe, steigen dem referenten doch auch einige andere gelinde zweifel auf. Es lässt sich nicht leugnen, dass dann seine hochgelahrtheit nicht nur manche merkwürdige schreibfehler im Latein begangen hat, sondern auch manches geschrieben hat, welches uns doch an der unfehlbarkeit seines verständnisses des Latein gerechtermassen etwas zweifeln lässt. Wir lesen nicht nur

1198 Diluculo surgere salubrium
1043 Post habiu tamen illorum mea seria ludo.
213 Et quin non novit talia?

manchmal finden sich auch citate falsch gegeben, d. h. andere wörter hineingesetzt, so dass man zweifeln muss, ob der schreiber die verse wirklich aus dem urtexte und nicht von zweiter hand hat, z. b.:

995 Naturam expellas furca licet usque recurret.
1009 Sensit enim simulata voce locutam.

Bei Virgil Aen. IV, 105 lautet der letzte vers:

sensit enim simulata mente locutam.

1299 Metuo Danaos et dona ferentes

statt Virgil Aen. II, 49:

Timeo Danaos et dona ferentes.

Doch auf die ungenauen anführungen ist weniger zu geben, jedenfalls aber bleiben die schnitzer des gelehrten herrn stehen.

Eigentümlich bleiben auch anführungen wie

987 Omne tulit punctum.

Die hauptsache, die zweite vershälfte ist hier hinweggeblieben. Aus welchem grunde? Wer diesen vers wirklich verstand, musste doch den ganzen vers geben. Oder soll man annehmen, dass Bacon nur die paar worte hinschrieb, um sich an den ganzen vers zu erinnern. Warum aber schrieb er andere ganz bekannte verse dann aus?

Die anklänge an werke Bacon's, welche alsdann frau Pott in dem Promus findet, sind so allgemeiner natur, dass sie allein wenig beweisen. Doch auch der genaue kenner der werke Bacon's, Mr. Spedding, entscheidet sich dafür, dass der Promus von Bacon herstamme, und so wollen wir uns bescheiden und annehmen, dass wirklich Bacon das schriftstück angefertigt habe. Angefangen wurde diese sammlung, wie Spedding angibt (Pott ist sehr ungenau in ihren angaben über die hs.), am 5. Dezember 1594 ('the commencement of the Christmas vacation').

Die nächste frage ist nun: Was beabsichtigte eigentlich Bacon mit seinem 'Promus', seiner vorratskammer von redewendungen und eleganten ausdrücken? Die antwort der frau Pott ist: 'Bacon sammelte sich diese geistreichen redensarten, um sie in spätern arbeiten zu benutzen'. Wir finden dann eine ganze menge redensarten in den sog. Shakespeareschen dramen, und nur in diesen, wider, also — Bacon muss diese sog. Shakespeare'schen dramen geschrieben haben, quod erat demonstrandum! Wissen wir denn aber, dass Bacon dichter war? Ein kleines gedichtchen ist uns erhalten, das wenig poesie zeigt. Aber was schadet dies! Bacon hatte ja seine sammlung von redensarten und war ein grundgelehrter mann, warum sollte er nicht auch dichtkunst studiert haben?

Immerhin könnte man noch eine möglichkeit, dass Bacon durch seinen Promus wenigstens stark auf Shakespeare eingewirkt habe, zugeben, wenn wirklich der Promus eine fülle geistreicher gedanken enthielte. Allein der inhalt dieses Promus, wenn er wirklich das machwerk des berühmten philosophen ist und nicht das schmierheft eines studenten, der überall sich gehörtes und gelesenes zusammentrug, um es gelegentlich bei einer disputation oder sonst bei einer ähnlichen gelegenheit zu benutzen (damit würde auch die bemerkung über den anfang der weihnachtsferien stimmen!), lässt uns wirklich an Bacon irre werden. Welch ein kümmerlicher inhalt ist das!

Zuerst stehen da verse aus der Bibel, Virgil und Ovid, aus Terenz und Juvenal. Es schliessen sich auszüge aus dem werke Adagia des Erasmus an, endlich folgen englische, französische und italienische sprichwörter. Jeder unbefangen urteilende wird zugeben, dass wol auch anderen als Bacon damals die Bibel, Virgil, Ovid, Terenz und Juvenal bekannt sein konnte, ebenso auch englische, französische und italienische sprichwörter;

dass daher ein grosser teil des Promus gar nicht geistiges eigentum von Bacon ist. Wenn sich also auch wirklich in Shakespeare's werken anklänge an diesen finden, so kann Shakespeare anderswoher entlehnt haben als aus dem Promus.

Nun aber gelangen wir zu der interessantesten frage in der ganzen abhandlung: Wie denkt frau Pott sich eigentlich, dass es in einer solchen 'dichterwerkstätte' aussehe? Wie gelangte Bacon von seinen sammlungen zum dichten eines dramas? Aus den eintragungen B.'s, welche in Romeo und Julia gebraucht sind, lässt sich am besten zeigen, wie Pott sich diese arbeit vorstellt. Es finden sich folgende geistreiche, des tiefen denkers Bacon würdige einzeichnungen: *Good morrow* (1189); *bon jouyr, bon jour bridegroome* (1194); *rome* (1200); *I have not said all my prayers till I have bid you good-morrow* (1196); *Late rysinge — fynding a-bedde. Early risinge — sumons to rise* (1197); *Diluculo surgere salubrium* (1198); *You will not rise afore your betters ye sonne* (1201); *Qui a bon voisin a bon matin. Lodged next* (1203); *Goldin sleepe* (1207); *Uprouse. You are upp* (1215); *Sweet for sp(eech) of the morning* (1219); *Well to forget* (1232) und einigen andern; alle diese albernen und ganz trivialen bemerkungen veranlassten Bacon zu folgender stelle in Romeo und Julia (vgl. s. 66: Putting together these six or seven small notes, we seem to be in possession of the leading points which were to be introduced into the following passage in Romeo and Juliet II, 3):

> Rom. Good-morrow, father.
> Fri. L. Benedicite!
> What early tongue so sweet saluteth me?
> Young son, it argues a distemper'd head
> So soon to bid good-morrow to thy bed:
> Care keeps his watch in every old man's eye,
> And where care lodges, sleep will never lie;
> But where unbruised youth with unstuffed brain
> Doth couch his limbs, there golden sleep doth reign:
> Therefore thy earliness doth me assure
> Thou art uproused by some distemperature;
> Or if not so, then here I hit it right,
> Our Romeo hath not been in bed to-night.
> Rom. That last is true; the sweeter rest was mine.
> Fri. L. God pardon sin! wast thou with Rosaline?
> Rom. With Rosaline, my ghostly father? no;
> I have forgot that name, and that name's woe.
> Fri. L. That's my good son.

'At no. 1213 is the Latin proverb, "*Sleep is the icy image of death*". It can hardly be doubted that this is the keynote of the Friar's speech (Rom. Jul. IV, 1), when he describes to Juliet the manner in which the sleeping potion would act upon her, so that in "this borrowed likeness of shrunk death" she should continue two-and-forty hours'. Die bemerkungen des geistreichen compilators: *the Cocke* (1211); *the Larke* (1212) veranlassten Bacon zu 'descriptions of the morning'. No. 1212 gab wol auch den grundgedanken zu akt III, sc. 5!

Der eintrag '*Amen*' (1221) veranlasste Bacon zu dichten Rom. Jul. II, 6:

Amen, amen! but come what sorrow can,
It cannot countervail the exchange of joy.

Wenn Pott recht hat, dann war allerdings Bacon als dichter ein tausendsasa, der es verstand, sinn in unsinn zu legen und aus nichts die schönsten gedanken und verse zu entwickeln. Aber wenn wirklich Bacon diese kunst verstand, brauchte er dann überhaupt den Promus? Konnte er dann nicht lieber ganz frei schaffen?

Und noch eine andere frage: Wurde nicht vielleicht Romeo und Julia vor dem 5. Dezember 1594, dem beginne des Promus geschrieben? Pott macht sich ihre beweisführung sehr leicht (vgl. s. 68 f.). Sie sagt: Obgleich die abfassungszeit des stückes noch nicht feststehe unter den gelehrten 'its composition has been usually ascribed to 1594—95. If this be corrected, it agrees with the date of the Promus notes in folio 111, supposing these to occupy their proper portion in the series'.

Dies ist nun eine verdrehung des wahren sachverhaltes, indem Delius die entstehung um 1591, Chalmers 1592, Drake und Fleay 1593 ansetzen, also alle ausser Malone vor 1594. Allein Pott selbst führt die ansicht von Delius an und wie erklärt sie sich, wenn Delius recht haben sollte, den sachverhalt? Man höre und staune! Sie meint, wenn Delius mit seiner zeitbestimmung recht haben sollte, dann 'there will be additional ground for doubting the correctness of the arrangement of the Promus note. It is quite incredible that (as has been assumed in order to meet the difficulty) Bacon took his notes from Romeo and Juliet after seeing the performance of that play. Although, perhaps, on hearing of the existence of these notes, it might very naturally occur to the mind of the hearer that they were notes taken from the play; yet a sight of the notes would at once dispel such an idea, and in this particular they must be left to answer for themselves'.

Also lieber nimmt frau Pott an, dass diese blätter schon 1591 oder 1592 entstanden, als dass Bacon die notizen nach anhören des Shakespeare'schen stückes niedergeschrieben hätte! Wie ist es nun aber, es finden sich auch anklänge an andere werke, welche sicher vor 1594 zu setzen sind. Es sind, wenn man nur die ganz sicherlich früher geschriebenen betrachtet: Venus und Adonis, Lucretia, ein teil der sonetten, Zwei edelleute von Verona, Comödie der irrungen, Liebesmüh umsonst, Heinrich IV. und Titus Andronicus, und zwar sind manche davon noch in die achtziger jahre zu setzen. Wie nun? Hat Bacon damals auch schon seinen Promus gehabt oder hat diese stücke am ende gar Shakespeare geschrieben? Frau Pott wird allerdings darin nur ein zeichen sehen, dass der Promus schon am ende der achtziger jahre entstanden ist!

Aber wenn auch Bacon nicht die Shakespeare'schen stücke selbst geschrieben hat, so scheint doch wenigstens, dass Shakespeare viel aus dem Promus entnommen hat. Pott führt ja doch fast zu jeder der 1655 einzeichnungen eine reihe von anklängen und nachahmungen an! Diese ausführungen aber beruhen einfach auf schwindel, die beispiele passen zu der betreffenden einzeichnung wie die faust auf's auge! Ein paar beispiele mögen dafür genügen; wer mehr haben will, braucht nur eine be-

liebige nummer im buche aufzuschlagen und er wird sich von unserer angabe überzeugen.

1211. The Cocke.

Come, stir, stir, stir! the second cock hath crowed.
(Rom. Jul. IV, 4).

Hark, hark! I hear
The strain of strutting chanticleer
Cry cock-a-doodle-dow (Temp. I, 2).
Ere the first cock crow (M. N. D. II, 2).
Carousing till the second cock (Macb. II, 3).
Since the first cock (1 H. IV., II, 1).
The country cocks do crow, the clocks do toll,
And the third hour of the morning name.
(H. V, IV chorus).

The early village cock
Hath twice done salutation to the morn (R. III, v. 3).
It was about to speak when the cock crew (Ham. I, 1).
I have heard
The cock, that is the trumpet of the morn,
Doth, with his lofty and shrill-sounding throat,
Awake the god of day (Ib.).

Hier haben wir neun anführungen aus Shakespeare. Shakesp. scheint, wenn wir annehmen, dass er durch den Promus angeregt wurde, durch den tiefgelehrten Bacon erst erfahren zu haben, dass es ein tier gibt, welches der hahn heisst, und nun forschte der dichter wol weiter und sein streben wurde belohnt, er erfuhr ferner, dass der hahn kräht, dass er binnen vierundzwanzig stunden öfters kräht und hauptsächlich morgens früh, dass er daher auch 'trumpet of the morn' genannt werden kann, und dass der hahn am meisten auf dem lande lebt. Shakespeare war zwar in einer kleinen stadt aufgewachsen und besuchte als knabe gewiss oft seine verwanten auf dem lande. Da sollte man denken, er hätte genugsam gelegenheit gehabt, dieses merkwürdige tier kennen zu lernen, aber nein, erst durch den Promus gieng ihm diese tiefe gelehrsamkeit auf! Oder, wie frau Pott schliesst, die anführung no. 1211 beweist, da auch in den sog. Shakespeare'schen dramen vom hahn die rede ist, dass Bacon die angeführten stücke geschrieben haben muss! Ebenso lernte Shakespeare wol erst durch eintrag no. 1212 *The Larke* die lerche kennen!

1221. Amen.

Tw. G. Ver. v. 1; Rom. Jul. II, 6; M. N. D. II, 3; Cor. II, 3; III, 3; Tr. Cr. III, 2; Temp. II, 2; v. 1 rep.

Macb. One said 'God bless us', and 'Amen' the other.
I could not say 'Amen'.
When they did say 'God bless us'.
Lady M. Consider it not so deeply.
Macb. And wherefore could I not pronounce 'Amen'?
I had most need of blessing, and Amen
Stuck in my throat. (Macb. II, 3).

(Tw. N. Kins. I, 4 etc. Sixty-three times in the Play.)

Man sollte denken, dass Shakespeare, wenn er wol auch kein sehr eifriger kirchengänger gewesen sein mag, doch schon als kind 'Amen' gehört hätte. Aber Pott belehrt uns eines bessern! Erst durch den Promus lernte er dieses wort und dessen bedeutung kennen oder, da in den dramen das wort dreiundsechzigmal vorkommt, ist dies ein glänzender beweis, dass Bacon die stücke schrieb!

1386. Your reason.

Of many good I think him best. Your reason? (Tw. G. Kr. I, 2).

Thy reason, man? (Tw. N. III, 1; ib. II, 5; III, 2).

Thy reason, dear venom: give thy reason (Tw. N. III, 2).

Yield your reason, Sir Andrew (ib.).

Your reason? (As Y. L. III, 2, 39; Ant. Cl. II, 3, 13 etc. Six times).

Dies beweist doch gewiss, dass Bacon alle die stücke schrieb!

293. You have.

I cannot tell what you have done; I have (Ant. Cleop. II, 2).

You conclude, then, that I am a sheep?

I do (Tw. G. Ver. I, 1).

And have you (done it)?

I have (Tw. G. Ver. II, 1).

(And John I, 1, 8; Jul. Caes. II, 2, 92; Ham. II, 2, 183.)

Was das zweite beispiel, das in Pott's buche recht am platze ist, aber nicht gerade hier passt, hier soll, sieht man gar nicht ein; die andern hält aber jedenfalls Pott für glänzende beweise der richtigkeit ihrer ansicht.

197[a]. Bis ac ter pulchrum.

Thrice fair lady (Mer. Ven. III, 2).

Thrice double ass (Temp. V, 1).

Thrice crowned queen (As Y. L. III, 2).

Thrice famed duke (2 H. VI., III, 2).

Thrice driven bed of down (Oth. I, 3).

Thrice gentle Cassio (Oth. III, 4).

Thrice noble lord (Tam. Sh. Ind. 2).

987. Omne tulit punctum.

Tit. I ask your voices and your suffrages . .

Marc. With voices and applause of every sort,
Patricians and plebeians, we create
Lord Saturninus Rome's great emperor (Tit. Andr. I, 1).

Wie oben bemerkt, ist dieser bekannte vers hier nur zur hälfte gegeben. Frau Pott übersetzt dieses stück: '*He has carried off the suffrages of everyone*' und in folge dieser merkwürdigen übersetzung ist auch die entlehnung gar nicht zutreffend.

994. Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.

The smallest monstrous mouse (M. N. D. V, 1).

Most magnanimous mouse (2 H. IV., III, 2).

Diese beispiele dürften genügen zum beweise, dass frau Pott eine solche menge von angeblichen 'anklängen und entlehnungen' an und aus dem Promus aufgehäuft hat nur dadurch, dass sie zu ganz trivialen bemerkungen (wie *Cocke, Larke* oder *You have* u. s. w.) beispiele aus Shakespeare gibt, dass sich im Promus recht weitbekannte sätze aus lateinischen

schriften bieten (wie viele sind aus Virgil, Ovid u. a. entnommen!), endlich dass der grösste teil der stellen aus Shakespeare gar nicht zu der angeführten stelle aus dem Promus passt. Wollte man wirklich nur beispiele anführen, die genau mit dem Promus übereinstimmen, so liessen sich die etwa 5000 beispiele vielleicht auf $^1/_{1000}$ zurückführen.

Eine andere behauptung, wodurch den lesern sand in die augen gestreut werden soll, ist die von frau Pott, sie habe 5300 werke des 15.—17. jahrhunderts durchgelesen und darin fast gar keine anklänge an den Promus gefunden, nur bei Shakespeare seien deren in nennenswerter zahl. Diese behauptung ist einfach schwindelei! Im appendix G werden die werke, welche die verfasserin durchgelesen haben will, aufgezählt. Es sind aber nur etwas über 1100, wozu noch 894 dramatische werke kommen, also in runder summe 2000, nicht aber 5300. Immerhin aber wäre dies eine zahl, die beachtenswert wäre, wenn Pott wirklich diese alle durchgelesen hätte. Doch man mag ein beliebiges der citierten werke aufschlagen, stets findet man darin von den wörtern, die angeblich nur der Promus und Shakespeare haben. Da an anderer stelle, in dem sehr lesenswerten schriftchen von Engel[1], einige drastische beispiele dafür angeführt sind, wie liederlich frau Pott diese schriften durchgesehen hat, so will ich hier nicht weiter darauf eingehen! Bemerkt sei nur, dass Pott auch selbst Shakespeare nicht genau durchgelesen hat. Ein beispiel genüge dafür! Pott sagt s. 85: 'It is certain that the habit of using forms of morning and evening salutation was not introduced into England prior to the date of Bacon's notes, 1594. The only use of the words "good-morrow" and "good night" which has been discovered before that date is in the titles of two of Gascoigne's short poems'. Hätte frau Pott nun in den werken Shakespeare's nur etwas genauer geforscht, so würde sie gefunden haben, dass in den werken, welche ganz sicherlich vor Dezember 1594 geschrieben sind, als begrüssung erwähnt wird *Good morrow*: Ven. 859; Lucr. 1219; Tw. Gentl. II, 1, 102. 140; IV, 3. 6. 45; L. L. L. IV, 2, 84; Tit. Andr. II, 2. 11; H. VI. A III, 2, 41; und in Richard III., der sehr wahrscheinlich vor Dezember 1594 geschrieben wurde, II, 1, 46; III, 2, 35. 36. 76; ebd. 4, 52; V, 3, 223. — *Good even* Gentl. II, 1. 104; IV, 2, 85. — *Good night* Ven. 534. 535. 537 u. s. w. Man sieht aus diesen beispielen, wie unzuverlässig und nachlässig Pott's angaben selbst aus Shakespeare sind!

Zum schlusse sei noch bemerkt, dass wir auch ein anderes zeugniss haben für die begrüssungsformen aus der mitte des 16. jahrhunders, also lange vor dem entstehen des Promus.

1542 schrieb Andrew Borde, ein quacksalber, welcher viel in der welt umhergezogen war, ein buch: 'The fyrst boke of the Introduction of Knowledge'[2]. Darin gibt Borde bericht über die sitten der völker, welche er gesehen hatte oder doch gesehen haben will. Er fügt dann fast immer die 'gebräuchlichsten' gespräche in der betreffenden landessprache bei. Dar-

[1] Dr. Eduard Engel: Hat Francis Bacon die Dramen W. Shakespeare's geschrieben? 2. auflage. Leipzig 1883. S. 22—26. Allerdings bei seiner bemerkung s. 25 übersah Engel, was sehr verzeihlich ist, appendix I s. 582 f. Auch s. 85 ist dazu zu vergleichen.

[2] Hg. v. Fr. Furnivall. London 1870. Early Engl. Text Soc., Extra Ser. X.

unter finden sich sehr viele, welche mit 'guten morgen' beginnen, mit 'gute nacht' schliessen, ein zeichen, wie gewöhnlich dieser gruss damals in England gewesen sein muss!

Kap. 1. Cornwall.

Good morow to you, sir! Dar day dew a why, serra!
God gyue you a good nyght! Dew rebera vos da de why!

Kap. 2. Wales.

Good morow, fayr mayd! Deyth dawh theet morwyn!
God nyght, masters all! Nos daw, masters igeet.

Kap. 3. Irland.

God night, sir! Ih may sor!

Kap. 4. Schottland.

God morow, syr! Gewd day, sher!

In den kap. 5—12 werden keine sprachproben gegeben.

Kap. 13. Niederdeutschland.

God morow, brother! Morgen, brore!
Syr! God gyue you good day! Heer, God geue v goeden dah!
God gyue you good nyght and good rest! God ghewfft v goeden naght an goed rust.

Kap. 14. Oberdeutschland.

God morow, my master! Goed morgen, myh hern.

In kap. 15—19 werden keine proben gegeben.

Kap. 20. Griechenland.

Good nyght! Cale spira.
Good morow! Cali himera.
Good euyn! Cali hespera.

Kap. 21 und 22 ohne proben.

Kap. 23. Italien und Rom.

Good morow, my syr! Bonus dies, mi sir!

Kap. 24—26 ohne proben.

Kap. 27. Frankreich.

Good morow, my syr! bon iour mon ser!
God geue you a good day! Dieu vous dint bon iore!
Syr, God geue you a good nyght, and good rest! Syr! Dieu vous doynt bon nuy et bon repose.

Kap. 28—30 ohne proben.

Kap. 31. Spanien.

Syr, God geue you a good day! Senyor, Dios os de bonas dias.

Kap. 32—41 ohne proben.

Kap. 35. Lateinische sprachproben.

Good night! Optata requies!

Kap. 36. Berberei.

Good morow! sabalkyr!
Good nyght! mesalkyr!

Kap. 37 ohne gespräche.

Kap. 38. Aegypten.

Good morow! Lach ittur ydynes!
Good nyght! Lachira tut!

Kap. 39. Jüdisches land.
God nyght, syr! Jailah tof, adonai!

Daraus sieht man deutlich, wie haltlos die behauptung der frau Pott ist. In allen proben fast werden gerade die ausdrücke gebraucht als die gewöhnlichsten, deren existenz vor 1594 Pott leugnet.

Doch dies genüge zu zeigen, welch bodenloser unsinn, gegründet auf die ärgste verdrehung der gut beglaubigten tatsachen, der nachlässigsten beweisführung und der ärgsten unwissenheit, in diesem buche enthalten ist! Nur eines müssen wir nach durchlesen des buches an frau Pott bewundern, nämlich, dass sie die dreistigkeit hat, mit einer solchen arbeit vor die öffentlichkeit zu treten!

LEIPZIG. RICHARD PAUL WÜLCKER.

A Short Sketch of English Literature from Chaucer to the Present Time. Compiled from English Sources by El. Mann. Bonn, Eduard Weber. 1883. 8. 204 seiten.

Englische literaturgeschichten gibt es bekanntlich in fülle, für alle altersstufen und lebensstände — für höhere töchterschulen und lehrerinnenseminarien, für studierende auf den universitäten, für gelehrte forscher und für die sog. 'weiteren kreise', zur belustigung, wie zur belehrung. Erblickt dann eine neue derartige arbeit das licht des tages, so fragt der kritiker natürlich: Was will das buch? in welche kategorie wünscht es eingereiht zu werden? Darüber äussert sich nun die verfasserin (wenn ich aus der darstellungsweise auf diese bezeichnung richtig geschlossen habe) in einer kurzen vorrede freilich nicht ganz bestimmt, doch da sie einerseits erklärt, keinen anspruch auf fachgelehrsamkeit zu machen, und andererseits angibt, dass gewisse englische originalwerke ihr für anfänger zu schwierig schienen, so kann man im allgemeinen das buch in die gruppe derjenigen stellen, welche für gereiftere schüler und schülerinnen und junge lehrerinnen beabsichtigt sind.

Eine weitere frage würde dann sein: Liegt für eine derartige bearbeitung wirklich ein 'langgefühltes bedürfniss' vor? Sieht man zunächst auf die quantität der für diesen zweck bestimmten werke und werkchen, so wird man da von einem mangel nicht sprechen können. Bezüglich der qualität ist jedoch leider wenig gutes zu berichten: die in früheren jahren erschienenen stehen — abgesehen von sonstigen ausstellungen — auf einem veralteten standpunkte, und die neuerdings veröffentlichten verdienen ebensowenig unbedingte empfehlung. Meines erachtens kommt es nämlich bei derartigen literaturgeschichten darauf an, die haupterscheinungen recht eindringlich zur anschauung zu bringen. Alle untergeordneten schriftsteller und werke müssen mehr zurücktreten und werden am besten in einer gesammtübersicht über die einzelnen perioden kurz behandelt. Solche autoren dagegen, welche zum verständnisse neu auftretender wichtigerer erscheinungen nicht notwendig besprochen werden

müssen, sollten aus diesen leitfäden ganz fortbleiben. Diese grundsätze befolgen jedoch die wenigsten der mir bekannten lehrbücher. Die einen beschränken sich darauf, den stoff auf wenige seiten zusammenzudrängen und nur so viel aufzunehmen, als von den schülern unbedingt auswendig zu lernen ist[1]. Hier soll nun wol der vortrag des lehrers das fehlende ersetzen — aber in nicht zu langer frist verblasst dieser in der erinnerung des schülers, und als bleibendes gut ist nur das material von namen und daten zu betrachten: gewiss keine errungenschaft, auf die man stolz sein kann. — Andere literaturhistorische leitfäden sind allerdings ausführlicher, gehen jedoch in der ausscheidung des nebensächlichen nicht mit richtiger wahl zu werke, so dass der lernende ohne leitende hand die übersicht über die masse des stoffes verlieren muss[2]. Und endlich gibt es auch derartige bücher, deren einrichtung vom pädagogischen standpunkte wol billigung verdient, die aber zum grossen teil aus veralteten quellen geschöpft sind oder sonst fehler in einzelheiten aufweisen[3]. Kurz, gelegenheit war noch da, etwas brauchbares neues in dieser hinsicht zu bieten. Sehen wir nun zu, inwieweit das vorliegende büchlein sich diese gelegenheit zu nutzen gemacht hat.

Im ganzen kann man da wol sagen, dass einrichtung und ausführung ihrem zwecke angemessen sind, und dass der text, trotz seiner zusammenstellung aus den verschiedenartigsten quellen, sich meist ohne anstoss, zuweilen sogar angenehm liest. Für diejenigen, welche ohne grosse mühe in die geschichte der englischen literatur eingeführt werden, welche sich nur mit den wichtigsten autoren und ihren vorzüglichsten werken vertraut machen wollen, lässt sich daher die compilation von El. Mann empfehlen.

Doch ohne tadel geht es auch hier nicht ab. Nicht soll sich dieser auf die art der benutzung ihrer vorlagen, als welche ich hauptsächlich Shaw's History of English Literature, 11. auflage, besorgt von W. Smith (1878) und den schon in der note citierten leitfaden von Stopford Brooke ermittelt habe, beziehen, weil diese stellenweise wörtlich oder mit nur unbedeutenden änderungen abgeschrieben sind: denn die verfasserin gibt ja selbst im titel und in dem vorworte an, dass ihre arbeit aus derartigen entlehnungen bestehe. Aber da die genannten bücher in einer für anfänger genügenden weise (allerdings nicht mit hinreichender berücksichtigung der deutschen forschung) die altenglische literatur behandeln, so hätte die verfasserin diese periode, weit mehr als es in ihren dürftigen und nicht immer

[1] Hierhin rechne ich: U. J. Rudolf, An Abridgment of the History of Engl. Literature, Soleure 1881, 35 ss., und: Abriss der franz. und engl. Literatur von H. Saure, Kassel 1882, 22 ss.

[2] Z. b. F. J. Bierbaum's History of the English Language and Literature. Heidelberg 1883, 263 ss., welches werk, wenn die literaturangaben sorgfältiger und genauer wären, sich jedoch zum nachschlagebuch für studierende verwenden liesse. — Auch Stopford A. Brooke's bekannter leitfaden (deutsch von A. Matthias, Berlin 1882) ist für schulzwecke noch zu umfangreich und berücksichtigt die neueste literatur zu wenig.

[3] So ist die anlage der History of English Literature, von Johanna Siedler (Leipzig 1883, 112 ss.) nicht übel; leider ist die ältere periode sehr verunglückt, wie sich auch sonst versehen vorfinden.

korrekten einleitungsbemerkungen geschehen ist, in betracht ziehen sollen. Heutzutage, wo die geschichte und dichtkunst jener zeiten in schriftwerken dargestellt wird, die auch dem nichtgelehrten leicht zu gebote stehen (ich weise kurz auf ten Brink's Literaturgeschichte und die Beowulfübersetzungen Heyne's und Garnett's hin), darf man eine in mehrfacher beziehung interessante periode nicht so oberflächlich streifen: auch die reifere jugend muss mit dem leben und dichten ihrer vorfahren (und die bewohner Altenglands gehören auch zu diesen) wenigstens in umrissen bekannt gemacht werden.

Chaucer's leben und seine Canterburygeschichten werden dagegen in einer dem gegenwärtigen stande der wissenschaft im ganzen entsprechenden weise vor augen geführt. Warum sind seine anderen werke aber gänzlich übergangen? — Von seinen zeitgenossen werden nur Wiclif und Gower erwähnt; ich dächte, Laurence Minot, Barbour und Langland hätten mindestens auch genannt werden müssen. Aus dem 15. jahrhundert finden wir nur John Lydgate; die schottischen dichter — James I., Douglas etc. — dagegen treffen wir erst auf s. 108 an, wo sie als vorgänges von Burns in betracht gezogen werden. Ebensowenig möchte es zu billigen sein, dass die balladenpoesie dieser zeit ausserhalb der chronologischen ordnung erst s. 118 kurz besprochen wird, wo von bischof Percy's Reliques die rede ist.

Um zunächst unsere bemerkungen über anordnung und auswahl des stoffes abzuschliessen, seien noch folgende mängel erwähnt. S. 10 wird Sir Philip Sidney zwar kurz, doch in einer anscheinend abschliessenden weise aufgeführt; man ist daher erstaunt, einer eingehenderen besprechung seiner lebensverhältnisse und seiner werke nochmals s. 41 zu begegnen. Ganz ähnlich verhält es sich mit Isaac Walton, der einmal s. 46 behandelt wird (wo übrigens sein werk irrig als The Perfect Angler — allerdings im druckfehlerverzeichnisse berichtigt — genannt ist) und später auf s. 67 noch einmal: an ersterer stelle freilich als dichter, doch wird The Complete Angler erst an letzterer näher charakterisiert. Scott's historische werke werden ebenfalls doppelt, s. 126 und 131, erwähnt, wobei die angaben nicht einmal übereinstimmen! Noch auffälliger ist der abschnitt über den jüngeren Disraeli (s. 178), der, nebenbei gesagt, etwas zu nebensächlich auftritt; es heisst dort: 'Isaac D'Israeli was the father of the late great statesman, *Lord Beaconsfield*' etc.; und nur drei zeilen weiter lesen wir abermals: 'the younger Disraeli (*Lord Beaconsfield*)'. Solche unnützen widerholungen hätten sich wol vermeiden lassen.

Bei der besprechung Edm. Spenser's (s. 10—14) hätten ausser der Faerie Queene, The Shepherd's Calendar und dem Epithalamium wol noch einige andere stücke, besonders 'A View of the State of Ireland' erwähnung verdient. Dass Shakespeare (s. 18—35) dann recht ausführlich behandelt wird, ist wol zu billigen; indess sieht man nicht recht ein, warum die fast neun seiten füllenden inhaltsangaben der Histories aufgenommen sind. Ebenso nimmt Walter Scott (s. 118—131), mit den andern grössen der englischen literatur, z. b. Milton (s. 49—56) und Byron (s. 131—135), verglichen, einen zu bedeutenden raum ein.

Wenn dann ferner dichter wie Drayton, Donne, Daniel, und später

Otway, Lee, Wicherly, Congreve etc. übergangen werden, so kann man das ja in einem büchlein, wie das vorliegende gelten lassen. Was sollen dann aber namen wie Taylor (Robert Tailor), Tourneur, Rowley, Broome, Thomas Heywood (s. 40), Suckling, Lovelace, Herrick (s. 47), Overbury, Fuller, Jeremy Taylor, Baxter (s. 57 f.) in demselben? Werden deren werke wol noch heute vom grösseren publikum gelesen, oder ist deren einfluss auf die zeitgenossen ein so bedeutender gewesen? — Weiter finden wir George Eliot (s. 186) vor Dickens und Thackeray gestellt, obwol deren literarischer ruf sich erst bahn brach, als die letzteren beiden bereits zu den beliebtesten romanschriftstellern zählten. Während ferner G. Eliot's werke, bis auf die übersetzungen aus dem Deutschen, so viel ich ersehe, vollständig angeführt sind, vermisst man mehrere von Dickens (z. b. Barnaby Rudge, Little Dorrit, Tale of two Cities, Bleak House, Our Mutual Friend). Endlich hätten männer wie Lewes, Swinburne und A. Trollope nicht gänzlich übergangen werden sollen. Kurz, es fehlt an einer gleichmässigen durcharbeitung des ganzen buches.

Eigentliche fehler sind mir nur wenige und nicht gerade bedeutende aufgefallen (wobei ich jedoch bemerke, dass ich nicht überall eingehendere nachprüfungen angestellt habe), von denen ich hier einige anführen will. Roger Ascham wird, s. 9, irrig unter den autoren 'of the early part of the 16th century' genannt; sein a. a. o. einzig citiertes werk, The Schoolmaster, erschien erst nach seinem tode, 1570. 'The Dawn and Progress of the Drama' s. 14 ist zu kurz und stellenweise zu ungenau (z. b. 'these Miracle Plays were performed in French') dargestellt. — George Peele's und Robert Greene's geburtsjahr (s. 16 f.) sind genauer als 1552—53 bezw. 1550—60 statt als 1558 bezw. 1560 anzugeben; bei Thomas Nash müsste es 1565 bis ca. 1602 statt 1567—1600 heissen. S. 40 ist der druckfehler 1023 in 1623 zu verbessern. S. 44 vermisst man die bemerkung, dass Bacon's 'Instauration of Sciences' ursprünglich lateinisch geschrieben war. S. 47: Carew heisst Thomas und nicht William mit vornamen. S. 133 wird Manfred bei der aufzählung von Byron's werken seit 1816 von den 'tragedies' getrennt und mit Childe Harold und dem Prisoner of Chillon zusammengestellt. Ganz fehlen Siege of Corinth und Don Juan. S. 186: George Eliot's eigentlicher name war Mary Anne und nicht Marian Evans. S. 191: Im Cornhill Magazine erschien nicht nur Thackeray's Adventures of Philip, sondern auch Lovel the Widower u. a. — Sollte das buch eine zweite auflage erleben, so wäre also eine sorgfältige durchsicht und teilweise umarbeitung nicht zu umgehen.

BERLIN, MAI 1884. J. KOCH.

Hans Willert, Geoffrey Chaucer. The Hous of Fame. (Einleitung und textverhältniss.) Berliner dissertation. 1883. 34 seiten, 8.

Nachdem der verfasser kurz über die überlieferung des gedichtes und seine bedeutung gesprochen, wendet er sich zur untersuchung, ob

ten Brink's auslegung desselben überall eine zutreffende sei. Im grossen und ganzen mit derselben übereinstimmend, weicht Willert jedoch besonders in zwei punkten von ihr ab. Zunächst sind es ten Brink's deutung des Venustempels und die motivierung der luftreise Chaucer's, die von W. angegriffen werden: während ten Brink in beiden nur einen hinweis auf des dichters eigenschaft als sänger der liebe erblicken will, meint W., dass Chaucer eigenes liebesleid zu dieser darstellung bewogen habe. Um dieses zu beweisen, beruft er sich auf die stellen vv. 614—640, 661—668, 672—698, 1889 f. und 2013—2018, die aber durchaus nicht den ton eines unglücklich liebenden aufweisen. Könnte ein solcher wirklich von sich sagen, er widme sich nach vollbrachter tagesarbeit so nachdrücklich gelehrten studien, dass er von der ganzen aussenwelt nichts erfahre? (v. 649 ff.) Das müsste wahrlich ein sonderbarer kauz sein! Und gar ein dichter, der wie Chaucer liebe, eigene (Complaynte to Pité) wie fremde, mit so tiefem gefühl zu besingen weiss, der soll von seinem kummer nichts weiter zu sagen wissen, als: 'weil du lange umsonst Cupido und Venus gedient hast, will ich deine mühe lohnen' (vv. 615 ff., 664 ff.)? Selbst wenn er diese worte dem adler in den mund (oder schnabel?) legt, hätten unwillkürlich schmerzlichere ausdrücke seiner feder entströmen müssen, wäre seine seele wirklich von liebessehnsucht tief bewegt gewesen.

Kurz, ich glaube nach wie vor, dass ten Brink's auffassung (die er übrigens nicht nur s. 102, wie W. angibt, sondern widerholt, s. 115 und s. 122 f., ausspricht) hier die richtige ist.

Weiter meint dieser gelehrte, dass der adler, welcher den dichter in die höhe führt, die philosophie sei, die ihm die nichtigkeit der irdischen dinge erkennen lehre. Auch W. erkennt diese darlegung als richtig an, behauptet jedoch, dass ten Brink den naturhistorischen vortrag des adlers nicht berücksichtige. Was er aber selbst darüber sagt (s. 10: 'Alltäglich schreitet unser erkennen der natur und ihrer gesetze fort, wir verstehen das wesen des schalles, wir wissen, dass die luft wunderbare geschöpfe beherbergt, wir kennen die gestirne, und nun erscheint dem geist, der sich in diese unendlichkeiten vertieft, die erde, und was sie bieten kann, kleiner und kleiner, ja zuletzt ein nichts') geht zwar auf denselben etwas näher ein, kommt jedoch schliesslich auch zu keinem andern ergebnisse.

Der zweite punkt, in welchem W. sich wesentlich von ten Brink's ansicht entfernt, ist die deutung des 3. buches: nach diesem soll der besuch Chaucer's in der halle des ruhmes andeuten, dass der dichter sich ursprünglich selbst nach ruhm gesehnt habe; aber nachdem er dessen eitelkeit eingesehen, finde er sich mit seinem geschicke wider ausgesöhnt. Hiergegen wendet W. nun ein, dass die worte Chaucer's (v. 1874—1882) dem geradezu widersprechen; es sei unbegründet, hierin, wie ten Brink tut, eine erheuchelte bescheidenheit erblicken zu wollen; überdies habe der kurze aufenthalt im hause der Fama durchaus nichts mit dem wunsche nach berühmtheit zu tun (s. 9). Vielmehr komme der dichter, nachdem er die verächtlichkeit des ruhmes veranschaulicht, zu dem schlusse, dass die phantasie allein die nichtigkeit der irdischen güter ersetzen und die öde des lebens ausfüllen könne. Der sinn des ganzen sei demgemäss, dass Chaucer nunmehr die weihe des dichters empfinde, dass er sich von

jetzt ab selbständig, nicht länger als schüler der Franzosen und Italiener fühle (s. 11).

Wäre diese auslegung eine richtige, so müsste das H. F. eine scharfe grenze zwischen den unmittelbar vorhergehenden und den späteren dichtungen Chaucer's bilden. Zu den ersteren gehören nach ten Brink's darstellung und meiner ergänzung: Troilus und das Parlament of Foules, zu den letzteren, von den kürzeren stücken abgesehen, die Legende of Good Women und die Canterbury Tales. Dass sich aber ein wesentlicher unterschied zwischen diesen fünf werken im verhältniss des dichters zu seinen quellen (soweit diese mit sicherheit nachzuweisen sind), in der art, wie er selbst erdachtes mit entlehntem mischt, wie er humor und pathos wechselt, finden soll, vermöchte ich nicht zu erkennen. Ein unterschied besteht freilich, doch nicht in bezug auf die mittel, sondern auf die kunst der darstellung, die sich in grösster vollendung in den C. T. zeigt. Auch das streben nach charakterisierung auf grund eigener beobachtung tritt uns bereits im Troilus entgegegen, wenngleich die ausführung noch an widersprüchen leidet; trefflich ist aber das P. F. gelungen, freiheit und geschick der behandlung lassen kaum etwas zu wünschen übrig — und doch soll Chaucer erst nach diesen leistungen zur erkenntniss gelangen, dass buchweisheit und nachahmung fremder muster nichts wert seien, dass erst lebenserfahrung und eigene schöpfung den wahren dichter ausmachen? — Möglich wäre es ja, dass das H. F. eine neue periode in Chaucer's denken und schaffen einleitet — aber dann müsste es vor die letztgenannten dichtungen gestellt werden. Die gründe, welche ten Brink für eine umgekehrte reihenfolge beibringt, sind nur solche der wahrscheinlichkeit, doch wäre es immerhin nötig, diese durch bessere zu entkräften, um zu zeigen, dass das H. F. vorher entstanden sei. Bis dies geschieht, möchte ich auch hierin der auslegung ten Brink's den vorzug einräumen.

Im übrigen handelt der erste teil der vorliegenden dissertation kurz von den quellen des H.F. und den untersuchungen über diese, vornehmlich von Rambeau's aufsatz in den Englischen Studien. Näher auf diese frage will W. in der von ihm beabsichtigten ausgabe des gedichtes an den betreffenden stellen eingehen. Den schluss bilden dann ein paar bemerkungen über das versmaass, über das verhältniss des H. F. zum Boke of the Duchesse und über Pope's bearbeitung.

Im zweiten teil wendet sich der verf. zur untersuchung des textverhältnisses, und obwol ausführlicher als meine vorläufigen notizen hierüber in dieser zeitschrift (III, 186 f. und IV, Anz., 102 f.), ist auch hier das ergebniss im wesentlichen dasselbe, nämlich, dass die mss. Fairfax 16 und Bodl. 638 einerseits, und Pepys 2006 und Caxton's druck andererseits aus verschiedener vorlage stammen, die jedoch nicht auf das original, sondern eine schon verderbte ableitung zurückgehen. Doch sind die einzelnen texte der beiden gruppen nicht direkt von einander abhängig. Wenn ich diese ansichten auch nicht immer geradezu ausgesprochen habe, so stimmen meine ausführungen mit ihnen doch dem inhalte nach überein. Auch bezüglich der stellung von Thynne's ausgabe ist zwischen dem verf. und mir insofern kein unterschied, als auch er dessen abhängigkeit von Caxton anerkennt. Abweichend ist dagegen seine ansicht von der meinigen in

der frage, von wo denn Thynne diejenigen abschnitte genommen habe, welche sich nicht bei Caxton vorfinden. Während ich allgemein von andern hss. spreche, die Thynne, nach angabe seines sohnes, zu gebote standen, sucht W. nachzuweisen, dass er nur das Fairfax-ms. zu diesem zwecke benutzte. Sehen wir nun zu, ob seine ausführungen stichhaltig sind.

Abgesehen von einigen fällen von geringer bedeutung beruft er sich hauptsächlich auf drei stellen, v. 1853, 2104 und 2152, welche diese abhängigkeit erweisen sollen. Am ersten orte bittet Herostrat, der tempelverbrenner, die Fama um ruhm, denn er meint, dass dieser den schlauen ebenso gut gebühre wie den tugendhaften:

. . . . . as grete fame han shrewes
(Though hit be noght) for shrewdenesse
As goode folke han for godenesse.

Das *noght* in v. 1853 findet sich nun nur in F und T, und da es sinnlos sei, könne es letzterer allein aus F entlehnt haben. Ich denke mir aber die sachlage anders; *noght* gibt allerdings einen verkehrten sinn, aber auch das weglassen dieses wortes macht die stelle nicht viel besser. Vielmehr wird *noght* bereits in der schon verderbten gemeinsamen vorlage aller dieser überlieferungen, die W. *y* nennt, für *but* gestanden haben[1]; da es jedoch dem zu erwarteten ausdrucke nicht entsprach, liessen B und C es fort, während die beiden andern es ohne bedenken aufnahmen, Thynne jedoch so, dass er die betreffenden worte, wie oben, einklammerte, indem er interpretierte: 'obgleich der ruhm für schlauheit an und für sich nichtig ist'. Hätte Caxton's vers ihm dem sinne nach genügt, so hätte er gewiss nicht geändert.

Die zweite stelle lautet in F und T:

Shal han on two but bothe

B liest dagegen:

Shal haue that oon, but bothe.

C endlich bietet eine lücke. W. meint nun, dass keine der beiden überlieferungen das richtige enthalte und schlägt als ursprüngliche lesart (s. 26) vor:

Shal han us not ontwo, but bothe.

Es ist nun allerdings klar, dass weder FT noch B, letzteres wegen des mangelhaften versbaues, hier brauchbar sind. Jedenfalls änderte aber B willkürlich seine vorlage, welche dieselbe ist, die auch F benutzte; und da dieses mit seinem *two* nach W.'s auffassung das ursprüngliche, wenn auch etwas verderbt, behalten hat, so kann diese stelle doch nicht als beleg dienen, dass T direkt aus F abgeschrieben habe. — Was obige rekonstruktion des verses anbetrifft, so scheint mir das vorgeschlagene *ontwo* doch zweifelhaft. Ich dächte:

. . . no man . . . .
Shal han oon of us two, but bothe
At ones

wäre ansprechender.

---

[1] Vielleicht lautete der vers auch: *Though for nought but shrewdenesse.*

Die dritte der genannten stellen lautet in FT:

And up the noyse on-highen kaste,

wofür B — C hat auch hier lücke — bietet:

And up the nose and yen kaste,

was auf den ersten blick in der tat das einzig richtige scheint. Betrachten wir aber den zusammenhang etwas näher. — Der dichter erzählt (v. 2141 ff.): In einer ecke hörte ich ein geräusch, alles drängte sich dorthin, die hinten stehenden sprangen in die höhe, oder kletterten auf ihre vordermänner und — warfen die nase und augen in die höhe? Sie wollten doch nicht in die höhe blicken, sondern die personen sehen, die in der ecke standen. Die nase hoben sie allerdings, wie jeder unwillkürlich tut, der seinen hals reckt, um über etwas höheres hinweg zu blicken; die augen richten sich dagegen bei einer solchen stellung mehr nach unten. Der sinn spricht also dafür, dass beide lesarten falsch sind, und zwar wird die von FT überlieferte die der verderbten vorlage *y* gewesen sein, welche B im ganzen glücklich, doch nicht völlig zutreffend besserte. Die originale dürfte etwa gelautet haben:

And up the nose on hye kaste.

W. erhebt zwar bedenken gegen das tautologische *up* — *on hye* (s. 28), doch eine ganz ähnliche wendung finden wir z. b. v. 740: *so hye on hight* und v. 851 sogar *up on high.* Aber dies sind nicht die einzigen zweifel, welche die beweisführung W.'s erweckt. Auf einen weist er (s. 32) selbst hin: es sind die verse 280—83, die allein von T überliefert sind. Doch sucht er die bedenken auf die art zu beseitigen, dass er ihre autorschaft Thynne zuschieben will, und zwar hauptsächlich mit folgenden gründen: 1) Der reim *fynde* — *kynde* v. 279/80 und *fynde* — *unkynde* v. 283/84 ist anstössig. Aber ganz abgesehen davon, dass sich solche widerholungen in kurzem abstande gar nicht selten bei Chaucer finden (ich citiere v. 747/48 *see* [videre] : *see* [mare] und 751 *see* [mare] : *be*; 1289/90 *glas* : *was* und 1295/96 *was* : *nas*; 1505 und 1509 *telle*; 1527 und 1533 *halle*; ferner Kn. T. [nach Morris] 1459/60 *two* : *so*, 1465/66 *so* : *two*; Clerkes T. [ebd.] VI, 190 ff.: in derselben strophe zweimal *reste*; ferner dieselben wortformen verschiedenen ursprungs, oder simplex mit compos.: Kn. T. 1499 f. *caas* : *caas*, 1471 f. *conserve* : *serve*, 1521 f. *deserve* : *serve* u. s. f.), scheint mir gerade diese widerholung den grund zu geben, warum die verse von den andern übersprungen sind, indem das auge des schreibers der vorlage von einem *fynde* zum nächsten abirrte. 2) Der reim *fairest* : *lest* (281 f.) ist allerdings nicht schön, doch lassen sich seitenstücke nachweisen, so z. b. Rhyme-Index zu den C. T. s. *, 122 f. (*hyeste* und *worthieste*). 3) W. bemängelt besonders, dass der zu erwartende gedanke: 'um sie dann verlassen zu können' zum schluss nicht ausgesprochen ist. Meines erachtens ist das auch nicht nötig, da dies klar aus dem zusammenhange hervorgeht. Auch die beanstandung der beziehung dieser stelle auf Aeneas und Dido kann ich nicht gelten lassen, da der dichter ja schon in den vorhergehenden, sicher echt überlieferten versen von der erzählung abspringend in eine allgemeine betrachtung einlenkt: eine frau soll nicht auf die äussere erscheinung eines mannes trauen; hat er erst seinen willen erreicht, so macht er ihr vorwürfe und bezichtigt sie der falschheit: also hätte auch

Dido nicht Aeneas glauben sollen, denn die erfahrung lehrt, dass frauen nur zu oft von liebhabern, die sie nicht näher kennen, getäuscht werden. — Ueberdies verlangt die überlieferung eine ergänzung, wie sie jene verse bringen; ohne sie bleibt die stelle ganz unverständlich.

Doch noch andere fälle, die von W. nicht in betracht gezogen sind, sprechen gegen T.'s direkte entlehnung gewisser abschnitte aus F, zunächst da wo C, mit P übereinstimmend, zwischen v. 826—861 eine lücke lässt. Abgesehen von v. 835 und 842, wo T irrtümlich *y wis* statt *that is*, bezw. *kynde* statt *kyndely*, vielleicht durch versehen des druckers, bringt, und v. 827, wo F *sum place stide* hat, C und B dagegen das ihnen unverständliche *place* (Morris II, 319 ergänzt wol richtig *place or stide*) weglassen, ist doch folgendes beachtenswert: v. 853 hat F *thus*, B *this*, T *this nowe*. Die lesart in B scheint die richtige, doch die in F nicht gerade sinnlos; warum sollte T geändert haben? Der zusatz des *now* erklärt sich andererseits daraus, dass *Telle* für diesen herausgeber nur einsilbig zählte und der vers ihm daher zu kurz schien. Auffälliger noch ist v. 859, wo T das einzig richtige *Or colours* of *rethoryke* bietet, indess F wie B für *of or* setzen.

Ferner hat W. den abschnitt v. 2095—2159, den Caxton übergeht, nicht vollständig bezüglich der abweichungen T's von F und B untersucht. Ich will einigen derselben (v. 2095 T setzt ein überflüssiges *eche* hinzu und ändert die wortstellung; 2099 *the* fehlt in T vor *nones* [Morris ändert dies in *vowes*]; 2103 T liest richtiger *he* für *they*; 2106 T ergänzt richtig *a* [= *on*] vor *morwe*; 2126 T lässt *a* zwischen *many* und *thousand* fort; 2129 T *boxes*, F *boystes*, B *bowgys*; 2140 T verdruckt *rathe* für *lathe*; 2157 FT haben richtig *But*, B verschrieben *Be*) keine grosse bedeutung beimessen, da teils die änderungen nahe liegen, teils die auslassungen auf versehen beruhen können. Aber merkwürdig bleibt doch v. 2102, wo FB

We wil medle us eche with other

lesen, ohne dass sich gegen diesen vers etwas einwenden liesse; viel drastischer ist aber meiner auffassung nach das *in*, welches T für *with* hat: lüge und wahrheit wollen sich ganz in einander mischen; ferner v. 2115, in dem F und B *wex and wynne* (wachsen und zunehmen, wie der mond) setzen; T hat dagegen für *wynne* das weit besser passende *wane*, obwol das erstere auch zulässig wäre. — V. 2139 finden wir in F und B: *For al mote out, other late or rathe*, T hat dagegen *For al mote out, late or rathe*. In der ersten form hat der vers, wenn man nicht *other* einsilbig sprechen will, eine silbe zu viel; in der zweiten eine zu wenig. Ich vermute, dass er ursprünglich *For al mot out, lathe other rathe* — lautete, welcher gestalt T näher kommt als FB.

Ueberblickt man das ganze dieser betrachtungen, so wird man, denke ich, mir recht geben, dass Thynne neben Caxton zwar eins oder mehrere mss. benutzte (ich weise nochmals auf die stelle in Fr. Thynne's Animadversions ed. Furnivall, s. 12, hin, wo er sagt, dass er von seinem vater etwa fünfundzwanzig Chaucerhandschriften geerbt habe), dass Willert aber nicht der nachweis gelungen ist, die einzige nebenquelle sei das Fairfax-ms. 16 gewesen. Allerdings muss die eine von Thynne zu rate gezogene handschrift mit diesem demselben typus angehört haben.

Der schluss der Willert'schen dissertation beschäftigt sich kurz mit den von mir über die echtheit der letzten verse geäusserten ansichten, welche der verf. zu widerlegen sucht. Doch nimmt er es mit der widergabe derselben nicht allzu genau. So lange das Pepys-ms. und somit Thynne's verhältniss zu Caxton mir noch nicht bekannt sein konnte, durfte ich wol die vermutung aufstellen (Anglia III, 187), dass die vv. 2159—2170, von einer modifikation am eingange abgesehen, Chaucer zuzuschreiben seien. Als ich jedoch nach veröffentlichung jenes ms. die abhänigkeit Thynne's von Caxton erkannte, habe ich auch (a. a. o. IV, 103) sofort eingeräumt, dass Furnivall's auffassung, jene verse rühren von Caxton her, an wahrscheinlichkeit gewinne; doch bemerkte ich zusätzlich, dass noch eine andere deutung zulässig wäre. Willert übergeht nun ganz jenes zugeständniss und polemisiert gegen einen ausspruch von mir, den ich bereits selbst als zweifelhaft hingestellt hatte. Und was die zusätzliche deutung angeht, so habe ich ihr eine form gegeben, aus der hervorgehen muss, dass ich sie durchaus nicht als beweiskräftig betrachtet wissen wollte. Willert behandelt sie aber in diesem sinne und hat es natürlich leicht, das als unbewiesen darzulegen, was ich selbst als unsicher angegeben hatte. Gegen derartige verdrehungen möchte ich hier einspruch erheben. — Was aber die frage der echtheit betrifft, so wird sie hier negativ durch anführung einer beobachtung Zupitza's erledigt: der reim v. 2161/62 *scene* : *beene* ist nach Chaucerschem sprachgebrauch unmöglich, da das part. perf. *seyn* lauten müsste.[1]

BERLIN, MAI 1884. J. KOCH.

Joseph Schürmann, Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. Münstersche dissertation. Paderborn 1884.

Auf einem raume von 109 seiten gibt uns der verf. in einem ersten teile (s. 3—58) die syntax der wortklassen, in einem zweiten (s. 59—92) die syntax des satzes, in dem dritten (s. 92—109) die syntax der periode

---

[1] In dieser note sei mir eine kurze oratio pro domo gestattet. In dieser zeitschrift (IV, Anz. s. 94) machte ich meine absicht kund, die dort gelieferten skizzen über das handschriftenverhältniss u. s. w. der Minor Poems später zu erweitern. Um in erinnerung zu bringen, dass ich mich noch mit diesem thema zu beschäftigen gedenke, veröffentlichte ich im vorigen jahre eine darauf bezügliche programmabhandlung. Dennoch ersehe ich, u. a. auch aus der oben besprochenen dissertation, dass jüngere fachgenossen teile der von mir gewählten aufgabe bearbeiten. Wenn ich nun auch niemandem verbieten darf, sich mit Chaucerstudien zu beschäftigen, so möchte ich doch die bitte aussprechen, das von mir betretene gebiet mir bis auf weiteres allein zu überlassen. Zwar kann ich, da meine freie zeit für wissenschaftliche forschungen eine sehr beschränkte ist und ausserdem durch andere arbeiten in anspruch genommen wird, keine zusage machen, die angedeuteten untersuchungen bald zum abschlusse zu bringen. Doch wäre es mir lieb zu wissen, dass mir musse bleibt, dieselben allmählich und gründlich weiter zu führen. Im andern falle würde ich ein feld gänzlich räumen, wenn sich auf demselben zu viele nebenbuhler ansiedeln sollten. J. K.

in Cynewulf's Elene. Seiner untersuchung legt verf. die ausgabe Zupitza's zu grunde.

Jedermann wird seiner zeit über die ausgabe Zupitza's erfreut gewesen sein. Meines wissens ist sie, ihrem zwecke dienend, ein viel benutztes buch in den händen der studierenden geworden. Jedem sollten auch arbeiten willkomen sein, wie uns eine solche herr Schürmann in seiner gründlichen untersuchung gegeben hat, die eben dadurch, dass ihr ein zuverlässiger text zu grunde liegt, noch wichtiger wird. Ueber die notwendigkeit solcher arbeiten kann, da die syntax im vergleich zur laut- und formenlehre wie für andere sprachen so besonders auch für das Englische bisher vernachlässigt worden ist, kein zweifel sein. Mögen der dissertation des herrn Schürmann bald andere ähnlicher art folgen.

So weit ich gefunden habe, ist die arbeit des verfassers vollständig. Sachliches habe ich nichts besonders wichtiges zu erwähnen. Unterlassen kann ich es aber nicht, mein bedauern über die erkleckliche anzahl druckfehler und versehen auszusprechen, die sich in die arbeit eingeschlichen haben. Auf den ersten zehn seiten fand ich an fünfzig, wenn auch oft sehr unbedeutende. Auf den ersten drei seiten stehen elf:

1. S. 3 z. 14 steht *mânig* statt *manig*.
2. „ 3 „ 15 „ *cumbol* „ *cumbul*.
3. „ 3 „ 20 „ 205. 406. statt 206. 460.
4. „ 4 „ 5 „ 1295. statt 1285.
5. „ 4 „ 6 tilge 367.
6. „ 4 „ 17 steht *haten* statt *hâten*.
7. „ 4 „ 19 tilge 351.
8. „ 5 „ 19 steht *êaðhrêðige* statt *eadhrêðige*.
9. „ 5 „ 21 „ *weordan* statt *weorðan*.
10. „ 5 „ 22 „ *Sâwles* statt *Sawles*.
11. „ 5 „ 24 tilge 504.

Auch kleinere sachliche versehen haben sich öfters eingeschlichen. Ist z. b. *lîf* s. 7 z. 19 v. u. ein gattungsname? — Ohne zuziehung von Zupitza's Elene (man vgl. dazu die recensionen in den Engl. Studien und in der Anglia) entnehme man kein citat aus vorliegender arbeit. — Dass die unfolgerichtige schreibweise *ā ǣ* für die bessere *æ ǣ* die missbilligung der kritik herausfordern musste, hätte verf. schon aus Zupitza's einleitung zur ausgabe wissen können.

Die schrift des herrn Schürmann ist trotz unserer ausstellungen eine verdienstliche arbeit.

BONN, MAI 1884. EMIL FÖRSTER.

S. Editha sive Chronicon Vilodunense im Wiltshire Dialekt aus Ms. Cotton. Faustina B III herausg. von C. Horstmann. Heilbronn, Gebr. Henninger, 1883. VII und 116 seiten 8.

Die von Horstmann unter dem vorstehenden titel veröffentlichte legende von der heil. Editha wurde zuerst von H. Black, London 1830

durch den druck bekannt gemacht. Horstmann nennt diese ausgabe (vorrede s. I) eine 'im ganzen korrekte', doch werden die lesungen seines vorgängers an manchen stellen berichtigt. Der verfasser hat sich durch seine auch einem grösseren kreise leicht zugänglich gemachte ausgabe des sprachlich interessanten gedichtes die fachgenossen zu dank verpflichtet.

Das gedicht enthält die legende von der hl. Editha, welcher eine eingehende chronik der abtei von Wilton vorangeschickt ist. Der dichter war höchstwahrscheinlich einer der geistlichen des nonnenklosters, wie schon Black richtig vermutete. Am schlusse des gedichtes findet sich eine liste der gründer der abtei von Wilton, sowie ein verzeichniss der vom dichter benutzten quellen, beide in lateinischer sprache und offenbar vom dichter selbst hinzugefügt, wie schon aus der darin enthaltenen bezugnahme auf das gedicht erhellt. Da nun die reihe der fundatores mit Heinrich V. geschlossen und derselbe als noch lebend erwähnt wird, 'so dürfen wir mit Black etwa das jahr 1420 als die mitte der kurzen regierungszeit dieses fürsten (1413—1422) als abfassungszeit annehmen' (s. Horstmann s. V).

Das gedicht ist nur in einer einzigen handschrift erhalten, aus welcher Horstmann auch die von demselben dichter stammende legende S. Etheldrede (Altengl. Legenden, n. f., s. 282—307) veröffentlicht hat. Ueber das ms. urteilte Black folgendermassen: 'it is presumed to be in the handwriting of its author, being quite contemporary, fairly written in a small character, and corrected by the same hand in many places, at different times and with different inks', wogegen Horstmann begründete bedenken erhebt, indem er sagt: 'Ohne zweifel ist die hs. gleichzeitig mit dem dichter; dass aber dieser selbst sie geschrieben, erscheint mir sehr zweifelhaft, da fehler wie v. 3517 (wo *scate* statt *scante* verschrieben und der vers in zwei aufzulösen ist) und auslassungen wie v. 814—816 schwerlich vom dichter selbst gemacht sind. Eher könnte der nachtrag in S. Etheldrede (v. 1111 ff.), der trotz der ähnlichkeit der schrift von einer andern hand herrühren dürfte, und die gleichzeitigen korrekturen des ms. von des dichters hand sein. Uebrigens hat v. 1101 auch eine weit spätere hand in den text hineinkorrigiert.

Was den ersten punkt betrifft, nämlich die frage, ob in unserm ms. die handschrift des dichters selbst erhalten sei, so hätte Horstmann diese frage mit noch grösserer entschiedenheit verneinen können. Missverständnisse wie *allone* für *al clene* (reimt mit *by-dene*) v. 1336, versschlüsse wie *nere* statt des urspr. *neyȝe* (reimt mit *abeyȝe*) v. 843, *plesyng* statt des urspr. *plesans* (reimt mit *diligens*) v. 1061 (s. Horstm. s. VIII) sind nebst den von H. angeführten gründen hinreichende beweise, um die frage mit bestimmtheit zu entscheiden. Der kopist war kein sorgfältiger mann, er hat oft verse ausgelassen und am rande nachgetragen, die buchstaben *o* und *e* verwechselt er häufig; auch sonst hat er seine vorlage nicht selten gedankenlos abgeschrieben.

Was den zweiten punkt, die vielfachen korrekturen im ms. angeht, so hätte der verf. diese frage in der einleitung klarstellen müssen. Da der verf. in der einleitung nur eine einzige korrektur von späterer hand erwähnt (v. 1101) und unter dem text nur noch zweimal korrekturen als von anderer hand bezeichnet (s. 1 und zu v. 4873 mit ?), so liegt der schluss

nahe, dass die übrigen korrekturen als gleichzeitige anzusehen sind, von denen der verf. in der einleitung sagt, dass sie möglicherweise von der hand des dichters herrühren könnten. Das trifft aber jedenfalls nicht überall zu. Denn v. 2263 z. b. ist *schewynge,* wie auch der verf. andeutet, gewiss nicht die richtige lesart; auch v. 1168 hat der verf. die korrektur von *dey* (reimt mit *wey*) in *day* — mit recht — nicht in den text aufgenommen; v. 2005 ist *dude itt* gleichfalls nicht das ursprüngliche.

Das gedicht hat übrigens nach v. 1030 eine grössere lücke, indem eine lage von zwölf blättern aus dem kodex herausgerissen ist. Den inhalt dieser lücke hat der verf. aus Eadmeri vita Dunstani erschlossen.

Die herstellung des textes selbst konnte keine grossen schwierigkeiten bereiten. Das gedicht liest sich im ganzen leicht und glatt herunter. Viele schreibfehler des kopisten hat der verf. geschickt verbessert, sowie auch bei schwierigeren stellen meist das richtige getroffen. Zweifellose verbesserungen hat der verf. mit recht in den text aufgenommen. Doch ist er hierin nicht ganz konsequent gewesen. V. 498 war blos *vpon* zu geben, v. 950 und 2804 war *þe* in den text zu setzen. Auch v. 993 ist jedenfalls *þenne* (reimt mit *inne*; der verf. hat *þonne*; ms. *þenne*?) die ursprüngliche lesart. — Freilich bleibt noch zu mancher vermutung raum. So z. b. lesen wir v. 406 ff.:

> Kyng Alnred ȝet dude more þen þis:
> He departed his rentys in two:
> Hym-selfe þe to halfe and no more ywys,
> Þe toþer half in almys-dede was do.

Hier schlägt der verf. *hym-selfe toke þe* vor, während es doch weit wahrscheinlicher ist, dass ein verbum ausgefallen und *þe to* in *þe to***n** zu verbessern ist. Der kopist hat auch sonst nicht selten wörter ausgelassen.

V. 2005 halte ich die korrektur des ms. *dude itt* für eine schlechte verbesserung, um das aus der darüber stehenden zeile irrtümlich eingedrungene *he* zu halten und lese:

> As schrone herr*e*, hoselder, & aneled herr*e* also.

In v. 2302 und 4124 sind *won* und *o* missverständnisse des schreibers (die vorlage hatte wahrscheinlich *ō* für *no*, s. v. 67 *ōst* für *host*). Das richtige gibt v. 2311:

> Hurre leygus werone y-fedryd so fast,
> Þat he myȝt n o fote þennys go.

Es wäre doch im höchsten grade auffallend, wenn beide redensarten: 'e i n e n fuss und k e i n e n fuss (breit) konnte sie sich entfernen', nebeneinander bestanden hätten.

In v. 4073 hat der verf. mit recht den namen Bruno eingesetzt, weil vom schreiber vergessen. Doch muss Bruno am versende stehen, weil sonst der reim fehlt. Die wortstellung *þe bysshop of Culayne Bruno* ist weniger auffallend als die v. 4065 *in kyng Edwardus tyme Confessore.*

V. 4458 vermute ich, dass *han* vor *past* ausgefallen ist:

> Bot euer þe sely mon preyȝede to seynt Ede
> Þat he wolde gr*a*unt hym grace to h a n past a-wye.

Vgl. v. 4023 ff.:

And when þuse ladyes weron a-resone vp to han y-gon on þis manere
Towarde herre chambrus for gast eurychon etc.

Und v. 2297 ff.:

Bot when he had y-don þis dede
& wolde han (ben) past forth vpone hurre wey,
He myȝt not passe ouȝt of *þat* stede etc.

wo der verf. statt *ben hen* vermutet.

Die äussere gestalt des textes ist nicht überall gleichmässig ausgefallen. Zusammengehörige silben und wörter sind meist durch bindestrich verbunden, doch öfters auch unverbunden. Das handschriftliche *y chaue* (neben *ychaue* = *I have*) ist getrennt geblieben, während die handschr. *orto* (v. 1736) und *amys prowe* (v. 4977) in *or to* und *a mys-prowe* zerlegt worden sind etc. — St ist einige male mit langem *s* gedruckt, ohne dass ein grund dafür abzusehen wäre. Doch hat der verf. mit recht den gebrauch grosser anfangsbuchstaben geregelt, sowie die buchstaben *þ* und *y* im texte ihrem lautwerte nach geschieden, obwol sie in der handschrift oft vertauscht sind.

Abkürzungen des ms., welche nicht über allen zweifel erhaben sind, hat der verf. entweder im text oder in den anmerkungen sorgfältig verzeichnet. — Schwierigere schreibungen des kodex sind in den anmerkungen meist durch die entsprechenden geläufigeren formen richtig erklärt. Im ganzen bietet das verständniss des textes kaum welche schwierigkeiten. Ein glossar hat der verf. mit recht für überflüssig gehalten; einige seltenere wörter sind am fusse des textes kurz erläutert. Die verszahlen in den anmerkungen sind leider vielfach verdruckt; auch stehen die anmerkungen oft nicht auf der seite, wohin sie gehören.

Eine erörterung der reime ('um deren willen sehr häufig den lauten gewalt angetan wird') sowie eine kurze zusammenstellung der charakteristischen eigenheiten des interessanten dialekts sind nicht gegeben. Das kurze urteil des verf. über den dialekt ist zutreffend. Er sagt: 'Wichtig sind die beiden legenden von Editha und Etheldrede vor allem in sprachlicher hinsicht, als einzige sichere denkmäler des dialektes von Wilton, der, an der schwelle des alten westsächsischen dialektes gelegen, noch manche alte formen und eigentümlichkeiten bewahrt hat, andererseits aber auch der westlichen gruppe benachbart ist.

Die ausgabe Horstmann's ist ein schätzenswerter beitrag zur mittelenglischen dialektkunde.

BONN, MAI 1884. LORENZ MORSBACH.

Die praktische Spracherlernung auf Grund der Psychologie und der Physiologie der Sprache dargestellt von Felix Franke. Heilbronn, Gebr. Henninger, 1884. 39 seiten 8.

Der verfasser will 'die frage nach der naturgemässen methode für die praktische erlernung lebender sprachen entsprechend der modernen

definition der sprache — als eines psychologischen mechanismus mit physiologischen äusserungen — auf grund der psychologie und der physiologie der sprache' erörtern. Alle bisherigen 'rein empirischen methoden' fasst er unter einen begriff, den der 'übersetzungsmethode' zusammen.

Der verf. erledigt zuerst die vorfrage, 'was sprache ist', unter benutzung der werke von Humboldt, Steinthal, Geiger, Paul und anderer. 'Wir werden zunächst das wesen der sprache', sagt er s. 7, 'mit Humboldt für einen blossen psychischen process zu erklären haben und die sprache des individuums (als ganzes) als einen psychologischen mechanismus definieren können, der mit bewegungen der sprachorgane (bewegungsgefühl) — die physiologische seite der sprache — assoziiert ist und dessen funktionen sich als reproduktion und analogiewirkung kennzeichnen lassen .... Die sprache ist kein greifbares objekt ... sprache existiert nur in der seele des individuums. Jedes individuum hat seine eigene sprache, wie es seine eigenen ideen hat .... Unter gesammtsprache meinen wir meistenteils einen durchschnitt durch eine grössere oder kleinere reihe von individuensprachen, der, obwol keiner einzigen individuensprache völlig gleich, doch allen so nahe steht, dass wir ihn als typus der ganzen gruppe betrachten können .... Vergleichen wir nun zwei derartige typen (abstraktionen) miteinander, so zeigt sich, dass sich beide streng individuell von einander abscheiden .... Erlernen einer fremden sprache ist daher — wenn richtig getrieben — ein eindringen in ein fremdes denken, in einen fremden volksgeist' (s. 8). Hierbei ist aber 'der für die auffassung aller sprechtätigkeit wesentliche umstand', nicht ausser acht zu lassen, 'dass wir im augenblicke des sprechens vom sprechen selbst nichts wissen, dass die sprechtätigkeit sich völlig unbewusst vollzieht' ... und ferner, 'dass alles, was je im bewusstsein gewesen ist, als wirksames moment im unbewussten bleibt, und dass alle anfangs nur bewusst wirkenden vorstellungen durch übung die fähigkeit erlangen, auch unbewusst zu wirken' (s. 9 — die beiden letzten punkte sind vom verf. aus Paul citiert).

> 'Entweder suchen wir diesen unbewussten inhalt der seele bewusst zu machen; die sprache wird damit selbstzweck, wird inhalt unseres denkens (das linguistische sprachstudium),
>
> Oder wir wollen das können der sprache .... wir suchen die sprache als form unseres denkens' (s. 9).

Nach diesen einleitenden worten, — deren grundgedanken den werken der oben genannten gelehrten entnommen sind — sucht der verf. im folgenden die beantwortung der von ihm gestellten hauptfrage zu lösen: 'Auf welchem wege kann man einen fremden sprachmechanismus bis zur völligen beherrschung d. h. so, dass er das denken ebenso unbewusst begleitet wie die muttersprache, dass er denkform wird — mit möglichst geringem zeit- und kraftaufwande in die seele aufnehmen?' Der verf. knüpft an die 'natürliche spracherlernung' an. Wie das kind die sprache 'von vornherein nur als denkform lernt', 'begriff und wort zugleich' erwirbt, wie es 'die sprache durch die sprache' lernt, wobei 'alle sinne, vornehmlich der gesichtssinn eine ungeheure rolle spielen', wie die regelbildung beim kinde 'un-

bewusst' vor sich geht und die spracherlernung 'innerhalb einer sprache' und zwar nur 'der gesprochenen sprache' ('noch enger: der familiensprache') vorgenommen wird —: so sollen auch wir, indem wir die künstliche spracherlernung, 'soweit denkbar', an die natürliche anknüpfen

1. uns auf das engere gebiet der gesprochenen sprache, der wirklichen sprache, beschränken.

2. Die sinnesorgane, besonders auge und ohr zu hilfe nehmen, um das gesprochene wort möglichst mit dem begriffe zu assoziieren statt wie bisher das symbol (die tote schriftform) mittels des auges an das wort der muttersprache zu knüpfen.

3. Die erlernung der fremden sprache, soweit dies möglich ist, innerhalb derselben vornehmen. Uebersetzungen aus der muttersprache in die fremde sind ausgeschlossen'.

Der übrige teil der schrift enthält die weiteren ausführungen dieser ideen, wobei der verf. den zu erörternden stoff in zwei hauptgruppen einteilt: I. laut (physiologische seite der sprache) und II. innere form (psychologische seite der sprache).

Ich beginne mit dem ersten teile.

Wiewol der verf. in der vorrede sagt, dass er 'etwas ausführlicher, als es bisher geschehen' die frage nach der naturgemässen methode für die praktische erlernung lebender sprachen beantworten wolle, so trifft dies jedoch für den lautphysiologischen teil der arbeit keineswegs zu. Wenn der verf. einer systematischen einübung der fremden laute nach lautphysiologischen grundsätzen eifrig das wort redet, ohne auch nur im mindesten anzugeben, in welcher weise dies zu geschehen habe, so spricht er eine forderung aus, welche nicht nur längst gestellt und von vielen als berechtigt anerkannt ist, sondern die auch von anderer seite — namentlich von Trautmann — mit besonderer berücksichtigung der schule schon vor jahren trefflich und eingehend erörtert worden ist. Der verf. glaubt der schule offenbar einen dienst erwiesen zu haben, wenn er am schlusse seiner schrift die arbeiten Sweet's auf lautphysiologischem gebiete dem eifrigen studium der lehrer empfiehlt. Ich muss offen gestehen, dass ich das (Bell-)Sweet'sche vokalsystem niemals verstanden[1] habe, noch überhaupt für verständlich halte. Dass es vollends für die schule unbrauchbar ist, davon hat mich Schröer trotz gegenteiliger absicht in seiner schrift: 'Ueber den Unterricht in der Aussprache des Englischen' überzeugt.[2]

Eingehender hat der verf. die psychologischen grundgesetze der sprache mit rücksicht auf ihre verwertung bei der praktischen erlernung lebender sprachen behandelt. Doch verfällt er dabei in den doppelten fehler, dass er einerseits nicht überall die gleichen konsequenzen zieht

---

[1] D. h. auf grund und mit hilfe desselben niemals im stande war, vokale auch nur einigermassen sicher und leicht zu bestimmen.

[2] Man vergleiche jetzt auch Techmer, Internation. Zeitschr. f. allgem. Sprachw. heft I s. 156 anm., wo die fundamente des Bell'schen systems durch triftige gründe erschüttert werden. Uebrigens ist er nicht der erste unter den deutschen gelehrten, welche das trügerische system verworfen haben.

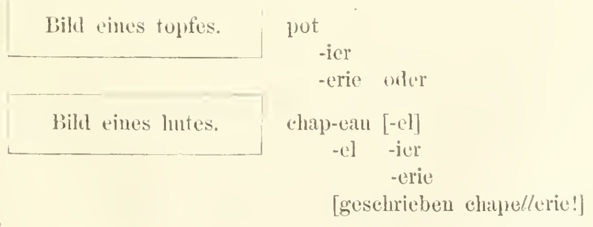
und mit sich selbst in widerspruch gerät, andererseits methoden aufstellt, die weder psychologisch unanfechtbar noch überhaupt in der praxis durchzuführen sind. Dies ist vor allem der fall bei dem kapitel über das vokabelstudium, 'das die alte methode', wie der verf. sagt, 'meist sehr oberflächlich behandelte, da sie die psychologischen verhältnisse vollkommen unberücksichtigt liess'. Der verf. hat dieses kapitel, worauf er den grössten wert legt, von allen am ausführlichsten behandelt. Der gedankengang ist in kurzem folgender: 'Auszugehen ist in bezug auf die vorstellungsassociation von den beiden gesetzen der simultaneität und der succession; beide lauten in kürzester form: Eine vorstellung A hat die tendenz eine andere B zu reproduzieren, wenn diese gleichzeitig mit ihr im bewusstsein war oder ihr unmittelbar folgte .... Beiderseitigkeit der reproduktionstendenz ist nur im falle der gleichzeitigkeit vorhanden, während die aufeinanderfolge nur einseitige reproduktionstendenzen erzeugt .... Für unser wörterstudium kommt wesentlich nur das gesetz der succession in betracht mit seiner einseitigen reproduktion, die wir zur beiderseitigen dadurch machen können, dass wir denselben weg sowol vorwärts wie rückwärts durchlaufen, also

$A \rightleftarrows B$ oder $A \longrightarrow B \longrightarrow A'$ ....

Nehmen wir an, dass 'ein begriff B und ein wort der muttersprache M innig verknüpft in der seele vorhanden sind. Beide wege $B \longrightarrow M$ $M \longrightarrow B$ sind, da beide vorstellungen sehr oft abwechselnd im bewusstsein aufeinander gefolgt sind, vollständig geläufig'. Wollen wir nun ein fremdsprachliches wort F in unsere seele aufnehmen, folgert der verf., so werden wir den direkten weg d. h. die verknüpfung mit dem begriffe, dem längeren und umständlicheren wege d. h. der verknüpfung mit dem begriff durch das wort der muttersprache entschieden vorziehen. Wir ziehen also, um es mit dem verf. an einem schema klar zu machen, der indirekten verbindung B die direkte B vor.



Um nun in der praxis, soweit dies möglich ist, vom begriffe auszugehen, will der verf. diesen durch ein bild ersetzen, 'das nach dem psychologischen gesetz der substitution sich an stelle des in unserer seele befindlichen vorstellungsbildes setzt und sofort dessen reproduktionstendenzen übernimmt'. Neben dieses bild wird nun der fremde name des betreffenden objekts gestellt, also, um die beispiele des verf. zu geben:



etc. etc.

Dies in kürze die ansichten des verf. — Ich würde dem verf. unbedingt zustimmen, wenn eine direkte verknüpfung des fremdsprachlichen wortes mit dem begriff nicht nur von vornherein möglich, sondern auch praktisch durchzuführen wäre. Ich bezweifle aber sowol die psychologische richtigkeit dieser methode, als ich ihre praktische durchführbarkeit durchaus in abrede stelle.

Wenn der verf. den begriff durch ein bild ersetzen will und sagt, dass dieses an stelle des in unserer seele befindlichen vorstellungsbildes sofort dessen reproduktionstendenzen übernimmt, so mag das ja richtig sein; wenn er aber an dieses bild das fremdsprachliche wort anknüpft, so wird die verbindung dennoch keine direkte sein, sondern ihren weg durch das wort der muttersprache nehmen, da der begriff (bezw. das bild) zunächst das betreffende wort der muttersprache unmittelbar hervorrufen wird, weil diese association von kindheit an unzählige male stattgefunden hat und begriff und wort der muttersprache — wie der verf. s. 28 selbst sagt — in der seele innig verknüpft sind. Es läuft daher die scheinbar neue methode des verf. so ziemlich auf die alte übersetzungsmethode hinaus. — Ich will dem verf. gerne zugeben, dass durch die benutzung von bildern die verknüpfung des fremdsprachlichen wortes mit dem begriff sich mit der zeit rascher und leichter vollziehen mag, weil das mehr anschauliche bild, wenn es uns häufig vor augen geführt wird, das im vergleich damit blassere wort der muttersprache schneller als es sonst der fall ist verdrängen und eine direkte verbindung herstellen wird. Dieser vorteil aber wird durch die grossen nachteile, welche die methode des verf. in wirklichkeit mit sich führen würde, völlig illusorisch. Fürs erste ist dagegen einzuwenden, dass von allen wörtern nur ein bruchteil — die sogenannten concreta — sich durch einfache bilder darstellen liesse, wobei es fraglich wäre, ob dieselben bei der mehr oder minder grossen ähnlichkeit mancher gegenstände nicht zu verwechslungen und irrtümern führen würde.

Was aber sollen wir mit der weit grösseren zahl der sogenannten abstrakten begriffe anfangen? Hier will der verf., um auch hier nicht an das wort der muttersprache anzuknüpfen, 'durch worte erklären und zur übersetzung nur, wo dies unvermeidlich oder aus praktischen gründen geboten ist', seine zuflucht nehmen. 'Eine erklärung', sagt der verf., 'zwingt stets bis zum begriff zurückzugehen, während das wort der muttersprache viel weniger notwendig den begriff reproduziert (bezw. ein vorstellungsbild erzeugt)'. Mir scheint die erklärungsmethode des verf. ebenso verfehlt wie seine bildertheorie. Abgesehen davon, dass auch bei dieser methode das wort der muttersprache höchst wahrscheinlich eine ähnliche rolle spielen würde, wie wir es bei der bildertheorie vorausgesetzt haben, würde die zeitraubende erklärungsmethode nicht nur in der praxis vielfachen schwankungen unterliegen, da die abstrakten begriffe mit knappen worten schwer zu definieren sind, sondern es würden diese erklärungen auch grossen missverständnissen von seiten des schülers begegnen. Uebrigens gesteht der verf. in den oben angeführten worten selbst zu, dass er, 'wo es unvermeidlich oder aus praktischen gründen geboten ist' zur übersetzung greifen würde. Dieselbe inkonsequenz zeigt der verf. in noch

höherem grade an einer andern stelle, wo er sagt: 'Wir wollen die sprache an der sprache lernen: wir fangen daher mit einem phonetisch geschriebenen texte an .... Diese texte werden zunächst wort für wort übersetzt und erklärt' (s. 21). Wenn der verf. konsequent wäre, so hätte er sagen müssen: Diese texte werden zunächst sowol durch anschauungsbilder als auch durch zurückführung der wörter auf ihre begriffe dem schüler verständlich gemacht. Die entsprechenden wörter der muttersprache sind soviel als möglich zu vermeiden.

Im übrigen kann man vielen ausführungen des verf. unbedingt zustimmen. So, wenn die gesprochene sprache zum ausgangspunkt genommen wird; wenn die erlernung der fremden sprache, soweit dies möglich, innerhalb derselben vorgenommen werden soll, d. h. an zusammenhängenden texten, 'wodurch wir einen bestimmten grundstock an satztypen erhalten und formen und richtig verwendete wörter lernen'; wenn 'die grammatik nur zur illustration der sprache dienen' soll, 'nicht die sprache zur illustration der grammatik'; wenn ein 'intensives gefühl für die analogie' erzogen werden soll etc. etc. — freilich alles dinge, die auch von andern schon gesagt und eingehend erörtert worden sind.

Zum schlusse noch eins. Der verf. will dem anfänger phonetisch geschriebene texte in die hand geben und die übliche orthographie beifügen. Dieses experiment wird schwerlich billigung finden. Der verf. sieht in den phonetisch geschriebenen wortbildern, 'vorausgesetzt dass sie stets sogleich in laute umgesetzt werden', durchaus keine belastung des gedächtnisses. Das ist entschiedener irrtum. Die phonetisch geschriebenen wortbilder werden um so fester im gedächtniss haften, als sie mit dem gesprochenen laute in engster übereinstimmung sind. Wer diese wortbilder aus dem gedächtniss wider herausreissen und an deren stelle diejenigen der üblichen orthographie setzen will, darf weder auf psychologische richtigkeit noch praktische durchführbarkeit seiner methode anspruch erheben.

BONN, MAI 1884. LORENZ MORSBACH.

Dr. O. Ritter, die Hauptregeln der englischen Formenlehre und Syntax. Berlin, Simion, 1883. Zweite verbesserte auflage. 74 seiten. 60 pf.

Der durch sein englisches lesebuch für töchterschulen, sowie durch seine anleitung zur abfassung von englischen briefen mit zahlreichen englischen mustern und deutschen übungen bekannte verf. hat jetzt herausgegeben 'Die Hauptregeln der englischen Formenlehre und Syntax', und zwar hat das kleine buch, in dem auf 71 seiten und in 374 paragraphen (von diesen sind 92 der formenlehre gewidmet) die wichtigsten regeln kurz und knapp aufgestellt werden, innerhalb eines halben jahres schon die zweite auflage erlebt, die nicht ohne verbesserungen im vergleich zu der ersten in die welt hinausgegangen ist.

Der verf. erklärt selber in dem kurzen vorwort, dass für die formenlehre eine elementargrammatik als voraus- oder nebenhergehend anzu-

nehmen ist, dass aber der syntaktische teil auch als selbständige grammatik gebraucht werden kann. Ref. ist damit völlig einverstanden: wenn auch die gegebenen regeln nebst ihren beispielen für die oberen klassen eines realgymnasiums vielleicht nicht ganz ausreichen mögen, so ist dies doch unbedingt der fall bei denjenigen schulen, welche entweder bei geringer stundenzahl der grammatik nicht viel zeit widmen können und ihr hauptgewicht auf die lektüre legen, oder auch wie die öffentlichen und privaten töchterschulen um der für grammatik im allgemeinen weniger empfänglichen weiblichen köpfe willen die lektüre zur hauptsache machen müssen. Allerdings hält es ref. für wünschenswert, wenn auch für die genannten schulen besondere, an die in dem betreffenden paragraphen aufgestellte regel sich anschliessende übersetzungsstücke dem buche angefügt werden, und der verf. stellt auch einen solchen zuwachs in aussicht, doch würden auch die in Bandow's, Gesenius' oder J. Schmidt's grammatik gegebenen beispiele sehr gut neben dem buche benutzt werden können. Es kommt noch hinzu, dass die bezeichnungen für die aussprache nach dem Walker'schen system gewählt sind, weil dieses aus dem gebräuchlichsten Thieme'schen wörterbuch den meisten schülern und schülerinnen bekannt ist. Nach allem trägt ref. kein bedenken, das kleine buch auf das angelegentlichste zu empfehlen, um so weniger als derselbe seit dem erscheinen sich desselben beim unterricht bedient und so dasselbe als äusserst praktisch selber erkannt hat.

Es sollen noch einige bemerkungen folgen, die dem ref. beim gebrauch aus irgend einem grunde aufgefallen sind. In § 76 vermisse ich bei den hilfs- und phraseologischen verben das wort 'lassen', um so mehr als auch § 315 nur die eine ausdrucksform durch *to have* und *to get* erwähnt ist. Eine übersicht über die verschiedenen übersetzungsformen wie bei J. Schmidt, Elementarbuch § 25. 2, a. 6 ist ausserordentlich wertvoll und wünschenswert. — § 116 möchte noch die eine redensart: *to keep a thing* a *secret from* hinzugefügt werden können, weil sie in den betreffenden sätzen bei Gesenius in anwendung kommt. — Warum § 159 der ersten auflage, welcher lautete: 'In folgenden verbindungen steht *one* und *ones* auch ohne ein vorangegangenes substantiv: *the fair one,* die schöne; *the great ones of the earth,* die grossen auf der welt; *the little ones,* die kleinen; *the young ones,* die jungen als teil; aber *the young,* die jungen als ganzes' in der zweiten auflage fortgefallen ist, ist nicht einzusehen, im gegenteil nur zu bedauern, da manche der genannten redensarten nicht zu entbehren sind für die einfachsten übersetzungsstücke. Haben sie vielleicht zu § 212 gesetzt werden sollen und sind dann aus versehen weggelassen? — Sehr hübsch und recht zweckmässig ist in § 226 ff. das adverb behandelt. — Dasselbe gilt im allgemeinen auch von den präpositionen, doch bedauert ref., dass die bei den meisten angewendete teilung und klassificierung mit zahlen nicht auf alle angewendet ist. Raum würde kaum mehr gebraucht sein, und doch kann für lernende aller art nicht deutlich genug darauf hingewiesen werden, dass aus der ersten räumlichen grundbedeutung die übrigen verschiedenen bedeutungen sich herleiten lassen, wenn auch mehr oder minder einfach. Ich würde daher wie bei *about* u. a. auch § 255 geteilt haben: *behind,* 1. räum-

lich: a) eigentlich: *Shut the door behind you*; b) uneigentlich (vom range): *I am much behind him.* 2. zeitlich: *I am behind my time.* Das gleiche gilt von § 256 und 259. — § 260, 1. vermisst ref. *by degrees,* allmählich, und noch mehr 260, 5. die ausdrückliche hervorhebung bei *praised by everybody,* dass *by* beim passiv das deutsche 'von' ausdrückt. — Es sind kleine ausstellungen, welche ref. gemacht hat, und die den wert des buches nicht vermindern. Hoffen wir, dass die in aussicht gestellten übersetzungsstücke bald erscheinen — um so mehr wird dann ref. gewiss sein, dass jeder lehrer des büchleins sich gern und mit erfolg bedienen wird, weil in kurzer übersichtlicher form das allerbeste und allerwesentlichste aus der englischen formenlehre und syntax auf wenigen blättern geboten wird.

BERLIN. DR. U. ZERNIAL.

Beowulf. Autotypes of the Unique Cotton MS. Vitellius A XV in the British Museum. With a Transliteration and Notes by Julius Zupitza. Early English Text Society. 1882.

Aeussere gründe tragen die schuld, dass ein buch, dessen hohe wichtigkeit nicht erst dargetan zu werden braucht, so spät in diesem Anzeiger zur besprechung kommt.

Es war ein glücklicher gedanke Skeat's, die vervielfältigung der Beowulfhandschrift anzuregen. Sie liegt jetzt, sauber photolithographiert, in einer durchschossenen ausgabe vor uns: ihre 70 blätter wechseln mit einigen 70 druckblättern, welche die arbeit des herausgebers enthalten.

Diese arbeit besteht einesteils aus einer buchstäblichen übertragung des textes in die uns geläufige druckschrift, anderesteils aus anmerkungen.

Die Beowulfhandschrift litt, wie bekannt, im jahre 1731 durch feuer; d. h. ihre ränder wurden versengt, während das innere ziemlich unversehrt blieb. Im laufe der zeit jedoch krümelte viel von den beschädigten rändern ab, wodurch nicht wenige buchstaben und ganze wörter verloren giengen. Zupitza's übertragung nun gibt wort für wort und zeile für zeile den text des facsimiles, enthält aber ausserdem noch alles das, was im jahre 1787, als Thorkelin eine abschrift selber fertigte und eine zweite von anderer hand fertigen liess, noch lesbar war. Es ist nicht zu bezweifeln, dass diese art der ergänzung allgemeine billigung finden wird.

In den anmerkungen erhalten wir auskunft über den grad der deutlichkeit oder undeutlichkeit einzelner buchstaben und wörter, über heute verlorenes aber zu Thorkelin's zeit noch vorhandenes, über lesungen neuerer, über jeden strich, jeden haken, jede lücke der handschrift u. s. w., alles mit der gewissenhaftigkeit und sorgfalt, die wir an arbeiten von Zupitza gewohn sind. — Man kann die ausgabe nicht ohne das gefühl dankbarer freude aus der hand legen: anstatt einer quelle fliessen jetzt hunderte; und das ehrwürdige pergament, zu dem wir bisher wallfahrten mussten, kommt jetzt zu uns und kann von jedem freund und erforscher des germanischen altertums zu jeder stunde benutzt werden.

BONN. MORITZ TRAUTMANN.

Die Sprachlaute im allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im besonderen von Moritz Trautmann. Mit zehn in den text gedruckten holzschnitten. 1. hälfte (bogen 1—10). Leipzig (Gustav Fock) 1884. 3 mark.

Die vorliegende arbeit besteht, wie der titel anzeigt, aus zwei hauptteilen: einem allgemeinen und einem besonderen. Der erstere ist vollständig und umfasst s. 1—134; vom letzteren werden die beiden ersten abschnitte (der zweite etwa halb) geboten.

Allgemeiner teil. Die sprachlaute sind schallgebilde; der erste abschnitt (s. 1—7) enthält deshalb das nötigste über den schall überhaupt, über töne und geräusche, über zusammensetzung der töne und geräusche, über tönende körper, über mittönen u. s. w. Die sprachlaute werden mittels des sprechorgans erzeugt; es folgt daher im zweiten abschnitt (s. 7—23) eine beschreibung des baues und der tätigkeit der lunge, der kehle und des lautrohrs, die durch zehn abbildungen erläutert wird. Der dritte abschnitt (s. 24—27) handelt über wesen und einteilung der sprachlaute; dieselben sind teils töne, teils geräusche, und zerfallen in zwei hauptklassen: vokale (töne) und konsonanten (geräusche). Im vierten abschnitt (s. 27—72) wird von den vokalen gehandelt unter den überschriften: 'Wesen und entstehung', 'System', 'Rechtfertigung des systems', 'Das erweiterte system', 'Systeme anderer'. Der fünfte abschnitt (s. 73—117) handelt in ganz entsprechender weise von den konsonanten. Der sechste (s. 118—122) bringt bemerkungen über grenzen und berührungspunkte zwischen vokalen und konsonanten. Im siebenten (s. 122—134), der die überschrift trägt: 'Einiges über die sprachlaute im wort und im satze' wird kurz gesprochen über die eigenschaften der laute (dauer, stärke, ton), die bindung der laute (silbe, wort, satz) und die einwirkung benachbarter laute auf einander.

Besonderer teil. Im ersten abschnitte (s. 135—143) wird gesagt, dass die laute des gegenwärtigen Englisch, Französisch und Deutsch festgestellt werden sollen, und zwar des gebildeten oder besten Englisch, Französisch und Deutsch, worauf erörtert wird, wo die beste aussprache des Englischen, Französischen und Deutschen zu finden ist. Der zweite (nicht vollendete) abschnitt handelt von den englischen vokalen. Der dritte wird handeln von den englischen konsonanten, der vierte von den französischen vokalen, der fünfte von den französischen konsonanten, der sechste von den deutschen vokalen, der siebente von den deutschen konsonanten; der achte wird, im gegensatz zu den vom buchstaben ausgehenden abschnitten 2—7, eine systematische darstellung der englischen, französischen und deutschen laute geben; der neunte wird allgemeines und vergleichendes über die laute der drei sprachen bringen; in einem anhange wird über sprache und schrift, lautsysteme und schriftsysteme gehandelt werden.

BONN. MORITZ TRAUTMANN.

VERSCHIEDENES.

ZUR GESCHICHTE DER ENGLISCHEN GAUMENLAUTE.

Einleitung.

Als ich vorliegende arbeit begann, war es meine absicht, eine möglichst grosse anzahl von mittelenglischen denkmälern durchzusehen, um mir über die natur der ae. g-laute im Me. klarheit zu verschaffen. Dabei durfte ich von vornherein die anderen gaumenlaute nicht ausser acht lassen. Bald entstand frage über frage, welche noch nicht entschieden war. Ich war gezwungen, meine erste absicht aufzugeben, und nun meine aufmerksamkeit auf alle gaumenlaute gleich sehr zu richten. Leider musste ich, durch privatverhältnisse gezwungen, meine arbeit aufgeben, nachdem ich folgende denkmäler eingehender benutzt:

I. Laȝamon's Brut etc. ed. by Sir Fred. Madden, London 1847. III vol. Hs. A und hs. B.

II. The Ormulum etc. ed. by Dr. R. M. White. Vgl. dazu Kölbing's kollation in den Englischen Studien.

III. Fünf Predigten aus: Old Engl. Homilies etc. ed. by R. Morris, E. E. T. S. 29, s. 1–53.

IV. The Story of Genesis and Exodus etc. ed. by R. Morris, E. E. T. S. 7.

V. Poema Morale, Digby-hs. ed. by J. Zupitza, Anglia I, s. 381—387.

VI. Dan Michel's Ayenbite of Inwyt etc. ed. by R. Morris, E. E. T. S. 23.

VII. The Pricke of Conscience, a Northumbrian Poem by Richard Rolle de Hampole, ed. by R. Morris, Berlin 1863.

VIII. English Prose Treatises of Richard Rolle de Hampole ed. by G. G. Perry from Robert Thornton's Ms. (cir. 1440 a. d.), E. E. T. S. 20.

IX. Early English Alliterative Poems etc. ed. by R. Morris, E. E. T. S. 1 (secondly revised 1869)[1].

Mir schien es von vornherein wahrscheinlich, dass sich auf die verschiedenheit der ae. gaumenlaute im Me. würden dialektunterscheidungen bauen lassen, daher sind denkmäler aus York, aus Norfolk, Suffolk, Lincolnsh., aus Kent, Worcester und Lancaster benutzt. Natürlich durfte es nicht gewagt werden, bei berücksichtigung nur dieser denkmäler, be-

---

[1] Ich benutze zu den werken, wie überhaupt zu me. denkmälern, die abkürzungen Stratmann's. P. M. ist Poema Morale.

stimmte unterschiede in allen fällen zu konstatieren. Dass ich die denkmäler aus dem 12., 13. und 14. jh. gewählt, wird man nur billigen. Orrm, Genes., Hamp. einerseits, die Homil., P. M. und Ayenb., Laz. und All. Poems andererseits ergänzen sich gegenseitig.

Die arbeit wurde in einzelnen punkten erweitert durch eine eingehendere benutzung des ae. (me.) wörterbuches von Stratmann, durch die herbeiziehung von werken und aufsätzen, die den gegenstand näher angehen, besonders durch die benutzung der ags. grammatik von Sievers und der Early English Pronunciation von Ellis.

Kein mensch wird nach gesagtem in dem gegebnen mehr als bemerkungen zu den me. gaumenlauten sehen, die darauf warten, von einem darsteller me. grammatik benutzt zu werden.

Ich habe es unterlassen, immer alle belegstellen anzugeben, denn man wird bei Stratmann, ebenso in den wörterbüchern zu den ausgaben sich leicht unterrichten können.

1. Zu anlautendem h.

Man vergleiche: Ellis, On Early English Pronunciation, s. 314, 431, 513, 573, 580, 598. — Es ist bekannt, wie früh schon die ae. hn, hr, hl als n, r, l erscheinen. Orrm hat neben wh noch zum teil lh und rh. In Ayenbite steht in so später zeit wie das 14. jh. noch nh, lh neben hu (= altem hw).

Es ist bemerkenswert, dass der süden am längsten einen h-laut, welcher natur er auch immer gewesen sein mag, vor dem halbvokalischen l, r und dem n zum ausdruck bringt. Es stimmt das recht gut zu der tatsache, dass es auch der süden ist, welcher, in den möglichen fällen, den übergang des c zu ch durchführt. Es stimmt das ferner zu einer bisher viel zu wenig beachteten erscheinung, welche auch besonders dem süden eigen zu sein scheint, obgleich dem nordlande nicht fremd, ich meine dem auftreten eines h in vokalisch anlautenden wörtern, denen es ursprünglich nicht zukommt. Diese erscheinung gerade ist es, die mich bewog, das, was mir in den von mir beachteten denkmälern in bezug auf anlautendes h wichtig erschien, an den beginn meiner bemerkungen zu den me. gaumenlauten zu setzen. Sie ist wichtig für den eintritt von me. ʒ[1] ne. y z. b. in *you*, dessen entstehung aus ae. *êow* man auf verschiedene weise erklärt hat. Mit der schreibung eines h im anlaut vokalisch anlautender wörter korrespondiert die weglassung eines anlautenden h. Nach Ellis, s. 431, mögen diese h eine 'doubtfull pronunciation' anzeigen. Ich neige dazu, in dem h den ausdruck derjenigen artikulation des vokals zu sehen, welche entsteht, wenn ein vokal zugleich mit heftigem stimmbänderdurchbruch gesprochen wird. Zur näheren erläuterung vergleiche man die bemerkung zu me. ʒou etc. bei anlautendem g.

In folge der tatsache, dass im Me. öfters auch ein h nach konsonanten geschrieben wird [vgl. bei anlautendem c: *c(h)lud, c(h)nowe, c(h)rakeden*; vgl. auch *kenihtes = cnihtes*; weiter *tgeld, tgen* etc.], dass sich

[1] Dieses zeichen wurde von mir für den bekannten me. buchstaben gewählt, weil in der druckerei nichts passenderes vorhanden war.

sehr häufig zwischen zwei konsonanten im anlaut ein vokal einschiebt, ist auch für konsonantisch anlautende wörter eine ähnliche artikulation nicht ausgeschlossen. Sehr wahrscheinlich ist es mir, dass, besonders bei wörtern, die mit schleifern anlauten, diese artikulation auf den vokal, der folgt, wirken kann. — Aus einer zusammenstellung der fälle, in denen sich häufig ein anlautendes h findet, wo es im Ae. nicht stand, ergibt sich die tatsache, dass dies h in der regel nur **vor langen vokalen, vor vokal + doppelkonsonanz, vor ne. lang gewordenen vokalen** steht. Es scheint, als ob man das h als ein zeichen eingetretener vokaldehnung ansehen dürfe.

In Laȝamon, hs. A, erscheint h in der verbindung hw, wh (auch w), z. b. *whæt, wat*, auch *weht*. Selten ist hw. — h in vokalisch anlautenden wörtern ist äusserst selten: *hem = æm*, ae. *êam*; *hæfne = æfne, efne* (*and þuf he hinne huld an hæfne* I, 279); *halde = alde* I, 134. — Neben *heremiten* steht *æremite, armite, eremite*. — Zu *hinoh* ae. *genôg* vgl. anl. g.

Laȝamon, hs. B. Obwol sie l, r, n, w für ae. hl etc. schreibt — wahrscheinlich nur schreibt — hat sie eine menge wörter, wo h steht oder fehlt, entgegen hs. A. Sehr häufig kommt ein wort, obgleich es oft erscheint, nur mit h vor. Tritt es auch ohne dies auf, so klammere ich das h ein.

h bei ae. langen vokalen: (*h*)*oþ* (eid); *heue* (abend); (*h*)*eze* (auge), *hehseht*; (*h*)*ecke* (auch); *herendrake* (bote); *hohnede* (besass); (*h*)*one* (einer); *hatter* (gift); *hock* (schmerzte); *hoþt* (etwas); (*h*)*yrene* (eisern); *iheled* (geölt); *heam, heem, eam* (oheim); (*h*)*ure* (unser); (*h*)*us* (uns). Neben *hus* steht auch *ous*, die diphthongierte form. — Hierher gehört *halling* ae. *ahtling*. — **h vor vokal + doppelkonsonanz**, besonders brechung erzeugender: *holde, eolde* (alt); *heldere, heoldere*, (*h*)*eldest, huldest, holdede*; (*h*)*alle* (alle), (*h*)*alles*; (*h*)*aluis* (elfisch); (*h*)*elles* (anders); (*h*)*orf* (vieh); (*h*)*ord* (punkt); (*h*)*urnen* prt., (*h*)*urnen* inf. (rennen); (*h*)*erne, earne* inf., *of herne*; *hert*, (*h*)*art* (bist); *hearnes* (adler); *harmest* (arm); (*h*)*arwe* (pfeil); *harþsipe* (ae. *eargscipe*), auch *zearsipe*; (*h*)*ax* (axt); *haht, hoht* (tapfer); *heft, eaft* (wiederum); *hafter* (nachher); (*h*)*ende*, (*h*)*eande* (ende); (*h*)*inne* (wohnung); (*h*)*angel* (engel); (*h*)*egges* (waffen). Dazu gehört frz. *gis*(*h*)*armes* (waffen). — h steht vor **ae. kurzem, ne. langem vokal** in: *herian* (ne. *ear*); *heote, eaten* (ne. *eat*); prs. *hetep*; *hat, heat* prt. (ne. *ate*); (*h*)*ich* (ne. *I*); (*h*)*openi* (ne. *open* sw. v.); (*h*)*uuele* (ne. *evil* s.). — *heye, heize* (ae. *ege*, im Me. früh gedehnt); (*h*)*olifantes* (elephanten); *horechard* (ae. *ortgeard*) gehören offenbar hierher. — In folgenden einsilbigen wörtern ist dehnung nicht ausgeschlossen: (*h*)*is* (ist); (*h*)*on* (prep. ae. *on*); (*h*)*as* (ae. *alswa*). — **h fehlt** manchmal in folgenden wörtern und zwar in zu ebenerwähnten entsprechenden fällen: (*h*)*ere* (ne. *here* adv.); *heze* (ne. *high* adj.); *eale, hele* (ne. *health*); *to*(*h*)*ewe* (ae. *hêowan*); (*h*)*abbe*, (*h*)*auest*, (*h*)*auep* (ae. *habban*); (*h*)*alf* (seite); *aseles* (ne. *hazeltree*); (*h*)*ardieste* (ne. *hardy*); (*h*)*arme* (ne. *harm* s.); (*h*)*eande*, (*h*)*ende* (schön); *ore* (ne. *hoar*); *bi-ofþe, biofte* (ne. *bihoof*); *afeat* (ne. *overheated*). — Allein steht (*h*)*adun* (ne. *adown*). — Zu *hi-, hii-*, ae. *ge-* vgl. anl. g. — Frz. *eyr* ist *heir*.

Orrm schreibt wh für ae. hw. lh steht noch in *lhude*, nicht aber in *lott, lutter*; in *lahhzhenn* mag anl. h in hhȝh zu erkennen sein; *rhof* ae. *hrôf*, aber *ræm* ae. *hrêam, reowenn* ae. *hrêowan*; *nesshe* ae. *hnesce*. — Orrm's

ȝho[1] entspricht ae. *heo.* Der ton lag im Ae. auf dem e, das sich bei Orrm als ȝ darstellt. Es ist mir wahrscheinlich, dass das h im Ae. nur die eigne artikulation des e ausdrückt, ähnlich wie in lh, hr, hw, die ja Orrm auch durch lh, rh, wh widergibt. Vgl. anl. g, ȝ.

In den Predigten steht h noch in hw (auch wh, w). — (*h*)*is* (ist); (*h*)*is* (ne. *his* pron.); (*h*)*uppon* (ne. *upon*); *we*(*h*)*abbet* (ae. *habban*); (*h*)*ure* (ne. *our*); (*h*)*on* prep.; *ossanna* (hosiana!). — Ueber *hi-*, *-i* ae. *ge-* siehe inlaut.

In Genesis and Exodus steht qu, quu für ae. hw, daneben selten w (z. b. in *warof*), die einzige verbindung des alten h, die sich erhält. Durchaus häufig steht widerum h:

In langer und gedehnter silbe: (*h*)*er* (ehe); (*h*)*or* (ehe); (*h*)*ure* (unser); (*h*)*ogte* (besitz); (*h*)*agt* (sorge); (*h*)*alle* (all); (*h*)*elde* (alter); (*h*)*erdes* (erde); (*h*)*erf* (vieh); *for*(*h*)*irken* (holländ. erken); (*h*)*inke* (furcht); (*h*)*une* (ae. *unnan*). — h steht noch in (*h*)*am* (ae. *am*, ich bin); (*h*)*is* (ist); (*h*)*ic* (ne. *I*); in der vorsilbe (*h*)*un-*. — Es **fehlt h** oft **in gedehnter silbe und vor doppelkonsonanz:** *algen* (ne. *hallow*); *adden* (ne. *had* part.); *auen* (ae. *habban*); *awede* (ne. *had*); *atted* (ae. *hâtan* heissen); *arde* (ne. *hard*); *egest* (ne. *highest*); *eld* (ne. *held, heroe*); *elles* (ne. *hell's*); *eðen* (ne. *heathen*); *evi* (ne. *heavy*); *yoten* pp. (ae. *gehâten*); *bofte biofte* (ne. *behoove*); *gresseoppes* (grasshüpfer); frz. *ostel*. — Es **fehlt h** weiter **in ae. kurzer, ne. langer silbe:** *ail* (ne. *hail*); *as* (ne. *haste*); *ate* (ne. *hate*); *forolen* (vgl. ne. *stolen* pp.). — In den pronominibus *e* (ne. *he*), *e* (ne. *they*), *es*, *is* (ne. *them*), *ere* (ne. *theirs*) fehlt ebenso h.

Im Poema Morale, das hw (w) für altes hw schreibt, ist von besonderem interesse die form *ȝwa* für *hwa* als ein beleg, dass anl. h als ȝ erscheinen konnte. Dazu korrespondiert *hiwill* für *ȝewill* oder *iwill.* — h steht in *hoȝen* (ae. *âgen*); *hut* (ne. *out*). — Weiter vor doppelkonsonanz in: *healde* (alt), *helde* (alter), *heȝhte* (besitz), *herre* (zorn, ne. *ire*); in der vorsilbe (*h*)*un-*. Besonders interessant ist *afherd* (ne. *afeard*) als beleg zu dem oben gesagten.

In Ayenbite stehen lh, nh, hu für ae. hl, hn, hw. Zuweilen steht für hu w, u: *nawerelles, alour, olwet* (*alhuet*); weiter *alfpenny* (ne. *halfpenny*); ne. *whole* ist *yhole*; in frz. wörtern steht bald h, bald nicht.

Im Pricke of Conscience, das wh noch hat, erscheinen in gedehnter silbe einige h: (*h*)*old* (alter); (*h*)*ende* (ende); (*h*)*erthe* (ne. *earth*); weiter in ursprünglich langer silbe: (*h*)*eke* (vermehren); (*h*)*ever* (ne. *ever*). — (*h*)*is* = *his* pron. — Frz. wörter haben ihr h.

Die Prose Treatises schreiben wh (w); vereinzelt steht *qwhils* = *whils*. — Frz. (*h*)*abundance*, (*h*)*abyde*, *ypocrittes*.

Die Alliterative Poems haben qu (hu, wh). — Weiter (*h*)*aþel* (ae. *æþele* adj.); *hernez* (ne. *ern*, *earn*, *yarn*); *bos*, *bus* (ne. *behoove*); (*h*)*abraham*; frz. *abit* s.; (*h*)*ayre* s.; *ost* s.; *erbere* (ne. *harbour*); (*h*)*oure* s.; (*h*)*onest* adj.; (*h*)*onour* s.

---

[1] Ich nehme folgende äusserung als von zweifelhafter natur. Es soll sich eine weitere erörterung an eine kleine arbeit über accent im Ae. bezw. Me. anschliessen.

II. Zu anlautendem g.

Für ae. anlautendes g, das bekanntlich germ. j und g bezeichnet, erscheinen im Mittelenglischen die zeichen g, ʒ, yh, y, i. Dass g, wenn es neben den zeichen ʒ, yh, y in einem me. denkmale vorkommt, in der regel einen gaumenklapplaut bedeutet, bedarf keines weiteren beweises. Es ergibt sich dies unter anderem aus dem wechsel mit k. Nicht aber in den fällen, wie z. b. in Genesis and Exodus, wo das zeichen g für gewöhnliches ʒ, yh etc. steht, bedeutet es einen solchen laut. — Mit den grössten schwierigkeiten ist die untersuchung über den lautwert der me. anlautenden ʒ, yh, y, i verbunden. Es liegt das vor allem an der frage über den lautwert des ae. g. Sievers, Ellis, ten Brink, Zupitza, deren ansichten ich in erwägung gezogen habe, gehen in ihren urteilen sehr auseinander. Während Sievers und ten Brink ae. anlautendes g als schleifer ansehen, sieht Zupitza entschieden einen klapplaut darin, Ellis nur zum teil einen solchen. Man vergleiche Sievers' ae. grammatik; Ellis a. a. o. s. 572, 598, für das Me. s. 209, 313, 511—515, 572, 598; ten Brink, Anglia I, 512 ff.; Zupitza in der einleitung zu der ausgabe von Elene, und dazu Sievers Anglia I, 575. — Ueber die artikulationsstelle des ae. g sind die meinungen weniger geteilt. Die ansicht ten Brink's, der dem ae. g nach hellen vokalen den wert eines halbvokals gibt, den wir in unserem j haben, ist durch Ellis und Sievers zurückgewiesen. Sievers spricht zwar von einer verschiebung nach der palatalen seite, unterscheidet aber davon streng seine volle palatalisierung. Ellis s. 209 schreibt: 'At a later period the Anglosaxon g seems to have become *gh* and then (I), sounds even now confused by German phoneticians'.

Ich will die ansicht Sievers', der sich seines gegensatzes zu Ellis sicher bewusst ist, nicht als falsch bezeichnen, bekenne aber offen, dass mich weder seine gründe, noch die ten Brink's bewogen haben, diejenige von Ellis widerlegt zu sehen. Ehe ich einige fragen mir zu stellen erlaube, muss ich meine ansicht, die nominelle und graphische bezeichnung der gaumenlaute betreffend, darlegen. Was den namen betrifft, so begreife ich nicht, warum man trotz offenbarer eigener einsicht immer wider zu dem geradezu falschen 'palatal' und 'guttural' greift. Ich verweise auf Trautmann's 'Sprachlaute'. Wenn hie und da selbst bei gelehrten männern die lehre von den lauten als etwas horribles angesehen wird, so liegt das zum teil an den verwirrenden begriffen, die falsche namen hervorbringen. Ich halte fest an den 'stimmhaft' und 'stimmlos', 'schleifer' und 'klapper', kurz an den von Trautmann eingeführten ausdrücken, die sich entschieden dadurch empfehlen, dass sie kurz immer das wesentliche des begriffes ausdrücken. Es versteht sich von selbst, dass ich damit zugleich die zeichen Trautmann's annehme. Ich bezeichne mit *ȷ, ȷ* vordergaumen-, mit *j, j* mittelgaumen-, mit ȝ, ȝ hintergaumenreibelaute. Die entsprechenden klapplaute sind: *g, q, g^{i} k^{i}, g k*. Stimmhafte laute drücken die zeichen mit schleifen am unteren ende aus. Vgl. Trautmann, Sprachlaute s. 77. — Den halbvokal, gewöhnlich j bezeichnet, will ich *j^{i}* schreiben.

Meine bedenken, die ansichten Sievers' und ten Brink's betreffend — es ist hier nur vom anlautenden ae. g die rede — kommen aus dem ver-

halten des ae. g im Me. Vor ae. â, ô, û vor l, r, n (auch, wenn metathesis eintritt: *gers*), vor o, u und im allgemeinen auch vor a erscheint im Me. das zeichen g, nie ʒ. Das liesse sich aus einem frühen übergange des ursprünglichen schleifers in den klapper leicht erklären. Warum erscheint g aber auch immer bis in's Ne. vor altem y, ŷ, sei dies nun im Me. mit u, e, i bezeichnet? Sievers stellt y in die 'palatalreihe', er gibt ihm einen 'deutschen ü-ähnlichen' laut. Ebenso ten Brink, und dieser gibt folgerichtig dem ae. g vor y den lautwert, den er ihm vor e, i, æ gibt. Sievers aber lässt vor dem umgelauteten y, ŷ, ê (ô — i), ǣ (a — i), seine palatalisierung nicht eintreten. Wenn g vor dem eintritt des umlautes ein reibelaut war, warum rückt dann nicht vor dem hellen vokal y der hintere gaumenlaut nach vorn, wie der mittlere vor æ, e, i? Eine erklärung, die das verhalten des g wahrscheinlich macht, wäre die, in dem folgenden vokal eben nicht einen ü-ähnlichen laut, sondern einen laut zu sehen, der noch nicht ü geworden sei, der dadurch, dass bei seiner artikulation erhebung der hinterzunge stattfand, den alten schleifer schützte. Nehmen wir für das Ae. vor dem eintritt des umlautes einen klapper g an, so ist die letzte annahme nicht nötig.

Ten Brink führt als einen beweis für die natur des ae. g (= j^i) die formen *giest*, *gyst, gist* neben *gast, gæst, gest* an, meiner ansicht nach einen sehr unglücklichen. Dies wort und seine sippe hat me. immer g, selbst in Ayenbite heisst es *gist,* wo doch alle g, bei denen die möglichkeit vorlag, zu y im anlaut wurden. Sievers, § 75, 1 anm. 1, erklärt das wort für umgelautet. Also auch i-umlaut von a (æ) gestattet nicht, dass der schleifer, der vorhergieng, dieselbe veränderung wie die schleifer vor æ, e, i erleidet?

Auch ae. *genge* s. und *gengan* vb. scheinen me. immer g zu haben und sehr früh erscheint *ginge.* Stratmann gibt ein *ʒinge,* das ich nicht habe nachsehen können.

Ich führe zu den fällen, wo im Me. immer g erscheint, noch an: ae. *gædrian*, auch *gadorian, gædore, gadore* in *to-gadore* u. s. w.; *gædeling* s. — Ayenbite hat *togidere* und *gaderi* sw. v. Schon im Ae. tritt bei diesen wörtern seltener ea für æ ein, wenn auch nicht, wie Sievers § 75, 1 anm. 2 meint, nie. Vgl. Grein, Sprachschatz der angelsächischen Dichter.

Ten Brink warnt vor voreiligen schlüssen aus der me. schreibung. So weit meine erfahrung reicht, sind diese schreibungen im allgemeinen höchst bezeichnend. Zu wünschen ist nur, dass die herausgeber peinlich genau die schreibungen beachten. Ich zögere auch nicht, die angeführten fälle für bezeichnend anzusehen. Sie lassen es nur zweifelhaft, ob nicht schon ae. ein verschlusslaut g existiert hat. Die gründe, die man für den anlaut bezüglich g als schleifer vor allen vokalen und konsonantischen r, l, n bringt, sind nicht überzeugend. Die alliteration, von Sievers als zwingender grund bei der kritik der ansicht Zupitza's (Anglia I, 575) verworfen, wird seinerseits angeführt, die ae. g als schleifer zu erweisen: 'Daraus, dass dieser laut mit g = j alliteriert und dass er gelegentlich mit j und h wechselt, darf man schliessen, dass derselbe im allgemeinen als spirans, nicht als media aufzufassen ist' (§ 211)

Im allgemeinen als spirans; wann ist er klapper? Die beweise § 214 für den charakter des g haben nur geltung für den in- und auslaut. Anglia I, 575 äussert sich Sievers bestimmter für den klapplaut: 'So drücken auch die angelsächsischen g jedenfalls neben dem verschlusslaut auch noch zwei verschiedne spiranten aus'. Die runen am kreuz von Ruthwell entscheiden auch nichts. Es ist bei ihnen vielmehr bemerkenswert, dass c, der hintere verschlusslaut sich von dem hinteren g-laut nur durch den vertikalstrich unterscheidet (ᛤ = c, ᚸ = g), dass also g sehr ähnlich dem c gewesen sein muss. Das unterschiedliche in g = x und g = ᚸ war vielleicht gerade, dass letzteres dem klapper näher kam. (Auffällig ist, dass wir noch in den Homilien. I. ed. Morris. die ʒ und g trennen, öfters g finden, wo es auch in den runen ᚸ war, wie z. b. in *witega* etc.; vgl. inlaut.)

Als besonders charakteristisch sieht ten Brink die schreibung der verdopplung des g. nämlich cg (aus gj) an. Ich kann ihm nicht beistimmen. Man weiss, dass gg, gc, gcg, cgg neben cg nicht selten ist. Der lautwert dieses cg ist wol nicht nur der eines einfachen klappers. Schon im Ae. beginnt der process zum übergang in das ne. dg. Das cg mag eine anfangsstufe sein. Man vergleiche inlautendes gg. Ich halte den schluss, man habe cg für den klapplaut geschrieben, weil man unter gg einen reibelaut verstanden haben würde, nicht für zwingend.

Es ist nun freilich unleugbar, dass die annahme eines anlautenden verschlusslautes für das Ae. neue schwierigkeiten mit sich bringt. Nehmen wir einen solchen schon vor eintritt des umlautes an, so ist sicher auch schon sehr früh der teilweise übergang in den reibelaut eingetreten. Dieser reibelaut war natürlich nicht *j*ⁱ, wie ten Brink meint, vielmehr ein *j* bezw. ȝ. Seine entwicklung im Me. wird sicher in verschiednen dialekten eine verschiedne gewesen sein. Ellis a. a. o. meint, dass er sich im 13. jh. in ganz England zu j (d. i. *j*ⁱ) entwickelt habe. Ich verweise auf die einzelnen denkmäler. — Am schwierigsten ist es, den lautwert des me. lautes festzustellen, der germ. j ne. y ist. Sievers gibt dem ae. g (germ. j) den lautwert des halbvokals. Für das Me. fühle ich mich stark bewogen einen laut für manche denkmäler anzunehmen, der dem *j* nahe kommt. Ist es doch sonderbar, dass man den laut immer mit demselben zeichen wie den schleifer, der germ. g entspricht, bezeichnet, selbst in der zeit, wo dies sicher noch *j* bezw. ȝ war. Warum haben selbst bei dem lautlich ausgezeichnet schreibenden Orrm alle wörter mit urspr. j ein ʒ, warum schreibt er die anglisierte form mit G, die lateinische mit J? Höchst beachtenswert sind auch bei ihm die formen *gæress* neben *ʒæress* und *anndgætenn* neben *anndʒætann*, wenn sie auch nur einmal vorkommen. Der inlaut wird einzelne belege bringen für übergang von urspr. j in gh etc. Unerhört ist ein solcher übergang von anlautendem *j*ⁱ zu *j* ȝ, ja zu *g*ⁱ *g* nicht. In deutschen dialekten ist er häufig. Es muss schon auffallen, dass im Ae. altes j und g gleich bezeichnet werden. Das liesse sich eher verstehen, wenn wir dem germ. j im Ae. einen dem *j* ähnlichen lautwert gäben. Warum benützte man denn nicht das bekannte zeichen des Lateinischen? Dies steht in eigennamen. Da scheint man mehr an der überlieferung festzuhalten. Man wagte es nur selten, diese wörter dem lautbilde nach zu verändern.

ten Brink sieht in dem e, i. das nach den g (= germ. j) sich besonders vor a (æ) und o einfindet, ein graphisches hilfsmittel. Es wäre doch sonderbar, wenn die alten mönche sich mit solchen mitteln herumgeplagt hätten, wo sie doch ein zeichen in der lateinischen schrift vorfanden. Vor ae. *ge* (pron.) brauchte man kein solches hilfsmittel und da tritt auch *gie* dafür auf. Wie im Me., so auch im Ae. wird man in diesen vokalen e, i lautliche erscheinungen oder bemühungen sehen müssen, die eigentümliche natur des g durch sie zum ausdruck zu bringen. Wenn ten Brink sagt, im inlaut setzte man ein i vor, um j-charakter zu bezeichnen, und *byrig, âwyrigan* anführt, so beweist das nichts für solche graphische hilfszeichen. Gerade in diesen fällen ist i lautlich entwickelt (nach r).

Wenden wir uns wieder zum Me. Die regel, dass im Me. nie vor ae. dunklen vokalen ein ʒ auftritt, bedarf einer einschränkung. In den schwachen verben, die ihren stammvokal verändern, kann vor dunklem vokal ein ʒ eintreten in anlehnung an die formen mit hellen vokalen (i, êo, e, ǣ, æ). *ʒulpe* 2. prt. zu ae. *gielpan*; *ʒeoten* pl. prt. zu ae. *gêotan* in Laz. A. — *iʒete* und *igote* pp. zu ae. *gêotan*; *ʒollen* pl. prt. zu ae. *giellan* in Laz. B. — *ʒoten* pp. zu ae. *gêotan* bei Orrm; aber *golden* pp. zu *ʒelldenn* bei Orrm. — Aehnliche erscheinungen sind *yolde, ygolde* pp. in Ayenbite; *yhelded* und *yholden* pp. in Hampole. — Eine ausnahme von der regel ist ne. *yawn* me. *ganen, ʒanen* etc. [Liegen hier verschiedene formen mit urspr. g und j zu grunde?]

Es bleiben noch übrig zu betrachten ae. g im Me. vor den vokalen, die entsprechen ae. a (ǫ, æ), ea, ë, i, î, êo (aus iu), eâ (aus ǣ), ê (aus ô), ǣ (aus â durch i).

Die g wirken ein im Ae. auf æ, e, ǣ durch die brechung in ea, ie, eâ. Der einwirkung sind entzogen ê (aus ô — i), a (wechselnd mit o), ǣ (aus â — i). Diese drei letzteren haben daher im Me. g. Vgl. me. *gæsne, gesne* ahd. keiseni; *gæst* 2. 3. sg. zu *gan*; *ges* pl. zu *gos*. — Ueber e uml. von a ist oben gesprochen. Der umlaut von êa im ae. ê, ie hat im Me. ʒ in *ʒeman* got. *gaumjan*. Ebenso hat ʒ ae. êo (vgl. dagegen den inlaut) in *ʒeoten* ae. *gêotan* st. v. In frage kommen nun noch a, ea, eâ ë, i î. — Ae. g vor a + (gedecktem) nasal bleibt g im Me.: *gandre* s., *gamen* (ne. *game*), *gangen* vb., *gang* s. Letztere zwei wörter haben auffälliger weise in einzelnen denkmälern ʒ, so in Laz., Hom. I, Kath., Arch. etc. Vielleicht ist an einfluss des prt. *gêong* und eine weitere wirkung des verbs auf das substantiv zu denken.[1] Me. *ʒong* und *gang* können nicht einer form entwachsen. — Das prt. von ae. *beginnan* hat immer g im Me. — Andere me. wörter scheinen immer g zu haben: *gabben, gazel, galder, galen, galze, galin, gafolnc*. In diesen wörtern erklärt sich das g durch die dunkle färbung, welche das a durch die folgelaute erhält. Zu *gavel* s. versäumt Stratmann ein *ʒavel, ʒifeles*, das Laz. neben *gavel, gævel* hat, anzugeben. — Altnordischen ursprungs sind wörter wie me. *gain* s., *gate* s., *galle* s., *gad* s.

Ae. g vor æ, ǣ, welche zu ea, eâ gebrochen werden, unterliegt im Me., ebenso wie g vor ë, je nach den verschiednen dialekten, verschiednen

[1] Schon ae. g in diesem worte = i; vgl. Beda's Sterbegesang: *hiniongae*.

veränderungen. Orrm zeigt zum teil schwanken zwischen ʒ und g. Später siegt (vgl. Hampole) g in bestimmten fällen. Im süden aber werden die formen mit ʒ, y herrschend. Nur, wenn auf den vokal ein r, l + cons., ein st folgte, scheint allgemein ʒ (bezw. y, yh) zu gelten. Man vgl. ne.: *yard, yarn, yarrow, yern, yark, yell, yellow, yelp, yield, yelk, yolk, yesterday, yest, yeast.* Steht das in beziehung zu dem, was bei anlautendem h sich zeigte? — Ae. *geat* ne. *gate* ist auffälliger weise schon in Ayenbite *gate*, bei Orrm *ʒate* und *gate*. — Vor i wurden wahrscheinlich schon im Ae. wörter wie *biginnan* st. v. und *gimm* s. auf ihren laut geschieden. Im Me. hat ersteres immer g, wahrscheinlich in anlehnung an die anderen grundformen, letzteres g, ʒ, y, i. — Ae. i und î gehören sicher zu den vokalen, die im Me. einen mittel- bezw. vordergaumenlaut haben können.

Ae. g, germ. j, anlautend, erscheint im Me. als ʒ, yh, y und ganz vereinzelt als g [s. Orrm, Homilien].

Laʒamon. hs. A: **Germ. g ae. g vor ae. ea aus æ:** *ʒærwen*[1] (eæ, a) [die vokale in den klammern bezeichnen die mit ihnen vorkommenden anderen formen desselben wortes], *ʒarewede* prt., aber auch *gereden, gureden*; *ʒaru, ʒeærwe, ʒare, ʒæru* ae. *gearu* adj.; *ʒarkien*[2] ae. *gearcian*; *ʒæt*[3] (a, e) ae. *geat*; *ʒealp, ʒæf* (e, a), *biʒæt* (a, ea, e) prt. zu ae. *giefan, gielpen, gietan.* — **Vor ae. eà aus æ̂:** *ʒæten* (e), *ʒeuen* (eo, i) pret. pl.; *biʒæte* (a, e) s.; *ʒeap* (e æ) adj. — **Vor ae. e:** *ʒefe* (*ʒeve, ʒeove*) s.; *ʒeuen* (eo, i) inf., *ʒeuen* (i) pp.; *biʒeten* inf., *biʒæten* (e, i) pp.: *geue-custi* zum subst. *ʒefe* hat g; *aʒæin* (æ, a, ei), *toʒæines* (ai, ei, æ, e) und *togen*; *ʒeddien* sw. v., *ʒeddes* s. ae. *gydd, gedd.* — **Vor ae. ëo** hat Laʒamon ʒ: *ʒelpen* (æ, eo) st. v.; *ʒelden* (u) st. v.; *ʒurren* (ae. *georran*): *ʒerd* (eo) s.; *ʒersten, ʒurstendai*; *ʒeornen* (e, i, u) sw. v. — **Vor ae. i** steht ʒ in: *ʒimme, ʒimstan* s.: — g in *aginnen, biginnen* (*bigune*) st. v.; — *ʒilden* (fraternitates) s. Stratmann. — **Vor ae. î:** *ʒitsung*[4] s.; *ʒifre* adj.; ae. *gîsel* s. ist *ʒisle, ʒisele, gisles, geseles.* — **Einzelheiten:** ae. *giellan* st. v. ist *gulien* und *iʒell*; ae. *gafol* s. ist *gauel, gæuel, ʒauel, ʒifeles*; *gullen* pl. prt. zu *ʒellan*, hs. B hat *ʒollen*; *ginge* = *kinge* (vgl. Genes. a. Exod.); *guðile* = *cuðile*; *ʒulpe* 2. prt. zu *ʒelpen*; frz. sind: *gingivere, gisarme*; altn. ist: *ginn* s., *ʒeiden* prt. zu altn. *geyja.* — **Germ. j** liegt vor in: *ʒære* (a, ea) ne. *yore*; *ʒend, ʒen, ʒeond, ʒeon, ʒuond, ʒond* ae. *geon(d)*; *ʒong, ʒunge, ʒenge, ʒeonge, ʒengeste, ʒungeste* ne. *young*; *ʒer* (eæ, eo, ea) ne. *year*; *ʒeomere* (eou, e) ae. *geômerian*; *ʒet* (e, æ) ae. *giet*, — es kommt einmal *ʒeht* vor. Es ist bemerkenswert, dass schon in den Blickling Homilies dies wörtchen einen accent hat, das auch Orrm mit ″ bezw. ‴ versieht —; *ʒetten, iʒette* (*to grant*); *ʒif, ʒef, ʒeaf* got. *jabai*; — *ʒit, ʒet,* pron. dual.

---

[1] Altn. *göra* und ae. *gearwian* mögen die verschiednen formen erklären. Man vergleiche auch me. *gere, gare* s. ne. *gear.* Jedenfalls liegt den formen mit g der einfluss des ursprünglich folgenden w auf den vokal zu grunde.

[2] Vgl. Ayenbite, Orrm, Homilien.

[3] Vgl. Stratmann, der nur formen mit ʒ, y gibt.

[4] Stratmann hat in diesem worte und in *ʒifre* nur formen mit ʒ, y, i. Die formen mit y, i sind südlich: *icing, issing, yvernesse.* Da finden sich auch *yveþ* = *ʒifeþ*; *ylde* = *ʒelde*; *ymston* = *ʒimston.*

Lazamon wendet nie ein j zur bezeichnung eines germ. g oder j an. Wenn die von Madden angeführte form *burje* = *burwe*, *burhe* u. s. w., die ich nicht finden kann, auf richtiger lesart beruhte, so würde man mit mehr wahrscheinlichkeit einen lautunterschied von j und z (= germ. j) behaupten können. Ellis (s. 496) gibt dem anlautenden z in Lazamon den lautwert eines *j*ⁱ. Ich glaube, aus dem wechsel der vokale nach dem z, aus formen wie *zeuen* und *geue-custi*, *gauel* und *zæuel*, *tozæines* und *togen*, vielleicht auch *zisles* und *gisles* kann man wenigstens für die z, die germ. g entsprechen, den lautwert *j* — ȝ annehmen. Wir werden sehen, dass inlautendes z an ähnlichen stellen höchst wahrscheinlich auch nicht als *j*ⁱ zu fassen ist.

Das ae. fürwort *êow*, *êowre* pron. erscheint in Laz. A fast durchaus ohne z. Wie kommt dies an die ae. form? Man hat an einfluss des nominatives *gē* gedacht. Ich weise diese erklärung schon aus dem grunde zurück, als es mir höchst unwahrscheinlich vorkommt, dass eine seltener gebrauchte form eine sehr viel häufiger gebrauchte beeinflusse. Das z in *êower* ist dieselbe erscheinung wie das z bezw. y im me. *zeorl*, *zierles* = *eorl*; *zorde*, *yerþe* = *eorþe*; ne. *York* ae. *Eoforwîk*; ne. *yew* ae. *êow* s. Es deckt sich aber diese erscheinung mit dem h vor langer silbe und besonders vor den vokalen, die durch folgendes r, l + konsonanz beeinflusst sind. Es ist dieselbe ursache, wie die, welche ne. *one* (*won* gespr.) erzeugt.

Eine vergleichung der formen, die Laz. A und B für ae. *êow* u. s. w. haben, wird meine ansicht bekräftigen: Laz. A hat *eou*, *eow*, *æu*, *eo*, *eo*(*u*)*wer*, *eowre*, *eouer*, *eoure*, *æuwer*, *æoure*, *eoweore*, *æure*, *æuwer*, *eore*, *ore*, *oeu*, *ou*, *eo* und *zeow*. Laz. A zeigt wenig, fast gar keine besprochnen anl. h. Laz. B hat **zou**, **ou**, *ow*, **wou**; *zoure*, *zure*, *oure*, **woure**, *zou*, **iou**, *ou*, **how**, *ow*. Laz. B hat erwähnte h sehr häufig. Nach dem kann kein zweifel sein, dass z hier lautlich entwickelt ist. Welcher art ist aber der charakter des z? Ich glaube, man kann ihn nicht besser widergeben, als es die me. denkmäler tun, welche yh, ih dafür schreiben. Es ist bekannt, dass der ae. diphthong êo sich rasch zu io, ie u. s. w. entwickelte. Zwischen ê und o schiebt sich das erwähnte h ein. Es ist sehr erklärlich, dass man das *ih*, *yh* auch mit z bezeichnet, mit dem es in der aussprache, wenn dies *j* ist, grosse ähnlichkeit hat. Ellis gibt dem me. yh den lautwert eines *ȷ*. Er scheint anzunehmen, dass ae. g im durchgang durch *j* zu *ȷ* wird. Wenn in Laz. B *hi-*, *hii-*, *i-* für ae. vorsilbe *ge-* steht, wenn für diese vorsilbe oft e, a steht (vgl. ne. *enough*), so glaube ich muss man zurückweisen, dem *hi-* etc. den lautwert eines *ȷ* oder *j*ⁱ zu geben. Vielleicht ist es richtig einen leisen schleifer im gaumensegelgebiet oder ein *j*ⁱ + ʿ (spiritus asper) anzunehmen. — Man vergleiche dazu; Laz. A *icoden* prt. zu *gân*; Laz. B *zeoden*; Laz. A *izeten*, *iæten*, *ieten* sw. v. zu ae. *etan*; Laz. B *izeate*, *izeote*, *iheote*. Es ist beachtenswert, dass der inf. in B (*h*)*eote* ist. — Vielleicht erklären sich durch eben erwähnte schreibungen die me. *if*, *ef*, *zif* (got. *jabai*) auch aus einer berührung des z mit *j*ⁱ + ʿ (?); es konnte z ebenso leicht fallen, als sich einstellen; häufig sind beide formen neben einander vorhanden. Beachtenswert ist *zeaf* = *zif* bei Lazamon. Ueber *zho* ae. *heo* vgl. anlautendes h bei Orrm; in Laz. A ist

es *heo, hoe,* in B aber, ganz entsprechend obigem, *zeo, ze*; ebenso stehen sich gegenüber: *hem* (ae. *heom* dat. pl. pron.), *heom, hom* in A und *am, hem, ham, zam* in B.

Lazamon, hs. B. Auch hier scheinen anlautende z (für germ. g) noch nicht *j* zu sein. Es wechseln z und g. Die vokale nach z sind aber nicht so mannigfaltig. — **Vor ae. ea (æ)**: *zar-ede* I, 164 (es fehlt w im ms.); *zare* adj.; *zarki* inf.; *zet, zente, zates* und *gate* I, 304; *zalp, zaf, zef, zeaf* und *gef* preterita: ebenso *bezeat, bezet.* Wahrscheinlich wird z zuerst vor r + kons. *j*. — **Vor ae. ǣ**: *zep, zeap* adj.; *zefuen, zeue(n)* prt. pl.; *bize(a)te* s. — **Vor ae. e**: *zifuen, ziuen, zeue, azeone, zefue* inf., *izefue* pp.; *zeft, zift, zeftes, ziftes* und *geftes* s.; *bizeten* (i, ea) inf.; *bizeate, bizete* pp.; *aze, azeo, azeon, zein, uzau, azen* ae. *gegn, gean.* Das o ist bemerkenswert für die artikulationsstelle des zweiten ae. g. Nach Trautmann, Sprachlaute § 285 kann ein konsonant direkt in einen vokal übergehen. — **Vor ae. ëo**: *zerne, zeorne* adj.; *zeord, zerdes* s.; *zelpen* st. v.; *zelp, zeolp, zealp* s.; *zelde, zield* s.; *zelde* inf.; *zelle* st. v.; *ze(o)rne* inf.; *zornden* prt.; *zorstendai.* — **Vor ae. i**: *zemston* pl. *gimmes* (frz.?); *a-biginne* st. v. — **Vor ae. ī**: *zifre*; *zisles*; *zitsinge*: vgl. Laz. A. — **Germ. j**: *zier, zeres, zere, zeores* ne. *year*; *zore, zare* ne. *yore*; *zeond, zeont* ne. *yond*; *zong, zeongere, zongere, zeongeste*; *zomerist* adj. sup.; *zet, ziet, zite, zeote* ne. *yet*; *zette (to grant)*; *zif, zef* ne. *if*; *zuse* ne. *yes.* Es ist altes ēa (ǣ) in *zier* schon ie geworden. Es ist demnach, wenn wir annehmen wollen, dass z nicht gerade ein *j* oder *j* sei, nur die möglichkeit übrig, sich die tatsache, dass es auch für *j* angewendet wird, dadurch zu erklären, dass wir ihm den wert *j* + ʿ geben, der es leicht ermöglicht, verwechselt zu werden. Ich erinnere an *zeht* = *zet, zæt* ae. *ziet* in Laz. A und das dabei gesagte. Hat vielleicht im Ae. schon germ. j einen ähnlichen laut und ist dies der grund, warum es nicht j geschrieben wird? — **Einzelheiten zu B**: *izote* und *yote* zu ae. *gêotan*; *zollen* prt. pl. zu *giellan*; ae. *gèman* ist *zimen*; frz. ist: *gile, gyle*; *gis(h)arme*; *guyse*; altn. *ginne.* Ein beleg zum wechsel von h und z ist: *mid folle zorneste* II, 265 ae. *cornest.*

Orrm hat höchst bezeichnend einen wechsel von g und z bei gewissen wörtern. Sein z für germ. g mag = *j* — ʒ sein. Ellis setzt es = *j*. Für alle z im anlaut kann man letzteres auf keinen fall annehmen. — **Vor ae. ea**: *zarrken*; *zate* und *gate* (10828, und 14282 nach Kölbing's kollation); *gaff* und *zaff* prt. (Kölbing vermehrt die g); *begatt* und *zatt* prt.: *kirrkegærd.* — **Vor ae. ea (æ)**: *hinnderzæp*; *zæfenn* prt. und *gæfenn, zæfe* und *gæfe* prt. conj.; *bizæte* s. — **Vor ae. e**: *zetenn* st. v., *gett* und *forrzetteþ* 3. sg. prs.; *zifenn* und *gifenn, gifeþþ, zifeþþ, gife, zife, ziff* ae. *giefan*; *zife* s.; *forzifenesse*; *zæness, tozæn* ae. *gegn, gean* (Kölbing gibt noch mehr g). — **Vor ae. eo**: *zellden, zelldes*; *zerrde*; *zellpenn* und *zillpenn*; *ze(o)r(r)ne* adv.; *zeornen.* — **Vor ae. i**: *beginnen.* — **Vor ae. ī**: *ziferr*; *zittsunng*; *zifernesse.* — **Germ. j** in: *zer*, pl. *zæress* und *gæress* 8050; *zætenn* (bejahen), *anndgætenn* (1 mal); *ziff* (ne. *if*) auch *if*; *zitt* (dual); *zun(n)g*; *zet, zet, zett* ne. *yet*; *zonnd* ne. *yond* [andere ae. eo drückt Orrm durch e° aus. Vgl. facsimile in White's ed.: *he°ffness*; *le°me*; *he°* (sein); *þe°de* (volk); *he°rrte*]; *za* ne. *yea*; *ze pron.* — **Einzelheiten**: ae. *ēow*

êowre, inc, incer sind *ȝuw, ȝure, ȝunne, ȝunnker*; *zede* prt. zu *gân*; ae. *heo* (sie) ist *ȝho*, vgl. anlautendes h und Ellis s. 467; *goldenn* pp. zu *ȝeldenn*. Die vorsilbe *ȝe-* ist selten, bisweilen ist sie i: *imæne, iwiss, iwhille, inoh*; sie fehlt auch ganz: *shærd, shaffte, shapp, manȝ, lome, mæne* und *imæne*. Altn. sind: *gate* (weg), *gazhenn, gætenn* (sorgen), *affergart* (zu altn. *göra*), *gyn*. Kölbing gibt noch einige ȝ, die sich bei White nicht finden: *ȝod* 1730, 4756, *ȝrimme* 9881. Hoffentlich sind sie nicht wie das *ȝodess* bei Kölbing s. 15 z. 4 v. o. versehen; sie haben wenigstens die bedeutung, die g in *gæress* und *gætenn* abzuschwächen, da diese wie jene schreibfehler sein könnten. Durchaus aber nicht anzuzweifeln ist der bezeichnende wert der g, ȝ in den anderen fällen, wo sie wechseln.

Auch in den Predigten findet sich in fällen, wo Laȝ. und Orrm schwanken, ein g, ȝ. Ellis s. 507, 508 setzt ȝ = j^{i}. Ich zweifle an der richtigkeit. — **Vor ae. ea**: *ȝef* prt.; *beȝet* prt.; *iȝarked* pp. — **Vor ae. e, eo**: *ȝetenn, ȝeldenn* st. v.; *ȝelwunge* (d. i. *ȝelpunge*) s.; *ȝefenn* inf., pp. und *geuen* pp. (zweimal), *ȝife* 1. sg. prs.; *onȝein, aȝen, toȝein* und *togeines*; *ȝef(e)* s.; *ȝeo(r)ne* adv.; *ȝeluwe, ȝolewe, ȝeoluwe* ne. *yellow*. — **Vor i**: *beȝinnen* [der einzige fall, den ich kenne], prt. *begon*. — **Vor î**: *ȝitteres, ȝifernesse*. — **Germ. j in**: *ȝe* pron.; *ȝet, ȝette* (noch); *ȝung* adj.; *ȝere* ne. *year*; *ȝif, ȝef, gif, Gif*. Das grosse G steht auch in wörtern wie ae. *gôd*. — **Einzelheiten**: Die vorsilbe *ge-* ist *i-* und *ȝe-*; ae. *gehwilc* ist *ewilc, uwilc*; *aȝed* einmal neben regelmässigem *ged* 3. sg. prs. zu *gân*. *ȝeiȝed* ist altn. *geyja*.

Genesis and Exodus bezeichnet alle anlautenden ae. g mit g. Vgl. Ellis s. 468, 469. In frz. wörtern steht vor u oft i: *iusted, iurnes suriuren* und *surgerun*; *ging* = *king* (vgl. Laȝ. A); *gug!ond* = *kug!ond* d. i. *kingland*; *gu, gur, gune, gunker* ae. *êow, êower, inc, incer* (vgl. Orrm, Laȝ. B); ae. *heo* (sie) ist *ge, ghe* (vgl. Orrm) auch *sge, che, she, sche* (die letzten formen rühren vielleicht von ae. *seo* her); ae. *ge-* = *i-* ist selten: *ybiried, ywis, ynog, iwreken*; *thaunen* (zeigen); *theu* ae. *têon, tholen, tolen* ae. *þolian*; *ðhelde* = *gelde* ae. *gieldan*; *ðgere* = *gere* ae. *gearo*; *ghe* ae. *giet* ne. *yet*; *tgelt, tgeld* pl. *te!dis* (zelt): *tgen, then* = *ten* (10). Die letzten einzelheiten können bisher gesagtes nur bestätigen. Zu ðg vgl. man den eintritt von *þ* für h, ȝ.

Poema Morale: *iȝiene* prt., *ȝieuen, ȝeuen, ȝieuð, ȝeueð, ȝeue* prs.-formen, *iȝeuen* pp., *iȝeue* und *ȝieue* s.; *norȝiete* inf., *norȝet* prs., *nor-biȝete* pp., *ȝierne* adv., *ȝernnolnesse*; *biginninge*; *ȝetsere* (ae. *gîts-*); *ȝiung, ȝungre*; *ȝier, ȝer*; *ȝiet, ȝet*; *ȝe* pron.; *ef* ae. *gief*; ae. *êow* ist *ȝeu*; die vorsilbe *ge-* ist *i-*; *unvorȝolde* pp. Man vgl. Ayenbite. Wie die häufigen *i* vor und nach ȝ zeigen, haben wir es nirgends mit einem *j* zu tun, vielleicht mit j^{i} + ʿ oder j^{i} in angegebener bedeutung.

Ayenbite (Ellis s. 408 ff.) macht alle ȝ zu y: *yeaf, yaf, yalþ* prt., zu *gate* me. *ȝate, gate* vgl. o., *yef* imp., *yyeue* pp., *yeue, yue* (!) inf.; *yefþe* s., *yete, byete* (!), *byettinge, beyete*; *yelpe*; *yelde*; *yerd* s.; *yernen* sw. v.; *ayans, ayens, toyeanes* (!), *toyens* und einmal *cominge agen*; *yesten* (gestern); *be-a-ginne*; *icunge* (!) (vgl. Laȝ. A); *yemere* s.; *yend*; *yer* s.; *yef* (ne. *if*); *yonge*; *yeȝede* s.; *yok* s. — **Einzelnes**: *yolde, yyolde* pp.;

yeden (*went*). Sehr verschieden von diesen y sind nach Trautmann die in *yealde* (*old*), *yeare* (*ear*) (vgl. Anglia I, s. 384 ff.); in frz. wörtern wechselt i und g (*ygoyned* ne. *joined*).

Hampole (Ellis s. 110) zeigt einen gehörigen abstand gegen Ayenbite und erläutert das verhalten Orrm's. In den Prose Treatises (P. T.) ist ʒ geschrieben für das yh des Pricke of Conscience, sonst verhalten sich beide ganz gleich.

g haben *forgatt*, *gatt* prt. ne. *got*; *gette* inf. ne. *get*; *forgette*; *begyn* inf. In Pr. Tr. *ger* inf. altn. *göra* ae. *gearwian*; *gyven* st. v.; *gaf* prt.; *gate* (*way*) altn., aber *yhate* s. (gitter), *agaynes* (ne. *against*); yh bezw. ʒ haben *yhate* s.; *yhald* prt.; *yheld* inf.; dazu ein prt. *yhelded*; *yhern* vb. (in Pr. Tr. *zernynge*, *zarenande*, *zarnes*, *zernis*); *yhister-day*; *yholke* s., *zhe* pron.; *zher* s.; *yhit*, *yhitte*, *yhet* ne. *yet*; *yhong*, *yhung* (daneben einmal *yong* vgl. ae. *geong* und *iung*); *yhouthe* s.; *byyhonde* ne. *beyond*; *if*, *yf* ne. *if*; *za*! (ja); *yhou*, *yhour* ae. *ēower*, *ēow*; *yhode* und *yhede* (*zode* und *zede*) ae. *ēode* (went); die vorsilbe *ze*- fehlt: *enoghe* und *ynoghe*; *lyke* und *ylyke*. In den Pr. Tr. finden sich in der ausgabe von Perry einige ʒ = s und umgekehrt. Wir werden sehen, dass dies auf verwechslung von stimmhaften s = z und ʒ beruhen kann: *thoghteʒ* (III, 1); *Ezechielle* VII. 1; *notez* = *notes*; *vertuz* = *vertus*; *thyngeʒ* = *thynges*. Man vgl. die Allit. Poems. — *Sernyng* bei Perry gibt Mätzner (Sprachproben II, 132 zu 6) *ʒerning*. — Zur bestimmung des lautwertes von *yh* vgl. man bei inl. g fälle, wo nach r, l für ein gewöhnliches w ein yh, ih steht.

Die Alliterative Poems: g haben *gef* prt., *geuen* pp.; *got* prt. (*yot* A, 10 = *got*), *gete* inf., aber *forzet* B 203 und *zat* prt. B. 60; *gettes* (*devices*); *gered* pp., *guere*, *gere* s. ne. *gear*, aber *zare* ae. *gearo* adj. (vgl. Laz.); *gayn*, *gain* ae. *gegn*; altn. *gare* inf., *gart* prt., *gareʒ* prs., *gate* (*way*), *gain* s., *gesse* ne. *guess*. *gyn* s., *gemme* ist frz. ʒ haben: *zep* adj. ae. *geap*; *zeme* (got. *gaumjan*); *zare* adj. ae. *gearo*; *zark* vb.; *zarm* vb.; *zate* (tor); *zete* (*offer*, *give*); *zelde* inf.; *zelling* vb. s.; *zerne* vb.; *zestande* (zu ae. *gist* s.); *zisterday*; *zis* (ja); *ze* pron.; *zer* s.; *zet*(*e*) ne. *yet*; *zender* und *zonder* (vgl. Hampole *yhede* und *yhode*); *zon*, *zonde*; *yore* (ne. *yore*); *zomerly*; *zokke* s.; *zederly*?; *zyrd* und *gorde* vb. (*to go*)? ʒ noch in: *zornen* prt. ae. *ge-urnon*; *zede* prt. (went); *zeized* altn. *geyja*. Nicht steht z in *yow*. *yor* ae. *ēow*, *ēower*. Französische wörter haben j = ne. zischlaut vor e, i; selten i vor a, u, o; g vor a, o, u ist in der regel ne. g.

Eine mehrfach besprochne eigentümlichkeit der A. P., will ich hier erledigen. ʒ steht für einen s-laut. Bekannt ist, dass in Ayenbite z für stimmhaftes s steht. In den A. P. steht dafür ein ʒ. Ob in verwechslung mit dem zeichen z oder, weil stimmhaftes s sehr ähnlich dem ʒ klang, das soll unter einem besonderen kapitel besprochen werden. — Die stimmhafte natur des ʒ (= s) geht aus seiner anwendung hervor. Es steht vorerst in eigennamen aus dem Frz.: *Zeferus*; *Zedethyas* (Zedekia): *Baltazar*; *azarie*; *lazeres* (*lepers*, bildung zu Lazarus). Man vgl. Pr. Tr. o. Es steht in: *dezyre* ne. *desire*; *azere* ne. *azur*. Man vgl. zu diesen wörtern die ne. aussprache. Es steht ferner in frz. wörtern auf -ns in:

barounz; *resounz*; *bougounz*; *amaraunz* und im engl. *hevenz* pl. zu *heven*. Im Englischen *hens* ne. *hence* und ähnlichen steht es nicht. Es steht in *fleez* ne. *fleece*, in *-lez* ae. *lêas*. Am häufigsten aber und fast ausschliesslich steht es in den -es der flexion beim plur., beim verb, bei genitiven. Vgl. Pr. Tr. Da heisst es immer -ez. Nur einmal steht *callz* neben gewöhnl. *callez* (ruft). Neben diesen z findet sich verschiedentlich ein tz in einsilbigen wörtern. Das t erklärt sich aus der stärke des s und dauer der stimmhaftigkeit. tz ist vielleicht eine ähnliche verbindung wie th für *þ*. Man vgl. die formen bei Morris: *mese*, *metz*, *meþe*, *methe* (*measure*). tz steht in: *tatz* zu *tacan*; *betz* zu ae. *bêon*; *matz* zu ae. *macan*; *watz* ne. *was*; *totz* zu ne. pl. *toes*: zehen, *clatz* (*clatters*?); *gotz* zu *gân*; *dotz* zu *dôn*; *saytz*, *satz*, *sayz*, *sayez* zu ne. *say*; *hatz* ne. *has*. Je einmal steht *whatez* = *watz*; *totez* (= *totz*) neben der richtigen form. Ein vergleich mit der ne. aussprache wird meine ansicht bestätigen.

III. Zu g im in- und auslaut.

Ehe ich einiges über die natur der me. laute sage, die ae. g (germ. g) im inlaute und auslaute entsprechen, will ich nach Stratmann's Wörterbuch die haupterscheinungen zusammenstellen. Ich führe die me. wörter unter der form an, in welcher sie im wörterbuche stehen, damit man das, was unter den einzelnen gruppen gesagt wird, nachprüfen könne. Wenn unter ae. g nach u *drêozen*, *flêozen* etc. stehen und nicht die entsprechenden formen des prt. pl., so geschieht das, um die formen anzugeben, unter denen bei Stratmann die hierhergehörigen fälle verzeichnet sind. Aus demselben grund steht z. b. *slêan* unter ae. g nach a, *sêon* unter ae. g nach æ̂ etc. Es ist nur von g in betonter silbe die rede.

1. Ae. g nach den dunklen vokalen im Me.

Nach u: Man sehe bei Stratmann die formen zu me. *berzen*, *breiden*, *bûzen*, *burzen* (d.: bürgen), *drêozen*, *duzen*, *flêozen*, *flêon*, *lêozen*, *mugen*, *têon* verba; *duzede*, *zezede*, *fuzel*, *burz* (vgl. unter 5) substantiva. — **Nach û:** *bûzen*, *smûzen*, *drûzian*, *coughen* verba; *mûze* s. — **Nach o:** *bûzen*, *bozien*, *drêozen*, *flêozen*, *lêozen*, *lezen*, *hozien*, *flêon*, *têon*, *þêon*, *tozen*, *wezen*, *berzen*, *borzien*, *horzen*, *sorzien*, *belzen*, *bolzien*, *bolnien*, *folzen* verba; *boze*, *hoze*, *loze*, *troz*, *toze*, *borz*, *horz*, *sorze*, *morzen* substantiva. — **Nach ô:** *drazen*, *slêan*, *flêan*, *gnazen*, *bôzen*, *swôzien*, *wôzen* verba; *bôz*, *hôuz*, *slôz*, *swòz*, *chôze* (?) substantiva. — **Nach a:** *azien*, *dazien*, *daznien*, *drazen*, *flêan*, *gnazen*, *hazien*, *plaizen* (?), *sazen*, *slêan*, *wazien*, *falzen*, *swalzen*, *farzen* verba; *flaze*, *saze*, *gazel*, *hazer*, *hazel*, *laze*, *maze*, *sazel*, *ærdawes*, *gain*, *schaze*, *slaze*, *waze*, *balz*, *falze*, *talz*, *smalz*, *barz* substantiva. — **Nach â:** *stîzen*, *mîzen*, *prêan*, *lâzen*, *fâzien*, *hâlzien*, *âzien*, *âh* prt. prs. verba; *wâz*, *prâze*, *mâz*, *mâze* (vgl. *mæ̂ze*), *dâz* subst.; *âzen* adj. —

Nach diesen ae. lauten erscheint im me. g (= z, ob immer muss ich dahingestellt sein lassen), z, zh, gh, h (gh), uh, w, wh, auch hg, ch. Im auslaut verflüchtigt sich öfters das z, h, gh, zh oder erscheint vokalisiert zu dunklem vokal. Das geschieht ebenso vor konsonanten, besonders

zahnlauten. Zwischen r, l und dem ʒ schiebt sich oft ein e, i, o, u ein. Es unterliegt keinem zweifel, dass wir es in besagten fällen mit einem hinterschleifer zu tun haben, der allmählig seinen engen verschluss verliert und zum halbvokal oder vokal wird, der aber ebenso seine stimmhaftigkeit im auslaut und vor konsonanz verliert. Zu weiterem verweise ich auf Ellis a. a. o. An **einzelheiten** entnehme ich nun noch folgendes aus Stratmann: Neben den formen mit w, ʒ, ʒh etc. erscheinen zu ae. *folgian* auch *folien, fulien, fulede, fuliede*; sie dürften sich aus *fylgean* erklären. Aehnliches kann nicht gelten von *ibolye = ibolwe* (vgl. unter *belzen*). Man vgl. dazu *moryhen, morn = morwen*; *swalihed = swalwed*; *halihed = hallowed*. Einzig scheint *abolke* in Shoreham. Man vgl. aber die Predigten, welche öfters g für ʒ im inlaut haben. — Nicht verwundern darf es, wenn nach ae. a sich in günstigen fällen erscheinungen zeigen, die dem ʒ nach ae. æ zukommen, oder auch umgekehrt, so in: *flain* (*flawin*) pp. zu ae. *flêan*; *slain = slawen, slau, slon* pp. zu ae. *slêan*; *daies* und *dawes* pl. zu ae. *dæz, dazas*; *hail* zu ae. *hazol*; *laze, laie, leie* neben *lawe* (ne. *law*); lat. *magister, pagina* sind natürlich *maister, pane*. Die ursachen dieser erscheinungen sind bekannt. Ob *plaigen, plawe* und *pleien* (ne. *plaw, play*) verschiedenen grundwörtern angehören, ist fraglich.

2. Ae. g nach ae. êa, êo im Me. (vgl. inl. h).

Nach êa: *bûzan, dêah, dêazan* ne. *dye* (*dêier, dîestre* s.), *drêozen, lêozen, flêozen, flêon, têon, fêon, smêazen, prêazen* verba; *bêah* (ne. *bigh*), *dêaz, êaze, lêaze, smêaz, têze* subst., *dîzel* adj. **Nach êo:** *lêozen, drêozen, flêozen* verba; *drêz, flêoze, lîezere* subst. Man würde einen grossen fehler begehen, wenn man ohne weiteres mit ten Brink den ʒ in diesen wörtern den lautwert eines *j* geben wollte. Im Ae. stehen ja diese ʒ nach dunklem vokale (a, o). Sie waren also hintergaumenlaute d. i. ȝ. Es ist natürlich, dass mit erhöhung des diphthongs auch die ʒ ihre artikulationsstelle verschieben, aber ich zweifle, ob ʒ, wo es in diesen wörtern erscheint = *j* oder gar *j* sei. Im Me. erscheinen besonders folgende formen im inlaute: âhʒ, êʒh, êgh, êʒe, êg (= êʒ), îeʒ, îʒe, ie, îi und im auslaut entsprechend êah, êaʒ, ǣh, êh, êih, êeʒ, êigh êgh, êi, êy, igh, ih, **êu**. Obiger zweifel wird unterstützt durch einzelnes in den von mir benützten denkmälern und vor allem durch Langland's: *liest, lext, lixt, likth* 2. sg. prs. zu ae. *lêogan*. Besonders interessant ist, dass Pr. of Consc. in *fleghe, fleyghes* u. s. w. ein gh zeigt, die Pr. Tr. aber nicht. Diese haben *flye, lye* st. v., aber auch ein *flyghinge* und *eghe* s. — Wenn im Ae. *hêgan* aus *hêahan* zu *hêan* wird, so ist das ein dem Me. ähnlicher lautübergang. Es schwindet g offenbar ohne erst zu *j* zu werden. Es schwindet wie h im Vorae. Formen wie *dreghly* und *drely* stehen nebeneinander.

3. Ae. g nach ae. æ, ǣ ë, e im Me.

Nach æ: ae. *ægðer* etc. im Me. *æiþer, næider, aiwher* etc.; *liggen, sêon, bisæzen, knêzen, wæzen* verba; *fæze, grâi* adj.; *kêze, mæze, mæi, wæze, stæir, stêir, wêi* subst. — Selten tritt ʒ, g (= ʒ) an das æ, a, e,

meist geht i vorher: aiȥe, æiȥe, eiȥe, eȥe, aie, æie, eie, eii. h, ȥh steht in *mehe, meȥhe* ae. *mǣge, māge* s. (?); *weihe* ne. *weigh* (= *weie, waie*), *wàȥen* d. pl. bei Laȥ.; *prôȥe* (: *wôȥe*) ae. *prǣgan* vb. zu *pràȥe* stf. Zu *sêȥhen* pl. prt. vgl. Orrm. Bemerkenswert ist die ne. schreibung *keigh* (= *key, kay*), *weigh* s., *neigh* vb. **Nach ae. æ, ea vor lȥ, rȥ:** *belȥen, swelȥen, berȥen, earȥien* verba; *arȥ* adj.; *arȥðe, mearȥ* subst. — **Nach e, eo vor lȥ, rȥ:** *swelȥen* ne. *swelly*, (*here*)*berȥen* ne. *harbour* verba; *swelȥ, berȥ* ne. *barrow, berg* ne. in *burgham, bariham, hereberȥ* ne. *charbour, dwerȥ* ne. *dwarf* subst. In den letzten beiden fällen war ae. g im allgemeinen ein hintergaumenlaut. Im Me. steht dafür inl.: g (= ȥ), ȥ, ȥh, (i)gh, wh, w, ew, ow, h, hȥ; im auslaut und oft vor kons.: ouȥ, uȥ, uh, hu, ogh, eu, ou, u, ugh und bisweilen abfall von ȥh. Bisweilen, aber selten, steht nach r, l ein i im inlaut: *berghed, berihed* pp., *berȝher* s. — ȥ(h) im auslaut fällt: ae. *mearg* ist *marȥ, mari, merou, merouȥ, marou, maru* in Wicl. Genes. und Prompt., ne. *marrow*. Zu ne. *terry, tarry*; *herry, harry, harrow*; *felly, fellow* vgl. bei Stratmann die formen zu *terȥen, herȥien, felȥe*. Die natur des ȥ nach dem dunklen l, r wird bestätigt durch sporadisches erscheinen von f für ȥ, h im auslaut. Zu þ für h (ȥ) vgl. Laȥamon, inl. h. — **Nach ae. æ, ē, e:** *breȥden, fæȥnien, mæi* prt. prs., *nailin, weȥen, seggen, brailen, meȥnen, fleȥen, liggen, freinen* verba; *brain, clai, dai, ei, gein* (?), *bræȥel, mæi, mæiden, main, mæiþ, næil, tail, waȥn* subst.; *fæȥer, fæȥen, braid* adj.; *sêon, pleien, treȥen, leggen, seggen, eilen, reinen, ȥeinen, leiren, þeinen, treȥian, eisien* verba; *eiþe, leir, rail, sweȥen, wei, pleȥe, hei, eȥe, eȥere, forleȥerness, eile, seine, sleȥe, sain, fleil, leȥe, keil, þein, treȥe, þenunge, hei* (dazu *heghin*) subst.; *ȥein* prep., *beȥen* zahlw. Da die umgelauteten wörter durchaus nicht verschieden scheinen, sind sie mit den anderen zusammen behandelt. Mit e, æ verbindet sich ȥ im Me. zu dem diphthong ai, æi, ei oder erscheint noch nach diesen diphthongen. Vor konsonanten tritt auch dehnung des vokales und schwund von ȥ ein, besonders vor n, d. In frühen denkmälern ist ȥ (g) nicht selten auch nach e, æ, a, so in Laȥ., Genesis a. Exodus, in den kentischen gospels, in den Homilien, und in anderen. Es ist nicht ausgeschlossen, dass das ae. g nach æ sich, so wie g vor ae. a im Me. verhält. Ae. *fægen* zeigt formen wie *fawe, faun, vawe* neben *fein, fain*; me. *faunin, fagnede* (g = ȥ), *fauhnede*, ne. *faun* ae. *fægnian*; me. *feahe* (= *feȥen, faien, feaȥen*) ne. *feigh*; me. *fehere* ne. *fair*. Die ursache dieser formen scheint in dem anlautenden f (v) zu liegen. Zu ae. *dæg* s. vgl. die denkmäler. — Besonders zu betrachten ist: *seȥhenn* pp. zu *sêon* bei Orrm (auch in *unseȥhenlich*); im Me. häufig *seȥen, seiȥen, sehen, sewen*. Es erklärt sich aus seinem ursprung got. *saihvan*. Ae. *reogol* und *hweogul* haben im Me. aus leicht begreiflichem grunde ȥh, ȥ, w. Ae. *tintregian* vb., *tintrege* s. haben eh. eoh. aȥ im Me. Verschiedene grundformen liegen wol vor im me. *pleie* und *pleowe* (?) s. ne. *play, plaw*; *eie* und *aȥe* ne. *awe*; *snaile* und *snīle* ne. *snail, sneel, sniggle*; *reinen* und *rīnen* ne. *rain* vb. Im me. *ægleche, egleche* ae. *æglǣcca* scheint g ein klapplaut zu sein. (Hierzu vgl. *æcleaw* = *ægleaw* Elene, ed. v. Zupitza; *eitlond* Laȥ. = *eilond*).

4. Ae. g nach ae. i, î im Me.

iȝ: *dilzian*. Man vgl. ae. *wiliz* me. *wilze* ne. *willow*. — **iȝ**: *stîzen, sîzen, wrîhen, friznen, hizende, hizien, liggen, wrien, reinen, seilen, tilin, wizelen* verba; *tizoða, nizen, nizeðe, þrie* zahlwörter; *hiz, lizer, hizinge, seil, size, stizele, stize, hezel, tielare. snile* (vgl. *snaile*) substantiva. — ȝ erhält sich lange, viel länger als in e. æ + ȝ; es erscheint oft als g (= ȝ), ȝh, hȝ, gh, h. Der vokal wird öfters zu e, ja eo. Im selben denkmal erscheinen formen mit und ohne ȝ, ȝh etc. Vor zahnlauten schwindet es oft und hinterlässt dehnung. Der lautwert wird der des ȝ nach ae. i sein. — **îȝ**: *sîzen, stîzen, swîzen, wîzelien* verba; *stîh, stîge, wîze, wîz, wîzel, wîelare, wîzelunge, Frîe, î'* substantiva; *swîe* adj. Wie ae. *wrêon* aus *wrîhan*, so wird *stîzen* me. zu *stîe*. Wo es steht, wird ȝ = *j* ʒ sein. (Vgl. Trautmann, Sprachlaute § 285.) Dafür spricht Orrm's ȝh; dafür spricht auch, dass h und gh geschrieben wird *-ighe*; *-ihe* neben *-ie*. Im auslaut hat Orrm h (*stîh*); im ebenfalls nördlichen Prompt. steht *stî*. Beachtenswert ist *stêo* = *stîezen*; *suwinde* = *swizende*; und *hîzes* = *hîwes* in A. P. Me. *twig* (auch *twî*) (ne. *twig* nicht *twidge*; vgl. inl. ae. eg.) mag seinen grund in dem gg haben, das manchmal im ae. plur. steht (vgl. Bosworth). Ueber andere g im Me. und Ne. vgl. Koch, Engl. Grammatik I, § 178. Einen klapplaut hat vielleicht auch das *wigelinge* in Laȝ., *wizelunge* in den Homil. I, 115.

5. Ae. g nach y, ŷ (umlaut von u, û) und ê etc. (umlaut von ô, êa, êo) im Me.

Nach y (uml. von u): ȝ wird mit dem vokal zu ie, ei, ee, ey, ay, u, ui. Daneben steht iȝ, ih, ig (= ȝ), igh, egh, uȝ. — *buggen, huzien* verba; *beil, luze, treze, luze, luzel, ruze* subst.; *luzen* adj. ne. *buy, lie, tray, tie, bail, rye*. — Nach **yrȝ** wird ȝ zu y im ne. *worry* me. *wurzen, wurien, wirwin, worowen, wirhieþ*; in *bury* neben *borrow* zu dem ungelauteten kasus von ae. *bury* s.; in *bury* me. *burzen, burien, birzen, birie* s. und vb.; me. *burzen, berien, beregene* (= ȝ); in *burial* me. *biriels, burie's, birigels* (g = ȝ). Ne. *merry* hat im Me. *murie, myrie, merie*, bei Laȝ. im comp. *murgre* (vgl. hinten); me. *murzen* ist *mirþhes, miries* in Ps. (vgl. über þ, s, ȝ etc.). — **ŷȝ** (**ûȝ — i**): *drûzen* vb.; *drûze* adj., ne. *dry*. Im Me. ist ŷȝ: ii, ei, ie, aie, ui, ue und daneben ige, ege (g = ȝ). — **êȝ** (**ô-, êa-, êoȝ — i**): Im Me. éi, î, îe, ê, âi, û, ui; bisweilen folgt ȝ, ȝh, g (= ȝ), gh, h; auch im auslaut erscheint h, ȝ: *bêzen, ablûzin, flêzen, anêzen, wrêzen, dûzen, fêzen, strêzen, zêien, lêzen, leiten, lêinen, swêzen, têzen*, verba; *lein, lei, leit, têze, swêz, beze, bleine, wrêze, wreiere, wreiunge, veiunge, feiar* subst.: ne. *bay, flay, wray, lain, blain, tie, fay*. — Beachtenswert ist, dass im Ne. bei wörtern aus der gruppe 5 kein gh, w in der schrift erscheint. Es ist wahrscheinlich, dass me. gh, ȝh, ȝ, h in den wörtern nur einen unvollkommen artikulierten mittelgaumenlaut bezeichnen.

Es mögen nun noch die einzelnen denkmäler betrachtet werden, zu welchen auch einzelne bemerkungen über ae. g der endung gemacht werden sollen.

Lazamon, hs. A. Im **inlaut** nach ae. dunklem vokal wechselt w und z; ae. *lazu* ist *laze, læze, lawe, lawen, læzen.* Ae. **æz** ist im inlaut: æi, ei, æz, az, eiz, ai. Ae. **ez** ist ei, ez und æi(z). **Nach ae. æ mit a im wechsel** (*dæg, dagas*) stehen formen, die dem entsprechen. Zu den drei letzten fällen folge je ein beispiel: *fæier, feizer, feier, faier, fazer, fæzer, feir* ae. *fæger* adj.; *beie, bæien, beiene, beize, beiezene* ae. *begen*; *dæies, daies, dæzes, dazes* gen. sg., *dæize, daize, deie, dazhen, dawe* dat. sg., *dawen, dazen, dæwen* dat. plur. z erscheint nicht bei folgender konsonanz oder wenn durch synkope das urspr. folgende e schwindet: *seil, sæiles* s. Dies geschieht häufiger vor d, n, s, ð. — Ae. **ǣz** verhält sich wie æz. Besonders steht *weizes, wazen, wahzen* ae. *wǣg* s.; *sæze* prt. konj. zu ae. *sêon* (vgl. Orrm). Zur aussprache der diphthonge vgl. Ellis, s. 496, 497. **Nach ae. êa** hat Laz. z, hz: ae. *bêag* ist *bæzes, baizes, behzes, bezes*; ae. *êage* ist *eze, æzene.* **Nach ae. êo** steht z in der regel: *lizen, luzen* st. v.; *flezen, fleozen* s.; *dizelen, duzelliche, dizelliche* adj.; *drizen* aber auch *drien* und *drigen*(!) st. v. Es wird ae. g in diesen wörtern bei Lazamon ein *j*—ȝ sein. **Nach ae. i, î** bleibt bei Laz. z oder ist hz, h: *hæizede*(!), *hizeden* prt.; *wrizen, stizen, sizen* pp.; *nizen, nihen* ae. *nigon*; *stizen, sizen.* z wird *j*—ȝ sein. **Nach dem umlaut der dunklen vokale** erscheint z in *huze, huize* neben *huie*; sonst: *fiede* prt.; *beien* inf., *beide* prt.; *leit* s., *leitede* prt.; *teien* inf., *teied* pp. Es ist wahrscheinlich, dass Laz. unter z hier mehr einen hauchelaut versteht. — Bei folgender konsonanz fällt z in *rinen* sw. v. ae. *rignan*; z wird zu h in *ahne* ae. *âgen* adj. etc. oder schwindet in *brudden* prt. zu ae. *bregdan.* r, l + z erscheint in *berzhe, beorzen* s.; *aburhzen* inf.; *bur(h)ze, burze, buruwe, burhwes, bur(ze)wes* s.; *a-mærwe, marwe, marzen, morze* s.; *abolzen, abolwen* pp. — z ist ein ȝ, das bei lippenrundung (nach a, o, u) in w übergeht. Vor konsonanz wird es stimmlos: *ærhðe, arhðe* s.; auch *arhest* sup. Zu *folien, folnen, fulien, folwed, uulieð, folzede* vgl. oben. — **Im auslaut** erscheint der diphthong ohne z; z, d. i. also ein ȝ, wird zu h z. b. *burh* s.; *borh* ae. *borg* s.; *biberh* prt.; *onbelh* prt.; aber *liz(e)* imperativ zu ae. *liegean.* Ae. *sorg* hat ein e erhalten: *sorh(z)e, sorrezen, seorwe, seorwa,* dazu *sorhful, seorful, sorehful, soruful* (vgl. þ für h). Natürlich wird vor stimmlosen konsonanten im kompositum auch z zu h: *ærhscipe*; *æhsene, eahsene* zu ae. *êage. ezlond, izlond, ealond* (insel) ist ein treffliches beispiel zur bestimmung der natur des z; *æitland, eitland, eytland* kommt von einem anderen stamm oder sollte ein übergang von zl = gl in tl vorliegen (vgl. ægleche ae. æglæca s.)? z fällt in *wiæxe* = ae. *wigeaxe.* — Es scheint mir aus dem gegebenen ersichtlich, dass Lazamon **selbst** unter seinem z kein j^{i} verstanden hat. Meine ansicht von der natur des z wird bestätigt durch folgende erscheinungen: Auslautendes z (= h) wird þ: *sloþ* prt.; *buþ* (= *buh*); *arð* ae. *earg* (vgl. þ für h). Inlautend þ = z in *aze* = *aðe, æðe* (eid); *ilazed* = *ilaðed*; *feue, feuze* ne. *few*; *freo, freoz* (frei); *morznede* = *mornede, murnede*; *huze* = *heowe* ae. *hêow* s. Besonders bemerkenswert ist *forðzelden* ae. *forgeldan* (vgl. Genesis a. Exodus); *sulche* = *sulze* ae. *sulh.* — Die s-frage wird berührt durch: *licoriz* frz.; *bezst* = *best* sup.; *duszepeers* (B *dossepeers*); z steht in *porz*; *milze, mileze, mildze, mile(e)a* (B *milse*). — Einige worte mögen dem z **der unbeton-**

ten silben gewidmet sein. Für das anlautende ae. ge- muss es verneint werden, den ʒ, wo sie noch erscheinen, den lautwert *j*ⁱ zu geben. Es ist auch höchst wahrscheinlich, dass Laʒ. kein *j*ⁱ durch sein ʒ bezeichnen will. Wir werden demnach, wenn weitere ʒ in der endung erscheinen, diesen nicht den lautwert *j*ⁱ geben, sondern einen anderen suchen, der mehr wahrscheinlichkeit hat. — Die endsilbe *-iʒ* ist i. flectiert ie; der alte inf. *-igean* ist ien, en. Daneben finden sich doch häufig ʒ, z. b. *wi(t)tiʒen* und *witen*; *muneʒede* und *munie = munen*; *daziʒen* und *daʒien*; *freoʒien* und *freoien*; *smiðiʒe* und *smiðie*; *hatiʒen* ae. *hâtian*; *makiʒen* und *makien*; *bletseiʒen* ae. *blêtsian* etc.; bei adj.: *westiʒe, æiʒies* ae. *ǣniges* gen. etc. Lassen sich auch diese ʒ, die z. t. stehen, wo ae. keine stehen, an und für sich als j d. i. *j*ⁱ ansehen, so ist es doch viel wahrscheinlicher in ihnen *i* + ᶜ bezw. ein *i* + gaumensegellaut zu sehen. Daraus, dass sie bisweilen in g übergehen, möchte man sogar für einzelne schliessen, dass sie hinterschleifer also ʒ seien: *bisegæste* ae. *bysig* sup.; *munegie* inf. ne. *ming*; *meðegie* sw. v.: *murgre* komp. zu ae. *myrg*, im Me. gewöhnlich *myriʒ*, ne. *merry*, vgl. *merghlyere* (Mätzner, Sprachproben II, 121 z. 4). In folgendem werden noch vielerlei beispiele kommen, die beweiskräftig sind. Zu Laʒ. *deiʒen, deʒen* inf., *daide, de(i)ʒede* part. altn. *deyja* vgl. Hampole. — Aus eben entwickeltem scheint sich das ae. ʒ in den infinitiven i(ʒ)ean zu erklären. Es war nicht ein blosses *j*ⁱ, darum schrieb man auch nicht immer i, j.

Laʒamon, hs. B verhält sich im allgemeinen wie A. Ich führe nur abweichungen an: ʒ überwiegt über w. ei, was in A häufig für æi, ai steht, ist hier weit seltner. Zu *mahþe* (macht) vgl. Stratmann *mæiþ* (tribus). — **Nach ae. êa, êo** zeigt sich, was die natur des ʒ bestätigt: *ehene, eʒene, ehʒe* zu ae. *êage*; *fleie, fleien* (vgl. *drien* in A und die beiden schriften Hampole's), ae. *flêoge* s.; *diʒele* ae. *ondiglum*; *dreʒen, drihen, dreie* ae. *drêogan*; *leʒe, liþe* (!!! vgl. über þ, h) ae. *lêogan*. — **Nach ae. ê** (ô — i) wie in A, aber *liʒe, tiʒe, tiʒed* ae. *têgan* sw. v. — **Nach ae. i, î**: *wreʒen, seʒen* zu ae. *wrêon, sîgan*. — Zur **unbetonten silbe** gilt dasselbe wie in A z. b.: *daʒeʒe* vb.; *hereʒede* prt.; *muneþeden* (!!! vgl. kapitel über þ, h) = *muneʒeden* ae. *mynigean*. — **Einzelheiten**, die alles zu A gesagte bestätigen: *alead* pp. zu ae. *lecgean*, vgl. *ealond* in A; *i(l)land, eyland* sind die einzigen formen zu denen in A; *panewes, paneʒæs, ponewæs* (pfennige); þ für ʒ (= h): *droþ* prt.; *sloþ* prt.; *inoþ* adj.; *sorhþe, sorþe, sorwe, sorþwe* ae. *sorg*; *sorþfol, sorfol, sorʒ(h)fol* (vgl. A); *earþhest* sup. zu ae. *earg*; *(h)earþsiþe, ʒearsiþe* (vgl. anl. h) ae. *eargscipe*; *beoþ, bieþ = beoh, beh*, prt. zu ae. *bûgan*. — Zu **h für þ** siehe inl. h. — Weiter interesse haben: *deide, deiaide, deʒeade*(!) prt. zu altn. *deyja*; *deaiʒe, deie, deiʒe* inf.; *ʒogeden = ʒokeden* (in A); *images = imakes* (in A); *seine* frz. *signe*; *leginn, legat, hostage* frz.

Orrm drückt seine ʒ durch ʒh und ʒ(ʒ) aus, die nur wechseln, wo der wechsel bezeichnend ist. Ellis s. 486—90. Im **inlaut** steht ʒh nach altem a, â, o, ô, u, û, nach êa, ĕo, nach î in *stiʒhenn* inf.; nach i in *stiʒhenn* pp.; *niʒhenn* (9); in *diʒhel* adj.; in *meʒhe* (ae. *mêge, mâge*?); *slaʒenn* pp. zu ae. *slēan*. — **Nach ae. ë** steht ʒʒ in *reʒʒn* s.; *reʒʒnenn* vb.; *weʒʒe* s. **Nach ae. e (a — i)** steht ʒʒ in *leʒʒde* prt.; *seʒʒde* prt.; *leʒʒest, seʒʒest, leʒ-*

ȝepp, seȝȝepp prs.; *eȝȝe* ae. *ege* s.; aber *aȝhe* altn. *agi*; *tweȝȝenn, beȝȝenn* (zahlw.); *eȝȝlean* vb.; *fleȝȝl* s. ȝȝ steht noch in *inseȝȝeless* zu lat. sigillum. — **Nach ae. æ, ǽ** steht ebenso ȝȝ in: *waȝȝn* s.; *fraȝȝnenn* sw. v.; *naȝȝlenn* sw. v.; *faȝȝer* adj.; *daȝȝes* gen. sg. (auch *daȝhess*); *maȝȝþe* s.; *maȝȝdenn* s.; *eȝȝþer*; *eȝȝwhar*; lat. *maȝȝstre*. — Es steht ȝ nach ae. kurzem vokal in *forrleȝenn* pp. zu ae. *licgean*; in *slaȝen* pp.; in *siȝe* s. (auch *siȝe, siȝȝefast*); *þriȝes* (auch *þriȝȝes*); *twiȝes* (auch *twiȝȝes*) ne. *thrice, twice*; in *hiȝe* ae. *hyge* s. — ȝ nach langem ae. vokal (ô — î) steht in *wreȝenn* (auch *wreȝhenn*). Nach ae. y, ŷ steht ȝȝ in *driȝȝe* adj.; ȝ in *hiȝe* s. — ȝh erscheint noch in *seȝhenn* pl. prt. zu ae. *sêon*; *seȝhe* konj. pret. und in *seȝhenn* pp. (auch *séne*, analogie?); *unseȝhenndlike* (*invisible*) und *unnseȝhenndlike* für *unseȝ(ȝ)endlike* (unspeakably). — Es ist ae. ȝ geschwunden in *list, liþ* prs. zu ae. *licgean*. — Nach r, l steht *ȝh*. — Ae. *burg* ist *burrhȝess, burrȝess, burghesstun*. — ȝ steht in den umgelaut.: *birrȝenn* ne. *bury*; *forrwarȝed*. — *hallȝhe* ist kasus obl. zu ae. *hâlig* adj. — h(h) entsteht aus ȝh, wenn diesem konsonanz folgt. Im auslaut werden die ȝh zu h, die ȝȝ bleiben. — In **unbetonter silbe** steht -iȝ(ȝ) für ae. iȝ. Es fehlt in *nanimann* (sonst *nani*[ȝ]), in *modi(ȝ)nesse, unnshaþinesse*. Ae. *synigean* ist *sinnȝhepp* prs.; *witeȝhunge*, ae. *witegung* (vgl. Stratmann: *witeȝa*; vgl. Laz. A). — Der charakter der ȝ(ȝ), ȝh wird verdeutlicht durch fremdwörter: *aȝhe* altn. *agi*; *haȝherr* altn. *hagr*; *loȝhe* altn. *logi*; *ploh* altn. *plôgr*; *sleh* altn. *slögr*; *laȝhenn, lahȝhere, lahre, lah* zu altn. *lagr*; *leȝhemann* zu altn. *leiga*. *þeȝȝ* etc. pron.; *-leȝȝe* altn. *-leik*; altn. wörter mit ei (germ. ai) haben ȝȝ, nur in *deȝen* altn. *deija* steht ȝ, ne. *die*; aber ȝȝ in *friȝȝen* altn. *frŷja* sw. v.; *orȝhelmod* frz. *orgueil* (?); *beȝȝsannȝ* frz. *besant*; me. *figtree* (feigenbaum) ist *fictree*.

In den Predigten (Ellis s. 507) fehlt w für ȝ. Ae. g im inlaut ist ȝ (ȝh) nach den dunklen vokalen, ebenso nach êa, êo; es diphthongiert nach æ, ǽ, e im in- und auslaut. ȝ wird zu h im auslaut. — Ae. *dæg* hat im sg. *dei*, im pl. *daȝes, daȝen*; ae. *dragan* hat *draȝen* und *idreȝen* inf., *draȝeð* und *dreieð, dreȝeð* plur. prs., *dreȝet* 3. sg. prs., *idreȝen* pp.; ebenso *gneȝeð* 3. pl. prs. zu me. *gnaȝen*; neben *slaȝe* s. ein *slage*; *muȝhe* 2. sg. prs. konj. zu ae. *mugan*; ȝ steht nach ǽ in *forleȝen* pl. prt. zu ae. *licgean*; *iseȝe* prt. konj. zu ae. *sêon*; nach î steht ȝ in *stiȝen* st. v.; *stiȝes* (und *sties*) s. pl.; *onwriȝedest* ae. *onwrêon*; nach i in *siȝe* s., *twiȝen* (zahlwort); *ploȝeden* prt. ae. *plegian* altn. *plagian*?; *ȝetintraȝed* ae. *tintregian*; *weoȝes* (!) und *weies* pl. zu *wei* (vgl. *daȝes, dei*) ae. *weg* s.; *liȝheres* und *liȝeres* s. zu ae. *lêogan* st. v. — Nach r, l bei vorhergehendem ae. unumgelauteten vokal steht auch ȝ; *folieden* zu ae. *folgian* sw. v. (vgl. Laz.). Nach ê (umlaut von ô, êa, êo) steht h nur in *strehiten* prt. (!) ae. *strêgean*; sonst *leit* s.; *leies* s. pl. ȝ ist gefallen in: *liþ* 3. sg. prs. zu ae. *licgean*; *sed* (= *seid*) prt. zu ae. *secgean*; *sties* neben *stiȝes* s. pl. *aȝe* (besitzt) = *aȝþ* (c = (t)s wie in *blecie* ae. *blêtsigean*). — Das ȝ(h), wo es erscheint, ist *j* bezw. ʒ. Dafür sprechen auch: *witeȝa, witega, witeȝe, witege* ae. *witega*; *iwitegede* und *witeȝede* prt.; *suneghie, sunegest, sunegeð, sunegað, isungete, sunegel, sunegied, sunegieð, sunegien* ae. *synigean* (vgl. oben); *slage* = *slaȝe* s. ȝ steht noch in *heriȝinge* ae. *heriging*; in *muneȝ(e)ing*; *overtrowiȝe* (*distrust*). Altn. *geija* ist *ȝeiȝeð*.

In Genesis and Exodus (Ellis s. 468) wechseln g und w nach dunklen vokalen: nach altem êa, êo steht nur g. Das g fällt in: *guð* (ae. *geoguð*): *fuel*, *fueles* (= *fugel*, *foweles*, *fugeles*). Es steht nach ae. î in *stigen* st. v.: *seged* 3. sg. prs. zu ae. *sìgan*? Nach ae. i in *nigenti*, *nigneti* (19.): *tigðe* (10.): *tigel* (lat. *tegula*): aber: *twie*, *twin*, *twinne* zahlw. und *lið* 3. sg. prs. zu *licgean*. Nach ae. ë, e, æ schwindet g, findet sich aber ein, wenn ein vokal folgt: *ageon*, *agon* neben *agein* ne. *again*; *weiges* pl. zu *wei* s.; *tregest* ae. *tregian* (vgl. Homil.); *daiges* = *daies* gen. sg., pl. *dages*, *daiges*, *dais*; vb. *dagen*, *daiening*, *daigening*, *daning*, ne. *dawn*; *lages*, *laiges* pl. zu ae. *lagu* s., *lay* neben *lage* reimt zu *day*; *bigen* inf. analogieform, ae. *bycgean*: *leigen*, *seigen* analogieform, ae. *licgean*, *secgean*: *eige* ae. *ege* s. — Ein leicht erklärliches, sehr bezeichnendes g, wie es in den letzten fällen steht, erscheint auch zwischen vokalen, wo keins zu erwarten ist, und zwar in der umgebung von r, l, die bekanntlich dunkel gefärbt sind im Engl., vgl. Trautmann a. a. o. über artikulation des dunklen l, r § 266: *figer* = *fir* ae. *fyr*; *preige* ne. *prey*; *digere* komp. = *derer* ne. *dear* adj.; *olige* = *olie* ne. *oil* s.: *feger*, *figer*, *figeren* = *fer*, *fear* (!) ne. *fear* s. In: *skige* = *skie*, ne. *sky*; *haigre* = frz. *haire*; und in *fugel* = *ful* (!) ne. *foul* adj. — Zu *fagen*, *fagnede* ae. *fægen*, *fægnian* vgl. oben. Es hat immer g in G. a. Ex.: *plage* (*horeplage*) *plaigen* inf. altn. *plaga*? aber *pleide* prt. ae. *plegian*. — *drie* und *drige*, *blein* ae. *blêgen*, *drýge*. — Nach r, l wechselt g, w bei unumgelauteten wörtern: bei umlaut: *forweried* pp.: *biried* pp.: *waried* pp. Wenn *birigeles* neben *biriels* ae. *byrgel* s.: *werger* s. zu ae. *werian* (*weren* in Gen.) steht, so hat g die bedeutung wie das oben zwischen vokalen. Aehnlich steht g in *deigeð* = *deieð* zu altn. *deyja* vb. — Im auslaut erscheint g nur, wo es dem inlaut mit recht zukommt, also nach dunklen vokalen. Nach î: *stig* imp. zu *stigen*, aber *sti*, *wi* subst. gh in *swogh* s. hg in *ðhehg* = *ðheg* prt. zu ae. *þeon* (vgl. inl. h). Eine eigentümlichkeit ist gt für g im ausl.: *bargt* (einmal) prt. = *barg*: *burgt* (dreimal) = *burg* s.; *flegt* (einmal) = *fleg* prt.: *sagt* prt. = *sag*. — Ein e steht in *warc* (defended) und *oc* = *og*, *owe* ae. *âg*. Die ae. endung -ig(e) ist i, ie, ige z. b. *huni(g)e*; *manige* und *magnie* (!). *sinigeden*, *muniging*, *muning* ae. *synigean*, *mynigean*. Für die natur des g sprechen *ðag* = *ða* ae. *þa*; *nuge*, *nuv* (!), *nu* ne. *now*; *þunerg* ne. *thunder* s.; *ligber* (Lucifer); *derke* (= *ðerðe*); *dig* = *dikke*; *sigande* prt. prs. zu ae. *sìcan*. Vgl. anl. g.

Im Poema Morale erscheint kein w für ȝ, zuweilen ȝh z. b. *eȝhen*, *draȝhen* zu ae. *êage* s., *dragan* st. v. Es steht ȝ nach dunklen vokalen nach ae. êa (êa, ê) nach ae. êo (ie), weiter in *weȝes* pl. zu *wei* s.; *treȝe* ae. *trega* (sorge), *iseȝen* pp. zu *sêon*: *weȝe* st. v.; *niȝen* (9); in *eȝie* s. im reim zu *leie*, neben *eie*. In *sede*, *seden* prt. zu ae. *secgean* ist ȝ geschwunden. In den möglichen fällen tritt diphthongierung ein. *forwreien*: *iseȝen* (gesehen) pp. reimen. ȝ erhält sich nach r, l in den möglichen fällen z. b.: *arȝe* ae. *earg* (60, aus etwas anderem, aus þ?). h steht in *inoh*. *seneȝeden* prt. pl., sonst ae. -ig, igean = i, ie.

In Ayenbite (Ellis s. 412) steht inlautend ȝ nach den dunklen vokalen: nach êa; êo (e: ie, e). ȝ steht noch nach ae. e in *weȝe* ne. *weigh*, *weȝþ* prs. und *weiþ* (vgl. inl. h); in *pleȝes* zu ae. *plega* s.; *hueȝel*

ne. *hweel*; nach ae. i in *ywrize* pp.; *nezen* (9); *tazle* ae. *tigoða*; *tezele* lat. *tegula* me. *tizele* ne. *tile*. *dazes*. *messedazes* neben *daies, dayes* zu ae. *dæg*. *isezen* plur. prt. zu ae. *sêon*. *be-uleaþ* = *beuleazeþ* zu ae. *flêan*. Mit ae. ë e, æ æ̂. ê, y, ŷ diphthongiert ȝ zu ai, ay. ȝ schwindet: *wies* ne. *twice*; *-liþ* prs. zu *licgean*; *rene* ae. *rignan* sw. v.; *rene* s. ae. *regen*; *zede, zeade, lede* = *layde, zayde* prt. zu ae. *lecgean*. *secgean*. ȝ nach r, l auch in *awarzede* prt. ae. *awergan* und *awyrgan*: nicht in *beriel* ae. *byrgels*. Zu *uorsuelþ* = *uorswelzþ* vgl. *kuelz* = *kuelþ*. Ausl. ȝ steht, wo es im inlaut möglich ist. Ae. -iȝ, -iȝe, -iȝean ist = i, ie, i, nur: *zenezi* inf.; *zenezere* s. Frz. wörter haben g, neben *sergont* steht *seriont*: *borgeys* und *borgeis*. *lyxenes* (belügt). Das ȝ in Ayenbite hat offenbar den lautwert *j*—ȝ.

Hampole: Pricke of Conse. (Ellis s. 415) ae. g ist gh bezw. w nach dunklen vokalen. gh allein steht nach ae. êo; êa (e; e, i, ey). w scheint fest in *awen* adj.; *sawen* pp.; *wawes* s. pl.; *drawen* pp.; *draw* inf.; *gnaw* inf.; *gnawen* pp.; *mow* ae. *mugan* prt. prs., daneben *may* inf.; also nach a ist ae. g = w, doch steht *lagh(e)* neben *law* ae. *lagu* s. (gesetz). gh steht noch in *weghe* ae. *wegan* st. v.; in *wregh* (!) ae. *wrêgan* sw. v.; in *upstegher* (!) neben *stey* inf. und *steyes* prs. ae. *stîgan* st. v.: in *neghen* (9.). [Vgl. zum leichten schwund des gh die anderen fälle und auch Pr. Tr.] — Nach ae. ë, e, æ, æ̂ vokalisiert g zu ay, auch in *trey* s. ae. *trega* ist g verschwunden und in *slayne* pp.; nach ŷ in *dry* adj. gh ist geschwunden in *ghouth* s. vgl. *Austin, Mandalayne*. — Nach r, l steht gh, w; geschwunden ist es in *morn* s.; *herber* inf. ne. *harbour*, aber *bery, biry* inf.; *wery* inf., *weried* pp. (umgelautete verba). — gh im auslaut ist gh(e). *dru* (= drogh): Jesu. ay im auslaut ai. — *sinoghe* ne. *sinew* s. *muneying* me. *munezing*. Die Prose Treatises verhalten sich ganz wie Pr. of C., nur zeigen sie einiges, woraus zu schliessen ist, dass gh an manchen stellen fast ein reiner hauchelaut gewesen sein muss. *fowheles, fowle* ae. *fugol*; *bowghede* prt.; *sawe, saghe* prt.; *flyghing*, gerund. zu ae. *flêgan*, aber *fly(gh)e* inf.; *lye* vb. ae. *lêogan*; *lyenges* s. pl.; *flyes* pl. s. (die fliegen); *slye* altn. *slêgr* me. *sleh, sleghe*; *wascheking* (!) gerund. (ne. *washing*). — Interessant ist in Pr. of C. altn. *degja* ne. *die*: *deghe, dighe, dieghe, dyghe, dyeghand, dyand* (!). *deyghed, dyghed, dieghed, deyhed* (!). — Dass urspr. j sich verhalten kann wie urspr. g, zeigt ne. *bellow* altn. *belja* me. *belwe* sw. v.

In den Alliterative Poems steht ȝ, gh, w bisweilen u, v nach dunklen vokalen, und nach r, l bei unumgelauteten wörtern ȝ, gh, w. *morn* ae. *morgen* s.; *douth, douþe* ae. *duguð* s.; *wawe, wave, wazezes* ne. *wave* s.; *dawes* und *dayes* (es tagt); *soghe* inf., *flozed* prt., zu ae. *sâwan flôwan*. — ȝ steht nach ae. êo, êa: *lyze* s.; *yze* s.; *byze* s.; ausgen. ist: *racentes* pl. zu ae. *racentêag* und *dyed* pp. ae. *dêagan* (färben) s. Stratmann. Es steht auch nach î in *stize* s. vb.; in *wyz(e)* s.; nicht in *seyen* ae. *sîgan* (?) st. v. Nach i in *hyze, heze* vb. (eilen); *hyze* s. (diener), nicht in hine ae. *hi(g)na* s.; in *twinne* vb. und zahlw.; *neute* (9.); *tyþe* (10.); *þryes, twyes* ne. *thrice, twice*; *þrynne* (zu dreien). Nach ae. ê (uml.) in *tyzed* pp. ae. *têgan*; auch in *dryz, dryze* neben *druye, drye*. Nach ae. ë, e, æ, æ̂ wird ȝ zu ay mit dem vokal; auch in *slayn* pp.; ausgen.: *weze* ae. st. v. Der auslaut ent-

spricht dem inlaut. Altn. wörter: *sweze, swey, sweyed* altn. *sweigja* ne. *sway, sweigh*; *dyze* an. *deyja*; *zezed* altn. *geyja*; *adrez, dryze, dreze* zu an. *drjugr* ne. *dree*(?). *umclyze*? *flyze = flay*? In *herze* ne. *harry* liegt altes i, j vor, ahd. *herîon*, ae. *hergion* (vgl. *herhede, harwede* bei Stratm.). *mynge* ne. *ming* und *mynen* entsprechen ae. *mynigean* ahd. *munigôn* und ae. *mynnan*. *welgest* superl. zu *wely* ae. *welig* stimmt zu Laz. *murgre, bisigæst*.

IV. Zu in- und auslautendem h.

Es wird genügen, einiges material aus den denkmälern zusammenzustellen, um die lautwerte zu bestimmen. Zu dieser bestimmung ist von hoher bedeutung der wechsel von þ, s, f, h, worüber man weiter hinten nachlese. Zur aussprache vgl. man Ellis s. 405–16; 468 ff.; 486 ff.; 507 ff.

Lazamon, hs. A: **h + konsonanz;** ht erscheint nach allen vokalen, wechselt aber verschieden nach verschiedenen vokalen, und zwar im selben worte: ht, htt, h, t, th, ðt, st steht nach ae. i (i, e); ht nach ae. î (i, e); ht, zt, tt nach ae. ê (æi, ai, ei, e(i)); ht nach ae. ea aus a (e, ei, a, æ, ea, ai), ausg. slæzht neben slæht; ht nach â (a, o, æ), ht, zt, ut, tt nach ae. â (æ̂) (a, æ, e, ai); ht, cht, ct, zt, ut nach ae. o (o); ht, wt, ut, ft, ðt nach ae. ô (o, eo, ou, u); ht, t nach ae. y (u-i); ht, tt, st, þt nach ae. û (u). — h steht für ht, — durchaus nicht 'negligence of the scribe' oder auch 'versehen des abschreibers' , denn h war ein gedehnter laut; tt steht für ht, denn h war kein schallkräftiger reibelaut; f, u, w stehen für h, bei vorhergehender lippenrundung, denn h war ein hintergaumenlaut; þ steht für f; s steht für þ wenn t folgte; z steht für h, denn dies neigte, wie auch u, w zeigen, zum stimmhaft-werden; c, ch dürfen bei dem h nach dem o, wo die zunge dem gaumen sehr nahe ist, nicht verwundern (vgl. ausl. stimmhaftes s). Vgl. weiter hinten. (Man beachte, dass z nicht für h nach i steht, ein zeichen für die natur des z). Zum volleren verständniss vgl. man das kapitel über þ, s, f, h, z etc. — **Beispiele:** *brohte, brouhte, brofte, broþte* prt. zu ae. *bringan*; *biþohte, biþouhte, biþoute, biþoðte* prt.; *sohte, sowte, soþte, iseoðten* prt.; *þuhte, þuþte, þutte, þuste* prt. þ, s steht nach o, u; s nach i in: *miste = miþte, mitte, mihte* prt.; *diste = dihte* prt.; *nawiþt = nawiht*. s, þ stehen nach ae. i; ô, û. — **hð:** *tið, sið* prs. zu ae. *sêon, têon*; aber *flihð, flicð* zu *flêon*; *seoð = sið* kann ausgleichung an sêon sein; *isihðe, sihzeðe*, ae. *gesihð*; *murzeðe, murhðe, murðe, murehðe, murhze* ae. *myrhð*. **hs:** *hæhste, heihste, hezest, hæxt* etc. sup. zu ae. *hêah*; *sihst, sixst* 2. prs. zu *sêon*; *nexte* (*nearest*); *sleast* 2. prs. angleichung an *slêan* inf. Ae. **hn** = hn; **-hr:** *herre* komp. zu ae. *hêah*; **-hh** = hz in *lehzen, lihzen* ae. *hliehhan*; *rehzen, rihzen* ae. *reohha* s. — **h zwischen vokalen** ist z, w nach dunklen vokalen (vgl. inl. z). z, hz, h wechseln nach êo, êa, zuweilen stellte sich i davor ein und h schwindet sogar: *raie, ræze, reze, razen, ræhere, ræhzere, raizere, razere* etc. ae. *hrêoh* (rauh); *hæhes, hazes, hahzes, hezes, heie, heizen* zu ae. *hêah* (hoch). Im **auslaut** schwindet dies h nie und nach dunklen vokalen steht auch h: *sæih, reih, sæh, sah, seh* prt. zu ae. *sêon*; *tæih, teih, teh, tah, tæh* zu ae. *têon*; *þaih, þeih, þæh* zu ae. **þîhan*; *heih, hæh, hah* adj. (hoch); *þeah* conj. ae. *þeah*. Siehe im glossar bei Madden ebenso zu ae. *nêah*, **lêah* adj.;

flêon vb. **Nach i in:** *bisiz, bisih*; *fliz, flih* (*fleo* ist analogie) imp. zu ae. *flêon, sêon.* — Kennzeichnend ist eintritt von þ in: *heþbore* (*high born*); *þurðout* zu *þurh* (durch). Die natur des h wird in der hauptsache bestimmt durch den wechsel mit oben erwähnten konsonanten und vokalen, wozu man das kapitel über þ, s etc. vergleiche (Ellis s. 496. 497). Zu den oben angegebnen korrespondieren folgende wörter in Laȝamon: *scuhten* = *scutten* ne. *shooters*; *senaht, senað* (senat s.) aber *senaturs* (senatoren); *moht*(*e*) = *mot* (darf); *hæhde, hæhnede, hehden* und *hædde* = *hafde* prt. zu ae. habban; *hæhnen* pl. prt. zu ae. *hebban,* prt. sg. *hæf, hof, heaf*; *hehne, hæhne* = *hene* ae. *hêan* (*base*); *selehðe, selezehðe* = *seolþen, selþen* ae. *sǽlþe* s.; h für ð: *soh, seoh* = *soð, seoð,* dazu *seohðe, sohust* = *soðe, soþest*; *deh, doh* = *deð, doð* prs. zu ae. *dôn*; *lah* = *lað* adj.; *beoh, buh* = *beoð, buð* pl. zu *bêon* (sein); allein steht: *mahmes* = *maðmes*; *ærht* für *ærst* 5537. —

Laȝamon, hs. B: ae. ht ist h(t), daneben tt, ct, ut, ft, þt, st. — þt steht in *doþti* = *dohti* ae. *dyhtig*; *foþten, fuþten* = *fohten* prt.; *doþter* = *dohter* s.; *soðte* = *sohte* prt.; *noþt* = *noht* ae. *nawiht*; (*h*)*oþte* = *ohte* prt.; *wroþt* = *wroht* pp.; *broþt* = *broht* prt.; *ðoðte* = *þohte, ðoute, ðouht* prt.; es steht weiter in *miþte* = *mihte* prt.; *miþti* a.; *fiþte* = *fihten* st. v.; *driþliche* = *drihliche* d. i. *drihtliche*; *cniþt* = *cniht* s.; *cniþtes* pl.; *nawiþt* = *nawiht*; *niþt* = *niht* s.; *ipliþten* = *plihten, plicten* prt.; *liþt* = *liht* s.; in *faþt* = *feht, faht* prt. zu ae. *feohtan* st. v.; (*h*)*aþliche* = (*h*)*ahtliche* (tapfer); *seþte* = *sahte, seahte* ae. *saht* s.; *streþte* = *str*(*e*)*ahte* prt. zu ae. *strecceau*; *heaþte,* (*h*)*eþte* = (*h*)*ahte* ae. *êht* s.; *nehleþte* prt. zu ae. *neahlǽcean*; *heþte* = *hehte* prt. zu ae. *hâtan*; *awreþt* prt. zu ae. *awreccean*; *sleþt* = *sleaht* s. (*slaughter*). s steht bei i in *miste* prt.; *mistie* adj.; *dristen* s.; *nawist* (= *nawiht*); *ristnesse* s.; — *nost* adj.; *foste* prt. pl. zu ae. *feohtan.* Alle diese wörter kommen auch mit h vor. s tritt, wie in A. demnach nur bei i und o ein, þ auch bei andren vokalen. þ ist häufiger wie in A. f steht in *folloft* = *folloht* s.; c in *plicten* = *plihten, pliþten*; tt in *cnittes* = *cnihtes, cniþtes*; u in *ðoute* = *þohte. ðouhte, ðoþte* prt. — **hþ:** *flicþ, flicþ* und die analogieformen *fleoþ* prs. zu ae. *flêon*; *sicþ* zu ae. *sêon*; *murðe, murthe* ae. *myrhd* s.. vgl. *sleahþe, slehþe* (altn. *slǿgð*) auch *sleþþe.* — **hs:** *hehest, hext, hehst* sup. zu ae. *hêah*; *isext* 2. sg. zu ae. *sêon*; *next* (*nearest*). — **hn** = hn. — **hr:** *hehere* comp. — **hh:** *lahze, rohze* ae. *hliehhan* vb.; *reohha* s. — **h zwischen vokalen** wie in A. — **Im auslaut** wie in A. Häufiger tritt þ für h ein: *neþ* = *neh* (nahe); *heþ* (hoch); *seþ* = *seh, sah, seeh, seah* prt. zu *sêon*; *fleaþ, fleoþ, fleþ* prt. zu *flêon* = *fleah, fleoh, flez*; *hillewoþ* ae. *hallwâh*; *loþ* = *loh* prt. zu ae. *hliehhan*; *woþ* ae. *wôh*; *holþ* ae. *holh* s.; *þurþ* = *þurh*; *solþ* = *solh* ae. *sulh* s.; vgl. inl. g. — Es entsprechen den angegebnen erscheinungen: *muhðe* = *mouðe* ne. *mouth* s.; *oh, doh, loh, soh,* = *oð* s. ae. *âð, doð* (tut), *loð* ae. *lâð* adj., *soð* (wahr); *forhrihtes* = *forðrihtes*; *sohriht* = *soðriht*; *sohfast*; *swihte. sohte, sohtere* (!!) = *swift, swiftere.*

Orrm: ae. ht ist nach allen vokalen hht. *nihht* und *nahht* s.; *mihht* und *mahht* s., prt. Diese doppelformen, welche höchst wahrscheinlich auf den eintritt oder nichteintritt des umlautes beruhen, der sich auf formen überträgt, denen er nicht zukommt, sind im Me. häufig (vgl. Laȝ. A: *mihte,*

mæhte prt. s.; *mæhti, mihti* adj.; Genes. u. Ex.: *magt, migt* s.; *nagt, nigt* s.; *mazt, myzt* s.; *nazt, nyzt* s. in Allit. Poems. — ëo ist i bei Orrm; ea ist e in *ehhte* (s.), sonst a. — hþ ist erhalten in *sihhþe* s.; *fle(o)þ, se(o), se(o)st* 2. 3. sg. prs. zu *seu, fleu* verb. contr. (vgl. séne pp.) sind analogieformen. — hr, hs: *ner* comp. sg., *nerre* comp. pl. zu ae. *nêah* adj.; *hehhre* comp. zu *heh* ae. *hêah* adj.; *nes(s)t* sup. — hh: *lahhzhen* inf., *lahzheþþ* prs. ae. *hliehhean*. Zwischen vokalen ist h = ȝh in *wozhe, hezhe* ae. *wôh* s., *hêah* adj. — Im ausl. ist ae. h = h in *woh* s.; *heh* adj.; *neh* adj.; *hih* (?); *þurrh* prep.; *stoh* prt.; hh in *ruhh* ae. *rûh* adj.; *sahh* prt. zu *sêon*; *þehh, þohh* ae. *þeah*. Ae. *feoh* s. ist *fe*, einmal *fehh* in '*fehh him*'. — Kölbing gibt ein *þurþ godd* v. 107 an, das ich nicht finde.

Predigten: ht wie im Ae. Im ausl. ist h auch wie im Ae. Im inl.: *faze, foaze* ae. *fâh* adj.; *heze* adj.; *wohze, wohe* ae. *wâh* s. *mizt* neben *miht* s.; *hez, þaz(h)* neben *heh* adj., *þah* conj.: *naut, not, noht, nawiht*; *tið* ae. *tiehð* prs. zu *têon*; *seste, siexte, siste* (6.); *iwrat* ae. *ze-worht* pp.; *wæctrien* = *wætrien*; *þorð* = *þurh*; *þurut* = *þurhut*.

Genesis and Exodus: gt = ae. ht. *safgte* = *sagte*; *ough* (etwas); *oget* — *ogt*. Vgl. zu den letzten fällen das bei Laȝ. gesagte. *bithowte, bið(h)ogte, biðohte, ðhu(g)te, ðho(u)gte* prt.; *brogte, brocte* prt.; *wrogte, wrout* prt.; *dowter, dogter* s.; *hihte, hiehte, hicte* prt.; *brictest* sup.; *unachteled* pp. — *Nere, nest* comp. sup. zu ae. *nêah*; *sigðhe* und *sighe* s. ae. *gesihð*; *hegere, hegest* zu ae. *hêah*; *seð* prs. zu *sen* ist analogieform. — Im auslaut steht g (zu *sagt* vgl. inl. g); *ru* ae. *rûh* adj.; *fe* ae. *feoh* s.; *def* = *deh* prt. zu ae. *þicgean* s. 95, z. 3340.

Poema Morale: ht herrscht vor, nebenbei ȝ, ȝh. *mizte* prt.; *nah* (!), *naht, noht, not, nought* ae. *nawiht*; *hiþozt* und *þohte* prt.; *ez(h)te* s. ae. *æht*; *ozhte* prt.; *bikazte* prt. hþ in *isihþe* s.; *oversied, þurhsizd* prs. zu ae. *sêon*; *merzðe* s. Inl. ae. h zwischen vokalen ist ȝ. Im auslaut: *þezh, þez, þah, þazh, þeh* ae. *þeah* conj.; *isezh* prt.; *þurh* und *þurð* prp.; *taðte* = *tahte* prt.; *þinzh* = *þinzð* prs.; *wurh* = *wurð*; *behð* = *beð* (bad) s.; *sleuhen* ae. *slawian*; *rezh* = *recþ* ae. *rêcean*. Die letzten fälle haben ähnliche zur seite in Laȝ. Höchst bezeichnend für die aussprache von ch könnte sein: *ecðe* = *eche* (ewig), vgl. Zupitza, Anglia I, s. 19 anm. Man vgl. dazu *rezh* = *recþ*. Ein graphisches versehen ist unwahrscheinlich (s. inlautendes ch, c).

Ayenbite: ae. ht ist ȝt. *naz(t)* ae. *nawiht*. hð: *izizðe* s.; *izizt, izizð* prs. zu ae. *sêon*; *uleð* prs. zu ae. *flêon* ist analogieform; *wrezð* prs. zu ae. *wrêon*; *slazd* prs. zu ae. *slêan*; *slazþe, drazþe, slezþe, druzþe* substantiva. Neben letzteren formen kommt noch *wreð, wrið* prs., und *yzikþ, wrikð* zu ae. *sêon, wrêon* vor (bezeichnend für die artikulationsstelle). Dazu vgl. man *tobrezþ, uorzazþ, zezþ, awreczþ* = *tobrekþ, uorzakþ, zekþ, awrekþ*. — hs, hr, hh: *yzixt* und *yzist* 2. sg. prs.; *ssast* = *sslazst* 2. sg. pr. zu ae. *slêan*; *nier* comp. zu ae. *nêah* adj.; *lhezze, leze* ae. *hliehhan* st. v.

Hampole: Pr. Tr. und Pr. of Cons. verhalten sich gleich. ght = ae. ht; gh = ae. h zwischen vokalen. *neghe, neghest* und *nest*; *nere, nerrer* comp., *nerrest* sup. zu ae. *nêah* adj. *till hey Paradise* neben *heghe* (hoch), vgl. inl. ȝ. Im ausl. tritt an gh gewöhnlich ein (e). *sagh(e)* und

saw prt.; *ra* ae. *rah* s.; *þof*, *þogh*(*e*) [nur *þof*(*e*) in Pr. Tr] ae. *þeah* konj.; *fles*(*e*), *ses*(*e*), *slas*(*e*) sind analogieformen zu *fle*, *se*, *sla* ae. st. v.; *sexte* (6.); *buxomnes* s.; *nouther*, *outher*, *ourwhar* (in Pr. of Cons.) konj.

Alliterative Poems: ȝt = ae. ht. *plyt* (*danger*?) und *plyȝt* (*condition*); *attled*, *atlyng* zu me. *ahtlien*, altn. *ætla*; *antly* ae. *ahtlîce*. Es reimen: *slaȝte* und *flaȝt* ne. *flat* s.; *tyȝt* mit *crysolyt*, *plyt*, *quyt*; *fyrte skyllis* = *fyrhteskylles* A 54. — hþ, hs, hh, hr: *bytwiste* prep.; *sexte* (6.); *nere* ae. *near*; *laȝe* ae. *hliehhean* st. v.; *myrþe* s. — Im Inlaut zwischen vokalen steht ȝ, gh, bisweilen w (u) nach dunklen vokalen: im auslaut ebenso: *seȝ*, *seghe*, *syȝ*, *saȝ*, *sawe*, *sau*, *saȝe*, *saghe* prt. zu ae. *sêon*; *þurȝ* und *þrych* ne. *þrough* prep. Es steht natürlich kein h in *fee*, *ble* ae. *bleo*(*h*), *feo*(*h*) s. — In den entsprechenden formen zu den ae. verba contracta ist kein h mehr vorhanden.

Einiges zum wechsel von h, ȝ. z, s, þ.

Man vgl. Ellis s. 211, 212, 213, 310, 311, 436, 464, 467, 477; Zimmer, Ostgermanisch und Westgermanisch Z. f. d. A. 19, s. 407, 408; ten Brink, Anglia II, s. 177 anm. Es ist zweifellos, dass wir in einem der wechsel von obigen zeichen keine graphische eigentümlichkeit zu sehen haben.

h, ȝ werden ersetzt durch þ, und þ durch h, ȝ. Für þ steht sporadisch s. Es geschieht dies **im inlaut zwischen vokalen nur höchst selten:** *liþe* = *leȝe* ae. *lêogan* Laȝ. B; *aȝe* = *aðe* Laȝ.; *sohust* = *soðest*, also nur nach ae. dunklen langen vokalen: êo, â, ô; *muneþeden* = *muneȝeden* ne. *ming* hat einen hintergaumenlaut, vgl. inl. g. — Der grund des seltnen wechsels im inlaut liegt darin, dass, wie sich gleich zeigen wird, eigentlich nur h und þ wechselt, dies erstere aber im inlaut stimmhaft, also ȝ, wird. Im **inlaut nach konsonanz** und im auslaut tritt der wechsel von h und þ, von þ und h häufig ein, aber **im auslaut nur nach ae. langen, dunklen vokalen**: ô, û, â, êa, êo und **r, l bei vorherg. ea, ë, o, ëo, u,** ebenso nach y in *myrð* = *myrhð*; nach nȝ (= ng) in *þinȝh* (denkt). **Im inlaut** steht þt für **ht** nach hellen und dunklen vokalen. — Es bedarf demnach keiner weiteren erörterungen. Wir können sagen, þ **tritt ein für einen hintergaumenlaut bezw. mittelgaumenlaut.** Welcher natur war der laut, dass man ein þ darin sehen könnte? Dies erhellt aus seinem wechsel mit f (w, v, u), das sich nach dunklem vokal im auslaut und vor t einstellt. Zu den dunklen vokalen gehört der alte diphthong êa, êo, ea (*þof*, *þef* = ae. *þeah* conj.). Dass da, wo þ für h, f steht, kein þ gesprochen wurde, ist nicht anzuzweifeln. Jeder, der aufmerksam englischen lauten gelauscht hat, wird gerne unterschreiben, was Ellis s. 213 a. a. o. sagt: When these (f, th) are pronounced without any vowel (stimmlos), it is very difficult to distinguish them at a little distance, as is well known to those who teach to spell by means of the powers of the letters. Zur sache Trautmann, Sprachl. § 191. — Wie erklärt sich aber s für þ? Man beachte da zuerst, dass dies nur in der verbindung st im inlaut sich zeigt, dass neben st sehr häufig tt sich zeigt. h war, wie oben erwähnt, ein gedehnter laut. Das genügt, um dem phonetiker die möglichkeit eines scheinbar merklichen wechsels von h und s zu erklären. Es ist natürlich der wechsel kein lautlicher. Wir haben in ihm die bemühung (nicht ein

versehen) des schreibers zu sehen, einen sprachlaut möglichst getreu widerzugeben. Auffällig ist, dass s am häufigsten nach i (vgl. Ellis a. a. o.) erscheint; man könnte sich verleitet fühlen, dem h in diesen fällen den lautwert *ȷ* zu geben, der im klange ähnlich dem s ist, doch ist das nicht nötig. Es spricht auch dagegen, dass ae. *sìcan* me. *sighen*, öfters *sith*, in Devonsh. *saif* (Ellis s. 213 anm.) ist. f entsteht aus hinter- bezw. mittelgaumenlaut. Wir geben also dem ht nach i und hellen vokalen den lautwert *jt*. — Einige dinge, die die natur der me. f, h, v, w erläutern, will ich noch einmal zusammenstellen: *fugen*, *faun* etc. für gewöhnliches *fain* adj. etc. (vgl. inl. ȝ); h schwindet vor f: *s(e)orful* adj.; ð, ht, tt für t nach û, â, ô; hd, dd, hued für fd (ud); hu für f nach ǽ; hu für u nach êa (au); *swihte*, *sohte* = *swifte*; *ûhð* = *ûð*; *âhð* = *âð*; uh = w. Im anlaut kenne ich s, ð für ȝ nur in: *ðgelde*, *forðzelden* = me. *zielden*, *forzielden*; *ðgere* = *zearo*; *Serning* (?) = *zerning*; *soure* = *zoure* (Ellis s. 461). Man beachte dass ld, ro, ou folgt, und vgl. s. 21.

Wenn ȝ = z = stimmhaftem s erscheint, so ist es mir wahrscheinlich, dass ȝ nur verwechslung mit z ist (vgl. Ellis a. a. o.). In Laȝ. ist z = c = ds, ts, ȝ = z in *bezst* (sup.). In Hampole aber und den Alliterative Poems ist ȝ = z = stimmhaftem s wie in Ayenbite.

V. Zu ae. ng.

Dieser laut ist wie im Ae. ein klapplaut, daher die schreibung ng. Ein übergang tritt bei den umgelauteten wörtern vor den dentalen d, t, þ ein, der sich leicht erklärt. (Man vgl. ne im prt. gewisser verba und me. *leintentime*): *swœinde*, *meinde*, *gœinde* sind bei Laȝ. und sonst die prt. zu ae. *swengan*, *mengan*, *gengan*; *strenze*, *strencþe*, *streinþe*, *strenþe* in Laȝ., *strenhde* in P. M., *strenghe*, *strenthe* in Hamp., *strenþe*, *strenghþe*, *strenkþe* in A. P., *strencþe* in Orrm zu ae. *strengð* s.; ebenso me. *lenþe*, *lenghe*, *lenþe*, *lencþe*, *lenkþe* (A. P.) zu ae. *lengþ* s. Man vgl. Ellis s. 574, der die ne. aussprache *lenthe*, *strenthe* belegt. Man vgl. *stronzian* in den Predigten. Eine andere bemerkenswerte erscheinung ist -ngg für -ng, besonders bei der flektierten verbalendung -ing, in Laȝ. und sonst. — Eintritt von nc für ng vor stimmlosen konsonanten, von x für gs findet sich bisweilen.

VI. Zu ae. cg, me. gg, germ. gj.

Das ae. cg gieng zum ne. dg über. Eine nur scheinbare ausnahme machen verba wie *buy*, *bay*, *say*. Es ist kein zweifel, dass in diesen verben die infinitive anlehnung an die 2. 3. sg. prs., an das prt. sind, die ja im Ae. nur einfaches g hatten, weil im Germ. nicht j folgte. Ae. cg me. gg kann in dg übergehen, muss es nicht notwendig (vgl. c und ch). Der südliche dialekt hat den übergang. Aus dem nördlichen stammen ne. formen ohne übergang. Dass schon im ae. cg nicht einfach verdoppeltes g war, das beweist sein einfluss auf folgenden dunklen vokal, das beweist vielleicht auch, dass es im auslaut nie vereinfacht wird. Das me. gg hat dieselbe aussprache wie in frz. wörtern g ne. dg, oder gg wie in *juggi* ne. *judge*.

Laz. A: hat gg, vereinzelt cg, g; im ausl. g. *se(u)ggen, sug(g)en, siggen, sucgen* ae. *secgean*; *liggen, leggen, bugge* sw. v.; *brugged* pp. zu *brugge* s.; *egge, agge* s.; *segges, sæg, seg* s.; *rug(g)e* cas. obl., *rug* nom.

Laz. B: gg, vereinzelt g. *seggen, seg* sw. v. — Sonst wie in A. — Madden citiert *liggeð* = *lið* 3. sg. prs. 11270 (ist nicht zu finden).

Orrm: gg: *biggen, leggen, seggen* sw. v.; aber *lin* zu *list, liþ* 2. 3. sg. prs. ae. *licgean*. Aehnliche analogien: *seggst* 2. sg. prs. (vgl. *fle(o)þ, seoþ, se(o)st* zu *flen, sen* st. v.).

Predigten: *twigga* acc. pl., *twigam* d. pl., *froggen*, ne. *twig, frog* haben ursprünglich kein gj, sondern g(g), c. Sonst steht gg.

Genes. and Exod. hat analogieformen: *seyn, seien, sei(g)en*; *leien, lei(g)en, lin*; *bigen* zu ae. *secgean, lecgean, bycgean* sw. v. — (g = ȝ vgl. inlautendes g).

Poema Morale hat g (g).

Ayenbite: gg. *beggeþ* und *bayþ* 3. sg. prs. zu ae. *bycgean*.

Hampole hat: *bye* sw. v.; *say, lay* sw. v.; aber *lig(g)e, lygin* und *ly* inf.; *lyes* und *ligges* prs., auch *liggus* ae. *licgean*. gg in den substantiven. Zu *bye* gehört *bighing, bihing* (vgl. inl. g: gh, h ist aufzufassen wie in *waschehing*).

All. Poems: gg in substantiven und verben. *say* neben *segge* inf. ae. *secgean*.

VII. Zu anlautendem c.

Im Me. werden drei zeichen verwendet: c, k, ch, von denen die ersten beiden sich offenbar nicht lautlich unterscheiden. c steht nie vor e, i, y, einzelne fälle, die nur sehr selten sind, ausgenommen, wol aber vor æ, a, o, u. k steht vor allen zeichen, seltener vor o, u. In den meisten fällen wechseln vor æ, a, o, u die zeichen. Bezeichnend ist z. b. *kimeð* = *cumeð* in den Predigen, *leornenihtes* aber *leornkenehtes*. c steht für s, und umgekehrt, in frz. wörtern. Ae. cn, cr, cl sind in der hauptsache cr, cl, kn; in VI auch kl, in IX cn, kn etc. Für ae. cw ist qu, cw, ku, ku, quu, qw eingetreten.

Lautlich verschieden ist ch von c, k, doch nicht in fällen wie: *c(h)lud, c(h)nowe* Laz. A; *c(h)rakeden* Laz. B. Ebensolches gilt von ähnlichen fällen im inlaut. Bei dialektscheidungen ist hierauf rücksicht zu nehmen, besonders beim inlautendem ch. Man vgl. anl. h.

Ae. c im anlaut kann im anlaut nicht zu me. ch werden vor ae. a, o, u, ihren längen, und vor y ŷ me. i, e, u, y. Daher im Ne. *kichen*(küche). Es kann also c, das vor urspr. dunklem vokal steht, nicht zu ch werden (vgl. anl. g). Wie steht es mit dem c vor ae. i, î; ë (eo, ie); e (a — i); æ (ea); ê (ô — i); ê (êa — i); ǣ (â — i); ǣ (êa); êa, êo?

Wir haben gesehen, dass c bleibt vor umgelautetem, früher dunklem vokal, wir müssen also auch nach ê (ô — i) ǣ (â — i), e (a — i) me. k, c erwarten. Das trifft zu in: *kele* inf. (VII), *kelis* (VIII), ae. *cêlan* sw. v.; in *kene* adj.; weiter in *kempe* s.; *cemben* sw. v.; *cennan* (got. **canjan*). Beispiel zu ǣ ist *keze* ne. *key*. Eine ausnahme wäre *chelç* ne. *chill* adj. ae. *cêle, cŷle, cîle* (zu *côl*).

Liegt umgelautetes a vor in me. *chevese* ahd. *chebisa* und in *cherren*

inf., *cher* s. ae. *cerran*, *cirran*, *cyrran*, *cer*, *cirr*? — Der umlaut von êa lässt ch zu, denn Mark. (kentisch) hat *chepin* für gewöhnliches me. *kepen* ae. *cêpan*, *cŷpan*. — Es bleiben noch die vokale i î; ĕ (eo, ie); æ (ea); æ̂ (ea); êa; êo. Im Ae. wirkt c auf e. æ, æ̂ d. h. wir haben die anfänge des me. ch. Es wirkt c auf helle vokale und zu diesem gehören ae. auch êa, êo in ihrem ersten teil. Im Me. haben sie ch statt c vor sich. Vgl. Stratmann *cheosen* st. v.; *cheowen* st. v.: und die preterita dazu; *cheap* s.; *cheapien* sw. v.; *cheaste* s.; *cheake* s.

Es tritt demnach ch vor hellen vokalen ein. Dazu stimmen *chinen* st. v.; *chiden* st. v.; *child*, *chin* s., die im Ae. i î im stamme haben. Vor æ̂ lat. â tritt ch ein in *chese* s. Dies i scheint aber nicht immer ch zu gestatten, denn neben *churche* s. steht *kirk* ae. *circe*, *cyrce*; neben *kist*, auch *chest* und *chist* s. Die form mit k steht bei dem ersten wort in Orrm, Hampole und den All. P., bei dem zweiten in Havel. und Percev. Sie gehört in das nordland. Zu beachten ist, dass beide wörter fremdwörter sind.

Bei ĕ (vor r, h, l + kons. ĕo), ea (æ aus a). verhält sich die sache so: Ae. *ceorfan* st. v. hat immer k, (c) (wol nicht ohne anlehnung an das prt. und p. p.); ae. *ceorl* hat ch in I, II, III, IV, VI, IX. IX steht *carl* neben *chorl*. Es ist demnach an keine lautlich verschiedene entwicklung desselben wortes zu denken. *Carl* ist aus dem Altnordischen.

Eine wirklich lautlich verschiedene entwicklung lässt sich nur für ae. c vor ea (aus æ) behaupten. Doch vgl. ê (êa — i). ch wird bei wörtern, wo ea folgt, im süden, bei einzelnen wörtern scheinbar nur in Kent vorgezogen. *cearf* prt. zu ae. *ceorfan* hat natürlich durchgängig k; *cearu* s. hat durchgängig c, k; daneben steht, auch im norden bei Orrm, *chariz* adj. und *chaerful* neben *careful*, die ursache mag im vokal der endung liegen; ae. *ceald* adj. ist, neben gewöhnlichem *cald*, in Ayenbite *chald*, *cheald* (vgl. Misc., Mat., Shorch.). ein s. *chelde* steht in Langl. und Alis.; ae. *cealf* s. hat ch in Luke (Kent); durchgängig gilt *chauel* etc. ae. *ceafl* s.; auf den norden ist beschränkt *caf* ae. *ceaf* s. in Hampole; C. M. ms. Cotton., Wicl., Apol., Orrm, Ayenb., Gen. a. Exod. haben ch; ae. *ceaster* ist *chestre* in Orrm; c haben im Me.: ae. *callian* sw. v. und *cræt* s. me. *cart* u. a. — Neben diesen formen verzeichne ich noch: *ketil* und *chetil* s. ne. *kettle*; *kern*, *charne*, *chirne*, *scharne* ae. *ceren* s.? (vgl. Mätzner, Wörterbuch).

Eine nur scheinbare ausnahme zu der erhaltung von c machen formen wie: *to-chon* pret. Laz. B; *chosen* pp.; es sind diese ch aus dem inf. *chinen chesen*. Aehnlich ist s. *chuse*, *chise* (vgl. Stratm.) eine bildung zu *chesen*. Umgekehrt mag der inf. *kerfen* aus dem prt. pl. *curfen*, *corfen* kommen. Stratmann hat auch ein *chervin*? Prompt. 73.

Ellis s. 569 nimmt schon für das Spätae. die aussprache tsch an. Man vgl. inl. ch.

VIII. Zu in- und auslautendem c, cc.

Im folgenden wird nur rücksicht genommen in der hauptsache auf den übergang des ae. c in ch, der cc in cch. Nach den bei Stratmann angegebenen wörtern werden vorerst die gründe des lautlichen überganges der c in ch festzustellen gesucht. Nach ihnen scheint sich allerdings die

ansicht von Sievers zu bestätigen, der im umlaut die ursache des lautüberganges angibt.

Wie schon der übergang von c in ch im anlaut zeigt, können nur vordergaumenlaute in ch übergehen. Germanisches c im inlaut musste zu einem vordergaumenlaute gemacht werden, ehe es in ch übergehen konnte. Nicht allein für den anlaut, sondern auch für den inlaut ist die folgesilbe massgebend, wenn auch die vorhergehenden laute offenbar beeinflussen. Wir hätten demnach bei g ebenfalls rücksicht darauf nehmen müssen. Es konnte dies nur in geringem maasse geschehen. — Ae. cg, haben wir gesehen, gieng im süden zu ne. dg über. Der norden gibt ne. formen mit g ab. Im süden finden sich vereinzelte wörter auch mit anlautendem ch, die sonst c (k) haben. Im inlaut wird sich dasselbe zeigen. — Ein beweis für die richtigkeit des einflusses alter i und j kann demnach nur gebracht werden, wenn wir alle bekannten wörter, die (c)ch haben, zusammenstellen und sodann aus den denkmälern erweisen, dass sie sich nur innerhalb der gefundenen grenzen verschieden zeigen. Eine hauptfrage ist sicher, ob aus lautlichen oder anderen gründen der übergang des c in ch nicht eintritt. Sie kann hier nicht entschieden werden, obgleich für dialektscheidungen von ausserordentlicher bedeutung. Es muss einer eingehenderen untersuchung überlassen bleiben, dies zu bestimmen.

Ein wichtiger punkt ist die aussprache der ch, cch etc. Ich wage nicht, eine bestimmte annahme aufzustellen, möchte aber einiges zu bisher geäussertem sagen. Sievers nimmt für die ae. c in umgelauteten wörtern, gemäss seiner früher entwickelten und gemäss der von Scherer geäusserten ansicht über den lautvorgang bei dem umlaut, eine sogenannte mouillierte aussprache an. Die ansicht hat viel für sich und kommt schliesslich überein mit der von Ellis s. 205 gegebenen erklärung des überganges von c in ch. Warum sieht aber Sievers bei dieser seiner ansicht in den ae. e, i, welches durch vordergaumen-c vor dunklem vokal hervorgebracht wird, ein graphisches hilfszeichen? (Grammatik § 206, anm. 1). Diese zeichen könnten ja nur beweisend für seine annahme sein, wenn man ihnen einen lautwert gibt. Wenn wir auch mit Cosijn in diesen fällen nicht gerade die spuren alter i, j erblicken müssen, so sehen wir doch darin einen laut, der sehr ähnlich einem hauchelaut (reibelaut?) gewesen sein muss, daher *ch* im Me. geschrieben wird. — Ellis neigt dazu, schon für das Spätae. die aussprache des ne. tch anzunehmen, das ne. dg aber lässt er erst im 14. jahrhundert eintreten. Vgl. s. 569, 604, 572. Ich sehe keinen grund ein, der ihn bestimmen könnte, die ae. cce und gge, die sich doch nur in bezug auf ihre stimmhaftigkeit unterscheiden, so verschiedene wege gehen zu lassen. Sprechen nicht eigentlich die me. schreibungen hch, cch gegen diese annahme. Für ae. c(e) erscheint me. ch, erst spät tch, für cc(e) ein cch, daneben bald chch und früh schon hch, selten ch und endlich tch. Ein *fetchden* prt. ae. *feccean* ist aus Genes. a. Ex. 2889 belegt (anno 1250). Im Poema Morale steht *ècðe* = *èche* (?), was gegen tch sprechen könnte. — Ehe ich weitere gründe gegen Ellis vorbringe, will ich, zum leichteren verständniss des folgenden, meine ansicht von dem übergange des c in ch vorbringen, die ja im wesentlichen mit den bekannten übereinstimmt, aber die annahme einer mouillierung doch nicht

bedingt. c, (g) ein vorder- bezw. mittelgaumenlaut, erhält vor i, j (bezw. hellen vokalen) einen schleifelaut nach sich, der seine ursache in der stark explosiven aussprache hat, welche wahrscheinlich auch mit einem plötzlichen stimmbänderdurchbruch (spiritus asper) verbunden ist. Der schleifelaut (stimmhaft oder stimmlos) kann füglich ein vordergaumenschleifer genannt werden. Der schleifer hat seine artikulationsstelle weiter vorn als c, (g). Bei der artikulation des lautes, der jetzt eigentlich ein doppellaut ist (ähnlich wie ts), wird so zu sagen eine zone der vorderzunge erhoben und zwar im hinteren teil bis zur berührung des gaumens. Dieser verschluss wird in der folge gelöst, und der druck, der zum verschluss nötig war, auf die vorderzunge übertragen. Es entsteht tch bezw. dg.

Wie entsteht denn da aber tch im auslaut und vor konsonanten? Es ist leicht ersichtlich, dass auch im auslaut, zumal bei wörtern, die einen inlaut haben, der übergang eintreten kann. Dass er aber faktisch schwieriger eintritt, das bedarf nach dem, was sich aus einer betrachtung von Laz. A ergibt, keines weiteren beweises. Es hat A, wie so viele frühmittelenglische denkmäler kein auslautendes ch, während es im inlaut regel ist. Soll man nach diesem dem ch in Laz. den lautwert tch geben? Doch wohl nicht. Laz. B hat, und das ist besonders interessant, seine ch auch im auslaut. Sievers wird eben für ausl. c in Laz. A, das ch im inlaut und -ch in B ist, ein mouilliertes c annehmen müssen. Was nimmt aber Ellis an? Und nimmt Sievers auch ein mouilliertes c in den fällen an, wo es me. als k (c, h, g, z) erscheint, weil es vor konsonanz zu stehen kommt z. b. in folge von synkope des vokales? Die 3. sg. *bisekþ* (auch *bisehþ*, *bisecð*) zu *bisechen*; *þingþ*, *þincþ*, *þinkþ* zu *þinchen* etc. sind die ursprünglichen formen zu den infinitiven, da nach langer silbe e synkopiert wird. Spätere oder gleichzeitige *sechep*, *þincheð* sind analogieen an den infinitiv, ebenso wie *blenchte*, *senchte* statt *bleinte*[1], *seinte* im prt. zu *blenchen*, *senchen*. Vor konsonanz kann scheinbar auch kein ch für c erscheinen. Wenn trotzdem *echnesse* me. für ae. *ecnesse* steht, so darf uns das nicht verwundern bei der nahe liegenden form des adj. *eche*, welches me. immer ch hat, während auch *ecnesse* erscheint neben *echnesse*, *echenesse*. Häufig genug steht *swilche* pron. neben *swilcne* acc. etc. Kann sich aber eine solche form lange neben der ersten halten, wenn ch = tch ist?

Ist für **ein** wort angleichung des auslautes an den inlaut, des c vor konsonanz an ch vor vokal möglich, so ist auch weitere analogie nicht ausgeschlossen. Es ist zu beachten, dass germ. in der deklination das i, j nicht allen kasus zukommt, wenn es auch in einzelnen stand. Dies könnte einerseits erklären, dass in manchen wörtern kein ch eintritt, dass es andrerseits dialektische verschiedenheiten gibt. Bei adjektiven ist zu erwägen, dass sie stark und schwach flektiert werden konnten, und dass alte ja-stämme der endung nach wie a-stämme behandelt werden. Ein adjektiv kann sich weiter an verba, ein substantiv ebenso an verba

[1] Vgl. inl. ng. Wie für -ngt, so kommen auch für -nct häufig nach hellen vokalen (immer umgelautete?) -eint, -aint, -int, -(i)ngt, -nzt, -nht vor.

und adjektiva, die zu ihm gehören, anlehnen. So mögen ch eintreten, wo sie ursprünglich nicht zu erwarten sind. Darauf hat dialektunterscheidung besonders rücksicht zu nehmen.

Ae. c nach kurzem vokal, me. ch. Es können nur substantiva und adjektiva vorkommen, denn bei verben wurde c verdoppelt zu cc in umgelauteten wörtern. Hierher gehören i-stämme: *stiche* (*stik*[*e*]), *stichwurt*, *luvestiche* ne. *stitch* ae. *stice* m. (i); *bruche*[1] ae. *bryce* m. (i); *eche, ache* (*ake*) ne. *ake, ache, heavedeche*, ae. *æce, ace, ece* m. (i?) Ellis s. 208 belegt die ne. aussprache tch. — Umlaut liegt noch vor in: *kuchene, kichene, kechene* ae. *cycene* s.; *chirche* (*kirke*) ae. *cyrice* gen. *cyricean*; *þechene* ae. *þecen* s. (vgl. *þecchen* sw. v.). — Lat. ursprungs sind: *feche* ne. *vetch, fitch* lat. *vicia*; *munechene* ae. *mynecen* lat. *monacha* (aber *munec* der mönch); *echel* lat. *acetum* ae. *ecel*. Aus lat. *hutica* und aus frz. *huche* entstehen die formen: *whi*(*c*)*che*, *whitche*, *huche*, *hoche* (kiste). — Deutsches pech, speck ist me. *pich* (*pic*) (dazu ein verb *pichen*), *spich* (*spic*) ne. *pitch*. Ne. *radish* me. *redich* (*redic*) ae. *redic* ist eine neue bildung. Zu me. *michel*, *mochel*, *muchel* (*mikel* etc.) erscheint ae. *mycel* neben *micel* adj. Im Me. verhält es sich in bezug auf den vokal wie ein umgelautetes wort. Es kann (Sievers § 206, 6 anm. 2) wie in *ich* (*ic*, *ihc*, *i*) die ursache im vorhergehenden i liegen. — Zu ae. *cicel* stellt Stratmann ein *kichel* in Chaucer und *kechil* in Orrm. Zu der silbe -il, -el gehört noch ch in: *hechil*, *hechele*, (*hekil*) ne. *hetchel*, *heckle*; *hechelin* (*hekelin*) verb. — ch steht noch in: *frech* (*frec*). *frecche* (*freke*, *frikest*), *frechliche* (*frekly*) ae. *frec*, *frik*, *fræc* adj. Ein sw. s. ae. *freca* hat im pl. me. *frechen* (*freoken*). — *acharn* = *akern* wie (*h*)*erþe* = *erþe* (erde) vgl. anl. h; vgl. ne. aussprache. — *bæch* (Luke) und *on bacche* (Orrm) neben *bac* ne. *back*. *bæch* (*valley*), *Coubache*, *bæcchen* d. pl. *blacche* ae. *blac*, *blæc* ne. *black*, *blek*, für gewöhnlich *blek* (atramentum) ist wol wie *bleche* s. zu *blechen* vb., eine anlehnung an *blæcchen*. *blecchen* sw. v. Ebenso könnte *wlache, wleche, wlach* (Genes.) anlehnung an ein **wlecchen* sein. Vgl. cc.

Ae. cc (germ. cj) im Me. Verba: *blecchin* (*blekkin*); *drec*(*c*)*chen*; *fecchen, vechchen*; *bicchen*; *fracchin*; (*z*)*i*(*c*)*chen* = *hicchin* (*yekin*, *ikin*, *ekin*, *hicke*); *cnacchen*; *hacchen*; *lacchen*; *lucchen*; *mæcchen*; *picchin*; *pricchen*; *recchen*; *slecchen* (*slecken*); *smecchen*; *snacchen*, *snecchen*; *strecchen*; *sprec*(*c*)*hen*; *sti*(*c*)*chen*; *twicchin* (*twikkin*); *þecchen*; *þrucchen*; *wacchen*; *wecchen*; *wrecchen*. — Me. bildungen scheinen von diesen die sw. v.: *wacchen* (vgl. *wacche* s.); *hacchen* (vgl. *hacche* ae. *hæcce*?); *macchen* (vgl. *macche* s.). *lacchen* ist ae. *læccean*. Substantiva: *bicche* (*bicke*)

---

[1] Neben *bruche* steht im Me. *breche* (*breke*), *æwbruche*, *eawbreche*, *schipbruche*, *schipbreche*. Leo gibt ein *brece*, *brice* pl. *briccas*. Bosworth ein *brice*, *bryce* = *bruch*, zerstörung. Im Me. erscheint noch ein s. *æwbræche* (vgl. aber *eawbrekere*) ae. *æwbreca*, *æwbrecca*, *æwbrica*. Im germ. hat die flexion der sw. substantiva ein i. Vgl. *freche* ae. *freca*. Auch ein adj. *bruchel* (*brukel*, *brekil*) ne. *brichel* (*brickle*, *bruckle*) = zerbrechlich. Vgl. ae. *bryce* adj. (i). — Ein sw. f. ae. *wice* (sorbus) hat me. *wiche* ne. *witch*. — Stratmann gibt noch an unter *swike* ae. *swica*: *þeswiche* = *þe swike*; *slich* ne. *slitch*.

ne. *bitch* (vgl. vb.); *crucche* ne. *crutch*; *drecche* (vgl. vb.); *flicche* ne. *flitch, flick* ae. *flicce*; *zerecchednesse* (vgl. vb.); *zicche* (vgl. vb.); *lacche, lahche, latche* ne. *latch* (vgl. vb.); *pricche* (vgl. vb.); *prucche, pricche* (vgl. vb.); *wrecche* s. a. (vgl. vb.); *streche* (vgl. vb.). — æ + cc haben einige sw. substantiva im Ae., im Me. cch: *zemæcche, mache, meche* ae. *gemæcca* (vgl. vb.); *wacche, wecche* (vgl. vb.) ae. *wæcce*; *hacche hecche* (*heck* vgl. vb.) ne. *hatch, hack, keck* (vgl. vb.). Hierher gehört Orrm's *racche* ne. *rach* ae. *ræcc* (?) und *pacche, pahche, patche*; *bacche, bahche, batche* (stampfmühle, zum stamm *bacan* ne. *bake*). — Lateinisch *saccus* ae. *sæcc* ist *sech, zech* in Ayenb., wo e für umlaut von a steht, sonst me. *sac, seck* ne. *sack, seck*, dazu gehört *sachel* lat. *saccelus*; *sme(c)che, smache* in Marh., M. T., A. R., neben gewöhnlichem *smak* (selbst in Ayenbite), vgl. vb. *smecchen*; *speche*, (*speke* s., *speckid* pp.) ae. *specca* sw. m. ne. *speck*; *ticchen* ae. *ticcen*. — In ae. *hnecca* sm. m. (altn. *hnakkï*) tritt me. nie cch ein (vgl. Ayenbite: *nhicke*). Auch nicht in ae. *becc*? (flüsschen) me. *bek, beck*. — *clucche* ne. *clutch* s., *knucche, knicche* ne. *knitch* s.

c nach ae. langem vokal. Umlaut steht bei schwachen verben: *racchen* ne. *reach*; *sechen* (*seken*) ne. *seek, biseech*; *pechen* ae. *pǣcean*; *biscrichen* (*schriken*) ne. *screech, shrike, scrike*; *tæchen* ne. *teach*; *blechen* ne. *bleach*; *clechen* (*cleken*) ne. *cleach, cleek*; *læchen* ae. *lǣcean*: *echen* (*eken*) ae. *êcan, ȳcan*; *rechen* (*rekken*) ae. *rêcean* ne. *reck*; *richen* zum ae. adj. *rîce*; zum ae. *lǣcnian, lâcnian* steht *lacnien* in Laz. neben *læchnien*, sonst im me. *lecnien* und *læchnien* (vgl. s. *læche* arzt). — *Sichen* neben *siken, sighen, sihghin, sihin* ist das einzige ae. st. v. mit ch. Vgl. Ellis s. 211, 212, der *seith, seif* als aussprache belegt. Interessant ist das prt. *sihte* in Laz. B. Die *seith, seif* können nach dem prt. gebildet sein. Das prt. aber verwandelte c in h vor t. ähnlich wie oben -net in -int. — Substantiva: *beche* ne. *beech*; *breche* ne. *breach*; *brech* (*brek*) ae. *brêc*; *cleche* ne. *cleek*; *eglæche* ae. *æglǣca*; *spæche* (*speke*?) ne. *speech*; *riche* (*rike*); *læche* ne. *leech*; *læche* (gesicht, miene); *leche* (blutegel); *meche*; *rechels* (*rekels* etc.) ae. *rêcels*: *rechlefat* (*reclefat*). *reech* ne. *reek, reech* (rauch); *smech* (*smeek*) ne. *smeech, smeek*: *wræche, wreche* (*wreke*); *eche* (vgl. vb.). — Hierzu kommen einige substantiva auf -îc: *dich* (*dik*) ne. *ditch, dike*; *lich* (*lic*, leib); *liche* (*like*, gestalt); *siches* (*sikes* pl. zu *sik*, seufzer, vgl. vb.); *swiche* (*swike*, betrug); *-wich* (*-wic, -wike*) ne. *-wich, wick, -wike*, in *Everwich, Gipeswich, Norþwich*, etc. — *dichin* ist sw. v. zu *dich*. Adjektiva und bildungssilben: *bechen* (vgl. s.); *bleche* (sonst *blak*, zu *blechen* sw. v.); *bruche, briche* ae. *brȳce*; *eche* ae. *êce* (dazu *echenesse, echnesse* und *ecnesse*); *riche* (*rike*); *recheleas*; *anlich, alich* (*anlike, alike*) ne. *alike*; *anlich, onlich* (*only*) ne. *only*; *lich, liche* (*lic, like, ly*) adv.- und adj.-endung; *inliche* (*inly*) ne. *inly*. Hierher stelle ich *barlich* (*barlic*) ne. *barley*; *crûchen* (krauchen), *mûchen*?

Es ist sehr natürlich, dass es wörter gibt, die ch zeigen könnten, die aber nur mit k belegt sind: vgl. me. *slec* ne. *sleech* etc.

Ae. konsonanz + c. Schwache verba: *cwenchen* (*cwenken*); *drenchen*; *schrenchen* (*screnken*); *schunchen*; *senchen* (*senken*); *stenchen*; *wlenchen*; *blenchen*; *wrenchen* (*wrenken*); *penchen* (*penken*); *punchen* (*pinken*); *clenchen* (*clenken*); *swenchen* (*swenken*); *hlenchen*; *kenchen*; *schenchen*

(*schenken*); *wurchen* (*wirken*). — Substantiva: *bench* (*benc, benk, benkinge*); *blench* (*blenk*); *drench* (*drænc*); *wrench* (*wrenke*); *schrenche*; *stench*; *strench*; *drunch*; *stuuch*; *unche* lat. *uncia*; *finch, chaffinch, goldfinch*; *kinch* (*kink*) ne. *kench, kinch*; *stinch* (*stink*); *drinch* (*drinkes*); *swinch* (*swinkes*); *winche* ne. *winch* ae. *wince*. — Umlaut kommt wol auch zu: *birche, burche, berche* ne. *birch, birk* ae. *birce*; *byrce*; *wudemerche* ae. *merce* (eppich); *Merche* ae. *Merce, Myrce* (*Merkineriche*). — Man vgl. *pilche* lat. *pellicia*; *schelchene* f. zu *schalk*; *March* lat. *Martius*. — ch haben ferner: *marche* ne. *march* (grenze), ae. *mearc, merke* in Genesis und *markes* in Ayenbite, dazu das adj. *marchisc* und das verb *marchen* (angrenzen); *milch* ae. *meoluc, meolc, milc* steht in Genesis, *milchhwit* in Frag. (es ist möglich, dass wir es mit einem h wie in *folch* s. zu tun haben, man vgl. aber adj. *milche, melche* milchgebend); *weorche, werche* in P. L. S. und *worchere* s. in A. P. sind anlehnung an den inf. *wirchen, worchen* ae. *wyrcean* oder fälle wie *folc*(*h*). Man sehe weiter bei Stratmann: *warchende* zu ne. *wark* ae. *wærcian*; *welche* zu *walken*; *sterche* ne. *starch* (mhd. *sterke*); *wenche, wenchel* ae. *wincol*?, *wanclen* zu Laz. — Adjektiva, pron. etc.: *birchen* (vgl. s.); ae. *gehwilc, æghwilc, ælc, hwilc* sehe man bei Stratmann. Das ae. immer sw. flectierte *ilca* (derselbe), das also nicht wie die adj. und pronomina adj. sich nach substantiven richtete, hat k in allen gegenden, auch da, wo sonst die andern pronomina mit ch erscheinen. Vgl. Laz. Es ist also der übergang der andren pronomina in der endung zu suchen, nicht im vorausgehenden i. Man beachte auch, dass bei ae. gehwilc etc. die me. formen mit ch auch von vokalen begleitet sind, die bei dem umlaut stehen (u, i, e ae. y). Ebenso ae. *þŷ-, þeilka* nur me. *þulk, þylk, þilk, þelk* ne. *thick, theck*.

Einiges zu dialektunterschieden in bezug auf c, ch, cch..

Da es unzweifelhaft ist, dass allerlei analogieen den eintritt des ch verhindert oder befördert haben, so würde man einen grossen fehler begehen, für alle fälle für das nordland in einem ch, das sich findet, südlichen einfluss sehen zu wollen und umgekehrt im k des südens eine nördliche form. Vgl. bei Stratmann *smuk* und *smech* s. Man darf vor allem auch nicht, wie es Morris in der einleitung zu Ayenbite und Pr. of Consc. getan, alle me. ch, die einmal vereinzelt vorkommen, für kennzeichen eines dialekts ansehen wollen, besonders, da sie nur ganz selten neben der richtigen form vorkommen. Aus einem *folc*(*h*), *toc*(*h*) (in Genes. 500) und ähnlichen formen kann man höchstens etwas auf den lautwert der c schliessen. Es scheint in allen gegenden belege dafür zu geben, dass ein inlautendes kk im auslaut gern ch statt c geschrieben wird. h ist in diesen fällen nichts als der ausdruck eines stark explosiv gesprochnen lautes. Ein auffallender unterschied ist nun allerdings zwischen dem norden und süden bezw. südwesten. In Ayenbite sind die lautlich möglichen ch eingetreten (analogie wirkt nur gering z. b. *bisecheþ* neben *bisekþ*), ebenso in Laz. B und Laz. A (analogieen sind besonders zu erörtern), nicht weniger in den Predigten, im P. M. Hampole's schriften bilden den schroffsten gegensatz, einen geringeren Gen. a Exodus und einen fast noch geringeren Orrm. Eine mittelstellung nehmen die All.

Poems ein, sie neigen aber mehr nach den südlichen formen. — In folgendem mögen die wörter zusammengestellt werden, die möglicher weise dialektunterschiede markieren.

Ae. c in kurzer silbe als ch und k: *chirche*: Laz., Ayenb.; *kirke*: Orrm (Havel.). Hampole, St. Genes. a. Ex. — *muchel* etc.: Laz., Ayenb.; *mikel* etc.: Hamp., Orrm (Havel.); *michel*, *mikel* in Genes. und *much*, *mukel* in A. P. — *ich*: Ayenb.; *-i*, *ic*, *ihc*, *ich*: Laz. (Havel.); *ic*, *i*: Orrm, Genes. a. Ex.; *i*: Hampole, Alliterative Poems. — *hekile*, *hekele*: Prompt. Voc.; *frik*, *freke*, *frikest*: D. A. Prompt. L. H. R. — Die formen mit k sind entschieden nördlich, Norfolk, Suffolk, Lancaster schwanken nach süden.

Ae. cc als me. kk und (c)ch: *blekkin* sw. v.; *zikin* etc. sw. v.; *slecken* sw. v.; *twikken* sw. v.; *bicke*, *flikke*, *hek* substantiva finden sich im Prompt., Orrm. Voc., also in Yorkshire, Lincolnshire. Doch fehlt (c)ch durchaus nicht in ders. gegend. Orrm hat zwar immer *slecken*, aber *fecchen*, *lacchen* vb., *wecche*, *wrecche* etc. subst. Ebenso steht in Prompt. die sache.

Ae. c nach ae. langem vokal als k (c), ch: *seken*: Orrm, Prompt., Isunb., Havel., Lud. Cov., Gen. a. Ex.; *schriken*: Prompt., Town. Myst., P. S., Pr. C., Ant. Arth.; *cleken*: Town. Myst.; *eken*: Orrm, Pr. C.; *rekken*: Orrm, Prompt., Havel., aber *rechen* in A. P.; *reckeles*: Orrm. Pr. C.; *reckels*, *reklefat*: Orrm, Town. Myst., C. M., Ps., St. Gen. a. Ex., Prompt. hat *richelis*; *rek*: Ps., Prompt., C. M., Pr. C., D. Arth.; *smec*: Orrm, Prompt., S. A. C. — In diesen wörtern, die in der hauptsache den umlaut eines ô, êa haben, scheint k zu herrschen in York, Norfolk, Suffolk, Warwick, Lincolnshire, Lancashire (?). Die wörter mit umlaut von â (ai), die also im Germanischen c nach und vor i (j) hatten, *læchen* (von *lâc* s.); *tæchen*; *ræchen* vb., *læche* s. haben stets ch, selbst in Hamp., Orrm, Genes. Die mit umlaut von â (ǣ) hingegen schwanken: *spæche* s. Orrm, aber *speke* Havel. (im Laz. A steht ein *speke* in I, 83, das unmöglich dasselbe wort wie das gewöhnliche *spæche* s. ist); *wreke* s. in Pr. C., Ps., Prompt., Town. Myst.; *wræche*: Orrm, A. P. Laz., Ayenb. — Auch in den wörtern auf *-îk*, *-îch* zieht der norden k vor: *Sandwich*, *Greenwich*, *Harwich*, *Dunwich*, *Norwich*, *Warwick*, *Alnwick*, *Berwick*, *York* im Ne. — Zu den verschiedenheiten der ae. adj.- und adv.-endung im Me. sehe man Morris a. a. o.

Ae. kons. + c: *cwenken*; *screnken*; *senken*; *wrenken*; *þenken*; *clenken*; *swenken*; *þinken*; *wirken* sind formen aus Orrm, Pr. C., Gen. a. Ex., Will., M. Arth., P. S., Prompt., Havel., Mand., Town Myst. etc. Auffallend ist ein *clenken* in Shoreham und ein *wrinchand* in Pr. C. Orrm hat auch *swenchen*. Zu den me. dialektformen zu ae. *gehwilc*, *ǣgwhilc*, *ælc*, *hwilc* vgl. man Morris a. a. o. und die einzelnen denkmäler. — Es mögen nun noch die denkmäler für sich betrachtet werden und einzelheiten, die interessant erschienen, verzeichnet werden. Natürlich werde ich nicht alle fälle anführen, in denen ch erscheint, sondern nur die kennzeichnenden.

Laȝamon A: c wird zu ch, cc zu cch. Bisweilen erscheint für ch ein hch, (c)ch z. b.: *ri(h)chest*, *ri(c)che*, *ri(c)chest*; *li(c)chest*; *bisc(c)chen*; hch für cch in: *wre(h)che* (= *wrecche*). Ebenso tritt für k gern ck ein

in: *spæ(c)ken*; *wræ(c)ken*; *bro(c)kes*; *clær(c)kes*. — Die adv.- und adj.-endung ist *-lic, -lich, liche*. — Zu *dreint* prt. zu *drenchen* etc. vgl. oben. Inf. *drinchen* = *drinken*; pp. *drunchen* = *drunken*. — Im auslaut und inlautend vor konsonanten erscheint ch oft als c in den formen zu ae. *elc*; *swilc*; *hwilc*; *micel*; in *dic(h)* ae. *dîc* s.; in *lic(h)* ae. *lîc* s.; in *swinc* (vgl. Laz. B); in *drinc* s. (vgl. Laz. B); in *scenc* s.; *dræne* s. (und *drench*) etc. — *þuncð* 3. sg. prs. = *þuncheð* zu ae. *þyncean*. — Ae. *ac* (aber) ist *ah* (in B immer *ac*). — Ae. *ic* ist *ich, ihc, ic*.

Laȝamon B: ch steht auch im auslaut und vor konsonanten im inlaut. — ck steht für k: *rack* prt. zu ae. *rēcan*; *aback*; *eck* (ae. *êac*) auch *eke, eake*; *lo(c)k* ae. *lâc* s.; *fol(c)k*; *clear(c)k*; *biswoch* = *biswok* hat sogar ch; *biso(c)kne, to(c)ken* etc. — Sehr selten steht ch für cch: *cwe(c)-chen*; *wre(c)che*. — nc ist oft ng, ngh, nck nach hellen und dunklen vokalen. — *stillige* = *stilliche*.

Orrm: ch tritt vielfach nicht ein: *bennche* d. sg., *bennkes* pl.; *drinnc(h)* n. a. sg. und *drinnk, drinnke* s.; *swinnc* s.; *stinnches, stinch* s.; *þennkenn*; *stennkenn*; *sennkenn*; *cwennkenn*; *strennkenn*; *scrennkenn*; *þinnkenn*; aber *swennchenn*; *sekenn*; *ekenn*; *wirrkenn*; *rekkenn*; *reckelæs* a.; *reccles* ae. *rêcels* s.; *reclefätt* s.; *slecken* vb.; *kircke* s.; *mikel*; *swillc*; *illc*; *whillc*; *-like, -liȝ, -lic* sind adv.- und adj.-endungen. — *licness* s. ae. *gelîcniss*; *ic, icc, i* (ne. *I*); *lich* (*body*) neben *lic*; *bodiȝlich, bodilic, bodiliȝ, bodi-likc*; *acc* ae. *ac*; *bac(c)* und *on bacch*.

Predigten: ch steht überall, nur nicht, wie in Laz. A, im auslaut bei: *swilc*; *uwilc*; *elc* [zu *uwilche, (h)wulche, hulche, whulche, willche, hwillche, swillche*]; zu *bisecchen* imp. *bisec* (aber *tæch* zu *tæchen*); im inl.: *swilcne*; *uwilcman*; *elcne*. — Adv.: *-lic(h)e*; *ic* ae. *ic*; *ah, azc, ac* ae. *ac*; *muchel* ne. *much*; *chirche* s.; *liche* (leib) s.; *ilke* (derselbe); *musestoch* = *musestock* (vgl. Laz. A).

Genesis and Exodus: *slecken*; *strecken*; *þenken*; *seken*; *reken* (ne. *reck*) verba. — *dikes* pl. s.; *reclefat* s.; *swinc* (*swing*) s.; *drinc* s.; *dik* s.; *quilk*; *quilc*; *ilc*; *swink*; aber *michel* und *mikel*; *-lic, lik*; conj. *oc* ae. *ac*; *chirche* s. — ck für k: *tockenes* ae. *tâcen*; *wicke, wikke* zu ae. *wîcan*; *fol(c)kes* ae. *folc*, daher auch *toc(h)* prt.; *fetchden* prt. zu *fechen* inf. ae. *fecceau*; *mad* pp.; *unmad* adj. — *ðerke* = *ðerðe* vgl. Stratmann, k für ð, Engl. Studien III, 15; Zupitza, Anglia III, 375. Von einem lautübergange kann keine rede sein, höchstens von lautverwechselung.

Poema Morale: ch tritt immer ein. *secð* = *secheþ*; *rezh* = *recþ* 3. sg. zu *recche* ae. *rǽccan*; *-liche* adv. adj.; *muchel* ae. *micel*; *iswinc, swinch, swinche* d. sg.; *ecnesse* s.; *eche, ech, suich, suichne* pron. — *ac, ic(h)* ae. *ac, ic*; *pich* (pech); *diches* pl. s.

Ayenbite: ch tritt immer ein. *tekþ, beþengþ, bizekþ, adrengþ* (*adraynkþ*), *aquencþ* sind formen neben *techeþ, þencheþ, zecheþ* (*zechiþ*), *drencheþ, quencheþ*. Im prt. wird -nct zu -eynt, -aynt mit dem vorhergehenden vokal: *kueynt* (*ykuengt, ykuegt*) etc. Nach diesen wörtern mag ae. st. v. *drincan*, das auch mit me. *drenchen* ae. *drencean* sich berührt, bei Ayenb. *drenche* geworden sein; *dringþ, drincþ, drinkþ* 3. pers. (vgl. Laz.). — *-lich, -liche* adj. adv.; *moche(l)*; *zueche*; *huiche*; *eche* ae.

micel etc.; *ac, ak, ake, ich* ae. *ac, ic*; *zeche* ae. *sæc(c)* s.; *ymad* pp.; *unmad* zu *maki* inf.

Hampole: *pynken*; *wyrk*; *eke*; *seken*; *rek(k)en* ae. *rêccan*; aber *wrynchand* zu ae. *wrenccan* verba; *stynk*; *drynk*; *rike* (neben adj. *riche* und frz. *richesce*); *wreke* (ae. *wrêc*); *reke* ne. *reek*; *kyrk*; *pik* (pech); *wrenkes* pl. s. ae. *wrenke* s. substantiva. — *micel*; *like* ae. *lîc* adj.; *ilk*; *whilk*; *swilk*. — *wyk* (schlecht) adj.; *-ly* adj.- und adv.-endung; ae. *ic* = *I*; *tas(e) mas(e)* (*makes*) prs.; *made* prt.; *tan* pp. (*taken* 8245). — Es reimen *teches* und frz. *preches*. — In Pr. Tr. *sighe* ae. st. v. *sîcan*, ebenso in Pr. of Consc. — Zu *lykkend* (gleichend) vgl. Orrm *licnesse*.

Die All. Poems haben überwiegend ch: *biseech(e)*; *teche*; *cleche* (?); *feche*; *queneche*; *reche* (ae. *rǣcean*); *streche*; *lache* (*lachche*); *cluchchen* (?); *tuche* (?); *ruchen* (?); *sluchen* (?); *rachche* (?); *clenge* = *clenche* (?). Aber: *bypenk*; *forpink*; *wyrke* (neben *worche* vb. und *worchere* s., *werkez* [arbeiten] s.); *stingande* zu ae. *stinkan* st. v.? vgl. *stange* = *stanc* s.; *ring*, *reng* = *rink* s. — *recen* (*to tell*) wol = *rechen*. — *riche*; *brych*; *much* (*muchche* und ein verbum *machen*); *bench*; *blench*; *pych*; *dych*; *reche* (ne. *reek* rauch); *speche*; *wach*; *smach* (vb.: *smachande*); *wrech* (ae. *wrǣcc*); *wenche*; *wiche*; *hach* (*hachches*); *-lach* (*knawlach*); *wrenche*; *wrache*; *whichche* substantiva. — *riche*, *aliche*, *wreched* adj.; *-ly*, *-lych* adv.- und adj.-endung; *lik* s. (leib); *freke* ae. *freca* s.; *mukel* neben *much*; *such*; *uch*; *ilke* (*the same*). — *I* ae. *ic*; *clente*; *queynte*; *dreynte* prt. zu *clenchen* etc. — *tuch* (d.: tuch)? — *man* prs.; *ta* inf.; *made* pp., prt.; *tan* pp. zu ae. *macian* altn. *taka*. — Ueber die aussprache kann bei formen wie *zedethyas* (= *Zedekia*), *mararach* (= *Ararat*) kein zweifel sein.

IX. Zu sc.

Anlaut: ten Brink sagt mit recht: 'Die geschichte dieses lautes im Englischen — im ganzen zwar, wie ich glaube, sehr einfach — ist in ihren details zum teil mit grossen schwierigkeiten verknüpft'. Die veränderungen, welche sc im Ae. auf den folgevokal hervorbringt, lassen vermuten, dass c in sc kein reiner klapplaut mehr war, sondern ein klapp- + schleiflaut. Dafür scheint mir, neben dem erscheinen von e vor dunklen vokalen, auch der eintritt von c in sl zu sprechen, der im Ae. schon zu finden ist (Sievers, Gramm. § 210, 1) und der im Me. nicht selten ist. In Laz. A gehören zu *slan*: *scleap*, *isclawen*, *sclæht* und *scalu*. Laz. B hat: *sclade* und *slade* (aal), die A. P. *sclazt* und *sclade* neben *slade*. Vgl. Stratmann: 'sc (= sch) für s' Englische Studien II, s. 316 f.; III, s. 404. Vgl. Anglia III, s. 585. Dass sc in diesen wörtern = sch gesprochen worden sei, bezweifle ich. sc findet sich auch sonst für s; häufig stellt sich auch ein se, sogar si ein vor dunklen vokalen. Ueber die natur des s sind vorerst eingehende untersuchungen zu machen, ehe hierüber weiter gesprochen werden kann. Die ae. sc scheinen sich schon sehr früh im Me. zu unterscheiden von wörtern, die gewöhnlich sk vor e, i, y haben und die eindringlinge aus dem Altn. und Frz. sind. Letztere werden nicht s, sh, ss, sch geschrieben, öfters aber sck und auch sc. — Der lautwert der sc, sh, ss, s, sch muss nicht notwendiger weise derselbe sein. Nicht

unwahrscheinlich ist für manche gegenden eine aussprache ähnlich der westfälischen des ursprünglichen sc. — In folgendem mögen einzelheiten aus den denkmälern angegeben werden. In Laz. A überwiegt sc, neben welchem sch steht. Die vokale, welche folgen, erscheinen in drei, vier verschiedenen schreibungen. sc ist sicherlich noch nicht ne. sh. Man vgl.: *swal*, *swullen*, *swulden*, formen von ae. *sculan*; *swomefast* ae. *sceamu* s. (aber auch *iswahte* = *isahte*). Das c, ch fällt einige male ganz in: *sullen*, *sulden*, *sal* zu dem prt. prs. Auch in den Homilien, in P. M., besonders bei Hampole (der nur wenige *sculde*, *scal* hat), unterscheidet sich — ähnlich wie im Deutschen — das prt. prs. von den übrigen wörtern mit sc. — Laz. hat neben diesen sc, sch ein sc (geschrieben sk, sck vor e, i, y), das klapplaut hat: *skirmden* neben *scurmen*, und *skenting* s., *sckere* adj. Da hier sk und nicht sc vor hellem e, i, y geschrieben wird, so ist sc vor e, i, y lautlich anders aufzufassen. — In Laz. B ist weit geringeres schwanken, s steht selten mit sc im wechsel. Auch Laz. B hat eine anzahl wörter, die sk (sc) haben, und welche sich in Orrm, Ham., Ayenbite, A. P. widerfinden, die ich aber hier nicht verzeichne, weil sie in Stratmann genügend zusammengestellt sind. — In Laz. A finden sich folgende dinge: *scohten* = *sohten*, *sculfen* = *sulfen* (vgl. *scaln* = *s'an*); in B: *sceouentene* = *souuentene* (vgl. me. *sofen* und *seofen*, *seolfen* und *solfen* etc.; *seu*, *seo* für *so*, *su* ist nicht selten). — Ae. *seo* ne. *she* ist *scho*, *sho* in Hampole. Vgl. ae. *heo* me. *zho*. — Orrm, Genes. and Exod., Ayenb. A. P., Hampole unterscheiden sicher sc, sk von einem sh; s, sh, sch; ss; sch; sh, sch, die mit einander wechseln. Orrm hat *shene* und *scane*, *unshaðiz* neben *skaðefull*, *skapelæs*, *skapesst*. Genes. hat *skinden* und *shiftede*, *scire*, *sire*, *schire*, *shire* (sc = ss in *cite*, *scite* stadt). A. P. hat *schire* und *skyre*. Das P. M. verhält sich ähnlich wie Laz., es hat s, sh, sc; die Homilien haben noch sc, das aber einfluss auf den folgenden vokal zeigt. — In *freudchipe*, *schendchipe*, *wirchipe*, *lordchipe* ist bei Hampole sch in ch übergegangen, wegen des vorangehenden d, r. Es kann also kein zweifel über aussprache von ch und sch sein.

Inlaut und auslaut: ae. -isc ist in Laz. A: *-isc*, *-isce*: nur s in *ænglis*, *kentise*. *fischen* = *fiscen* pl. s. Metathesis steht in: *axien* prt. *askede*, *axe* s. (*asking*), *axen* (*ashes*), *hux* ae. *husc*. Im übrigen steht sc. — Laz. B hat ss im inlaut, s im auslaut: *fisces* neben *fisses*, *disce* = *disse* und wenige andere fälle. — Orrm schreibt ssh nach kurzen, sh nach langen vokalen: *on engliss* neben *ennglissh*, *ennglisshe*. *mennish* aber pl. *mennisske* und vor konsonanz: *menniscnesse*, *mennisclezzc*. *fissken* sw. v.; *fisskers* pl. zu ae. *fisc* s. Vgl. *bennch* aber *bennkess*. *fressc* ae. *fersc*; *bezsc* altn. *beiskr*; *lesske*? *bisskopes*, *bisscopp*, *bisshopes*. Die substantivischen und prädikativen adjektiva zu ländern, völkern, städten haben ssh und ssk: *Judewisshe* und *Judisskenn*, *kaldewisshe* und *kaldisske* etc. — Die Predigten haben: ssc, sc, ss im inlaut, s im auslaut. *fleis* s. Zu ss, sc: *blisse* ae. *bliðs*; *iblesced* ae. *blêtsigean*; *edmonesce* = *edmonesse*. — In Gen. and Ex. steht ss im inlaut, s im auslaut. *aske* ne. *ask*, *freskes* ne. *frogs*, *busk* ne. *bush*. i im auslaut vor s steht in: *fleis* s., *weis* prt. zu ae. *wascan*, *engleis* adj. *blisse*, *blisce* ae. *blîþs*; *gisse*, *gisce*, *giscing* ae. *gîtsian*; *milche* = *milþe*. — In Ayenb. steht inlautend ss,

sogar ssss (*essse* ne. *ash*), auslautend s. *maksy*, *ocsy* ae. *askian*. In frz. wörtern wechseln s und c, sc und ss. Hampole hat ssh, s(s)ch, sh, sc, ss, s im inlaut, s, ssh, ssch im auslaut. *askes* (ne. *ashes*), *ask* vb. Die frz. inchoativa haben ss, ssh, ssch, im prt. aber immer -ist. — Auch in All. Poems verhalten sich frz. inchoativa so. Inl. sch steht für ae. sc. *mensk* s., vb. (*honour*); *bosk, busk, busch*; *blusnande, blisful* zu *blusche, bloschcd* ae. *blysann* dän. *bluss*. ch scheint manchmal für sch zu stehen: *anguych*; *mar(s)chal*; *fre(s)ch* adj.; *cherych* ne. *cherish*; *ludich* = *ledisch, ludisch*; *renischche* = *runische*; *worchyp* = *worship*; *obeched* prt. zu *obes* inf. (gehorchen); *to-osched* = *touched*? *askes* (ne. *ashes*).

Es ist kein zweifel, dass, wie bei den anderen gaumenlauten, so auch bei sc, ein urspr. folgendes i, j einfluss auf dieses gehabt hat. Ohne eine gründliche durcharbeitung aber aller me. denkmäler lassen sich die ursachen der verschiedenheiten nicht mit bestimmtheit darlegen. Die frage wird durch analogien, durch die unbestimmte art der schreibungen u. dgl. so erschwert, dass ich es nicht wagen konnte, näher darauf einzugehen.

BONN. EMIL FÖRSTER.

ZU CHAUCER'S ERZÄHLUNG DES MÜLLERS.

Anglia VII, 116 ff. teilt Proescholdt aus den Tony[1] Brewer's *Life and Death of the merry Devill of Edmonton* angehängten schwankartigen erzählungen vom schmied Smug eine mit, die er für 'eine prosaische nachbildung der erzählung des müllers aus Chaucer's Canterbury Tales' hält. Die erkenntniss, dass dies nicht richtig sein kann, veranlasst mich, eine früher einmal infolge von R. Köhler's nachweisen (Anglia I, 38 und 186, II, 135) begonnene prüfung des verhältnisses aller bekannten darstellungen des stoffes zu einander wider aufzunehmen. Ich berücksichtige dabei ausser Chaucer und Brewer: 1. Die 29. novelle Masuccio's (vgl. Anglia I, 42).[2] 2. Das fastnachtsspiel von Hans Folz (vgl. ebd. 43): *Gar ain vast spotisch paurnspil gar kurzweilig zu lesen . sagt iettlicher was im auf der puolschaft gegent ist* (Fastnachtspiele aus dem 15. jahrhundert, herausg. von Keller I, 330). 3. Die erzählung in Val. Schumann's nachtbüchlein, abgedruckt Anglia I, 40. 4. Die erzählung, die sich fast ganz übereinstimmend in mehreren schwankbüchern des 17. und 18. jahrh. findet. R. Köhler hat sie Anglia II, 135 aus *Lyrum Larum* abgedruckt. Hiermit stimmt wörtlich überein *Ein reicher Vorrath Artlicher Ergötzlichkeiten* etc. (o. o. 1702), no. 59. Nur wenig abweichend bei Ernst Immerlustig, Lieblicher Sommer-

---

[1] Nicht Thomas; vgl. Merry Devil of Edmonton, ed. Warnke und Proescholdt XIII.

[2] Sansovino hat dieselbe in seine novellensammlung aufgenommen. Wenigstens darf man aus dem bei Passano, *I novell. ital. in prosa* I, 546 mitgeteilten anfange der 100. bezw. 41. novelle der drei ersten ausgaben S.'s (*Agnoletta promette a tre suoi amatori*; vgl. damit den anfang der überschrift von Masuccio's novelle: *La Viola promette a tre suoi amanti*) und Passano's verweis auf Masuccio dies schliessen.

Klee und Anmuthiges Winter-Grün etc. (o. o. 1670; vgl. Gödeke, Grundr. II, 513 und Maltzahn, Bücherschatz 364), no. 192.[1] Ich bezeichne diese drei texte im folgenden mit A. 5. Die erzählung in Müllenhoff's sagen etc. der herzogtümer Schleswig, Holstein und Lauenburg (s. 589); vgl. Anglia I, 187.

Der zeit nach ist Chaucer's erzählung die älteste. Von ihr gehe ich aus. Wenn man sich dieselbe ansieht, erkennt man leicht, dass hier zwei selbständige geschichten mit einander verknüpft sind: Einmal die von einem manne, der, um dem tode bei der angeblich bevorstehenden sündflut zu entgehen, in einen unter dem dache befestigten trog stieg und als er des nachts aus irgend einer veranlassung 'wasser!' rufen hörte, in der meinung, die flut sei da, die stricke zerschnitt und sammt dem troge elendiglich in den flur hinabstürzte. Ich bezeichne diese geschichte auf dem stammbaume mit 'sündflut'. Dann zweitens die geschichte von einem liebhaber, der in der nacht durch das fenster das hinterteil seiner angebeteten, bei der sich schon ein anderer eingefunden hatte, zu küssen bekam, sich aber dadurch rächte, dass er, nach kurzer abwesenheit abermals um einen kuss bittend, denselben körperteil, aber diesmal nicht der frau, sondern seines glücklichen nebenbuhlers, der sich denselben spass machen wollte wie jene, mit einem glühenden eisen verbrannte. Ich bezeichne diese geschichte im folgenden mit 'küssen und brennen' (*posteriorem*).

Dass nun Brewer, wie Proescholdt meint, die eine geschichte aus dem gedichte Chaucer's herausgeschält und die andere nicht weniger spasshafte bei seite gelassen haben sollte, ist von vorneherein wenigstens nicht gerade wahrscheinlich. Entscheidend aber gegen diese annahme ist der umstand, dass bei Chaucer der sich rächende liebhaber ein küster, bei Brewer dagegen und so in sämmtlichen übrigen darstellungen ein schmied ist. Das wahrscheinliche von vorneherein ist, dass wir bei Brewer die eine jener beiden geschichten, 'küssen und brennen', in ihrer selbständigkeit erhalten finden. Dies wird fast zur gewissheit dadurch, dass wir auch in Masuccio's novelle diese geschichte ohne die erstere widerfinden, freilich auf andere

---

[1] Dieser kurze text sei hier abgedruckt: Ein Pastor und ein Schmidt in einem Dorffe giengen beyde nach eines alten Bawern junges Weib, der Priester hatte *appetit* (*nativität*) machte derowegen dem alten Bawern weisz, die Welt würde noch eins im Wasser vergehen, und das dürffte morgen eher als übermorgen geschehen, wolte derowegen ihm, als einem guten Freund, guten Rath geben, wie er möchte erhalten werden. Er solte ein Taigtrog oben im Hause an den Gibel binden, ein Messer zu sich nehmen, und sich drein legen, wenn er nun hören würde dasz ein Geschrey oder Getümmel würde, solte er losz schneiden, so würde er oben schwimmen. Der gute Tropff liesz sich da hinein bringen. Nun vermeynte der Pastor gut pleisz zu haben, gieng derohalben desz Abends zu der Frawen, ein wenig darnach kam der Schmidt, klopffete sanfft an, und sprach: Catrinichen machet auff. der Pastor antwortete behende in der Frawen Sprach, sagte: Kommet wider, mein Mann ist noch nicht zu Bette. Der Schmidt sagte: Ey, so gebet mir ein Schmätzgen, der Pastor lösete die hosen und langete ihm ein Schmätzgen durchs Fenster, der Schmidt vernahm den faulen Athem, gieng heim, und machte ein Eisen glüend; kam wider, that, und bath wie vor, wie nun der Pastor die *posteriora* wider her stellete, stiesz jener mit dem glüenden Eisen zu, der Pastor rieff: O, O Wasser her, der oben im Taigtrog meynte das Wasser käme, schnitt eilends losz, und fiel mit dem Teichtrog auff den Boden.

weise erweitert. Der inhalt der novelle, von dem R. Köhler, Anglia I, 42 nur den hier direkt interessierenden teil kurz ausgezogen hat, ist nämlich dieser:

Viola, die frau eines zimmermanns, hat eine menge von verehrern, von denen sie drei begünstigt, einen kaufmann, einen schmied, der ihr nachbar ist, und einen mönch. Einem jeden derselben hat sie versprochen, ihm zu willen zu sein, sobald ihr mann einmal über nacht auswärts sei. Als dieses nun eintritt, stellt sich zuerst der kaufmann ein und mahnt an ihr versprechen; sie sagt, er solle in der nacht widerkommen. Gar bald erscheint auch der mönch und verlangt erfüllung des versprechens; sie wagt nicht, ihn abzuweisen und bestellt ihn auf die fünfte stunde der nacht. Den schmied endlich, der ebenfalls nicht versäumt sich einzufinden, vertröstet sie auf den tagesanbruch. Der kaufmann stellt sich frühzeitig ein, nachdem er ein paar kapaunen, brot und wein vorausgeschickt hat. Aber er ist zunächst nicht aufgelegt, das zu tun, weshalb er hergekommen ist; er will zuvor das mahl einnehmen. Aber die kapaunen wollen nicht gar werden. Da klopft der mönch, der seine zeit nicht hat abwarten können, an der tür. Viola versteckt den furchtsamen kaufmann auf einem kleinen, vor dem fenster befindlichen, für blumen bestimmten vorbau. Der mönch ist rascher mit dem bei der hand, was zu tun der kaufmann unterlassen hat, der jetzt alles durchs fenster mit ansehen muss. Gegen morgen begehrt der schmied einlass. Nun lässt der mönch sich in der bewussten weise küssen — auch zum ersten male er, nicht die frau — etc. wie bei Chaucer und sonst. Als der verbrannte mönch vor schmerz schreit, kommen die leute mit lichtern auf die strasse. Der kaufmann, aus angst von ihnen entdeckt zu werden, springt von seinem platze hinunter, bricht das bein und schreit ebenfalls weh und ach. Der schmied schafft ihn fort und erfährt alles. Als es später draussen wider ruhig geworden ist, ruft Viola den schmied herbei, der den halbtoten mönch in sein kloster befördert. Dann kehrt er zu Viola zurück, verzehrt mit ihr die kapaunen und erreicht ausserdem das, was er wollte.

Was das verhältniss von Brewer's darstellung zu der Masuccio's betrifft, so ist die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass erstere — direkt oder indirekt — aus letzterer geflossen sei. Von Masuccio's novellen, zuerst 1476 gedruckt, erschienen im laufe des 15. und 16. jahrh. mindestens zwölf ausgaben, und es lässt sich annehmen, dass bei der vorliebe für italienische novellen in England exemplare nach dort gelangt sein werden. Auch spricht nichts in Brewer's erzählung gegen eine solche annahme. Doch berücksichtige ich diese möglichkeit im folgenden nicht, sondern leite — ebenso auch auf dem stammbaume — beide aus derselben quelle ab.

Aber auch die erzählung 'küssen und brennen', wie sie bei Masuccio und Brewer vorliegt, erweist sich bei genauer betrachtung wider als eine erweiterung einer älteren, einfacheren form 'küssen'. Diese liegt in dem fastnachtsspiele von Folz vor. Dort erzählen zwölf bauern, wie es ihnen auf der buhlschaft ergangen ist. Nachdem der erste geendet, erzählt der zweite:

> Was geheustu dich mit deiner puolschaft an?
> Solstu mir auch ain halbe nacht stan

Und auf aine an aim laden warten,
Als ich auf meine, die vil zarten,
So stuond ich wol pisz sechs in die nacht.
Erst kam der verheit sack der ungeschlacht
Und sprach: Mein Künzlin, pistu do?
Do sprach ich: Ei pox leichnams willen jo.
Und die weil ich also auf sie laus,
Reckt si den ars zuom venster rausz.
Da wolt ich ganz wen, es wer der kopf,
Und hielt mich hin zuo, ich verheiter dropf,
Und meinet sie kussen an den munt
Und draf ir eben den hinteren spunt,
Do plies si mir ain staub under die augen,
Das mir kaum klegkt ein kübel voll laugen,
Pis ich des gschmachs ein wenig ward frei.

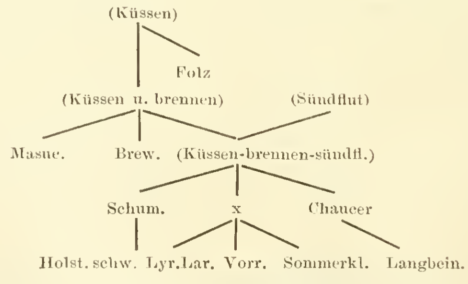
Natürlich soll damit nicht etwa gesagt sein, dass aus Folz die quelle von Masuccio und Brewer geflossen sei, sondern nur, dass die viel ältere erzählung sich in der ursprünglichen gestalt bei Folz erhalten hat.

Masuccio und Brewer (auch Folz) gegenüber bilden die übrigen texte — Chaucer, Schumann, A und der holsteinische schwank — zusammen eine gruppe, insofern hier eine verschmelzung der beiden erzählungen vorliegt. Innerhalb dieser gruppe nun kann keiner der übrigen texte aus Chaucer geflossen sein. Denn in allen hat sich als zweiter liebhaber der schmied wie bei Masuccio erhalten, während Chaucer einen küster hat. Ferner ist bei Schumann und in A (in dem holsteinischen schwanke fehlt diese persönlichkeit) der erste liebhaber ein pastor (pfaff), was durch den mönch bei Masuccio als das ältere erwiesen wird, während es bei Chaucer ein student ist. Es müssen also die vier texte dieser gruppe auf eine gemeinsame quelle zurückgehen.

Den holsteinischen schwank möchte ich auf Schumann zurückführen. Mit letzterem texte hat er gemeinsam, dass die prophezeiung der sündflut in der kirche stattfindet.

Endlich sei noch Langbein's prosadarstellung 'Die neue sündflut' erwähnt (Sämmtl. schriften XVI, 67). Dieselbe beruht auf Chaucer (vgl. Arch. f. litt. gesch. XI, 557).

Aus diesen ausführungen ergibt sich folgender stammbaum:



ERLANGEN. HERMANN VARNHAGEN.

EIN MITTELENGLISCHES GEDICHT SELTENER FORM.

Schipper, Engl. Metrik I, 418 kennt kein mittelengl. beispiel einer achtzeiligen strophe der reimordnung *ababbaba.* Das unten folgende, so weit mir bekannt noch ungedruckte gedicht aus der hs. Cott. Calig. A II, fol. 57v bietet ein solches. Sechs der sieben strophen desselben zeigen die angegebene reimordnung, während die vierte, die mittelstrophe, abweichend ist: *aabbabba.* Dabei widerholen sich die beiden reime der ersten strophe in allen folgenden, so dass das ganze gedicht von sechsundfünfzig versen auf zwei reimen läuft. — Den einem *e* ganz ähnlichen schnörkel am *r* in der hs. gebe ich durch kursives *e* wider; die striche durch *ll* und *h,* sowie den schnörkel am *n* lasse ich unberücksichtigt.

O mors, q*ua*m amara est memoria tua.

O deth, how byttere ys þe mynde of the
That menere art of mornyng *and* mone;
Thow mynly myrroure yn whom all old may se
The wayes of youth yn whych they have mysgoon;
5 Thow art the same remembrauncere aloon,
Wham all foates[1] and every low degre
Wyth dayly dylygence owe to weyte apoon,
For whan thow clepest, all moste goo w*ith* the.

Nought may p*re*vayle pompys ne prosperyte,
10 Honoure ne hele, ge*m*me ne precyous stone,
Renoun, riches, rente ne ryalte,
But all that ev*er* have be of flesh *and* bone
Thow hast and wylt consume noȝt levyng oon.
Non (*hs.* tho) ys alyve that kan remembre þre
15 That ar*e* preserved, y fynde but two aloon,
Ennok *and* Ely, ȝyt schall they go w*ith* the.

For yn þe our*e* of our*e* natyvyte
Thy sotell entre us perschet ev*er*ychon,
Wyth claym contynuell chalyngyng þy fe
20 And ev*ery* day we most wayte ther*e* upon
The whyle we lyve; ȝyt have oþ*er* foon,
The fende, the flesch and wor[l]dly vanyte,
Cotydyan corosy, contynuyng ever*e* yn oon
Our*e* sely soules unsesyngly to sle.

25 Popes, prelates stande yn p*er*plexyte,
Crowned conqueron[r]s *and* oþ*er* of low degre,
Þ*at* wer*e* ryȝt knyȝtly yn har*e* tyme, þ*ou* sparest non;
Marchauntes, men of lawe, all under*e* oon,
Leches, labereres, fayn wold fro þ[e] fle,

[1] In der hs. schlecht zu lesen und mir unverständlich.

30 And curyous clerkes forþ *with* þe they goon;
Full wyse ys he that kan thenk her*e* upon
And for hymself provyde, who that he be.

Behold thys myrrour*e* *with*yn thyself and se,
Thys world ys t*ra*nseytorie joye þ*at* sone ys gon,
35 Whych yn effecte ys but adversyte
And of two wayes þ*ou* most nedys chese oon.
Thenk, of fre choyes god hath the ȝeve alon
With wyt and reson to rule thy lyberte;
Yff thow goo mysse, other*e* blame þ*ou* non,
40 Thyself art cause of thyn ynyquyte.

Do ye that flowre yn hye felycyte,
For Crystes sake remembryth her*e* apon,
Thenk, as fresh as lusty folke as þe,
Er*e* they w(h)er*e* ware, full sodey[n]ly han gon;
45 For other*e* warnyng yn thys world ys non
But mynd of deth or*e* sore ynfyrmyte;
And whan ye leest wene, ye may be callyd upon,
For of yo*ur* tyme ys sette non serteynte.

Muse on thys myrrour*e* of mortalyte
50 Both old and yong that loketh her*e* apon,
Lyfte up yo*ur* hertly eye, behold *and* se,
Thenk, all mankende schall reste under*e* erthe *and* ston.
Ther*e*fore devoutly pray we to Cryste alon,
That for our*e* alther*e* gylt deyd upon a tre,
55 Us to preserve fro all owr*e* gostly fon
And send us pees yn perpetuyte.
Amen! For charite!

ERLANGEN. HERMANN VARNHAGEN.

ZUM MITTELENGLISCHEN KONSONANTISMUS.

I.

Ueber die epenthese von c in den verbindungen s + konsonant.

Jedermann weiss, dass das *š* in den neuhochdeutschen verbindungen *šl, šm, šn, šp, št* und *šw* sich aus einem ursprünglichen *s* entwickelt hat. Im Mhd. wird in der regel *sl, sm, sn, sp, st, sw* geschrieben, gelegentlich jedoch auch *sch* (vgl. besonders die zusammenstellungen in Weinhold's Alem. gr. § 190 und Mhd. gr.[2] § 280). Aelter als *sch* in diesen komplexen ist *sc*, dass sich vor *l*, selten vor *w* ebenfalls im Mhd. findet (vgl. Weinhold a. a. o.). Doch geht dieses durch epenthetisches *c* aus *s* entstandene *sc* viel weiter zurück, indem es, selten mit *sk* wechselnd, bereits im Ahd. seit dem 8. jahrhundert auftritt, aber, so viel ich sehe, nur vor *l*: *sclâf*

(somnus), *sclahan* (pulsare; prät. *skluog, scluoc*), *sclahta* (occisio), *sclaga* (malleus), *sclego* (interfector), *sclachtôn* (mactare; part. prät. *kasclactot*), *sclahda* (genus), *scleht* (planus), *scleizan* (vellicare), *sclêwên* (extabescere), *sclinglîch* (fundalis), *sclîo* (tinea), *sclit* (lapsus), *sclîzan* (scindere), *scliz* (fissura), *scluvun* (exuviis), endlich eine reihe von ortsnamen — das sind in den grammatiken, wörterbüchern oder anderweitig verzeichnete beispiele, wo sich *sc* (*sk*) neben *s* findet.[1] — Ebenso ist diese epenthese von *c* dem Niederdeutschen bekannt: das glossar zu Heyne's Klein. andd. denkm. verzeichnet unter *slahan*: *sclahid* und *gisclahed*, unter *slâpan*: *sclâpan* und *sclîp*, unter *slot* (castellum): *sclot*, und Grimm, Gr.[2] neuer abdruck I, 183 führt *Scmalonfleet*, das auch bei Förstemann, Namenb. zu finden ist, an. So auch im Mndd. oft *scl* neben *sl*, selten *scn* neben *sn* (vgl. Lübben, Mndd. gr. 19). Für das Ae. hat Sievers, Ae. gr. § 210 die von Sweet und Zupitza angeführten vier beispiele *scleacnes, âsclacad*, beide in den kentischen glossen, *scmêзende* im Vespas.-psalt. und *scnicendan* in der Cura past. zusammengestellt und denselben bei Paul und Braune IX, 224[2] mit *s[c]l* noch beigefügt: *sclât* (Corpusgl., Wright-Wüleker I, 12/20), *âsclæcadun* (ebd., W.-W. I, 18/11), *âsclacade* (ebd., W.-W. 25/22), *scluncon* (Epist. Alex., ed. Baskervill 320), *sclæde* (zweimal), *sclætæcere, sclardes* (die drei letzten wörter im Cod. dipl.).

Diese einleitenden bemerkungen wollen weiter nichts als darauf hinweisen, dass diese *c*-epenthese nicht eine mittelenglische eigentümlichkeit, sondern auf dem ganzen westgermanischen gebiete anzutreffen ist.[3] Eine physiologische erklärung des vorganges hat Scherer, Z. g. d. spr.[2] 127 angedeutet.

Wie überall findet sich die *c*-epenthese auch im Me. verhältnissmässig selten, wennschon ungleich häufiger, als die von Stratmann, Engl. Stud. II, 316 nach seinem wörterbuche zusammengestellten zwölf stellen vermuten lassen. Doch habe ich sie fast ausschliesslich nur bei *sl* angetroffen. Die unten verzeichneten belege habe ich mir teils bei der lektüre angemerkt, teils mit hilfe der glossare ausfindig gemacht. Es bedarf kaum der erklärung, dass die liste nicht vollständig sein will.

Laзamon: *sclade* 5644 (j. t.); *scleaþ* 26489 (j. t.); *isclawen* 1047 (ä. t.); *ofsclawen* 554 (ä. t.); *scaln* 28180 (ä. t.), verschrieben für *sclean* (j. t. *slean*); *sclæht* 17951 (ä. t.).

---

[1] Auch das Langobardische bietet ein beispiel einer *c*-epenthese bei *sl*, worauf Baist, Ztschr. f. rom. Phil. VI, 429 hinweist: *plusclа, plusclaib* neben *pulslahi* (Edict. Rothari 125). Ebd. wird angeführt zu *snaida* die variante *signaida* (ebd. 240 u. 241).

[2] In einer anmerkung auf derselben seite tadelt mich Sievers, weil ich Anz. f. d. A. IX, 174 die schreibung *meohx* bei Storm, Engl. Phil. 438 beanstandet habe, indem er auf Grein's glossar verweist. Ich habe in der tat damals, als ich die wörterbücher wegen des mir auffälligen *hx* in diesem worte nachschlug, diese stelle übersehen. Dass ich Grein überhaupt nicht nachgeschlagen habe, glaubt Sievers wol selbst nicht.

[3] Auf ostgerman. gebiete führt Sweet, Cura past. 482 *sclakkagile* aus dem Isländischen an (die daselbst ferner angezogenen belege Gislason's für *sc* statt *c* kann ich nicht einsehen). Noreen, Altisl. u. altnorw. gram. § 225—26 erwähnt die *c*-epenthese nicht.

Ancren Riwle: *sclattes, sclettеð*, varianten zu *sleateð* 212.

Aelfred's sprüche in der verlorenen hs. (O. E. M. 103 ff.): *sclepen* 468; *sclep* 473.

Poema Morale in Egert. 613: *sclakien* 19 (Lewin's ausg. var. zu 36).

Early Engl. All. Poems: *sclade* A 1147; *sclaȝt* B 56.

Piers Plowm.: *skleir, scleire* A VII, 7 (in den hss. Vernon, Trinity Coll. Cambr. und Univ. Coll. Oxf.), B VI, 7 (in den hss. Laud und Trinity Coll. Cambr.).

Curs. Mundi: *scli* 114 (Cott.) = *sli* 2618, 3062 etc. oder *slike* 3247 (Gött.), 4371 (Cott. und Fairf. etc.) = anord. *slîkr*.

Ly Beaus Disc.: *isclayne* 30; *sclayn* 1861; *ysclayn* 1963; *sclegh* 351.

Launfal Miles: *sclepte* 349: *sclayn* 610; *sclawe* 723; *sclo* 837.

Alex. and Dind.: *sclain* 344; *sclepe* 344, 441, 535; *sclowpe* 344.

Margarete in der verlorenen hs. Trinity Coll. Cambridge (Hickes, Cockayne, Horstmann); *sclawen* 148, 179; *sclowe* 197; *sclo* 257.

Chaucer. Regelmässig in fast allen von Furnivall abgedruckten sechs, sowie auch in anderen hss. der C. T. findet sich *sclendre* (*skl.*) A 587; B 3147, 4023; E 1198, 1602. — Ausserordentlich häufig ist *s[c]l* in der Petworth-hs. Ich habe geglaubt, auch hier trotz der fülle die stellen vollständig verzeichnen zu sollen:

Sclak (adj.) A 2901, Gamel. 711, B 1603, E 1849; *sclake* (verb.) E 137, 705, 802, F 841; *asclaked* A 1760; *sclaknesse* I 680.

Sclatered[1] D 1969.

Scleen, sclee, scle (inf.) A 1646, 2633, B 940, 959, 2591, 3107, 3531, 3736, 3779, C 759, 836, 846, 850, E 1076, F 975, G 525, H 228, 291, I 514, 570 (zweimal), 859. — *I sclee* B 2002. — (*Þou*) *scleest* I 569, 570; *þou sclee* A 1618. — (*He*) *scleeþ* B 2186, 2605, C 676, I 572, 573, 574, 576, 577, 628, 629, 725, 854. — (*Ȝe*) *sclee* F 462. — (*Þei*) *scleen* F 893, I 566. — *Scle* (imperat.) A 1721, 1740. — *Sclowgh, sclough, sclowȝe, sclouȝe, sclowe* (prät.) A 987; B 664, 894, 3215, 3227, 3276, 3290, 3293, 3295, 3297, 3298, 3299, 3302, 3571, 3670, 3672, 3739, 3922; C 241, 269; E 1368; F 1415, 1430; H 109. — *Sclayn, scleyn, ysclain, sclawe, ysclawe* (part. prät.) A 943, 992, 1002, 1258, 1309, 1741, 2014, 2552, 2556, 3959; Gamel. 204; B 301, 470, 687, 988, 1874, 2016, 2563, 3229, 3278, 3586, 3708, 3929, 4212, 4538, 4549, 4563; C 292, 680, 686, 881; D 766, 770, 800, 2023, 2073; E 648, 1371; F 840, 878, 1365, 1369, 1383, 1389, 1394, 1405, 1410, 1414, 1420, 1430, 1446; G 1436; H 302; I 280, 888, 889. — *Sclaughter* etc. A 2031; B 956; C 593; I 103, 154, 564, 570, 571, 573, 793, 887. — *Scleer* A 2005.

Sclegh, scliȝe etc. A 3201, 3392; Gamel. 560; C 791; D 1322, 1994; E 1692; G 8, 655, 981, 1230, 1319. — *Scleighte, scliȝt* etc. A 1948; B 4405; C 131; D 1431; E 1102, 2126, 2131, 2421; G 867, 976, 1203, 1227; I 166, 733, 799.

Sclepe, sclepen, sclopen (inf.) A 3406, 3438, 3685; B 1934, 1979, 2100, 2784, 3455, 3625, 3626; E 14; F 1472; G 20; I 193, 707, 910. — (*He*)

[1] Die übrigen fünf hss. haben *scatered*; die ganze stelle ist in Petworth verderbt.

sclepeþ B 790; I 374. — (*ȝe*) *sclepen* F 126. — (*þei*) *sclepen* D 770; F 360. — *Sclepinge* B 3256, 3762, 4202, 4267; H 110; I 193, 575. — *Sclepte* A 1474, 4194; B 497, 3809; E 224, 1368, 1857, 1957; F 367. — *Sclepe* (subst.) A 4190; B 3987, 4124, 4198, 4199; C 580; E 2397; F 367, 371; H 23. — *Scleper* B 4081.

Scleuþ, scloup, G 19, 258; I 686, 688 (zweimal), 689, 690, 706. — *Forsclewþen* (verb.) B 4286.

Scleve G 1224, 1231, 1317.

Sclydere A 1264.

Sclydinge G 732.

Sclike (pron.) A 4170, 4171, 4173.

Sclyke (adj.) D 351.

Sclynge (subst.) B 2019.

Sclitte (verb.) B 3674.

Scloggardy, -drie A 1042; C 57; G 17.

Sclonge (verb.) H 306.

Scloppe I 422. — *Oversclope* G 633.

Sclough D 1565; H 64. — *Scloupe* B 3988 ist nach den fünf anderen hss. ebenfalls = *sclouȝe* zu fassen.

Sclowe (adj.) B 315, 2778, 2782; D 1816; I 721.

Scluggy I 706. — *Forscluggeþ* I 685.

Sclumbringe I 706.

Scluttish G 636.

Einmal findet sich *s[c]l* auch in der Lansdowne-hs.: *scleþer* A 1264. Stets *s[c]l* bietet die aus einer hs. der C. T. im besitze des herzogs von Northumberland von Furnivall herausgegebene erzählung von Beryn: *asclakid* 1226; *sclee* 816, 2327; *sclawe* 796; *sclepe* (inf.) 423, 1071, 2148; *sclope* (inf.) 454; *sclepith* 2772; *scleping* 312; *sclept* 1330; *sclepe* (subst.) 546; *sclepy* 310; *scleeve, scleve, sclyve* 1356, 1823, 2290, 2368, 2389, 2429, 2432, 3292; *sclynk* 3334; *scliper* 1641; *sclytt* 3204; *scly* 3458, 3528.

Endlich bietet noch eine der hss., nach denen Furnivall das Parl. of Foules abgedruckt hat, Ms. LVII, St. John's Coll. Oxford, einigemale *s[c]l*: *sclee* 217; *sclepe* (verb.) 94; *sclepe* (subst.) 42. 95.

Glossen des 14. und 15. jahrh.: *sclynge* Rel. ant. I 6; *sclyng* Wright-Wülcker 783/27; *handsclyng* ebd. 783/28.[1]

---

[1] Zweifelhaft, ob hierhergehörig, ist ebd. 797/38 *sclot* = *limus* (so gewiss statt *linus* zu lesen), neben welcher form sich moderndialektisch *slot* findet (vgl. Wright's bemerkung zur glosse und die wörterbücher von demselben und von Halliwell). Das wort ist offenbar identisch mit dem gleichbedeutenden mhd. *slote.* Zu demselben gehört ferner *slotter* (= *filth, nastiness*) in neuengl. dialekten (vgl. Halliwell und Wright), sowie das verb *slotter* beschmutzen, me. *sloterin* (Stratmann). Aber das weitere ist unklar. Man möchte zunächst französischen ursprung vermuten, aber die zu erwartende altfrz. form *esclot* scheint in einer hier passenden bedeutung zu fehlen. Doch belegt Godefroy aus späterer zeit *esclo* und aus älterer *esclat, escloit* in der bedeutung *urine, eau sale.* Ob mit diesen formen das von Godefroy ebenfalls belegte *escloi* (*escloy, excloy*) direkt zusammen zu stellen ist, scheint zweifelhaft, da *escloi* doch wol das altengl. *slôh* oder etwa das als etymon des letzteren wortes geltende irisch-gäl. *sloc* ist.

Songs and Carols: *sclon* nach Engl. Stud. a. a. o.

Hs. Ff II 38 Cambridge: *sclente* nach Halliw., Dict.; *sclatyre* ebd.

Hs. Ashmole 63: *sclize* nach ebd.

Palladius on Husb.: *sclak* (adj.) 173/72.

Arthur, ed. Furniv.: *scle* 235, 376; *sclowh* 388, 396, 474; *sclow* 528; *scley* 212, 223; *yscleyn* 472; *ysclayn* 566, 608; *sclowh* (adj.) 365.

The Wright's Chaste Wife: *sclang* 221.

Maundeville: *sclender* nach Engl. Stud. a. a. o.

Coventry-Mysterien: *scle*, Wülcker's Lesebuch II, 132/91; *scloo* ebd. 133/88; *sclayne* 133/48.

Cathol. Angl.[1]: *sclidere* 322; *sklyder* 342; *sclidyrnes* 323; *sclydynge* ebd.; *sclaer* 342.

Aus älteren neuenglischen texten füge ich noch bei:

Starkey's England: *sklender* 27/6; *sklendurly* 90/738; *sklendurnes* 76/248.

Elzabeth's Achademy: *sclake* 45/39.

Ausser *s[c]l* kenne ich me. nur noch *s[c]n* in dem einzigen, von Reimann, Die spr. d. mittelkent. evang. 37 nachgewiesenen *embscniðen*.

Etwas anders zu beurteilen ist die besonders in einzelnen dem norden Englands entstammenden hss. auftretende epenthese von *c* zwischen *sw*, wo dann statt *scw squ* oder *sq* geschrieben wird. Ganz oder fast ganz durchgeführt scheint dieselbe in der Ireland-hs., welcher Robson seine drei metrischen romanzen entnommen hat, und — wenn man aus den ersten 5000 versen, die ich daraufhin durchgesehen habe, diesen schluss ziehen darf — in der Fairfax-hs. des Cursor Mundi zu sein. In Robson's texten finden sich: *squyppand, squithe, squithur, squoes* (zu *swozen*), *squyne, squire* (ae. *swîra*), *squrd, squayn*[2], *squappe, squapputte, squere, squete* (ae. *swât, swǣtan* und *swête*), *squonyng, squonut, unsquarut, squyftely*. Die angeführte hs. des Cursor Mundi weist auf: *squete, squyfte, squylk, squa, sqythe, sqynke, squyke, squorde, onsquare, squeþelband, squeven, squyne* und viele andere wörter. — Wir haben es hier mit einer dem Skandinavischen entlehnten erscheinung zu tun, die sich in einzelnen wörtern auch in die neuenglische schriftsprache eingang verschafft hat (vgl. Skeat's Wörterb. 586 ff.).

Ich kehre zu *s[c]l* zurück. Zunächst ergibt ein blick auf die beispiele, dass die epenthese nicht auf ein bestimmtes gebiet oder auf einen dialekt beschränkt ist. Aber sie tritt in den einzelnen hss. fast immer nur sporadisch auf. Nur in der Petworth-hs. der Cant. Tal. überwiegt *s[c]l* gegenüber *sl* bei weitem, und ersteres ist sogar ausschliesslich vorhanden in dem von Furnivall veröffentlichten Arthur sowie, wenn man aus der erzählung von Beryn einen schluss ziehen darf, in der diese enthaltenden hs. der Cant. Tal.

Ueber den laut, dessen repräsentant dieses *sc* vor *l* ist, wird sich nicht leicht etwas ermitteln lassen. Doch wird es sich dabei wol nur um die drei laute *sk, s-kh* und *ś* handeln können, die übrigens alle drei nach

---

[1] Das Prompt. parv. ist mir nicht zugänglich.

[2] Ebenso in Levins' Manip. vocab. (200, 11) *squayne* = *assecla*.

oder — in verschiedenen dialekten — neben einander bestanden haben können. Dass die entwickelung in der tat in einzelnen fällen — in welcher ausdehnung lässt sich nicht sagen — analog dem Deutschen bis zu *š* gelangt ist, wird man aus dem freilich nur selten auftretenden *sh* wie in *shlain* Chaucer, C. T. C s. 64, Addit.-hs. 25718, *unshlawe* in Toulmin Smith's Engl. Gilds 354, in *shlepe* im glossar zu Zupitza's Uebungsbuch — den fundort kann ich nicht angeben — schliessen dürfen, wenngleich hier auch die deutung des *sh* als *s-kh* nicht unmöglich ist.[1] Abgesehen von solchen fällen mit *sh* wird man den laut *sk* als den wahrscheinlicheren anzunehmen haben.

In der obigen zusammenstellung me. belege sind die beiden wurzeln *slah* und *slêp* die bei weitem am häufigsten mit *s[c]l* vorkommenden. Dies ist insofern interessant, als diese beiden wurzeln auch im Ahd. und Andd. diejenigen sind, welche am häufigsten und auch am frühesten die *c*-epenthese zeigen, wie denn auch im Langobardischen der einzige fall von *s[c]l* bei der wurzel *slah* vorkommt. Es wird also anzunehmen sein, dass auch im Ae. die *c*-epenthese vorzugsweise bei den beiden angeführten wurzeln vorhanden gewesen ist, wenngleich sie sich zufälliger weise hier nicht ein einziges mal belegt findet. Ebenso ist erwähnenswert, dass die epenthese wie im Ahd. und Andd. so auch im Ae. und Me. wenigstens im wesentlichen, wenn man von dem *squ* absieht, auf die verbindung *sl* beschränkt ist.

Interessant wäre es, die ne. dialekte auf diese erscheinung zu untersuchen. Es liessen sich aus denselben möglicherweise schlüsse auf den lautwert von *s[c]l* in den älteren perioden ziehen. Indessen fehlen mir für eine solche arbeit die hilfsmittel. Nur für das Schottische kann ich auf Murray's abhandlung 122 und Jamieson's wörterbuch IV, 141 ff. verweisen, wo auch belege aus älteren schottischen denkmälern zu finden sind.

ERLANGEN. HERMANN VARNHAGEN.

ZU BYRON'S PRISONER OF CHILLON UND MACAULAY'S HISTORY OF ENGLAND. I. CH. III.

Der von Lorenz Morsbach vertretenen ansicht über den vorzug der lesart *joind,* gegenüber der auch in meiner einbändigen Murray'schen ausgabe von Byron's werken (1846) sich vorfindenden *pined,* in dem von ihm angeführten verse aus dem Prisoner of Chillon (s. Anglia VI, 4. heft s. 157) vermag ich meinerseits nicht beizutreten, auch trotzdem er uns, was mir unbekannt war, berichtet, es sei der fehler in der Murray'schen vierbändigen ausgabe von 1867 'getilgt und richtig *joind* eingesetzt' worden. Auf wessen empfehlung oder auf welchen grund hin dies geschehen, gibt er nicht an: ich glaube, es kann nur eine konjektur ohne alle stütze auf

[1] Man könnte geneigt sein, diesen beispielen *ssmak* im Ayenb. 83 beizufügen, da ja in diesem denkmale *ss* = *sh* ist. Indessen steht dem einmaligen *ssm* in diesem worte so häufig *sm* gegenüber (vgl. d. glossar), dass jenes wol sicher als auf einem schreibfehler beruhend anzusehen ist.

irgend eine handschrift gewesen sein, und zwar, wie ich nicht anders zu denken vermag, eine sehr unglückliche. Gewiss ist, dass die von Morsbach für die neue lesart angeführten gründe nicht stichhaltig seien, und ich muss auf ihn, mit geringer wortänderung, dasselbe anwenden, womit er seinen artikel schliesst: 'Am auffallendsten ist, dass er die lesart *join'd* verteidigen konnte, ohne den grammatischen und logischen fehler, der in der verwerfung des *pined* liegt zu bemerken'. Er sagt nämlich, *pined* sei 'weder der grammatik noch dem sinne nach möglich'. Da verweise ich — es liegen mir keine weiteren belege vor, weitere forschung würde sie aber jedenfalls bieten — blos auf Shakespeare und Dryden. Bei ersterem findet sich das wort allerdings mehr adjektivisch als verbal, doch immerhin in dem sinne, in welchem es Byron gebraucht hat, d. h. als *worn out* in A Lover's Complaint v. 32: *'Hanging her pale and pined cheek beside'*. An einer anderen stelle (R. 2. V, 1. 77) kommt es bei ihm in demselben sinne aktivisch vor. Aus letzterem finde ich in einem Webster (1853) *'Bero pined with pain'* als beispiel in dem nämlichen sinne, d. h. unter '*to wear out* v. t.', also hier passivisch: *worn out*, angeführt. Und dasselbe bedeutet es bei Byron: *worn out in heart*; *join'd* kann sich nur durch sehr leicht erklärlichen druckfehler in die Murray'sche ausgabe von 1867 und der ihr nachgedruckten Brockhaus'schen von demselben jahre eingeschlichen haben. Was nun aber den sinn anlangt, so liegt doch keinesfalls in *join'd* ein stärkerer gegensatz zu *fettered* als in *pined*! Im gegenteil gar keiner, denn *fettered* bedeutet gefesselt, also fest an einander gebunden, was *joined* (verbunden, vereinigt) nur in sanfterer weise ausdrückt. *Pined* ist daher entschieden die richtigere lesart. Das *but* ist freilich eine hier nicht passende konjunktion, man hätte eher *and* erwarten dürfen. Doch nahm es Byron mit den ausdrücken ebenso wenig genau, wie mit dem versmaass, welches bekanntlich oft sehr locker bei ihm ist. Hat er nicht auch seine herrliche ansprache ans meer durch den argen Cockneyism oder vulgarism *lay* statt *lie* (Childe Harold IV, 180) entstellt?

Bei dieser gelegenheit möchte ich zugleich zwei stellen in Macaulay zur sprache bringen, die kein kommentator (weder Schmitz, noch Sachs, noch Thum) berührt hat, mir aber schon lange bedenken erregt haben, und zwar besonders desshalb, weil Macaulay, im gegensatz zu Byron, gerade in der diktion so streng und musterhaft ist. Die erste stelle befindet sich im dritten kapitel des ersten bandes seiner History of England s. 281 (Tauch.-ed.) und lautet: *'The irregular vigour with wich criminal pratice was administered'*. Bei der genauigkeit, mit welcher die Tauchnitz'sche sammlung korrigirt wird, habe ich keinen grund, anzunehmen, dass hier ein einfacher druckfehler vorliege; es will mich aber bedünken, dass, trotz der berechtigung auch dieses ausdruckes, hier *rigour* doch der bessere wäre. Oder steht vielleicht so in den originalausgaben? Mir ist bisher keine zugänglich gewesen. Wenn nicht, so mag ihn wol die kakophonie, die aus der zu grossen anhäufung von *r* (*irregular rigour*) entstanden wäre, davon abgehalten haben, den eigentlich zu erwartenden ausdruck zu benutzen.

Die zweite stelle befindet sich ebend. s. 296 und lautet: *'Either the command of a regiment or the command of a ship was now a matter*

quite sufficient to occupy the attention of a single mind'. Hier hat Macauley sich meines erachtens sehr unklar ausgedrückt. Es sollte statt dessen heissen: *to occupy the whole attention of a man.* Was er sagt, ist fast das gegenteil dessen, was er eigentlich sagen wollte. Man lese die stelle nach und prüfe, ob ich nicht recht habe.

LEIPZIG. DAVID ASHER.

DAS VORBILD SWIFT'S ZU SEINEM GULLIVER.

Bekanntlich hat man bisher angenommen, Swift habe bei der abfassung seines berühmtesten werkes, des weltbekannten 'Gulliver's Travels', Cyrano de Bergerac's 'Histoire comique des États et Empires de la Lune' (aus der ersten hälfte des siebzehnten jahrhunderts) zum 'unmittelbaren vorbilde' gehabt. So Hettner in seiner Geschichte der englischen Literatur etc., Braunschweig, F. Vieweg & Sohn 1856 s. 331 (in den neueren auflagen s. 342), wie auch das Athenæum in seiner besprechung des 'Swift' von Leslie Stephen (vom 30. Sept. 1882 s. 426). Die neueste biographie Swift's von Craik ist mir leider nicht zugänglich, um zu sehen, ob auch er dieser annahme beitritt oder nicht. Wie dem auch sei, so glaube ich die wahre quelle, aus der Swift wenigstens behufs seines ersten und hauptmärchens im genannten buche geschöpft hat, nun entdeckt zu haben.

In den unlängst nur in einer auflage von 150 exemplaren erschienenen 'Mémoires de Goldoni pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théatre etc. Tome Premier, Ristampate sull' edizione originale di Parigi (1787) e corredate con annotazioni da Ermanno von Loehner, Venezia, Fratelli Visentini 1883, welcher zugleich den ersten band der Biblioteca Veneziano del secolo decimo ottavo bildet, bin ich bei der durchlesung derselben auf s. 134 auf den unverkennbaren ursprung des Liliputmärchens gestossen. Goldoni erzählt nämlich daselbst von seiner aufführung auf einem puppentheater in der familie des grafen Lantieri einer 'Das niesen des Herkules' betitelten posse von Pietro Jacopo Martelli, die dieser selbst eine Bambocciata genannt hatte. 'Die phantasie des verfassers', sagt er, 'sante Herkules ins land der däumlinge. Diese armen kleinen, erschreckt beim anblick eines belebten berges, der arme und beine hatte, verbargen sich in löcher. Eines tages, als Herkules auf offenem felde lag und ruhig schlief, kamen die furchtsamen einwohner aus ihren schlupfwinkeln hervor und, mit dornen und schilfrohren bewaffnet, bestiegen sie das ungeheuer und bedeckten es von kopf bis füssen, wie die fliegen sich eines stückes in fäulniss geratenen fleisches bemächtigen. Herkules erwacht; er empfindet etwas in seiner nase, er niest; seine feinde fallen von allen seiten herunter und so endet das stück.'

Die aufführung fand zwischen 1723 und 1728 statt. Das nähere datum ist weder im texte noch in einer anmerkung angegeben, und so sorgfältig auch sonst der herausgeber, von Loehner, ist, so hat er es doch gänzlich unterlassen, gerade hier, wo es so wichtig und interessant gewesen wäre, irgend eine bemerkung unter dem texte hinzuzufügen. Sollte er dabei an

Gulliver gar nicht gedacht haben? Es scheint fast so. Auch habe ich vergebens Tirabosca's Ital. Literaturgeschichte und Klein's Geschichte des Dramas nach der genannten posse durchforscht; ich fand bei ersterem Martelli überhaupt nicht und bei letzterem nur seine tragödien erwähnt; da er aber 1727 gestorben ist und Gulliver's Travels erst 1726—27[1] erschienen sind, so kann kein zweifel an der priorität Martelli's aufkommen.

Wie die kenntniss dieser posse zu Swift gedrungen sein kann, ist freilich schwer zu sagen. Doch lässt es sich vermuten, dass er sie durch seine engen verbindungen mit den grossen des landes, die ja Italien bereisten und wol auch für dessen literatur sich interessierten, erlangt habe. Befremdlich ist es freilich, dass dieses nun von mir entdeckte vorbild zu seinem Gulliver bisher verborgen geblieben ist. Das mag wol daran liegen, dass diese Mémoires, die zuerst 1787 in Paris erschienen sind, im ganzen nur verhältnissmässig wenig gelesen worden sein müssen. Die Italiener selbst haben sie, wie wir aus dem vorworte erfahren, bisher nur in einer italienischen übersetzung gekannt und in der ursprache sollen sie, trotz einer zweiten, freilich unvollständigen pariser auflage von 1823, äusserst selten geworden sein. Wie aber dem nun auch sei, jedenfalls scheint Swift von dieser posse die anregung zu seinem berühmtesten werke erhalten zu haben, und nachdem er das Liliputmärchen danach gebildet, war es seiner fruchtbaren phantasie ein leichtes, den gegensatz in dem Brobdignagmärchen darzustellen und die zwei übrigen, das von Laputa und den Houyhnhams, dazu zu erfinden.

Ich bemerke nur noch, dass ich mich vergebens um nähere auskunft über die Martelli'sche posse an herrn von Loehner gewendet habe: mein brief scheint ihn nicht in Venedig angetroffen zu haben oder überhaupt nicht dahin gelangt zu sein. Vielleicht wird ein leser der Anglia im stande sein, weiteres licht über die hier zur sprache gebrachte frage zu verbreiten.

LEIPZIG, IM APRIL 1884. DAVID ASHER.

ORM'S DOPPELKONSONANTEN.

Nach Ellis (On Early English Pron. 1869, s. 55 u. 486) haben Orm's doppelkonsonanten lediglich den zweck, die kürze des vorhergehenden vokals anzuzeigen. Sweet ist (Hist. of Engl. Sounds 1874, s. 48) der nämlichen meinung, betrachtet es jedoch als 'a formidable difficulty', dass Orm *witenn* (wissen), *sune* (sohn) u. s. f. nicht *witten*, *sunne* u. s. f. schreibe, obwol, wie das Altenglische, so auch das Neuenglische in den betreffenden wörtern kurzen vokal zeige. Man könne doch kaum annehmen, dass jene vokale zuerst kurz waren, dann gelängt und bald darauf wider gekürzt wurden. Auch ten Brink glaubt (Z. f. D. Altert. XIX, 1876, s. 213), dass Orm durch seine doppelkonsonanten vokalkürze bezeichne; doch halte sich

[1] Worauf Hettner's angabe beruht, er habe das werk zwischen 1820 bis 1825 geschrieben, vermag ich nicht zu ermitteln.

derselbe in gewissen grenzen; er verdopple nämlich nur den oder den ersten der konsonanten, welche eine silbe auslauten: *enngell, Godd,* nicht dagegen den einfachen konsonanten zwischen zwei vokalen; so schreibe er *flocc floccess,* dagegen *Godd Godess.* Sweet's 'formidable difficulty' zerrinne somit in nichts.

Wie Ellis, Sweet und ten Brink, so sind auch alle anderen, die sich über Orm's doppelkonsonanten ausgesprochen haben, der meinung, dass sie die kürze des vorhergehenden vokals anzeigen sollen.

Diese ansicht, scheint mir, ist nicht stichhaltig, und zwar aus folgendem grunde nicht: Wörter wie *name sune faderr oferr hefenn spekenn litell mikell* u. s. f., also wörter, welche im Altenglischen einfachen konsonanten zwischen zwei vokalen, deren erster kurz ist, haben, wurden von Orm, gerade wie im Altenglischen, mit kurzem stammvokal gesprochen. Dies geht mit zweifelloser sicherheit aus zwei tatsachen hervor: 1. Orm versieht eine ziemliche anzahl dieser wörter mit dem zeichen der kürze: *tăle năme wĭtenn tăkenn Gŏde* u. s. f.; 2. keins der fraglichen wörter steht jemals bei ihm am ausgange des verses, der nur wörter mit vorletzter langer silbe duldet:

Þis boc iss nemmnedd Orrmulum forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
and itt iss wrohht off quaþþrigan off Goddspellbokess fowwre;
Off quaþþrigan Amminadab, off Cristess Goddspellbokess.
Forr Crist magȝ þurrh Amminadab rihht full well ben bitacnedd;
Forr Crist toc dæþ o rodetre all wiþþ hiss fulle wille.

Da nun Orm rund 150 wörter vom schlage *name witenn berenn* hat, die er zusammen mindestens 3000 mal gebraucht, und da er in keinem einzigen dieser fälle — ich meine, in keinem einzigen — nach unzweifelhaft kurzem vokal doppelten konsonanten setzt, so kann die regel 'kürze des vorhergehenden vokals wird durch doppelten konsonanten ausgedrückt' nicht für ihn bestanden haben.

Nicht kürze des vorhergehenden vokals will Orm durch seine doppelungen andeuten; er will, wie meines erachtens nicht zweifelhaft sein kann, lange konsonanten durch dieselben ausdrücken. Das Altenglische schied, wie die übrigen altgermanischen sprachen (vgl. W. Braune, Beitr. 1, 48 f.), genau zwischen langen und kurzen konsonanten und drückte die kurzen durch einfache, die langen durch doppelte zeichen aus. Z. b. *wine* (freund) und *winne* (ich kämpfe), sowie *sete* (dem sitze) und *sette* (ich setze), waren wie in der schreibung so auch in der aussprache verschieden: *wine* und *sete* hatten kurzen, *winne* und *sette* hatten langen konsonanten nach dem stammvokal. Dass *ss tt mm dd* u. s. f. verschieden von *s t m d* u. s. f. gesprochen wurden, geht daraus mit sicherheit hervor, dass die handschriften im ganzen sehr strenge die setzung von einfachen und doppelten konsonanten beobachten; und dass die doppelzeichen lange und die einfachen kurze laute bedeuteten, ergibt sich unwiderleglich aus tatsachen der altgermanischen metrik. Da nun Orm wörter wie *faderr sune witenn oferr* u. s. f. in übereinstimmung mit dem Altenglischen gewissenhaft mit einem konsonanten, dagegen wörter wie *sunne sinne spellenn alle sette messe* u. s. f., ebenfalls in übereinstimmung mit dem Altenglischen, gewissenhaft mit doppelkonsonanten schreibt, so sind wir gezwungen

zu schliessen: Orm unterschied, gerade wie das Altenglische, zwischen kurzen und langen konsonanten, und bezeichnete die kurzen durch einfache und die langen durch doppelte buchstaben. Dass Orm kurze und lange konsonanten sprach und die langen durch doppelzeichen ausdrückte, lehrt auch ein blick auf seinen versbau. Der schluss seiner verse verlangt ein wort, dessen vorletzte silbe treffig und lang ist; verse die auf wörter wie *wille sunne sette* ausgehen finden wir in menge, verse die auf wörter wie *fele sune witenn* ausgehen keinen einzigen; wörter der ersten art hatten folglich bei Orm lange, wörter der zweiten art kurze *l n t* u. s. f.

Aber Orm schreibt doppelkonsonanten auch in fällen, wo das Altenglische einfache schreibt: *þatt sellf lusst wurrþenn unnderrstanndenn* u. s. f.! Sehr richtig. Doch sollen wir glauben, Orm schreibe nach einander widersprechenden grundsätzen? er setze in dem einen worte doppelbuchstaben um langen konsonanten auszudrücken, in dem anderen doppelbuchstaben um die kürze des vorhergehenden vokals anzudeuten? er schreibe z. b. *flocc* mit zwei *c* weil, aber z. b. *fader* mit einem *d*, obgleich der vorhergehende vokal kurz ist? Unmöglich! Es hiesse den trefflichen Orm, den biederen mann der regel und der folgerichtigkeit im grabe beleidigen, wenn man ihm so etwas zutrauen wollte. Wir dürfen vielmehr getrost annehmen, dass seine doppelbuchstaben überall wo sie vorkommen das gleiche bedeuten, nämlich lange konsonanten.

Vier fälle sind es, in denen Orm, abweichend vom Altenglischen, konsonantenverdoppelung anwendet. Er doppelt 1. den endbuchstaben eines wortes, dem sprachgeschichtlich ein doppelzeichen wirklich zukommt: *mann bedd bridd sibb* u. s. f.; 2. auch den endbuchstaben solcher wörter, denen sprachgeschichtlich einfacher konsonant zukommt: *shall loff Godd gripp staff* u. s. f.; 3. den ersten von zwei konsonanten, die ein wort oder eine silbe auslauten: *þurrh hallf crafft wurrþlike* u. s. f.; 4. im inneren des wortes den auslaut der silbe: *wrihhte þannkess sammnenn bollȝhenn fasste* u. s. f. Diese vier fälle sind aber im grunde bloss einer: in jedem steht vor dem gedoppelten konsonanten ein kurzer vokal, und in jedem schliesst der gedoppelte konsonant eine silbe oder hilft sie schliessen. Da nun, wie wir gesehen, nicht glaublich ist, dass Orm mit seinen doppelkonsonanten hier dies und dort etwas anderes meint, so bleibt nichts übrig, als anzunehmen: für Orm galt ein silbenauslautgesetz, wonach jeder eine silbe schliessende konsonant nach kurzem vokale lang (und nach langem vokale kurz) war. Nehmen wir dies an, dann ist auf das befriedigendste erklärt, weshalb Orm schreibt *Godess* aber *Godd*, *lofenn* aber *loff*, *sume* aber *summ*, *hefenn* aber *heffness*, *litel* aber *littless*, *mikell* aber *miccle* u. s. f., und weshalb ae. *widewe fremede* u. s. f. bei ihm *widdwe fremmde* u. s. f. sind.

Wir dürfen um so unbedenklicher annehmen, dass Orm unter dem einflusse jenes gesetzes schrieb, als mancherlei darauf hinweist, dass das selbe schon im Altenglischen und seinen altgermanischen schwestern, ja in den alten indogermanischen sprachen überhaupt gegolten haben muss. Wenn das Italienische in *canto erba molto festa* u. s. f. lange *n r l s* u. s. f. spricht, so kann dies, wie mir scheint, nur der fall sein, weil *cantus herba*

multus festa die nämlichen konsonanten lang, also langen konsonanten im silbenauslaut, hatte. Wenn in wörtern wie *agri pheretra* u. s. f. die beiden benachbarten konsonanten bald 'position machen', bald nicht (weil nämlich verschiedene silbenteilung innerhalb des wortes zulässig ist: *a-gri phe-re-tra* und *ag-ri phe-ret-ra*), dagegen konsonanten die verschiedenen wörtern angehören stets 'position machen', so scheint dies nur begreiflich, wenn man annimmt, dass silbenauslautende konsonanten nach kurzen vokalen im Lateinischen lang waren. In *sal*, das mit langem *a* gegeben wird, war vielleicht anfänglich nicht dieses, sondern das *l* lang: *săll*; und in wörtern wie *hoc*, deren vokal als mittelzeitig verzeichnet wird, schwankte möglicher weise nicht die dauer des vokals, sondern die des konsonanten: *hōc* und *hŏcc*. Aehnliches wie vom Lateinischen liesse sich vom Griechischen sagen. Im Norwegischen und Schwedischen werden lange konsonanten gesprochen wie im Italienischen; in norw. *otte* (acht) und *natten* (nacht) lautet *tt* gerade wie in it. *otto* und *notte* (Storm, Engl. Phil. s. 25 f.). Wenn ich meiner erinnerung trauen darf[1], sprechen die Norweger nicht nur solche doppelt geschriebene konsonanten lang, sondern auch vor anderen konsonanten stehende, so dass z. b. die deutschen wörter *nacht* und *kiste* in ihrem munde *nachcht* und *kisste* lauten. In der gegend Bonn-Köln-Düren-Aachen werden, worauf wol zuerst Schuchardt (Romania 1871, s. 7) aufmerksam gemacht hat, ebenfalls lange konsonanten gesprochen; und hier gilt ganz sicher das für Orm aufgestellte auslautgesetz. Finden wir nun aber dieses gesetz im Lateinischen und Griechischen, also bei schwestern des Altgermanischen, und heute bei töchtern der altgermanischen sprachen, so dürfen wir, scheint mir, mit einiger zuversicht schliessen, dass es auch für diese, in sonderheit für das Altenglische, galt, dass mithin Orm mit seiner doppelung des auslautenden konsonanten nicht eine sonderbarkeit begeht, sondern vielmehr treuer als das Altenglische die tatsächlichen lautverhältnisse durch die schrift widergibt.

Aber wenn das Altenglische, wenn die übrigen altgermanischen sprachen jenes auslautgesetz hatten, warum schreiben sie nicht wie Orm doppelte konsonanten am schlusse der silbe? Die erklärung dürfte einfach sein: Die Goten lernten von den Griechen schreiben, die übrigen Germanen von den Lateinern; da aber die Griechen und Lateiner ihre langen konsonanten, wenn sie am ende der silbe standen, nicht durch doppelzeichen ausdrückten, so taten es natürlich auch ihre schüler nicht.

Einen weiteren beweis dafür, dass Orm mit seinen doppelzeichen lange konsonanten meinte, dürfen wir darin sehen, dass auch das Neuenglische lange konsonanten im auslaut hat. Das Orm'sche gesetz zwar besteht nicht; das Neuenglische dehnt nur s t i m m h a f t e konsonanten (*cub bed man live buzz hand* u. s. f.), und diese auch nach langen vokalen und diphthongen (*leave ooze old mild find* u. s. f.); doch ist diese konsonantendehnung offenbar nicht eine neue erwerbung, sondern ein überbleibsel, zum teil eine umbildung des ehemals gemeingermanischen auslautgesetzes.

---

[1] Ich hatte während ich in Leipzig wohnte öfter gelegenheit Norweger sprechen zu hören.

Wir haben bisher nur Orm's doppelkonsonanten in treffigen silben berücksichtigt; seine behandlung der konsonanten in untreffigen enthält jedoch nichts, was unserer auffassung widerspricht. Wenn es richtig wäre, dass Orm durch doppelte konsonanten kürze des vorausgehenden vokals andeuten wollte, so müsste geschrieben stehn: *fille*dd*enn tacne*dd*e oppne*dd*e clepe*dd*enn hœpe*nn*e criste*nn*e stane*nn*e kase*rr*ess* u.s.f.; aber Orm schreibt: *filledenn tacnede oppnede clepedenn hœpene cristene stanene kaseress* u.s.f. Dagegen hat er überall doppelkonsonanten am schlusse der silbe. Also Orm's behandlung der konsonanten in untreffigen silben ist ganz die nämliche wie in treffigen. — Man kann fragen: Sprach denn Orm wirklich lange konsonanten auch am schlusse untreffiger silben? Ich halte es für möglich, dass er dies überhaupt, d. h. auch in gewöhnlicher rede, tat, und glaube sicher, er tat es beim lesen seiner eben und würdig einherschreitenden verse; bei treffigungen wie *afftérr Cristéss halsúmm* u. s. f. scheint etwas anderes gar nicht annehmbar.

Die meinung, Orm deute durch seine doppelkonsonsonanten die kürze des vorhergehenden vokals an, ist durchaus irrig; mit ihr stehen wir wirklich, wie Sweet sagt, vor einer furchtbaren schwierigkeit, und diese zerrinnt keineswegs in nichts vor ten Brink's beobachtung. Erst wenn wir annehmen, dass Orm durch seine doppelzeichen lange konsonanten ausdrücken will, hört *Godd godess* gegen *flocc floccess* u. s. f. auf, rätselhaft zu sein, erhält eine von ten Brink richtig beobachtete doch unerklärt gelassene tatsache sinn, und verschwindet Sweet's 'formidable difficulty'. Allerdings lässt sich bei Orm die dauer eines vokals meist schon an der schreibung des folgenden konsonanten erkennen. So sehen wir an den doppelzeichen der wörter *flocc friþþ Godd itt nemmnedd fulle* u.s.f., dass ihre vokale kurz sind, und an den doppelkonsonanten von *kepple wissdom hallȝhe* u. s. f., dass diese wörter ihre ehemals langen stammvokale aufgegeben haben. Umgekehrt, an dem einfachen konsonantenzeichen sehen wir, dass die stammvokale in *boc lif Crist breþre* u. s. f. lang sind, sowie dass die im Altenglischen kurzen vokale von *child feld band bundenn* u.s.f., für die wir im Neuenglischen längen, bezw. diphthonge finden, bereits bei Orm lange vokale haben. Aber wer aus diesen dingen schliesst was bisher immer daraus geschlossen worden ist, irrt sich, wie die schreibung von wörtern wie *fader lufe name litell,* also die setzung einfacher konsonanten nach unzweifelhaft kurzen vokalen, auf das schlagendste beweist. Orm setzt in *boc min Crist feld* u. s. f. nicht einfache konsonanten weil der vorhergehende vokal lang ist, sondern weil silbenschliessende konsonanten, wenn sie nach langen vokalen stehen, kurz sind; und er setzt in *mann Godd afflerr heffness* u. s.f. nicht doppelte konsonanten wegen der kürze des vorhergehenden vokals, sondern weil silbenauslautende konsonanten, wenn sie nach kurzen vokalen stehen, lang sind. Orm schreibt nicht einfachen konsonanten um länge, und nicht dopelten um kürze des vorhergehenden vokals auszudrücken, sondern er schreibt auf grund des gesetzes: 'Konsonantischer silbenauslaut ist kurz nach langem und lang nach kurzem vokal'.

Es ist oben das Altenglische herbeigerufen worden zum beweise,

dass Orm mit seinen doppelzeichen lange konsonanten meint. Umgekehrt: steht dies einmal fest — und mir scheint, nach den vorstehenden ausführungen steht es fest —, so besitzen wir in Orm's behandlung der konsonanten das sicherste zeugniss dafür, dass das Altenglische, und die altgermanischen sprachen überhaupt, zwischen langen und kurzen konsonanten unterschieden, und dass noch im ersten viertel des 13. jahrhunderts in England, wenigstens in der nordostmittelländischen gegend in welcher Orm schrieb, die alten verhältnisse der dauer der konsonanten (und auch der vokale) fortbestanden. Gepriesen sei Orm, der eigensinnige biedermann, dass er eine genaue schreibung seines werkes für nötig hielt, und dass er sie mit so viel verstand und geschick ausführte.

BONN, IM MÄRZ 1884. MORITZ TRAUTMANN.

AMULET.

Murray verwirft in seinem wörterbuche die ableitung von *amulet* vom arabischen *himalah, -at*; die geschichte dieses wortes zeige, dass die ähnlichkeit zwischen ihm und dem lateinischen *amuletum* rein zufällig sei. Dies urteil wird bestätigt durch einen sehr lehrreichen kleinen aufsatz von J. Gildemeister über die etymologie von *amuletum*, der ungefähr gleichzeitig mit der ersten lieferung von Murray's wörterbuche erschien und sich in der Ztschr. der Deutschen Morgenl. Gesellschaft b. XXXVIII s. 140 ff. findet.

Nach Gildemeister war der hofdolmetsch v. Hammer der erste, der an ableitung aus dem Arabischen dachte. Im jahre 1814 (Fundgruben des Or. IV, 156) behauptete er, *amuletum* stamme von *hamalet*, ohne dass ihn kümmerte, dass dies wort 'obliegenheit' bedeutet. v. Hammer's etymologie gieng gleichwol in alle möglichen wörterbücher und encyclopädien über. Weiter heisst es dann bei Gildemeister: "Später und ohne beziehung auf diesen versuch schlug ein Arabist von ganz anderem schlage einen etwas anderen weg ein. Dozy, Oosterlingen 1867 s. 13, Gloss. des mots Esp. 1869 s. 341 s. v. *tahali* dachte an die form *hamâil*. Diese bezeichnet in der alten sprache ausschliesslich das schwertgehänge und ist eigentlich eine stets als singular (z. b. Ham. 469, v. 3. 741 v. 6 und Schol. Tahmân ed. Wright 87, 4 v. u.) gebrauchte plural- und kollektivform. Die aus palmfasern verfertigten der nomaden, wie ein solches auch Omar zugeschrieben wird (Ibn Tiktaka 33, 17), bestanden notwendig aus mehreren strängen. Grammatiker suchten dazu eine singularform und fanden sie in *himâla* und *hamîla*, die allerdings in gebrauch ist (Tibr. zu Ham. 39, v. 3). Schon N. G. Schröder, De vest. mul. 1735 s. 170, übersetzt *hamâil* durch *amuletum*, ohne dass ersichtlich ist, ob mit etymologischem nebengedanken, jedenfalls an dieser stelle mit unrecht, da sie besagt, dass des mannes vorzug nicht in äusserem schmuck besteht, und die schwertgehänge allmählich zu schmuck- und prachtstücken geworden waren. Der gleiche gedanke kommt auch sonst mehrfach vor, wie ähnlich Abulʿalâ Sikt alzand

s. 111 sagt, dass die güte des schwertes nicht auf seinem *hamâil* und seiner scheide beruhe. Auch Tomaseo, Diz. Ital., hat schon vor Dozy 1865 die etymologie *hhamajel, hhamail,* ohne eine quelle anzugeben. — Die fernere begriffsentwickelung zeigt sich zunächst in einer von Dozy beigebrachten stelle eines offenbar späten spanischen schriftstellers (bei Makkari II, 527, 15), wo der angeführte singular *himâla* von der schnur gebraucht ist, an der das als amulet dienende Koranetui vom hals herabhängt. Von hier aus ergibt sich dann leicht, dass *hamâil* im neueren vulgären sprachgebrauch für das ganze amulet erscheint bei lexicographen und reisenden, welche Dozy citiert, während er bei keinem mittelalterlichen schriftsteller das wort gefunden habe. Der übergang ist wie bei *περίαμμα, ligatura.* Nach Berggren heisst heute in Syrien ein amulet auch *'ilâka,* das im älteren Arabisch das schwertgehänge ist. *Tahvîl,* umwindung, findet sich in diesem sinne antik bei Lane, modern in Hartmann's Sprachführer. — Die erforderliche bedeutung ist hiermit allerdings gewonnen, aber weiter fragt sich, nach welchem gesetz oder nach welcher analogie soll der übergang von *â* oder *âi* in *u* erklärt werden? Offenbar um diese schwierigkeit zu umgehen hat man eine dritte form herbeigezogen. Weigand z. b., ohne die quelle seiner weisheit zu verraten, gibt in seinem Deutschen Wörterb.: '*hamula,* etwas, das getragen wird'. Aber *hamûla* ist das *lastkamel* und (vgl. Tibrîzî 148, 11. 299, inf.; schol. Harîrî[1] 120, 4; Lane), in schlechterer aussprache für *humûla kamellast, last, ladung überhaupt,* und ein amulet kann doch nicht passend als ein lastkamel oder eine ladung bezeichnet werden. Ferner ist die endung -etum zu erklären, im hinblick auf welche Hammer sein *hamalet* wählte; es müsste an eine nur unter gewissen bedingungen so lautende femininendung unter verlängerung ihres vokals eine lateinische neutralform gehängt sein. — Noch grösser sind die geschichtlichen unmöglichkeiten. In welche zeit kann die aufnahme des fremdwortes gefallen sein? Die urheber der arabischen etymologien (von Hammer lässt sich dies a priori annehmen; von Dozy geht es mit sicherheit hervor aus Oosterlingen s. VII unter 1 und s. 14, wo er darin die 'romanische endung *eto*' sucht) können nicht gewusst oder beachtet haben, dass es ein altes lateinisches, schon von Varro (bei Charisius 105, 9 Keil) zur untersuchung gezogenes und von Plinius öfter gebrauchtes ist. Zu Varro's zeit fehlte doch jeder anlass, für eine bei den Römern alltägliche sache ein speziell arabisches wort, das nicht einmal in den andern semitischen dialekten vorhanden ist, zu erborgen. Wo wären beziehungen zu Arabien oder einem teil Arabiens, die das hätten vermitteln können? Nicht einmal den zug des Aelius Gallus hatte Varro erlebt. In der erforderlichen bedeutung erscheint das arabische wort erst lange jahrhunderte später, und unter den zahlreichen benennungen für amulete, die in altarabischer zeit vorkommen (unvollständige sammlungen bei Freytag, einleitung s. 212 und bei Richardson, Abh. über die Sprachen u. s. w. der Morgenl. 1779, s. 222; vgl. Freytag's index) findet es sich nicht, ja es sind unter diesen solche, die umgekehrt von den Griechen entlehnt sind: *tamîma* wenigstens sieht wie eine übersetzung von *τέλεσμα* aus. — Auch im mittelalter kann der ausdruck nicht übergegangen sein, schon weil er hier weder im Arabischen, noch im Lateinischen oder Romanischen

nachzuweisen ist. Das altlateinische wort schwindet bald ganz aus dem gebrauch. Nach Plinius scheint es nur noch bei grammatikern und glossographen (Charisius, Philoxenus) aufgeführt zu werden. Von ihm an, so auffallend dies uns, denen es so geläufig ist, auch sein mag, fehlt es. Augustinus und Hieronymus, obschon sie von der sache mehrfach sprechen, gebrauchen es nicht; alle versuche, es in spätlateinischen oder mittelalterlichen texten, in indicibus, lexicis oder citaten aufzufinden, scheiterten; auch Du Cange hat es nicht. Erst die humanisten werden es wider erweckt haben; es wird aus versen des Mantuanus (1740 ff.), des Philelphus(?) citiert; Budaeus (vgl. Fabric. Bibl. Gr.[1] IV, 305) und Erasmus gebrauchen es. In den neueren sprachen ist sein erstes vorkommen nicht festgestellt. Für das Französische kennt Littré kein älteres beispiel als bei d'Aubigné im letzten viertel des sechzehnten jahrhunderts: die Académie nahm es erst 1765 auf. Die Crusca in den mir zugänglichen ausgaben hat es nicht. In das Deutsche ist es vielleicht erst aus dem Französischen gekommen; dass es blos neuhochdeutsch ist, ist sicher, aber wie hoch es hinaufgeht, ist unbekannt. Der inkonsequente purismus des Grimm'schen wörterbuches verhinderte die aufnahme; die übrigen lexica geben keine nachweisungen. Ich kann zufällig anführen Thurneysser, Onomasticon 1583, s. 172. Aber natürlich lässt sich der bloss negative beweis nur unter vorbehalt führen. — Vorstehendes soll den boden ebnen für eine allein mögliche etymologie des altlateinischen amoletum aus dem Lateinischen. Versuche dazu sind mehrfach gemacht, aber kein irgendwie befriedigender; die richtige ableitung bleibt noch zu finden."

Murray glaubt, dass das engl. *amulet* im fünfzehnten jahrhundert aus dem Französischen entlehnt ward, aber erst nach 1600 in anlehnung an das latein. *amuletum* recht in gebrauch kam. Als frühestes beispiel des vorkommens von *amulet* gibt er eine stelle aus Bokenham's Lyvys of Seyntys (151) vom jahre 1447:

Specyally for there ladyis sake
They baladys or amalettys lyst to make.

Hiernach müsste man annehmen, dass das wort im Französischen doch älter ist als es nach Littré scheint, und erwarten, dass es sich mindestens schon im anfange des 15. jahrhunderts werde nachweisen lassen. Es ist aber höchst zweifelhaft, dass *amalettys* = *amulets* ist.

BONN. MORITZ TRAUTMANN.

ERWIDERUNG.

Oben s. 91 f. ist der versuch gemacht worden, meine verbesserung eines druckfehlers in Byron's Prisoner of Chillon (s. Anglia VI, Anzeiger s. 157 f.) als haltlos hinzustellen. Ich erwidere zur sache folgendes:

1. Dass das zeitwort *to pine* in früherer zeit sowol aktivisch wie passivisch gebraucht werden könne, hat niemand bezweifelt. Sogar der umstrittene ausdruck *pined heart* lässt sich aus Gorboduc or Ferrex and

Porrex ed. L. Toulmin Smith (Vollmöller'sche sammlung) belegen (v. 989): *And greadie wormes had gnawen this pyned hart,* den Smith dem modernen leser zu erklären für nötig findet: *'pined, grieved: pine, grief or sorrow'.* Doch beispiele aus dem 18. und 19. jahrhundert sind mir nicht bekannt, bis jetzt auch nicht beigebracht worden. Ob weitere forschung sie 'jedenfalls' bieten würde, bleibt abzuwarten.

2. Ich komme zum entscheidenden punkte. *Pined,* widerhole ich, gibt keinen sinn; *joined* ist die richtige lesart. Man setze nur einmal statt *pined* die angebliche erklärung *'worn out'* oder besser *grieved* in den text und vergegenwärtige sich den gedanken: *Fetter'd in hand, but worn out* (oder *grieved*) *in heart.* 'In fesseln liegen' und 'hinschmachten, sich aufreiben' (oder 'bekümmert sein') sind doch wahrlich keine gegensätze. Freilich wer Byron zutraut, dass er statt *and* ein falsches *but* geschrieben, oder *but* geschrieben und *and* gemeint habe, weil er es mit dem ausdruck bekanntlich ebenso wenig genau nehme wie mit dem versmaass, der mag sich *pined in heart* auf seine weise zurecht legen. — Uebrigens könnte *pined* hier niemals *worn out* bedeuten, da der dichter den anfang der einkerkerung schildert. Wie die brüder allmählich vor gram hinschmachteten, wird erst in der folge ausführlich erzählt.

Den richtigen gegensatz zu *fetter'd in hand* gibt *join'd. 'Fetter'd in hand, but join'd in heart'*: 'Die hand gefesselt, doch vereint im herzen', d. h. körperlich waren wir getrennt, die hände konnten wir uns nicht reichen, die hatte man angefesselt, aber unsere herzen waren vereinigt, die konnte niemand trennen. — Die falsche lesart *pined* findet sich schon im allerersten druck, wie ich jetzt auf befragen von einem englischen freunde am British Museum erfahre. Der titel lautet: The Prisoner of Chillon and other Poems by Lord Byron. London Printed for John Murray 1816. Mein englischer korrespondent bemerkt zu der betreffenden stelle: 'The word pined in this edition is evidently a mistake for joined. For pined to be right in the text, it ought to be an active verb which it is not, in the sense of feeling sad'. Die amerikanische zeitschrift The Critic hat in ihrer nummer: New York, April 5, 1884 das wesentlichste meines artikels über die Byron'sche stelle zustimmend widergegeben. Die lesart *pined* wird daselbst 'a very singular error' genannt.

BONN. LORENZ MORSBACH.

Ausser von den in diesem hefte besprochnen büchern sind von den folgenden abzüge eingeliefert worden:

Jahresbericht über die erscheinungen auf dem gebiete der germanischen philologie. Herausgeg. von der Gesellschaft für Deutsche Philologie in Berlin. Fünfter jahrgang. 1883. Leipzig (Reissner) 1884.

Englische Studien. Organ für englische philologie unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen. Herausgeg. von Dr. Eugen Kölbing. Band VII. Heilbronn (Henninger) 1883—84.

Altwestsächsische Grammatik von P. J. Cosijn. Erste hälfte. Haag (Nijhoff) 1883.

King Alfred's Orosius. Edited by Henry Sweet, M.A. Part I. Old English Text and Latin Original. Early English Text Society 1883. 13 sh.

The Epinal Glossary, Latin and Old-English of the Eighth Century. Photo-lithographed from the original MS. by W. Griggs, and edited with Transliteration, Introduction, and Notes by Henry Sweet, M. A. Philological and Early English Text Societies. 1883.

The English Charlemagne Romances. Part VIII. The Boke of Duke Huon of Burdeux done into English by Lord Berners and printed by Wynkyn de Worde about 1534 A.D. Edited from the unique copy of the first edition, with an introduction, by S. L. Lee, B. A. Part II, The Story of Esclaramonde. Early English Text Society 1883. 15 sh.

The Life of Saint Katherine. From the Royal MS. 17 A XXVII, etc. With its Latin Original. Edited with Introduction, Notes, and Glossary, by Dr. Eugen Einenkel, M.A. Early English Text Society 1884. 12 sh.

Die Digby-Spiele. (Einleitung. Candelmes Day and the Kyllynge of the Children of Israel. The Conuersion of Seynt Paule. Von Karl Schmidt. 1884. Berliner dissert.

Laurence Minots Lieder mit grammatisch-metrischer Einleitung von Wilh. Scholle. Strassburg (Trübner) 1884. [Quellen und Forschungen, heft 52.]

Ueber Quelle und Sprache des mittelenglischen Gedichtes Seege oder Batayle of Troye. Von Dr. A. Zietsch. Göttingen (Calvör) 1884.

Lydgate's Story of Thebes. Eine quellenuntersuchung von Emil Koeppel. 1884. Münchener dissert.

Longfelllow's Tales of a Wayside Inn und ihre quellen, nebst nachweisungen und untersuchungen über die vom dichter bearbeiteten stoffe. Von Hermann Varnhagen. Berlin (Weidmann) 1884. 3 mark.

William Dunbar. Sein leben und seine gedichte in analysen und ausgewählten übersetzungen, nebst einem abriss der altschottischen poesie. Ein beitrag zur schottisch-englischen literatur- und kulturgeschichte von Dr. J. Schipper, o. prof. der engl. philol. an der univ. Wien. Berlin (Oppenheim) 1884.

Beiträge zu einer phonetischen Vokallehre. Zweiter teil. Von J. Gutersohn, professor. Beilage zum jahresbericht der höheren bürgerschule (realschule) zu Karlsruhe. 1883—84.

Ueber den Unterricht in der Aussprache des Englischen. Von Dr. M. M. Arnold Schröer. Zweiter, wesentlich erweiterter abdruck, mit einem anhange zum vergleiche der transscriptionen bei Walker, Degenhardt, Gesenius, Gurcke, Hoegel, Plate, Imm. Schmidt, Sonnenburg, Vietor, Sweet. Berlin (Springer) 1883. 1 m. 40 pf.

Elemente der Phonetik und Orthoepie des Deutschen, Englischen und Französischen mit rücksicht auf die lehrpraxis von Wilhelm Vietor. Heilbronn (Henninger) 1880. 4 m. 80 pf.

Ueber Lautphysiologie und deren Bedeutung für den Unterricht von Dr. Hermann Breymann, prof. a. d. univ. München. München und Leipzig (Oldenbourg) 1884.

Uebersetzung aus "The Traveller" von Goldsmith. Von Dir. Dr. M. Krummacher. [Neunter bericht der städt. höheren mädchenschule zu Kassel, 1884.]

William Shakespeare. Parallel-ausgabe. Englisch und Deutsch (von Schlegel und Tieck). Bevorwortet und eingeleitet von Prof. Dr. Karl Sachs. Leipzig (Schaefer) 1884. Bändchen 1: Julius Cæsar, b. 2: Romeo and Juliet, b. 3: King Henry VIII., b. 4: King Lear, b. 5: Othello, b. 6: Hamlet, b. 7: A Midsummer-night's Dream, b. 8: Macbeth.

A Brief History of the English Language and Literature. For the use of schools arranged by K. Kayser, director. Mühlhausen i. E. and Leipzig (Bufler) 1884. 1 mark.

Gymnasium und Realgymnasium von Dr. E. Knape. Ratibor (Schmeer) 1884.

Vierter Jahresbericht des Vereins für neuere Sprachen in Hannover. Hannover (Culemann) 1884.

Wie studiert man neuere Philologie und Germanistik? Von einem älteren fachgenossen. Leipzig (Rossberg) 1884.

Schulgrammatik der Englischen Sprache für Realgymnasien und andere höhere Schulen von Dr. J. W. Zimmermann. Erster lehrgang. Aussprache und formenlehre. Naumburg (Schirmer) 1884. 2 m. 25 pf.

Englisches Lese- und Uebungsbuch für tertia wie auch für die entsprechende stufe der töchter- und mittelschule von Dr. phil. J. Schneider. Altenburg (Pierer) 1884.

Lehrgang der Englischen Sprache von Andreas Baumgartner, lehrer an den höheren schulen der stadt Winterthur. Erster teil. Zürich (Füssli) 1884.

Theoretisch-praktischer Lehrgang der Englischen Sprache mit genügender berücksichtigung der aussprache für höhere schulen von Karl Deutschbein. Achte verbesserte doppelauflage. Grosse ausgabe ungebunden 3 mark. Cöthen (Schulze) 1884.

Lehrbuch der Englischen Sprache für den Schul- und Privatunterricht. Eine neue und praktische methode in anregender gespräch- und briefform unter beständiger erläuterung der sprachlehre. Von Edward Collins. Zweite umgearbeitete und vermehrte auflage. Stuttgart (Neff) 1884.

New German Grammar in which the study of German is made easy by Edward Collins. Stuttgart (Neff).

115

ANGLIA.

Anzeiger zu band VII.

Herausgegeben
von
Moritz Trautmann.

Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum. By H. L. D. Ward, B. A. Assistant in the dept. of MSS. Vol. I. 1883. pp. 955. London. Longmans & Co.

Catalogue of Books in the Library of the British Museum printed in England, Scotland, and Ireland, and of Books in English printed abroad, to the year 1640. 3 vols 8vo. 1884. London. Longmans & Co.

(Both these are also sold at the British Musum.)

In an immense collection like that of the British Museum, the powers of cataloguers can scarcely keep pace with the needs of students, perhaps indeed it may be said that it is the latter which bring forth the former. To make a good catalogue, especially of manuscripts, implies so much more than mere list-making — extensive knowledge either general or special, a head for classification, and a due sense of proportion and of relative importance — that the administration of a great library may well call for the assistance of, and even give training to, many scholars and students in special branches of learning, who moreover, from the difficulties they themselves experience or the love of their subject, are in sympathy with the outside students for whose benefit they labour. It is well known that the British Museum does all these things, and that the officers of its administration are continually seeking to improve the means of usefulness and the working appliances which it places at the disposal of readers, though they by no means boast of having yet attained perfection. The two works now to be noticed will be welcomed by many as valuable aids in two directions.[1]

[1] It may be permitted here also to mention two careful but little known works for reference, the result of special explorations of French

It is a question whether, in the case of manuscripts, classification should be made according to language or subject; the one is the more simple, the other is that for which numbers are continually crying out, failing alphabetical arrangement according to names of authors. The museum has here adopted a great subject, in regard to which the department of manuscripts is rich, as a basis for a descriptive catalogue of all that can be grouped around it. Mr. Ward, who has made the cycles of legend and romance his garden of delights, has undertaken in this work 'to give a precise account of the MS. sources of Romance in the British Museum'. These are described in three large groups, according to the countries (so to speak) of their origin; Classical, i. e. Greek and Latin, British and English, and French traditions. Those of German origin (including Beowulf) will be dealt with in a second volume, together with 'the great collections of Tales'. This grouping leaves a large number of 'Miscellaneous Romances', among which occur many familiar names such as Floris et Blancheflor, Ipomedon, Sir Isumbras, Robert of Sicily &c. and an appendix, treating of several MSS. omitted in their place on Titus and Vespasian, Titurel, Havelok, Richard Cœur de Lion, Turpin's Chronicle, Sir Otuel, and others. About 535 articles are dealt with in the present volume, contained in somewhat less than that number of manuscripts, a useful index-table at the beginning shows where several romance-items are in one MS. As a rule too, at the head of each number Mr. Ward gives some note, more or less full, of those contents of the MS. in hand which are foreign to his subject; together with the usual technical description.

This Catalogue however claims to be something more yet. 'Taking into account also', says Mr. E. M. Thompson in the Preface, 'the bibliographical and literary information with which the descriptions are accompanied, and the critical analysis to which the different texts have been submitted, it is hoped that the Catalogue may serve not only as a guide to the Museum collection, but also, to some extent, as a handbook to the subject'. To carry out this idea Mr. Ward has brought to bear an extensive knowledge of early and legendary literature, English and foreign, upon the origin of each story, the analysis or comparison of different texts, of the story, and the relations of printed editions to these texts, bringing down his bibliographic references, especially to English, German and French authorities, to the latest date. But the fullness with which the literature on each matter is treated varies, as is perhaps to be expected: thus the curious and wide-spread legend of the prophecy of the sibyls receives but scant treatment by the side of the stories of Brut and Geoffrey of Monmouth. Upon these latter, of such importance in the history of English literature, Mr. Ward gives a full critical and historic disquisition of the greatest interest, which is indeed justified by the number and value

---

scholars among MSS. in the British Museum: 'Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France contenus dans les bibliotheques de la Grande Bretagne: Rapports par M. Paul Meyer. Premiere Partie. Paris, 1871', and 'Notes sur les manuscrits Grecs du British Museum. Par H. Omont. Paris 1884'.

of the MSS. concerning them possessed by the museum; serving too as an introduction to the Merlin MSS. and those of the Arthurian cycle. Of other literary essays of high value within the section 'British and English traditions' which take the reader expectant of a mere catalogue by surprise, are those upon Havelok, King Horn, Guy of Warwick, and Fulk Fitz-Warin, the latter of which naturally leads to Robin-Hood. Robin-Hood as naturally leads to English and Scotch ballads, of which we get here (without any preliminary essay) the descriptive contents of several famous MSS., viz. the Percy Folio, and the collections of Peck, Herd, and Buchan. In connection with these it is surprising that no mention is made of the two prime authorities, Rev. J. E. Ebsworth and Prof. F. J. Child.

In the domain of French traditions Mr. Ward is perhaps as much at home as in the previous division, and here again he seeks to give unity to his work by essays upon the more important centres of old literature. The Charlemagne cycle and Turpin's chronicle occupy the first place, besides which may be noted those on Guillaume d'Orange, Gérart de Roussillon and Mélusine. He too who is studying any one of the Miscellaneous Romances may turn to these pages in the assurance of finding much information in a compact form ready to hand, which though it cannot save him from the trouble of original work and thought, will save the useless labour of going over again already well-trodden ground; in these days no small gain. We trust that it may not be long before the second of these valuable volumes is presented to the public.

In the Catalogue of English printed books before A. D. 1640, prepared by Mr. G. Bullen and his assistant, we have another substantial aid in a special department the utility of which those who are accustomed to the search through the Catalogues old, new, Grenville, and King's, without perhaps finally arriving at the obscure book they want, will not be show to recognize. The plan adopted here is the alphabetical, each work being ranged under the author's name or initials. Where these are not given the usual plan is followed of taking the first principal word of the title. Added to the usual bibliographic description and details (beyond which this, which is strictly a Catalogue, does not travel), there is given to every book its press-mark upon the museum shelves. Besides, there are two most useful Indices, the first according to subjects, with (in addition) several large class headings, such as Ballads, Plays, England, &c. 'in which the titles of the works with their dates, are set forth in alphabetical order'. Easy references to the body of the work make each book accessible at once. The second is an 'Index of printers, booksellers, and stationers', an important adjunct in itself and one that will prove of frequent value in discovering the whereabouts of an early anonymous book. For the history of English printing and bibliography this list — although giving facts doubtless already well-known — must prove of the greatest interest; bringing together in one view the riches of one of the largest, if not the largest, collections of early English books in existence, and at the same time displaying to those learned in the subject where the weakness as well as the strength of the collection lies. Here may be seen at

a glance all the precious Caxtons, the Bynnemans, the Alldes, the Pynsons, the Nathaniel Buttlers that the British Museum possesses; the class of books affected by the personal taste of some of our old printers may be studied, and with the help of Arber's Stationers' Register, an approximation may be formed of the number they produced. To collectors this portion will prove valuable and interesting; we have shown how useful the Catalogue, which should be on the shelves of university and public libraries, will be to students at a distance in preparing their notes before coming to spend their days in the Reading Room, — as much to show them what they will not find as what they will find there.

London. L. Toulmin Smith.

The Gentleman's Magazine Library: being a classified Collection of the chief contents of *The Gentleman's Magazine* from 1731 to 1868. Edited by G. L. Gomme, F. S. A. Vol. II: Dialect, Proverbs, and Word-Lore. London. Elliot Stock. 1884. pp. 352. 7 s. 6 d.

The *Gentleman's Magazine* enjoyed a very long life of usefulness, it was not only a register of passing events and current news, but combined the functions of a literary and scientific magazine or periodical. The pages of its nominal-editor, Mr. Sylvanus Urban, were liberally open to correspondence and contributions upon natural history and all kinds of antiquarian subjects, concerning language, history in all branches, folklore, archæology, even anecdote and humour. Many of the writers were men of note in their special lines of study, others had unusual opportunities of observation or of collecting curious local information which they here placed on record; rescuing from oblivion many an observance fast decaying, many a half-forgotten tale, the memory of changing localities and old buildings, historic ruins and legends. Nothing, it would seem, came amis to the net of Mr. Urban, from an odd country word or a proverb, literary curiosity or original letter, down to a 'stone serpent' or a curious plant. The value of the magazine therefore as a store-house of facts is well-known, though the advance in knowledge and method may make many of the theories and explanations of an older day untenable; and it has been a good thought of Mr. Gomme and his publisher to classify and select the vast amount of material contained in the 224 volumes of the original, giving the digest forth in the form of fourteen volumes of reprint. The first three volumes containing the articles on 1. Manners and Customs, 2. Dialect and Popular sayings, 3. Popular superstitions and traditions, have already appeared; into each one is collected all the principal papers and notes scattered through the lengthy issue of the magazine which come under the given subject, exactly reprinted (with one or two exceptions, pointed out). Some notes by the editor giving explanatory and bibliographic references, with an index, render each volume complete in itself.

A few words must be devoted to the Dialect and Popular sayings, which, of the early volumes of the series, is the one most interesting to readers of *Anglia*, although several matters in the first volume, such as the accounts of Corpus Christi plays and of London pageants might be welcome to some of them. Already in the last century dialectal peculiarities had attracted much attention, as shown by the efforts of Kennett, Ray, Young, Marshall, and others well-known to the Dialect Society. In Mr. Gomme's division, 'Lists of local words and specimens of dialect', we find discusions upon and illustrations of the speech of Yorkshire, Northumberland, Newcastle, Lancashire, the Shetland Isles, Devonshire and Dorsetshire; here are a letter and words in the Zetlandic of 1836, which, buried in the mass of extraneous matter have been since quite overlooked. Indeed in the process of sifting such a pile of material it is to be expected that several forgotten or unknown relics of the past may come to light, as we understand is the case also in the third volume with regard to folk-lore. Returning to the present volume, we have the famous Exmoor courtship and Exmoor scolding, which, though as Mr. Barnes has shown, they did not first appear in the Gentleman's Magazine, were printed in its pages in 1746; while curiously enough the equally famous dialogue of Tim Bobbin, which has since gone through numerous editions, was rejected by Mr. Urban in the same year on the ground of the 'corrupt pronunciations' which it contained, and because 'the subject is dry and unentertaining'.

In the next divisions on 'Proverbs' and 'Proverbial Phrases' may be found a good deal of interest and not a little entertainment. Who is not glad to know some probable explanation of the queer expression an't please the pigs? The present writer confesses to finding very apposite to her immediate studies the note upon the phrase to bear the bell. Again, among the articles on 'Special Words' are many deserving of attention, such as that on Cockayne and the Cockneys of 1838, on Lurdanes (1789), and others, while we can afford to smile at H. Philipp's list of Yorkshire words derived from the German! (1832). The contributions of the veteran Rev. W. Barnes, e. g. on Compounds in the English Language (1832) should specially be noted. A description of the origin of the word tontine (1791) may be commended for the use of the 'New English Dictionary'. Passing to 'names of persons and places' are some interesting lists of sirnames and christian names. A collection of remarks on the 'Signs of Inns' and the singular corruptions which the names of these have often under-gone, occupies the remainder of this volume, which may fairly stand as a specimen of the series. The tokens, if not always the methods, of scientific research are here, and it will not harm the student if, for a moment, he stand aside to taste the flavour of a quaint style, sometimes familiar, sometimes more courtly than we now are used to, that pervades many of these pages. It should be added that Mr. Gomme has taken great pains to bring his bibliographic notes and references up to the level of the present day.

LONDON. L. TOULMIN SMITH.

La vie nomade et les routes d'Angleterre au XIVe siècle. Par J. J. Jusserand. Paris. Hachette.

M. Jusserand has a true idea of the value of historic studies, and, finds that the institutions, manners, and beliefs of the present in England are a direct result of the social condition of five centuries ago, having set himself to enquire into that condition with much success. No doubt the idea of Chaucer's pilgrimage was in his mind when he chose the highway as his point of view for the shifting scenes of life, in a period which is as full of interest as any in English history, but less explored than others. Here with him we may stand and learn what sort of roads and bridges our fathers made, and in spite of the care had for their maintenance by the trinoda necessitas, religious and gild obligations, the miserable state of disrepair into which they often fell, rendering them in bad weather impassable. Here we may see the king going along on horseback with his lords, as he passes in his frequent change of residence; noble ladies in their heavy but richly decorated carriages with their attendant cavaliers; wealthy landowners on their way from one fief to another; the sheriff going to hold his tourn where all must come to the view of frank-pledge; justices in eyre, monks, bishops, king's messengers, and many more. M. Jusserand brings out with prominence how much movement was caused in the country by the politic dispersion of the estates of great landholders as well as by the necessities of the king, who could not long be supported in one place. These journeys give occasion for interesting digressions on hospitality, the accomodation and prices at inns and monasteries, while a chapter devoted to safety on the road treats of lordly brigandage, robbers, sanctuary, outlawry, and the sort of justice meted out to breakers of the peace. Here we think is the author's weakest part; it is not perhaps surprising that a foreigner who does not grasp the principle of the view of frank-pledge and the functions of the sworn men should misunderstand the meaning of the English hue and cry. Let us however be grateful that he brings all these important elements into his picture.

The second part is devoted to descriptions of the classes of society, once very numerous in spite of the difficulties of transit, who led a wandering life for subsistence, pleasure, or business. Quacks and charlatans — for whom not only Ben Jonson and Coryat but Nottingham goose fair are pressed in as illustrations — minstrels with one of their gilds (those of Beverley and York are not named) singers and buffoons, pass in review before us dressed in their old costume, with their veritable words upon the lip. (Surely the old players, and the plays performed in the streets of our old towns deserved mention here!) We are shown the horrors of the prisons into which some of the unfortunate wanderers found their way; we see what instruments for spreading popular ideas of freedom, for stirring up discontent with abuses were the minstrels celebrating a noble deed or a popular theme, and the vagabond peasants and labourers of the early part of the fourteenth century. Begging friars and wandering preachers, their virtues and rices, are sketched with an appreciative hand,

we are made at home with the pardoner, his indulgences, his relics, and his joyous life, — a being with whose natural history M. Jusserand is specially familiar. Finally, pilgrimages and pilgrims, in England and abroad, supply a store of curious information on social habits, and lead to the pages on the relics of the crusading spirit, and the fondness for travel among Englishman which even thus early left itself recorded in the amusing manual for learning French, published by M. P. Meyer, and in Mandeville's and Wey's itinerary guides to Jerusalem. We cannot but commend this volume, the author has gone to original sources of information (we especially note his use of the Rolls of Parliament), and though touching lightly on several important points he has treated his subject with a sympathetic hand; learning the truth of the gradual growth and developement of English institutions, he has produced a delightful and instructive little book.

LONDON. L. TOULMIN SMITH.

Laurence Minot's Lieder mit grammatisch-metrischer Einleitung von Wilhelm Scholle. Quellen und Forschungen heft 52. Strassburg, Trübner, 1884.

In dem vorliegenden hefte der Quellen und Forschungen hat sich Scholle der dankbaren aufgabe unterzogen, Laurence Minot's lieder neuherauszugeben.

Die einleitung, die sich mit der laut- und flexionslehre eingehend beschäftigt, beweist, dass der herausgeber gründlich vorbereitet an seine aufgabe herangetreten ist. Auch von den bemerkungen über die metrik kann man dies sagen. Nur hätten wir gewünscht, dass nicht gleich von der überlieferung abgegangen worden wäre, wo sich metrische unebenheiten zeigen. So sehr in solchen fällen sich besserungen als natürlich und auf der hand liegend darstellen, ist doch die metrische verwirrung in der ersten hälfte des vierzehnten jahrhunderts noch eine derartige, dass man im einzelnen falle nie sagen kann, was alles ein dichter sich erlauben durfte und was nicht. Von den wenigen uns überlieferten versen Minot's metrische gesetze zu abstrahieren, ist aber in hohem grade bedenklich.

Was im übrigen den text anlangt, so ist es gewiss zu bedauern, dass Scholle die lieder anders teilt, als es die früheren herausgeber, Ritson und Wright, getan. Bei der geringen anzahl der lieder wird indess dieser übelstand nicht allzu fühlbar werden. Sehr zu bedauern jedoch ist es, dass der herausgeber seine textbesserungen nicht durch die schrift kenntlich gemacht hat.

Die anmerkungen bezeugen weitgehende und gründliche belesenheit. Nur gegen eine derselben möchte ich mein bedenken aussprechen. Zu VI, 23 heisst es: 'Die überlieferte lesart ist sachlich schwer zu erklären und (da *ȝow* = *ȝe* genommen werden müsste) grammatisch anstössig'. Die betreffende stelle lautet:

Ful few find ʒe ʒowre frend,
For all ʒowre Frenkis fare.
Sir Philip sal ʒow schende,
Whi leue ʒe at his lare?
No bowes now thar ʒow bende,
Of blis ʒe er all bare.

So liest die handschrift den betreffenden vers, und ich übersetze: 'Keine bogen brauchen sich nun für euch zu biegen'. Noch besser übersetzt man 'wagen sich' statt 'brauchen', da im Mittelenglischen *durren* und *þurfen* sich vielfach kreuzen und für einander gebraucht werden. *Ʒow* als dativ des interesses, jetzt *for you*, ist noch viel später etwas ganz gewöhnliches.

Münster. E. Einenkel.

Notes on Elizabethan Dramatists with Conjectural Emendations of the Text. By Karl Elze, Ph. D., LL. D., Hon. M. R. S. L. Second Series. Halle, Max Niemeyer, 1884. 207 ss. kl. 4⁰.

Wollte ein textkritiker vom gewöhnlichen schlage die englische philologie in der kurzen spanne von vier jahren mit zwei stattlichen heften von noten und konjekturen beschenken, so würde man einer solchen fruchtbarkeit nicht ohne gutes recht ein gewisses misstrauen entgegenbringen; denn jeder philologe weiss, dass das feld der konjekturalkritik gerade dasjenige ist, auf welchem sich en-gros-arbeiten am allerwenigsten anfertigen lassen, und dass, wer auf konjekturen jagd macht, nicht selten in die von ihm selbst gestellten fallen geht. In der regel steht daher bei einem allzu fruchtbaren konjekturalkritiker der innere wert seiner schriften im umgekehrten verhältnisse zu deren voluminösem umfange. Ganz anders bei Prof. Elze. Er lässt jetzt seinen im jahre 1880 erschienenen (in der Anglia III, s. 559 ff. besprochenen) Notes on Elizabethan Dramatists eine der zahl nach mehr als doppelt so starke zweite serie folgen, die, weit entfernt davon, auch selbst beim gegner aller konjekturalkritik nur den leisesten zweifel über ihren wertvollen gehalt aufkommen zu lassen, gewiss von der überwiegenden mehrheit der fachgenossen als eine unschätzbare bereicherung unserer literatur mit freuden begrüsst werden wird.

Wie Prof. Elze im vorworte selbst sagt, ist eine nicht geringe zahl der in der neuen sammlung gebotenen noten nicht im verlaufe der letzten vier jahre, sondern bereits vor der veröffentlichung des ersten heftes entstanden. Hatte nun der verfasser viele davon aus diesem letzteren ausschliessen zu sollen geglaubt, so bestimmte ihn ein zwiefacher grund, sie der vorliegenden zweiten serie einzuverleiben. Erstlich nämlich hat er sämmtliche früher zurückgehaltenen noten einer gründlichen durchsicht und nachbesserung unterzogen, und dann sollten vornehmlich die zu Mucedorus und Fair Em beigebrachten konjekturen und emendationen ein bild von dem kritischen verfahren geben, welchem Elze alle aus dem Elisa-

bethanischen zeitalter stammenden erzeugnisse der dramatischen kunst unterworfen sehen möchte, ehe man von wirklich durchgesehenen und verbesserten texten reden solle. Mit recht weist er darauf hin, dass die moderne philologie sich ein vorbild an ihrer älteren schwester, der klassischen, nehmen müsse, und bemerkt, dass die zeit für blosse textabdrücke ein für alle mal vorüber sei; was uns not tue, seien einerseits photolithographische faksimiles der originalien, andererseits auf genauer kollation aller vorhandenen alten drucke basierende, nach den strengen regeln der kritik konstruierte texte. Von hohem interesse ist, wie Elze im weiteren verlaufe seinen kritischen standpunkt des näheren darlegt; wie er unter hinweis auf die vielfachen durch abschreiber und setzer verschuldeten korrupteln sowol vor zu zaghaftem konservatismus, als auch zugleich vor zu kühner verbesserungssucht warnt. Aus dem in dem vorworte gesagten geht hervor — und es scheint mir in den Notes seine bestätigung zu finden —, dass sich in Prof. Elze's kritischen ansichten in der jüngsten zeit eine nicht unerhebliche wendung nach der konservativen seite hin vollzogen habe. Ich erwähne dies ausdrücklich, weil damit denjenigen gelehrten, welche immer noch geneigt sein sollten, Elze's kritik stellenweise für zu radikal zu halten, die letzte waffe gegen ihn aus den händen genommen wird.

Was nun den inhalt der vorliegenden sammlung von Notes angeht, so eröffnen widerum — wie bei der ersten serie — eine anzahl von konjekturen zu anonymen dramen den reigen. Darunter sind vertreten: The Birth of Merlin, Edward III., Locrine, The Merry Devil of Edmonton, Soliman and Perseda, Fair Em und Mucedorus (no. CI bis CCLIII); dann folgt Cooke mit Greene's Tu Quoque, Field mit A Woman is a Weathercock, Haughton mit Englishmen for my Money, und Kyd mit The Spanish Tragedy und Cornelia (no. CCLIV bis CCLXV). Von Marlowe's werken sind mit emendationen bedacht: Tamburlaine, Edward II., The Jew of Malta und Dido, Queen of Carthage (no. CCLXVI bis CCLXXII). Hieran reihen sich noch einige noten zu Marston's The Insatiate Countess und Sam. Rowley's When you see me you know me, und endlich gelangt Elze zu den dramen Shakespeare's, von welchen The Tempest, Two Gentlem., Merry Wives, Merch. of Ven., Tam. of the Shrew, All's well, Winter's Tale, K. Rich. II., 1 Henry IV., Jul. Caes., Haml. und Oth. vertreten sind (no. CCLXXVI bis CCCXV). Unter dem motto: 'Dies diem docet' fügt der verfasser zum beschlusse zahlreiche Addenda and Corrigenda an, die sowol auf die im früheren hefte enthaltenen als auch auf die gegenwärtig erschienenen noten und konjekturen bezug haben.

Ehe ich auf einzelheiten eingehe, möchte ich denjenigen zug in hellere beleuchtung setzen, welcher — wie es mir scheint — den neuveröffentlichten Elze'schen noten gegenüber den früheren ein völlig verändertes gepräge gegeben hat. Derselbe beruht in dem wesentlich modifizierten standpunkte, welchen Elze im verlaufe seiner eingehenden literaturstudien betreffs der beurteilung des englischen blankverses gewonnen hat und welchen ich nicht deutlicher als an folgendem beispiele darlegen zu können glaube: Lettsom erkannte in Tam. I. 2. 5 *Here, sirrah Grumio, knock, I say,* eine korruptel, die er durch verdoppelung von *knock* heben wollte.

Bei dreisilbiger aussprache von *Grumio* ergibt sich dann allerdings ein regelmässiger blankvers. Aber gerade an dieser aussprache von *Grumio* (das sonst durchweg zweisilbig ist), sowie an dem umstande, dass das erste *knock,* welches doch in der arsis stehen sollte, in die thesis kommt, nahm Elze anstand und schlug daher (Athenæum no. 2785, March 12, 1881, s. 365 f.) die folgende lesung vor: *Here, sirrah Grumio, knock; — knock, knock, I say.* In seinen neuen Notes indessen erklärt er sich mit dem Lettsom'schen verbesserungsvorschlage einverstanden, nur dass er *Grumio* als zweisilbig auffasst und nach dem ersten *knock* eine senkung als ausgefallen erachtet. — Für diese art zeilen nun hat Elze die bezeichnung syllable pause line in vorschlag gebracht und ihre metrische eigenart in seinem neuherausgegebenen Hamlet (Halle 1882, s. 126 f.) dahin gekennzeichnet, dass die durch die pause ersetzte silbe sowol eine senkung als auch eine hebung sein könne; oder, mit anderen worten, dass, wenn das erste hemistich auf eine betonte silbe ausgehe, beim zweiten der auftakt fehlen dürfe. Ganz neu ist diese theorie allerdings nicht, sagen doch die Clarendon Press-herausgeber des Shakespeare bereits in ihrem Hamlet (anmerkung zu I. 1. 95, s. 123): 'When a pause occurs in the middle of a line, it frequently takes the time of a defective syllable'. Merkwürdigerweise ist aber der vers, zu welchem sie diese bemerkung machen, keine syllable pause line, sondern ein regelrechter blankvers mit weiblicher cäsur; sie verweisen indessen auf eine andere zeile (II. 1. 91), in welcher die pause in der tat ersatz für eine hebung zu bieten scheint. Was Elze neues bietet, das ist die präcise fassung, die er der ganzen theorie gegeben, und die streng philologische art, wie er sie auf ein weites literaturgebiet angewant hat. Ob er nun zustimmung damit finden, oder auf ähnlichen widerspruch stossen wird, wie beispielsweise Jessen[1], der mit bezug auf die deutsche alliterierende langzeile ähnliches aufgestellt hat wie Elze für den blankvers, das wagt referent zur zeit nicht zu entscheiden. Besonders gespannt darf man sein, wie sich Schipper in dem hoffentlich bald zu erwartenden zweiten bande seiner Englischen Metrik zu der sache stellen wird. In dem bis jetzt vorliegenden ersten bande wird nämlich der blankvers nur leichthin gestreift, und Elze hat daher wol mit unrecht auf die von Schipper auf s. 440 gegebenen schemen exemplifiziert (Notes s. 122 f.); denn dieselben beziehen sich nicht sowol auf die metrischen eigentümlichkeiten des reimlosen jambischen fünfheblers, als vielmehr auf die des sogenannten heroischen verses. Einigermassen befremdlich bleibt es, dass in den erwähnten schemen neben den zahlreichen fällen der nach der cäsur (oder pause) fehlenden senkung sich kein beispiel für den ausfall der hebung verzeichnet findet. Auch A. Schröer (Anglia IV, s. 1—72), der sich ziemlich eingehend 'über die anfänge des blankverses in England' verbreitet, gibt nirgends an, dass er in den von ihm untersuchten denkmälern, unter denen natürlich auch die ersten im blankvers abgefassten dramen Gorboduc, Jocasta u. a. nicht fehlen, zeilen gefunden habe, in welchen eine pause an stelle einer fehlenden hebung stehe. Es wäre

[1] Grundzüge der altgermanischen Metrik (in Zacher's Ztschr. bd. II [1870]); vgl. bes. s. 122.

also gewiss recht wünschenswert gewesen, wenn Elze dem auftreten der syllable pause line in streng historischer weise nachgegangen wäre, statt sich mit dem nachweise ihres vorhandenseins in der dramatischen literatur des ausgehenden 16. und beginnenden 17. jahrhunderts zu begnügen. Angenommen aber, dass die von Elze betreffs der syllable pause line aufgestellte theorie richtig sei, so erscheint dieselbe allerdings geeignet, in der metrischen beurteilung und mithin in der kritik der spät- und nachelisabethanischen literatur einen durchgreifenden umschwung herbeizuführen. Dies zeigt sich recht deutlich, wenn man die einschlagenden kapitel aus Abbott's Shakespearian Grammar zum vergleiche heranzieht, deren paragraphen 483 ff. und 507 ff. die annahme der Elze'schen theorie allen festen boden entziehen würde. Referent kann freilich nicht umhin zu vermuten, dass in vielen von den fällen, in welchen eine fehlende silbe zu supplieren ist, gar mancher dem von Abbott, Fleay u. a. vertretenen auskunftsmittel der dehnung gewisser wörter (wie *lor'd, cour't, war'ning* u. dergl.) den vorzug vor der annahme einer syllable pause line geben wird, besonders wenn die pause die stelle einer hebung vertreten soll. — Inwiefern die durchführung der syllable pause line-theorie auf den gesammtcharakter der neuen Elze'schen noten von einfluss sein musste, liegt auf der hand; werden doch durch sie eine grosse zahl von denjenigen verbesserungsvorschlägen hinfällig, mit welchen Elze früher dem ihm mangelhaft erscheinenden metrum von verszeilen vermittels irgend welcher einschiebungen aufzuhelfen suchte. Und dies ist, was ich weiter oben mit dem durch die zweite serie der Notes gehenden konservativen zuge andeuten wollte. Derselbe zeigt sich nirgends augenfälliger als an der verschiedenen textbehandlung des Mucedorus, wie sie einerseits aus den in Warnke und Proescholdt's ausgabe niedergelegten konjekturen und emendationen, andererseits aus der neuen sammlung der Notes hervorgeht. Ein blick in die nummern CLXIX bis CCLIII wird jeden leser davon überzeugen.

Wende ich mich nunmehr zur besprechung einzelner noten, so möchte ich zunächst auf die nummer CII hinweisen, in welcher Elze nochmals auf die leidige stelle aus Edward III. zurückkommt (ed. Delius, s. 34): *Since leathern Adam* etc. Elze fasst, von seinem verstorbenen freunde Eduard Müller darauf hingelenkt, *letherne* (wie die alten drucke lesen) = *lether* = *vile, hateful,* wodurch nunmehr den ewigen nörgeleien Furnivall's gegen Elze's längst zurückgezogene konjektur *Since heathen Adam* hoffentlich endgiltig ein ziel gesetzt, und jenes selbigen gelehrten unzutreffende erklärung: '*leathern Adam = Adam clad in skins, or his own skin, or leather*' ein für alle mal beseitigt sein wird. — Zu no. CIV sei bemerkt, dass an den beiden von Elze erwähnten stellen, an welchen die früheren ausgaben des Merry Devil of Edmonton die zeilen falsch abteilen oder als prosa drucken (III. 2. 159, 160 und IV. 1. 48, 49), in der von Warnke und dem ref. besorgten ausgabe des stückes die verse bereits übereinstimmend mit der von Elze hier in vorschlag gebrachten weise geregelt sind. Es bedarf wol kaum der erwähnung, dass Elze und die genannten herausgeber unabhängig von einander das richtige getroffen haben.

Die zahlreichen auf Fair Em bezüglichen noten (no. CVI bis CLXVIII) einem gründlichen studium zu unterziehen, war für den ref. eine um so

grössere freude, als aus ihnen ein nicht verkennbares wolwollen gegen die von den oben genannten herausgebern unlängst veranstaltete ausgabe des stückes hervorleuchtet, ein wolwollen, für welches wir unserem hochverehrten lehrer nicht genug dank wissen können. Dass Elze trotzdem in vielen punkten mit unserer textkritik nicht übereinstimmt, wird nicht wunder nehmen, wenn ich offen bekenne, dass wir die in unserer erstlingsarbeit, der Mucedorus-ausgabe, durch häufiges zu gewagtes ändern begangenen fehler nicht anders wider gut machen zu können glaubten als durch ein möglichst strenges festhalten an dem überlieferten texte, ein verfahren, welches wir bei der ganzen von uns geplanten sammlung pseudo-shakespeare'scher stücke beobachten werden. Des weiteren geht unsere ansicht dahin, dass die konjekturalkritik bei diesen vielfach verstümmelten stücken nicht eher zu wirklich verlässlichen resultaten wird gelangen können, als bis eine streng kritische ausgabe ihr alles vorhandene material herbeigeschafft und somit festen boden unter die füsse gegeben haben wird. Erst dann, wenn sich die weiteren kreise der kritiker eingehend und nach allen seiten hin mit dem pseudo-Shakespeare befasst haben werden, wird ein künftiger herausgeber die sich als unumstösslich erweisenden emendationen, zu welchen ohne zweifel viele der Elze'schen zählen werden, seinem texte ohne scheu einverleiben können.

Zu einzelnen mit Fair Em sich beschäftigenden noten Elze's möge folgendes beizubringen mir verstattet sein. In III. 1. 15, *It would redound greatly to my prejudice,* möchte Elze weder die konjektur Simpson's, *'Twou'd,* noch unseren vorschlag, *redound* als einsilbiges wort zu lesen, gelten lassen, sondern den vers vielmehr als eine syllable pause line betrachten (fehlende senkung nach *redound,* und *prejudice* als trisyllabic feminine ending). Ich glaube indessen die einsilbige aussprache von *redound* um so unbedenklicher aufrecht halten zu dürfen, als Elze in no. CCLXXIX selbst eine reihe von zeilen anführt, die sich nur dann in den rahmen des blankverses fügen, wenn man härten wie *r'course, r'sist, r'venge* u. dergl. zulässt. Dass nach unserer skansion *r'dound* in die thesis fällt, ist bei einem stücke wie Fair Em schwerlich etwas unerhörtes. Mit bezug auf Elze's bedenken, ob die elision einer unbetonten silbe vor der betonten überhaupt zulässig sei, verweise ich auf die von Schipper (Engl. Metrik s. 495) aus Lydgate beigebrachten verse, aus welchen unzweifelhaft hervorgeht, dass man *d'vise, s'[u]pport, r'port* zu lesen hat.

In der nächstfolgenden note, no. CXXVII, macht Elze uns auf ein versehen aufmerksam, welches zu berichtigen ich hier gerne gelegenheit nehme; in Fair Em III. 1. 72 haben wir *can't* kontrahiert, ohne in den fussnoten zu vermerken, dass die alten drucke *cannot* geben. — In no. CXXXIV hingegen ist Elze ein irrtum untergelaufen; er will nämlich den von uns zu III. 1. 41 gemachten verbesserungsvorschlag anführen, gibt aber statt dessen zweimal den seinigen (s. 23, z. 7 und 11 v. o.): *Therefore in friendship let's join hands again.* Der unserige lautet mit engerem anschluss an den überlieferten text: *Therefore let's once again join hands in friendship.* — Die zu III. 1. 45 vorgeschlagenen emendationen möchte ich, so trefflich sie auch an sich sind, als nicht unbedingt nötig erachten. Einem schriftsteller wie dem verfasser von Fair Em kann eine so lose, oder

meinethalb geradezu ungrammatische konstruktion wie die in z. 44, 45 wol durchgehen. Dass in der ursprünglichen fassung der zeile *whither* einsilbig zu lesen ist, hat nichts auf sich. Der Shakespeare-kenner wird sich erinnern, dass Dyce in solchen fällen stets *whèr* für *whether* druckt. — Die von Elze in no. CXLII geforderte korrektur der zeilenabteilung ergibt gewiss glattere verse, als der Delius'sche und unser text sie bieten. Nur ist Elze genötigt gewesen, den artikel vor *Duke William* zu streichen, wozu wir uns, da die blosse änderung der zeilentrennung einen leidlichen blankvers ergab, nicht entschliessen konnten. Denn wollte man bei einem so verderbten texte wie Fair Em überall da korrigieren, wo der rhythmus der verse nicht tadellos ist, so würden kaum ein paar dutzend zeilen unberührt bleiben können. — Simpson's zu V. 1. 35 gemachte textänderung: *To style his grace* hält Elze für entschieden glücklich und meint, wir hätten unsere gründe angeben sollen, warum wir sie nicht in den text aufgenommen hätten. Für uns war hauptsächlich der zusammenhang maassgebend. Seltsam wie der ausdruck *To grace his style* sein mag, wäre es wol noch seltsamer, wenn Zweno, der doch William absichtlich nicht mit einem titel beehren will, sagen sollte: 'William — denn so will ich dich schlechthin nennen —, obschon ich eigentlich ew. gnaden als herzog von Sachsen anreden müsste'. Wir fassen *to grace = to adorn, to dignify,* eine bedeutung, in welcher das wort beispielsweise von Shakespeare ebenso oft gebraucht wird wie *style = title, appellation.* Sollte ich meinerseits eine konjektur überhaupt vorschlagen, so wäre es die, zu schreiben: *To grace his style with 'Duke of Saxony'* (vgl. I. 3. 5: *That graceth him with name of Conqueror,* oder, wie Elze in no. CX sehr treffend emendiert, *wi' th' name*). Dass übrigens die Simpson'sche textänderung schwerlich so 'ingenious' ist, wie es nach Elze den anschein haben könnte, mag beiläufig dadurch dargetan sein, dass ein junger, durchaus nicht literarisch gebildeter Engländer, dem ich die stelle vorlegte, sofort auf die umstellung der worte *grace* und *style* verfiel, allerdings nicht ohne gleichzeitig zuzugeben, dass er die zeile auch sehr wol in der form, wie sie unser text gebe, zu verstehen vermöge. — Die zeile V. 1. 74, *Yet, Demarch, go and fetch her straight,* fasst Elze (no. CXLVII) als syllable pause line mit fehlendem auftakte. Die von ihm angenommene pause fällt aber nicht mit der vom verse nach *Demarch* gebotenen pause zusammen, sondern zwischen *go* und *and*. Sollte es also in diesem falle nicht geratener sein, sich mit der dehnung des namens *Demarch* (*Demar'ch*) zu behelfen, wodurch die zeile zu einem ungezwungenen fünfhebler mit fehlendem auftakte wird?

Nicht weniger zahlreich und gewiss nicht weniger gehaltvoll als die noten zu Fair Em sind diejenigen zu Mucedorus. Ich glaube aber von einer besprechung im einzelnen hier umgang nehmen zu sollen, da es mir in kürze vergönnt sein dürfte, sie an einem anderen orte einer weit eingehenderen würdigung zu unterziehen, als mir dies hier überhaupt möglich wäre. Es ist nämlich zu hoffen, dass Mucedorus im laufe des nächsten jahres in erneuter bearbeitung in unserer sammlung der pseudoshakespeare'shen dramen erscheinen werde. Im anschluss hieran sei mir eine bemerkung gestattet, die einigen noten Elze's in bezug auf unsere

erste Mucedorus-ausgabe berichtigend entgegengehalten sein möchte. Als Warnke und ich dieselbe als junge kandidaten vorbereiteten, stand uns nur eine originalquarto, die von 1621, zur verfügung, und auch diese nur durch die freundlichkeit Prof. Elze's, welcher nicht nur das original aus Danzig hatte kommen lassen, sondern uns auch die früher von ihm davon genommene abschrift zum gebrauche überliess. Bei allen übrigen quartos mussten wir uns mit den auf einzelne derselben zurückgehenden reprints oder modernen ausgaben begnügen. Wir sagen daher ausdrücklich auf s. 5 und 7 unserer einleitung, dass, da Hazlitt (in Dodsley's Old Plays) die älteste Q (1598) zu grunde legt, wir diese ausgabe kurzweg = Q A, den Collier'schen reprint (1609) = Q C, und die Delius'sche ausgabe, welche auf Q 1668 basiert, = Q M setzen. Dieser umstand scheint Elze entfallen zu sein, sonst würde er uns nicht in no. CXCII, CCXXXVII und CCXLVI verschiedener irrtümer zeihen, die lediglich in den eben erwähnten verhältnissen ihre erklärung und hoffentlich auch ihre entschuldigung finden.[1] Ich brauche wol kaum zu erwähnen, dass die zu erwartende neue bearbeitung auf persönlicher kollation aller erreichbaren originalien begründet sein wird.

Von zwiefachem interesse sind die von Elze zu Cooke, Field und Haughton beigebrachten noten, weil sie nicht nur tatsächliche berichtigungen zu den werken der genannten dichter bieten, sondern zugleich den beweis liefern, wie wenig die von Hazlitt besorgte ausgabe von Dodsley's Old Plays den anforderungen der wissenschaftlichen kritik entspricht. Kein werk zeigt deutlicher als dieses, wie sehr es an der zeit wäre, dass die Engländer sich dazu bequemten, die wichtigeren denkmäler ihrer literatur nach streng philologischen grundsätzen zu edieren. Mit den werken der früheren epochen ist zwar von Sweet und einigen anderen ein glücklicher anfang gemacht; für die Elisabethanische zeit ist aber noch so gut wie alles zu tun. Was soll man dazu sagen, wenn ein gelehrter wie Halliwell seiner ausgabe von Marston's The Insatiate Countess Q 1631 statt Q 1613 zu grunde legt, wennschon die letztere nach Elze's angabe den bei weitem vorzüglicheren text bietet? Kommt nun zu diesem missgriffe noch der umstand, dass Halliwell selbst jene untergeordnete quarto nicht treu widergibt, so bleibt doch einer solchen ausgabe von philologischem werte herzlich wenig! Hier also bietet sich noch für lange zeit hinaus

---

[1] Was das in Muc. II. 1. 1 und IV. 3. 84 von Hazlitt in klammern gesetzte *that* anlangt, so glaubten wir aus der dem stücke vorausgeschickten notiz Hazlitt's schliessen zu müssen, dass es in beiden fällen ein aus Q D herrührender zusatz sei. Hat es sich nun, nachdem Elze einsicht von den alten drucken genommen hat, dennoch als einschiebsel Hazlitt's herausgestellt, so ist eben des letzteren nicht präcis genug gehaltene vorbemerkung — die übrigens früher auch Elze irregeleitet zu haben scheint (siehe Shakespeare-Jahrbuch, bd. XIII, s. 46, note) — für unseren irrtum verantwortlich zu machen. Ebenso vermochten wir nicht, Hazlitt's lesart *never* (IV. 5. 151, statt *nere*) als irrig zu erweisen. — Die lesart *pugsnardo* statt *pugs-nando* (IV. 5. 127) haben wir aus dem Collier'schen reprint entnommen; das original von Q C, welches, wenn ich mich recht erinnere, im privatbesitze des herzogs von Devonshire ist, haben wir bis jetzt natürlich ebenso wenig zu gesicht bekommen wie Prof. Elze.

ein grosses arbeitsfeld, auf welchem englische und deutsche männer der wissenschaft — die der anderen länder kommen bislang wenig in betracht — in edlem wettstreit um die palme ringen können.

In no. CCLXVIII führt Elze die annahme Fleay's (siehe dessen ausgabe von Edward II., I. 1. 135) und S. Walker's (Versif., s. 142 f.), dass Marlowe das wort *welcome* gewöhnlich mit dem accente auf der zweiten silbe brauche, darauf zurück, dass dieses wort seiner natur nach häufig an den anfang der zeile, oder doch des zweiten hemistichs der zeile zu stehen komme, beides stellen, an welchen leicht ein trochäus den jambus ersetzen kann. Statt also für Marlowe die aussprache *welcóme* zuzulassen, erklärt Elze alle zeilen der genannten art für solche mit einem trochäischen verstakte im anfange oder nach der pause. Ganz dasselbe nimmt er auch für das in der folgenden note besprochene *madám* an.

Es würde den rahmen einer besprechung weit überschreiten, wollten wir aus dem reichen schatze des zu Shakespeare's werken gebotenen auch nur das hervorragendste hier aufführen. Einige hinweise müssen genügen. Zuvörderst möchte ich einen kleinen nachtrag zu der überaus glücklichen verbesserung in no. CCLXXXIII liefern. Derselbe bot sich mir vor längerer zeit in der schullektüre und dürfte auf die entstehung der in no. LV (erste serie) und CCLXXXIII von Elze angenommenen arten von druckfehlern ein nicht weniger helles licht werfen als die vom verfasser angezogenen beispiele. In Scott's Lay of the Last Minstrel (c. V, st. XVIII) lesen nämlich von den mir zu gebote stehenden vier ausgaben zwei (Globe ed. und ed. F. T. Palgrave [Macmillan]): *When thus the alternate Herald*s *spoke*, während die beiden anderen (ed. Tauchnitz und die bei Weidmann erschienene, von Dr. Henkel besorgte) geben: *When thus the alternate Hera*'d s*poke*. Jedenfalls schrieb Scott *Herald*s, und dann ist *Herald* ein beispiel für die durch absorption entstandenen druckfehler. Sollte indessen die ursprüngliche lesart *Herald* sein, so böte *Heralds* einen beleg für diejenige art von fehlern, die ihren ursprung dem umstande verdanken, dass der setzer den anfangsbuchstaben des folgenden wortes anticipierend dem vorhergehenden worte anfügt.

Frappant ist der schluss, welchen Elze in no. CCXCIII aus einer bemerkung in Johannes Meissner's buche 'Die englischen Komödianten in Oesterreich' (Wien 1884) zieht.[1] Daselbst wird auf seite 9 berichtet, dass kaiser Maximilian II. (1564—1576) sich nicht nur englische musikanten gehalten habe, sondern dass unter seiner hofdienerschaft auch 'die narren Anton und Franziskus, ein ungarischer narr Stefan, ein spanischer narr, ein narr Sinclaw' u. a. gewesen seien. Diesen letzteren identifiziert nun Elze mit dem aus dem vorspiele zu Taming of the Shrew (Ind. I. 88), aus 2 Henry IV. (V. 4), 3 Henry VI. (III. 1) und anderen stücken bekannten schauspieler Sincklo, ein hinweis, den sich sowol Meissner selbst als auch seine bisherigen recensenten — darunter der treffliche sachkenner Albert Cohn (Shakespeare-Jahrb., bd. XIX, s. 311 ff.) — haben entgehen lassen. Obzwar nun auch Elze diese identität durchaus nicht als unumstössliches faktum hingestellt haben will, so macht er es doch sehr wahrscheinlich,

[1] Vgl. Shakespeare-Jahrbuch, bd. XIX, s. 113—151.

dass Sinclaw in jungen jahren gleich anderen englischen komödianten den kontinent durchzogen, und später, in sein vaterland zurückgekehrt, als schon bejahrter mann in der truppe Shakespeare's mitgewirkt habe.[1] Für zweifler weist Elze noch auf die möglichkeit hin, dass der Sinclaw am hofe Maximilian's und der Sincklo am Globe-theater vater und sohn gewesen sein könnten.

Wäre es nicht pflicht einer gerechten kritik, auch bei dem besten buche kleine mit untergelaufene versehen behufs einer etwaigen späteren nachbesserung vorzumerken, so würde ref. die folgenden geringfügigen notizen am liebsten ganz unterdrückt haben. Wenn sie hier aber doch eine stelle finden, so hofft er, der verf. werde darin nichts anderes erblicken als den beweis, dass ref. das werk seines verehrten lehrers mit sorgfalt und hingabe durchgearbeitet habe. — Auf s. 143, z. 9 v. o. fehlt in dem citate 'Richard III. 5. 109' eine III (Rich. III., III. 5. 109). In derselben zeile ist die stelle, in welcher *r'sist* vorkommen soll, auf Rich. III. bezogen, während das angezogene wort in Rich. II., IV. 1. 148 steht. In der nächstfolgenden zeile muss es statt V. 3. 185 heissen V. 3. 186. Für die beiden letzteren versehen ist übrigens Elze nur insofern verantwortlich zu machen, als er sie allem anscheine nach aus Abbott's Shakespearian Grammar (§ 460, s. 342) ohne nachprüfung herübergenommen hat. Auf s. 161, z. 2 v. u. ist statt 2 K. Henry (V. 4) zu lesen 2 K. Henry IV. (V. 4). Endlich ist es Elze entgangen (s. 175, z. 19 v. o.), dass die lesart der Globe ed. (Wint. Tale IV. 4. 576) *A cause more promising* irrig ist, und dass es statt dessen *A course more promising* heissen muss (vgl. Anglia, bd. VII, s. 339).

HOMBURG V. D. H. L. PROESCHOLDT.

A. Prehn, Komposition und Quellen des Exeterbuches. (Inaug.-Dissertation, Münster in W.) Paderborn, F. Schöningh, 1883.
O. D'Ham, Der gegenwärtige Stand der Cynewulffrage. (Dissertation, Tübingen). Limburg, G. A. Schlink, 1883.

Die erste dieser arbeiten beschäftigt sich mit einem werke, das Cynewulf zugeschrieben zu werden pflegt, die andere bespricht eingehend mehrere auf diesen dichter bezügliche fragen. Beide verfasser konnten die arbeit Trautmann's (Anglia VI, Anz. s. 158 f.), welche die bisherige sicherheit in der frage nach dem verfasser der Rätsel vernichtet, noch nicht kennen. Es ist daher nicht verwunderlich, wenn Prehn auf s. 13 seiner dissertation sagt: 'Gestützt auf eine wol nicht unberechtigte tradition und Dietrich's scharfsinnige untersuchung, lasse ich Cynewulf stillschweigend als ver-

[1] Wer um die fünfundfünfzig verschiedenen schreibarten des namens Shakespeare weiss, wird in dem orthographischen unterschiede zwischen *Sinclaw* und *Sincklo* keinen beweis gegen die möglichkeit der identität erblicken. Von anderen formen desselben namens sind noch übermittelt: *Sincklow, Sinkclow* und *Sinkler*.

fasser der im Exeterbuche befindlichen rätsel gelten'. Ausser auf Dietrich stützt sich diese tradition bekanntlich auf Leo, der durch seine lösung des ersten rätsels dieselbe erst veranlasste. Was den letzteren angeht, so hat Trautmann a. a. o. dessen arbeit zuerst recht beurteilt und vollständig erwiesen, dass die bisher angenommene deutung des ersten rätsels unmöglich ist. Damit fällt ein wichtiger grund, der uns bewegen könnte, die rätsel Cynewulf zuzuschreiben. Ferner war Dietrich der wichtigste vertreter dieser tradition durch seine abhandlungen in der Ztschr. f. d. A. XI, XII. Der erste grund bei ihm ist wider die deutung des ersten rätsels durch Leo, alsdann werden s. 235 aufgeführt: 'der innere zusammenhang der gegenstände, die gleichartige benutzung der lateinischen quellen, übereinstimmung im sprachgebrauch, berührung des hervorragenden in gedanken und ausdruck mit der sonstigen art und weise Cynewulf's'. Ueber den ersten punkt wird dann weiter ausgeführt: 'In der anordnung der rätsel, wie sie vorliegt, ist natürlich kein plan zu suchen, der dichter wird im gegenteil es eher vermeiden, nahe verwante gegenstände nebeneinander zu stellen, weil sie dann zu leicht zu finden sind'; alsdann sucht Dietrich sich beliebige rätsel heraus, welche einem gleichen ideenkreise angehören und daher leicht mit einander in verbindung gebracht werden können — das soll den inneren zusammenhang der behandelten gegenstände beweisen. Prehn widerholt diesen beweis in noch ausführlicherer weise: er weiss die verbindung zwischen den einzelnen gegenständen so gut zu finden, dass dieser teil seiner arbeit stellenweise fast einer poetischen schilderung nahe kommt. Man vergleiche: 'Wider naht der abend, schweigend sitzen die burgsassen am fenster und lauschen den neckischen tönen der holztaube, knechte und mägde plaudern und scherzen bei der brandglut u. s. w.' s. 8. Aber so schön auch diese verknüpfung der ausgesuchten rätsel sein mag, so kann sie uns doch nicht von einem innern zusammenhange der gegenstände überzeugen. Wir halten es nicht für sehr schwer, aus jeder menge von gegenständen, die in buntester willkür einander folgen, solche auszuwählen und zusammen zu stellen, die einiges gleichartige haben. Wie Dietrich einen innern zusammenhang nachweist zwischen schöpfung, sonne, nacht, erde, mond, wasser, geist und leben, kirchengeräten, dem heiligen buch, den festen des Dezember, der büchermotte u. s. f., so glauben wir, lässt sich wol in manchem haufen ungleichartiger wörter eine verbindung finden, d. h. bei den haaren heranziehen. Bei Prehn's ausführung treten mehr einzelne gruppen von gegenständen zusammen, aber von einer 'einheitlichen idee' haben wir nichts merken können. Wenn der dichter gegenstände aus dem leben der edlen, dann aus dem der untertanen, dann aus der tierwelt sucht, so sind das stoffe, die jedem dichter damaliger zeit, wie aller zeiten, sich aufdrängen würden, das beweist aber keinen innern zusammenhang in den drei gruppen; der dichter musste doch solche gegenstände nehmen, die dem ansschauungskreise seiner zeitgenossen nahe lagen; er konnte kaum andere wählen, als die vorliegenden. Wenn der dichter eine einheitliche idee gehabt hätte bei der wahl aller dieser gegenstände (mehr als achtzig), so könnte es nur die sein, dass er solche gegenstände wählen wollte, die in seinem volke allgemein bekannt waren, eine solche idee, solche absicht musste notwendig jeder dichter von rätseln haben,

wenn seine dichtungen im volke anerkennung finden sollten. Der zweite punkt, den Dietrich anführt, ist die gleichartige benutzung der lateinischen quellen: 'sie ist bald eine freiere, bald eine engere anschliessung an das original', damit ist unserem verständnisse nach eine verschiedenheit der quellenbenutzung ausgesagt; wie aber diese verschiedenheit wider zur gleichartigkeit werden kann, das können wir uns nicht erklären aus dem abschnitte, den Dietrich darüber schreibt. Ein anderer punkt ist die umständlichkeit und sorgfalt, mit der einleitung und schluss der rätsel behandelt werden (in der zweiten gruppe, rätsel 61—89, ist dieselbe nach Dietrich nicht vorhanden), aber das beweist uns nicht, dass die rätsel (der ersten gruppe) einem und demselben verfasser angehören. Hat einmal ein dichter jener zeit rätsel in der sorgfältigen ausführung gemacht, so werden andere mit und nach ihm diese form nachahmen, und für uns wäre — da die handschrift, die uns die rätsel überliefert, weit jüngeren datums ist — die scheidung gleichartiger gedichte zweier zeitgenossen kaum noch möglich.

Unter den vorhandenen rätseln trifft Dietrich häufig die formeln: 'ich sah ein seltsam ding', 'was ist das für ein wunder', 'sage was ich meine' und ähnliche; das braucht man nicht für einen beweis dafür zu halten, dass nur ein dichter alle rätsel gemacht habe, sondern es können ebenso gut mehrere daran gearbeitet haben, die aber an der überlieferten form so sehr klebten, dass sie einen anderen eingang nicht fanden oder nicht für gut hielten. Ob endlich die übereinstimmung im sprachgebrauch einerseits unter den rätseln 1—60, dann dieser rätsel mit den anderen werken Cynewulf's hinreichend ist, wollen wir dahin gestellt sein lassen; während die übrigen gründe unserer auffassung nach wenig oder gar nicht stichhaltig sind, könnte dieser es sein, auf jeden fall müsste diese sache aber ausführlicher behandelt werden als bei Dietrich.

Die rätsel 61—89 bilden eine besondere gruppe, sie stehen in der handschrift nicht gleich nach den ersten sechzig, darum hielt es Dietrich schon für unsicher, ob die zweite gruppe von demselben verfasser sei. Er führt zwar einige ähnlichkeiten in den redewendungen der ersten und zweiten gruppe an, die aber kaum einen hinreichenden beweis bieten können; die hauptsache ist die annahme, dass das letzte rätsel den 'fahrenden sänger' (d. i. Cynewulf — als wenn es keinen anderen geben könnte!) zu raten aufgibt. Diese deutung ist gleichfalls von Trautmann a. a. o. besprochen und zurückgewiesen worden. Ferner soll in dem 86. rätsel ein wortspiel über den 'lupus' vorhanden sein. Dietrich erinnert dann daran, dass 'lupus' eine gewöhnliche abkürzung altenglischer namen wie *Wulfstan, Aeðelwulf* ist. Aber wir haben gar keine ursache, diese tatsache als hier vorliegend anzunehmen; denn wir kommen dadurch dem verständnisse desselben um keinen schritt näher. Und wer bürgt uns dafür, dass dies rätsel wirklich ein wortspiel über *lupus* ist? Kann nicht hier *lupus* etwas ganz anderes bedeuten, wie *wulf* im ersten rätsel nicht den wirklichen wolf bedeutet? Man wird nicht leicht finden, was unter dem lamme zu verstehen sei, wenn der wolf eine person ist; und nun gar 'duo lupi stantes' etc. zwei männer mit solchem namen?

Dietrich war selbst zuerst noch aus einem anderen grunde, als dem oben erwähnten, geneigt, die zweite gruppe einem anderen verfasser zuzuschreiben: 'Ein guter dichter gibt von einem und demselben ding nicht zwei bearbeitungen, sondern die, welche er für die beste hält' s. 235. Das scheint uns ein ziemlich wichtiger grund zu sein, den Dietrich in dem folgenden nicht mehr erwähnt. Rätsel 67 behandelt denselben stoff wie 41, das grosse rätsel von der schöpfung. Wie haben wir uns nun das verhältniss der beiden zu einander vorzustellen? War der dichter des einen auch der des anderen, so sind zwei fälle möglich. Das kleinere gedicht (67.) ist zuerst entstanden, selbständig, und das grössere (41.) später; dagegen spricht wol einigermassen, dass ein dichter, der einmal selbständig einen gegenstand behandelt hat, nicht denselben stoff noch einmal bearbeiten wird, um bloss eine übersetzung aus dem Latein zu liefern. Der andere fall, dass das kleinere später gedichtet sei, ist ebenso nicht annehmbar; denn wer ein gutes rätsel, wenn es auch nur übertragen ist, zu stande gebracht hat, der wird sich nicht mehr hinsetzen, um ein schlechteres, für sich allein unverständliches ding zu schreiben. Wahrscheinlicher scheint uns, dass das zweite einen anderen verfasser habe. Das rätsel 68 hat denselben gegenstand wie 34; Prehn s. 139. Das letztere gibt ausführliche schilderung, das erstere nur einen einzigen satz zur beschreibung des gegenstandes. Dietrich nahm daher an, dass 68 ursprünglich länger gewesen sei. Prehn: 'dass dies sogar als durchaus wahrscheinlich anzunehmen ist, beweist der mangel aller poetischen hilfsmittel, deren sich Cynewulf sonst bedient'. Seine behauptung ruht wider auf der annahme, dass Cynewulf der verfasser aller rätsel sei, da diese für uns aber an wahrscheinlichkeit verloren hat, so haben wir umgekehrt den schluss zu machen: Weil hier jeglicher poetische schmuck fehlt, so muss ein anderer, ein ungeschickter dichter dies geschrieben haben.

Dass ferner in der zweiten gruppe auch rätsel mit runen vorkommen, kann nichts für Cynewulf beweisen; denn sobald diese spielerei einmal bekannt wurde, konnte ein anderer sie leicht nachbilden. Vielleicht wird der andere es ungeschickter machen? Man vergleiche die beiden runenrätsel 65, 74 der zweiten gruppe mit denen in der ersten gruppe 20, 24, 25, 43; offenbar sind die letzteren wider kunst- und schmucklos, keine beschreibung des gegenstandes vorhanden; 65 ist kaum anders zu lösen, als dass man die gegebenen buchstaben sich aufzeichnet und daraus die mögliche kombination zu finden sucht — also recht ungeschickt. Dagegen lassen die beschreibungen bei 20, 24, 25 einigermassen auf den gegenstand schliessen, besonders wurde den damaligen zuhörern die erkennung leicht.

Solche bedenken gegen die annahme eines einheitlichen verfassers liessen sich noch bei anderen rätseln der zweiten gruppe anknüpfen. Es mag nicht alles beweisend sein für andere, wenn wir aber alles zusammen betrachten, so erscheint es uns heute wahrscheinlicher, dass der letzte teil, vielleicht nicht ganz, einem anderen verfasser zuzuschreiben sei. Wir verweisen noch auf Dietrich's worte s. 248: 'In der zweiten gruppe ist das künstlerische aussenwerk der rätsel zu vermissen, der eingang ist durchaus weggefallen, die schlussformel einförmig geworden, gewisse lieblingsaus-

drücke der ersten reihe hören auf und bestimmte anklänge an die sonstige ausdrucksweise Cynewulf's habe ich nicht gefunden'.

Prehn will in seiner einleitung s. 5, um die beiden gruppen demselben dichter zuschreiben zu können, eine scheidung vornehmen zwischen den zuhörern Cynewulf's (des dichters). Er sagt: 'Der dichter behandelt einerseits gegenstände, welche nur die teilnahme fein gestimmter seelen erregen können, und andererseits solche, die auch ein unbefangenes, nicht in die tiefe dringendes gemüt fesseln und hoch und niedrig zugleich zusagen'. Wir glauben aber kaum, dass eine solche scheidung irgend welche berechtigung hat. Warum führt aber Prehn diese scheidung nicht durch die beispiele aus, indem er zeigt, diese rätsel wird der dichter vor der einen klasse, jene vor der anderen klasse von zuhörern vorgezogen haben? Aus den gegenständen, die der dichter behandelt hat, kann sich schwerlich eine rechtfertigung für diese scheidung ergeben, aber aus 'dem höheren adel, den schöneren bildern' in dem einen teil der rätsel, aus 'dem leichteren ton, der derbsinnlichen auffassung' in dem anderen diese scheidung begründen zu wollen, das scheint uns zu gewagt. Wir kennen bisher keinen dichter, der im stande gewesen wäre, gute, kunstvolle dichtungen für einen teil seiner zuhörer zu machen, aber für die weniger gebildeten schlechte, rohe erzeugnisse bestimmt.

In dem bisherigen haben wir uns nur mit der einleitung zu Prehn's dissertation beschäftigt, die uns zugleich zu einer betrachtung des aufsatzes von Dietrich über die rätsel führte, und wir fanden, dass die fragen, ob die rätsel ein einheitliches, e i n e m verfasser zuzuschreibendes werk und von wem sie geschrieben sind, nicht wie Prehn meint, bereits gelöst sind, sondern noch offene fragen bleiben.

Den hauptteil der arbeit Prehn's macht aber die untersuchung über die komposition und quellen der rätsel aus. Ein bedenken möchten wir hier ausdrücken. Die grosse abhängigkeit, welche Prehn für den dichter beweisen will, scheint uns doch nicht so einleuchtend und ausgemacht zu sein. Offenbar erfreuten sich die rätsel einer grossen beliebtheit bei den nordischen völkern jener zeit. Dass die gelehrten, die mönche, sich viel damit unterhielten, bezeugen die uns erhaltenen lateinischen rätsel des Ealdhelm, Tatwine, Eusebius u. a.; dass auch im volke diese liebhaberei mode geworden, das beweisen uns eben die vorhandenen rätsel im Exeterbuche. Wir haben wol ein recht, anzunehmen, dass die zahl der in den burgen und höfen allgemein bekannten rätsel grösser war, als die der uns erhaltenen. In bezug auf die form und den sprachlichen ausdruck waren natürlich diese rätsel vielfach einander ähnlich gestaltet; nur die wenigen echten dichter erfanden neue formen, eigenartigen ausdruck. Wir stellen uns die verbreitung der rätsel und die abhängigkeit der dichter ungefähr vor, wie ten Brink sie von den epischen gesängen schildert, nur in etwas vermindertem maassstabe, s. Literaturgeschichte s. 17: 'Was aber jene zeit wesentlich von der unseren unterscheidet: das produkt der dichterischen tätigkeit war nicht das eigentum, die leistung eines einzelnen, sondern der gesammtheit. Das werk des einzelnen sängers dauerte nur so lange, als der vortrag währte. D a s b l e i b e n d e a n d e m, w a s e r v o r t r u g: d e r s t o f f, d i e i d e e n, j a s t i l u n d v e r s m a a s s w a r e n g e g e b e n'.

Sieht man Prehn's nachweis der abhängigkeit der einzelnen rätsel in der übersicht s. 14. 15, so könnte man auf den gedanken kommen, als hätte er damit ausdrücken wollen, dass der dichter wahrscheinlich in dem augenblicke, wo er ein rätsel verfassen wollte, die bücher des Ealdhelm, Symposius, Tatwine und Eusebius vor sich liegen hatte, dass er sich dann einen gegenstand wählte und auch diesen oder jenen zug der darstellung, diesen oder jenen ausdruck bald dem einen, bald dem anderen nach belieben entlehnte. Wir glauben jedoch nicht, dass diese vorstellung von der tätigkeit des dichters die richtige sei; vielleicht hat auch Prehn es anders gedacht. Bei dem einen oder dem anderen der rätsel (besonders nach Prehn bei 41) hat der dichter sicher einen lateinischen text vor sich gehabt und seine eigene arbeit war nur die eines übersetzers; aber bei einer grossen zahl scheint es uns sogar gewagt, solche unmittelbare entlehnung anzunehmen, wie eben beschrieben. Besonders in den fällen, wo Prehn ähnlichkeiten der englischen rätsel mit zwei oder drei lateinischen dichtern nachweist, wären wir geneigt, nicht an unmittelbare entlehnung zu denken, sondern zu glauben, dass sowol die gegenstände, wie auch die art der betrachtung gemeingut des volkes geworden war und somit der dichter nur bekanntes aufgenommen hatte, aber es doch eigenartig widergab. Prehn sagt s. 13: 'Finden wir in zwei rätseln dieselben merkmale eines gegenstandes aufgestellt, so ist dies noch kein zwingender beweis von der abhängigkeit eines der beiden dichter, da ein zufall beide auf denselben standpunkt der betrachtung stellen konnte'; bei dieser vorsichtigen beurteilung scheint uns Prehn aber nicht geblieben zu sein. Es heisst ferner: 'Lässt sich aber ein gegenstand von mehreren seiten auffassen, so macht die übereinstimmung der anschauungen den einfluss eines von beiden autoren schon wahrscheinlicher'; auch hier gilt zunächst noch der schlusssatz des ersten angeführten satzes, dann ist zu beachten, dass auch die gelehrte welt jener zeit nicht so leicht im stande war, zu wechseln in der betrachtungsweise eines gegenstandes; der gesichtskreis aller war damals weit enger als in der heutigen zeit. Endlich: 'Finden sich bei beiden themata, welche unserem gesichtskreise so fern liegen, dass von einem zufälligen zusammentreffen nicht die rede sein kann, so dürfen wir annehmen, dass der jüngere dichter sich beim älteren rat geholt'. Die dinge, welche unserem gesichtskreise fern liegen, brauchen darum nicht dem englischen volke jener zeit fern gelegen zu haben. Der 'knoblauchsverkäufer' und der 'schröpfkopf', welche rätsel Prehn als beispiele für den letzten fall anführt, standen sicher dem damaligen vorstellungskreise weit näher als dem unserigen; sie sind sicher auffallend, aber nicht in dem maasse die abhängigkeit beweisend, als Prehn anzunehmen geneigt ist.

Die zweite arbeit, von Dr. D'Ham, behandelt mehrere fragen, die sich über Cynewulf als dichter stellen lassen. Zunächst spricht der verfasser über die heimat Cynewulf's, dann über seinen stand und lebensgang, über die anzahl der gedichte, welche wir ihm zuschreiben können, eingehender über die dichtung vom heiligen Gûðlâc und schliesslich über das geburtsjahr, so weit es sich bestimmen lässt.

Am ende seiner besprechung der ersten frage heisst es bei ihm: 'Angesichts dieser masse von beweisgründen wird wol die frage nach Cynewulf's heimat endgiltig zu gunsten Nordhumbriens entschieden sein', s. 14. Sehen wir uns diese menge von beweisen an. Der letzte knüpft an die eigentümlichkeit in Cynewulf's dichtungen, dass endreime mit den stabreimen verbunden werden, an. Auch an einer späteren stelle, s. 28, heisst es: 'Ferner verdient der, neben den stabreimen vorkommende endreim als eine charakteristische eigentümlichkeit Cynewulf's beachtung'. Diese ansicht ist unberechtigt; auch bei anderen dichtungen jener zeit findet sich endreim mit stabreim verbunden und zwar bessere und zahlreichere beispiele, als D'Ham an der betreffenden stelle anführt. Den nachweis für diese behauptung siehe in Kluge's arbeit 'Ueber den reim im Germanischen' in Paul und Braune, Beiträge IX, s. 422 ff.

Alsdann fusst der verfasser mehrfach auf der annahme, dass der gegenstand des ersten rätsels des Exeterbuches der name Cynewulf sei, dass *coĉne,* die ebenda geforderte form für *cwêne,* dem dichter als heimat Nordhumbrien zuweise, s. 12. 13. Darüber müssen wir wider verweisen auf Trautmann's aufsatz 'Cynewulf und die rätsel', durch welchen jener 'beweis' vernichtet wird.

Ferner führt verfasser die reduplicierenden praeterita an, welche in Cynewulf's dichtungen sich finden, die als eigentümlichkeiten des nordhumbrischen dialektes betrachtet werden. Ob die vorhandenen praeterita in diesem falle als sicherer beweis für Nordhumbrien gelten dürfen, wollen wir dahin gestellt sein lassen, wir erinnern nur an die von Grimm erwähnte (zwar nicht angenommene) möglichkeit, dieselben für archaistische formen zu halten, die in der formelhaften sprache der ältesten altenglischen dichtungen sich leicht, wie manches andere, länger erhalten konnten. Dann führt Dr. D'Ham die ansichten und beweise betreffend die frage nach dem verfasser des 'Traumgesichts' von Dietrich, Wülcker und ten Brink des näheren an, wir wollen uns die der beiden letzteren ansehen. Der wichtigste punkt, in dem beide gelehrte verschiedener meinung sind, ist die frage, ob in den schlussversen der Elene eine anspielung auf das Traumgesicht vom Kreuze vorhanden ist. Die s. 11 angeführten worte von ten Brink haben uns nicht von der richtigkeit seiner behauptungen überzeugen können. Es möge uns gestattet sein, die wichtige stelle aus der Elene hier zur prüfung vorzulegen:

Elene (Grein).

1237 þus ic frôd and fûs þurh þæt fæcne hûs
wordcræft wæf and wundrum læs,
þragum þreodude and geþanc reodode
1240 nihtes nearwe, nysse ic gearwe
be þære (rôde) riht, ǽr me rûmran geþeaht
þurh þâ mǽran miht on môdes þeaht
wîsdôm onwreah. Ic wæs weorcum fâh,
synnum âsǽled, sorgum gewǽled,
1245 bitrum gebunden, bysgum beþrungen,
ǽr lâre onlâg þurh lêohtne hâd
gamelum to geoce, gife unscynde

mægencyning âmæt on gemynd begeât
torht ontŷnde, tîdum gerŷmde,
1250 bâncôfan onband, brêostlocan onwand,
lêoðucræft onlêac, þæt ic lustum brêac
willum in worlde. Ic þæs wuldres trêowes
oft nales ǽne hæfde ingemynd,
ǽr ic þæt wundor onwrigen hæfde
1255 ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand,
wyrda gangum on gewritan cŷðan
be þâm sigebêame.

Wir haben da drei, der form nach parallel gebildete sätze: *ic nysse — ǽr* ... 1240—43, *ic wæs fâh — ǽr* ... 1243—52 und *Ic hæfde ingemynd — ǽr* ... 1252—57. Der kurze, wesentliche inhalt dieser drei sätze ist folgender: 1. 'Ich wusste über die auffindung des kreuzes (die er eben berichtet hat) nicht das richtige, bevor die weisheit es mir enthüllte'. 2. 'Ich war ein grosser sünder, bevor der machtkönig durch den lichten stand mir belehrung verlieh'. 3. 'Ich dachte oft, nicht ein mal, nach über das kreuz, ehe mir das geheimnissvolle wunder enthüllt wurde, wie ich es in büchern fand'. Der erste satz erweckt in uns die frage, wo der dichter die quelle für seine erzählung gefunden haben könnte; der zugehörige nachsatz 'die weisheit enthüllte es mir' befriedigt uns nicht, wir fragen, wer ist die 'weisheit' oder, wo fand er sie. Gibt nun der zweite satz auskunft über diese frage? Wir meinen, er tut es nicht; er handelt vielmehr von etwas ganz anderem, vom leben des dichters und nicht von der geschichte der auffindung des kreuzes. Erst der dritte satz gibt uns auskunft, da ist die fortsetzung des ersten: 'Nachdem ich oft an das wunder von der auffindung des kreuzes gedacht, da fand ich es beschrieben in büchern'. Ten Brink sagt (nach D'Ham s. 11): 'Wenn aber Cynewulf die vollständige innere umwandlung, die er in diesen letzteren versen schildert (der zweite satz) bloss auf den umstand hätte zurückführen wollen, dass ihm die apokryphen akten des Judas Quiriacus bekannt geworden — hierauf würde sich die sache doch schliesslich reduzieren —, so wäre er ein gedankenloser schwätzer, ein ausgemachter narr gewesen'. In der tat, das wird jeder zugeben müssen; aber sehen wir genau zu, hat denn Cynewulf seine umwandlung zurückgeführt auf die auffindung dieser schrift? Zwei dinge scheinen uns bei ten Brink mit einander vermengt zu sein: die enthüllung des wunders von der kreuzesauffindung, d. h. die entdeckung der bücher des Quiriacus und die umwälzung im inneren leben des dichters. Im zweiten satz, wo er von dem letzteren spricht, schreibt Cynewulf die umwälzung direkt Gott zu, der *þurh lêohtne hâd* ihn belehrt habe; *þurh lêohtne hâd* ist aber nach unserer meinung etwas anderes, als die auffindung der akten des Quiriacus. An diesen einzigen ausdruck klammert sich nun die vermutung, dass hier eine anspielung auf das Traumgesicht vom Kreuz vorliege. Dietrich übersetzt: 'durch den lichten zustand, den zustand der verzückung'. Wülcker: 'in herrlicher weise'. Die wörterbücher, welche uns zugänglich waren, kennen die bedeutung von *hâd* = zustand nicht; wer wie Dietrich übersetzen will, der muss bereit sein, gute und sichere belege für diese bedeutung, ferner auch dafür, dass *lêohta hâd* etwas wie

'verzückung, traumgesicht' bedeuten kann, zu bringen. Wülcker's übersetzung: 'in herrlicher weise' will uns hier auch nicht zusagen, obwol sie möglich und richtig sein kann. Eine der gewöhnlichsten bedeutungen von *hâd* im Altenglischen ist: stand, und dann kann *lêohta hâd,* der reine stand, nur die geistlichkeit bezeichnen. Der zweite satz sagt uns also, dass der dichter durch den geistlichen stand von seinem früheren sündlichen leben zu einem besseren gebracht sei; dadurch wird zwar wahrscheinlich, aber nicht notwendig, dass er in den geistlichen stand eingetreten ist.

Ueberhaupt erscheint uns der zweite satz fast wie ein einschiebsel (nicht ein fremdes), das nur unter folgendem gedankengange uns ganz erklärlich scheint: Als der dichter gesagt hatte, er habe zuerst das richtige von der kreuzesauffindung nicht gewusst, da habe ihm die weisheit es geoffenbart, fiel ihm ein, dass dieselbe weisheit, nämlich der persönliche Gott, ihm bei einer weit wichtigeren gelegenheit hilfreich gewesen sei, bei seiner geistigen umwandlung (deren erzählung uns sehr an Cædmon erinnert); er fühlte sich daher bewogen zu dem selbstbekenntniss im zweiten satze und kommt erst im dritten satze wider auf den ersten zurück.[1]

Ten Brink meint, der inhalt der verse 1240—43 werde variirt in 1243—52 und weiter ausgeführt. Aus dem, was wir oben über den inhalt der drei sätze gesagt haben, geht hervor, dass wir das verhältniss dieser beiden stellen nicht so auffassen können: man prüfe denn, welches die richtige auffassung sei. Ferner sagt er: 'Aus 1252 ff. erfahren wir, dass auch eine besonders innige verehrung des kreuzes durch dasselbe (nämlich das ereigniss, welches die grosse umwandlung in dem dichter verursachte) in Cynewulf hervorgerufen wurde'. Wir müssen wider fragen, wo steht denn etwas von einer innigen verehrung des kreuzes? Wir finden nichts davon, so wie wir den dritten satz verstehen, und die übersetzung von Grein: 'Auf den glorienbaum richtete ich oft, nicht bloss einmal, meine gedanken' gibt uns keinen anhalt dazu. An etwas denken ist doch nicht gleich innig es verehren.

Auf s. 12 folgt ein anderer beweis D'Ham's, gestützt auf ten Brink, der aber wider die voraussetzung hat, dass die rätsel von Cynewulf sind, also vor der endgiltigen erledigung dieser frage nicht stichhaltig sein kann. Die masse von beweisgründen also, die D'Ham für sicher hielt, haben uns nicht überzeugen können: die meisten sind bei näherer betrachtung kampfuntüchtig geworden, andere mussten zurücktreten, weil sie unbewiesene voraussetzungen enthalten; was noch übrig bleibt, sind die ähnlichkeiten im wort- und phrasengebrauch bei Dietrich (welche Wülcker für unzureichend hielt), die von ten Brink vermehrt wurden, und endlich das, zunächst doch subjektive, urteil dieser gelehrten. Aus diesem aber den schluss zu ziehen, dass Cynewulf ein Nordhumbrier war, das werden wir nicht wagen.

---

[1] Weitere gründe, warum das Traumgesicht vom Kreuz nicht notwendig von Cynewulf ist, gibt A. Ebert in seiner abhandlung 'Der Traum vom heiligen Kreuz' (Sitzungsberichte der Kgl. Sächs. Ges. der Wissensch., philol.-hist. klasse, 1884).

Der zweite punkt, über den der verfasser handelt, ist die frage über stand und lebensstellung Cynewulf's. Ob er bischof von Lindisfarena ê (Dietrich, Grein), oder abt von Peterborough (Kemble) war, das können wir nicht mit hinreichender sicherheit aussprechen noch bestreiten. Wir dürfen vielleicht am ehesten mit ten Brink, Rieger und Wülcker annehmen, dass er ein sänger von beruf gewesen sei, der in seinem späteren leben seine musse ganz dem dienste der geistlichen dichtung weihte; vgl. D'Ham auf s. 15.

Die dritte frage ist die, welche gedichte ihm zuzuschreiben sind. Der verfasser berichtet zunächst über die vorangegangenen arbeiten von Fritzsche, Charitius und Gaebler. Sicher sind von Cynewulf, weil er sich selbst nennt: Crist, Juliana, Elene; dass Andreas nicht von ihm verfasst sein kann, hat Fritzsche zu erweisen gesucht, dessen arbeit bei den fachgenossen vielleicht anklang gefunden hat. Durch Gaebler scheint für den Phönix die verfasserschaft Cynewulf's gesichert. Charitius hatte als ergebniss seiner arbeit gefunden, dass Gûðlâc B (vers 791 bis schluss) von Cynewulf sei, dass Gûðlâc A aber einem anderen dichter angehören müsse. Dagegen wendet sich nun D'Ham und sucht zu beweisen, dass die ganze Gûðlâcdichtung von Cynewulf sei. Zunächst spricht er über die wahl des stoffes und die behandlung der quelle von seiten des dichters, s. 22—26. Wir müssen gestehen, dass uns dieser teil nicht so überzeugend erschien, als er nach D'Ham sollte. Was sich auf s. 27 anschliesst an den satz: 'Cynewulf liebt schilderungen von kampf und seefahrt' halten wir ebenfalls nicht für beweisend. Von den nachweisen durch metrische eigentümlichkeiten ist der eine, den reim betreffend, schon oben zurückgewiesen worden, der andere über den grammatischen reim ist schwach genug gestützt. Für die phraseologie verweist der verfasser auf Dietrich, Fritzsche und Gaebler; wir wollen uns heute eines urteils über diese frage enthalten, bis wir gelegenheit haben werden, die neuere arbeit von Lefèvre zu prüfen, welche sich in ausgedehnterem maasse als D'Ham mit derselben frage beschäftigt. Auf den letzten seiten seiner arbeit folgt dann noch ein versuch, das geburtsjahr Cynewulf's annähernd zu bestimmen, welcher im ganzen das richtige treffen mag, wenn wir uns auch nicht mit jeder schlussfolgerung des verfassers einverstanden erklären können.

E. Holthaus.

Wie studiert man neuere philologie und germanistik? Von einem ältern fachgenossen. Leipzig, druck und verlag der Rossberg'schen buchhandlung. 1884.

In neuerer zeit wird so viel und zum teil so widersprechendes über das studium der neueren sprachen und über die neuere philologie an universitäten geschrieben, womit dann häufig noch die realschulfrage verknüpft wird, dass der unterzeichnete schon lange vorhatte, auch einmal seine ansicht über diese fragen zu äussern. Ich will daher meine bemerkungen an die auslassungen des vorliegenden büchleins anschliessen,

füge aber gleich hinzu, dass ich in allen den folgenden betrachtungen nur das Englische im auge habe.

Zunächst kann man die frage aufwerfen, wen ich unter den studenten der neuern sprachen, von denen ich im folgenden oft zu sprechen habe, verstehe? Bekanntlich bestehen die zuhörer eines lehrers der neuern sprachen an den deutschen hochschulen aus gymnasialabiturienten und realschulabiturienten. In Leipzig kommen noch als dritte art von studenten die sogen. pädagogen hinzu. Letztere machten früher in den neusprachlichen vorlesungen einen ansehnlichen bruchteil der hörer aus, jetzt sind sie fast ganz verschwunden. Es kommen also nur die gymnasialabiturienten und realschulabiturienten in den folgenden zeilen in betracht!

Dies führt mich dazu, meine stellung zu den realschulabiturienten zu berühren!

Eine persönliche bemerkung sei vorausgeschickt: Seinerzeit besuchte ich von 1852—1860, bis in mein fünfzehntes jahr, eine schule meiner vaterstadt, welche zwar damals nicht den namen einer realschule I. ordnung oder eines realgymnasiums führte, den sie jetzt trägt, aber ihrer ganzen einrichtung nach eine solche genannt werden konnte, dann war ich noch fünf jahre lang schüler des gymnasiums. Ich glaube also doch einiges urteil über realschulen zu haben, wenn auch allerdings seit meiner schulzeit sich gerade in diesen anstalten sehr vieles geändert hat. Latein wurde zu meiner zeit in dieser realschule nicht getrieben.

Vorige ostern erfuhr ich zu meinem grossen erstaunen, dass ich schon lange, also schon vor November 1883 (warum ich gerade diesen zeitpunkt erwähne, wird sich nachher erklären), für einen der eifrigsten gegner der realschule gelte. Erstaunt war ich, da ich mich nirgends bis dahin öffentlich über meine stellung zur realschule ausgesprochen hatte, ich aber überhaupt die mir zugeteilte stellung gar nie eingenommen hatte, wie jeder, der es erfahren wollte, hier in Leipzig leicht erfahren konnte. Diese meinung über meine ansichten in dieser angelegenheit konnte also, wenn nicht absichtlich erfunden, nur nach dem grundsatze entstanden sein: wer nicht für mich ist, ist wider mich. Aber warum habe ich mich denn auch gar nicht einmal über die frage geäussert? War es etwa bedenken, ich könnte bei jemand anstoss erregen? Ganz und gar nicht! Es war das bedenken, dass es gar zu schwer für einen akademischen lehrer ist, in dieser sache zu urteilen. Andere kollegen haben dies zwar getan, bei ihnen mögen die verhältnisse anders liegen! Ich kann nur feststellen, dass ich, von ganz vereinzelten fällen abgesehen, die studenten erst frühestens in ihrem vierten semester kennen lerne. Vorher halten sich die meisten vom professor sorgsam ferne. Hat aber ein herr erst zwei jahre studiert, so müsste es komisch zugehen, wenn er nicht vieles gelernt und vieles verlernt hätte seit seinem abgange von der schule. Was alsdann jemand von seinem wissen noch von der schule hat, was er sich auf der universität erworben hat, ist sehr schwer festzustellen.

Noch grösser aber wurde mein erstaunen, als ich anfangs dieses jahres aus einer vielgelesenen deutschen zeitung erfuhr, dass die herren geheimräte professoren Hankel, Kolbe und ich 'vor einiger zeit' eine eingabe an das königliche ministerium des kultus zu Dresden gemacht hätten,

worin wir uns bitter über die realschüler beklagt und verlangt hätten, dass überhaupt keine realschüler mehr zum studium zugelassen werden sollten. Die erfindung dieses gerüchtes war so plump, mit so gänzlicher unkenntniss aller hiesigen verhältnisse gemacht, dass ich es unter meiner würde hielt, auch nur ein wort darauf zu antworten. Bald darauf, ende Februar, erschien denn auch, ohne mein zutun, eine berichtigung, worin dieses gerücht so ziemlich wahrheitsgemäss zurückgewiesen wurde. Dass aber diese berichtigung nicht in alle blätter drang, die das gerücht aufgenommen hatten, beweist der umstand, dass noch später ein student sich nicht entblödete, in einer akademischen zeitung alle realschüler geradezu zu warnen, bei mir vorlesungen zu hören und unter meiner leitung zu studieren. Obgleich dieser herr juristisch zu belangen gewesen wäre, unterliess ich dies zu tun, da ich annehme, dass derselbe nicht aus bosheit diesen aufsatz geschrieben (also nicht etwa ein in der staatsprüfung durchgefallener student war), sondern dass er ohne weitere untersuchung dem obigen zeitungsartikel glauben geschenkt habe. Um so weniger hielt ich eine erwiderung für nötig, als ich hier in Leipzig nach wie vor in freundschaftlichster weise mit meinen hörern, die realschulabiturienten waren, verkehrte; auch auswärtige wendeten sich, trotzdem ich als solch ein realschülerfresser geschildert wurde, in mancherlei angelegenheiten vertrauensvoll an mich.

Abe[illegible] denn wirklich gar kein bischen wahrheit in dem aufgetauchten gerüchte? Allerdings, wie in den meisten gerüchten war auch darin ein körnchen wahrheit unter einem haufen von lüge versteckt. Da jetzt schon beinahe ein jahr seit auftauchen der lügenhaften zeitungsbemerkung vergangen ist, so glaube ich jetzt, ohne mir etwas zu vergeben, aufklärung darüber bringen zu können.

Im November vorigen jahres forderte das königlich sächsische kultusministerium die philosophische fakultät hiesiger hochschule auf, also die *ganze* fakultät, mitteilungen über ihre erfahrungen mit realschülern zu machen. Offenbar geschah diese aufforderung, weil die frage wegen klassenvermehrung der realschulen im sächsischen landtage zur sprache kommen sollte. Es haben also sämmtliche ordinarien unserer philosophischen fakultät ihr urteil in dieser frage abgegeben (manche allerdings nur in der weise, dass sie erklärten, sie hätten vermöge ihres faches keine realabiturienten zu hörern), nicht nur drei. Die stellung, welche ich nun in meinem gutachten einnahm, ist kurz folgende:

Ich gehöre weder zu denjenigen, welche die realschulabiturienten von der universität verbannt wissen wollen, noch zu denjenigen, welche die gerechtsame derselben erweitern wollen. Von jedem, der vorlesungen bei mir hört, sich an übungen, die ich veranstalte, beteiligt oder sich bei mir einer prüfung unterzieht, verlange ich eine summe von kenntnissen, wo er dieselben erlangt hat, auf der schule oder auf der universität, ist mir ganz einerlei. Aber allerdings halte ich es für geradezu widersinnig, wenn herren, die romanische sprachen studieren wollen, eine nur recht oberflächliche kenntniss des Lateins haben. Damit schliesse ich realschüler durchaus nicht vom studium der neuern sprachen aus: im gegenteil, gerade weil ich

wünsche, dass dieselben gymnasiasten nicht nachstehen, erwarte ich, dass die realschüler, die vermöge ihres bisherigen schulplanes, der so viel in anderen fächern verlangt, das Latein manchmal etwas hintenansetzten, dasselbe auf der universität noch treiben, natürlich in bescheidenen grenzen, damit sie auch darin den gymnasiasten nicht nachstehen und von denselben über die schulter angesehen werden. Aber auch hier, wie ich es in meinem gutachten und sonst bei manchen gelegenheiten tat, erkenne ich gerne den grossen eifer und den vorzüglichen fleiss vieler realschulabiturienten an, den sich gar mancher gymnasiast zum muster nehmen könnte. Denn gerade in letzterer zeit habe ich die bemerkung öfters gemacht, dass manche gymnasiasten sich für etwas besseres als die realschüler halten und glauben, wenn sie auf dem gymnasium jahrelang Latein getrieben hätten, dass ihnen dann die kenntniss der neuern sprachen ohne anstrengung angeflogen käme.

Das studium des Griechischen wäre sicherlich für realschüler auch ganz wünschenswert, allein ich trete nicht einmal dafür ein, es auch nur fakultativ einzuführen. Man würde dann doch auf der hochschule von jedem studenten, der neuere sprache studiert, erwarten, dass derselbe Griechisch getrieben hätte: und wo soll da der arme realschulabiturient die zeit zu alle diesen studien auf schule und universität hernehmen?

Mit meinen höheren forderungen an das Latein stehe ich aber durchaus nicht vereinzelt da, sondern viele realschullehrer sind derselben ansicht, wie die vermehrung des Lateinunterrichts auf den realgymnasien Sachsens und Preussens beweist.

Hoffentlich wird durch diese änderung der besprochene missstand mehr und mehr gehoben. Vertieft man das studium des Lateins auf den realgymnasien, so wird sich auch ein anderes bisher oft empfundenes übel allmälich heben und es werden hoffentlich nicht mehr klagen gehört über unmethodisches arbeiten der realschüler beim anfertigen von grösseren arbeiten und bei der erklärung von schriftstellern. Besonders wird dieser übelstand an hochschulen empfunden, wo, wie in Leipzig, noch kein seminar für neuere sprachen besteht.

Endlich sei noch ein vorteil erwähnt, den der gymnasiast entschieden vor dem realschüler hat. Derselbe ist nicht etwa den realschulen allein schuld zu geben, sondern er liegt im ganzen sachverhältniss. Wenn ein gymnasiast sich zu entscheiden hat, welches studium er ergreife, so kann er in allen vier fakultäten wählen. Ein realschüler hat ja allerdings auch eine grosse menge von berufen vor sich, doch alle dieser fächer sind augenblicklich sehr überfüllt. Es wird daher mancher halb gegen seinen willen zum studium gedrängt. Auch kann ein gymnasiast schon auf der schule weit eher prüfen, ob er zum studium befähigt ist, als ein realschüler. Will aber ein realschüler aus äusseren gründen, ohne besonderen inneren trieb studieren, so kann er noch viel weniger als ein gymnasiast sich ein einigermassen seinen fähigkeiten angemessenes gebiet aussuchen. Ein gymnasiast, der neuere philologie studiert, wird allemal diese wahl ganz aus eigener neigung getroffen haben, bei einem realschüler kann es viel leichter vorkommen, dass er neuere sprachen studiert, nur weil er überhaupt gerne studieren möchte, nicht weil er sich gerade zu den neuern sprachen be-

sonders hingezogen fühlt. Auf diese weise erklärt es sich, dass neben trefflichen realschülern sich doch auch eine reihe solcher findet, welche ohne besondere neigung und damit auch ohne besonderen eifer neuere sprachen studieren? Man kann diesen sachverhalt sicherlich nicht der realschule zum vorwurf machen, aber wegleugnen lässt er sich auch nicht!

Zum schlusse dieses abschnittes sei gerne anerkannt, dass ein realschulabiturient besser vorbereitet in den neuern sprachen zur hochschule kommt, doch ist der vorteil, den er darin gegen den gymnasiasten hat, kein so grosser, dass ihn nicht ein fleissiger gymnasiast in zwei jahren ausgleichen könnte.

Wenden wir uns nun zum vorliegenden schriftchen! Im allgemeinen sind ganz richtige ansichten über das studium der neuern sprachen aufgestellt. Dass ein student zuerst besser eine kleine als eine grosse universität besucht, ist durchaus richtig. Ebenso, dass er nicht zu viel kollegien besuchen soll, sondern nur so viel, als er wirklich in sich aufnehmen kann. Auch hier wird mit recht hervorgehoben, dass das studium des Lateins für jeden romanisten durchaus nötig sei. Ebenso ist anzuraten, dass jeder student, wenn irgend möglich, in den zwei ersten semestern sein militärjahr abmachen soll. Nicht weniger zeigt vom praktischen blick des verfassers, was er über die aufgabe der seminarien sagt. Besonders aber möchten wir mit dem verf. den jungen studenten raten, die wissenschaftliche ausbildung in den neuern sprachen nicht zu unterschätzen, denn, wie der verf. treffend bemerkt: zweierlei muss der junge lehrer von der hochschule in das leben mitnehmen, 'die fähigkeit, den unterricht auf höherer stufe auch nach höheren gesichtspunkten zu leiten und durch vorsichtige aufnahme wissenschaftlicher grundsätze auch dem schüler schon verständliche zusammenhänge aufzudecken, neue ausblicke zu eröffnen — zweitens den trieb, stets der fortentwicklung der forschung zu folgen und, so weit es eben möglich ist, selbst manches scherflein zum grossen schatze beizutragen'.

Auch was über verkehr mit ausländern und aufenthalt in fremden ländern gesagt wird, ist wol überlegt. Allerdings die frage, ob ein kandidat erst seine staatsprüfung machen und dann erst in's ausland gehen soll oder umgekehrt, möchte ich nicht so kurzer hand zu gunsten des ersteren entscheiden. Es hängt dies doch sehr von den umständen ab. Wenn jemand unbemittelten ein aufenthalt im auslande sich darbietet, soll er ihn nicht zurückweisen. Weiterhin: wer, ehe er in's ausland geht, seine staatsprüfung gemacht hat, der braucht, auch wenn er nicht in allem die gewünschte facultas erlangt hat, nachher nur noch in einzelnen fächern sich nachprüfen zu lassen. Andererseits: unterzieht er sich erst nach der rückkehr dem examen, alsdann kann er vielleicht gleich volle facultas in den sprachen erlangen.

Eine zu schwierige aufgabe aber setzte sich der verf., wenn er am schlusse eine übersicht geben will, welche vorlesungen ein student in den verschiedenen halbjahren hören soll. Hier kommt es zu sehr auf die universität an, welche ein student besucht, auch auf die zeit, in welcher er zu hören anfängt! Die vorlesungen, die im schriftchen angegeben sind, sind wol auf Berlin besonders angepasst (es findet sich auch eine recht

ungeschickte empfehlung von Berlin darin!), auf Leipzig würde die reihenfolge und die zusammenstellung gar nicht passen. Aber auf Berlin passt das ganze auch nur dann, wenn der student gerade in dem semester dorthin kommt, welches sich der verf. als erstes semester denkt. Man sieht daher, wie schwierig es ist, ein solches vorlesungsverzeichniss einem studenten aufzustellen. Ich beschränke mich daher im folgenden darauf, anzugeben, was ein student in den einzelnen semestern treiben soll. Die vorlesungen soll er dabei hören, doch nicht auf sie allein, aus obigen gründen, sein ganzes studium aufbauen, da sonst zu leicht eine schlechte reihenfolge in dasselbe kommt. Hat jemand z. b. in seinem ersten semester historische grammatik für sich getrieben und findet in seinem dritten gelegenheit eine vorlesung über diesen gegenstand zu hören, so wird er diese mit ganz anderem nutzen hören, es wird ihm manches ganz anders klar werden, als wenn er ganz unvorbereitet in eine solche vorlesung kommt.

Zu meinem plane füge ich nur noch hinzu, dass übungen im englischsprechen, im 'parlieren'[1], durch alle semester gehen müssen, darüber bemerke ich also unten weiter nichts. Durch diese übungen soll der student nicht so weit gebildet werden, dass ein aufenthalt im auslande für ihn unnötig wird, wol aber so weit, dass derselbe von wirklichem nutzen für ihn ist.

Das studium eines neusprachlers berechne ich auf sieben semester auf der universität, worauf sich aldann noch drei semester aufenthalt im auslande anschliessen. Im siebenten semester, wofür ich keine vorlesungen und studien ansetze, soll womöglich die promotionsschrift fertig gestellt und die prüfung zur erlangung des doktorgrades abgelegt werden. Dann soll der betreffende in's ausland gehen: und zwar berechne ich zwei semester für dasjenige land, dessen sprache und literatur man sich zum hauptstudium erwählt, ein halbjahr für das andere land, oder neun monate für jedes land. Will jemand nicht erst promoviert sein, doch für das ausland empfiehlt sich das doktorwerden sehr, so kann er auch schon im siebenten semester in's ausland gehen und im zehnten seiner staatsprüfung sich unterziehen. Es könnte die zeit von zehn semestern studiums, im elften würde alsdann das staatsexamen gemacht, einem weniger bemittelten recht lange erscheinen, allein das akademische triennium ist für alle prüfungen unumgänglich nötig, drei semester aufenthalt im auslande sind die kürzeste zeit dafür, weniger zeit dafür zu verwenden bliebe ohne nutzen. Ausserdem findet sich, wenn man längere zeit im auslande verweilt, nicht schwer gelegenheit, durch annahme einer lehrerstellung sich während dieser zeit ohne kosten zu erhalten, manchmal wol auch gelegenheit sich etwas zu sparen, dass man noch ein oder zwei semester sich nach seiner rückkehr auf einer hochschule erhalten kann, um die staats- event. doktorprüfung abzulegen.

[1] Obgleich von einer seite dieser ausdruck als 'hochmütiger weise gesagt' lächerlich zu machen gesucht wurde, bediene ich mich desselben hier auch, um die ganz mechanische aneignung der fremden sprachen damit zu bezeichnen, die man ohne etwas eingehendere kenntniss der grammatik erwerben kann, eine fertigkeit, welche aber ganz unumgänglich nötig ist, wenn man eine fremde sprache sprechen will.

Ich möchte die drei jahre des studiums für's Englische folgendermassen einteilen:

1.

Ein lautphysiologisches kolleg mit besonderer berücksichtigung der neuern sprachen.[1] — Neuenglische grammatik (laut- und formenlehre). — Lesen eines leichtern schriftstellers (Scott, Byron, Moore).

Grosse ferien.

Scott, Byron, Moore.

2.

Historische englische grammatik. — Lesen eines schriftstellers des 17. oder 18. jahrhunderts (Milton, Buttler, Dryden, Pope).

Osterferien.

Widerholung der historischen grammatik.

3.

Angelsächsische literaturgeschichte. — Elene, kleinere angelsächsische dichtungen, Beowulf.

Grosse ferien.

Angelsächsisch (Beowulf). — Neuenglische prosaiker (Macaulay, Thackeray).

4.

Altenglische literaturgeschichte. — Altenglische übungen.

Osterferien.

Altenglisch (Chaucer).

5.

Neuenglische literaturgeschichte. — Tennyson, Bulwer, Dickens.

Grosse ferien.

Bulwer, Dickens. — Shakespeare.

6.

Englische syntax. — Shakespeare.

Osterferien.

Shakespeare.

Ich hoffe in keines der semester soviel verlegt zu haben, dass ein fleissiger student es neben seinen anderen arbeiten nicht bewältigen könnte. Freuen würde es mich, wenn ich durch diesen plan dem einen oder anderen studenten einen wink für sein studium gegeben hätte.

---

[1] Hierbei wird der anfänger allerdings wol auf ein kolleg angewiesen sein, andere werden die bücher von Trautmann, Vietor, auch die von Sweet und Sievers, benutzen können. Bei den übrigen studien ist zwar überall ein kolleg wünschenswert, aber nicht notwendig, da man diese studien auch mit hilfe von büchern machen kann. Einige interpretationsvorlesungen zu hören halte ich aber für durchaus nötig.

LEIPZIG. R. WÜLCKER.

Roger Turner, Die englische Sprache. Eine kurze geschichte der englischen sprache nebst glossar mit angabe der abstammung und aussprache der englischen wörter. The English Language. A concise history of the English Language with a glossary showing the derivation and pronunciation of the English words. Marburg, N. G. Elwert'sche buchhandlung; London, Trübner & Co.

Wenn der unterzeichnete berichterstatter eine aufstellung von büchern anzufertigen hätte, welche nicht nur durchaus unnötiger weise gedruckt wurden, sondern durch das viele fehlerhafte, welches darin enthalten ist, geradezu verderblich auf urteilslose schüler höherer klassen oder harmlose studenten wirken können, so würde er sicherlich nicht vergessen, vorliegendes buch darin aufzuführen!

Schon der titel ist schlecht gewählt. Wer diesen gelesen hat wird wol etwas ganz anderes im buche suchen, als dasselbe enthält. Der verfasser, ein Engländer, welcher sich längere zeit in Deutschland aufgehalten hat, will die wahrnehmung gemacht haben, 'dass bei aller pflege, die meiner muttersprache (in Deutschland) zu teil wird, die aussprache derselben und die etymologie manchen, sonst fortgeschrittenen schülern noch erhebliche schwierigkeiten verursachen. Die gründe davon glaube ich zum teil darin zu finden, dass die zur erlernung der englischen sprache unbedingt nötige kenntniss ihrer geschichte, entwickelung und philologie nur in verhältnissmässig kleinen kreisen verbreitet ist, und dieser umstand gab mir zu der vorliegenden kleinen arbeit veranlassung'. Die grammatikalischen regeln will Turner nicht vollständig verzeichnen, sondern nur die wichtigsten anführen. 'Das glossar enthält die abstammung der englischen wörter, gibt möglichst korrekt ihre aussprache und erwähnt bei wörtern angelsächsischen ursprungs die art, wie sie von den betreffenden schriftstellern gebraucht worden sind'.

Auf zehn kleinoktavseiten, sehr splendid gedruckt, wird uns nun die geschichte der englischen sprache, und zwar links in deutscher sprache, rechts, gleichfalls auf zehn seiten, in englischer sprache mitgeteilt. Eine hauptquelle für die darstellung scheint Johnson's 'History of the English Language' in dessen einleitung zum wörterbuche gewesen zu sein, es kann uns daher nicht wundern, recht vieles verkehrte bei Turner zu treffen.

Gleich der erste satz ist stark anzufechten: 'Die ureinwohner Englands scheinen dem keltischen stamme angehört zu haben'. Gottfried von Monmouth, der so viel zusammenlog zum höheren ruhme der Kelten, behauptete nicht, dass die Kelten ureinwohner Britanniens seien, sondern erzählt, dass dieselben eingewandert seien, auf letzteres deuten auch andere keltische sagen.

Die bewohner Britanniens sollen im fünften jahrhundert gegen die Picten und Scoten 'den beistand der Jütenseefahrer, welche mit ihren schiffen an der küste von Kent kreuzten', angerufen haben. 'Die Jüten', heisst es weiter, 'leisteten die erbetene hilfe und trieben unter Hengist

und Horsa die Picten und Scoten zurück'. Hengist und Horsa gehörten also dem Jütenstamme an, dem einzigen deutschen stamme, welcher zunächst nach England kam? Wo blieben nun die Angeln und Sachsen? Darauf gibt Turner uns die antwort: 'Während der nächsten zweihundert jahre setzten grosse züge der Jüten und Sachsen über die Nordsee und liessen sich in England und im südosten Schottlands nieder. Unter diesen war ein stamm, die Angeln genannt, von welchem der name "Anglo-Saxon" herrührt'. Also die Angelsachsen kam erst hintennach, die Jüten waren die eigentlichen eroberer der insel!

Eine merkwürdige einteilung ist auch die, dass Alt-Englisch von 1250—1400 sich erstrecke, dann aber das Mittel-Englisch aus 'allmählichen veränderungen' hervorgegangen sei, das von 1400—1500 gehe. Weder die sprache noch die literatur berechtigen uns zu einem solchen ansatze. Wollen wir uns nach grossen änderungen in der literatur richten, so ist etwa mit Chaucer's zweiter dichtungsperiode ein abschnitt anzusetzen: der bruch mit dem Franzosentum. In der entwickelung der sprache finden wir hier keinen abschnitt, höchstens könnte man etwas ganz äusserliches anführen, nämlich das gesetz Eduard's III., die gerichtsverhandlungen fortan in englischer sprache zu führen, oder die änderung in den schulen, die allerdings von tieferer wirkung war, dass man nun nicht mehr in französischer sprache in den schulen die lehrgegenstände vortrug, sondern in englischer. Alle diese ereignisse aber weisen auf das letzte viertel des vierzehnten jahrhunderts, nicht auf das jahr 1400, das todesjahr Chaucer's, des grössten dichters dieses zeitabschnittes! Wollen wir also die zeit von c. 1250—1500 nochmals teilen (meines erachtens ein unnötiges beginnen!), so müssen wir etwa mit Koch 1350, nicht aber 1400, ansetzen.

Von kleineren versehen Turner's im ersten abschnitte sei hier abgesehen! Es folgen s. 22: Beispiele von alt- und mittelenglischer sprache. Das erste beispiel sind vier zeilen aus Robert von Gloucester, wol aus Koch's grammatik mit einigen druckfehlern abgedruckt (*londe* st. *lond*, *holde* st. *holdeþ*, *hi* st. *hii*, *at om* st. *atom*). Einen besseren text hätte Turner aus Morris und Skeat's Specimens nehmen können, doch allerdings, da T. aus allen schriftstellern, auch aus Chaucer, nur je vier zeilen gibt, ist die wahl des textes von keinem grossen belang. Einen begriff der älteren sprache wird man aus so dürftigen belegen kaum bekommen! Die gegebene deutsche übersetzung ist durchaus nicht fehlerfrei.

Es folgen nun erklärungen und glossar. Hier muss man zunächst die frage aufwerfen, wozu sind diese erklärungen? wozu soll dieses glossar sein? Man sollte denken, dass sie sich etwa auf die sprachproben bezögen. Keineswegs! Es scheint, dass in den erklärungen und regeln über alles, was gerade dem herrn verfasser wichtig erschien, gesprochen wird. Erklärt findet man darin nichts! In der vorrede sagt T. allerdings: 'Es war nicht der zweck, die grammatikalischen regeln in vollständigkeit zu verzeichnen; die meisten der eingeführten gehören jedoch zu den wichtigsten und sind daher stets zu beachten und im gedächtniss zu behalten!' Sollen dies aber nur die wichtigsten regeln sein, warum werden sie als erklärungen bezeichnet? Was tun sie dann überhaupt in diesem buche? Dass sich diese regeln sicherlich nur auf das Neueng-

lische beziehen, wird jedem klar, der nur ein paar zeilen, z. b. das über die adjectiva oder adverbia oder den artikel bemerkte, durchliest. Dass aber diese regeln manchmal recht nachlässig gegeben werden beweist, um nur ein beispiel zu geben, das über den unbestimmten artikel gesagte: 'Dem unbestimmten artikel *a* wird ein *n* angefügt(!) vor einem darauffolgenden vokale oder stummen *h*, z. b. *a man, a horse, an apple, an honour*. Wie man aber bei wörter, welche mit *u, eu, ew* (= *ju*) anlauten, verfährt, ist nicht gesagt!

Merkwürdige dinge erfahren wir auf s. 32—35. S. 32: Zwei angelsächsische runen fehlen jetzt im Englischen wie im Deutschen *þ* und ð. S. 33: König Alfred gestorben 680. Dies wird zwar s. 88 als druckfehler berichtigt und 901 dafür gesetzt. Gleich darunter erfährt man mit staunen: Ælfrici(!) hat eine grammatik, ein glossar und ein gedicht über seele und körper in der orthographie des zwölften jahrhunderts geschrieben. Teile derselben wurden unter den archiven der kathedrale zu Worcester in England gefunden'. Dies wird nun gleichfalls s. 88 dahin berichtet: 'd. h. die teile der L. (soll wol Lateinisch bedeuten) grammatik etc. in A. S., welche gefunden wurden, sind in der orthographie des zwölften jahrhunderts geschrieben. Ælfric starb 1024'. Aber viel ist damit auch nicht gebessert! Schon dass T. so etwas wie s. 33 überhaupt hinschreiben konnte, ist toll! Dass Ælfric das gedicht von seele und leib geschrieben habe, entbehrt jedes grundes. Endlich aber, wie kann jemand, der nur einen blick in die treffliche ausgabe von Ælfric's grammatik von Zupitza geworfen hat, sagen, dass uns diese grammatik nur in einer handschrift aus dem zwölften jahrhundert überliefert sei! S. 34 wird 'Cædmon's Judith' angeführt! So? Die handschrift von Cynewulf's(!) Andreas soll in der kathedrale zu Exeter mit anderen desselben autors aufbewahrt werden! Cynewulf's rätsel machen, nach Turner, 'einen grossen teil des Exeter A. S. manuscriptum' aus u. s. w.

Vom glossare sagt T. s. III f.: 'Das glossar enthält die abstammung der englischen wörter, gibt möglichst korrekt ihre aussprache und erwähnt bei wörtern angelsächsischen ursprungs die art, wie sie von den betreffenden schriftstellern gebraucht worden sind'.

Die angelsächsischen belegstellen fügte der verf. wol nur als schönen schmuck bei. Im übrigen sind sie ganz unnötig, öfters auch falsch! Was für wörter aufgenommen sind im glossar bleibt unklar, jedenfalls mehr als für den text des schriftchens nötig sind, weniger, als man in anderen, auch den dürftigsten wörterbüchern findet. Unnötige anführungen angelsächsischer stellen sind unter den buchstaben *A* und *B* folgende. Das beispiel s. 38 zu *and*: *ond væs Judeum gnornsorga mæst*. Einfache angabe, dass sich im Angelsächsischen auch *ond* neben *and* findet, hätte genügt. Ebenso s. 38 zu *any, are*; s. 40 zu *be*; s. 41 zu *book*; s. 42 zu *bring*. Ganz unpassend sind die anführungen: s. 37 zu *afterwards* das ags. *weard*; s. 39 zu *back* ags. *under bæc*; s. 40 zu *begin* ags. *onginnan*; s. 41 zu *belong* ags. *langean* (= verlangen nach). Falsch ist ags. *þis* zu *se* zu stellen (s. 78) oder ags. *þara* als fürwort zu erklären (s. 79) u. s. w.

Weiteres gewicht wird auf die angabe der aussprache gelegt. Allerdings verhehlt sich Turner nicht, dass 'die englische aussprache durch

zeichen oder deutsche buchstaben darzustellen ganz unmöglich sei' (vgl. s. 32). Neuerdings ist es doch manchem gelungen, die aussprache ziemlich richtig anzugeben. Aber allerdings muss man da mehr zeichen gebrauchen, als die im deutschen abc enthaltenen. Turner begnügt sich mit letzteren und dadurch entstanden wider solche wortungetüme und falsche angaben, wie man sie aus alter zeit gewohnt ist. Der unbestimmte artikel lautet *eh, able* = *ēh-bŏll, Africa* = *ăff-frĭkk-kă*; *also* = *oăhll-sŏ, afterwards* = *ăff-tŏrr-ŏuörds*; *author* = *oăth-thŏrr* u. s. w. Besonders ungeheuerlich nehmen sich eigennamen aus wie *tschoh seff addissŏn, dscheff ferr ri tschoah ssor* (dass dieser natürlich nach Turner 1328 geboren ist, bedarf keiner erwähnung), *tschahles dikk kinns, dehwidd hihum* und andere. Wir stimmen Turner bei, dass aus solchen angaben die genaue aussprache sich kaum erkennen lässt!

Zum schlusse: Im ganzen ist das Deutsche im buche derart, dass es kaum einen ausländer verrät. Doch einiges undeutsche ist mir aufgefallen. S. 8: in 911 drangen sie ein; s. 25: welches buch ich durchsah und las darin; s. 28: o, ich glückliche (soll doch wol g l ü c k l i c h e r heissen); s. 29: ich habe grosses vertrauen i n i h n; s. 29: subjunktiv. — Vielleicht habe ich zu viel platz schon diesem buche gewidmet, doch ich wollte nicht ohne eingehende begründung dies buch vollständig verdammen.

LEIPZIG. R. WÜLCKER.

Rich. Wülcker, Grundriss zur angelsächsischen Litteraturgeschichte. Nebst einer übersicht der geschichte der angelsächsischen sprachwissenschaft. 1. hälfte. Leipzig, 1884.

Müllenhoff sagt einmal: 'Durch neue fruchtbare untersuchungen oder durch eröffnung neuer quellen und gesichtspunkte sieht sich die wissenschaft nicht allein gefördert; auch blosse übersichten ihrer ergebnisse können ihr von zeit zu zeit sehr willkommen sein: sie erleichtern nachstrebenden jüngern den weg und gewähren fernerstehenden einen einblick, der weiterhin auf anderen gebieten förderlich werden kann'. Damit sind wol die gründe, die mich zum abfassen meines Grundrisses veranlassten, dargelegt und die berechtigung zum schreiben eines solchen buches dargetan. Die literatur über angelsächsische schriftwerke, sowol grammatischen als literarischen inhaltes, ist in letzterer zeit so angeschwollen, dass es mir wünschenswert erschien, einen führer durch diese schriften zu geben. Ja es zeigen sich schon spuren, dass dieselben arbeiten doppelt gemacht werden, also ist es sehr nötig, ein buch zu haben, woraus man genau ersehen kann, was schon gearbeitet ist und was noch zu tun übrig bleibt. Dies im Grundriss zu geben war meine absicht, wie weit es mir gelungen ist, überlasse ich dem urteile anderer.

Billig urteilenden gegenüber brauche ich kaum hervorzuheben, mit welchen schwierigkeiten die abfassung eines solchen werkes zu kämpfen hat. Die übersichten vollständig zu geben ist rein unmöglich. Nicht nur, dass aufsätze in zeitschriften und kleinere einzelabhandlungen, welche aus-

wärts, in England, Dänemark, Schweden und Norwegen oder in Nordamerika, erschienen sind, sich leicht einem entziehen können, sondern auch dissertationen, welche in Deutschland veröffentlicht wurden, bleiben leicht unbekannt, wenn der verfasser nicht selbst etwas für deren bekanntwerden sorgt. Ich werde daher sehr gerne berichtigungen und nachträge, wenn dieselben mir in der richtigen weise angeboten werden, annehmen. Doch auch ich selbst habe schon eine anzahl nachträge zu geben. Ein werk wie das vorliegende konnte an sich nicht schnell gedruckt werden, verzögert wurde der druck noch durch meine ausserordentlich vielen amtsgeschäfte. Dadurch wurde mancher bogen schon früher als man denken sollte, abgeschlossen. Ein paar beispiele mögen genügen. Die übersicht der angelsächsischen sprachwissenschaft wurde August 1883 fertig gedruckt, abschnitt II im Oktober 1883. Der abschnitt über Cædmon wurde November 1883 fertig gedruckt, der über Cynewulf wurde von Januar bis Februar 1884 gedruckt. Cynewulf und sein kreis wurde auf bogen 14 beschlossen im April 1884. Der letzte bogen der ersten hälfte, bogen 15, wurde fertig gestellt im Mai 1884.

Ich bitte also die herren kritiker, nicht gar zu übereifrig zu sein! Die auf dem umschlage der ersten hälfte angekündigten nachträge werden noch mancherlei bringen. Auch im ersten teile gibt es manches zu ändern. Ich weiss jetzt, dass die anmerkung 1 § 104 unberechtigt ist, indem die erste ausgabe von Norman sich in verschiedenen öffentlichen büchersammlungen findet, auch gibt der neuerschienene katalog alter drucke auf dem britischen museum zu manchen zusätzen anlass. Zu den dissertationen, welche mir seinerzeit entgangen sind, gehört z. b. für Cædmon: Groth's 'Komposition und Alter des altenglischen (angelsächsischen) Exodus' 1883 und D'Ham's 'Der gegenwärtige Stand der Cynewulffrage' 1883. Seit abschluss der betreffenden bogen sind erschienen: Trautmann's aufsatz über 'Cynewulf und die Rätsel'; Kluge's 'Zur geschichte des reims'; Schürmann's 'Syntax in Cynewulf's Elene' und einige andere. Fehlt aber die schrift jemandes auch in den nachträgen, so bitte ich mir dies versehen nicht als persönliches missfallen an der schrift oder gar als abneigung gegen den verfasser auszulegen. Ich suche a l l e schriften aufzuführen, einerlei, ob ich sie für gut oder schlecht, wichtig oder unwichtig halte.

Da zweiundzwanzig bogen bereits gedruckt sind und bogen 23, mit welchem die dichtung der Angelsachsen schliesst, bald im drucke vollendet sein wird, so hoffe ich mein versprechen halten zu können und das ganze bis ostern zu vollenden.

Im grossen und ganzen ist mein werk nur eine zusammenstellung. Doch in einzelnen fragen glaube ich manches neue gebracht zu haben, so in der Cynewulffrage das s. 158—60 gesagte, dann das über das alter des gedichtes von Durham, über verschiedene zaubersprüche u. s. w. beigebrachte. Beim urteilen über die arbeiten und ansichten anderer glaube ich mich möglichst objektiv gehalten zu haben, so objektiv als man eben sein kann, wenn man überhaupt urteilen will. Mit blossem angeben der titel ist aber niemand genützt. Liest man bei Grein z. b. die titel s. 185 seiner einzelausgabe des Beowulf's, so weiss man nicht, ob d'Israeli, Haupt, Bouterwek u. a. über textkritik, innere geschichte des Beowulfsliedes, über das

historische und geographische oder worüber sonst geschrieben haben. Eine solche übersicht hat also wenig wert. Darum entschloss ich mich, den inhalt der schriften, auch wenn sie von keinem grossen werte sind, kurz anzugeben.

Zum schlusse sei nochmals ausdrücklich erwähnt, dass das buch ein grundriss zur angelsächsischen literaturgeschichte, keine angelsächsische literaturgeschichte sein soll. Daher scheint mir die anordnung der einzelnen gruppen und der einzelnen denkmäler, an der gewiss mancher mancherlei auszusetzen findet, ziemlich gleichgiltig.

Auch hier nehme ich gerne gelegenheit, der grossen unterstützung, welche meinem buche durch die seltene bereitwilligkeit des feinen kenners des Angelsächsischen, von Sophus Bugge, zu teil wurde, dankbarst zu gedenken. Dieser gelehrte hatte die ausserordentliche freundlichkeit, mir ein vollständiges verzeichniss aller in den nordischen reichen erschienenen schriften und aufsätzen über Angelsächsisch zur verfügung zu stellen.

Indem ich hoffe, mit diesem buche einem wirklichen bedürfnisse entgegen gekommen zu sein, bitte ich nochmals, bei besprechungen desselben obige bemerkungen in betracht ziehen zu wollen!

LEIPZIG. R. WÜLCKER.

Bernhard ten Brink, Chaucer's Sprache und Verskunst. Leipzig, T. O. Weigel, 1884.

Der beste kenner Chaucer's in Deutschland, ten Brink, war der geeignetste mann, über Chaucer's sprache und verskunst zu schreiben. Dass ein solches werk nicht nur sehr wünschenswert, sondern sogar ein dringendes bedürfniss war, weiss jeder, der sich mit Chaucer eingehender beschäftigt hat. Allein dem schreiben einer Chaucergrammatik stellten sich grosse schwierigkeiten in den weg. Vor allen dingen besitzen wir noch keine kritische ausgabe der werke, oder wenigstens der hauptwerke, Chaucer's. Ten Brink selbst will uns mit einer solchen beschenken, doch, wie er selbst erklärt, ist dieselbe noch nicht weit vorangeschritten. Bei der grossen menge von handschriften aber, die dialektisch recht weit auseinandergehen, ist, so lange wir nicht auf einer allen ansprüchen der kritik genügenden ausgabe eine darstellung der grammatik und metrik aufbauen können, das schreiben einer solchen eine ausserordentlich mühsame arbeit. Dass ten Brink sich trotz alledem derselben unterzogen, auch auf die gefahr hin, später vielleicht noch manches ändern zu müssen, verdient den grössten dank aller fachgenossen. Vielleicht aber dürfen wir auch aus diesem vorgehen folgern, dass die vom selben gelehrten beabsichtigte kritische ausgabe Chaucer's doch bereits weiter vorgeschritten ist, als ten Brink selbst bescheidenlich zugibt. Im interesse der förderung der englischen sprachwissenschaft wäre dies sehr zu wünschen! Einen teil dieser arbeit für vorliegendes werk zu machen konnte ja der verfasser doch nicht vermeiden. Eine weitere schwierigkeit wurde dadurch gegeben, dass wir überhaupt noch keine eingehendere grammatik der zweiten sprachperiode

in England (ich meine die zeit des 13. bis zum anfange des 16. jahrhunderts) besitzen. Koch und Mätzner sind in dieser hinsicht entschieden veraltet, wenn man auch noch immer, besonders zu ersterem, greifen muss. Ten Brink's Chaucergrammatik wird also auch eine über die engeren grenzen hinausgehende bedeutung erlangen, indem eine darstellung der grammatik des ganzen obenerwähnten sprachabschnittes sich an dieselbe wird anlehnen können. Andererseits aber wird eine Chaucergrammatik auch die grundlage abgeben müssen, wenn jemand einmal eine entwickelung der englischen sprache in wissenschaftlich-geschichtlicher weise darstellen will. Denn wie ten Brink in seiner einleitung hervorhebt (s. 4): 'Chaucer . . ist der urheber der literarischen bewegung, der diese sprache während der nächsten jahrhunderte ihre ausbildung verdankte'. Für Altenglisch wie für Neuenglisch ist daher Chaucer's sprache gleich wichtig.

Das werk ten Brink's zerfällt, abgesehen von der einleitung, in drei teile: 1. von den lauten; 2. von der flexion; 3. von versbau und strophenbildung. Es enthält das buch also, wie schon auf dem titel angekündigt wurde, neben laut- und flexionslehre auch eine verslehre.

Die einleitung beschäftigt sich besonders damit nachzuweisen, dass, wenn auch Wiclif auf die ausbildung der englischen sprache seiner und der späteren zeit nicht ohne einwirkung geblieben ist, doch Chaucer ganz anders wichtig für die ausbildung der englischen sprache sich erwies und 'dass einzig Chaucer die ehre gebührt, für den ersten und grössten klassiker der beginnenden litteratursprache zu gelten'.

Die einteilung des ganzen durch die paragraphen wird eine sehr übersichtliche, das ausführliche inhaltsverzeichniss unterstützt uns noch dabei, so dass man sich sehr leicht im buche zurecht findet. Die lautlehre zerfällt in die vokal- und in die konsonantenlehre. Erstere ist wider eingeteilt in: germanische und romanische vokale. Bei den konsonanten finden wir keinen derartigen unterschied gemacht, sondern nur in labiale, linguale und palatalgutturale geschieden. Auf den ersten blick könnte dies verfahren ten Brink's als inkonsequent erscheinen, allein die sehr berechtigte erwägung, dass die zahl der romanischen laute unter den konsonanten eine so geringe ist, dass man ihnen keine eigene abteilung zuweisen kann, mag den verfasser zu seinem verfahren gebracht haben. Dass hierbei der verfasser aus dem reichen schatze seiner Chaucerstudien uns vieles neue gibt, braucht nicht erwähnt zu werden. So erinnere ich mich nicht, schon irgendwo eine so eingehende, klare zusammenstellung über das romanische zeitwort im Englischen gelesen zu haben, als sie die §§ 177—183 enthalten. Wie mangelhaft ist das von Koch über Chaucer's deklination des substantivs und adjektivs gegen das von ten Brink hinsichtlich dieses gegenstandes vorgebrachte! Dem zweiten abschnitte, der formenlehre, schliesst sich s. 217—225 noch ein ausführliches wortregister, ähnlich wie in Sievers' grammatik, an.

Im dritten kapitel behandelt ten Brink zuerst die frage der silbenmessung, dann geht er zu der wichtigen erörterung über die betonung der germanischen und der romanischen wörter über. In der dritten abteilung, die versarten und ihr bau, ist er öfters anderer meinung als Schipper, vgl. s. 174, 177 und 181, doch trägt ten Brink seine ansicht in einer weise

vor, die durchaus nichts polemisches an sich trägt. Weiterhin gibt uns der verfasser bemerkungen über die alliteration bei Chaucer. Er lehnt sich dabei an Linder's aufsatz an, doch überall bietet sich ihm gelegenheit dar, Lindner's schrift zu verbessern und zu erweitern.

Trotz dieses reichen inhaltes ist aber das ganze buch möglichst knapp gefasst und der preis sehr mässig gestellt. Wir zweifeln daher nicht, dass sich dieses buch bald in der hand aller derjenigen finden wird, welche sich mit Alt- oder Neuenglisch etwas eingehender beschäftigen wollen.

LEIPZIG. R. WÜLCKER.

Herm. Varnhagen, Longfellow's Tales of a Wayside Inn und ihre quellen, nebst nachweisen und untersuchungen über die vom dichter bearbeiteten stoffe. Berlin, Weidmann, 1884. 160 ss. 8°.

Es ist ein eigener gedanke, ein jüngeres werk eines jüngst verstorbenen dichters zum gegenstande einer quellenuntersuchung zu machen, da bei dichtungen der gegenwart das rein stoffliche interesse vor dem ästhetischen in den hintergrund tritt. Beim lesen oder hören derselben fragen wir wol: Ist der plan des werkes folgerichtig angelegt und entsprechend durchgeführt? Ist es dem verfasser gelungen, uns teilnahme für seine gestalten einzuflössen? Ist die darstellung eine dem gegenstande angemessene? u. dergl. m. Aber wer würde sich so bald die frage vorlegen: Woher hat der dichter seinen stoff genommen, und wie verhält er sich zu anderen, welche denselben stoff bearbeitet haben? Zu derartigen gedanken gelangen wir, wenn nicht etwa ähnlichkeiten mit allgemein bekanntem auffallen, doch erst, sobald die unmittelbare einwirkung der betreffenden dichtung sich abschwächt und sie hauptsächlich nur in literaturgeschichtlicher hinsicht unser interesse beansprucht. Dieser zeitpunkt ist bei den Tales of a Wayside Inn jedoch schwerlich schon eingetreten, und so dürfte der inhalt der hier zu besprechenden schrift kaum einem mehrfach gefühlten wunsche nachkommen. Erscheint sie daher in dieser beziehung auch etwas verfrüht, so soll doch keineswegs damit gesagt werden, dass die ergebnisse der in ihr niedergelegten forschungen gleichgiltig oder wertlos seien. Auch wenn wir zunächst auf dem ästhetischen standpunkte verharren, müssen wir anerkennen, dass eine solche untersuchung viel dazu beiträgt, Longfellow's eigenart und seine dichterische überlegenheit über seine vorgänger, welche dieselben stoffe bearbeitet haben, klar zu legen. Besonders tritt im vergleiche mit des dichters mittelalterlichen quellen der realistische zug unserer zeit hervor: während früher der stoff allein hinreichte, die zuhörer zu fesseln, so verlangen wir mehr individualisierung der personen sowol, wie der örtlichkeit und anderer umstände, die dazu beitragen können, uns bestimmtere bilder vor augen zu führen und in uns die vom dichter beabsichtigte stimmung anzuregen. Auf diese charakteristischen züge versäumt es denn der verfasser auch

nicht, an geeigneten stellen hinzuweisen, so dass wir einen tieferen einblick in das dichterische schaffen Longfellow's erhalten, und uns seine kunst, mit wenigen strichen eine dürftige andeutung seiner vorlage in ein lebendiges bild umzuwandeln, weit fasslicher hervortritt, als ästhetische zergliederung dies uns zeigen könnte.

Mit den nachweisen der direkten quellen und einer darstellung ihrer behandlung seitens des dichters wäre nun aber das eigentliche thema einer solchen schrift erschöpft. Doch ist eine derartige untersuchung augenscheinlich nicht der hauptzweck Varnhagen's gewesen. Vielmehr ist er der einmal gegebenen anregung gefolgt, so weit wie möglich dem ursprung und der verbreitung in der weltliteratur der von Longfellow behandelten stoffe nachzuforschen, und hat diesen abschnitten etwa die hälfte seiner schrift eingeräumt. Wenn es nun einem leser und verehrer des amerikanischen dichters auch ziemlich gleichgiltig sein wird, welche form eine der von diesem bearbeiteten erzählungen im Talmud, in altfranzösischen gedichten, in italienischen novellen, in mittelalterlichen chronisten u. s. w. einst hatte, so wird doch andererseits der sagenforscher dem verfasser nur dank wissen, dass er die gelegenheit wahrgenommen hat, seine gründlichen studien auf diesem gebiete im anschluss an das eigentliche thema zu veröffentlichen.

Es sind besonders zwei abhandlungen, welche unser interesse beanspruchen: The Sicilian's Tale (I, 3), King Robert of Sicily (s. 16—80) und The Student's Tale (III, 3), Emma and Eginhard (s. 92—123). Die erstere ist eine fortsetzung und teilweise berichtigung desselben gegenstandes, welchen Varnhagen in seiner schrift: Ein indisches Märchen auf seiner Wanderung durch die asiatischen und europäischen Literaturen (Berlin 1882) untersucht hat. Er betrachtet hier eine anzahl von versionen, welche ihm früher unbekannt oder unzugänglich waren, und ist durch deren vergleichung mit dem ursprünglich untersuchten genötigt, seine ansichten in mehreren punkten zu modifizieren, worüber eine dem buche angehängte 'stammtafel' einen klaren überblick gewährt. Aus den einzelheiten sei hier hervorgehoben, dass eine serbische überlieferung in einer handschrift des 16. jahrhunderts, die aber auf einem älteren bulgarischen grundtexte beruhen soll, dazu dient, den übergang der legende vom enttronten Salomo in die literaturen des abendlandes nachzuweisen; ferner, dass im anhange (s. 135 ff.) ein orientalisches märchen mitgeteilt wird, welches einen übergang von der 'geschichte des königs von China' zur Salomolegende zu bilden scheint. Indem ich glaube, hier alle übrigen überlieferungen, die den anglicisten nicht unmittelbar betreffen, übergehen zu sollen, wende ich mich sofort zu der mittelenglischen version dieser sage. Früher hatte Varnhagen die ansicht ausgesprochen, dass dieses gedicht auf Condé beruhe; doch hat er nunmehr (s. 38) einige züge entdeckt, welche ein solches verhältniss als nicht mehr möglich erscheinen lassen. Dagegen führt er, s. 43 ff., mehrere punkte auf, in welchen der mittelenglische text auf dem altfranzösischen roman von Robert dem Teufel beruht, dessen einfluss sich u. a. auch in dem namen 'Robert of Sicily' kenntlich macht. Nachdem die sonstigen bearbeitungen der legende in dieser form aufgezählt sind (s. 50), stellt Varnhagen s. 58 ff. einen eingehenderen vergleich

von Longfellow's poetischer erzählung mit seiner vorlage, jenem mittelenglischen gedichte, an.

Da die sonst vielfach verbreitete sage von Eginhard und Emma in der englischen literatur (nur bei Wilhelm von Malmesbury und Ranulph Hickeden findet sich eine variante derselben) keine weitere bearbeitung gefunden hat, dürfte ein näheres eingehen auf V.'s untersuchung hier nicht am platze sein. Kurz sei jedoch erwähnt, dass der verfasser sich bemüht, eine ältere form der sage nachzuweisen, in welche erst später die namen Eginhard und Emma und die beziehung zu Karl dem Grossen verflochten wurden. Historisch steht fest, dass Karl's tochter Bertha in einem unerlaubten verhältnisse zu Angilbert stand; für den letzteren trat aber in der sage Karl's schreiber Eginhard und für die letztere die wirkliche gemahlin dieses, Emma, ein. Diese form erscheint zuerst in der lorscher chronik, die im 16. jahrhundert veröffentlicht wurde, und aus derselben hat u. a. auch Longfellow geschöpft. Das ergebniss der ganzen untersuchung veranschaulicht widerum eine als anhang beigefügte 'stammtafel'.

Nicht so umfangreich wie die beiden genannten, doch auch von einigem interesse, ist der abschnitt über 'The Musician's Tale (I, 5), The Saga of King Olaf' (s. 60 ff.). Hier hat nun wol Longfellow selbst angegeben, dass er Snorri Sturluson's 'Heimskringla' benutzt habe, doch zeigt uns V., dass dem dichter nicht der originaltext, sondern dessen englische übersetzung von Samuel Laing als vorlage diente. Bemerkenswert ist ferner der nachweis (s. 69 ff.), dass Longfellow die eigentümlichen refrains seiner diese sage behandelnden balladen verschiedenen alten skandinavischen volksliedern nachgeahmt hat.

Indem ich wegen der übrigen stoffe kurzweg auf das buch selbst verweise, möchte ich nur zu einer sage noch einige bemerkungen machen: 'The Musician's Tale (II, 4), The Ballad of Carmilhan' (s. 85 ff.). Hier ist V. nicht im stande, die direkte vorlage des dichters anzugeben, doch führt er mehrere andere bearbeitungen derselben sage, der vom 'geisterschiffe', an. Von den über das entstehen derselben ausgesprochenen vermutungen gibt er der F. Liebrecht's den vorzug: nämlich dass mit leichen dem meere überlassene schiffe den anlass zur sage vom fliegenden Holländer und ähnlichen gegeben hätten. Dies scheint mir jedoch bedenklich. So weit ich den stoff bisher übersehe (man vgl. darüber auch meine dissertation 'Ueber Jourdain de Blaivies', Königsberg 1875, s. 36 f.), wurden die leichen einzeln in wolverwahrten booten oder kästen dem meere übergeben, damit sie ein regelrechtes begräbniss erhielten (vgl. hierüber auch neuerdings E. Wasmannsdorff, Die religiösen Motive der Totenbestattung. Progr. d. köllnischen gymn. zu Berlin 1884, s. 9 u. a.). Hieraus konnte die phantasie der seefahrer doch schwerlich ein mit geistern beladenes oder von ihnen gelenktes schiff bilden! Vielmehr werden wir hier auf ältere mythen, die sich bei verschiedenen völkern (Griechen, Skandinaviern, Kelten) finden, zurückgehen müssen: nämlich auf die, nach welchen die geister der verstorbenen auf einem schiffe über ein wasser in das land (oder auf die insel) der seligen geführt wurden. Allerdings mögen leichenfahrzeuge auf die weitere entwickelung dieses mythus eingewirkt haben, und insofern am ehesten, als ein begegnen mit ihnen als böses omen ausgelegt

werden musste. Diese andeutungen mögen für diesmal genügen; näher möchte ich auf diese interessante frage nicht eingehen, bis ich umfangreicheres material gesammelt habe.

Doch um zu unserem buche zurückzukehren, so liegt mir noch ob zu erwähnen, dass ausser zur vorigen erzählung noch zu einigen anderen die direkten vorlagen von Varnhagen nicht gefunden sind; es sind dies: Torquemada (I, 6), The Birds of Killingsworth (I, 7), Lady Wentworth (II, 5), Legend Beautiful (II, 6), The Baron of St. Castine (II, 7), Elizabeth (III, 4) — doch wird der name der autorin, auf welche L. hindeutet, aufgeführt: Mrs. Lydia Child — und The Rhyme of Sir Christopher (III, 7). Ich hebe dies hervor, nicht etwa um damit einen tadel auszusprechen — denn wer vermöchte, besonders bei beschränkten hilfsmitteln, alle verborgenheiten zu entdecken? — sondern um andere, die vielleicht zufällig auf diesen oder jenen stoff gestossen sind, zur entsprechenden mitteilung zu veranlassen.

Ich möchte diese anzeige (zu der ich mich auf aufforderung der redaktion dieser zeitschrift entschlossen habe, obwol ich mir bewusst war, nichts wesentliches zur weiteren forschung in den behandelten stücken beitragen zu können[1]) mit einem dank an den verfasser für seine fleissige und in mancher hinsicht wertvolle arbeit wie mit dem wunsche schliessen, dass es ihm mit der zeit gelingen möge, auch für die noch offen gelassenen fragen eine so glückliche lösung zu finden wie für die anderen.

BERLIN. J. KOCH.

William Dunbar. Sein leben und seine gedichte in analysen und ausgewählten übersetzungen, nebst einem abriss der altschottischen poesie. Ein beitrag zur schottisch-englischen literatur- und kulturgeschichte von Dr. J. Schipper, ordentl. professor der engl. philol. an der universität in Wien. Berlin (Oppenheim) 1884. 8. XVIII. und 412 seiten.

Es ist auffallend, dass Dunbar, 'the excellent poet, unrivalled by any which Scotland ever produced', wie Walter Scott über ihn urteilt, bisher so wenig beachtet worden ist. In Schottland hat er ja warme ver-

---

[1] Mein werter freund und kollege J. Bolte liefert mir jedoch folgende nachträge: 'Zu s. 76, *The Bell of Atri* vgl. J D. Ernst, Auserlesene denkwürdigkeiten 1693 s. 370 n. 170 mit der dort citierten literatur, und A. Weber, Sitzungsberichte der Berliner Akademie 1884, 309. — Zu s. 92, *Emma and Eginhard*: Frid. Herm. Flayder, Imma portatrix, comoedia nova ... acta in illustri collegio Tubingensi anno 1625, 3 Martii. Tubingae 1625, vgl. Scherer, Allgem. d. Biogr. 7, 106. Uhland, Schriften 4, 108 n. 98. — Zu s. 124, *The Monk of Casal-Maggiore*, war vor allem auf Benfey, Pantschatantra 1, 357 zu verweisen; ferner z. b. Simrock, Deutsche märchen 1864 s. 66, n. 12. Ich habe dieselbe geschichte in Ungarn im volke erzählen gehört. Zu s. 131, *The Mother's Ghost*: Rosa Warrens, Schwedische volkslieder der vorzeit 1857, s. 224; Dänische volkslieder der vorzeit 1858, s. 183 u. 283; Norwegische, isländische und färörische volkslieder der vorzeit 1866, s. 228 u. 400'. Weitere nachweise zu Eginh. u. Emma ein andermal.

ehrer und begeisterte bewunderer genug gefunden; dies wird, abgesehen von anderem, durch den schon angeführten ausspruch Scott's und durch die von D. Laing besorgte ausgabe seiner werke bezeugt. Aber in England ist er nie in weiteren kreisen bekannt geworden, und noch weniger ist das bei uns in Deutschland geschehen. Es ist unter diesen umständen ein verdienst Schipper's, dass er in der vorliegenden arbeit nicht nur eine geschichte und kritisch-ästhetische würdigung Dunbar's, sondern auch reichliche auszüge aus den werken des dichters bietet.

Der inhalt des buches wird uns vorgeführt in sechs abschnitten, die der verfasser überschrieben hat: 1. Abriss der schottischen literatur vor Dunbar; 2. Dunbar's leben; 3. Dichtungen vor 1503; 4. Dichtungen von 1503—1513; 5. Gedichte nach 1513; 6. Charakterbild Dunbars.

Der erste abschnitt, der als einleitung zum ganzen zu betrachten ist, zeichnet in knappen zügen die geschichte der schottischen literaturgeschichte von ihren anfängen bald nach der mitte des 14. jahrhunderts bis auf Dunbar. Unter steter berücksichtigung der arbeiten anderer, namentlich von J. Nichol's Sketch of Scottish Poetry (Early English Text Society n. 47) und D. Irving's History of Scottish Poetry, werden Thomas of Erceldoune, Huchown, Barbour, Wyntown, Blind Harry, könig Jakob I., Holland, Henrysoun, Gawayn Douglas und andere dichter mit ihren leistungen vorgeführt und kundig beurteilt.

Im zweiten abschnitte, Dunbar's leben, werden die wenigen beglaubigten nachrichten, welche wir über seine persönlichen verhältnisse haben, mit dem, was wir aus seinen werken mit mehr oder weniger sicherheit erschliessen können, zu einem bilde vereinigt, das, sofern es das lebensbild eines mittelalterlichen, oder wenigstens halbmittelalterlichen dichters ist, nicht unausgeführt zu nennen ist. Wie nicht anders zu erwarten war, fusst der verfasser in diesem abschnitte im wesentlichen auf den forschungen Laing's.

Die folgenden drei abschnitte beschäftigen sich mit den dichtungen Dunbar's. Der dritte behandelt diejenigen, welche vor dem jahre der vermählung Jakob's IV., also vor 1503, wirklich oder mutmasslich verfasst wurden, und wir finden unter ihnen The Tod and the Lamb, Dunbar's Dirige to the King at Stirling, The Twa Maryit Wemen and the Wedo, Of the Ladyis Solistaris at Court, In Praise of Wemen, The Devill's Inquest, und To the Merchantis of Edinburgh. Im vierten, der die zeit von 1503 bis zum todesjahre Jakob's IV., 1513, umfasst, begegnen wir unter anderen den dichtungen The Thrissill and the Rois, The Goldyn Targe, Beuty and the Presoneir, The Daunce, The Flyting of Dunbar and Kennedy, The Droichis Part of the Play, To James Doig, Of Sir Thomas Norray, Of the fenyeit freir of Tungland, The Lament for the Makaris, Gude Counsale, Rewl of anis self, Meditatioun in Wyntir, Best to be blyth, und den meisten gedichten Dunbar's an den könig. Im fünften abschnitte kommen die dichtungen zur besprechung, die von Dunbar nach 1513 'in der letzten zeit seines lebens abgefasst sein mögen'. Es sind die stücke: To the Quene Dowager, The Merle and the Nyghtingaill, Of Love Erdly and Divine, The Maner of Passyng to Confessioun, The Tabill of Confessioun, Of the Nativitie of Christ, Ane Ballat of oure Lady, Of the Pas-

sioun of Christ, Of the Resurrection of Christ, Of Manis Mortalitie, und einige andere. Die reihenfolge, welche Schipper den einzelnen gedichten innerhalb des nämlichen abschnittes gibt, wird nicht jeder gelten lassen; ja manche stücke liessen sich sehr wol für einen anderen abschnitt in anspruch nehmen. Aber im grossen und ganzen muss man sich mit ihm einverstanden erklären. In allen drei abschnitten gibt der verfasser zahlreiche metrische übersetzungen von ganzen stücken und teilen von gedichten, die nicht verfehlen werden, dem leser einen ziemlich vollständigen begriff von Dunbar's art und fähigkeiten beizubringen. Schipper zeigt in diesen übertragungen ebenso viel geschick wie geschmack und takt.

Der sechste abschnitt handelt zuerst über Dunbar als dichter, darauf über Dunbar als mensch, und zuletzt über Dunbar's bedeutung für seine zeit. Pinkerton urteilt über Dunbar den dichter: 'He unites in himself, and generally surpasses, the qualities of the chief old English poets; the morals and satire of Langland; Chaucer's humour, poetry, and knowledge of life; the allegory of Gower; the description of Lydgate'. Das lob, das Schipper ihm spendet, steht dem Pinkerton's kaum nach an wärme. Und mit recht! Dunbar ist ein durchaus eigenartiger dichter, ein reicher schöpferischer geist; er ist bald zart und lieblich, bald ein grausamer spötter, bald ernst und feierlich, ja erhaben, bald ein durchtriebener schalk. Dunbar hat immer zu den lieblingen des schreibers dieser zeilen gehört, und die anerkennung die Schipper dem dichter zollt, ist mir aus dem herzen geschrieben.

Schipper's 'William Dunbar' ist ein wertvoller beitrag zur schottisch-englischen literatur- und kulturgeschichte und wird nicht nur von fachleuten, sondern auch in weiteren kreisen mit vergnügen und nutzen gelesen werden.

BONN. M. TRAUTMANN.

Altwestsächsische Grammatik von P. J. Cosijn. Erste hälfte. Haag (Nijhoff) 1883. 8. VIII und 116 seiten.

Die denkmäler, auf welche diese altwestsächsische grammatik sich gründet, sind die ältesten westsächsischen prosaschriften, die wir besitzen: die Chronik, wie sie durch die Parkerhandschrift überliefert wird, und die übersetzungen könig Alfred's der Cura Pastoralis und des Orosius. Für das erste werk hat der verfasser die ausgabe Earle's, für die beiden letzten die ausgaben von Sweet benutzt. — Die vorliegende erste hälfte behandelt die vokale der stammsilben in alphabetischer ordnung: *a, e, i, o, u*; *â* (*ê*), *î*, *ô*, *û*; *ai*, *ao* [*êa*], *eo* und *iu*. Der verfasser geht nirgends auf erklärung aus und lässt sich auf keinerlei streitfragen ein; es kommt ihm nur auf feststellung der tatsachen an. — Es bedarf keines besonderen hinweises auf den wert einer zusammenstellung, wie sie uns hier geboten wird, vorausgesetzt, dass sie mit der gehörigen sorgfalt gearbeitet ist. In dieser hinsicht jedoch dürfen wir uns des besten von Cosijn versehen.

BONN. M. TRAUTMANN.

VERSCHIEDENES.

ZUR LEHRE VOM GEBRAUCH DES NEUENGLISCHEN CONDITIONALS.[1]

Es wird immer mehr üblich, den sogenannten conditional als ein futurisches präteritum (oder präteritales futurum) zu bezeichnen, aber es ist mir nicht bekannt, dass irgendwo beispiele von einem gebrauche desselben angeführt worden wären, der so recht schlagend zeigt, wie unzutreffend die gewöhnliche bezeichnung ist. Selbst Thum in den Engl. Stud. 4, 406 f. hat diese verwendung der form nicht belegt: das einzige beispiel, das er zur erläuterung seiner ganz richtigen behauptung: 'wie *it will be* auf die zukunft der gegenwart weist, so weist *would* oft auf die zukunft einer vergangenen zeit' aus Macaulay beibringt, ist nur ein fall vom gebrauch des conditionals in der oratio indirecta. Thum freilich selbst glaubt, dass *would* an jener stelle anders gebraucht sei: indessen zeigt die betrachtung des zusammenhanges, dass er sich irrt. Macaulay spricht dort (History I, 204 Tauchn.) von den grossartigen plänen, mit denen sich Ludwig XIV. trug. *He wished to humble the United Provinces, and to annex Belgium, Franche Comté and Loraine to his dominions. Nor was this all. The King of Spain was a sickly child. It was likely that he would die without issue. His eldest sister was Queen of France. A day* **would** *almost certainly* **come**, *and might come very soon, when the House of Bourbon might lay claim to that vast empire on which the sun never set.* Macaulay ist, während *nor was this all* unzweifelhafte direkte erzählung ist, indem er die punkte aufzählt, die der könig erwog, in die oratio indirecta hineingeraten. *'A day would almost certainly come'*, ist nicht aus dem sinne Macaulays heraus gesagt, sondern aus dem Ludwig's: das beweisen schon die worte *almost certainly.*

Man vergleiche damit aber eine stelle aus Mark Lemon's Leyton Hall and Other Tales I, 23 Tauchn. Der verfasser weist da am anfange des zweiten kapitels der ersten erzählung auf den historischen hintergrund derselben hin: es handelt sich um die ereignisse, die auf die einberufung des parlaments im jahre 1640 folgten. Es heisst da u. a.: *Laud had been sent to the Tower, Strafford executed, to the shame of his ungrateful*

[1] Mitgeteilt in der sitzung der Berliner Gesellschaft für das Studium der Neueren Sprachen am 9. September 1884.

master, Essex made general for the Parliament, and the king's standard had been set up at Nottingham, as we have already recorded. So ist der zeitpunkt, wo die erzählung beginnt, erreicht, und der verfasser fährt sogleich fort: *A few days were to bring on the fatal fight of Edge Hill, when the slain* **would be counted** *by thousands.* Dies ist das ende des ersten absatzes, und es folgt unmittelbar darauf: *'Times grow worse and worse, neighbour', said John Ingrain, a mercer in Cheap.* Jeder gedanke an oratio indirecta ist bei *when the slain would be counted by thousands* ausgeschlossen. Der verfasser spricht aus seiner geschichtskenntniss heraus, aber anstatt zu erzählen: *A few days brought on the fatal fight of Edge Hill, when the slain were counted by thousands,* wählt er *were to bring* und *would be counted,* weil jene historische tatsache am anfange seiner erzählung noch nicht eingetreten ist, noch in der zukunft liegt. Diese stelle zeigt zugleich, dass *were to* und *would* synonym sind: wir können sie beide durch unser fatalistisches 'sollten' übersetzen.

Das zweite beispiel entnehme ich einer anderen erzählung derselben sammlung, Aunt Sally's Christmas Boxes 2, 292. Es handelt sich da um die schliessung eines krämerladens am heiligen abend, bei welcher George, der bräutigam der nichte des krämers, behilflich ist. *The shop was cleared at last, and George assisted his uncle (Well! he* **would be** *his uncle in course of time) to put up the shutters; and then, despite the long day's work, the merriest party in Crackleton was in the grocer's little back parlour.* Auch hier ist es klar, dass der parenthetische satz ebenso, wie, was vorhergeht und folgt, aus dem sinne des verfassers heraus gesagt ist: er entschuldigt sich in der parenthese deshalb, dass er den krämer schon jetzt Georges oheim nennt, obwol derselbe es erst in nicht ganz drei jahren (s. 297) wurde. Auch hier übersetzen wir *would* am besten mit 'sollte'.

Nun ein beleg aus Anthony Trollope. In Dr. Wortle's School 15 Tauchn. wird Miss Wortle geschildert. *She was at the present time of the age in which fathers are apt to look upon their children as still children, while other men regard them as being grown-up young ladies. It was now June, and in the approaching August she* **would be** *eighteen. It was said of her that of the girls all round she was the prettiest.* Hier übersetzen wir wol am besten 'und künftigen August wurde sie achtzehn'.

In der nächsten stelle müssen wir wol zur umschreibung greifen. In John Halifax, Gentleman (27th Edition, London, Hurst and Blackett) 310 wird erzählt, wie, während die übrigen kinder heranwuchsen, das bild der gestorbenen Muriel sich in der familie nicht veränderte. *The others grew up —* **would be** *men and women shortly — but the one child that 'was not', remained to us always a child.* Etwa: 'Es konnte nicht mehr lange dauern, bis sie erwachsen waren'.

Nun ein beispiel, bei dem wir, wie ich glaube, das Englische am besten widergeben, wenn wir gewissermassen ins praesens historicum fallend für den englischen conditional das deutsche futurum setzen. Ich entnehme es M. E. Braddon's Phantom Fortune, Stereotyped Edition, 1884, s. 192. *Mary stooped to kiss her grandmother's forehead, and found it cold as marble. She murmured a loving good-night, and left the mistress of*

Fellside in her loneliness. — A footman would come *in and* light *the lamps, and* draw *the velvet curtains, presently, and* shut *out the later glories of sunset. And then the butler himself* would come *and* arrange *the little dinner table by her ladyship's couch, and* would *himself* preside *over the invalid's simple dinner, which* would be served *exquisitely, with all that is daintiest and most costly in Salviati glass and antique silver. Yet better the dinner of herbs, and love and peace withal, than the choicest fare or the most perfect service. — Before the coming of the servants and the lamps there was a pause of silence and loneliness, an interval during which Lady Maulevrier lay gazing at the declining orb, the lower rim of which now rested on the edge of the hill* u. s. w. Die möglichkeit *would* im sinne von 'pflegte' zu nehmen ist durch den zusammenhang ausgeschlossen: es handelt sich um einen einzelnen, bestimmten abend.

Ferner Shorthouse's John Inglesant 1, 189 Tauchn.: *The autumn days passed quickly over, and with them the last peaceful hours that Inglesant* would know *for a long time, and that youthful freshness and bloom and peace which he* would *never* know *again. Such a haven as this, such purity and holiness, such rest and repose, lovely as the autumn sunshine resting on the foliage and the grass,* would *never* be *open to him again. It was long before rest and peace came to him at all, and when they did come, under different skies and an altered life, it was a rest after a stern battle that left its scars deep in his very life.* Ferner Guy Livingstone 112 Tauchn.: *Fortunately for my peace of mind, I could not guess at the changes that* would be wrought *in the hopes, the intentions, the destinies of all of us, before I* should stand *in the fine old manor-house again.* Endlich noch E. Yates's The Rock Ahead 1, 55 Tauchn.: *Her face was quite calm now, but the traces of past agitation were on it. The first person to whom Gertrude Lloyd* should speak *today* would not be struck *by the contrast between her assured, self-possessed manner and her extreme youth, as Mrs. Bush had been impressed by it only yesterday. — Arrived at Worthing, Gertrude had no difficulty in securing quiet and respectable lodgings* u. s. w.

Wir können auf grund der angeführten beispiele die regel formulieren: der conditional wird in der erzählung zur bezeichnung einer tätigkeit gebraucht, welche zwischen der zeit des erzählers und derjenigen liegt, bei welcher er in der erzählung gerade steht. Ich möchte meinen, dass dieser gebrauch noch verhältnissmässig jung ist.

Auch im Französischen findet man eine gleiche erweiterung der funktion des conditionnel. Mein freund und kollege Tobler war so freundlich, mir die folgenden stellen mitzuteilen, von denen er aber die letzte als nicht ganz sicher bezeichnet. Henry Gréville, Madame de Dreux, Paris 1881, s. 71: *Meillan salua de loin, et, pour montrer sa soumission, se mit à faire de grandes enjambées. Les cinq ans écoulés depuis l'exposition n'avaient pas laissé sur lui de traces visibles: à trente ans, il portait quelques années de plus que son âge; mais à quarante-cinq il* aurait *encore l'air jeune.* Desnoiresterres, Les Étapes d'une passion, 1882, s. 381: *Le sourcil contracté, la lèvre pincée, le regard dur décelaient un*

naturel passionné, susceptible, égoïste, impitoyable dans la lutte, qui s'ignorait encore mais se révélerait *à son heure.* Ebenda s. 389: *Ludovic cherchait, il voulait une explication; elle se présentait, il ne la* laisserait *point échapper.*

BERLIN. J. ZUPITZA.

ETYMOLOGIE VON NEUENGL. *LOOSE.*[1]

Ne. *loose* setzt me. *lóós* (verdoppelung bezeichnet länge, acut geschlossene, gravis offene aussprache) voraus. Wir finden es z. b. bei Chaucer in den Canterbury Tales gereimt mit *góós* (ne. *goose*) in der ausgabe von Morris II, 129, 218 und 136, 28. Hier hat der reim auf *goos* veranlasst, dass in allen handschriften, soweit ihre lesarten bisher allgemein bekannt sind, das wort mit *o* geschrieben wird: meist *loos,* doch auch *los* und *lose.* Aber nehmen wir eine stelle im innern verse bei Morris II, 126, 144: hier finden wir in der von Morris zu grunde gelegten handschrift allerdings auch *loos,* aber unter den sechs von Furnivall durch den druck veröffentlichten manuskripten hat nur das Cambridger *los,* dagegen das Petworth-ms. *louse* und die vier übrigen *laus.* Dieses schwanken des wortes in bezug auf den vokal lässt sich auch anderweitig bemerken: was *o* und *ou* anbelangt, so gibt Stratmann genügende belege, mit *au* oder *aw* (Stratmann erwähnt diese schreibung nicht) kommt das wort z. b. in der von Panton und Donaldson herausgegebenen Destruction of Troy öfter vor. Wie verhält sich nun dieses in der schreibung und (wir müssen das doch annehmen) in der aussprache schwankende wort *loos, lous, laus* zu me. *lèès* (mit offenem langem *e*) falsch (und als sb. falschheit, lüge: vgl. z. b. Chaucer Hous of Fame 5, 253, 374 *Achilles: with outen lees*) und in compositis = los? In der letzten funktion wird me. *lees* von ne. *less* (mit kürzung des vokals) fortgesetzt: darüber kann ebenso wenig ein zweifel bestehen, als darüber, dass me. *lèès* die regelrechte fortsetzung von ae. *lêas,* adj. und ntr. subst., ist und dass das ae. adj. *lêas* mit altfrs. *lâs,* alts. ahd. *lôs,* altn. *lauss* und got. *laus* etymologisch identisch ist und zu dem starken verbum got. *(fra-)liusan,* ae. *(for-)lêosan* u. s. w. gehört. Aber wie steht es mit ne. *loose,* me. *lóós*? Nach dem vorher bemerkten scheint es mir unzweifelhaft, dass nur eine solche etymologie für me. *lóós* anspruch auf richtigkeit erheben kann, die zugleich die nebenformen *lous* und *laus* erklärt.

Die bisherige ratlosigkeit in bezug auf *loose* lässt recht deutlich der dieses wort behandelnde artikel in dem kleineren buche Skeat's (A Concise Etymological Dictionary) erkennen. Mein verehrter freund sagt hier: '**Loose,** *slack.* (*E.*) *M.E.* louse, los; *it is difficult to account for the vowel-sound, which must have been due to the influence of* loosen, *verb, or of the*

[1] Mitgeteilt in der sitzung der Berliner Gesellschaft für das Studium der Neueren Sprachen am 9. Septbr. 1884. Den tag darauf kam mir das 1. heft des X. bandes der Beiträge von Paul und Braune mit Brate's trefflichem aufsatze 'Nordische lehnwörter im Orrmulum' zu, auf den ich in einigen später zugefügten anmerkungen bezug nehme.

Scand[inavian] or Du[tch] forms. The true M.E. form is lees, *answering to A.S.* leás u. s. w. Darnach scheint für Skeat nur das eine festzustehen, dass ne. *loose* nicht das nur von den lautgesetzen der späteren zeit ungewandelte ne. *lêas* (um wider meine schreibung zu brauchen) sein kann. Aber vielleicht würde Skeat auch diesen punkt noch zweifelhaft gelassen haben, wenn er im augenblicke daran gedacht hätte, dass er ne. *stoop* oder nach der gewöhnlicheren orthographie *stoup* 'becher' ohne bedenken von dem ae. *stêap* herleitet. In seinem grösseren werke hat Skeat sogar den lautübergang, den er für *stoop* annimmt, auch anderweitig nachzuweisen gesucht, indem er bemerkt: '*The change from* eá *to long* o *is rare, but occurrs in* chose (*A.S.* ceás), *and* though, *miswritten for* thogh (*A.S.* theáh)'. Aber Skeat hat da nicht beachtet, dass in *chose* und *though* die vokale nicht, wie in *stoop*, die aussprache *u* haben. Uebrigens kann ich nicht umhin die übliche orthographie von *though* gegen Skeat in schutz zu nehmen: ae. *þêah* wurde, indem der ursprünglich fallende diphthong steigend wurde, zu *þeâh,* dann zu *þâh,* und die weitere entwickelung[1] führte dann regelrecht zu *though*, wie z. b. *dâh* ne. *dough* ergab: aus dem *gh* entwickelte sich ein *u,* das mit dem aus *â* entstandenen *ô* den diphthong *ou* ergab.

Ich für meine person muss gestehen, dass der parallelismus zwischen ae. *stêap* und *lêas* einerseits und *stoop* und *loose* andererseits der grund war, weshalb ich noch in der dritten auflage meines alt- und mittelenglischen übungsbuchs s. v. *lêas* es nicht für ganz unmöglich hielt, dass *loose* von diesem käme: doch setzte ich natürlich mit Sweet, History of English Sounds s. 138 (nr. 1742), ein fragezeichen zu der gleichung (vgl. Anzeiger für deutsches altertum II, 6). Ich bin aber jetzt überzeugt, dass die herleitung des ne. *loose* von ae. *lêas* deshalb aufzugeben ist, weil dann die me. nebenformen *lous* und *laus* unerklärt bleiben.

Sehen wir uns nun die verschiedenen möglichkeiten *loose* zu erklären, die nach Skeat vorhanden sind, genauer an. Die erste von diesen ist Skeat, als er den entsprechenden artikel des grösseren buches schrieb, als die wahrscheinlichste vorgekommen; denn er sagt hier: '*We may . . . fairly assume that the vowel-sound in* loose *was due to the influence of the verb to* loosen, *which was in much commoner use than the adj., and naturally affected it*'. Ich halte diese erklärung für unmöglich. Das ne. verb *to loosen* ist eine analogiebildung für älteres *to loose,* me. *lòòsen* und daneben mit demselben schwanken, welches der vokal beim adj. zeigt, *lousen* und *lausen* (die letzte form z. b. in der schon erwähnten Destruction of Troy). Skeat sieht nun in dem verbum die fortsetzung von ae. *losian*: aber *losian* konnte nur me. *lòòse* und somit ne. **lōse* (mit $\bar{o}^u$ und tönendem *s*) ergeben; also nicht einmal me. *lóóse,* geschweige denn *louse* und *lause,* wird durch jene annahme erklärt. Ich will dabei die schwierigkeit welche die bedeutung macht (ae. *losian* ist gewöhnlich 'entrissen werden' oder 'verloren gehen'), nicht besonders in anschlag bringen. Nach meiner

[1] Der umstand, das Orm's *þohh* wahrscheinlich altn. *þô* (älter *þôh*) ist (Beiträge X, 61), ändert an dem oben behaupteten nichts.

ansicht zwingt uns schon das tonlose *s* von *to loosen* dazu, in dem verbum eine ableitung von dem adj. *loose* zu sehen.

Erwägen wir jetzt die von Skeat an letzter stelle angedeutete möglichkeit, dass vielleicht das Holländische an *loose* schuld sei. Einen solchen gedanken scheint auch Stratmann gehabt zu haben, der in seinem Old English Dictionary (³372) hinter dem lemma *los* sofort 'O. Dutch *los*' anführt, was doch wol besagen soll, dass er me. *lóós* und somit auch ne. *loose* für ein niederländisches lehnwort hält. Ich habe im Anz. für deutsches altertum II, 6 erklärt, dass eine solche etymologie formell ohne bedenken wäre. Aber die ausdrückliche hinzufügung des wortes 'formell' sollte andeuten, dass sich jener herleitung ein materielles bedenken entgegenstellte: wie sollte denn das wort so früh in's Englische eingedrungen sein? Jetzt habe ich allerdings auch noch ausserdem den formellen grund, dass so *lous* und *laus* ebenfalls wider unerklärt blieben. Ganz dasselbe habe ich gegen Kluge geltend zu machen, der im Etymologischen wörterbuch der deutschen sprache s. v. *los* das ne. *loose* für ein 'kontinentales lehnwort' erklärt, ohne sich genauer darüber auszusprechen.[1]

Es bleibt nun nur noch die eine der von Skeat angedeuteten möglichkeiten, und hier war er nach meiner ansicht auf dem richtigen wege. Ich sehe in *loose* ein skandinavisches lehnwort, es ist altn. *lauss*.

Altn. *au* erscheint im Me. (es handelt sich natürlich nur um entlehnte wörter) gewöhnlich als diphthongisches *ou*. Ich begnüge mich damit, diese regel mit beispielen zu belegen, welche das Ormulum bietet. In diesem denkmal findet nämlich noch nicht die gleiche bezeichnung für den diphthong *ou* und für langes *u* statt. Wir finden nun im Ormulum: *dowwnenn* (d. h. nach der gewöhnlichen orthographie jener zeit *dounen*) riechen, was ein altn. **dauna* voraussetzt (nicht *deyna*, welches Stratmann fragend anführt: dieses hätte *degȝuenn* ergeben) von *daunn* geruch, got. *dauns*; *nowwt* rind, altn. *naut*; *rowwst* stimme, altn. *raust*; *sowwþ* schaaf, altn. *sauðr*, got. *sauþs* (hier opfer).[2] So erklärt sich denn auch me. *lous* aus altn. *lauss*, und wir wissen nun, dass dem worte diphthongisches *ou* zukommt, während man wegen des ne. *u*-lautes leicht geneigt sein könnte, auch im Me. *ou* als *ū* zu fassen. Es sei auch noch darauf hingewiesen, dass sich auch die ne. schreibung *stoup* auf's einfachste erklärt bei der annahme, dass im Me. ein freilich noch nicht aufgefundenes **stoup* = altn. *staup* vorhanden war.

Aber die form me. *laus* ist ebenfalls bei der herleitung des wortes aus dem Skandinavischen begreiflich. So finden wir bei Stratmann *naute* belegt (s. v. *neat*) = altn. *naut*. Neben *goulen, youlen* kommt me. *gaulen, yaulen* vor = altn. *gaula* (Mätzner s. v. *gaulen*), und in diesem falle hat die ne. schriftsprache mit ihrem *to yawl* die form mit *au* fortgesetzt. Dasselbe ist der fall bei ne. *gawk*; vgl. me. *gauk pyntill* = *arum maculatum* bei Cockayne, Leechdoms 3, 327 (vgl. 319): *gauk* ist altn. *gaukr*. Weitere formen mit *au* im Me. dürfen wir wol wegen mancher wörter ansetzen, die ne. nur dialektisch sind: so wegen ne. *saur* (s. Halliwell) =

---

[1] Man vgl. auch Brate, Beitr. X, 61.

[2] Vgl. jetzt Brate, Beitr. X, besonders s. 71 ff.

altn. *saurr* schmutz, obwol Stratmann me. nur *sour* nebst dem adj. *souri* belegt, und ne. *to gaum* begreifen u. s. w. zu altn. *gaumr, gaum.*

Endlich aber ist auch me. *òò*, ne. *oo* (= $\bar{u}$) aus altn. *au* begreiflich. Schon in altenglischer zeit erschien, wie Sievers in den Beiträgen von Paul und Braune 9, 197 geltend gemacht hat, altn. *au* als *ô*; man vgl. namentlich ae. *ôra* mit altn. *aurar* und *rôda* = dem zunamen *rauðe* 'der rote'. So erscheint bei Orm ausnahmsweise[1] altn. *gaumr* als *gom* (mit langem *o*), anderweitig auch altn. *gaum* f. als *gome* und *ȝome*. So erklärt sich ne. *stoop*, sowie die aussprache des wortes[2], aus me. *stoop*, das wol in der schreibung *stope* in dem glossar bei Wright-Wülcker 728, 28 (*hec cupa a stope*) vorliegt; so ferner dialekt. *soor* (s. Halliwell). Wie es mit dem *o* in me. *goke* und *copen* steht, will ich unentschieden lassen.

Dass altn. *au* im Me. als *ou*, *au* und *òò* erscheint, dürfte sich wol daraus erklären, dass der laut, der einem urgermanischen *au* entsprach, zur zeit, da die wörter in's Englische eindrangen, von den in England ansässigen Skandinaviern verschieden gesprochen wurde: auf ein schwanken in der aussprache scheint mir auch der umstand hinzuweisen, dass die altnordischen handschriften neben den häufigsten bezeichnungen des lautes *au, av, æ* auch bisweilen *ou, ǫu, ǫu* und selbst *ǫ* bieten (Noreen § 32).

BERLIN. J. ZUPITZA.

ZU CHAUCER'S ERZÄHLUNG DES KAUFMANNS.

Die erzählung von dem birnbaume ist bekanntlich orientalischen ursprungs. Eine version findet sich in den Vierzig vezieren (Behrnauer's übersetzung 283) sowie mit geringen abweichungen in der breslauer übersetzung von Tausend und eine nacht[1] XIV, 83; eine zweite begegnet im Bahar Danusch II, 61 und darnach bei Dunlop-Liebrecht 243. Nach Peiper, Arch. f. Litt.-Gesch. V, 536 hätte auch der im 13. jahrhundert lebende persische dichter Mewlana Djelaleddin Rumi den stoff bearbeitet; doch weiss ich nicht, wo dieser text zu finden ist.[3] Ebenso wenig weiss ich etwas über die mitteilung Dunlop's 244 zu sagen: 'Und in der tat hat mir auch ein ausgezeichneter Orientalist mitgeteilt, dass die geschichte sich in einem hindostanischen werke vorfindet'. Wenn diese angaben richtig sind, so

[1] Brate, Beiträge 10, 25 f. will *gom* bei Orm eben wegen des vokals *o* (und nicht *oww*) nicht aus dem Skandinavischen herleiten. Aber, da altn. *ei* bei Orm nicht nur als *eȝȝ*, sondern auch als *e* erscheint (ebenda s. 70 f.), so sehe ich nicht ein, warum man sein *gom* nicht von altn. *gaumr* herleiten sollte. Das ws. *gêam*, mit dem Brate Orm's *gom* gern zusammen bringen möchte, ist bisher nicht belegt. Da es weder im alten noch im neuen Bosworth angeführt ist, wird man gut tun, an seine existenz, trotzdem es bei Ettmüller 430 steht, vorläufig nicht allzufest zu glauben.

[2] An die herleitung dieses wortes von ae. *stoppa* (Wright-Wülcker anm. zu 123, 24) ist natürlich nicht zu denken: *stoppa* gab me. *stoppe* und ne. dialektisch *stop* (s. Halliwell und Stratmann).

[3] In Rosen's übersetzung von auszügen aus dem Mesnewi (Leipzig 1849) findet sich die erzählung nicht.

würden vier orientalische versionen existieren, eine hindostanische, zwei persische, eine türkisch-arabische.

In den Vierzig vezieren hat die frau eines seidenhändlers ein liebesverhältniss mit einem jungen manne. Eines tages sagt dieser zu seiner geliebten: 'Wenn dein mann es gewahr wird, so bringt er uns beide um'. Die frau aber entgegnet: 'Ich kann vor seinen augen mit dir zusammen sein, ohne dass er es merkt'. Sie schickt ihn darauf in einen garten, wo er sich in der nähe eines gewissen baumes verstecken solle. Am nächsten tage geht sie mit ihrem manne in den garten und steigt dort — ganz unmotiviert — auf den bestimmten baum, wo sie alsbald zu schelten beginnt, als ob sie ihren mann mit einer fremden frau zusammen sähe. Da der mann dieses leugnet, so steigt sie herunter und veranlasst den mann hinaufzusteigen. Dann winkt sie ihrem buhlen, der alsbald erscheint und sie umarmt. Der mann glaubt an ein trugbild und während er herunterkommt, verschwindet der buhle.

Hiermit stimmt die version in Tausend und eine nacht wesentlich überein. Die veranlassung zu der geschichte ist hier die — durch nichts motivierte — forderung des buhlen der frau: 'Wenn du mich liebst, so veranstalte es, dass ich dich in gegenwart deines mannes küssen kann; wo nicht, so komme ich, so lange ich lebe, nicht mehr zu dir'. Das besteigen des baumes seitens des ehemannes findet hier widerholt statt, während jedesmal der buhle aus seinem verstecke hervorkommt und die frau umarmt, da der mann hier nicht so ohne weiteres von der nichtwirklichkeit des gesehenen überzeugt ist.

Im Bahar Danusch hat die ehefrau ein auge auf einen pilgernden brahmanen geworfen, den sie — nicht um ihm die furcht vor dem ehemanne zu benehmen, wie in den Vierzig vezieren, oder um ihm eine laune zu erfüllen, wie in Tausend und eine nacht, sondern offenbar nur, um gelegenheit zu haben, ihre fleischlichen wünsche erfüllt zu sehen — in den garten schickt. Ihrem manne erzählt sie schon vorher von dem in demselben befindlichen dattelbaume, welcher dem, der sich auf ihm befinde, wunderbare dinge zeige. Der mann besteigt dann den baum und sie erst hinterdrein, also in umgekehrter reihenfolge wie in den beiden anderen texten.

Unter den abendländischen versionen steht die in die neunte novelle des siebenten tages des Decamerone und in die Comoedia Lydiae[1] (ed. Du Méril, Poésies inédites du moyen âge 350) eingeflochtene den orientalischen am nächsten. In diesen beiden texten ist die erzählung vom birnbaume mit drei anderen erzählungen verbunden und dem ganzen als rahmen eine offenbar der erzählung *Tentamina* in den Sieben weisen meistern nachgebildete gegeben worden. Von den drei proben, welche in der novelle und in der comoedia der liebhaber von der frau verlangt, ist — worüber sich Landau, Quellen d. Dec.[2] 79 nicht mit genügender klar-

[1] Die bezeichnung des stückes als *comoedia* darf uns hier nicht eine dramatische behandlung erwarten lassen. 'Wir dürfen nicht annehmen, dass diese gedichte (des Matthieu von Vendôme) für den gebrauch von histrionen verfasst sind; in ihnen überwuchert die erzählung die handlung völlig, es sind lesestücke' (Peiper a. a. o.).

heit ausspricht — die erste, tötung des falken, eine verschmelzung der tötung des windspieles in den *Tentamina* mit dem 84. kapitel der Gesta Rom. Die zweite probe, das ausreissen der barthaare, ist sonst nicht bekannt. Die dritte, das ausreissen des zahnes, kommt selbständig in einer lateinischen erzählung bei Wright, Lat. Stor. 20 (auch bei Du Méril a. a. o. 366) vor, was Landau a. a. o. 81 entgangen ist, der daselbst zwei ferner stehende erzählungen anzieht; vergleiche auch die erzählung *Li tri cumpari* in Pitrè's sammlung (nach Germ. 21, 392). Die novelle und die comoedia sind, wie schon aus dem obigen hervorgeht, sehr nahe mit einander verwant; die übereinstimmung zwischen beiden erstreckt sich bis auf die details und die namen der handelnden personen. Von abweichungen ist hauptsächlich zu merken, dass in der comoedia auch die drei ersten proben in gegenwart des Pyrrhus (Pirro), des geliebten der Lydia, vorgenommen werden, während dies in der novelle ausser bei der vierten nur bei der ersten der fall ist. Hierdurch erklären sich dann einige andere kleinere abweichungen der beiden texte. Ferner ist zu bemerken, dass die dienerin Lusca in der comoedia bei der birnbaumaffaire zugegen ist, während sie in der novelle fehlt. Unter den namen der personen ist nur der des gatten abweichend, der in der comoedia Decius, in der novelle Nicostrato heisst.

Das verwantschaftsverhältniss der comoedia und der novelle ist noch nicht genügend aufgeklärt. In der einzigen handschrift, in welcher, so weit bekannt, die comoedia überliefert ist (auf der wiener hof- und staatsbibliothek), wird dieselbe dem Matthieu von Vendôme (Matthaeus Vindocinensis) zugeschrieben, der gegen das ende des 12. jahrhunderts blühte, so dass sie bedeutend älter wäre als die novelle. Freilich gehört diese handschrift dem 14. jahrhundert an, und da in der comoedia selbst eine angabe, dass Matthieu der verfasser sei, wie dies z. b. in dem Milo desselben der fall ist, sich nicht findet, und die beziehung des *eques* des ersten verses der comoedia auf eben diese dichtung, Milo, wie sie der schreiber der handschrift in einer beigefügten erklärung gibt, durchaus nicht zwingend ist, so muss allerdings, worauf Landau hinweist, die möglichkeit zugegeben werden, dass unsere comoedia nicht von Matthieu herrührt, sondern späteren datums als die novelle ist. Es müsste, um festzustellen, ob Matthieu auf die autorschaft der Lydia anspruch hat, eine genaue vergleichung derselben mit seinen zweifellos echten dichtungen vorgenommen werden, eine arbeit, zu der mir das material fehlt, und die mich ausserdem hier etwas weit ab führen würde. So lange indessen eine solche arbeit nicht vorliegt, wird man sich an die autorität der handschrift halten müssen. Daneben aber ist zu versuchen, ob nicht ein vergleich der novelle mit der comoedia einige anhaltspunkte zur bestimmung des verwantschaftsverhältnisses ergibt. Ich glaube, dass dies der fall ist. In der novelle spielt die geschichte *in Argo, antichissima città d'Acaia*; in der comoedia ist kein ort genannt. Es wäre nun aber recht auffällig, dass der verfasser der letzteren, der, wenn dieselbe aus der novelle geflossen ist, aus dieser sämmtliche eigennamen mit alleiniger ausnahme des Nicostrato, der hier Decius heisst, genommen hat, diesen ortsnamen hier gänzlich unterdrückt haben sollte, während es sich umgekehrt leicht erklärt,

dass Boccaccio, der alle seine erzählungen mit einer einzigen ausnahme (VI, 8) in bestimmten orten oder ländern lokalisiert, wenn er im vorliegenden falle in seiner quelle keinen ort angegeben gefunden, denselben hinzugefügt hat. — Die freiwillige übernahme der vierten probe ist in der comoedia wenig gut motiviert: Die von glühendster liebe ergriffene Lydia erklärt, nachdem sie die drei von Pyrrhus verlangten proben absolviert hat, nun aus blosser eitelkeit die erfüllung ihrer wünsche noch hinausschieben zu wollen, um ihm noch durch eine hauptleistung, bei welcher dann die befriedigung ihrer wünsche erfolgen soll, zu zeigen, was sie mit ihrem manne anstellen könne:

> Haec[1] sunt nulla quidem; nihil est quod, Pyrrhe, notasti;
> Lydia quae poterit, Pyrrhe, videbis adhuc.
> Nam scio posse ducem[2] potius per inania duci,
> Ipse licet videat, visa putare nihil;
> Quod si me Veneris tecum deprendet in actu,
> Non oculis credet; sic volo sicque veto.

Ungleich besser ist die motivierung in der novelle: Hier lässt Lydia, als sie die drei dinge erfährt, welche Pyrrhus verlangt, ihm im tollen übermute mitteilen, dass sie ihm nicht nur jene drei forderungen erfüllen, sondern ihm auch noch durch eine dieselben gänzlich in schatten stellende leistung zeigen werde, wie wenig er von der angeblichen klugheit ihres gatten zu fürchten habe. Hätte aber der verfasser der comoedia die novelle als vorlage gehabt, so ist nicht abzusehen, warum er in diesem punkte eine solche offenbare verschlechterung vorgenommen haben sollte.

Deuten also diese punkte darauf hin, dass die comoedia nicht aus der novelle geflossen ist, so machen andere erwägungen es ebenso unwahrscheinlich, dass das umgekehrte verhältniss vorliegt. In der novelle ist der mann alt, die frau jung, während in der comoedia von dieser altersverschiedenheit keine rede ist. Nun hat aber die novelle hier das ursprünglichere; denn in den *Tentamina* ist ebenfalls der mann alt, die frau jung. — Ganz ebenso verhält es sich mit einem anderen zuge. In der novelle verlangt und erhält Pyrrhus einen ganz gesunden zahn des Nicostratus; in der comoedia dagegen handelt es sich überhaupt nur um einen zahn. Das erstere aber ist wider das ursprünglichere, wie die lateinische erzählung bei Wright zeigt, wo die frau dem manne ebenfalls *bonum et sanum dentem* ausziehen lässt. — Endlich, während sonst die namen der handelnden personen durchaus dieselben sind, heisst, wie bereits bemerkt, der gatte in der novelle Nicostrato, in der comoedia Decius. Welche veranlassung aber hätte Boccaccio haben können, diesen einen namen zu ändern? Nimmt man aber umgekehrt an, dass Nicostratus der ursprüngliche name ist und der verfasser der comoedia dafür Decius einsetzte, so lässt sich für ein solches verfahren eine plausibele erklärung finden: Die viersilbigkeit des namens Nicostratus erschwert die anwendung desselben im verse.

Wenn sich hieraus wenigstens als wahrscheinlichkeit ergibt, dass

---

[1] D. h. die drei proben.
[2] D. h. ihr gatte.

weder die comoedia aus der novelle, noch umgekehrt die novelle aus der comoedia geflossen ist, so bleibt bei ihrer nahen verwantschaft nur übrig, für beide eine gemeinsame quelle in einer bis jetzt nicht widergefundenen darstellung (im stammbaume mit α bezeichnet) anzunehmen, an welche sich dann sowol Boccaccio als der verfasser der comoedia sehr genau gehalten haben. Wenn dieses richtig ist, so ist es für die geschichte des stoffes ziemlich gleichgiltig, ob Matthieu von Vendôme der verfasser der comoedia, oder ob dieselbe erst später entstanden ist.

Gegenüber der novelle und der comoedia sowie dem texte α bilden alle übrigen europäischen versionen eine besondere gruppe. In denselben tritt uns die erzählung, wenn man von dem absieht, was als spezielle eigentümlichkeiten der einzelnen texte anzusehen ist, in folgender gestalt entgegen. Der mann ist oder wird im laufe der erzählung blind und bewacht seine frau eifersüchtig, so dass dieselbe mit ihrem geliebten nicht zusammen kommen kann. Dieser steigt nach verabredung mit ihr auf einen baum, zu welchem sie dann ihren blinden gatten führt. Angeblich um birnen zu pflücken, steigt sie hinauf, und der mann hält unterdessen den stamm umklammert, damit niemand hinter ihr her steige. Während sie sich oben mit ihrem buhlen belustigt, erhält der mann das augenlicht wider und schilt die frau wegen ihres ehebruchs heftig aus. Sie aber entgegnet ihm, ohne sich aus der fassung bringen zu lassen, dass es nur durch dieses mittel möglich gewesen sei, seine blindheit zu heilen, was der mann denn auch glaubt.

Die erzählung hat sich hier, wie man sieht, von der einfacheren gestalt, welche sie in den orientalischen versionen und der diesen nahe stehenden gruppe α hat, bedeutend entfernt, besonders durch den schluss, der ihr eine ganz neue pointe gegeben hat. Die α-gruppe kann nun bei ihrer näheren verwantschaft zu den orientalischen versionen nicht aus einem texte dieser zweiten gruppe hervorgegangen sein. Dass umgekehrt diese zweite aus der α-gruppe geflossen sei, ist, wenngleich nicht durchaus unmöglich, doch nicht eben wahrscheinlich, da in der letzteren die erzählung nicht mehr selbständig, sondern nur als teil einer anderen grösseren erzählung auftritt; jedesfalls weist nichts auf ein solches verhältniss hin. Und so hat die annahme die grössere wahrscheinlichkeit für sich, dass die α- und die zweite gruppe sich selbständig aus den orientalischen quellen entwickelt haben.

Diese zweite gruppe ist zunächst durch die dem anfange des 14. jahrhunderts angehörige lateinische metrische version des sonst nicht weiter bekannten Adolphus in distichen vertreten. Dieselbe ist gedruckt von Leyser, Hist. poet. 2008 und daraus von Furnivall, Orig. a. Anal. (Chaucer Soc.) II. 179 und entspricht inhaltlich fast durchaus der oben angegebenen fassung dieser gruppe. Nur ist etwa zu bemerken, dass hier der den stamm des baumes umfasst haltende ehegatte oben ein geräusch hört, dass ihn den wahren sachverhalt erraten lässt (*Te laedit adulter ibidem!* ruft er seiner ehehälfte zu), und dass dann auf seine an Gott gerichtete klage hierüber dieser ihm das augenlicht widergibt. Und endlich noch, dass der frau das mittel, ihren gatten sehend zu machen, angeblich von einer *quaedam* im schlafe mitgeteilt ist.

Eine prosaauflösung dieses gedichtes ist der lateinische text, den Steinhöwel in seinem Aesop mit einer deutschen übersetzung abgedruckt hat. Ich stelle die beiden texte, den Steinhöwel's nach Oesterley's ausgabe 326, einander so gegenüber, dass dieses abhängigkeitsverhältniss in die augen springt.

Coecus erat quidam, cui pulcra virago; reservans Hanc puro pure, ne lu[d]at haec alias.	Cecus erat quidam habens uxorem perpulcram, qui cum cruciatu mentis uxoris castitatem observabat zelotipus nanque fuerat.
In curtis viridi resident hi cespite quadam Luce.	Accidit autem quodam die ut in orto sederent amoeno propre arborem pirum.
Petit mulier robur adire pyri. Vir favet, amplectens mox robur ubique lacertis.	Uxori vero arborem cupienti ascendere, ut pira legeret, cecus assensit; ne tamen quis alter vir ipsam accederet, brachiis suis stipitem amplectitur.
Arbor adunca fuit, qua latuit juvenis.	Erat autem arbor ramosa, in qua, priusquam uxor ascenderet, juvenis quidam se absconderat, mulieris expectans adventum.
Amplexatur eam, dans basia dulcia. Terram Incepit colere vomere cum proprio.	Conveniunt laeti, amplexantur se, figunt basia ac Veneris vomere terra colitur hirsuta umbrosumque nemus.
Audit vir strepitum.	Cumque juvenis in opere fortis ageret ut potuit, mulier vero vim inferenti vices referret, audit cecus strepitus amborum,
Nam crebro carentia sensus Unius in reliquo, nosco, vigere solet. 'Heu miser! clamat, te laedit adulter ibidem!	at dolens exclamat: 'O mulier iniquissima! Licet visu caream, auditus tamen et discursus in me sunt intensiores, ut sentiam tibi astare adulterum.
Conqueror hoc illi qui dedit esse mihi'.	Conqueror hoc summo deo Jovi, qui gandio tristium corda potest afficere et lumen cecis restituere'.
Tunc deus omnipotens, qui condidit omnia verbo, Qui sua membra probat, vasc'la velut figulus, Restituens aciem misero.	Simul his dictis ceco reddita lux est.
Tonat illico: 'Fallax Femina! cur tanta fraude nocere cupis? Heu mihi, quam fraude mulier mala varia sordet.	Ille vero suspiciens in arborem adulteros vidit concubentes exclamatque subito: 'O mulier fallacissima! cur has mihi cudis fraudes,

Integra jura thori non tenet illa viro; Alterius segetes semper putat uberiores. Yo (?) confinis ubera magna tenet. Alterius thalamo mala credit inesse sapinum, Quamvis sit spado, nil valeatque thoro'.	
	cum te bonam castamque crediderim? Ve mihi! cum letum diem amplius tecum nunquam pervixero!'
Percipit illa virum. Vultu respondet alacri:	Mulier vero audiens maritum ipsam increpantem, licet primo parum territa, alacri tamen vultu cito fraude inventa respondit marito exclamans: 'Gratias ago diis deabusque omnibus, qui preces meas exaudiverint et visum restituerint marito meo carissimo. Nam, conjunx dilecte, te videre scias opera et precibus meis.
'Magna dedi medicis; non tibi cura fuit.	Cum enim usque huc multa multa in vanum expenderem phisicis, orationibus instili deorum, ut salvum te facerent ac visum tibi restituerent.
Ast, ubi lustra sua satis uda petebat Apollo, Candida splendescens Cynthia luce mera,	
Tunc sopor irrepsit mea languida corpora: quaedam Astitit. Insonuit auribus illa meis:	Tandem deus Mercurius Jovis supremi jussu mihi in sompno apparuit et ait:
'Ludere cum juvene studeas in roboris alto, Prisca viro dabitur lux cito, crede mihi!'	'Si ascendas in arborem pirum et Veneris ludum cum juvene perficias, marito tuo lux pristina restituetur'.
Quod feci.	Quod ego perfeci, ut te sanarem.
Dominus ideo tibi munera lucis Condulit; idcirco munera redde mihi!'	Munera ergo mihi debes ob meritum, cum tibi visum jam restituerim'.
Addidit ille fidem mulieri, de prece cujus Se sanum credit. Mittit et omne nefas.	Cecus uxoris dolo et fraudibus fidem dedit ac nephas omne remisit ac muneribus reconciliat quasi correptam inique.

Die lateinische prosa steht auch bei Wright, Lat. Stor. 78 *from the Appendix to the Latin editions of Æsop's Fables printed in the 15th century* (s. 234) und hiernach bei Furnivall a. a. o. 180. Dieselbe ist bei

Steinhöwel unter die aus Adelphonsus, d. h. Petrus Alphonsi (Disciplina clericalis) entlehnten erzählungen geraten, was seine einfache erklärung wol in der ähnlichkeit zwischen Adolphus und Adelphonsus findet.

Von wem diese prosaauflösung herrührt ist unbekannt. Vielleicht von Steinhöwel selbst; vergleiche dazu auch Oesterley, welcher Aesop 2 Steinhöwel nicht nur für den übersetzer — was keinem zweifel unterliegt —, sondern auch für den kompilator der sammlung hält. Jedesfalls aber ist die fabelsammlung, wie sie bei Steinhöwel vorliegt, vielfach in fremde sprachen übersetzt worden. 'Alle diese . . . übersetzungen bleiben sich im grossen und ganzen gleich, im einzelnen dagegen, namentlich in den letzten stücken, zeigen sich mancherlei abweichungen in auslassungen und einschiebungen' (Oesterley, Steinhöwel's Aesop 3). So enthält die französische übersetzung von Julien Macho, deren älteste bekannte ausgabe aus dem jahre 1484 stammt (vgl. Brunet I, 30), wie mir aus Paris mitgeteilt wird, unsere erzählung nicht. Doch muss eine andere ältere französische übersetzung bestanden haben, in welcher die erzählung nicht fehlte. Denn Caxton übersetzte, wie er selbst ausdrücklich bemerkt, seinen 1483 gedruckten Aesop aus dem Französischen; vgl. den englischen text unserer erzählung bei Furnivall a. a. o. 181. Die von Oesterley angeführte, zuerst 1489 gedruckte spanische übersetzung, verfasst von Heinrich von Arragonien, enthält die erzählung, vorausgesetzt, dass dieselbe identisch ist mit der von Sandras, Chaucer 243, citierten Vida y fabulas del Esopo. Nichts vermag ich zu sagen über die von Oesterley erwähnten übersetzungen in's Holländische (1485) und Böhmische (1487).

Adolphus und seinen ausläufern gegenüber stehen die noch übrigen unter sich nahe verwanten versionen: Eine italienische in dem Panciatichischen texte des Novellino, u. a. in Papanti's Catalogo dei novellieri italiani in prosa I, anhang XLIII zu finden; Chaucer's erzählung; endlich ein deutsches gedicht aus einer tübinger handschrift, herausgegeben von Keller, Erzählungen aus altdeutschen handschriften 298. Diese drei texte unterscheiden sich von Adolphus dadurch, dass in ihnen Gott (oder Christus) und Petrus, oder bei Chaucer Pluto und Proserpina als beherrscher der feenwelt handelnd eingreifen. In dem italienischen und deutschen texte nämlich bittet Petrus, als er sieht, wie die frau ihren mann zum hahnrei macht, Gott (Christus), er möge den blinden sehend machen. Gott (Christus) erwidert, das weib würde, wenn auch von ihrem gatten in flagranti ertappt, sich schon heraus zu reden wissen, erfüllt aber doch dem Petrus seine bitte. Wenn bei Chaucer Pluto und Proserpina auftreten, so darf man gegenüber jenen beiden texten gleich erklären, dass hier eine änderung des ursprünglichen von Chaucer's hand vorliegt. Gott (oder Christus) und Petrus mochten ihm in diese bedenkliche geschichte doch nicht recht passen; und bei seiner vorliebe für die antike mythologie fand er leicht aus dieser einen ersatz.

Diese gruppe der angeführten drei texte kann nicht auf Adolphus basieren, da einer derselben, der italienische, sicher älter ist als dieser. Umgekehrt wird auch letzterer wegen des fehlens des eingreifens von Gott und Petrus nicht aus dem italienischen oder irgend einem anderen noch unbekannten texte dieser gruppe — um von den jüngeren, Chaucer

und dem deutschen gedichte zu schweigen — geflossen sein. Es wird also diese gruppe einer- und Adolphus andererseits auf eine verlorene gemeinsame quelle β zurückgehen.

Was ferner das verhältniss der drei texte, des Novellino, Chaucer's und des deutschen gedichtes, zu einander betrifft, so wird der zuerst genannte als die quelle der beiden anderen angesehen werden müssen. Freilich hat jener einen zug, der sich in keinem der anderen widerfindet. Die frau setzt dort nämlich den geliebten von ihrem plane bezüglich des birnbaumes vermittels eines sprachrohres in kenntniss: *Ora fecie fare uno canone di canna lungko, e puoselo a l'orecchie di questo gentile homo, e favellolli in questo modo, però che no' volea che'l marito l'odisse.* Allein man wird nicht nötig haben, hieraus zu schliessen, dass Chaucer und dem deutschen gedichte ein unbekannter text als vorlage gedient habe, der sich von dem Novellino durch das fehlen jenes zuges unterschieden habe. Vielmehr wird man annehmen dürfen, dass sowol Chaucer als der verfasser des deutschen gedichtes von einander unabhängig diesen nicht besonders poetischen zug unterdrückt haben.

Noch sei auf zwei kleine züge hingewiesen, rücksichtlich derer eine übereinstimmung zwischen Chaucer und Boccaccio zu konstatieren ist. In beiden texten — und nur in ihnen — ist der mann alt, die frau jung, und steht der liebhaber im dienste des ehemanns. Soll man daraus auf einen einfluss Boccaccio's auf Chaucer schliessen? Ich glaube nicht. Was den ersten zug betrifft, so liegt derselbe in dergleichen hahnreigeschichten häufig genug vor. Und aus dem anderen zuge allein wird man einen solchen schluss kaum ziehen dürfen.

Chaucer hat sich rücksichtlich der eigentlichen handlung fast ganz an seine quelle gehalten. Nur hat er, wie schon bemerkt, für Gott und Petrus Pluto und Proserpina eingesetzt, die eine längere unterhaltung mit einander führen, in welcher ersterer seinen entschluss mitteilt, Januar das augenlicht widerzugeben, damit derselbe die schandtat seines weibes sehe, worauf Proserpina aufgebracht erklärt, dann werde sie schon dafür sorgen, dass es der Mai nicht an einer genügenden rechtfertigung fehle. Ausserdem hat Chaucer am schlusse noch eine steigerung angebracht. Während die frau in den übrigen bearbeitungen das, was sie mit ihrem geliebten in luftiger höhe getrieben, zugibt, treibt sie es bei Chaucer so weit, dass sie dies entrüstet leugnet und behauptet, mit jenem nur gerungen zu haben.

Was bei Chaucer in dem gegen zwölfhundert verse umfassenden gedichte um die eigentliche handlung herumgewoben ist, ist alles des dichters eigentum. So besonders der entschluss des alten Januar noch im alter zu heiraten, die betrachtungen über die vorteile der ehe, der disput mit den beiden brüdern, die schilderung der hochzeit und der brautnacht, die erzählung, wie Januar selbst seine frau zu Damyan führt, der briefwechsel zwischen diesen beiden, die unterhaltung der ehegatten im garten, wobei die frau in demselben augenblicke, wo sie höchst entrüstet ist, dass Januar an ihrer treue zweifeln könne, ihrem buhlen winkt, auf den baum zu steigen. Auch die ganze charakteristik Januar's ist des englischen dichters erfindung.

Das deutsche gedicht, das sonst nur in kleinigkeiten von dem italienischen texte abweicht, hat einen selbständigen schluss. Nachdem die frau vom baume herabgestiegen ist und der gatte dem geliebten — hier ein *schüler* — für seine *arbeit* noch *zcehen pfunt pfenning* (303/22) gegeben hat, spricht Petrus entrüstet zu Christus (303/26):

'Herr, sol ich dem plinden sagen,
Ob er das weip icht wolle slagen?'
'Ja, Peter, das sey erlaubet dir!'
Zcu hant ging er zu ir
Und sprach: 'Gott grus dich!
Es hat ubel gemuet mich
Das, das du dem plinten hast gethan;
Das wil ich yn wissen lan.'
Si sprach: 'Lug, man, das ist der,
Der nach mir ist geloffen here
Und mir wolte gewendet han
Die pusz, die ich dir habe gethan,
Wann er sehe dich gern plint
Darumb, das ich im hette zu willen gedynt.
Ich sag dirs sicher, es ist war.
Er treybs wol ein gantzes jar
Mit mir an; das soltu rechen
Und dein messer durch yn stechen.
Der plint sein messer ausztzog.
Sand Peter do fasst floch
Hin, do er seinen herren fant,
Und claget ym die mere zu hant.
Er sprach: 'Petre, du woltest anders nicht.
Vil manchem mere also geschicht,
Der do saget bose mere.
Du warst aber also alber
Und meynest nit, das dises weib
Sich wol konte scheyb
Das sie iren man betörte'.

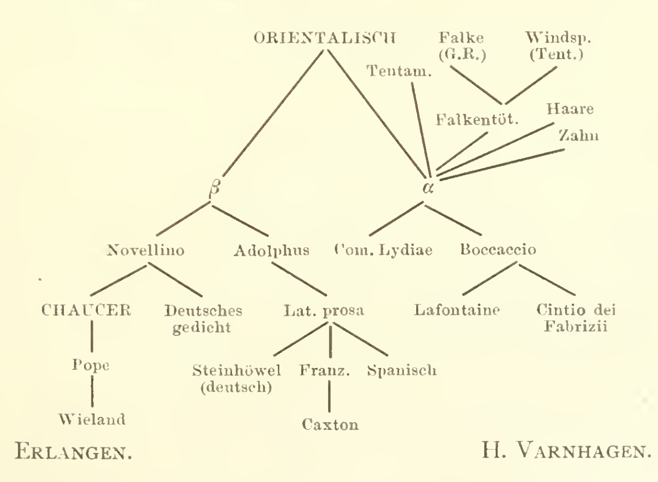
Petrus will sich dann noch an *diser bosen hawt,* dem weibe, rächen, aber Christus hält ihn zurück.

Der vollständigkeit halber muss noch auf Pope's modernisierung von Chaucer's gedicht in January and May, Wieland's deusche bearbeitung des letzteren im Oberon VI, 36 ff., sowie Cintio dei Fabrizii und Lafontaine verwiesen werden. Die beiden zuletzt genannten bearbeiteten Boccaccio's novelle in versen, jener in seinem Libro della origine delli volgari proverbi, Vinegia 1526 (vgl. Jahrb. f. rom. u. engl. Litt. I, 314), dieser in den Cont. et nouv. II, 7. Beide haben die erzählung mit einer bezw. zwei anderen zusammengeschweisst.

In einigen anderen versionen fehlt das besteigen des baumes. Dieselben haben sich also von der durch die orientalischen texte als älter erwiesenen form noch mehr entfernt. In einem altfranzösischen fabliau

(Montaiglon und Raynaud III, 54) sieht ein priester durch ein loch in der tür angeblich, wie ein mit seiner frau bei tische sitzender bauer ungebührliches treibt, worauf dann der bauer durch das loch den priester mit seiner frau dasselbe tun sieht. — In einer von Pitrè dem volksmunde in der nähe von Palermo entnommenen und von Liebrecht, Germ. XXI, 394 analysierten version, in welcher unser stoff wider mit anderen verbunden ist, sieht ein mönch von einem fenster aus angeblich, wie ein ehepaar auf einem platze vor dem kloster das bewusste treibt. Der mann muss dann zu dem fenster steigen, um durch eine besondere brille den mönch mit seiner frau dasselbe spiel treiben zu sehen. — Liebrecht a. a. o. verweist endlich noch auf die 45. erzählung in Wickram's Rollwagenbüchlein, die noch mehr abseits steht. Ein mäher hat den behälter mit dem wetzstein vergessen. Als er nach hause kommt, sieht er zwei köpfe in seinem bette, von denen der eine eine platte hat. Doch geht er ohne etwas zu sagen wider auf die wiese zurück. Der pfarrer — diesem gehört die platte — ist in angst; aber die frau übernimmt es, das drohende gewitter abzuwenden. Als sie ihrem manne mittags das essen bringt, ruft sie: 'Guten morgen miteinander!' und behauptet, sie habe einen gehilfen bei ihrem manne gesehen, worauf letzterer meint, ihm sei am morgen etwas ähnliches passiert, indem er den pfarrer neben ihr im bette zu sehen geglaubt habe.

Ich stelle, indem ich jedoch von den drei zuletzt genannten texten absehe, die gefundenen, freilich nicht durchweg unanfechtbaren resultate in einem stammbaume zusammen:



ERLANGEN. H. VARNHAGEN.

EINFACHE UND DOPPELTE KONSONANTEN IM ORMULUM.

Einleitung.

Auf die hervorstechendste eigentümlichkeit des Ormulum, die genau und folgerichtig durchgeführte schreibung einfacher und doppelter konsonanten, ist von so ziemlich allen gelehrten hingewiesen worden, welche in nähere berührung mit dem ehrwürdigen denkmal gekommen sind. Die ansichten darüber jedoch, von denen wir die hauptsächlichsten hier anführen, gehen weit aus einander.

Wanley, der erste meines wissens, welchem die schreibung im Ormulum auffiel, sieht in den doppelkonsonanten eine eigentümliche liebhaberei Orm's; er sagt Catalog. in Hickes Thes. s. 156: '. . . . duplicibus litteris is (sc. Orminus) mirifice fuit delectatus'.

Tyrwhitt gesteht, Essay on the Language and Versification of Chaucer, part III, § IV, note 52, dass er die nach seiner ansicht überflüssig verdoppelten konsonanten nicht erklären könne: '. . . . and indeed, without a more perfect knowledge than we now probably can have of the Saxon pronunciation, they seem totally inexplicable. In the few lines which I think it necessary to quote here as a specimen of the metre, I shall venture (first begging Ormin's pardon for disregarding his injunction) to leave out the superfluous letters . . . .'

Conybeare (Illustr. of Anglo-Saxon Poetry, London 1826, s. LXVII) geht in seiner kritik so weit, die schreibung im Ormulum als eine entstellte und verderbte form der sprache anzusehen.

Turner bemerkt in Hist. of England during the Middle Ages, London 1830, vol. V, s. 435: 'As the letters of the MS. are in Runic characters, it was probably written in some of those parts of the island, where the Danish colonies abounded, and from their ruder pronunciation its harsher orthography may have been derived'.

Diese merkwürdigen ansichten älterer gelehrter über die schreibung im Ormulum wurden durch Thorpe verdrängt, der wol zuerst die erklärung abgab, dass die konsonantendopplungen kürze des vorhergehenden vokals bezeichnen (Anal. Anglo-Sax. Pref. XI f.).

Die hierauf folgenden kritischen bemerkungen über das Ormulum von Ellis (On Early Engl. Pron. 1869, s. 55 und 486) bringen zu der von Thorpe ausgesprochenen meinung im wesentlichen nichts neues; auch für ihn zeigen die doppelkonsonanten kürze des vorhergehenden vokals an.

Sweet hat daran anstoss genommen, dass Orm in wörtern, wie *witen* und *sune* die inlautenden konsonanten nicht verdopple, weil diese wörter in ihrer späteren entwicklung (ne. *wit, son*) kurzen vokal haben und daher keine vorhergehende dehnung angenommen werden könne; im übrigen hält er an der seit Thorpe giltigen ansicht fest; vgl. Hist. of Engl. Sounds 1874, s. 48: . . . 'If, then, we find Orm in the thirteenth century writing *witen*, *sune*, not *witten*, *sunn*, how can we escape the conclusion that he said *wiiten*, *suune*? If we accept the long vowels for the thirteenth century, we are forced to assume that the original short vowels were first lengthened and then shortened again before the diphthongization of *ii* and

uu into *ei* and *ou;* for, otherwise, we should have had *wait* and *saun* in Modern English'.

Ten Brink (Z. f. D. Altert. XIX, 1876, s. 213) lässt auch die alte meinung bestehen, weist jedoch darauf hin, dass Orm nur den oder den ersten der konsonanten, welche eine silbe auslauten, verdoppelt: *enngell Godd,* nicht dagegen den einfachen konsonanten zwischen zwei vokalen; so schreibe er *flocc floccess,* aber *Godd Godess.* Die schwierigkeit, auf welche Sweet gestossen, sei somit beseitigt.

Trautmann trat hierauf in seinem aufsatze 'Orm's doppelkonsonanten' in der Anglia VII. Anz. s. 94 ff., mit einer neuen auffassung hervor, indem er behauptete, Orm bezeichne mit seinen einfachen buchstaben kurze und mit seinen doppelten lange konsonanten.

Wegen der beiden grundverschiedenen ansichten, welche gegenwärtig über die bedeutung der doppelkonsonanten im Ormulum bestehen, hat verf. eine eingehende untersuchung der konsonantenschreibung im Ormulum für notwendig erachtet, um sich, nach zusammenstellung aller in frage kommenden fälle, für die richtigkeit der einen oder der andern meinung entscheiden zu können. Zu grunde gelegt sind die ausgaben von White und von Holt, sowie die kollation Kölbing's (Englische Studien I, 1 ff.).[1] Die beispiele sind nach der quantität der stammvokale im Altenglischen geordnet. Bei citaten sind folgende abkürzungen zu berücksichtigen: Die buchstaben W. und V. bedeuten 'Widmung' und 'Vorrede' (White: Dedication, Preface); die römischen ziffern beziehen sich auf den ersten und zweiten band der homilien nach White's oder Holt's ausgabe; die arabischen ziffern geben die verse an. — Die bei abweichenden lesarten in den anmerkungen vermerkten buchstaben Wh. und H. bezeichnen die namen der beiden herausgeber.

I. Schreibung nach altenglisch kurzen vokalen in tretfigen silben.

1. Doppelte schreibung.

a) Altenglisch einfacher konsonant.

Nach altenglisch kurzen vokalen findet im Ormulum regelmässig verdopplung des silbenschliessenden einfachen konsonanten statt. Beispiele: subst. *shapp* I 4084; *staff* W. 104, I 4308; *stafflike* II 18190; *off,* imper. sg. *ziff* I 5224. — *fatt* I 135; 3. prät. sg. *satt* (ae. *sæt*) I 5807;

[1] Holt schliesst sich in seiner ausgabe eng an die frühere an, deren vorrede, anmerkungen und glossar er seiner ausgabe beigefügt hat. Der herausgeber hebt in der vorrede hervor, dass er durch sorgfältige kollation mit dem ms. den text der ersten ausgabe berichtigt habe; indess stimmen seine lesungen, trotz mancher besserungen, in sehr vielen fällen mit White überein, wo Kölbing andere lesarten angibt. So wird u. a. das von Kölbing bekanntlich als paläographische abkürzung für *n* gelesene zeichen, in wörtern wie *sīne, kīne* u. s. f., welches White in seiner ausgabe als das sonst im texte häufig gebrauchte kürzungshäkchen von ähnlicher form gelesen hat, auch von Holt als solches fast ausnahmslos in seinen text aufgenommen. Wir haben vorgezogen, der kollation Kölbing's zu folgen und die abweichenden lesarten der herausgeber in anmerkungen hinzuzufügen.

subst. *mett* (ae. *met*) I 4584; subst. *lott*[1] I 498, 527; adj. *gladd* I 2811; prät. *cwapp*[2] I 5214; subst. *gripp* I 2719; prät. *wass*, pron. *hiss*[3] V. 11, I 523, 539. — pron. *icc*, W. 11. 13. 41; prät. *sahh*, subst. *fehh* I 3284. — prät. sg. *barr*[4] I 1372; imperat. sg. *farr* I 8357. — prät. sg. *namm*[5] I 916; imperat. sg. *cumm* II 11356; inlautend: *shammfast* I 2175. — *inn, onn*[6] u. a. Ferner führen wir hier als schreibung an die bekannten im Ormulum vorkommenden diphthongischen verbindungen[7] *aȝȝ, eȝȝ,* so in adv. *aȝȝ* (ae. *â*, altn. *â, ei*, got. *áiv*), subst. *daȝȝ* I 109 — pron. *þeȝȝ* W. 84. 89; adv. *aweȝȝ* I 1372 u. a.[8]

Eine ausnahme macht nur das adv. *wel* (ae. *wel*, got. *vaíla*) W. 107. V. 8, I 9. 24. 233. 235. 317. 388. 521. 524. 585. 613. 629. 654. 671. 994 u. s. w., welches weit über hundert mal im Ormulum mit einfachem *l* begegnet, wohingegen die schreibung *well* ungefähr in vierzig fällen vorkommt.[9]

In einigen beispielen, welche einfache konsonanz neben vorwiegender verdoppelung zeigen, ist einfacher konsonant zweifelhaft; so findet sich subst. *loff*[10] W. 244, I 3133. 3379. 3925. 7362. 9992. 10009, II 19666 neben *lof* (ae. *lof*) I 3133, 7368; ferner subst. *gripp* V. 60. 69. 87. I 2719. 3380. 3520. 3926. 5725. 5746. 6562. 7188, neben *grip*[11] II 19666. Die vereinzelt im texte anzutreffenden schreibungen *him* I 7472; *hem* I 7471. 7477. *oc*[12] I 6044 neben gewöhnlichem *himm, hemm, occ* können nicht in betracht kommen.

b) Konsonantenverbindungen.

Folgt auf altenglisch kurzen vokal eine konsonantenverbindung, so verdoppelt Orm bekanntlich nur den ersten konsonanten, gleichviel welcher vokal vorhergeht.

Diese schreibung ist im Ormulum bei folgenden konsonantgruppen regelmässig beobachtet.

1. l, r + konsonant:

llp, llf (*llft, llfr*); *llt, lldr, lls* (*llst*); *llc, llȝh, llh*; *lln, llm.*
rrp, rrf; *rrt* (*rrtl*), *rrdn*; *rrþr, rrs* (*rrst*); *rrc* (*rrcn*), *rrȝh* (*rrȝ*); *rrnd*; *rrm*; *rrld*; *rrw.*

---

[1] Wh.: *lot* I 521. 543. 7849.
[2] Wh.: *cwap* I 2514.
[3] Wh. H. I 523. 621: *his.*
[4] Wh. H. II 17942: *bar.*
[5] Wh. H. II 19912: *nam.*
[6] Wh. H. I 7186: *on.*
[7] Ellis, On Early Engl. Pronunc., s. 488 ff.
[8] Wenn in den genannten beispielen der auslautende konsonant durch hinzutritt einer endung inlautend zwischen zwei vokale zu stehen kommt, so bleibt der einfache konsonant bewahrt. — So imper. sg. *farr*, aber inf. *farenn*, sg. *cwicc*, plur. *cwike* u. s. f. (vgl. s. 184).
[9] In späteren mittelengl. gedichten des nordens, so im Havelok (ausg. von Skeat) und Curs. Mundi (ausg. von Morris) reimt *wel* gewöhnlich mit langen vokalen: Hav. 190/191 *wel* : *tel* (ae. *tǽl*); 208/209 *del* (ae. *dǽl*) : *wel*; 2758/2759 *wel* : *stel* (ae. *stŷle*). — Curs. Mundi: 7279/7280 *unsele* : *wele*; 23331/23332 *wele* : *dele.*
[10] Wh. liest viermal '*lof*': I 3133. 7362. 7368. 10009. — Holt nur: *loff.*
[11] H.: *gripp.*
[12] Wh. H.: *occ.*

2. n, m + konsonant:
nnt (*nntr*), *nndl*, *nndr*, *nndw*; *nns* (*nnstr*); *nnc* (*nnk*, *nnch*), *nncþ*, *nngl*, *nngr*, *nngd*.
mmp, *mmbr*; *mmt*, *mmd*, *mmþ*; *mmn*.

3. Konsonant + l, r:
ttl, *ddl*, *ttr*, *ddr*, *þþr*, *ccl*.

4. Andere verbindungen:
ppn, *fft*, *ffd*, *ffþ*, *ffst*, *ffn*; *ttst*, *ttn*, *ddw*; *sst* (*sstr*), *ssk*, *ssh*; *ccstr*, *ccn*, *hht* (*hhtl*, *hhtr*, *hhtn*), *hhþ*.

Als beispiele mögen dienen:

1. subst. *hellþe* I 2386. 3193 — subst. *callf* I 1138, adj. *sharrp* I 9211 — subst. *errfe* I 1068 — inf. *harrdnenn* I 18219 — *firrþrenn* I 1350.
2. *winnterr* II 11255 — inf. *wannsenn* I 7157, *hanndlenn* II 18913 — *wunndrenn* I 7633.
3. part. prt. *settledd* II 14049 — inf. *wattrenn* II 13848 — inf. *gaddrenn* II 13407.
4. inf. *oppnenn*[1] W. 284 — subst. *crafft* II 12456, adj. *fasst* I 1602 — inf. *wasshenn* II 15118 — subst. *mahht* I 84, *ehhte* I 4157 — *Drihhtin* u. a.

Wir nennen hier ferner die verbindungen *ȝȝl*, *ȝȝr*, *ȝȝt*, *ȝȝd*, *ȝȝþ*, *ȝȝs*, *ȝȝk*, *ȝȝm*, *ȝȝn* — *wwt*, *wwst*, *wwþ*, in welchen *ȝȝ*, *ww* das zweite element der diphthonge *ai*, *ei* bezw. *au*, *ou* darstellen (s. s. 187. 4) z. b. adj. *faȝȝre* (ae. *fæger*) I 1213, pron. poss. *þeȝȝre* I 127. 1017. — inf. *leȝȝtenn* (altnord. *leita*) I 3457, *maȝȝdenn* (ae. *mægden*) I 2885, II 11225, subst. *maȝȝstre* (afrz. *maistre*) II 12898. — inf. *leȝȝkenn* (altn. *leska*, got. *láikan*) II 12044. — subst. *nowwt* (altn. *naut*) II 15558. 15784, subst. *rowwst* (altn. *raust*) I 9569 u. a.

Von den angegebenen konsonantenverbindungen sind einige durch synkope des sog. mittelvokals, vereinzelt auch durch unterdrückung des vokals einer endung entstanden. Werden diese untreffigen vokale beibehalten, so fällt die konsonantenverbindung fort, indem alsdann der erste konsonant derselben zwischen zwei vokale zu stehen kommt, der nach Orm's schreibungsmethode nicht verdoppelt wird. Daher adj. *mikell*, aber mit flexivischem *e*: *miccle*, *litell* und *little*, num. *sefenn* neben *seffne*, subst, *heffne* (*heoffne*), aber *heofennriche* u. s. w. Ebenso: 3. präs. *nafeþþ*, aber *nafþ*.

In den durch synkope entstandenen konsonantenverbindungen, namentlich bei *cl*, *tl*, *pl*, *cr*, *tr*, *pr*, ist in altenglischen denkmälern bisweilen, in späteren texten häufiger, verdopplung des ersten stimmlosen konsonanten anzutreffen (Sievers, Angels. Grammatik § 229). Vgl. Blickl. Hom.: dat. sg. m. *mycclum* 19. 14, 53. 4, 203. 6, 205. 7, nom. pl. schw. flekt. *mycclan* 99. 25, 111. 36 u. a.

Ausnahmen. Bei einer anzahl von verbindungen findet teils einfache, teils doppelschreibung des ersten konsonanten statt, nämlich bei *ld*, *rd*, *rn*, *nd*, *mb*, *rþ*, *ng*.

---

[1] Kölbing gibt W. 262 inf. '*opnenn*' als handschriftliche lesung, die gewöhnliche schreibung ist *oppnenn*. — Sonstige unregelmässigkeiten sind bei den angeführten konsonantgruppen nicht anzutreffen.

a) Die konsonantgruppen: *ld, rd, rn, nd, mb, rþ, ng.*

ld.

1. Einfache schreibung.

Stammvokal *a* (ae. *ea*):

subst. *walde* (ae. *ge-weald*) W. 204, I 38. 62. 81 etc., adv. *wald* (ae. *weald*) II 11815, subst. *hald* I 5026. 6590, II 11561. 13376. 16806, ebenso: inf. *haldenn* I 1521. 6204, adj. *bald* (ae. *beald*, ne. *bold*) I 2185, ebenso: adv. *baldeliȝ* II 10269, subst. plur. *scaldess* (altn. *skald*) I 2192, subst. pl. *faldess* (ne. *fold*) I 3339. 3773, adj. *kald* (ne. *cold*) I 3734, adj. *ald* (ne. *old*) I 7068. 7675, ebenso: *þalde-þe alde* I 481. 5937. — Ferner prät. und part. prt. mit sogenanntem rückumlaut: prt. *talde* (ae. *tealde*, ne. *told*) I 2059. 5380, II 17894, ebenso part. prt. *tald* I 8258. — prt. pl. *saldenn* II 15557, prt. sg. *dwalde* II 13218, prät. plur. *cwaldenn* (ae. *cwealdon*) II 15526; ebenso: *offcwalde*[1] I 8037.

Stammvokal *æ* (ae. *ea*):

substantiv. part. prs.: *allwældennd* I 153. 2290. 2650. 5876.

Stammvokal *e* (*eo*) (ae. *e, eo, ie*):

subst. *elde* (ae. *eldo, yldo*) I 3207. 4157. 4229, ebenso: ind. 3. prs. *eldeþþ* II 18826. 18830, subst. *feld* (ae. *feld*, ne. *field*) I 9225, II 14568, inf. *beldenn* (ae. *beoldan*) I 1780. 2614. 3345, part. prt. *beldedd* (*beoldedd*) I 2746 (2870), inf. *ȝeldenn* (ae. *gieldan*) W. 173, II 19903, inf. *weldenn* (ae. *wyldan*, ne. *wield*) I 8159, II 17991, adv. *seldenn* I 8468. 8472.

Stammvokal *i* (ae. *i, y*):

subst. *þild* (ae. *ge-þyld*) I 1562. 1576. 2525. 2603, hierzu: *þildiliȝ* I 1186, subst. *child* (ae. *cild*, ne. *child*) I 437. 753. 2801. 3668 (aber plur. *chilldrenn*); ferner einfache schreibung bei adj. *childlæs* I 2312, inf. *childenn* I 156. 459. 2320. 2322. 3045 u. a., subst. *dwilde*[2] (ae. *gedwild*) I 1499. 6939. 9736. 10028, II 17041. 17800. 18922. 18856. 19140, adj. *milde* (ae. *milde*, ne. *mild*) I 1252. 1258. 1313, II 11415, ebenso in: *unnmilde* I 9880, subst. *mildherrtleȝȝe* I 1142. 1476, *mildheortnesse* I 2895, adj. *wilde* (ae. *wilde*, ne. *wild*) I 894. 1337, adj. plur. *gildene* (ae. *gylden*) I 8180, ebenso: part. prt. *ofergildedd* I 2616, inf. *shildenn* (ae. *scyldan*) I 3794, II 11887; ebenso: subst. *dæþshildiȝnesse* II 16237, *unndæþshildiȝnesse* II 17571, adj. *dæþshildiȝ* II 10436. 18317.

Stammvokal *o* (ae. *o*):

subst. *gold* (ae. *gold*) I 6474. 6668. 6711, adj. *hold* (ae. hold) I 6177, II 12881, part. prt. *ȝoldenn*[3] (zu ae. *gyldan*) I 6239.

2. Doppelte schreibung.

Stammvokal *o* (ae. *o*):

3. prät. *wollde*[4] (ae. *wolde*) I 10. 64. 70. 80. 150. 359. 630. 689. 702. 749. 914. 7715 u. a., ebenso: *nollde* I 2927, prät. *shollde* (ae. *sceolde*) I 268. 441. 446 u. a., ferner doppelte schreibung, wenn im auslaute der folgenden silbe die liquida *r* steht; so bei subst. *allderrmann* (ae. *ealdorman*[*n*])

---

[1] Wh. I 8037: *offcwallde.*
[2] Wh. H. II 18856: *dwillde.*
[3] Wh. H. I 6239: *goldenn.*
[4] Wh. I 10. 70. 150: *wolde.*

II 14061. 15284. 16612, ebenso bei der umgelauteten form: gen. sg. *ellderrnemanness* I 1235. Einmal, I 6304, findet sich *alderrmann*; subst. *wullderr* (ae. *wuldor*) I 3379. 3936. 7630, II 19233.

rd.

1. Einfache schreibung.

Stammvokal *æ* (ae. *ea*):

subst. *ærd* (ae. *eard*) I 68. 1394. 2153 — compos. *middellærd* W. 35, I 2885. 3980, subst. *kirrkegærd* (ae. *-ȝeard*) II 15254.

Stammvokal *e* (*eo*) (ae. *e* [*eo*]):

subst. *swerd* (ae. *sweord*) I 7647. 8145, II 14675. 16284, subst. *ferd* (ae. *ferd*) II 14792. 14816. 14850, subst. *brerd* (ae. *brerd*) II 14040; hierzu *brerdfull* II 14529. 14651. 14769, subst. *rerd* (ae. *reord*) II 16664. 17284. 17288; ebenso *reord* I 9563. 9569, inf. *werdenn* I 5185 und in allen formen des prs.

Stammvokal *i* (ae. *i*):

subst. *hirde* I 3193. 3595. 3767. 6839; ebenso *hirdeflocc* I 3372, *hirdemann* 6852, subst. *birde* (ae. *gebyrd*) I 2052. 3305 u. a.

Stammvokal *o* (ae. *o*):

subst. *hord* (ae. *hord*) I 6471. 6732. 7364. 7412; ebenso inf. *hordenn* II 12281, subst. *ord* (ae. *ord*) I 6775. 9676, II 17736, subst. *word*[1] V. 72, I 83. 152. 625. 1038. 2703. 2836. 3048 — *worrd*[2] II 16472.

2. Doppelte schreibung.

Stammvokal *a* (ae. *ea*):

adj. *harrd*[3] I 999. 1442. 1472. 1545. 3230. 4715, II 13336. 13348, präp. *towarrd* I 351. 1759. 2601; ebenso adv. *uppwarrd* I 2056. 2064, *dunnwarrd* I 2056. 2060, *innwarrd* I 3899. 5956, *heþennwarrd* I 5490. *wiþerrwarrd* I 9667 u. a.

Stammvokal *i* (ae. *y*, älteres *u*):

prät. *birrde* (ae. *gebyrede*) I 1325. 1987. 2472, subst. *girrdell* I 3210. 9229.

rn.

1. Einfache schreibung.

Stammvokal *a*:

subst. *skarn* (zu afrz. *escharn*) I 4402. 4876; hierzu part. prt. *skarnedd* I 7397.

Stammvokal *æ* (ae. = *æ, e, ea*):

subst. *ærn* (ae. *earn*) I 5880. 6056, adj. *dærne* I 236. 2004. 7649. 9236, II 13719 — adv. *dærnelike* I 3325, inf. *bærnenn* I 1529. 1742. 9970. 9982, II 10490. 10507, *bernenn* I 10079.

Stammvokal *e* (*eo*) = ae. *e* (*eo*):

inf. *leornenn* I 9309, *lernenn* W. 20. 7419, II 13005. 13159. 16617; hierzu subst. plur. *leorningcnihhtess* I 5271, II 12727: für *eo* : *e* II 12897. 14074, *lerningcnihhteflocc* II 15676, inf. *eornenn* I 1336.

---

[1] Wh. I 2703: *worrd.*
[2] Wh. H. II 16472: *word.*
[3] Wh. H. I 3230, II 13336: *hard.*

Stammvokal *i* = ae. *y* (*ie*):
subst. *hirne(stan)* I 6824, II 13358, adj. *stirne* II 15514.
Stammvokal *o* = ae. *o*:
subst. *corn* I 1482; adj. *unnorne* I 528. 3668. 6337. 7540. 7854, II 11548. 16163. 16809, *unnornelig* I 3750. 4886. 7225. 8251; einmal findet sich *unnorrne*[1] mit verdoppeltem *r*: I 4884.

2. Doppelte schreibung.

Stammvokal *a*:
inf. *þarrnenn* (altn. *þarna*) I 10142; 3. präs. pl. des verb. sbst. *arrn* I 4555. 6859.
Stammvokal *e*:
subst. *berrne* (ae. *bern, berern*) II 10487.
Stammvokal *o*:
subst. pl. *þorrness* I 9212. 9664.
Stammvokal *u*:
inf. *turrnenn* (ae. *tyrnan*) I 169. 839. 943, part. prt. *turrnedd* W. 129. 305.

In einigen wörtern begegnet doppelte schreibung neben einfacher: adv. *ȝerrne* I 9072, II 17962. 18376 (dreimal), daneben: *ȝerne* (*ȝeorne*) W. 20, I 2717. 2916. 4028. 5171. 6218. 6407. 7858. 7965, II 12640. 14342. 15728, einfache liguida findet sich stets beim zeitworte *ȝeornenn*[2] (*ȝernenn*) I 3579. 3703. 4644. 4684. 5112. 5485. 8692, II 11851. 12140; dagegen wird in den zusammengesetzten wörtern *r* regelmässig verdoppelt: adj. *ȝeorrnfull* I 1631. 2697. 4694. 6243, subst. *ȝeorrnfullnesse* I 2690, II 11181 (vgl. s. 174 f.).

Ferner ist zu erwähnen subst. plur. *bærn* (ae. *bearn*) I 6808 — daneben der nach den starken masc. gebildete plur. *barrness* I 8040, ebenso gen. sg. *barrness* I 8044.

nd.

1. Einfache schreibung.

Stammvokal *a* = ae. *a* (*o*):
subst. *land* I 37. 2057. 7092. 7475; ebenso: *endeland* II 17916. 18080, subst. *sand* II 14802, subst. *sanderrmann* II 18883. 19383, subst. *band* II 17519, subst. *shande* II 11956, subst. *strande* II 10673. 11155, inf. *fandenn* I 3820, II 11335; ebenso subst. *fanding* II 11622. 12260; ferner die prät. sg. der ersten ablautenden klasse: *fand* I 13. 121. 421. 831, *wand* I 3320. 3664, *band* I 1187. 3592, II 19821.
Stammvokal *e* = ae. *e*:
subst. *ende* I 21. 409. 1894. 1912. 2512, II 10506, ebenso in compos., wie subst. *endedaȝȝ* I 5674, *endeland* II 17916, adj. *endelæs* II 10560, ferner inf. *endenn* I 3254, inf. *shendenn* I 6248, inf. *forrblendenn* II 15391, adv. *whilwendlike* II 18784. 18790. 18825, inf. *lendenn*[3] I 2141, subst. *lende* (altn. *lend*) I 4776.
Stammvokal *i* = ae. *i* (*y*):
subst. *wind* I 4798, subst. *kinde*[4] I 249. 442. 450. 663. 1353. 1355. 9362.

---

[1] Wh. H. I 4884: *unnorne.*
[2] Wh. H. I 3579: *ȝeorrnenn,* Wh. ebenso: I 3703.
[3] Wh. I 2141: *lenndenn.*
[4] Wh. II 10431: *kinnde.*

7125, II 10431. 15211, adj. *blind* I 1859. 6592. 9887, II 16954, inf. *bindenn* I 1179. 2973. 3741, inf. *findenn* I 383. 423. 1279. 1573, und so in allen formen mit dem stammvokal *i*[1]; 2. präs. *grindesst* I 1486, inf. *uttwindenn* I 8004, adj. *findiȝ* I 1602. 4149.

Stammvokal *u* = ae. *u*:

subst. *wunde* I 2218. 3061. 4275. 4289, II 17414, ebenso inf. *wundenn* II 12484, subst. *hund*[2] I 6012, adj. *sund* II 14818, subst. *sunderrrun* (ae. *sundor-rûn*) II 16978, part. prät. *wundenn* I 3326. 3674, *bundenn* I 2971. 5619, subst. *lund* (altn. *lund*) I 7038. 9385.

2. Doppelte schreibung.

Stammvokal *a*:

conj. *annd*[3] I 1849. 2093. 2301. 2301. 2573. 3178. 10091, fremdwort *kanndell(messe)* I 7706.

Stammvokal *e*:

prät. sg. *brennde* I 1086. 1702. 1745, ebenso part. prät. I 1000. 1620. 1747. 3221, inf. *senndenn* I 527. 1854, 3. präs. *sennde þþ* I 3785. 3798. 4825. prät. sg. *sennde* W. 235, V. 83, I 1861, part. prt. *sennd* V. 107, I 209. 1824. 2851. 3350. 9155. 9345, II 12600. 17509. 17721[4] (vgl. inf. *wendenn* s. 174).

Stammvokal *i*:

subst. *winndell* II 10483. 10550. 10559, subst. *winndeclṻt*[5] I 3664. 3320, präp. *behinndenn*[6] I 101. 8913. 9021, subst. *hinnderrȝæp* I 6646, *hinnderrlinng* I 4860.

Stammvokal *o*:

präp. *biȝonndenn* II 10603. 17941. 18267; ebenso *ȝonnd* II 10580.

Stammvokal *u*:

subst. *wunnderr* I 6962. 8932. 9327; ebenso adv. *wunnderrlike* II 15461. prät. *munnde* (zu ae. inf. *munan*) I 2017. 3116. 4788. 8091. 8452, präp. *unnderr* W. 9. 141. 313 u. a.

In einigen wörtern herrscht schwanken zwischen einfacher und verdoppelter nasalis; letztere ist vorwiegend: inf. *stanndenn*[7] W. 238, I 649. 972. 2560. 2785. 9007, II 11435. 11470. 12659; ebenso comp. *unnderrstanndenn* I 3879. 3897. 6667. 9856, II 11923, *wiþþstanndenn* I 7646, II 11480. 16143; daneben kommt viermal einfache schreibung vor: vgl. inf. *standenn* I 2149, II 12534. 12640. 12908; präs. plur. *sinndenn*[8] I 201. 395. 405. 1053. 1054. 2244. 2261. 2754. 3999. 6293. 7484. 8218. 9273, II 10938. 10984. 12084 u. s. f., mit einfacher nasalis: I 389. 7326. 7410; adj. *goddcunnde* I 1882. 5873, II 10889. 11906. 14207. 14367. 15541, subst. *Goddcunndnesse* I 3685. 5871, II 11900. 15459; subst. *Goddcunndleȝȝc* I 1388, subst. *grammcunndnesse*

---

[1] Wh. II 11265. 11267. 11267. 11269. 16354: *finndesst*, ebenso H.: II 16354.

[2] Wh. II 13468: pl. *hunndess*.

[3] Wh. H. I 10091: *and*.

[4] Wh. II 17721: *send*.

[5] Wh. I 3320: *windeclüt*.

[6] Wh. I 401: *behindenn*.

[7] Wh. I 972: *standenn*, H. I 2149, II 12534. 12640. 12908: *stanndenn*.

[8] Wh. I 395. 405: *sindenn*.

I 3833; mit einfachem *n*: adj. *grammeund*[1] I 1545, subst. *grammeundnesse* I 9784. Jedenfalls kann bei diesem worte, wie auch bei *stanndenn* und *sinndenn* nur die vorherschende doppelte schreibung als massgebend betrachtet werden. Einfache schreibung überwiegt in subst. *stund* I 996. 6576, II 16282; einmal *stunnd* II 18072.[2]

E i n z e l n e w ö r t e r. Bei dem subst. *hannd* erscheint in den endungslosen formen die nasalis in der regel verdoppelt, während dieselbe in den formen mit flexivischem *e* einfach bleibt. Vgl. sg. *hannd*[3] I 3014. 3574. 8129. 9261. 9363, II 10482. 10550. 10660. 13443. 14676. 16456. 17990; ebenso in compositis: *oferrhannd* I 5458. 5460, II 11421. 11481. 16965, *hanndgang* II 13254. 19749, *hanndwhile* II 12166, adj. *hanndfesst* I 2389, *hanndfull* I 8648. Die schreibung *hand* findet sich nur an zwei stellen im texte: I 135, II 11146. — Dagegen dat. sg. *hande* (ae. *honda*) I 4445. 4459, II 10655 — plur. *hande* (ae. *honda*) II 10671. 10761. 10913. 10996. 13255. 14673. 19452. — comp. *handewerrc* I 5054. 5060; *handewritt* II 13566. — Der nach den starken masc. gebildete plur. *hanndess* mit verdoppeltem *n*, welcher einmal II 16147 neben dem gewöhnlichen plur. *hande* vorkommt, erklärt sich als eine analoge bildung vom sing. *hannd*.

Das schw. verbum '*wendenn*' (ae. *wendan*) hat im Ormulum in den präsensformen einfache, in den formen des präteritum doppeltes *n*: inf. *wendenn* I 184. 3441. 6497. 7470. 7620. 8426. 8446; 3. präs. *wendeþþ* II 16669. 17295; prs. pl. *wendenn* I 6576; aber prät. sg. *wennde* I 2093. 2097, II 11320. 11396. 12258. 12528, pl. *wenndenn* I 3406. 6418. 7689. 8911, II 16588; part. prt. *wennd* W. 113. 147; einmal: prt. pl. *wendenn*[4] I 3386.

Das verbum '*senndenn*' hat auch in den präsensformen doppelte schreibung (vgl. s. 173). Es kann hier angleichung an die formen des prät. vorliegen, die dann auffallender weise bei *wendenn* nicht eingetreten ist, falls nicht bei *senndenn* der stimmlose konsonant im anlaute die kürzung begünstigte.

Das subst. *grund* I 9285. 9965. 10051, II 11773. 12059. 13286. 14014. 14862, ebenso *hellegrund* II 10508. 15395 haben stets einfaches *n*, hingegen zeigt doppelte schreibung das compos. *grunndwall* II 13372. 13382; ähnlich verhält es sich mit subst. *minde* (ae. *mynd*, ne. *mind*) neben *minndiȝnesse* II 11508.

Mit rücksicht hierauf sei bemerkt, dass Orm häufig wörter mit den konsonantgruppen *ld, rd, nd, rn, rþ, ng,* wenn dieselben mit einem folgenden worte (subst., adj., *suffix* u. dgl.) zusammengesetzt sind, als kurz behandelt, während dieselben als selbständige wörter nach Orms schreibung gedehnten vokal haben. Die kürze tritt bei den wörtern mit den genannten konsonantenverbindungen namentlich dann ein, wenn diese am wortende stehen und das folgende wort der zusammensetzung konsonantisch anlautet. Orm folgt hier in seiner orthographie der aussprache der zusammengesetzten wörter, jedoch nicht immer mit konsequenz, indem

---

[1] Wh. H. I 1545: *grammeunnd*, Wh. I 9784: *grammeunndnesse*.
[2] H. II 18072: *stund*.
[3] Wh. II 10550: *hand*.
[4] H. I 3386: *wenndenn*.

das erste wort der zusammensetzung bald in der schreibung als kurz gilt, bald auch bei andern dehnung zugelassen wird. Vgl. oben *ȝeorrnfull* (zu *ȝeorne*) neben *brerdfull*, *childlæs*; weitere beispiele werden sich im folgenden ergeben.[1]

mb.

1. Einfache schreibung.

Stammvokal *a* = (ae. *a*):
subst. *wambe* (ae. *wamb*, ne. *womb*) I 168. 758. 820. 1938. 2360. 2478. 4774, subst. *lamb* I 991. 1308. 7734. 7736. 7753. 7887. 7941, II 12662 (pl. *lammbre*), subst. *camb* (ae. *camb*, ne. *comb*) I 6340.

Stammvokal *i* = (ae. *i*):
inf. *climbenn* (ae. *climban*, ne. *climb*) II 11860.

Stammvokal *u* = (ae. *u*):
adj. *dumb* (ae. *dumb*, ne. *dumb* — in andern mittelengl. texten *doumb* Ayenbite 51, Langl. 10. 137) I 211. 222. 9887, adj. *crumb* I 9207. 9653.

2. Doppelte schreibung.

Diese beschränkt sich auf die präp. *ummbe* (ae. *ymbe*, *embe*) I 304. 430. 6321. 7453. 9984, II 13639, *ummbenn* I 1538; ebenso in zusammensetzungen, wie *ummbeclippenn*, *ummbeþennkenn* u. a.

rþ.

1. Einfache schreibung.

Stammvokal *e* (*eo*) = ae. *e* (*eo*):
subst. *eorþe* I 2. 66. 84. 268. 428. 2933. 6487. 8074, II 11876. 12718; ebenso *erþe* I 60, II 12904, adj. *eorþliȝ* II 12131. 12141, subst. *eorþeriche* II 12132.

Stammvokal *o* = ae. *o*:
inf. *forþenn*[2] (ae. *forþian*) I 4137. 5591, II 10725. 11838. 14349; part. prt. *fullforþedd* II 15597. 16251 (vgl. adv. *forþ* s. 176).

2. Doppelte schreibung.

Stammvokal *a* = ae. *ea*:
prät. *warrþ* (ae. *wearþ*) I 147. 659. 1931. 2477.

Stammvokal *i* = ae. *i* (*y*):
3. präs. *birrþ* (ae. *gebyraþ*) I 89. 242. 810 etc.

Stammvokal *o* = ae. *o*:
subst. *norrþ* (ae. *norþ*) II 11258. 11491. 12125, adv. *norrþdale* II 16412, adv. *forrþerr* (ae. *furðor*) I 7338; *forrþerrliȝ* II 14812; *forrþerrlike* II 19739; adv. *forrþenn* (ae. *furðon*) I 825. 1180. 1238. 4955. 5118. 5748. 6142. 6160. 9362. 9406, II 19141; einmal: *forþenn* I 1759.

Stammvokal *u* = ae. *eo*:
subst. *wurrþe* (ae. *weorðu*) I 1141. 1621. 3375, *wurrþshipe* I 726, inf. *wurrþenn* (ae. *weorðian*) I 31. 160, II 10836. 11867; ebenso *forrwurrþenn* II 18814 u. a., adj. *wurrþiȝ* (*wurrþi*) I 4200 (2705); einmal mit ein-

[1] Wie die dehnung von kurzen vokalen in compositis verhindert wird, so wird andererseits unter gleichen umständen ursprüngliche länge gekürzt (vgl. s. 187. 2).

[2] Wh. II 11838: *forrþenn*.

fachem *r*: *wurþi*[1] I 8345, adj. *wurrþminnt* I 3379, II 12369; *wurrþfull* I 5195.

Bei adv. *forþ* (ae. *forþ*) kann, der vorherrschenden einfachen schreibung gemäss, gedehnter vokal angenommen werden. Vgl. *forþ* I 3078. 3412. 3455. 6404. 6780. 5326. 7108. 7116. 7134. 7256. 7420 u. s. w., ungefähr achtzigmal; daneben *forrþ* mit verdoppelter liquida I 863. 4482. 6854. 7997. 8917. Ebenso *þeþennforþ*[2] II 15138. 15768. 15040 neben *þeþennforrþ* II 10786. 13039, *teþennforrþ* II 18176.

Verdoppelte liquida findet sich stets, wenn *forþ* mit einem folgenden konsonantisch anlautenden wort verbunden ist; so adv. *forrþwarrd* I 5226. 9289. 10149, II 13336. 17967. 18486; adv. *forrþrihht*[3] I 2481. 2751. 2809. 3196. 3342, II 11156. 11319. 13708; *forrþbi* I 10155.

In den wörtern mit *rþ*, in welchen die liquida *r* nicht verdoppelt wird, wie in *erþe, forþ* u. a., hat Orm wol stimmhaftes *þ* gesprochen, nach art der verbindungen *ld, rd, nd, mb,* da bei liq. + stimmlosen konsonant regelmässig verdopplung des ersten konsonanten eintritt (vgl. die konsonantgruppen vorher).

ng.

1. Einfache schreibung.

Stammvokal *a*:

subst. *ange* (ae. *ange*) II 11904. 16289. 19804, subst. *sang* (ae. *sang,* ne. *song*) I 3374. 3923, ebenso *bedesang* I 1450. 5526. 6746. 7673, subst. *þwang* (ae. *þwang,* ne. *thong*) II 10439; comp. *shoþwang* II 10387. 10419. 12703, adj. *strang*[4] (ae. *strang,* ne. *strong*) I 3574. 3722. 4148, II 10906, adj. *wrang* I 9207. 9653, inf. *langenn* (ae. *langian,* ne. *long*) II 19364, ebenso part. prt. *forrlangedd* I 1280, 3. prät. *sprang* II 10265, präp. *amang*[5] W. 42, I 2226. 2350. 100. 1858, II 15367; ebenso *mang* I 239. 4231. 6733. 7705, II 15495.

Stammvokal *e*:

subst. *genge* I 3932. 4065. 6823. 6956. 8022. 8032, II 12186. 13095. 14851. 19566 u. a., inf. *gengenn* I 3128. 4160, II 11986. 14598. 14716. 14928. 15024. 18119, subst. pl. *wengess* (altn. *vengr, vængr*) I 8024, II 16433, *bilenge* I 2230, prät. *heng* I 7339, inf. *strengenn* (ae. *strengan*) I 2614. 9416, part. prt. *strengedd* I 2748. 2871, einmal mit doppelter nasalis *strenngedd* I 2897.

Stammvokal *i*:

subst. *king*[6] I 344. 501. 2225. 2447. 3587. 4757. 6902; comp. *oferrking* I 6905, *heofenking* I 1780, subst. *þing* I 415. 421. 739. 765. 1005. 1007. 1705, inf. *ringenn* (ae. *hringan*) I 901. 907. 933; inf. *swingenn* I 6362; 3. präs. *singeþþ* I 1725, subst. *óffspring* II 11034. 12388. 16446, präs. pl. *stingenn* II 17443.

---

[1] Wh. H. I 8345: *wurrþi.*
[2] Wh. II 15040: *þeþennforrþ.*
[3] Wh. H. II 13392: *forþrihht.*
[4] Wh. H. II 15815: *stranng.*
[5] Wh. I 2226. 2350: *amanng.*
[6] Wh. I 2225: *kinng.*

Stammvokal *u*:

subst. *tunge* W. 135. 311, I 224. 260, I 3399. 1869, II 17289, adj. *ȝung* (ae. *geong*, ne. *young*) I 1212. 1236. 3877, II 13211; einmal *ȝunng* II 14663. Hierhin gehören die part. prt. der ersten ablautenden klasse: *sungenn* I 3373, *stungenn* II 17411, *sprungenn* I 511. 560, *forrclungenn* II 13851, *biþrungenn* II 14825.

2. Doppelte schreibung.

Stammvokal *a*:

inf. *fanngenn* II 10799, comp. *onnfanngenn* I 6353, II 16571, *unnderrfanngenn* II 11728. 11112. 17979. Einmal kommt einfache schreibung vor: *unnderrfangenn* I 360; vgl. inf. *ganngenn* s. weiter unten.

Stammvokal *e*:

subst. *enngell* (ae. *engel*) I 143. 785. 791, comp. *heheenngell* I 1862. 2398. 2403, part. prät. *henngedd* I 1018. 1617.

Stammvokal *i*:

inf. *brinngenn*[1] I 1327. 2235. 3696. 5206. 5705. 6125. 7717. 7883. 8200. 8640, II 10482. 11155 u. a. Vereinzelt findet sich inf. *bringenn* II 10498. — Doppelte schreibung hingegen kommt ungefähr dreissig mal bei diesem worte vor. — 3. präs. *sinnȝheþþ* (zu ae. *singian*) I 3970.

Stammvokal *u*:

subst. *hunngerr* I 1615. 5682. 8624. 8656.

Einzelne wörter. In adj. *lang* (ae. *lang*, ne. *long*) II 15210, ferner in *lang* (mit folgendem *o*, *uppo*) W. 117, II 13377 schreibt Orm einfache nasalis, hingegen verdoppelt er dieselbe in adv. *lannge*[2] I 219. 1264. 2694. 2943. 5577. 7602, ebenso *forrlannge* I 6996. 7019. 8386. 8858. 9558, II 11363. 11911. 12805. 13263. 13701. 13909. 14262; ähnlich verhält es sich mit subst. *gang* I 8919, comp. (*hannd*)gang II 13254. 19749, einmal (*hannd*)*ganng*[3] II 15992 und inf. *ganngenn* I 1076, II 12855. 14803. 15170. 15499, comp. *oferrganngenn* I 10228, *unnderrganngenn* II 10661; einmal mit einfacher nasalis *unnderrgangenn*[4] II 17945.

Die konsonantenverbindungen *rþ*, *ng* pflegt man gewöhnlich nicht mit den verbindungen *ld*, *rd*, *rn*, *nd*, *mb* zusammenzustellen; jedoch, wie aus den angegebenen beispielen hervorgeht, hat Orm jene in der schreibung in gleicher weise behandelt, wie die letzteren, weshalb wir dieselben neben diesen anführten.

Den genannten konsonantenverbindungen, bei welchen, wie aus den vorstehenden beispielen zu ersehen ist, der erste konsonant bald einfach, bald verdoppelt erscheint, gehen folgende vokale voran:

ld:	a	æ	e (eo)	i	o	—
lld:	(a)	—	(e)	—	o	u
rd:	—	æ	e (eo)	i	o	—
rrd:	a	—	—	i (altes u)	—	—
rn:	a	æ	e (eo)	i	o	—

---

[1] Wh. II 10482: *bringenn*.
[2] Wh. H. I 5577: *lange*.
[3] H. II 15992: *hanndgang*.
[4] Wh. H. II 17945: *unnderrganngenn*.

rrn:	a	—	(e)	—	o	u
nd:	a	—	e	i	—	u
nnd:	(a)	—	e	(i)	o	(u)
mb:	a	—	—	i	—	u
mmb:	—	—	—	—	—	u
rþ:	—	—	e (eo)	—	(o)	—
rrþ:	a	—	—	i	o	u
ng:	a	—	e	i	—	u
nng:	(a)	—	e	(i)	—	(u)

Die in parenthese gegebenen vokale kommen bei den einzelnen verbindungen verhältnissmässig seltener vor. Wie aus der obigen zusammenstellung ersichtlich, findet nach *œ* nie verdoppelung des ersten konsonanten statt.

β) Einfache schreibung nach altenglisch kurzen vokalen bei anderen konsonantgruppen.

Es kommen hier zunächst folgende verbindungen in betracht:

rl: subst. plur. *eorless* I 3989, subst. *cherl* (ae. *ceorl*) II 14788; daneben verdoppelt Orm die liquida *r* in subst. plur. *birrless* (ae. *birle*) II 14023. 14053. 15170, ebenso inf. *birrlenn* II 15418.

sn: subst. *bisne* (ae. *bysen*) I 196. 768. 840. 2114. 4548. 4834. 4867. 5289. 6658. 7718, II 14475. 14591. 14920; pl. *bisness* II 10949.

fn: subst. *ofne* I 993. 994.

dl: adj. *wœdle* (ae. *wœdla*) I 5638. 7732. 7770. 7889.

Kölbing gibt an drei stellen die lesung *þurh*[1] I 2971, II 11640. 18213; verdopplung des *r* ist in diesem worte die gewöhnliche schreibung, wie überhaupt bei *rh,* so in *burrh,* prät. *barrh, serrhfull, berrhless.*

Die enge lautverbindung *x* (älteres *hs*) bleibt als solche in Orm's schreibung bewahrt. Vgl. inf. *waxenn* I 1902. 2472. 3935. 3947, II 10868, 18486; subst. *axe* I 10063. 10976; num. *sexe* I 4166, II 11267. 14026. 14411; subst. *fox* I 6646; subst. *oxe* I 989. 1220 u. a. — Bei folgendem konsonanten: *sexte* W. 231, I 1890. 4322, *sextiȝ* I 7675. 8600. Einmal begegnet die merkwürdige schreibung *waxxenn* I 5131.

γ) Altenglische doppelung.

Zu den konsonantenverbindungen, bei welchen Orm den ersten konsonanten gewöhnlich nicht verdoppelt, gehören, wie es als selbstverständlich vorauszusetzen ist, auch die ursprünglich doppelten konsonanten. Orm schreibt demnach: *fallenn* I 7640, *settenn* I 722, *cwiddenn, habbenn, flokkess* (*flockess*) I 604. 590, inf. *biggenn* (ae. *bycgan*) II 15793 u. s. f. In fällen, wo das Altenglische zwischen einfacher und gedoppelter konsonanz schwankt, wie z. b. *bittere* (ae. *bitor* und *bittor*) I 6698 entscheidet sich Orm stets für die doppelung. (Dasselbe gilt auch nach ursprünglich langen vokalen, vgl. *atterr* [ae. *âtor, âttor*] I 10018). — Altengl. *hh* gibt Orm gewöhnlich durch die verbindung *hȝh* wider, einmal durch *hhȝh,* gemäss der im Mittel-

[1] Wh. hat stets *þurrh,* H. I 2971: *þurh,* sonst auch *þurrh.*

englischen herrschenden neigung, stimmlose reibelaute zwischen vokalen stimmhaft zu machen; so präs. pl. *lahȝhenn* I 5663 (ae. *hlehhan,* got. *hlahjan*), inf. *lahhȝenn* I 8142.

Besondere fälle. 1. Inf. *wilenn* (ae. *willan,* got. *viljan*) W. 95, präs. pl. *wilenn* (ae. *willaþ*) W. 139, I 960. 4184, mit einfachem *l,* lassen sich als analogiebildungen nach denjenigen formen, welchen lautlich einfache liquida zukommt, erklären. Aehnlich verhält es sich mit inf. *hefenn* (ae. *hebban*) II 11865.

2. In der häufig gebrauchten adverbialen wendung *ful iwiss* I 741. 751. 842. 1356, erscheint ae. *full* mit einfachem *l*; die schreibung *fuliwiss* in einem worte ist die seltenere; daneben ist die schreibung *full wiss* II 13754 und einmal *fuliȝwiss* I 7214 anzutreffen.

3. Die nach comparativen verwendete conj. *þan,* ferner adv. *þane,* welche auf ae. *þanne* (*þonne*) zurückgehen, sind zuweilen mit einfacher nasalis geschrieben, so V. I 5007. 5025, I 557; ebenso *whane*[1] II 11333. — Die beibehaltung der ursprüglichen doppelung ist in diesen wörtern die gewöhnliche schreibung.

4. Wie bereits früher gesagt wurde, geben die ausgaben von White und Holt bei den wörtern *sinne, kinne, sunne* (*sunnebæm*), *winnenn* meist die schreibung *sĭne, kĭne, sŭne, wĭnenn*[2], während Kölbing statt des kürzungshäkchens in diesen wörtern das zeichen der abkürzung für *n* gelesen hat.[3] Die lesung *sĭne, kĭne* u. s. w. — abgesehen davon, ob sie in der hs. vorkommt oder nicht — erregt jedenfalls bedenken, weil ursprüngliche doppelung der übrigen konsonanten — auch der 'dauerlaute' — in Orm's schreibung streng beibehalten wird, andererseits das zeichen für vokalkürze sonst nur auf altenglisch kurze vokale in offener silbe beschränkt bleibt.

Es ist die annahme zu bezweifeln, dass Orm in den bezeichneten fällen ursprüngliche doppelung durch das zeichen der kürze auf dem vorhergehenden vokal habe ersetzen wollen, da doppelkonsonanten im inlaute auch als solche im Mittelenglischen gesprochen wurden, was aus dem gebrauche der hebungen in mittelenglischen gedichten hervorgeht. — Im Laȝamon z. b. erhalten bekanntlich zweisilbige wörter, deren stamm auf mehrfache konsonanz ausgeht, zwei treffe, namentlich am versende, vgl. *kingé, sóndé*; in gleicher weise werden wörter mit inlautender doppelkonsonanz behandelt, z. b. *kúnné.* Bei wörtern hingegen mit einfachem konsonanten im inlaute und kurzem stammvokal, wie *sune,* ist nur ein treff möglich, also *súne.*[4] Es wäre daher sehr auffallend, wenn Orm *sinne, kinne* u. s. f. durch *sĭne, kĭne,* mit einfachem *n,* widergegeben hätte.

---

[1] Wh. H. II 11333: *whanne.*

[2] Wh. liest *sĭne, sĭness*: II 10509. 10779. 10979. 11031. 12683. 18751; *kĭne, kĭness*: II 10692. 10699. 10700. 10732. 10779. 10931. 10985; *sŭne* I 7095. *sŭnebœm* II 18979; *wĭnenn* W. 298, II 10981. 11016. — H. stimmt in den meisten fällen mit Wh. überein; nur setzt er: *kinne* statt *kĭne* II 10981, *kinness* statt *kĭness* II 10699. 10700, *kinde* für *kĭne* I 10985.

[3] Engl. Studien I, s. 2.

[4] Vgl. Trautmann, Ueber den vers Laȝamon's, Anglia II, s. 153—73.

2. Einfache schreibung nach altenglisch kurzen vokalen.

Es kommt hier nur altenglisch einfache konsonanz im inlaute in betracht. Wie schon am betreffenden orte bemerkt wurde, verdoppelt Orm nie den einfachen konsonanten zwischen zwei vokalen — eine regel, welche Orm in seiner schreibung streng durchführt.

Ellis (E. E. P. s. 492 ff.) hat in seine liste über diejenigen wörter im Ormulum, deren stammvokal als lang anzusehen ist, neben solchen, die bereits im Altenglischen langen vokal haben, die meisten hier anzuführenden wörter aufgenommen; einige dieser sind jedoch übersehen worden. Ausserdem findet das zeichen für die kürze (◡) bei Ellis keine berücksichtigung. Die folgende, möglichst vollständige liste beschränkt sich nun auf die angabe der wörter mit altenglisch kurzem stammvokale, bei welchen der intervokalische einfache konsonant nicht verdoppelt wird. Die mit * bezeichneten wörter kommen im texte zugleich mit dem kürzungshäkchen vor.

Stammvokal *a*:

subst. *afell* (ae. *afol*) I 3717.
subst. *aʒhe* (ae. *ege*, altn. *agi*) I 7185; ebenso *aʒhefull* I 7172.
adj. *atell* (ae. *atol*) I 4803.
adj. *aþell* (ae. *æþele*) I 5055. 5061.
part. prt. *bakenn* (zu ae. *bacan*, ne. *bāke*[1]) I 993. 998.
subst. *bridale* (ae. *brȳdealu*, ne. *bridal*) II 14158. 14187.
subst. *care* (ae. *cearu*, ne. *cāre*) I 4852.
adj. *chariʒ* (ae. *cearig*, ne. *chāry*) I 1274.
subst. *clake* (altn. *klakkr*) I 9317. 10201.
subst. *cnape* (ae. *cnapa*, ne. *knāve*) I 4106; ebenso *cnapechild* I 7885. 7895.
subst. **dale* (ae. *dæl*, ne. *dāle*) I 9601, II 14568; ebenso *æstdale* II 16400, *suþdale* II 16418, *wesstdale* II 16406.
subst. *drake* (ae. *draca*) I 1483.
inf. *draʒhenn* (ae. *dragan*) II 11545. 18406.
subst. *faderr* (ae. *fæder*, ne. *fāther*) I 186. 352. 1607.
inf. *farenn* (ae. *faran*, ne. *fāre*) I 3456. 8412; ebenso *forrfarenn* II 14582. 19632.
subst. *frame* (altn. *frami*, ne. *frāme*) I 961.
subst. *ʒate* (ae. *geat*, ne. *gāte*) I 4115. 8631, II 13827.
subst. *gate* (altn. *gata*, ahd. *gaza*, ne. *gāte*) I 2451, II 12749. 14577. 15877; ebenso *gatelæs* I 9211.
subst. *gaʒhenn* (altn. *gagn*) II 13923; ebenso *gaʒhennlæs* II 13946.
inf. *gladenn* (ae. *gladian*) I 1128; hierzu adj. plur. *glade* I 3915, II 15341.
präs. pl. *hafenn* (zu ae. *habban*) I 4964. 8359.
inf. **hatenn* (ae. *hatian*, ne. *hāte*) I 5552. 6278.
imper. pl. **ladeþþ*, part. prt. *lădenn* (zu ae. *hladan*, ne. *lāde*) II 14044.
subst. *laʒhe* (ae. *lagu*) I 6257. 6532. 7188; ebenso *laʒheboc* I 7877, *laʒheleod* I 9319 u. a.
adj. **late* (ae. *læte*, ne. *lāte*) I 753.

[1] Der bei angabe des Neuenglischen über die vokale gesetzte wagerechte strich bedeutet gedehnten laut.

inf. *makenn* (ae. *macian*, ne. *māke*) I 3885. 3671, II 11788. 19225.
adj. *maniȝ* (ae. *maniȝ*, ne. *many*) W. 43. 57.
adj. *nakedd* (ae. *nacod*, ne. *nāked*) I 6164.
subst. **name* (ae. *nama*, ne. *nāme*) I 479. 1830. 3581. 5398; ebenso *name-cunnd* I 6863.
adj. *naru* (ae. *nearu*, ne. *narrow*) I 3687, flekt. *narrwe*.
adv. **raþe* (ae. *hræðe*) II 13766. 13790.
subst. *sake* (ae. *sacu*, ne. *sāke*) I 9317. 10201; ebenso part. prt. *forr-sakenn* II 16985.
pron. *same* (ae. *sama*, ne. *sāme*) I 9914.
adv. *samenn* (ae. *samne*) I 5452. 7717; *tosamenn* I 8754.
subst. *shame* (ae. *sceamu*, ne. *shāme*) I 7284, II 11956. 16971.
part. prt. *shapenn* (zu ae. *sceppan*) I 3551. 7102, II 12183. 12556.
part. prt. *skaþedd* (ae. *sceaþian*) I 4964; adj. *skaþelæs* II 11356, *unn-skaþefull* I 1176.
part. prt. *slaȝenn* (zu ae. *sleahan*) I 4458.
subst. pl. *stafess* (zu ae. *stæf*, ne. *stāves*) II 16411.
subst. *sware* (ae. *-swaru*) I 6494. 8641, *annsware* I 2423.
inf. **takenn* (altn. *taka*, ne. *tāke*) I 9387. 9699. 9843. 10231.
subst. **tale* (ae. *talu*, ne. *tāle*) I 4371. 5132. 5346. 5368. 5795. 6012; *samm-tale* I 5731.
inf. *wakenn* (ae. *wacian*, ne. *wāke*) I 3792, comp. **wakemenn* I 3772.
subst. (*heffne*)-*ware* (ae. *waru*) II 12919.
subst. *waterr* (ae. *wæter*, *wāter*) I 3212. 9227, comp. *waterrdrinnch* II 14482 u. a.
3. prs. subj. *þafe* (zu inf. *þafian*) I 5457.

Stammvokal *e*:

subst. *ægede* (altn. *agæti*) I 8046.
subst. **bede*[1] (ae. *bida*) I 1156. 1764. 5454; *bedesang* I 1450. 5526. 6746. 7673.
inf. **berenn* (ae. *beran*, ne. *beār*) I 2303. 2400. 2420. 2555. 3086.
2. präs. *brekesst* (zu ae. *brecan*, ne. *breāk*) I 1548.
subst. *kechell* (ae. *cicel*, ne. *kickel*) I 8662.
inf. *clepenn* (ae. *cleopian*, ne. *clēpe* [Sh.]) II 12803.
2. präs. *cnedesst* (ae. *cnedan*, ne. *knead*) I 1486.
subst. *ele* (ae. *ele*) II 13252; ebenso *elesæw* I 8649.
adj. *efenn* (ae. *efen*, ne. *ēven*) I 4353; comp. *efennald*, *efennheh* u. a.
inf. *etenn* (ae. *etan*, ne. *eat*) I 7806. 8120, subst. *etinng* II 19063.
adj. **fele* (ae. *fela*) I 1063. 1499. 9251, II 16589.
part. prt. (*full*)*fremedd* (zu ae. *fulfremian*) I 2530. 5792. 6076; adv. *full-fremeddlike* I 5135, subst. *fullfremeddnesse* I 6083.
inf. *ȝetenn* (ae. *gietan*) II 17418.
subst. pl. *gresess* (zu ae. *græs*) I 8193, II 15468.
adj. *hefiȝ* (ae. *hefig*, ne. *heavy*) I 4501. 4522. 6351. 8624. 9736.
inf. *hefenn* (ne. *hēave*) II 11865.
subst. *heofenn*(*king*) I 1750; ebenso *hefennrichess*, *hefenlike*.
inf. (*forr*)*helenn* (ae. *helan*) II 13649.

---

[1] Wh. H. 5454: *bĕde*.

subst. **here* (ae. *here*) I 3889. 3946.
pron. poss. **here* (ae. *heora*) I 9326. 9339. 9464.
subst. **hete* (ae. *hete*) I 4462. 4720, II 14466.
adv. *heþenn* (altn. *heðan*) II 15570, *heþennwarrd* 5490; ebenso *þeþenn*, *wheþenn*.
subst. *(forr)leȝerrnesse* I 4437.
subst. **mele* (ae. *mele*, ne. *mēal*) I 1552. 8666. 8675.
subst. **mete* (ae. *mete*, ne. *mēat*) I 3213, comp. *metekinn* I 8645.
subst. *peninng* (ae. *pening*, ne. *penny*) I 3287.
adj. *sedefull* (ae. *sideful*) I 2175. 4610.
num. *sefenn* (ae. *seofon*, ne. *seven*) I 7663. 8399.
part. prt. *seȝhenn* (ae. *sewen*) I 5826.
subst. *smere* (ae. *smeru*, ne. *smēar*) II 13244; ebenso part. *smeredd*.
inf. *spekenn* (ae. *sprecan*, ne. *spēak*) I 2733. 3389, II 11843.
subst. **stede* (ae. *stede*, ne. *stead*) II 13786; ebenso **stedefast* II 13326. 13354.
inf. *stekenn* (ae. *stecan*, ne. *stēak*) I 8087.
subst. *(annd)swere* I 2407. 2417, II 10665.
inf. *(ummbe)sheren*[1] (zu ae. *sceran*, *shēar*) I 4138.
subst. *swepe* (ae. *swipe*) II 15562. 15802.
inf. *tredenn* (ae. *tredan*, ne. *tread*) I 5686, II 18135.
subst. **were* (ae. *wer*) I 7615. 9129, II 13890.
subst. *werelld* I 4192, II 10515. 11558; ebenso *weorelldahhte*, *weorelld-lif*, *werelldþing*.
inf. *wrekenn* (ae. *wrecan*, ne. *wrēak*) II 17844. 19606. 19866. 19900.

Stammvokal *i*:

subst. *bidell* (ae. *bydel*, ne. *bēadle*) I 9157. 9189. 9533. 9555. 9891.
adj. *bitell* (ae. *bitel*) I 10074.
adj. pl. *cwike* I 3691. 9913.
prät. *dide* (ae. *dide*) I 843. 1074.
part. prt. *drifenn* (ae. *drifen*, ne. *driven*) I 8247.
inf. *ȝifenn* (ae. *giefan*, ne. *give*) I 2637, II 10400; ebenso *forrgifenn* I 1464. 4962.
part. prät. **bigripenn* II 19858. 19991.
subst. gen. *griþess* I 6559, II 10641. 18021.
adv. *hiderr* (ae. *hider*, ne. *hither*) I 209, II 15678. 15854; ebenso *þiþerr*.
inf. *hiȝhenn* (ae. *higian*) I 2733.
pron. **hire* (ae. *hiere*) I 4101. 6180. 7575.
adj. *ifell* (ae. *yfel*, ne. *ēvil*) I 898. 5259.
subst. *kide* (altn. *kiþ*, ne. *kid*) I 7804.
subst. **kinedom* I 3280. 8237. 8325. 9467; ebenso **kineriche*, *kineȝerrde*, *kinesœte*.
3. präs. **lifeþþ* (zu ae. *lifian*, ne. *live*) I 2698. 5033. 7775.
adj. *litell* I 3205. 3217. 3716.
subst. pl. *limess* (ae. *lim*, ne. *limb*) I 4005. 4253.
adj. *mikell* I 169. 218. 454. 754. 769. 788.

---

[1] Wh. I 4138: *ummbeshepenn*.

inf. *nimenn* (ae. *niman*) I 2910. 6216, II 13062. 15576.
num. *nighenn* (ae. *nigon*, ne. *nine*) I 1051, ebenso *nighennde* I 4468.
part. prt. *risenn* II 11552. 13413.
subst. *size* (ae. *sige*) I 5461.
adj. *sikerr* I 4844; ebenso adv. *sikerrlike* II 11412.
part. prt. *skiledd* II 16860; comp. *toskiledd* II 18652.
adj. *smikerr* (ae. *smicer*) II 13679.
adj. *stidiz* (ae. *stedig*, ne. *steady*) I 9885.
part. prt. *stighenn* I 2783. 8488. 8520.
inf. *stirenn* (ae. *styrian*, ne. *stir*) I 2810.
subst. *widewe* (ae. *widuwe*) I 8632.
inf. **witenn* (ae. *witan*, ne. *wit*) I 199. 503. 2450. 6508, II 11411.
adj. *witerr* (ae. *witer*) I 3363. 4013; ebenso adv. *witerrliz* I 6604, II 10044.
adj. *wiþerr* (ae. *wiðer*) II 11389; ebenso *wiþerrwarrd*, *wiþerrþeod* u. a.
prät. pl. **writenn* I 6062, II 15086; ebenso part. prt. *writenn*, subst. pl. *writess* (dat. sg. *wrĭte*).
num. *þripell* I 6770.

Stammvokal *o*:

subst. *bode* (ae. *bod*, ne. *bōde*) I 5255. 7501; ebenso comp. **bodeworrd* I 4388. 4410. 4434. 5244. 5272.
part. prt. (*forr*)*bodenn* II 12021. 12327.
subst. *bodiz* (ae. *bodig*, ne. *body*) I 1555. 1557; ebenso subst. comp. *bodiz-lich* II 16294.
part. prt. *borenn* I 2470.
part. prt. *chosenn* (ne. *chōsen*) I 9623.
subst. *come* (ae. *cyme*) I 7600. 9346.
präp. (*be*)*forenn* V. 56. 95. 102. 107 u. a.
gen. sg. *Godess* I 7. 92. 120. 138. 145. 171. 410; dat. sg. *Gŏde*.
part. prt. *hofenn* I 2649. 2749, II 16708. 17028.
part. prt. *forrholenn* I 2468. 3328.
adj. *hoghefull* I 2902. 2952; ebenso inf. *forrhoghenn* I 5253. 7514.
subst. *hope* (ae. *hopa*, ne. *hōpe*) I 3816.
inf. **lofenn* I 2760. 3881; subst. flekt. *lofe* I 1141. 1621. 3375.
subst. *loghe* (altn. *logi*) II 16185.
part. prt. *forlorenn* I 1412.
subst. pl. *lotess* (ae. *hlot*) I 502.
2. präs. *notesst* (zu ae. *notian*) II 12228.
präp. *oferr* (ae. *ofer*, ne. *ōver*) I 1693, ebenso in *oferrwerrc* I 1058, part. *oferrdon* I 2575.
adj. *open* (ae. *open*, ne. *ōpen*) I 376. 732. 1737. 2295. 2535; adv. *opennlike* I 2204.
inf. **rotenn* (ae. *rotian*) I 4773. 8074.
part. prt. (*ummbe*)*shorenn* I 4066. 4202.
adj. *snoterr* (ae. *snotor*) I 7087.
inf. *þolenn* (ae. *þolian*, ne. *thōle*) I 1561. 1569. 9899, II 11811.

Stammvokal *u*:

präp. *bufenn* I 4773. 8074; ebenso *abufenn* (ne. *above*) I 6439. 9176.
part. prt. (*forr*)*bughenn* I 5253. 7514. 9798.

subst. *bule* (altn. *boli*, ne. *bull*) I 990. 1292.
inf. *cumenn* I 173. 177. 181. 183, II 11883.
subst. *dure* (ae. *duru*, ne. *door*) I 1060. 1327.
prät. pl. *flughenn* I 892.
subst. *hunig* (ae. *hunig*, ne. *honey*) I 3215. 9225.
subst. *lufe* (ae. *lufu*, ne. *love*) I 399. 810. 1563; inf. *lufenn* I 852. 1217.
prät. pl. (*forr*)*lurenn* I 6581. 6881. 7499. 7533.
inf. *mughenn* I 2959. 3944. 4618.
präs. conj. sg. **mune* (ae. *myne*, *mune*) I 7927.
subst. *muneclif* (ae. *munuc-lîf*) I 6292. 6294. 6330.
part. prt. *numenn* I 6940; ebenso *ūtnumenn*, *ūtnumennlig*.
präs. pl. *shutenn* II 11915. 11365.
subst. *sumerr* (ae. *sumor*, ne. *summer*) II 11254.
pron. indef. pl. *sume* I 6574. 6606.
subst. *sunu* (ae. *sunu*, ne. *son*) I 44. 2883. 3572.
adj. *sutell* (ae. *sweotol*) II 18862.
comparat. *uferr* (ae. *ufor*) I 1715.
subst. *wude* (ae. *wudu*, ne. *wood*) II 14568.
inf. *wunenn* (ae. [*ge*]*wunian*, ne. *won*) II 19541.

Bei einigen der angeführten wörter tritt natürlich verdoppelung des einfachen konsonanten ein, wenn derselbe, bei fehlen der endung, die silbe schliesst (vgl. s. 168, anm. 8), so z. b. nom. sg. *loff*, *writt* zu dat. *lofe*, plur. *writes*; adj. sg. *cwicc*, *gladd*, hingegen plur. *cwike*, *glade*, inf. *farenn*, aber imperat. sg. *farr* u. a., ebenso in zusammengesetzten wörtern: adj. *luffsum*, *shammfasst*, aber subst. *lufe*, *shame*.

Die subst. *gate*, *bode*, *dale*, *were*, entsprechend den altenglischen formen *geat*, *bod*, *dæl*, *wer*, in welchen das auslautende e durch formübertragung aus den flektierten casus in den nom. sg. eingedrungen ist, sind im Ormulum gleichbehandelt, wie die wörter mit ursprünglichem *e* und folgen auch später demselben entwicklungsgange.

Abweichungen. 1. In einer verhältnissmässig geringen anzahl von wörtern erscheint, abweichend von dem in Orm's schreibung sonst allgemein beobachteten gesetze, einfacher konsonant zwischen zwei vokalen verdoppelt. Einige von diesen ausnahmen sind der formangleichung zuzuschreiben. Diese im Mittelenglischen häufig vorkommende erscheinung begegnet im Ormulum nur in wenigen fällen: Orm schreibt plur. *Goddess* I 1305. 1321 wegen des unflektierten *Godd*; gen. sg. lautet allerdings stets *Godess*; gen. sg. *lottess* II 14629, weil nom. acc. sg. *lott*, plur. *lotess*; adj. plur. *warre* (zu ae. *wær*, altn. *var*, got. *vars*, ne. *ware*) I 7290, II 18313, wegen sg. *warr*; gen. sg. (*lihht*)*fattess* (zu ae. *fæt*) II 13399. 13440. — Auf gleiche weise erklärt sich wol die doppelung in den neben den präp. *inn* (*i*), *onn* (*o*), *off* sich findenden zweisilbigen formen: *inne*, *onne*, *offe*, welche nicht, wie die ersteren, mit einem unmittelbar folgenden subst. oder adj. verbunden werden, sondern auf ein vorhergehendes pron. rel., gewöhnlich *þatt*, zu beziehen sind: *offe* I 4097. 9496. 9546. 9892. 9944, *inne* I 3506, II 14363; *onne* I 4347. — Diese formen begegnen auch in zusammensetzung mit den adverbien *whær*, *þær*, *her*, so in: *whæroffe* II 13703. 14052; *þæroffe* I 3383. 3417. 6344. 9917; *heroffe* I 4867. 7402; *þæronne* I 957.

6243, II 12234. — Die formen *inne, uppe* kommen bereits im Altenglischen vor. — Beachtenswert ist die verdoppelung des *m* in subst. plur. *crummess* I 1475 (ae. *crume*, ne. *crumb* (*croom*); in andern mittelenglischen texten ist einfaches *m* bei diesem worte die gewöhnliche schreibung.[1] Das ne. *crumb* weist auf gemination hin; (vgl. mhd. inf. *krümben* neben *krümmen*, wie überhaupt mhd. *mb* im nhd. zu *mm* geworden ist). — Zusammengesetzte wörter, wie *wipputenn*, *wippinnenn* können nicht als ausnahmen gelten, da Orm, gemäss der zusammensetzung, *wipp-utenn, wipp-innenn* sprach und daher in der schreibung die präp. *wipp-* wie ausserhalb der zusammensetzung behandelte. Anders verhält es sich mit adv. *anan* (ae. *on ân*, ne. *anon*), welches gewöhnlich mit einfacher inlautender nasalis vorkommt. Hieraus kann man schliessen, dass das wort von Orm als einheitliches, nicht zusammengesetztes behandelt wurde; vgl. *anan* I 225. 1105. 1713. 2207. 2327. 2635. 2741. 2809. 2831. 3136. 3412 u. ä. Daneben findet sich vereinzelt die etymologische schreibung *onn an* II 11485, ferner *onnan* II 13976. 13564.

2. Neben den ausnahmefällen, wo angleichung einer flexionsform an die andere wirkte, sind hier noch — wenigstens als ausnahmen in der schreibung — zu nennen die halbvokale *ȝ, w*, die, wie im auslaute und vor konsonanten, so auch inlautend meist gedoppelt sind. Dasselbe tritt auch nach altenglischen langen vokalen ein (vgl. s. 187 f.).

ȝ:

Adj. *faȝȝer* (ae. *fæger*, ne. *fair*) I 6392, subst. *weȝȝe* (ae. *weg*, ne *way*) I 2686. 3468, adv. *aweȝȝe* I 6935; subst. *eȝȝe* (ae. *ege*) I 4481. 6265; num. *tweȝȝenn* (ae. *tweȝen*) I 483. 496. 1049. 1352. — Zu dem nom. sg. *daȝȝ* zeigt der gen. sg. die schreibung *daȝȝess*[2] I 1918. 3810. 3860. 5411. 7317, der plur. hingegen *daȝhess* I 230. 1902. 1914. 4165. 4213. 4356. 5913. 7702, II 10648. 11485 u. a. (etwas über zwanzigmal), daneben auch plur. *daȝȝess* W. 229, I 402. 6349. 6965. 6971, ebenso comp. *werrkedaȝȝess*[3] II 11315, *messedaȝȝess* II 15744 (etwa in zehn fällen). Dass bei diesem worte im gen. sg. *ȝȝ*, im plur. meist *ȝh* geschrieben wird, dürfte darauf hinweisen, dass in den flektierten formen die erweichung des mittelgaumenlautes *ȝh* zum halbvokale *ȝ* bezw. *ȝȝ* zuerst da eintrat, wo ursprünglich in der endung die vokale *e* (*i*) standen; vgl. ae. gen. sg. *dæges*, plur. *dagas*, im got. *dagis*, pl. nom. *dagôs*. — In der verbindung *iȝȝ*, wo *ȝ* mehr konsonantisch gesprochen wird, herrscht schwanken zwischen doppelter und einfacher schreibung, erstere wiegt vor; num. *twiȝȝess* W. 104, I 566, II 11752. 16352; daneben *twiȝess*[4] II 11213. 17129. 17267; num. *þriȝȝess* I 5945, II 11193; *þriȝess* I 1149. In *siȝe* (*siȝe*) findet sich, wie bereits oben (s. 183) angeführt, nur einfaches *ȝ*, hingegen adj. *siȝȝefasst* II 16958; die kürze des *i* kann der zusammensetzung mit *-fasst* zugeschrieben werden.

---

[1] Siehe citate bei Stratmann unter *crume*.
[2] Wh. H. I 3810: *daȝess*; Wh. I 5411: *daȝhess*.
[3] Wh. II 11315: *werrkedaȝhess*.
[4] Wh. II 17267: *twiȝȝess*.

w:

Hier ist nur ein beispiel anzuführen subst. *awwerr*(*mod*) (altn. *afar-*, got. *afar-*, ahd. *aber-*) I 4720. — Bemerkenswert ist, dass Orm in diesem worte ursprüngliches *f* wie altenglisches *w* behandelt.

II. Schreibung nach altenglisch langen vokalen in treffigen silben.

1. Altenglisch einfacher konsonant.

Nach altenglisch langen vokalen schreibt Orm ebenfalls einfache und doppelte konsonanten. Die erste art der schreibung ist vornehmlich bei altenglisch einfachen konsonanten mit ziemlicher konsequenz beobachtet, und zwar hat hier die stellung des vokals, ob in offener oder in geschlossener silbe, im allgemeinen keinen einfluss auf die schreibung. Vgl. als beispiele a) einsilbige: subst. *rap* (ae. *râp*) II 15818, subst. *had* (ae. *hâd*) I 3661, prät. *ras* I 1903, prät. *stah* II 16700, prät. *ran* (ae. *hrân*) II 15518; subst. *stæp* (ae. *steap*) II 11379, subst. *bræd* I 992, subst. *dæþ* W. 165, I 4042, prät. *flæh* (ae. *fleah*) I 823, subst. *hær* I 3208. 9223; subst. *shep* I 1172, adj. *lef* (*leof*) I 2356 (I 733); subst. *brid* (ae. *brŷd*) II 14159, subst. *niþ* I 123, adj. *wis* I 5252, subst. *fir* I 3234; subst. *hof* (altn. *hôf*) I 4742, subst. *blod* I 3524, subst. *ploh* II 15902, subst. *flor* II 15566; subst. *muþ* W. 326, I 7299, adj. *cuþ* I 2004. 7101, subst. *hus* I 1608, subst. *tun* I 3290 u. a.; b) zweisilbige (stammvokal in offener silbe): subst. *takenn* I 3439, subst. *lare* I 104. 120; subst. *wæpenn* I 2786, subst. *hæte* I 4559, subst. *læche* (ae. *lǣce*) II 19354; inf. *kepenn* I 3114, subst. *mede* I 244; inf. *drifenn* II 16982, adj. *wide* II 12117; subst. *moderr* I 168; subst. *bure* I 3323 u. a.

Ausnahmen. 1. Verdoppelung des einfachen konsonanten nach altenglisch langen vokalen begegnet zunächst in einer anzahl einsilbiger wörter. Es sind hier anzuführen: num. *tenn* (ae. *tên*, *tìen*) I 4762. 4794; subst. *toþþ* (wenn ae. *tôð*, ne. *tooth*) I 7186. 9317. 10201; prät. sg. *comm* (ae. *c*[*w*]*ôm*) V. 63, I 74. 79. 143. 262. 490. 543. 719. 869. 1420. 1700. 1886. 1889, II 12587 u. s. w.; pron. rel. *whamm* (ae. *hwǣm*, *hwâm*, ne. *whom*) I 1976. 6355. 6521, II 12897. 12973. 18246. Ferner wörter mit dem stimmlosen reibelaut *h*: conj. *þohh* (*tohh*) (ae. *þeah*, *þêh*) W. 155, I 3324. 4714. 5543, II 10896. 12416; ebenso *þehh* I 1104. 3808. 9713; comp. *þohhwheþþre* I 310. 864. 2459. 3329. 5556. 7908, II 15623. 16667. 18510; adj. *ruhh* (ae. *rûh*, ne. *rough*) I 9211. 9663. Ausserdem zeigt verdoppelung: pron. pers. *uss* (ae. *ûs*, ne. *us*) W. 175. 182. 224, I 80. 242. 719 u. s. f.; vereinzelt findet sich im ms. einfaches *s*: *us*[1] I 9577. Bei zwei auf stimmlose dentalis ausgehenden wörtern kommt neben der hier üblichen anwendung der beiden accente verdoppelung des *t* vor; so bei der conj. *butt* (*iff*) (ae. *be-ûtan*, *bûtan*) I 45. 493. 1832. 2611. 4396. 4432. 4462. 6012. 7988. 8263. 9053. 9078. 10182, II 11316. 12033; prät. sg. *watt* (ae. *wât*) II 16602.

Schwanken in der schreibung zeigen folgende fälle: prät. *droh* (ae. *drôh*) I 769. 3064. 6397. 9668. 10115, II 10656. 11538. 11929. 14675. 16516. 17391. 17902. 18156. 18260. 19703[2], daneben mit verdoppelung des *h*:

---

[1] Wh. I 9577: *uss*.
[2] Wh. H. II 19703: *drohh*.

drohh II 10892. 11907. 16856. 19317; prät. *hof* (ae. *hôf*) II 16705. 17031. 17388 neben *hoff* II 14676; adv. *nowwhar* (ae. *nâ-hwǣr*) I 3566, ebenso *owwhar* I 833. 6509. 6921, II 12133, *owwhær* I 8472, zweimmal findet sich *nowwharr*[1] I 1279, II 13073. Ganz vereinzelt begegnet verdoppelung in *lacc* (ae. *lâc*) I 7585[2] und *onnȝænn* I 6498.

Die sonst in White's ausgabe sich findenden konsonantendoppelungen nach langen vokalen in wörtern, wie *nann* II 11553, *hall*(*summ*) I 4865, *ecc* I 1694, *shopp* II 12009, *unnderrstodd* I 3134, *unncupp* I 7101 sind sämmtlich nach der kollation Kölbing's und nach der ausgabe Holt's als versehen des ersten herausgebers zu streichen. Jedoch haben beide textausgaben die lesung *flodd* (ae. *flôd*) I 6794, *anann* I 2203, für welche Kölbing *flod* und *anan* verlangt, welche schreibung im Ormulum bei diesen wörtern die gewöhnliche ist.

2. Verdoppelung des altenglisch einfachen konsonanten zeigen die zusammengesetzten wörter: subst. pl. *chappmenn* (ae. *ceapman*[*n*], *cêpman*[*n*], ne. *chapman*) II 15783. 16078; subst. *weppmann* (ae. *wǣpman*[*n*]) I 1943. 2050. 2055. 2434. 2440, pl. *weppmenn* I 3060; subst. *wissdom*[3] (ae. *wîsdôm*, ne. *wisdom*) I 5997. 6729. 8974, II 15986; adv. *clennlike* (ae. *clǣnlîce*, ne. *cleanly*) I 1644, II 19152; adv. *dunnwarrd* (ae. *dûnweard*) I 2056. 2060. 2064, II 11219. 11894. 12826. 13820. 13886. — Bei adj. *æd* (ae. *ead*, altn. *auðr*), mit *-mod*, *-modliȝ*, *-modnesse*, *-modleȝȝc* zusammengesetzt, schwankt Orm in der schreibung: adj. *ædmod* I 2887. 5645. 6366. 8010, II 10947. 13315 neben *æddmod* I 9065, II 10837; pl. *æddmode* I 3606; adv. *ædmodliȝ*[4] I 1108, 1582. 9843 und *æddmodliȝ* II 17649; subst. *ædmodnesse* II 19218 (einmal); hingegen mit verdoppelter dentalis *æddmodnesse* I 1515. 1547, II 15693. 18327. 18415, *æddmoddnesse*[5] II 18361, ferner *æddmodleȝȝc* II 19297. — Es versteht sich, dass die genannten wörter mit einfachem konsonanten geschrieben werden, wenn dieselben mit keinem worte zusammengesetzt sind; so schreibt Orm stets *dun* neben *dunnwarrd*, *wis* (*wise*) neben *wissdom*, dem neuenglischen *wise*, *wisdom* entsprechend.

3. Doppelung des einfachen konsonanten nach altenglisch langen vokalen in offener silbe kommt im Ormulum verhältnissmässig selten vor, und kürze des vokals wird, wie dies bei altenglisch kurzen vokalen in offener silbe geschieht, durch das kürzungshäkchen ausgedrückt, z. b. *chĕle*, *sĭpe*, *blĭpelike*, *whĭteȝhunge* u. a. Zu conj. *butt* (*büt*) begegnet vereinzelt *buttan* (*patt*) I 6336, mit verdoppeltem *t* im inlaute; ferner findet sich einmal in der hs. *abuttenn* I 9230 nach Kölbing's kollation, wo die beiden herausgeber, wie auch sonst, *abutenn* lesen. Jedenfalls können diese einzelfälle nicht in betracht kommen. Aber merke *wrappenn* (ae. *wrâðian*) I 5615. 6220 und adv. *immess* (altn. *ýmiss*) II 11510.

4. Wie nach kurzen, so werden auch nach altenglisch langen vokalen die halbvokale *ȝ* und *w* in- und auslautend gewöhnlich verdoppelt:

---

[1] H. liest an beiden stellen: *nowwhar*, Wh.-Kölb.: *nowwharr*.
[2] H. I 7585: *lac*.
[3] Wh. II 15986: *wisdom*.
[4] Wh. H. I 1582: *æddmodliȝ*.
[5] Wh. H. II 18361: *æddmodnesse*.

ȝ:

Adj. *driȝȝe* (ae. *drŷȝe, dryȝe*[?]) I 9883. 9976, II 14805. 14862; part. *driȝȝedd* (zu ae. *drŷgan*) I 8625. Ferner führen wir hier an: adv. *nuȝȝu* I 9935. 9959, II 13590. 16727. 17049. 17673.

w:

Es findet hier schwanken in der schreibung statt, indem in einer anzahl von wörtern *w* verdoppelt wird, in den meisten fällen aber einfach bleibt.

Wörter mit verdoppeltem *w* nach *a*: inf. *strawwenn* (ae. *streowian*, got. *straujan*) I 8193; subst. pl. *clawwess* I 1225. — Nach *e* (*eo*): subst. *cnewwe* (ae. *cneow*) I 6627, pl. *cnewwess* I 6467. 7053. 7137; subst. *þeoww* (ae. *þeow*) I 31, II 10946[1]; plur. *þeowwess* (*þewwess*) I 2099. 3535. 3636, II 15430. 14461, mit einfachem *w*: pl. *þeowess* I 3656. 5511[2]; subst. plur. *trewwess* II 15835. 16263. — Nach *o*: inf. *trowwenn* (ae. *treowian*) I 2680. 2820; adj. *trowwe* W. 69, I 6177, II 12181; subst. *þrowwinnge* (ae. *þrôwing*) II 15205; num. *fowwerr* (ae. *feower*, ne. *four*) I 4321; ebenso *fowwerrtiȝ* II 15594. 16248. 16314. 16338.

Wörter mit einfachem *w* nach *a*: inf. *cnawenn*[3] I 1314. 1318, II 10845. 10856; inf. *sawenn* I 5071; subst. *lawe* (ae. *hlâw*) I 9205. 9603. 9631; subst. pl. *wawenn* (ae. *wâwa*[*n*]) II 13349; adj. *slaw* (ae. *slâw*, ne. *slow*) I 9885; part. prät. *toblawenn* I 8080; subst. *lawedd* (*læwedd*) I 7442. 10029. 2908. 3558. — Nach *æ*: inf. *shæwenn* I 1041. 2635, II 10695; subst. *þæw* (ae. *þeaw*, ne. *thew*) I 3159. 6754; pl. *þæwess*[4] II 16911; ebenso inf. *þæwenn*, adj. *unnþæwfull*, part. pl. *unnþæwedd*; subst. *dæw* (ae. *deaw*, ne. *thew*) I 9883, II 13865; ebenso inf. *dæwenn*[5] II 13848; inf. *hæwenn* (ae. *heawan*, ne. *hew*) I 10083; adj. *fæwe* (ae. *feaw*, ne. *few*) I 424; ebenso *unnfæwe* I 9258. 9176; prät. *ræw* (ae. *hreaw* zu *hreowan*) I 65, II 14314. — Nach *e* (*eo*): subst. *hewe* (ae. *heow*, ne. *hue*) I 2182. 3337. 4001; subst. *hewenn* (ae. *hîwen*) I 594. 608; adj. *new* (ae. *neow*) I 3447. 7161; ebenso adv. *newenn* I 7063. 7119; prät. *cneow* (*cnew*) I 2177, II 10373. 12598. 12692. 13704. 15624; inf. *birewenn* (*bireowenn*) I 4506. 7784. — Nach *o*: inf. *flowenn* (ae. *flôwan*) I 4783; part. präs. *glowennde* I 1067.

Wie aus vorstehenden beispielen ersichtlich ist, wird *w* nie nach den vokalen *ǣ*, *ā* (ae. *ea*, *â*) verdoppelt, nach *e* (*eo*), *o* findet einfache und doppelte schreibung statt. — Es versteht sich, dass die verdoppelung beim halbvokal *w* nur als schreibung angeführt wird und keineswegs in dem sinne aufgefasst werden kann, wie bei den anderen konsonanten. Wir haben es bekanntlich hier, ähnlich den oben genannten *aȝȝ*, *eȝȝ*, mit diphthongischen verbindungen zu tun, und z. b. Orm's *strawwen* liesse sich vielleicht durch *strauwen* widergeben.[6]

---

[1] Wh. II 10946: *þeow*.
[2] Wh. H. I 3656. 5511: *þeowwess*.
[3] Wh. H. II 12800: *cnawwesst*.
[4] Wh. H. II 16911: *þæwwess*.
[5] Wh. II II 13848: *dæwwenn*.
[6] Dass Orm nach *ā*, *ǣ* gewöhnlich einfaches *w* schreibt, mag immerhin auf eine besondere aussprache hinweisen, indess lässt die orthographie in anderen texten, z. b. in Laȝamon, einen solchen unterschied nicht er-

2. Altenglisch mehrfache konsonanz.

Sind einfache konsonanten nach altenglisch langen vokalen fast ausnahmslos nicht verdoppelt worden, so verhält es sich mit mehrfacher konsonanz gerade umgekehrt. Orm lässt hier die altenglische schreibung nur in einer verhältnissmässig kleinen anzahl von wörtern bestehen, und doppelung des ersten konsonanten der verbindung kann hier als regel gelten.

a) Doppelte schreibung.

Es kommen hier vornehmlich die verbindungen **h + kons.** in betracht:

hht: subst. *ahhte* (ae. *âht*) I 1609. 2716. 4673. 6333. 7802. 10173, II 11800. 12081; prät. *tahhte* I 4155; part. prt. *bitahht* I 2517. 8278; subst. *lihht* (ae. *lŷht*) I 3341. 7627, II 16736; adj. *lihht* I 4500; ebenso *lihhtlike* W. 283. 289; subst. *þohht* I 2577; ferner die präterita mit sogen. rückumlaut: *þohhte* I 7312. 8091, *brohhte* II 14361, *rohhte* I 9024, *sohhte* I 2942; prät. *þuhhte* II 15324. 16866. 18631; *uhhtenn* I 2484, ebenso *uhhtennsang, uhhtenntid*.

hhþ: subst. *druhhþe* (ae. *drûgað*) I 8626.

hhn (vgl. s. 192).

hhȝh: inf. *nehhȝhenn* (ae. *nêhvan*, got. *nêhvjan*) I 8078. 9592; daneben kommen die schreibungen *hȝh, ȝh* vor: *nehȝhenn* II 12571. 12673; *neȝhenn* I 4491.

Doppelung bei anderen verbindungen.

ppt: prät. *keppte* (ae. *cêpte*) I 3114, pl. *kepptenn* I 7296. 8084; prät. *slepppte* I 2961. 2989, pl. *slepptenn* I 6495. 7478; prät. pl. *wepptenn* I 8140.

fft (vgl. s. 192).

ffd: subst. *laffdiȝ*[1] (ae. *hlǣfdiȝe*) I 334. 1807. 1969. 2023. 2047. 2075. 2812 u. a.

tts (*ttc*): inf. *blettcenn* (ae. *blêtsian*) I 7180, part. *blettcedd* I 4826, II 17193; subst. *blettcinng* (*blettsinng*) I 4019, II 10661; subst. *ȝittsunng* (ae. *gîtsung*) I 4560. 4697.

ttn: inf. *littnenn* (zu ae. *wlîtan*, altn. *lîta*) I 6115.

ddm: subst. pl. *maddmess* (zu ae. *mâðum*) I 6471. 6491. 7135. 7311.

sst (vgl. s. 190).

ssk: inf. *asskenn* (ae. *âscian*) II 10278, subst. *lesske* I 4776 (altschwed. *liuske*, dän. *lyske*).

rrd (vgl. s. 191).

rrs: adj. *herrsumm* (ae. *gehŷrsum*) I 2534. 7506. 8856; subst. *herrsummnesse* II 10591. 10597; *herrsummleȝȝe* I 2521.

rrcn: inf. *herrcnenn* (ae. *hêrcnian*) I 7748, II 11723. 18467.

rrnd: subst. *errnde* (ae. *ǣrend*) W. 159. 176. 178.

---

kennen. In Laȝ. wird altenglisch *w* durch *w, uw, u* dargestellt, ohne rücksicht auf qualität des vokals; so findet sich *blawen* 790 neben *blauwen* 794, inf. *hæuwen* A 16968, *reouwe* A 32149, *treouwe* A 31068, *þeuwes* B 300 neben *þeuves* B 6897 u. a. Hiermit stimmt die spätere entwickelung der einzelnen wörter überein. — Folgt auf *w* ein konsonant, so wird es ausnahmslos verdoppelt (vgl. s. 192).

[1] Wh. H. 334: *lafdiȝ* (vgl. koll. Kölb.); Wh. I 1969: *lafdiȝe*.

llʒh: inf. *hallʒhenn* (ae. *hâlgian*) W. 194, II 10803; ebenso adj. *hallʒhe* I 135. 341. 768. 840. 1096; *hallʒe* II 10925.[1]

llþ: subst. *sellþe* (*seollþe*) I 102. 236. 764. 2823. 3851. 5635. 5671. 5697. 5736.

lls: *frellsenn* (*freollsenn*) (ae. *freolsian*, altn. *frialsa*, zu got. *freihals*) I 2720. 8992, II 15739. 15848.

mmd: prät. *cwemmde* (ae. *cwêmde*) II 10532. 10568, part. prt. *cwemmd* I 8239; ebenso prät. *flemmde* I 8243, part. prt. *flemmd* I 8239, part. prt. *demmd* I 872. 9969, II 17685, neben *demedd*.

nnd (vgl. s. 191).

nns: inf. *clennsenn*[2] (ae. *clǣnsjan*, ne. *cleanse*) I 1126. 1137. 2761. 4028, II 10475. 12707; part. prt. *clennsedd* I 4046. 7836, II 15051. 17227; ebenso subst. *clennsinng* II 15006; I 7833: *clensenn* nach Kölb., Wh. und H. lesen *clennsenn*; inf. *mannsenn* (ae. *âmânsumian*) II 10522.

b) Einfache schreibung.

Wir geben hier wörter mit solchen konsonantenverbindungen an, in welchen der erste konsonant stets einfach erscheint.

pn: part. prt. *wæpnedd*[3] (ae. *wǣpnod*) I 677. 2781. 3840. 4768. 4806. 10225, II 11885.

fr: adv. *æfre* (ae. *ǣfre*) W. 121, I 4140. 4827; ebenso *næfre* (ae. *nǣfre*) I 807. 2017. 3743. 6940; subst. *frofre* (ae. *frôfor*) I 8758. 8766. 8786. 9650. 9884, II 14321; inf. *frofrenn* I 150. 662. 2712.

fl: subst. gen. sg. *defless* (*deofless*) I 7075. 7454. 712, V. 31. 35, I 5593. 6525. 6649. 8099. 8423, II 11446. 12456. 14460. 15737. 16050. 17132. 17519. 19061 u. a.; ganz vereinzelt scheint im ms. die schreibung *deffless* (*deoffless*) vorzukommen.[4]

dl: subst. *adle* (ae. *ǣdl*) I 4803; subst. *nedle* (ae. *nǣdl*) I 6341.

sh: subst. *flæsh* (ae. *flǣsc*) I 1726. 2361. 3532. 3652; II 16570. 17128; ebenso adv. *flæshlike* II 16256. 17276; einmal *flessh* I 7775.

sl: inf. *huslenn* (ae. *hûslian*) II 15253.

cl: subst. *recless*[5] (ae. *rêcels*) I 628. 1023. 1086. 1456. 1683. 1741. 6677. 7432. 7444 u. a., ebenso comp. *reclefatt* I 1072; vereinzelt findet sich *reccless* I 1702.

cn: inf. *tacnenn* (ae. *tâcnjan*); inf. *becnenn* (ae. *bêcnan*) I 223, part. prt. *secnedd* I 4771. 4801.

ms: subst. *ʒemsle* (altn. *geymsla*) I 5095.

Einfache schreibung vor *st, rd, nd, ft, hn, hr* vgl. beispiele unter c.

c) Einfache schreibung neben verdoppelung.

Bei einigen konsonantgruppen begegnet schwanken in der schreibung, indem der erste konsonant bald einfach, bald gedoppelt erscheint. Es ist dies namentlich bei der verbindung **st** der fall.

---

[1] Wh. H. II 10925: *hallʒhe.*
[2] Wh. I 2761: *clensenn.*
[3] Wh. I 3840: *wæppnedd.*
[4] Wh. H. haben II 10503. 11574: *deoffless*, Kölb.: *deofless*; ferner Wh. H. II 15737: *defless*, Kölb.: *deffless*; Wh. II 17500: *defless*, H. Kölb.: *deffless.*
[5] Wh. I 1744: *reccless.*

Einfache schreibung findet sich bei dieser lautgruppe in folgenden wörtern: subst. *gast* (ae. *gâst*) I 179. 813. 815. 819; ferner adj. *gastliȝ*[1] (*-like*) I 5886, II 14231. 15293. 15411. 17015; superl. *mast*[2] (ae. *mæ̂st*, ne. *most*) I 2597. 4250. 4928. 5114. 5882. 8471. 9815. 9617, II 15278. 17084; I 2595: *mæst*; 2. präs. *slast* (zu ae. inf. *sleân*) I 6757; 2. präs. *gast* (zu ae. *gân*) I 4666, II 12231; 2. präs. *wast* (zu *witan*) II 11259. 14356; subst. *æst* (ae. *east*) I 7095. 7273, II 11258. 11491. 12125; comp. *æstdale* II 16400; superl. *læste* (ae. *læ̂sta*) II 15277; subst. *prest* (*preost*) I 109. 219. 367. 460; subst. *brest* I 4774; plur. *brestess* W. 220. 226; 2. präs. *seost* I 4163, II 12234; 2. präs. *dost* I 5144. 5148. 5258, II 15587. 16195. 16528; einmal *dosst*[3] I 5103.

Verdoppelung des *s* zeigen: inf. *lasstenn* (ae. *læ̂stan*) I 8549. 8666. 8835, II 10562. 13131 u. a.; einmal *lastenn*[4] I 2228; subst. *wesste* (ae. *wêste*) I 3215. 9163, II 17408; comp. *wessteland* I 9576. 9239; ebenso adj. *wesste* I 1391. 1417. 9580; subst. plur. *esstess* (ae. *êst*, got. *ansts*) I 7542, II 11546; comp. *esstemete* I 829; adj. *unnwresste* (ae. *unwræ̂st*) I 4861. 4909; *unnwreste*[5] I 4889; adj. *þessterr* (ae. *þeostre*, *þŷstre*) II 13426. 16774; subst. *þessterrnesse* II 16737. 17055. 18880; prät. *mosste* (ae. *môste*) I 7602. 8114. inf *fosstrenn* (ae. *fôstrian*) I 1538. 2080. 6853. 7692. 8852. 8890. 9032, II 11220; comp. *fossterrfaderr* I 8855; subst. *blosstme* I 1928. 1933. 3631.

Einzelne wörter. Je einmal mit einfachem und verdoppeltem *s*: superl. *nest* I 1054 — *nesst* I 4987 (ae. *nŷhsta*, nordh. *nêsta*). Das fremdwort *Crist* schreibt Orm ausnahmslos[6] mit einfachem *s*, hingegen mit verdoppeltem *s*: adj. *Crisstene*[7] W. 116. 122. 327, I 3244, II 13325. 13369. 15019 u. a. Bei dem comp. *Crisstenndom* schwankt die schreibung; verdoppelung des *s* ist am häufigsten, so W. 137. 313, I 6789. 7721. 3758 u. a. *Cristenndom* I 3758, II 11112. 11449. 13040. 13166. 15228. 15292. 18947. 19037. — Es ist jedoch hervorzuheben, dass H. nur einmal *Cristenndom* II 11449, übereinstimmend mit der kollation Kölbing's, liest, an den andern stellen *Crisstenndom*. Wh. hat überhaupt nur die letztere schreibung.

Von anderen konsonantgruppen, bei welchen der erste konsonant in einigen wörtern einfach bleibt, in andern verdoppelt wird, sind noch folgende zu erwähnen:

rd: subst. *hird* (ae. *hîwrêd*, *hîrêd*) I 512. 1766. 6094, II 15392. 15410; subst. *flærd* (altn. *flæ̂rd*) I 7334. 10027, II 12177. 15370. **rrd:** prät. *herrde* (ae. *hîerde*) I 3373. 3424. 8966; pl. *herrdenn* I 6723; ebenso part. prt. *herrd* I 3400. 6858; prät. *ferrde* (ae. *fêrde*) I 2767; plur. *ferrdenn* I 8219. 8909; *ferde*[8] I 2661.

nd: subst. *frend* I 443. 2391. 8849. 8885; ebenso subst. *fend* I 5554, II 12374. 12386. **nnd:** prät. *wennde* (ae. *wênde*) I 7154. 8140. 8916, II 12390. 12432. 16260; pl. *wenndenn* I 8925. 9046 u. a.; num. *þrit-*

---

[1] Wh. II 14231: *gasstliȝ*, II 17015: *gasliȝ*.
[2] Wh. H. I 9617, II 15278. 17084: *-masst* (Kölb. *-mast*).
[3] Wh. H. I 5144. 5148: *dosst* — Kölb.: *dost*.
[4] H. I 2228: *lasstenn*.
[5] Wh. I 4889: *unnwræsste*, H. *unnwresste*.
[6] Wh. H. II 16055: gen. sg. *Crisstess*.
[7] Wh. H. II 15019: *Cristene*.
[8] H. I 2661: *ferrde*.

tennde II 11062 neben *þrittende* I 3476. 6958, aber stets mit einfacher nasalis *tende* (altn. *tiundi*) I 2715. 4518, II 12745. 13141.

ft: num. *fifte*[1] (ae. *fîfta*) I 1913. 4320. 4434. 4728. 5440; aber **fft** in *fifftiȝ* (ae. *fîftig*) I 8102; adv. *soffte* (ae. *sôfte*) I 668. 2899, II 10836.

hn: inf. *ahnenn* (ae. *âgnian*) I 5649; subst. *ehne*[2] I 6007. 6017. 6231. 6735. 7603; daneben die schreibung: *eȝhne* I 370. 2610. 2937. 4523; doch **hhn** in inf. *lihhnenn* (ae. *lŷgnian*) I 7440. 7456, II 18618. 18640. 18690.

hr: comparat. *lahre* (ae. *lâhra*) I 2664. 2678. 2744. 2756. — Statt *h* findet sich auch bei diesem worte die im Ormulum so häufige lautverbindung *hȝh*: *lahȝhre* I 3746. 4955, II 10719. 10729; aber **hhr** in comp. *hehhre*[3] I 6297. 6329, II 18221.

Der halbvokal *w*, in diphthongischer verbindung mit altengl. langem vokal, wird stets verdoppelt, wenn ein konsonant folgt, so inf. *awwnenn* (ae. *eawan*, *ŷwan*) I 4004. 7385; inf. *bireowwsenn* I 8800 (vgl. s. 188: *bireowenn*) — pron. *owwþerr* (ae. *âwðor*) I 124. 5547; subst. *trowwþe* (ae. *treowð*) I 678. 1347 u. a. Einmal findet sich inf. *þeowtenn*[4] I 1075 neben häufigerem *þeowwtenn*.

Nach den angegebenen beispielen kommen für die verschiedenen schreibungen folgende konsonantgruppen in betracht:

a) Für doppelte schreibung:
hht, hhþ, hhȝh; *ppt, ffd*; *tts* (*ttc*), *ttn, ddm, ssk*; *rrs, rren, rrnd*; *llȝh, llþ, lls*; *mmd, nns*.

b) Für einfache schreibung:
pn, fr, fl; *dl, sl*; *cl, cn*; *sh*.

c) Beide schreibungen finden sich bei:
st (*sst*), *rd* (*rrd*), *nd* (*nnd*), *ft*, (*fft*), *hn* (*hhn*), *hr* (*hhr*).

III. Schreibung nach vokalen in untreffigen silben.

1. Flexionsendungen.

Orm's konsonantenschreibung in untreffigen silben ist nach denselben grundsätzen durchgeführt wie die in treffigen silben.

Bei der deklination ist als konsonantisch auslautende endung die des gen. sg. und des plur. zu nennen, welche im Ormulum *-ess* geschrieben ist, so gen. *dohhtress* I 114, *gastess* I 81 u. a., plur. *wordess* I 152, *kinness* (neben *kinne*), *bokess* I 24 u. s. f. Tritt das *s* des gen. sg. oder des plur., nach synkope des endungsvokals, unmittelbar an den auf langen vokal ausgehenden stamm, so wird das *s* nicht verdoppelt, vgl. plur. *þeos* (*þes*) I 4774. 8079; plur. *cnes* I 4775 (neben *cnewwess*) u. s. f.

Die endung des plur. der alten schwachen deklination ist nur vereinzelt anzutreffen und lautet *-enn*, so plur. *wawenn* II, 13349; plur. *hewenn* I 594. 608 u. a.

---

[1] Wh. H. I 1913: *fiffte*.
[2] Wh. H. I 7603: *ehhne*.
[3] Wh. H. II 18221: *hehre*.
[4] Wh. I 1075: *þeowwtenn*.

Von verbalendungen sind folgende anzuführen:

Der infinitiv, das präteritum plur., das part. prät. der starken verba haben im Ormulum regelmässig die endung *-enn*.[1] Die 2. pers. präs. ind. geht aus auf *-esst*, die 3. pers. auf *-epp*, das part. prät. der schwachen verba auf *-edd*. Bemerkenswert ist, dass das intervokalische *d* der präteritalendung schwacher verba nicht verdoppelt wird; so in *fullhtne*de II 19570. 19714, plur. *fullhtne*d*enn* II 19575. 19728; *fille*d*enn* II 14040, *ewidde*d*enn* I 8613, *wunndre*d*enn* I 7623, *shiffte*d*enn* I 470. 496, *taene*d*e* I 1756, *clepe*d*enn* II 12978, *oppne*d*e* II 14855; plur. *oppne*d*enn* II 7357 u. a. Die einfache schreibung kann hier in keiner weise auf dehnung des bindevokals hinweisen.

2. Endungen zwei- oder mehrsilbiger substantiva, adjectiva u. a.

Altenglisch *-or*, *-er* sind im Ormulum gewöhnlich *-err*: subst. *atterr* (ae. *âttor*); II 15383, *faderr* I 1607, adj. *fazzerr* I 6392, II 15663; ebenso inlautend: *þeossterrnesse* I 52, *gluterrnesse*[2] I 812. 830, adv. *whiderrwarrd* II 16669, 17295; bei folgendem *r*: subst. *sunderrrun* II 16978. — In *allderrmann*, plur. *allderrmenn* erscheint die liquida *r* regelmässig verdoppelt, hingegen einfach im gen. *elldernemanness* I 1213 neben *ellderrnemanness*[3] I 1235. Die endung *-ir* in dem fremdworte *marrtir-(dom)*[4] I 5331. 6314. 8023 hat stets einfaches *r* (gr. *μάρτυρ*). In der hs. findet sich nach Kölbing: II 10586 *ezzþer*[5], II 13831 *oþer*, die gewöhnliche schreibung ist, wie in allen übrigen fällen, *ezzþerr oþerr*.

Altengl. *-el, -ol, -ul* im Ormulum *-ell*: subst. *bidell* I 9154, *girdell* I 3210; *orzhellmod* I 6212; ebenso in fremdwörtern: *posstell* (gr. *ἀπόστολος*) I 5186, *kanndell(messe)* I 7707 (lt. *candela*).

Altengl. *-od* wird *-edd*: *hæfedd* I 297, *nakedd* I 6164 u. a.

Altengl. *-oð, -að* ergibt *eþþ*. — Das wort *moneþþ* I 1890. 1898. 1910. 2773. 2862. 3163 kommt an zwei stellen im texte mit einfachem *þ* vor: I 1810, II 1897.

Altengl. *-en, -an, -on* werden *-enn*: adj. *openn* I 376, präp. *behinndenn* I 461, so auch inlautend: *efenninng* II 10702, *heþennwarrd* I 5490; bei folgendem *n* in comp. *sefennahht* I 523. 545. Bei subst. *drunnkennesse* scheint zweifache schreibung in der handschrift vorzukommen. Gewöhnlich wird hier das endungs-*n* des stammwortes nicht verdoppelt, was sich aus dessen enger verbindung mit dem suffix *-nesse* erklären liesse. Die beiden textausgaben haben nur die schreibung *drunnke*nn*esse*;

---

[1] Nach Kölbing's kollation ist im ms. die verdoppelung des *n* bei mehreren infinitivendungen vom schreiber vernachlässigt, so *forrbuzhen* I 7552, *biggen* I 7811, *follzhen* I 8058, *winnen* I 8346, *beren* I 10055, *þeowwten* I 10094, *lesen* II 10399, *fillen* II 10817, *frofren* W. 237. Die beiden ersten fälle enthält auch Holt's ausgabe, White hat überall *-enn* als infinitivendung in seinen text aufgenommen. Dasselbe kommt auch bei den anderen verbalendungen vereinzelt vor. — Ueber die endungen *-ing* (*-inng*), *-ennd* des part. präs. vgl. s. 194.

[2] Wh. H. I 830: *gluter*n*esse*.

[3] Wh. H. I 1235: *elldernemanness*.

[4] Wh. I 6314. 8023: *marrtirrdom*.

[5] Wh. H.: *ezzþerr, oþerr*.

Kölbing hingegen verlangt an einigen stellen die schreibung *drunnkenn-nesse* II 14303. 14501. 14741. 15389.

Hervorzuheben ist, dass die nasalis in den flektierten adjektiven *firene* II 17428, *hæþene* I 8259, *crisstene* I 2143. 2147 u. a. stets einfach bleibt. Von dehnung des stets trefflosen endungsvokals kann hier ebenso wenig, wie bei der endung des präteritum schwacher verba, keine rede sein. Bei *Drihhtin* (ae. *dryhten*, ahd. *truhtîn*) schreibt Orm im auslaute fast ausnahmlos einfache nasalis: *Drihhtin*[1] W. 16, I 12. 77. 491. 630. 775. 1075. 2533. 3516. 5238. 5287. 7873 u. a.; einmal findet sich *Drihhtinn* I 7361.

Die superlativendung *-esst* (altengl. *-ost, -est*) zeigt keine abweichung; nur einmal begegnet im texte *innrest* neben gewöhnlichem *innresst*.

-rrd in subst. *laferrd* (ae. *hlâf-weard*) W. 186, I 709. 1184. 1268. 1728 u. a.; zweimal *laferd*[2] I 308. 8652.

Die endung des part. präs. ae. *-ende* ist im Ormulum stets *-ennd(e)* geschrieben; dehnung vor *nd* tritt also in untreffiger silbe nicht ein; subst. *Allwældennd* I 153, *Shippennd* I 346, *Hælennde* I 2216 u. s. f.

Das part. präs. und die verbalsubstantiva auf *-ing* zeigen schwanken in der schreibung; verdoppelung der nasalis ist bei der endung *-ing* vorherrsehend (vgl. *ng* nach vokalen in treffigen silben), z. b. part. präs. *gretinng* I 2195 neben *greting* I 2799; *biginninng* (*biginninnge*) II 18584. 18564, daneben *biginning* I 706; subst. *fanndinng(e)* II 12260. 12262; *fanding*[3] II 11622. 11804; *hæþinng* I 4403. 7391; *hæþing* I 4876; subst. *peninng*[4] I 3281. 3552; *pening* I 3287. 3541; ebenso inlautend im comp. *leorninng-cnihhtess* (*lerninng-*) II 12727. 12867. 14074; *leorningcnihhtess*[5] I 5271. 11550 u. a.

In gleicher weise ist die endung *-ling* behandelt: subst. *hinnderlinng*[6] I 4860 neben *hinnderling* I 4889.

Die endung *-unng(e)* kommt nur mit verdoppelter nasalis vor: subst. *witeȝhunnge* II 15174. 14416; *ȝittsunng* I 4560. 4697; *dredunng* I 5612. 5619; *reowwsunnge* I 5563. Bei den beiden letzten wörtern ist auch die endung *-inng* anzutreffen.

In der adjektivendung *-iȝ* erscheint der auslautende halbvokal stets einfach, den Orm nur noch mit schwacher artikulation gesprochen zu haben scheint. Hierfür spricht der abfall des *ȝ* in vereinzelten fällen. Orm's *-iȝ* könnte durch *ij* dargestellt werden. Vgl. adj. *mahhtiȝ* I 806, *stidiȝ* I 9885, *haliȝ* I 137. 693; inlautend beim subst. *duhhtiȝnesse* II 17582; mit abfall des *ȝ*: *mani* I 795, *nani* I 1839, *wurrþi* W. 127, *modiliȝ*[7] I 1296. 2041 neben *maniȝ* I 693, *wurrþiȝ* I 4200, *naniȝ* I 1971, *modiȝlike* I 2035. Dasselbe gilt von *-iȝ* im anslaute von substantiven so: *bodiȝ* I 1555, *laffdiȝ* I 8659 u. a.; ebenso von *-tiȝ* (got. *tigus*) bei den zehnern

---

[1] Wh. H. I 5238: *Drihhtinn.*
[2] Wh. I 308. 8652: *laferrd.*
[3] Wh. II 11622: *fandinng.*
[4] Wh. I 3281: *penninng*; Wh. H. I 3287. 3541: *peninng.*
[5] Wh. I 5271, II 11550: *leorninngcnihhtess.*
[6] Wh. I 4860: *hinnderrling.*
[7] Wh. H. I 2041: *modiȝliȝ.*

twenntiȝ I 502, *þrittiȝ* I 3207. 8964. 9148, *fifftiȝ* I 8102, *seofenntiȝ* I 4319. Schwund des auslautenden *ȝ* findet bei diesen wörtern im Ormulum nicht statt.

3. Präfixe und suffixe.

Präfixe. Altengl. *un-* wird *unn-*: *unnfœwe* I 159; auch bei folgendem vokal: part. *unnawwnedd* I 2012. In adj. *unnitt* W. 82, I 4921, subst. *unnitt* I 8045 wird die nasalis des präfixes meist nicht verdoppelt; jedoch findet sich nach Kölbing in der hs. an zwei stellen *unnnitt*[1] I 9734, II 15127 (vgl. *drunnkennesse* s. 193).

Präfix *mis-* ist ausnahmslos *miss-* geschrieben.

Ebenso ist bei *annd-* (ae. *ond-*) und *att-* (ae. *æt-*) nichts abweichendes zu bemerken.

Altengl. *or-* wird im Ormulum durch *orr-* widergegeben: subst. *orrmete* II 18874, *orrtrowwþe* I 3145. Wie bei *unn-* und folgendem *n*, so wird auch bei präfix *orr-* die liquida oft nicht verdoppelt, wenn das folgende wort der zusammensetzung mit *r* anlautet; so in adj. *orraþ* I 8457, II 12445 neben *orrraþ* I 3150. 6593; ferner subst. *orrraþnesse* I 3145.

Suffixe. Altengl. *-isc* ergibt *-issh*: *ennglissh* I 738, *mennissh* II 18941, daneben die schreibung: *mennisske* W. 218 *lifisshe* I 2463 u. a.

Altengl. *-sum* = *-summ*: *luffsumm* I 1547, *hersummnesse* II 13303; einmal begegnet im texte: *annxumnesse* II 10457.

Altengl. *-lîc* (*-lîce*) = *-liȝ*, *-like*: *opennliȝ* I 8840, *œdmodliȝ* I 1108; *gastlike* I 1221, *eorþlike* I 42 u. a.

Altengl. *-leas* hat im Ormulum die länge bewahrt: *gilltlœs* I 871, *reccelœs* I 932, *skilllœs* I 3715, *endelœs*[2] I 10560, *wasstmelœs* II 13858 u. a. Zu sing. *sacclœs* W. 202, I 1906 findet sich der plur. *saccless* I 5299.

Zum schlusse sei als schreibung das diphthonghaltige suffix *-leȝȝc* (altn. *-leikr*) erwähnt, welches vielfach bei substantiven zur anwendung kommt, so *meocleȝȝc* I 1546 (altn. *miukleikr*), *goddcunndleȝȝc* I 1388, *clœnleȝȝc* I 2523, *ȝœpleȝȝc* I 2523. 2551 u. a.

IV. Schreibung in eigennamen.

Die orthographie bei den eigennamen weist im allgemeinen keine abweichung auf von Orm's schreibungsmethode. Wir beschränken uns daher auf die angabe einzelner fälle.

Die schreibung schwankt in dem eigennamen *Maþþeow* (*Maþþew*) I 5776. 5815. 7070. 7142, II 11200. 11290. 11736; daneben *Maþeow* (*Maþew*) I 5635. 6978, II 10649. 11227; ferner bei *Daviþþ*[3] I 501. 3586, II 14874. 14911. 15429 neben *Daviþ* I 309.

Die endung *-as* schreibt Orm mit einfachem *s*, so in *Helyas* I 181, *Herodias* II 19855, *Jechonias* II 11212, *Lucas* I 5783, mit verdoppeltem *s*: *Messyass* I 7238, II 13240, beide schreibungen in *Kayfass* I 9487 neben *Kayfas* I 9155; *Zacariass* I 197 und *Zacarias*[4] I 540.

[1] Wh. I 9734, II 15127: *unnitt*. — H. I 9734: *unnitt*.
[2] Wh. H. II 10560: *endeless*.
[3] Wh. H. II 14874. 14911: *Daviþ*.
[4] Wh. I 540: *Zacariass*.

Wie bei der endung *-enn* (*-ene*), so bleibt auch der im auslaute verdoppelte konsonant einfach, wenn der vokal einer flexionsendung folgt; so findet sich *Jesu*ss, aber *Jesusess* V. 25; *Kayfa*ss : *Kayfasess* I 9503; *Kase*rr I 8329 neben *Kasere* I 9172 und *Kaseress* I 8301. — Bemerkenswert ist die doppelung von inlautendem *r* in *Arrius* I 7455.

Fassen wir am schlusse unserer untersuchung die hauptergebnisse derselben zusammen.

Die schreibung von einfachen und doppelten konsonanten nach kurzen, beziehungsweise langen, vokalen stellt sich in folgender weise dar:

I. a) Nach ursprünglicher kürze wird der endbuchstabe solcher wörter, die im Altenglischen einfachen, als auch solcher, welche sprachgeschichtlich ein doppelzeichen verlangen, durchweg verdoppelt. Ausnahme macht nur das wort *wel*.

b) Bei mehrfacher konsonanz hingegen bieten, neben sonstiger regelmässiger verdopplung des ersten konsonanten, die verbindungen *ld, rd, rn, nd, mb*; *rþ, ng*, ferner in einzelnen fällen *rl* und konsonant + *r* oder *l* mannigfachen wechsel in der schreibung, der bei einigen wörtern mit einer gewissen regelmässigkeit zu beobachten ist.

c) Nach kurzen vokalen in offener silbe ist einfache schreibung mit grosser regelmässigkeit durchgeführt. — Abweichungen lassen sich meist als formangleichung erklären.

II. a) Nach altenglisch langen vokalen wird der einfache konsonant in den meisten fällen nicht verdoppelt. — Ausnahmen von dieser regel sind nicht ausgeschlossen.

b) Bei mehrfacher konsonanz bleibt die nichtverdoppelung des ersten konsonanten auf einzelne konsonantenverbindungen beschränkt (kons. + liq. oder nas.); bei anderen gruppen, namentlich bei *st*, schwankt die schreibung.

III. Nach vokalen in untreffigen silben ist die konsonantenschreibung nach demselben prinzip durchgeführt.

IV. Dasselbe gilt von den eigennamen.

Wir nahmen bereits gelegenheit, in der einleitung zu unserer untersuchung, die bisherige und die von dieser wesentlich verschiedene neue ansicht über die bedeutung der einfachen und doppelten konsonanten im Ormulum näher anzugeben. Es handelt sich nunmehr um die entscheidende frage, welche stellung wir hierzu einnehmen sollen.

Wir gehen von der einfachen schreibung nach altenglisch kurzen vokalen in offener silbe aus.

Die annahme, Orm habe durch die konsonantendoppelungen kürze des vorhergehenden vokals bezeichnen wollen, muss zu dem schlusse führen, dass Orm in den wörtern *faderr, nakedd, litell, mikell* u. s. f. (vgl. liste dieser wörter s. 180 ff.), mit ursprünglich kurzem stammvokale, gedehnten vokal gesprochen hat, da ja hier der einfache konsonant durchweg — wir sehen von den vereinzelten ausnahmen, die sich als formangleichung erklären, ab — nicht verdoppelt wird. Ellis hat fast in allen diesen wörtern

ohne bedenken lange vokale angenommen. Sweet, wie wir bereits oben bemerkten, kann sich nicht zu der annahme der dehnung in einzelnen wörtern, wie *witenn, sune,* wegen ihrer späteren entwickelung, verstehen. Ten Brink, auf Sweet's einwand rücksicht nehmend, lässt dehnung nur in gewissem maasse gelten: aus Orm's methode und der art ihrer durchführung ergebe sich zweierlei: einmal dass die quantität der vokale eine schwankende war, zweitens dass im allgemeinen die tendenz herschte, den kampf zwischen vokal und konsonanz in gedehnter silbe zu gunsten des vokals zu entscheiden. — Trautmann stellt diese ansicht in abrede und nimmt, wie oben angedeutet, an, dass die in frage kommenden wörter, gerade wie im Altenglischen, von Orm mit kurzem stammvokale gesprochen worden seien; dies gehe aus zwei tatsachen hervor: 1. Orm versieht eine ziemliche anzahl dieser wörter mit dem zeichen der kürze: *tăle, năme, wĭtenn, tăkenn* u. s. f.; 2. keins der fraglichen wörter steht jemals bei ihm am ausgang des verses, der nur wörter mit vorletzter langer silbe duldet.

Was die anwendung des zeichens der kürze betrifft, so findet sich dasselbe ungefähr bei einem drittel der betreffenden wörter. Eine allgemein eingetretene dehnung, wie sie Ellis angenommen hat, ist daher zurückzuweisen. Doch auch die annahme von schwankender quantität dürfte fraglich sein. Wenn auch Orm wörter wie *faderr, care, nakedd* und andere nicht mit dem kürzungshäkchen versieht, so scheint mir dieser umstand nicht gerade ein zwingender grund zu sein, die vokale solcher wörter als gedehnt zu betrachten; verwendet doch Orm das zeichen der kürze, wie auch das der länge, mit grosser unregelmässigkeit und beide nicht selten in der absicht, wörter gleicher form, aber mit verschiedener quantität des stammvokals, zu unterscheiden. Dazu ist die eben angeführte tatsache zu berücksichtigen, dass Orm es durchgängig in den uns erhaltenen 20000 versen des Ormulum vermeidet, wörter wie *faderr, care, name* u. s. f. am versausgange zu gebrauchen; es begegnen hier nur wörter mit langer vorletzter silbe.

Jedenfalls kann nicht bezweifelt werden, dass Orm nach kurzen vokalen einfache konsonanten geschrieben hat. Es geht dies ferner noch mit sicherheit aus der schreibung der präteritalendung schwacher verba hervor, welche Orm stets *-ede*, niemals *-edde* (vgl. s. 193) schreibt und der endung *-enn*, mit flexivischem *e* stets *-ene* (vgl. s. 194), ausserdem aus schreibungen wie *Kasere, Kaseress, Jesusess* u. a. (vgl. s. 196).

Hierzu geben wir noch folgendes zu erwägen: Nehmen wir an, Orm habe vokalkürze durch doppelung des folgenden konsonanten ausdrücken wollen, so drängt sich doch die frage auf, weshalb Orm von dem system seiner schreibung abweicht und bei altenglisch kurzen vokalen in offener silbe eine neue bezeichnung für die kürze, das kürzungshäkchen, einführte, da er doch hier die kürze ebenso gut durch verdoppelung des folgenden einfachen konsonanten hätte ausdrücken können, wie dies regelmässig in den anderen fällen nach kurzen vokalen geschieht. Statt beispielsweise *tăkenn* neben *takenn* zu gebrauchen, würde die schreibung *takkenn* neben *takenn* ebenfalls die schwankende quantität in diesem worte angezeigt haben, ja man dürfte nur letzteres nach der sonstigen schreibungsart im Ormulum erwarten; aber ein *takkenn, wittenn* für *tăkenn, wĭtenn* findet sich nie.

Dass Orm nach kurzen vokalen in offener silbe keine doppelten konsonanten schrieb, kann seine erklärung nur darin finden, dass er hier nur einfachen d. h. kurzen konsonanten sprach und daher solchen schrieb. Er schied z. b. genau in seiner aussprache zwischen *sune* (ae. *sunu*) und *sunne* (ae. *sunne*) und bringt dieses in seiner schreibung deutlich zum ausdrucke.

Wie sind nun die fälle zu beurteilen, in welchen Orm, abweichend vom Altenglischen, doppelte konsonanten schreibt? Es kann keineswegs in abrede gestellt werden, dass hier überall die konsonantendoppelungen nach ursprünglich kurzen oder nach kurzgewordenen vokalen anzutreffen sind. Hält man aber hierauf hin an der ansicht fest, die doppelten konsonanten bezeichnen kürze des vorhergehenden vokals, so kann von einem einheitlichen system, welches Orm seiner schreibung zu grunde gelegt hat, nicht mehr die rede sein; denn alsdann hätte Orm in einer bedeutenden anzahl von wörtern nach kurzen vokalen einfache, in den übrigen bekannten fällen aber ebenfalls nach kurzen vokalen doppelte konsonanten geschrieben.

Dieser widerspruch wird beseitigt und die konsonantenschreibung im Ormulum zu einer einheitlich durchgeführten, wenn man die bisher allgemein angenommene ansicht über Orm's einfache und doppelte konsonanten fallen und für diese die von Trautmann aufgestellten gesetze gelten lässt, dass nämlich

1. Orm, gerade wie das Altenglische, zwischen kurzen und langen konsonanten unterschied und die kurzen durch einfache und die langen durch doppelte buchstaben bezeichnete.
2. Dass für Orm das silbenauslautgesetz galt, nach welchem jeder eine silbe schliessende konsonant nach kurzem vokale lang (und nach langem vokale kurz) war.

Orm bezeichnete demnach mit seiner konsonantenschreibung die quantität der konsonanten, die der vokale bestimmte er in zahlreichen wörtern durch verschiedene vokalabzeichen. Von diesen abzeichen hoffe ich später in einem besonderen aufsatze zu handeln.

Bedenken könnte man erheben über die aussprache von langen konsonanten in untreffigen silben, weil viele nominal- und verbalendungen in der späteren entwickelung der sprache vollständig verschwinden; so z. b. die infinitivendung *-enn*, die besonders im nördlichen gebiete des mittelenglischen frühzeitig das auslautende *n* verliert. Trautmann hält die aussprache von langen konsonanten in solchen silben für möglich, namentlich wenn dieselben den verstreff tragen. Da nach vokalen in untreffigen silben dieselbe art der schreibung beobachtet ist wie in treffigen silben, so kann man wol annehmen, Orm hat in seinem streben, eine möglichst einheitliche schreibung überall durchzuführen, die konsonantenschreibung in treffigen silben in gleicher weise auf die untreffigen übertragen, so dass hier auf die aussprache der konsonanten kein besonderes gewicht gelegt zu werden braucht.

Die vorstehende untersuchung wurde unternommen, um die ansicht Trautmann's, die ich aus seinen vorlesungen kannte und die er später in

dem mehrfach erwähnten aufsatze niedergelegt hat, zu widerlegen. Je weiter sie vorrückte, desto mehr überzeugte ich mich, dass Trautmann recht hat. Aus ihrem ursprünglichen zwecke wolle man den gang und die anordnung meiner abhandlung erklären.

Nachtrag.

Nach fertigstellung vorstehender abhandlung wurde mir noch eine ansicht über Orm's konsonanten, die von Brate (Beitr. X, 1 ff.), bekannt, die im wesentlichen nichts abweichendes von den vorher hierüber ausgesprochenen meinungen bringt. Brate stellt für Orm's doppelkonsonanten vier verschiedene bedeutungen auf; dieselben bezeichnen nach ihm: a) die kürze des vorhergehenden vokals in geschlossener silbe, b) altenglische gemination oder lange konsonanten, c) die verbindungen *ȝȝ*, *ww* vielleicht *ii, uu,* d) zwischen zwei vokalen vielleicht in einigen fällen die länge des ersten vokals.

Aus dieser zusammenstellung über die bedeutung von Orm's doppelkonsonanten ist deutlich ersichtlich, wie das einheitliche system, welches Orm in seiner schreibung mit grosser regelmässigkeit durchgeführt hat, vollständig fallen muss, so lange man die alte ansicht, dass durch die doppelten konsonanten kürze des vorhergehenden vokals ausgedrückt werde, bestehen lässt. Brate's meinung im ganzen ist nicht annehmbar.

Wir wollen an dieser stelle auf das richtige und unrichtige der oben angegebenen bedeutungen der doppelschreibung im Ormulum nicht näher eingehen, da die am schlusse unserer abhandlung hierüber ausgesprochenen ansichten unsere stellung zu denselben hinreichend erkennen lassen; wir knüpfen nur an das unter d) gesagte einige bemerkungen an.

Der einfache konsonant zwischen vokalen, von welchen der erste (stammvokal) im Altenglischen kurz ist, erscheint im Ormulum in wenigen fällen verdoppelt, welche wir als formangleichungen aufgefasst haben; so schreibt Orm plur. *Goddess* wegen des sg. *Godd,* ebenso *fattess* wegen unflekt. *fatt, lottess* wegen *lott* u. s. f. An verschiedene vokalquantität, z. b. in *Godd* und *Goddess,* ist nicht zu denken; in beiden formen spricht Orm kurzen vokal, aber langen konsonanten.

Von wörtern mit altenglisch langem stammvokale, in welchen der altenglisch einfache intervokalische konsonant verdoppelt ist, kommt nur *wrappenn* (ae. *wrâðian*) in betracht; die doppelung des *p* erklärt sich wahrscheinlich aus dem ursprünglichen *i* (*j*) der endung. Brate's ansicht (Beitr. X, s. 3), *pp* weise auf länge des vorhergehenden *a* hin, ist unbegründet; denn soll der in seiner schreibung so konsequente Orm verschiedenes durch dieselbe art der schreibung ausgedrückt haben? Orm sprach zweifelsohne in *wrappenn* ebenso gut wie bei ursprünglicher doppelung z. b. *atterr* (ae. *âttor*) langen konsonanten und höchst wahrscheinlich bereits kurzen vokal.[1]

[1] Das fremdwort *immess* (altn. *ýmiss*) kann als solches wol nicht in erwägung gezogen werden; ebenso nicht das nach Kölbing einmal vorkommende *abuttenn.*

GODESBERG. H. EFFER.

DER SERMO LUPI AD ANGLOS EIN GEDICHT.

In Anglia V, Anz. s. 46—47 führe ich unter den alt- und mittelenglischen schriften, die früher für prosa gehalten wurden, jedoch gedichte, und zwar im Otfridischen versmaasse abgefasste gedichte, sind, auch einige stücke von Aelfric auf. Mittlerweile ist ein grosser teil der Aelfric'schen schriften von W. W. Skeat in einer handlichen ausgabe dem weiteren publikum zugänglich gemacht worden, und in Anglia VI, Anz. s. 104 ff. untersucht Holthaus, inwieweit der stil derselben der oben erwähnten behauptung entspricht. Das ergebniss, zu welchem er gelangt, ist allerdings das von mir erwartete. Doch stimmt es nicht ganz zu dem, was ich an beregter stelle sagte, wenn Holthaus mir vorwirft, ich habe das urteil, dass Aelfric's verse den gesetzen der Otfridischen folgen, zu bestimmt und rückhaltlos hingestellt, da ich nur die mir damals zugänglichen wenigen homilien bezw. paraphrasen kannte, andererseits von diesen nur drei stücke, den Liber Judicum, die Depositio S. Cuthberti Episcopi und die Depositio S. Martini Episcopi, als sicher zu unserem versmaasse stimmend hervorhebe. Und in bezug auf diese drei konnte ich allerdings mein urteil bestimmt formulieren, da ich dieselben seiner zeit genau untersuchte. Freilich will ich Trautmann (siehe Anglia V, Anz. s. 118—119) gern zugeben, dass die Aelfric'schen viertreffer durchaus nicht die denkbar schönsten sind.

Wir wir aus Holthaus' besprechung von Skeat's Aelfric's Lives of Saints Part I ersehen, hat der altenglische dichter, wenn auch nicht der güte, so doch der menge nach, bedeutendes in unserem versmaasse geleistet, und ich bin überzeugt, dass dieser umstand sich noch deutlicher zeigen wird, wenn wir erst Skeat's zweiten teil in den händen haben werden.

Es liess sich von vornherein erwarten, dass Aelfric's dichterisches beispiel einen grossen einfluss auf seine nachfolger ausüben musste. Bis jetzt habe ich denselben nicht direkt nachweisen können; mittelbar haben wir allerdings dafür beweise genug in den vielen späteren heiligenleben, homilien und stücken anderen stoffes, die ganz oder teilweise in unserem versmaasse abgefasst sind.

Jetzt bin ich in den stand gesetzt, einen starken dichterischen einfluss Aelfric's auf Wulfstan (erzbischof von York 1002—1023) nachweisen zu können. Man hat in Wulfstan von jeher gewissermassen einen schüler Aelfric's erkannt und in der tat sind viele derartige beziehungen zwischen beiden nachweisbar. An diese beziehungen würde sich jetzt die der dichterischen form anreihen und man wird an den unten angefügten versen erkennen, inwieweit der schüler seinen lehrer übertroffen hat.

Von Wulfstan's schriften liegt mir augenblicklich nur der Sermo Lupi ad Anglos etc. vor und ich gebe von demselben hierunter nach Sweet's Anglo-Saxon Reader ein stück, das gross genug ist, um meine ansicht zu erweisen.[1]

Leofan menn!	and hit néalǽcð ðam éndè;	
Geenáwáð ðæt sóð ís:	and ðý́ hit ís on wóruldè	
ðeos wóruld ís on ófstè,	á swa lèng swa wýrsè,	5

[1] Sweet's längenzeichen sind weggelassen.

and swá hit seéal nýdè
fór fólces sýnnùm
fram dǽgè to dǽgè
ær Ántecrístes tócýme
ýfelían swíðè; 10
and húru hit wýrð ðónnè
égeslíc and grímlíc
wídè on wóruldè.
Understándað éac géornè
ðæt déofól ðas þéodè 15
nú féla géarà
dwélodè to swíðè,
and ðæt lýtlè getrýwðà
wǽròn mid mánnùm,
ðéah hi wél sprǽcòn; 20
and únrílitá to féla
ríxodè on lándè,
and nǽs a féla mánnà
ðe sméade ýmbe ða bótè
swa géorne swá man scóldè; 25
ac dǽghwamlíce man íhtè
ýfel ǽfter óðrùm,
and únríht rǽrdè
and únlága mánegè
éallès to wídè 30
geond éallè ðas þéodè.
And we éac for ðám hábbàð
fela býrsta and bísmrà gebíden;
ánd gíf we ǽnigè
bótè gebídan scúlon, 35
ðónne mótè we ðǽs
to Góde éarnían bét
ðónne we ǽr ðisum dýdon.
For ðám mid míclum éarnungùm
we geéarnodòn ða ýrmðà 40
ðé us ón síttàð,
and mid swíðe míclum éarnungùm
wé ða bóte mótòn
æt Gódè gerǽcán,
gíf hit sceál héonan fórð 45
gódiénde wéorðàn.
Lá hwæt we wíton full géornè
ðǽt to mýclum brýce sceál
mýcel bót nýdè,
ánd to míelùm brýne 50
wǽter únlýtèl,
gíf mán ðæt fýr sceál
to áhtè acwénceàn.

And mýcel is nýdþéarf éac
mánnà gehwýlcùm 55
ðæt he Gódes láge gýmè
héonan fórð géornè
bét ðónne he ǽr dýde,
and Gódès geríhtú
mid ríhtè gelǽstè. 60
On hǽðènum þéodùm
ne déar mán forhéaldàn
lýtèl ne mýcèl
ðǽs ðé gelágod ís
to gedwólgóda wéorðungè: 65
and wé forhéaldað ǽghwǽr
Gódès geríhtà
éalles tó gelómè.
And ne déarr mán gewánián
on hǽðènum þéodùm 70
ínnè ne útè
ǽnig ðǽra þingà
ðe gedwólgòdum bróht bíð
and to lácùm betǽht bíð:
ánd we hábbað Gódes hús 75
ínnè and útè
clǽnè berýptè.
And éac sindon Gódes þéowàs
mǽðè and múndè
gewélhwǽr bedǽldè; 80
and súme ménn sécgàð
ðæt gedwólgòda þénùm
ne déarr mán misbéodàn
on ǽnige wísàn
mid hǽðènum léodùm 85
swa swá man Gódes þéowùm
nú déð to wídè,
ðær Crístène scóldòn
Gódes láge héaldàn
and Gódes þéowas gríðiàn. 90
Ac sóð is ðǽt ic sécgè,
þéarf is ðǽre bótè,
for ðám Gódes geríhtù
wánedòn to lángè
ínnan ðýsum éardè 95
on ǽghwýlcum éndè,
and fólclága wýrsedòn
éallès to swíðè
síððan Éadgar geéndodè,
and hálignéssa síndòn 100
to gríðléase wídè,

and Gódes hús síndòn
to clǽne berýptè
éaldrà geríhtà
and ínnàn bestrýptè 105
ǽlcrà gerísenà,
[and gódcúnde hádàs
wǽròn nu lángè
swíðè forséwenè];
and wúdùwan síndòn 110
wídè fornýddè
on únrìht to céorlè,
and to mǽnigè forýrmdè
and gehýnède swíðè,
and éarme ménn síndòn 115
sárè beswícenè
and hréowlicè besýrwdè
[ge æt fréme gé æt fóstrè
ge æt féo gé æt féorè
éalles tó gelómè] 120
and út of ðísum éardè
wídè geséaldè
swíðe únforwórhtè
frémdum tó gewéaldè,
and crádolcìld geþéowodè 125
þurh wǽlhréowe únlága
for lýtèlre þýfðè;
wíde géond ðas þéodè;
and fréoríht fornúmenè,
and þrǽlríht genérwdè, 130
and ǽlmesríht gewánodè.
[Fríge ménn ne mótòn
wéaldan héora sýlfrà,
ne fáran ðǽr hi wíllàð,
ne atéon héora ágèn 135
swá swá hi wíllàð;
ne þrǽlás ne mótòn
hábban ðǽt hi ágòn
on ágènum hwílùm
mid éarfeðùm gewúnnèn, 140
ne ðǽt ðæt hím on Gódes ést
góde ménn geúðòn
ánd to ǽlmesgífè
for Gódes lúfan séaldòn;
ac ǽghwilc ǽlmesríht 145
ðé mán on Gódes ést
scóldè mid rihtè
géornè geléstàn
ǽlc mánn gelýtlàð (-eð?)
óððè forhéaldèð. 150
For ðam únriht ís to wídè
mánnùm gemǽnè
and únlága léofè,]
and hráðost ís to cwéðennè
Gódes lága láðè 155
and lárà forséwenè;
and ðǽs we hábbað éallè
þúrh Gódes ýrrè
bísmòr gelómè,
gecnáwe sé ðe cúnnè, 160
and se býrst wírð gemǽnè,
ðéah man swá ne wénè,
éalre ðísse þéodè,
búton Gód gebéorgè.

Ich schliesse hieran einige bemerkungen.

Zunächst will ich feststellen, dass ich das vorstehende stück so in seine einzelnen verse teilte, wie mir die wort- und satzstellung einerseits und der hier gerade so scharf hervortretende rhythmus andererseits dies an die hand zu geben schienen, und jeder, der das stück aufmerksam liest, wird erkennen, wie gering in dieser beziehung meine mühe gewesen ist.

Was nun die falschen verse angeht, so ist deren zahl merkwürdig klein, zu lange verse habe ich keine bemerkt und ich kann hier gleich anfügen, dass ich an ein vorhandensein derselben seit längerer zeit überhaupt nicht mehr glaube; eine ansicht, die ich bei gelegenheit weiter auszuführen beabsichtige.

Was die verse betrifft, die man gewöhnlich als zu kurze bezeichnet, so ergeben sich dieselben einmal dadurch, dass einzelne partikeln, präpositionen etc. haupt- und nebentreff zugleich tragen, und zweitens dadurch, dass die quantität der stammsilben einzelner wörter durch vokal- oder

konsonantendehnung sich verlängert hat. Als erklärung für den ersten fall diene der hinweis auf Otfrid, der von derartigen freiheiten vorzüglich in seinem ersten buche einen überaus ausgiebigen gebrauch macht, und was den zweiten fall angeht, so brauche ich bloss darauf hinzuweisen, dass unser schriftwerk dem ende der altenglischen sprachperiode entstammt.

Den ersten fall stellen dar die verse 7, 34, 64, 146, 158 und vielleicht auch 110 (wenn hier nicht änderung der quantität in *wuduwan* anzunehmen ist). Verse wie 64 *ðǽs ðé gelágod is* haben eigentlich nichts unrichtiges an sich, da der sinn den haupttreff auf *ðǽs* gebieterisch fordert. Der vers *þúrh Gódes ýrrè* kommt in den hier nicht gegebenen teilen noch viermal vor.

Der zweite fall zeigt sich in den versen 8, 44, 51, 63, 67, 127 und 143, zu denen man unter den von Trautmann, mir und anderen bei den jeweiligen untersuchungen ausgeschiedenen zu kurzen versen eine menge analoga finden wird.

Für die verse 50 und vielleicht auch 48 (wenn *sceal* zum folgenden verse geschlagen wird!) möchte ich hebung auf der silbenbildenden liquida *l* befürworten, wie ich dies bereits früher getan (vgl. meine abhandlung: Ueber die Verfasser einiger neuags. Schriften, Leipzig 1881, s. 61 anm. 3; vgl. ferner sowol hierfür wie für den oben erwähnten fall: Sievers, Ags. Grammatik §§ 229 [anm.] und 230). Im weiteren verlaufe der schrift kommen noch viele derartige verse vor. Ich erwähne nur den hochinteressanten vers: *ðæt wǽpǹgewrixl̀*!

Eine metrische härte weist eigentlich nur vers 33 auf: *fela býrsta and bismrà gebiden,* und dieselbe besteht in einer unschönen verteilung der senkungen. Sonst ist die behandlung unseres versmaasses eine so gewante, dass ich kein bedenken trage, unser stück den besten im Otfridischen vierheber geschriebenen englischen gedichten an die seite zu stellen.

MÜNSTER. E. EINENKEL.

ZUM HANDSCHRIFTENVERHÄLTNISS DES HOUS OF FAME.

In seiner besprechung meiner dissertation (Anglia VII, Anz. s. 24—30) wirft mir Koch eine verdrehung seiner worte (Anglia IV, Anz. s. 103 f.) vor. Ich möchte mir erlauben, dagegen folgendes zu bemerken: Koch hat a. a. o. von dem verhältniss der texte des H. of F. gesprochen und dabei auch eine betrachtung darüber angestellt, ob die verse 2159—2170 von Chaucer stammen oder nicht. Er kommt dabei zu dem ergebniss: Entweder sind diese verse echt oder sie sind unecht. Denn, sagt Koch, 'wenn man annimmt, dass er (Thynne) Caxton benutzte, so gewinnt die von Furnivall vertretene ansicht an wahrscheinlichkeit, dass Thynne auch die schlussworte diesem mit einigen modifikationen entnommen habe. Notwendig ist diese folgerung jedoch nicht. Es ist wol denkbar, dass

Chaucer, der sache überdrüssig, selbst kurz abbrach und ein paar verse hinzufügte, die wenigstens scheinbar das gedicht zu ende brachten. In diesem falle wären sie als echt zu betrachten, wenn auch Caxton's epilog, den ich teilweise a. a. o. (Anglia III, 187) citiert habe, einige zweifel daran erweckt'. Ich habe lange nachgedacht, was wol Koch's eigentliche meinung sein könne, und bin schliesslich zu der überzeugung gekommen, er sei mehr geneigt, seiner — Anglia III, 187 — ausgesprochenen ansicht treu zu bleiben und die verse für echt zu halten, als sie mit Furnivall für unecht zu erklären. Ich habe demnach versucht, die gründe, die man mit Koch für die echtheit anführen könnte, zu widerlegen, habe aber nirgends behauptet, dass Koch diese verse wirklich für Chaucer's eigentum hält. Die ausdrücke, die ich gebraucht habe: 'Koch meint, die verse könnten echt sein, oder Chaucer könne sie hinzugefügt haben', deuten doch wol hinlänglich an, dass ich Koch nicht als völlig entschieden habe hinstellen wollen. Wo sich also hier eine verdrehung seiner worte finden soll, ist mir nicht ersichtlich. Aber derselbe herr Koch, der sich so sehr gegen verdrehungen seiner worte verwahrt, hat kein bedenken getragen, die meinigen zu entstellen. So sagt er auf s. 26 f.: 'Abweichend ist dagegen seine ansicht von der meinigen in der frage, von wo denn Thynne diejenigen abschnitte genommen habe, welche sich nicht bei Caxton vorfinden. Während ich allgemein von andern hss. spreche, die Thynne, nach angabe seines sohnes, zu gebote standen, sucht W. nachzuweisen, dass er nur das Fairfax-ms. zu diesem zwecke benutzte'. Es ist mir aber niemals eingefallen zu behaupten, dass T ausser C 'nur F benutzte', oder 'die einzige nebenquelle sei das Fairfax-ms. 16 gewesen' (s. 29). Ich habe vielmehr s. 15 und 29 ff. der dissertation immer nur gesagt: T aus C, d. h. T stamme aus C, habe C abgedruckt, und T zu F, d. h. T gehöre zu oder stehe in zusammenhang mit F. Ich war und bin der ansicht, dass T's Druck aus C geflossen ist, dass T aber auch mancherlei aus F entnommen hat, oder aus einem ms. das mit F äusserst nahe verwandt war. Jedoch ist nirgends davon die rede, dass C und F seine e i n z i g e n quellen seien. Wenn Koch also nachweisen oder auch nur glaublich machen kann, dass T zum H. of F. noch andere mss. eingesehen hat, so wird mich das sehr freuen, da das ergebniss meiner untersuchung (T aus C und T zu F) dadurch nicht geändert wird. Allerdings wird Koch, um einen derartigen nachweis zu führen, wol etwas sorgfältiger verfahren müssen, als diesmal geschehen ist.

Er versucht nämlich zuerst zu zeigen, dass meine für die abhängigkeit des druckes T von dem ms. F beigebrachten gründe nicht stichhaltig sind, und zwar in folgender weise:

1. Herostrat bittet die Fama um ruhm, denn wenn er ihn auch nicht durch edle taten verdient hat, so glaubt er doch:

> . . . . *as grete fame han shrewes*
> (*Though hit be noght*) *for shrewdenesse*
> *As goode folke han for godenesse*·

Das *noght* steht nur in FT, fehlt in BC. Da nun das *noght* einen ganz schiefen sinn gibt, BC aber dem sinne und der form völlig genügen, da ferner das zusammenstimmen von B und C höchst merkwürdig ist, so ist

es unwahrscheinlich, dass *noght* ursprünglich ist, es ist vielmehr anzunehmen, dass der schreiber von F es in einer moralischen anwandlung einfügte, und dass T es dann daraus entlehnte.

Koch meint nun aber, auch BC gäben keinen vernünftigen sinn; das kommt aber nur daher, weil er nicht weiss, was *shrewes* und *shrewednesse* bedeuten. Denn diese wörter heissen nicht *'die schlauen'* und *'schlauheit'*, sondern *'die schurken'* und *'schurkerei'*. Ich wüsste nicht, was Koch an folgender übersetzung unverständlich finden könnte: 'Ebenso grossen ruhm haben schurken, wenn's auch für schurkenstreiche ist, wie gute menschen für gute taten haben'. Koch glaubt weiter, *noght* hätte 'bereits in der verderbten gemeinsamen vorlage aller dieser überlieferungen, die W. y nennt, für *but* gestanden; da es jedoch dem zu erwartenden ausdrucke nicht entsprach, liessen B und C es fort', während die beiden andern es ohne bedenken aufnahmen'. Warum aber sollte y das schwerverständliche *noght* für das so leichtverständliche *but* gesetzt haben? Warum behielten ferner F und T das *noght* bei, da es doch 'dem zu erwartenden ausdrucke nicht entsprach?' Warum schliesslich liessen B und C es fort, da doch 'die beiden andern es ohne bedenken aufnahmen?' Diese fragen sind schwer zu beantworten. Kochs annahme ist im höchsten grade unglaublich, und wenn man ausserdem noch berücksichtigt, dass die lesart von BC:

Thóugh hit bé for shréwednésse

einen viel bessern vers bietet als Koch:

Though hit be bút for shréwdenésse,

so wird man zugeben, dass meine erklärung die ansprechendere ist.

('Vielleicht', sagt Koch in einer anmerkung, 'lautete der vers auch: *Though for nought but shrewdenesse*'. Nach welchen kritischen grundsätzen er bei dieser 'rekonstruktion' verfahren ist, kann ich nicht entdecken.)

2. Wenn ich auch von dem zweiten beispiel augenblicklich absehen will, so scheint mir doch das dritte die zusammengehörigkeit von F und T ganz klar zu beweisen. V. 2152 lesen F und T:

And up the noyse an- (*on-* T) *highen kaste*

und B:

And up the nose and yen kaste.

Wenn man die stelle flüchtig liest, so erscheint der vers in F ganz passend, in B dagegen entstellt zu sein; eine genauere betrachtung zeigt aber, dass dem nicht so ist. Man erkennt nicht, von welchem *noyse* da die rede ist, der folgende vers steht in keinem zusammenhang mit diesem, schliesslich ist auch *an-highen* eine seltsame form. Andererseits gibt aber B einen sehr guten sinn, und so muss man endlich annehmen, die entstellung liegt in F: *noyse* steht für *nose, an-highen* ist zu zerlegen in *anh-ighen,* und das steht für *and eighen.* Dass aber die lesart von F die der vorlage von F und B oder die von y (wie Koch annimmt,) gewesen sein soll, ist undenkbar. Warum hätte B ändern sollen? Auch die lesart von F bietet beim oberflächlichen lesen keinen anstoss, so dass nicht einmal Thynne hier einen fehler erkannt hat. Es ist meiner ansicht nach ganz sicher, dass B das original widergibt, F geändert hat, und T diese

änderung aufnahm. Koch allerdings meint, auch B gebe keinen sinn, und zwar aus folgendem grunde (s. 28): 'Sie wollten doch nicht in die höhe blicken, sondern die personen sehen, die in der ecke standen. Die nase hoben sie allerdings, wie jeder unwillkürlich tut, der seinen hals reckt, um über etwas höheres hinweg zu blicken; die augen richten sich dagegen bei einer solchen stellung mehr nach unten'. Gewiss, wenn man annimmt, dass Chaucer ein pedant war, so wird dieser grund in's gewicht fallen, sonst aber sicherlich nicht. Koch schlägt daher als ursprüngliche lesart vor:

And up the nose on hye kaste.

Aber es ist ganz unmöglich, dass der schreiber von y aus dem so klaren *on hye* das seltsame *an highen* gemacht haben sollte. *An-highen* kann nur aus *And eighen* entstanden sein, und Koch's vermutung ist durchaus unbegründet. Ich glaube, dass diese beiden stellen genugsam für die abhängigkeit T's von F sprechen.

Ferner will Koch aber auch positiv zeigen, dass T andere mss. benutzt haben muss; jedoch alle beispiele, die er gibt, beweisen nichts und dienen nur dazu, die erwähnte abhängigkeit noch deutlicher zu machen. Ich will diejenigen übergehen, die er selbst für unerheblich hält, und rede nur von den wichtigeren.

1. 'V. 853 hat F *thus,* B *this,* F *this nowe.* Die lesart in B scheint die richtige, doch die in F nicht gerade sinnlos, warum sollte T geändert haben?' Aber, war F hier T's vorlage, so muss T gesehen haben, dass *thus* 'gerade sinnlos' ist, und dass F sich durch das *thus* des nächsten verses hat irreführen lassen:

Telle me thus feythfully,
Have I not preved thus symply etc.

Aber T hat doch *this nowe*! Das *nowe* beweist doch wol, dass da noch andere mss. mit im spiele waren? Ganz und gar nicht. Koch ist selbst so freundlich uns die erklärung zu geben: 'Der zusatz des *now* erklärt sich andererseits daraus, dass *Telle* für diesen herausgeber nur einsilbig zählte und der vers ihm daher zu kurz schien'.

2. 'Auffälliger noch', sagt Koch, ist v. 859, wo T das einzig richtige *Or colours of rhetoryke* bietet, indess F wie B für *of or* setzen'. Allerdings, höchst auffällig; denn auf das richtige *of* wäre Thynne allein doch nicht gekommen, und dieser ausdruck findet sich ja auch sonst niemals wider! (Vgl. Morris III, 1*, 15: *Colours of Rhetorik knowe I non* etc.)

3. Wichtig soll ferner sein 'v. 2115, in dem F und B *wex and wynne* (wachsen und zunehmen, wie der mond) setzen; T hat dagegen für *wynne* das weit passendere *wane,* obwol das erstere auch zulässig wäre'. Aber es will mir nicht scheinen, dass das erste zulässig sei. Die gerüchte fliegen zur Fama, und sie gibt jedem seinen namen:

After hir disposicioun,
And yaf hem eke duracioun,
Some to wexe and wynne sone,
As dothe the faire white mone,
And lete hem goon . . . .

Erstens bezweifle ich, dass *wynne* 'zunehmen' heisst, und zweitens würde die übersetzung: 'Sie gab ihnen auch dauer, zu wachsen und bald

zuzunehmen, wie es der schöne, weisse mond tut', doch sehr der erklärung bedürfen; denn mond und gerüchte gleichen sich nicht darin, dass sie wachsen und bald zunehmen, sondern dass sie wachsen und bald abnehmen. Wenn man ferner erwägt, dass *to waxe and to wane* vom monde unendlich oft gesagt wird, so sieht man leicht, warum T, wenn F hier seine vorlage war, änderte. (Es wäre leicht, hierfür zahlreiche beispiele aufzuführen, ich will Koch nur auf das eine verweisen: Morris II 64, 1219 f.):

And undernethe hir feet sche had the moone
Wexyng it was, and schulde wane soone).

4. Wenn aber hier in BF höchst wahrscheinlich eine entstellung vorliegt, so ist das in v. 2139 durchaus nicht der fall. BF lesen:

For alle mote oute other late or rathe,

T hat dargegen:

For al mote out, late or rathe.

'In der ersten form', sagt Koch, 'hat der vers, wenn man nicht *other* einsilbig sprechen will, eine silbe zu viel, in der zweiten eine zu wenig. Ich vermute, dass er ursprünglich *For al mot out, late other rathe* lautete, welcher gestalt T näher kommt als FB'. Aber wenn man sich nicht durch eine ganz unberechtigte vorliebe für T verblenden lässt, so wird man auf den ersten blick sehen, dass FB richtig ist und dass man *oth'r* zu lesen oder *or* dafür einzusetzen hat. Da ferner der vers auch ohne das unbequeme *other* einen sinn giebt, so begreift sich leicht, warum T es fortliess. Aber T muss nun einmal besser sein als FB und dem original näher kommen als diese, und so wird denn statt des schönen verses der mss. die 'rekonstruktion'

For ál mot óut, late óther ráthe

eingesetzt.

5. Schliesslich will ich aber herrn Koch zugestehen, dass man nicht zu erklären vermag, warum T das *with*, welches FB in v. 2102 haben: *We wil medle us eche with other* in *in* verwandelt haben sollte, wenn man nicht etwa annehmen will, dass hier ein versehen T's vorliegt, oder dass T das original habe verbessern wollen; denn schöner als BF ist selbstverständlich T auch hier, 'viel drastischer ist aber meiner auffassung nach das *in,* welches T für *with* hat: lüge und wahrheit wollen sich ganz in einander mischen' (s. 29).

T mag also immerhin noch andere mss. benutzt haben; Koch hat das jedenfalls bisher nicht nachgewiesen, und deshalb glaube ich bis auf weiteres nach wie vor, dass die vier verse 280—283, welche sich nur bei T und sonst nirgends finden, welche allerdings die überall vorhandene lücke notdürftig ausfüllen, dagegen nach form und inhalt Chaucer nicht eben zur ehre gereichen würden, von Thynne selbst zugefügt worden sind.

Was Koch über meine deutung der allegorie sagt, verdient zwar auch, in mehr als einem punkte berichtigt zu werden; da ich aber augenblicklich sehr beschäftigt bin, so will ich mir das für eine gelegenere zeit versparen.

BERLIN. H. WILLERT.

ERWIDERUNG.

1. Meine ansicht über die echtheit der verse 2159—2170 ist von herrn Willert allerdings entstellt widergegeben, da er nur das anführt, was ich für dieselbe vorgebracht, nicht aber, was ich als gegen dieselbe sprechend anerkannt habe.

2. Meinerseits habe ich mich keiner verdrehung der worte des herrn W. schuldig gemacht, da derselbe tatsächlich nirgends in seiner dissertation darauf hinweist, dass T ausser F noch andere hss. benutzt haben könnte. Wenn er seiner ausdrucksweise jetzt eine andere deutung gibt, so war diese jedenfalls nicht aus seinen worten herauszulesen.

3. Den von mir erhobenen einwand gegen vers 1853 will ich jetzt fallen lassen, da ich augenblicklich nicht nachweisen kann, dass *shrewe* und *shrewednesse* bereits im Mittelenglichen die bedeutung 'schlau, schlauheit' hatten. Auf eine rechtfertigung meiner übrigen von herrn W. angegriffenen ausführungen kann ich jedoch nicht eingehen, da er in seiner zuschrift einen ton anschlägt, der mir jede ruhige auseinandersetzung unmöglich macht. Uebrigens glaube ich aber, dass jeder unbefangene auch ohne eine solche sich ein urteil über die sachlage bilden kann, da das für und wider genugsam erörtert ist.

BERLIN. J. KOCH.

NOCH EINMAL ORM'S DOPPELKONSONANTEN.

Ich freue mich zu sehen, dass jetzt auch ten Brink, in seinem eben erschienenen buche 'Chaucer's Sprache und Verskunst', Orm's doppelzeichen für lange konsonanten hält. Ten Brink erwähnt meines aufsatzes über 'Orm's Doppelkonsonanten' nicht und ist also wol ganz selbständig zu seiner neuen ansicht gekommen. Desto besser für die sache, wenn es so ist; wird dieselbe überzeugung von verschiedenen einander nicht beeinflussenden seiten gewonnen, so liegt schon darin einige gewähr für ihre richtigkeit.

Auf s. 65 seines buches sagt ten Brink: "Unvollkommen ist es [Orm's system zu schreiben] freilich insofern, als er unbetonte silben nicht anders behandelt denn betonte. Auch darin wird es schwerlich immer der sache entsprechen, dass er, wenn im wortauslaut mehrfache konsonanz auf kurzen vokal folgt, den ersten der betreffenden konsonanten gleichfalls doppelt". Weder in dem einen noch in dem anderen punkte kann ich beistimmen.

Orm's system zu schreiben sei unvollkommen, insofern er untreffige (unbetonte) silben nicht anders denn treffige (betonte) behandle, damit kann ten Brink doch wol nur sagen wollen, dass er Orm's doppelzeichen zwar in treffigen, nicht aber in untreffigen silben, als zeichen langer konsonanten ansehe, und dass er an lange konsonanten in untreffigen silben nicht glaube. Auch Effer (sieh oben s. 198 dieses heftes) sträubt sich gegen diesen glauben und erblickt in Orm's schreibung von doppelkonsonanten

in nebensilben nur eine übertragung von regeln, die zunächst bloss für treffige silben galten, auf untreffige. Effer führt als stütze seiner meinung an, man könne doch nicht annehmen, dass z. b. das *n* in *riden* (bei Orm *ridenn*), das später ganz abfiel, lang gesprochen worden sei. Dieser grund hält nicht stich. Gewiss konnte das *n* des infinitivs nur abfallen, nachdem es erst kurz und weiterhin so flüchtig geworden war, dass man kaum merkte, ob es gesprochen oder nicht gesprochen ward. Aber im Ormulum ist das *n* durchaus fest; seine 20000 verse bieten kein einziges beispiel eines infinitivs ohne *n*. Es steht also nichts im wege, für Orm das *n* der infinitivendung, das er stets *nn* schreibt, als lang gelten zu lassen. Und Orm sprach wirklich in diesem und in den übrigen hier in betracht kommenden fällen lange konsonanten. Deutliche fingerzeige dafür gibt das Neuenglische. Neuenglische wörter wie *little sudden bosom wretched boxes* haben unzweifelhaft lange *l n m d s* am ende. Kundige werden das ohne weiteres zugeben. Wem diese dinge minder geläufig sind, spreche sich vor (wenn er richtig spricht), oder lasse sich vorsprechen, wörter wie *ended houses singing*; es kann ihm nicht entgehen, dass die ersten *d s ng* kurz, die zweiten aber lang sind. Hat nun das Neuenglische lange konsonanten auch in untreffigen silben, so wird es schon sehr wahrscheinlich, dass dies auch bei Orm der fall war. Die tatsache aber dass Orm, der feinhörende, gewissenhafte, folgerichtige Orm, *huse*ss *fade*rr *lite*ll *nemmne*dd u. s. f. schreibt, macht die wahrscheinlichkeit, dass er auch in untreffigen silben lange konsonanten sprach, zur gewissheit.

Was ten Brink's zweites bedenken betrifft, so wird sich darüber erst reden lassen, nachdem er die fälle namhaft gemacht hat, in denen Orm's setzung doppelter konsonanten 'schwerlich der sache entspricht'. So lange dies nicht geschehen ist, werde ich nicht umhin können zu glauben, dass Orm in allen wörtern, in denen er den ersten von zwei oder mehr auslautenden konsonanten doppelt, lange konsonanten meint. Und wider ist es zunächst das Neuenglische, das mich zu diesem glauben bestimmt. In wörtern wie *hand field Leeds lived* ist der erste der beiden auslautenden consonanten lang. Hat nun aber das Neuenglische lange konsonanten in dieser stellung, so ist es wahrscheinlich, dass auch Orm solche in der gleichen stellung hatte; und da Orm, der dem abschreiber seines buches einschärft:

> and tatt he loke wel þatt he an bokstaff write twiȝȝess
> eȝȝwhær þær itt uppo þiss boc iss writenn o þatt wise;
> loke he well þatt het write swa, forr he ne maȝȝ nohht elless
> onn Ennglissh writenn rihht te word, þatt witt he wel to soþe,

durchweg mit überlegung und grösster genauigkeit schreibt, so kann ich nicht zweifeln, dass seine schreibung überall, wo er von zwei auslautenden konsonanten den ersten doppelt, vollkommen der sache entspricht. Freilich längt das Neuenglische in diesem falle, wie überhaupt (vgl. oben s. 97), nur stimmhafte konsonanten, während Orm stimmhafte und stimmlose längt, und dehnt Orm nur nach kurzen vokalen, während das Neuenglische nach kurzen und langen dehnt.

Man darf fragen: Wie ist Orm zu seiner im ganzen so strenge durchgeführten schreibung von doppelkonsonanten gekommen? Der name des trefflichen mannes deutet auf skandinavischen ursprung und kann kaum etwas anderes sein als altnord. *ormr* (got. *waurms*) = 'wurm, schlange'. Ausser seinem namen zeugen die zahlreichen skandinavischen worte seines werkes, die kürzlich von Brate (Paul und Braune's Beitr. X, 1 ff.) eingehend besprochen worden sind, von engen beziehungen zum skandinavischen norden. Wir dürfen hiernach wol annehmen, dass Orm dänischer abkunft war, und werden es um so zuversichtlicher dürfen, als sich die Dänen gerade im nordöstlichen mittellande besonders zahlreich niedergelassen hatten.

War nun das Dänische zur zeit Orm's noch, wenn auch nur innerhalb kleiner kreise, lebendig, so dass der gelehrte mönch es verstand und vielleicht gar lesen und schreiben konnte? Wenn wir auch dies annehmen dürften, so wäre damit die vermutung nahe gelegt, dass Orm durch altnordische schreibungen auf den gedanken genauer und folgerichtiger darstellung der langen konsonanten geführt ward. Schreibungen nämlich wie *mikell*, pl. *mikkler* (Noreen, Altisl. u. Altnorw. Gramm. § 203, anm.), *upp þess þann* (ebenda § 206), *ketell hamarr* (ebenda § 200, 2, a), *hirdess* (ebenda § 205, 3), in denen natürlich durch die doppelzeichen lange konsonanten ausgedrückt werden, waren durchaus angetan, ihm eine solche anregung zu geben.

BONN, 18. DEZ. 1884. M. TRAUTMANN.

ZUM 89. RÄTSEL.

Anglia VI, Anz. s. 166 ff. ist gezeigt worden, dass die lösung des 89. rätsels 'das rätsel' ist. Alle züge passen vortrefflich bis auf einen, der nicht verständlich ist und offenbar nur deshalb nicht verständlich ist, weil der vierte vers gelitten hat.

Zur heilung des schadens ward a. a. o. s. 168 vorgeschlagen, nach *fremdes* das substantiv *gefêa* einzuschieben. Dieser vorschlag ward jedoch unter bedenken gemacht, und ich glaube ihn jetzt durch einen besseren ersetzen zu können. An stelle von *gefêa* nämlich möchte ich empfehlen *fæðm* zu lesen, so dass die ersten sechs verse lauten:

Ic eom indryhten . *ond* eorlum cuð .
ond reste oft . ricum *ond* heanum .
folcu*m* gefræge . fereð wide .
ond me fremdes [*fæðm*] . ær freondum stondeð .
hiþendra hyht . gif ic habban sceal .
blæd in burgum . oþþe beorhte god .

Die einsetzung von *fæðm* empfiehlt sich in mehrfacher hinsicht:

1. *Fæðm* liefert den zu *fremdes* und *frêondum* passenden stabreim.
2. *Fremdes fæðm* ist eine auch sonst vorkommende verbindung. Grein verzeichnet im Sprachschatz unter *fremde* die stellen Gen. 2631: *wîf wæs læded on fremdes fæðm* und Gen. 1971: *sceolde . . . blâchleor ides bifiende gân on fremdes fæðm.*

3. *Fæðm* (umarmung) gibt vorzüglichen sinn und stimmt trefflich zu dem *bogum bilegde* des ersten rätsels, das ebenfalls 'das rätsel' bedeutet. Wir würden nämlich unter *fremdes fæðm fereð wîde* zu verstehen haben: 'die arme des fremdlings fahren weit umher', d. i. 'der mich noch nicht kennt und zu erraten sucht, schweift mit seinen gedanken weit umher', was wider in überraschender weise dem *wîd-lâstum wênum* des ersten rätsels entspricht.
4. Gemäss dem charakter der stabreimdichtung müssen wir erwarten, dass das wort *fremdes* mit dem darnach ausgefallenen substantivum zu dem folgenden *hîþendra hyht* grammatisch in parallele steht; *fremdes fæðm* ist aber eine so gute parallele zu *hîþendra hyht,* wie man sie nur erwarten kann: 'Die umarmung (erbeutung) durch den fremdling, die freude der plünderer, — ist mir lieber als die freunde'.

Dies sind die gründe, die ich zu gunsten der einsetzung von *fæðm* vorzubringen habe. Sie scheinen mir so triftig, dass ich für mein teil nicht zweifle, dass nach *fremdes* wirklich *fæðm* und nichts anderes zu ergänzen ist.

BONN. M. TRAUTMANN,

OTFRID IN ENGLAND.

Seit ich darauf hingewiesen, dass der vers Otfrid's auch im Englischen vorkomme, und zwar endreimend in einigen kleineren gedichten der Altenglischen Chronik, Laȝamon's Brut und King Horn (sieh Anglia II, 153 ff.), dagegen ohne endreim in den legenden Juliana, Katharina, Margaretha und etlichen minder umfänglichen stücken (sieh Anglia V, Anz. 118 ff.), sind von anderen noch andere schriften als in diesem verse geschrieben bezeichnet worden. Einenkel behauptet (Anglia V, Anz. 47), dass sich Ælfric's 'Buch der Richter', 'Depositio S. Cuthberti Episcopi' und 'Depositio S. Martini Episcopi' ganz sicher den regeln Otfrid's fügen; Holthaus sagt (Anglia VI, Anz. 117), dass Ælfric die von Skeat herausgegebenen 'Lives of Saints' (Part I, 1881) offenbar in viertreffern abfassen gewollt habe, wenn auch vielfach ein hin- und herschwanken zwischen diesem und der stabzeile zugegeben werden müsse; und jetzt kommt Einenkel und löst eine bisher für prosa gehaltene predigt Wulfstan's in viertreffer auf.

Für ganz so gut in metrischer hinsicht, wie Einenkel will, kann ich den Sermo Lupi nicht halten. Die verse 39, 42 und 65, in denen je das letzte wort nach der regel drei treffe haben müsste, sind zu lang. Und die verse 44, 50, 59, 63, 67, 143, sowie wahrscheinlich auch 51, sind zu kurz, da uns nichts berechtigt anzunehmen dass *gode bryne mycel gife* u. s. f. langen stammvokal angenommen haben, sondern der gebrauch viel späterer dichter und die schreibung Orm's ausdrücklich für den fortbestand der kürze zeugen. Dazu kommt, dass die nicht in verse aufgelöste fortsetzung der betreffenden predigt im ganzen noch etwas weniger glatt ist als der anfang. Trotzdem aber kann kein zweifel sein, dass Einenkel den

Sermo Lupi mit vollem rechte für ein gedicht ansieht, und dass dieses gedicht in viertreffigen versen verfasst ist.

Und der Sermo Lupi ist unter den von Napier (Wulfstan, erste abteilung, Berlin 1883) herausgegebenen predigten nicht die einzige dieser art; es finden sich vielmehr in jener sammlung eine ganze anzahl, die zum teil oder ganz den nämlichen vers zeigen. Man lese z. b. die folgenden proben:

1. Schluss der predigt I, Napier s. 4:

sé þe wile sóð witan,
þǽt þa hábbað gód léan
ǽfter héora líffǽce
þa ðe wísdómes gýmáð
þa hwíle þé hy líbbáð, 5
and þá þe góde hýráð
and gódes láge héaldáð
and sóþés gelýfáð
and géorné þæt sméageáð.
And sýlfe wé gesáwón 10
þǽs swútele býsené:
wé gesáwán for óft
æt súmra þǽra býrgénan,
þe góde wél gecwémdán,
mánegé geféttán 15
líchamlice hǽlé,
ánd þær wúrdan hálé,
þe ǽr wǽran límmláman,
þǽs þé we sýlfé
wístán ful géorné; 20
blíndé geféttán,
þæt hy lócédan brádé,
and hálte wúrdan hálé
and místlicé gebrócade
hǽlé gefórán 25
æt hálgra mánna bánán.
Be þám man mǽg gecnáwán
ánd be má þíngá,
þǽt þær sýndan míhtá,
mǽrþá and mýrhþá, 30
þǽr ða mótan wúnján,
ǽfter héora líffǽce,
þe gódes willan wýrcáð
and wísdómes gýmáð
þa hwíle þé hy líbbáð. 35
Ác þa béoð adwéaldé
and þurh déofól beswícené,
þe þǽs né gelýfáð,
ac wénað þǽt se mán scýle
déadlíce swýltán, 40
éfné swa nýtén,
and sýþþán ne þólján
ne ýrmðé ne mýrhðé,
ne ǽnig léan hábbán
þǽs ðe he wórhte on lífes fǽce 45
þa hwíle þé he méhté.
Ac sóþ is þǽt ic sécgé:
of éorðán gewúrdán
ǽrést gewórhté
þá ðé we sýlfé 50
éalle óf cómán,
ánd to éorþán we scýlan
éallé gewéorþan
ánd sýþþan hábbán
swá éce wíté 55
áa bútan éndé
swá éce blíssé,
swa hwǽþer wé on lífé
ǽrór geéarnédon.
Gód úre hélpé, amen. 60

2. Anfang von predigt VI, Napier s. 44:

Féla ís on bócúm
þǽs þe mǽg to býsnán;
gýme sé ðe willé
him sýlfúm to ðéarfé.
Án wǽs on geárdágum 5
góde wél gecwémé,
Isáiás se wítéga,
þe Júdéa fólcé
féla fóresǽdé
swá swá hit syððán 10
sóðlíce aéodé,
ánd þæt mǽg to býsné
ǽghwýlcere þéodé.
Isáiás se wítéga
geséah ón gesýhðé, 15
swá him gód úðé,

hú þǽre þéodá
fór héora sýnnúm
sceóldé gelímpán.

3. Aus predigt X, Napier s. 73—74:

ne ǽníg ne sýrwé
ne óðrúm ne swícjé,
ac héalde ælc óðérné
mid ríhtré getrýwðé.
Ic lǽre éac géorné 5
mánná gehwýlcné,
þæt he gódes ége hǽbbé
ǽfre ón gemýndé
and gódes hús sýmlé
wéorðjé and wérjé 10
and sécé gelómé
him sýlfúm to þéarfé.
Síbbé and sómé
lúfjé man géorné
and ǽlc frácodlic fácń 15
ǽfré awéorpé
and ǽghwýlcne hǽðenscýpe
wórdés and wéorcés
forhógjé man ǽfré.
Gódcúndre láré 20
fólgjé man géorné
and inwéardre héortán
clýpje mán to Cristé
óft ánd gelómé
and cýricán gegrété 25
mid léohté and lácúm,
swá man óftost mǽgé.
Ríhte téoðúngá
gelǽsté man glǽdlíce,
ánd gódes sácerdán 30
hlýsté man géorné,
ánd hý for gódes ége
lúfigé and wéorðjé.
Ǽlmesgedal
dǽle mán gelómé, 35
méte þám ofhíngrédum,
dréne þám ofðýrstúm,
húshléow gefárenúm,
wǽféls þam nácedúm
frófér þam dréorígan, 40
néosúnge þam séocán
and býrgénne þam déadán.
Wýdewán and stéopcild
wérje mán and nérjé,
and ðéarfená gehwýlcúm 45
hélpé mán géorné.
Dómás and díhtás
ríhte mán géornlíce,
þǽt léod and lágú (?)
trúmlíce stándé. 50
Béo mánná gehwýlc
hóld ánd getrýwé,
his wórldhláfórdé
ǽfré mid ríhté,
and béo hláfordá gehwýlc 55
míldé his mánnúm,
and hy nǽfré ne swéncé
on únríht to swýðé!
Béo mánná gehwýlc
míldé on módé 60
and míltsjé for gódes ége
þǽr he dérjan mǽgé.
Gódfǽder his gódbéarn
lúfjé and lǽré
and únríhtes stýré.

4. Anfang von predigt LIX, Napier s. 307:

Leofan men,
dóð swá ic lǽré,
gehýrað hwǽt ir wýllé
séegán to þéarfé,
gýme sé ðe cúnné 5
his ágénre néodé.
èallum crístenum mánnúm
ís mícel þéarf, þæt hý
gódes láge fýlgeán
and gódcúndre láré 10
géornlíce gýmán;
and húrú gehádódum
ís éalra mǽst þèarf,
forðám þe hy scýlan ǽgðér
ge bódján ge býnsján 15
gódes ríht géorné
oðrum mannum.
Nu wýllé we lǽrán
gódes þéowas géorné,
þǽt hý hy sýlfé 20

wǽrlicé beðéncán
ánd ðurh gódes fúltúm
clǽnnésse lúfján
and góde ǽlmíhtígum
éadmodlíce þéowján 25
ánd for éal cristen fólc
þingján gelómé:
and þǽt hi bócum ánd gebédum
géornlíce fýlgeán
and bódján and býnsján 30
gódes ríht géorné;
and þǽt hy lǽran gelómé,
swá hy géornost mágán,
þæt gehádóde régollíce
and lǽwéde láhlíce 35
héora líf fádján
to þéarfé hym sýlfán.
And éalle cristéne mén
we lǽrað swýþe géorné,
þat hy ínwérdre héortán 40
ǽfre gód lúfján
ánd ríhtne crístendóm
géornlíce héaldán
and gódcúndan láréowen
géornlíce hýrán 45
and gódes lárá and lága
sméagán ad spírjan
óft ánd gelómé
hým sýlfúm to þearfé.

Die beiden ersten proben zeigen durchweg so fliessende viertreffer, dass es eine freude ist sie zu lesen. In der dritten ist falsch vers 34; ebenso, wenn das *a* in *lagu* nicht vielleicht schon schwankend ist, vers 49. In der vierten ist nur vers 17 regelwidrig.

Wir stehen also vor der tatsache dass von einem zeitgenossen (oder mehren?) des abtes Ælfric richtige, ja leicht und eben fliessende viertreffer gebaut wurden. Dies liefert den beweis, dass die vielfach holpernden und ungewissen verse Ælfric's wirklich das sind, oder sein sollen, wofür Einenkel und Holthaus sie halten, nämlich viertreffer, und ich gebe jetzt meine bedenken gegen ihre meinung auf.

Frühere viertreffer als die Ælfric's sind bis jetzt nicht nachgewiesen worden. Denn das gedicht auf den 959 erfolgten tod Eadwigs', das unter diesem jahre in der Altenglischen Chronik steht, ist sicherlich nicht früher, sondern höchstens gleichzeitig mit Ælfric. Nicht allein nämlich ist dieses gedicht nur in der handschrift E der Chronik enthalten, deren erster bis zum jahre 1121 reichender teil erst um diese zeit zusammengetragen ward (sieh Earle, Two of the Saxon Chronicles Parallel, introd. XLIII ff.), sondern die nachstehenden verse desselben:

and God him geuðe,
þæt he wunode on sibbe
þa hwile þe he leofode.
and he dyde swa him þearf wes,
earnode þæs georne.
He arerde Godes lof
wide [*and side*]
and Godes lage lufode.

. . . .

for þam þe he weorðode
Godes naman georne
and Godes lage smeade
oft and gelome
and Godes lof rærde
wide and side

kommen sämmtlich in dieser gestalt oder ganz ähnlich in den oben besprochenen predigten so häufig vor, dass wir den dichter als unter dem einflusse jener predigten, oder in irgend einer anderen nahen beziehung zu ihnen, stehend ansehen müssen. Nach dem, was wir bis jetzt wissen, müssen wir also den abt Ælfric als den urheber des viertreffers in England betrachten, und da Ælfric aus dem 10. in's 11. jahrhundert lebte, so werden wir das jahr 990 als die ungefähre zeit des aufkommens jenes verses ansetzen dürfen.

Ælfric war, wie, abgesehen von anderem, aus seinen beziehungen zu den bischöfen von Winchester Æþelweald, Ælfeah und Cenulf hervorgeht, ein Südengländer; Wulfstan war gebürtig aus Worcestershire; die drei legenden von den jungfrauen Katharina, Juliana und Margaretha, sowie die kleineren dichtungen An Lofsong, Sawles Warde u. a., entstanden aller wahrscheinlichkeit nach in Gloucestershire oder südlich davon; Laȝamon gehört nach Worcestershire. Der viertreffer entstand also und erhielt seine ausbildung im süden und südlichen mittellande; der norden und das nördliche mittelland scheinen sich in diesem verse nie versucht zu haben, denn unter Orm's hand ward er etwas ganz anderes.

Und woher kam die anregung zu dem neuen verse? Ich habe früher (Anglia II, 170 ff.) die meinung ausgesprochen, dass er in England auf die gleiche weise entstanden sein werde wie in Deutschland, also als die englische nachbildung des dimeter iambicus acatalecticus der lateinischen kirchenhymne aufzufassen sei. Vielleicht ist das richtig. Es könnte jedoch auch sein, dass er aus Deutschland eingeführt ward. Unser Otfrid schrieb 150 jahre vor Ælfric. Da schon vor Ælfric berührungen zwischen deutschen und englischen dichtern stattgefunden hatten — man denke an das von Sievers aufgezeigte verhältniss zwischen der westsächsischen Genesis und dem Heliand — so kann es nicht zu kühn sein anzunehmen, dass der gleichen auch später, zu Ælfric's zeit, geschah. Und ich bin jetzt in der tat mehr der ansicht, dass die Engländer von uns entlehnten. Ein unmittelbares zeugniss dafür sehe ich in der völligen übereinstimmung der englischen weise mit der deutschen; eine übereinstimmung, die nicht genügend durch die gleichartigkeit beider sprachen erklärt wird, wie denn auf skandinavischem boden genau der nämliche vers nicht entwickelt worden ist.

Zum schlusse möge auf die wichtigkeit hingewiesen werden, welche die feststellung der tatsache, dass es bereits vor dem jahre 1000 in England verse in Otfrid's weise gab, für unsere kenntniss der englischen sprache hat. Namentlich die lehre von der dauer der vokale wird dadurch gefördert werden. So lernen wir schon aus dem wenigen was die obigen proben bieten, dass die endungen *-lic* und *-lice* sicherlich bereits zu Ælfric's zeit kurzes *i* hatten; dass conj. sing. *mǽge* und indic. plur. *mâgon* zu *mæg* mit langem, und nicht wie von Sievers geschieht, mit kurzem stammvokal anzusetzen sind (worauf übrigens auch die analogie von *bǽron, sǽwon, nâmon* u. a. und die me. form *mowe* deuten); und dass *dæges dæge* u.s.f., bereits *dǽges dǽge* (oder *dæiges dæige*?) lauteten oder lauten konnten.

BONN, IM DEZ. 1884. M. TRAUTMANN.

FRANZ HEINRICH STRATMANN.

Am 9. November 1884 starb in Köln plötzlich und unerwartet Franz H. Stratmann, der rühmlich bekannte verfasser des Dictionary of the Old English Language.

Stratmann ward am 22. Januar 1822 zu Brackwede bei Bielefeld geboren, wo sein vater eine damastweberei besass und landwirtschaft trieb. Nachdem er die höhere bürgerschule des rectors Göpner in Bielefeld durchgemacht hatte, trat er als lehrling in ein leinengeschäft ein. Der seit frühster jugend in ihm rege trieb zu lernen veranlasste ihn, bei dem lehrer am bielefelder gymnasium Dr. Schütz privatunterricht im Englischen und Französischen zu nehmen. Nach vollbrachter lehrzeit kam er auf seiner ersten geschäftsreise nach Frankfurt a. M., wo er den professor J. M. Minner kennen lernte. Diese bekanntschaft ward entscheidend für den späteren gang seines lebens. Minner[1] bestimmte ihn, dem kaufmannstande, zu dem er ohnehin nie grosse neigung gehabt hatte, zu entsagen und sich dem studium der neueren sprachen zu widmen. Dies geschah ungefähr im jahre 1844. Nach Minner's tode, der etwa drei jahre später erfolgte, ordnete und veröffentlichte Stratmann die letzten im drucke befindlichen schriften des verstorbenen und kehrte dann nach Bielefeld zurück, um sich dort als lehrer der neueren sprachen niederzulassen. Man brachte ihm das grösste vertrauen entgegen, und er konnte nicht alle als schüler annehmen, die unterricht von ihm begehrten. Fast alle jetzigen grössten kaufherren Bielefelds zählen zu seinen ehemaligen schülern. Durch vieles unterrichten zog er sich einen bluthusten zu und ward dadurch gezwungen, die hälfte seiner schüler zu entlassen. In dieser zeit — es war etwa 1855 — kam ein längst geplantes unternehmen zur ausführung, nämlich die errichtung einer handelsschule zu Dortmund. Um sich besser schonen zu können, gesellte sich Stratmann einen teilhaber zu, der einen geringen teil des unterrichts, aber die ganze wirtschaftliche sorge für die anstalt auf sich nahm. Die wahl dieses teilhabers war eine so unglückliche, dass Stratmann es vorzog, schon nach 5/4 jahren alles in Dortmund zu verlassen und nach Krefeld überzusiedeln. Hier gab er teils privatunterricht, teils lebte er in stiller zurückgezogenheit seinen studien. Im jahre 1882 zog er nach Köln. Sein leben hier glich im ganzen dem in Krefeld. Im herbst 1884 warf ihn ein gastrisch-nervöses fieber auf's krankenbett: einige wochen später trat eine lungenentzündung zur ersten krankheit. Sein von geistiger überanstrengung geschwächter körper hatte nicht die kraft zu widerstehen, und am 9. November entschlief er sanft in folge eines lungenschlages.

Stratmann's leben war ein hartes, ein ununterbrochener kampf um's dasein. Desto mehr ehrt es ihn, dass er zeit und kraft fand, sich umfänglichen und mühevollen studien hinzugeben, sowie ein so reiches und für einen autodidakten so wolgeordnetes wissen zu erwerben. Von seinen grösseren schriften sind mir die folgenden bekannt geworden:

---

[1] Von schriften Minner's sind mir, allerdings nur dem namen nach, bekannt: 'Spanisch-deutsche Gespräche', Frankfurt a. M. 1827; 'Wissenschaftliche italienische Sprachlehre', Frankfurt 1830; 'Ansichten der menschlichen Sprachen', Stuttgart 1839.

Une Chaine, comédie en cinq actes. Par Eugène Scribe. Herausgegeben und mit grammatikalischen und erklärenden anmerkungen versehen. Bielefeld (Velhagen & Klasing) 1846. 132 seiten.

Sammlung englischer Schauspiele. Arnsberg 1849.

Grammatik der englischen Sprache. Bielefeld 1853.

Grammatik der französischen Sprache. Bielefeld (Helmich) 1851. 139 seiten.

A Dictionary of the Old English Language. Compiled from writings of the XIII, XIV, and XV centuries. Krefeld 1867. (3. aufl. 1878.)

An Old English Poem of the Owl and Nightingale, edited from Ms. Cotton. Calig. A. IX and Ms. Jes. Col. Arch. I. 29. Krefeld 1868.

Beiträge zu einem Wörterbuche der englischen Sprache. Bielefeld (Helmich) 1855—60. Siebente (letzte) lieferung im verlage des verfassers. Krefeld 1868.

The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke, by William Shakespeare. Edited according to the first printed copies, with the various readings, and critical notes. London and Krefeld 1869. 119 seiten.

Kurze mittelenglische Grammatik. [Nahezu vollendet hinterlassen. Wird in wenigen wochen von Dr. Morsbach veröffentlicht werden.]

Ausser diesen selbständigen werken hat er eine reihe von aufsätzen, kritiken und bemerkungen geschrieben, die fast alle in den bisher veröffentlichten bänden der Englischen Studien und der Anglia stehen.

Das hauptwerk Stratmann's ist das Old English Dictionary, seiner zeit eine bedeutende leistung, die mächtig die englischen studien gefördert hat und noch immer fördert. Demnächst verdienen seine 'Beiträge etc.' besonders hervorgehoben zu werden, sowie seine ausgabe des Hamlet. Durch diese arbeiten hat sich Stratmann eine sehr hervorragende stelle unter den fachgenossen erworben; sein name wird nicht vergessen werden, so lange englische philologie getrieben wird.

Als mensch war Stratmann freundlich und milde, ehrlich und gerade, ohne falsch und keiner bosheit fähig, begeistert für recht und wahrheit. Besonders traten in seinem wesen hervor eine grosse einfachheit und seltene bescheidenheit; aber diesen eigenschaften gegenüber standen ein stolz und eine selbstachtung, die ihn nie zum schmeichler werden liessen: er war ganz aus dem stoffe der leute gemacht, die es zu keiner hervorragenden lebensstellung zu bringen pflegen. Von der natur war ihm ein heiteres gemüt gegeben worden; aber vom schicksale ward er fast immer so ungütig behandelt, dass man ihn oft verzagt sah. Doch nur sah; wie zum schmeicheln, so war er auch zum klagen zu stolz. Zu den glücklichsten stunden seines lebens gehörten die, welche er mit befreundeten fachgenossen verbrachte; die von uns, welche diesen vorzug genossen haben, werden sich ihr ganzes leben lang erinnern, wie er dann auflebte, und wie er liebevoll lehrte und begierig lernte.

BONN. M. TRAUTMANN.

BERICHTIGUNG.

Da durch ein versehen mir die seiten 129—136 dieses heftes in zweiter korrektur nicht zugegangen sind, so bitte ich daselbst noch folgende änderungen vorzunehmen:

S. 130, z. 10 v. u.: nach semester ist näher einzufügen.
S. 130, z. 2 v. u.: lies Hankel und Kolbe wie auch ich.
S. 131, z. 14 v. o.: nach staatsprüfung ist bei mir einzufügen.
S. 132, z. 18 v. o.: lies sprachen statt sprache.
S. 132, z. 34 v. o.: nach realschulen ist allein zu tilgen.

R. Wülcker.

Ausser von den in diesem hefte besprochenen büchern sind von den folgenden abzüge eingeliefert worden:

Englische Studien. Organ für englische philologie unter mitberücksichtigung des englischen unterrichtes auf höheren schulen. Herausgegeben von Dr. Eugen Kölbing. VIII. band, 1. heft. Heilbronn (Henninger) 1884.

The English and Scottish Popular Ballads. Edited by Francis James Child. Folio. Part II, pp. 257—508. Boston (Houghton, Mifflin & Co.).

Supplement to the First Edition of an Etymological Dictionary of the English Language. By the Rev. Walter W. Skeat, M. A. Elrington and Bosworth Professor of Anglosaxon in the University of Cambridge. Oxford (Clarendon Press) 1884. 4º. pp. 775—846. 2 s. 6 d.

The Psalter or Psalms of David and Certain Canticles. With a Translation and Exposition in English by Richard Rolle of Hampole. Edited from manuscripts by the Rev. H. R. Bramley, M. A. With an Introduction and Glossary. Oxford (Clarendon Press) 1884. 8º. pp. XXIV, 556.

Much Ado about Nothing: a Comedy by William Shakespeare. Now first published in fully-recovered Metrical Form, and with a Prefatory Essay by William Watkiss Lloyd. London (Norgate) 1884. 8º. pp. XVI, 90. 3 sh.

Die erste nichtchristliche Parabel des Barlaam and Josaphat, ihre Herkunft und Verbreitung. Von Eugen Braunholtz. Halle (Niemeyer) 1884. 8º. VIII, 112 seiten.

Die mittelenglische Fassung der Assumptio Mariae in der Schweifreimstrophe. (Auchinleck-handschrift in Edinburg.) Erster teil der einleitung. Von Max Schwarz. 8º. 30 seiten. Heilbronn 1884. Breslauer diss.

Ueberlieferung und Sprache der mittelenglischen Version des Psalters und ihr Verhältniss zur lateinischen Vorlage. Von Emil Wende. Breslau 1884. 8º. 40 seiten. Breslauer diss.

First Middle English Primer. Extracts from the Ancren Riwle and Ormulum. With Grammar and Glossary by Henry Sweet, M. A. Oxford (Clarendon Press) 1884. 8º. pp. VIII, 96.

Elementarbuch der englischen Sprache von Dr. J. Fölsing. Zweiundzwanzigste auflage, neu bearbeitet von Dr. John Koch, ord. lehrer am Dorotheenstädt. realgymnasium zu Berlin. Berlin (Enslin) 1885. 8°. X, 280 seiten.

Die wichtigsten Eigentümlichkeiten der englischen Syntax (mit berücksichtigung des franz. sprachgebrauchs) nebst zahlreichen übungsbeispielen zum übersetzen aus dem Deutschen in's Englische. Von Dr. O. Petry, direktor der städt. gewerbeschule zu Remscheid. Vierte vermehrte und verbesserte auflage. Remscheid (Krumm) 1885. 8°. XII, 160 seiten. 1 m. 50 pf.

Encyklopaedie und Methodologie der romanischen Philologie. Mit besonderer berücksichtigung des Französischen und Italienischen. Von Gustav Körting. Zweiter teil. Die Encyklopaedie der romanischen Gesammtphilologie. Heilbronn (Henninger) 1884. Gr. 8°. XVIII, 505 seiten. 7 m.

German Pronunciation: Practice and Theory. The 'Best German'. German Sounds, and how they are represented in Spelling. The Letters of the Alphabet, and their Phonetic Values. German Accent. Specimens. By Wilhelm Vietor. Heilbronn (Henninger) 1885. Kl. 8°. IV, 123 seiten.

Zur Reform des neusprachlichen Unterrichts. Anleitung zum gebrauch des französischen elementarübungsbuches von Hermann Breymann und Hermann Moeller. München (Oldenbourg) 1884. 8°. 48 seiten.

Französisches Elementar-Uebungsbuch für Realschüler von Hermann Breymann und Hermann Moeller. München (Oldenbourg) 1884. 8°. VI, 175 seiten.

Französische Elementar-Grammatik für Realschüler von Herm. Breymann. Ausgabe für lehrer. München (Oldenbourg) 1884. 8°. XII, 75 seiten.

Halle. Druck von Ehrhardt Karras.







